

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
КУРДСКОГО ЯЗЫКА
ТОМ II

Р.Л.ЦАБОЛОВ

Р.Л.ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
КУРДСКОГО
ЯЗЫКА

ТОМ II

интернет-магазин

OZON.RU



42621484

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Р.Л.ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
КУРДСКОГО
ЯЗЫКА

ТОМ
II
N-Ž



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2010

УДК 811.21/22
ББК 81.2Курд-3
Ц12

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 09-04-16046д*

Редактор издательства
М.И. КАРПОВА

Цаболов Р.Л.

Этимологический словарь курдского языка : в 2 т. / Р.Л. Цаболов ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Вост. лит., 2001–. — ISBN 5-02-018210-9

Т. II. — N-Ž. — 2010. — 536 с. — ISBN 978-5-02-018394-0 (в пер.)

Двухтомный этимологический словарь (т. I вышел в 2001 г.) восполняет существенный пробел в курдском историческом языкознании. Разрабатывается история курдской лексики: отделение исконного слоя от заимствований, сопоставление форм и значений исконной лексики с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь западноиранских, реконструкция на этой основе древнеиранской праформы; указываются также источник их заимствований и пути проникновения в курдский язык. Работа выполнена на базе двух диалектов курдского языка — курманджи и сорани.

Научное издание

Цаболов Руслан Лазаревич

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

Том II

N-Ž

Утверждено к печати Институтом востоковедения РАН

Художник Э.Л. Эрман. Технический редактор О.В. Волкова

Корректор И.Г. Ким. Компьютерная верстка Е.В. Камышева

Подписано к печати 08.06.10. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная

Усл. п. л. 43,2. Усл. кр.-отт. 43,2. Уч.-изд. л. 45,3

Тираж 800 экз. Изд. № 8109. Зак. № 1039

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"

121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

© Цаболова О.Р., 2010

© Редакционно-издательское оформление.

Издательская фирма «Восточная литература»
РАН, 2010

ISBN 978-5-02-018394-0

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТОМУ II

Предлагаемый читателю второй том Этимологического словаря курдского языка представляет собой завершение главного научного труда безвременно ушедшего от нас замечательного российского ираниста Р.Л.Цаболова (1926–2003). Значение данного словаря трудно переоценить: это крупнейшее на сегодняшний день в отечественной и мировой науке фундаментальное сравнительно-историческое исследование курдской лексики. Факт появления этого издания можно без преувеличения назвать выдающимся событием в истории иранистической лингвистики, особенно если принять во внимание общую ситуацию, сложившуюся к настоящему моменту в иранской этимологии. Несмотря на то что сравнительная иранистика сделала в последние десятилетия огромный шаг вперед, составление этимологических словарей по большинству иранских языков все еще остается делом будущего. Исключения составляют персидский, пушту, ваханский и осетинский языки, а также языки шугнано-рушанской группы. Теперь к этому списку можно добавить еще и курдский.

Следует отметить, что по полноте охвата материала, по общему числу этимологий Этимологический словарь курдского языка Р.Л.Цаболова оставляет далеко позади аналогичные словари вышеназванных языков (кроме Историко-этимологического словаря осетинского языка В.И.Абаева). Если учесть те объективные трудности, с которыми сопряжены исследования в области курдской этимологии (существенные расхождения между диалектами, значительный пласт лексем, не обнаруживающих явных параллелей в других иранских языках, обилие заимствований из языков разных семей), нельзя не признать, что огромная эрудиция, высочайший профессионализм, трудолюбие и усердие автора, необходимые для составления подобного словаря, безусловно, заслуживают восхищения.

Отраженные в словаре результаты сравнительно-исторических исследований Р.Л.Цаболова представляют огромный интерес для всех исследователей-компаративистов, работающих с иранским языковым материалом. В последние годы они широко используются при составлении Этимологического словаря иранских языков.

В словаре рассматривается материал двух основных диалектов курдского языка — курманджи и сорани. Каждая словарная статья помимо этимологии включает также многочисленные примеры из текстов разного времени, показывающие различные контексты употребления того или иного курдского слова. Поэтому данный словарь в действительности является не только этимологическим, но и историческим. Во многом он продолжает традицию, заложенную В.И.Абаевым и отраженную в его Историко-этимологическом словаре осетинского языка.

Большое внимание автор словаря уделяет выделению заимствований и выявлению путей их проникновения в курдский язык. В итоге устраняются очень многие «белые пятна», вплоть до недавнего времени весьма многочисленные в историческом курдоведении.

Первую корректуру тома II автор читал, будучи уже тяжело больным. Некоторые погрешности, обнаруженные при сверке отсылочных форм с томом I (например, при омонимах нет цифр — этих случаев мало; даны лишние варианты, которые должны быть в томе I), не умаляют достоинств огромной работы, проделанной Р.Л.Цаболовым, и были бы устранены автором.

В словаре используется латинская транскрипция с добавлением ряда дополнительных знаков. Система транскрипции та же, что и в томе I. Порядок букв в томе II следующий: *n, ð, p, p̄, q, r, ʃ, s, š, t, t̄, u, ū, v, w, x, xw, y, z, ž.*

А.И.Коган

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1. Сокращения библиографические русские

- Ачарян — *Ачарян Р.* Этимологический коренной словарь армянского языка. Т. I–IV. Ереван, 1971–1979 (на арм. яз.).
- Барроу — *Барроу Т.* Санскрит. М., 1976.
- БЕР — Български етимологичен речник. Съставили Вл.Георгиев, Ив.Гълъбов, Й.Зашмов, Ст.Илчев. Вып. I–IV. София, 1962–1968.
- БКРС — *Бакаев Ч.Х.* Курдско-русский словарь. М., 1957.
- Будагов — см. ЛБ.
- ВИОФ — Вопросы иранской и общей филологии. Тбилиси, 1977.
- Гамкрелидзе — *Иванов Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси, 1984.
- Грюнберг, Мундж. — *Грюнберг А.Л.* Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. Л., 1972.
- ГСК — *Грюнберг А.Л., Стеблин-Каменский И.М.* Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык. М., 1976.
- Дагбашьян — *Дагбашьян А.* Полный армяно-русский словарь. Тифлис, 1911.
- ДТС — Древнетюркский словарь. Ред. В.М.Наделяев, Д.М.Насилов, Э.Р.Тенишев, А.М.Щербак. Л., 1969.
- Ефимов — *Ефимов В.А.* Язык ормури в синхронном и историческом освещении. М., 1986.
- Жук(овский) — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. I. СПб., 1888. Ч. II. Пг., 1922. Ч. III. Пг., 1922.
- Зарубин — *Зарубин И.И.* Белуджские сказки. Ч. I. Л., 1932. Ч. II. Л., 1949.
- Зарубин, ШТС — *Зарубин И.И.* Шугнанские тексты и словарь. М.–Л., 1960.
- Издпанах — ۱۳۴۳، تهران، فرهنگ لری. حمید ایزدپناه.
- ИКМ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической морфологии курдского языка. М., 1978.
- ИКФ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической фонетики курдского языка. М., 1976.
- Иранские языки — Сб. Иранские языки. Серия IRANICA. Материалы и исследования по иранским языкам. Под ред. В.И.Абаева. [Вып.] I. М.–Л., 1945. [Вып.] II. М.–Л., 1950.
- ИСб. — Иранский сборник (К 75-летию проф. В.С.Расторгуевой). М., 1987.
- ИСГТЯ — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. IV. Лексика. М., 1962.
- ИФЖ — Историко-филологический журнал АН Армянской ССР. Ереван.
- ИЭС — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.–Л., 1958. Т. II. Л., 1973. Т. III. Л., 1979. Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.
- КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.
- Климов — *Климов Г.А.* Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.
- Кочергина — *Кочергина В.А.* Санскритско-русский словарь. М., 1978.
- КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1961.
- КРСС — *Курдоев К.К., Юсутова З.А.* Курдско-русский словарь (сорани). М., 1982.
- ЛБ — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I. СПб., 1896. II. СПб., 1871.
- Линдсей — *Линдсей В.М.* Краткая историческая грамматика латинского языка. М., 1948.
- Магазаник — *Магазаник Д.А.* Турецко-русский словарь. Под ред. В.А.Гордлевского. М., 1943.
- Мардух — شیخ محمد مردوخ کردستانی، کتاب فرهنگ مردوخ، جلد اول و دوم، [تهران، ۱۹۵۷]
- Моин — محمد معین، فرهنگ فارسی، جلد ۱-۵، تهران، ۱۹۴۲-۱۹۴۷
- Г.Мук. — گيو موکریانی، فه رهه نگی مه هاباد، هه ولیر، ۱۹۶۱
- ОИЯ — Основы иранского языкознания. [Кн. 1–5.] М., 1979–1997.
- ОПИ — *Периханян А.Г.* Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.

- ОЭ — *Миллер В.Ф.* Осетинские этюды. Ч. 1–3. М., 1881–1887.
- ОЯФ, I — *Абаев В.И.* Осетинский язык и фольклор. I. М.–Л., 1949.
- Пахалина, Вах. — *Пахалина Т.Н.* Ваханский язык. М., 1975.
- Пахалина, Ишк. — *Пахалина Т.Н.* Ишкашимский язык. М., 1959.
- Пахалина, Сар. — *Пахалина Т.Н.* Сарыкольский язык. М., 1971.
- Периханян, СС — *Периханян А.Г.* Сасанидский судебник «Книга тысячи судебных решений». Ереван, 1973.
- Пирейко, ТРС — *Пирейко Л.А.* Талышско-русский словарь. М., 1976.
- ПРСР — Персидско-русский словарь. Под ред. Ю.А.Рубинчика. Т. I–II. М., 1970.
- Радлов — *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. I–IV. СПб., 1893–1911.
- РКС — *Фаризов И.О.* Русско-курдский словарь. М., 1957.
- Сабети — *حبيب الله ثابتی، درختان و درختچه های ایران. تهران، ۱۳۴۴*
- СГВЯ — *Эдельман Д.И.* Сравнительная грамматика восточноиранских языков. I. Фонология. М., 1986. II. Морфология. Элементы синтаксиса. М., 1990.
- СЕИ — *Абаев В.И.* Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965.
- Соколова, БТС — *Соколова В.С.* Бартагские тексты и словарь. М.–Л., 1960.
- Соколова, ГОМ — *Соколова В.С.* Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы. Л., 1973.
- Соколова, ГОШ — *Соколова В.С.* Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.
- Соколова, РХТС — *Соколова В.С.* Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.–Л., 1959.
- Сотуде — *منوچهر ستوده، فرهنگ سمنانی- سرخه ای- لاسگردی- سنگسری- شه میرزادی. تهران، ۱۳۴۲*
- Сотуде, Фарх. кермани — *منوچهر ستوده، فرهنگ کرمانی. تهران، ۱۹۵۷*
- Ст.-Каменский, Очерки — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. М., 1982.
- СЭС — Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н.Трубачева. М., 1974.
- ТЛЛ — Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971.
- ТЭС — *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974.
- Фараваши — *بهرام فره وشی، واژه نامه خوری. تهران، ۱۹۷۶*
- Фарх. лури — *حمید ایزد پناه، فرهنگ لری. تهران، ۱۳۴۳*
- Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1964–1973.
- ФКК — *معروف قه ره داغی مردوخی، فره ره نگی کشت و کال، ۱–۲. به خدا، ۱۹۷۲*
- Фрейман, Хор. — *Фрейман А.А.* Хорезмийский язык. М.–Л., 1951.
- Хал — *شیخ محمدی خال، فره ره نگی خال، ۱–۳. سلیمان، ۱۹۷۶–۱۹۶۵*
- Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
- Хасури — *علی حصوری، گزارش گویشهای لری. تهران، ۱۹۶۴*
- Чунакова — Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- Щербак — *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках. — Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.
- Эдельман, Язг. — *Эдельман Д.И.* Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
- Эктедари — *احمد. اقتداری، فرهنگ لارستانی. تهران، ۱۳۳۴*
- Этимология — Этимология (ежегодник). М.,

Список сокращений

- ЭЭС — Эминский этнографический сборник, издаваемый при Лазаревском институте восточных языков. Вып. III. М., 1902.
ЯГВ, 1972 — см. Грюнберг, Мундж.
ЯГВ, 1976 — см. ГСК.
ЯРС — см. Эдельман, Язг.
ЯТ — Андреев М.С., Пещерева Е.М. Ягнобские тексты. М.—Л., 1957.

2. Сокращения библиографические иностранные

- ABAW — Abhandlungen der Keiserlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München.
AI — Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran-Liège-Leiden.
AION }
AIUO } — Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica.
AIUON }
A Locust's leg — A Locust's Leg. Studies in Honour of S.H. Taqizadeh. London, 1962.
AM — Asia Major. London.
AO — Acta orientalia. Leiden.
AOHung. — Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae. Budapest.
AOPr. }
Arch. Or. } — Archiv Orientální. Praha.
APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
Avestica — Абаев В.И. Avestica. — Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. Innsbruck, 1985.
Bailey, Dict. — см. KSD.
Bailey, Prolexis — Bailey H.W. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
BBB — Hemming W.B. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. Berlin, 1937 (APAW, Jahrgang 1936, 10).
Bedirkhan-Lescot — Bedir Khan E.D., Lescot R. Grammaire kurde (Dialect kurmanji). Paris, 1970.
Bened.-Christ.(ensen) — Les dialectes d'Awromân et de Pâwâ. Textes recueillis par Åge Meyer Benedictsen. Revus et publiés avec des notes et une esquisse de grammaire par Arthur Christensen. København, 1921.
Berneker — Berneker E. Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1913.
Blau, Amadiya — Blau J. Le kurde de 'Amādiya et de Djabal Sinjār. Paris, 1975.
Blau, KD — Blau J. Kurdish Dictionary. Bruxelles, 1965.
Boisacq — Boisacq É. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg–Paris, 1950.
Brockelmann, LS — Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halle, 1928.
Brockelmann, SG — Brockelmann C. Syrische Grammatik. Leipzig, 1968.
BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
Caferoğlu, I — Caferoğlu A. Doğu illerimiz ağızlarından toplamar. İstanbul, 1942.
Caferoğlu, II — Caferoğlu A. Anadolu illeri ağızlarından derlemeler. İstanbul, 1951.
Chatterji-Vol. — Suniti Kumar Chatterji Jubilee Volume (= Indian Linguistics, vol. 16). Kalkutta, 1955.
Christensen-Barr — Christensen A. Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F.C. Andreas. Teil I. Berlin, 1939. Aufzeichnungen über kurdische Dialekte (Gārrūsī, Sennāī, Kermanšāhī, Korūnī und Kālūn-Abdūī) bearbeitet von K. Barr.
CPD — MacKenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971.
DKF — Jaba A. Dictionnaire kurde-français. St.-Petersbourg, 1879.
Doerfer — Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I–III. Wiesbaden, 1963–1967.
DTF — см. Kêlêkian.

- Ernout-Meillet — *Ernout A. et Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951.*
- EVP — *Morgenstierne G. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.*
- EVSh — *Morgenstierne G. Etymological Vocabulary of the Shugni group. Wiesbaden, 1974.*
- FKK — см. ФКК.
- Fraenkel — *Fraenkel S. Die aramäische Fremdwörter im arabischen. Leiden, 1886.*
- Gershevitch, GMS — *Gershevitch I. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.*
- Gershevitch, Mithra — *Gershevitch I. The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.*
- Ghilain — *Ghilain A. Essai sur la langue parthe, son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan Oriental. Louvain, 1939.*
- Gignoux — *Gignoux Ph. Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972.*
- GIPh — *Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. I, Abt. 1-2. Strassburg, 1895-1901.*
- Henning, Khwar. — *Henning W.B. The Khwaresmian Language. — Zeki Velidi Togan'a armağan. İstanbul, 1955.*
- HEt. — *Horn P. Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.*
- Hübschmann, AG (Arm. Gr.) — *Hübschmann H. Armenische Grammatik. Teil I. Leipzig, 1895.*
- Hübschmann, Oss. — *Hübschmann H. Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strassburg, 1887.*
- IF — *Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Berlin-Leipzig.*
- IIFL — *Morgenstierne G. Indo-Iranian Frontier Languages. I-IV. Oslo, 1924-1972.*
- IJ — *Indo-Iranian Journal. The Hague-Dodrecht/Boston.*
- Indo-Iranica — *Indo-Iranica. Mélanges prés. à G.Morgenstierne. Wiesbaden, 1964.*
- Irano-Dardica — *Morgenstierne G. Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974.*
- JA — *Journal asiatique. Paris.*
- JAOS — *Journal of the American Oriental Society. New York-New Haven.*
- JBAm. — см. Blau, Amadiya.
- JNES — *Journal of Near Eastern Studies. Chicago.*
- JRAS — *Journal of the Royal Asiatic Society of the Great Britain and Ireland. London.*
- KDS — *MacKenzie D.N. Kurdish Dialect Studies. I. London, 1961.*
- Kélékian — *Kélékian D. Dictionnaire Turc-Français. Constantinople, 1911.*
- Kent — *Kent R.G. Old Persian. New Haven-Connecticut, 1953.*
- KPF — *Kurdisch-persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der Asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann. Fortgeführt von Karl Hadank. Abt. I, 1909. Abt. II, 1910. Abt. III, Bd. I, 1926; Bd. II, 1930; Bd. IV, 1932. Abt. IV, Bd. III, 1906, 1909. Berlin.*
- KSD — *Bailey H.W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.*
- KZ — *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Hrsg. von A.Kuhn. Berlin-Gütersloch-Göttingen.*
- Lidén — *Lidén E. Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte. Uppsala, 1897.*
- Lokotsch — *Lokotsch K. Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slawischen) Wörter orientalischen Ursprung. Heidelberg, 1927.*
- Makas — *Makas H. Kurdische Texte im Kurmanji-Dialekte aus der Gegend von Mardin. Leningrad, 1926.*
- Malm. — *Malmisanij. Zazaca-türkçe sözlük. Uppsala, 1987.*
- Mayrhofer — *Mayrhofer M. Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I-IV. Heidelberg, 1953-1980.*
- MO — *Le Monde Oriental. Uppsala.*
- MSL — *Mémoires de la Société de linguistique de Paris.*
- Mylius — *Mylius K. Wörterbuch Sanskrit-Deutsch. Leipzig, 1975.*
- NTS — *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap. Oslo.*
- Nyberg — *Nyberg H.S. A Manual of Pahlavi, II, Glossar. Wiesbaden, 1974.*

Список сокращений

- OLZ — Orientalische Literaturzeitung. Leipzig.
OS — Orientalia Suecand.
OTI — *Gershevitch I.* Outdoor Terms in Iranian. — A Locust's Leg (Studies in Honour of S.H. Taqizadeh). London, 1962.
Pok.(orný) — *Pokorný J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern-München, 1959-1969.
PSt. — *Hübschmann H.* Persische Studien. Strassburg, 1895.
Räsänen — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk Sprachen. Helsinki, 1969.
RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
Saka Dict. — см. KSD.
SI — Studia Iranica. Paris.
SII — Studien zur Indologie und Iranistik. Reinbek.
Socin — *Socin A.* Die Sprache der Kurden. — GIPh. Bd. I, Abt. 2. Strassburg, 1898-1901.
Sogdica — *Henning W.B.* Sogdica. London, 1940.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
Tavadia, MSLZ — *Tavadia J.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zaraturstrier. Leipzig, 1956.
Tedesco — *Tedesco P.* Dialektologie der west-iranischen Turfantexte. — MO, vol. 15. Uppsala, 1921.
TM — Textes et mémoires, vol. XVI. Iranica varia: Papers in honour of professor Ehsan Yarshater. Leiden, 1990.
TPS — Transactions of the Philological Society. London.
Vullers — *Vullers J.A.* Lexicon persico-latinum etymologicum, I-II. Bonnae ad Rhenum, 1855-1864.
Wackernagel — *Wackernagel J.* Altindische Grammatik, I-III. Göttingen, 1896-1954.
Walde, LEW — *Walde A.* Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1910.
Wb. — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1905.
Wb.-Edm. — *Wahby T. and Edmonds C.J.* A Kurdish-English Dictionary. Oxford, 1966.
WIDM — *Vahman F., Asatrian G.S.* West Iranian Dialect Materials, vol. I. Copenhagen, 1987.
WO — Die Welt des Orients. Göttingen.
W.-P. — *Walde A., Pokorný J.* Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I-III. Berlin-Leipzig, 1927-1932.
WZKM — Wiener Zeitung für die Kunde des Morgenlandes. Wien.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.
ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.
ZTS — см. Malm.

3. Сокращения названий источников иллюстративного материала

- Авл. — *Әли Әвдәлрәһман.* Гөнде мерхаса. Ереван, 1968.
Адар — *Аһмәде Ёәно.* Адар. Ереван, 1965.
Аджи — Ёыкйәтед шымаәта кәрди. Бәрәв кыр у һазыр кыр К.Шынди. Ереван, 1959.
Али — *Әли Әвдәлрәһман.* Хәте-ханым. Ереван, 1959.
Амин — *Әмин Әвдал.* Гәләәртиед пызмағти нав кәрдада. Ереван, 1965.
Араб — *Әрәб Шамилов.* Бәрбанг. Ереван, 1958.
А.Худо — *Egide Xudo.* Dê û dêmarî. Stockholm, 1995.
Ашо — *Wәзире Әшо.* Мызгини. Ереван, 1976.
Барб. — *Verbang, kovara Fêdêrasyona Kurdistanê li Swêdê.* 1990, № 4 (65). Stockholm.
Баязиди — *Баязиди М.М.* Нравы и обычаи курдов. М., 1963.
ГЗК — *Кәрдо Q.* Грамматика змане кәрди бона дәрсаханд V-VIII. Ереван, 1960.
ДД — см. А.Худо.
Джағнан — عیزه دین مسته فاره سول، کۆمه له چیرۆ کێکه بو مندالان. به غدا، ۱۹۸۲

- Джынди — *Кәшице Шьнди*. Həwari. Ереван, 1967.
 Дуко — *Исмале Дуко*. Зəwаша бе дьл. Ереван, 1964.
 Дьмдым — *Джалюв О.Д.* Курдский героический эпос «Златорукий хан». М., 1967.
 Жан — ۱۹۷۲. ئيبراهيم ته حمده. ژاني گه ل. سلیماني.
 Зарготын — Зарготына кьрде Сурияе. Бəрнəвиси, һазьр кьр у ньвисарнаси ньвиси Щəлиле Щəлил. Ереван, 1985.
 ЗК Сур. — см. Зарготын.
 Калаш — *Калаш Б.* Нишани. Ереван, 1983.
 КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.—Л., 1957.
 КК — см. Хьшьярбун.
 КПП — Курдские пословицы и поговорки. Собрали, составили, перевели, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. М., 1972.
 КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1960.
 КТ — *Курдоев К., Цукерман И.И.* Курдские тексты. — Иранские языки, II (Труды Института языка и мышления им. Н.Я.Марра АН СССР. Серия иранская. Материалы и исследования по иранским языкам, № 6). М.—Л., 1950.
 КТФ — ۱۹۷۶. قه نانی کوردۆ، کۆمه له تێکستی فۆלקлۆری کوردی. به غدا.
 КФ — Курдский фольклор. Собрали, составили, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. Кн. I—II. М., 1978.
 КЭПС — Курдские эпические песни-сказы. Подготовка текстов, предисловие и комментарии Аджие Джинди. Ереван, 1962.
 Макаш — см. Makas.
 Манзума — منظومه کردی شیخ صنعان (متن کردی و ترجمه فارسی). ضبط و ترجمه و توضیح از قادر فتاحی قاضی. تبریز، ۱۳۴۶.
 Масалок — Мəсəлок у хəбəрокед шмаəта кьрда. Бəрнəвисар, бəрдаготын у ньвисарнаси е Кәшице Шьнди. Ереван, 1985.
 М.Дж. — دیوانا مه لایبی جزیری. تویژاندنا صادق بهاءالدین نامیدی. به غدا. ۱۹۷۷.
 МЗ — احمد خانى، مم و زين. تېکستا کریتیک، ترجمه و پیشخبره م.ب. رودنگو. مسکوا، ۱۹۶۲.
 МК — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. II. London, 1962.
 Мук. — *Эйюби К.Р., Смирнова И.А.* Курдский диалект мукри. Л., 1968.
 О.Дж. — *Ордихане Щəлил.* Шьйер у поем. Ереван, 1959.
 Панд. — که ریم شاره زاء، په ندى پیشینان له شیعرى کورد یدا. به غدا، ۱۹۷۶.
 РВ — *Ronahî* (еженедельник). Wuppertal.
 Рон. — *Ronahî. Supplément illustré de la Revue Kurde «Hawar»*, 1–28. Uppsala, 1985.
 Саид — см. Манзума.
 Сима — *Сима Саманд.* Дə шайи. Ереван, 1967.
 СМСБ — см. Манзума.
 Стран. — Стране зарготына кьрдаё т'арице. Ереван, 1975.
 Суто — *Сутюе Шьнди.* Бона саг'лэмийа мə. Ереван, 1984.
 Ф., ФК — *Folkloru kurtmanca. Wəgəv kəgəp u hazyg kəgəp H.Çyndi u Ə.Əvdal.* Jerevan, 1938.
 Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
 Хани — см. МЗ.
 Хьшьярбун — Кьре к'ьрд. Гьшьярбун. Ереван, 1959.
 Чарануси — ميخا ئيل شو لۆ خوف، چاره نووسی ئاده ميز اد. به غدا، ۱۹۸۰.
 Шам. — *Шамилов Ə.* Жийина бəхтəвар. Ереван, 1959.
 ШД — *Шамилов Ə.* Дьмдым. Ереван, 1966.

Шейх — см. Манзума.

ШС — Факи Теѳран. Шейх Сан'ан. Критический текст, перевод, примечания и предисловие М.Б.Руденко. М., 1965.

ЮЗ — Руденко М.Б. Литературная и фольклорные версии курдской поэмы «Юсуф и Зелиха». М., 1986.

Яшар — ید شار که مال، نه فسانه ی چیبای ناگری. به خدا، ۱۹۷۶

4. Сокращения названий языков и диалектов

абх. — абхазский	вейнах. — вейнахские языки
авар. — аварский	венг. — венгерский
авест. — авестийский	вон.(иш.) — вонишуни
авр.(ом.) — авромани	гагауз. — гагаузский
адыг. — адыгейский	галло-ром. — галлороманский
азерб. — азербайджанский	гар. — гарруси
аккад. — аккадский	герм. — германские языки
алб. — албанский	гил. — гилианский
алт. — алтайский	гол. — голландский
амх. — амхарский	гот. — готский
англ. — английский	греч. — (древне)греческий
англосакс. — англосаксонский	груз. — грузинский
анд. — андийский	гур. — гурани
ар. — арийский	гург. — гургани
араб. — арабский	дарг. — даргинский
арам. — арамейский	диг. — дигорский
ардел. — арделани	дор. — дорический
арм. — армянский	др.-арм. — древнеармянский
ассир. — ассирийский	др.-бав. — древнебаварский
ауерз. — ауерзамани	др.-в.-нем. — древнесверхненемецкий
афг. — афганский	др.-греч. — древнегреческий
ашт. — аштиани	др.-евр. — древнееврейский
бадж. — баджувский (диалект шугнанского языка)	др.-егип. — древнеегипетский
бактр. — бактрийский	др.-инд. — древнеиндийский
балк. — балкарский	др.-ир. — древнеиранский
барт. — бартагский	др.-норв. — древненорвежский
бахд. — бахдинанский	др.-перс. — древнеперсидский
бахт. — бахтиярский	др.-прус. — древнепруссский
баш. — башкарди	др.-рус. — древнерусский
башк. — башкирский	др.-тюрк. — древнетюркский
бел. — белуджский	евр.-арам. — еврейско-арамейский
белор. — белорусский	евр.-сир. — еврейско-сирийский
бенг. — бенгальский	занг. — зангана
болг. — болгарский	зеб. — зебаки, зебакский
брит. — британский	зеф. — зефре
бур. — бурингуни	зор.пехл. — зороастрийский пехлеви
вавил. — вавилонский	и.-е. — индоевропейский
ван. — ванецы	инг. — ингушский
вах. — ваханский	иран. — иранский
вед. — ведический (санскрит)	ирл. — ирландский
	исп. — испанский

- итал. — итальянский
 иуд.-арам. — иудейско-арамейский
 иуд.-перс. — иудейско-персидский
 ишк. — ишкашимский
 ишт. — иштахарди
 йид. — йидга
 к. — курманджи
 каб. — кабардинский
 к.-абд. — калун-абдуи
 каз. — казахский
 канд. — кандулаи
 карач. — карачаевский
 кафр. — кафрони
 каш. — см. кеш.
 керм. — керманшахи
 кеш. — кеше(и)
 кирг. — киргизский
 кит. — китайский
 кохр. — кохруди
 крмпш. — керманшахи
 кумз. — кумзари
 кумык. — кумыкский
 курд. — курдский
 курм. — курманджи
 юорин. — юоринский
 лак. — лакский
 лар. — ларестани
 ласг. — ласгерди
 лат. — латинский
 лезг. — лезгинский
 лит. — литовский
 лтш. — латышский
 лур. — лурский
 маз. — мазандеранский
 макед. — македонский
 мамас. — мамасени
 маних. — манихейский
 масар. — масарми
 махал. — махаллати
 мегр. — мегрельский
 монг. — монгольский
 мук. — мукри
 мундж. — мунджанский
 най. — найини
 н.-ассир. — новоассирийский
 нар.-лат. — народная латынь
 нат. — натази
 нахич. — нахичеванский
 н.-в.-нем. — нововерхненемецкий
 н.-греч. — новогреческий
 нем. — немецкий
 н.-луж. — нижнелужицкий
 н.-н.-нем. — новонижненемецкий
 норв. — норвежский
 н.-перс. — новоперсидский
 орм. — ормури
 (о)рош. — орошорский (рошорвский)
 осет. — осетинский
 паз. — пазенд
 пандж. — панджаби
 пап. — папуни
 пар. — парачи
 парф. — парфянский
 перс. — персидский
 полаб. — полабский
 польск. — польский
 порт. — португальский
 праслав. — праславянский
 радж. — раджастани
 рум. — румынский
 рус. — русский
 руш. — рушанский
 руш.-хуф. — рушанско-хуфский
 с. — сорани
 сак. — сакский
 санг.(ис.) — сангисари
 сангл. — санглеци
 сарык. — сарыкольский
 сван. — сванский
 сед. — седеи
 сем. — семитский
 семн. — семнани
 сenni. — сenniан
 серб. — сербский
 серб(ск)-хорв. — серб(ск)охорватский
 сив. — сиванди
 сир. — сирийский
 сир.-арам. — сирийско-арамейский
 скиф. — скифский
 скр. — санскрит
 слав. — славянский
 слов. — словацкий
 словен. — словенский
 согд. — согдийский
 согд.-будд. — согдийско-буддийский
 согд.-хр. — согдийско-христианский
 сомг. — сомгуни
 сор. — сорани
 сорх. — сорхеи
 ср.-в.-нем. — средневерхненемецкий
 ср.-греч. — среднегреческий
 ср.-ир. — среднеиранский
 ср.-н.-нем. — среднениженемецкий
 ср.-перс. — среднеперсидский

Список сокращений

ср.-перс. турф. — среднеперсидский турфанский
ст.-слав. — старославянский
ст.-франц. — старофранцузский
сул. — сулеймани
таб. — табасаранский
тадж. — таджикский
тал. — талынский
талах. — талахедашки
таг. — татский
татар. — татарский
тел. — телеутский
тур. — турецкий
туркм. — туркменский
турф. — турфанский
тюрк. — тюркский
убых. — убыхский
удин. — удинский
узб. — узбекский
уйг. — уйгурский
укр. — украинский
фариз. — фаризанди
франц. — французский

харз. — харзани
хат. — хаттский
хет. — хеттский
хорв. — хорватский
хорезм. — хорезмийский
хот.-сак. — хотаносакский
хунс. — хунсари
хур. — хури
хуф. — хуфский
ц.-слав. — церковнославянский
чагат. — чагатайский
черк. — черкесский
чеч. — чеченский
чеш. — чешский
шам. — шамирзادي
швед. — шведский
шор. — шорский
шугн. — шугнанский
шум.(ер.) — шумерский
элам. — эламский
эфиоп. — эфиопский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулямский

5. Другие сокращения

анат. — анатомия
бот. — ботаника
грам. — грамматика
дв.ч. — двойственное число
диал. — диалектное
ед.ч. — единственное число
зоол. — зоология
и.с. — имя собственное
кауз. — каузативный
литер. — литературный
мат. — математика
мед. — медицина
мест. — местоимение
мн.ч. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
опред. — определительный

пасс. прич. — пассивное причастие
перен. — переносное значение
перех. — переходный
перф. — перфект
полит. — политический термин
поэт. — поэтический
през. — презент
прил. — прилагательное
прич. — причастие
прош. вр. — прошедшее время
собир. — собирательное значение
сравн. ст. — сравнительная степень
суф. — суффикс
суш. — существительное
указ. — указательный

N

na 'не', 'ни' (частица отрицания).

ámar-āqā qīzā xwa ži yakīrā nadā 'Амар-ага никому (из них) не отдал (замуж) своей дочери' (ФК, 8); *žinē, rāstī ži tarā bēžim, ta qīzik ži minrā naānīya, tayē balākī xwadē anīya, na tu bī, na ži qīzā ta* 'Жена, сказать тебе по правде, ты родила мне не дочь, а Божье наказание, пусть не будет ни тебя, ни твоей дочери' (ФК, 22); *qurbā, — gō, — wara nēžik, dang nāyē min, guhē min girān-a* 'Милый, — говорит, — подойди ближе, я не слышу, я туг на ухо' (КФ, II, 149); *aw na tištē listikē-na, — žinakē gōta min, — wānā dāya ta, wakī tu pē nān bīcōwī* 'Это не игрушки, — сказала одна из женщин, — тебе их дали, чтобы ими есть еду' (Араб, 33);

с. *qisakay tawāw na kirdibū, ka čaray lāwa ba tawižmī šarōlēkī šādmānī gašāyawa* 'Он еще не кончил говорить, как лицо Лавэ просветлело от нахлынувшей радости' (Жан, 26); *pēxāwis ba, w nak pēlāwit tang bē, bēžin ba, nawak la māliā jāng bē* 'Будь босым, и обувь не будет тебе тесной, будь неженатым, и в доме у тебя не будет скандала' (Панд., 143).

~ Восходит к др.-ир. **na*; авест. *noit* из **na-it*, др.-перс. *naīy* из **na-i* [Wb., 1079] или из **na-id*, **na-it* [Kent, 192; Mayrhofer, II, 120], ср.-перс. *na*, *nē*, парф. *ny*, согд. **na*, перс. *na*, тал. *na*, *nē*, бел. *na*, гур. *na*, заза *na*, *nē*, вон. *na*, кохр. *nē*, каш. *na*, зеф. *nē*, санг., седе, гази, кафр. *nē*, сив. *na*, афг. *na*, осет. *næ* 'не', 'ни', 'нет'.

nabard, naward с. 'сражение', 'состязание'.

~ Из перс. *nabard* 'бой', 'сражение'; ср.-перс. *nibard* (*ni-bard*), авест. *parət-* 'борьба', 'спор', др.-ир. **par-*, др.-инд. **par-* 'битва', 'сражение' [GIPh, I, 1, 257; Wb., 891; Mayrhofer, II, 331, там же о дальнейших возможных связях].

¹**nabāt** (*f*) к. 'растительность', 'растения'.

~ Из араб. *nabāt* 'растение'.

²**nabāt, navāt** (*f*) | **nawāt** 'кристаллический сахар', 'набат'.

xātūnak dardā wē tēya, ži bar sūrat hīvak hiltēya, mamikā sēvā hurmē-ya, gardanē bīnkā xwaš iēya, xātūnak dardā dihāta, mamikā qand ū navāt-a, gardanē āv li hayāt-a 'Вот выходит госпожа, лик ее как восходящая луна, груди как груши, от шеи ее исходит благовоние. Вот вышла госпожа, груди ее (как головки) сахара и набата, а шея — живая вода' (ФК, 490).

~ Сравн. перс. *nabāt* 'кристаллический сахар', 'набат'.

nabī см. *navī*.

nabičirk см. *navičirk*.

nabrōz см. *navrōz*.

nabz к. 'пульс'.

~ Из араб. *nabd* 'пульс'.

DKF, 417.

nađir к. 'яркий'.

ŭ čāwā bū, har du kulfatā dastxwadā pāra nihērin, yālē ērēvānē — tāvā sbē nađir dābū, zarāyē dābū nāvsarā alagazē... 'Обе женщины вдруг, неизвестно почему, обернулись назад в сторону Еревана — яркое утреннее солнце осветило вершину Алагёза' (Джынди, 391).

~ Сравн. араб. *nađir* 'свежий', 'прекрасный', 'яркий'; *nađir* 'прекрасный'; 'золото'.

nafal с. 'клевер'.

~ Из араб. *nafal* 'клевер', 'донник'.

nafaq (f) | **nafaqa** 'питательность', 'пища'.

~ Из араб. *nafaqa* 'расход', 'трата', 'издержки', 'алименты'.

DKF, 422.

nafar (f) 'человек' (нумератив для людей), 'член(ы) семьи'.

li wē ōrē tānē mān ḥasan-āyā, nafarē māla wī 'Там остались только Хасан-ага и члены его семьи' (Джынди, 149); *mīrza mātūd, am xwa čār nafar-in: yak mēvānē ta, az-im, tu-yī, gulīzar-xānim* 'Мирза Махмуд, нас ведь четыре человека: твой гость, я, ты сам и Голлизар-ханум' (КФ, II, 340); *gāyē mālē nača kārvān, nafarē mālē dimīna birčī* 'Если вол не отправляется с караваном, члены семьи остаются голодными' (Масалок, 100); *mālā naḫwaš tēdā va, nafar gi rēṭā naḫwaš-in* 'Если в доме кто-нибудь заболевает, вместе (с ним) больны все домочадцы' (Масалок, 322).

~ Из араб. *nafar* 'один человек', 'группа людей', 'несколько человек'.

nafas (f) 'дыхание'.

~ Из араб. *nafas* 'дыхание', 'дуновение'.

DKF, 422.

¹**nafá, nafī** (f) к. 'польза', 'выгода', 'прибыль'.

hēž gat nabū daryā ŭ bar, bāxōy nīvīsī ḫayr ŭ šar, mīhr ŭ barāī ŭ nafī ŭ zar 'Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже начертал добро и зло, печать и свидетельство, прибыль и ущерб' (ШС, 174).

~ Из араб. *nafī* 'польза', 'выгода'.

DKF, 422.

²**nafá, nafī** (f) к. 'изгнание'.

~ Из араб. *nafy* 'высылка', 'ссылка', 'изгнание'.

nafir (m.) 'горн', 'труба'.

~ Из араб. *nafir* 'труба', 'горн', 'сигнальный рог'.

nafrat (f) к. 'отвращение'.

šēxē, sardārē xalīfān ži nāzik ō jiwān ŭ latīfān, ži yārīyā qāmatalīfān nafs dīkat ži nafratē 'Шейх, глава наместников (Бога), питал отвращение к нежным красивым прелестницам, к красавицам со станом стройным, как «алиф»' (ШС, 38).

~ Из араб. *nafrat* 'антипатия', 'отвращение'.

nafrīn см. *nifir*.

nafs (*f.*) к. 'личность' (обычно в сочетании (*bi*) *nafsā xwa* 'сам', 'себе', 'самолично').

zambīlfrōš, lāwikē bayānī, az usā bēžim, tu pāk bazānī, min tu bōy nafsā jānē xwa ānī 'Замбильфурос, неотесанный юноша, пойми хорошенько, что я тебе скажу: я привела тебя (сюда) для самой себя' (ФК, 490); *yakī dinē azē tarā girē dim, — bāwō dibēža — wara, dastē xwa ži awī bikišīna, min nafsā jānē xwarā girē dāya* 'Я справлю тебе другую (шапку), — говорит Баво, — а от этой ты откажись, эту я справил для самого себя' (Джынди, 68).

~ Из араб. *nafs* 'душа', 'человек', 'сущность', 'сам'.

naft, navt, nift (*f.*), с. тж. *nawt* 'нефть', 'керосин'.

āgir, ta digō, gihānda nafīe, pēt žē dičū āsmānē hafte 'Казалось, огонь добрался до нефти, а пламя от него поднялось до седьмого неба' (МЗ, 843).

~ Из перс. *naft* 'нефть', 'керосин'; ср.-перс. *naft* 'сырой', 'влажный', 'нефть'; персидское слово связывают с авест. *napta-* 'влажный' [HEt, 232; Maughofer, II, 144], пассивным причастием перфекта от *nab-* 'мочить', 'увлажнять' (индо-иран. **nabh-*), др.-инд. *nabha-* 'облака', 'небо', 'период дождей', 'море', греч. *νέφος* 'облако', 'туман', лат. *nebula* 'облако', ст.-слав. *nebo* 'небо', хет. *nepis* 'небо', и.-е. **nebh-*; возможно, сюда же относится лат. *Nep̄tinus* [Pokorný, 315].

nagāh (*m.*) к. 'взгляд', 'наблюдение'.

~ Из перс. *nigāh* 'взгляд'; ср.-перс. *ni-kās*, авест. *kas-* 'смотреть', др.-инд. *kās-* 'быть видимым', 'появляться' [GIPh, I, 2, 257; Wb., 459; ИЭС, I, 590], др.-перс. **ni-kāš-*.

nagbat с. 'невезучий', 'приносящий несчастье, неудачу', 'несчастный'.

~ Из араб. *nakbat* 'невзгода', 'несчастье', 'беда', 'катастрофа' с закономерным озвончением *k* перед *b*.

nagīn (*m.*) | **nigīn, niqēm** 'кольцо с печатью или драгоценным камнем'.

с. *ēta wā čāk-a, nigīnī xōmān bixayna žer am bardawa, har yakē la rēgāyakyāpawa biroyu* 'Пусть каждый из нас положит свое кольцо под этот камень и пусть каждый из нас пойдет по одной из этих дорог' (МК, 44).

~ Из перс. *nigīn* 'перстень', 'камень, вставленный в перстень', 'кольцо с печатью', которое связывают по корню с перс. *ā-gandan, ā-gīn-* 'наполнять', 'набивать', 'начинать', *āgīn* 'набивка', 'наполнение', 'начинка', др.-перс. **ā-gan-yati*, скр. *ghan-a-* 'толстый', 'плотный', *āhana-* 'раздувшийся, избыливающий', 'полный (чего-л.)', лит. *gana* 'достаточно', ц.-слав. *gonēti* 'быть достаточным' [СЭС, 7, 22]; арм. *yogn* 'много', и.-е. **o-gh-n-* [Maughofer, I, 357; II, 84]. Конечное *-n* в *niqēm*, видимо, как в *āfarīm* из перс. *āfarīn*. Вероятно, сюда же относится осетинский формант *-gyn*, который означает 'начиненный (тем-то)', а также указывает на содержание чего-либо или обладание чем-либо (*fyd-gyn* 'мясной пирог', *dur-gyn* 'каменистая местность', *us-gyn* 'женатый', *nom-gyn* 'именитый').

nagrīs с. 'упрямый' (о животном); 'низкий', 'нечистый', 'грязный', 'неблагодарный', 'презренный'.

at nagrīsāna nabūyānā... 'Если бы не было этих презренных...' (Яшар, 154).

~ Сравн. лур. *negerīs* 'низкий, презренный', 'скупой'; может быть, сюда же афг. *ngāsay* 'ничтожный, презренный', 'посмешище', *ngāse* 'посмешище', 'ничтожество'.

naḡd

naḡd к. 'наличный' (о деньгах).

~ Из араб. *naqd* 'наличные деньги', 'звонкая монета'.

naḡil (m.) к. 'передача', 'перевозка'.

~ Из араб. *naql* 'перемещение', 'передвижение', 'перенос', 'транспорт', 'передача'.

naḡma (f.) к. 'мелодия', 'мотив'.

~ Из араб. *naḡma* 'мелодия', 'напев', 'тон'.

nah | nō 'девять'.

kōnī nahstūnī bū, usā mazin ū bilind bū, wakī marī kāribū siyārī haspē xwa tēdā bigarāndā 'Это был шатер о девяти столбах, был он настолько большим и высоким, что человек мог въехать в него верхом на лошади' (Шам., 161); *gurzē min nah hazār pūt-a* 'Моя палица весит девять тысяч пудов' (КФ, II, 158); *sī ū nah fir avīt, sī ū nah kurē pirē kušt* 'Он выпустил тридцать девять стрел и убил тридцать девять сыновей старухи' (КФ, II, 278);

с. *yakēkyān širaxōra bū, la nāw bēkadā, pāl xirā bū, gir-ū-gālī akird lagal dū kičī hašt-nō sālān* 'Один из них был грудным младенцем, лежал в колыбели и (что-то) лепетал, (разговаривая) с двумя девочками восьми-девяти лет' (Жан, 34).

~ Восходит к др.-ир. **nava-*; авест. *nava*, др.-инд. *nava*, ср.-перс. *nō*, перс. *nuh*, тал. *naw*, заза *nō*, *naw*, бел. *nō*, гил. *noh*, семн., шам., санг. *nah*, сорх. *nō*, ласг. *na*, хунс. *naw*, сои *nū* 'девять'. Форма *nah* изменилась под влиянием следующего по порядку *dah* 'десять', которое, вероятнее всего, из перс. *dah* (в самом курдском следовало ожидать **das*), сравн. подобное влияние ст.-слав. *devetŭ* из **nevetŭ* под влиянием *desetŭ*, перс. *nuh* под влиянием *dah*.

nahang (m.) 'крокодил'.

~ Из перс. *nahang* 'крокодил'. Сопоставление последнего с др.-инд. *nihākā* [Vullers, II, 1381], значение которого спорно [Maurohofer, II, 170], не вносит ясности.

nahara, naharēla см. nihēra.

nahēl см. nihāl.

nahvēd, nōd | nawad 'девьяносто'.

~ Из перс. *nawad* 'девьяносто'; др.-ир. *nawati* (от *nava* 'девять'). Сравн. *haštē* 'семьдесят', *haštē* 'восемьдесят' при перс. *haftād*, *haštād*.

nahāyat (f.) к. 'предел'.

~ Из араб. *nihāyat* 'конец', 'предел'.

nahiya (f.) | nahiya 'район'; в Ираке название сельской административной единицы.

kata birā wē, wakī irō sultānē kurē wē ū čand lāwkāvā haḡna azirgānē jam iskandarē milāzimē nahiyē 'Она вспомнила, что сегодня ее сын Султан с несколькими молодыми людьми отправляются в Азорган к Искандару, начальнику округа' (Али, 13); *li gundā, nahiyā ū qazā dīwāna dasiē knyāzādā bū, xwalī gišk ži yā wān bū* 'В селах, районах и округах власть была в руках князей, земля принадлежала тоже им' (Шам., 199); *xabāčiyē žin li markazā nahiyē ži kurdā kasak ū nabū* 'Среди работавших в районном центре женщин не было ни одной курдянки' (Шам., 134).

~ Из араб. *nāhiya* 'местность', 'район', 'волость (название административной единицы)'.

nahkā, nahik см. nikāh.

naḥlat см. nálat.

naḥs см. nās.

naǰār (m.) к. 'плотник'.

~ Из араб. *naǰǰār* 'плотник'.

DKF, 417.

naǰāsāt (f.) к. 'грязь', 'нечистота'.

~ Из араб. *naǰāsāt* 'нечистота', 'скверна'.

DKF, 417.

naǰāx (m.) к. 'секира', 'бердыш', 'алебарда'.

naǰāxakī mazīnī tarīkī sar milā bū, dasfīyē naǰāxē wī ānagōrī dirēžāyā rīm nīvakē habū 'На плече его была огромная алебарда, рукоятка была в полтора копья' (ШД, 76).

~ Из тюрк. *naǰaq* 'топор', 'секира', откуда тж. перс. *nācax* 'боевой топор', 'бердыш', 'алебарда', заа *naǰāx* — то же.

naǰīs к. 'грязный', 'нечистый', 'скверный'.

lō-lō, kālō, kaǰō, rīnō, naǰīsō, fāva 'Вставай, старый, дряхлый, грязный, нечистый' (КФ, I, 428).

~ Из араб. *naǰīs* 'нечистый', 'оскверненный'.

nalat см. nálat.

nam (f.) | *nam, nīm* 'влага', 'сырость', 'роса'.

zīndānā kavīra sardā, nam-qīlērēdā xaw ēāvē tamē nadīkat 'В холодной каменной тюрьме, в сырости и грязи сон не смыкал глаз Маме' (КФ, I, 61).

~ Несмотря на сохранение поствокального *-m*, может восходить к др.-ир.

**namna-*, как *kēt* 'мало' восходит к др.-ир. **kamna-*. В древнеперсидском предполагают формы **namna-* из **nabna* [PSt., 102], которым соответствуют ср.-перс., перс. *nam* 'влага', 'сырость', 'влажность', тал. *nam* 'влажный', 'сырой', 'мокрый', гил. *nam* 'сырость', кафр. *nam* 'влага', 'роса', семн. *nam* 'влага', 'сырость', лур. *nam* 'влага', 'сырость', а также бел. *nam* 'роса', 'туман', шугн. *nam* 'сырость', 'влажность', мундж. *nam* 'роса'. См. тж. [KSD, 18].

nama см. nāma.

namak (f.) | *namak* 'соль'.

zīkrē jīvātān bē malak sad ĵār bikin āmē galak, šībhē taāmē bē namak, dūr-a žī zawq ū lazzatē 'Зикр, совершаемый собравшимися без духовного главы, даже если народ произнесет его сто раз, подобен пище без соли — нет в нем вкуса, нет от него удовольствия' (ШС, 6).

~ Из перс. *namak* 'соль'; др.-ир. **namadka-*, согд. *namdck*, хот.-сак. *namva, nimva* [Bailey, BSOS, VIII, 130]; ср.-перс. маних. *namdq*, парф. *namdq*, авест. *namdka-* [Henning, BSOAS, XII, 55], афг. *namga*, мундж. *namolva*, йндга *namālvō*, сарык. *namodj*, вон., кохр., кеш. *namak*, зеф. *namak*, седе *namak*, гази *namak*, сив. *namike*, тал. *namak*, гур. *namak*, семн. *namaka*, сорх., шам., санг. *namak*, ласг. *namak* 'соль'.

namat см. nāmat.

¹namām к. 'клеветник', 'сплетник', 'доносчик'.

az avdāl-īm, az avdāl-īm, žī bōnā gōtinē qōmsī ū namāma žī ĵagarē brīndār-īm 'Я бедный, я несчастный, разговорами сплетников и клеветников ранен в печень'

¹namām

(КФ, II, 86); *xwadē mālā namāmā xirāb bika, aw haw zānin, tuyē bibī āyāye ma, lamā usā kirīna* 'Пусть Бог разрушит дома сплетников, они полагают, что ты станешь нашим ага, поэтому так поступили' (Джынди, 149); *wakī bi namāmīyā ū jāsiṣīyā wān nīnbūyā, hālē jimādī tā hāqās xirāb nadībū* 'Если бы не их доносительство и шпионство, положение нашего народа не было бы таким плохим' (Шам., 22).

~ Из араб. *namām* 'клеветник', 'сплетник', 'доносчик'.
DKF, 423.

²namām (m.) 'молодое деревце', 'саженец'.

~ DKF, 423 объяснял из араб. *namām* 'тимьян', 'богородская трава'. Более обоснованным кажется сопоставление с араб. *nawām*, формой мн. числа от *nāmīya* 'растительность', 'нарос', 'способность расти' от *namā* 'расти', 'развиваться'.

nanē см. **nanik**.

nanḡ с. 'позор'.

jā, sarāyū kilōī, dužmin ašmān kāt ba dāxi nanḡ ba nāwḏāwānī galakamānawa 'Итак, вдобавок к нашему несчастному положению, враг хочет еще отметить нас клеймом позора на лбу нашего народа' (Жан, 117).

~ Сравн. перс. *nanḡ* 'позор', 'срам', 'бесчестье'; согд.-будд. *nnk'* (*nanḡ*) 'стыд', 'позор', возводимое к **nam(a)ka-*, сравн. авест. *nam-* 'гнуться' [ОИЯ, 1981, 394], ср.-перс. *nanḡ* 'позор', заза *nanḡ* 'оскорбление'.

nanik (f) | nanē 'бабушка'.

~ «Детское» слово, распространенное во многих генетически не связанных языках, выражающее ласковое обращение к матери или бабушке. Сравн. гур., тал., семн., санг. *nana* 'мать', сорх. *nana* 'бабушка', шам. *nanā* 'мать', лури *nepa* 'бабушка', перс. *nana* 'мать', 'бабушка', бел. *nānī* 'бабушка', ягн., шугн., барт. *nān* 'мать', руш.-хуф. *nān* 'бабушка', ишк. *non*, сангл. *nān*, зеб. *nān*, мундж. *nepa*, йидга *nīno* 'мать', осет. *nana* 'бабушка', 'мать', др.-инд. *nanā* 'мать', греч. *νένη* 'тетя', рус. *няня* 'кормилица', тур. *nine* 'мать' и др. См. тж. [ИЭС, II, 155].

nanandī к. 'невидимый', 'незримый'; 'скрытый'; 'тайный'; 'спрятанный'.

čūn jīhakī nanandī 'Они удалились в укромное место' (Рон., 13, 16); *damā pāyūz tē ū āvēn hiškaliyān dimičiqin, sarēvārān xwa bardidin sar kānīyēn nanandī* 'Когда наступает осень и вода в пересыхающих речках иссякает, они перед вечером перебираются к родникам в скрытых местах' (Рон., 17, 17); *pišī kō qāsīdē hōnōriyē bi rē kat, diyā wē pē ḥasiyā, anīṭ, dā aqilē xwa, qarārā xwa dā, awē kačā xwa ži dīnyāyē nanandī bikirā* 'После того, как гонец Гонорин отправился в путь, ее мать об этом узнала, разгневалась и решила спрятать свою дочь от мира' (Рон., 18, 8).

~ Из перс. *nāradīd* 'невидимый', 'незримый', 'незаметный'; 'скрытый', 'спрятанный'.

nanāx, nanīx (f) к. 'опухоль', 'вздутие'; *nanīxāndin* 'надувать'.

~ Сравн. сир.-арам. (вост.) *NPX* 'дут', 'надувать' и араб. *nuffāx* 'пузырь', 'опухоль'. Из того же источника заза *nanīxiyūyūš* 'опухать'.

naqab (f) к. 'подкоп'.

hēvānīakē kuṛē aḥmad ḥalwāčī čītava, darkē mazalakā xō va tkat, čīta žōr, saḥ tkatē kō naqabak yā t nīvakā mazalā wīdā 'Однажды вечером сын Ахмада Халвачи при-

шел домой, открыл дверь своего дома, вошел и видит в середине своей комнаты подкоп' (МК, 298).

~ Из араб. *naqb* 'подкоп'.

naqiš, našx (м.) 'рисунок', 'картина', 'изображение'; 'вид', 'образ'; 'узор', 'орнамент', 'украшение'; **naqišāndin, našxāndin** 'рисовать картину'; 'украшать'; 'вышивать'.

āyat dibē: naqiš yak-a 'Один из стихов (суры) гласит: образ (которому следует поклоняться) — един' (ШС, 152); *kātibē naqišē li āv-i, šūšiyā āvā gulāv-i* 'Ты — художник, (начертавший) картину на воде, ты — сосуд с розовой водой' (ШС, 229); *āqil tištakī hā-ya, mīnā tājakī našxī li sariyā-ya, xwadē pārā hamū kasī žē nadāya* 'Ум — такая вещь, которая подобна разукрашенной короне на голове, не каждый наделен им от Господа' (КФ, II, 374); *pādšā hukum kir, wakī bēžna būkē min, harakē mirā hadāyaki bišma. yakē dazmālak naqišānd, yakē ži talikakī sarē mariyā čē kir, naqišānd* 'Царь приказал: скажите моим невесткам, пусть каждая из них пришлет мне подарок. Одна из них вышила носовой платок, другая сделала (ему) мужскую тубетейку и вышила ее' (КФ, II, 288).

~ Из араб. *naqš* 'рисунок', 'украшение'.

nard (м.) 'нарды'.

~ Из перс. *nard* 'нарды', 'трик-трак', которое, по преданию, восходит к ср.-перс. *nēv-artaxšēr*: «Затем он изобрел другую игру и назвал ее *Nēv-artaxšēr* по первому из Сасанидов. Это было более позднее *nard*. По описанию, в эту игру играют на доске и 30-ю игральными костями. На доске размечены области, одна из которых представляет собой Бога, две — два мира, и т.д. до шести. Игра, по-видимому, представляет астрологически окрашенную мировую драму или борьбу за жизнь, как шахматы — сражение» [Tavadia J.C. *Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier*. Leipzig, 1956, 140]. Ср.-перс. *nēvak*, др.-перс. *naiba-* 'хороший', 'красивый', 'прекрасный', сложение из **ni-bā-*, др.-ир. *bā-*, др.-инд. *bhā-* 'светить', 'сиять', авест. *niva-*, осет. *nivæ* 'изображение', 'картина', 'образ' [Gershevitch, *Mithra*, 282; Mayrhofer, II, 493–494; ИЭС, II, 212]. См. тж. [Чунакова, 87–88, примеч. 23].

narda с. 'ограда', 'балюстрада'.

~ Из перс. *narda* 'перила', 'поручни', 'балюстрада', 'парапет', 'ограда'. Сравн. *nardavān* (см. ниже).

nardavān, nardawān, nardiwan, ardavān (f.) | **nardabān** 'ступенька', 'лестница'.

pādšā gō: harīn, nardawān dāyin, birā dē payā ba, bē, az pirs kim, kā čāwā būya 'Падшах сказал: пойдите, приставьте лестницу. пусть (его) мать спустится и придет, я спрошу (ее) как все случилось' (КФ, II, 250); *rādīva, jāriyā, xulām-xizmaikārā pēšiyēdā dīšma, čil pē nardavān dikavina bin milē pādšē* 'Она встает, посылает ему навстречу служанок, слуг и прислужников, те на сорока ступенях лестницы подхватывают падишаха под руки' (КФ, II, 229); *nigē xwa bāvēža sar nardawānā žerīn, wakī hilkišī žorē* 'Если поднимаешься наверх, ставь ногу на нижнюю ступеньку' (Масалок, 421).

~ Из перс. *nardabān* 'приставная лестница'; сравн. тж. гил. *navardabān*, каш. *neverdūn*, сив., седе *neverdebōn* 'приставная лестница', абдуи *nerebū* — то же, заа *nardiwān*, тур. (из перс.) *merdiven* 'лестница'.

narm 'мягкий', 'плавный'; 'медленный'; 'спокойный'.

az sibē zū rābūm, min hasp girēdān, firyūn tižī gihāyē narm kir 'Утром я встал рано, запряг лошадей и наполнил фургон мягким сеном' (Араб, 18); *mālē dīnē kavirā narm dika* 'Мирские блага делают мягкими (даже) камни' (Джынди, 252); *laz rē dičim — divēžin dīn-a, narm rē dičim — divēžin āxmāx-a* 'Быстро иду — говорят, (что я) сумасшедший, медленно иду — говорят, болван' (КФ, II, 379); *āvā šidiyāyi matirsa, āvā narm bitirsa* 'Не бойся воды стремительно текущей, бойся воды спокойной' (КФ, II, 385); *tānk narm dikišiyān, dihātīn, kērānēd mēša bin takarē tānkā mināni qiršē čolē diškastin* 'Танки плавно двигались, приближаясь, под их гусеницами стволы (деревьев) в лесу ломались, как былинки в поле' (Шам., 259).

~ Сравн. перс. *narm* 'мягкий', 'неплотный' (ср.-перс. *narm*, восходящее к др.-ир. **nam-ra-*; авест. *namra-* в *namra-vak-* 'произносящий почтительные слова', др.-инд. *namra-* 'стигающийся', 'склоняющийся' — производные от *nam*, и.-е. **net-* 'сгибать', 'гнуть', курд. *nawīn* 'гнутья' (см. ниже). Тал. *nam*, заза *namir* 'мягкий', семн., ласг., шам., санг. *narm*, сорх. *nārm* 'мягкий'. Группа *-rm* сохраняется в курдском также в *garm* 'теплый', *čarm* 'кожа', *kīrm* 'червь', *šarm* 'стыд'.
DKF, 419.

narx, nīrx (*m.*) | *nīrx* 'стоимость', 'ценность'.

~ Из перс. *narx*, *nīrx* 'цена', 'стоимость', восходящего к префиксальному (*ni-*) образованию от др.-ир. **xrī-*; сравн. др.-инд. *krī-* 'покупать'. О заимствовании говорит сохранение метатезы в перс. *nīrx*; в других случаях др.-ир. **xr* в курдском дает *r*, например, *sōr* 'красный' из др.-ир. **suxra-*.

DKF, 418.

naḡāndin (*naḡēn-*) к. 'кричать', 'орать'.

~ Образовано на базе араб. *na'ara* 'мычать', 'реветь'.

nasab (*f.*) к. 'происхождение', 'родословная'.

~ Из араб. *nasab* 'родство', 'связь', 'отношение'.

DKF, 419.

nasl, nisl (*f.*) к. 'поколение', 'потомство', 'потомок', 'род', 'происхождение'.

bāvē min zābitē qāzāxā bū, nislā ma zūdā zābitē gala pādšā bū 'Мой отец был казачьим офицером, а представители нашего рода с давних пор были офицерами у многих царей' (Шам., 223).

~ Из араб. *nasl* 'потомство', 'молодое поколение', 'приплод'.

DKF, 419.

nasḡīn с. 'дикая роза'.

~ Сравн. перс. *nasḡīn* 'разновидность дикорастущего нарцисса', 'жонкиль'.

našā (*f.*) к. 'опьянение'.

~ Сравн. араб. *našw*, *našwa*, *ʔintišāʔ* 'опьянение', *našwān* 'пьяный', 'опьяневший', откуда тж. перс. *našʔa*, гил. *našʔa*, тур. *nuşā* 'опьянение'.

naštār см. *ništir*.

našx см. *naqīš*.

natawa с. 'народ', 'нация'.

nataway kurdiš, ka yekek la qadimtīrīn natawakānī ērān-a, ježnī nawrōzē ba gwēray dāb u řasm u žjānī xōy dagrē 'И курдский народ, один из древнейших народов Ира-

на, (тоже) празднует Науруз в соответствии со своими обычаями и жизнью' (Мук., 213).

~ Вероятно, из араб. *nadwa* 'общество', 'собрание'.

natl с. 'раскольник', 'сектант', 'инакомыслящий'.

~ Сравн. араб. *nadl, naql* 'низкий', 'подлый'.

natōra см. *nātōra*.

natūf (f.) к. 'род', 'семя'.

lē nat ūfa ta qaliyāyī! 'Да прервется твой род!' (КФ, II, 444).

~ Из араб. *niṭaf* 'семя', 'сперма', формы мн. ч. от *niṭfa* 'капля'. Сравн. *niṭfa* (см. ниже).

nawāt см. ²*nabāt*.

nawī, nabī (m.) | *nawa* 'внук'; с. тж. 'потомок'.

gišk birāzī, nabī ū nabīčirkē wī būn, barvā rābūna pīyā, havrā gōtin: tu sar čāvā hāū; hinakā gōt āpō, hinakā gōt kālko? 'Все они были его племянниками, внуками и правнуками, они встали перед ним и вместе сказали: добро пожаловать; одни называли его дядей, другие дедушкой' (Шам., 14–15); *gō: av čī ta-ya? gō: nabīyē min-a* 'Он спросил: "Кем он тебе доводится?" Тот ответил: "Это мой внук"' (КФ, II, 106); *haft naviyē kurē ḥasē dūdē habūn* 'У сына Хасе Дуде было семь внуков' (ФК, 121).

~ Восходит к др.-ир. **napat-*; авест., др.-перс. *napāt-*; авест. *naptar-* (m.), *napī* (f.), ср.-перс. *nap*, перс. *navāda, nava*, тал. *nava*, кохр., кеш. *neva*, зеф. *nova*, седе *neve*, гази *nive*, санг. *naveu*, шам. *niva*, сорх. *novveu*, семн. *novveu* 'внук'.

nabīčirk, nabīčirk (m.) к. 'правнук'.

nā, wakī ta gōfi-ya, garakē qayda ū ádatē aširā ba, ḥatā tu sōz nadī min, wakī tuyē jamīlē bidī nabīčirkē min, az nānē ta nāxum 'Нет, как ты (сам) сказал, должны быть соблюдены обычаи (наших) племен, и пока ты не дашь слова, что выдашь Джамиле за моего правнука, я не стану есть твой хлеб' (Шам., 185); *aw gišk pāk, — bar xabardānā wīdā hātīm, — lē nihā na idā kalamēr-i, čirā tēyi bar barānā, birā navī, navīčirkē ta bēna dawsā ta* 'Все это хорошо, — вступил я в разговор, — но ведь ты уже стар, зачем же ты выходишь пасти баранов? Пусть вместо тебя выходят твои внуки и правнуки' (Джынди, 20).

~ Сложение из *navī* и *čīrik* (см.).

navrōz, nabrōz (f.) | *nawrōz, niwēfōž* 'Науруз', 'Новый год'.

~ Из перс. *navrōz* 'Новый год', 'Науруз'.

nawt см. *naft*.

nawa см. *nawī*.

naward см. *nabard*.

nawad см. *nahvēd*.

¹**nawā** с. 'богатство', 'изобилие'.

~ Сравн. перс. *nawā* 'средства к существованию', 'благосостояние', 'богатство', 'залог', 'заклад', ср.-перс. *nirāk* 'залог', 'заложник', согд. *nrāk*, хорезм. *nbāk* 'заклад', а тж. др.-арм. *nerak* 'ипотека' [Henning, BSOAS, XXVIII, 248,

¹nawā

примеч. 37; ОПИ, 302–303]. Смещение значения в последовательности ‘заклад’ → ‘залог недвижимости’ → ‘недвижимость’ → ‘богатство’, ‘состояние’.

²nawā, nawāz (m.) | nawā ‘мелодия’, ‘мотив’, ‘песня’.

~ Сравн. перс. *nawā* ‘мелодия’, ‘мотив’, ‘напев’, ‘песня’, *nawāxtan*, *nawāz* ‘петь’, зор. ср.-перс. *nivāk*, турф. ср.-перс. *nw'g*, хот.-сак. *nwāka* ‘песня’ из **nivāka-*, производного от *vak-* ‘говорить’; авест. *vak-*, др.-инд. *vac-*, и.-е. Pok., 1135–1136 *cek*^u - [KSD, 195].

nawāl, niwāl (f.) к. ‘овраг’, ‘ущелье’, ‘ложбина’, ‘долина’.

lē rēka pīs bū, am nikāribūn pāk bičūnā ži dast kavirā, nawālā ū zinārā... askar nawālaka kurdā hēwirī, du rōž rāhat būn, hasp dāna sōl kirinē, du rōžā šundā am disā rē katin ‘Но дорога была отвратительной, и мы не могли двигаться свободно из-за камней, оврагов и скал... Солдаты расположились в глубокой ложбине, два дня отдыхали, ковали лошадей, через два дня мы снова отправились в путь’ (Араб, 82); *yakī bizīnak nawālakē dītbū, har rō dičū wē nawālē, yaha-yaha dikir* ‘Некто когда-то в какой-то ложбине видел козу, (и после этого) каждый день приходил в эту ложбину и звал (эту) козу’ (Масалок, 258); *čiyāyē bilind bē barf nābin, nawālēn kūr bē āv nābin* ‘Высокие горы не бывают без снега, глубокие ущелья не бывают без воды’ (Масалок, 640); *hamū kavir ū tūm awī nās dikir, dikata bīrā wī, bar kīžān kavirī awī ū havālē xwavā dilīstin, li kīžān nawālē xwa vadišārtin* ‘Он знал здесь каждый камень и каждый куст и вспоминал, у какого камня он с друзьями играл и в каком овражке они прятались’ (Шам., 229).

~ Возможно, связано с сор. *nawīn* ‘гнутья’, *nawī* ‘низкий’, др.-ир. **nam-*. Связь значений ‘изогнутый, изгиб, впадина, ложбина, долина’ проявляется в производных и.-е. **lenk-* ‘изгибать, изгиб, впадина’; сравн., с одной стороны, осет. *lenk* ‘ложбина’, с другой — алб. *lengor* ‘гибкий’, а тж. болг. *лъка* ‘изгиб’, *из-лучина*, *от-лучить*, лит. *lauka* ‘долина, ложбина’ и *lankus* ‘гибкий’, *lañkas* ‘дуга, обруч’, *leñkti* ‘гнуть’, лтш. *lañka* ‘низкая вытянутая равнина’ и *lioks* ‘изгиб, дуга’, *luoks* ‘гибкий’ и т.д. [ИЭС, II, 29–30; Фасмер, II, 531, 551]. Конечное *-āl* курдского слова, по-видимому, суффиксальное, как в *pūngāl* ‘насед, курятник’ при *pūng* ‘насед’, к. *kandāl* ‘обрыв, утес’ при с. *kand* в том же значении, *tīrāl* ‘лентяй, лодырь, бездельник’ при *tīr* ‘срегитус podicis’ и др. Неясным остается *-w-* в курманджи на месте обычного *-v-* из **-m-*.

nawāt см. ²nabāt.

nawāz см. ²nawā.

nawī с. ‘низкий’.

xāliq, har aw to hawī, fābī, har aw tō hawī, ti bilindān dakay nawī ‘Творец, он — это только Ты, Господь, он — это только Ты, Ты высоких делаешь низкими’ (СМСБ, 276).

~ Вероятно, как и *nawīn* (*naw-*) ‘гнутья’ (см. ниже), восходит к **nam-* ‘гнутья’. Соотношение *nawīn* и *nawī* такое же, как с. *dīrīn* ‘рвать’ и *dīrī* ‘драчливый’. Значения ‘низкий’ и ‘согнутый’ сочетается лур. *nam: nam biye* ‘сгибаться’ (перс. *xat šudan*) и ‘быть низким, невысоким’ (перс. *kūtāh būdan*) [Фарх. лури, 143]. Значения ‘кривой’ и ‘низ’ сочетаются тж. в к. *xār* ‘кривой, согнутый, изогнутый’, *xār kirīn* ‘искривлять, гнуть, сгибать, наклонять’, но *kirīn xār(ē)*, *ānīn xār(ē)* ‘спускать, опускать, сваливать’, *čūn xār(ē)*, *hātīn xār(ē)* ‘спускаться, идти

вниз', *ʒi šarmē ārdā ēūn xār(ē)* 'провалиться сквозь землю от стыда' [КРС, 354–355].

nawīn (naw-) с. 'гнуть(ся)'.

pāšā dā nawī, qāčī māč kā, kuš šamsērī dā ba taplī sarā, kirdī ba dū latawa 'Падшах нагнулся, чтобы облобызать ему ноги, юноша ударил его саблей по голове и разрубил ее на две части' (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. **nat-*, и.-е. Рок., 764 **net-* 'гнуть(ся)'; авест. *nat-* 'гнуть', 'гнуть(ся)', др.-инд. *nat-* 'гнуть(ся)', 'сгибать(ся)', перс. *namīdan* 'клониться', 'склоняться', ср.-перс., перс. *narm* (из **narm*) 'мягкий', парф. *narm* 'слабый', согд. *nam* 'поддаваться'; сюда же осет. *lætæg* 'вялый', 'слабый', 'податливый', 'некрепкий' [ИЭС, II, 28]; мундж. *nam-*, *namd-* 'нагибаться', лур. *net* *būe* 'гнуть(ся)'. Сравн. *narm* 'мягкий' (см. выше), тал. *nam-* 'нагибаться', 'наклоняться'.

nawrōz см. **nawrōz**.

naws с. 'алчность', 'жадность и желание есть' [Хал].

~ Из араб. *nafs* 'аппетит', 'намерение', 'желание'.

nawt см. **naft**.

nawug, nawū с. 'войлок', 'свалывшаяся шерсть', 'войлочная шляпа'.

~ Иранское название войлока, восходящее к др.-ир. **namata-* (авест. *namata-*, *nimata-* 'войлок'); ср.-перс. **namad*, согд. **namat* (*nmt*), сак. *namata*, *nimata*, *namade*, перс. *namad*, шам., санг. *lata*, семн. *naama*, ласг. *naame*, сорх. *nome*, афг. *namla*, мундж. *nāmuo*, ягн. *namta*, осет. *нутгет* 'войлок'. Древнеиранское слово производят от **nam-* 'бить' (сравн. осет. *нутуп* 'бить') или от *nam-* 'влага' (сравн. перс. *nam* 'влага'), имея в виду способ изготовления войлока [Bailey, BSOAS, XIX, 53–54; Maughofer, II, 135; ИЭС, II, 203]. В курманджи обычно *kulāv* (см.).

naxt 'немного', 'небольшое количество'.

ʒwātēr naxtē ba tūrayī wuī: ʒilim nāwēt, ʒilakānī xōm bāš-a, xō nāčim bō šayī 'Джуамер несколько сердито сказал: мне не нужна одежда, моя собственная одежда достаточно хороша, я ведь не на свадьбу иду' (Жан, 98); *farmū, agar pēy saylat nābū, naxtē bāsī bandīxānamān bō bika* 'Пожалуйста, если это не будет тебе неприятно, расскажи нам немного о тюрьме' (Жан, 121).

~ Сравн. араб. *niqta* 'капля', 'небольшое количество'.

nau, nāu, nau (n.) 'камыш', 'тростник', 'флейта'.

~ Сравн. перс. *nau*, *nāu* 'камыш', 'тростник', 'флейта', ср.-перс. *nau* 'камыш', 'тростник', *nāu* 'труба', 'флейта', парф. **nad* (*nd*) 'флейта', авест. *nada-*, др.-инд. *nada-* 'камыш', 'тростник', др.-ир. **nada-* [Bailey, TPS, 1944, 23; Maughofer, II, 128], кеш., седе, ласг. *neu*, семн., сорх. *ne* 'камыш', 'тростник'. Сравн. *pē* 'нога' из **pada-*.

DKF, 427.

наупасī (f.) к. 'причина', 'повод'.

siāband go: naynasīyā girīyē xwa minrā beža. gō: naynasīyā girīyē min aw-a, waxtē tu řazāyī, min lē nihērī — čelakaka gākūvik, haft bōxē qizil wē dū-na, ʒi xwarā iēn... 'Сиабанд сказал: скажи мне, в чем причина твоих слез? Она ответила: причина

моих слез вот какая. Когда ты спал, я (вдруг) увидела — идет самка оленя, а за ней семь золотистых оленей-самцов...’ (ФЖ, 496); *tu zanī, az galakī ži ta hiz dikim, le az dixāzim naynasīyā vē hizkirinā xwa taḡā hūrgilī vakim* ‘Ты знаешь, что я тебя очень люблю, но я хочу подробно рассказать тебе о причине этой своей любви’ (Али, 161).

~ По форме из тюркского источника. Сравн. тур. *neye* ‘для чего’, ‘зачем’.

¹ **naunik** (f.) | **naunōk** ‘зеркало’.

šex gōt: tu niḡātā min-ī, iḡrām ū miḡātā min-ī, naynik ū mirātā min-ī ‘Шейх сказал: ты — мое спасение, ты — моя святыня, ты — мое зеркало’ (ШС, 225); *bahr minānī naynikaka mazin dibiriqī* ‘Море сверкало как большое зеркало’ (Шам., 224); (*maymūn*)... *waxlē xabātā xwa kutā dikir, pāšē naynik didā bar xwa, sarē xwa ša dikir, kōfi-kītan ū ūtamazī girē didān, ḡdvē xwa kil didān* ‘(Обезьяна)..., закончив свою работу, ставила перед собою зеркало, причесывалась, повязывала на голове женскую шапочку с платком, шелковую шаль и сурьмила глаза’ (Шам., 130).

~ Сравн. перс. *āyīna*, ср.-перс., парф. *ādēnag* [Henning, BSOS, IX, 79], согд. *ādēnak*, бел. *āden*, *ādenk*, шам. *āyuna*, *āhīna*, санг. *āyuna*, семн. *eyna*, ласг. *eune*, сорх. *eunī*, сарык. *uynak*, вах. *aynək*, шутн. *yenak*, осет. *ajdæen* ‘зеркало’ из **ādayana*- [ИЭС, I, 41] от др.-ир. **dāy-*, авест. *da(y)-* ‘смотреть’. Начальный *n-* в курдском, видимо, протетический.

Тал. *ovauna* ‘зеркало’, возможно, образовано в результате контаминации формы, соответствующей перс. *ābgīna* (тал. **ovgīna*, **ovīna*) ‘стекло’, ‘хрусталь’, с перс. *āyīna*.

² **naunik**, **naunūk** (f.) | **nīnōk** ‘ноготь’.

kōčakē usā dastē wī giri ū gast, wakī xūnā sōr ži bar naynūkē wīrā āvīt ‘Знахарка так схватила его за руку и укусила, что из-под ногтей у него брызнула алая кровь’ (Джынди, 212); *har as mālā xwadā sakinī bū bar aynēd mazin, pōrē xwa ša dikirin, ḡdv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd ūlīyē xwa darmān dikirin* ‘Все они сидели дома перед большим зеркалом, причесывали волосы, сурьмили глаза и брови, красили губы, красили лаком ногти на пальцах’ (Шам., 201); *naunūktīna, xwa rē bixurīna* ‘(У бедняка) нет даже ногтей, чтобы почесаться’ (Масалок, 417).

~ Восходит к др.-ир. **naḡa* (др.-инд. *nakha-* ‘ноготь’, ‘коготь’) с наращением *n* (сравн. [Gershevitch, Mithra, 277]: **nāḡan-* с просодической метатезой из **nāḡān-*) и более поздними суффиксами *-ik*, *-ūk*, *-ōk*; перс., ср.-перс. *nāḡun*, согд. *nāḡan*, лур. *nāḡō*, бел. *nakun*, заза *nangū*, вон., кохр., кеш., седе, гази, кафр. *noxun*, сив. *nōxon*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *nāḡun* ‘ноготь’; сюда же относится осет. *nox* ‘ноготь’ [ИЭС, II, 218].

naysa к. ‘словом’, ‘в общем’, ‘впрочем’, ‘немного’, ‘еле-еле’, ‘все же’.

lēva qālīn būn, ḡdva hūr, pōzī naysa ži yē ta ḡūktīr, bažna ḡrīa, bi xwa ži qamar, hatā rangē xūškedā bū ‘Губы у него были полные, глаза маленькие, нос немного меньше, чем у нас, был он среднего роста, смуглый, как и его сестра’ (Джынди, 39); *ārō dangē xwa naysa nīnz kir* ‘Дядя слегка понизил голос’ (Джынди, 44).

~ Из тур. *neise*, *nejse* ‘что же’, ‘ладно’, ‘словом’.

nazākat (f.) к. ‘деликатность’, ‘изящество’.

~ Из перс. *nazākat* ‘деликатность’, ‘изысканность’, ‘утонченность’.

nazm (m.) к. ‘туман’, ‘пар’.

~ Сравн. перс. *nīzm*, *nīzm* ‘густой туман’, ‘мгла’, ‘пар’, шам. *nazm* ‘туман’.

nazōk к. 'неплодотворный', 'непроизводительный'.

~ Стяженная форма предполагаемого **nazāōk* от **na-zā* 'не родящая', 'не родившая', сравн. в том же значении ардел. *nazā* и перс. *nazā*, *nāzā* 'бесплодная', 'яловая' (о животном) от *zāyūt*, перс. *zādan* 'рождать' (детеныша).

nazīr (f.) к. 'обет', 'обещание'.

tēmūr katibū bar nazrā mirinē, jār-jārā, waxtā awī čāvē xwa vadikir, li jīmāatē dinihērī, šukurbūnā xwa li jīmāatē dihānī 'Темур был при последнем издыхании (букв.: предстал перед обетом кончины), иногда, открывая глаза, он глядел на окружающих и выражал им свою благодарность' (Али, 11).

~ Из араб. *naḡr* 'обет', 'обещание', 'жертвуемая по обету вещь'.

nāl см. **nāl**.

nálat, naḡlat, nālat (f.) | **nalat** 'проклятие'.

~ Из араб. *la'nat* 'проклятие'; сравн. тж. осет. *nalat* 'проклятый', шугн. *nālat, naalat* 'проклятый', арм. *nalat*.

nālin см. **nālin**.

námat, namat (f.) | **nīmat** 'благоденствие, милость', 'благоденствие, богатство'; **nāz ū námat** 'яства', 'угощение'.

yē nabīna zāmat, nāxwa námat 'Кто не знает тягот, тот не знает и благоденствия' (Масалок, 188); *ta digō, bāwar nadikirin, iēr bixārānā, nihā ži iēr xāribūn ū hayfā wānā dihāt, wakī āqā nāz-nāmatī wē sar sijrē bihēlin, hařin, dastē wānā žē nadibū* 'Казалось, они не верили, что наедятся досыта, теперь же, когда они насытились, им было жаль, что они уйдут и оставят на столе столько яств, и не могли с ними расстаться' (Джынди, 346); *har čē nāz ū námatē xārinē dinē habū, řamām řōp kir* 'Она собрала всяких яств, какие только существуют' (ФК, 527);

с. *galakamān la řařī řiyān u mirdinā-ya, āfrat u minālī ba dast duřminawa zākay det, hāwniřtmānī ēma dasř la nāz u nīmat u bargī čāk u xwārdinī xoř u xwārdinawa řalgirniwa* 'Наш народ ведет войну не на жизнь, а на смерть, по вине врагов разносятся вопли женщин и детей, наши соотечественники отказались от яств, хорошей одежды и хорошей еды и питья' (Жан, 117).

~ Из араб. *na'imat* 'благоденствие', 'благосостояние', 'жизнь в достатке', 'счастье'; сравн. тж. араб. *nī'imat* 'благоденствие', 'богатство'; 'дар', 'милость', 'благоденствие'.

nāpā с. 'мята'.

~ Из араб. *na'na'* 'мята перечная'.

DKF, 421.

nás | **naḡs** 'непослушный', 'озорной', 'дурного нрава'.

kuřakī usā nás dāya ři tařā, na xwadē řuḡē wī distīna, az xilas bim, na xwadē řuḡē min distīna, aw xilās ba '(Бог) дал тебе сына такого дурного нрава и не лишает его жизни, чтобы я (от него) избавился, (или) не лишает меня жизни, чтобы он (от меня) избавился' (ФК, 10); *čand marī řivika dastdā zāřed nás didāna řūniřtāndinē* 'Несколько человек с палками в руках усаживали озорных детей' (Шам., 68).

~ Из араб. *naḡs* 'злополучный', 'несчастливый', 'неудачный'.

DKF, 418.

nátik (f) к. 'лоб', 'передняя часть чего-л.'

zīnē... qōled zēřā ži nátikē diqafīna, sar čokā mamē dalāl dāfīna 'Зине... снимает со лба ленту с нашитыми на нее золотыми украшениями и кладет ее на колено (своему) дорогому Маме' (КФ, I, 56); *rōkē dli řāzāyī būya, xawnā xwadā divīna, wakī kař ū kulikē silēmīn hātīna, du drānē wī ži dēv kišānd, nátikēdā kutān* 'Однажды, когда Али спал, он увидел во сне, что пришли Карр и Кулык, (сыновья) Сулеймана, вырвали у него изо рта два зуба и вбили (их ему) в лоб' (ФК, 204).

~ Образовано с наращением суф. *-ik* из араб. *naħd* 'грудь (женская)', 'выступ', 'возвышение'.

nāb к. 'чистый', 'беспримесный', 'прозрачный'.

~ Из перс. *nāb* 'чистый', 'беспримесный'; ср.-перс. *anāb*, авест. *an-ār* 'не содержащий воды' [GIPh, I, 2, 193].

nāfa (f) к. 'мускусная железа (кабарги)', 'мускус'.

~ Из перс. *nāfa* 'мускусная железа кабарги'; ср.-перс. *nāfak*, авест. *nāfo* 'пупок', 'происхождение'. Сравн. *nāv*.

nāfak с. 'ластовица'.

~ Сравн. перс. *nēfa* 'учкур', объясняемое как измененное в результате "ималия" *nāfa* 'мускусная железа', которое, будучи производным от *nāf* 'пуп', означает также все, что имеет отношение к пупку, в том числе и учкур [Vullers, II, 1389].

nāḥiya см. *nahiya*.

nāgā(h), **nāgah(ān)**, **nāgihān** к. 'вдруг', 'внезапно', 'неожиданно'.

řābūn bi qasdā xērakē, nāgah gihāna dērakē, kaftīn pañṭyā řerakē, laržin ži hawl ū hēbatē 'Мы отправились (вслед за ним) ради доброго дела, вдруг мы оказались возле церкви, попались мы в лапы львице и задрожали от страха и ужаса' (ШС, 254); *nāgahān řex čū siřūdē, may vaxwār di wē sādtē* 'Вдруг шейх стал совершать поклонение и сразу же начал пить вино' (ШС, 231); *mēwānē min řexambarā ži zēdatīr-a. wakī nāgā mēwānē min dardā bē, tē barvā řābī* 'Мой гость — даже нечто большее, чем пророк. Если он вдруг войдет в дверь, ты встанешь ему навстречу' (КФ, I, 54).

~ Из перс. *nāgāh*, *nāgahān* 'вдруг', 'внезапно', 'неожиданно'; ср.-перс. *an-āgāh* 'неожиданно', др.-перс. **an-ākā-ša-* [GIPh, I, 2, 193].

nākāw с. 'вдруг', 'неожиданно'.

bīrī law sarsāmī w xořī w gařkaya akirdawa, ka wā ba mālā kirdinī la nākāwī ayxāta dīlī žin ū kuřakayawa 'Он думал о том изумлении и радости, которыми наполнятся (букв.: охватят) сердца его жены и сына при его неожиданном появлении дома' (Жан, 22).

~ Несмотря на отличие в семантике перс. *nākāt* 'неудачливый', 'обездоленный', 'обманутый в ожиданиях', связь с ним курдского слова подтверждается гур. *nākātī* 'неожиданно', 'вдруг' [KPF, Abt. III, Bd. II, 268], лур. *nōkom* 'внезапно', 'неожиданно'. Сравн. *niřkēv(ā)* 'внезапно', 'вдруг' (см. ниже).

nāl, **nāl** (f) | **nāl** 'подкова'.

kihēlā nāl dīkin, bargīr lingē xwa bilind dika '(Когда) ковали скакунов, лошак (тоже) поднял ногу' (Масалок, 720); *prīskēd āgir ži bin nālēd haspā difiryān* 'Из-под

лошадиных подков летели огненные искры' (Али, 27); *nālbandē bāš mūryā nāl dika* 'Хороший кузнец и муравья подкует' (КПП, 222);

с. *karī xōm-a, gwēy nāl akam* 'Осел — мой, (захочу,) подкую ему уши' (КПП, 337); *la nālīš adā w la bizmārīš adā* 'И по подкове бьет, и по гвоздю' (КПП, 346).

~ Из араб. *naʿl* 'подкова'.

nālat см. **nānat**.

nālin, nālīn (nāl-, nāl-) 'стонать', 'плакать'.

pēlak ži māl ānīna dar bē ʾazbīh u šaml ū kamar, dalq ū dsā čūbūn ži bar, nālī ži ʾīrā hijratē 'Вывели его ненадолго из дома без четок, чалмы и пояса, посох и власяница были отброшены прочь, рыдал он, (сраженный) стрелой разлуки' (ШС, 77); *qalandar šurakī lē dixā, lapakī hirēē difīrīna, diba nālīnā hirēē usā, dang dīkava barē čiyā ū zinārā* 'Каландар взмахивает саблей и отсекает медведю лапу, медведь издает такой стон, что он оглашает горы и скалы' (Шам., 56); *pirē evārdā čū, sar birīnē xwa nālīyā, hatā siba lē rōn bū* 'Старуха вечером ушла и проплакала над своими ранами, пока не наступил утренний рассвет' (КФ, II, 327);

с. *da tō bā lāšit ba žēr dārā binālēnēi, bizānim, čōn giyānit pē nazānēt* 'Пусть-ка тело твое постонет под ударами палок, посмотрим, как душа твоя этого не почувствует' (Жан, 109).

~ Сравн. перс. *nālīdan* 'стонать', 'ныть', 'жаловаться', ср.-перс. *nāl-* 'стонать', 'жаловаться', лур. *nālāne*, вон. *nōlān*, кохр. *nōlīden*, кеш. *nōlōʾimūn*, зеф. *benālāā*, седе *nōlīden*, газы *nōlōmūn*, кафр. *nōl-*, сив. *nōlīén*, сорх., ласг. *benālāon*, санг. *benālīyetan*, семн. *benālīyon*, шам. *nālīdan* 'стонать', 'жаловаться', афг. *naʾal* 'кричать', 'орать', 'выкрикивать'; последнюю форму Гайгер [Geiger W. Etymologie und Lautlehre des Afghanischen. — ABAW I. C1. Bd. 20, № 136], а вслед за ним и Morgenstierne [EVP, 53] сопоставляют с скр. *nard* 'орать', 'выть', как предполагают, звукоподражательным [Mauryhofer, II, 139]; хот.-сак. *nar-* 'реветь', осет. *neryp* 'гремять', согд.-будд. *nrō-*, и.-е. **(s)ner-*.

ИЭС, II, 172.

nāma (f) 'письмо'; к. тж. **пама**.

haʾa bēža vāsīl, mīn žērā nāma ži qaršē ānī-ya 'Пойди скажи Василию, что я привез для него письмо из Карса' (Араб, 50); *darsdārē gāzī mīn kīr, birma mālā xwa, dā mīn mešōkakī vālā, namak ū ži mīnrā gōt: tu garakē namē bibī, bidī mērē mīn* 'Учительница позвала меня, повела в дом, дала мне пустой мешок и письмо и сказала: ты должен отнести это письмо моему мужу' (Араб, 29);

с. *ba drežāyiyū čand sāl lāwa la nāmakanīā bāsi awa akā, ka hīwā w dāykī la māli awān-in, pēkawa ažīn* 'На протяжении нескольких лет Лавэ в своих письмах сообщает, что Хива и его мать живут вместе с ним у него в доме' (Жан, 24); *kuʾ dābazī, nāmau xōnawa, nāmau mač kīr* 'Юноша спустился вниз, прочел письмо и поцеловал его' (МК, 14).

~ Из перс. *nāma* 'письмо'; ср.-перс. *nāmag, nāmak*.

nāmil см. **nāvmil**.

nāmūs (f) 'честь', 'репутация'; 'подвиг', 'великодушный поступок', 'целомудрие', 'чистота'.

ganj bū qawī aw ži waʾā, ži nāv ū nāmūsā warā, kāfir bibūnā šexē xaʾā, lē aw li māli bīrā wa tē 'Было бы очень хорошо для вас, для вашей чести и репутации, если бы вы стали неверными вместе с вашим шейхом, а вы только вспоминаете о нем

/у себя/ дома' (ШС, 269); *har du birā hāma māl, šēwr kirin, wakī sare xwa zī bidina sabā nāmūsē, har xūškā xwa nadina wī zulmkārī* 'Оба брата пришли домой и решили, что они лучше сложат свои головы ради чести, но сестру свою этому злодею не отдадут' (Шам., 48);

с. *hā, zōr bāš, ba sarčāw pētān bilēm, bō čī xwārdinaway ēta raywandī haya ba nāmūs u šarafī xōtmān u ba ništmāništmānawa* 'Что ж, прекрасно, я скажу вам, какое отношение имеет то, что мы пьем спиртное, к нашей чести и достоинству, к нашей родине' (Жан, 117).

~ Из перс. *nāmūs* 'честь', 'доброе имя', 'репутация', в котором из греч. *νόμος* 'обычай', 'установление', 'закон'.

¹ *nān* (n.) 'хлеб', 'еда', 'пища'.

bē arāq ū šarāv awī nān nadixwar 'Без водки и вина он пищи не ел' (Шам., 91); *nānī hāzīr bū, sifra fāxistin, amak ū nān dana sar taxia* 'Еда была готова, расстелили скатерть, выставили на стол хлеб и соль' (Шам., 91); *javvo čawa marikī wahid-īanē dibū havālē bāvē min, čimku kasak ū nabū žērā nān bipātā, xārin čekirā* 'Джаво, совершенно одинокий человек, подружился с моим отцом, потому что не было никого, кто бы испек для него хлеб и приготовил еду' (Араб, 13); *hinakā zī tōxīm zī āmbārā dardxist, didāna bē, tāmix dikirin, wakī tōximē tāmix bāvēžin, pāyizē nānē rīnd bē* 'А другие доставали из амбаров семенное зерно, просеивали его на ветру, очищали, чтобы посеять чистое зерно и чтобы осенью были хорошие хлеба' (Араб, 48);

с. *bā, haflaya nān naçoyt, čī ba sar dēt* 'Попробуй-ка не поест (букв.: не поест еду) неделю, (посмотрим,) что с тобой случится' (Жан, 109); *min nāntān nāxōm, ba šartēk šarī imrōtān bibaxšin ba min* 'Я не стану есть вашей еды, если вы не подарите мне сегодняшнего вашего сражения' (МК, 16); *pēn-j-šas nānī lawāšī ba wēnay xāč li sar dā dandre* 'Кладутся пять-шесть хлебов-лавашей в виде креста' (Мук., 230).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *nān*, тал. *nūn*, заза *nān*, гур. *nān*, гил. *nan*, вон., кохр., кеш., семн., сорх., ласг. *nūn*, сив., шам. *nōn*, зеф. *nū* 'хлеб', 'еда'. Возводится к др.-ир. **ni-kan-* 'закапывать' — по способу приготовления путем закапывания теста в горячую золу [Morgenstierne, АО, I, 278–279], сравн. бел. *naуan, nagan*, мундж. *nāуon*, йидга *naуen* 'хлеб', афг. *nyand* 'сдобный хлеб'. По способу приготовления названы тж. к. *sēlī* 'хлеб, испеченный на выпуклом железном листе *sēlī*', осет. *wəliwəx, wəliwux* 'пирог с сыром' из **wal(i)-fux* 'испеченный наверху', т.е. на шпите [ИЭС, IV, 80–81].

² *nān* (nē-) с. 'класть', 'ставить'; *nāw nān* 'называть', 'давать имя'.

min sēwēkit adamē, xwā awlāyakī nērimat adātē, nāwī nānēy, tā wakū min ēm, nāwī anēm 'Я дам тебе яблоко, Бог даст тебе ребенка мужского пола, ты не давай ему имени, пока я не приду и не дам ему имя' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **ni-dā-* 'ставить', 'класть'; др.-перс. **ni-dā-*, др.-инд. *ni-dhā-* 'ставить', 'класть', перс., ср.-перс. *nihādan* (*nih-*), тал. *nōe* (*na-*), заза *nā/n/, nā/yan/*, гур. *niyā-*, гил. *nāān* (*n-*), *nāhān* (*nāh-*), *da-nān* (*da-nah-*), вон. *binān*, кохр. *nād-*, *nē-*, кеш. *nō-āmūn* (*ne-*), зеф. *zamī-naa* (*-ne-*), седе *e-nīdan* (*e-ne-*), гази *e-nā-mūn* (*e-ne-*), кафр. *ho-no-mūn* (*ho-ne-*), сив. *nīyen* (*ne-*), ласг. *īndāon*, семн. *pī-nāndīyan* (*pī-nānde*), санг. *hūm-datan* (*hūm-de-*), сорх. *zamīn-dāon* (*zamīn-de-*).

nānawā с. 'пекарь'.

la pēšā la qutābxāna bū tā pōlī šašī xwānd, la bar nabūnī wazī la xwēndin hēnā, bū ba šāgird-nānawā 'Раньше он до шестого класса учился в школе, но из-за отсутствия средств бросил учебу и сделался учеником пекаря' (Жан, 105).

~ Из перс. *nānvā* 'пекарь', вторую часть которого *-vā (-bā)* объясняют из др.-ир. **rāk-a-* 'пицца', 'сваренное' или из др.-перс. **rāk-ā-* 'варящий' [GIPh, I, 2, 173].

nāqūs (м.) к. 'колокол'.

ma jnūnsifat nābit bi kēr, ma jnūn būya av pīramēr, šēxē ma ū nāqūs ū dēr bū hu jātā tarkīyatē '(Этот) подобный Меджуну ни к чему не пригоден, этот старец увлечен любовью. Наш шейх (стал знаться) с христианской церковью и колоколом — этого довольно, чтобы заставить нас покинуть его' (ШС, 186).

~ Из араб. *nāqūs* 'колокол'.

nār (м.) к. 'огонь', 'пламя', 'свет'.

nārē kačē dāgirt hināv 'Пламя (любви) к девушке жгло его изнутри' (ШС, 78); *sabirī, bāda vaxwāra, wān li pištē bast zinnāra, šex mishafē āvēta nāra* 'Он ждал и пил вино, они опоясали (шейха) зуннаром, а шейх бросил в огонь Коран' (ШС, 237).

~ Из араб. *nār* 'огонь', 'пожар'.

nārawan, nārawand, nārawin с. 'вяз'.

~ Сравн. перс. *nārvan* 'вяз', санг. *nārvend* 'вяз'.

nārdin (nēr-), hanārdin (hanēr-) с. 'посылать'.

in jā iši bawā bāš būwa, ka kāmarān bāpīr ba rēkawī la rē cāwī pēy kawtūwa w la hālakay āgādār kirdūwa w nārdūyafīya aw kāzīmōya, wā minīš ačim ba dūyā, ka biybama māli xōmān 'К счастью для него, Камаран Бапир случайно увидел его на дороге, сообщил ему, как обстоят дела, и послал его в это казино, и вот я иду за ним, чтобы отвести его к нам домой' (Жан, 104); *lawē dāmazgām u nārdyānta šārēk, ka nāwī nāmāniya-ya* 'Я устроился там, и меня послали в город, который называется Наманийе' (Мук., 176).

~ Сравн. кафр. *endōrtēmūn*, зеф. *biendōrt*, талах. *henōrden* 'посылать', которые позволяют восстановить более ранние формы **handār-*, **ham-tar-* и возводить к др.-ир. **tar-*, кауз. **tār-* (авест. *tar-* 'преодолевать', 'осиливать', 'наступать', 'нападать', с *vi-* тж. 'переправлять', 'уносить', др.-перс. *vi-tar-* 'переправляться', др.-инд. *tar-* 'переправляться', 'одолевать', 'гнать, погонять'). Значение 'переправлять(ся)' представлено кроме авестийского и древнеперсидского тж. в перс. *guzaštan*, *guzar-*, *guzārdan*, курд. (к.) *bihurīn* 'переправляться', *bihur* 'брод' (из *vi-tar-*), вах. *tört* 'брод' [ЯГВ, 1976, 482]; значение 'гнать' представлено в гур. *tārīn* 'прогонять', 'изгонять', парф. *wi-δār-* 'заставлять уйти', вах. *zə-trun* 'разгонять', 'обращать в бегство', осет. *tegrun* 'гнать', 'прогонять', 'выгонять', *gen'ægryn* 'прогонять', 'выгонять', 'гнать силой'; за пределами индоиранского тж. греч. *véx-tar* 'нектар' ('прогоняющий смерть'), ст.-слав. **touriti*, рус. *турить* 'гнать' [ИЭС, I, 167; ИЭС, III, 279]. Значение курдского и связанных с ним кафр. *en-dōr-* и зеф. *bi-en-dōr-* в семантической цепочке 'переправлять' — 'посылать' — 'гнать' занимает промежуточное положение. Выпадение *t/d* между *n* и гласным тж. в *dān* 'зуб' из *dant-*, *kanīn* 'смеяться' из *xand-*, *ganīm* 'пшеница' — перс. *gandum*, авест. *gantuma-* и т.д.

nārgīla

nārgīla см. nārjīla.

nārinj (f) 'померанец'.

~ Из перс. *nārinj* 'померанец' (Citrus bigaradia), 'грейпфрут' (Citrus paradisi), арабизованной (араб. *naranj* 'кислые апельсины') формы перс. *nārang*, которое из индийского: др.-инд. *nāraṅga-* 'апельсиновое дерево' [Mayrhofer, II, 153–154].

nāgīn (f) к. 'рев', 'громкий смех'.

~ Сравн. перс. *nālidan* 'стонать', 'жаловаться', афг. *naṛəl* 'орать, кричать', сорх., ласг. *benālaon*, санг. *benāliyeian*, семн. *benāliyon*, шам., вон., кохр., каш., зеф., седе, гази, кафр., сив. *nāl-*, дур. *nālāne* 'стонать'; др.-инд. *nard-* 'реветь', 'кричать', 'выть', афг. *naṛəl* 'кричать'. Сравн. *nālin* (см. выше).

nāgīn 'тонкий', 'нежный', 'хрупкий', 'изящный'.

īamām hīlī, mōrī ū mirjān, sadaf ū kārābānē stuṛyē nārīnā mī bū 'Все (эти) украшения, бусы и кораллы, перламутр и янтарь были на моей тонкой шее' (КФ, I, 442).

~ Сравн. перс. *nāgīn* 'тонкий, изящный' (откуда тж. тур. *narin* 'тонкий, нежный, хрупкий, изящный', хорезм. *narak* 'узкий', афг. *naray* 'тонкий, узкий', осет. *naræg* 'тонкий, узкий, тесный', которые возводятся к др.-ир. **nāraka-* и сблизаются с др.-инд. *naraka-* 'ад' [ИЭС, II, 166]. См. тж. [Mayrhofer, II, 138].

nārjīla, nārgīla (f) | nērgala 'наргиле', 'кальян'.

hind dūt, zinak hāt, miqālakē āgīrī bō wān īnā ō har yekē nārgīlak bō īnā, har yekē finjānakā qahwē bō īnā 'Затем он увидел, как пришла женщина, принесла им жаровню, принесла каждому кальян, принесла каждому чашку кофе' (МК, 268).

~ Из перс. *nārgīla* 'наргиле, кальян' (производного от *nārgīl* 'кокосовый орех'), в первом случае через арабский (араб. *nārjīla* 'наргиле'), во втором — непосредственно из персидского, откуда тж. тур. *nargile* 'наргиле'. Перс. *nārgīl* из индийского, сравн. др.-инд. *nālikera-* 'кокосовая пальма', 'кокосовый орех' [GIPh, I, 2, 7; Mayrhofer, II, 155].

nāsīn (nās-) 'узнавать', 'знакомиться'; к. *nās kirinān*, с. *nās kirdin* — то же.

tu li pay min wara, ži pištē min miqāt ba, harka xālē ma nās kin — qanj-a, harka nas na kir, amē šar kin, binērin, xwadē kērā bida 'Ты поезжай вслед за мной и стереги меня сзади, если наши дяди узнают нас — хорошо, если же не узнают, будем сражаться, посмотрим, кому поможет Бог' (ФК, 27); *žī sarē čyā min lē nihēri, řiyā, ku az tēdā hātībūt, nās kir* 'Я взглянул с вершины горы и узнал дорогу, по которой я пришел' (Араб, 84);

с. *balām kār b-awa bāš-a, ka aw diřindāna w gawrakānišyān āw la dingā akutin. sirušī binīādamyān nanāsīwa w āgāšyān la qānūnī gōrān u pēškawtin nīya* 'Но хорошо уже то, что эти хищники и их главари толкут воду в ступе. Они не познали природы человека, и им неведомы законы развития и прогресса' (Жан, 93); *āsō, ka wā la mēž bū, sāmānī anāsī, la dilī xōyā wuī...* 'Асо, который с давних пор знал Самана, подумал про себя...' (Жан, 110).

~ Сравн. перс. *šinās-* 'знать' (кого-л.), 'быть знакомым', вон., кохр., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сорх., семн., ласг. *š(i)nās-*, заза *sinās-*, *šinās-* 'знать' (кого-л.), 'быть знакомым'. Эти формы восходят к др.-ир. **xšnā-s-*; авест. *xšnā-* 'знать', *xšnāsa-* 'быть знакомым', др.-перс. *xšnāsatiy* 'узнал', 'рас-

познал', авест. *šnātar-* 'знаток', др.-инд. *jñā-* 'знать', 'быть осведомленным', 'понимать', *jñātar* 'знаток', греч. *γνώστω*, лат. *(g)notōscō* 'знаю', и.-с. **gnō-*. «Доиранская начальная группа *sn-* на иранской почве нередко либо утрачивала *s-*, либо спасала его протетическим *x-* ... В результате от одной и той же основы мы могли иметь два варианта: *n-* и *xñ-*» [ИЭС, IV, 240]. Курдская форма с предполагаемым начальным *n-* поддерживается в заза формой *nās* 'знакомый', если не заимствована из курдского наряду с *šinās-* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 130], а тж. претеритальной основой *-nās-* (при презентной *-seynās-*) в диалекте кеше [Жуковский, I, 156].

Сравн. тж. *xānīn* 'знать'.

nāsk см. *nāz*.

nāsūr с. 'свищ', 'долго заживающая рана'.

~ Сравн. перс. *nāsūr* 'фистула', 'свищ', тур. *nasur* 'мозоль' из араб. *nāsūr* 'фистула', 'свищ'.

nāšī 'неискусный', 'новичок'.

~ Из араб. *nāšī* 'молодой', 'начинающий', 'новичок'; сравн. тж. перс. (из араб.) *nāšī* 'незнающий', 'несведущий', 'неопытный', 'неумелый', 'неискусный'. DKF, 415.

nāšta с. 'не поевший'; *nāštāyī* 'натошак'.

~ Сравн. перс. *nāšā* 'голодный', 'ничего не евший с утра', 'натошак', гур. *nāšā* 'завтрак', тал. *nāšān* 'первый', 'передний', афг. *nāšta* 'завтрак', 'закуска', сарык. *nošta* 'первый завтрак'. Первоисточник этих форм греч. *νηστῆς* (из *νη* + *ἔδω*) 'ничего не евший', 'голодный', сравн. тж. греч. *νηστεία* '(культурный) пост', 'день поста', *νηστεύω* 'поститься'.

nātor (m.) 'дежурный'; *nātīr* 'банщик'; *nātōr* 'сторож'.

~ Сравн. тур. *natır* 'караульщик', 'банщик', 'банщица' [Радлов, III, 654], перс. *nātūr* 'садовник', 'сторож (охраняющий виноградник)'. Первоисточник — араб. *nāṭūr*, *nāṭīr* 'сторож', 'караульный'.

nātōra, *natōra* с. 'прозвище'.

~ Стыжение из **nāwa-tora* (*nāw* 'имя', *tōra* 'обида', сравн. *tōrān* 'обижаться'), букв. 'обидное имя'.

¹*nāv* (m.) | *nāw*, *nēw* 'имя', 'название', 'честь', 'репутация'.

waxtē min nāvē wī gōt. nāvē maīā xwa ū zārē wān gōt, pāšē awī xwa spārta min, az nās kirim 'Когда я назвал его по имени, назвал имена моей тетки и их детей, он узнал меня и бросился ко мне' (Шам., 223); *siyāband az-im, tu nāvē min bi fasadi darnayna* 'Сиябанд — это я, не произноси моего имени в поношение' (КФ, I, 140); *nāvē kuṭē xwa čī dātīm?* 'Какое имя дашь ты своему сыну?' (ФК, 7); *ta qanj kir, pāk-a, mariv bimira, lē nāvē bēnāmūstūyē qāzānj naka, lāwō* 'Ты правильно поступила, дитя мое, лучше умереть, чем принять бесчестье' (Джынди, 274); *pāk bida hišē xwa, mālā mērik, allā wakīl, fēr-a, iṭṭī-ya, dangē dīkā nāgihīza, bi nāv ū nāmūs-in* 'Подумай хорошенько, дом (твоего) будущего мужа богат и изобилен, полная чаша, люди они достойные (у них доброе имя и хорошая репутация)' (Джынди, 84);

с. *čī-ya am kābrāya, čī alēt yā ba kē-m azānēt? bē gumān, hala čūwa la nāwakatā, balām nā, nāv-nišāni tawāwī xom wut: jwāmēr bātz xalkī* 'Что это за человек, что он

говорит или за кого меня принимает? Несомненно, он ошибся в моем имени. Но нет, он назвал именно мое имя: Джуамер Баиз Халки' (Жан, 130); *zōrbilēyī w xō halkēšān, nāwī zil u šārī wērān* 'Болтливость и бахвальство, громкое имя и город в руинах' (Панд., 142); *māla xālēkī aw kuṛa, ka nēwī saīd bū, la aynaṛōm bū* 'Дом одного из братьев матери этого юноши, имя которого (дяди) было Саид, находился в Айнарومه' (СМСБ, 3); *lāwa yaka-yaka nāwī minālakānī xōy ba jwāmēr wut* 'Лавэ одно за другим назвал Джуамеру имена своих детей' (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. *nātan-, и.-е. *(o)nomn-; авест. nātan-, др.-перс. nātan-, др.-инд. nātan-, ср.-перс. nāt, хот.-сак. nāta, согд. nāt, хорезм. nātak, заза nāta, гур. nāt, бел. nāt, тал. nom, гил. nāt, перс. nāt, кафр. nōt, вон., кохр., зеф. nūt, кеш. nāt, санг., седе, гази nūt, сив. nōt, осет. nom, ягн. nāt, афг. nōt, nūt, вах. nūng 'имя'.

²nāv, nāvīk (f) | nāvīk 'пупок'; с. тж. 'пуповина'.

nāla-nālē brīndārā būn, brīnē wān li milā būn, lingā būn, li sērī būn, yakī gula li nāvīkē katībū, mōvikē pištērā dābū dar 'Раздавались стоны раненых, они были ранены кто в руку, кто в ногу, кто в голову. Одному пуля попала в пупок и вышла из позвоночника' (Шам., 181).

~ Восходит к др.-ир. *nāfa- (ар. *nābha-); авест. nāfa- 'пупок', 'родство', 'род', *nabā-nazdišta-* 'ближайший родственник', др.-инд. nabhi- 'пупок', 'родство', 'происхождение', 'середина', 'ступица колеса', ср.-перс. nāf, перс. nāf, гур. nafa, naha 'Nabel, Mittelpunkt' [KPF, Abt. III, Bd. II, 269], бел. narag, nafag, nafay, семн., сорх., ласг., шам., санг. nāf, гази, кафр. nāfa, гил. nāf, бахт. nof, афг. nom (возможно, сюда же нуу 'дядя, брат матери', сравн. uyi- 'ткать' из *waw-, др.-ир. *vab-), мундж. nif, йидга nifā, ишк. nāf, nof, вах. nof, шугн. nāf, nof, руш.-хуф. nēf, язг. naf 'божество рода', осет. naffa 'пупок', ягн. nofa, согд. n'f 'пупок'. Курдская форма из-за v/w на месте др.-ир. *f (из ар. *bh, *ph) не может считаться стоящей в стороне от остальных иранских форм, в которых ар. *bh отражено как f, см. [ИЭС, II, 149, 406; III, 297; СГВЯ, I, 24, 186; там же указана другая литература], поскольку др.-ир. *f, независимо от его происхождения, в курдском отражен как v/w либо теряется.

³nāv | nāv, nēw 'в середине', 'между', 'среди', 'внутри', 'середина', 'нутро'.

min gihā ži hav važānd, ōrtā gihē kūr kir, lihēf rāxist, zāru kirina nāv ū gihā žōrdā āvīta sar. az ži katīma nāvā gihē 'Я раздвинул сено, сделал в сене углубление, постелил одеяло, внутри поместил детей и прикрыл их сверху сеном. Сам я тоже зарылся в сено' (Араб, 4); *lāō, ta cand sālā xwandīya, wara, nāvā vān kā yazādā bāspōrtā min darxa* 'Сынок, ты ведь несколько лет учился, подойди-ка и найди среди этих бумаг мой паспорт' (Араб, 40); *kurd dimān nāvā čiyādā* 'Курды живут среди гор' (Араб, 57); *am nāvā havtakēdā sarē čiyāvā gihīština vlādīkāv kāzē* 'За неделю мы через горы добрались до Владикавказа' (Араб, 132);

c. dakrē bilēyn, ka la nēw kurdān aw jažna nisbat ba natawakānī dikay ērānī čāktir dīmanī hawālī xōy rāgirtūwa 'Можно сказать, что у курдов (букв.: среди курдов) этот праздник по сравнению с другими иранскими народами лучше сохранил свой первоначальный вид' (Мук., 213); *la nēw gawra-gawrā ba wiyān dagōt: wulāyēkī gul-gulīy, gardīnmāra w singī halkawtūwa singī šērī-ya* 'Среди вельмож о ней говорили: есть (такая серая) в яблоках лошадь, шея ее как змея, а спина подобна спине льва' (СМСБ, 264).

~ См. ²nāv 'пупок'. Значение 'пупок' в разных языках совмещено со значениями 'середина', 'центр', 'живот', 'утроба', 'чрево', 'род', 'родство', перс. *nāf* имеет тж. значения 'живот', 'чрево', 'середина', 'центр', осет. *bik* 'пупок', но тж. 'центр', 'середина' (в *zæxxu bik* 'пуп земли'), др.-инд. *nābha-* 'ступица', *nābhi-* 'центр', 'Mittelpunkt'; лат. *umbilicus* 'пупок', 'середина', 'средоточие', 'центр', греч. *ὀμφαλός* 'пупок', 'стержень', 'средоточие', 'центр', нем. *Nabel* 'пупок', *Nabe* 'ступица колеса' и др.; сравн. тж. тур. *göbek* 'пуп', 'сердцевина (плода)', 'середина', 'центр', 'поколение', араб. *surrat* 'пупок', 'ступица', 'центральный пункт, центр'.

⁴nāv (f.) | *nāwīk* 'понос', 'дизентерия'.

~ Связано с ²nāv и ³nāv. Значение 'понос', возможно, развилось из образования *nāv-ēš* 'понос', букв. 'болезнь нутра'.

nāvbaun, nāvbin (f.) к. 'промежуток'; 'между'.

harčē nāvbaunā du dilā xabar bida, āyikē min ži wānā qa namīna 'Да не простятся мои страдания тем, кто вносит разлад между двумя сердцами' (ФК, 419); *kī ku nāvbinā min ū ētā mindā fasādī ka, bilā mālā wī ži mālā dar ba, kōnē wī ži kōnā imī dar ba* 'Пусть у того, кто плетет интриги между мною и моей Ема, не останется дома среди других домов, пусть исчезнет его шатер из числа шатров' (ФК, 546).

~ Сложение из ³nāv 'среди', 'внутри' с *baun* 'промежуток' (из араб. *baun* 'промежуток').

nāvinjī 'находящийся посредине'; *nāwanjī* 'средний из трех'.

с. *birā nāwanjīš āynī šit hanārī hēnā, gōrāyawa, tamāšāy kird, kākī la wē hāzīr-a* 'Средний брат тоже таким же образом принес гранаты, вернулся, смотрит — старший брат уже там' (МК, 44).

~ Производное от ³nāv 'середина' с тюркским суффиксом *-injī*, образующим порядковые числительные: *bir-injī* 'первый', *iki-njī* 'второй', *beš-injī* 'пятый'. Сравн. также использование тюркского суф. *-injī* в тал. *imīnjī* 'первый', *dētīnjī* 'второй', *setīnjī* 'третий' в качестве плеонастического форманта, образующего порядковые числительные.

nāvīk см. ²nāv.

nāvkel (f.) к. 'поясница, талия', 'стан', 'фигура'; 'рост'; 'бедро'.

ē, lē yaka čawā bū ži. bažnā bilind tāfihān, nāvkelaka zirāv, sifaī sōrī gul-gulī, ānī kavara mazīn, čāvā waka īās, pōzī pižin, davī čūk, lēva zirāva kāyafī, pōrī řašī mīna řavē, guřina qālin ū drēž 'А какою она была! Высокая, стройная, как стебель рейхана, с тонкой талией, румяным лицом, большим белым лбом, глазами, как чашки, прямым носом, маленьким ртом, тонкими, как бумага, губами, волосами черными, как ночь, толстыми и длинными косами' (Джынди, 63).

~ Сложение из ³nāv 'середина' и *kēl* 'бок'; по образованию сравн. *nāvmil, nāmīl* (см.).

nāvmil, nāmīl (f.) | *nāwmil* 'верхняя часть спины между лопаток'.

mūsō dastē xwa āvīta ōsmān, ōsmān-āyāyē řizīrya, řam xwa kiřāndīya, hanřarakē nāmīlē xisīrya 'Мусо протянул руку к Осману, Осману-ага Джезири, притянул его к себе и вонзил ему кинжал между лопаток' (ФК, 566); *wakī usā-na, ažē řīnakī řař nāmīlā ta xim, wakī tu xwa nās bikī, undā nāvī* 'Если так, то я пришью тебе на спину черную заплату, чтобы ты мог опознать себя и не потерялся' (ФК, 633); *řarō, wakī yakī řarīnī nāmīlřarayī řāhil bū, bē na-nakirin, naysa řuxiyā, gawřiyā xwa řalāl kir, har*

du īlīye xwa īlēālēsē qāim kirina guhē xwa, bin čavārū dīnā xwa dā ma ū qīrānda
 'Шаро, который был молодым широкоплечим рыжим парнем, не отнекиваясь,
 слегка откашлялся, прочищая горло, плотно заткнул уши обоими указательными
 пальцами, поглядел на нас исподлобья и запел' (Джынди, 49).

~ Сложение из ³nāv 'середина' и *mil* 'плечо', букв. 'то, что между плеч'.

nāvnērī (*f*) к. 'сердцевина (растения)', 'стебель', 'росток'.

šav kāniyādā sōyē, mandakē, tīršōyē ū pīn jāra māyīn nāvnērī dābū 'Ночью у род-
 ников пустили ростки черемша, *mandak*¹, щавель и другая зелень' (Араб, 101).

~ Сложение из ³nāv 'в середине', 'середина' и *nērī* 'стебель', 'сердцевина
 стебля', о котором см. ниже *nēratūk*.

nāvsarā, nāvsara к. 'в летах', 'немолодой', 'средних лет'.

lē hamā vī čāxī kulfataka nāvsara nāvi kidē, wakī nāv madā rūništībū, got... 'Но
 в это самое время женщина средних лет по имени Кыде, которая сидела с на-
 ми, сказала...' (Джынди, 60).

~ Сложение из ³nāv 'середина' и ¹sara 'старый', 'пожилой' (см. ниже).

nāvtang (*f*) к. 'поясница', 'талиа'; 'пояс', 'ремень'.

~ Сложение из ³nāv 'середина', 'талиа' и *tang* 'узкий', 'узкая (часть)'.

nāvtāži, nāvtāži 'стройный', 'с тонкой талией'.

~ Сложение из ³nāv 'середина' и *tāži, tāži* 'борзая', т.е. 'поджарый'.

¹nāv см. ¹nāv.

²nāv см. ³nāv.

¹nāwa с. 'корабль', 'судно'.

~ Слово представлено в словарях Wb.-Edm. и КРСС; в словарях Хала,
 Г. Мукриани и Мардуха не отмечено. Вероятно, малоупотребительное заимст-
 вование из перс. *nāva* в также малоупотребительном значении 'лодка', 'судно'
 (boat), приведенном у Вуллера со ссылкой на словарь Джонсона [Vullers, II,
 1291]. Более обычное название корабля в курдском — с. *gamē, gamya*, к. *gamī*
 (см.). Персидское слово — суффиксальное образование от *nāv* 'судно', 'ко-
 рабль', восходящего к др.-ир. **nāu-*; авест., др.-перс. *nāv-*, др.-инд. *nāva-*, *nau-*
 'корабль', 'судно', 'лодка'.

²nāwa с. 'творило', 'творильный ящик для переноски глины или строительного раствора'.

nāwa štēk-a la taxta drust akrē, binkaka-y tasik u saraka-y wāl-a, quīrī pē akēšrē
 'Nāwa — это нечто, изготовляемое из досок, низ его узкий, а верх широкий, с его
 помощью переносят глину' [Хал, III, 338].

~ Из перс. *nāva* 'творило', 'ящик, корытце, в котором переносят глину',
 которое, как и *nāva* 'корабль', 'судно', восходит к др.-ир. **nāu-* (см. ¹nāwa)
 в значении 'долбленный ствол дерева' [ОТ, 79]; язг. *naw* 'желоб', 'узкое уще-
 лье', лур. *nōwa* 'средство для переноски глины на стройке', *nōwakāš* 'человек,
 переносящий землю и глину в *nōwa*'. Сравн. тж. *nē* (см. ниже).

nāwāza с. 'редкий', 'редкостный', 'удивительный'.

~ Стяжение словосочетания ¹nāv и *āwāza* через *nāv-āwāza* 'известность',
 '(добрая) слава', где *nāv* 'имя', *āwāza* 'известность', 'слава', производного от

¹ Съедобное растение, заквашиваемое впрок на зиму [БКРС, 240].

āwāz 'голос', 'звук'. Образовано по типу к. *nāv-bāng*, *nāv-dang* 'известность', 'слава', где в первой части *nāv* 'имя', а во второй синонимы *bang* и *dang* 'голос', 'звук'.

¹*nāwik* см. ²*nāv*.

²*nāwik* см. ⁴*nāv*.

nāwmil см. *nāvmil*.

nāwsāḥī с. 'жареный хлеб, раздаваемый бедным в дни праздничных церемоний', 'лепешки, жаренные в масле'.

~ Сложение, во второй части которого ²*sāḥ* 'сковорода', 'выпуклый металлический круг для выпечки хлеба' (см. ниже) с адъективным суффиксом *-ī*. В первой части *nāv* можно видеть слово со значением 'середина', 'нутро' (см. ³*nāv*), при этом общее значение должно быть '(хлеб), испеченный в сковороде' (в отличие от хлеба, испеченного в печи-тануре). Однако такие сочетания, как *nān-ī sāḥī* в том же значении, позволяют видеть в первой части слово *nān* 'хлеб'.

nāx с. 'глубь', 'нутро'.

gulbahār hanāsayakī la nāxawa hākēžā 'Гульбахар глубоко (букв.: из глубины) вздохнула' (Яшар., 61).

~ Происхождение не ясно. Сравн. согд.-будд. *nuu*, *nuu*, согд.-хр. *nux* 'глубокий', 'глубоко', 'внимательно', 'пристально', ягн. *nix ton* 'пристально смотреть', афг. *nēu* 'прямой', 'вертикальный', 'крутой' из **a-naika-* 'не пригнутый вниз', др.-инд. *nīca-* 'глубокий' [EVP, 51]. Если курдское слово связано с согдийским, ягнобским и афганским, то его, видимо, придется считать заимствованием, так как *-x* в исходе может представлять оглушенное *-y*, но последнее после гласного в исконно курдской форме обычно не сохраняется.

nāxir (f) к. 'стадо крупного рогатого скота', 'стадо верблюдов'.

karīyē-sūriyē mazina min gōt ū aw nāxirēd dēwēr ma fanē nikāribū bičērāndā, xēn ži ma čand gāvān ū šivānēd dīn ži habūn 'Эти огромные отары овец, о которых я упомянул, и стада крупного рогатого скота мы одни не смогли бы пасти, кроме нас было еще несколько волопасов и чабанов' (Араб, 13); *taryēdā am niškēvā nāxira dāva qabilīn* 'В темноте мы неожиданно наткнулись на стадо верблюдов' (Араб, 146); *dangakī li xālā dika qirīna, xālā mīnānī nāxirakē iōp dika, ūna, bi rīmakēfā xālē mazin ōrā zīn difīrīna* 'Он крикнул на своих дядей, согнал их в кучу, словно стадо, и погнал, одним ударом копыа вышиб из седла старшего дядю' (ФК, 18).

~ Из арм. *naxir* 'стадо'.

DKF, 414.

nāxūn с. 'коготь'.

~ Из перс. *nāxūn* 'ноготь', 'коготь'. Сравн. ²*naunik* (см. выше).

nāy см. *paу*.

nāyāb с. 'редкий', 'драгоценный'.

~ Из перс. *nāyāb* 'редкий', 'уникальный, редкий', образованного сложением отрицания *nā* и основы наст. вр. *yāb-* глагола *yāftan* 'находить'.

nāz, nāzik, nāsk 'нежный', 'хрупкий', 'ласковый'; **nāz** 'застенчивость', 'кокетство', 'жеманство', 'капризы'.

milāzim marīkī bažnzirāvī bilind bū, simēlaka řaša nāzik lē bū 'Чиновник был высоким, стройным мужчиной с тонкими черными усиками' (Шам., 18); *azē nāzik-im, nāzdar-im, nizānim, nāzē xwa bi kē kim* 'Я, нежная и ласковая, не знаю, на кого обратить мою нежность' (ФК, 413).

~ Из перс. *nāz* 'нежность', 'ласка', стяженной формы слова *navāz*.

nāzīn (nāz-) с. 'гордиться', 'кокетничать'; 'важничать', 'хвастать'.

~ Деноминатив от *nāz* 'нежный', 'ласковый', образование, аналогичное перс. *nāz-īdan* 'гордиться, кичиться, чваниться' (перед кем-л.), тж. производному от перс. *nāz* 'нежность, ласка, кокетство, каприз, прихоть, (напускной) надменный вид'. Типологическую параллель совмещения значений 'нежный', 'капризный', 'гордый', может быть, можно видеть в осет. *būs, vos* 'изнеженный', 'избалованный вниманием и заботой', 'желаемый', 'капризный' и 'гордый' в выражении *jexħicej nybbūs ī* 'остался доволен собой', 'вспомнил о себе', 'возгордился'.

nāznāw с. 'титул', 'прозвище'.

~ Сложение из *nāz* 'нежный', 'ласковый' и *nāw* 'имя', букв. 'ласкательное имя'.

nē с. 'деревянный акведук', 'открытая водосточная труба мельницы'.

~ Сравн. перс. *nāv* 'труба', 'желоб', 'водосток', 'акведук', гур. *nāwa* 'долбленный ствол дерева, служащий желобом на водяной мельнице' [KPF, Abt. III, Bd. II, 269], тал. *nov* 'сочленение, звено, колено' (?) в *ovī nov* 'колено в водосточной трубе' при *nov* 'лодка для ловли рыбы', сорх., семн., ласг. *now*, шам. *nū* 'большая деревянная труба или желоб, по которому вода подводится к лопастям мельничного колеса', 'мельничный лоток, по которому движется зерно', лур. *now* 'полое бревно, по которому течет вода', афг. *nāwa* 'желоб, водосток', 'долина', 'лавины', мундж. *nawayika, now-ogo*, йидга *naw-oju* 'мельничный желоб', ишк. *now, nāwok* 'желоб', 'теснина', сангл. *nowa* 'корыто', сарык. *naw, naw* 'желоб', язг. *naw* 'желоб', 'узкое ущелье'. Все эти формы восходят к др.-ир. **nāw-*, которое кроме значения 'лодка, челнок, судно' (см. *nāwa*) имело также значение 'желоб, состоявший из одного или более выдолбленных внутри древесных стволов' [ОТІ, 79–80].

nēcīr (f.) | nēcīr 'дичь', 'охота'.

kē dīnāya, kē bīnāya, wakī nēcīr nēcīrvān bukuza? 'Где это видано, чтобы дичь убила охотника?' (Араб, 100); *li virā maydānā nīv sihatē īu-na, gōl ū kānī-na, jīyē nēcīrēyū řīnd-a. lē čīmā am hařna nēcīrā wardākā? wardak čī tavā-na? wara am hařin nēcīrā biznē kūvī, pazē kūvī, nēcīr aw nēcīr-a* 'Менее чем в получасе (езды) отсюда расположены озера и родники. (там) хорошие места для охоты. Но зачем нам идти на утиную охоту? Что такое утка? Давайте пойдем на охоту за дикими козами, за дикими баранами, вот это дичь так дичь' (Шам., 17).

~ Сравн. перс. *naxčīr* 'охота', 'дичь', 'горный козел', ср.-перс. (зор.) *naxčīr* 'охота', 'дичь', (маних.) *nhčyhr* 'охота', согд. *nyš'ur, nyžur* 'дичь', хот. *načira* 'охота', а тж. арм. *naxčirk* и скр. *-naščira* 'охота' (оба из иранского); язг. *naxčīr, naxčīr*, мундж. *naxčīr* 'книж, дикий козел', вах. *naxčīr* 'лиса', шугн., руш.-хуф.,

барт., язг. *naxčir* 'горный козел'. Близость форм этого слова заставляет думать о его распространении по крайней мере в большинстве языков, где оно представлено, из какого-то одного источника. Бейли объясняет это слово из др.-ир. **naxti-čiθra-* 'порожденный ночью' ('originating in night'), подобно ср.-перс. *tam-tōxtak* (переводу авест. *tamasčiθra-*) 'порожденный темнотой', которое употреблялось в зороастрийской терминологии по отношению к диким зверям [Bailey, BSOAS, XI, 774]. Косвенно подтверждает заимствованный характер *naxčir* в большинстве иранских языков и малая сохранность др.-ир. **naxti-* 'ночь' (авест. *naxtar* в *upanaxtar-* 'граничащий с ночью', вах. *nayd* 'ночь'). См. тж. [Bailey, BSOAS, XXI, 44 sq].

nēgun см. **nōgin**.

nēr (*m.*) 'самец'.

askarē rōmē mīna pišikē nēr bānz dā sar nēcīrā xwa, dast bi kinjšelāndinā wī kir 'Турецкий солдат бросился, словно кот за своей дичью, и стал его (мальчика) грабить' (Джинди, 384); *barxē nēr bonā kēr* 'Ягненок-самец предназначен для ножа' (Масалок, 70); *mōrōf karyē pazē nēr bardābū rāstā ōrtā čiyā ū xwa dābū jikī bilind, bilūrē dixist* 'Мороф пустил стадо баранов (пасться) на поляну между горами, а сам расположился на высоком месте и играл на свирели' (Али, 121);

с. *min sēwēkit adamē, xwā awlāyakī nērīnat adātē, nāwī nānēy, tā wakū min ēt, nāwī anēm* 'Я дам тебе яблоко, Бог даст тебе ребенка мужского пола, ты не давай ему имени, пока я не приду и не дам ему имя' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **nar-*, **narya-*, и.е. **ner-*, **neryo-* 'самец', 'мужчина', авест. *nar-* 'мужчина', *narya-* 'мужской (род)', др.-инд. *nara-* 'мужчина', *narya-* 'мужественный', 'сильный', ср.-перс. *nar*, перс. *nar* 'самец', лур. *nara*, *nera* 'самец', *narīna* 'самец', 'особь мужского пола', масар. *nar-tā* 'кабан', бел. *nar*, тал. *nī*, *nīā*, *nīyā*, *ne*, *ney*, вон. *nar*, кохр., кеш., зеф. *ner*, санг., седе, гази, сив., семн., ласг., шам. *nar* 'самец', афг. *nar*, *ner* 'самец', ишк. *nar(k)*, стл. *nār(k)*, вах. *nar*, шугн. *nīr*, руш. *ner*, сарык. *ner*, язг. *nar* 'самец', осет. *nael* 'самец', 'мужчина'.

DKF, 418; ИЭС, II, 166.

nērang (*m.*) | **nērang** 'волшебство', 'колдовство'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *nērang* 'чародейство', 'волшебство', 'хитрость', 'уловка'.

nēramūk (*f.*) | **nērik**, **nērtik** 'сердцевина стебля'; с. тж. 'кочерыжка', 'ядро ореха'.

~ Вычленяемая база *nēr-* (из **nār-*) представлена тж. в к. *nāwnērī* 'сердцевина растения', 'стебель', с. *nērka-piyāz* 'стебель лука', с. *nērka-bīr* 'червь, поедающий стебли или ростки молодых растений', сенн. *nērōk*, *nēra-žan* 'мутовка', с. *nāwnērīk* 'мутовка', ардел. *nāwnērōk* 'канал в стволе дерева, по которому оно питается водой' [Хал, s. v.]. Сравн. тж. лур. *narūk* 'средний стебель растения (лука, латука и т. д.)', афг. *nāra* 'ствол', 'стебель растения', возводимое к **narda-*, что поддерживает, казалось бы, и перс. *nāl* 'сахарный тростник', 'сердцевина тростника' [EVP, 53], однако, может быть заимствованием из панджаби *nār* 'стебель пшеницы' (там же). Перс. *nāl* Хеннинг считает заимствованием из согдийского с *-l-* вместо *-d-* [Henning, BSOAS, X, 98]. О возможной связи персидского и афганского слов с др.-ир. *nada-*, др.-инд. *naḍa-* 'тростник', 'камыш' см. [Mayrhofer, II, 128].

nērgala

nērgala см. **nārjīla**.

nērgiz (*f*) | **nērgis** 'нарцисс'.

~ Из тур. *nergis* 'нарцисс', которое из перс. *nargis*, откуда тж. араб. *narjis* 'нарцисс'. Персидское слово из греч. *κάρνισσος* 'нарцисс'.

nērik см. **nēramūk**.

nēriz к. 'острый', 'остроконечный'.

mīr, tu dixwazī har du ēfīmē min dast min darīnī, azē šivā nēhriz bikšimim, tu mīr naba, či dība, sarē ta ži jīh dijīrīnim 'Эмир, ты хочешь отобрать у меня моих двух сирот, (вот) я обнажу острую саблю и, будь ты эмиром или кем бы то ни было, смахну твою голову с плеч' (ФК, 169); *rīmē dastē wān nēriz ū šamī-na* 'Копья в руках у них — острые, дамасские' (ФК, 66).

~ Не ясно.

nērtik см. **nēramūk**.

nērtin см. **nērīn**.

nērang см. **nērang**.

nērīn (**nēr-**), **nihērīn** (**nihēr-**), **nērtin** (**nēr-**), **nihērtin** (**nihēr-**) | **niwārīn** (**niwār-**), **nōrīn** (**nōr-**), **fuwānīn** (**fuwān-**) 'смотреть'.

aw jāmērī li ma nihērī, li kīn jē ma nihērī, hālē ma nihērī, havakī sarē xwa hažānd, lē nān naḫār 'Этот благородный человек посмотрел на нас, посмотрел на нашу одежду, на наше житье, слегка покачал головой, но есть не стал' (Араб, 75); *ta nihērti, kō sarē min tāzī-ya, tu bi kaḫaliyā mi dīkanī?* 'Ты посмотрела (и увидела), что голова моя оголилась, ты смеешься над моей лысиной?' (КФ, I, 144); *pišt xō fitilī ū nihērīya, ku fōzō rēnjī kavirē xō dānīya ū rūniš, jiyārak kišāndīya* 'Он оглянулся назад (и видит, что) Тозо положил свои пятьдесят камней, сел и закурил' (КФ, I, 150).

~ Восходит к др.-ир. **ni-kār-*; авест. ²*kar-* 'помнить', *kārōya* 'запечатлеть в памяти', 'обращать внимание' (на что-л.), осет. *senkaryn* 'чувствовать', 'воспринимать' из **han-kār-* [ИЭС, I, 163], перс. *nigarīstan*, *nigarīdan* 'смотреть, взирать', 'вглядываться', *nigariš* 'взгляд', *nigarān* 'смотрящий, глядящий', 'ожидаящий', ср.-перс. *nigerīdan*, *niger-* 'смотреть', 'обдумывать' из **kyā-* [GIPh, I, 1, 304]. Интервокальный *-k-* древнеиранского **ni-kār-* закономерно выпал и был замещен в одном случае через *-y-*, что дало форму основы *nēr-* (из **ni-yār-*), в другом — через *-h-*, что дало форму основы *nihēr-* (из **ni-hār-*) и, наконец, в третьем случае — через *-w-*, что дало форму основы *niwār-* (из **ni-wār-*); из последней формы образованы в результате стяжения форма основы *nōr-* и вследствие метатезы — *fuwān-*.

DKF, 427; ИКМ, 47–48.

nēt (*f*) к. 'смысл', 'дума', 'мысль', 'мнение', 'желание', 'намерение', 'цель'.

wān čār hasp žī xwařā birin bi wē nētē, wakī mōrōf haspakē siyār kin, lē xwa-xwa har sē haspē dīn siyār bin ū mōrōf bivīn, iaslīmī šivānē elaka dīn kin 'Они привели с собой четырех лошадей, с тем чтобы на одну из них посадить Морофа, самим сесть на трех других лошадей, отвезти Морофа и передать его одному из пастухов другого племени' (Али, 101); *wānā zūdā īvdārakē ravē ditībūn ū aw nētā wān žī hāta sētī* 'Они давно приготовились к побегу, и это их намерение осуществилось' (Али, 171).

~ Из араб. *nīyyat* 'намерение', 'цель' через перс. *nīyyat* 'желание', 'помысел' или тур. *nijet* 'намерение', 'помысел'.

¹nēw см. ¹nāv.

²nēw см. ³nāv.

nēz (f) к. 'голод', 'душевное страдание', 'волнение', 'страстное желание'.

dikir kō ži nēzān bēhēl bikata ū bimīrāyā 'Он был близок к тому, чтобы изнемочь и умереть от голода' (Рон., 20, 19).

~ Сравн. осет. *nīz*, *nez* 'болезнь' из др.-ир. **naīza-*, авест. *naēza-* — название болезни, согд. *pu'zkuṇ* 'немошный', лит. *niēžas*, лтш. *naīza* 'чесотка' [ИЭС, II, 186], а тж. лур. *nezg* 'остатки сил', 'слабосилие', 'немошь'.

nēza см. *nīza*.

nēzik, nīzik 'близко', 'близкий'; 'около', 'рядом'; nēzik būn 'приближаться'.

min xwa nēzīkī gur kir, āgir dirēži pōzē wī kir 'Я приблизился к волку и протянул к его носу горящую головню' (Араб, 19–20); *nēzīkī dah gāvā orīā min wān mābū* 'Между нами оставалось около десяти шагов' (Араб, 23); *āmīrdā tēmūrī nēzīkī pēn.j isālī bū* 'Темурю было около пятидесяти лет' (Али, 10);

с. *la pīr šīrīxay šasfīrēkī nīzik silamāndiyawa, ruāwēkīš dam ba hāwārāwa la tanīšīyawa kawīa zawī* 'Вдруг рядом раздался треск пулемета, и какой-то человек с криком упал на землю' (Жан, 18).

~ Сравн. заза *nazdī*, гур. *nazik*, *nīzik*, тал. *nez*, бел. *nazz*, *nazīnk*, гил. *nazdik*, вон. *nezdik*, кохр. *nazdik*, кеш., зеф. *nezdik*, санг. *nezdik*, *nauzī*, седе, гази *nezdik*, сив. *nezdik*, *nazz*, кафр. *nezik*, сорх., шам. *nazdik*, *nōuzī*, афг. *nažde*, шугн. *nazdik*, ишк., вах., руш.-хуф. *nazdik*, сарык. *nīzd*, язг. *nazdik*, перс. *nazdik*, ср.-перс. *nazdik*, хот.-сак. *naysda-* 'близкий', 'близко'; возможно, тж. парф. **nzd* [Gignoux, 59]. Исходной для этих форм, возможно, в некоторых случаях заимствованных, является др.-ир. **nazda-*: авест. *nazdišta-* 'ближайший', *nazdyo* 'более близкий', др.-инд. *deniyān* 'более близкий', вед. *nēdyah* 'близкий', тж. возводимые к индо-ир. **nazda-* [Mayrhofer, II, 179]. Праформу **nazda-* объясняют из **ná-zda-ti*, презентной основы (авест.) глагола *had-* 'приближаться', представленного тж. в авест. *āšna-* 'близкий' [Wb., 220, 1061 со ссылкой на Бругмана]; другое объяснение — сложение из *na-* (= греч. *ανά*) и *-zd-*, соотносимого с **sed-* 'сидеть' [W.-P., I, 59, II, 485; Pokorny, 39, 886].

nīām (m.) к. 'страус'.

dī hin mālānda ma hēkina fēris dītina, hēkēn nīāmān... har hēkā ēpyōrnīsān bi qasī 150 hēkēn mīrīškān ū 6 hēkēn nīāmān bū 'В некоторых домах нам приходилось видеть огромные яйца, яйца страусов... Яйца (птицы) эпиорнис были величиной со 150 куриных яиц и 6 страусиных' (Рон., 9, 3).

~ Из араб. *na'ām* 'страусы'.

nifāq (f) к. 'лицемерие', 'притворство'.

~ Из араб. *nifāq* 'лицемерие', 'притворство'.

nifir, nifirī (f) | *nafrīn* 'проклятие'; *nifirī kirin* 'проклинать'.

dāyē, bas nīna, tu nifirīyā baxī ū mirāzē ma bikī 'Матушка, не довольно ли тебе проклинать наше счастье?' (Джынди, 107); *wardak, tu čīmā nifirīyā dikī? min kuṛē ta bī zōre našānd, bī xwa ču* 'Вардак, почему ты посылаешь проклятия? Я не посылаю твоего сына силой, он сам пошел' (ФК, 28); *hinikā idā dast bi nifirī ū qārā kir, gilīyē*

hara narē diyā minrā digōtin 'Некоторые уже принялись произносить проклятия и упреки и обратились к моей матери с самыми неподобающими речами' (Джынди, 126).

~ Из перс. *nafrīn* 'проклятие'; др.-ир. **na-frī-*, формы с отрицанием от **prī-* 'любить'; авест. *frī-*, др.-инд. *prī-* 'любить', 'радовать', ср.-перс. *ā-frīn* 'хвала', 'благословение'.

nifūs (*f.*) к. 'население'.

māta bi xwa na ārdakī firah-a, rūyē ārdē girāvē 250 kilomētir čārčik ū nifūsā wē. 237 000 rūništīmān-a 'Мальта — страна небольшая, ее площадь 250 квадратных километров, а население 237 тысяч жителей' (Рон., 5, 14).

~ Из араб. *nifūs* 'население', 'населенность', формы мн. ч. от *nafs* 'душа', 'человек', 'лицо' или араб. *nifūs* 'население', 'населенность'.

nifūz (*f.*) к. 'влияние'.

~ Из араб. *nifūd* 'влияние', 'воздействие'.

nift см. **naft**.

nig (*m.*) к. 'нога'; **nig āvētin** 'шагать'.

matē gō: way-lē min sēfili, sargardāni, stūxārī, stūškasī, qayd ū čidārā nigē bōrē min biī, māya hasī 'Маме воскликнул: горе мне, бедному и несчастному, оковы изранили ноги моего Бора до кости' (КФ, I, 51); *nigakī dāvēža, du nigā pāšdā diča* 'Делает шаг (вперед), два шага назад' (КФ, II, 146); *sivē pādšā rādiba, diča dīwānā xwa, sar faxtē xwa, qirār dika, divē, yak marī nigē xwa nāvēža, mēša nača* 'Утром царь встает, является в свой диван, (садится) на свой трон и повелевает, чтобы никто ни ногой не ступал в этот лес' (КФ, II, 314).

~ Фонетическая трансформация *ling* 'нога' (см. выше) через ступень **ning* → *nig*.

nigin см. **nagin**.

niyilāndin (**niyilīn**) к. 'рассаживать (растения)'; 'сгонять в кучу (скот, людей)'; 'клонить, пригибать к земле (растения)'; **niyilīn** 'полегать' (о растениях).

sālakē zavī idi gihīšī bū, idi waxtā dirunā wē bū, rōžakē tayrōkaka usā gōmrah bārī, av zavī niyilānda ārdē, qat libak ganīm žē hilnadān 'В один год, когда нива уже поспела и наступило время жатвы, в один из дней выпал такой сильный град, что посева на этой ниве прибило к земле и с нее не собрали ни одного зерна пшеницы' (Шам., 15).

~ Сравн. перс. *niyūl*, тал. *nəyəl* 'глубокий', 'глубоко', язг. *yəl* 'глубокий' (бшодо, тарелка), *yələt. nəyūst* 'вязнуть', 'тонуть' (в песке, снегу, грязи), вах. *yələc* 'глубокий', 'глубоко', осет. *nyğoylun, niğulun, niqulun* 'погружаться' (во что); для осетинских форм ИЭС, II, 198 предполагает **ni-gul-*.

nihēfā, nahara, naharēla : ~ **fāhištin** 'бросать вызов', 'вызывать на поединок'.

dastak kinjē palavānā xu kir, darkata maydānē, nihērā fāhišt ū kira gāzī: az šar dīxāzīm ži rōstam '(Она) облачилась в одежду богатыря, вышла на ристалище и бросила вызов, возгласив: я хочу сразиться с Ростамом' (КФ, II, 142).

~ Сравн. араб. *nahra* 'окрик'.

nihād (*m.*) к. 'природа', 'расположение', 'размещение'.

~ Из перс. *nihād* 'характер', 'натура', 'природа', от глагольного имени от *nihādan* 'ставить, класть, помещать', 'определять, назначать', о котором см. ²*nān*.

nihāl (*m.*) | **nahēl** 'рассада', 'саженец'.

~ Из перс. *nihāl* 'саженец', производного от основы наст. вр. *nih-* глагола *nihādan* 'ставить, класть, устанавливать' с суффиксом *-āl*, как в *kōp-āl* 'дубинка' от *kōftan* 'бить, ударять'. Из персидского тж. афг. *nīāl-gay* 'саженец' с наращением афганского уменьшительного суффикса *-gay* и, вероятно, вах. *niol* 'саженец'.

nihāndin (**nihēn-**) с. 'прятать', 'скрывать'.

~ Производное от перс. *nihān* 'тайный, скрытый', 'секретный, сокровенный' (др.-ир. **ni-dāna-*; ср.-перс. *nihān*), показателя основы прош. вр. *-d-* и окончания инфинитива *-in* с последующим переосмыслением морфологического состава глагола и вычлениением из него *-ān-* (по аналогии) как показателя каузативности-переходности, о чем свидетельствует форма основы наст. вр. на *-ēn-*.

nihērtin, **nihērtin** см. **nērtin**.

nihēt (*m.*) к. 'мрамор', 'гранит'.

~ Сравни. араб. *nahata* 'тесать (камень)', *nahhāt* 'каменотес', *nahīt* 'тесанный', *nihāta* 'осколки, обрезки' и т.д.

nihka см. **nikāh**.

nik (предлог) 'возле', 'около', 'у', 'к'.

jā har ēi šixulakrā dičūn nik ibrahīm, ibrahīm wē bi marifat, jāmērī šolān, xizmatān pēk dānī 'С каким бы делом ни приходили к Ибрагиму, Ибрагим все эти дела выполнял честно и со знанием дела' (ФК, 517);

с. *kabrāyak čū bō kin āsingarēkī, āsinēkī ba dastawa bū, gufi: wastā, aw āsina bōm bārik bika w rāykēša* 'Один человек пришел к кузнецу, в руках у него был кусок железа, он сказал: мастер, сделай мне этот кусок железа тонким и вытяни его' (МК, 174).

~ Возможно, родственно авестийскому предлогу *kat* 'ради', 'из-за', родственному ц.-слав. *kъ(n)*, рус. *к* (предлог). Сравни. направлятельную функцию персидского и курдского послелога *-rā, -rā*, восходящего к др.-ир. (др.-перс.) *rādīy-* 'ради', 'для'.

nikāh, **nahka**, **nihka**, **nahik** (*f.*) | **nikah** 'бракосочетание'.

da karam kin, am nahkē bibirin, — šēx hōkō, wakī li wēdarē bū, gōta dē ū bāvē būk ū zāvē 'Что же, прошу вас, давайте совершим обряд бракосочетания, — сказал шейх Око, который там присутствовал, обращаясь к родителям жениха и невесты' (Джынди, 206); *wazīr ži ālīyē xulām bāvē qīzikērā nahik bīrtin, halālīya xwadē qīzik dāna xulām* 'Визирь со стороны слуги вместе с отцом девушки совершили (обряд) бракосочетания и с божьим благословением отдали девушку (в жены) слуге' (ФК, 623).

~ Из араб. *nikāh* 'брак'.

nikāndin (**nikīn-**) к. 'втыкать (в землю)', 'зарывать', 'сажать (деревья)'.

awī pādšāyī dā hišē xwa: vī lōxmī tištakē žē čē ba. dā bāyvancīyē xwa, gō: bīva, bāyē mindā binikīn 'Этот падишах понял, что из этого семечка вырастет что-то хорошее. Он отдал его своему садовнику и сказал: отнеси и посади в моем саду' (ФК, 644).

nikāndin

~ Восходит к др.-ир. **kan-*, **ni-kan-* 'рыть', 'копать'; авест., др.-перс. *kan-* 'копать', авест. *ni-kan-* 'закапывать'; др.-инд. *ni-khan-* 'копать', ср.-перс. *kan-dan*, тал. *kande*, заза *kandiš*, гур. *kan-*.

nik(ul), nukul, nikil, nīkul (m.) | nūk 'острие', 'кончик', 'клов'.

nikulē kērā šagirt škēnānd 'Он отломил кончик ножа ученика' (ФК, 627).

~ Сравн. перс. *nuk*, *nawk*, *nōk* 'тонкий конец', 'кончик', 'острие', 'клов', заза *nakure* [DKF, 423], вон., кохр., кеш. *nuk*, зеф. *nok*, седе, газа, кафр., сив. *nuk*, лур. *nok* — то же; сюда же относится хорезм. *nwk* 'клов', 'кончик' [ИЭС, II, 218], а тж. хот. *nūha* (из **nauxa-*) 'вершина', 'острие', вах. *nūčk*, сарык. *nūsk* 'клов'; др.-ир. база **nau-* или (на основании йидга *nəwjo* 'клов') **naba-* [KSD, 190].

nikisīn (nikis-) к. 'спотыкаться'.

aw katibū pay jafar-xān, gō, hindik mābū sā ya-sā y bigirtā, lē, gō, wē damē bēxwayā haspē nikisī ō hatā aw xwa xurjili, dižmin, namardē kuṛē namardā, lē vagarīyā bū, šurak dābū nāmīlā wī šērī ū bi lingē haspē rāvībū, sarē xwa xilāz kiribū 'Он бросился в погонию за Джафар-ханом и чуть не захватил его живехоньким, но в этот миг его несчастный конь споткнулся, и пока он мешкал, враг, этот презренный сын презренного, обернулся и ударил этого героя саблей между лопаток, а сам бросился удирать во всю прыть своего коня и тем спасся' (Джынди, 59).

~ Производное от араб. *nakasa* 'опрокидывать, наклонять, опускать вниз'.

nīm см. **nam**.

nimad с. 'войлок'.

~ Из перс. *namad* 'войлок'. Собственно курдское *nawug* (см. выше).

nimak см. **namak**.

nimež см. **nivež**.

nimiz см. **nizm**.

nimūd с. 'внешность', 'вид', 'важность'.

~ Из перс. *nimūd* 'внешность, наружность', от глагольного имени от *nimūdan* 'показывать', 'казаться, выглядеть', восходящего к др.-ир. **ni-mā(y)-*; авест., др.-перс. *mā(y)-* 'мерить', др.-инд. *mā-*, *mimāti-* 'меряет'.

nimūna с. 'образец', 'модель'.

~ Из перс. *nimūna* 'образец', 'модель', производного от *nimūdan* (см. *nimūd*).

nimz см. **nizm**.

nirixān (nirix-) к. 'пухнуть'.

xwadē bika, binirixi 'Чтоб тебя раздуло (букв.: пусть Бог сделает, чтобы ты опух)' (КФ, II, 450).

~ Деноминатив от *narāx*, *narix* 'опухоль' (см. выше). Сравн. тж. заза *narixiyāyūš* 'опухать'.

niqa с. 'звук', 'произнесение'; **niqa-niq** 'кряхтенье' (?); **niqāndin** 'стонать', 'шуметь'.

ǰwātēr niqay la datawa nahāt 'Джуамер не вымолвил ни слова (букв.: из уст его не вылетело ни звука)' (Жан, 51).

~ Сравн. перс. *niq*, *niq-niq* 'хныканье, нытье, ворчание, брюзжание'. Звуко-подражательной природы. Сравн. араб. *naqqa* 'квакать', 'кудахтать', *naqq*, *naqīq* 'квakanье', 'кудахтанье', 'нытье'.

niqāb (m.) 'покрывало', 'вуаль'.

kul māla bāvē salbīxirōm nakava, qaramān dēnā xu dāyē, niqāb sarčavē xu vakirīya 'Да не постигнет дом отца Сальбихуром никакая беда, Караман взглянул на нее, она отвела от лица вуаль' (КФ, II, 128); *waxtē min, wē — ma dikira šaī, bažn ū balā wēnē qizaka bāš bū, sarčavē wē niqāvkirī bū, lē min nadī, čāwā-na* 'Когда мы — я и она — сражались, по фигуре она была красивой девушкой, но лицо ее было закрыто вуалью, и я не видел, каково оно' (КФ, II, 128);

c. *kuī niqābī la rūy xōy lā bird, wufī: in jā min qabul akan ba pāšā la jīyāī bāwkīm* 'Юноша убрал с лица вуаль и сказал: согласны ли вы теперь, чтобы я стал царем вместо моего отца?' (МК, 32).

~ Из араб. *niqāb* 'покрывало', 'вуаль'.

niqām (m.) 'макам'; к. тж. 'мелодия'.

~ Из араб. *maqām* 'музыкальный лад, тональность', 'макам' (ладово-мелодическая модель или цикл созданных на ее основе вокально-инструментальных произведений в арабской, иранской, тюркской музыкальных культурах); возможно, через перс. *maqām*.

niqār (f.) к. 'резец' (гравера, резчика).

~ Из араб. *naqqār* 'гравер', 'резчик', сравн. тж. араб. *minqār* 'резец скульптора', 'зубило', 'стамеска'.

niqēm см. **nağm**.

niqīn, niqūn (niqit-, niqut-) к. 'капать', 'течь'.

awī ku gō "havāī", niqīn dilē min, wakī aw ži ma ya, az šā būm 'Когда он сказал «товарищ», я понял (букв.: капнуло мне в сердце), что он из наших, и обрадовался' (Араб, 130); *āvā sār niqīn ži kavirē marmar* 'Из камня-мрамора закапала холодная вода' (ФК, 547); *balā xwa dāya, na kānī-ya, na barf-a, žiyāk-a, hišk būya. dōnē wī bar tāvā garmē diniqita. žē diniqita, lē xār* 'Смотрит, нет (там) ни родника, ни снега, а есть там дракон, он высох, жир его капает от жары. Капает из него и стекает вниз' (ФК, 646); *damā min kāyazā sōr dūt, ži niškēva dilē min rī jīfī ū xwēhdān ži anīyā min dilōp-dilōp niqūn ārdē* 'Когда я увидел красную бумагу, сердце мое задрожало, а капли выступившего на лбу пота закапали на землю' (Рон., 12, 8).

~ Образовано на базе араб. *naqata* 'капать', 'течь каплями' или *nuqta* (мн. ч. *nuqat*) 'капля', сравн. курд. *niqitk* 'капля'.

niqō, nuq, nuqum: niqō būn, c. nuqūm būn 'окупаться', 'погружаться'.

dikārim darhaqā wāndā hūrgilī binivisim, lē pirsēd dinē tēn, min mižul dikin, ū az bēhamdī xwa niqōi nāvā wānā dibim 'Я могу написать о них подробно, но появляются и захватывают меня другие дела, и я невольно погружаюсь в них' (Джынди, 174); *bē hamdī min niqōi nāvā gilīna usā būm, wakī hē-hē aw šav birā mindā-na ū az nihā ži yakō-yakō dikārim tāwā bēžim* 'Невольно я погрузился в размышления, которые я все храню в моей памяти и о которых я сейчас могу тебе подробно рассказать' (Джынди, 142); *yakī ži wān lingē xwa āvīt, du gāvā hē načūbū, niškēvā nuqī āvē bū, bar čavē tāvā bātmiš bū, pāše disā ži bin āvē darkat* 'Один (из них) ступил в воду,

но не сделал и двух шагов, как вдруг погрузился в воду и исчез у всех на глазах, но потом снова появился из-под воды' (Шам., 152).

~ Сравн. перс. *nigūn* 'перевернутый, опрокинутый'. Для *-q-* из *-g-* сравн. *niqēm* из перс. *nagīn*, которые вместе с курд. *āfarim* из перс. *āfarīn* представляют также случай перехода *-n* в *-m* в исходе. Не исключена контаминация с араб. *naqa'a* 'мочить', 'вымачивать'. Ср. тж. к. *qunī būn* 'тонуть'.

niqta см. **nuqta**.

niqutīn см. **niqitīn**.

nisār, nisē, nizār, nisrim с. 'теневая сторона горы'.

~ Сравн. перс. *nasār, nasā* 'теневой', 'не солнечный', 'расположенный на северной стороне', 'северный', 'тенистое место', лур. *nesār* (**nisār*) 'незатененное место', 'обращенный спиной к югу' [Фарх. лури, 141], сорх. *nesām* (**nisām*), ласг. *nesom* (**nisām*), семн. *nesoma* (**nisāma*) 'место, обращенное спиной к кыбле' [Сотуде, 380], шам., санг. *nesūm* (**nisām*) 'сторона, которую освещает утреннее солнце' (там же), а тж. мундж. *nāsəy* 'теневая сторона ущелья', пар. *ni-sor* 'теневая сторона холма' и афг. *suorai* 'теневая сторона холма' из **syāwa-ra-* ? [EVP, 72]. Вычленяемые в этих формах базы *-sā-*, *-šā-r-*, *-sā-m-* могут быть соотнесены с перс. *sāya* 'тень', авест. *a-saya-* 'лишенный тени', др.-инд. *chāyā* 'тень', 'отблеск', гот. *skeinan* 'сиять', 'блестеть', греч. *σάα* 'тень', н.-е. **skāi, skai-*. В этом случае из ряда выпадает осет. *xūssar* 'южный склон горы', 'южная сторона' из **xūr-sar*, где вторая часть сближается с перс. *sār* 'место', 'местность' и *sar* 'сторона', 'часть', согд. **sār*, указывающее направление [ИЭС, IV, 252].

nirx см. **narx**.

niśl см. **nasl**.

niśrat (f) к. 'помощь'.

čand mahā šūndā, xudē nisratē bida, kuṛē tayē fōrmā jandirmā li xwa ka 'Через несколько месяцев твой сын с божьей помощью наденет на себя жандармскую форму' (Авд., 127).

~ Из араб. *niśrat* 'помощь', 'победа'.

nisrim см. **nisār**.

nišāv (f) к. 'бульон'.

~ Из перс. *nōšāba* 'напиток', 'целительный напиток', 'напиток бессмертия', 'живая вода', сложения из *nōš* 'питье', 'приятный напиток', 'наслаждение, удовольствие', восходящего к др.-ир. **anauiša-* (авест. *an-aōša-* 'тот, кому не угрожает смерть', 'бессмертный') и *āb* 'вода' с суффиксальным *-a*.

nišew с. 'наклон', 'склон', 'скат', 'покатость', 'спуск'.

har hawrāzēk nišewēki haya 'У каждого подъема есть спуск' (КПП, 327).

~ Из перс. *nišēb* 'склон, скат', 'низина'; сюда же перс. *šēb* 'склон, наклон, скат, покатость, спуск', 'нижняя часть', 'зад', ср.-перс. *nišēp, nišēpēnd* 'спускаться вниз', сопоставляемое с авест. *xvāēpā-* 'нижняя часть', 'зад', дальнейшие связи которого не ясны; семн. *šib-konda* 'подвал, подземелье'.

DKF, 420.

nišmān с. 'жилище'.

~ Из перс. *nišēman* 'жилище, обитель, жилие', 'гнездо' (с закономерным сужением гласного перед носовым), восходящего к др.-ир. **ni-šai-man-* от **šay-* 'жить', 'пребывать'; авест. *šay-* 'жить', 'пребывать', др.-инд. *kṣi-* 'проживать, обитать, жить', *kṣeta-* 'обитаемый', ср.-перс. *nišēt* 'сиденье', 'насест', *nišeta* 'резиденция', 'жилище', перс. *nišēman* 'жилище, обитель'.

niškēv(ā), niškāvā к. 'внезапно, вдруг, неожиданно'.

vī šaṭē az u gur tēdā ū wē čatiniyēdā niškēvā bū awfīnā qāvraše min, hāta havāṭiyā min 'Во время моего единоборства с волком, когда я оказался в тяжелом положении, вдруг послышался лай Кавраша, он пришел ко мне на помощь' (Араб, 19); *tarīyēdā am niškēvā nāxīra dāva qabīlm* 'В темноте мы неожиданно наткнулись на стадо верблюдов' (Араб, 146); *niškēv bū xušm, bākī minānī bōbaliskē hāt li hav živirānd, aw qayikē māsigirā īav hav kirin* 'Внезапно раздался шум, (это) как смерч, налетел ветер, все смешал и разбросал лодки рыбаков' (Шам., 179); *gūrī ži niškāvā rābū ži pēya* 'Гури вдруг вскочил на ноги' (КФ, I, 124); *wē damē niškēvā xuša-xuša bārānē ma bihīst* 'Тут мы вдруг услышали шум дождя' (Джынди, 54); *lē ži niškakēva awirān rūyē azmēn girt ū dinyā bū tāri* 'Но вдруг небо заволокли тучи, и мир погрузился во тьму' (Рон., 11, 12).

~ Предположительно стяжение из **na-ži-kām-vā* с закономерным изменением **kām* (др.-ир. **kam-* 'хотеть') → *kēv*, оглушением *ž* перед глухим и наращиванием обычного для некоторых наречий послелога *-vā*: *dūr-vā* 'издалека', *zū-vā* 'давно', *duh-vā* 'со вчерашнего дня', *bin-vā* 'снизу', *ži nūvā* 'снова'; сравн. тж. с. *nākāw* 'вдруг', 'неожиданно' (см. выше), талаш. *že-nō-kōm* 'случайно' [Жуковский, II, 101], гур. *nā-kām-ī* 'вдруг', 'неожиданно' [KPF, Abt. III, Bd. II, 268]. Форма *nišk* — усеченная, появившаяся в результате переосмысления **ni-ž-kēv-vā* → **ni-ž-kē-vā* — *niškē* как формы косвенного падежа.

ništir (f) | *naštar* 'игла', 'шило', 'ланцет', 'скальпель'.

~ Из перс. *nēštar, ništar* 'ланцет', 'скальпель' (в курдском, возможно, через гур. *ništer* 'скальпель'), которое объясняется как производное от *nēš* 'жало', 'острие' с суф. *-tar*, подобно *as-tar* 'мол', *das-tar* 'серп', *baf-tar-ī* 'бердо' [GIPh, I, 2, 88, 112]; перс. *nēš* сопоставляют с др.-инд. *neks-aba-* 'заостренная палка', 'копье', *nīks-* 'просверливать' [Maughofer, II, 158]; сравн. тж. лур. *neš*, кохр. *nīš*, седе *nīš*, семн., сорх., шам., санг. *nīš* 'жало', ягн. *neš*, ишк. *neš*, вах. *naš*, сарык. *naux*, язг. *neš* 'жало'; возможно, сюда же относится най. *nīš* 'рот', 'пасть'. Хот-сак. *naustara-* 'режущий инструмент' «от **nai-š-*. Возможно, к и.-е. Pok. 971–972 *sn-eu-*, *sn-ēj-*, *sn-et-* с *-s-* и *-gh-*. Иран. *-š-* может происходить из *-xš-*» [KSD, 193].

niṭfa (f) к. 'семя'.

šēx, ku šamlā rāš li sar-a, xālisidilē pāqizbašar-a, ži niṭfiyā tahāratē 'Шейх с черной чалмой на голове, непорочный сердцем и чистый душой, (происходил) из чистого семени' (ШС, 109).

~ Из араб. *niṭfa* 'капля', мн. *niṭaf* 'семя'.

nivāndin (nivān-) к. 'изрекать', 'говорить, молвить', 'заунывно петь', 'хныкать'; **niva-niv** 'хныканье'.

~ Сравн. перс. *navīdan* 'жаловаться', 'плакать', 'стонать', осет. *nīwun* 'выть', ягн. *niyok* 'вой', вах. *naw-*, *nīwd-*, шугн. *nāw-*, *nīwd-*, руш. *naw-*, *nēwd-*, сарык. *naw-*, *nīwd-* 'плакать', др.-ир. **nav-*, др.-инд. *navate* 'кричит'.

ИЭС, II, 185.

nivēž, nimēž, limēž (f) | nwēž 'намаз'.

xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya 'Хан поднялся рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился ко двору шаха' (ФК, 567); *awē nimēžā xwa kir ū bar bi ōdā kuḗ xwa čū* 'Она совершила намаз и пошла в комнату своего сына' (Али, 13).

~ Восходит к др.-ир. **nam-*; авест. *nam-* 'сгибаться', 'наклоняться', 'склоняться', *nəmah-* 'почитание, преклонение, благословение', др.-инд. *nam-* 'сгибаться', 'гнуть', 'кланяться', *namas-* 'поклон', 'поклонение', ср.-перс. *namāč* 'почитание', парф. *nm'č* 'поклон', перс. *namāz*, тал. *nətož*, лур. *netāz*, вон. *ното*, сои *namāz*, кохр. *netoz*, кеш., зеф. *netoz*, санг. *netoz*, шам. *namāz*, седе *нито*, гази *namāz*, кафр. *neto*, сив. *netoz* 'намаз, молитва', афг. *nmūnz*, *lmūnz* 'намаз, молитва', *nmāzəl*, *nmānzəl* 'читать, почитать', *nmāzəna*, *nmānzəna* 'честь, уважение', *nmānz* 'почтение', *nmāzəj* 'мечеть', мундж. *nət-*, *nənd-* 'нагибаться', шугн. *namōz*, ишк. *namoz*, барт. *namōz*, сарык. *namuz*, язг. *netoz*, ягн. *nimāč*, согд. *nm'č* 'намаз, молитва'. Курдская форма *nimēž* под влиянием перс. *namāz*. См. тж. [EVP, 52; KSD, 10].

nivistin, nivīn (niv-) | nūstin (nu-) 'дремать, спать, засыпать'.

awwalī nōbatā birāē māzīn bō, birāē gičkā nivistibō 'Первой была очередь старшего брата, а младший брат заснул' (МК, 270); *wē šavē am nivistīn, šavā pāštīr am nivistīn, taqrīban hafīakē mā* 'В эту ночь мы спали и в следующую ночь мы спали, (так) прошла неделя' (МК, 286); *mūsō žī tamārā xawē* (в тексте *xwē*) *nivistīya, xuhā maḥmad kira gāzī, gō: mūsō, rābā, maḥmad ta dīxwaza* 'А Мусо (в это время) спал, сестра Махмада позвала его, говоря: Мусо, вставай, тебя зовет Махмад' (ФК, 564); с. *šawē, waxfi nūstin, tamāšāy kird, xōy ū am kiča la yak jēgā anūn* 'Ночью, когда было время спать, он увидел, что и он, и эта девушка спят в одной постели' (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **ni-pad-ta-*; авест. *pad-* 'падать', 'двигаться вниз', *nī-pad-* 'ложиться', 'опускаться', др.-инд. *pad-* 'падать', *nīpāda-* 'низменность', согд. *nyrd-*, *prst-* 'лежать, ложиться', 'спать', 'засыпать', *pr'ud-* 'укладываться спать' [Tedesco, ZII, II, 281], ягн. *pepid-*, *peped-*, *nīpid-* 'лежать', 'ложиться спать', 'засыпать', орм. *nvastak* 'ложиться', 'засыпать' [Morgenstierne, AO, I, 274], афг. *mlāstəl* 'ложиться', *mlāst* 'лежащий', мундж. *nəlv-*, *nəwəst-* 'засыпать', 'спать', где основа наст. вр. *nəlv-* из **nəvl-* < **nivəl-* < **ni-pad-*. Сюда относятся тж. мундж. *nēwīl* 'постель' и бел. *nīpād* 'постель', тал. *ha-nəve* 'дремать', 'засыпать'. См. тж. *nivīn* 'постель'.

nivīn (f) | nwēn 'постель', 'постельные принадлежности'.

niškēvā rādībū sar xwa, kinjē xwa zūtīrē xwa kir, hāhāngā, sarčādvē xwa dišūšī, gēzī hildidā, nāvā mālē pāqīš dikir, nivīn dāwdišāndin '(Затем) вдруг (обезьяна) вскакивала на ноги, быстро одевалась, торопливо умывалась, брала веник и подметала в доме, трясла постель' (Шам., 130); *dāyē, haḥa, maḥā du dast nivīn bikīr, bīna, dastakī xwaḥā, dastakī mīrā* 'Матушка, пойди и купи нам два комплекта постельных принадлежностей, один для тебя, другой для меня' (КФ, II, 327); *kābrāyē axtyār gōta žinā xō: rābā, nivīmakē bīna bō mēvānē ta, rā ēxa* 'Старик сказал своей жене: вставай, принеси нашему гостю постель и постели' (МК, 266).

~ Восходит к др.-ир. **ni-pad-ana-*; бел. *nīpād* 'постель', мундж. *nīwīl* 'постель'. В курдском через ступень **ni-pay-ana* → **ni-vē-n-*. См. выше *nivistin*.

nivīsīn (nivīs-) | nūsīn (nūs-) 'писать'.

gala jāra darsdār dihāta, nēzīkī min dibū, žordā sar mindā dinhērī, čāwā az harfā hēdikā dinivīsīm 'Учительница часто подходила ко мне и смотрела на меня, как я медленно пишу буквы' (Араб, 38); *aw kitēb zāf li min xwaš hātin, dūnī ži āmrē ta hātibū nivīsāndin* 'Эти книги мне очень понравились, они были написаны именно о нашей жизни' (Араб, 107); *birā usā ba, čāwā hūn dixwazīn, — awī gōt, — azē nihā kā yaz sar mazīnē qāqizmānē binivīsīm, wākī hāž wa haba* 'Пусть будет так, как вы хотите, — сказал он, — сейчас я напишу письмо старшине Какызмана, чтобы он знал о вас' (Джынди, 102);

c. lēyān dā, rōyštīn, čan wazīrēk, čan nāyibēkī āqil kā yazekī jwānyān nūsī bō šēxuldrab 'Они отправились и поехали, несколько умных визирей и набов написали хорошее письмо шейху арабов' (МК, 10); *lēy nūsra bū: ay šā ismāū, rōhī šīrīnīm, agar hāfi ba dāwātā, yān la šām, yān la ḥalab amdōzītawā* 'В нем (письме) было написано: о шах Исмаил, душа моя, если ты последуешь за мной, то найдешь меня либо в Дамаске, либо в Алеппо' (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **pais-*; авест. *paēs-*, др.-перс. *pais-* 'красить', 'украшать', др.-инд. *pims-*, и.-е. Pok., 794–795 **peik-* [KSD, 241], перс. *nivīs-*, тал. *nəvəšte*, гур. *nivīs*, шам. *boneštan, benas-*, сорх., ласг. *benevešton*, санг. *beneveštan*, семн. *beneveštyon*, вон. *-nevīs-*, кохр. *-nūs-*, кеш. *-nvīs-*, зеф. *-nemes-*, санг. *nvīs-*, седе *-nevīs-*, гази, кафр., сив. *-nevīs-*, осет. *fyssyn*, ягн. *nipiš-*, согд. *nipēs-* (*np'ys*), ишк. *nəviš-*, вах. *nivīš-*, шугн., руш.-хуф. *nivīš-*, сарык. *navīš-*, ягн. *nəvəš-* 'писать'. Считают, что курд. *nivīsīn*, бел. *nibisag* примыкают к персидскому [ИЭС, I, 501].

nivīšk | nīwīšk: rūnē nīvīškī 'свежесбитое сливочное масло'.

bi mādakī gōtinā ta pē katin, tōmāst, šīr, panēr ū rūnē nivīškī hūfi xwa kirin 'Мы принялись за него (завтрак) с огромным аппетитом и стали уплетать сметану, молоко, сыр и сливочное масло' (Джынди, 79); *az ži nūva vagariyām sūkē, ži bar kō min nivīšk ži bir kiribū* 'Я снова вернулась на рынок, потому что я забыла (купить) сливочное масло' (Рон., 9, 17).

~ Сравн. лур. (?) *nīwīšk* 'сливочное масло' [Хал, s.v.], кеш. *nimešk*, лар. *namešk* 'сливочное масло', перс. *namš* 'сбитые сливки', *nimišk* 'молоко, которое надаивают в простоквашу', 'сливки', 'сливочное масло'. Не связано ли с др.-ир. **nat-* 'бить', представленным в осет. *nəttun* 'бить' [ИЭС, II, 169] и курд. *nawig* 'войлок' (см. выше)? Сравн. др.-инд. *navanīta-* 'сливочное масло' из *nava-* 'новый', 'свежий' и *nī-* 'прессовать, бить, сбивать (масло)' [Mayrhofer, II, 143], в составе которого тж. представлен глагол 'бить'. См. тж. [KSD, 184]. Хот.-сак. *nīyaka-* 'сливочное масло' от *nai-*, *nī-* 'взбалтывать', 'сбивать (масло)', руш., хуф. *nay-*, *nīd-*, сарык. *ney-*, *nūd-*, язг. *nay-*, *ned-*, *nadag* 'взбитый', шугн. *nāy-*, *nō(t)-*; бел. *netag, neway* 'butter', йндга *nīya*, сангл. *nīduk* 'пахтанье', шугн. *nīim-dorg*, хуф. *bunay-dorg* 'мутовка' (**upa-naya-daruka*), кати *nīwā* 'пахтанье' [KSD, 184].

nīwāl см. *nawāl*.

niwāndin (niwēn-) с. 'показывать', 'выставлять', 'проявлять', 'выказывать', 'представлять'.

~ Восходит к др.-ир. **nī-mā(y)-*; авест., др.-перс. *mā(y)-*, др.-инд. *mā-* 'измерять', 'показывать', ср.-перс. *nīmūdan*, *nī-māy-* 'показывать', 'указывать', парф. *nī-māy-* 'показывать', вон. *nimon-*, кохр. *nemon-*, кеш. *nimon-* 'показы-

вать', мундж. *nətoy-* 'показываться', шугн. *nitōy-*, *nimeyd-* 'показываться', ишк. *nətāy-*, *nətūd-* 'показывать', сарык. *nətiy*, *nətoyd-* 'казаться, виднеться', язг. *nətāy-*, *nətoyd-* 'мерить', 'казаться, показываться'. В курдском основа прош. вр. осложнена каузальным суффиксом *-ān-* (в основе наст. вр. *-ēn-*), плотившим долгий *ā* корня.

ИЭС, II, 185.

niwārin см. **nērin**.

niwēroz см. **nawroz**.

nixāmtin (**nixēm-**) к. 'закупоривать', 'покрывать, прикрывать', 'скрывать, утаивать'.

ma ku kinjēd xwa ēxist, katina nāvā jī, būkē hāt, am nixāmtin, lampā ēlēktrikē vēsānd ū ledā čū 'Когда мы разделись и улеглись в постели, пришла невестка дома, укутала нас в одеяла и ушла' (Джынди, 43); *lē čāxē diyā ma nān dipāt, kutā dikir, dānī pōt ū pālāsē, ma dāvīta sar tandūrē, dinixāmt, wakī tandūr sār nava, am šavē sarmā nakin* 'Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила поношенное пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно' (Араб, 9).

~ [DKF, 418], а вслед за ним Социн [GIPh, I, 2, 260] сопоставляют нигде более не зафиксированную форму *nixiftin* с тем же значением с перс. *nihuftan* 'прятать, скрывать, утаивать' (ср.-перс. *nihuftan*, *nihumb-*), не имеющим ясной этимологии, сравн. [GIPh, I, 1, 78, 302; I, 2, 30, 126; PSt., 103].

nixirt см. **nixurt**.

nixsān(i) к. 'злосчастный', 'злополучный'.

lē, lē, zar dōmātē, harka kōfi, nuxsānē mērā pirs li ta kir, bē: sarē tadā řaš ba 'О златокудрая возлюбленная, если спросит тебя (самый) презренный и злополучный из мужей, ты скажи (ему): да поразит твою голову удар...' (ФК, 369).

~ Адъективное образование с суф. *-ī* от араб. *naḥsān*, названия планет Сатурн и Марс, слывущих в астрологии несчастливыми, от араб. *naḥs* 'злополучный', 'несчастливый', возможно, через перс. *naḥsān* в том же значении.

nixurī, **nixirī**, **nixurī**, **nūxurī** (*m.*) к. 'первый ребенок', 'первенец'.

gulčīn kačā nawras-bagī bū, nixuriyā dē ū bāvē xwa bū 'Гульчин была дочерью Наурас-бека, она была первым ребенком у своих отца и матери' (Рон., 16, 5).

~ Сравн. ср.-перс. турф. *nixurug* 'primal man', 'первочеловек' и прилагательное *nixurug*, производные от западноиранского **naḥva-* 'вперед', 'перед', 'раньше', ср.-перс. (зор.). *naxvist*, перс. *nuxust* 'первый' [Bailey, KSD, 190].

nixūn с. 'вверх ногами', 'вверх дном'.

~ Сравн. перс. *nigūn*, ср.-перс. *nigūn* 'перевернутый вверх ногами', 'опрокинутый'.

niyāz (*m.*) к. 'нужда, потребность'; с. 'желание, цель'.

~ Из перс. *niyāz* 'нужда, потребность', 'просьба, мольба', 'обещание', 'обет'; ср.-перс. *niyāč* 'нужда', *niyāžēd* 'нуждаться', 'иметь потребность', сопоставляемое с др.-инд. *uāc-* 'требовать', 'просить', 'умолять' [GIPh, I, 2, 135].

niyyat см. **niyat**.

niza, **nēza** (*f.*) | **nēza** 'копье'.

s. nēza la peša abē jey bikaytawa, injā biydiži 'Сначала найди для копья место, потом кради' (КПП, 354).

~ Сравни. перс. *nīza*, *nēza*, ср.-перс. *nēzak* 'копье', авест. *naēza-* 'острие', связанные с перс. *nēš* 'жало', осет. *пуксун* 'вонзаться', др.-инд. *nikṣ-* 'протыкать', 'пронзать'.

nizār см. **nisār**.

nizir с. 'обет'.

~ Из араб. *naḡr* 'обет'.

nizik см. **nēzik**.

nizm, **nimiz**, **nimz** 'низкий', 'невысокий'.

wē sālē barf li jiyē nimz qa nakat, har li sarē čiyāyē bilind kat 'В тот год снег в низинах совсем не выпал, выпал только на вершинах гор' (Шам., 136); *ṛābū, bar bi dārē čū, pinēd xwa nimz, nēzikī kōkā dārē girē dā* 'Она встала, подошла к дереву и привязала свои лоскутки низко, около корня дерева' (Шам., 146); *hinak kučikā dādidin, hinak šivē hāzjr dikin, hinak ž darvā rūniština yānē ž sakinīna, bi dangē nimiz ū bilind havā xabar didin* 'Одни разводят огонь, другие готовят ужин, некоторые снаружи, кто сидя, кто стоя, беседуют тихими (букв.: низкими) и громкими (букв.: высокими) голосами' (Джынди, 254);

с. *bō away nak har xalkī la bar čāw bixan, xōišī bēz la xōy bikātawa, xōy lā awanda past u nizm u pīs u bēnirx bēt, ka nawērē ba xawī šawāniš na dam ba xirāpī aw rēžima bikānawa, ... na bīrīš la ba gižā čūnī bikātawa* 'Чтобы не только опорочить его в глазах людей, но чтобы он и сам к себе испытывал отвращение и казался себе настолько низким, грязным и ничтожным, что не посмел бы даже и во сне ни заикнуться о порочности этого режима... ни помыслить о том, чтобы выступить против него' (Жан, 92).

~ Сравни. авест. *nisma-* 'глубина' из **ni-zam-* [DKF, 419; Wb., 1086; Morgenstierne, AO, I, 274], лур. *nemezī* 'низкий' (потолок, стена), тал. *пэтэз*, *пэзэт* 'низкий', 'невысокий'.

nizūl с. 'неожиданная болезнь', 'удар', 'шок'.

~ Из араб. *nizūl* 'простуда', 'воспаление', 'болезнь'.

nizād (m.) | **nīzād** 'род', 'происхождение', 'народ', 'нация', 'раса'.

~ Из перс. *nizād* 'род, племя', 'раса', 'происхождение' (по сохранению *d* после гласного); сравни. авест. *nizanta-* 'урожденный', 'туземный', др.-инд. *nijah* 'врожденный', 'постоянный', 'свойственный', др.-ир. **ni-zāta-*, авест. *zāta-*, др.-инд. *jāta-*, ср.-перс. *zāt* 'рожденный', авест. *zan-*, др.-инд. *jan-* 'рождать'.

niži см. **nīsk**

nīdāl к. 'труд', 'работа', 'старание', 'борьба'.

~ Из араб. *nīdāl* 'борьба'.

nīgā с. 'взгляд'.

~ Из перс. *nigāh* 'взгляд' (др.-ир. **ni-kas-*); ср.-перс. *nikās*, др.-перс. **ni-kāθa-*, авест. *ā-kas-at* 'увидел', др.-инд. *kaś-* 'появляться', 'сверкать', 'сиять', *ā-kaś-* 'узнавать', осет. *кæсун* 'смотреть'.

nīgār с. 'картина', 'изображение'.

~ Из перс. *nīgār* 'узор, рисунок, изображение' (др.-ир. **ni-kar-* от *kar-* 'делать', сравни. др.-перс. *patī-kara-* 'изображение', 'копия').

nīkul см. nīk(ul).

nīī с. 'индиго' (растение и краска); nīī 'голубой'.

~ Из перс. *nīl* 'индиго', 'синяя и кубовая краска', источник которого др.-инд. *nīla-* 'темный', 'синий', 'темно-синий', 'черный', предположительно возводимое к **nī-* 'блестеть' [Maurohofer, II, 174].

nīūfar с. 'водяная лилия'.

~ Из перс. *nīūfar* 'водяная лилия'. Ср. тж. ср.-перс. *nībōraī*, араб. *nīūfar*, арм. *nanūfar* 'кувшинка', греч. νοῦφορ 'нуфар' (вид целебного растения), франц. *nénuphar*, итал. *ninfea*, исп. *netufar* 'кувшинка', 'водяная лилия'. О персидском слове см. [Hansen O. — ZDMG, 94 (1940), 151].

nīmat см. nāmat.

nīnōk см. ²naynik.

nīr (m.), с. тж. nīī 'ярмо', 'уго'.

bihār bū, xalq kārē xabātā bihārē dikir: hinakā kōtānē xwa hāzīr dikir, hinakā nīrē gā, jōt ū tāpān hāzīr dikir 'Была весна, народ готовился к весенним работам, кто готовил свой плуг, кто ярмо, соху, борону' (Араб, 49); *gā haya, nīrē haya* 'Был бы вол, ярмо найдется' (Масалок, 99); *dīxwast bīva mīr, lē kata bin nīr* 'Хотел стать эмиром, а попал под ярмо' (Масалок, 177); *am har hatīna bōnā kōmakē bidīna wa, wakī hūn āzā bin ži nīrē mīstaxurā* 'Мы пришли только для того, чтобы помочь вам избавиться от ярма дармоедов' (Шам., 193).

~ Из араб. *nīr* 'ярмо'; сир.-арам. *nyr*²⁷ 'ярмо'. В иранских — тж. гур. *nīla* 'ярмо'.

nīrān с. 'ад'.

~ Из араб. *nīrān*, формы мн. ч. от *nār* 'огонь'.

nīrū с. 'сила', 'мощь'.

~ Сравн. перс. *nīrū* 'сила', 'мощь', ср.-перс. *nērōk* 'мужественность', 'сила' из др.-ир. **naryava-* [GIPh, I, 2, 279].

nīsk, nīzk (f) 'чечевица'; с. тж. nīžā.

wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, kalam, gīzēr, silq, nōk, nīsk xiyār ū tīštēd māyīn 'На этих огородах молokane выращивали картофель, капусту, морковь, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб, 11); *nōka az tēmava, laganakā nīskē finīl, barā mindā tnēt* 'Теперь я возвращаюсь, она приносит миску с чечевицей и ставит ее передо мной' (МК, 278); *az fēdā dihātīm, mīn ži zavīyā wān bāqak nīsk čīnī, nākā dīxāzīm mīn bigīrīn, bikuzīm* 'Я шел по дороге и сорвал с их поля пучок чечевицы, и вот они хотят меня поймать и убить' [КПП, 385];

с. *bīrwēs ū brīnj ū nīsk ū sāvār lēk kō dabūnawa* 'Перепадали (нам) перловка, рис, чечевица и пшеничная крупа' (Мук., 148); *wak nīsk — bar ū pištī nīya* '(Он) как чечевица, нет у него ни груди, ни спины' [КПП, 371].

~ Сравн. перс. *nask, nasak, narask, nazag, narasang* 'чечевица', гур. *nīžū*, лур. *nōžī*, сои *nījga*, сив. *nījū* 'чечевица', афг. (из перс. ?) *nask* 'чечевица', хот.-сак. *nīysva* 'чечевица' из **naižva-*, **naižvu-*, др.-инд. *masu-*, и.-е. **nasu-/masu-* или **nesu-/mesu-* [KSD, 185].

nīšān, nīšā (f) 'знак', 'признак', 'примета'; 'орден', 'медаль'; nīšān dān 'показывать', 'учить', 'проявлять'.

rangē wē mīhīnē bōz, ži jīnsē haspē arabān-a, nīšānaka daymakirī sar hētā pāšina čarē-ya 'А масть этой кобылы серая, породы она арабской, на левом бедре тавро-

вый знак' (Араб, 41); *riāātā wēdarē bi dižmināyī li askarē uris dinhērī, am dixāpāndin, riya rāst nišānī ma nadidān* 'Тамошние жители относились к русским войскам враждебно, обманывали нас, не указывали нам верную дорогу' (Араб, 82); *īving dirēž kir, nišānā sarē yakī girt, āgir kir, aw siyār ži ḥaspē firī, kat* 'Он поднял ружье, прицелился в голову одному, выстрелил, и тот всадник свалился с лошади' (Шам., 142); *azē binivīsim, savā vē mērāniyā, wa kirya, warā nišān darkavin* 'Я напишу, чтобы за проявленное вами мужество вы получили ордена' (Шам., 269); *dirhamak dāē, gōtē: wara, māla wī nišā min bida* 'Он дал ему дирхем и сказал: иди, укажи мне его дом' (МК, 264);

с. *kāwa laḡal jwāmēr hardūkyānī ba yaktirī nāsānd, hardūkyān zōr rēz u šādīyān nišān dā, ba tāybafi kāwa* 'Он познакомил друг с другом Кавэ и Джуамера, оба они выказали много уважения (друг к другу) и радости (по случаю знакомства), особенно Кавэ' (Жан, 107).

~ Из перс. *nišān* 'знак', 'метка'; ср.-перс. *nišān* — то же; др.-ир. **nikšana-*, др.-инд. *nikṣ-* 'пронзать', *nikšana-* 'копье', согд. *nyšn* 'знак' [ИЭС, II, 209].

ništin см. **rūništin**.

nīv (м.) | **nīw** 'половина', 'середина'.

rāst-a, min tāštē xāribū, lē azī dīsā birēi būm, aw nānē ku diyā min dābū min, aw nān ži min nīwī xār, nīvē dinē ži dā qāvraš 'Я, правда, завтракал, но уже опять был голоден, а хлеб, который дала мне мать, я наполовину съел, а другую половину дал Каврашу' (Араб, 16); *nēžikīyā nīvē šavē bū, dangē fōrā ū gulā havakī kēm bū* 'Было близко к полуночи, грохот пушек и снарядов несколько поутих' (Шам., 192); *čū nīvē gōvandē ū kōčakī raqisīya* 'Он вошел в середину хороводного круга и молодецки станцевал' (КФ, I, 155).

~ Восходит к др.-ир. **naima-*; авест. *naēta-*, др.-инд. *netā-*, ср.-перс. *nēt*, *nētak*, перс. *nēt*, бел. *nēt*, *nētag*, тал. *nīm*, *nīta*, заза *nīm* (в *nīte šawo* 'полночь', *nīm-rōž* 'полдень'), гур. *nīm*, кеш. *nīm*, кафр. *nīm* 'половина', согд. *nyw* 'половина', ятг. *netā* 'сторона', афг. *nētai* 'половина', сарык. *nywt* 'половина'.

nīwīšk см. **nīwīšk**.

nīx к. 'стоящий на коленях' (о верблюде).

har sē birā rādihēžina singē kōnā, rādikin ži ardēya, kōn dipēčīn, didina haw ū dinēya, har sē dāva nīx dīkin, bārē wān dāvēžina sar pištēya 'Трое братьев расшатали колышки шатров, вытащили их из земли, свернули и сложили шатры, трех верблюдов заставили опуститься на колени, на спины им погрузили их груз' (КФ, I, 181).

~ Из арабского, сравн. араб. *ʿanāxa* (IV от *nawāxa*) 'ставить (верблюда) на колени'.

nīyat, niyyat (f) к. 'намерение', 'желание', 'цель', 'стремление'.

dī wē sāātē siwār kirin, zād ū zawāda kār kirin, qasda kičā kifār kirin, yā rabb, tu xēr kī niyyatē 'В тот же час они сели на коней, приготовили путевой запас и отправились к девушке-иноверке; благослови, Господи, их намерение' (ШС, 104).

~ Из араб. *niyyat* 'намерение', 'замысел', 'цель'.

nīzk см. **nīsk**.

nīžad см. **nīžad**.

1 nō см. **nah**.

²nō см. nū.**nōba(t)** (*f.*) 'очередь', 'черед'; 'стена'.

wēdarē nōbat-nōbat rāzēn. naba hapēd wa īawlēd xwa bifitilīnin, haṛin, āvā gō laganīyā bīcaun 'Там спите по очереди. Не дай бог, ваши кони отвяжутся, пойдут и напьются из Гнилого озера' (ФК, 12).

~ Из араб. *nawba(t)* 'очередь', 'дежурство', откуда тж перс. *nawbat*, тур. *nōbat* 'очередь', 'черед', 'дежурство'.

nōd см. nahvēd.**nōgin, nēgun** (*f.*) | **nwēngīn** 'телка', 'молодая корова'.

bōnā goštyē dāwālē nōginak, čand mīstawr bāšqa kiribūn 'На мясо для свадьбы выделили телку и нескольких яловых овец' (Джынди, 32); *čēlakē disīnī — nōginē bisfina* 'Если ты собираешься купить корову, то покупай телку' (Масалок, 633); *safinē čil nēgun kīrī, šar žē kir, qurbān da* 'Сафина купила сорок телок, заколола и принесла в жертву' (КФ, II, 117).

~ Производное от *nō, nwē* 'новый'? Сравн. тж. заза *nogin* 'телка'.

nōk (*f.*) 'горох'; к. тж. 'стручок'.

wān bōstānādā malaganā dičand kārtōl, kalam, gizēr, šelim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū ūštēd māyīn 'На этих огородах молококане выращивали картофель, капусту, морковь, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб, 11).

~ Родственное перс. *nixūd*, ср.-перс. **nahuata (nhwt)* из **nahu-* с суф. *-ata-* [KSD, 185]; сравн. тж. гур. *nūay, nūvay, nūa* 'горох' [KPF, Abt. III, Bd. II, 270], тал. *noxūd*, заза *nehad*, вон. *nohōd*, кохр. *nōhūd*, кеш. *nahōy*, зеф. *nōhō*, санг. *naḥow*, седе, гази *noḥow*, сив. *nixud*, сорх. *nōxow*, ласг. *naḥō*, семн. *naḥiā*, шам. *naḥod* 'горох'.

nōkar (*m.*) 'слуга', 'лакей'.

~ Сравн. перс. *nawkar, nūkar* 'слуга', 'лакей', тал. *noka, nūka*, гур. *nōkar, nowkar*, вон. *nōwkar*, кеш. *nowkur*, зеф. *nōwkar*, санг. *nowkar*, седе *nowkar*, гази *nawkar*, кафр. *nawkar*, сив. *nowkar*, семн., сорх., ласг., шам. *nowkar* 'слуга', тюрк. *nōker* 'сотоварищ', 'слуга', 'солдат', 'чиновник' [Радлов, III, 695], происходящее из монг. *nōkūr* 'товарищ'.

nōlā, nōlā, nōlānī, nōlā, nōnā, lōlā к. 'подобно', 'словно', 'как', 'в качестве'.

aw kariyē-sūriyē mazina min gōtīn u aw nāxirēd dēwēr ma īanē nikāribū bičērāndā, xēn ži ma čand gāvān ū šivānēd dīn ži habūn, yē ku nōlā ma balangāzīyēdā būn 'Эти огромные отары овец, о которых я упомянул, и стада крупного рогатого скота мы одни не смогли бы пасти, кроме нас было еще несколько волопасов и чабанов, которые, подобно нам, пребывали в бедности' (Араб, 13); *tamē dalāl waxiā zangū li bōr xurīyā, bōr nōlā tayrā badanērā firīyā* 'Когда прекрасный Маме пришпорил Бора, Бор, словно птица, перелетел через городскую стену' (КФ, I, 50); *řikinē āvāyī nōnā kōka dārē-ya* 'Фундамент дома — что корни дерева' (Масалок, 459).

~ В основе этих форм следует видеть *nōlā(n)-*, отражающее (с метатезой согласных) контаминацию араб. *lawn* 'цвет', 'масть', 'краска', 'сорт, разновидность' и его форму мн.ч. *alwān*, с последующим наращением изафета общего рода *-ī*. Сравн. в подобной же функции отыменного союза с наращением изафета *-ā* к. *fōrtā* 'подобно', 'как', 'словно' от заимствованного из европейских языков *form* 'форма', 'вид', 'образ'. Формы с *-ī*, видимо, из араб. *lawnat*, тж.

с метатезой. Ср. тж. к. *ĉi-lō, ĉi-lōn* 'как', 'каким образом', где *-lō, -lōn* также из араб. *lawṇ* 'масть', 'цвет', 'разновидность' и т.д.

пѳил, пѳил (m.) | **пѳил** 'сладости', 'леденцы'.

~ Из араб. *niql* 'орехи', 'сухие фрукты', 'сладости', 'десерт'.

пѳга с. 'очередь', 'раз'.

lam māwayadā jwāmēr xizmataki pyāwānāy kird tanānat la garmay naḥōšiyakayā lagaṭ kālēdā ba nōra iṣṣkyān agirt bō away la kāfi xōyā darmānakānī bidanē 'Все это время Джуамер самоотверженно ухаживал за больной и в разгар ее болезни они с Калэ даже дежурили по очереди, чтобы своевременно давать ей лекарство' (Жан, 81); *kuṛ wakū kēč rāst būawa, swārī řaxš bū, xōy gayāna řašswār, wuṭi: tō isrāhat bika, nōray min-a* 'Юноша подпрыгнул, как блоха, вскочил на коня, доставился к Черному Всаднику и сказал: ты отдохни, теперь моя очередь' (МК, 28).

~ Из араб. *dawra* 'оборот', 'период', 'цикл', 'очередь'; замена начального *d* носовым *n*, возможно, под влиянием *nōba, nōbat* 'поворот', 'очередь' из араб. *nawba(t)* 'очередь' или в результате контаминации *dawa* и *nawba(t)* в курдском.

nōrdū, nōrdūwa-nān с. 'свернутые или сложенные вчетверо хлебные лепешки'.

~ По форме — причастие прош. вр. незарегистрированного глагола **nordin*. Сравн. перс. *navardādan* 'свертывать', 'скручивать', 'свивать', 'складывать', *navard* 'рулон', 'свиток', 'вал', 'навой' (в ткацком станке), 'изгиб', 'складка', сорх. *niardon, niārdān*, семн., санг. *nardʔn, nūrdan*, ласг. *nurdūn, nūrdan* 'навой ткацкого станка', осет. *nywærdyn, nordyn, niwærdun* 'кутать', 'укутывать', 'закутывать' из др.-ир. **ni-vart-* [ИЭС, II, 216–217]; возможно, сюда же относится тал. *nave, nav-* 'гулять, бродить', 'искать' (сравн. в курд. *gaṭin* из **vart-* совмещение значений 'гулять, бродить', 'кружиться, вертеться, вращаться' и 'искать, разыскивать', в перс. *gardīdan* совмещение значений 'вращаться', 'гулять', 'искать').

nōṛin см. **nēṛin**.

nōšatir см. **nušadir**.

nōš (ba), nōšījān (ba), lōšījān (ba) | **nōš (ba), nōš-i giyān (ba)** 'на здоровье'; **nōšī-jān kīrin** 'выпить на здоровье'.

aw mayā gulgūna āla dilbarē dāya piyāla, nōšījān kīr pīrē kāla bādayā āfiyatē 'Того вина цвета алой розы красавица дала ему (полную) пиалу, выпил старец на здоровье (этого) живительного вина' (ШС, 232); *tu ĉi xār, lōšījān ba* 'Все, что ты съел — да будет тебе на здоровье' (Али, 66).

~ Из перс. (ввиду сохранения поствокального *-š*) *nōš* 'эликсир жизни', 'нектар', 'напиток бессмертия'; ср.-перс. *anōšak*, авест. *an-aoša-* 'бессмертный', сложение из привативной частицы *an-* и *aoša-* 'гибель'; сюда же относятся осет. *ænūs, ænos* 'вечность', вон., кохр., кеш., зеф., санг., седе, газы, кафр., сив. *nūš* 'услада', 'наслаждение', а тж. перс. *nōš(i)jān* 'нектар', отраженное в к. *lōšījān* с диссимилятивным *l* в анлауте, как в *lagān* вместо *nagān* 'револьвер системы Наган' [КФ, I, 191].

пѳи с. 'лошман', 'штурман', 'кормчий'.

~ Сравн. араб. *niṭī* 'морьяк', 'матрос' из греч. *ναύτης* 'морьяк', 'мореплаватель', 'мореход'; лат. *navita* 'мореплаватель, мореход, морьяк, матрос'.

nōta, nōtānī, nōtā см. nōlā.

nōzda, к. тж. nōzda(h) 'девятнадцать'.

sāla hazār nahsid nōzdādā armanī ū kird, yē ži walātē qarsē, vagāriyābūn, čūbūna waḡane xwa 'В тысяча девятьсот девятнадцатом году армяне и курды Карсской области вернулись на свою родину' (Шам., 187); *az hūzda-nōnzda sāli būm, ašqari dēmzar bin midā bū* 'Мне было восемнадцать-девятнадцать лет, подо мной был (конь) Ашкар Демзар' (КФ, II, 157).

~ Из перс. *nuzda(h)* 'девятнадцать'.

nukul см. nik(ul).

nuq см. niqō.

nuqta, niqta (f) | nuxta 'точка', 'пятно'; к. тж. 'капля'.

~ Из араб. *nuqta* 'точка', 'пункт', 'капля', 'пятно'.

nuqul см. nōqil.

nuqum см. niqō.

nušādir (f) | nōšātir 'нашатырь'.

~ Из перс. *nušādur* 'нашатырь'; ср.-перс. *anōš-ādur* первоначально 'бес-смертный огонь', соотносимое с авест. *anaoša-*, *ātar-* [Eilers W. — AOPr., 22, 342; Maqrhofer, II, 144], другое объяснение персидского слова предполагает источником согд. **našā* (давнее кит. *nao-ša*), которое должно быть родственным перс. *nafi* 'нефть', авест. *parša-* (там же).

nušta, nuštī, nuštū с. 'амулет' (в виде письменного заклинания или молитвы), свернутый треугольником и нашитый на рукав или на спину.

~ Лексикализованное причастие глагола *nūštin*, *nuštān* 'сгибать' (см. ниже).

Амулет представляет собой лист бумаги с написанными на нем несколькими взятymi из Корана или обращенными к Богу просьбами, сложенный в несколько слоев.

nuštān см. nūštin.

nuštī, nuštū см. nušta.

nuxta см. nuqta.

nuxurī см. nixurī.

nū, nō | nū, nwē 'новый'.

~ Восходит к др.-ир. **nava-*; авест. *nava*, др.-инд. *nava-*, ср.-перс. *nawak*, парф. *nawag*, перс. *naw*, заза *nawa*, *nava*, бел. *nōk*, вон. *nōu*, кохр. *naw*, кеш. *nō*, зеф. *naw*, санг. *nū*, седе *naw*, кафр. *nū*, сив. *nū*, семн., ласг. *nū*, сорх., шам. *nū*, осет. *nawag*, ягн. *nāva*, согд. *nw²*, *nwu*, афг. *nəway*, ишк. *nāwīk*, сарык. *nəj*, *nūj*, хорезм. *nawak* 'новый'.

nūk см. nik(ul).

nū(ka) с. 'теперь'.

~ Восходит к др.-ир. **ni-*; авест. *ni* 'теперь', 'сейчас', др.-инд. *nī-* 'теперь', 'сейчас', 'только что', 'еще', 'конечно', греч. *nū*, гот. *ni*, лит. *ni*, *nī* 'теперь', ц.-слав. *nъ* 'но', хет. *ni* 'и', 'теперь', тох. А. *ni*, *nī*, тох. В. *no* 'ибо', 'потому что' [ИЭС, II, 206; Maqrhofer, II, 175; W.-P., II, 340].

nūqāndin (nūqēn-) с. 'закрывать глаза'.

kuī čāwī nūqān, čāwī kirdawa, la bāxī fāzuḥurā dāy na 'Юноша закрыл глаза, (а когда) вновь открыл их, (ковер) опустил его вниз в сад Фазухура' (МК, 62).

~ Этимология не ясна.

nūsiyān (nūsiyē-) | **nūsān** (nūsēn-) с. 'липнуть', 'прилипнуть'.

jwāmēr ka nāwī bahēy bist, wakū šitē birdiawa, čōn aw žina čāw kutukwēra řaqala pēst ba ēskawa nūsāwa, aw bahē šōx ū šanga řūmat pařay gula-ya 'Когда Джуамер услышал имя Бахе, он был поражен; как эта костлявая, с кожей, присохшей (букв.: прилипшей) к костям, женщина с тусклым взглядом могла быть той (прежней) красавицей Бахе с румяными, как лепестки розы, щеками' (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. **dab-* (**ni-dab-s-*); авест. *dab-*, др.-инд. *dabh-* 'обманывать'. Предполагаемое развитие формы слова **ni-dab-s-* → **ni-yaw-s-* → **naw-s-* → *nūs-*, согд. *pōwβs-* 'цепляться', 'держаться (за что-л.)', ягн. *budufs-*, шугн. *niđafs-*, *niđāvd-*, руш.-хуф. *niđafs-*, *niđāvd-*, *pađafs-*, *pađāvd-*, язг. *pađafs-*, *pađāvd-*, вах. *nəđafs-*, сарык. *pađəfəc-*, *pađəvd-* 'прилипнуть'; возможно, сюда же относится осет. *сəəfsyn* 'липнуть', 'прилипнуть' (из **ati-dafs-*, подобно **ati-tafs-*, как предлагал [Bailey, BSOS, VI, 67] для омонимичного *сəəfsyn* 'согреваться'; см. тж. [ИЭС, I, 294]). В семантическом отношении предполагается сочетание значений 'обманывать' и 'липнуть', как в др.-инд. *rip-* 'мазать', 'клеить', 'обманывать', родственном рус. *липнуть*, *лепить* (праслав. **lěpiti*, **lьpěti* [СЭС, 14, 219]; сравн. тж. мундж. *dow-*, *devd-* из **han-dav-* [ОИЯ, 1987, 174] 'мазать'.

nūsīn см. **nivīsn**.

nūstīn см. **nivistīn**.

nūštīn (nūš-) | **nūštān** (nūštē-), **nuštān** (nuštē-) 'сгибать' (к.); 'сгибаться' (с.).

~ Восходит к др.-ир. **nat-s-ta-* от *nat-* 'гнуть', 'сгибаться'. См. *nawīn* 'гнуть'.

nūxsān (n.) к. 'работорговец'.

~ Сравн. араб. *naḫḫās* 'торговец скотом', 'барышник', 'работорговец'.

nūxurī см. **nixurī**.

nwē см. **nū**.

nwēn см. **nivīn**.

nwēngīn см. **nōgin**.

nwēž см. **nivēž**.

Ō

ōba, **ōva** (f.) | 'кочевье', 'кочевая община'.

nihā řābin, harkas hařin zōta ū ōbē xwa 'Теперь вставайте, и пусть каждый отправится в свою кочевую общину, на свое кочевье' (Джынди, 150); *awānā siyār būn ū hēdī-hēdī bar bi ōbē hūdikīšūyān* 'Они (оба) сели на лошадь и медленно двигались по направлению к кочевью' (Али, 179); *ōbā wān ōbaka mazīn-a; ēlaka girān-a* 'Их кочевье — большое кочевье; (они) — большое племя' (ФК, 169).

~ Из тюрк. *oba, ova* 'племя, род', 'шатер, кибитка', 'семья кочевника', 'местожительство племени', 'кочевье', 'пастбище кочевников', 'стоянка на летнем кочевье' [ТЭС, I, 400]. Из тюркского тж. перс. (диал.) *oba* 'стоянка кочевых туркменских племен'.

DKF, 24.

ōda, hōda (f) 'комната', 'помещение для гостей', 'парадная комната'.

am sivdaraka tanga drēžyā dū hav rēz būn, ēūn, gihīština ōdaka bi saku 'Мы шли, вытянувшись вслед друг другу в узком и длинном коридоре, и пришли в комнату для гостей, где было возвышение *sakū*' (Джынди, 26); *jārakē ēvārakē pātzē šilī, gāvā ōdā āyē ūzī dar ū jīmār būn, ... darvā bū dwīn ū hēwirzā sayīlā* 'Однажды сырым осенним вечером, когда в гостиной ага собралось много гостей и соседей, снаружи послышался шум и лай собак' (Джынди, 181–182); *xātē-xānimē jīmādīā darvā ū mēvān āglīfī ōdē kir* 'Хате-ханум гостей и всех, кто был перед домом (букв.: снаружи), пригласила в комнату для гостей' (Али, 28).

~ Из тур. *oda* 'комната'. Из тюркского тж. перс. *otāq* 'комната'. О различии формы и разделении значений тюрк. *otaq, oda* см. [ТЭС, I, 484–487].

ōflāz к. 'любезный', 'приятный'.

dī damaka hōlēdā ū bi āgilē hān, gāvā kurē mālmazinān bi barīkēn ūzī, gūrī ū ōflāz dī dibīstānā bryanēdā dīxwandin, kurē āvōkāt karlō bōnāpārt nāpōlyōn bi barīkā xwa ā vālā hāt, kātā nāv vē kōmā tōrinān 'В такое время и при таких представлениях (в обществе), когда дети дворян, с набитыми карманами, жизнерадостные и изящные, учились в школе Бриана, сын адвоката Бонапарта Наполеона Карло явился со своим пустым карманом в среду этих дворянских сынков' (Рон., 18, 17).

~ Из тур. *oflaz* 'прелестный', 'изящный'.

ōgač см. **hōgač**.

ōyūr, ōxīr (f) 'счастье'; к. тж. 'предзнаменование', 'судьба', 'цель', 'удача, благополучие'.

haīa, taīā ōyūr ba 'Иди, и пусть сопутствует тебе счастье' (Араб, 48); *ta īatāmā ōyūrā xērē žērā xwast ū pērā darkātin, wakī wī širhalālī vaīrē bikin* 'Мы все пожелали ему счастливого пути и вышли вместе с ним, чтобы проводить этого благородного человека' (Джынди, 164); *tamē sē qāt haqē wānā dāya, wakī aw dīlmāyī namīnīn ū duāyē ōxīrā wī bikin* 'Маме заплатил им втрое больше, чтобы они не обиделись и чтобы молились за его благополучие' (КФ, I, 50).

~ Из тур. *uyur* 'судьба', 'счастье', 'благо'.

ōylamīš к. 'обыск'.

niškēvā min nihēri, tištakī girān xwa āvīta sar min, min čāvē xwa vakir, nihēri, sē habā az zavt kirīma, min ōylamīš dikin 'Вдруг я почувствовал, что на меня набросилось что-то тяжелое, я открыл глаза и увидел, что меня схватили трое и обыскивают' (Араб, 139); *mēšakī sixdā qāčāxā aw girtin, ōylamīš kirin, tištakī pāk wānīrā nadīīn* 'В густом лесу их схватили разбойники, обыскали, (но) ничего хорошего у них не нашли' (Шам., 167).

~ Из тур. *yoqlamış*, причастия глагола *yoqlamaq* 'щупать', 'ощупывать', 'обыскивать', 'проверять', 'проведывать'.

ōjāx, waījāx (f) 'очаг', 'печь', 'семья'.

warin, bi nānē ōjāxā min sōnd bixun, wakī wē suīrē kasak balā naka, pāšē amē waīrā bēžin, čikā čī hawāl-a 'Подойдите и поклонитесь на хлебе моего очага,

что этой тайны никто не разгласит, и тогда мы скажем вам, в чем дело' (Джынди, 72).

~ Из тюрк. *oĵaq* 'всякое место, приспособленное для разведения огня', 'очаг', 'топка', 'жилище', 'дом', 'домашний очаг'.

DKF, 25.

ōl (*f.*) к. 'вероисповедание', 'религия'.

bi tanē di vī wārīdā ā kō tē bīrā min av-a, kō ēzdī kurdna xwārū-na ū ōlā wān ā irō ži āvarūyū galak ōlān bi hav katiya ū hātīya pē. ži bar vē-ya, kō damā am bāwarī ū rē ū rēzānēn ōlā ēzdiyān didīna bar dāvēn xwa, bi rihafī tēdā šōpēn ōlēn zarदाšt, mūsā, isā ū mīhamad ūv dibīnīn 'Единственное, что приходит мне в голову, это то, что езиды — это настоящие курды и их нынешняя религия сложилась из элементов многих религий. Поэтому, рассматривая верования, порядки и обычаи курдов, легко видеть в них черты зороастрийской, иудейской, христианской и мусульманской религий' (Рон., 19, 13); *di ōlā ēzdiyānda pišī ū šēxān pīr tēn* 'В религии езидов после шейхов (по значению) идут пиры (старцы)' (Рон., 20, 16).

~ Сравн. тур. *jol* 'путь', 'дорога', 'образ', 'манера'; азерб. *jol* 'способ', 'образ', 'порядок'; для объяснения связи значений 'путь' и 'религия' сравн. араб. *tarīq* 'путь', 'дорога' и *tarīqa* 'путь', 'дорога', но тж. 'религиозное учение'.

ōlām (*f.*) 'трудовая повинность', 'оброк', 'налог'.

wān rōžā gala fuāāt bi āraba, firyūnā ū bārā zaŷīrā askar ānībū čāwā ōlāmā dawlatē 'В те дни многие в качестве государственной трудовой повинности на арбах, фургонах и вьюками перевозили военные припасы' (Араб, 90); *halbāt, silēmān bagē ži pādšē rōmē xwaš ba, na xarj ū xarājā dida, na ōlāmā dida, ži dawlatā rāmē mahē du zērā distīna, sālē ži čiqās xarjē bagfīyē ži ma distīna, čīmā wē na rāzī ba?* 'Естественно, Сулейман-бек будет доволен турецким султаном — не платит ни налогов, ни податей, не несет трудовых повинностей, получает от турецких властей два золотых в месяц, да еще сколько податей получает с нас ежегодно в качестве бека — чего ж ему не быть довольным?' (Шам., 20).

~ Не ясно. Сравн. тюрк. (из монг.) *olpon* 'подать', 'дань', 'налог', 'обязательная коронная служба' [ТЭС, I, 448]. Сравн. тж. тур. *jollamak* 'посылать' (?).

ōlāq см. **ulāq**.

ōlča (*f.*) к. 'олча' (мера сыпучих тел).

dī vē šāhīnatēda 40 barx hātīna šaržekirin, 20 ōlčak sāvārē bišīrē, 5 tanaka rūn ū 4 talīs ārd hātīna sarf kirin 'На этот праздник было зарезано 40 барашков и израсходовано 20 мер буширской (?) крупы, 5 бидонов масла и 4 мешка муки' (Рон., 16, 13).

~ Из тур. *ölçü* 'мера', 'мерка', 'размер', 'масштаб'; сравн. тж. *ölča* 'измерение'.

ōlfat (*f.*) к. 'дружба', 'товарищество', 'привязанность', 'любовь'.

~ Из араб. *ʿulfat* 'согласие, единодушие', 'симпатия, дружба, любовь'.

ōlk (*f.*) к. 'провинция', 'округ', 'область'; 'полк', 'войско'.

qa qīzā usā, bāwarīyā wa ži xwadē haba, nāvā ōlkā madā ūnabū 'Другой такой девушки, клянусь Богом, в нашей округе больше не было' (Джынди, 31); *dang balā bū hamū ōlkā, wakī xīdirē qāčāx girtīna* 'По всем округам разнеслась весть о том, что

разбойника Хыдыра арестовали' (Шам., 185); *filān žin ōlkakē hēžā-ya* 'Иная женщина стоит (целой) провинции' (Масалок, 513).

~ Из тур. *ülke* 'страна', 'край'.

ōmat (m.) 'религиозная община', 'общество', 'мир', 'народ'.

~ Из араб. *'ummat* 'нация, народ'; *'ummat muḥammad* 'община Мухаммеда, мусульмане', *'ummat mūsā* 'община Моисея, еврей'.

ōnbāšī (m.) к. 'ефрейтор', 'капрал'.

āmarīk hamā bi qamē ū marīālē xwa dirēžī ōnbāšīkī rōmē kir, ōnbāšī ži bar řavī 'Только Амарик с кинжалом и щитом двинулся на одного турецкого капрала, как капрал убежал' (Шам., 75).

~ Из тур. *onbaşı* 'десятник', 'ефрейтор', 'капрал'.

ōnī (m.) к. 'столб', 'бревно', 'балка', 'жердь'.

~ Возможно, связано с тур. *jonmak* 'тесать', 'обтесывать', 'стругать', 'скоблить' и означает именно тесаное бревно, используемое как балка или столб и т.д.

ōnĵa, ōnĵah (f.) | **yōnĵa** 'клевер', 'люцерна'.

li wēdarē marakā kāyē bū, ĵyē lōdēd gīhē ū ōnĵē būn 'Там был сеновал, место, где складывали сено и клевер' (Шам., 7); *birā wān bardirā bišīna, yē ku min zivisīnē bāšqa bi ōnĵē ū ĵah xway kirīna* 'Пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимой вскармливал отдельно люцерной и ячменем' (Шам., 16); *vēsē čū gund, hīnka ōnĵa ma haya, čū bidrū* '(Он) сегодня утром поехал в деревню, (там) у нас немного люцерны, он поехал ее косить' (Калаш, 61).

~ Из тур. *jonca* 'клевер', откуда тж. тат., лур. *yonĵa* 'клевер', перс. *yonĵa* 'люцерна', сорх. *yūnĵa*, ласг. *yūnĵe*, семн. *yonĵa*, шам., санг. *yonĵe* 'люцерна'.

DKF, 27.

ōqra см. *waqra*.

ōrdak, wardak (f.) к. 'утка'.

qāz dīka mašā wardakē hařa 'Гусь старается перенять походку утки' (Масалок, 672); *gāvā ku řē dīčū, mariv dīgōt, wardak-a: vī ālī, wī ālī xwa diřazānd* 'Она ходила, словно утка, покачиваясь с боку на бок' (Араб, 25); *qāz, wardak, řašēla, dūmaqask ū laglag ži hātībūn ži walātē garm* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты тоже прилетели из теплых краев' (Араб, 49); *mašā wēnā bīnā mašā wardakē-ya* 'Походка ее подобна утиной походке' (КФ, I, 238); *niškēvā řafa wardakē bayānī sar wānrā řīřm* 'Вдруг над ними пролетела стая диких уток' (Шам., 17).

~ Из тур. *ördek* 'утка', откуда тж. перс. *ordak*, семн., шам. *ordak*, сорх., ласг. *urdak* 'утка'.

DKF, 25.

ōrdam (f.) к. 'ловкость', 'проворство', 'изящество'.

da, sayrānē, sayrānē, mariv řēr nāba ži zārē řirin, xabardānē, bažn u bālē, řēvačūyūmē, ži ordame 'О Сайран, Сайран, невозможно насладиться твоей сладкой речью, наглядеться на твой стан, походку и изящество' (ФК, 403).

~ Из тур. *jordam* 'ловкость'.

ōrdī, ōrdū (f.) к. 'войско', 'армия'.

hamā lāzakī barē yakī řirkī askar ži ōrdīyē řavī bū, hāt 'Совсем недавно к нам пришел один турок-солдат, бежавший из армии' (Джынди, 58); *nihā walīřiyē*

dērsimē čand taybūrēd ōrdīyā rōmē guhāstina azirgānē 'Теперь губернские власти Дерсима переправили в Азорган несколько эскадронов турецких правительственных войск' (Али, 58); *šalqa, balqa bayraqdārē ōrdīyē būn, katīna pēšīyā ōrdīyē, ōrdī barē xu dā irānē* 'Шалка и Балка были знаменосцами войска, они заняли место впереди войска, и войско двинулось на Иран' (КФ, II, 107).

~ Из тур. *ordu* 'войско, армия', откуда тж. перс. *ordū* 'армия'.
DKF, 25.

ōrya (*f*) | **yōrya** 'рысь' (аллор).

nūrē katībū pēšīyē, miḥmā bōz binda usā ōrya dimašīyā, har xwadē zāniba 'Нуре вырвалась вперед, серая кобыла под нею мчалась немислимой рысью' (Джынди, 38).

~ Из тур. *orya* 'рысь' (аллор).

ōryān, ōrxān (*f*) к. | **yōryān, yōrxān** 'стеганое одеяло'.

xazālē sē dast ōrxān ū dōšakē rīnd āvītībūnē, amanīka kāwa rīnd čēkiribūn, tērē rīnd čēkiribūn ū čand warisē pāk 'Хазаль изготовила им три комплекта одеял с тюфяками, хороший красивый *amanī*, чтобы накрывать сложенные стопой постельные принадлежности, переметную суму и несколько веревок из шерсти' (Шам., 187); *hinak katma nāv ōrxān-dōšakēd quštūki, rāzān, lē hinak, kinj-riḥālē wānā lē, usā xawrā čūbūn* 'Одни улеглись в пуховые постели (букв.: одеяла-тюфяки) и уснули, другие же уснули, не сняв одежды' (Шам., 202).

~ Из тур. *jorgan* 'стеганое одеяло'.
DKF, 25.

ōrs (*f*) к. 'свадьба', 'свадебное пиршество'.

~ Из араб. *ʿurs* 'брак', 'свадьба'.

ōrīa (*f*) к. 'середина', 'промежуток'.

ō waxtā am gihīstin girē ōrīā har du gundā, idā ma dangē ringa-ringā dafē biḥist 'И когда мы достигли холма между двумя селами, уже услышали звуки барабана' (Джынди, 38); *waxtē hāta ōrīa tarakē, čāwā ku dawsā lingē ma dīt, niškēvā sakinī, dīna xwa dā dawsa lingē ma* 'Дойдя до середины овина и увидев следы наших ног, он вдруг остановился и стал смотреть на наши следы' (Араб, 5); *awē dilē xwadā qabilā mālbāvānē xwa hiz dikir, yakē ži awē ū firqī nadīt ōrīā yēzdīyā ū kurdēd māyīn, awē kuṛā dīgōt: aw ži kurmānž, am ži kurmānž, marīyē dīwānē dihātin, wānā wānā ži dibēn kurd, maṛā ži dibēn kurd, šēxē wān haya, šēxē ma ži haya* 'В душе она любила родное племя да и не видела никакой разницы между езидами и другими курдами, она говорила сыну: и они курды, и мы курды, когда приезжают представители власти, они и тех называют курдами, и нас, и у тех шейхи, и у нас шейхи' (Шам., 10).

~ Из тюрк. *orta* 'середина', 'среда'.
DKF, 25.

ōrxān см. **ōryān**.

ōsāf (*m*) к. 'свойство', 'качество'.

~ Из араб. *ʿawsāf*, формы мн. ч. от *wasf* 'описание', 'примета'.

ōsak (*f*) к. 'пантера'.

~ Сравн. перс. *yōz* 'борзая', *yōzak* 'молодой гепард', 'леопард', 'барс', *yōzpalang* 'гепард', 'охотничий леопард', 'барс', ср.-перс. *yōz* 'гепард', 'охотни-

чий леопард', авест. *yaoz-* 'двигаться', 'волноваться', бел. *juzaу* 'двигаться' [PSt., 107].

ōstān (*m.*) к. 'провинция', 'область'.

~ Из перс. *ustān* 'провинция', 'область'.

ōštōlām, uštulum (*m.*) к. 'крик', 'шум', 'брань'.

~ Из перс. *uštulum* 'брань, крик, шум'.

ōfāx (*f.*) | **watāy, watāx** 'комната', 'комната для гостей', 'дом каменной кладки'.

zāpūt... kāyazē ma dēsidā ži ōfāxā xwa dārkāt, čū 'Офицер, с нашей бумагой в руках, вышел из своей комнаты и ушел' (Джынди, 121); *gundē wān īav bi xāntmānē īaza ži kavirē bīrī xway ōfāx ū dīwānēd rīnd-in* 'В их селе все дома новые, из тесаного камня, в которых хорошие комнаты и залы' (Араб, 57); *hina kāl ži bāšqa xwarā rīništībūn, xabar didān darhaqā ōfāxēd īaza yē ku ži kavirē bīrī dātīnīn* 'Несколько стариков сидели отдельно и разговаривали о новых домах, которые строят из тесаного камня' (Шам., 238).

~ Из тюрк. *otaу, otaq* 'комната', 'жилище'. Сравн. перс. *utāq*, тал. *otaу, utoу*, семн. *ofāx*, сорх., ласг., санг. *ofāq*, шам. *etāq* 'комната'. Сравн. тж. *ōda* (см. выше). DKF, 24.

ōwī (*m.*) к. 'зенит'.

~ Из араб. *ʿawj* 'высшая точка', 'вершина', 'апогей'.

ōva см. **ōba**.

ōxīr см. **ōyīr**.

ōya с. 'вышивание'.

~ Из тур. *oja* 'род кружев', 'отделка', 'вышивка'.

¹ōyīn (*f.*) 'порядок'; к. тж. 'очередь'.

~ Из перс. *āyīn* 'обычай', 'порядок', 'правило'.

²ōyīn, ōyīn (*f.*) к. 'нечто забавное', 'нечто необычное', 'диковина'; 'напасть', 'неприятность', 'беда', 'несчастье', 'позор'; **ōyīn ānīn** 'навлечь беду', 'причинить большую неприятность', 'учинить жестокою расправу'; с. 'хитрость', 'уловка', 'обман'.

šatō pērā-pērā tē darxīst, wakī bag ōyīnak ānīya sarē mōrōf, čimkī kīrīnēd bag li šīwānā āyān bū, īm jār šīwān wī galīdā rāsfi mayīa dīhātīn 'Шамо сразу понял, что это бек учинил расправу над Морофом, потому что обращение бека с пастухами было известно, то и дело пастухи натыкались в этом ущелье на трупы' (Али, 92); *lāwo, tu dīn būyī, nāyē bīrā ta, awī aw ōyīn žī ānī sarē hasō, bākīr, rāšīd ū aw āyītyedā žī kuštīn* 'Сынок, ты с ума сошел, разве ты не помнишь, какую беду он обрушил на Хасо, Бакира и Рашида и в конце концов убил их?' (Али, 95); *min ku av gīlī bīhīst, lēvā xwa gast, hava-īmava, vē ōrtē tīštak haya, aw kuīrē namarivē namariv ōyīnakē wē bīna sarē ma* 'Услышав это, я прикусил губу: несомненно, здесь что-то кроется, этот негодяй, сын негодяя, готовит нам какую-то беду' (Джынди, 105); *āvdā xwadē, ta čī ōyīn kīrīya?* — *go: mīn nīškī usā kīrīya, qa bā īu kasī īuna* 'Что же за диковину ты купила, раба божия? — Я, говорит, купила такую вещь, какой больше ни у кого нет' (КФ, II, 224); *galakī dušurtīš bū: hayrān, gō, halā, wara, vē ōyīnē bīnhērā,... azē čā īav vē maymūnē rāzēm?* 'Он глубоко задумался: ну и ну, думал он, что за чудеса (беда, оказия, напасть), как же я с обезьяной лягу спать?' (КФ, II, 288); *dīyā mīn ōyīnaka wā sarē mīn*

kir 'Моя мать ввергла меня (своим поступком) вот в такое ужасное положение' (КФ, II, 292); *kāfirē ta xa, ta bikuža, oymakē sarē ta bika* 'Кафир тебя побьет, убьет или сделает с тобой что-нибудь ужасное' (КФ, II, 131); *pōrē xu kur kirē, — gō, — ta xu kira oym, sōsrat* 'Горе тебе, — говорит, — ты опозорила и осрамила себя' (КФ, II, 139); *giškā bihīst, wakī avā qīzā rōstamē av oym darāniya* 'Все они узнали, что это дочь Ростам сыграла с ними такую шутку' (КФ, II, 143); *rōstam rangē xu nišānī ta dida. nāv qīzā xu dāya, am īamām bēnāmūs kirin, nāvā xalqēdā būna oym, sōsrat* 'Это Ростам имеет что-то против нас. (Это он) подучил свою дочь, она нас совсем опозорила, сделала посмешищем и осрамила среди людей' (КФ, II, 143).

~ Из тур. *oym* 'игра', 'забава', 'шутка', 'обман', 'плутовство', 'козни', 'интриги'; *oym jartaq* 'сыграть шутку с кем-л.'

³*oym* к. 'смешной', 'забавный', 'шутливый'.

~ Из тур. *oym* 'игра, забава, шутка', 'комедия'; 'пляска, танец', 'обман, плутовство', *oym* 'сыграть шутку' с кем-л., 'подшутить', 'обмануть'.

oymbāz (м.) к. 'шут', 'акробат', 'хитрец', 'ловкач', 'чудак'.

~ Из тур. *oymbaz* 'хитрец, обманщик, интриган', 'игривый, шаловливый'.

oyma (м.) к. название разновидности верхней одежды, род жилета, куртка без рукавов.

oymakī kurtmān jā lē bū, sar oymēdā ābāka dihārbākīrē spīya čila qarqāša lē bū 'На нем была курдская ойма, поверх которой была надета белоснежная диярбакырская аба' (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *oyma* 'вышивка', 'бахрома' [Радлов, I, 986]. Возможно, перенесение на название одежды названия ее особенности — вышивки. Сравн. тж. *oyma* 'вышивание' из тур. *oyma* 'вышивка' (см. выше).

Р

rahn см. *pān*.

rahni см. ¹*pāni*.

rahtin см. *pātin*.

palang см. *piling*.

pambū, pambu (м.) | *ramū* 'хлопок', 'вата'; 'хлопчатник'.

bāžārwāniyē hē pāliōyē pambukiri yānē kurkē ži pōstē haywānat xwa dikirin, xwa dipēčān 'Жители города стали одеваться и кутаться в ватные пальто или шубы из шкур животных' (Шам., 219); *āgir ū pambu hav nākin* 'Огонь и хлопок несовместимы' (Масалок, 44); *davē čavē xwa girt, kata nāvā pambu, haw zānibū kasak nāvīna* 'Верблюд зажмурился и забрался в хлопчатник, думал, что его никто не видит' (Масалок, 132); *šivaṛē dičū nāvā zavīyēd, pambuṛā* 'Тропинка шла среди посевов хлопчатника' (Джынди, 17);

с. *harīk-īn hara kas la šwenī xōmān, harīki maraza w zarāt ū ramū ū amāna abīn* 'Мы все заняты на своей земле, на рисовых участках, на пашне, на хлопке и прочем' (МК, 84).

~ Сравн. перс. *pamba* 'хлопок', 'хлопчатник', 'вата', тал. *pāmba*, гур. *pama*, лур. *patma*, шам. *patma*, талах. *patī*, гил. *panba*, лар. *pamba*, ср.-ир. **panbak* 'хлопок', 'вата', хот.-сак. *ma pma* (из **bamba-*), осет. *bæmbæg*, тур. *patuk* [PSt., 255; ИЭС, I, 249; KSD, 324].

panā см. panāh.

panēr, panīr (m.) | panīr 'сыр'.

īfār diyā ma har rō maṯā dādīgirt tōrāq, panēr, ū nān zī bōl didā ma 'Теперь наша мать давала нам с собой творог, сыр и вдоволь хлеба' (Араб, 43); *ma ku šūšt, hēzā xārīn ānīn, sāvārē gōšt bū, faxta fižī kirin, idā ēi bēzī fu nabū: ārāq, šarāv, kōnyāk, tu ū tōmāst, panēr ū rūnē nivīškī, hingiv... kavāniyē ū tišt nahēwšāndibū* 'Когда мы помыли (руки), еду уже принесли, (это) была пшеничная каша с мясом, стол был весь заставлен, чего только там не было: водка, вино, коньяк, сливки, сметана, сыр, сливочное масло, мед... ничего не пожалела хозяйка' (Джынди, 48);

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la du-sē jūr xōrišt plāw, agar waxfī mīwa bē — mīwa. waxfī mīwa nabē — mirabba, šināī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* 'Пицца этого вечера всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если сезон — фруктов, если не сезон — варенья, зелени, лаваша, сыра и пахтанья' (Мук., 229–230).

~ Сравн. перс. *panīr*, тал. *panī*, бел. *paner*, вон., кохр., кеш. *panīr*, зеф. *pinīr*, санг. *panīr*, *panđīr*, шам. *pannīr*, *panđīr*, седе, гази *pinīr*, сив. *penīr*, сорх. *pnīr*, ласг. *panīr* 'сыр'.

Горн рассматривает перс. *panīr* в одном ряду с перс. *mīnō* 'небо', *nīrō* 'сила', *īrtān*, где *ī* эпентетически из *-any-*, *-ary-*, ссылаясь при этом на раннее (V в.) армянское заимствование *panīr* наряду с белуджским заимствованием *paner* [GIPh, I, 2, 27]. Бейли выводит перс. *panīr* из **paī-nīra-*, производного от *nī-* 'жидкий, растопленный' [Bailey, Chatterji-Vol., 117], однако, как считает Майрхофер, возможна и форма **nīšra-* [Mayrhofer, II, 73]. Сравн. тж. авест. *nīre* (инфинитив) 'ниспадать', 'стекать, сочиться', которое Бартоломе [Wb.] объясняет из *nī-ar-* от *ar-* 'приходить в движение'. Сравн. тж. [KSD, 184].

partā см. pirēa.

¹partāb, partāv, partāw (m.) к. 'бросание', 'швыряние'.

partāw dā xwa, qayd ū čīdārē xwa qatāndin, čū sar gōlaka ganī, usā āv xwar, tang ū barē xwa īamām qatānd '(Конь) рванулся, разорвал путы, отправился к Гнилому озеру и выпил столько воды, что подпруги его лопнули' (ФК, 77).

~ Из перс. *partāb* 'бросание, метание', 'бросок', осн. наст. вр. глагола *partāftan* 'бросать, метать', возводимые вместе с шугн. *tēw-*: *tēwd-* 'подбрасывать, подсыпать', *pat(t)ēw-*: *pat(t)ēwd-*, *pit(t)ēw-*: *pit(t)ēwd-* 'бросать, набрасывать' к др.-ир. **tāb-*, **tāp-* [ИЭС, III, 421]; сюда же относятся сарык. *pataw-*: *patawd-*, руш.-хуф. *patēw-*: *patēwd-* 'бросать', сорх. *bepardenaon*, ласг. *beparde-nāon* 'бросать, швырять', а также, возможно, язг. *tīw-*: *tīwd-*, ишк. *tēw-*: *tēwd-* 'размешивать, месить, замешивать'.

²partāb, partaw, partāw (f.) | partāw 'блеск', 'сияние', 'свет', 'луч солнца'.

āgir ū zētā fiṯil-ī, partāwā ismī jamīl-ī 'Ты — пламя и масло для фитиля (свечильника), ты — сияние прекрасного имени (Господа)' (ШС, 230).

~ Из перс. *partaw* 'свет, сияние, сверкание', 'луч', возводимого к др.-ир. **tāp-* 'греть' [GIPh, I, 2, 38]. Из персидского тж. тур. *pertev* 'свет', 'блеск'.

partāl (собир.) к. 'ветошь', 'старье', 'лохмотья'.

~ Сравн. тюрк. *partal* 'платья и тому подобное' [Радлов, IV, 1156], тур. *partal* 'старье', 'ветошь', 'лохмотья', перс. *partal* 'багаж, везомый весь на одном воле' [Vullers, I, 337].

DKF, 75.

pasāndin (pasin-), **pas(i)nāndin** (pasin-/-) к. 'хвалить', 'восхвалять'.

li har mālakē kiteb hana, qalam, kā yaz, ū tēna pasināndinē aw mariv, yēd ku find dixūnin, xwandinēdā pēš-in, galakī dixūnin ū galak zimānā zānin 'В каждом доме есть книги, перья, бумага, воздают хвалу тем, кто хорошо учится, кто в ученье — впереди, кто много читает и знает много языков' (Джынди, 16); *waxiē ku xāte-xānimē av gihiyēd pasāndinē digōt, galakī xāšā milāzīm dihāt* 'Когда Хате-ханум произносила эти похвалы, это очень нравилось чиновнику' (Али, 38).

~ Деноминатив с суф. -ān- от ¹pasin, pasn 'хвала, восхваление' (см. ниже).

DKF, 79.

pasārī (f.) к. 'сухой помет скота', 'кизяк'.

čand qiz dibūna kavāni, xōrtā ži pasārī tōp dikirin 'Несколько девушек принимали на себя обязанности хозяек, а парни собирали кизяк' (Араб, 58); *sartībē mērē wē žē pirsī: xazāl, wa irō li mozalānā dēwēr ēpē-ja tapik kutān? wa qa pasārī ži tōp kirin rēvā?* 'Ее муж Сартиб спросил ее: Хазаль, достаточно ли вы сегодня слепили кизяков на месте отдыха коров и быков? Собрали ли вы сухой кизяк на дороге?' (Шам., 43); *duh nā pēr jamilā qizā min ū čand qizēd jinārāvā čūbūna fēza gundē ma pasārīyā* 'Позавчера моя дочь Джамиля и несколько соседских девушек пошли собирать кизяк в окрестностях нашего села' (Шам., 141).

~ Сравн. санг. *pas*, семн. *pesane*, ласг. *pesene* 'помет'.

¹**pasin, pasn** (m.) | **pasind, pasand** 'хвала', 'похвала'; 'одобряемый', 'приемлемый'.

žāyū yā giškā bū, giškā hayrā ferik būn, žē hiz dikirin, pasnē wī didān 'Всех охватила радость, все восхищались Фериком, были в него влюблены, восхваляли его' (Джынди, 40); *pasinē mērgā xwa mada, pasinē gihē lōdkirī bida* 'Не хвали свой луг, а хвали сено в стогах' (Масалок, 432); *yē galakī pasnē xwa dida, dikava bin daynā* 'Кто много себя восхваляет, становится должником' (Масалок, 180);

c. dīsānawa pārakay hātawa bīr, balām kātakay pasand nakird 'Он опять вспомнил о деньгах, но время показалось ему неподходящим' (Жан, 52).

~ Сравн. перс. *pasand* 'одобрение', др.-перс. **pa(i)-da(n)d-*, *dad-* 'казаться' [GIPh, I, 2, 81, 158; Kent, 187], авест. *sand-* 'быть видимым', 'иметь вид', 'казаться', 'считаться' [Wb., 1559–1560], др.-инд. *chad-*, *chand-* 'выглядеть', 'казаться', 'нравиться' [Mayrhofer, I, 403], ср.-перс. *pasandītan*; сюда же относится перс. *xursand* (x'arsand) 'довольный' [Wb., 1560].

DKF, 78.

²**pasin** (m.): **ži pasn xabardān (štaxilīn)** 'бредить'.

lē gāvā kaw kata sibē, ma dīnā xwa dāyē, či, har čār ži girān naxwaš-in, bar pasinā xabar didin, ži xawē rānābin ū hay dast ū lingē wānā dihezīn 'Но как только забрезжил рассвет, мы взглянули на них, и что же — (они) все четверо тяжело больны, бредят, не просыпаются, а руки и ноги у них дрожат' (Джынди, 126); *mariv irē, bar pasnā xabar dida* 'Казалось, он говорит в бреду' (Джынди, 8); *hālē blēčēr galak guhēr ī bū. bi lāyē katī bū ū ži pasnān dištaxilī* 'Состояние Блечера очень изменилось. У него началась лихорадка, он бредил' (Рон., 20, 22); *dit, wakī nālina kūr rādihēla, bar*

pasnāvā wardakā dē bīr īna 'Он увидел, что Кулык издает глубокий стон, поминает в бреду свою мать Вардак' (ФК, 59).

~ Не ясно.

pas(i)nāndin см. pasāndin.

pasn см. ¹pasin.

pasūs (m.) к. 'лампа'.

~ Из перс. *pīsūz*, *pīhsūz* 'светильник, в котором горит жир', — сложение из *pīh* 'сало, жир' и основы наст. вр. *sūz-* глагола *sūxtan* 'гореть' — через тур. *pesūs* 'глиняная плошка с жиром для освещения', 'масляный светильник', 'жировик'.

DKF, 87.

paša с. см. pīšo.

¹pašk (f.) к. 'капля'.

ži tihni ū nēzān ma digōt qay amē bimirin. ži niškakēva rahmatā xwadē hāta havārā ma, čand paškēn bārānē, pišira bārānaka xurt 'Нам казалось, что мы умрем от жажды и голода. Но вдруг нам на помощь явилась Божья милость: несколько капель дождя, а потом проливной дождь' (Рон., 3, 8).

~ Сравн. перс. *pašak* 'роса', 'иней, изморозь', *pāšidan* 'разбрызгивать, разбрасывать', др.-ир. **parš-*, **pīš-*, др.-инд. *pārṣati* 'брызгает, кропит', *pīṣata* 'капля воды', афг. *pūž* 'брызги' (ž из rš, pš, как в *tožay* 'испытывающий жажду' из **tarš-*, *yaž* 'медведь' из *pša-*, см. [ОИЯ, IV, 31]. О звукоизобразительной природе исходной основы см. [ИЭС, II, 245].

²pašk, pišk (f.) | pišk 'жребий', 'беда', 'напасть'.

rābū, paškak āvēt. li sar haft parča kaxaz kirin nāv kumē askarē bēfēlē ū āšbāz čītik dartānīn 'Он устроил метание жребия. На семи клочках бумаги написали названия семи дней (недели) с 19-го до 25-го сентября, бросили эти бумажки в шапку радиста, и повар вынимал их' (Рон., 20, 22).

~ Сравн. перс. *pišk*, *pišak* 'жребий', афг. *paša*, *piša* 'жребий'. Др.-ир. *pīš-* (?).

pay к. предлог 'после', 'за', 'вслед', 'позади'.

pay wē yakēā, waxtē ma guhdrežā xwa stand, pāyīz hāt 'После того, как мы купили своего длинноухого, наступила осень' (Араб, 11); *pay wē kōtānērā az sē havtīyā naxwaš katīm* 'После этих побоев я проболел три недели' (Араб, 21); *pay pazbīrīnērā gundīyā kārē nāndirūnē dikirin, dās, kērandī dardixistin ži bar aīkē marakā, iūž dikirin, tirmix ēē dikirin* 'После стрижки овец жители села готовились к жатве, доставали серпы и косы из-под потолка сеновала, точили их, мастерили грабли' (Шам., 92).

~ Сравн. перс. *pay* 'вслед за', 'за', ср.-перс. *payī* 'после', 'вслед', др.-перс. *ni-padīy* 'следом', заа *pay* 'потом', 'затем', 'после', 'за', бел. *padā* (последлог) 'следом', 'вслед за', 'за', кохр. *pay*, седе *pey-i*, кафр. *pey-i* 'вслед', осет. *fedyl* 'вслед', 'после' (последлог); др.-ир. **pada-* 'нога', 'след'.

payā, payāk, payār (m.) к. 'пеший', 'пешеход'; payā būn 'спешиваться'.

žī fryūnē du maṭī payā būn, hāūna jam min 'Два человека слезли с фургона и подошли ко мне' (Араб, 23); *wē ēvārē birō, mānānī hargāv, hāta tāngā mālā xwa, ži haspē payā bū, nēžīkī bar darē xwa bū, li wēdarē, hamā bar darē wī, dižminā lēxist* 'Когда вечером, как обычно, Бро подъехал к своему дому, спешился с лошади'

и подошел к своим дверям, то вот здесь, у самой двери, враги ударили по нему' (Шам., 241).

~ Сравн. перс. *piyāda* 'пеший', ср.-перс. *payādak* 'пешка' (в шахматах), др.-ир. **padātaka-*, др.-инд. *patāti-* 'идуший пешком', 'пешеход', 'пехотинец' [PSt., 45; Mayrhofer, II, 206].

payāftin см. **payivfn**.

payāk, **payāg** см. **payā**.

payūām (m.) к. 'весть'; с. тж. **payāām** 'вестник'.

~ Из перс. *payūām* 'весть'; ср.-перс. *pat-gām*, др.-перс. **patigāma-* [GIPh, I, 2, 45, 68, а тж. I, 269–270]. Сравн. ниже *payām* 'весть' с придыхательным *p*.

payivfn (**payiv-**), **payāftin** (**payif-**) к. 'говорить', 'разговаривать'; **payiv** 'речь, разговор' [JB Am., 244].

gāvā šex ži mizgāfiē diča diwānē, mirīd di nāv xwadā li sar širatā šex ā wē rōžē dipayivfn 'Когда шейх шел из мечети в собрание, мюриды говорили между собой о сегодняшней проповеди шейха' (Рон., 17, 23); *šex bi rūhē saydō-āyāra dipayivī ū žēra amr ū farman dikir* 'Шейх обращался к духу Сайдо-ага и отдавал ему повеления и приказы' (Рон., 16, 6).

~ Восходит к др.-ир. *pāti-dav-*; авест. *paiti-dav-* 'отвечать' от *dav-*, *du-* 'говорить', ср.-перс. *davīdan*, *davistan* [Het., № 272; Wb., 687–688].

payk (m.) | **paykān** к. 'стрела'; с. 'наконечник стрелы, копьа'.

~ Сравн. перс. *paykān* 'металлический наконечник стрелы', 'острие копьа', 'стрела', 'копье', в котором [GIPh, I, 2, 6] усматривает префикс *pay-*. Арм. (из ср.-ир.) *patkandarān* 'колчан' позволяет восстановить ср.-ир. **pa(a)k* 'стрела', предполагающее др.-ир. **pat-*. С другой стороны, осет. *fat* 'стрела' и другие восточноиранские формы этого слова: ягн. *pāt*, *pōt*, согд. **pāθ-* (*p'δδ-*), шугн. *pāθ*, *pōθ*, руш. *pāθ*, *piθ*, *pūθ*, орош. *pōδ*, сарык. *piδ*, язг. *pēθ*, мундж. *pīx*, йндга *pīx* 'стрела, пуля' возводятся к др.-ир. **pāθ-* [ИЭС, I, 425], **pāθa-* [ЯТ, 309; СГВЯ, I, 167], связанное с др.-ир. **pat-* 'лететь' и предполагающее «существование параллельной древнеиранской формы **path-*» [ИЭС, I, 425].

paymān (f.) 'договор'.

~ Из перс. *paymān* 'договор', 'соглашение', 'уговор'; ср.-перс. *patmān*, др.-перс. **pāti-mā-na-* [GIPh, I, 2, 37].

raz (f.) 'овца'.

li wān cērēd xwaš kōk dibin paz ū dawārē wān 'На тех добрых пастбищах тучнеют их овцы и крупный рогатый скот' (Араб, 57); *da mālē kē zāf bū, pišūā kē habū, hamīn ye usā ži giškā zāftir pēškēš sarakbāšiyārā dišānd: zēr ū zīv, para, paz, dawār, bi pūtā rūn ū ranēr* 'И вот, у кого было больше добра, у кого за спиной была опора, больше других стали посылать главарям подношения: золото и серебро, деньги, овец, крупный рогатый скот, пудами масло и сыр' (Джынди, 175).

~ Восходит к др.-ир. **pasu-*; и.-е. *peku-*, авест. *pasu-* 'скот', 'домашний скот', 'мелкий скот', др.-инд. *paśu-* 'скот', 'животное', зава *pas*, тур. *pasī*, *pas*, бел. *pas*, тал. *pas*, санг. *pas* 'овца', перс. *šubān* (из **fsu-pāvan-*) 'пастух', осет. *fys*, согд. **pas-* (*ps-*), афг. *psə* 'овца', вах. *pus*, *pusi*, шугн. *pis*, *pus*, барг. *pōs* 'овца' (как счетная единица), руш.-хуф. *pos*, сарык. *pes*, хот.-сак. *pasa* 'овца'.

DKF, 78; ИЭС, I, 500–501.

paž (т.) к. 'терн', 'терновый куст', 'живая изгородь'.

~ DKF, 78 сопоставляет с арм. *fuš* 'терновник', 'терновый куст'.

pažmurda, с. тж. **pažmirda** 'вялый', 'увядший', 'обессиленный', 'расстроенный'.

~ Из перс. *pažmurda* 'увядший, поблекший', 'вялый', 'подавленный, удрученный', причастия прош. вр. *pažmurdan*, которое из **pañi(z)-mar-* [KSD, 243].

pān, **pān**, **pahn** | **pān** 'широкий', 'просторный'.

rēngā mina bar-a, pān-a, az bi sar būm sargardāna 'Мой путь широк и просторен, я стал на нем бродягой' (КФ, II, 65); *dirēžāhīyā girāvē 41 kilōmētīr-in, pahnāiyā wē di hin darānda digaha 27 kilōmētīrān* 'Длина острова 41 километр, а ширина его в некоторых местах достигает 27 километров' (Рон., II, 5);

с. *lūtēkī ba āstam pān ba sar dam u lēvēkī xirpīn u šarābīyawa, wān ba rūyākī la čāw lašīyā pīr u qalawa* 'В меру широкий нос над пухленькими алыми губами, и все это на несколько полноватом по сравнению с ее фигурой лице' (Жан, 59).

~ Восходит к др.-ир. **pađana-*; авест. *pađana-* 'широкий', др.-инд. *prath-* 'расширяться, распространяться', *prátha-* 'широта', и.-е. Рок., 824–825 **pet-* 'простираться' [KSD, 507], ср.-перс. *pahan*, перс. *pahn*, бел. *patan*, тал. *pān*, вон. *pen*, кохр. *pahan*, кеш. *pan*, зеф. *pēn*, шам. *pahn*, седе, кафр. *peyn*, гази, сив. *pan*, ласг. *pehen*, семн. *pahn*, осет. *fættep*, согд. **pađan-* (*pđn'yu*), афг. *plan*, мундж. *pačəy* [ОИЯ, IV, 177] 'широкий'. Сравн. тж. ишк. *pat*, *pāt*, шугн. *pāt*, семн. *pat* 'широкий', где *-t* в исходе, возможно, объясняется существованием в древнеиранском формы **pathiman-*, соответствующей др.-инд. *prathiman-* 'ширина'.

DKF, 73; ИЭС, I, 465.

¹**pānī**, **pahnī** (f.) | **pāžna**, **pāžnū** 'пятка'.

qāžāxā havāra gulla āvūtē, gullak li pānīyē kat, brīndār bū 'Казакки дали по нему залп, пуля попала ему в пятку, он был ранен' (Араб, 101); *mālā qīzē šawītī, bažna zirāv, tārihān, lēva zirāv kā yañī, pōzi pīžīn, dav-lēva šakīrī, čuk, čāva raš waka tās, ānī fira maydānī, guñ dīhātīn haṭā sar pānīyā, nāvkelā zirāv* 'Девушка, чтоб сгорел ее дом, была и тонка и стройна, как стебель базилика, с тонкими губами, острым носом, маленьким сахарным ртом, черными и (большими), как блюдца, глазами, широким лбом, длинными, до пят, косами и тонкой талией' (Джынди, 207).

~ Восходит к др.-ир. **pāšna-* (индо-иран. **pārsna-*); авест. *pāšna-*, др.-инд. *pāṣnī*, и.-е. Рок., 823 **persna-* [KSD, 231], лур. *pāšnī*, заза *pāšna*, *pānišna*, тал. *pošna*, вон., кохр. *pōšna*, кеш. *pōyna*, зеф., седе, гази, сив., кафр. *pōšne*, шам. *pōšno*, семн., ласг. *pāšne*, сорх. *pašnū*, афг. *pūnda*, мундж. *pāhgiya* (где *hgi* из **ḡšn-* [ОИЯ, IV, 178]), йидга *pañio*, ишк. *pošna*, сангл. *pāšne*, вах. *pošna*, шугн. *pērnak*, язг. *roxnā* 'пятка', ягн. *pašna* 'каблук', 'пятка'. Формы с. *pāžna*, *pāžnū*, судя по *-žn-* (из *-šn-*), скорее из персидского, сравн. с. *pinū* 'испытывающий жажду', др.-ир. **išna-* 'жажда', перс. *tašna-gī*; сравн. тж. *bažn* 'рост', 'стан' из перс. *bašan*.

DKF, 73.

²**pānī** к. 'явный', 'очевидный'.

~ Из араб. *bayān* 'ясность', 'явность', 'очевидность' через ступени *bihān*, *pān* (*p* из *b* под влиянием *h*) с последующим наращением адъективного *-ī*.

pātin, **pātin**, **pahtin** (**pēž-**) к. 'варить', 'печь', 'жарить'.

awē wē ēvārē nānē lōš, kilōc ū bōkōn žī pātin bōnā rēvā bixun 'В тот вечер они напекли лаваша, лепешек и круглых хлебов, чтобы есть в дороге' (Шам., 188); *mērik*

ēvārē jōt zivīrī, hāt dēnā xwa dāyē — žīnik wē dīsā nāv jīyē xwadā řāzā-ya, na tandūr dādā-ya, na nān páfī-ya 'Муж вечером вернулся с пахоты, видит — жена все еще спит в своей постели, ни печь не разожгла, ни еды не приготовила' (КФ, II, 221); *kārē ma bika, mařā du-sē nān bipēža, azē lēxim, harima šaharē řawānē* 'Позаботься-ка о нас, испеки нам два-три хлеба, отправлюсь-ка я в город Ереван' (КФ, II, 273).

~ Восходит к др.-ир. **pak-*, **pač-* (и.-е. **pek-*); авест. *pak-*, *pača-*, др.-инд. *pak-*, *pač-*, ср.-перс. *pixtan*, *paž-*, перс. *pixtan*, *paž-*, заза *pañj-*, *pañž-*, тал. *pačē*, бел. *pačag*, вонь *pač-*, *pij-*, кохр. *poden*, *pič-*, кеш. *pačt-*, *pič-*, зеф. *pe-*, *peš-*, санг. *beratan*, *paž-*, шам. *bereten*, *peš-*, *pej-*, *peš-*, седе *pačten*, *peš-*, гази *pačt-*, *peš-*, кафр. *piš-*, сив. *paten*, *peš-*, сорх. *berātaon*, ласг. *bepton*, семн. *beretiyon*, осет. *fyсun*, прич. прош. вр. *fyс(t)*, ягн. *pixt-*, *pač-*, согд. **pač* (*peč-*), афг. *pačawəl*, ишк. *pač(t)-*, *pəxt-*, сарык. *pext-*, *pež-*, язг. *p'ux^o-*, *pañj-*, *paž-* 'варить'.

DKF, 69; ИЭС, I, 487.

pāhiz см. **pāyiz**.

pāla (*m.*) к. 'палаш'.

~ Из тюрк. (тур.) *pala*, *palā* 'короткий широкий меч', 'кинжал', 'лопасть весла', 'широкая плоскость'; узб. *palā* 'сабля' [Радлов, IV, 1162, 1166]. Из того же источника рус. *палаш* от тюрк. **pala-čy* 'меченосец' [Фасмер, III, 191].

pālāndin (**pālm-**) | **pālāwtin** (**pālēw-**) 'цедить', 'процеживать', 'фильтровать'.

~ Восходит к др.-ир. **para-dav-*; др.-пер. **para-davayatiy* [GIPh, I, 2, 131] от **dav-* 'тереть (очищая)', 'стирать'; ср.-перс. *pālūdan* (*pālāy-*) 'процеживать', 'фильтровать', 'очищать', перс. *pāludan* (*pālāy-*) 'жать', 'отжимать', 'фильтровать', 'очищать' (жидкость); др.-инд. *dhav-* 'стирать', 'мыть', 'чистить', 'очищать'.

pālēv (*f.*) | **pālēw** 'фильтр'.

~ В обоих диалектах — субстантивированная основа наст. вр. глагола к. **pālāwtin* (в такой форме не сохранился) и с. *pālāwtin* (см. ниже). Сравн. перс. *pālūna* 'сито', 'решето', 'цедилка', 'душлаг', семн. *pālove* 'пресс для выжимания сока из винограда', 'точило'.

pālin (**pāl-**) 'стекать', 'течь', 'канать', 'цедиться'.

~ Медиальное образование от переходного (каузативного по форме) глагола *pālāndin* 'цедить', 'фильтровать' (см. выше).

pālōš (*m.*) к. 'палаш'.

~ Из тур. *paljoš* 'короткий обоюдоострый меч', 'кинжал', 'штык-тесак', сюда же относятся рус. *палаш* 'прямой клинок, употребляемый как оружие в кавалерии', укр. *палаш*, польск. *palasz*, нем. *Pallosch*, источник которых венг. *pallos* 'палаш' из тур. *pala* (см. выше *pāla*) 'короткий широкий меч'.

pān см. **pān**.

pānzahir (*f.*) 'противоядие'.

~ Из перс. *pāzahr*, *pādzahr* 'противоядие', 'безоаровый камень', возводимого к **pati-jaða* [GIPh, I, 2, 159] через тур. *panzehir*.

pānzda | **pānza** 'пятнадцать'.

aw dah-pānzda mēr gullā āgiri wī mērē řanē diřava dikin 'Эти десять-пятнадцать человек стреляют в человека, который один убегает' (Араб, 101); *wī čāxi řafar-xān kařa-kař pānzdah řazār askar hildida, řē, dāřina barpālā grīdāyē mazin āřiyē řanūb-*

rōhilāiē 'В это время Джафар-хан скрытно берет пятнадцать тысяч солдат, идет и располагается на склоне Большого Арарата с юго-восточной его стороны' (Джынди, 57);

с. *wā, nizīki āmrīm čūa čwārda* — *pānza sāl amat akird* 'Таким образом, в то время мне было лет четырнадцать—пятнадцать' (МК, 82).

~ В курдском представлена юго-западная, сближенная с перс. *pānzdah*, форма этого числительного, как и во многих других, в том числе северо-западных, языках этого ареала, сравн. тал. *ponza*, бел. *pānzdah*, гил. *pānzda*, *pānza*, вон. *pūnzda*, кохр. *pūnze*, кеш. *būnze*, зеф. *būze*, санг., шам. *pūnze*, седе *būnze*, гази *būnza*, кафр. *būnze*, сив. *ponza*, в отличие от северо-западной формы заза *pānjes* 'пятнадцать'.

pārās, pārāz (м.) к. 'священник'; 'валет'.

~ Из греч. *παλας* 'священник' через тур. *paras, paraz* 'священник'.

pāqīš: pāqīš kirin к. 'чистить', 'расчищать', 'очищать'.

garakē az sibē šabaqē rābūmā, tawla pāqīš kirā 'Я должен был утром вставать с рассветом и чистить стойло' (Араб, 24).

~ Сравн. перс. *pākīza* 'чистый', 'опрятный', ср.-перс. *pākīzag*, производные с суф. *-īz(a)* от *pāk* 'чистый'; др.-инд. *pāvakā* 'чистый'.

pār 'прошлый' (о годе).

awī jāmēri sālixē xwa ži marā dā, wakī kasībakī nīnānī ma-ya, qaziyāka usā ži pār li sarē wī qawmīya 'Этот благородный человек сообщил нам о себе, что он такой же бедняк, как и мы, что с ним в прошлом году случилась такая же история' (Араб, 76); *gihādrūnē isālin na mīnānī sālā pār bū* 'Сенокос нынешнего года не таков, как в прошлом году' (Шам., 225).

~ Восходит к др.-ир. **para-* 'прежний', 'прошедший'; авест., др.-перс. *parā* 'прежде', авест. *parō* 'ante', др.-перс. *paranam* 'прежде', др.-инд. *para-* 'далекий', 'прошлый, более ранний', ср.-перс. *parēr* 'позавчера' (из **para-ayar-*), перс. *pār, pārsāl* 'прошлый год', *paran* 'вчера', заза *pār*, гур. *pār*, тал. *pōna*, вон. *pōrsōl*, кохр. *pōre*, кеш. *pōr*, зеф. *pōrsōl*, санг. *pārsefi*, шам., седе, гази, сив. *pōrsōl*, кафр. *pāresāl*, абдуи *pōr*, талах. *pōreka*, лур. *pār* 'прошлый год'.

pārī (м.) | **pārū** 'кусок', 'часть', 'ломоть'.

wakī marī li kūčā bar dēri birčayānā bimira, kasak pārī nān nādina dastē wī marī, wakī aw marī namīra 'Если человек на улице у чужих дверей будет помирать с голоду, никто не подаст ему куска хлеба, чтобы он не помер' (Араб, 51); *qalandar marīkī zāfi timā bū, pārī nān nadidā kasakī, waxtē dičū šahar, mānē jah xwārā dibir, wakī parā xarj naka* 'Каландар был человеком очень скупым, он никогда никому не подал куска хлеба, а когда отправлялся в город, брал с собой ячменный хлеб, чтобы не тратить денег' (Шам., 56);

с. *pārū hatā na jūrē, qui nadrē* 'Пока кусок не разжуешь, не проглотишь' (КПП, 356); *aw rōžat la bīr ēt, ka hātīm, pārūē nānit nadāmē, dari kirdim?* 'Помнишь ли ты тот день, когда я пришел, а ты не дал мне (даже) куска хлеба и выставил меня вон?' (МК, 68).

~ Сравн. перс. *pāra*, ср.-перс. *pārak* 'штука', 'кусок', тал. *poa* 'доля', 'кусок', гур. *pala* 'кусок' (?), семн. *pāre*, сорх. *parīk, porī* 'небольшое количество', 'кусочек', най. *pāra* 'кусок', 'часть', ягн. *pora* 'часть'. Сюда же относят согд. *-p'r-* [Gershevitch, GMS, 70], хот.-сак. *puḍa-* 'presented', соотносимые с др.-ир.

**par-* ‘давать’, др.-инд. *pūrtá-* ‘дар’, ‘долг’, лат. *part-*, *pars* ‘часть’, и.-е. **per-* ‘передавать’, ‘давать’ [KSD, 243].

pāršiw, *pāršew* с. см. *pāšiv*.

pārzimīn (*pārzīn-*) к. ‘цедить’, ‘фильтровать’.

~ Деноминатив от *pārzūn* ‘цедилка’, ‘фильтр’ (см. ниже) с редукцией гласного *-ū-* вследствие перехода ударения на окончание инфинитива *-īn*.

pārzūn (*m.*) к. ‘цедилка’, ‘фильтр’ (для молока, из грубой шерсти).

~ Сравн. перс. *parvāzan*, тал. *pārzən*, *pārijīn*, *pērijīn* ‘сито’, ‘решето’, заза *pirozīn* ‘решето’, *pārzūm*, *pārzīm* ‘сито’, семн. *parīžon*, шам. *parījan*, *parzū*, сорх. *pərijīn*, санг. *parzū*, *purzow* ‘сито’, ‘решето’, ишк. *pəzīn*, сангл. *pižin* ‘подойник’, сарык. *parwayz* ‘сито’, пар. *parīcōn*, *parīcūn* ‘сито’ [Morgenstierne, NTS, 5, 26], шугн. *parwez-*, язг. *pərwəj-*, мундж. *pərwiz-*, *pərwəghd-* (наряду с *nə-wiž-*, *nə-wəghd-*) ‘просеивать’, др.-ир. **pari-vaičaya-* от **vaiik-* ‘просеивать’ (ср. [СГВЯ, I, 184]). Курдское слово, судя по *-z-* на месте закономерно ожидаемого *-ž-*, представляет юго-западную форму (сравн. курд. *bež-īng* ‘решето’ из др.-ир. **vaiik-*, см. выше); неэтимологическая долгота *-ā-* также может свидетельствовать против самостоятельного развития этой формы в курдском языке.

pāgā к. ‘сзади’, ‘позади’, ‘назад’.

plōmīkov wī jandakē xway tarīkīvā, mīnānī pilingā, pāpā bānzdā, lē siyār bū dast kira xanaqē ‘Плотников всем своим огромным, словно у тигра, телом отпрянул назад, оседлал его (врага) и схватил за горло’ (Шам., 268); *siyār ži mōrōf xātirē xwa xāstīn ū pāpā vagariyān* ‘Всадники попрощались с Морофом и повернули назад’ (Али, 104).

~ Стяжение *pāš* ‘сзади’ с послелогом *-gā*.

pās (*m.*) к. ‘ржавчина’.

~ Из тур. *pas* ‘ржавчина’, откуда тж. тал. *pās* — *id.*

pāsbān (*m.*) | *pāsabān*, *pāsawān* ‘сторож’.

~ Из перс. *pāsbān* ‘хранитель’, ‘караульный’, ‘сторож’, ‘защитник’; ср.-перс. *pās-bān*, авест. *paθra-* ‘защита’, ‘охрана’, *paθra-vant-* ‘предоставляющий убежище’. О заимствовании говорит отсутствие ассимилятивного озвончения *-zb-* из *-sb-* (сравн. *pīz-dān* ‘послед’ из **pis-dān-*), а тж. форма *-bān*, которой в курманджи обычно соответствует *-vān* (сравн. *šivān* ‘пастух’ из **švu-pāna-*).

pāš ‘задняя часть чего-л.’; ‘позади’, ‘назад’, ‘после’.

bōnā rōžā nāv ū nāmūse kē dikārbū xwa bidā pāš, lē wē žin ū zāfā čī bigōtānē, kilāmē čāwā sar darxistānā? ‘В дни, когда речь шла о чести, кто мог бы отступить назад, что сказали бы о нем женщины и дети, какие песни сложили бы о нем?’ (Джынди, 235); *safo pāšdā čū, ži mīn dūr kat, gōt: kangē ta qalan dāya mīn?* ‘Сафо отступил от меня назад и сказал: когда это ты уплатил мне калым?’ (Араб, 93);

с. *kuř la pāš čan rōžēk čan swārekī halbižārd wakū xōy ganj, řūyān kirda čol ū sahrā bō řāw ū řāwžgār* ‘Через несколько дней юноша выбрал нескольких всадников, молодцов вроде себя, и они отправились в степи охотиться’ (МК, 6); *pāš naxtē sē w dū w ba dastēkī larzōk la dargākay dā* ‘После некоторого колебания он дрожащей рукой постучал в дверь’ (Жан, 24).

~ Восходит к др.-ир. **pas-ča-*; авест. *pasča-* ‘после’ (во времени и пространстве), др.-перс. *pasā* ‘после’ (предлог), ‘после’, ‘затем’ (наречие) из *pasā-*

ava 'после (э)того', др.-инд. *pasca-* 'после', 'за', 'позади', ср.-перс. *pas*, перс. *pas* 'после', тал. *peš* 'сзади', 'назад', семн. *pašī*, шам., вон., зеф., санг., седе, кафр., сив. *pes*, кохр., гази *pes*, *peš*, кеш. *peš*, *paš* 'позади', 'после'.

pāšil (*f.*) 'зад', 'задняя часть туши', 'огузок'.

~ Производное от *pāš* (см. выше) с субстантивным суффиксом.

pāšīn к. 'последний', 'задний'.

ḥukum dikim hamū gilāvīyā ū hamū kadxudē (в тексте *kadxcurē*) *gundā, kumakē bidna šatōyē ādī, yē ku digāra miḥīnaka undābūyī, rangē wē miḥīnē bōz, ži jīnsē haspē arabān-a, nišānaka daymakirī sar hētā pāšīna čarē-ya* 'Приказываю всем начальникам и всем сельским старостам оказывать помощь Шамойе Ади, который разыскивает пропавшую кобылу, масти эта кобыла серой, (она) из породы арабских лошадей, на левом бедре выжжено тавро' (Араб, 41).

~ Производное от *pāš* 'позади', 'назад' (см. выше) с адъективным суф. *-īn*.

pāšiv (*f.*) | **pāršiw**, **pāršew** 'поздний ужин', 'время приема пищи постящимися в месяце Рамазан (в исходе ночи перед рассветом)'.

pāšē ži birā aw bēža, — awē wā bi dangakī narm gōt ū ālīyē šawēšē kāl nihērī, wakī idā wēdarē bū, ū rābū, wakī dawsā šivē pāšivē bīna 'А (о том, что случилось) дальше, пусть расскажет он, — тихо сказала она, обратившись к старому Шавешу, который уже вернулся, и поднялась, чтобы принести вместо ужина (уже) поздний ужин' (Джынди, 89); *dangē dikē nivē šavērā bāvē min dang li ma kir, wakī am idā rābīna pāšivē* 'Когда раздался полуночный крик петуха, мой отец позвал нас, чтобы мы вставали к позднему ужину' (Джынди, 141).

~ Сложение из *pāš* 'после' и *šiv* 'ужин'. В формах сорани *-r-*, возможно, вставной, как в *tarzīq* 'музыка' наряду с *mūzīk*.

pāšpīl (*m.*) к. 'внутренняя сторона лопатки' (?), 'спина' (между лопаток ?).

čiqilē dārē pāšpīle wīrā diča xārē 'Ветвь вонзается ему в спину' (Али, 124); *jārā sisya pištā xwa dida, har yak zargakē pāšpīlādā dīniḥīnin* 'На третий раз он подставил им спину, и каждый из них вонзил ему копые между лопаток (?)' (ФК, 94).

~ Сложение из *pāš* 'после', 'сзади' и *pīl* 'лопатка' (см. ниже).

pātin см. **pātin**.

pāwān, **pēwān** (*m.*) к. 'сторож', 'хранитель', 'надзиратель'.

~ DKF, 73 объясняет из арм. *paḥran-* (*paḥranel* 'хранить, охранять, беречь', *paḥ-ak* 'сторож', 'стража, охрана, караул'); арм. *paḥ* восходит к более раннему *parh* (из иран.); перс. *paḥra*, ср.-перс. *pās*, авест. *pāθra-* 'охрана', 'защита', др.-инд. *pātra-* [Mayrhofer, II, 253].

pāyīz (*f.*) 'осень'; к. тж. **pāhīz**, **pahīz**.

pāyīzē ma golik nāv gund balā kirin, haqē xwa ži min barav kir 'Осенью мы раздали телят их хозяевам в селе, а я собрал причитающуюся мне плату' (Араб, 29); *pāyīzaka darang bū, barf katibū hatā čōkē, hiškīyē dast pē kiribū, idī čamē qarsačāyē būz girtibū, rōž kin būbūn, šavēd pāyīzā dirēž būbūn* 'Была поздняя осень, выпал снег до колена, начались морозы, река Карса-чай уже замерзла, дни стали короткими, а осенние ночи длинными' (Араб, 44); *darbāz būn rōžēd pāyīzēya šīlīyē-šōyē, darī li ma kutā živistānā sik ū sār, barfē ū bāgarē* 'Прошли дни сырой и дождливой осени, к нам в дверь стучалась неприятная и холодная зима, снега и метели' (Джынди, 32);

с. *dama-damī ēwāra bū, bā la āsmānī āfōz u lefī pāyīzā palahawra lirš u bilawakān-ī dāgirtibū* 'Было время перед наступлением вечера, ветер согнал на хмурое и мрачное осеннее небо клочья стелющихся облаков' (Жан, 8).

~ Родственно перс. *pāyīz*, ср.-перс. *pātēz*, тат. *poriz*, тал. *poz*, заза *pātiz*, *pāyīz*, гур. *pātiz*, вон., кохр., седе, гази, кафр. *poiz*, кеш., сив. *pūiz*, зеф., санг., семн., сорх., ласг., шам. *pāyīz* 'осень'. Существующее объяснение персидской и среднеперсидской форм из др.-ир. **pātidaiza-* 'скопление', 'сосредоточение', 'урожай' [GIPh, I, 2, 57, 159] недостаточно убедительно и в смысловом отношении, и по форме: необъяснимо выпадение *-d-* в *pāyīz* из **pati-daiza-* при сохранении его в *pādāš* 'воздаяние' при ср.-перс. *pāt-dahišu*. Более предпочтительно объяснение из **pati-za(a)ya-*, как для сак. *paša* [Bailey, TPS 1945, 13; BSOAS, XII, 329; KSD, 222] и осет. *fēzzæg* [ИЭС, I, 469].

pāžna, pāžna см. **¹pānt**.

pēnj 'пять'.

min haqē xwayī pēnj mahā stand, barē xwa dā sinakā hasiniyā, čūta mālā āpē xwa 'Я получил свое жалованье за пять месяцев и отправился в Синак (где живет племя) хасыни, в дом брата моего отца' (Араб, 103);

с. *am pēnj-šaš dē hamū xizm ū xwēžī yak-in* 'Мы, жители этих пяти-шести сел, все доводимся друг другу родственниками' (МК, 84).

~ Сравн. заза *pānj*, тал. *penj*, гур. *panj*, бел. *panč*, *panj*, *pač*, вон. *henč* [Жуковский, I, 86–87], кохр. *pen*, санг. *panj*, *paħanj*, гази *pen*, кафр. *penj*, сив. *penč*, семн., ласг., шам. *panj*, сорх. *pōnj*, перс. *panj*, авест. *panča-* 'пять'.

pēnjak (т.) к. 'пиджак'.

alī-āyā xwa ži bir nakir, čandlikak kača-kač kir jēbā pēnjakē wī 'Али-ага не забыл потихоньку сунуть ему в карман пиджака какую-то деньги' (Джынди, 209).

~ Из рус. *пиджак* (литер. *пиджак*, которое из англ. *pea-jacket* 'куртка' [Фасмер, III, 259]). В курдском *-ē-* первого слога вместо *-ī-*, возможно, вследствие опосредованного заимствования.

pēnjī | panjā 'пятьдесят'.

āyadēvā nēzikī sad pēnjī mālī bū 'В (селе) Агадева было около ста пятидесяти домов' (Шам., 82); *daynē min sar wī gundī-ya, har mālik pēnjī mānāt* 'Это село у меня в долгу, каждый дом (должен мне) пятьдесят рублей' (Джынди, 157); *sarakē bāžarē xōyē mafbūrbūyī du sad pēnjī zēr hildā ū čand sayisē xwawā barē xwa dā íahrānē* 'Правителю города Хой пришлось взять двести пятьдесят золотых и с несколькими конюхами отправиться в Тегеран' (Авд., 29);

с. *panjā-šast māl wīn* 'Нас пятьдесят-шестьдесят семей' (МК, 86).

~ Сор. *pānjā* идет из перс. *pānjāh*, которое является отражением др.-перс. **pančādat-*, сравн. авест. *pančāsāt-*, др.-инд. *pančāśāt-*. Закономерно в курдском ожидали бы **pānjas* или **pēnjas* (о вторичности долготы *-ā-* см. [ИЭС, I, 478]). Курм. *pēnjī* либо также восходит к юго-западной форме, а *-ī* отражает *-āh* через ступень **ēh*, либо является производным от *pēnj*, как *haftī* 'неделя' является производным от *haft* 'семь'.

pēr | pērē 'позавчера'.

na duh nā pēr ta digō, am ū surmān āyī-na 'Разве ты не говорил позавчера, что, мол, мы и мусульмане не одно и то же' (Джынди, 199); *gilikī, pēr ēvārē ānjāxē zōr*

ū jafākī gulīzar šāndina jam dargīstiyē wē 'Словом, позавчера вечером еле-еле, с большим трудом и насильно отправили Гулизар к ее жениху' (Джынди, 219); *duh wā pēr jamīlā qizā min ū čand qizēd jīnārāvā čūbūna fēzā gundē ma pasārīyā* 'Позавчера моя дочь Джамила и несколько соседских девушек пошли собирать кизяк в окрестностях нашего села' (Шам., 141).

~ Восходит к др.-ир. **para-* 'дальный', 'прежний'; авест. *para* 'прежде', др.-перс. *para-* 'прежде', др.-инд. *para-* 'прежний', 'дальный', ср.-перс. *parer*, перс. *parī-rōz*, *parer* 'позавчера(шний день)', *parī-šab* 'позавчерашняя ночь', заза *paray*, гур. *parī*, вон., кохр., кеш. *perē*, зеф. *pōrī*, санг., ласг. *parī*, шам. *parē*, седе, гази *perē*, кафр. *pirī*, сив. *para*, семн. *parī*.

ИЭС, I, 422.

pēgār 'позапрошлый год', 'в позапрошлом году'.

~ Сравн. перс. *pīrār* 'позапрошлый год' из **pīrya-yāra-* 'позапрошлый год'; для первой части сравн. авест. *paōrya-*, др.-перс. *paruvīya-* 'первый', др.-инд. *pīrya-* 'ранний', 'старый', 'прежний'. См. [Gershevitch, Indo-Iranica, 78 sq.].

pēš 'перёд', 'вперед', 'против', 'прежде', 'раньше'.

bāvē min kaniyā, pēšdā hāt, gōt 'Мой отец рассмеялся, вышел вперед и сказал...' (Араб, 41); *kī šāda ta-ya, wakī ta pēš wivā qalan dāya min?* 'Кто твой свидетель, в присутствии которого (букв.: перед которым) ты вручил мне калым?' (Араб, 93);

c. harčanda nizikay da sāl l-awa pēš būbū, lagal awašā zōr ba rūnī w diyārī hātina pēš čāw-ī mēšk-ī 'Несмотря на то, что это происходило десять лет назад, все это предстало перед его мысленным взором очень четко и ясно' (Жан, 8); *pēš čēštangāwēk ba sar pēwa sarēk-yān lē adayn, xō nāčīm bō palāw xwārdin* 'Мы как-нибудь перед полуднем заглянем к ним ненадолго, не идем же мы к ним на плов' (Жан, 65).

~ Сравн. перс. *pēš*, ср.-перс. *pēš*, гур. *pīš* 'впереди', 'вперед', зеф. *peš*, *pīš* 'перед', 'у', 'к', вон., шам., седе, гази, кафр. *pīš* 'вперед', 'прежде'. Перс. *pēš* обычно возводили к др.-перс. *patiš* (авест. *paitiš*) 'впереди'. Однако сравн. [Gershevitch I. Iranian chronological adverbs. — Indo-Iranica, 87], где перс. *pēš* возводится к др.-ир. **pasya-*, производному от **pas-* 'to watch', 'look', в котором -s- претерпело палатализацию. Курдская форма, видимо, идет из персидского (вследствие сохранения интервокального -š-), как это предполагают и для шам. *pīš* [ОИЯ, III, 549]. Сравн. курдский предлог со сходными функциями *bar* 'перед', 'около', 'возле', родственные формы которого представлены в языках вонишунни, кохрудни (*ver*), заза (*var* 'против', 'пред', *verī* 'к') и некоторых других, где форма *pēš*, *pīš* отсутствует.

pēšgīr см. **pēzīgīr**.

pēšil (f) к. 'передняя часть туши'.

~ Производное от *pēš* (см. выше) с суф. -il. Сравн. *pāšil* 'зад', 'задняя часть' от *pāš* 'позади', 'назад'.

pēši (f) к. 'перёд', 'перед, напротив', 'находящийся впереди'.

az řavīm, pēšiyā wāndā hātīm 'Я выбежал им навстречу' (Араб, 35); *darsdāre dā pēšiyā min, min dā ray, am čūna darsxāne* 'Учительница пошла впереди меня, я за нею, мы пошли в школу' (Араб, 35); *waxīe ku draba ři hav darkātin, řāst dikirin, řisa*

dilazāndin, wakī pēšyā havdu kavin 'Когда (сцепившиеся) арбы отцепляли друг от друга, (все) снова начинали спешить опередить друг друга' (Шам., 152); *waxtē rōmē sar madā girt, wī čāxī kārīkōs balad bū, awī pēšyā kōčā bū* 'Когда турки напали на нас, Киракос был у нас проводником и находился в голове (в передней части) кочевья' (Шам., 171).

~ Производное от *pēž* 'перед' (см. выше) с абстрагирующим суф. -ī.

pēšiv (*f*) к. 'перспектива, будущее'.

~ Сложение из *pēž* 'вперед' и *hīvī* 'надежда, ожидание' (см. выше).

pēšxūn (*f*) к. 'обеденный стол'.

~ Семантическая контаминация на курдской почве двух персидских форм — *x'ān* 'скатерть (для еды)', 'стол с угощением' и *pēž-x'ān* 'прилавок', 'стойка' (в лавке).

pēvir, pēwir (*f*) | **pērū** 'Плеяды'.

tamīkē min, dērānē, aw ranjē rōžē-na, lawiko, pē šā biba, hayā pēwir hiltēna 'Мои груди — как солнца на восходе, юноша, наслаждайся ими, пока не появятся Плеяды' (ФК, 393); *gāvā am gišk waxtā xwadā baravī sar hav būn, da ta pēwir ū mēžinērā tē darxist* 'Когда мы все, наконец, собрались, мы (уже могли) различить на небе Плеяды и Весы' (Джынди, 71).

~ Сравн. авест. *paōiryaēini-* 'Плеяды' (созвездие), производное от *paōirya-* 'первый', перс. *parvīn* 'Плеяды', бел. *panwar*, согд. **parwī* — то же, ягн. *parvi* 'Большая Медведица' и афг. *pēgūne* 'Плеяды' [DKF, 90; PSt., 40; EVP, 59; Indo-Iranica, 83].

¹**pēwān** см. **pāwān**.

²**pēwān** см. **pīwān**.

pēwir см. **pēvir**.

pēžak (*f*) к. название душистой съедобной травы с длинным и тонким стеблем.

čiyāyēd sīnakē xamīlī būn bi gul ū gīhā, sō ū pēžakā, sōsin ū riḥānā 'Горы Синак были в наряде из цветов и травы, (трав) *sō* и *pēžak*, лилий и базилика' (Джынди, 253); *bīnā pēžakā, ridēsē, baybūnā, gul ū sōsinā marivā dīhingēva* 'Аромат (трав) *pēžak*, *ridēs*, ромашки, лилии пронзают человека' (Али, 91); *gul, sōsin ū pēžakē di čāvkanīyā sarē xwa havrā dīhažīn* 'Розы, лилии и *pēžak* у родника кивают друг другу головой' (ФК, 504).

~ Производное от основы наст. вр. *pēž-* глагола *pāin* 'варить, печь' (?).

pēžgir, pēšgir (*f*) к. 'полотенце', 'салфетка'.

sibē šabaqē ū garakē barī giškā rābī, sarčāvē xwa bišōyī, darē mālē pāqīš kī, dastašo, sābūne ū pēžgirē hāžir kī, bisakinī, hatā kalamērē hazūrē ta rādība 'Ты должна встать на рассвете, раньше всех, умыться, подмести двор, приготовить таз для умывания, мыло и полотенце и ждать, когда встанет старик, твой свекор' (Шам., 42).

~ Сравн. перс. *pēšgir* 'полотенце', 'салфетка', 'скатерть' ('mantile, quo in coenando utuntur').

pēžin (*f*) к. 'гром', 'гул', 'эхо'; 'слух', 'молва', 'событие'.

~ Сложение сложного проверба *pē-* (из предлога *bi* и энклитического указательного местоимения *hē/wē*), в какой-то степени утратившего свое ориентирующее значение (сравн. *pē-kanīn* 'насмехаться' при *kanīn* 'смеяться'), и пере-

житочно сохранившейся в курманджи в форме *žan*- основы наст. вр. **žan*- глагола, представленного суф. *žandin* 'бить, ударять'. Сравни тж. сenni. *pēžān*, *pēžānin* 'бить' [Мардух, I, 343].

pičang см. ¹*bičang*.

pičikīn (*pičik-*) к. 'поворачиваться', 'обвиваться', 'обматываться'.

gur ū qāvraš stu hav pičikīn 'Волк и Кавраш повисли (букв.: обвились) друг у друга на шее' (Араб, 18).

~ Производное от *pičik* 'поворот' (?) Сравни. *pičikī* 'извилистый'. Если существует связь с *pēčīn* 'извиваться', 'завиваться', то объяснить причины различия начального *p-* — *p-* и особенно гласных *-ē-* — *-i-* известными закономерностями не удастся.

pičūk см. *bičūk*.

pihān (*pihē-*, *pē-*) к. 'сторожить', 'стеречь'; 'остерегаться', 'избегать'; 'ждать'.

min dīnā xwa dāyē — vā ži mālā xālē hāt. min lē nihēri — čāwā-na, wē xwa min dišera yānē dipē, nāxwaza minrā xabar da 'Я увидел, что она вышла из дома (своего) дяди. Смотрю — что это, она делает вид, что не видит меня или избегает, не хочет со мной говорить' (Джынди, 87); *arē, šex mahdi bi xwa-ya, lē řiyā farmānā xwadē dipē* 'Да, (наш) шейх — это сам Махди, но он ждет повеления Господня' (Рон., 17, 23).

~ Восходит к др.-ир. **pā-*, **pāu-*, авест. *pā(y)-* 'охранять', *pdti.pāte* 'ожидает' [GIPh, I, 2, 142], др.-перс. *pā(y)-* 'охранять', др.-инд. *pā(y)-* 'охранять', 'беречь', ср.-перс. *pādan* 'беречь', 'охранять', 'ждать', перс. *pāyidan* 'стеречь', 'караулить', 'наблюдать', 'остерегаться', 'беречься' (чего-л.), парф. *p'yu-*, согд. *p'yu-*, хот.-сак. *pā-* 'охранять', ягн. *poу-* 'охранять', 'беречь', 'пасти', вах. *pūy-* 'пасти', шугн. *pōy-* 'пасти', 'заботиться', 'охранять', руш.-хуф. *poу-* 'пасти', язг. *paу-* 'следить', 'ухаживать' (за скотом), лар. *pāheš kerda* 'стеречь', 'караулить', 'следить', осет. *fəjjaw, řijaw, řyjjaw* из **paуa-van-* [ИЭС, I, 431] 'пастух' (см. тж. [KSD, 228]).

piling, palang (*m.*) | **piling** 'тигр', 'барс', 'леопард', 'пантера'.

...*bū awlīnā saylā. māā sē kalb nabēžī, sē piling ū šer darkatin* 'Раздался лай собака. Навстречу нам выскочили три не то что собаки, а, можно сказать, три тигра и льва' (Джынди, 78); *xwadīyē jānbāzānakē digal dahbayēn xwa (wak.šer, piling, gur, řovī h.p.) ži walātakī din hātībū bōstonē* 'Некий владелец цирка вместе со своими зверями (львами, тиграми, волками, лисами и т. д.) приехал из какой-то другой страны в (город) Бостон' (Рон., 20, 20); *čāwā awī piling xist, awī řirsa xwa řordā ži dārē āvīt sar jandakē piling* 'Когда тот поразил тигра, этот от страха свалился сверху, с дерева, на поверженного тигра' (ФК, 593).

~ Сравни. перс., ср.-перс. *palang*, тал. *palang*, кафр. *peleng*, семн., шам., санг. *palang*, сорх. *pōlōng*, ласг. *paleng*, лур. *pelang* 'тигр', 'барс', 'леопард', лар. *palang-palang* 'белый с черными или коричневыми пятнами', вах., ишк. *pəlang* 'барс', мундж. *palāng* 'снежный барс', афг. *pāng* 'пантера', согд. *pwrδ'nk* 'леопард', осет. *fērānk, řelānk* 'барс', 'леопард', пар. *pařōnd, pařōn* 'пантера', др.-инд. *přdāku-* 'гадюка', 'змея', *přdāku-* 'пантера', 'тигр' (см. тж. [EVP, 59; Bailey, BSOAS, XI, 82; ИЭС, I, 450; Mayrhofer, II, 301–302, 335; KSD, 220]).

pirē (*f.*) 'волосы', 'шестина', 'ворс', 'пух'.

dastē wī záf dirēž bün, pirē bün, ta digōt lapē hirēā-nin. sar-čāvē wī ži pirēā řaš bū, ži wē pirēē mariv birūsīyā čāvē wī pāk nadidūt, čimku burīyē wī usā dirēž bün, dihātin, dikatina sar čāvē wī 'Руки его были очень длинные и покрыты волосами, как медвежьи лапы. Лицо его тоже было черным от волос, из-за этих волос не видно было и блеска его глаз, потому что брови его были так длинные, что, ниспадая, закрывали глаза' (Шам., 19); *ma ži pirēā sarē xwa pirtir nānē kāl ū bāvē havdu xārīya* 'Мы с тобой ели хлеб и соль наших отцов больше, чем у нас волос на голове' (Али, 16).

~ Сравн. авест. *parša-* 'колос', др.-инд. *parša-* 'сноп (колосьев)' и сопоставляемые с последним арм. *her* 'волосы', лат. *juni-perus* 'можжевельник', др.-англ. *firs* 'дрок' [Maughofer, II, 230]. Авест. *-rša-* отражено в курд. *-rē-* тж. в *hirē* 'медведь' (авест. *araša-*). Но см. тж. [KSD, 289].

pirēū, pirēī, parēū, purēī (*m.*) к. 'хмурый, печальный вид', 'кислая мина'.

waxtē ta wān marīyē birēi dinhēri, awa pirēū kirī bün, čāvē wān čibūna kōr, dast-pē wān warimī bün, dūrvā mariv řirē xurt būna, hamā ku mariv nēžikī wān dibū, dihāta xwānē kirinē, wakī awānā warimī-na 'Глядя на этих голодных людей, хмурых, с запавшими глазами и распухшими руками и ногами, издалека казалось, что они располнели, но если подойти, было видно, что они распухли' (Шам., 54); *ta čirā pirēūyē xwa kirīya?* 'Почему ты нахмурилась?' (КФ, II, 346); *dli-āyā xwa dānī dawsā nazānā, dangē xwa drēž kir, purēūyē xwa kir ū dilē xwadā šā bū* 'Али-ага прикинулся ничего не знающим, в голосе его послышалось удивление, но в душе он был рад' (Джынди, 190); *gīlyē řir ānī būā xwa, li brē purēūkirīyī nīvmirī nihēri, anjāx gōt...* '(Он) вспомнил слова старца, взглянул на печального брата и с трудом сказал...' (Джынди, 205).

~ Сравн. тур. *pörsük* 'сморщенный', 'морщинистый', *pörsümek* 'покрываться морщинами'.

pirisk (*f.*) 'искра'; 'капля'

ālīkī āgirkirinā gulā ū řopā majāl nadidā, wakī marī hařin nēžik ū wēsīnin, ālikā ži piriskēd āgir usā qulōz dibūn, ta digōt, bārānā āgir-a, dibāra-dīřařina, lē pak bū, ži sēvānē bāk řābū, āgir ži sar gund ālikī dinēdā bir 'С одной стороны, стрельба и оружейная пальба не позволяли людям подойти близко и погасить (горящие стога), а с другой стороны, огонь разбрасывал такие искры, словно низвергался огненный дождь; хорошо еще, что со стороны Севана поднялся ветер и понес огонь в другую сторону' (Шам., 191); *priskēd āgir ži bin nālēd haspā difīriyān* 'Из-под копыт лошадей летели огненные искры' (Али, 27); *waxtā priskēd bārānēya pāřin hātīn birinē, awī kira sar wānā, wakī kin řed xwa čī taharī haba žiyā bikin ū čār xōriē gōtinā ta šānda čiyē* 'Когда перестали падать последние капли дождя, он заставил их любым способом высушить одежду и четверых лучших парней послал в горы' (Джынди, 58).

~ Вариант с глухим начальным *p-* слова *birisk* 'искра', 'молния', о котором см. выше *birūsīn*.

pirsīn (*pirs-*) 'спрашивать'.

gundī ži dōrā āmarikē řop būn, žē pirsīn, čī gīlyē taža řam wānā haya 'Сельчане тоже окружили Амарику и стали спрашивать (букв.: спросили), какие у них новости' (Шам., 145); *lē wakī min biditā, minē ta bipirsīyā?* 'Стал ли бы я тебя спрашивать, если бы я видел?' (Джынди, 198); *gundīyā ži hav dipirsīn: ħurīyat čī-ya? dibak av*

ʒi xarʒakī ʔaza-ya 'Жители села спрашивают друг друга: что такое *huṛṭyaʔ*? Должно быть, это тоже какой-нибудь новый налог' (Араб, 121);

с. *la ʔstiryān pirsī: "bāwkit kē-ya?" wufī: "xālim asp-a"* 'Мула спросили: «Кто твой отец?» Он ответил: «Брат моей матери — конь»' (КШП, 343); *ba aspāyī ba bē away, ʕāw la kurakay bitrūkēnē, pirsī: kaka lāwa la mā-a?* 'Не отрывая глаз от своего сына, он ласково спросил: дядя Лава дома?' (Жан, 25).

~ Восходит к др.-ир. **p̄rs-*; авест. *p̄ras-*, *pars-*, *fras-*, др.-перс. *pars-*, *fras-*, др.-инд. *p̄sch-*, *pras-* 'спрашивать', ср.-перс., перс. *purs-*, заза, гур. *pars-*, тал. *pors-*, бел. *purs-*, вон. *pors-*, кохр., зеф. *pers-*, кеш. *pars-*, шам. *pors-*, седе *pes-*, газы, кафр., семн. *pars-*, сив. *purs-*, сорх., ласг., санг. *pors-*, осет. *færsyn*, согд. ²*prs-* 'спрашивать'.

DKF, 77; ИЭС, I, 455.

pirt с. см. ²*pirtik*.

pis (м.) к. 'сын'.

naka sarē kasē kasā, birā naynē sarē pisē pisā 'Не причиняй никому зла, чтобы оно не отозвалось на сыновьях твоих сыновей' (Шам., 147); *az ʒi wara dibēʒim kō arafāt na mīr ū pismīr, na ʒi āyā ū pisāyā-ya* 'Я же вам говорю, что Арафат — не эмир и не сын эмира, не ага и не сын аги' (Рон., 5, 7).

~ Юго-западное отражение др.-ир. **puθra-*; авест. *puθra-*, др.-перс. *puθra-*, др.-инд. *putra-* 'сын', ср.-перс., перс. *pus-*, *pusar*, бел. *pusa*, шам. *pasar*, вон., кохр., кеш. *pūr*, зеф. *pūr*, санг. *pūr*, семн. *pūr*, седе *pūr*, газы *pūr*, *pūr*, кафр. *pūr*, ласг. *pūr*, *pūr*, сорх. *pūr* 'сын'. Хот.-сак. *pūra-* 'сын', парф. *pwhr*, осет. *fyr*, и.-е. Рок., 842–843 **pōu-* 'small', 'few' [KSD, 244]. Сравн. *pispor* (см. ниже).

pisik, pising см. *pišik*.

pisk см. *bisk*.

pispor | *pispor* 'опытный', 'искусный (в скотоводстве)', 'знаток какого-л. дела', 'специалист'.

šivānā pāyē min dā, gōin, wakī az pisporakī řind-im 'Пастухи похвалили меня, сказали, что я большой знаток овцеводства' (Араб, 76); *li gōra pisporēn askarī av ʔriš natāza di qādā nīvrōda wē xuri biba* 'По мнению военных специалистов, это наступление, особенно на южном фронте, будет усиливаться' (Рон., 1, 4); *li gōra pisporān ʕāryakā tištēn kō am dixwīn basī ma-ya* 'По мнению специалистов, нам достаточно четверти того, что мы едим' (Рон., 12, 23).

~ К др.-ир. **visa-puθra-* (авест. *višō puθra-*) через ср.-ир. **vispuhr* 'сын (знатного) дома', 'высокородный', давшее название персидско-армянской провинции *Vaspurakan* [Henning W.B. The survival of an ancient term. — Indo-Iranica, 95–97]. В курдском отражение ср.-ир. *-uh-* в качестве *-ō-* как в *sōr* 'красный', *dōt* 'дочь'. Начальный *p-* вместо *b-* — результат ассимиляции. Согд. *wyspōr*, парф. *wyspwhr*, *wysprkn*, ср.-перс. *vispuhr*, *vispūr*, *vāspuhrakān*, хот.-сак. *basīvārai* 'connected with the son of the great House', 'noble, high-born' [KSD, 292].

[Henning W.B. The survival of an ancient term. — Indo-Iranica, 97].

piš к. (предлог) 'позади', 'за', 'вслед за'.

piš har mālaka malagānā habūn bōstān 'Позади каждого дома у молокан были огороды' (Араб, 11); *az panʒarā tawlērā piš mālavā darkatim* 'Через окно стойла я вылез на задворки' (Араб, 26); *binīyā, gunddā marīk xwānē kir, lē aw marī dibaziyā*,

piš xwavā dinihēri 'Ниже села появился человек, но он бежал, оглядываясь назад' (Шам., 150); *ōzmān qa ši piš darē ōdē dūr nadīkat, wakī marī dihātina ōdē, awī xwa didā sīvdarā tāri* 'Осман совсем не показывался из-за двери гостиной, а когда кто-нибудь шел в гостиную, он отступал в темные сени' (Шам., 21).

~ Усеченная форма *pišt* 'спина' (см. ниже).

piš, pišila см. **pišik**.

pišk см. ²**pašk**.

piška см. **piškul**.

piškiwīn см. **biškāvtin**.

piškōri см. **biškōri**.

piškul, biškul (f) | **piškil, piškil, piška, pišqil** 'помет' (овец, верблюдов, коз).

piškul čūna bāžer, būna lablabōk 'Овечий помет отправился в город и стал там жареным горохом' (КФ, II, 372).

~ DKF, 80 сопоставляет с перс. *piškil, pišgil* 'овечий или верблужий помет', сравн. тж. перс. *pišk, pušk, piškir, piškira*, лур. *peškel*, вон., кохр., кеш., зеф. *peškel*, санг. *peškul*, шам. *peškel*, седе, гази, сив. *peškel*, семн. *peška, peškulī*, ласг. *pešga* 'помет овец, коз и верблюдов', вах., ишк. *pašk*, сангл. *pašk*, шугн., руш.-хуф. *pačč*, язг. *bačxāg*, мундж. *paška*, ягн. *pursk* 'помет овец и коз'; сюда же относят афг. *pača* в том же значении [GIPh, I, 2, 294; EVP, 55]; шугн., руш. *pačč* из **parškā-*, **pəškā-* 'помет мелкого рогатого скота', йидга *pūška* 'помет', ишк. *pašk*, сангл. *pašk* 'помет овец и коз'. Древнеиранская форма основы этих слов восстанавливается в виде **pʃškā-*; и.-е. **perə-*: **prə-* > индо-иран. **pur-*, др.-инд. *purīṣa-* (**prə-so-*) [KSD, 246].

piškūtin см. **biškāvtin**.

pišqil см. **piškul**.

pišt (f) 'спина', 'поясница', 'задняя часть чего-л.', 'пояс', 'кушак'; 'защита', 'поддержка', 'опора'; **pišt girtin** 'поддерживать'.

haviṭakī taṭā mōlat, wakī tu mihīnā min nabīnī, naynī, aze čarmē pišta ta rākim, ičī xwē bikim 'Даю тебе неделю срока, если ты не съешь и не приведешь мою кобылу, я спущу с твоей спины шкуру и густо посыплю солью' (Араб, 42); *min bi ašq iorba āvīta sar milē xwa, kāyaz kirē pāšilā xwa, pišta xwa qāyīm girēdā, wakī kāyaz nakava, undā naba ū min ižinā xwa xwast, rē katim* 'Я, радуясь, повесил сумку через плечо, сунул письмо за пазуху, крепко затянул пояс, чтобы письмо не выпало и не потерялось, попрошался и пустился в путь' (Араб, 30); *tayē šikiyātē kē bikirā? aw xwa dīwān bū, dīwānā mazin ši pištā wān digirt* 'Кому жаловаться? Он сам власть, а большая власть на их стороне' (Араб, 21); *na habūnā wī habūya, na pišt ū lēzim, da gidī šav nīvē šavē barē xwa dida barbi mālā āyē ēzdiyā* 'Не было у него ни имущества, ни покровителей, ни родственников, и вот он в глухую полночь направляется к дому езидского ага' (Джынди, 197);

с. *rāst bōwa w pišt-ī tē kird u ba dangēkī girī larzōk pē-y wut* 'Он встал, повернулся к нему спиной и хриплым, дрожащим голосом сказал ему' (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **pʃštī-*; авест. *paršti-*, *paršta* 'спина', 'спинной хребет', др.-инд. *pʃṣti-* 'ребро', *pʃṣṭha-* 'спина', ср.-перс. *pušt*, перс. *pušt*, тал. *pešt* 'спина', гур. *pašt* 'спина', 'обратная сторона', 'внутренняя сторона', заза *pāšt* 'спина', бел. *pušt* 'спина', вон. *pušt*, кохр. *pašt*, зеф. *pūšt*, санг., ласг., семн., шам. *pašt*,

сорх. *pašt*, седе, газы *pešt*, сив. *pišt* 'спина'; осет. *færcu* 'благодаря' (кому-чему-л.), 'с помощью' [ИЭС, I, 452], согд. *prēh* 'спина', 'защита', 'опора' [ВВВ, 62].
DKF, 80.

pištamāl (*f.*) к. 'передник', 'фартук', 'кушак'.

~ Сравн. тж. тур. *peštamal* 'передник', 'полотенце', 'большая салфетка'.
Оба из перс. *puštāmāl* 'передник' (надеваемый в публичной бане).

pītik (*f.*) к. 'грудная девочка'.

~ Сравн. арм. *psitik* 'мальш'.

pivling (*f.*) к. 'мочевой пузырь'.

~ Суффиксальное образование от араб. *bawl* 'моча' с *-(i)ng* по типу *zavī-ng* 'нива, пашня' от *zavī* 'земля', 'пашня' или дальнейшее развитие первоначального **bawl-dāng*, сравн. *āvildān(g)* 'мочевой пузырь'.

piyāz с. см. *pīvāz*.

pizik, pizirk (*f.*) к. 'прыщ', 'угорь', 'язва', 'опухоль', 'железа'.

~ Сравн. тур. *bez* 'железа, желвак, опухоль, бутон' [DKF, 78], а тж. арм. *bštik* 'прыщ'.

pīč к. 'внебрачный', 'незаконнорожденный'.

~ Из тур. *pič* 'ублюдок, выродок, незаконнорожденный' [DKF, 86].

pīl (*m.*) 'рука' (от кисти до плеча); к. тж. 'лопатка', 'плечо'; с. тж. 'конечность животного'.

silēmān-bag ū qāymaqām lē nihērm, wakī xōrī awqās na bilind-a, lē dast ū pē wī qālin-in, pištā wī ōrīā har du pīlā buhistaka zēdatir fira-ya 'Сулейман-бек и уездный начальник смотрят, парень он не очень высокий, но с толстыми руками и ногами, а спина его между лопаток на пядь шире' (Шам., 153).

~ DKF, 90 сопоставляет с перс. *pahlū* 'бок', маз. *peh*, гил. *pālū*, авест. *prəədu-*, греч. *πλάτη*, рус. *плечо*, для чего, по-видимому, не имеется оснований. Возможно, связано с тюрк. *bīl/pīl* 'поясница, спина, спинной хребет, бедро', переосмысленным как безаффиксная форма слова *bilak* 'запястье' (см. выше), вследствие контаминации с которым образовалось значение *pīl* в курдском.

pīp (*f.*) к. 'куратник'.

~ Сравн. тур. диал. *pīp* 'гнездо', 'куратник' [Ачарян, I, 469].

pīg 'старый'.

gāvā ku pīrik, ūnā mātveŷ, ū māl darkat hāt, hamā ēāv min kat, aw ū bū pīrqīnīyā wē 'Когда старуха, жена Матвея, вышла из дому, она тоже, как только увидела меня, расхохоталась' (Араб, 27); *jāmā dibū girmīnīyā būzē, būz diškast, mariv firē, iōp hāta āgirkirīne. mēred āhil (pīr) zānibūn, kāngē qarsačāyē vaba* 'Временами раздавался грохот ломающегося льда, и казалось, стреляют из пушки. Пожилые люди (старик) знали, когда вскрывается Карса-чай' (Араб, 44); *binīyā īāvādā rūništībū kālakī sadsālī ū zīnaka pīr* 'Ниже остальных сидели столетний старик и старая женщина' (Шам., 146); *az zānim, rāsī ū aw kuŷē wa-ya ū rāsī ū har du layiqī hav-in, bimbārak ū pīrōz ba, fērkuŷ ū fērqiŷ ba, bar havdū kāl ū pīr bin* 'Я знаю, что он для вас настоящий сын, что они оба достойны друг друга, пусть будет (их брак) благословен и счастлив, пусть он даст им много сыновей и дочерей, пусть они состарятся (букв.: станут стариком и старухой) рядом друг с другом' (Али, 144); *pīr pīr diva, qīzī dikava binē* 'Старухе приходит на память ее девичество' (Масалок, 433);

с. *šer ka pīr bū, abē ba masxaray karān* 'Когда лев становится стар, он превращается в предмет издевательства для ослов' (КПП, 365).

~ Восходит к др.-ир. **parvya-* (арийск. **pr̥vya-*), и.-е. Рок., 815 **prə-uo-* [KSD, 240]; авест. *paōrya-*, *paōrya-*, др.-перс. **paruviya* (в *paruviyata*) 'первый', др.-инд. *pūrvya-* 'прежний', 'старый', 'предшествующий', 'первый', ср.-перс. *pīr*, перс. *pīr* 'старый', *pīra-mard* 'старик', *pīra-zan* 'старуха', заза *pīr*, *pīl*, *pil*, тал. *pī* 'старый', гур. *pīra-pīā* 'старик', *pīra-žan* 'старуха', семн. *pīra*, кохр., седе, кафр., сорх., ласг., шам., санг. *pīr* 'старый' (человек).

pīrhabōk, pīrhavōk (*f.*) к. 'паук'.

dalēlatēn sāhiyē: hā jīrašk bilind difīrin, pīrhavōk di čēkirimā īavnēn xwada pē didin drdē 'Приметы хорошей погоды: ласточки летают высоко, пауки, плетя свою паутину, опускаются на землю' (Рон., 13, 4).

~ Сложение из *pīr* 'старый' (см. выше) и **habōk*, **havōk*, которое можно объяснить как араб. *habbāk* 'ткач'. См. *habhabok* 'паук'.

pīrōz, pīrūz 'победоносный', 'благословенный', 'счастливым'; **pīrōz kir(d)in** 'поздравлять'.

az zānim, rāsī ži aw kurē wa-ya ū rāsī ži har du lāyiqi hav-in, bimbārak ū pīroz ba, iērkuī ū iērgiz ba, bar hav du kāl ū pīr bin 'Я знаю, что он для вас настоящий сын, что они оба достойны друг друга, пусть будет (их брак) благословен и счастлив, пусть он даст им много сыновей и дочерей, пусть они состарятся рядом друг с другом' (Али, 144); *li 11-ē gulānē bi nāvē kurdēn jizjre ma ži ganērāl mōngōmarīra talēgrāfak šānd ū zafarā afrīqāyē ma žera pīrōz kir* 'Одиннадцатого числа месяца гулян (апрель–май) мы от имени курдов послали телеграмму генералу Монтгомери и поздравили его с победой в Африке' (Рон., 16, 13).

~ Юго-западная форма. Перс. *pīrūz*, *pērōz* 'победитель', 'победоносный', 'благословенствующий', 'счастливым', ср.-перс. *peroč*, паз. *perož*, авест. *pairi.aōja-* 'превосходящий, одолевающий' (от *aōja-* 'сила'; др.-инд. *oja-* 'сила, мощь').

DKF, 87.

pīvān (pīv-) | **pīwān (pīw-)**, **pēwān (pēw-)** 'мерить', 'измерять', 'взвешивать'; 'кроить'.

avī li min nihēri, tu dibēži awī bi čāvā ži sēri hatā pē az pīvām 'Он посмотрел на меня так, словно смерил меня глазами с головы до ног' (Араб, 133); *mariv dibīna li gundē jīnārē ma armanīyā jangē, šuxulē wān ži yē ma četir diča, čimku martūyē wāna xwandī hana, drdē dipīvin, wakī bizānbīn, čiqās ārd īrō hāta dirūnē, gīhā ži dipīvin, čika čiqās gīhā ži drdī hāta* 'Каждый видит, что в соседнем с нами армянском селе Джанге дела идут лучше, чем у нас, потому что у них есть грамотные люди, они меряют землю, чтобы узнать, какая площадь скошена, взвешивают и сено, чтобы знать, сколько его с этой площади скошено' (Шам., 226).

~ Восходит к др.-ир. **paī-mā-*; авест., др.-перс. *mā(y)-* 'мерить', 'измерять', 'строить', др.-инд. *mā-*, *mimā-* 'мерить', ср.-перс. *paī-mā-*, перс. *paumā-* 'мерить, измерять', тал. *pame* 'мерить'.

pīvāz (f) | **pīwāz, piyāz** 'лук', 'луковица'.

li bōstānādā šm dibūn kārtōl, gizēr, kalam, tivv, šelim, pīvāz, sīr, nōk, nisik, kundir, xiyār ū yēd māyīn 'В огородах росли картофель, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее' (Араб, 43); *vē čaqačaqē kē kāra darkava čōlē, gā ži, nān ži qāčāxē wē žē bisfinīn, wī ži wē bikuzīn čimā tu nāvīnī, čāvā masala dibēža, sarē marīkī ū sarē pīvāzakē būya yēk* 'Кто же осмелится при этом свисте пуль выйти в поле? Бандиты отнимут и быков, и хлеб, да и самого убьют,

разве ты не видишь, что, как говорит пословица, голова человека и головка лука сравнялись (в цене)' (Шам., 141);

с. *dīlī dīlxwāz* — *nān* и *pīvāz* 'Любящему сердцу (достаточно) хлеба и лука' (КПП, 342).

~ Сравн. тал., вон., кеш., зеф., санг., ласг., сив., семн., шам., седе, гази, сорх., хунс., сои, лури, перс. *pīvāz*, согд. **p(i)yāka-* (*py'kh*), к которому примыкает язг. *pīveg*, возводимое к др.-ир. **pīyāka-* [Ст.-Каменский, Очерки, 72], вах. *pīik* [IFL, II, 533], йидга *pīy*, хот. *rau* 'лук'. В реконструкции праиранской формы первоначально предполагался интервокальный *-d-* или *-t-*, в частности, на основе араб. (из иран.) *šaš-bīdāz* [HEt., 77; GIPh, I, 2, 45; IFL, II, 236]. Различные согласных в интервокальной позиции на месте *-y-* (кохр. *pigoz*, абдуи *pīto* [Жуковский, I, 89; II, 154]) говорит скорее об их неэтимологическом характере. Бейли восстанавливает древнеиранскую форму как **pīyāča-* для *pīvāz* и как **pīyāva* для хот. *rau* [Bailey, BSOAS, XX, 58]. Таким образом, речь идет о трех вариантах праформы — **pī-yā-ka-*, **pī-yā-ča-*, **pī-yā-va-* с корнем **pai-*, **pi-*, который связывается с и.-е. **peik-* 'писать', 'царапать' значением 'острый', 'горький', 'едкий' [Bailey, KSD, 250]. См. тж. [Christensen-Barr, 477].

pīwān см. **pīvān**.

pīwāz с. см. **pīvāz**.

pōb, **hapō** (*m.*) 'уток'.

~ Сравн. тал. *pū*, кохр., зеф. *pūd*, кеш. *pū*, санг. *pūi*, шам. *pē*, седе, гази *pū*, сив. *pūe*, талах. *pū*, *pūd*, семн. *pūyī*, перс. *pūd*, *pōd*, афг. *pūda*, язг. *pād* 'уток', сарык. *pōtig*, *pūtig* 'нитка' (?) [Пахалина Т.Н. Сарыкольско-русский словарь. М., 1971, 134]; сюда же относятся парф. *pw(w)d* 'лодка', 'корабль' и согд. *pwtyk'h* 'ялик', 'паром' с переходом значения 'ялик' → 'челнок' → 'уток' [Sogdica, 19], а тж., возможно, ишк. *vid*, вах. *bit*, *bud*, шугн. *būd* 'уток'. См. [Mayrhofer, II, 346].

pōč (*f.*) к. 'хвост'.

pādsā, waxtā fādiba, djabmāyī dimīna, dīvīna, xīyā wā dōrā askarē wī čāwīrma gīrīī-ya ū sarē xwa xī dānī-ya sar pōčkē 'Когда падишах поднялся, он застыл от изумления, увидев, что дракон обвился кольцом вокруг его войска и положил свою голову на хвост' (КФ, II, 326); *gur gōta fūvī: am manīkē li davē bigīrīn, balkī am davē dikužīn, gōštē wē bixun, hastūyē we bimēžīn, pōčā xwa hildīn bimašin* 'Волк сказал лице: давай придеремся к верблюду, авось мы его убьем, тогда мы съедим его мясо, обсосем кости и пойдем, задрвав хвост' (ФК, 617).

~ Из арм. *pōč* 'хвост', восходящего к и.-е. **bouokio-* от **b(h)eu-k-* 'дуть' [Асатрян, ИФЖ 1987, № 1 (116), 162]; из армянского тж. заза *bōč* 'хвост' (там же).

pōl (*m.*) | **pūl** 'деньги', 'грош', 'монета'.

awānā ku hātīna bāžēr, pōla para jebā bāvē wīdā funabū 'Когда они пришли в город, в кармане у отца не было ни гроша' (Шам., 250); *bāvē min šā bū, čītku nāvē pōl para mālā madā funabū, zīmērē ma xī qa fū nabū* 'Мой отец очень обрадовался, потому что в доме у нас не было ни гроша денег, не было и никаких припасов' (Араб., 104–105);

с. *tā estā hič bīrakim lawa nakirdōtawa, ba čī ažīm, xō farmāndārī? awa hečč. bišīmawē, la pūlēk fāmnagīrīnawa* 'Я до сих пор ни разу не подумал о том, на что я

буду жить. Быть служащим? Это — нет. Если даже я захочу, меня (на службу) не возьмут и за грош' (Жан, 30).

~ Сравн. перс. *pōl*, *pūl*, вон., кохр., кеш., зеф., седе, газы, кафр., сорх. *pūl*, санг. *pūl*, ласг. *pūl*, *pīl*, сив. *pīl*, *pūl*, тал. *pūl*, гур. *pūl*, *pūl* 'деньги', 'монета'. [DKF, 84] объясняет как тур. *pul* из греч. *φολίς*, ссылаясь на Бло [ZDMG, XXI, 672] и Лагарда [ZDMG, XXII, 330]. Видимо, имеется в виду греч. *φόλλις* (из лат. *foliis*, названия мелкой монеты в 0,25 унши). Перс. *pol* [ИЭС, I, 452] (в форме *pul*) объясняет из иранского **pīd-*, **pardu-* 'пестрый', 'яркий'. Но как в таком случае объяснить в персидском слове -о-, предполагающее в древнеиранском дифтонг -*au-*?

pōlā, **pōlād**, **pōlāt** (m.) | **polā** 'сталь'.

waxtē jārā sisiyā hirē xwa dāvēža wī, qalandar bi šūrē pōlā hirē dukūža 'И когда в третий раз медведь бросается на него, Каландар стальной саблей убивает медведя' (Шам., 56); *āyāyē min, ta darhaqā ifāqā, kurdādā ži min pirsī, aw ifāqā dihā kalīā-ya īav-hav būya ū ži pōlāyē mahkamtir būya* 'Мой господин, ты спрашивал меня о союзе курдов, этот союз стал еще спаянней, сплоченней и крепче стали' (Али, 20);

с. *arslān agar hāt, kulsīekī pōlāyān bō dānā, la nēwqadi majrīsē dāništū, ba har bōwār dawragadā dagārā w qisay kird* 'Когда явился Арслан, они сделали для него стальной трон, он воссел посреди зала, оборачивался вокруг на все четыре стороны и беседовал (с присутствующими)' (МК, 150).

~ Сравн. перс. *pūlād*, *pōlād*, ср.-перс. *pōlāvat*, арм. *polovat*, *polpat*, тур. *pulat*, араб. *fūlād* 'сталь, булат' и др. Источник не установлен. Предполагают индийское происхождение.

DKF, 84; GPh, I, 2, 24, 78; ИЭС, I, 265.

pōlfirōš (m.) к. 'продавец женских украшений'.

~ Сложение из *pōl* 'монета' (? сравн. ниже *pōlik*) и основы наст. вр. *firōš-* глагола *firōtin* 'продавать'.

pōlik (m.) | **pūlaka** 'подвески' (женские украшения) (к.); 'блестки, нашиваемые на женское платье'; 'чешуя' (с.).

~ Сравн. перс. *pūlak* 'монетка', 'украшение в виде блестящей круглой пластинки', 'чешуйка', производное от *pōl*, *pūl* 'деньги', 'монета', 'серебро'.

DKF, 84.

pōlā с. см. **pōlā**.

pōz (m.) к. 'нос', 'кончик', 'носок'; с. 'морда'.

zārēd ēūk, gāvā ku cāv qalandar dikatin, fangē wī didūtin ū pōzē pališt didūtin, dibū pīrqūtiyā wān, dikāniyān 'Малые дети, взглянув на Каландара, на его лицо и приплюснутый нос, начинали прыскать со смеху и хохотать' (Шам., 66); *azē pōz ū guhē wē žekim* 'Я отрежу ей нос и уши' (Али, 140); *varōr qūnā xwa rūništī bū, pōzē wē bi hawā dikāt* 'Корабль сел на корму, задрал нос' (Рон., 20, 21).

~ Сравн. перс. *pōz*, *pōza*, ср.-перс. *pōz*, *pōzag* 'морда, рыло', 'клюв', 'рожа', семн. *pūz*, сорх. *pūz*, най. *pīza* 'морда', а тж. афг. *paza* 'нос', *pēza* 'нос', 'вершина горы', ван. *pīza*, мундж. *faska*, *fiska*, йндга *fasko* 'нос', шугн. *pic*, *pec*, сарык. *pec* 'лицо'. [Maurohofer, II, 299] допускает возможность связи перс. *pōz*

и греч. πῶγ 'зад' с др.-инд. *puscha* 'хвост', 'зад'. См. тж. [DKF, 59; EVP, 62–63; GIPh, I, 2, 299; ИЭС, I, 497; KSD, 250].

pōzdar (*f.*) к. 'выступ'.

~ Сложение *pōz* 'нос' с наречием *dar* 'вне', 'снаружи'.

pōzmiš: **pōzmiš kirin** к. 'нарушать', 'приводить в беспорядок'.

~ Из тур. *bozmiš*, причастия от глагола *bozmak* 'портить', 'повреждать', 'нарушать', 'расстраивать'.

purēi см. **pirēu**.

puī с. см. **pōi**.

puīlaka с. см. **pōlik**.

¹**pūng, pūngāl** (*f.*) к. 'гнездо' (хуриное).

mīnānī har gāv, az čūm, katīma tawlē. mīn hēk ži pūngālēd mirīškā tōp dikir 'Я, как обычно, пошел в конюшню и стал собирать яйца с куриных гнезд' (Араб, 26).

~ Сравн. арм. *boin* 'гнездо', *būn* 'нора', 'логово', груз. *bunaki, bunagi* 'курытник' [DKF, 84; Ачарян, I, 469], сопоставляемые далее с перс. *buna* 'дом, жилище', ср.-перс. *buna* [Ачарян, там же].

²**pūng** (*f.*) | **pūnga** 'мята'.

wānā barxak šaržekir, pōstē wī kirina āyār, gōštē wī kirina nāvā hūrē wī, pīn jār — jātrī, pūng ū sōyīk — kirina nāvā gōst, kūrmake āgir lēkirin 'Они зарезали барашка, из шкуры его сделали бурдюк, мясом его наполнили его желудок, добавив в мясо зелень — майоран, мяту и черемшу (?) — и закопали его в костер' (Араб, 76); *mār ži pūngē dīrāva, pūng li bar hēlīmā mār hēšīm dība* 'Змея бежит от мяты, а мята вырастает у ее норы' (КФ, II, 370); *šivā wān īšav nān, tōrāq ū hīma pīn jāwā taza bū-qīčī ū pūng bū* 'Сегодня у них на ужин были хлеб, творог и кое-какая свежая зелень — *qīčī* и мята' (Шам., 43).

~ Сравн. перс. *pūdāna, pūdīna, pūna* 'мята болотная', гил. *pūyīna* 'мята', седе *pūna*, кафр. *pūne*, кеш. *pūna* 'дикая мята', гур. *pūna, paī-pūna* 'съедобная трава', лур. *pūna* 'мята болотная'; в восточноиранских им противостоят формы с начальным *w-*: афг. *wēlāna*, вах. *wād(ə)n*, руш. *wudn* 'мята'. Закономерно ли созвучие западных и восточных форм? Афг. *w-* не может быть рефлексом начального *p-* перед гласным. Моргенстиерне соотносит афг. *wēlāna* с др.-ир. **bānda-* 'запах' [EVP, 86]. Западные формы скорее примыкают к средиземноморским названиям мяты, как греч. *μίνθη, μέθος* и др. [Voisacq, 639].

pūrū (*f.*) к. 'кукушка'.

~ Звукоподражательное. Сравн. перс. *pūrū, pūrūk, pūrak* 'улод'.

pūrt см. **pōt**.

pūsāt см. **būsāt**.

pūš (*m.*) 'сухая трава', 'сено'.

с. *la pāšī way kīcakay lē stāndīn la bāfī aw pūšī xwārdīnay, ka sayrānyān la mīrkī wī kīrdīa* 'После этого он отнял у них девушку, (их) сестру, в возмещение той травы, которую (их) кони поели, когда они (сами) веселились в его владении' (МК, 214).

~ Сравн. перс. *pūšāl* 'стружки', 'солома' (как материал для упаковки и набивки); семн. *pūšāl* 'молодые ветви, которые кладутся поверх полога или циновки на перекрытии строений'. Связь с перс. *pōšīdan* 'покрывать', 'закрывать',

‘прикрывать’ (?). Сравн. тж. перс. *pūš* ‘палатка, шатер, навес’ (крытый сухой травой, соломой, ветками).

pūt см. *pūt*.

Р

raša с. ‘вуаль’, ‘тонкое покрывало’.

~ Из тур. *peçe* ‘покрывало’ (на лице), ‘вуаль’.

radasqa см. *pādisqa*.

rahīn, *rihīn*, *raḥīn*, *riḥīn*, *reḥn(ak)* к. ‘пиннок’, ‘ступня’.

waxtē az kāš kirim, ānīma tawlē, awī az āvītma drdē, bi rihīnā sāpōkā ū dārā usā az kutām, az nikāribūm xi drdē rābūmā ‘Когда он потащил меня и приволок в стойло, он бросил меня наземь и так избил; пинная сапогами и (наносил удары) палкой, что я не мог подняться с земли’ (Араб, 21); *kuḥikī reḥnak māfī dā, kušt* ‘Парень ударил змею ногой и убил ее’ (МК, 352); *yakī kinī cāvīaqāyū... bāvē minī rāban dā bar qundāxā tivingē ū rihīnā dāf dā, ānī sivdarē* ‘Один пучеглазый коротышка стал бить моего несчастного отца прикладом ружья и пинками вытолкал его в коридор’ (Джынди, 106).

~ Субстантивированное прилагательное с суф. *-īn* от *rahni* ‘пятка’ (см. *pāni*) через ступень **rahni*. Различие придыхательного и непридыхательного начального согласного, как в некоторых других случаях, например *rahn* ‘широкий’ и *rahn-āv* ‘долина’, *pīlta* и *pālta* ‘гуча, облако’, *palg*, *pal*, *balg* ‘лист’ и др.

rahīz см. *pāyīz*.

rahlawān, *ralawān* (m.) | *pālawān* ‘богатырь’.

li walātē āntābē palawānak darḥat, gulāšgīrē mīnānī wī palanānī ū nabū, kasak bar wī tayāmīš nadībū, na armanī, na ḥirk, na xi ašīrēd kurdā ‘В вилайете Антабе объявился богатырь, и не было борца, подобного этому богатырю; никто не мог ему противостать, ни армянин, ни турок, ни кочевые курды’ (Шам., 153);

с. *rōsam, awīš halsā, čil pālawānī wakū xōy kird ba qatārē wa čī mīqdārē wulax ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdī lēl xōyā* ‘Ростам же сделал сорок подобных себе богатырей караванщиками, нагрузил сколько было возможно выючных животных оружием, провизией и прочим и взял их с собой’ (МК, 100).

~ Из перс. *rahlavān* ‘богатырь’, ‘герой’; ср.-перс. *rahlav*, др.-перс. *parḥava* ‘парфянин’.

rahnāv (f) к. ‘долина’, ‘лощина’, ‘равнина’.

~ Сложение из *rahn* ‘широкий’ и *āv* ‘вода’. О различии придыхательного и непридыхательного начального согласного см. выше *rahīn*. Возможно, что это народно-этимологическое переосмысление перс. *rahnāvar* ‘широкий’, ‘раскинувшийся’, ‘обширный’.

rahīn см. *rahīn*.

ralawān см. *rahlawān*.

pālāndin (*pālīn-*) к. ‘шарить’, ‘ощупывать’, ‘брести ощупью’.

~ Сравн. перс. *pālīdan* ‘искать’, ‘разыскивать’.

palaw (f) | **pilaw** 'плов'.

aw qīzēd kavānī čē dikirin mirfōxa, ḥawla, hēkarūn, palaw ū xārinā māyūn 'Эти девушки-хозяйки готовили халву, сладости, яичницу, плов и другую еду' (Араб, 58). *xēn čī qaliyē ū palawē, mariv ku li sar faxiā dmihefī, ah, čī tu nabū — qalī, palaw, kibāb, kāda, mirškē sorkiri ū xwārinā māyūn* 'Кроме жаркого и плова, если взглянуть на стол, то ах, чего только там не было: жаркое, плов, шашлык, сдобные пироги, жареные куры и другая еда' (Шам., 54);

с. *pēš čēštangāwēk ba sar pēwa sarēk-yān lē adayn, xō nāčīn bō pilāwxwārdin* 'Мы как-нибудь перед полуднем заглянем к ним ненадолго, не идем же мы к ним на плов' (Жан, 55).

~ Сравн. перс. *palāv*, тур. *pilav*, вон. *polow*, кохр. *pelow*, кеш. *polov*, зеф. *pulow*, шам. *pele*, седе, гази, кафр., сив. *pelow* 'плов'.

palindār (f) к. 'дротик', 'метательное копьё'.

~ Сравн. с. *pal* 'камень как метательный снаряд' (см. ниже), которое здесь употреблено в значении 'метательный снаряд' с адъективным *-in*; во второй части — *dār* 'дерево', 'палка'; общее значение — 'дерево как метательный снаряд'.

palisāndin (palisīn-), **palixāndin** (palixīn-) | **pilišānawa** (pilišē-...awa) 'давить', 'мять', 'раздавливать', 'уничтожать', 'топтать'.

zāfēd čuk, gāvā ku čāv qalandar dikatin, rangē wī didītin ū pōzē pališi didītin, dibū firgīniyā wān, dikaniyān 'Малые дети, взглянув на Каландара, на его лицо и приплюснутый нос, начинали прыскать со смеху и хохотать' (Шам., 66); *pōzakī mazīni pališi lē bū* 'У него был большой приплюснутый нос' (Шам., 55); *dīsān az katim jihakī tang, di nāv sandūq ū hūrmūrēn dinda az dipalixīm* 'Я снова попал в тесноту. Меня сдавило среди ящиков и другой поклажи' (Рон., 12, 6); *parčāk gula xayē wī yē čarē palixāndibū* 'Осколок снаряда раздробил ему левую ногу' (Рон., 20, 21);

с. *away, čaw-ī ba jūlānaway kārbadastān u wardiyānakāni bandixāna w zīndānakān nakawēt, natwānē na l-am rāsfiya bigāt u na l-awaš, ka piyāw la bārīa haya, tā čī andāzayak hasī mirōvāyafi w piyāwafi w šaraf la dili xōyā bipilišēninawa* 'Тот, кто не видел, что делают служащие и охрана тюрем, не может понять ни этой истины, ни того, до какой степени человек, находящийся в таком положении, уничтожает в своей душе чувство человечности, благородства и чести' (Жан, 92).

~ Обе глагольные формы представляются деноминативами от основ *palis-* и *palix-*, которые, в свою очередь, могут восходить к основе **pal-* со значением 'мять', 'давить' или, может быть, 'мазать', 'гладить' (сравн. совмещение этих значений в ягн. *tul-* 'мазать', 'гладить', 'мять', 'давить').

pal с. 'камень или ядро для метания', 'камень как метательный снаряд'.

~ Может быть сопоставлено с осет. *wux, ura* '(речная, прибрежная) галька', связываемые с н.-е. **wel-*, **wɫ-* 'катать', 'обкатывать', рус. *валун*, лит. *uolis* 'галька', 'кругляк', лтш. *uolis* 'булыжник', арм. *gil* (из **wel-*) 'круглый камешек', греч. *ἄλιος* 'круглый камень' и хот.-сак. *īra* 'камень' [ИЭС, IV, 119]. Бейли возводит иранские формы к **var-*, **varta-* [KSD, 33]. В курдском слове, с нередким перебоем *b/p* в начале, *-l* из *-rd-*. Форма с *-rd* также сохранена в **bar | bard* 'камень' (см. выше).

palā с. 'пятно'.

~ Др.-ир. **pard-* 'пятно' (?), **pardu-* 'пестрый', 'яркий'; перс., ср.-перс. *palang* 'леопард', *palang-mušk* 'базилик', 'мелисса', афг. *prang* 'проказа' [EVP,

59], хот.-сак. *palajjā* название растения, возможно 'базилик', афг. *pṛāṅg* 'пантера', *pṛāṅgai* 'леопард', согд. будд. *pwrōnk-*, др.-инд. *pṛāku-* 'гадюка', пар. *parond* 'пантера' [KSD, 220]. Сюда же осет. *færdyg* 'самоцвет', 'бусинка' [ИЭС, 1, 452].

palāmar с. см. *pālāmārī*.

palās с. см. *pālās*.

palx с. 'веко'.

~ Сравн. перс. *pilk* 'веко', шам., санг. *pelk* 'веко'.

palōša с. 'татарник', 'чертополох', 'астргал, трагакант'.

~ Сравн. перс. *palūša*, *palūša-yi angūr* 'виноградная гроздь без ягод', а тж. *balūš* — название ежевики в Шахсеваре, Коджуре и Гиляне — и гил. *valaš* 'малина'.

palrīna с. см. *pārīnak*.

palx с. см. *parx*.

paṁauī с. 'светло-розовый'.

~ Сравн. тур. *peṁbe* 'розовый', 'алый', 'розовый цвет'.

pamābanī к. 'тем временем', 'между тем', 'до тех пор пока'.

~ Из араб.-перс. *ba mā-baynī* 'между тем'.

paṁū с. см. *paṁbū*.

panasa к. 'проходящий', 'тленный'; **panasa būn** 'исчезать', 'скрываться из виду'.

mālē ta dīnyālkēṛā panasa-ya 'Твое богатство в этом мире — тленно' (ФК, 343).

~ Первоисточник — араб. *fanā* 'гибель', 'исчезновение', 'тленность' через какое-то тюркское посредство, в котором *p* заместило начальное *f*.

panābād, **panābāt** с. название мелкой персидской серебряной монеты.

~ Через тюрк. (азерб.) *penabat* 'серебряная монета, равная 15 копейкам' [Радлов, IV, 1221–1222] или непосредственно из перс. *panābād* — название серебряной монеты достоинством в полриала в Иране в XIX — начале XX в., от *panāh-ābād* — названия места, где чеканилась эта монета [Моин, I, 813–814]. Сравн. тж. тал. *panābāt* '15-копеечная монета'.

panāh, **panā** (*m.*) | **panā** 'укрытие', 'убежище', 'кров', 'пристанище'.

s. hēštā am nau parižā būwa sar awaš, ka tanānat ba xōšty rīzgār būn šād bibē, dī žandarmayakī tir la panā kōmalē gūniyalim dā, ka la sar banī mīzgwāfī barāmbār ba ktēbxānaka rēz kirābū, milaquiēy bō akāt harwā mīzikay bīst hangāwē naw barāwa-ya 'Он еще даже не успел обрадоваться своему спасению, как увидел, что другой жандарм выглядывает, вытянув шею, из-за укрытия, образованного грудой мешков с песком, наваленных на крыше мечети напротив библиотеки, приблизительно в двадцати шагах от него' (Жан, 19).

~ Из перс. *panāh* 'убежище, приют, пристанище', 'защита, покровительство'; ср.-перс. *panāh* 'убежище', 'прибежище'.

pančik с. 'кусочек', 'часть'.

~ Из перс. *panj-yak* 'пятая часть' (чего-л.) через тур. *penjik* 'задаток в размере одной пятой части стоимости' [Радлов, IV, 1224].

pand (*m.*), с. тж. **pand**, **mang** 'наставление'.

harčī li šēx guhdār dibū, dīnyā ži ēāvān sār dibū, āxirat bi wīrā yār dibū ži wāz ū pand ū šīratē 'Всякому, кто внимал шейху, (этот) мир делался постылым, будущая

(вечная) жизнь становилась ему милой после поучений, наставлений и советов (шейха)' (ШС, 23);

с. *paudē pēšmān bašēkī giring binirxī adabī folklorī gal-a* 'Пословицы (букв.: наставления предков) составляют значительную и ценную часть фольклора народа' (Панд., 8).

~ Сравн. перс. *paud* 'совет, наставление', ср.-перс. *paud* 'совет', гил. *paud*, кафр. *paud* 'совет, наставления', др.-ир. **pañā-*, авест. *pañān-*, др.-перс. *pañi-*, др.-инд. *pañhā-* 'путь', 'дорога', рус. *путь* (слав. **putь*), греч. *πόντος* 'море', *πάτος* 'тропа', 'дорога', лат. *pons, pontis* 'мост'. В сорани исход *-nd* дает нередко перебой *-ng*, сравн. *paud/pang* 'запруда', *band/bang* 'веревка', 'завязка', *paud/pang* 'хитрость', *mand/mang* 'тихий', 'спокойный'.

DKF, 83.

¹*paud, pang* с. 'запруда'.

~ Сравн. к. *band*, перс. *band* 'плотина'. О перебое *-nd/-ng* см. выше *paud* 'наставление'.

²*paud, pang* с. 'хитрость', 'обман', 'злая шутка'.

~ Сравн. перс. *paud* 'хитрость', 'обман' наряду с *band* [GIPh, 1, 2, 78], а тж. афг. *paud*, тур. *paud* (оба из перс.) в том же значении. О перебое *-nd/-ng* см. выше *paud* 'наставление'.

paudamūs, pangamūs с. 'дрыгнувший' (презр., пренебр.).

~ Сложение *paud-a-mūs, pang-a-mūs*, где в первой части *paud, pang* 'тихий', 'спокойный' (см. ниже), во второй части — *mūs-*, основа наст. вр. глагола *mūstin* 'спать' с *m-* из *n-* по диссимиляции носовых.

pang, mang, mand с. 'тихий', 'спокойный', 'стоячая вода'.

~ Из ¹*band* 'запруда', 'плотина' от *bastin* 'связывать', 'прудить'; значение и форма от с. *pang-āw, mand-āw* 'пруд', 'стоячая вода', 'омут', к. *band-āw* 'плотина' с перебоем в исходе, как в *paud* 'наставление' (см. выше); для изменений в начале сравн. ¹*paud* из ¹*band* 'запруда' (см. выше) и *p-/m-*, как в *paud/mang* 'наставление', и *mandol* 'мятник' из *paudola*.

pañhān с. 'скрытый', 'тайный'.

aw rōišī, hatā šaw xōy pañhān kird 'Он ушел и спрятался до (наступления) ночи' (МК, 212).

~ Из перс. *pañhān, pinhān* 'скрытый, тайный', ср.-перс. *pa niñhān* — то же, др.-ир. **pañi ni-dāna-*, где **dāna-* в значении 'вместилище' (сравн. [Maughofer, II, 98]).

pañir с. см. *pañer*.

pañj(a) (m) 'пятерня', 'кисть руки'; 'лучи солнца'; с. тж. 'палец', к. 'коготь'.

tāv piš čiyāvā qulibi bū, lē pañjē wē dābūna sarē čiyānē grīdāyē ū alagazē 'Солнце закатилось за горы, но лучи его (еще) освещали вершины Арарата и Алагеза' (Шам., 143); *pañjē tāvē xwa āvīna badanā čiyā* 'Лучи осветили склоны горы' (Али, 95);

с. *har pañjayēk xwēni xōy lē dē* 'Из каждого пальца течет своя кровь' (КПП, 328); *pañjay pañmāni gast* 'Он прикусил палец отчаяния' (Панд., 62); *birdyānā žūrē pāš čand saātē řāgirtini nāxōši piř bēžārī pañjator ū čand vēnayakyān wargirt* 'Его ве-

ли в помещение и, продержав несколько часов в неприятном и томительном ожидании, сняли отпечатки пальцев и несколько раз сфотографировали' (Жан, 21).

~ Сравн. перс. *panja*, ср.-перс. *panjag* 'пятерня', 'кисть руки' от *panj* 'пять'.

panjara (*f.*) 'окно'.

az panjarā tawlērā piš nālāvā darkatim 'Через окно стояла я выбрался на задворки' (Араб, 26); *garakē min hayāt pāqiš kirā ži kāyarā, ūzē, lē zivistānē ži barfē, ōiāxēd dars xānē gēz kirinā, ūzā sar ūxtā ū panjarā pāqiš kirā, āv bāniya, tēkirā bōčkē...* 'Я должен был убирать двор от бумаг, пыли, а зимой от снега, подметать школьные классы, сметать пыль со скамей и окон, приносить воду и наливать ее в бочку' (Араб, 36); *awī panjarērā dū, wakī zār hātma bar darē maktabē, lē payēna hundūr* 'Он увидел в окно, что дети подошли к дверям школы, но не заходят внутрь' (Шам., 205);

c. čūta pišt panjara, gwēm habxist 'Я подошел к окну и прислушался' (Мук., 178).

~ Из перс. *panjara* 'окно'. Сравн. тж. вон. *penjira*, кохр. *panjera*, кеш. *banjera*, зеф. *bonjere*, шам. *panjera*, седе, гази *penjere*, кафр. *penjere*, сив. *penjere*, тал. *penja*, ласг. *panjere*, семн. *punjara*, сорх. *ponjera* 'окно'.

panjā с. см. **penjī**.

panjār см. **pinjār**.

panjirū(k), **panjuŕu**, **panjuŕūk** (*f.*) к. 'когти' (?); **panjirū kirdin** 'раздирать лицо ногтями'.

rōžakē kuŕē dawlatiyē malagānā galakī az kutām, min ži dast āvita, sūratē wī panjirūk kir, qalāšt, xūn sardā hāt 'Однажды сын одного из богатых молокан очень сильно побил меня, я же замахнулся и разодрал ему пятерней лицо, выступила кровь' (Араб, 40); *pāšā minā pišikakī nēr sarčāvē wī panjuŕu dika* 'Паша, словно кот, царапает ему ногтями лицо' (Джынди, 69); *žmē rābū, hina panjirū āvita dav-čāvē dlō, dav-čāvē wī hinakī xūn kir, ū sivē zū qawāzēd pādšē hātīn pay dlō* 'Жена немного расцарапала Ало лицо, немного раскровянила его, а рано утром за Ало пришли стражники падишаха' (ФК, 584).

~ Сложение из *panj(a)* 'пятерня', 'пальцы' и *irū* 'лицо'.

para с. 'хлеб' (детское слово), 'хлебец'.

~ Детское слово, как перс. *para* 'хлеб, хлебушек', кирг. *bare* 'хлеб', крым.-татар. *bara*, азерб. *pəpə*, осет. *barra* 'хлеб', лат. *para*, *parra* — детское слово, обозначающее еду, *pappare* 'есть' (еду), а тж. груз. *baba*, балк. *barri* и т.д.

parka с. 'сплюснутый шар', 'лепешка', 'круг' (сыра, смолы, инжира); **parka ba kunjī** 'хлебец с кунжутом' [КРСС, 109].

~ Производное от *para* 'хлеб', 'хлебец' (см. выше).

parūla см. **farūla**.

paqlaw, **paqlawātān** (*f.*) к. 'пирог', 'пирожное'.

~ Из тур. *baqlava*, *baqlava* 'слоеный пирог с миндалем и медом'; сравн. тж. перс. *bāqlāvā* — то же.

paqsimāt (*m.*) к. 'сухари', 'галеты'.

ēvārē li sādāt šašān zābifi xwārin dā payāyēn xwa, ži har yakīra paqsimātak 'Вечером, в шесть часов, офицер раздал своим солдатам еду, каждому по одному су-

харю' (Рон., 20, 21); *pištī kō fēr vaxwārin, hēž nū bi birčītiya xwa hasiyān ū dān paqsimāiān* 'Утолив жажду, они снова почувствовали голод и принялись за сухари' (Рон., 20, 23).

~ Из тур. *peksimad, peksimet* 'сухари', 'галеты'. Сравни. тж. н.-греч. *παξιμάδι* 'сухарь'.

para (м.) | **pāra** к. 'деньги'; с. тж. 'название мелкой одной монеты'.

awī jāra dāni kin jikē xway parā ži hav vadikir ū kulūrā parē sōr rō dikira pēšā xwa, dižmārt 'Время от времени он доставал свою тряпицу с деньгами, разворачивал ее, высыпал кучку медяков себе в полу и начинал считать' (Араб, 10); *dawlati parē wān zaf-in, fušatē didin* 'У богатых денег много, они дают взятки' (Шам., 144); *parē, wakī bā fīna, bā ži diva* 'Деньги, которые приносит ветер, ветер и уносит' (Масалок, 440); *parē qalp ū xabarā xirāv — har du ži yak-in* 'Фальшивые деньги и недобрые речи подобны друг другу' (Масалок, 440);

с. *birsīma, pārayšim zōr pēya, pārat adamē, bičō, la šār nānim bō bēna* 'Я голоден, но у меня много денег, я дам тебе денег, а ты пойд и принеси мне из города еды' (МК, 116); *pāray xalq kisa adreñē* 'Чужие деньги рвут кошельк' (КПП, 356); *zōri wāš han, ēi hawl u taqalāyakī amīōš nādan, ka ēi alēy pāra ba sar-yānā abārē* 'Но много и таких, которые не прилагают никаких усилий и стараний, а деньги словно проливаются над ними дождем' (Жан, 46).

~ В курманджи заимствовано через тур. *para* 'деньги', 'монета', название сороковой части пиастра, в сорани — прямо из перс. *pāra* 'мелкая монета', 'грош', первоначально 'кусочек, часть'; заа *pāra* 'деньги', ср.-перс. *pārak* 'взятка в виде подарка' (см. [HEt., 62; PSt., 35; Eilers W. — WO, II, 4, 332]).

para-kanda | **parā-ganda** 'рассеянный', 'разбросанный'.

rōkē awī gōta žinā xwa: fihān, žinik, xwalyā ma vi gundidā fūna, ama para-kanda-na, bē xabāt ži am nikārin dabūr bikin 'Однажды он сказал своей жене Рейхан: женошкка, у нас в этом селе нет земли, мы (здесь) чужие, и мы не можем без работы прокормить себя' (Шам., 166); *para-kanda barī dīwānā sōvētē dihāta hasābē aw marī, yē ku xwalyā wī yā nafarē wī tu nabū para-kanda* 'До советской власти считался человек, у которого не было (своей) земли, или человек, у которого не было родни' (Шам., 166).

~ Из перс. *parākanda* 'рассеянный, рассыпанный, разбросанный', о котором см. [HEt., № 103; GIPh, I, 1, 297, I, 2, 63; PSt., 38; Morgenstierne, AO, I, 249; Henning, ZII, 172; Bailey, JRAS 1934, 410; ИЭС, I, 201]. Сравни. тж. хот.-сак. *pārān-* 'сеять', 'сажать' из *parā-kan-* 'разбрасывать', 'бросать' [KSD, 239-240].

DKF, 75.

parast, pārāst (f.) к. 'защита', 'охрана', 'покровительство'; **parasī** 'почитание, поклонение'.

hingē kēšiyā ma di nāvā qaflyā pārāsīdā dičū 'В тот раз наш корабль шел в составе кораблей охранения' (Рон., 14, 3).

~ Из перс. *parast-*, основы наст. вр. глагола *parasīdan* 'почитать, поклоняться', 'служить кому-л.', употребленной как имя действия. Персидский глагол из **para-st-* от **st-* 'стоять' [GIPh, I, 1, 302, I, 2, 124]. См. тж. *pārāstin* 'охранять'.

DKF, 76.

ṗarastū см. ṗārsū.

ṗarastūk (f) | ṗarāsēlka, ṗarāslēnka 'ласточка'.

~ Сравн. перс. *parrastū*, *parrastiūk*, тал. *parestay*, *paresgala* 'ласточка', а тж. парф. *prstw* 'ласточка' [Henning, BSOS, IX, 86], ср.-перс. *parrastōk* 'ласточка', связываемое с *parrīdan* 'летать' [GPh, I, 279], ср.-перс. *paristōg*, *paristōk* [CPD, 65], лур. *pelisker*, гур. *pilisīrī*, *pōlissōry*, раджаби *pōliskōr*, тал. *parestay*, *paresgala* 'ласточка'.

ṗarāsū с. см. ṗārsū.

ṗarčam, ṗārčam (f) | ṗarčam 'завиток на виске', 'чуб', 'хохол'.

~ Из перс. *parčam* 'пучок волос', 'локон', 'хохол', сравн. тж. лур. *perč* 'локон', сорх. *porčak* 'завиток', 'локон', тур. (из перс.?) *perčem* 'пучок волос', 'вихор', 'хохол'.

ṗarda (f) 'завеса', 'занавес', 'покрывало', 'вуаль', 'пленка', 'экран'.

ṗarda ḡi bar xwa hiltmē, šex di xawnēdā dibīnē: jān ū tāsak may didatē '(Она) снимает с себя покрывало, шейх видит во сне, что она подает ему чашу с вином' (ШС, 44); *ma u ta nīna čū ṗarda, vē sīrē ž-bō ma xabar da* 'Ведь (между) тобой и нами нет никакой завесы, открой нам свою тайну' (ШС, 64); *miž ū dūmān li rū ṗarda walāt girīya minā ṗarda* 'Мгла и туман по лицу земли покрыли (всю) страну, словно завеса' (КФ, II, 68); *ma di dībarak nāzik sahgāhān xwayānī bū, kitān ū ṗarda ū čārik ḡi bar dēmān hilānī bū* 'Мы увидели, как утром появилась нежная красавица, сняла с себя платок, покрывало и вуаль' (Пон., 21, 2);

с. *bīrī nasrawfī, wakū wēl asūrāyawa bē away, ba štekawa bagīrsētawa yān yakēk law dīmanānay, wakū sīnamā ba sar ṗarday mēšk u ba bardamīā tēapaīn, sarinjēki řākēšin* 'Его беспокойные мысли блуждали, как потерянные, ни на чем не останавливаясь, и ни одно из видений, проходивших, словно на экране кино, перед его мысленным взором, не задерживало его внимания' (Жан, 7).

~ Сравн. перс. *parda*, ср.-перс. *pardag*, тал. *parda*, заза, гил. *parda*, семн., ласг., шам., санг. *parda*, сорх. *pōrda* 'завеса', 'занавеска', 'покрывало', 'вуаль'; афг. *parūnai* 'женская вуаль' сопоставляется с скр. *paṭa-*, *paṭṭa-* 'ткань', 'одежда', 'покрыв', 'платок' [EVP, 59], хот.-сак. *pādaka-* 'покрыв', 'оболочка', др.-ир. **par-*, и.-е. **pel-* 'покрывать' [KSD, 228].

ṗarda с. 'тон', 'музыкальный ключ'.

~ Из перс. *parda* (возможно, через тур. *perde*) 'музыкальный лад, тон'.

ṗardāx с. см. bardāx.

ṗardāq (f) к. 'воспитанность', 'учтивость'.

~ Из перс. *pardāxt* 'полировка, наведение глянца, лощение, шлифовка', откуда и тур. *perdāh* 'полировка, глянец, лоск, блеск'. Сравн. с. *pardāx* 'гладкий' (см. ниже).

ṗardāx с. 'гладкий', 'ровный', 'полированный'.

~ Из перс. *pardāxt* (возможно, через тур. *perdah*) 'полировка, лощение, шлифовка'.

ṗargal, pargāi, ṗérgāl (f) к. 'богатство', 'состояние', 'средства к жизни', 'могущество'; 'снабжение'.

du armanīyē kāl bar darē xwa sakinībūn, dīnā xwa didāna pārgālā askarē dāšnākā ū ximbāpētē wāna pāpāx qōitkkirī, simelā tūž bādāyī ū sērī hatā lingā āširma fišakā girēdāyī 'Два старых армянина стояли у своих ворот и смотрели на снаряжение солдат-дашнаков и их командиров в украшенных кисточками папах, с закрученными усами и обвязанных с головы до ног пулеметными лентами' (Шам., 177); *wakī gēn jōyē min siyār dība, diča walātē xarībā, birā xalk navē, gēn jō čī siyārakī bēpārgāl-a* 'Когда мой Генджо оседлает коня и отправится в чужую страну, пусть никто не скажет, мол, что за неимуший всадник Генджо' (КФ, I, 447); *kurd dižminē falakē-na har dam, har dam dižminē falakē ži xwa bēpārgāl-in* 'Курды всегда враждуют с небесами (судьбой), но те, кто враждует с небесами, сами всегда обделены судьбой' (Рон., 14, 4); *di hayātēn barēda pārgālā aJamistānē ži hin būyarēn darva ū ži bētavdīrīyā hundir pārgālā wān hinak ži hav katībū* 'В прежние времена могущество Ирана из-за некоторых событий вне страны и нераспорядительности внутри нее несколько ослабло' (Рон., 14, 16).

~ Из перс. *pārgāl, pārgār* 'циркуль' (см. ниже), 'небесный свод', 'небо', 'судьба', 'предопределение', 'богатство', 'могущество', 'мирские блага', 'имушество'.

pārgar, pārgāl (f) | pōrgār 'циркуль'.

~ Из перс. *pārgār, pārgāl* 'циркуль'; ср.-перс. *pārgārdan*, авест. *pairi.kar-* 'проводить борозду вокруг чего-л.', 'очерчивать круг' [GIPh, I, 1, 299; Mayrhofer, II, 217], производное от *kar-*, *kar-š-*, авест. *kāraya-* 'проводить черту'.

parī (f) 'пери', 'красавица'.

yā rābb, hana awrang parī, nāzīkbadan, bi vē šibhaiē 'О Господи, бывают же такие пери, стройные, с таким (прекрасным) обликом' (ШС, 128);

с. *pāšā zirīkānī, dēw ū dirinj ū parī barī āstānyān giri, hamūyān swēj dā, hič kasēkyān šāhēfyān nadā* 'Царь закричал, демоны и пери затмили небо, он заставил их присягнуть, но никто из них не дал никаких свидетельств' (МК, 52).

~ Сравн. перс. *parī* 'пери', 'фея', 'красавица', ср.-перс. *parīk*, авест. *pairika-* 'волшебница', 'ведьма'.

parīšān, parēšān 'рассеянный', 'разбросанный', 'сбитый с толку', 'сконфуженный', 'печальный', 'бедный', 'нищий'.

lē makēdōniyān dīsān aw škēnānd ū li sālā 222-ān bariyā mīlādā isā pēxambar ōrdiwā spārtē di spīlāzyūyēda parīšān bū 'Но македонцы снова его разбили, и в 222 году до Рождества Христова в Селассии рассеяли спартанское войско' (Рон., 13, 11); *min nadīxwast az ži havālēn xwa vaqatīm. lē min dīxwast ēdī ži pērišāniyē xalās bibim* 'Я не хотел расставаться со своими товарищами, но мне хотелось избавиться от бедственного положения' (Рон., 12, 6);

с. *har čand hawtyān laḡalimdā, muhandīs kufī: marō, tō amīnī w lēm nādīzī, rōžē maāšit bō dakama šāšsad flūs, — namtwānī čāwīm law hāla parēšāna bē* 'Сколько ни уговаривали меня, инженер сказал: не уходи, ты честный, не крадешь у меня, я назначаю тебе зарплату шестьсот фильсов в день, — я не мог больше смотреть на это печальное зрелище' (Мук., 179); *birā min jārā ijarin nāvā dōst ū dižminādā parīšān nakin* 'На этот раз пусть они меня не представят жалким и беспомощным среди друзей и врагов' (Авд., 18).

~ Сравн. перс. *parēšān, parīšān*, а тж. *parāšān* [GIPh, I, 2, 33] 'разбросанный', 'рассеянный', 'расстроженный', 'взволнованный', 'бедный', 'нуждающийся'.

parjān (*f*) | **paržān**, **paržīn** 'огороженное место' (к.); 'ограда из камыша' (вокруг чего-л.), 'живая изгородь' (из колочих кустарников), 'загородка', 'забор' (вокруг чего-л.) (с.).

~ Восходит к др.-ир. **pari-či-na-* от **kaυ-*, *či-* 'нагромождать'; авест. *čau-*, *čīn-*, др.-инд. *cinoti* 'собирает', 'складывает', 'нагромождает', *parici-* 'окружать', *paricita-* 'собранный', 'накопленный', перс. *pārčīn*, ср.-перс. (турф.) *prčyn*, гур. [KPF, Abt. III, Bd. II, 271] *pārčīn*, лур. *parči* 'живая изгородь из колочего кустарника', в лур. тж. 'ограда', бахт. *paržīn* 'куманика', 'ежевика', тал. *parčīn*, *perčīn* 'забор', семн. *paržīna* 'набедренная повязка' (в бане), заза *parčīn* 'изгородь', 'плетень', 'забор', хот.-сак. *pārçyina-* 'сокровишница', 'кладовая', 'ограда' [KSD, 232-233]. Но сравн. тж. язг. *paržan-* 'окружить живой изгородью', *paržang* 'изгородь из колочего кустарника', сблизжаемые с хот.-сак. *paljsata-* 'огороженный', др.-ир. **pari-jan-*, **pari-jata* от *gan-* 'бить' [KSD, 221], др.-инд. *paruapa-* 'часть пристройки буддийского монастыря' [Bayley, JRAS, 1955, 20; Mayrhofer, II, 227].

DKF, 75.

parpīnak (*f*) | **parpīna**, **parpīna** 'портулак'.

~ Сравн. перс. *parpahn* 'портулак' из *par(r)* 'лепесток' и *pahn* 'широкий'.

parpōs (*f*) к. 'плесень'.

~ Из арм. *borbos* 'плесень' [DKF, 75; Ачарян, I, 477].

parsang (*f*) | **pārsang** 'балласт', 'груз', 'противовес' (к.); 'разновес' (с.).

kavir pārsangā bārē gā-ya 'Камень — противовес поклаже быка' (КФ, II, 378).

~ Из перс. *pārsang* 'камень или гири, уравновешивающие чаши весов', 'балласт' (судна), 'довесок', сложение из *par(a)* 'кусоч', 'осколок', 'обломок' и *sang* 'камень'; сравн. тж. лар. *pārsang*, лур. *pārsang* 'противовес, которым уравновешивают вес тары перед взвешиванием', тур., азерб. *persenk* 'противовес'.

parsim, **parsiv**, **pārsim** (*f*) | **parsīw** 'простуда', 'насморк', 'грипп'.

~ Сравн. перс. *barsām*, араб. *birsām* 'плеврит'. Едва ли связано с арм. *բոյսաց* 'грипп' [DKF, 76].

partaw см. ²**partāb**.

partāv, **partāw** см. ^{1,2}**partāb**.

parvān (*m*) к. 'мальчик, состоящий при бане'.

~ Сравн. перс. *parvāna* 'гонец', 'вестник', ср.-перс. *parwānag* 'проводник'.

parvāz, **parwāz** (*f*) | **parwāz** 'полет'.

baḵsāmat čāvē xwa hišk girt, zīyē parwāz dāna xwa 'Бексамат крепко зажмурился, и дракон полетел' (КФ, II, 326); *ū rūništ, smēlē xwa nāisa sarfā bā dā, barē xwa panjārā pēšbardā kir, ta digō, bi fikrā xwa parwāz dā, čū, gihīšta jāhiltīyā xwa* 'И (он) сел, слегка подкрутилверху усы, обратился лицом к окну напротив и, казалось, унесся мыслями во времена своей молодости' (Джынди, 154).

~ Сравн. перс. *parvāz* 'полет', парф. *frwšt* 'улетать', ср.-перс. *parwāz* 'полет', авест. *para-vaz-* 'улетать' от *vaz-* 'передвигаться'.

parwar (*m*) к. 'воспитание', 'уход', 'содержание в исправном состоянии'.

~ Из перс. *parvar-*, основы наст. вр. глагола *parwardan* 'воспитывать, растить, холить' [DKF, 77] или, скорее, из основы прош. вр. этого глагола *parvard* в значении отглагольного имени.

parwarda

parwarda с. 'воспитанный', 'взращенный'.

~ Из перс. *parvarda* 'воспитанный, вскормленный, взращенный', причастия прош. вр. глагола *parvardan* 'воспитывать', 'взрачивать'.

parwā с. 'забота', 'страх'.

nawras-bag ži zādā-ya ži xawā šavān bēpar mābū, pišti vē lihavhāitnē jārā awilī sarē xwa dānī sar-šālīfē, bē tirs ū parwā rākat 'Наурас-бек уже давно страдал от бессонницы, и в этот раз он впервые приклонил голову на подушку и улегся без страха и заботы' (Рон., 16, 5);

с. *parwām la kas nī-ya* 'Я никого не боюсь (букв.: у меня нет страха ни перед кем)' [Хал, I, 236].

~ Из перс. *parvā* 'страх, опасение, тревога, беспокойство, интерес'; сравн. тж. шам., санг. *parvā*.

parwāz см. **parvāz**.

parx, palx с. 'буйволенок', 'детеныш кабана', 'поросенок'.

~ Не ясно. Сравн. тж. ардел. *balu* 'поросенок', сENN. *balxa* 'дикий кабан', таллах. *vark* 'ягненок'. Не связано ли с к. *barx* 'ягненок' (см. выше)?

paržān, paržīn см. **parjān**.

paī (*m.*) 'перо', 'пух'; 'крыло', 'лопасть'; 'край'.

balkī xwadē ta tē rāmē, ēdvē min sāx ba, paī ū bāskē ta bijabrīna 'Авось Господь над нами смиляется, мои (слепые) глаза выздоровеют, а твои (сломанные) крылья срastутся' (КФ, II, 99); *azē sēv-im, sēvā taī-im, qarafilā pānzdahpaī-im* 'Я — яблоко, свежее яблоко, (я) пятнадцатиперая гвоздика' (КФ, II, 415); *gadē ta kātā pēšiyā ta ū am birin paīē gundī žerīn* 'Малый пошел впереди нас и привел нас в нижнюю часть села' (Джынди, 92); *āwia-āwtā sāyilā bū, řinga-řingā lingēd haspā, hīřinā wānā dičū bar paīē azmīn* 'Лаяли собаки, топот конских копыт и конское ржание поднимались к краю небес' (Джынди, 235); *tu paīē ōryānē hilda* 'Ты подними край одеяла' (ФК, 540);

с. *tamāšāy kird, awā kābrāy dīz law paī dē xōy dāwēta bin dwārēk u xōy dāgirtūa, kātē āwāī xawīt, dīzī bikāt* 'Он увидел, что вор в том конце деревни залез под стену и притаился, чтобы, когда деревня заснет, идти воровать' (Мук., 262).

~ Восходит к др.-ир. **parna-*; авест. *parna-* 'перо', 'крыло', др.-инд. *parna-* 'перо, крыло', 'лист', гур. *pal* 'птичье перо', заза *pal, parr* 'крыло', перс. *parr* 'перо', 'крыло', 'лепесток', 'шлавник', вон. *palo*, кохр. *par*, кеш., зефре, седе, гази, кафр., сив. *per*, семн., ласг., шам., санг. *par*, сорх. *pər* 'перо', 'крыло', 'лопасть', согд. *prt* 'крыло', ягн. *parn* 'лопасть мельничного колеса', мундж. *ping*, *pūhīg* 'перо', йидга *pūnā* 'перо', вах. *par* 'перо', шугн. *pār* 'крыло', 'перо', 'лопасть', сарык. *par* 'перо, пух, крыло', ягн. *pān* 'перо', 'лопасть мельничного колеса'.

DKF, 75.

pařaslēnka с. см. **parastūk**.

pařāganda с. см. **parakanda**.

pařānī (*f.*) к. 'хищный зверь', 'стая' (волков).

awānā, mīnānī gurēd pařāna, li hamū řyā bīn hildidān, wakī tiřtakī bi zōrā silha iālān kin xwarā 'Они, подобно хищным волкам, всюду принимались, чтобы за-

хватить себе что-нибудь силой оружия' (Шам., 255); *digōt, čāwā karē pēz ži pā-āniyā xilāz kirīya, čāwā šavēd zivistānāya dirēž li qižbā xaw nakatiya čāvā, nahišfīya haywanē bēžārī-žimān sarmā bika* 'Он говорил о том, что спасал от хищников стада овец, как долгими зимними ночами на зимовье не смыкал глаз, заботясь о том, чтобы беспомощный скот не замерз' (Джынди, 19).

~ Производное от основы *pār-* 'часть', 'кусок', происхождение которой не установлено. Возможно, связано с *para* 'деньги' общим происхождением, но с эмфатическим *-r-*.

paṛāsēlka с. см. **paṛastūk**.

paṛāv (*m.*) к. 'берег'.

ingilitara dōrā girāvā xwa ži bar hujūmaka alamāni galak āsē kirīya ū jīh-jīh tōpina dūrāvēž dānīna paṛāvēn xwa 'Англичане вокруг своего острова построили много укреплений против немцев, а в некоторых местах поставили на своих берегах дальнобойные орудия' (Рон., 4, 12); *niyāgāvā ži paṛāvē hēž 40 kilōmetiri bi dūr nakatibū, kō li tōrpālaka alamāni qalibi ū barhawā bū* «Ниагара» не отошла еще от берега и на 40 километров, как наткнулась на немецкую мину и взлетела на воздух' (Рон., 19, 8).

~ Сложение из *paṛ* 'край' и *āv* 'вода', букв.: 'край воды'.

paṛiṭin (**paṛit-**, с. **paṛitēn-**) к. 'рваться', 'изнашиваться'.

nivīnē ma lihēfaka mazin bū, yak ži bičūk bū, kulāvaki paṛiti, qul-qulkī bū ū du hab qisil būn 'Нашей постелью были большое одеяло и еще одно маленькое, рваный и дырявый войлок и две циновки' (Араб, 8); *dāyā brīnē āvdilmafid dilē gōgē diparītānd* 'Боль из-за раны Абдульмаджида разрывала сердце Гоге' (Авд., 92).

~ Производное от основы *paṛ-*, как в *paṛāni* (см. выше) с неэтимологическим *-t-*.

paṛīn (**paṛ-**) 'летать', 'порхать'.

с. *insān la nizik kūrawa bē, pirīškī apārē* 'Если человек рядом с горном, на него летят искры' (КПП, 332).

~ Деноминатив от *paṛ* 'крыло' (см. выше). Сравн. тж. перс. *parrīdan*, тал. *pare*, гур. *parīn*, вон. *paṛīdan*, кохр. *baraṛādan*, кеш. *paṛō'imūn*, зеф. *ver-paraa*, санг. *bepparetan*, шам. *baraṛīn*, седе *paṛīdan*, гази *peromūn*, сив. *terpareyom*, ласг. *bepparraon*, *bepparāon*, семн. *bepparīyon*, сорх. *bepparaon* 'летать'.

pasand, **pasind** с. см. ¹**pasin**.

past с. 'низкий' (прям., перен.), 'придавленный'.

~ Сравн. перс. *past* 'низкий, низко расположенный', 'подлый, презренный', 'тихий, негромкий', объясняемое из др.-ир. **pat-* авест., др.-перс. *pat-* 'падать' [GIPh, I, 1, 263; KSD, 159].

pastak с. 'толстый войлочный жилет'.

~ Сравн. тж. перс. *pastak* 'войлочная безрукавка'.

pastān, **pasfīn** (**past-**), **pastāwfin** (**pastēw-**) с. 'давить', 'прессовать', 'уплотнять', 'валить' (шерсть, войлок).

har law rōžana, bandī tiyā adrēta dastyān, niyāzyān awa-ya, ba hamū jōrēk karāmafī bipīlīšēninawa, bālī fiž u ba xōdā rāparmūnī bibirin bō away har gīz

halnasētawa, ragī būwār-ī la bin hałkanin, zāt u jwāmēri w āzāyī la giyān darbihēnin, bō away nak har halkī la bar čāw bixin, xōiš biz la xōy bikātawa 'С того самого дня, как заключенный передан в их руки, их цель состоит в том, чтобы любым способом раздавить его достоинство, растоптать его душу, чтобы он навсегда стал покорным и послушным, подрезать крылья его гордости и уверенности в себе, чтобы он никогда не поднялся, выкорчевать веру, лишить его душу смелости, мужества и отваги, чтобы не только люди гнали его прочь со своих глаз, но чтобы он и сам чувствовал к себе отвращение' (Жан, 92).

~ Деноминатив от *past* 'низкий' (см. выше); форма *pastāwtin* вторичная, производная от *pastāw*, причастия прош. вр. формы *pastān*.

pastāwa (f.) к. 'сорт ткани для верхнего женского платья'.

~ Производное от *pastāw*, причастия прош. вр. глагола *pastān* 'прессовать', 'уплотнять', 'валять' (шерсть, войлок).

pastāwtin, pasfin с. см. *pastān*.

pašmān с. см. *pōšmān*.

pašm с. 'шерсть'.

~ Из перс. *pašm* 'шерсть'. Сравн. гур. *pašm*, тал. *pašma*, вон., кохр. *pašm*, кеш. *pašm*, зеф. *pešm*, санг., шам. *paš*, седе *pašm*, гази, кафр. *pešm*, сив. *pašm*, семн., ласг. *pašm*, сорх. *pašm*, най. *pašm* 'шерсть', осет. *fəsm* 'шерсть осенней стрижки', мундж. *rom*, йидга, сангл. *pām*, орм. *rom* 'шерсть'. Древнеиранская праформа восстанавливается в виде **paš-man-* (др.-инд. *paśman-* 'ресница', авест. *pašna-* 'веко'), заключающей корень **pas-*, и.-е. **pek-* [GIPh, I, 2, 88; Wb., 885; ИЭС, I, 424, 459; Maqrhofer, II, 184].

paštamaī с. 'полотенце', 'набедренная повязка в общественной бане', 'фартук'.

~ Сравн. тж. тур. *peštemal*, *peštamal* 'передник', 'купальная простыня'. Общий источник — перс. *pašt-māl* 'полотенце', 'набедренная повязка в бане'.

pat с. 'веревка', 'привязь', 'сворка' (для борзых).

la saāt pēnj dīsān hamān pat u hamān sīng. kārakam dasī pē dakirdawa 'В пять часов — опять та же привязь и тот же кол. Снова начиналась моя работа' (Мук., 170); *paṭi dirō kurt-a* 'Веревка лжи коротка' (Масалок, 356); Сравн. то же в к. *warisē darawā kin-a* (Масалок, 281).

~ Сравн. перс. *pat* 'грубая веревка', 'козий пух' (?), 'плащ из козьего пуха'; возможно, сюда же перс. *paṭi* 'плед', 'одеяло'.

patak см. ²*pētak*.

patarī, patyāra с. 'экстравагантный', 'сорванец', 'сорвиголова'.

~ Из перс. *patyāra* 'грубая, сварливая женщина', 'мегера', 'нечистая сила', 'напасть', 'сварливый', 'драчливый', 'ужасный', 'отвратительный', 'безобразный'; ср.-перс. *patyārak* 'враждебность', 'недоброжелательность', авест. *patyāra-* 'враждебность', 'превратность', 'несчастье' из *paty-āra* от *ar-* 'приходить в движение'.

paṭi с. 'чистый', 'простой', 'беспримесный'; 'голый', 'нагой'.

~ Сравн. перс. *paṭi* 'голый, нагой', 'пустой, без приправы' (о еде), лур. *paṭi* 'пустой', 'полюй', *pā-paṭi* 'босой', лар. *paṭi* 'голый, нагой, пустой', *pā-paṭi* 'босой'.

patū с. 'тканое шерстяное одеяло', 'валяное одеяло'.

~ Сравн. перс. *patū*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *patū* 'плед', 'одеяло', 'чепрак'.

patyāga см. *patafī*.

рах̄ с. 'распространенный', 'рассыпанный'.

~ Из перс. *рах̄* 'рассыпание, разбрасывание, рассеивание', 'распространение'.

¹**рау** с. 'нерв'.

~ Сравн. перс. *рау* 'нерв', 'сухожилие', семн., шам., санг. *реу*, ласг. *ре* 'нерв', 'жила', ср.-перс. *рау /pdy/*, маних. ср.-перс. *руу* 'сухожилие'.

DKF, 85.

²**рау** с. 'заклад', 'задаток'.

~ Из тур. *rej* 'задаток'.

рау, **рāу** (м.) к. 'хвала', 'похвала'; **рāу dān** 'хвалить', 'расхваливать', 'восхвалять'.

lē waxtē wē bihist, wakī jāri ū qizēd jīnārā rayē badawfiyā mōrōf didin, awē īamūl nadā, qastā gēzīyē čū kōn ū bi čāvē xwa bažn bālā mōrōf nihēri 'Но когда она услышала, как служанка и соседские девушки восхваляют красоту Морофа, она не удержалась и, якобы за веником, вошла в шатер и собственными глазами взглянула на его внешность' (Али, 127); *fōmē zāf rāyē wān didā* 'Турки их очень хвалили' (Шам., 165).

~ Стяженная форма *bahā*, *bihā* 'цена', 'стоимость' с оглушением начального *b*- перед *-h-*.

рауā с. см. **рāydā**.

рāyāla, **рiуāl**, **рiуān** (f.) | **рiуāla** 'чашка', 'пиала', 'бокал'.

hinak ži wē fōzē dikir nāv pīyānak āv, aw bi naxwašēn xwa didā yaxwārin 'Немного этого порошка он подсыпал в чашку и давал это выпить своим больным' (Рон., 16, 8);

с. *ka birā pičōla hanāreki škān, kulli dānikēki yak piyāla āwī tiyā bū* 'Когда младший брат разломил гранат, то в каждом его зерне была целая чаша соку' (МК, 48); *jwāmēriš piyālakay xōy hatgirt, la yakyān dā w birdī bō damī, balām bē away, hičī lē bixwātawa, dāynāyawa* 'Джуамер поднял свой бокал, они чокнулись, и он поднес его ко рту, но, ничего не выпив, поставил на место' (Жан, 90).

~ Сравн. перс. *рiуāla*, тал. *piāla*, семн. *рiуālā*, шам., санг. *рiуēle*, сорх. *рiуēli* 'чашка', 'пиала'. Персидское слово объяснялось из греч. *φιάλη* 'фиал', 'чаша' [GIPh, I, 2, 6, 56]. Но такая этимология не учитывает параллельной формы *рауyāla* [Vullers, I, 400] и согд.-хр. **patigada-* (*ptʰd*) 'чаша'. Бейли, предполагающий хот.-сак. *rai-* 'чаша' (?) из **pāda-*, видит в **gad-* вариант **gal-*, сопоставляя эти формы с авест. *zɡad-* 'уплывать', скр. *gal-* 'сочиться', 'капать', 'спадать' [KSD, 248]. Однако, есть основания для сомнений в правомерности сближения иран. **gad-* и скр. *gal-*, ср. [ИЭС, I, 536; Wackernagel, I, 216].

рауām (м.) 'весть', 'послание'.

~ Из перс. *рауām* 'весть, послание'; перс. тж. *рауyām*, ср.-перс. *ратyām*, *рētām*, арм. (из иран.) *patgam*, др.-ир. **pati-gāma-* [GIPh, I, 2, 14, 45, 68, 158].

paydā, payā 'видимый'; paydā kirin 'находить'.

ʒi bar vē yakē ya, kō šēr li walātē kurdān paydā nābin, ū yēn kō bi rē šāškirinē dičina ʒi, zūkā tēna kuštīn 'Именно поэтому львы в стране курдов не появляются, а те, которые по ошибке и забредают, скоро бывают убиты' (Рон., 14, 8); *lē čāwā bika, wakī nān kulfatē xwārā dast xa, ārvānakī wānā paydā ka, pāšē haṛa, ālīkī ʒi na para habū, na ʒi tištakī pākī habū, wakī awī dast bāwītāyē bifirōtā* 'Но как же быть, чтобы достать еды для своей семьи, найти для нее запас муки, а потом уехать? (Для этого) не было ни денег, ни подходящей вещи, которую можно было бы продать' (Шам., 165); *āhā, paydā bū aw xōrt, kīzān ku gulstānē dihabānd* 'И вот появился тот юноша, которого полюбила Голестан' (Али, 107).

~ Из перс. *paydā* 'видимый', 'заметный', 'явный', 'очевидный', тал. *paydo*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив., вон., кохр. *peudo* 'видимый, заметный, ясный'. Сопоставление персидского слова со ср.-перс. *paī-āk* [GIPh, I, 1, 269, I, 2, 146] Бартоломе [Wb., 839] считал неверным по семантическим соображениям. Сравн. авест. *paīi-dā-* 'встречаться взглядом', 'видеть', 'усматривать' от *dā(y)-* 'видеть', 'смотреть'. Интервокальное *-d-* могло сохраниться, как в перс. *xōd* 'шлем' — др.-перс. *xauda-*.

DKF, 86.

payīftin (payīv-) к. 'разговаривать'.

~ Из **paīi-dav-* от *dav-* 'говорить'; авест. *paīi-dav-* 'отвечать', ср.-перс. *dawīdan, dawīstan* 'говорить' [CPD, 25], *dawīdan* 'лгать', 'говорить' [GIPh, I, 1, 301].

payīn, payn (m.) | payīn, payn 'навоз мелкого скота' (как топливо и удобрение).

az hātīma nāvā wārga, kasak īu nabū wānā ʒi bār kiribūn, čūbūn, āgir barī sargīnā, payīn dābūn, aw sargīn ū payīn mīn tīrē marī-na 'Я пришел на стоянку, там никого не было. Они тоже откочевали, ушли, огонь был разведен перед (сложенными в кучи) кизяком и пометом овец и коз, и я этот кизяк и навоз (издалека) принял за людей' (Араб, 84).

~ Сравн. перс. *pihin*, кохр., кеш., зефре, седе, гази *peʔin* 'конский навоз', тал. *payn* 'навоз', семн., шам. *paḥn*, ласг. *pehen* 'конский навоз', а тж. ср.-перс. парф. *paḥngun* 'нечистота, грязь', для которых Хеннинг допускает связь с согд. *paḥʔnk* 'выпускать, выливать' [Henning, BSOS, IX, 86]. Сравн. *āxpīn* (см. выше).

payk с. 'вестник', 'курьер'.

~ Из перс. *payk* 'вестник, гонец, посыльный'; ср.-перс. *payk*, арм. (из иран.) *payik*, др.-инд. (из иран.) *padika-* 'пешеход, ходок', 'пехотинец', др.-ир. **padika-* [Mayrhofer, II, 206].

DKF, 89.

paykar с. 'статуя'.

~ Из перс. *paykar* 'статуя, скульптура', 'изображение'; ср.-перс. *patkar*, арм. (из иран.) *patker*, др.-перс. *patikara-* 'изображение'.

DKF, 89.

paykān см. payk.

paykār с. 'сражение'.

~ Из перс. *paykār* 'сражение'; ср.-перс. *patkār*, др.-ир. **patikāra-* [GIPh, I, 2, 37, 61].

раун, раун см. рауін.

раур, раурік (m.) к. 'звезда', 'небесное светило'.

dītīnā ēāvē xwa divīna, ōrdīk tē, nōllā stayrik ū payrikē azmānā 'Он видит собственными глазами, что приближается войско, (бесчисленное) как звезды на небесах' (ФК, 238); *āzmānī ētkī sāyī bū, stayr ū payrēd fū āzmīn, ta digō, hamā hēžā ūza būna* 'Небо было ясным, а звезды и светила на своде небес, казалось, только что народились' (Джынди, 71); *li wēdarē žī, dūrī ēāvā, dūrī guhā li bar azmānē šm ū tiža stayr ū payr gilīgōtinē xwa darbāz dikirin* 'И там, вдали от (посторонних) глаз и ушей, под синим небом, полным звезд и светил, они вели свои разговоры' (Джынди, 351).

~ Сравн. перс. *parvīn*, бел. *panvar*, авест. *paouryaēini-* 'Плеяды'. Подробнее см. ниже *pēvū, pēvir*.

рауwand, рауwast с. 'связанный', 'имеющий отношение к чему-л.', рауwandī (f) 'отношение к чему-л.'.

hič tēnāgam, xwārdinawa rauwandīy ēi-ya bam šitānawa, ka tō alēyt 'Я совершенно не понимаю, какое отношение имеет употребление спиртного к тому, о чем ты говоришь' (Жан, 117); *bāba, ēma ēimān dāwa la bzūinaway ništmanī w šūriš? awānau, rauwandīyān baw šitānawa haya, jē w šwēnyān dīyār-a* 'Да что же мы-то дали отечественному движению и революции? Те, кто имеет к этому отношение, их роль (букв.: место, видна)' (Жан, 118).

~ Сравн. перс. *rauwand* 'соединение', 'связывание', 'родство, родственная связь', *rauvas* 'соединение', 'связь', две основы глагола *rauvasian* 'соединять, связывать', ср.-перс. *rauwasian* — то же, др.-ир. **pati-band-*.

раžīšk см. биžīšk.

раžāra с. 'плач', 'жалоба', 'скорбь', 'мука', 'огорчение'.

šaš māngī ba sardā tēparī, aḥmad tirsīs u pažāraš u xōšīš la bīr ēōwa 'Прошло шесть месяцев. Ахмад забыл и свой страх, и грусть, и радость' (Яшар, 18).

~ Не ясно. Сравн. тж. лур. *pežāra* 'озабоченность', 'тревога', 'тоска'.

раžmurda 'расстроенный', 'вялый', 'дряблый', 'изнуренный'.

arē, walla, usā-na, tu ēāwā zānī, wakī qazāyē az pažmurda kirina? 'Да, клянусь Аллахом, это так. Но откуда ты знаешь, что меня расстроило какое-то событие?' (Араб, 75); *gala askar ū zābitē ma hātībūna pažmurda kirinē* 'Много наших солдат и офицеров было контужено (?)' (Шам., 273).

~ Сравн. перс. *pažmurda* 'подавленный', 'унылый', 'удрученный'; 'увядший', 'поникший', прич. прош. вр. глагола *pažmurdan* 'вянуть', 'сохнуть', 'чахнуть', 'впадать в уныние' из **patiš-mar-* [KSD, 243]. В таком случае курдская форма идет из персидского, поскольку др.-ир. *šm* в курдском дает *v/w*.

ра, рау (m.) к. '(один) раз', 'часть', 'доля', пай; ду ра, рауē рir 'большая часть'.

waxtē mēr barānā fīna, du pāyē mīyā nēr dizē, lē waxtē žīm fīna, mī kēm nēr dizē 'Когда баранов приводит мужчина, большая часть овец приносят ягнят мужского пола, когда же их приводит женщина, ягнят мужского пола у овец родится мало' (Араб, 70); *lē kurd du pāyē wī dawār xway dikir, gundē wān li ēiyā būn* 'Курды же были по большей части скотоводами, их села были в горах' (Араб, 57).

~ Сравн. перс. *pā* 'доля, часть', из тур. *paj* 'пай', 'часть', 'доля', 'порция'.

²pā (m.) к. 'похвала'; pā dān 'хвалить'.

pāyē čāyūrā xwa nada, lē pāyē gīhāyē xwayī lōdkirī bida 'Не хвались своим лугом, а хвались своим убранным в стога сеном' (КПП, 237).

~ Стяжение из bihā 'цена', 'стоимость' (см. выше) с оглушением b перед h; сравн. тж. bihā dān 'оценивать'.

pāc, pāca (m.) к. 'пач' (название мужской верхней одежды).

xōrtakī tūn, ži biskā barānā žētā rū ū simelā cē dīkin, pācaka sipī tūn, didina dōrā kōlōzē wī 'Приводят парня, из клочка овечьей шерсти делают ему усы и бороду, приносят белый "пач" и оборачивают им его войлочную шапку' (Араб, 70).

~ Сравн. перс. pācīm 'широкая в подоле юбка', 'складчатая юбка'.

pādāšt с. 'воздаяние', 'вознаграждение'.

~ Из перс. pādāšt 'вознаграждение', 'возмездие'.

pādisqa, padasqa (m.) к. 'сатин', 'полотно'.

~ Из тур. patska 'батист', которое из франц. batiste 'батист' [Радлов, IV, 1176].

pāk 'чистый', 'здоровый', 'хороший', 'хорошо'.

az zānīm ū pāk tē birā min, wān malagānēd "xwadēnās" pārxān ū dastē gāvānā diškēnāndin 'Я знаю и помню очень хорошо, что эти "богобоязненные" молокане ломали пастухам ребра и руки' (Араб, 12); pāk bū, min zjmanē artanīyā zānībū ū čāwā qawimībū, usā ži wērā širō vakir 'Хорошо, что я знал армянский язык, и объяснил им все так, как это произошло' (Араб, 33); az usā bežim, tu pāk bizānī, min tu bōy nafsā jānē xwa ānī 'Я скажу так, чтобы ты хорошенько понял: я привела тебя для себя самой' (ФК, 490); na para habū, na ži tištakī pākī habū, wakī awī dast bāvīāyē bifirōiā 'Не было ни денег, ни чего-нибудь хорошего, что бы он взялся продать' (Шам., 165).

~ Сравн. перс. pāk, ср.-перс. pāk, (турф.) pavāg 'чистый', др.-инд. pāvaka- 'чистый, ясный, блестящий, светлый'; др.-ир. *pu- 'очищать', *pūtī- 'очищение', авест. pūtīka- 'служащий для очищения', др.-инд. pāvaka- 'чистый, ясный, блестящий, светлый', punāī 'очищает, чистит, осветляет', pūtī 'очищение, чистота' [Wb., 909; Mayrhofer, II, 264, 306, 321].

pākīž, к. тж. pāqīž, pāqīš 'чистый, опрятный', 'незапятнанный' (к.); 'заповедное пастбище или лес' (с.).

~ Сравн. перс. pākīza 'чистый, опрятный', 'невинный', 'целомудренный', 'безупречный', диминутив с суф. -īz-a/k/ от pāk 'чистый'. О суф. -īz, -īž из ср.-ир. -īš см. [GIPh, I, 2, 181]. См. выше pāk.

pāl (f.) | pāl, pālū 'бок', 'сторона', 'скат', 'склон' (горы); pāl dān 'лечь, облокотиться'; с. тж. предлог 'к'.

hātīn, katīna bar pālā min, az rākirim, birma māl '(Они) пришли, подхватили меня под бока, подняли, отвели домой' (Араб, 21); alī-āyā ū āgūtē-āyā... jīyē nišāndāyūdā rūništīn, balgīyē xāstūkī dāna bar pālēd xwa ū dastxwadā dīmā xwa dāna jīmādīē 'Али-ага и Агит-ага сели на предложенное им место, подложили под бока пуховые подушки и тут же стали оглядывать присутствующих' (Джынди, 203); pāl didīm yāstūx bālgī vāna, aw fūdīnīn sar dōsakna, yōrxāna 'Они сидят на тюфяках и одеялах, облокотившись на подушки' (ФК, 558);

c. *dāykī lēy dā, čūwa darawa w amīš la sar jēgākay pāl kawt, kawta bīr kirdinawa* ‘Мать вышла, а он прилег на постель и начал размышлять’ (Жан, 58); *halī dast la taqa rāgirtinī žandarmakay qōstawa ba dū qalambāzī kārāskāna xōy gayānda pāl aw dīwaray šastirī kābrā naygirtawa* ‘Воспользовавшись тем, что жандарм перестал стрелять, он в два прыжка, как детеныш газели, переметнулся к той стене, где пулемет жандарма его не доставал’ (Жан, 19).

~ Юго-западное отражение др.-ир. **parθu-*; авест. *parəsu-*, *pərəsu-* ‘ребро’, др.-инд. *parśu-* ‘ребро’, ср.-перс. *pahlūk* ‘ребро’, ‘бок’, перс. *pahlū*, гур. *pālū* ‘бок, сторона’, тал. *pālū* ‘бок’, кеш. *pahlī*, седе, газн. *pahlū*, хот.-сак. *pālsu-* ‘ребро’, согд. *prśkh* ‘ребро’, осет. *fars* ‘бок’, мундж. *pūrsəga*, йидга *pərəsyē* ‘ребро’, вах. *pərs*, шугн. *pərz* ‘ребро’ [GIPh, I, 2, 57; ИЭС, I, 423; Mayrhofer, II, 229]. Сравн. *pārsū*.

pāla (m.) ‘рабочий’.

sāriqāmīš bāžarakī čūk-a, lē řižī askar bū, gima-gimaka usā žē dihār, ta digōt, bāžarakī girān-a: ālikī řižī askar bū, bi řōp, řiving ū askarē siyārī, ālikī řižī pāla bū ‘Сарыкамыш — маленький город, но в нем было так много шума, что, казалось, это большой город: с одной стороны, в нем было полно военных с пушками, винтовками и кавалерией, а с другой стороны — полно рабочих’ (Араб, 107); *pāšē az šāndima mēša, bi lāva ū dilakā aw pāla ānī sar xabātē, řōžhaqē wān řī zēda kir* ‘Затем меня послали в лес, и я уговорами вернул этих рабочих на работу, а дневную плату им увеличили’ (Араб, 110); *aynī wān suřādā, wān řiškīyādā pāla bi gā ū āraba dīxabitīn, laz dikirin, řiyā māšimiyē čē dikirin* ‘Именно в этот холод, в эти морозы рабочие с волами и арбами работали, спешили, строили железную дорогу’ (Шам., 100); *nīv sihat kišānd, hatā pālā wakilē xwa bižartin* ‘Прошло полчаса, пока рабочие выбрали своих представителей’ (Шам., 104).

~ DKF, 73 считает идущим из сирийского.

pāla, pālik (m.) к. ‘закрученные усы’, ‘бакенбарды’.

simbēlē wī pālik-in ū qayīānī-ya ‘У него закрученные и широкие усы’ (КФ, I, 156); *simēlaka qālina pālaki lē bū. awī pālkē simelā dānī piš guhē xwawā darbāz kir* ‘У него были толстые, закрученные усы. Концы своих длинных усов он провел себе за уши’ (Шам., 19); *nāv wāndā yakī simēlna pālika dirēža lē būn* ‘У одного из них были длинные закрученные усы’ (Шам., 60).

~ Сравн. тур. *pala* ‘палаш’, ‘лопасть весла’, ‘широкая плоскость’, *pala byjyq* ‘широкие усы’ [Радлов, IV, 1162–1163].

pālāmārī (f.) | **pālāmār** ‘нападение’, ‘наступление’, ‘атака’, **pālāmārī dān** ‘нападать’, ‘бросаться’.

c. *řāst-a, min balēnim dāwītē, balām min ču zānim, řaw palāmārī řār adrē?* ‘Это верно, я тебе обещал, но откуда я мог знать, что ночью город подвергнется нападению?’ (Жан, 45); *palāmārī řimšērī lē dā, ka biykuža* ‘Он бросился к своему мечу, чтобы убить его (дэва)’ (МК, 46).

~ Удовлетворительной этимологии нет. Сравн. греч. *παλάμη* ‘решительное действие’, ‘удар’.

pālān (m.) | **pālān** ‘вьючное седло’.

~ Из перс. *pālān* ‘вьючное седло’; персидское слово вместе с вах. *peden*, *rodn* ‘седло’, согд. *pyrdn* ‘седло’ возводится к др.-ир. **pari-d(h)āna-* [Henning,

JRAS, 1944, 3–4, 140]. Сравни тж. тал. *pālān*, *palon*, сорх. *pālān*, ласг. *pālon*, санг. *pālang*, семн., шам. *pālon* ‘вьючное седло’.

pālās (f.) | **palās** ‘палас’, ‘поношенная одежда’, ‘ветошь’ (к.); ‘подстилка из плотного тканого одеяла’ (с.).

lē čāxē diyā ma nān dipāt, kutā dikir, dānī pōt ū pālāsē, ma dāvīta sar tandūrē, dinixāmt, wakī tandūr sār naba, am šavē sarmā nakin ‘Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила поношенное пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно’ (Араб, 9); *waxtā sirgūnēdā bū, hisratā wī pāri nānē řaš, sūārā šavē, pālāsakī xwakirinē bū* ‘Когда он был в ссылке, предметом его желаний были кусок черного хлеба, ночной приют и (какая-нибудь) одежда’ (Джынди, 349).

~ Из перс. *palās* ‘грубый шерстяной ковер без ворса’, ‘грубая шерстяная или волосная ткань’, ‘палас’.

ИЭС, II, 238.

pālāsqa (f.) к. ‘пояс для ношения револьвера’.

~ Из тур. *palaska* ‘пороховница’, ‘патронтаж’, которое из венг. *palasz* [Радлов, IV, 1165].

pāldūm, **pāldim**, **pālūv** (m.) | **pāldū**, **pālū** ‘ремень вьючного седла’ (к.); ‘шляя’ (с.).

mēr mērā nās dika, qūš pāldimā karā nās dika ‘Знается человек с человеком, (ведь даже) круп осла знает с подхвостником’ (КФ, II, 370).

~ Из перс. *pāldum*, *pārdum* ‘подхвостник’, возможно, через тур. *paldim* — то же, сложения, во второй части которого *dum* ‘хвост’, первая часть — *pār* ‘дубленая кожа’.

pālga (f.) к. ‘диванная подушка’, ‘то, что подкладывается под локоть, под бок при лежании’.

~ Народно-этимологическое переосмысление *bālgī* ‘подушка’ (см. выше) как сложения из *pāl* ‘бок’ и *ga* (тж. *gah*, *gāh*, перс., ср.-перс. *gāh*, др.-перс. *gādu-*, авест. *gātu-* ‘место’) по аналогии с прозрачными по морфологическому составу образованиями, как *darga(h)* ‘ворота’, *binga(h)* ‘основа’, *dazga(h)* ‘станок’.

pālik см. **pāla**.

pālūd, **pālūt** см. ¹**barū**.

pālūv см. **pāldūm**.

pāl с. см. **pāl**.

pālawān с. см. **pahlawān**.

pālān с. см. **pālān**.

pālāwtin с. см. **pālāndin**.

pāldū с. см. **pāldūm**.

pālēw с. см. **pālēv**.

¹**pālū** с. см. **pāl**.

²**pālū** с. см. **pāldūm**.

pālvāna с. 'стриж', «черная маленькая птичка с длинными крыльями, /араб./ **abābil** ('стриж')» [ФКК, I, 58].

~ Сравн. перс. *pālvāna* 'стриж', *bālvāna* «какая-то черная птичка, которую жители Ширази называют *vāša*» [Vullers, s.v.], *pālvāya*, *bālvāya* 'ласточка' [Vullers, s.v.]. Является ли *vāša* диалекта Ширази тем же, что перс. *bāša* 'ястреб, сокол' (с. *vāša* 'ястреб-перепелятник')? Хотя обычно начальному персидскому *b-* в диалектах полосы г. Ширази отвечает тж. *b-*, ему нередко может отвечать и *v-* (из др.-ир. **v-* [Жук., II, 115, 120, 128]). Не отражают ли эти иранские формы тюркские *balaban*, *balban* 'ястреб' [Радлов, IV, 1507], о которых см. [ТЭС, II, 49 и сл.]; там же приведены тюркские формы с начальным *p-*.

pāmāl (f.) | **pāmāl** 'попрание', 'уничтожение'.

~ Из перс. *pā-māl* 'попираемый ногами', 'растоптанный', 'истребленный'.

pāmūzd (f.) к. 'плата за пройденный путь'.

~ Из перс. *pā-mūzd* 'плата за визит' (врачу), 'вознаграждение' (гонцу и т.д.).

pānībarz с. 'разновидность шлепанцев на каблуке'.

~ Сложение *pānī* 'пятка', самостоятельно в словарях сорани не зафиксированного (обычно *pāžna*, см. выше 'pānī'), и *barz* 'высокий'.

pānta, **pāta** (f.) к. 'поклон'; **pānta kutān**, **pānta āvetin**, **pānta lēxistin** 'кланяться'.

bāvē min barīdā tamana diba, *pānta dāvēža*, *piyā disakina*, *yakō-yakō bagrā dibēža*... 'Мой отец приветствует его, отвешивает поклоны, продолжает стоять, подробно (обо всем) рассказывает беку...' (Араб, 74); *amarik ku neziki wān bū*, *wān ā pānta kutā ū tamana bū* 'Приблизившись к ним, Амарик отвесил им поклон и приветствовал их (приложив руку к губам и ко лбу)' (Шам., 16); *ta ku darī vakir*, *ta pānta lēxist*, *tamana būn*, *lē aw*, *aw ži jiyē xwa rābū*, *pēšdā hāt*, *dastē xwa kira dastē ta* 'Открывши дверь, мы поклонились и приветствовали его, а он поднялся с места, вышел вперед и пожал нам руки' (Джынди, 99). *kačalök... li ber qarāfāždīn disakina*, *makfubē dida dastē wī ū pāta dāvēža* 'Плешивец останавливается перед Каратаждином, вручает ему письмо и отвешивает поклон' (КФ, I, 115).

~ Происхождение не ясно. Возможно, через тюркское посредство с начальным *p-* вместо *f-* из араб. *fātiha*, сравн. тюрк. *pata*, *bata* 'молитва' из араб. *fātiha* [Радлов, IV, 1174].

pāntōl с. 'маятник'.

~ Сравн. перс. *pāndūl*, тур. *pandul*, *pandül* 'маятник' из франц. *pendule* 'маятник' (лат. *pendulus* 'висящий').

pānza с. см. **pānzda**.

pārāx, **pārāx** (m.) к. ' меховая шапка', 'папаха'.

rādiba, *kinjēd ūsib tamām xwa dika ū sārōkē wī pē dika*, *pārāxē wī dida sarē xwa*, *xanjarā wī dida bar xwa*, *lēdixa*, *tē mālē* 'Он надевает на себя всю одежду Юсуфа, надевает на ноги его сапоги, надевает себе на голову его папаху, надевает на себя его кинжал и заходит в дом' (КФ, II, 279); *azī na šivān-im*, *minē nadāya sarē xwadā pārāxak* — *livā havt barxāna* 'Я не пастух, и я не надел на голову папаху из меха семи ягнят' (КФ, I, 431); *kōtē sērī pārāx bū*, *lē usā kavn bū*, *wakī pirēā pārāx jīmā simiū bū*, *pōst gawr dikir* 'На голове у него была папаха, но такая старая, что места-ми вытерлась и (там) белела кожа' (Араб, 65).

~ Из тюрк. *pārah*, *pāraq*, *pāray* ' меховая шапка', 'папаха'.

pārōr, vārōr | pārōr 'пароход', 'корабль'.

av nōqār galak hūr-in ū, wak bālāfirān, vān nōqāran li vārōrān siwār dikin 'Эти подводные лодки очень малы, и их, подобно самолетам, берут на борт кораблей' (Рон., 4, 18);

c. muddatek ba pāpōrē ba bahredā rōišīn, la mawq'ēki layāndā bō isrāhat ū nān ū qāwa w qaḥyānī xōyān bixōn 'Некоторое время они шли по морю на корабле, (затем) в одном месте пристали к берегу, чтобы отдохнуть, поесть, выпить кофе и выкурить свои трубки' (МК, 144); *swār būn la pāpōrē, pāpōryān birda nēwānē, nēwāndī bahrē, la qarāyān dastyān ba sūrānawa kird bō māsiān* 'Они поднялись на корабль, направились в самую середину моря и стали высматривать по сторонам рыбы' (МК, 156).

~ Через тур. *varur* или перс. *vāpūr* 'пароход' из франц. *vapeur* 'пароход'.

pāqīž, pāqīš см. **pākiž**.

pāqla (f.) 'бобы'.

~ Из араб. *bāqla* 'овощи', 'огородная зелень' через тюрк. *baqla* 'бобы' или перс. *bāqlā* 'турецкие бобы'.

pāqlāwa с. название сладкого изделия из слоеного теста.

~ Сравн. тюрк. *baqlava, paxlava* 'слоеный пирог с миндалем и медом'.

pāra с. см. **pāra**.

pār(a) (f.) 'доля', 'часть', 'пай', 'порция'; **pāra vabūn** 'делиться на части'; **pār kirin** 'делить на части'.

wakī yak qīzā xwa bida mēr, ži qalanē wē qīzē pārā silēmān-bagē tēdā haya, yē qīzē dixwāza, aw ži pēškēšā dida wī 'Если кто-нибудь выдает свою дочь замуж, то в калыме за нее Сулейман-бек имеет свою долю, если кто женится, то и он делает ему подношение' (Шам., 20); *pēmza pārā vadiba sar čand jīnsā* 'Пемза делится на несколько сортов' (Араб, 80); *galō, awē biba pārā min yānē nā?* 'Достанется он на мою долю или нет?' (Али, 130); *šer ži vē pārkīrinē pīr xayīdī, hamā rābū sar xwa ū lapak li nāv čāvē gur dā* 'Льву такой дележ пришлось очень не по нраву, он тут же встал и вlepил волку оплеуху' (КПП, 373); *kōčak gul idā pārā xwa standībū, čūbū* 'Знахарка Гуль уже получила то, что ей причиталось, и ушла' (Джынди, 218).

~ Сравн. перс. *pāra* 'кусок', 'лоскут', 'часть, доля', ср.-перс. *pārak*, тал. *poa*, вон., кохр. *pora*, седе, гази *pore*, кафр. *pāre*, семн. *pāre*, сорх. *pārī*.

pāra с. 'выгода', 'прибыль', 'польза'.

~ Из перс. *bahra* 'доля, часть', 'польза, выгода', 'прибыль', 'участь, судьба, удел' (ср.-перс. *bahr*, *bahrak*, авест. *hu-badra-* 'счастливый', др.-инд. *bhadra-* 'счастливый') с удлинением гласного в первом слоге и оглушением *b* перед *h*.

pārāst см. **pārast**.

pārāstin (pārēz-) 'почитать', 'поклоняться'; 'защищать', 'охранять'.

yā řabbī, tō min li makrēi žinā pārēzī 'О Господи, упаси меня от хитростей женщин' (МК, 276); *hingē kašīyā ma di nāvā qaflayē pārāsfidā dičū* 'В тот раз наш корабль шел в составе охраняемого каравана' (Рон., 14, 3); *bi tā jūrā sahakī zōzānān ži habūya, kō bi ředā pazē wī ži guran dipārāst* 'Была еще у (этого) торговца собака с горных пастбищ, которая в пути охраняла овец от волков' (Рон., 14, 11);

с. *zīānēkī dūr u drēzyān la pēš-a, har awanday haya, ka xwā la čurtīm u tāwēri rōzgār biyānpārēzē* 'Впереди у них долгая жизнь, только бы Бог хранил их от противоположностей судьбы' (Жан, 23–24).

~ Судя по неэтимологической долготе гласного в первом и втором слогах, из перс. *parastidan*, «деноминативного образования от ном. actoris **parist*, сильная основа которого сохранилась в /ср.-перс./ *paristār*, перс. *parastār* 'нянька, служанка'» [GIPh, I, 1, 302]; др.-перс. **pari-štā* [GIPh, I, 2, 102–103, 124], следовательно, приставочное (*pari-*) — образование от **st-* 'стоять'.

pāgāw с. 'обильное орошение после перерыва', 'орошенный', 'влажный'; **zīmānī pāgāw** 'сочный язык'.

~ Сравн. перс. *pārāb, pāryāb, pāryāv* 'поливной, искусственно орошаемый', 'поливные земли', а тж. перс. *fāryāb* 'искусственно орошаемая земля'.

pārča (m.) | **pārča** 'кусок', 'часть'; 'ткань'.

isāl čand sāl-a vi šarīdā xalq qa pārča dast nāxa, galakī zi āhiyē kinjāvā xalqi mārūt-a 'Вот уже несколько лет, как из-за этой войны люди не могут достать ткань, многие нуждаются в одежде' (Шам., 165); *qīzak, kinjā rīnda lē, dēre wē gōvakkiri bū, mīnānī qīzēd zi wē mazintir dāwā dēra bi pārčē kask, gavaz ū qīčik nīkāddā niqīšāndibūn* 'У одной девочки, на которой была красивая одежда, платье было расписано кружками, как на платьях девочек старше нее, а подол платья украшен кусками (ткани) зеленого, красного и желтого цвета' (Шам., 77); *hūd bū du pārča, biṛē pēšin bi sarīva nōqī āve bū, ū biṛē pēšin dā ray* "'Худ" развалился на два куска, носовая его часть быстро погрузилась в воду, а за ней последовала и кормовая часть' (Рон., 5, 5);

с. *wallāhī, bē ba dargāmā, pārča-pārčay akam* 'Клянусь Аллахом, если он подойдет к моим дверям, я разорву его на куски' (МК, 54); *tamāšāy kird, sinūqi haldāyawa, ka dīy, pārčayak āltūna tiyā fākišāwa* 'Она посмотрела, открыла сундук и увидела, что в нем лежит кусок золота' (МК, 56).

~ Суффиксальное образование от *par(a)* 'часть', 'кусок'. Сравн. перс. *pārča* 'часть', 'кусок', 'ткань', 'материя', 'осколок', а тж. нумератив при счете отрезков тканей, ковров... владений, имений [ГРС, I, 261].

pārčam см. **pārčam**.

pārēz (f) 'пост', 'воздержание'.

~ Из перс. *parhēz*, основы наст. вр. глагола *parhēx tan* 'остерегаться', 'избегать', 'воздерживаться'; ср.-перс. *pahrēž, pahrēxtan*, арм. (из иран.) *pahrēz* 'пост, воздержание от пищи', др.-ир. **pati-raik-*, авест. *paiti-raēk-* 'оставлять', 'упускать', 'не делать' [GIPh, I, 2, 23, 98, 135; Wb., 834]. См. тж. [ИЭС, II, 75 и BSOAS, XI, 62], где отмечена связь с авест. *haēz-* [Bailey, TPS, 1945, 33].

pārīz (f) к. 'сад', 'парк'.

~ Сравн. перс. *pālēz* 'сад', 'парк', 'огород', 'бахча'; др.-ир. **pari-daiza-*, авест. *pairi-daēza-* 'ограда' от **daiz-*, **diz-*, авест. *daēz-* 'нагромождать', др.-перс. *didā-*, согд. *prdyz-* 'сад', хот.-сак. *dāstā* 'нагромождать' [KSD, 160].

pārs (f) 'сбор подаяний', 'нищенство'.

iro hin zi wān jōtkārīyē dīkin, hinēn din dārān dibīrīn, hin zi pārsē dīkin 'В настоящее время одни из них занимаются земледелием, некоторые другие пилят дрова, часть же нищенствует' (Рон., 18, 19); *dawrēš, — go. — aw-in, haspē wān hana, mēšōk*

sar pištā haspān-a ū ar tōp dikin, pārs dikin nāvā šahardā 'Дервиши, говорит, таковы: есть у них лошадь, на спинах у лошадей — мешок, они собирают муку, собирают еду да нищенствуют в городе' (КФ, II, 137); *birā dili bi dil bē, birā ūre pārsē li mil bē qōnāxā nēzīk ži virā hayā ba dā bē, bālgīyē min kavir bē, dōšakā min ard bē* 'Было бы согласие между сердцами, (и тогда) пусть будет на плече нищенская сума, до ближнего пристанища будет как до Багдада, (пусть) изголовьем будет камень, а тюфяком моим — земля' (КФ, II, 387).

~ Сравн. перс. *pārsa* [DKF, 70], *parsa* 'нищенство', 'сбор подаяний' (дервишами), тур. *parsa* 'сбор пожертвований' (певцами, музыкантами и т.д.), 'чаевые', 'посуда для сбора пожертвований'. На итальянское происхождение турецкого слова указывает [DTF, 311]; [Радлов, IV, 1158] как на источник указывает на итал. *borsa* 'кошелек', 'сумка', 'кожаный мешок': Сравн. тж. перс. *parsa zadan*, сорх. *parse beffaton*, семн. *parse bokwātiyon* 'бродить', 'шататься', 'слоняться'.

pārsang с. см. **pārsang**.

pārsim см. **pārsim**.

pārsū, pāsū, pārastū (f) | **parāsū** 'ребро'; 'наружная сторона стены', 'край'.

pārsūki ži pārsūyē wē škastīya 'Он сломал ей одно из ребер' (КФ, I, 121).

~ Восходит к др.-ир. **parsu-*; авест. *parasu-*, *pərasu-* 'ребро', др.-инд. *pārsu-* 'ребро', *parśvá-* 'бок', ср.-перс. *pahlūk*, перс. *pahlū* 'бок', тал. *palū*, кеш. *pahlī*, седе, гази *pahlū* 'бок', осет. *fars* 'бок', *fərsk* 'ребро', хот.-сак. *pālsu-* 'ребро', 'сторона', согд.-будд. *prś'kh* 'сторона', афг. *pu štai* 'ребро', вах. *pūrs*, мундж. *pūrsəga*, йидга *pərsəyē* 'ребро' [ИЭС, I, 423, 453; KSD, 234]; см. тж. [EVP, 61]. Сравн. *pāl* 'бок', 'сторона'.

pārt, pārtōs (f) к. 'копна', 'стог', 'скирд'.

hay hawār, rōm ū irān hav qīr dikin, bāvē min gō: "pārtā, pārti bišawfīnin, ū biravin". awī ta usā gōt, awānā pārt šawtāndin, čūn 'Эй, тревога, турки и персы убивают друг друга, мой отец сказал: «Подожгите стога и бегите». Так он сказал, они подожгли стога и ушли' (ФК, 595); *pāla tēna nēzīkī gund, kuṛē sōrō ālikī dinvā diča nāvā pārtē gihē* 'Работники приближаются к селу, а сын Соро с другой стороны (села) идет к стогам сена' (ФК, 635); *tištakī min haya sarē dinē, binē dine, du pārtōsē tak ū tinē. aw čī-ya? (hīv ū rōž)* 'Над миром и под миром — два одиноких стога. Что это? (Луна и солнце)' (КФ, II, 409).

~ Из арм. *pard*, *bardoc* 'копна', 'стог', о котором см. [Ачарян, I, 421–422]. DKF, 70.

pārū с. см. **pārī**.

pārḫān, pārḫwān (f) к. 'ребро'.

az zānim ū pāk tē birā min, wān malagānēd "xwadēnās" pārḫān ū dastē gāvānā diškēnāndin 'Я знаю и помню очень хорошо, что эти "благочестивые" молокане ломали пастухам ребра и руки' (Араб, 12); *silēmān-bagē hērs bū, gōt: sūtō, az rābīm, azē pārḫānē ta tēkma nāv dilē ta, tu hargāv zāf xabar didi* 'Сулейман-бек разозлился и сказал: Суто, вот я встану и наломаю тебе бока, вколочу твои ребра тебе в сердце, ты всегда слишком много говоришь' (Шам., 25).

~ Вероятно, из **pārs-xwān*, в первой части которого *pārsū* 'ребро' (см. выше), образованного по типу перс. *ustuxwān*, *ast-xwān* 'кость', где в первой части *ast-* 'кость'.

pāgō с. 'деревянная лопата'.

~ Сравн. перс. *pārō*, *pārōb* 'деревянная лопата', 'весло'; вон. *porū*, сив., гави *pōrū*, шам. *pārū*, семн., ласг. *pārū* — то же. Персидское слово соотносится с *tflan*, *rōb* 'места', 'подметать' [Vullers, I, 317].

pās с. 'охрана', 'стража'.

~ Сравн. перс. *pās* 'караул, стража', 'охрана, защита', ср.-перс. *pās*, авест. *pāθra-* 'охрана, защита', производное от *pā(y)* 'защищать, охранять', и.-е. **po(i)-*.

pāsabān, **pāsawān** с. см. **pāsbān**.

¹**pāsār** с. 'карниз'.

~ Сравн. перс. *pāsār* 'притолока', 'поперечина двери'.

²**pāsār(I)** с. 'воробей' (Мук., 239).

~ Сравн. лат. *passer* 'воробей'.

pāsux с. 'ответ'.

~ Из перс. *pāsux* 'ответ'; ср.-перс. *passaxv*, *pāsaxv*, авест. **paitisaxa-*, др.-перс. **paitisahvan-* [GIPh, I, 1, 276, I, 2, 81].

pāsū см. **pārsū**.

pāšil, **pāšilk**, **pāxil** (f.) | **pāšil**, **pāšal** 'пазуха', 'объятие' (ж.); 'подол задней стороны платья' (с).

min bi dastakī hekē pāšilā xwa darxist, li ārdē lōd kir 'Я одной рукой достал из-за пазухи яйца и сложил их на земле' (Араб, 26); *dast kirina jēbā min, barīyā min ū pāšlā min, silhā digarīyān, kāyazē min ū min standin ū az birma, āvītma kalē* 'Они обыскали мои карманы, нагрудные карманы, пазуху, отобрали мои бумаги, затем отвели и бросили меня в крепость' (Араб, 125); *jamīla idā ēpaʿa mazin bū, ū hizkirinē jāmā mināni zārā čūk dikata pāšlā dē ū bāvē fēr pāc dikir, pāšē ū pāšlā wānā dardīkat* 'Джамилла была уже довольно большой, но от полноты чувств временами вела себя, как маленький ребенок, бросалась в объятия отца и матери, горячо целовала их, потом освобождалась из их объятий' (Шам., 44).

~ Сравн. *pāšil* (с непридыхательным *p-*) 'зад', 'задняя часть туши', 'огузок' от *pāš* 'задняя часть чего-л.', с которым связано значение 'подол задней стороны платья' в сорани. Сравн. осет. *duṁæggag* 'пола (одежды)' от *duṁæg* 'хвост' [ИЭС, I, 375]. Курманджийские формы этого слова скорее всего иного происхождения и, вместе с с. *bāxil*, должны быть связаны с *baṅal* (см. выше) в том же значении. Чередование *x/š* отмечено и в некоторых других случаях (*palixāndin/pališāndin* 'мять, давить').

pāta см. **pānta**.

pāxir, **pāxil**, **pāxir** (m.) к. 'медь'.

ḡinsē ḡasōkē silīvi ku haya ḡinsē zēf ū zīv-a, pāxir nīna, xirāb nāba 'Ведь природа Хасана, сына Сулеймана — золото и серебро, (она) не медь и не подвержена порче' (ФК, 362); *pāxir zar-a, lē zēf nīna* 'Медь (тоже) желтая, но она — не золото' (КПП, 236); *pāxilē xwa maka havālē zērē xalqē* 'Не равняй свою медь с золотом других' (Масалок, 438).

~ Из тюркского источника, сравн. азерб. *paхur*, тур. *bagyr* 'медь', о котором см. [ТЭС, II, 45–46; СЭС, I, 131; ИЭС, III, 91; Ural-altaische Jahrbücher. Wiesbaden, 1959, 177–178].

¹pāy см. pāy.

²pāy см. ¹pā.

pāydōs | pāydōst 'праздный', 'ничем не занятый' (к.); 'перерыв в работе', 'перемирие в войне' (с.).

~ Из тур. *pajdos* 'перерыв, прекращение работы'.

DKF, 73.

pāžna, pāžnū с. см. ¹pānī.

pē (м.) 'нога', 'стопа', 'ножка' (мебели).

az tirsiyām, wakī avā marīyā ma bibīna, wē min zārāvā bikuta bōnā vī gihāyē xwa, čimku lingē ma haṛī būn, gala gihā bar pē ma zāyī bibū 'Я испугался, что этот человек, увидев нас, побьет и меня, и детей из-за своего сена, потому что ноги у нас были грязные и много сена у нас под ногами было попорчено' (Араб, 5); *dast-pē min dirī jifīn, čaqa-čaqā dirānē min būn, ta digōt zivistān-a ū azī idzī li čōlē-ma* 'Руки и ноги у меня дрожали, стучали зубы, словно была зима и я стоял голым в степи' (Араб, 26);

c. bōlān xāwēn dakatawa, sar u pē w jarg u r̄xōlay aw kōtrānam danē 'Я их почищу для вас, дайте мне головы, лапки, печенку и кишки этих голубей' (Мук., 178).

~ Восходит к др.-ир. **pad-*; авест. *pād-*, др.-перс. *pad-*, др.-инд. *pāt-*, ср.-перс., перс. *pāy*, заза *pāī*, гур. *pā*, тал. *pō*, бел. *pād*, вон. *pō*, кохр. *pō*, кеш. *pō*, зеф. *pā*, санг. *pē*, согд. *p'ō*, осет. *fad*, ягн. *pōda*, мундж. *pāla*, афг. *pal*, инк. *pu(d)*, вах. *pād*, *pāō*, шугн. *pōō*, сарык. *pōō*, язг. *pēō* 'нога'.

DKF, 85.

pēčān[din] (pēč[īn]-) 'заворачивать', 'сворачивать', 'обметывать', 'обертывать', 'пеленать' (ребенка); с. тж. 'вить'.

pāšē dičū jam xurotčiyā, yē ku xurōm dipēčānd, li xurōmē wī nihēī, digōt: kuṛō, tu xurōmā usā dipēčī, tu dibēy būkaka ūza-yī, nizānī čāwā zārā xwa tēkī nāv pēčakē, ditirsī, hēdikā, dipēča, būkā usā du gāvā ž kōčā dūr dikava, pēčakā zārē vadiba 'Затем он шел к работникам, сворачивавшим снопы, и, взглянув на их снопы, говорил: сынок, ты сворачиваешь снопы так, словно ты молодая невестка и не умеешь вернуть своего ребенка в пеленки, боишься, заворачиваешь осторожно, и стоит такой невестке отойти с места (на) два шага, как пеленки разворачиваются' (Шам., 12);

c. šakirāwyān xwārdawa, ašyāy būkēnyān bō hāzīr kird, hamūyār bō pēčāyawa, bāryān kird bōy, hāzīryān kird 'Они выпили обручальный шербет, приготовили для нее (все) необходимое для невесты, все завернули, погрузили и приготовили' (МК, 12).

~ Сравн. перс. *pēčīdan* 'вить(-ся), свивать(-ся), свертывать(-ся), завертывать(-ся)', 'обматывать(-ся)', 'обвивать(-ся)', 'поворачивать', 'сворачивать', *pēčāndan*, *pēxtan* 'завертывать', 'обертывать'; ср.-перс. *pēčītan*, гур. *ta-pēčū* 'обвивает, заворачивает, вращает', тал. *pe-pēčūye*, *pe-pēče* 'закручиваться, обвиваться', сорх. *berīčaon*, шам. *darītan* (*darīč-*), ласг. *derīčīyon*, санг. *dočrīndan* 'вить(-ся), свертываться, скручиваться, обвиваться, поворачиваться', семн. *darīčānyon* 'сворачивать, скручивать, поворачивать', вон., зеф. *pēč-*, кеш. *pēč-*, *pēt-*, кохр. *pēč-*, *pēt-*, седе *pēčīdan*, газн. *pēčōtūn*, кафр. *pēč-*, сив. *pēčen* — то же, шугн. *pēčīn* 'укутывать' идут, вероятно, из персидско-таджикского. Дальнейшие связи предполагаемого др.-ир. **paik-*, **paīč-* не установлены, за исключе-

нием неуверенного сопоставления перс. *pēčīdan* с др.-инд. *picati* 'сгибает', 'стягивает' [Maurohofer, II, 269].

pēhn(ak) см. **ṛahīn**.

¹pēl (*f*) к. 'время, период времени'; **pēlā hān** 'тогда'; **pēlā hānē** 'недавно'; **pēlāhānā** 'в то время', 'недавно'.

lāō, tu rāst nābēžī, pēlā hānā az rāstī ārif kuṛē qalandar hātīm, ži gundē qaragālē, awī gōta min, wakī ta li sārīqāmīšē čamadānak kāyaz dizībū ū awī tarā vašārībū 'Сынок, ты не говоришь правду, недавно я встретил Арифа, сына Каландара из села Каракала, он сказал мне, что ты в Сарыкамыше украл чемодан бумаги, а он для тебя его спрятал' (Араб, 129); *az pēlā hān bē wī čūma jam darsdārē wī, nāvē wī āpō-ya, artmanī-ya, kurtmān-ji ži zāna* 'Я недавно пошел без него (сына) к его учителю, армянину по имени Апо, (который) знает и курдский язык' (Шам., 209); *azē jābē bišīmim sūsiz, birā bē, kārē xwa bika, balkī am vān pēlā haṭīn* 'Я подам-ка весть в Су-сыз, пусть он придет и приготовится, авось мы теперь же и поедем' (Джынди, 297).

~ DKF, 81 сопоставляет с греч. *παλαι* 'раньше', 'прежде', 'близ', 'близко'.

Ясности нет.

²pēl (*f*) к. 'волна', 'вал', 'поток', 'веяние', 'дуновение' (ветра).

bākī gumrah dihāt, āvā gōlē rādībū, davē kandālā dīkat, qāmūš mīnānī pēlēd bārē bilīnd dibūn, pāše disā xār dibūn 'Дул сильный ветер, вода озера вздымалась, билась в берега, камыш, как волны, поднимался и потом снова полегал' (Араб, 141); *pēlēn bahirē filūqā ma ā pičūk awčand dihažānd, kō ma nikātibū am di xawīra bičīn* 'Морские волны так качали нашу маленькую шлюпку, что мы не могли уснуть' (Рон., 3, 8).

~ Сравн. заза *pēlī* 'волна', 'дуновение'. Дальнейшие связи не ясны.

pēlāv (*f*) | **pēlāw** 'обувь'.

žī nāvā žī-nivīnā rābūm, min tivān-jak-dud dāna xwa, pēlāv sar lingē xwavā kirin, kir ku darēm 'Я встал с постели, раза два потянулся, надел на ноги обувь и собирался выйти' (Джынди, 47); *ū žū-žū pēlāv āvītin sar lingē xwa, wakī bi čavē mištārī haspē binhēra* 'И (он) второпях натянул на ноги обувь, чтобы (выйти и) взглянуть на лошадь глазами покупателя' (Джынди, 193);

c. na pēlāwī tang, na xānau ba jāng 'Ни узкая обувь, ни дом, в котором ссорятся, — ни к чему' (КПП, 355); *pēxās ba w nak pēlāwit tang bē, bē žin ba, nawak la mālitā jāng bē* 'Лучше быть босым, чем ходить в тесной обуви, лучше быть без жены, чем терпеть скандалы в доме' (Панд., 143).

~ Сравн. гур. (канд.) *pālā, pālā* 'обувь' [KPF, Abt. III, Bd. II, 270], авр. *pālā, pālā* 'летняя обувь' [KPF, Abt. III, Bd. II, 392].

pēlī с. 'веко'.

dat u čāvī drež bibōwa, rangī zard haḡarābū, čāvī, ka la nēw čirč u lōčān xul-xul daxulāwa w la pēlūydā twētkay nadagirt, ba jāre fōčūbū 'Его лицо вытянулось и пожелтело, а глаза (непрерывно) вращались в окружении морщин и, никак не успокаивающиеся под веками, запали' (Яшар, 148).

~ Сравн. перс. *pilk, pirk, palk, pulk, palak*, тал. *pīla* 'веко', гур. *pīla* 'веко', лур. *peyla* 'веко'. Не ясно, в каких отношениях эти формы с перс. *pēla* 'куколка бабочки', 'кокон', 'кокон тутового шелкопряда', 'нарыв', 'припухлость', *pēla-yī dandān* 'флюс', *pēla-yī čašm* 'веко', бел. *pēlag* 'мешок', 'куль', семн. *pīla*,

санг. *pīla-kerm* 'кокон тутового шелкопряда', др.-инд. *pela-*, *pelaka-* 'testiculus', которое связывают [Mayrhofer, II, 342] с др.-инд. *pēru-* и далее к *pay-* 'раздуться', 'изобиловать', 'быть полным, наполненным' [Mayrhofer, II, 341, 212] или с **paida-* [KSD, 240].

pēpaling, **pēpalūk** (f.) | **pēpilkān**, **pilakan**, **pilkān**, **pēpīlka** 'ступенька', 'лестница'.

waxtē awī lingē xwa pēpalingādā āvīt barē xwa dā gihē ū hēdikā hāt 'Ступив на лестницу, он направился к селу и не спеша подошел' (Араб, 4); *disā pēpalingarā hildikišima qātē žorē ū čīqa qawātā min haya darīkī dixim* 'Я снова поднимаюсь по лестнице на верхний этаж и что есть сил стучу в дверь' (Джынди, 6); *az zū-zū pēpalingāvā hīlkišyām, čūma bālkōnā žorīn* 'Я быстро поднялся по лестнице и вышел на верхний балкон' (Араб, 123);

с. *dasī drēž kird, dasī aḥmadī girt ū la pēpilkānān wa sar kawtīn u čūna awlāy qullay zīndānawa* 'Он протянул руку, схватил руку Ахмада, (они) поднялись по лестнице и перебрались на другую сторону крепостной стены' (Яшар, 53); *la pilikān sar kawtīn, dūpiškēkim dīt u pē lāqat pēdā dā w kušūm... itir bibray-bibray biwērē law pilikānāna sar kawē abadan* 'Когда мы поднимались по лестнице, я увидел скорпиона и растоптал его... Он никогда больше не осмеливался ходить по этой лестнице' (Мук., 173–174).

~ Сложение из *pē* 'нога' с основой *paling*, исход которой был переосмыслен как суффиксальный (вместо **palind*, сравн. параллельные курдские формы *band/bang* 'веревка', *rand/pang* 'наставление', *fand/fang* 'хитрость'), тогда как она идеально соответствует согд. *pōynd* 'порог', восходящему к **pati-antā-* [Henning, BSOS, X, 99], вторая часть которого представлена в авест. *qīdyā-* 'дверной косяк', 'столб' и осет. [*wæł-*]*jinzæ* 'крыша', др.-инд. *ātā-* 'дверная рама'; арм. */dr-/and* 'порог', лат. *antae* 'пилястры' [Gerschevitch, Mištra, 182; Mayrhofer, I, 72; ИЭС, IV, 80], и целиком отраженному в перс. *palandīn*, *palindīn*, *pilandīn*, *balandīn* 'порог', 'дверной косяк', 'дверная рама'. Сравн. тж. противостоящие по форме перс. *pilla* 'ступень', *pillakān* 'лестница', лур. *pella*, хунс. *pilla* 'ступень', ласг. *palla*, сорх. *pallekān*, семн. *pellekūn*, шам. *pəlla*, санг. *pəlle* 'лестница'. Но ишк. *pərnīč*, сангл. *pərnīč* 'порог', барт. *paðend* 'дверная рама', 'косяк', 'порог', руш.-хуф. *paðind*, руш. *paðend* 'порог'.

pēpas (f.) к 'топот', 'растоптывание'.

disā dōrā xwa nihēri, li haṛiyē nihēri ū lingē xwa āvīt dūz hāta nēzikī gihē. lē nihēri, gihā ūv pēpas kirina 'Он снова огляделся, посмотрел на грязь, зашагал и подошел прямо к селу. Видит, все сено истоптано' (Араб, 5); *aw quī disā nāv xurjīkēdā fasāl pēcā, kira čālē, salē mazin dā sar, tižī sar xwālī kir, bi lingā aw xwālī pēpas kir* 'Он снова старательно завернул коробку в переметную суму, положил в яму, сверху накрыл большим железным листом, засыпал (яму) доверху землей, а землю утоптал ногами' (Шам., 30); *yē ku wē qānūnē pēpaž bika, jiyē wī dārā-dārā yā jē-ya* 'Тот, кто эти законы будет поспирать, заслуживает виселицы' (Али, 38).

~ DKF, 85 рассматривает как состоящее из *pē* 'нога' и основы **paž-* от корня *piš-* (?), авест. *pištra-* (?). Если имеется в виду авест. *pištra-* 'раздавливание', 'разминание', которому родственны др.-инд. *pišṭa-* 'мука', перс. *pišt* 'мука', то такая этимология неприемлема для курдского слова по фонетическим соображениям. Скорее сложение из *pē* 'нога' и усеченной основы наст. времени глагола **pastīn* (сравн. сул. *pastān* 'раздавливать', 'топтать', 'трамбовать' и т.д., см. выше).

pēpīlikān, pēpīlka см. pēpālīng.

pēqāsk (f) к. 'лебеда'.

qīz ū būkēd gund wān rōzā galakī dičūna pīnjārē, dičūn, dānīm, wakī zivistānē bikin tīršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, garā kōčō, girē pōzbiṛ, nawālā hīrē, kēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanjālīsk ū sīlmāsk, sipīng ū tīršō, pūng ū jātirī, xīlōk 'В те дни девушки и молодые женщины села часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили ее, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лошины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли (лебеда) *pēqāsk* и дикий лук, черемша и (трава) *mandik*, (стебли) *xītik* и дикий чеснок, (корнеплод) *qanjālīsk* и (лебеда) *sīlmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, (корни) *xīlōk*' (Джынди, 223).

~ Сложение из *pē* 'нога' и *qāz* 'гусь' с наращением суф. *-k* (букв. 'гусиная лапка'), вероятно, по виду сердцевидно-треугольных красноватых листьев. Такого же типа образования со значением 'лебеда' и в некоторых других языках: тур. *qaz-aja* yu, арм. *saga-t'at*' (букв. 'гусиная лапка'), *saga-xot* (букв. 'гусиная трава'), лат. (из греч.) *cheno-podium*, франц. *chenopode*, англ. *goose-foot*. Сравн. тж. *sīlmāsk*.

pērē с. см. pēr.

pērgāl см. pārgal.

pērgī к. 'по направлению к ...', 'в сторону'.

~ Изафетная форма от **pērg* 'встреча', восходящего к др.-ир. **pati-ar-*; авест. *paty-āra-* букв. 'встречное движение', *patyāreṇa-* 'contrarius', 'противник', ср.-перс. *paōrag* 'встреча', перс. *pažira* 'встреча'.

pērū с. см. pēvir.

pēranj, pēreñj (f) к. 'награда, плата за пройденный путь'.

min ži dastē wē girt iōrbak, nama ū sē šayī para, pēreñjā xwa. haqē pēreñjā min az šā kirim, min bi ašq iōrba āvīta, sar milē xwa, kāyaz kira pāšlā xwa... 'Я получил от нее сумку, письмо и три пятака денег за труд посыльного. Плата за труд посыльного меня очень обрадовала, я с воодушевлением повесил сумку на плечо, а письмо сунул за пазуху...' (Араб, 29-30).

~ Курдское соответствие (адаптация?) перс. *pā-ranj* 'плата гонцам, певцам, танцорам, а тж. врачу за визит'.

DKF, 87.

pēst с. см. pōst.

pēsū (f) к. 'засада'.

~ Из тур. *pusu* 'засада'.

DKF, 87.

pēš (f) к. 'пола', 'подол'.

awī jārā dānī kīnjikē xway parā, ži hav vadikir ū kulūrā parē sōr rō dikira pēšā xwa, dižmārt 'Время от времени он доставал свою тряпицу с деньгами, разворачивал ее, высыпал кучку медяков себе в полу и начинал считать' (Араб, 10); *žinaka jāhila badaw, du zārā pēšā wē girtībūn, aw ži hātībū, pirsā mēre xwa dikir* 'Одна молодая красивая женщина, за подол которой держались двое детей, тоже пришла узнать о своем муже' (Шам., 125); *šawēšē kāl idā xabar nadā, jīyē xwa hēdikā rābū, pēšā*

bēšmērtē xwa qirš ū qālē sarrā dāwišānd ū čāv kira min, wakī az xī rābim 'Старый Шавеш больше не стал говорить, он медленно поднялся со своего места, кое-как отряхнул с подола своего бешмета стружки и показал мне глазами, чтобы я тоже встал' (Джынди, 113).

~ Из арм. *pēš* 'пола', 'подол'. А. Жабa [DKF, 88] сопоставляет с перс. *pēš* 'перед', 'передняя часть', которое, насколько можно судить, в значении 'подол' не употребляется, сравн. перс. *dātan* 'подол', 'пола'.

pēša (m.) | **pīša** 'профессия', 'ремесло'.

~ Из перс. *pēša* 'постоянное занятие, ремесло, профессия, мелкий промысел', ср.-перс. *pēšak*, авест. *pīštra-* 'профессия, состояние, каста' от *paēs-* [Wb., 908].

DKF, 80.

pēšang с. 'вожак'.

la kātēkdā ykam qātīr pēšangī kārwanaka drust ba tanīšū qabrakadā rādabird, malā yēk ba xōy la qabraka darpaī w yēk ba xōy hāwārī kird 'Когда первый мул — вожак каравана проходил около самой могилы, мулла изо всех сил прыгнул из могилы и что было мочи закричал' (Мук., 260).

~ Сравн. перс. *pēšāhang* 'предводитель', 'вожак', 'вожак стада'.

pēšūla с. 'комар'.

~ Сравн. с. *mēšūla* 'комар', уменьш. от *meš* 'муха', 'мошка' (см. выше). Появление *p* вместо *m*, возможно под влиянием с. *paša* 'комар' (см. ниже *pīšō*).

pēšūn (f) к. 'след', 'колея', 'тропа'.

~ Сложение из *pē* 'нога' и *šūn* 'место', 'след'.

¹pētak (f) к. 'улей', 'рой'.

gundī mīnānī mōzē hingiv li pētakādā sar havrā čūn-hātin, gišk hāzir būn 'Жители села, словно пчелы в улье, засуетились и все приготовились (к отпору)' (Шам., 148).

~ Из арм. *pētak* 'улей'. Сравн. тж. тур. *petek* 'ячейка', 'медовый сот'.

²pētak, patak (f) к. 'подставка для лампы'.

arē, kačikē, ēvārē čāxē hanakā čirē vēxa, dāyna sar vān pētakā 'Да, девушка, вечером (когда наступит) время утех, погаси лампу и поставь ее на подставку' (ФК, 417).

~ Из тур. *petek* 'ячейка', 'сот', 'верхняя часть минарета' (в качестве подставки для лампы использовались ниши в стене).

pētāw с. 'портянки'.

~ Сравн. перс. *pā-tāba, pātāva* 'портянки', 'обмотки', сложение из *pā* 'нога' и основы наст. времени *tāb* глагола *tāftan, tābīdan*, др.-ир. *tap-* 'нагревать', сравн. тж. осет. *fad-tav-æn* 'теплая стелька', букв. 'ногогрейка'.

pēwān с. см. **pīvān**.

pēxās, pēxwās | **pēxāwus, pēxāwis, pēxwās** 'босой', 'разутый'.

muršīdī pēxās u tāzī čū li sar pōstē barāzī 'Босой и нагой муршид опустился на свиную шкуру' (ШС, 239); *dangakī az hišyār kirim, min bānzdā sar xwa, lē nihēī — sālđātakī uris, pēxās, sārōkē xwa āvītna sar milē xwa, urisī distre, tē* 'Меня разбудил чей-то голос, я вскочил на ноги, смотрю: русский солдат, босой, повесив сапоги на

плечо, идет и поет по-русски' (Араб, 130); *čand xōrtā xwa pēxās kīrin, wakī hařin bivimin, kīdarē buhur-a yānē kīdarē āv tanik-a, wakī hařin* 'Некоторые молодые люди разулись, чтобы пойти поискать брод или мелководье, (где можно было бы) переправиться' (Шам., 152);

с. *pēxāwis ba w nak pēlawit tang bē, bē řin ba, nawak la māltā řang bē* 'Лучше быть босым, чем ходить в тесной обуви, лучше быть без жены, чем (терпеть) скандалы в доме' (Панд., 143); *aw faqīrāna ba pēxāwisī w ba kirāsēkī tangī drēř law sarmāy bayānawa tā dwāzday nīwařō yakwūčān kāryān dakird* 'Эти бедняги босиком, в одних тонких рубахах работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва' (Мук., 177).

~ Восходит к др.-ир. **pāda-x'ā-audra-*; авест. *x'ā.aodra-* 'босой', букв. 'имеющий свою, т.е. собственную, обувь' (сравн. подобный тип образования в осет. *xæd-āxur* 'трамостей', т.е. 'имеющий знания', *xæd-arc* 'копыеносец', т.е. 'имеющий копые'). Сюда же относятся авром. *pā-wirwā* 'босой' и баш. *pā-xiwāves* 'босой' [ОТ, 82–84].

pēzavang (m.) к. 'мерзавец', 'подлец', 'негодяй'.

min bānz dā sar xwa, ři hēbatā řax xwa nihēřī, dīt, aw pēzavangē kuřē pēzavangā řina 'Я вскочил на ноги, в ужасе оглянулся вокруг себя и увидел, что этого негодяя, сына негодяев, нет на месте' (Джынди, 184).

~ Сравн. перс. *razvī, razavī, rařavī, řiřuvī* 'человек незначительный, находящийся на самом низу', *řiřvāyī* 'непутевый, никчемный', *rařvand, rařavand, rařāvand* 'негодяй', 'подлец'.

pēřgir (f.) к. 'полотенце'.

hulm-gulmaka usā řādibū, wakī mariyē dūra řūniřti nadihātina xānēkirinē, hinakā usā xwī dābū, bi pēřgirā sarčavē xwa pāqis dikir '(Там) стоял такой пар, что те, кто сидел далеко, не были видны, а некоторые так вспотели, что вытирали лицо полотенцем' (Араб, 48).

~ Из перс. *pēřgir* 'полотенце', 'салфетка', 'скатерть', тж. 'передник'; сравн. тж. тур. (из перс.) *peřkir* 'салфетка', 'полотенце'; ř из ř в результате ассимиляции перед звонким согласным.

pīcīřin (pīcīř-) с. 'ломать', 'рвать'; **pīcīřan** (pīcīř-) 'трескаться', 'лопаться', 'рваться'.

hamū řit la bārikī apīcīřē, insān la astūrī 'Всякая вещь рвется оттого, что она тонкая, человек же лопается оттого, что он толстый' (Панд., 148).

~ Из **bi-čīřin*, производного от *čīřin* 'издавать звук', 'звучать', *gōrāni-čīř* 'исполнитель сказаний', то же, что *gōrānibēř*, к. *dangbeř*; сравн. тж. к. *čīřin* 'крик', 'шум', *čīřin* 'скрипеть', 'скрежетать', 'трещать', 'рваться', 'разрываться', 'лопаться', *miřka-čīř* 'грызуны'. Все эти формы, вероятно, образованы на базе *čīř-čīř-* звукоподражательного происхождения, см. выше *čīřin*.

pīhīn, pīřin см. **řahīn**.

pīlakan, pīřkān см. **řēpařing**.

pīřānawa см. **řaliřāndin**.

pīta (f.) | **pīřta** 'фитиль'.

~ В отличие от формы *řitil* (см. выше), восходит к араб. *fařila* 'фитиль' через тур. *pīta* 'светильник', 'фитиль'; сравн. тж. перс. *pařila* или арм. [DKF, 82] *pīř'ay* 'фитиль'.

pīlāw с. см. palāw.

piling с. см. piling.

(dā-)pīlōxan (pīloxē-) с. 'получить ссадину', 'ссадить (поцарапать)', 'ободрать, ссадить кожу'.
~ Сравн. арм. p(ə)lok-el 'ссадить (поцарапать)', 'обдирать', 'отдирать'.

pīn с. 'пятно'.

~ Сравн. тур. ben 'родинка', benek 'пятно', pin-ti 'грязный', 'испачканный'.

pīna с. 'низкий стол для приготовления хлеба'.

~ Сравн. греч. πίναξ 'доска для кушаний, поднос, блюдо', н.-греч. πίνακας 'доска', а тж. тур. pinakor 'доска, на которой всовывают хлеб в печь' из н.-греч. πίνακωτή [Радлов, IV, 1329].

pīnjār, pānjār (f.) 'зелень', 'овощи', 'съедобная трава'.

zārēd dawlatīyā sibē hatā ēvarē dīsā ašq-šāyā būn, dičūna pīnjārē, dičūna bind-ārūke, māsi digirtin ū xwarā kef dikirin 'Дети богатых (жителей села) с утра до вечера развлекались, ходили собирать (съедобную) зелень, устраивали пикники, ловили рыбу, словом, предавались (всяким) удовольствиям' (Араб, 61); āliyē milē rāstē ū žērā guhērē rāstakā dūz bū, miskinē gul ū gīhā, pīnjārēd tām-tāmī, bin-bīmī, kāring ū iōpizēd čūčik ū mazin 'Справа от загона для скота и ниже его лежала плоская равнина, покрытая травой и цветами, где росли вкусная и ароматная зелень, грибы, высокие и низкие кусты татарника' (Джынди, 71); rōkē čand qizā xwarā hilda, haḡa čōlē māniyā pīnjārē 'В один из дней возьми с собой нескольких девочек и отправляйся с ними в степь, якобы за дикорастущей съедобной зеленью' (Джынди, 217).

~ Из тур. panjar 'свекла', 'свекловица', тур. диал. benjer 'огородная зелень' [Радлов, IV, 1590]; сравн. тж. арм. из тур. [Ачарян, I, 409] banjar 'свекла', груз. banjara 'овощи', н.-греч. παντζαρι 'свекла'.

pīnti 'грязный', 'неряшливый', 'неопрятный', 'нечистоплотный'.

šex mūsō, kōtiyō, pīsō, pīntiyō, čima day nākī 'Шейх Мусо, паршивый, гнусный, грязный, почему ты молчишь?' (КФ, I, 319).

~ Сравн. арм. pēnti 'неряшливый, неопрятный', тур. pinti 'скупой', 'грязный, запачканный, неопрятный', перс. pinfi 'никчемный, ничтожный человек', 'грязный, неряшливый', 'дрянной, противный', тал. pinti 'грязнуля', 'неряха', а тж. ср.-перс. p(y)n 'захудалый', 'убогий', 'скупой', 'скаредный' [CPD, 68].

pīr(ā) (f.) | pird 'мост'.

pīrākē čē ka min ū xwarā dārē čamē 'Построй для меня и для себя мост из соснового дерева' (КФ, I, 350); lē, gō, az tarā rāst bēžim, pīrāk haya, āvaka zāf qālin-a, ū maḡ nīkārīn wē āvē darbāz bin, pīrāk sar āvē dāna čē kirinē 'Но, говорит, я скажу тебе прямо, есть некий мост, (а) река очень широка, ни один человек не может перейти эту реку, через нее построили мост' (КФ, II, 150); āvā bē pīrā mīnā marīyē bēkas 'Река без моста подобна одинокому человеку' (Масалок, 42); hatā kārē xwa kir, āvē pīrā bir 'Пока он готовился, вода унесла мост' (Масалок, 606); warisē rīzi, pīrā škasī — ūbārā wē funa 'Не доверяйся ветхой веревке и сломанному мосту' (Масалок, 700);

с. āw bitbāt, la pirdī nāmard marāwā 'Пусть лучше унесет тебя вода, но через мост подлеца не ходи' (Панд., 41); dwāyi la sar pirdaka wastān 'После этого они остановились на мосту' (Яшар, 130).

~ Восходит к др.-ир. *pirtu-; авест. pərtu- 'переправа', 'брод', 'мост', др.-перс. *pərtu-, н.-е. *pirtu- из per- 'переходить', 'перевозить', греч. πορος 'переправа' [Рокоту, I, 816-817], слав. *brod из *bredō, *bresti 'брести' [Трубачев О.Н. Этимология-72. М., 26], др.-в.-нем. furt 'брод', ср.-перс. puhl, перс. pul 'мост'; сюда же относятся тж. тал. pard, заза pird, гур. pīl, вон. pūl, кохр. pul, кеш., зеф., санг., седе, кафр. pōl, шам. pōl, сив. perde [Жуковский, I, 88; II, 153], сорх., ласг. pol 'мост'. Сравн. тж. формы перс. purd, fadak [GPh, I, 1, 267, I, 2, 28, 57, 170; Wb., 892].

¹pīrpōs (f) к. 'плесень'.

~ Из арм. borbos 'плесень', диалектно тж. borpos, borpus, purpus [Ачарян, I, 476-477].

DKF, 75.

pirš, pirž с. 'разостланный', 'разбросанный', 'рассыпанный'.

marīwān kužrā, alī girāw-a, amīn dast ba sar-a law xwārāna, šawkafiš gwēzrāyawa, nāzānīm, ēī ba sar hāt, awānī kaš pirš u balāw būnawa 'Мариван убит, Али арестован, Амин находится под надзором (полиции), Шаукат тоже выслан, не знаю, что с ним стало, остальные тоже рассеяны и разбросаны' (Жан, 100); dama damī ēwāra bū, bā la āsmānī ālōz u lefī pāyūzā pala-hawra pirš u balāwakānī dāgirtibū 'Было предвечернее время, на холодное и мрачное осеннее небо ветер сгонял рассеянные и разбросанные облака' (Жан, 8).

~ Сравн. афг. pūž 'брызги', др.-инд. pṛṣ-, слав. *pṛx- 'брызгать', осет. pурх 'разбросанный', 'рассеянный', 'разбрызганный', которые В.И.Абаев [ИЭС, II, 245] относит к словам звукоизобразительной природы.

¹pirtik (m.) к. 'пух', 'перо'.

dōšakā min bilā ži pirtikē qāz ū qulingā bī, bālgī ū nāzbālgī li bar pāla min bin 'Пусть мой тюфяк будет из пуха гусей и журавлей, пусть под моими боками будут подушки и подушечки' (КФ, I, 127).

~ Стяженная форма сложения из pāf 'перо' и tūk 'пух', 'перо' (тюрк. tük 'пух', 'перо', 'волосы').

²pirtik (f.), pīrtī (m.) | pirt 'часть', 'кусочек', 'ткань'.

le amarik ēiqās dičarčirī, dixabitī, hālē wī pāk nadībū, čimku aw pīrtī xwaftiyā wī ži gišk sarē gužma bū, jiyē kavir bū ū qīrī bēāv bū 'Но сколько Амарик ни надрывался, ни работал, лучше ему не становилось, потому что принадлежавший ему клочок земли весь был на вершине холма, каменистом и безводном месте' (Шам., 74); aw bast — qa pīrtī kavir lē funa 'На этой равнине нет ни (даже) осколка камня' (Шам., 251); yē dičū qarsē, nifi, sārōn, pička, xwē, arē ādēsē pīrtī distand, dānī 'Другие ехали в Карс покупать керосин, мыло, спички, соль, муку, ткани' (Джынди, 316); dawsā namā marivā haylō riyā du-sē rōžā diqadāndin, dičūn ū dihātīn, fāmī dikirin, lē nihā fanē wē ōrtē pīrtī kāyaz dičū ū pirtik ži wēdā dihāt 'Вместо письма люди совершали даже двух-трехдневные переходы туда и обратно, выполняли поручения. Но теперь отправлялся клочок бумаги и клочок же приходил оттуда' (Джынди, 315).

~ Сравн. тур. pурту 'тряпье', 'изодранное, изношенное платье', pуртук 'разорванный', 'разбитый', арм. pirt 'частица'.

DKF, 75.

pīrxāš (m.) к. 'война', 'сражение', 'битва', 'драка', 'схватка'.

~ Из перс. *parxāš*, *barxāš*, *farxāš* 'война, битва, сражение', 'ссора, перебранка'; сюда же относятся перс., ср.-перс. *xastan* 'ранить', 'бранить', согд. **āxās*, **amxās* 'борьба', 'свара'; др.-ир. **xas-* [KSD, 73; ИЭС, IV, 153].

pīrzōl с. 'кусочек', 'клочок'.

~ Сравн. перс. *pīrza* 'очень малое количество'.

pīrž с. см. **pīrš**.

¹pīr 'полный'; с. тж. 'плотный'.

xamr u šarāb pīr dika '(Она) наполняет (чашу) вином' (ШС, 45);

с. *kāsaya pīr — āšī māl-a* 'Полная чаша — мир в доме' (КПП, 334); *awandam lam jōra qisaya bīstāwa, gwēkam pīr būwa* 'Я столько наслушался подобных разговоров, что в ушах навязло (букв.: полны уши)' (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **pī-na-*, и.-е. **pī-no-*; авест. *pōtana-* 'полный', пасс. прич. перфекта от *par-* 'наполнять', др.-инд. *pūrṇa-* 'полный', *par-*, *pīpar-* 'наполнять', *pṛmāti* 'наполняет', гот. *fulls*, нем. *voll* 'полный', ц.-слав. *plъnota* 'полнота', лат. *plēnus*, греч. *πλήρης* 'полный', ср.-перс. *purr*, перс. *pur*, тал. *pūr*, заза *perō*, *peru*, бел. *purr*, вон. *pur*, шам. *pōr*, кохр. *pūr*, седе *pur*, гази *por*, сив. *pur* 'полный'. Афг. *pura*, шугн. *pur*, язг. *pər* 'полный', видимо, являются персизмами, так как др.-ир. *-m-* отражено в них, собственно, как *-n-*, *-wn-*, *-n-*.

²pīr к. 'много', 'очень', 'весьма'.

ūris (malagān) akīnīna pīra rīnd būn 'Русские (молокане) были очень хорошими земледельцами' (Араб, 11); *sē mānāt para bōna ma pīr būn, čimku hāvīnakē nēzīkī 7–8 mahā ānjāx dīstand 5–6 mānāt, aw ži wakī silāmat darbāz būya* 'Три рубля были для нас большие деньги, потому что я за одно лето, приблизительно за 7–8 месяцев, еле-еле получал 5–6 рублей, да и то если все проходило благополучно' (Араб, 35); *jāmīlē ži dē ū bāvē xwa pīr hiz dikir* 'Джамиля тоже очень любила отца и мать' (Шам., 44); *mītingaka pīra mazīn bū, galaka xabar didā* 'Это был очень большой митинг, (на нем) выступали многие' (Шам., 111); *nihā dixāzīm bixabitīm ū kōmakē bidīm māla ma, čimkī kulfatē mayī pīr-a, bi xabātā marīvakī hāqās kulfat xāyī kirin zāf čātin-a* 'Теперь я хочу поработать и помочь нашему дому, потому что членов семьи у нас много, а трудом одного мужчины содержать такую семью очень трудно' (Али, 115).

~ Восходит к др.-ир. **pari-*, др.-перс. *pari-* 'много', авест. *rouiri-*, *rairi-* 'много', 'очень', 'многочисленный', 'частый', 'обильный', др.-инд. *puru-* 'много', 'обильно', гот. *filu*, нем. *viel* 'много', греч. *πολύς* 'многочисленный', хот.-сак. *phara-*, ср.-перс. *pur*, перс. *pur* 'много', 'очень'. Раскатистый *-r-* в исходе появился под влиянием ¹*pīr* 'полный' в результате контаминации этих форм вследствие близости значений 'полноты' и 'изобилия'. Сюда же относится осет. *fyr* 'очень', 'много'.

DKF, 75; ИЭС, I, 499.

¹pīrīn (f.) к. 'блеск', 'сияние'.

~ Сравн. порк. *pur-*, *par-* 'сверкать', 'блестеть', тур. *parlamak* 'сверкать', 'блистать', *parlyty*, *pyrlyty* 'свет', 'блеск'.

²pīrīn (pīr-) к. 'летать', 'порхать'.

~ Сравн. тур. *pyrlamak* 'взлетать', 'порхать', 'перепархивать'.

piṛpiṛīk, piṛpiṛōk (*f.*) к. 'бабочка', 'мотылек'.

~ Образовано удвоением базы *piṛ-* глагола *piṛm* 'летать', 'порхать', связанного с тур. *pyrlamak* 'взлетать', 'порхать'.

pišik см. **pišik**.

pištik, fistiq (*f.*) к. 'фисташка'.

~ Сравн. перс. *pista*, ср.-перс. *pistag* 'фисташка' (дерево и плод), греч. *ποτάμιον* — то же; шам., санг. *peste*, сорх., ласг. *pestak*, семн. *pesteka* 'фисташка'. Греческое слово считали источником персидского [GIPh, I, 1, 6]. Но позднее источник греческого слова стали искать в Персии (см. [Фасмер, IV, 197], там же указана литература).

piš с. см. **pišik**.

piširīn (pišir-) к. 'крошиться', 'дробиться', 'рассыпаться', 'быть раздавленным'.

~ Адаптация арм. *pišrel* 'крошить', 'дробить', *pišvel* 'крошиться, дробиться' [DKF, 80]. С другой стороны, сравн. шугн., руш., барт. *pixt*, сарык. *paht* 'тутовое толокно', язг. *paht* 'сломаный', 'раздробленный' из др.-ир. **pišta-*, **paiš-*; др.-инд. *pišta-*, авест. *pišant-* 'толченный' из н.-е. **peis-*, **pis-* [СГВЯ, II], хотя сохранение интервокального др.-ир. *-š-* маловероятно, сравн. *kuštin (kuž-)* 'убивать' из *kauš*, авест. *kaōš-* 'убивать'.

piširūk см. **pišrūk**.

pišik, pišik, pišing (*f.*) | **pišik, piš, pišila** 'кошка'.

čāvē guṭizarē tižī hēsir būn, awē, čawā pišik xwa dāvēža sar niškā, dixāst usā bānz da sar nūrē ū wē bixaniqīna 'Глаза Гулизар были полны слез, ей хотелось, как кошка бросается на мышей, наброситься на Нуре и задушить ее' (Али, 161); *xēn jī čand kūčikē brīndār ū čand pišikā banī — insān nađiīn* 'Они, кроме нескольких раненых собак и нескольких кошек, не увидели там ни одного человека' (Авд., 47); *pišā mīnā pišikakī nēr sarčāvē wī pañjuru dika* 'Паша, как кот, исцарапал ему лицо' (Джынди, 69); *pišikā māla bāš ži nēčivān-a* 'В хорошем доме и кошка охотник' (Масалок, 443); *pišik ū nava, dāwātā miškān-a* 'Когда кошки нет (дома), у мышей праздник' (Масалок, 447);

с. *pišila guy ba darmān ašyā, kunāw-kun ayšārdawa* 'Прослыл кошачий помет лекарством, так кот его по углам прятать стал' (КПП, 357); *xwārdinmān sag biyxwārdbāya, pišila darišāwa* 'Если бы собака съела нашей пищи, то кошку бы вырвало' (Мук., 181).

~ Сравн. заза *pišinge* 'кошка', *pišik* 'кот', тал. *pišik*, перс. *pišik* 'кошка', гил. *piča* 'кошка', вах. *piš* 'кошка', сарык. *piš* 'кот', ягн. *piš, pišak*, язг. *paš*, шугн. *piš, piš*, руш. *piš*, сангл. *piš*, ишк. *pišak, pišik*, мундж. *piška*, йидга *piško*, афг. *pišay, piši*, а тж. согд. *piš-* 'кошка' в *piš-ywn'k* 'похожий на кошку'.

piškagōr с. обмен женщинами при заключении брака между двумя семьями.

~ Сложение из *pišk* (равное к. *pašk*) 'жребий', 'судьба' и *gōr*, корня глагола *gōrān(awa)* 'меняться', 'обмениваться'.

piškinīn (piškin-) с. 'обыскивать', 'обшаривать', 'расследовать', 'исследовать', 'проверять'.

awa hič, řang-a, har la ēstawa malpiškinīn dast ba sar akirēn, la māngi pēšūdā, ka gařakī S yān piškinīn bō badbaxū la māli... xālimā la kōna-birēkā damānčayakī qarabīnāy řizīwī řangāwīy zamānī taqyānus adōžīnawa 'Но это еще не все, похоже, что именно сейчас начинают обыскивать дома. В прошлом месяце, когда они обыски-

вали квартал С., к несчастью, в доме моего дяди по матери в старом колодце нашли старый ржавый пистолет времен *tagyānūs*' (Жан, 43–44); *piyāwī pāzda gundān wa dūy šwāna kawtīn, biygirin, bikužin. čiyāy āgirīyān kun ba kun piškīnī* 'Жители пятнадцати сел бросились в погону за пастухом, чтобы поймать его и убить. Они обыскали все закоулки горы Арарат' (Яшар, 139).

~ Из **bi-škinīn*, с оглушением начального *b* приставочной формы, образованной на базе более ранней приставочной формы **us-kan* от *kan-* 'рыть', 'копать'. О возможности такого семантического развития 'рыть, копать' → 'искать' см. [ИЭС, III, 117–118]: **(s)kar-*, авест. *kar-* 'рыть', 'бороздить' — осет. *skaryn* 'шарить', 'искать'. Сравн. тж. с. *piškēnar* 'инспектор' [КРС, 619], 'исследователь', 'контролер' [КРСС, 104] от **škān-*.

piškīlān с. 'игра в чет и нечет'.

~ Производное от *pišk* 'жребий' (см. выше *pašk*, сравн. перс. *pišk* 'гадание на пальцах', 'жребий', сор. *pišk* 'жребий') с атрибутивным суф. *-ila* (ср. *angūsila* 'колючко' от *angūst* 'палец', *kārila* 'козленок' от *kār* 'козленок') и суф. *-ān*, образующим имена существительные — названия игр (ср. *zōrān* 'борьба', 'состязание' от *zōr* 'сил', 'мощь'), отделившимся от показателя множественного числа *-ān*.

piškūtīn см. *biškāvīn*.

pišō (m.) | *paša* 'комар', 'мошка'.

waxīē rābō ži pēva, inā gōrē, "kāfirō, tō zarbē xō dāna". awī gō, "na, pēškō, tō zarbē xō dāna 'Вскочив на ноги, он сказал: «О Кафир, нанеси свой удар». Тот ответил: «Нет, мошка, (сначала) ты нанеси свой удар»' (МК, 342).

~ Сравн. перс. *paš(š)a*, лур. *pašca*, гур. *paša*, вон. *pešca*, кохр. *paše*, кеш. *paša*, зеф. *peše*, седе *paša*, гази *paše*, сив. *pašce*, талах. *pašca*, семн., шам., санг. *paša*, сорх. *paše*, ласг. *paše* 'комар', 'мошка', 'москит', ср.-перс. *pašag* 'москит', 'комар' [CPD, 66], предполагаемая древнеиранская форма **pašš-*, возможно, параллельная **mašš-*, авест. *mašši-*, см. выше курд. *meš* 'муха'.

pišrūk, **piširūk** (f.) 'мучная (?) каша'.

pišrūkā tariyā ži palāwā xalqē čētir-a 'Своя (мучная?) каша лучше, чем чужой плов' (КФ, II, 372); *hūn čīmā pišrūkē dixun, palāwā sar bi kišmīš wā-ya, waynīn, bixun* 'Почему вы едите кашу, вот он, плов с кишмишем, берите и ешьте' (ФК, 597).

~ Производное с суф. *-ūk* от *pišir* 'крошка', субстантивированной основы наст. времени глагола *piširīn* 'крошиться', 'дробиться' (см. выше), если речь идет о каше, приготовленной из дробленого зерна.

pištēn с. 'пояс', 'кушак', 'поясной плажок'.

biwērakānyān la bar pištēnyān dardēnin u dast ba biwērtēdān dakan 'Они достают из-за пояса свирели и начинают играть на них' (Яшар, 7).

~ Производное от *piši* 'спина', 'поясница' (см. выше) с адъективным суф. *-ēn*.

pitaw с. 'твердый', 'жесткий'.

~ Сравн. перс. *taw* 'сила', 'мощь', 'выносливость', 'терпение', сент. *bi taw* 'крепкий', 'прочный'; 'плотный', 'твердый', 'жесткий'; 'тугой', 'упругий'; 'густой', 'крутой'. Сравн. *bi sang* 'тяжелый' [Рон., 16, 8] при перс. *sang-in* 'тяжелый'.

pīyāl см. **pāyāla**.

pīyāla, pīyān см. **pāyāla**.

pīyāsa (m.) | **pīyāsa** 'хождение взад и вперед', 'разгуливание'; **pīyāsa kirin** 'ходить пешком'.

с. *xwāja nahmān ba pīyāsa ba dīm bahrēdā darōia xwārē bō lāy fangalān ū bīšālān ū qāmīšān* 'Ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, чаще и зарослям камыша' (МК, 146); *la žurakadā dasfī kird ba hāt u čō ba jōrēk, ka ziyātīr la lōqa kirdin ačū, nā pīyāsa kirdin* 'Он начал ходить взад и вперед по комнате так, что это больше было похоже на рысь, чем на хождение' (Жан, 11).

~ Из тур. *pīyasa* 'рынок', 'площадь', 'место для прогулок', 'прогулка'; источник последнего итал. *piazza* 'площадь', 'рынок', 'торговый центр' [Радлов, IV, 1328]; заа (из тур.) *pīyāsa* 'рынок', 'площадь', 'место для прогулок', 'прогулка'.

pīyāw с. 'человек' (мужчина).

māngēkī nahāyānd, pīyāwānī mahmūd-xān hātina māli aḥmad 'Не прошло и месяца, как люди Махмуд-хана явились в дом Ахмада' (Яшар, 20); *birāy čāk bin ū pīyāwī čāk bin ū min musāfir-im ū kārwanī-m ū bāri tījāratim pēya, garaka rēm bikan, bičīta am šaraō* 'Будьте добрыми братьями и добрыми людьми, я — путешественник, я иду с караваном, со мной торговые грузы, откройте мне путь, дайте войти в этот город' (МК, 100); *balām bāwkim bayīrat u nabaz bū* 'Но мой отец был стойким и отважным человеком' (Мух., 143); *har čī pīyāwī nāwdārī tīyā mābē, ka tā ēstā nagīrābē yā xōy ba mīrī nafīrōštibē, hamīyān agīrēn. dast ba sar akīrēn u dūr axīrēnawa la nāwčaka* 'Всех известных людей, которые там остались и которые еще не были арестованы или не проданы властям, арестовывают, берут подписку о невыезде и высылают куда-нибудь подальше' (Жан, 43).

~ Едва ли из *pīyāda* 'пеший', как считают некоторые авторы. Такая этимология, помимо прочего, не объясняет конечное -w. Возможно, следует исходить из араб. (через перс.?) *banī ādam* (формы мн. числа от *ibn ādam* 'человек', 'сын человеческий') через ступени **pni-ayaw*, **pīyāyaw*, *pīyāw*, отражающие закономерные для курдского фонетические преобразования, сравн. гур. *āyit* из араб. *ādam*. Сюда же относится гур. *pīyā*, *pīyāw*, откуда, видимо, тж. лур. *pīyā*, бахт. *pīyō* 'мужчина'. Неправомерно сопоставление гур. *pīā*, *pīyā* 'Mann' с курд. *peīā* 'пехота', 'пехотинец' со ссылкой на DKF, 85 (см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 272]), уместнее сопоставление с курд. *pīaou* 'homme' [DKF, 85], которое не связано с *peīā*.

pīzdān (f.) к. 'послед'; с. 'чрево', 'матка'.

~ Сложение из *pīs* (с непридыхательным *p*, см. выше) 'сын' и *-dān* 'вместилище' с закономерным озвончением *s* в *z* перед звонким согласным. Причины появления придыхания в анлауте как в *pīzik* наряду с *pīzik* 'прыц', а тж. *pītapit* наряду с *pītapit* 'бормотание', 'ворчание'.

pīzī (f.) | **pīzū, pīzīg** 'гашник' (в который продевается учкур).

~ Сравн. семн., ласг., сорх. *pōse, pūse*, санг. *pūse, pūsūn*, лур. *pazetū* 'гашник'.

pīzūr (f.) к. 'кишки', 'внутренности'.

līkōyē mirfīb hūr ū pīzūrdā kat-pāt, xwar, hamā jī bi jī kat, rāzā 'Лыко-музыкант сварил желудок и внутренности, поел и тут же лег и уснул' (ФК, 77).

~ Сравн. ласг. *pasūr* 'конец прямой кишки, которая при геморрое выступает наружу'. Из араб. *bāsūr* 'геморрой'. Сравн. тж. перс. *bāsūr*, тур. *basur* (оба из араб.) 'геморрой'.

pīž с. 'ость'.

~ Сравн. арм. *piš* 'ость'.
DKF, 78.

pīžmīn (*pīžm-*) с. 'чихать'.

~ Сравн. гази *u-šniže*, вониш. *u-šniže*, сорх. *o-šniš*, семн. *e-šnišī*, шам. *a-šniže*, *a-šniša*, ласг. *e-šniš*, санг. *a-šniž*, перс. *i-šnōsa*, *i-šnōša*, кафр. *pi-šniže*, сив. *pī-šnow* 'чиханье', тал. *e-fešn* (для *f* из *b* сравн. *finjis* 'воробей') 'чихать', авром. *pīžma*, лур. *pēšma* 'чиханье', талах. *pēšmīn* 'чихать', лар. *ešnakū* 'всхлипывание', 'икота', афг. *nžai* 'чиханье', *nžai* 'чихать', шугн. *šinīzgāk*, *šinīygak* 'насморк', язг. *šiničw-* 'чиханье', осет. *xsnursun* 'чихать'. Во всех этих формах вычленяется корневой элемент *-šm-* (*-žm-*), *-šn-* (*-nž-* из **-žn-*), прослеживаемый и в других индоевропейских языках (сравн. англ. *sneer* 'ухмыляться', 'насмехаться', ср.-в.-нем. *snaren*, нем. *schnarren* 'трещать', *schnarchen* 'храпеть', ср.-англ. *snesen*, англ. *sneeze* 'чихать', норв. *snuse* 'сопеть', 'фыркать' [ИЭС, IV, 239]. Сюда же можно отнести скр. *nava-* 'чиханье' из **snava-* или *ks-nava-* 'чихать', также соотносимое с и.-е. **(s)neu-* [Mayrhofer, II, 144].

pī (*m.*) к. 'плечо'.

gāvā ku min fōrba dāvīta pīyē xwa, banikē sōr ži har du āliyāvā sar mindā dihātīn 'Когда я вешал сумку на плечо, по мне с обеих сторон спускалась красная лента' (Араб, 7); *šūrakī pīyē widā bū, du pištō bar pištēdā būn, qavzēd vān pištōyā spī dikirin* 'На плече у него висела сабля, за поясом были два пистолета, белели рукоятки этих пистолетов' (ШД, 128); *aw ži, wak brāyē xwa, dast dāvēža ēakā xwa, ū har du brā bi havā, pī li pī, ži dižī dižminēn xwa šar dikin* 'И он тоже, как и его брат, берется за оружие, и оба брата, плечом к плечу, сражаются с врагами' (КФ, II, 212).

~ В родственных формах иранских языков представлены две группы значений: 1) '(деревянная) лопата', 'весло', 'палка'; 2) 'лопатка', 'плечо', 'плечевая кость'. В некоторых языках значения обеих групп сохраняются в выражающих их близких формах, но в большинстве случаев сохраняется форма со значением 'лопата', тогда как форма со значением 'лопатка', 'плечо', будучи вторичной и по значению, сохраняется реже, причем значения 'лопатка', 'плечо' больше сохраняются в восточноиранских языках, чем в западноиранских. Сравн.: яги. *feh* 'деревянная лопата' — *fik* 'плечо'; мундж. *fəya* 'лопата для веяния зерна' — *fəya*, *fīyo* 'плечевая кость'; йидга *fīa* 'лопата' — *fīyak* 'лопатка'; ишк. *fīa*, *fay* 'лопата для веяния зерна' — *fīa* 'лопатка'; сангл. *fī*, *fi* 'деревянная лопата' — *fīūk* 'лопатка'; шугн. *fay* 'деревянная лопата', *fe* 'весло' — *fīyak* 'лопатка'; язг. *fay* 'деревянная лопата' — *fīyak*, *fayag* 'лопатка'. Из этого ряда выпадают некоторые восточноиранские языки, которые сохранили формы со значением 'лопата', но в которых не отмечены родственные им формы со значением 'лопатка', 'плечо': осет. *fijag* 'лопата', хот.-сак. *phvai* 'палка', 'лопата' (?) и руш.-хуф. *fay* 'деревянная лопата'. К ним примыкают западноиранские языки (северные и южные), также сохранившие формы со значением 'лопата', но в которых не отмечены формы со значением 'лопатка': заза *hiwa* 'лопата', тал. *hiya* 'деревянная лопата для провеивания зерна' (если в обоих случаях *h-*

из **ph-*), маз. *fiē* 'лопата', пар. *phī*, *pī* 'лопата', перс. *fah*, *fih* 'весло', 'лопата'. Исключением здесь является таджикский язык, в ванджском диалекте которого представлены и *fī* 'деревянная лопата', и *fiyak* 'лопатка'. Вероятно, это вклад соседних памирских языков.

Реконструкция В. Хеннинга древнеиранской формы в виде **frayakā*, основанная на ср.-перс. *frēg* (*plyk*, *pruyg*) 'лопатка' и согд. **frēč* (*β²уэ*) [BSOAS, XI, 729] для курдского неприемлема по той же причине, что и для осетинского: в обоих языках начальная группа *fr-* дает *r-*. В.И.Абаев [ИЭС, I, 475] предполагает здесь в прошлом начальное *ph-*, которое может быть поддержано данными некоторых северных новоиндийских диалектов: *phyōlu* 'плечо', *phyok* 'лопатка', *phī* 'деревянная лопата' [Morgenstierne G. Report on a Linguistic Mission to Afghanistan. Oslo, 1926, p. 77 ff.]. Сравн. тж. др.-инд. *sphyah* 'лопатка', 'переднее весло', вайгали *pīwə* 'лопатка', маия *phīa* 'плечо' [Mayrhofer, III, 547].

pīk с. 'кувалда', 'большой тяжелый молот, которым ломают камень'.

~ Сравн. перс. *putk* 'молот', 'кувалда'.

pīlāt (*f*) к. 'печать', 'штамп', 'перстень с печатью'.

wara amē mōr-pīlātē xwa bi hav biguhērin 'Давай обменяемся нашими перстнями с печатями' (ФК, 294).

~ Сравн. тур. *pylaka*, *plaka* 'металлическая пластинка с надписью, номером, бляха с номером и т.д.' из итал. [Магазаник] *placca* 'дощечка с надписью', 'бляха', 'номерок' или н.-греч. [Kélékian] 'доска', 'плита'. Из тур. заза *plak* — то же. Вероятный источник — греч. *πλαξ*, *πλαξος* 'гладкая пластинка', 'щиток', 'лепешка', 'скрижаль'.

pīna (*m*) 'заплата', 'тряпка', 'тряпица'.

bi wān kīnjāvā az idī ži wān zāfā āqā nadihātim kivšē, čimku kīnjē mina barē jūfā-jūfā pīna lē dirū būn, jīmā ži qalīšī bū... 'В этой одежде я уже не так сильно отличался от остальных детей, потому что на моей прежней одежде были нашиты всевозможные заплаты, а местами она была разорвана...' (Араб, 37); *min dast kira nāvā xurjē, gaīyāt, nāvā pīnakī sorī kavndā hina kāyaz girēdā būn, aw kāyaz min ži hav vakīr, xwand* 'Я сунул руку в переметную суму, поискал, (там) в красную старую тряпицу было завернуто несколько бумаг, я развернул эти бумаги и прочел их' (Араб, 41).

~ Сравн. перс. *pīna*, заза *pīna*, тал. *pīna*, гил. *pīnak*, лур. *pīna*, шам., сорх. *pīna*, афг. *pīna* 'заплата', 'латка'.

pīr (*m*) к. 'старец' (духовный сан у езидов).

xōrtakī finin, ži biskā barānā žērā rū ū simēlā čē dikin, pāčaka spī finin, didina dōrā kōlōzē wī, diba mīnānī pīrā-mallā ... 'Приводят юношу, из пучка бараньей шерсти делают ему бороду и усы, приносят «плач» (см. *pāč*), обматывают вокруг его войлочной шапки, и он становится похож на духовного старца или муллу...' (Араб, 70).

~ Как и *pīr* 'старый' восходит к др.-ир. **parvya-*; авест. *padrya-*, *pad'ruya-*, др.-перс. **paruvīya-* (см. выше). В курманджи противопоставление начального придыхательного *p-* непридыхательному использовано как средство смысло-различения. В результате *pīr* с придыхательным *p-* употребляется лишь для обозначения духовных лиц — езидских старцев. Сравн. тж. перс. *pīr* 'глава религиозной секты или ордена, старец', 'духовный наставник'.

²pīr с. 'против'; *ba pīr-awa čūn (hātīn)* 'идти навстречу кому-л.', 'встречать'.

bišimzāniyāya āgādārim nakirdināya, bō away tūšī azēfi ba pīrawa hātīnān nakam 'Если бы даже я узнал (об этом), я бы не известил вас, чтобы не доставлять вам беспокойства и заставляя встречать меня' (Жан, 27); *ka čūna awē, šēxulārab la mālawā nabū, žīnakay hāt ba pīyānawa, wufi: ba xēr bēn, ay mīwānī āzīz* 'Когда они пришли туда, шейха арабов дома не оказалось, его жена вышла им навстречу и сказала: добро пожаловать, дорогие гости' (МК, 10); *ka dīy, kičēki zōr jwān hāt ba pīrawa* 'Он увидел, что навстречу ему вышла красивая девушка' (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **pati-ar-*; сравн. авест. *paty-āra-* 'противостояние', 'противостоящий', ср.-перс. *padīrak, padīrag* 'встреча', перс. *pažira* 'встреча'.

pīrī (m.) к. 'часть', 'кусок'; 'ткань', 'материя', 'отрезок', 'отрывок'.

binē tōfē pīrīkī qūl bika, wakī hāt, bē, binē tōfē qūl būya, masī tērā darkāfiya 'Проделай дыру в нижней части сети, а когда он (отец) придет, скажи, что внизу в сети была дыра и рыба через нее ушла' (КФ, II, 268).

~ Сравн. тур. *rutu* 'лохмотья'. Из тур. тж. заза *pīr* 'старье', 'ветошь', 'хлам'.

¹pīs 'грязный', 'нечистый', 'плохой', 'мерзкий', 'гнусный', 'распутный', 'негодяй'.

le fēka pīs bū, am nikāribūn pāk bičūnā ži dast kavirā, nawālā ū zinārā 'Но дорога была плохой, и мы не могли как следует идти из-за камней, оврагов и скал' (Араб, 82); *bīnā wānā pīs-a, dūr-dūrī wānā harīn* 'От них идет дурной запах, держитесь от них подальше' (Джынди, 67); *šēx mūsō, kōfīyō, pīsō, pīnīyō, čimā day nākī?* 'Шейх Мус, паршивый, грязный, мерзкий, почему не говоришь ни слова?' (КФ, I, 319);

с. *aw saīd brāūma awanda pīs u čirūk-a... pēy nāxōš-a, minīs bībaxšim* 'Этот Сеид Ибрагим до того мерзкий и жадный.. что ему не нравится, если я даю кому-нибудь (финики)' (Мук., 173); *daryā ba damī sag pīs nāba* 'Пасть собаки не осквернит моря' (КПП, 310).

~ Сравн. перс., семн., сорх., ласг. *pīs* 'скверный', 'грязный', 'нечистый', 'гадкий', 'непристойный', 'распутный', заза *pīs* 'нечистый', 'грязный', 'гадкий', 'гнусный', 'запачканный', тур. *pīs* 'нечистый', 'грязный', 'запачканный', 'гадкий', 'скверный', 'поганый', 'гнусный'. Источник — греч. *πῶσα* 'смола', из которого тж. груз. *piši*, осет. *piši* 'смола'.

²pīs, *pīsa* (f.) 'пятно', 'проказа' [DKF, 87; Мардук, I, 344].

~ Сравн. перс. *pīs, pēs* 'пестрый', 'черно-белый', 'пегий', 'пятна на коже', 'экзема', *pīsa, pēsa* 'пестрый', ср.-перс. *pēs* 'пятнистый', 'прокаженный', 'проказа', авест. *paēsa-* 'украшение', 'проказа', др.-гр. *πῶσα*, *πῶσα* 'проказа', др.-инд. *peśas-* 'образ', 'форма', 'цвет', 'украшение', тал. *pīs* 'пестрый' (о масти коровы), афг. *pēs* 'проказа', 'прокаженный', сарык. *pīs* 'барс', 'леопард'.

pīša с. см. *pēša*.

pīšān (*pīše-*) с. 'печься' (в горячей золе).

~ Адаптация тур. *pīšmek* 'вариться', 'печься', 'жариться', 'преть', 'созревать' (о плодах).

pīt с. 'буква'; *pīt dān* 'пульсировать', 'мерцать'.

~ Сравн. перс. *pīt-pīt kardān* 'догорать', 'гаснуть' (о лампе, свече: *čirā y pīt-pīt mēkunad* 'лампа вот-вот погаснет'), 'работать с перебоями' (о моторе), семн. *pīt-pīt*, тур. *pīt, pūt* — звукоподражание, передающее легкий шум, *pytyrdamak* 'шелестеть', 'шуршать'.

~ Из тюркского источника; сравн. тюрк. *pit, pidi, bit, biti* 'писать' [Радлов, IV, 1775]. О тюркском *bit-, pit-* 'писать' см. [ТЭС, II, 156]. Сравн. тж. *ṭp* 'буква' (см. ниже).

ṛīta с. название густого овощного супа.

~ Сравн. тур. *pyty* 'сгущенный', 'свернувшийся', араб. *piii* 'мясной суп с горохом'.

ṛīw с. 'жир', 'сало'; 'жирный', 'откормленный'.

~ Родственно перс. *ṛī, ṛīh*, ср.-перс. *ṛīg, ṛīk*, авест. *ṛīvah-*, парф. *ṛīwuw* 'жир', 'сало', др.-инд. *ṛīvas-* 'жир'; бел. *ṛīg, ṛīu* 'жир', 'сало', тал. *ṛī* 'жирный', семн. *ṛīh*, сорх., ласг., шам., санг. *ṛī*, лур. *ṛī* 'жир', 'сало'; сравн. тж. парф. *ṛum'dg* '*cream' [Henning, BSOS, IX, 87], хот.-сак. *ṛāyā, ṛī*, осет. *ṛiw* 'жир', и.-е. Pok., 793 **rei-ṛī-* 'быть жирным, обильным' [KSD, 238].

HEt., 21; ИЭС, I, 477.

ṛīwān с. см. **ṛīvān**.

ṛīwāz с. см. **ṛīvāz**.

ṛōya см. **bōy**.

ṛōyīn см. **ṛōxīn**.

ṛōr с. 'хохол', 'гребень' (птицы).

~ Сравн. перс. *ṛīrak, ṛīrū, ṛīrīk* 'удод', 'гребень на голове у птицы', *ṛīb, ṛīras, būbū, būbūya, ṛīr* 'удод', лур. *ṛīr* 'петуший гребень', 'хохол', тал. *ṛīrīg* 'петуший гребень', заза *ṛīrīk* 'вздутие', афг. *ṛorak* 'помпон', *ṛīraka* 'пищка', *ṛīrtanay* 'удод', вах. *bībuk* 'удод', шугн. *bububāk, abubāk* 'удод'.

ṛōg с. см. **ṛūg**.

ṛōr: ṛōr (ū) ṛōšmān к. 'неудовлетворенный', 'разочарованный', 'обескураженный', 'расстроенный'.

xulām ṛōr ū ṛōšmān vagaṛīyā, hāta ōdē 'Слуга обескураженный вернулся в комнату для гостей' (Шам., 24); *ḥatānī nīvrō awānā nōlī du gurē daxxūn nāvā zar ū zīnārā gaṛīyān, lē tu tīšt nadītin, ṛōr ū ṛōšmān vagaṛīyāna jam bag* 'Они, как два кровожадных волка, до полудня рыскали среди скал, но ничего не нашли и разочарованные вернулись к беку' (Али, 97); *Kasiv ṛādīva, ṛōr-ṛōšmān tē mālā xwa* 'Бедняк расстроенный идет к себе домой' (КФ, II, 315).

~ Вероятно, из перс. *pur (por)* 'полный' в выражении *pur būdan* 'быть полным', в разговорной речи 'быть сильно рассерженным, обиженным', 'с трудом сдерживать гнев, обиду'.

ṛōṛmižīn (ṛōṛmiž-) к. 'огорчаться', 'расстраиваться', 'унывать', 'хмуриться', 'дуться', 'надуваться'.

bū qīrīnīyā žīnā wī, gō: "ta čīmā kuṛē birē xwa kušt?" — "āvā xwadē, — gō — min nizān bū, kuṛē birē min-a. min ṛīrē xarīb-a". galakī ṛōṛmižīn 'Раздался крик его жены: «Ты зачем убил сына своего брата?» — «Я же, милая, не знал, что он сын моего брата. Я думал, что он чужой». Они очень огорчились' (ФК, 639); *ārd ū āzmān iav ṛōṛmižī* 'Земля и небо нахмурились друг на друга' (КФ, II, 68).

~ Образовано на базе сложного слова **ṛōṛmiž-* не вполне ясного происхождения. В первой части можно видеть *ṛōr* из перс. *pur, por*, имеющего в соче-

танин *pur būdan* значения 'быть сильно рассерженным, обиженным', 'с трудом сдерживать гнев, обиду'. Вторая часть *-miž-* остается неясной.

ṛōḡ (м.) 'волосы'; к. тж. **pūrt** (f.) 'волосы', 'шерсть', 'ворс'.

yā žin yaka pūr bū, sar čavē wē qirčimī būn, pōrē wē spī bū, dirān dēvdā hindik mābūn 'Женщина (эта) была старухой со сморщенным лицом и седыми волосами, во рту у которой осталось мало зубов' (Араб, 141); *finō sarē wēdā fu nabū, sarqat bū, pōrē wē sar wēdā dihātīn, pōrna dirēž būn, dikatina sar čāvā* 'На голове ее не было фески, она была простоволосой, ее длинные волосы спадали вниз на ее лицо' (Шам., 77); *žin pōrē wānī dirēž-a, āqilē wānī kin-a* 'У женщин волосы длинные, а ум короткий' (КФ, II, 230).

~ Сравн. заза *pōr* 'волосы', тал. *por* 'перо', 'перья'.

ṛōḡgār с. см. **ṛārgar**.

ṛōsān (**ṛōsē-**) с. 'гнить', 'разлагаться', 'портиться'.

~ Хал, I, 226 подает слово с пометой, относящей его к авромани. Сравн. перс. *pūsīdan*, ср.-перс. *pūsīnīdan* 'гнить', инхоативное образование *pu-s-* от **pū-* 'гнить', авест. *pū-*, *puyeiti* 'гниет', др.-инд. *pūyati* 'гниет', 'воняет', тал. *ṛaxūye* 'гнить', сорх. *berpūsāon*, санг. *berpūsīyetan*, семн. *berpūsion*, шам. *berpūsisan*, седе, гази, кафр., вон., кохр., кеш., зеф. *pūs-* 'гнить', лур. *pūsesa* 'гнилой', осет. *æmbujun*, *æmbujun*, ягн. *pus-*, согд. *pws-*, шутн. *pi-*, *pid-*, руш. *pay-*, *pid-*, сарык. *pay-*, *pūd-*, язг. *pīw-*, *pod-* 'гнить', ишк. *puduk* 'гнилой'.

ṛōst (м.), с. тж. **pēst** 'кожа', 'шкура'.

bāvē min čū, nērīkī rīnd kīrī, ānī, aw bizin šaržēkirin, ū dawrēš garma-garm āvīlīna pōstē bizīnē, tandūr žī dādān. sē rōžā birē min pōstē bizīnēdā mā. 'Мой отец пошел, купил и привел хорошего козла, его зарезали, и Давреша сразу же завернули в его шкуру, да еще разожгли тандур. Три дня оставался мой брат в козьей шкуре' (Араб, 77); *har du čiyā ži binī ḥatā sērī mēšakī six girtībū, ta digōt pāpāxakī ži pōstē pazē kuršškīya hāfiya dirīnē* 'Обе горы от подножия до вершины были покрыты густым лесом, словно папахой, сшитой из шкуры кучерявого барашка' (Шам., 82);

с. *na kālā ba pōst, na dužmin ba dōst* 'Одежда (никогда) не станет кожей, а враг — другом' (КПП, 355).

~ Восходит к индо-иран. **pavastā-*; др.-инд. *pavasta-* 'покрыв', 'оболочка', авест. *pasta-* 'кожа'. Индо-иран. **pavastā-* рассматривают как сложение наречно-предложно-превербной формы **pa-* (др.-инд., авест., др.-перс. *apa*) и **vas-ta-* (др.-инд. *vaste* 'одетый', авест. *vah-* 'облачаться') [Kent, 219; Mayrhofer, II, 238]. Перс. *pōst*, ср.-перс. *pōst*, тал. *pūs*, гур. *pūs*, бел. *pōst*, вон. *pūss*, кохр. *pūst*, кеш. *pūss*, зеф. *pūss*, санг. *pūst*, шам. *pūs*, седе, сив. *pūss*, гази, кафр. *pūs* 'кожа', ласг., семн. *pūst* 'кожа'. Форма *pēst* — результат поздней, вторичной дифтонгизации (через ступень **pwēst*, сравн. с. *gwē* 'ухо' при к. *guh* из *gauša-*).

ṛōšmān, к. тж. **ṛōžmān** | **ṛāšmān** 'раскаивающийся', 'кающийся', 'сожалеющий'; **ṛōšmān būn**, **ṛāšmān būnawa** 'раскаяться', 'сожалеть', 'передумать'.

sawm ū salāt ū nīkāf mafrōš bi vē bayā xirāb, pōšmān dibī ži vē miāmīlatē 'Пост, молитвы и трехдневное уединение в мечети не отдавай на этом плохом торге, ты раскаяешься в этой сделке' (ШС, 164); *ma nadixwast, wakī tu īsāl bibī řēnjbarē ma, am pōšmān būna, wara žīkīdā nača, tu dīsā bība řēnjbarē ma* 'Мы не хотели, чтобы ты в этом году был нашим работником, но мы передумали, (так что) ты никуда не

уходи, а снова будь нашим работником' (Араб, 42); *birā, haḥa, xwadē taḥā ba, lē galakī tē rōšmān bī* 'Брат, иди с Богом, но ты очень пожалеешь' (КФ, II, 310); *rōk, — gō, — dēmak usā, nihā čikā kī wē rōšmān biba* 'Хорошо, — сказал он, — значит так, тогда поглядим, кто будет раскаиваться' (Джынди, 157);

с. *harčandyān kird u kūšā, aḥmadyān rašīmān nakirāwa* 'Как они ни старались, они не заставили Ахмада отказаться (от своего намерения)' (Яшар, 142); *či bilēn ba dōst u dužmīn, bilēn, bō čī rašīmān biynawa, namāndā ba jwāmer, dāmān ba šēx-ḥasan?* 'Как же они объяснят друзьям и врагам, почему они (в тексте: мы) не отдали (дочь) за Джуamera, а отдали ее за Шейх-Хасана?' (Жан, 70).

~ Сравнительно позднее заимствование из персидского (сохранение *-m-*, *-šm-*, отражение *-šm-* в виде *-žm-*), сравн. перс. *pašētān*, ср.-перс. *pašētān*, заза *rōšmān*, тал. *rašimōn, rašmōn*, вон., каш., седе *pišimān*, кохр., гази, кафр. *rešimūn*, сив. *rešimo*, гил. *rašimān* 'раскаивающийся', 'кающийся', 'сожалеющий', 'сожалевший', афг. *rēšimān* 'раскаивающийся', 'сожалеющий', осет. *fēsmon* 'раскаяние'. Во второй части этого сложного слова видят иранское *tan-* 'думать', а в первой — либо др.-ир. *pasča* 'после' [PSt., 40–41], либо др.-ир. **patiš* 'снова', 'вслед', 'после' [Benveniste, BSL, XXXIV 1, 28–31], сравн. греч. *Ἐπι-μηθεύς* 'обращенный мыслью назад', 'крепкий задним умом' (и.с.).

ИЭС, I, 460.

pōt, pūt (m.) к. 'пальто'; **pōtik** (m.) 'тряпка', 'лоскут' [Blau, KD, 186].

lē čāxē diyā ma nān dipāt, kutā dikir, dānī pōt u pālāsē, ma dāvīta sar tandūrē, dinixāmt, wakī, tandūr sār naba, am šavē sarmā nakin 'Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно' (Араб, 9); *ma pōt-pālāsē xwa u čī tištē māyīm habūn kira bārakī, dā sar pištā karē, qisil, farāq u hūr-mūrē māyīm ma kira čawālakī, dā sar bārē karē, barē xwa dā gundē ālēksāndrōvske u hēsā am gihīština wī gundī* 'Наши пальто и старую одежду и все остальное, что у нас было, мы увязали в один выюк и навьючили им осла, циновки, посуду и другие пожитки сложили в куль, положили его на выюк и отправились в село Александровское, куда и добрались без забот' (Араб, 11); *waxtē darsdārē para dāna min, gōta min: xwaḥā bisfina pōtakī rīnd u pāpāxakī, pāšē azē ta hildīm čāwā šāgirt, tuyē zū hīnī xwandinē bibī* 'Давая мне деньги, учительница сказала: купи себе хорошее пальто и шапку, потом я возьму тебя учеником, ты скоро научишься грамоте' (Араб, 37).

~ Сравн. др.-инд. *potah* 'платок', 'ткань', 'одежда', 'платье', пракр. *potta-* 'платок', 'ткань', хинди *potiū* 'набедренная повязка', синдхи *poḥi* 'шаль', 'шарф'. С индийскими формами соотносят тж. араб. *fūṭa* 'полотенце', 'набедренная повязка' (в бане), перс. (из араб.?) *fūṭa, fūta* 'полотенце', 'салфетка', 'род индийской полосатой ткани', из которых, в свою очередь, болг. *futa* 'передник', порт. *fota* 'род торбана' [Lokotsch, 49b; Maughofer, II, 238, 319, 347]. К араб. *fūṭa* через тур. *futa, fota* 'передник', 'полосатая ткань индийского производства' возводят тж. рус. *фата* 'покрывало', др.-рус. *фота* 'покрывало на голову', 'повязка на бедрах', укр. *фота* 'женский пояс' [Фасмер, IV, 187].

pōxik (m.) к. 'кисть', 'кисточка', 'хохолок', 'пучок волос'.

~ Сравн. тюркские производные от корня *boy-*: *boy-uk* 'узел', *boy-ut* 'букет', 'пучок', 'охапка' [ТЭС, II, 166].

р̥ōxīn, р̥ōyīn (f) 'мука из жареных зерен пшеницы'.

р̥ōxīnā pāšin hindik-hindik xilās dibū, ū nizānbū, čārī dīnē har sē řīfālkē wī wē čī bixun 'Последняя мука из жареных зерен пшеницы постепенно кончалась, и она не знала, что дальше будут есть трое ее детей' (Джынди, 363); *yē р̥ōxīn xwařā čēkiribūn, yē čāle jah ū ganim mālē xwadā kařa-kař dikōlān, vadišārtin, yē xiřir ū imāratē xwa dikirina iēřā ū ār ū sāvār hāzir dikirin* 'Один готовил для себя муку из жареных зерен пшеницы, другой, тайком выкопав ямы для хранения зерна, прятал в них ячмень и пшеницу, тот прятал в переметные сумы украшения и драгоценности и готовил муку и крупу' (Джынди, 359).

~ Сравн. арм. *р̥oxind* 'мука из жареных зерен пшеницы'.

DKF, 83.

р̥ōziřt с. 'извинение'.

~ Сравн. перс. *р̥ōziř* 'извинение', ср.-перс. *р̥ōj-īnak, р̥ōž-ēnak* 'раскаивающийся', сопоставляемые без достаточной уверенности с др.-инд. *р̥ūj-* 'почитать', 'уважать', 'одарять' [Vullers, I, 381; HEt., 74], в котором предполагают слово неарийского происхождения [Mayrhofer, II, 320].

р̥ōžmān см. **р̥ōšmān**.

р̥uwān (р̥uwē-) с. 'гнить'.

~ Восходит к др.-ир. **р̥ū-* 'гнить', см. выше форму *р̥ōsān* с инхоативным -s-. Форма *р̥uwān* из **р̥ō-ān* через **р̥ō-w-ān* с редукцией *ō* в *u* перед *w*, как *ī* в *i* перед *y*.

р̥uwāz с. 'клин'.

dār, р̥uwāzī la xōy nābē, nāqīlīšē 'Если клин не из самого дерева, оно не расколется' (КШП, 308); *р̥uwāz jōra singēk-a la dār yā la āsin, ba dārā dāakutrē bō qalāšīni* 'Р̥uwāz — это такой кол, деревянный или железный, который вбивают в дерево, чтобы его расколоть' [Хал, I, 227].

~ Сравн. перс. *р̥uhāz, р̥uřāz, р̥ayāz, bavāz, bafāz, bayāz, biyāz* [Мардух, I, 323; Vullers, I, 249], гур. *р̥ūāz* [KPF, Abt. III, Bd. II, 273], тал. *роz* 'клин'.

р̥uxt, р̥uxta с. 'зрелый', 'годный для употребления'.

~ Из перс. *р̥uxta* 'созревший', 'спелый', 'зрелый', 'опытный', причастия прош. вр. от *р̥uxtan* 'варить(-ся)', 'печь(-ся)'.

р̥ūč 'пустотелый', 'полюй', 'пустой', 'бесцельный', 'напрасный'.

xwandin zēr-a, nāmāša, māl ū dawlat r̥ūč-a, dīmāša 'Ученье — золото, оно неизменно, имущество и богатство — пустое дело, они рстрачивются' (Масалок, 561).

~ Сравн. перс. *р̥ūč* 'пустотелый', 'полюй', гур. *р̥ūt* 'пустой', сорх., санг., за-за *р̥ūč*, шугн. *р̥ūč*, афг. *р̥ūč*, арм. *р̥ūč* 'пустой', 'полюй', а тж. перс. *р̥ūk* 'пустой', 'полюй', 'пустотелый', 'дутье', 'кузнечные мехи', афг. *р̥ūkāna* 'пузырек', 'надутый мешок'. Вероятно, восходит к звукоподражательному **р̥ū-* 'дуть' с различными наращениями.

р̥ūl с. '(медные) деньги', 'почтовая марка', 'марка гербового сбора'.

nā, awa pāray řīekī tir-a, р̥ūlekī dasī lē nādrē 'Нет, это деньги на другое, никто не тронет из них ни копейки' (Жан, 53).

~ Из перс. *р̥ūl* 'деньги'; в *р̥ūlī tambr* 'почтовые расходы'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *р̥ul* 'марка' (почтовая и др.).

pūlaka с. см. pōlik.

pūr (m.) | pōr 'фазан', 'франколин'.

с. *jarēkyān xōy zōr halpēčāwa w xalqī lagal xōyā birduwa, bičē bō rāwī pōr*
'Однажды он собрался охотиться на фазанов, взял с собой много народу' (МК, 72).

~ Сравн. перс. *pūr, pōr*, ср.-перс. *pōr* 'фазан', 'франколин', 'турач'.

pūsāt см. būsāt.

pūs(i) (m.) | pūš 'трут', 'сухая трава', 'солома', 'шелуха', 'стружки'.

pašē wī xōrī dast kira jēvā xwa, kavir-hasta darxist, jarakē lēdā, pīšō dastxwadā
āgir girt 'Затем этот юноша сунул руку в карман, достал огниво, ударил один раз,
и трут сразу же загорелся' (ШД, 97).

~ Сравн. перс. *pūšāl* 'стружки', 'солома', 'мочало', тал. *pūš* 'шелуха', за-
за *puš* 'лист'; *puš* и *palāxi* 'куча листьев или травы'.

¹pūt (m.) 'идол', 'кумир'.

min qirār, ād kirīya bar pūtē mazin, azē sarē xu dāynima sar kavirakī yeylī 'Я по-
клялся перед Великим Идолом, что я положу свою голову на камень *yeylī*' (КФ,
II, 112); *kačik žī mīnā pūtakī kavirī sakini bū, dang nadikir* 'А девушка стояла, как
каменный идол, и безмолвовала' (Рон., 16, 6).

~ Из перс. *but* 'идол', 'кумир', восходящего к скр. *buddha*- 'пробужден-
ный', 'умудренный', 'просветленный', пассивному причестию прош. вр. от
bodhati 'бодрствует', 'обращает внимание', 'замечает', 'понимает'.

²pūt (f.) 'пуд'.

azē vā čūma dikānā ohānes, lē tu haṛa āmbārē, du pūt ganimē kirikī xās bīnī
'Я сейчас пойду в лавку Оганеса, а ты пойдешь в амбар и принеси два пуда отбор-
ной пшеницы' (Араб, 25); *žī wē pūtā zēvā aḥmad xwaṛā mālakī āza čē kir ū rīnd*
darbāz kir 'На этот пуд золота Ахмед построил себе новый дом и хорошо зажил'
(КФ, II, 249); *mālē kē zāf bū, pištā kē habū, hamīn yē usā žī giškā zāfir pēškēš*
sarakbāšyārā dišand: zēf ū zīv, para, paz, dawār, bi pūtā rūn ū panēr 'Те, кто был
богат, у кого была поддержка, больше остальных посылали начальству подарки:
золото и серебро, деньги, овец и крупный скот, пудами масло и сыр' (Джын-
ди, 175);

с. *žūt ū gām nadazānī, nāčār zawīyakam dā ba ījāra ba sad pūt ganim* 'Я не умел
ни пахать, ни сеять и поневоле сдал землю в аренду за сто пудов пшеницы'
(Мук., 150).

~ Из рус. *пуд* (название меры веса), возможно, через перс. *pūd* в том же
значении; семн. *pūt* 'пуд' — «мера веса, пришедшая из России в Иран. Равна
пяти с половиной тебризским манам» [Сотуде, 103]. Русское слово заимство-
вано из скандинавских, в которых через англосаксонское *pund* восходит к лат.
pondus 'тяжесть' [Фасмер, III, 401].

pūtsanam (m.) к. 'предмет поклонения', 'идол', 'кумир'.

~ Сложное слово, образованное на базе перс. *but* 'идол', 'кумир' и араб.
šanam 'идол', 'кумир'. Персидское слово из скр. *buddha*- 'пробужденный',
'умудренный', 'просветленный', пассивного причастия прош. вр. от *bodhati*
'бодрствует', 'обращает внимание', 'замечает', 'понимает'.

Q

¹qa см. ²qat.²qa, qay к. 'может быть', 'как будто', тж. вопросительная частица.

kaçikê hêdikâ û fasâl lingê xwa avîta piş şemikâ, ta qay digöt, ditirsa, wakî árd bin lingê wêdâ wê haña xwârê, hâta mâl 'Девушка медленно и осторожно ступила через порог, как будто боясь, что земля провалится под ее ногами, и вошла в дом' (Шам., 213); *tu vê kitêbâ tazadâ qa çi hîm bûyî?* 'Выучил ли ты что-нибудь в этой новой книге?' (Араб, 39); *qa tiştê wâ dîba /?/* 'Возможно ли такое?' (Джынди, 236).

~ Из араб. *qad* 'наверное', 'вероятно', 'может быть'.

qaba 'безобразный', 'гадкий'.

~ Сравн. араб. *qabîh* 'безобразный', 'мерзкий', а тж. тур. *qaba* 'грубый', 'вульгарный'. В курдском, возможно, контаминация формы турецкого и значения арабского слова.

qabâhat с. 'непристойность', 'дефект', 'мерзость', 'скверна'.

îrô li tab'e wa nahim, qabûl dikim qabâhatê 'Отныне я (больше) не принадлежу к таким, как вы, я принимаю скверну (христианства)' (ШС, 155).

~ Из араб. *qabâhat* 'некрасивая, безобразная внешность', 'грубость', 'непристойность', 'безобразие', 'мерзость'.

qabâra, qawâra с. 'размер', 'объем', 'куб', 'емкость'.

~ Из араб. *qiwâra* 'что-л. выдолбленное, вырезанное', от *qawwara* (II от *qâra*) 'выдалбливать', 'делать полым'.

qabd, qavd, qabz, qavz (f) к. 'рукоятка', 'шейка ружейной ложи'.

az müsö-ma, bävê xalaf-im, xwayê hanjarâ qavdsadaf-im 'Я — Мусо, отец Халафа, я — обладатель кинжала с перламутровой рукояткой' (ФК, 566); *bakö, bas-a ži ta û vãn xabarâ, amê dast dâynin sar qavdê hanjarâ* 'Бако, довольно этих твоих речей, возьмемся-ка за рукояти наших кинжалов' (КФ, I, 81); *dastê xwa zarp anî sar qavzâ şûr* 'Она решительно протянула руку к рукоятке сабли' (Джынди, 342); *vî taharî glîyê xwa xlâz kir xazûre kaçikê jawzöyê-bag, dasfî sar qavzâ şûr, jîyê xwadâ sakînî* 'Так закончили свою речь свекор девушки Джуза-бек, стоя на своем месте и с рукой на рукояти сабли' (Джынди, 237).

~ Из араб. *qabd* 'схватывание', 'получение', 'захват', 'арест', *qabda* 'рукоятка', 'ручка'.

DKF, 305.

qabilin см. *qalibîn*.*qabirya* с. 'ребро', 'бок'.

~ Из тур. *qaburya* 'ребро'; азерб. *gaburya* — то же.

qabil (f) к. 'племя', 'род'.

avâ hardû qabilê wânâ ži hav dihâtin kivşê har âli dînvâ, qabilê wân û kaşîşê wân ži hav bâşqa bûn 'Эти два их племени отличались друг от друга только вероучением, они существовали раздельно, и у них были разные священники' (Араб, 12); *wî gundîdâ dîmân qabilaka kurtmânjâ, wânâ digotîn qabilâ yaknāvâ, mazine we qabile jawo bû* 'В этом селе жило курдское племя, которое называлось племенем якнава, главой этого племени был Джаво' (Араб, 89); *kinö na ži qabilâ wî gundî bû. kinö xwa*

hasāb dikir ži qabilā ōrtiŕiyā 'Кыно не принадлежал к племени, живущему в этом селе. Он считал себя принадлежащим к племени ортли' (Араб, 105).

~ Из араб. *qabila* 'племя'.

qabūl 'согласный', 'принятый' (к.); 'принятие', 'согласие' (с.); **qabūl kirin** 'соглашаться', 'принимать'.

bāve min qabūl kir, wakī kinjē rind bisfina 'Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду' (Араб, 37); *mazinē ēlē ži dīnē surmānīyē qabūl kir* 'Глава племени также принял мусульманство' (Джынди, 56); *dēmak, hūn darz dīkin, galī maqūlā, dīka, ku am na ku ūnē dīnē xwa bīfarkīnin, dīnakī dīnē qabūl bikin, usā ži dīka, wakī am bi zimāne xwa ži xabar nadīn* 'Таким образом, вы понимаете, почтенные, он хочет, чтобы мы не только оставили свою веру и приняли другую веру, он хочет еще и того, чтобы мы не говорили на своем языке' (Джынди, 74); *giškā av yak qabūl nakirin* '(Всем) присутствующим это не понравилось' (Шам., 121).

~ Из араб. *qabūl* 'принятие', 'допущение', 'согласие'.

DKF, 306.

¹**qabz** см. **qabd**.

²**qabz** (*f*) 'схватывание', 'сжатие'.

azrūyil ruhēd wān li wē qabz kir ū ba jīnatē šā kir 'Тут Азраил взял их души и обрадовал их (вестью) о рае' (ШС, 313).

~ Из араб. *qabd* 'схватывание', 'сжатие'.

DKF, 305.

qabzanušta с. 'написанный амулет, свернутый треугольником' (пришитый к рукаву или спине куртки).

~ Сложение **qabz* (сравн. перс. *qabz* 'расписка', 'квитанция' из араб. *qabd* 'принятие', 'получение') с *ništa* 'написанный амулет', которое, вероятно, из перс. *nawīšta* 'написанный', причастия прош. вр. глагола *nawīštan* 'писать' при курд. *nivīšn, nūšn* 'писать'.

¹**qad** (*m*) 'рост', 'стан'.

~ Из араб. *qadd* 'талия', 'стан'.

DKF, 306.

²**qad** см. ¹**qadar**.

qadaḡa, qadaḡa 'запрещенное', 'запретное'.

āqilē min biŕi, awē ku xwandīn maŕā kirīya qadaḡa, aw dižminē ma-ya. awī ēimā av ništa pāk kirīya qadaḡa? 'Я понял, тот, кто учебу сделал для нас запретной, наш враг. Почему он сделал запретной такую хорошую вещь?' (Шам., 198).

~ Из тюрк. *qadaḡan* 'запрет', 'запрещение', 'запрещенный', 'воспрещенный'; тур. 'строгое приказание' [Радлов, II, 310].

qadah (*f*) к. 'чашка', 'бокал', 'рюмка'.

mērik, pištū ku čand qadah waxwārin, ži minŕa gōt, ku li balčiqē bi xabātaka siŕi mižūl diba '(Этот) человек, после того как выпил несколько бокалов, сказал мне, что он ведет в Бельгии секретную работу' (Рон., 10, 5).

~ Из араб. *qadah* 'стакан', 'кубок', 'чаша'.

DKF, 306.

qadak

qadak (m.) 'цветная бязь', 'цветной холст', 'цветная иранская ткань для одежды «кава»'.

~ Из тюрк. *qadaq* 'краска для крашения' [Радлов, II, 308], 'подарок из платка или материи в виде платка' (там же); азерб. *gədək* 'синяя бязь' или перс. *qadak* 'цветная бязь', 'холст', 'миткаль', 'холщовая рубашка'.

DKF, 307.

¹**qadar** (m.) | **qad** 'количество', 'мера'.

pādšā li wēdarē har čil būkē xwa nišān dika, qadarā zēr dida gāvīn, divē: ān avā zērā, hatā vī šaharidā zi xwarā xān-mānē bāš čē ka 'Падишах тут же обручил каждую из своих (будущих) невесток, дал пастуху (какое-то) количество золота и сказал: вот, возьми это золото и устрой себе в этом городе хороший дом' (КФ, II, 325).

~ Из араб. *qadr* 'количество', 'размер', 'величина', 'степень', 'мера', возможно, через турецкий.

DKF, 306.

²**qadar** (f.) 'судьба', 'рок', 'предопределение'.

~ Из араб. *qadr* 'предопределение'.

qadas (f.) к. 'святость'.

~ Сравн. араб. *qadāsa* 'святость'.

DKF, 307.

qadaxa см. **qadaɣa**.

qadā (f.) к. 'беда', 'бедствие'.

birā qadā bīya li ta, dīnyāyē, falaka qalp-a, zamān xāyīn-a 'Беда на тебя, (этот) мир, небеса вероломны, а время — предатель' (КФ, II, 97).

~ Из араб. *qadā'* 'судьба', 'приговор', 'непреложный приговор Аллаха'.

qadāndin (**qadān-**) к. 'выполнять', 'завершать', 'проходить путь'.

iḡnā kuṛē xwa bida, azē bišīnma bāzārē qarsē, hina šuxulē min biqadīna 'Позволь мне послать твоего сына в город Карс выполнить некоторые мои поручения' (Араб., 29); *awī čī maram dā pešiyā xwa, qadānd* 'Он добился цели, которую поставил перед собой' (Шам., 198); *ṛōyē dīhā ṛiyā xwa diqadānd* 'Солнце уже завершило свой путь' (Джынди, 20).

~ Производное от араб. *qadā'* 'выполнение', 'совершенство'.

qadīmīn (**qadīm-**) к. 'шагать', 'ступать', 'идти', 'ходить', 'передвигаться'.

~ Производное от араб. *qadīma* 'приходить', 'приезжать' или араб. *qadam* 'шаг' с редукцией гласного второго слога в предупредной позиции.

DKF, 307.

qadir (m.) 'почтение', 'достоинство'; с. тж. 'цена', 'стоймость'; **qadir girtin** 'оказать уважение'.

nā, az nānē ta naɣum, az hātma jam ta šuxulakī, harkē tuyē qadrē min bigrī, azē nānē ta buɣum, harkē tu naɣrī, az nānē ta nāɣum 'Нет, я не стану есть твою хлеб-соль, я пришел к тебе по делу, если ты уважишь меня, я поем, а если нет, то не поем' (Шам., 54); *am hālē havdu ṛīnd zānīn, qadīrē havdu digīrīn ū, čāwā wa dīt, ṛōžēd ōyīrmē girān pištā havdu digīrīn* 'Мы хорошо осведомлены друг о друге, уважаем друг друга и, как вы видели, во время тяжелых испытаний поддерживаем друг друга' (Джынди, 76); *qadrē dē ū bāvē xwa bigīra, wakī zārē ta yē ta žī bigīrīn* 'Почитай отца своего и мать, чтобы дети твои почитали тебя' (Масалок, 675); *qadrē zēr zērķir zāna* 'Цену золоту знает ювелир' (Масалок, 675);

с. *qadrī zēr ba lāy zaṅgarawa-ya* 'Цену золоту знает ювелир' (КПП, 341);
qadrī māng nīya, tā nagāta šaw 'Никто не чтит луну, пока не наступит ночь'
 (КПП, 341).

~ Из араб. *qadr* 'степень', 'достоинство'.

DKF, 306.

qadīd к. 'иссохший' (?).

aw miršidē qanj mistaid dil ži išqē bū qadīd 'У этого благочестивого муршида сердце иссохло (букв.: превратилось в сушеное мясо) от любви' (ШС, 193).

~ Из араб. *qadīd* 'сушеное ломтиками мясо'.

qadīfa (m.) | **qadīfa**, **qayīfa** 'бархат'; к. тж. 'банное полотенце'.

āngōrī wē badawīyē ži qīx rīnd dihāta xwaykirinē, īmē bi dērē aīlaz, kurtikē qānāwiz, xirxē qadīfē bū, lingē wē ūjārī bē midāsā rīnd nadīmā 'Девушку растили так, как подобало ее красоте, она всегда была в атласной юбке, куртке из канауса, бархатной *xirxē*, ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви' (ШС, 23).

~ Из араб. *qadīfa* 'бархат', 'вельвет', 'плюш', откуда тж. перс. *qadīfa*, *qadīfa* 'банное полотенце', тур. *kadife* 'бархат', 'вельвет'.

DKF, 307; ИЭС, II, 282–283.

qadīm | **qayīm** 'древний', 'вечный'.

awānā ži digōtin: šēn ū qadīm ba 'Они же говорили: будь процветающим и вечным' (пожелание изобилия хозяину дома от гостей) (Али, 132).

~ Из араб. *qadīm* 'старый', 'древний'.

DKF, 307.

qadīr к. 'могучий', 'могущественный'.

rōžakē aw palawān hāta gundē ma, čāwā dibēn, "kulā qadīrā" 'Однажды этот богатырь пришел в наше село, (был он), как говорится, Божьим наказанием (букв.: бедой, насылаемой всемогущим Аллахом)' (Шам., 153).

~ Из араб. *qadīr* 'могучий', 'сильный', 'могущественный'; 'всемогущий' (эпитет Аллаха).

qaf см. **qahf**.

qafas (f.) | **qafas**, **qafaz** 'клетка' (для птиц и зверей); 'грудная клетка'.

sarhing-bagē usā hēsā ū raḥat digōt, ta digō, na dil qafasā wīdā haya, na ži xūn-jaḡar, lē am, hindik mān, dīn bibin 'Сарханг-бек говорил так легко и спокойно, что, казалось, нет в его груди ни сердца, ни крови и внутренностей, мы же чуть было не сошли с ума' (Джынди, 122); *pādšā tayrē xwa ži qafasē darxist, sarē wī dā žēkirinē* 'Падшах извлек птицу из клетки и приказал отсечь ей голову' (ФК, 644).

~ Через араб. *qafas* 'клетка', 'корзина', 'плетенка', *qafas as-sadrī* 'грудная клетка' из греч. *καψα* 'клетка' [GIPh, I, 2, 6].

DKF, 313.

qafil, **qafila** (f.) к. 'группа', 'караван'.

bi wī āwāyī az ži kaiim qafila hēsirān, yā ku bičiwā königštaynē ži drēzdanē pēn-ji kilōmetrī dūr 'Таким вот образом я попал в колонну пленных, которая должна была отправиться в Кёнигштайн в пятидесяти километрах от Дрездена' (Рон., 10, 7); *bālāfirēn dižmin dā bū bar čāwēn xwa, bi kižān fēdākārīyē haba, rē li qafilē bigirin ū mālīyē bē zād ū čak ū jabirxānē bihilin* 'Вражеская авиация задалась целью во что

бы то ни стало перехватить караван и оставить Мальту без продовольствия, оружия и боеприпасов' (Рон., 8, 10).

~ Сравн. араб. *qāfila* 'караван', 'колонна' (людей), 'конвой' (морской).

qafilān (qafil-) к. 'замерзать', 'коченеть', 'сжегиваться', 'стынуть'; 'скручиваться'; 'хвاتفся'.

smēlē wī būz girtībūn, dasta qafilī, ling lē būbūn dār 'На усах его повисли сосульки, руки околоченели, ноги одеревенели' (Джынди, 155); *haspē, az lē siyār būm, haspakī qāzāxāyī bilind bū, azī halā hē jāhil būm, min pāk hasp nadiqafilānd, jārnā haspē az dibirim, zinārā hasē dikirin, zirāvē min diqatiyā* 'Лошадь, на которой я ехал, была высокой казацкой лошадыо, я же был еще молод и не мог совладать с нею, временами она начинала нести, я ударялся о скалы и сильно пугался' (Араб, 83); *kēlakā min qāzāxakī kūbānē habū, aw žī naxwaš bū, lē jir-hindikī digarī-yā ū dastē wī řivng diqafilānd* 'Рядом со мной был кубанский казак, он тоже был болен, но кое-как передвигался, руки его сжимали винтовку' (Араб, 135).

~ Производное от араб. *laqifa* 'схватывать', *laqif* 'схватывающий'.

DKF, 82.

qafi см. *kōfi*.

qafīa см. *qafil*.

qaftān, xaftān (m.) | **qaftān** 'кафтан'.

ta kirāsē sōr-a, mayrē, mayramē, qaftānē sōr-a, mayrē, mayramē '(На) тебе красная сорочка, Майре, Майраме, (и) красный кафтан, Майре, Майраме' (ФК, 467).

~ Из тюрк. *qaftan* 'длинное верхнее платье', 'халат'.

qahba см. ²*qāb*.

qahf, qaf, qāf (m.) к. 'голова'.

sifat minā marīyā bū: čāvna mazina kūra lē, pōzē, kōrt, qāfē wī řūt, mōvikē hastuyē jāne wī yako-yakō dixunīn 'Изображение было похоже на человека: с большими запавшими глазами, носом с низкой переносицей (?), лысой головой, суставы костей его тела были видны каждый в отдельности' (Араб, 36).

~ Из араб. *qāhf* 'череп'.

qahir (f.) к. 'гнев', 'ярость, злость'; **qahirīn** 'гневаться', 'приходить в ярость'.

mīr žī qahrā kutīkak li davē bakō dixā, du-sē dirāne bakō dikavin 'Эмир в гневе бьет Бако по зубам, у Бако выпадают два или три зуба' (КФ, I, 111); *řōžakē av har dū žī gulčicākā dilā qahirīna, har dudā yā xō kira yak, bi havrā sōnd xārin, gō, am žērā nākin qarwāš ū xizmatčīna* 'Однажды обе они разгневались на Гульчичак Деля; согласились и поклялись друг другу в том, что не будут (больше) прислуживать ей' (КФ, I, 149); *hasan-afandī řābū řiyā, galak qahirī, nizāna, čawā bika* 'Хасан-эфенди поднялся на ноги, он очень разгневался и не знал, как ему поступить' (КФ, I, 215).

~ Из араб. *qahr* 'насилие', 'огорчение', 'досада'. Сравн. перс. (из араб.) *qahr* 'гнев', 'ярость', 'возмущение'.

DKF, 319–320.

qahramān (m.) | **qāramān** 'герой'.

řimādātā kurdā čiqā-čiqā kilām āvītīnē sar qahramānēd xwa, lē mērxāsē usā na yak ū dudu-na — tamātīyā řimādātā kurd-a 'Сколько песен сочинил курдский народ о своих героях, но таких героев не один и не два — это весь курдский народ' (Али, 6); *az wa, kurdā, pāk nās dikim, li walāte řōmē salā 1914 wa galakī mařā kirīya*

šaṛ, az zānim, hūn milatakī qahramān-in 'Я вас, курдов, хорошо знаю, в 1914 году в Турции вы много воевали против нас, я знаю, вы храбрый народ' (Шам., 222).

~ Из перс. *qahramān* 'чемпион', 'герой'.

DKF, 319.

qalabālix, qarabālix (*f.*) | **qalabāliy** 'крик', 'шум', 'суматоха'.

~ Из тюрк. *qalabalyq* 'толпа', 'скупенность', 'давка', 'толкотня', 'беспорядок'.

qalafiskī, qalafiskī см. *qarafiskī*.

qalam (*f.*) | **qalam** 'перо', 'ручка с пером', 'калям'.

kāyaz ži dastē ūjār girīya, dānī sar māsē ū nihērīya, mōr darānī ū mōrkiṛīya, bi sare qalame imzā kirīya 'Он взял бумагу из рук купца, положил ее на стол и посмотрел на нее, достал и поставил на нее печать, расписался на ней кончиком пера' (КФ, I, 165); *li har mālakē kitēb hana, qalam, kāyaz, ū tēna pasināndinē aw mariv, yēd ku řind dixūnin* 'В каждом доме есть книги, перья, бумага и воздают хвалы тем, кто хорошо учится' (Джынди, 16); *da, mafē, beža, mērik qalam ū kāyazē xwa hāzīr kirīna, hīvīyā ta-ya, wakī tu bēžī, aw ži binivīsa* 'Говори же, тетушка, человек приготовил перо и бумагу, ждет, чтобы записать то, что ты скажешь' (Али, 77).

~ Из араб. *qalam* 'тростниковое перо', которое из греч. *καλαμος* 'камыш', 'тростниковая палочка для письма', 'перо'.

DKF, 314.

qalan, qaland, qalin (*m.*) | **qalan** 'калым', 'цена'.

lāō, qalan šariātēdā haya, haīā pēxambarā ži qalan dāya, čāwa az ta bē qalan bidima mēr? 'Дитя мое, калым предусмотрен в шариае, даже пророки платили калым, как же я отдам тебя замуж без калыма?' (Араб, 88); *hayrān, darhaqā qalan na qurānedā haya, na ži qawlādā haya* '(Все это) удивительно, (ведь) о калыме не сказано ни в Коране, ни в (езидских) религиозных текстах' (Шам., 81); *min u sōz nadāya ū rāšē zōrazōr bē řāzībūnā min gustūlk ūlīyā minvā kirin, qalinē xwa biřin ū piřtā xwa dāna min ū čūn* 'Я не давала никакого обещания, и они позже насильно, без моего согласия, надели мне на палец кольцо, договорились о калыме, повернулись ко мне спиной и ушли' (Джынди, 84).

~ Из тюрк. *qalan* 'дань', 'подать' (возможно, и 'калым'), вариантом которого считают и форму *qalyu* 'калым', 'плата за невесту' [ИЭС, II, 260]. Сравн. тюркские формы *qalyu, qalin, qalyu* 'калым'.

qalandar (*m.*) 'странствующий дервиш'.

tu na lāwkī qalandar-ī, tu na xōrtakī gardanzar-ī 'Ты не молодой странствующий дервиш, ты не прекрасный юноша' (ФК, 316).

~ Из перс. *qalandar* 'странствующий дервиш'.

DKF, 315.

qalat см. *yalat*.

qalawur см. *qarawil*.

qalā (*f.*) | **qalāyī** 'олово'; **qalā kirin** 'лудить'.

azē řaš-im, bihā nākim, azē hařim sar qalāčī, xwa qalā kim 'Я черна (лицом), и (потому) меня никто не ценит; пойду-ка я к лудильщику, чтобы (он меня) лудил' (ФК, 375).

~ Из тур. *qalaj* 'олово'; сравн. тж. перс. *qal'* из араб. *qalī'*; лур. *qalā*, *qalāyi*, семн., сорх. *qal*, санг. *qalē'u*, ласг. *qaleu*, шам. *qali*, афг. *kala'i*, сарык. *qalayi*, осет. *kala*, груз. *kala*, н.-греч. *καλαί* 'олово'. Первоисточником слова считают название города *Qualah* на Малакке [ИЭС, I, 617], известной месторождениями олова, распространившееся через арабский. См. [Belardi W. Arabo *qal'a*. — AIUO, S. L., 1, 2, 1959, с. 147–151].

DKF, 313.

qalāčī (т.) к. 'цыган', 'лудильщик'.

azē řaš-im, bihā nākim, azē harim sar qalāčī, xwa qalā kim 'Я черна (лицом), и (потому) меня никто не ценит; пойду-ка я к лудильщику, чтобы (он меня) полудил' (ФК, 375); *qalāčī řāxl dawsā řiv difrōšim* 'Цыгане под видом серебра продают медь' (Масалок, 676).

~ Название, связанное с профессией лудильщика *qalāčī* от *qalā* 'олово', либо контаминация с этим названием персидского *qarāčī* 'цыган'. См. ниже *qarāčī*.

¹**qalāndin (qalīn-)** к. 'жарить'.

barōšed mazin li sar kūrma ēgir dānibūn, gōštē pēz ū qāzā diqalāndin 'Поставили на огонь большие котлы, жарили баранину и гусей' (Араб, 47); *qīzā wī māsī bir, čū, qalānd, dēnā xu dāyē māsīkē dinē* 'Дочь унесла рыбу, изжарила ее' (КФ, II, 188).

~ Образовано на базе араб. *qalā* 'жарить'.

DKF, 314.

²**qalāndin (qalīn-)** к. 'искоренять', 'истреблять'.

li wī naxin, — gō, — bōnā xātīrē dīyā min kōkā mālā bāvē wē naqalīnin 'Не бейте его, — говорит, — ради моей матери не истребляйте корень дома ее отца' (ФК, 255); *bardā bōnā silsilatā mālā xālē wī dīnyāedā naqala* 'Он отпустил его, чтобы род брата его матери не прервался' (ФК, 59); *am hātina řam wa, ēlā hasīniyā, wakī ilā řakē ēlērā bibīnin, yānē nā, kitak ma čī-ya, aw ři wē řū dinē biqala* 'Мы пришли к вам, племени хасыни, чтобы найти способ помочь племени, если это не так, то пусть будем мы искоренены до последнего' (Джынди, 79).

~ Образовано на базе араб. *qalā'a* 'вырывать', 'вытаскивать', 'выдергивать', 'выламывать'.

qalāštīn (qalēš-), qalīštīn (qalīš-) | **qalīšan (qalīšē-)** 'трескаться'; **qalāštīn (qalāš-)** 'рвать', 'разрывать'; 'рыть', 'раскалывать'.

ķinjē mina bare řūrā-řūra řīna lē dirūbūn, řīnā ři qalīšībū 'На моей прежней одежде были разноцветные заплатки, в отдельных же местах она была порвана' (Араб, 37); *min ři dast āvīta sūrātē wī, řan řiřūk kir, qalāšt, xūn sardā hāt* 'Я тоже потянулся к его лицу, запустил в него когти, разодрал его, на нем выступила кровь' (Араб, 40).

~ Производное от араб. *řalaqa* 'раскалывать' с метатезой согласных арабского корня.

qalāx (f) к. 'кизяк, сложенный пирамидой'.

sayāl ķatībūna qalāxā yānē bar sīyā lōdā, davē xwa řav ķiribūn, hilka-hilkā wān bū 'Собаки пристроились у пирамид кизяка или в тени стогов, раскрыв пасти и тяжело дыша' (Шам., 76); *kāsfīnā sā bū, ři dangē gulā ū řōpā sa dīkatīna qalāxā, sīvdarā* 'Слышался вой собак, (напуганные) стрельбой пушек и разрывами снарядов, они бросились к пирамидам кизяка и в сени' (Шам., 188).

~ Сравн. тюрк. *qalamaq* 'складывать', 'класть в кучу', азерб. *galamaq* 'наваливать', 'накладывать', 'складывать', 'нагромождать', *galag* 'груда', 'куча', 'штабель'.

qalāyī см. **qalā**.

¹**qalb, qalp | qalb, qalp** 'фальшивый' (к.); 'фальшивая монета' (с.).

xalqē tē darxist qalpiyā āyē 'Люди разгадали лукавство агн' (Араб, 65); *qat*, — *sarhing kir daraw ū bi dangakī qalp kaniyā* 'Ничего, — солгал Сарханг и засмеялся фальшивым смехом' (Джынди, 120); (*āyā*) *jiyē xwa hēdikā rābū, li bar wī pānta lēxist, bašaraka qalp hāta sar ruyē wī* '(Ага) поднялся с места, поклонился ему, на его лице появилось фальшивое выражение' (Джынди, 179).

~ Из перс. *qalb* 'поддельный', 'фальшивый', 'подложный', тур. *qalp* 'ложный', 'поддельный', 'фальшивый', общий источник которых араб. *qalb* 'изменение', 'извращение', 'перестановка'.

ДФК, 314.

²**qalb** (м.) к. 'сердце'.

aw xātūnā dēmt'alāka surā xwa li jārīyē aškalā kir, gō: awī lāwkī qalbē (в тексте *qalpē*) *mīn xirāv kir* 'Эта златоустая госпожа открыла служанке свою тайну, сказала: этот юноша ранил мое сердце' (ФК, 489).

~ Из араб. *qalb* 'сердце', 'душа'.

qalyān с. 'щит'.

~ Из тюрк. *qalqan, qalyan, galxan* 'щит'.

qalibīn (qalib-), qabilīn (qabil-) к. 'встречаться с кем-л.', 'наткаться'; 'очутиться где-л.'.

tārīyēdā am niškēvā nāxira dava qabilīn 'В темноте мы вдруг наткнулись на стадо верблюдов' (Араб, 146); *niškēvā karī bizinē kūvī dīraviyān, li wān qalibīn, kivš bū, gurā dābū ray* 'Вдруг пробежало и наткнулось на них стадо горных коз, было ясно, что за ними гнались волки' (Шам., 51).

~ Производное от араб. *qabila* 'встречать', сравн. тж. араб. *qābala* 'встречаться', 'стоять перед кем-чем-л.'.

¹**qalīn (f.) | qilyān** 'трубка' (курительная), 'кальян' (к.); 'кальян' (с.).

xulāmak ži kōške darakat, qalīnā dāgirī dā dastē bag, āgir dā sar qalnā wī 'Из дому вышел слуга, подал беку набитую трубку и поднес к трубке огонь' (Шам., 87); *qalīnak wānā haya, hōqa tīūnā mūšē hiltīna* 'Есть у них кальян, который вмещает (целую) окку мушского табака' (ФК, 156).

~ Сравн. перс., тур. *qalyūn*, араб. *qalyūn, qalyān* 'кальян' [ДФК, 315].

²**qalīn** см. **qalan**.

qališīn (qališ-), kališīn (kališ-) | qališān (qališē-) 'раскалываться', 'трескаться'.

hatā am hātīna zōzānā, kinjē ma qališībūn, čārōx lingē madā pāritībūn 'К тому времени, когда мы добрались до летнего пастбища, наша одежда была разорвана, обувь изодрана в клочья' (Араб, 62); *ārdō, tu vaqališī, azē tēkavmē* 'Разверзлись, земля, чтобы я туда провалился' (Шам., 143); *silemān-bagē hukum kir, jimādī vaqališī, maydān vālā kirīn, har du gihīštīna hav du* 'По приказу Сулейман-бека люди расступились и освободили место, единоборцы сошлись' (Шам., 154).

~ Деноминатив от *qalš* 'щель', 'дыра', 'прореха' (см. ниже).

qalištīn см. **qalāštīn**.

qalp см. ¹qalb.

qalpūz, qalpūs см. qārpūz.

qalš (f) | qalš, qīšš 'щель', 'прореха'.

~ Предположительно из араб. *šalq*, масдара корня *šalaqa* 'раскалывать'.

Сравн. выше *qališīn* 'раскалываться', 'трескаться'.

qalabāliḡ см. qalabāliḡ.

qalambāz, qalbāz с. 'прыжок' (вверх), 'подпрыгивание', 'большой и стремительный прыжок'.

~ Во второй части *bāz* 'прыжок' (см. *bānz*).

qalā, qalāt с. 'крепость'.

~ Из араб. *qaḡat*, мн. *qilā* 'крепость', 'цитадель'. Сравн. *kalā, kalāt* 'крепость' (см. выше).

DKF, 314.

qalāndōš, qalāndōškān с. 'плечи', 'загривок'; qalāndōškān, xistina sar qalāndōškān 'поднимать (сажать) на плечи' (ребенка).

~ Сравн. перс. *qalandūš, yalandūš, qalamdūš* 'плечи', 'загривок', *ba yalandūš giriftan (suvār kardan)* 'сажать на плечи' (детей). Во второй части перс. *dūš, dōš* (ср.-перс. *dōš*, авест. *daōša* - 'плечо', др.-инд. *doṣ* - 'предплечье'), сюда же осет. *dys, dus* 'рукав' [ИЭС, I, 384].

qalās, qaldās, qaldāsū, графически тж. qallās с. 'ость'.

~ Исходя из формы *qaldās* как более близкой к первоначальной, восстанавливаем **yall(a)-dās*, где в первой части араб. *yalla* 'зерно, зерновой хлеб', в персидском тж. 'злак, злаковые растения'; во второй части — *dās* 'серб'; сравн. тж. к. *dāsī*, с. *dāsik*, перс. *dāsa* 'ость'. Для начального *q* из *y* сравн. к. *qaraz* из араб.-перс. *yaḡr az* 'кроме', 'исключая', к. *qaraz* 'тяжба' из араб.-перс. *yaḡraz, qawūā* 'бой', 'сражение' — перс. *yaḡwā*, тюрк. *yaḡwā, gaḡwā* 'скандал', 'ссора', *qazab* 'гнев' из араб.-перс. *yaḡab* 'гнев'.

qalāštīn см. qalāštīn.

qalāt см. qalā.

qalb см. ¹qalb.

qalbāz см. qalambāz.

qaldās, qaldāsū см. qalās.

qališān см. qališīn.

qališān см. qalāštīn.

qalmāsang, qalmāsa, qalmāsīn, qalmāsik с. 'праща'.

~ Сравн. перс. *qalmāsang, qalāsang, qullābsang* 'праща', лур. *qalmāsang*, а тж. перс. *qalā, qalmā* 'фунда', 'праща' [Vullers, II, 732, 739]. Во второй части слова вычленяется перс. *sang* 'камень'. Персидскому сложению *qalmā-sang* по соотношению составляющих аналогично тур. *taš sarāny* 'праща' при *tāš* 'камень', *sarān* 'праща'.

qalp см. ¹qalb.

qalpōz (-ī zīn) с. 'передняя лука'.

~ Сравн. перс. *qarbūs* 'лука седла'.

qalš см. qalš.

qaltāx см. qaltāx.

qalya с. 'поташ', 'щелочь'.

~ Сравн. перс. *qalyā*, *qalya* 'поташ', 'щелочь', тюрк. *qalja-taşu* 'поташ', *qalja-tuзи* 'сода', связанные с араб. *qilw* 'сода', 'поташ'.

qama (f.) 'кинжал'.

amarik hamā bi qama ū marlālē xwa direži ombāši rōmē kir, ombāši ži bar ravī 'Амарик бросился с кинжалом и шитом к турецкому капралу, капрал убежал от него' (Шам., 75); *awī qataka zīv avzērkiri pēškēši wī kir* 'Он подарил ему позолоченный серебряный кинжал' (Джынди, 194); *tamō qavzā qamē dastē xwadā givāšt, dixāsi ži kālīn darīna* 'Мамо сжал в руке рукоять кинжала и хотел извлечь его из ножен' (Али, 110).

~ Сравн. перс. *qama*, *qam'a*, тюрк. *qama*, тал. *yama*, дур. *qamma* 'кинжал' [Жуковский, II, 293], бахт. *qama*, осет. *qama* 'кинжал', общий источник которых араб. *qam'a* [ИЭС, II, 261 со ссылкой на Дёрфера; Жуковский, III, 125].

¹qamar (f.) к. 'луна'.

~ Из араб. *qamar* 'луна'.

DKF, 315.

²qamar к. 'смуглый'.

aw xōrīē qamar armanī bū, nāvē wī sūrēn hōvsēryān bū 'Этот смуглый юноша был армянином, его звали Сурен Осипян' (Араб, 111); *wī čāxi žinaka čāvsūta pōrzērin darkat, zāruk hamēzā wēdā, kuřkakī čūkī qamar ray wē* 'В это время появилась голубоглазая блондинка с ребенком на руках, за которой шел маленький смуглый мальчик' (Джынди, 306); *yakī ži wān zābitēd sakimī marikī qamar bū* 'Один из стоявших офицеров был смуглолиц' (Шам., 114).

~ Вероятно, связано с *qamar* 'луна'; сравн. использование в *ganimī* 'смуглый' для тех же целей слова *ganim* 'пшеница'. Иначе [DKF, 315] (араб. *qamtara* 'поджаривать').

qambar (f.) к. 'снаряд', 'бомба'.

~ Из тур. (из араб.) *xumbara*, *qumbara* 'бомба'; сравн. тж. перс. *xumbara* 'мина', 'снаряд'. Араб. *qunbura*, *qunbula* 'бомба', 'пушечный снаряд', 'ядро'.

qamčī см. qamčī.

qamitīn (qamit-) к. 'быть сдавленным', 'приминать', 'приклеиваться'.

harf, am pē hīn dibūn, bāšqa sar kā yazē qālinā qamitāndibūn 'Буквы, с помощью которых мы обучались, были приклеены к (кускам) плотной бумаги' (Араб, 38); *ta xwa ārdvā usā qamitānd, wakī ta navīna* 'Мы прижались к земле так, чтобы он нас не заметил' (Шам., 268).

~ Производное от араб. *qamt* 'пеленание', от *qamata* 'пеленать', 'связывать', 'бинтовать', сравн. тж. араб. *qamta* 'зажим'.

qamtār см. ¹qamtār.

qana к. 'как-нибудь, как бы то ни было', 'по крайней мере', 'все же', 'вовсе не'.

~ Сращение из *qa* (из *qat*) 'совсем' и отрицания *na* 'нет'.

qanawiz, qānawiz, qināwiz (m.) 'канаус' (ткань).

sīngē wānī tāvī sadafkiri bū, kurtikēd aīlaz yānē qānawiz xwa kiribūn, dērē wāna řang-řangī, gōvak-gōvak niqišāndi būn lingē hinakā bi kōndara būn 'У всех у них грудь

была украшена перламутром, на них были безрукавки из атласа или канауса, цветные юбки, расписанные кругами, на ногах у некоторых городская обувь' (Шам., 8).

~ Из перс. *qanāvīz* 'канаус', 'тафта'.

qanāāt (*m.*) к. 'удовольствие', 'удовлетворение', 'экономия'.

~ Из араб. *qanā'at* 'довольство', 'удовлетворенность малым', 'нетребовательность', 'умеренность'.

qanāra с. 'перекладина с крюком' (у мясника).

~ Сравн. перс. (из араб.) *qanāra*, *qinnāra* 'деревянная или железная доска или балка с крюками, на которые мясники подвешивают мясные туши'.

qand (*m.*) 'сладости', 'сахар' (к.); 'сахар-рафинад' (с.).

~ Из араб., перс. *qand* 'кусковой сахар', 'сахарный леденец', которое из скр. *khandaka*- 'сахарный леденец', 'леденцовый сахар' [Mayrhofer, I, 300 со ссылкой на Литтмана].

qandīl (*f.*) 'светильник', 'лампада', 'лампа'.

qandīl ū fafila gar ži wān bū, āgir ži rūxē ma har duwān bū 'Если бы они были светильником и фитилем, то пламя они получили бы от наших лиц' (МЗ, 690).

~ Из араб., перс. *qandīl*, тур. *qandil* 'лампа', 'фонарь', 'светильник', куда проникло через ср.-греч. *κανδηλα* 'светильник' из лат. *candēla* 'свеча' (сальная, восковая или смоляная).

qanj 'хороший', 'хорошо', 'здоровый', 'добрый' (к.); 'молодой', 'красивый' (с.); **qanj būn** 'выздоровливать', 'заживать'; **qanj kirin** 'заживлять', 'воскрешать'.

wān gō: xiyālā qanj av-a, hamīyān qabūl kir ba xa-va 'Все сказали: это хорошая мысль, и все в душе согласились с этим' (ШС, 100); *hinakā digōt: hamā qanj kirina, awī am tālān kirina* 'Некоторые же говорили: и хорошо сделали, (ведь) он всех нас ограбил' (Шам., 191); *yā marīvnē qanj, ūn čī kasak-in, ūn ži kurvā tēn, bi kurvā dičīn?* 'О добрые люди, кто вы такие, откуда и куда вы идете?' (КФ, I, 101); *way alēkim salām, sar čāvā, sar sarā, xōrtē qanj* 'Алейкум салам, добро пожаловать, добрый юноша' (КФ, I, 174); *xwadē baxt bida ta, atō, — āyē bi sidqakī qanj gōtē* 'Дай тебе Бог счастья, Ато, — сказал ему ага доброжелательно' (Джынди, 220); *xu naxāš bāvēža, bēža, ku širē šēr di āyārē šērdā sar pištā šēr ta miṛā ānī, mi istagānak xār, azē qanj bīm, waxtā tu naynī, azē bimirim* 'Ты прикинься больным и скажи, что, мол, если ты мне доставишь львиного молока во львином бурдюке и на спине льва и я выпью стакан его, я выздоровею, если не доставишь, то я умру' (КФ, II, 293); *bāvē min haṛa ti jāriyē, wī čaxī kasak maldā t'u naba, azē tēr mōrōfrā xabar dim, birnēd min qanj bin* 'Мой отец отправится торговать, в доме никого не будет, я вдоволь наговорюсь с Морофом, раны мои заживут' (Али, 142); *kurē namarivā, dūri dē ū bāvē, čāwāna, tu hē nizānī, az kōčak gul-im, az yē dīn finim sar rē, az miriyā qanj dikim, niḥā tu hāfi, dikī, ku min ži ödē darxā* 'Сын нечестивца (не про мать и отца будь сказано), ты ведь не знаешь, что я знахарка Гуль, я привожу в чувство помешанных, я воскрешаю мертвых, ты же явился и хочешь выставить меня из комнаты' (Джынди, 212).

~ Из тур. *genj* 'молодой', 'свежий', 'новый'. Развитие значения как в курд. с. *jiwān* 'молодой', 'красивый' из перс. *javān* 'молодой', 'юный'. Тюркское слово считают заимствованием из персидского [ТЭС, III, 20–21].

¹qantār, qayntār, qamtār, qanītār (*f.*) к. 'коромысло', 'безмен', 'мостовые весы'.

usā nāba, gundī qiliyiyā āvēdā har sāl čatiniyē dibinin, him ži haywānat, lē čiqās čatini kulfat dibina, waxtē bi jērā ū qayntārā dičim jiyē dūr, āvē finin 'Это не годится,

жители села и скот каждый год испытывают трудности из-за нехватки воды, а какие тяготы достаются женщинам, когда они с кувшинами и коромыслами ходят далеко за водой' (Шам., 229–230).

~ Из тюрк. (тур.) *qantar* 'безмен', 'пружинные весы', 'вес, равный 100 кг'; араб. *qintār* 'мера веса, равная 45 кг', перс. *qintār* 'мера веса, равная 100 кг'. Первоисточник — лат. *centenarius* 'содержащий 100 единиц', вероятно, через ср.-греч. *κεντηνάριον*.

²*qantār*, *qantār* см. *qatār*.

¹*qar* с. 'укус'.

hačiyak qarī lē yirt ū qurinjikī lē yirt, mird 'Сколько он ни кусал ее, сколько ни щипал, она была мертва' (МК, 124).

~ Сравн. тюрк. *qar* 'хватать ртом, зубами', 'кусать' [Радлов, II, 404]; перс. *qār zadan*, *qāridan* 'хватать', 'схватывать', 'выхватывать'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 627] объясняет осет. *kʰæpp kætnu* 'папнуть', 'шелкнуть' как звукоподражание, объединяемое с тюркским словом звуко-символической природой (отметим, однако, закономерное соответствие осетинского *kʰ* тюркскому *q* в заимствованиях из тюркского). Сравн. тж. рус. *ханать*, укр. *ханати* 'хватать', болг. *ханвам* 'кусаю', чеш. *charac* 'хватать' и некоторые другие индо-европейские формы, рассматриваемые как продолжение и.-е. **khar-* [Фасмер, IV, 222].

²*qar* с. 'молчаний'.

balām malā la bar away, qir ū qarī kirdibū, ba zīmān jwābī nadadāwa w ba sar dlēki lē dāwa 'Но мулла из-за того, что он перестал разговаривать, не ответил ему словами и приветствовал его (кивком) головы' (Мук., 262).

~ Сравн. тюрк. *qarataq* 'запирать', 'замыкать', 'затыкать', *qutu qarataq* 'закрывать банку', но тж. 'молчать' [Радлов, II, 405].

³*qar* см. *kār*.

qarač (*f.*): **qarač kirin** к. 'брать в свои руки', 'прибирать к рукам', 'захватывать'.

askare fōmē, mīnā pīlta awrē řařī tāřī, hāt ū nāvbaynā garā čiyāyē alagazē girt ū qarača kir 'Турецкие солдаты явились, как черное облако, заняли и захватили середину Алагезской долины' (Джынди, 371).

~ Из тур. *qarač* 'захват' от *qar-* 'хватать', 'схватывать', 'похищать'. Сравн. тж. тур. *qaruř* 'захват'.

qarān см. *qārān*.

qarāqī, qarāxlū (*f.*) 'старинное замковое ружье'.

dī wī gundidā faqīkī natiřtak habūya, řivngaka faqīya qarāxlūya xirābā řī habūya, aw dibēža: čawān-a, az alī bikuřim? 'В этом селе был некий ничтожный факе, у которого было замковое ружье, он сказал: не убить ли мне Али?' (ФК, I, 276).

~ Из тур. *qaraqū* 'вид старинного ружья' (букв. 'имеющий крышку, замнутый' от *qaraq* 'крышка').

qarāx, qarāx (*m.*) к. 'крышка'.

hačika yā bē řax bō, āv ředā čō xārē, hačika yā kun bō, gōřt ředā čō xārē, hačika yā bē qarāx bō, řiřtak ředā namā 'Что касается того (котла), у которого не было боков, то вода из него вытекала, что касается того, в котором была дыра, из него выпадало мясо, что касается того, у которого не было крышки, то в нем ничего не оста-

лось' (МК, 320); *sartīb hāta jam wī, gulā bērdānkē mazin fēzā jēnikā wī katībū, qāpāxē sarē wī rākīribū, maḏuyē wī xwānē dikir* 'Сартиб подошел к нему, большая пуля из берданки попала тому выше виска и снесла крышку черепа, были видны его мозги' (Шам., 142).

~ Из тур. *qaraq* 'крышка'.

qarāt: *qarāt kirin* к. 'закрывать', 'затворять', 'запирать'.

hēvārī, wādē aḥmad ḥalwācī dikānā xō qarāt kir, dā čitava, taxmīnā xō tē kir, aw kuṛ, yē šubayī wērē fāwastāy, čū naḥārīa, ču vanaxārīa 'Вечером, когда Ахмад-халвачи запер свою лавку, чтобы пойти домой, он подумал, что тот юноша, который стоял здесь с утра, ничего не ел и не пил' (МК, 294); *kā yaz qarāt kir, imzā xō lē dā, muhrā xō lē dā, t dasiē darwēšī nā* 'Он запечатал письмо, поставил свою подпись и печать и отдал его в руки дервишу' (МК, 274).

~ Из тюрк. *qarai*, основы глагола *qaratmaq* 'заставить закрывать, запирать, затыкать', 'запирать (в тюрьму)'.

qarlāx см. **qālrāx**.

qarqas с. название мифической птицы, сладкоголосой, сгорающей в собственном огне.

~ Из перс. *qarqūs*, *qarqūs*, тур. *qarqūs* 'птица Феникс', первоисточник которых греч. *κόρυς* 'лебедь', откуда тж. лат. *cygnus* 'лебедь', далее франц. *cygne*, итал. *signo* 'лебедь', исп. *sigonal* '(колодезный) журавль', *sigonino* 'анстенок'.

qar к. 'черный', 'темный', 'вороной', 'карий' (о глазах); **qarē** 'смуглянка' (вокатив).

barānā ku bardidina nāvā pēz, dīnā xwa didinē: wakī barē awlīn hāta barān mīyā qar, dēmak sālē wē pāk haṛa, barf nākava, pazē hatā bihāre li qizlā bičēra 'Когда баранов пускают к овцам, (внимательно) наблюдают: если первой к барану пошла черная овца, год будет хорошим, снег не выпадет, овцы до весны будут пастись на зимнем пастбище' (Араб, 70); *pazē bāvē gada lawikē min galak-a, nīvī qar-a, nīvī qarbalak-a* 'У отца моего милого много овец, половина из них — черные, половина — пестрые в черных пятнах' (ФК, 349).

~ Из тюрк. *qara* 'черный', 'темный'.

qarabarbāng (f) к. 'раннее утро', 'рассвет'.

pāšī, qarabarbāngā sibērā am čūn, am vākzāl žī zavī kir 'Позднее, на рассвете, мы пошли и захватили также и вокзал' (Араб, 134); *qarabarbāngā sibē bū. lē halā har sē lāwik sar mōrōfrā sakinībūn* 'Было раннее утро. Но трое его друзей оставались около него' (Али, 104).

~ Сложение разнородных элементов: *qara* 'темный' (из тюрк., см. выше *qar* 'темный', 'черный') и *barbāng* 'раннее утро', т.е. 'предутренние сумерки'.

qarabālix см. **qalabālix**.

qarabāši см. **qarawāš**.

qarač см. **qarāčī**.

qarafil см. **qaranfil**.

qarafiskī, qalafiskā, qalafiskī: *qarafiskī rūništīn* к. 'сидеть на корточках'.

nāv wāndā xōrtakī qamarī, kinjē askarīyē lē, qalafiskā rūništībū 'Среди них был смуглый юноша в военной форме, который сидел на корточках' (Араб, 111).

~ Сравн. араб. *qarfasa* 'сидеть на корточках, поджав ноги', *qarfusa* 'на корточках'.

qarafil см. **qaranfil**.

qarah (*f.*) к. 'рана', 'язва', 'шрам', 'рубец'.

~ Из араб. *qarh* 'рана', 'ссадина', 'язва'.

qaraj см. **qarāčī**.

qaranfil, qarafil, qarafil (*f.*) | **qaranfil** 'гвоздика'; 'украшение в носу'.

dūrī min haṛa, haṛa, gulā, sōsinā, rihānā... kōkā qarafilē... īav da 'Прочь от меня, иди, собери розы, лилии, рейхан, корень гвоздики' (ФК, 390); *lē būkē... qōñik, barjēnik, guhar, gusfil, fōrē mōriyā, usā zī yē dikin lingē xwa, bāzīn, qarafil, pēñj qōl zēṛ, čand jōt sōl, kōndara, da haṛā tēl ū darzī, kōč, āšūn ū bižūn... ša zī xwaṛā ānībūn* 'Невеста принесла с собой в приданое... кисточки на шапочку, подвески к вискам, серьги, кольца, ожерелье из бус, ручные и ножные браслеты, серьги в виде бляшек (носовые украшения), пять золотых монет для подвязки ко лбу, несколько пар обуви, туфли-кондара и даже нитки и иголки, катушки с нитками, мелкие и крупные иглы,... а также гребни' (Джынди, 339).

~ Из тур. *qaranfil* 'гвоздика'; араб., перс. *qaranful* 'гвоздика'. Первоисточник — греч. *μαρέρφυλλον*, откуда лат. *chaerephyllum* 'кервель', к которому восходят нем. *Kerbel, Kervel*, гол. *kerveļ*, англ. *chervil*, рус. *кербель, кервель* [Фасмер, II, 223].

qaraqōl (*m.*) к. 'часовой', 'караульный', 'сторож'.

~ Из тур. *qaraqol, qarayol* 'часовой', 'патруль', 'караул'.

qaraqōt (*f.*) к. 'черная смородина'.

~ Из тюрк. *qaraqat, qarayat* 'черная смородина' (сложение из *qara* 'черный' и *qat* 'круглая гладкая ягода' [Радлов, II, 275–276]; азерб. *qarayāt*, сарык. (из тюрк.) *qarayot* 'черная смородина'. Сравн. другие тюркские названия ягод: *qyzyl qat* 'красная смородина', *qusqun qat* 'земляника' и др. (там же).

qaraqūš (*m.*) к. 'коршун'.

sē kawōtkē čīla-qaraqāš sar sarē dārē būn, tayrakī qaraqūš hātībū, sarē har sē kawē gōzāl lēdābū 'Три белоснежных голубя сидели на вершине дерева, налетела птица коршун и всем трем голубям побила головы' (КФ, I, 248).

~ Из тур. *qaraqūš* 'орел'.

qarasī (*m.*) к. 'вишня'.

~ Сравн. араб. *karaz, karaza* 'вишня', 'черешня', тур. *kiraz(-si)* 'черешня' из греческого, сравн. греч. *κεράσος* 'вишневое дерево', н.-греч. *κερασι* 'вишня' (плод), из греч. тж. лат. *cerasus* 'вишня' (дерево), *cerasum* (плод) и рус. *черешня*, проникшее через нар.-лат. *cerezia* и др.-бав. **chersia, chersse* 'вишня' [Фасмер, IV, 343]. Об истоках греческого слова см. [СЭС, IV, 78–79]. Не ясно, в результате чего в курдском начальный *q* вместо *k*. Сравн. *čaraz* 'фрукты'.

qarawāš, qarabāšī (*m., f.*) к. 'слуга', 'раб'; 'служанка'.

nāvē wē gulčīcakā dilā-ya, av hardūkē řaš žērā qarawāš-in ū xizmatčī-na 'Ее зовут Гувличак Дила, а те — обе ее служанки и прислужницы' (КФ, I, 91); *sīyā zīm gāzī dika ū gāzī nāka — qarawāšewē kas tīna* 'Сколько ни зовет госпожа Зин, никто из ее служанок не появляется' (КФ, I, 69); *bi āmrē bag qarabāšīyā řēñjbar zērāndīn* 'По приказу бека слуги притесняли работников' (Али, 98); *az na qarabāšā dastē bāvē ta-ta* 'Я не служанка на службе у твоего отца' (КФ, I, 176); *qarawāšaka bāš četir-a ži žīnaka řīs* 'Хорошая служанка лучше плохой жены' (Масалок, 732);

с. *kilfat u qarawāšī āyāžin la marazī hara čāk řista bō tājī dahōninawa* 'Служанки жены помещика шетут из самой хорошей шерсти поводки для гончих' (Мук., 250).

~ Из тур. *qaravaš* 'служанка', 'рабыня', 'женщина, купленная за деньги' (из *qara-baš* [Радлов, II, 165]).

qarawil (m.) | qarawil, qalawur 'караул', 'стража' (к.); 'передовое охранение' (с.).

wān rōžēd čatīn ū qarabālx kurtmānjā paz ū dawārē xwa bē qarawil darnadixist čēra 'В эти трудные и беспокойные дни курды без охраны не выгоняли на пастбище своих овец и коров' (Шам., 137); *pādšā sivē gāzī kirēdā, kasīv ānī jam xwa, šūrē xwa āvīta stuyē kasīv, gōt wī, gō: tuyē bivī qarawilē bar darē min* 'Падшах утром призвал бедняка к себе, повесил на него свою саблю и сказал: ты будешь стражем у моих ворот' (КФ, II, 316); *gur kirīna qarawilē barxā* 'Волка поставили сторожем ягнят' (Масалок, 118); *mālā bē sa sad qarawil žī nikāra xway ka* 'Дом без собаки не смогут уберечь и сто сторожей' (Масалок, 320);

с. *har čwār dawray šārī hasār bū, bas sē darkay habū, law sē darkānaš nōbačī w qalawurī xōy lē dānābū* 'Со всех сторон город был обнесен стеной, но в ней было трое ворот, у всех этих ворот он поставил часовых и стражников' (МК, 142).

~ Из тюрк. *qaraul* 'стража', 'караул' от *qara-* 'смотреть вдаль', 'осматривать', 'смотреть за кем-л.', 'хранить кого-л.' [Радлов, II, 142–144].

qarax см. **qarāx**.

qaraxirmān (m.) 'жареные зерна (пшеницы)'.

ma zārā firikē gēnim t'ōp dikir, qaraxirmān diqalānd 'Мы, дети, собирали пшеничные колосья и жарили *qaraxirmān*' (Калаш, 17); *ma wē rōžē na qaraxirmān qalānd, na žī banīšt giri* 'В тот день мы не жарили пшеничные зерна и не собирали жевательную смолу' (Калаш, 19).

~ Сложение из тюрк. *qara* 'черный' и тюрк. (из перс.) *xarman* 'зерновой хлеб'. Не ясно, на какой языковой почве. Обе части сложения в курдском употребляются самостоятельно.

qaraz к. 'кроме', 'одним словом', 'впрочем'.

qaraz, birā čand jāhil hařna mōrōf, bē, hālē wī čawā-na 'Словом, пусть несколько человек из младших сходят к Морофу и узнают, как он себя чувствует' (Али, 101).

~ Из араб.-перс. *yağır az* 'кроме'.

qarāčī (m.) | qarač, qarağ 'цыган', перен. 'обманщик', 'гадальщик', 'музыкант'.

qaračī nāba hağī 'Цыган никогда не станет хаджи' (Масалок, 679).

~ Сравн. перс. *qarāčī, qaračī* 'цыган'; возможно, связано с тюрк. *qaraqčy* 'разбойник' от *qaraqmaq* 'грабить'. См. выше *qalāčī*.

qarāy см. **qarāx**.

qarāū, qarāūk (m.) к. 'призрак', 'привидение', 'силуэт', 'темный предмет', 'неясный предмет'.

pēšbarī wī qarāūk hāta xānēkirinē, waxtā šamō nēzīkī wī qarāūyī bū, awī dīi, aw zinār-a 'Впереди появилось что-то темное, когда Шамо приблизился к тому, что темнело, он увидел, что это скала' (Али, 92); *askar haw dīnhēřin, wakī qarāū li pēšyū wānā minā bū* 'Солдаты вдруг увидели, что силуэт впереди них исчез' (Джынди, 64); *aw mařī havakī diča, dibīna, qarāūk dixwānē, pāšē havakī dīn žī diča, dibīna — kařī paz bar wī-ya* 'Человек прошел немного, смотрит — виднеется что-то неясное, прошел еще немного, видит — перед ним стадо овец' (Шам., 244).

~ Из тюркского производного от *qara-n* 'темный', 'темнота', сравн. другие тюркские формы, производные от *qara* 'черный', тур. *qara-r-maq* 'чернеть',

‘темнеть’, *qara-r-ty* ‘темнота’, ‘группа темных предметов’, *qara-n-tyq* (из *qara-n-tyq*) ‘место, представляющееся издали темным пятном’ и т.д., см. [Радлов, II, 155–156, 158].

qarāx, qarāy, qarax (m.) | qarāx, qarāy ‘край’, ‘бок’, ‘берег’; к. тж. ‘наружная сторона’, ‘обод’.

hāta nēzikī šahar, qaraxā šahar dikānaka juhu habū ‘Он добрался до города, на краю города была лавка одного еврея’ (ФК, 648); *ōriēdā rūdimī, ʔi qaraxā dixwa* ‘Сидит в середине, ест с краю’ (КПП, 232; Масалок, 432); *ʔi bar vē yakē ʔāpōnyān li qarāyā āvē bi fanē nōbatdārakī dānīn ū rākatin* ‘Поэтому японцы оставили на берегу озера лишь одного часового, а сами легли спать’ (Рон., II, 7);

с. *ewārē ḥasan tamandī laḡal sultān maḥmū rūyān kirda qarāyī šār* ‘Вечером Хасан Маманди и Султан Махмуд отправились на окраину города’ (МК, 34); *tamašāyān kird, wā malā ba kifnī dirāw u sarī bēmēzar u sar u bačikī xwēnāwāwa la qarāyī rēḡaka kawīwa* ‘Они увидели, лежит мулла у обочины дороги в рваном саване, без чалмы на голове, с окровавленной головой и руками’ (Мук., 261).

~ Из тюрк. *qyraq* ‘край’; ‘соседний’, ‘близкий’, тур. *qyraq* ‘близкий’, ‘соседний’, азерб. *gyrāg* ‘край’, ‘берег’.

qarčim см. **qirčim**.

qard см. ²**qird**.

qarf (f) к. ‘насмешка’, ‘издевательство’.

tu qarʔe xwa min dikī, mi dikānī? ‘Ты издеваешься, смеешься надо мной?’ (КФ, II, 325); *marivē rūnišī gišk kaniyan ū qarʔ-tināzē xwa bi salīm-baḡe kirin* ‘Все присутствующие рассмеялись и стали насмехаться и издеваться над Салим-беком’ (Али, 181); *askarē, ku quluxā kōmēndānt dikir, ... ʔava idī na jāhil būn, ʔi askarē māyīn mazintir būn, kāl būn, askarē māyīn jāhil qarʔ wān kālā dikir* ‘Солдаты, служившие у коменданта, все были уже немолодыми, старше других солдат, молодые солдаты насмехались над ними’ (Араб, 91).

~ Из араб. *qaraf* ‘отвращение’, ‘недовольство’.

qarmičīn (qarmič-) к. ‘увядать’, ‘морщиться’.

ʔi šābūnē sar sūrātē xātē-xānimēya qarmičīrā hēsir minā barānā mahā bihārē rādawišāndin ‘От радости по морщинистому лицу Хате-ханум потекли слезы, как весенний дождь’ (Али, 85).

~ Образовано на базе тюрк. *qur-*, *qurtaq* ‘стигать’, ‘складывать’, *qurta* ‘складка’, ‘изгиб’, ‘фальцовка’, ‘морщина’.

qarn см. **qurn**.

qarḡāndīn (qarḡīn-) к. ‘мигать’, ‘подмигивать’.

~ Производное от тюркской основы, сравн. тур. *qurp-taq* ‘моргать’ (вместо *qur-* [Радлов, II, 761]), *qur-taq* ‘моргать’, ‘мигать’, *qur-ta* ‘подмигивание’. DKF, 85.

qarḡāx см. **qāḡrāx**.

qarš см. **qirš**.

qart см. ²**qird**.

qarʔal, qarʔāl (m.) | xartal название птицы-стервятника (к.): ‘коршун’, ‘хищная птица’, ‘орел’ (с.).

qarfāl

li kēdarē jandak haya, li wēdarē qarfāl dijivin 'Где есть падаль, туда слетаются стервятники' (Масалок, 316); *rōžakē qarīālak birēi māya, dika ēdī bimira* 'Однажды коршун так сильно проголодался, что уже умирал от голода' (Рон., 18, 20);

с. *bābī piyāwēkī kalamērdī gaṁnās bū, har datgut xartal-a* 'Отец его был мужественным и отважным человеком, ты бы сказал — орел' (Яшар, 30).

~ Из тур. *qartal* 'орел'.

DKF, 308.

qarz с. 'заем', 'ссуда', 'долг'.

qarz kōn abē, nafawīē 'Долг стареет, но не исчезает' (КПП, 341); *piyāwī nābūt xizmi dūr u qarzi kōn ba yād akāt* 'Обедневший вспоминает старые долги и дальних родственников' (КПП, 358); *dūkānakam firōšt, qarzi xalkim dāyawa* 'Я продал свой магазин, вернул людям долги' (Мук., 180).

~ Из араб. *qard* 'ссуда', 'заем'.

qarāndin (qarīn-) к. 'прекращать', 'переставать'.

~ Производное от основы арабского глагола *qarra* 'стихать', 'успокаиваться', 'останавливаться'.

qarīsīn (qarīs-), qasirīn (qasir-) к. 'замерзать', 'мерзнуть'.

zikē tadā biqarīsa 'Чтобы замерзла твоя утроба' (КФ, II, 452).

~ Производное от араб. *qarrasa* 'морозить', 'замораживать'. Форма *qasirīn* — результат метатезы.

qartāla с. 'плетеная корзина'.

agar bin-palkakān lē kirdawa, injā dayxayna qartālawā, daybaynawā mālē, la bin kaprē halīdarēžm 'Когда нижние листья сорваны, мы складываем их в корзину, несем их домой и разбрасываем под навесом' (МК, 72).

~ Сравн. н.-греч. *κάρταλος* 'корзина'.

qasab (m.) к. 'тонкое полотно, шитое золотом или серебром'.

~ Из араб. *qasab* 'золотые или серебряные нитки', 'позумент', 'парча'.

qasal (m.) к. 'стебли', 'стружки'; 'сорняк', 'колос', 'ость'.

~ Из араб. *qasal* 'стебли', 'стружки'.

qasam (f.) 'клятва'; с. тж. **qastam**.

dar daste xwade ād ū qirār ba, qasamā mērē barē ba 'Пусть (это) будет (моим) обетом и обещанием перед Богом, клятвой мужей прежних времен' (Араб, 99); *ḥatā aw kulfatā na ži dīnē ma mālā tadā-ya, walla qasam, bilah qasam, tāwis nāyē mālā kuīē āmarīkē* 'Пока эта женщина не нашей веры будет в твоём доме, клянусь Аллахом, Таус не войдет в дом сына Амарика' (Джынди, 329); *azē bi har sē qasamē nāyē xidē kim* 'Я клянусь всеми тремя клятвами именем Бога' (КФ, I, 92);

с. *qastam ba xwā, kuī xabar bikaṭawa, bam šamšēra aikam ba du bawā* 'Клянусь Богом, если ты разбудишь юношу, я рассеку тебя этой саблей на две части' (МК, 28).

~ Из араб. *qasam* 'клятва', 'присяга'.

qasāb (m.) 'мясник'.

aywāzē qasāb būya pōdratētyē askar, wakī gōštī bida askar 'Мясник Айваз подрядился к военным поставлять им мясо' (Шам., 93); *jārakē, habū-īu nabū, qasābē xalīfē baydāyē habū. ādatē qasāb wā bū, kek ēiqās gōštī dīxwast, qasāb bāhē xwa lēdixist, jārakē lēdixist, ēiqas lazim bū, dibīrī* 'Некогда был у багдадского халифа мясник

Обычай мясника был таков, что когда кому-нибудь нужно было мясо, он ударял топором один раз и отрубал ровно столько, сколько было нужно' (КФ, II, 237);

с. *nān* — *bo nānawā*, *gōšt* — *bo qasāb* 'Хлеб — пекарю, мясо — мяснику' (КПП, 358); *nōkā xudānē min qasāb yē māy, dē min firōštīn, 'azā pīr bīm* 'Теперь мой хозяин привел мясника, чтобы меня продать, (потому что) я (корова) состарилась' (МК, 250).

~ Из араб. *qaṣṣāb* 'мясник'.

qasās (*m.*) к. 'месть'.

~ Из араб. *qīṣāṣ* 'возмездие', 'наказание', 'расплата'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *qisās* 'месть', *qisās kardan* 'мстить'.

qasd, qast (*f.*) | **qast** 'цель', 'намерение'; 'направление'.

yā qanj aw-a, am vē bikīn: rābin ū kāri rē bikīn, qasdā darē dayrē bikīn 'Лучше нам поступить так: приготовиться в путь и направиться к дверям храма' (ШС, 93); *rābūn bi qasdā xayrakē, nāgah gihāna dayrakē* 'Мы поднялись с целью (совершить) доброе дело, вдруг мы очутились возле церкви' (ШС, 254); *mūsō qastā dargah kirīya* 'Мусо отправился во дворец' (ФК, 564); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya* 'Хан утром встал и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха' (ФК, 567).

~ Из араб. *qasd* 'цель', 'стремление', 'намерение', 'умысел'.

qasir (*f.*) к. 'замок', 'дворец'.

parī kat bin milē tamē ū bira qasrē 'Пэри подхватила Маме под мышки и повела его во дворец' (ФК, 272); *qasir ū qūnāxā qarātā jdm t'amām dišawitīn* 'Дворец Каратадждина полностью сгорел' (КФ, I, 111); *awī qasrā xō hamō naqš kir, hamō atrāfēt wē kirīna pañjara, mālā xō guhuzānda wē qasrēdā* 'Он украсил весь дворец, сделал в нем окна со всех сторон и всем своим домом переехал в этот дворец' (МК, 288).

~ Из араб. *qasr* 'дворец', 'замок'.

qasirīn см. **qaṣīrīn**.

qast см. **qasd**.

qastam см. **qasam**.

qašang 'красивый', 'красиво'.

či bēžī aw nāstrēn, nābēžīn, lē dafēi čāwā lēdixa, čiqā qašang dilizīn, čāwa čing didīn, dūnī kārēd hazālān-in 'Чего только они не поют, а как играют барабанчики, а как красиво танцуют, как подпрыгивают, ну точно молодые газели' (Джын-ди, 254).

~ Из перс. *qašang* 'красивый', 'изящный'.

qašāb, qašāv (*f.*) к. 'скребница'.

~ Из тур. *qaşaуу, qaşaуи* 'скребница'; тур. *qaşataq* 'чистить лошадь скребницей', *qaşутаq* 'чесать', 'скоблить'.

DKF, 311.

¹**qat** (*m.*) к. 'отрезок', 'кусок', 'часть'; **qat kirin** 'разрезать', 'отрезать', 'отсекать', 'отрубать'.

šūrē alī žī, yē hamza žī wā dāvūt, kavir žī bikatā bar — dikira du qatā, hasin žī bikatā bar — dikira du qatā, marī žī bikatā bar — yak bū 'Он так взмахивал мечом Али, который был также мечом Хамзы, что попадись камень — рассекал его на две части, попадись железо — рассекал его на две части, попадись человек — то же самое'

(КФ, II, 162); *sōsikē bar minrā biva, azē har čār lingē wē pē šūr qat kim* 'Приведи ко мне (кобылу) Сосык, я отсеку ей саблей все ее четыре ноги' (ФК, 247).

~ Из араб. *qat* 'разрезание', 'отрезание'; *qif* 'отрезанный кусок', 'часть', *qat'a* 'обрубок', *qif'a* 'кусок', 'часть', 'обрывок' и т. д.

²qat, qa, qay | qat 'совсем (не)'.
 qat mayl di dinyāyē nabū, dūr bū ži vē mašyalatē 'Не стремился он (совсем) ни к чему мирскому и был далек от дел мира сего' (ШС, 15); *av hāl ū rang qat žē natē* 'Такое состояние вовсе не подобает ему' (ШС, 46); *qat tišta naqawmīya* 'Ровным счетом ничего не случилось' (Араб, 5); *sōnd xāribū, wakī amrē xwadā dizī qat nakiriya* 'Он поклялся, что в жизни своей никогда ничего не крал' (Араб, 74); *qat min rūyē dē ū bāvē xwa naditina, waxtē aw hātina kuštinē, azī čūk būm* 'Я никогда не видел своих отца и матери, когда их убили, я был маленьким' (Али, 175); *min dūt, awānā qa ži wī sifaī natirsin, barā darbāz dibin, qa xamā wān nīna* 'Я увидел, что они совсем не боятся этого изображения, проходят мимо него, не обращая на него никакого внимания' (Араб, 36).

~ Из араб. *qat* 'совсем не...' (в сочетании с отрицанием *mā* или *lam*).

qatār, qantār, qaynār, qafar, qantār (f) | *qatār* 'цепь', 'ряд', 'вереница' (вьючных животных); 'завиток' (у виска), 'гирлянда' (к.); 'караван', 'вереница вьючных животных', 'поезд' (с.).
kulik, ta qantāre davā ži ānī, hāt, da, lja rāva, siyār ba, am haīn 'Кулык, ты привел и вереницу верблюдов, садись же теперь на коня, и мы отправимся в путь' (ФК, 17); *kařō, az ži ta dixwazim, tu tšav siyār bi, haī bar darē aliyē gēsī, tu ži minrā qaynārā davā bīnī, čikā tu mērakī čāwān-i* 'Карр, я прошу тебя этой ночью отправиться к Али Геси и привести мне вереницу верблюдов, посмотрим, какой ты мужчина' (ФК, 35);
 с. *dangī qatār ū nahārī dā, čand ulāmī dang dā, qatār ū nahārī rāzāndawa w awiš řō ī bō sar pāpōrē* 'Он вызвал караван вместе с кормом, созвал нескольких слуг, привели караван в готовность, и они погрузились на корабль' (МК, 145).

~ Из араб. *qatār* 'вереница верблюдов'.

qatīn (qat-) к. 'рваться', 'разрываться', 'отрываться', 'отделиться'.
kinjē min usā kavn būn, idī bar dirūnā daržiyē tayāmīš nadībūn, diqatiyān 'Моя одежда настолько обветшала, что не выдерживала прикосновения иголки, рвалась' (Араб, 37); *am ži wān qatiyāna, hātina sar dīnē mihamad, sar dīne islamē* 'Мы от них отделились и перешли в мусульманскую веру, приняли ислам' (Шам., 9); *lē wakī usā-na, hūn čirā ži wānā qatiyān, hūn čirā jam wānā hātina virā, walātē xāčpārēžā?* 'Но если это так, то почему вы от них отделились, почему вместе с ними пришли сюда, в страну христиан?' (Джынди, 180); *gāvā ku az čāv bāvē xwa katim, min lē nihēři, kinj lē qatiyā-na, sitār lē namāya, idī kāl būya* 'Взглянув на отца, я увидел, что на нем рваная одежда, тело его не прикрыто, что он постарел' (Араб, 104).

~ Производное от основы арабского глагола *qat'a* 'резать', 'отрезать', 'разрезать', 'рвать', 'разрывать'.

qafar см. *qatār*.

qafān (f) 'гудрон', 'жидкая смола', 'вар', 'деготь'.
azē dastē tadā katima qirē, bi qafānē, vē balāyē 'Я из-за тебя попал в смолу и гудрон этих бедствий' (КФ, I, 432); *kī xawnā daraw dibēža, kūrē qafānē sar xwadā*

144

dipēža, xwa nāvā āgirē janimēdā dipēža 'Кто рассказывает лживые сны, тот выливает на себя кувшин гудрона и варит себя в адском огне' (Масалок, 305).

~ Арабизм. Араб. *qaṭrān* 'деготь', 'жидкая смола', 'гудрон', перс. *qatrān*, тур. *qatran* — то же.

qavd, qavz см. **qabd**.

qavzik (*f.*) к. 'западня', 'ловушка', 'сети'.

~ Производное от *qavz* 'схватывание', 'захват'; см. *qabd*.

qawāl (*m.*) | **qawāl** 'кавал' (служитель культа у езидов); с. тж. 'чтец'.

birā aw usā wī hālīdā bimīna, am ži qawālā xabar din, yē ku har sāl yālē šangālē, demālī baṭiyē, sālē jārakē dihātīn, xēr-xērāt barav dikirin u dīsā pištā xwa didānē, dičūn 'Оставим их с этими заботами, а сами поведем речь о кавалах, которые ежегодно, раз в году приходили из Шангала, то есть из Барри, собирали пожертвования и, показав спину, уходили' (Джынди, 328).

~ Из араб. *qawwāl* 'говорун', 'рассказчик', 'сказитель'.

qawāla с. 'акт', 'документ'.

~ Арабизм. Сравн. араб. *muqāwala* 'договор', 'контракт', 'соглашение'.

qawāra см. **qabāra**.

qawārtin (*qawer-*) к. 'рыть', 'копать', 'опустошать'.

~ Производное от араб. *qāra* (*qwr*) 'выдалбливать', 'выскабливать', 'делать полым'.

qawās, qawāz (*m.*) к. 'посыльный', 'гонец', 'связной'; 'стражник', 'воин'.

waxtē qawāzā darī řāzānxānā tamē vakirin, bālā xwa dāna, tamē řāzāya bi xawā širin 'Когда посыльные открыли двери спальни Маме, они увидели, что Маме спит сладким сном' (КФ, I, 47); *dil dūt, čāvā qawās kir* 'Сердце увидело, глаза послали вестника' (КФ, I, 469).

~ Сравн. араб. *qawwās* 'лучник', 'стрелок', 'вооруженный воин', перс. (из араб.) *qawwās* 'курьер и телохранитель консулов в Турции', тур. *qawas* 'курьер', 'швейцар'.

qawāt (*f.*) 'сила', 'мощь', 'крепость', 'состоятельность'.

qawātā min nadigihīšta, az bar řavīm, darkatim darvā 'У меня не хватило сил (бороться), я вырвался и выбежал из дома' (Араб, 93); *az řāk sar xwadā hātībūt, qawātā mīna řāhil dīsā hātībū ři* 'Я совсем пришел в себя, ко мне вернулись мои молодые силы' (Араб, 138); *yā řabī, tu qawāt-sihatē bida min* 'О Господи, дай мне сил и здоровья!' (Джынди, 211); *āmarikē bē řiving bū, čimku qawātā wī awqās řu nabū, wakī awī ři xwarā siliha bikiriyā* 'Амарик был без винтовки, потому что был не настолько состоятельным, чтобы купить себе оружие' (Шам., 131).

~ Из араб. *qawwāt*, формы мн. числа от *qawwa* 'сила', 'мощь', 'энергия'.

qawya, qawxa (*f.*) к. 'бой', 'сражение'.

~ Из тур. *qawya* 'шум', 'крик', 'спор', 'ссора', 'драка', 'битва', источник которого араб. *qawya* 'сборище', 'толпа', 'шум', 'гам'; сравн. тж. перс. (из араб.) *qawya* 'шум', 'крик', 'скандал', 'потасовка', 'драка', осет. (из тюрк. [ИЭС, II, 271]) *qawga* 'шум', 'ссора'.

qawī 'очень', 'совсем'.

irō qawī bērahāt-ī 'Ты сегодня очень расстроена' (ШС, 300); *zānī, ku qawī xirāb-a aḥwāl, rābū ū bi laz bazī ū ċū māl* 'Он понял, что дело совсем плохо, вскочил и бегом бросился домой' (МЗ, 1632); *irō qawī girīyē min tē* 'Сегодня мне очень хочется плакать' (КФ, II, 74).

~ Из араб. *qawī* 'сильный', 'могущественный'; 'очень'.

qawl (m.) к. 'слово', 'речь', 'религиозное предание', 'обещание'.

īamazī vakirin žī wā diba: xōrt ū qizik havdu barhingē dibīnin, qawl-qirār didina havdu, wakī wē havdu bisīnin, lamā žī xōrt wē rōžē īamazīye vadika, diba 'Отвязывание же платка происходит так: юноша и девушка заранее сговариваются и дают друг другу обещание, что они поженятся, поэтому юноша в этот день отвязывает и уносит ее платок' (Араб, 69); *aw bist ū pēn'j mānātē, minrā qawl kiribūn, bar ċāvē min ištakī zāf mazin dihāta hasābē* 'Эти двадцать пять рублей, которые мне обещали, казались мне очень большой суммой' (Араб, 81); *bi qawlē pēxambar, řasūlā (?) xwadē, azē řařxānē bidīma wī* 'Клянусь преданиями Пророка, посланника Божия, я выдам за него Парихан' (ФК, 23).

~ Из араб. *qawl* 'слова, речь', 'высказывание'.

qawī к. 'встречный'.

~ Сравн. араб. *qabila* 'встречать', *qabil* 'находящийся впереди'.

qawm (m.) 'родственник'.

gañ brāyēd min, qawmēd min, aw ċi ku min barē warā gōřya, azē nihā dīsā bēžim 'Братья мои и родственники, то, что я говорил вам прежде, я снова скажу и сейчас' (Джынди, 163); *na am ēlak būn, bira-pizmātēd hav, qawmēd hav* 'Ведь мы были друг другу братьями и племянниками, родственниками' (Джынди, 70); *qizēd matō āqāsī žī wī hiz dikirin, ċāwā qawmē xwayī lārī nēžik* 'Дочери Мамо так сильно его любили, словно он был их самым близким родственником' (Али, 115).

~ Из араб. *qawm* 'народ', 'люди', 'племя'.

qawmīn (qawm-) | **qawmān** (qawmē-) 'случаться', 'происходить'.

we sālē, pāyīzē darang qaziyāka mazin li sarē ta qawmīya 'В тот год поздней осенью с нами приключилась большая беда' (Араб, 54); *kasak nizān bū ċi qawmīya* 'Никто не знал, что случилось' (Шам., 126); *filānkas, dinyāyēdā, galō, ċi bēžī nāqawīma* 'Послушай, чего только на свете не случается' (Джынди, 33); *kā bēža, ċikā ċi li ta qawmīya?* 'Скажи-ка, что же с тобой случилось?' (Джынди, 34).

~ Производное от араб. *qāma* (*qawmat*) 'возникать', 'образовываться', 'происходить', 'совершаться'.

qawrāndin (qawrīn-) к. 'гнать', 'изгонять'.

kař řābū, siyār bū haspē, ċū, biřakī davāyē ċūr, tázi qawrānd (qawtānd), ānī 'Карр поднялся, сел на коня и отправился, погнал табун рыжих арабских верблюдов и пригнал их' (ФК, 26); *amar-ā yā namatrā žī nāv ēlē qawrānd* 'Амар-ага изгнал Намата из племени' (ФК, 29).

~ Производное от каузативной основы тюркского глагола *qov-maq* 'гнать', 'прогонять', 'выгонять' [DKF, 317]. Сравн. ниже *qawtāndin* 'гнать', 'отсылать'.

¹**qaws** (f.) к. 'запор' (мед.).

~ Из араб. *qabd/-ul-bařan/* 'запор' (мед.); сравн. перс. *qabz*, тур. *qabuz* 'запор' (мед.).

²qaws (*f.*) к. 'лук', 'дуга'.

ay wāsītayē wujūde kawnen, šayistayē qurbē qābē qawsēn 'О причина существования двух миров, достойных находиться на расстоянии двух луков' (МЗ, 161); *abrū ži kamānē qawsē aflāk, mižgān bi kamān ži sahmē sammāk* 'Брови их (были) подобны дуге лука небосвода, а ресницы на дуге, словно стрелы (лучей) звезды Арктур' (МЗ, 401).

~ Из араб. *qaws* 'лук', 'арка', 'дуга'.

qawtāndin (qawfīn-) к. 'гнать', 'отсылать'.

kař rābū, siyār bū haspē, čū, biřakī davāyē čūr, tázī qawrānd (qawtānd), ānī 'Карр поднялся, сел на коня и отправился, погнав табун рыжих арабских верблюдов и пригнал их' (ФК, 26).

~ Производное от каузативной основы тюркского глагола *qov-maq* 'гнать', 'прогонять', 'выгонять' [DKF, 317]. Сравни. выше *qawrāndin* 'гнать', 'отсылать'.

qawxa см. qawya.

¹qay см. ²qa.

²qay см. ²qat.

qayā (*f.*) к. 'скала', 'утес'.

āv qayā diqalēša, žin mērā undā dika 'Вода скалы раскалывает, женщина мужчин губит' (Масалок, 42).

~ Из тюрк. *qaja* 'скала'; сравни. тур. *qaja*, азерб. *gaja* 'скала', 'утес'. По-видимому, из тюркского и осет. *kæj* 'сланец', 'каменная плита', 'сланцевая скала' (иначе [ИЭС, I, 624]). Из тюркского *qaja-ly* 'скалистая' объясняют название южнорусской реки Каялы [Фасмер, II, 216].

qayā с. 'плот на бурдючных понтонах'.

~ Из тюрк. *qajyk* 'лодка'. См. *qayik*.

qayās (*f.*) к. 'сравнение', 'уподобление'.

~ Из араб. *qiyās* 'измерение', 'сопоставление', 'образец'.

qayāsa с. 'подпруга'.

~ Из тур. *qajasa* 'торока'.

qayčī с. 'ножницы'.

~ Из тюрк. *qajčy* 'ножницы'; алт., тел. *qaiçy*, азерб. *gajčy*, кирг. *qajšy*, монг. *hajčy* 'ножницы' [Радлов, II, 41; ЛБ, II, 32]; перс. *qayčī*, афг. *qayčī*, *qayčī* 'ножницы'.

qayd, qayd (*f.*) к. 'путы', 'оковы'.

sārī-binbāšī bi sad mērē řōmēvā bist ū čār girfī girfīya, dastē wānī li kalamčē-ya, lingē wānī li qaydē-ya, stuyē wānī li lalē-ya 'Сари-бинбаши вместе с сотней турок захватили двадцать четыре пленных, руки их в кандалах, ноги их в оковах, на шее у них деревянные колодки' (КФ, I, 268); *wara, sad zēfī ži min bisfīna, āli xāržiyā ži qayd ū žinjivā tu darīna* 'Приди, возьми у меня сто золотых, освободи Али Харзи от оков и цепей' (КФ, I, 276).

~ Из араб. *qayd* 'узы', 'путы', 'оковы'.

qayda (*m.*) к. 'порядок', 'правило', 'обычай'.

wē gāvē marīk sar madā hāt, bāvē min bar wī mērikivā řābū, am ži řābūn, bi qaydē ašvē bāvē min kulāvē xwa šivānfīyē řāxist, gōt: qurbā, tu mēvān-ī, karam ka, rūnī 'В это

время к нам пришел какой-то человек. Отец встал навстречу ему, встали и мы, отец по обычаю аширов снял свою пастушескую шапку и сказал дорогой мой, ты — гость, прошу тебя, садись' (Араб, 75); *nāv kurtmān jā qayda ū qānūn lāra bāšqa būn* 'У курдов обычаи и законы были совсем другими' (Араб, 57); *qayde ma tu zānī* 'Ты знаешь наши обычаи' (Араб, 47).

~ Из араб. *qā'ida* 'правило', 'принцип'.

qayīfa см. qadīfa.

qayīk (f) | qāyūy, qāyix 'лодка'.

qayīked masīgīrā bar pēlēd āvē wī ālī, wī ālī xwār dibūn, ta digōt, aw qayīk wē nihā nuqē binē āvē bivīn 'Лодки рыбаков качались и ныряли на волнах, казалось, эти лодки вот-вот окажутся под водой' (Шам., 179); *marīyē sōvakār — qayīk žērā nalāzim-in* 'Тому, кто умеет плавать, лодка не нужна' (Масалок, 721).

~ Из тур. *qayıq* 'лодка'.

qayīm см. qadīm.

qaynāx 'предохранительные кожаные валики, усиленные железом, надеваемые жнецом (обычно на левую руку) как защита от серпа'.

~ Из тур. *qaynaq* 'когти хищных птиц', 'клешня', 'сустав', 'сочленение'.

¹qaynīar см. ¹qanīar.

²qaynīar см. qatār.

qaysar (m.) к. 'император', 'кесарь', 'цезарь'.

majmūyē hazānayēd qaysar hatā vaka daxmayā sikandar, duřēd dafāmēd xāqān, lālēd ku dī xātīmā silēmān har čand ziyādatir bihā bin biljumla bi juzē husn nābin 'Все сокровища кесарей, вплоть до кладов Искандера, и жемчуга из сокровищ хаканов, и лалы из перстня Сулеймана, как бы дорого они ни стояли, не обладают и частью красоты' (МЗ, 427–428).

~ Из араб. *qaysar* 'цезарь', 'кайзер', 'император', которое само [Fraenkel, 279] через греч. *καῖσαρ* из лат. *caesar* 'цезарь'.

qaysarī (f) 'закрытый базар, построенный из кирпичика или камня'.

birāyakē dī yē hay, nāve wī karīm-a, mālā wī basrā, yā li filān mahalē, dikānā wī yā li filān qaysarīyē, bazzāz-a, pi āmr aw li ma hardūkā māstīr-a 'У меня есть другой брат, его зовут Карим, дом его — в Басре, его лавка в таком-то квартале, в таком-то закрытом базаре, он торговец тканями, по возрасту он старше нас обоих' (МК, 268).

~ Сравн. перс. *qaysarīyūa* 'большой караван-сарай', 'торговый ряд большого базара', 'базар'.

qaysī (f) 'абрикосы'; 'урюк', 'курага'.

qaysī bē dandīk nāba 'Абрикосов без косточек не бывает' (Масалок, 676); *qaysī žī halīsē xwaštīr-a* 'Абрикосы вкуснее (каши) халиса' (Масалок, 676); *xātūn-maymūn qaysiyā dixwa, bi jāřiyā xuvā dandīkā dikīna bar pištē xu* 'Хатун-Маймун ест абрикосы со своими служанками, они кладут косточки себе за пояс' (КФ, II, 291); *diyā āgīt, xātē, wakī hē habū, wē rōžē bi xwa havīr strā, haft tāma kātē xwa hāzīr kir, ār, xwē, āv, šakīr, rūn, kišmiš, qaysī, pāšē mōrīka mazīn kira nāv ū kātē tarīkī li tandūrē xist* 'Мать Агита, Хате, которая тогда еще была жива, в тот день сама замесила тесто и приготовила свой пирог из муки, соли, воды, сахара, масла, кишмиша и (суше-

ных) абрикосов, затем вложила в него большую бусину и сунула этот огромный пирог в печь' (Джынди, 286).

~ Из тур. *qajsi* 'абрикос'.

DKF, 320.

qaytān (*f.*) 'лента', 'кайма', 'португез', 'галун', 'тесьма'.

barstuyē ābā wī bi qaytānē řaš naqišāndibūn 'Ворот его абы был украшен черной тесьмой' (Шам., 19); *azē ta bidima wī marivī, kō qaytānē hamadānē ři mīrā bīna, azē qaytānē hamadānē li čāvē xwa dim, azē bivīma xōrtakī čārdasālī, yē čāvē min vaba, azē pē bivīmim* 'Я отдам тебя за того, кто принесет мне хамаданскую ленту, я приложу хамаданскую ленту к глазам и стану четырнадцатилетним юношей, глаза мои откроются и я стану ими видеть' (КФ, I, 160).

~ Из тур. *qajtan* 'шнур', которое, возможно, из арабского, сравн. араб. *xaṭ* 'пряжа', 'волокно', 'нить', 'шнурок', *xīṭān* [ЛБ, II, 31]. Сравн. тж. перс. *qaytān* 'тесма', 'шнур', 'канитель', 'позумент' и араб. (обратное заимствование?) *qīṭān* 'плетеный шнур', 'аксельбант'.

qayxāna (*f.*) к. 'яичница'.

hēkakē qayxāna lē čē nāva 'Из одного яйца не приготовить яичницы' (Масалок, 568); *qayxānā dastē xāsīyē tān-a* 'Вкусна яичница, приготовленная тещей' (Масалок, 676).

~ Из тур. *qajyana* 'пудинг', 'омлет'; азерб. *qajyanag* 'яичница'.

qazab см. ¹**hazab**.

qazā (*f.*) 'уезд', 'волость', 'район'.

wānā kurdistānā xwa ři dastē xwa barnadāna, ū ḥatā nihā ři aw qazā tē nāvķirinē dērsimā kurdā 'Они не отдали свой Курдистан, и до сих пор этот район называется курдским Дерсимом' (Али, 7); *ālīkī dīgōrē siyārēd ēlā ḥasinīyā sar pištā haspā sakīnī būn, ālīyē dinē ēlēd qazā qarsē būn* 'С одной стороны Дигора остановились верхом на конях всадники племени хасыни, с другой стороны — племена района Карса' (Джынди, 235).

~ Из араб. *qadā'* 'каза' (название административно-территориальной единицы), 'уезд'.

qazbīn 'лезвие кинжала из казвинской стали'.

~ По названию города Казвин в Иране (перс. *qazvīn*).

qaziya (*f.*) | **qazā** 'случай', 'событие', 'происшествие', 'беда', 'опасность'.

wē sālē, pāyīzē darang qaziyaḳa mazīn li sarē ta qawmīya 'В тот год поздней осенью с нами приключилась большая беда' (Араб, 54); *az dibīmim, wakī ḥālē ta ři ḥālē min xirābīr-a, lē aw qaziya, li ta dast dāya, galakī li ta čatin tē* 'Я вижу, что ты живешь (еще) хуже, чем я, и что случившееся с тобой для тебя очень тяжело' (Араб, 75); *niḥā āmrē mōrōfi bin qazjēdā-ya, garakē hūn wē yakēřā řāzi bin* 'Сейчас жизнь Морофа в опасности, вы должны с этим согласиться' (Али, 163).

~ Из араб. *qadīya* 'дело', 'случай', возможно, через перс. *qaziya* 'событие', 'случай', 'происшествие', 'инцидент'.

¹**qāb**, **qāv** (*f.*) | **qāb**, **qāp** 'коробка', 'футляр', 'чехол', 'ножны', 'колодка', 'форма' (к.); 'посуда', 'посуда для приготовления пищи' (с.).

sārī-bīmbāři dīka qūřīna, řařāgīrē ři qābē darīna 'Сари-бинбаши издает крик и вынимает из чехла шестизарядную винтовку' (КФ, I, 276); *řūrē xwa bikīna qāvēd*

wān ū guh bidina sar min 'Вложите ваши сабли в ножны и выслушайте меня' (КФ, I, 55);

с. *agar amin bō tū nabūm, qāpak žārē mār daxōmawa, hayātē xōm mafš dakatawa* 'Если я не буду твоей (женой), я выпью чашу зменного яда и покончу свое существование' (МК, 168); *āw tē kam u qābī batāl halgirmawa w bēm la sar xayābān, jigarayān bō bikīrim* '(Я должен был) наливать воду, убирать пустую посуду, выходить на улицу покупать для них папиросы' (Мук., 169).

~ Из тур. *qab, qar* 'сосуд', 'посуда', 'наружный покров', 'чехол', 'футляр'.

²qāb, káb (f.) | qahba 'развратная женщина', 'проститутка'.

~ Из араб. *qahba* 'проститутка', 'шлюха'.

qābān (m.) к. 'кабан', 'боров', 'дикий кабан'.

ži nāvā wī qāmuši darkatin karik barāza (xinzirē) bayāni. qābānēd mazin am dītin, mīnāni qarawilā sakinī būn. karē xwa xinzirā darbāz dikirin, lē-lē būn xwa bāvītānā ta 'Из камышей вышло стадо диких свиней. Большие кабаны, увидев нас, остановились, как часовые, давая пройти стаду, и были готовы броситься на нас' (Араб, 140).

~ Из тюрк. *qaban* 'кабан', 'дикая свинья'; чагат. *qaban*, азерб. *gaban* 'кабан'; монг. *хабан* 'кабан', 'боров'.

¹qābil к. 'против'.

~ Сравн. араб. *muqābil* 'находящийся напротив', 'встречный', а тж. *qibāl* 'напротив'.

²qābil | qābīl 'достойный', 'заслуживающий'; 'способный', 'возможный'.

har čī řizjyā dibit mižazzā, žēkrā dibitin, dibin miharā, faxmīr dikin ži nūva takrār aw qālibē qalb qābil-an-nār 'Все (зерна), которые высыпаются, дробятся на части и размалываются, потом снова (из этой муки) замешивают это преисполненное фальши тело (букв.: форму), достойное геенны' (МЗ, 2513–2514); *dē čī kay? qābil-a, tayrī nadaya mā?* 'Что ты будешь делать? Возможно ли, что ты не продашь нам птицу?' (МК, 242);

с. *wufī: ay nawjwān, ruāwī čāk ba, pašimān barawa, bā la gardinīt nadam. wufī: yauŕī qābil-a* '(Он) сказал: о юноша, будь благоразумен и отступись, чтобы я не отсек тебе голову. (Тот) ответил: это невозможно' (МК, 60).

~ Из араб. *qābil* 'пригодный (к чему-л.)'.

DKF, 73.

qāč с. 'нога'.

pāšā dānawī, qāčī māč ka 'Падишах наклонился, чтобы облобызать его ноги' (МК, 32); *čirāy lāy qāčī birda lāy sarī, čirāy lāy sarī hēnāya lāy qāčī* 'Светильник, стоявший у ее ног, он перенес к ее голове, а светильник, стоявший у ее головы, он перенес к ее ногам' (МК, 48); *tamāšā akā, pōlē qāz lawē abē, hamū qāzakān la sar yak qāč řāwastān* 'Он видит, что в стае гусей, которые там были, все гуси стоят на одной ноге' (МК, 78).

~ Сравн. тур. *qalça* 'бедро', 'ляжка'.

qāčāx (m.) | qāčāy 'разбойник'; с. тж. 'находящийся вне закона'.

hamā ku ži bāžēr havakī dūr katīn, wānā draba dāna sakināndinē, šawr kirin, čī taharē harīn, qāčāx ředā wān našelīnin 'Когда они отъехали немного от города, они остановили свои арбы и стали советоваться, как им двигаться дальше, чтобы разбойники их не ограбили' (Шам., 130); *waxtakē li jizirā-bōtā qāčāxak darkatībū, awī*

gala xirābī kiribū: dikānēd bāzārē jīzīrā-bōtā darvadikir, dāvīta sar karē pēz, fālān dikir, kārvānēd fujārā u čawdārā sarē rīyā fālān dikir 'Однажды в Джезира-Бота объявился разбойник, он совершил много преступлений: взламывал городские лавки, нападал на стада овец и угонял их, грабил на дорогах купеческие караваны и торговцев скотом' (Шам., 185);

с. *čōn rīyāw hēnda šēt dabē, sē rōža rē dwāy šē'r kawē, awīs šē'rī qāčāy* 'Насколько надо быть сумасшедшим, чтобы три дня гоняться за стихами, да еще стихами запретными' (Мук., 156).

~ Из тур. *qačaq* 'беглец', 'дезертир' от *qač-* 'убегать', 'удаляться', 'избегать'.

qāđī см. qāzī.

qāđulk (f) к. 'котелок'.

~ Сравн. араб. *qādūs* 'ведро оросительного колеса', а тж. н.-греч. *καδος* 'ваза', 'кувшин'.

qāf см. qahf.

qāhīm см. qāyīm.

qāid (m.) к. 'вождь', 'руководитель'.

~ Из араб. *qā'id* 'вождь', 'руководитель', 'предводитель'.

qāida (m.) к. 'образ действий', 'манера', 'правило'; 'мода'; 'мотив', 'мелодия'.

~ Из араб. *qā'ida* 'правило', 'принцип'.

qāil см. qāyil.

qāj, qāž с. 'сосна'.

~ Сравн. перс. *kāj* 'сосна', 'лиственница', 'пихта', 'ель'.

¹qāl (f) | qāl 'закалка', 'закаливание' (к.); 'прокаливание', 'каление'; 'чистый', 'рафинированный' (с.).

~ Из тур. *qal* 'очищение', 'процеживание', 'плавление' (металла).

ДФК, 304.

²qāl (f) 'спор', 'ссора'; к. тж. 'драка'.

~ Из араб. *qāl*, *qāl wa qīl* 'болтовня', 'кривотолки', 'пересуды'; сравн. тж. араб. *qāla* 'слова', 'разговоры', 'речи'.

³qāl (f) к. 'слово', 'речь'.

hālī ži qālī bēhad dūr-a 'Реальность и слова бесконечно далеки друг от друга' (ШС, 59).

~ Сравн. араб. *qāl* в *qāl wa qīl* 'болтовня', 'кривотолки', *qāla* 'слова', 'разговоры', 'речи'. В курдском, возможно, через тур. *qal* 'слово', 'речь'.

qālčīcak (f) к. 'подснежник'.

barē balakīyā qālčīcakā kulīlk dābū 'Сначала на проталинах зацвели подснежники' (Араб, 6); *az xarībā na li vir-im, qālčīcakā bar kavir-im* 'Я нездешняя чужестранка, я — подснежник, выросший среди камней' (ФК, 421).

~ Сложение из тюркских элементов *qar* 'снег' и *čīcak* 'цветок'. В тур. сравн. *qardelen*(*čičeyi*) 'подснежник'.

qālib (m.) | qālib 'тело' (человека); 'болванка', 'колодка', 'форма', 'брусок' (к.).

har čī rīžiyā dibit mijazzā, žēkrā dibitin, dibin mihaṛā, faxmīr dīkin ži nūva takrār aw qālibē qalb qābil-an-nār 'Все (зерна), которые высыпаются, дробятся на части

и размалываются, потом снова (из этой муки) замешивают это преисполненное фальши тело (букв.: форму), достойное геенны' (МЗ, 2513–2514); *mine hildābū havt qālib sābūna, tašt ū sītīla, azē čūma bar čatē pāyē* 'Я взяла семь кусков мыла и пошла на берег реки Па' (КФ, I, 293);

с. *aw kuṛa harstā, qāwakī lō bird, tamāšāy kird, aw žinaš xōy rūt kirdawa, hič la bardā nīa, tamašā dakātin, dabīnī aw žina hamūy qālibī la darē-ya* 'Юноша поднялся. принес ей кофе и увидел, что женщина разделась, ничего на ней нет, смотрит и видит, что все ее тело видно' (МК, 190); *māyuta, ammā zōr birīnim da qālibidā haya* 'Я жив, но на теле моем множество ран' (МК, 220).

~ Из араб. *qālib* 'форма' (для отливки), 'модель', 'матрица', 'колодка' (сапожная); араб. *qālib-aš-šābūn* 'кусок мыла', *qālib-al-žubna* 'кусок сыра' и т.д.

qālin, qālim к. 'толстый', 'крепкий', 'сильный'; 'резкий', 'громкий' (о голосе); 'густой'.

bardasfiyā qālima sūraisōr qa čāvē xwa li min nadibīrī 'Толстая краснощекая слушанка не спускала с меня глаз' (Араб, 31); *bēzē žinaka qālin bū, lē žinaka dilōvān bū ū bi rahm bū* 'Безе была толстой, но симпатичной и доброй женщиной' (Араб, 106); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar šrītē qālim rāxist, wakī binā wānā xwaš ba, dāwišand* 'Она вынесла все постельные принадлежности, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, (потом) вытрясла' (Джынди, 141); *qālim bēža, az nābihēm* 'Говори громко, я не слышу' (Араб, 21); *arsawil, wakī nāvē wī dāwid bū, yakī smēlqālimī, bašarīvūyī čāvqatāyī bū* 'Есаул, которого звали Давуд, был человеком с густыми усами, лисьим выражением лица и вытаращенными глазами' (Джынди, 192).

~ Из тур. *qālyn* 'толстый', 'плотный', 'густой', 'частый'.

DKF, 304.

qālix (м.) к. 'резервуар для оттаивания снега' (в горах, где нет источников воды), 'ледник'.

jindī gōta min: arab, tēkava qālixē, wēdarē tārī-ya, kasak ta nābīna xwa žī laz darkata darvā 'Джынди сказал мне: Араб, спрячься в ледник, там темно, и тебя никто не увидит, — а сам быстро вышел' (Араб, 127).

~ Из тур. *qar-lyq* 'посуда для оттаивания снега', 'ледник' (для хранения льда), производное от тур. *qar* 'снег'.

qālrāx, qarṛāx (м.) | **qalrāx, qarlāx** 'крышка', 'колпак' (к.); ' меховая шапка из шкуры ягненка' (с.).

wakī tu vē xabarē minā nakī, azē šarākī bāvēm ta, bāvē min ta bikuža, qarṛāxe sarē ta tēxa tūsē vān mart'ālān 'Если ты не выполнишь эту мою просьбу, я объявлю тебе войну, мой отец убьет тебя, вобьет тебе в череп этот щит' (ФК, 539).

~ Из тур. *qalraq* 'колпак', 'шапка из войлока'.

qālīāx, qālīx (м.) | **qāltāx, qaltāy** 'лука' (седла), 'деревянная часть седельного прибора'.

laylikē žin ka, tang ū qūšā bišidīna, bānz da sar qālīxā žina 'Оседлай (коня) Лайлыка, затяни подпруги, вскочи в седло' (ФК, 88).

~ Из тур. *qaltaq* 'деревянная часть седла', тж. 'седло', 'сиденье' [Радлов, II, 258].

qālī см. ² хālī.

qālīnča с. 'черный таракан'.

~ Из тур. *qarynča* 'муравей'.

qām, qāmat (*f*) к. 'рост', 'фигура', 'талия', 'стан'.

hay, dūbarā gardanlatif, way nāzikā qāmatalif 'Ах, (красавица) Дильбар с нежной шеей, стройным, как (буква) алиф, станом' (КФ, II, 76); *ta či qām-qāmatā mi dīt, či yā wī dīt, hatā qām-qāmatā ma yak-a* 'Увидишь ли ты его фигуру или мою — фигуры у нас одинаковые' (КФ, II, 105); *kuštīm la áržē armanī šahmār u zulf ū qāmatē* 'Убили меня на армянской земле змеи ее кос, ее кудри и стан' (ШС, 158).

~ Из араб. *qāmat* 'рост' (человека), 'талия', 'фигура'.

qāmčī (*m.*), к. тж. **qamčī** 'нагайка', 'кнут', 'хлыст'.

aw bi qāmčiyā haspē xwa āžōta nāvā gund 'Он, ударами плети погоняя свою лошадь, поскакал в село' (Араб, 121); *arsāwil siyārī āžōta sar sarfīb, dā nāvā qāmčiyā* 'Есаул верхом на коне поскакал к Сартибу и стал избивать его плетью' (Шам., 46); *gāzī diyā min ū bāvē min kirin, awānā darkatīna bar darī, qāmčī sar wāndā dihažāndin, digōtīn: gāzī kurē xwa ka* 'Они позвали моего отца и мать и, когда те вышли, размахивали над ними нагайками и кричали: позови своего сына!' (Араб, 127).

~ Из тур. *qamčy* 'плеть', 'нагайка'.

DKF, 304.

qāmīš (*m.*), к. тж. **qamūš** 'камыш', 'тростник'.

dang balā būbū, wakī nāv qāmīšē dōrā qizlarē pārtizān hana 'Распространился слух, что в камышах вокруг Кизляра находятся партизаны' (Араб, 138); *am ku kavīyā gōlī darbāz būn, jīyē, ku šīn būbū qāmūš minānī mēšā, žī nāvā wī qāmūšī darkatīn karīk barāza (xinžrē) bayānī* 'Когда мы проходили по берегу озера, где росли похожие на лес камыши, из этих камышей появилось стадо диких свиней' (Араб, 141);

c. xwājā nahmān ba pyāsa ba dim baħrēdā darōla xwārē bō lāy jangalān ū bišālān ū qāmūšālēn 'Ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, чаще и зарослям камыша' (МК, 146).

~ Из тюрк. *qamūš, qamūš* 'камыш'.

qāmūs с. 'словарь'.

~ Из араб. *qāmūs* 'словарь' (переносно), первичное значение которого 'океан' (из греч. *Ὠκεανός*?).

qānāt (*m.*) к. 'крыло', 'лопасть', 'фланг, край', 'рука', 'створка' (дверей).

aw kawōtkē pārhēšīn-in, libās ū qānātā dihažīnin, xātūn zīnā dalāl xwarā hiltīnin azmānē hēšīn, walāt-walāt digaiīnin 'Эти сизокрылые голубки взмахивают крыльями, поднимают с собой к голубым небесам красавицу госпожу Зин и несут ее через страны и земли' (КФ, I, 46); *čāve min kōr-in, qānātē ta škasī-na* 'Мои глаза слезы, твои крылья сломаны' (КФ, II, 86); *qaramān bir, čūn, jīkī asē kirin, dargakī hasīnī, du qānāt bar darga būn* 'Они повели Карамана, посадили в укрепленное место с железной дверью, в которой было две створки' (КФ, II, 120).

~ Из тур. *qanat* 'крыло', 'плавник', 'фланг'.

qānāwiz см. **qanawiz**.

qānī к. 'довольный', 'удовлетворенный', 'убежденный'.

~ Из араб. *qānī* 'удовлетворенный', 'довольный'.

qānǰux (*m.*) к. 'плут', 'изменник'.

~ Из тур. *qanǰuq* 'сука', 'самка'; 'изменник'; 'плут'.

qāntir (m.) | **qātir** 'мул', 'лошак'.

azē tarkā yār ḥalīmā xwa nādīm, ḥatā qīr li baītyē spī naba, qāntīr bizē 'Я не покину своей ласковой милой, пока смола не станет белой, пока мул не ожеребится' (КФ, I, 359); *bār darxūn nāba, kafā dastā mū lē nāba, zāyīnā qāntīrē nāba* 'Не бывать крышке на море, не расти волосам на ладонях, не бывать жеребенку у мула' (Масалок, 72); *tālāšā gur-a, qāntīr bihā-ya* 'Какое волку дело до того, что мул дорого стоит' (КФ, II, 373); *zī karē, haspē qāntīr dartē* 'От осла и лошади рождается мул' (КПП, 167);

с. *law kātadā kārwānaka ba jārē nēzik bibōwa, w xīrmay qātīrān la binānagwēy malādā dangī dadāwa* 'В это время караван совсем приблизился, и топот мулов раздался над ухом муллы' (Мук., 260).

~ Из тюрк. *qatır* 'мул', в котором из согд. *yrtr'k* 'мул' (из **xara-tara*- букв. 'тоже осел' как *hēstir* 'мул' из **aspa-tara* 'лошадь'), сак. *khadara* [Bailey, BSOS, X, 590, 24]. Согдийское слово сначала было заимствовано соседними тюрками и далее проникло в монгольский и в тюркские диалекты, затем уже в качестве заимствования из тюркских проникло в иранские: перс. *qātīr*, афг. *qačara*, бел. *хабар* и т.д. и в индийские языки: хинди, непали *khaccar*, синдхи *cačar* и т.д. [Herning, BSOAS, XI, 723].

DKF, 303.

qānūn (f.) 'закон', 'правило', 'порядок'.

nāv kurtmānjā qayda ū qānūn lāra bāšqa būn 'У курдов обычаи и законы были совсем другими' (Араб, 57); *zīrār nāka, am jīnārē hav-in, silēmān martvakī xariv-a, harā ādaī-qānūnē ma nizāna* 'Это ничего, мы (ведь) соседи, Сулейман — человек чужой, он еще не знает наших законов' (ФК, 121);

с. *bārī žyān u qānūnī pīsī walāt naydatwānī bāb ū dāikī kič u āyāy dē rāzī ka kičyān bē pāra w pēškēš bidan ba kasēkī, xōšī dawē* 'Тяготы жизни и дикие законы в стране не допускали, чтобы родители и помещик деревни согласились отдать девушку без денег и подношений человеку, который любит ее' (Мук., 149); *har ka xatāyēkī kird wa yān kārēkī ba pečawānay qānūn kird, xalik datwānē awī la sar kār lā barē* 'Если он ошибся или совершил поступок вразрез с законом, народ может отстранить его от дел' (Мук., 222).

~ Первоисточник — греч. *κανών* 'правило', 'норма'; 'мера', 'образец', 'мерило', 'линейка для графления'; в курдский проникло через араб., перс. *qānūn* 'закон', 'кодекс', 'правило', тур. *qanun* — то же.

¹qār см. **kār**.

²qār см. ¹qāb.

qārplān (m.) к. 'тигр'.

~ Из тур. *qarlan* 'тигр'.

qārān (f.) | **qarān** 'мостовые весы', 'помещение, где хранятся весы' (к.); 'безмен' (с.).

~ Из тюрк. (тур.) *qaran* 'большие весы', 'мера емкости для продовольственных товаров', которое из лат. *catrāna* 'безменные весы', вероятно, через ср.-греч. *καμπάνα*; сюда же относятся араб. *qabbān* 'безмен', 'десятичные весы', 'городские весы', перс. *qārān* 'товарные весы', азерб. *qaran* 'десятичные весы'. Из латинского объясняют и др.-рус., ц.-слав. *кѣпона* 'весы' [Фасмер, II, 421].

qārāx см. qarāx.

qārāxlū см. qarāqlī.

qārī (m.) 'дверь', 'ворота', 'двор', 'дом'.

tin bikužin, az rīyē xwa dānāyīm qārīyē dmarikē 'Пусть меня убьют, я не ступлю ногой на порог (дома) Амарика' (Джынди, 87); *qārīyē ta šēn ba, āwā ba, iēr ba, iži ba, zara lē nakava, qārīyē ta qārīyē xwadē ba, šēn ba!* 'Пусть процветает, благоденствует и полнится твой дом, да не коснется его никакой ущерб. Пусть твой дом будет обителью Бога и процветает' (КФ, II, 434);

с. *wulāx har la bayānī tā ēwārē sūrī xwārd ba nāw am šārā. ēwārē la bar qārīyē pīrēžinēk wulāx rāwastā* 'Конь с утра до вечера кружил по городу, а вечером остановился у ворот одной старухи' (МК, 24); *šārī šā afrāsyāwīš tanhā dū qārīyē haya, har ēwār atrāfi baḥr-a* 'У города Шах-Афрасиаба только двое ворот, со всех четырех сторон его — море' (МК, 100).

~ Из тур. *qaru* 'дверь', 'ворота'.

qārḫūt (m.) 'накидка', 'плащ', 'пальто', 'шинель'.

tamē... bōr āžōta čīmānē dōr kānīyē ū qārḫūtē xwa kišānda sar sarē xwa, sar kānīyē rāzā 'Маме отпустил Бора (пасться) на луг вокруг родника, натянул себе на голову плащ и лег спать около родника' (КФ, I, 51); *zīmē katībū bin qārḫūtē tamē* 'Зин спряталась под плащом Маме и притаилась' (КФ, I, 57).

~ Сравн. тур. *qarut* 'капот', 'шерстяной плащ', 'солдатская шинель', араб. *qabbūt* 'шерстяной плащ'. Источником этих форм считают франц. *capot* 'плащ с капюшоном', *capote* 'солдатская шинель' или итал. *cappotto* 'пальто', 'шинель', 'непромокаемый плащ'.

qāqaz см. kāyaz.

qār (f.) к. 'недостаток', 'порок', 'изъян', 'пятно на репутации', 'позорящее качество'; qār kirin, qār gōtin, qār dān 'порицать', 'упрекать' (в недостатках, пороках).

laka libāsē marīyā kava — iamiz diva, lē rū kava — dīmīna qār 'Когда пятно падает на одежду, его можно отмыть, но если оно падает на репутацию — оно становится позорящим качеством' (Масалок, 315); *šunabūnā mālē dīnē na qārā mērā-na* 'Бедность — не порок' (Масалок, 510); *qārā žinē nādīna sarē mēr* 'За пороки жены мужа не порицают' (Масалок, 10); *gundē kavir-gawrikē, žiyē, ku mālā bāvē abdilmajit tedā dīmā, galak jārā qār dikirin, didāna sare wī, digōtin tu kuḫē bāvē yēzdiyan-ī* 'В селе Кавыр-Гаурык, где жила семья отца Абдулмаджида, (его) часто попрекали, говоря: ты сын отца-езида' (Шам., 9).

~ Сравн. тур. *qār*, перс. *qār*, араб. *qār* 'смола', 'битум'. Для развития значения в курдском сравн. *qār* 'смола', но тж. 'злословие', 'клевета', *qār kirin* 'смазывать дегтем', 'смолить', но *qārā kasakī kirin* 'клеветать', 'злословить'.

qāramān см. qahramān.

qārēik (f.) к. 'огузок, задняя часть' (туши), 'круп', 'хвост' (kozy).

~ Сравн. тур. *qalça* 'бедро', 'верхняя часть бедра'. Сравн. тж. курд. с. *qāč* 'нога' (см. выше).

qārḫūz (m.) | qarḫūz, qarḫūz, qarḫūs 'арбуз'.

~ Из тур. *qarpuz* 'арбуз', заимствованного из перс. *harbūza* 'арбуз', которое объяснялось как 'большой (ослиный) огурец', сложения из *har* 'осел' и **būz* 'огурец', сравн. ср.-перс. *būčīnā* 'огурец' [HEt., 104; PSt., 159]. Однако перво-

источником персидской формы, как считают, является др.-инд. *trapusa-* 'огурец' [ИЭС, IV, 141–142 со ссылкой на Пелью (Pelliot)].

qār см. kaṛ.

qārīk (f) к. 'ворона'.

~ Из тюрк. *qarǵa* 'ворона' с наращением *-ik* через ступень **qārǵik*.

qās, qāsī к. 'равный', 'одинаковый'; 'столько', 'в равной мере'; 'некоторое количество'.

tu lē binēta, qāsī čyākī-ya, nōtlānī āraka čūk digrī 'Смотрите-ка на него, он большой, как гора, а плачет, как маленький ребенок' (Шам., 89); *wē ēvārē sēvānē pēl didā, pēlēd wē qāsī baṣnā marǵā bilind dibūn, disā dikatina āvē* 'По Севану в тот вечер ходили волны, они поднимались в рост высокого человека и снова опали' (Шам., 179); *qāsakē nāvā jidā min rōžā duh ānī bīrā xva* 'Некоторое время я, лежа в постели, вспоминал вчерашний день' (Джынди, 174); *qāsakē kata ōrtē* 'Прошло некоторое время' (ФК, 500).

~ Из араб. *qiyās* 'измерение', 'сравнение', 'сопоставление'; 'стандарт', 'образец', 'мера' с последующим стяжением.

qāsīd (m.) | qāsīd 'гонец', 'посланец', 'вестник'.

xālē wī dinē ravī, čū, aw čū, rāsī qāsīdē wardakē hāt 'Другой его дядя бежал и в пути встретил посланца Вардак' (ФК, 243); *az qāsīd u hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bēmirād u mardūd* 'Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня' (МЗ, 802); *aw qāsīdēd ēlā zāzā būn* 'Это были гонцы племени заза' (Али, 73);

с. *aw gōfī, darwēšbača, law majlisī dānīšībū, gōfī daw qāsīdī, ī pāšāy šārī yaman...* 'Дарвешбача, сидевший в этом собрании, сказал посланцу падишаха Йемена...' (МК, 204); *qāsīdmān awa hātawa, zōr bakayf-a, aw har pē dikanī* 'Вот вернулся наш посланец, он очень весел, все время смеется' (МК, 206).

~ Сравн. араб. *qāsīd* 'отправляющийся', 'стремящийся' и перс. (из араб.) *qāsīd* 'вестник', 'намеревающийся'.

¹qāš (f) 'бровь', 'брови'.

~ Из тур. *qāš* 'бровь', 'изогнутый предмет' (напоминающий бровь). Более общее значение тур. *qāš* 'выпуклость', 'возвышение', 'вал', 'высокий берег', 'верхний край глазной орбиты' [Радлов, II, 386].

²qāš (f) к. 'драгоценный камень в золотой или серебряной оправе'.

xālīl-bag sibatirē rādība sarčāvē xva dišū, dibīna, vā gustīlkak, sar qāšā wī nivīsiya: parišān-xānīm 'Халиль-бек на другое утро встает, умывается и видит — кольцо, на его камне написано: Паришан-ханум' (КФ, I, 223); *xāzīyā bivūtā qāšaka almāstī, tēkatātā īlīyā rāsīē* 'Как бы я хотела стать драгоценным камнем алмазом и окататься в кольцо на пальце его правой руки' (КФ, I, 363).

~ Из тур. *qāš* 'драгоценный камень в перстне', 'гнездо перстня' (в которое вставлен драгоценный камень); уйг. *qāš taš* 'драгоценный камень', 'высший сорт яшмы', 'нефрит' [ЛБ, II, 15]. Значение турецкого слова производно от тур. *qāš* 'бровь' и относится к изогнутым предметам или изогнутым деталям предметов, по форме напоминающим бровь. Сравн. ниже ³qāš и ⁴qāš.

³qāš (f) к. 'лука' (седла).

lēdixa xālē ōrtē, ži qāšā zīn waldigaṛīna 'Он ударяет среднего дядю и сбивает его с луки седла' (ФК, 71); *bi gōpālē zīv hazālē digira, dida ōrtā qāšā zīn ū tīna* 'Се-

ребриной палкой он охотится на газелей, кладет их между лук седла и привозит' (ФК, 91).

~ Из тур. *qaş, ejrin qaş* 'лука (седла)'. Сравн. тж. перс. (из тур.) *qāş, qāç* 'лука'.

⁴qāš с. 'доля', 'ломтик' (цитрусовых фруктов).

~ Из тур. *qaş* 'бровь'; 'изогнутый предмет'. Сравн. перс. (из тур.) *qāş, qāç* 'ломоть' (арбуза, дыни) [Vullers, II, 705]: *qāş abri bāšad dar turkī va az īn ma'xūz ast qāš-i xarbuza* («по-турецки это значит 'бровь', откуда взято название арбузного ломтя»).

⁵qāš см. ¹qūš.

¹qāt, kāt (m.) 'слой', 'пласт', 'этаж', 'складка', 'комплект'.

bī nārdawānīā am čīna qātē dudīyā 'По лестнице мы поднялись на второй этаж' (Араб, 151); *īaxtakī wēdarē-ya, sardā kulāvak fāxsfī-ya, lē lihēf, dōšaka qātkirī-na* 'В ней (лачуге) стоит кровать, покрытая войлоком, на котором сложены пластинами одеяла и тюфяки' (Джынди, 90); *pāšē aw bar āvāyūkī duqāfī sakīnī* 'Наконец, он остановился перед двухэтажным домом' (Али, 193).

~ Из тур. *qat* 'слой', 'этаж'; 'складка', 'комплект'; 'раз'.

²qāt с. 'неурожай', 'недород', 'нехватка', 'недостаток'; qābī 'голод', 'год нехватки зерна'; qāt-u-qīf 'время, когда кончаются запасы зерна и пищи прошлого года, а новый урожай еще не поспел' [Хал, I, 8]; qāt-u-qīfī 'окончание и отсутствие запасов зерна и пищи' (там же).

~ Из араб. *qahī* 'засуха', 'голод'.

DKF, 306.

qātīr см. qānīfī.

qāfīx (m.) к. 'простокваша'.

žinā šarbīka daw ānī, dāyēdā, awī vaxār, ēvārē žī hinak qāfīxē mīyā xwār 'Женщины принесли и дали ему кружку пахтанья, и он выпил его, а вечером поел немного простокваши из овечьего молока' (Шам., 57); *či ma kēm-a? — qa tišt: nān bēžī — nān haya, daw ū qāfīx — aw žī hana, šikir, tištakī ma bēžī kēm haba — īuna, xalq čāvā, am žī usā* 'В чем у нас недостаток? Ни в чем: скажешь, хлеб — хлеб есть, пахтанье и простокваша — это тоже, благодарение (Богу), нет ничего, в чем бы мы нуждались, как люди, так и мы' (Джынди, 123).

~ Из тур. *qatıq* 'простокваша', 'кислое молоко', 'прибавка', 'приправа', 'то, что едят вместе с хлебом', от *qatmaq* 'прибавлять', 'примешивать'.

DKF, 303.

qāv см. ¹qāb.

qāwalfī, qāwafī, qāwalfūn, qāwafūn с. 'обед'.

dawāy qāwalfī jwāmer u kālē dānīštīna sar dāma kirdīnī xōyān, a jēš kawta āmān šītin 'После обеда Джуамер и Калэ уселись (как обычно) играть в шашки, а Аджэ принялась мыть посуду' (Жан, 71).

~ Из тур. *qavalıy* 'завтрак', сложения из *qava-alty*, где *qava* из *qahva* 'кофе' [Радлов, II, 465].

qāwīn (m.) к. 'дыня'.

~ Из тур. *qavın, qavun* 'дыня'.

qāwirma (f.) | qāwirma 'каурма'.

~ Из тур. *qavurma* 'жаркое', 'фрикасе', 'жаренное в собственном соку мясо'.

qāwūt (*f.*) | **qāwūt** ‘молотые жареные зерна (пшеницы и т. д.)’.

~ Из тур. *qavut* ‘поджаренная мука’ (пшеничная или кукурузная), ‘кушанье, приготовленное из такой муки’.

qāx (*f.*) к. ‘естественное углубление в камне, где скапливается вода’.

~ Из тюрк. *qay* ‘бассейн’, ‘чан’.

qāyiy, **qāyix** см. **qayik**.

qāyil, **qāp** ‘согласный’.

am xī qāil-in, birā gilyē xwa ītamām ka, — har čār ālīyā žē hīvī kirin, — nān xwa nāṛava ‘Мы тоже согласны, пусть он закончит свой рассказ, — стали просить его со всех сторон, — еда не убежит’ (Джынди, 33); *sarē ta, hamā gōtinā ta-ya, — rōmī gāsō pēṛā qāyil bū, — bārānā nihā him guṛ nīma, him xī bōnā ārdakī minā ārdē ta bēwaxt-a* ‘Клянусь твоей головой, ты совершенно прав, — согласился он, — дожди сейчас не сильные, да и не время им для земли, вроде нашей’ (Джынди, 55).

~ Из араб. *qā'il* ‘говорящий’, ‘признающий’.

DKF, 305.

qāyīm, **qāhīm** ‘крепкий’, ‘сильный’, ‘крепко’, ‘сильно’, ‘туго’; с. **qāyīm kirdin** ‘прикреплять’.

min bi ašq fōrba āvīta sar milē xwa, kāyaz kira pāšlā xwa, pištā xwa qāyīm grēdā, wakī kāyaz naṛava ‘Я радостно повесил на плечо сумку, положил письмо за пазуху и туго затянул пояс, чтобы письмо не выпало’ (Араб, 29–30); *miḥamad ku dūt, žē vanāgāra, silaka qāyīm li ismail xist* ‘Когда Мухаммад увидел, что тот не отстаёт, он залепил Исмаилу сильную оплеуху’ (Шам., 89);

с. *dārfallāqay habū, dārēkī kawānī, gurīsēkī lē qāyīm kirābū* ‘У них была фалака, дугообразная палка, к которой прикреплялась веревка’ (Мук., 145).

~ Из араб. *qā'im* ‘стойкий’, ‘прочный’.

DKF, 305.

qā(y)š (*f.*) ‘кожаный ремень’, ‘пояс’, ‘лента’, ‘привод’.

qāyūšak ānī, dast ū pē min girē dā, čū, bāl'a xī ānī, sar minrā sakini ‘Он принес ремень, связал мне руки и ноги, потом принес топор и остановился около меня’ (Араб, 27); *min bi kērē qāyūša t'vingē ū fišakā biṛī, sar sūrērā bānz dā, čūt* ‘Я перерезал ножом ремни винтовки и патронташа, перемахнул через плетень и ушел’ (Араб, 138); *barē birina dīwānā kalē, qāyūša wī, žē standibūn, dānēdā, pāšē birina ḥayātē* ‘Сначала его повели в канцелярию крепости, вернули ему пояс, который до этого у него отобрали, затем вывели во двор’ (Шам., 115);

с. *min dastim da qāšī pištēndī aw girtibū, daykēšām* ‘Я держался за его пояс, и он вел меня’ (Мук., 158).

~ Из тур. *qayuş* ‘ремень’.

DKF, 305.

qāyumaqāim, **qāyumaqāym** (*m.*) к. ‘каймакам’ (представитель губернатора или уездный начальник в Турции).

āmarikē zānibū, wakī qāyumaqāymē, fōmē ū silēmān-bag hāūn, ū xēr funa ‘Амарик знал, что приезд турецкого каймакама и Сулейман-бека ничего хорошего с собой не несет’ (Шам., 15); *amē qāyumaqāymtūyēd azirgānē, dērsimē darndāy bikin. agar qāyumaqāymtī sultānē dalāliye jimādātē barnada, birā wī čāxī žī xwa šikīyāt bika* ‘Мы разгромим управления каймакамов в Азоргане и Дерсиме. Если управление каймакама не освободит любимца народа Султана, то пусть жалуется на себя’ (Али, 59).

~ Из тур. *qajmaqat*, *qaut-maqat* 'помощник губернатора', 'каймакам', 'уездный начальник'; перс. *qāyīm-maqām* 'заместитель', 'помощник', 'наместник'.
DKF, 305.

qāymāq (*f*) | **qaymāy**, **qaymāx** 'каймак', 'сливки'.

bē hāvēn šir qāymāx nāgira 'Без закваски молоко не образует каймак' (КФ, II, 386).

~ Из тур. *qajmaq* 'сливки', 'крем', 'сметана'.

qāz (*f*) 'гусь'.

qāz, wardak, řašēla, dūmaqash ū laglag ži hātibūn ži walātē garm 'Из теплых стран прилетели (дикие) гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты' (Араб, 49); *qāz, quling ū ĩayrtuyē māyīn zūdā fīřibūn, čūbūna walātē garm* 'Гуси, журавли и другие пернатые уже давно улетели в теплые страны' (Шам., 64); *dōšakā min bilā ži řirtikē qāz ū qulingā bī* 'Пусть мой тюфяк будет из пуха гусей и журавлей' (КФ, I, 127);

c. la řaš maddatēk aqarēn, tamāšā akā, řolē qāz, la wē abē hamū qāzakān la sar yak qāč řāwastāwīn 'Через некоторое время, когда они гуляли, он увидел стадо гусей, и все гуси стояли на одной ноге' (МК, 78).

~ Из тур. *qaz* 'гусь'. Сравни. тж. перс. *qāz*, лур. *qāz*, гур. *qāz(ī)*, заза *qānz*, гил. *yāz*, семн., седе, сив. *qāz*, гази *yāz*, вон., зеф. *qāz*, кохр., каш. *yāz*, тал. *yāz*, шугн. *qoz*, *řoz*, сарык. *řoz*, язг. *qoz*, афг. *qāz*, ягн. *qoz*, осет. *qaz* 'гусь'.

DKF, 303.

qāzān (*f*) 'казан', 'котел'.

~ Из тур. *qazan* 'котел'.

qāzānĵ (*f*) 'выгода', 'прибыль', 'заработок'.

nagrī, bisak, azē bixabitīm, řarā qāzānĵ kim, qalanē ta bidīm, ta xwarā bixāzīm 'Не плачь, потерни, я буду работать, заработаю деньги, заплачу за тебя калым и посвящаю тебя' (Араб, 89); *na wakī dah sālā min hamā řivānī bikirā, řisā sālē řēnĵ barx qāzānĵ kirā, lē tu sālē barxakī ži nādī min* 'Ведь если бы я эти десять лет служил пастухом, я бы зарабатывал по пять ягнят в год, ты же не даешь мне и одного ягненка в год' (Шам., 41); *yē dīziyē dika, gunakī xwarā qāzānĵ dika, yē divēža — hazār gunayī xwarā qāzānĵ dika* 'Тот, кто крадет, принимает на себя грех, тот, кто говорит (лжет), принимает тысячу грехов' (Масалок, 117);

c. atū birō bō safarē, safarī ba xēr-a, astērat la burĵi xōšdā-ya, řiřit mawafaq dabē, qāzānĵekī zōrit řē dagā 'Отправляйся в путь, твое путешествие будет успешным, твоя звезда — в благоприятном знаке зодиака, твое дело будет успешным и принесет тебе много выгоды' (МК, 144).

~ Из тур. *qazanĵ* 'прибыль', 'приобретение', 'выигрыш', 'барыш'.

qāziyāxa с. название съедобного растения.

~ Из тур. *qaz-ajayy* 'гусиная лапка' (?), сложения из *qaz* 'гусь' и *ajaq* 'нога', 'лапа'. Сравни. тж. *řēqāšk* 'лебеда' (см. выше) и перс. (из тур.) *qāzyā yī, qāzyāqī* (бот.) 'олений рог' (*Plantago coronopus*).

qāzi (*m.*), к. тж. **qādī** 'судья', 'кадий'.

čūn ĵat qāzi, qāzi řikīyātā gundī biřist, gō: řadē ta hana? 'Они пришли к судье, судья выслушал жалобу крестьянина и спросил: есть ли у тебя свидетели?' (КФ, II, 203); *har qāzi ži āqilē xwa řāzi* 'Каждый судья доволен своим умом' (КФ, II, 394); *qāniřē qādī matīrsīna* 'Не пугайте мула судьи' (КФ, II, 213); *bi dasī řēx, qāzi ū mallē āyān řāvē čölōrā diřina, wakī am řar nāxāžin, bi dasī marīvē nāřāk am hātina*

xāpāndinē 'Через известных шейхов, судей и мулл он шлет Чоло послание о том, что, мол, мы войны не хотим, нас обманули нечестные люди' (Авд., 62).

~ Из араб. *qāḍī* 'судья', 'кадий'.

qāzīk к. 'умышленно', 'преднамеренно', 'обманно'.

~ Из тур. *qazıq* 'обман', 'хитрость'; сравн. тж. тур. *qazyqlamaq* 'обманывать', *qazyqçı* 'обманщик', 'обманчивый', 'хитрый'.

qāzīūkī, xāstūkī, xāstūkī, (f) к. 'гусиный пух'.

jīyē min pāk-a, du dōšak bin mindā, lihēfā xāstūkī sar min, balgīyē binbūl bar sarē min 'Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из гусиного пуха, в изголовье — пуховая подушка' (Джынди, 44); *har du brā nāvā jī-nivīnē qāzīūkīyē šārdā galakī xabar dān ū dangē dikē sibērā katina xawaka širin* 'Два брата, (лежа) в постелях из гусиного пуха, долго разговаривали и лишь с утренними пелухами погрузились в сладкий сон' (Джынди, 196).

~ Из порк. *qazıku* 'гусиный пух', сложения из *qaz* 'гусь' и *tuk* 'пух', 'перо'.

qāzux (m) к. 'спица' (в колесе), 'стержень, прикрепляющий дышло к телеге', 'кол' (как орудие казни).

bī gōtinā wānā, mērē ta ži baladī wān xōriārā kirīya, lamā ži aw girtina, nihā ži qāzux wānrā darkaīya 'Твой же муж, по их словам, был у этих молодых людей проводником, потому его и арестовали, а теперь их должны посадить на кол' (Джынди, 121); *li walatē rōmē ži žērā qāzux darkat, hindik mā bikišānā* 'А в Турции он по приговору должен был быть посажен на кол, и его чуть было не убили' (Джынди, 178).

~ Из тур. *qazıq* 'кол', 'свая', 'колышек'. Сравн. тж. арм. *хаզэх, хагух* 'кол', 'столб' [Ачарян, 155].

qāž см. *qaj*.

qēmīš, qīmīš (m) к. 'жестокость'; *qēmīš nakirin* 'жалеть', 'щадить'.

ta qēmīšīyā ta nakir ta hişyār bikin, gō, birā xawā xwa hilda 'Нам было жаль тебя будить, думали, пусть выспится' (Джынди, 47); *mēvānakī minī zāfi āziz hāfiya, min qēmīš nadikir kelakē rābūyāmā* 'Ко мне пришел дорогой гость, и мне было жаль покинуть его' (КФ, I, 54); *karō qēmīšī birayē xwa nakir, sarē xwa dānī* 'Карру стало жаль (будить) брата, а сам он прикорнул' (ФК, 15); *īanē mihīnaka wān habūya, aw ži yā bāvē wān būya, wānā qēmīš nadikirin mihīnē bifirōšin* 'Только и была у них одна кобыла, кобыла их отца, и им было жаль ее продавать' (ФК, 216); *birā, min qīmīšī ta nakir, wakī tē haīī, āxir ba ži taīā* 'Брат, мне было жаль отпускать тебя в поездку, (но теперь) счастливого пути' (КФ, II, 310); *wānā dirān dicīrikāndin, lē gaf kē dixārin, xwa-xwa nizānbūn, na ži awānā qēmīš dibūn, ku ži mōrōf bipirsin* 'Они скрежетали зубами, но кому они угрожали — не знали сами, и не были они настолько жестокими, чтобы спросить (об этом) Морофа' (Али, 93).

~ Из тур. *qıymış*, причастной формы глагола *qıymaq* 'быть безжалостным, жестоким', 'не жалеть'. Употребление курдского слова в конструкции с отрицанием отражает, по-видимому, турецкую конструкцию с формой *qıymatamaq* 'щадить', 'жалеть'.

qēz с. 'неприянь'.

~ Из араб. *qauz* 'гнев', 'раздражение', 'ярость'.

qičī (f) к. название съедобного растения.

šīvā wān işav nān, tōrāq ū hina pinjārā īaza bū — qičī ū pūng bū 'На ужин у них сегодня были хлеб, творог и кое-какая свежая зелень — *qičī* и мята' (Шам., 43).

~ Сравн. тюрк. *qiçi* 'горчица' [Радлов, II, 870], тур. *quju* — название некоторых горьких трав (там же, 797), тур. *quçu* 'девясил' (там же, 792).

qic (f.) к. 'бедро'.

hirc̄ dīsā rādiba sar qic̄ē pāšin, diba nīrīnīyā wē, bar bi qalandar iē 'Медведь снова поднимается на задние лапы и с ревом движется на Каландара' (Шам., 56).

~ Сравн. тур. *quç* 'задняя часть' (чего-л.), *quç atmaq* 'лягаться обеими задними ногами' [Радлов, II, 791], азерб. *quç* 'голень'.

DKF, 307.

qidik (f.) к. 'гладя', 'железа', 'зоб', 'кадык'.

~ Из араб. *yudda* 'железа'.

qidum см. **qudum**.

qifik (f.) к. 'затылок', 'загривок' (лошади).

~ Из араб. *qafa* 'затылок'; сравн. тж. тур. (из араб.) *qafa* 'голова', 'череп', 'затылок', арм. (из тур.) *xafa* (нахич.), *kafa* (ван.) 'голова', 'череп' [ЭЭС, III, 177].

DKF, 313.

qifil, quflik (f.) | **qifil** 'замок'.

с. *hatā čil šaw ba šaw ba yakō būn ū ba rōž ačūna nāw sanūqakaō, w qifli la xōy dāxist* 'Сорок ночей проводили они вместе, а днем забирались в сундук, и она заперлась на замок' (МК, 96).

~ Из араб. *qufl* 'висячий замок'.

qil с. 'часть', 'кусочек', 'зернышко', 'семечко'.

~ Сравн. араб. *qill* 'малость', 'незначительность', 'ничтожное количество', 'немного', 'небольшое число', а тж. тур. *qul* 'ничтожное количество чего-л.', 'волос', 'волосок'.

qilāda (f.) 'ошейник', 'ожерелье'.

lāzim aw-a dīlbarēd sāda, xat lē nabitin wakū qilāda, xwaš zīnat-a xat li māhruxsār handē li rūyān nabēta havsār 'Бесхитростным красавицам нужно, чтобы раскрашивание (лица) не стало для них ошейником, украшение для луноликой будет хорошим тогда, когда оно не становится бедствием для лица' (МЗ, 2605–2606).

~ Из перс. *qallāda* 'ошейник', которое из араб. *qillāda* 'ожерелье', 'колье'.

qilər (f.) к. 'грязь', 'сор', 'мусор'.

zāpīte kinikī hupizī sarčāv tarikī am birin oāxaka čūka qilər 'Низенький, пузатый, большеликий офицер повел нас в маленькую грязную комнатку' (Джынди, 119); *kinjna paīnī lē būn, dawsā kōfi-kitānē lāčikaka qilēra qulquki li sērī* 'На ней была рваная одежда, на голове вместо шапочки-кофи — грязный и дырявый головной платок' (Джынди, 373).

~ Сопоставляют с араб. *qaḍar* 'грязь', *qaḍir* 'грязный' [DKF, 314]; сравн. тж. араб. *qaḍāra* 'грязь'.

qilix (m.) к. 'наружность', 'внешний вид', 'обличье'.

lē parišānē jawza-bagē nās nakir, čimkī awī xwa kiribū qibxē řēnjbārā 'Но Паришан не узнала Джауза-бека, потому что он принял обличье работника' (КФ, I, 449); *az kulfat, virā hažār mērī diča, iē, balē kinjē ūsib xwa kim, bikavim qibxē mērā* 'Я — женщина, здесь приходят и уходят тысячи мужчин, надену-ка я на себя одежду Юсуфа, приму обличье мужчины' (КФ, II, 281).

~ Из тюрк. *qylyq* 'наружность', 'внешний вид', 'костюм' [Радлов, II, 771].

qiljāt (f.) к. 'полынь'.

~ Из тур. *qylyj-otı*, *qylyj-otı* 'центаврия', 'золототысячник' (*Centaureum umbellatum gibil*).

qilya с. 'пепел мыльного корня', 'щелочь'.

~ Сравн. араб. *qilwiya* 'щелочность', *qilw* 'щелочь', 'сода', 'поташ', перс. (из араб.) *qili*, *qalyā* 'щелочь', 'поташ', тур. (из араб.) *qalja* 'щелочь'.

qilyān см. ¹*qalin*.

qiliš см. *qalš*.

qinān (qinē-) с. 'вырождаться', 'портиться'.

~ Производное от араб. *qannana* 'плесневеть', 'гнить'.

qināwiz см. *qanawiz*.

qing см. *qūn*.

qinyāt (m.) 'довольство малым'.

sē liv kišmiš dikava davē āli, livak kišmiš ž dikava davē dundulē, qinīyātē wī ži av-a
'Три ягоды кишмиша попало в рот Али, а в рот Дундула (всего) одно зернышко. Но и этого ему достаточно' (КФ, II, 154).

~ Из араб. *qanā'at* 'довольство малым', 'невзыскательность', 'умеренность'.
Сравн. тж. арм. (через тур.?) *xanaat'*, *kanahat'* [ЭЭС, III, 164] 'удовлетворение'.

qirāc, qirāj (m.) 'пустошь', 'каменистая местность', 'земля, на которой не растет или сведена трава'.

nivē sūārā mā li girē laylānīyē, gōlā xātūnīyē, pāšīyā sūārā mā li qirācē mērdīnē
'Половина всадников осталась на холме Лайлани у озера Хатуни, остальные всадники остались в каменистой степи Мардина' (КФ, I, 288).

~ Из тур. *qyrq, qyraç* 'необработанная, невозделанная земля'.

qirbī см. *qirmī*.

qirēim, qarēim (f.) к. 'складка', 'сгиб', 'морщина'.

yā žin yaka pīr bū, sarčāvē wē qarēimī būn, pōrē wē spī bū, dirān dēvdā hīndik mābū
'Женщина была старухой с морщинистым лицом и седыми волосами, во рту у нее осталось мало зубов' (Араб, 141); *harmatē dast bira barpištā xwa, kīsaka xwa darxist, vakir ū kāyazakī semānātēyī qarēimī rābarī kālē kir* 'Жена сунула руку за пояс, достала оттуда кошелек, раскрыла его и протянула старику мятую трехрублевую бумажку' (Калаш, 43).

~ Сравн. *qarmicīm* (*qarmic-*) 'увядать' (см. выше), образованное на базе тюрк. *qurtaq* 'сгибать', 'складывать', а тж. сул. *qarmijīn* 'морщиться'.

¹**qird** (m.) к. 'обезьяна'.

~ Из араб. *qird* 'обезьяна'.

²**qird, qard, qart** к. 'большой', 'взрослый'.

hālē ma barxwānā ū šivānē pazē zāyī ži hālē šivānē māyīm čētir bū, am rōžē du jārā dihātina māl, ma kāribū xārinā mālē bixārā. lē awānā dīmāna čōlē ū havtē jārakē yānē mahē du jārā dihātina māl. lē šivāna pazē qird qa nadihātina māl 'Нам, пастухам ягнят и окотившихся овец, было лучше, чем остальным пастухам. Мы приходили домой

два раза в день и могли поесть домашней еды. Они же оставались в степи и приходили домой раз в неделю или два раза в месяц. Пастухи же взрослых овец вовсе не приходили домой' (Араб, 62); *awī wē sihatē marīk siyārī šānda nāv pazē qird, wakī čand pazē qird bīna, šaržēka* 'Он тотчас послал верхового в стадо взрослых овец пригнать несколько из них и зарезать' (Шам., 16); *pādsāyī xwaš ba, qizā ta ži qird būya, jānūā ta ži mazin būya, ta hē nāvē wān lēnakirīya* 'Будь здрав, падишах, и дочь твоя уже взрослая, и жеребенок твой вырос, а ты еще не дал им имен' (КФ, II, 305).

~ Из тур. *qart* 'старый (годами)'.

qirma (*f.*) к. 'револьвер', 'пистолет', 'ружье'.

sōlīn dastē xwayī rāstē āvīta jēvā xwaya pāšlē, qirmā xwa ži jēvā xwa darxist 'Солтан сунул правую руку в задний карман и вытащил оттуда пистолет' (Али, 57); *mōrōf usā ži digōt bi wī qawhī, wakī xānīm parē īvingakē, qirmakē ū haspaka čē minrā hāzīr ka, bida ta, bišīna* 'Мороф говорил также, что ханум приготовит для меня деньги на винтовку, пистолет и хорошего коня и пришлет их через тебя' (Али, 163); *īdī min silih kirīna, fiving yā min, qirma ži yā ta* 'Я уже купил оружие, винтовку мне, пистолет тебе' (Али, 166); *taqa-raqā šaxxānā bū, qirmā ū pīštā bū* 'Раздавались выстрелы шестизарядных винтовок, ружей и пистолетов' (Джынди, 319).

~ Сравн. осет. *qurimāg* 'кремневое ружье', авар. *qirīm tažar*, каб. *grēm fok*, сван. *qormil* 'крымское ружье', груз. *qirimi* 'лучшее ружье' [ИЭС, II, 332]. В.И. Абаев считает эти названия производными от названия Крыма (там же). Сравн. тж. бахтиярское название ружья *bōgčeserō* [Жук., III, 119], если оно связано с названием г. Бахчисарай в Крыму. Курдское название фонетически отличается от названия Крыма (*qirīm*), но близко к араб. *qirm* 'Крым'.

qirmī, qirbī (*m.*) к. 'чайник', 'кофейник', 'кувшин' (чугунный).

~ Сравн. араб. *qirba* 'бурдюк', 'мех' (для воды), перс. (из араб.) *qarāba* 'стеклянная фляга', 'бутылка вина'.

qirnā (*m.*) к. 'сторона', 'край'.

li šamē, li ḥalabē, li diārbakir, har čār qirnāyē dinyāyē az gaīyāta 'Я побывал и в Дамаске, и в Алеппо, и в Диярбакире, во всех четырех сторонах света' (ФК, 477).

~ Из араб. *qirna* 'угол', 'выступ'.

qiroš см. **quruš**.

qirpīn (*f.*) к. 'мигание', 'подмигивание', 'мерцание'; **qirpīn (qirp-)** 'мигать', 'подмигивать', перех. **qirpāndīn (qirpīn-)**.

awe čāvē xwa mōrōfrā qirpānd 'Она подмигнула Морофу' (Али, 152); *aw čī pīrs, farhān-ā yā, — pīr qāsō zūtīrē kata nāvā xabardānā wānā ū čāve xwa sinjōfā qirpānd, wakī dangē xwa naka* 'Что за вопрос, Фархан-ага, — поспешил вмешаться в их разговор пир Касо и подмигнул Сынджо, чтобы тот помалкивал' (Джынди, 259).

~ Из тур. *qurp-maq* 'мигать', 'подмигивать', 'щурить глаза' (вместо *qur-maq*, см. [Радлов, II, 761]), *gōz qurpmaq* 'мигнуть глазом', 'щурить глаза'.

qirš см. ²**qišil**.

qiruš см. **quruš**.

qir (*f.*) 'гибель'.

gala askarē ma qir bū. jārnā zaḡīrā ma kēm dibū, jārnā jabirxāna kēm dibū, hargāvā qastānā tištakī askarē ma kēm bū, bi wē kēmāsīyē askarē ma qir dibū 'Много наших солдат погибло. То нам не хватало продовольствия, то боеприпасов, все время (как) нарочно солдатам чего-нибудь не хватало, и из-за этой нехватки погибло много солдат' (Шам., 99); *wakī barē awlin mīyā qarqāš hāta barān, dēmak wē zivistiānē barfē arhada bikava, xwayē pēz garakē kārē xwa bika, dabārē hāzīr ka, wakī pazē wī qir naba, darkava bihārē* 'Если же первой встретится с бараном белая овца, значит этой зимой обязательно выпадет снег, и хозяева овец должны готовиться, запасать корм, чтобы их овцы не погибли и выжили до весны' (Араб, 70).

~ Из тур. *qur* 'резня', 'убийство'; тур. *qur-maq* 'уничтожать', 'убивать'.

¹**qirān** (*f.*) к. 'гибель'.

~ Из тур. *quran* 'смерть', 'несчастье', 'бедствие'.

²**qirān** (*m.*) 'кран' (название серебряной монеты).

čār-pēnǰ qirānē wī mābūn 'У него оставалось четыре-пять кранов' (Джынди, 365); *har kas pīrē ū pālē xwadā katibū, nāvmāl ū zārēd xwadā, čand qirānēd xwadā* 'Каждый занялся заботами о своем старье, имуществе и детях, нескольких своих кранах' (Джынди, 57);

c. dabū, xwēndin bardayn, bikawīna dēhātī bēfaqē bō swāl kirdin. gīskak la wē w qirānēk lēra, jīlī sālē tamīn bikayn 'Нам приходилось бросать учебу, идти в те деревни, где не было факе, и там попрошайничать. Там козленка, здесь кран — обеспечить на год одежду' (Мук., 148).

~ Из перс. *q(i)rān* 'кран', персидская монета, равная одному риалу.

qirāvī (*f.*) к. 'заморозки', 'стужа', 'мороз', 'иней', 'безводье'.

wī čāxī, gāvā ku bākī garm dihāt, tu ku sivatire rādībūy, barē dārā, mīnānī qirāvīkē, gazō girfūyā 'В это время, когда дул теплый ветер и ты вставал утром, шлоды на деревьях, словно инеем, покрыты (налетом) газо' (Шам., 6); *sarmā sīvē xī qirāvīyū xwaya zīvīn sar badawafūyā labāyatēdā alak kiribū* 'И утренний мороз осыпал своим серебряным инеем красоты природы' (Авд., 75).

~ Сравн. тюрк. *qurau, qirau, qirayu, qiral*, тур. *qurayu* 'иней' [Радлов, II, 737, 861–862].

qirik (*f.*) | **quḡ, quḡqurāga** 'гортань', 'горло' (к.); 'дыхательное горло' (с.).

awī niškēvā qirkā min girt, az kāš kirim, birna tawlē, min īrē, wē tawlēdā min bikuža 'Он вдруг схватил меня за горло, потащил в стойло, я думал, что он меня там убьет' (Араб, 21); *dast avīta qirkā min, az xaniqāndim* 'Он схватил меня за горло и стал душить' (Араб, 126); *awī hirē arāq dāyēdā, sarxwaš kir, pāšē qirkā min girt, gō: wara, hirčērā gulāš bigra* 'Он напоил медведя водкой допьяна, потом стал меня принуждать (букв.: схватил меня за горло), говоря: иди, борись с медведем' (Шам., 224).

~ Сравн. осет. *qwyr, qur* 'горло', сопоставление которых с авест. *gar-* 'горло', ср.-перс. *garūk*, перс. *galū* (Миллер, Хюбшман) затруднительны [ИЭС, II, 330]. Не решает дела и допущение параллельной иранской формы с гласным -и- (там же). В курдском, кроме того, необычно отражение древнеиранского начального *g-* как *q-*.

qirqīga с. 'шків', 'блок', 'ворот'.

~ Сравн. перс. *qirqira* 'катушка', 'шпулька'; 'шків', 'блок', 'ролик'.

qisa, qisat (*f.*) 'слово', 'речь', 'рассказ', 'история', 'происшествие', 'дела', 'причина'; **qisa kirin** (*kirdin*) 'рассказывать', 'повествовать', 'говорить'.

Ċārak ži mabūd nākirin, dāvēna sar min qisatē 'Вы не владеете средством (приблизиться) к тому, кому поклоняетесь, (поэтому) вы забрасываете меня словами' (ШС, 171); *hēž qat nabū daryā ū bar, bāxōy nivīsī xayr ū šar, mihr ū barāt ū naf ū zar, xalqō, ži wē kin qisatē* 'Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже начертал добро и зло, (уже существовали) печать и знамя, прибыль и ущерб, повествуйте (лучше) об этом, о люди' (ШС, 174); *da, wakī usā-na, wara qisakē ži taṛā bikim* 'Если так, то давай-ка я расскажу тебе кое-что' (Джынди, 125); *hatā nihā ċi tē habū, yauratkēšī haqē ma bū, avjār qisat bēlōma bū* 'До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашей обязанностью. Но теперь дела наши не подлежат осуждению' (ШС, 187); *az isāyī, tu sinnañ, ži vē qisē vēk nākavīn* 'Я христианка, ты приверженец сунны, по этой-то причине мы и не можем соединиться' (ШС, 213–214);

c. am qisāna hamūy lāy min bāy filsēk-a 'Разговоры (букв.: речи) об этом, по моему мнению, не стоят ни гроша' (МК, 22); *law sāwa qisay kay lē nakirāwatawa* 'С тех пор речь об этом больше не заходила' (Жан, 53).

~ Из араб. *qissa* 'история', 'рассказ', 'повесть'.

qisārat (*f.*) к. 'принуждение'.

~ Сравн. араб. *qasr* 'принуждение', 'насилие' от *qasara* 'принуждать', 'заставлять силой'.

qism (*m.*) к. 'род', 'сорт', 'разряд', 'отдел', 'часть', 'доля'.

dūtin di mahalla ū zuqāqān, har kūča u yurfa ū šibākān sad tāzajwān ži rangē sarwān, dībā u harīr u xaz labar wān, pānsid ži kič ū kuṛ ū rawālān, awčand ži qismē pīr u kālān 'Увидели они на улицах и в кварталах, во всех улочках, на верандах и в окнах сто молодых людей, подобных кипарисам, одетых в парчу и шелк, пятьсот девушек, отроков и столько же из числа (букв.: разряда) стариков и старух' (МЗ, 524–526).

~ Из араб. *qism* 'доля', 'часть', 'отдел', 'отделение'.

qismat (*f.*) 'удел', 'судьба'; к. тж. 'доля', 'часть'.

aw xōrt garakē biva qismatē min, bilā min bīravīna ālīyē qarsē, wānē ū jīyēd māyīn 'Этот юноша должен стать моей судьбой, пусть он похитит и увезет меня в Карс, Ван или в другие места' (Али, 127); *kavāniyā mālē šiv fina, dāfina bar mēvānē xwa nān, ranīr, to, qāīx, da ċi xwadē kiribū qismat, fina, dāfina sar faxtē* 'Хозяйка несет ужин, ставит перед гостем. Хлеб, сыр, сливки, простоквашу, словом, все, что Бог послал (букв.: сделал долей), несет и ставит на стол' (КФ, II, 200).

~ Из араб. *qismat* 'судьба', 'доля', 'участь'.

qisūr, qusūr (*f.*) | **qusūr** 'недостаток', 'изъян', 'пробел'; с. 'проступок'.

qat qusūrā wē haya 'Нет у нее никакого изъяна' (ФК, 95); *az qīzā pādšā, ū qisūr nāyēn sar min, badaw, řind, dargīstīyē min ži, walla, badaw-a, ū qisūr nāyēn sar* 'Я — дочь падишаха, никто не видит во мне никакого изъяна, я красива, хороша собой, мой нареченный тоже, клянусь Аллахом, хорош собой, никто не видит в нем никаких изъянов' (КФ, II, 283); *aw bēqusūr kāra kōmakē bida ma* 'Этот беспорочный может оказать нам помощь' (Шам., 211); *ta ċi qusūr mindā dū?* 'Какой порок ты нашел во мне?' (Джынди, 341).

~ Из араб. *qusūr* 'недостаточность'; 'несостоятельность', 'неспособность', 'несовершенство'.

¹qišil

¹qišil см. qišla.

²qišil, qišir, qirš (f) к. 'стружка', 'щепки', 'сухие стебли', 'хворост', 'шелуха', 'кожура'.

šawēšē kāl idā xabar nadā, jīyē xwa hēdikā rābū, pēšā bēšmērtē xwa qirš ū qālē sarra dāwšānd 'Старый Шавеш больше ничего не сказал, медленно поднялся со своего места и небрежно смахнул с подола своего бешмета сухие ветки и стебли' (Джынди, 113); (*bārān*) *usā bārī, wakī bū čam ū kišiyā, qirš-qāl dābū bar xwa, dibir, kavir jī rādikir* '(Дождь) был такой, что образовались реки, которые несли ветви и хворост, выворачивали с места камни' (Джынди, 57); *askarē mīrē arabā tēya, mīnā qirš ū qālē ārdēya, mīnā kavir-kučikē bastēya* 'Двигается войско эмира арабов, (несметное) как былинки на земле, как камни на равнине' (ФК, 101); *tānk narm dikišiyān, dihātīn, kērānēd mēša bin iakarē tānkā mīnānī qiršē čolē diškastīn* 'Плавно двигались, приближаясь, танки, ломая, словно хворост, стволы деревьев леса' (Шам., 259); *bi du qiršikāvā tandūr garm nāva* 'Двумя хворостинами печь не разогреешь' (Масалок, 93).

~ Из араб. *qīšr* 'кожица', 'кожура', 'кора', 'скорлупа', 'оболочка'.

DKF, 311.

qišla, qizla, qišil (f) | qišlāx 'зимовье', 'зимнее кочевье', 'зимнее пастбище', 'казарма'.

awānā ku haqē xwa ži gundiya distand, zimērē kulfatē xwa hāzir dikirin, pāšē dīsā dičūn, dibūna šivānē zivistānē, pēzjā dičūna qizlā hatā bihārē, hinak ži dibūna xulām 'Те, кто получил свою плату от сельчан, делали для своей семьи зимний запас, потому снова шли и становились зимними пастухами и уходили вместе с овцами до весны на зимние пастбища, а некоторые нанимались слугами' (Шам., 186); *ta dāžōt, gund ū qizla pāy xwa dihišt* 'Мы мчались, оставляя за собой села и зимовья' (Джынди, 37); *gala qizlē (m.?) askar iēdā būna āvākirinē* 'Там было построено много военных казарм' (Араб, 89); *rizā-afandī dasta sayisē xwayā kal-bīn haspē xwa bar bi qišlā čolō dibazāndīn* 'Реза-афанди и несколько сопровождавших его конюхов, неистово погоняя коней, мчались в сторону зимовья Чоло' (Авд., 10).

~ Из тюрк. *qyšla*, *qyšlaq*, сравн. тур. *qyšla* 'казарма', *qyšlaq* 'зимовье', 'зимние квартиры', 'зимнее пастбище', производные от тюрк. *qyš-* 'зима'.

qišqağa с. 'сорока'.

~ Сравн. тюрк. *qyšqyr-*, *qyč-qyr-* 'кричать', 'звать', 'бранить', перс. (из тур.?)

qišqiriq 'крик', 'шум', 'скандал'.

qišūn см. qušūn.

qit с. 'недостижимый'.

~ Из тур. *qut* 'недостаточный', 'скудный', 'малочисленный', 'редкий', 'дефицитный'. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xət* 'редкий' [ЭЭС, III, 179].

qitliyi (f) к. 'недостаток', 'нехватка'.

gundī qitliyiya āvēdā har sāl čatiniyē dibīnin, him ži haywānat, lē čiqās čatini kulfat dibīnin, waxtē bi jērā ū qaynāra dičin jīyē dūr, āvē īnin 'Жители села каждый год испытывают трудности из-за недостатка воды, то же и скот, но сколько трудностей выпадает на долю женщин, которые, чтобы принести воды, ходят с кувшинами и коромыслами в далекие места' (Шам., 229).

~ Из тур. *qutlyq* 'недостаток', 'нехватка'.

qiūd (f) к. 'сидение' (действие).

madhūs būyin bi wē madāmē, bēhuš wakatin ži sar qiyāmē, qādīr nadibūn bikin qiūdē, kēr būn bi yakva bō sijudē 'Опьяненные этим вином, они без памяти валились

с ног, не было у них сил сидеть, оба они были вынуждены пасть ниц' (МЗ, 1078–1079).

~ Из араб. *qu'ūd* 'сидение' (действие).

qiyāfat (*f.*) к. 'лицо', 'наружность', 'одежда'.

~ Из араб. *qiyāfat* 'наружность', 'облик', 'внешний вид', 'костюм'.

qiyāla (*f.*) к. 'стоянка скота у воды летом в жару'; **qiyālgā** 'место такой стоянки'.

~ Из араб. *qayūāla* 'полуденный зной', сравн. тж. араб. *qā'ila* 'полуденный сон', 'полдень'.

qiyāmat (*f.*) 'Воскресение', 'Судный день'; 'несчастье', 'беда'.

ayšan, az ū tu ḥalāléd hava qiyāmatē-na, az dixāzim šawrakē bi ta bikim 'Айшан, мы с тобой связаны браком до Судного дня, я хочу с тобой посоветоваться' (Али, 129); *azī dūr-im vē qaxbatē, az nāčim sar ḥayāyatē, āgir pēt-a, li dū ma tē ḥayā rōžā qiyāmatē* 'Я далек от этого непотребства, я не пойду на этот позорный поступок, огонь горяч, он будет преследовать меня до дня Страшного суда' (КФ, I, 195); *iblisē xabīsē pūr nadāmat, bas nīna li min ta kir qiyāmat?* 'Презренный Иблис, исполненный позднего раскаяния, не довольно ли ты причинил мне бед?' (МЗ, 2256).

~ Из араб. *qiyāmat* 'Судный день', 'воскресение из мертвых'.

qiyās (*m.*) к. 'сравнение', 'аналогия'.

ēy mustama'ē misāl u taswīl, wī mujtahidē qiyās ū tāwīl 'О слушатель, внимающий рассказам и вымыслам, о ты, стремящийся к сравнению и толкованию' (МЗ, 2469).

~ Из араб. *qiyās* 'измерение', 'сравнение', 'сопоставление'.

qizik (*m.*) к. 'карлик', 'карапуз', 'кастрат'.

~ Из тур. *quzu, quzi* 'ягненок', 'карликовый, малорослый плод', 'росток', 'побег', сравн. тж. тур. *quzu diši* 'молочный зуб', *quzu ranjara* 'форточка' при *ranjara* 'окно'. Сравн. тж. араб. (из тур.) *qūzī* 'ягненок', 'барашек'.

qiz̄ с. 'волосы'.

min šartēt lagał akam, agar birditawa, xōm ū ḥaywān ū māl hamūy bō tō, agar natbirdawa, ba qiz̄ xōt law žūraā halitawāsīm 'Я заключу с тобой пари: если ты выиграешь, то я сам(а) и мой скот и все имущество будут твоими, если же ты не выиграешь, то я повешу тебя в этой комнате за волосы' (МК, 34); *manīja zif ū qiz̄ darhātō, bū ba kičēki jwān, wakū awal jār* 'У Манидже снова выросли кудри и волосы, и она вновь стала прекрасной девушкой, как прежде' (МК, 104).

~ Надежное объяснение отсутствует. Сравн. тал. *gyž* 'овчинный', *gyž(ma)kolo, güžkolo* 'овчинная шапка мехом наружу'.

qiz̄ik (*f.*) к. 'сорока' [БКРС], 'грач' [КРС]; перен. 'несчастный'.

qiz̄ikē pař ū pūrtēn xwa wašāndin 'Сорока стряхнула с себя (свои) пух и перья' (Рон., 7, 2); *xalqē qiz̄ik ājab mābū, nizānbū, duā xānimē bika yānē pāšē fōtē* 'Несчастный народ был поражен и не знал, молиться ему за ханум или за турецкого султана' (Джынди, 66.).

~ Сравн. тал. *kīža, kīja* 'птица', *kūta kīža* 'воробей', *kyžyγ* 'вид лесной птицы' [Пирейко, ТРС, 122–123], заза *qiz̄ik* 'разновидность ворон', *qiz̄* 'серый', 'пестрый', 'беловатый', *qiz̄ak* 'серый', 'пестрый', лур. *qož* 'черно-белый' [Malm., 281]. Сюда же относятся, вероятно, названия сороки в некоторых других иранских языках: перс. *kaš-ak*, афг. *giž-aka, kaž-əka*, вах. *kəž-ərc*, ишк. *kevž-or*,

пугв. *kix-êrc*, руш., хуф. *kix-êrc*, барт. *karx-орс*, сарык. *karg-орс*, язг. *kaħa-bac*, соотносимые с авест. *karši-ptar* 'хищная (?) птица', первую часть которых возводят к др.-ир. **krša-* от **karš-* 'тащить'.

qizilîn (qizil-) к. 'жариться', 'печься'.

távê dābū çiyāyê kulik û xamravîn, sarê wân, mînanî har sâl, barf zû katibû, lê li daştê hê garm bû, tãvê diqizîlând 'Солнце освещало горы Кулык и Хамравин, на их вершинах, как каждый год, рано выпал снег, но на равнине было еще тепло, припекало солнце' (Шам., 60); *garmê diqizîlând, kasak darvâ fu nabû, gişk katibûna mālâ ži dasî wê garmê* 'Стоял зной, на улицах никого не было, от жары все попрятались по домам' (Шам., 76); *tãvê āqā nadiqizîlând, wakî mariv bar wê tayāx nadā, sur-sarmā ži hê nakatibûyê, waxtaka hēnika fînd bû* 'Солнце уже не пекло так, чтобы это было непереносимо, холода еще не наступили, было приятное прохладное время' (Араб, 142).

~ Сравн. тюрк. *qyzartma* 'жареное', 'печь для поджаривания рыбы и мяса' [Радлов, II, 822], *qyzarma* 'жаркое' (там же, 823) — производные от *qyz-* 'делаться жарким, горячим'. Сравнение ненадежно ввиду несоответствия курдского *ž* тюркскому *z*.

qizla см. **qišla**.

qidika (/) | **qidilka, xütüka, xutüka, xitüka** 'щекотка'.

~ Сравн. тур. *quduqlamaq, quyuqlamaq* 'щекотать', *quduq* 'щекотливость' [Радлов, II, 787, 790]. О принадлежности слов с тем же значением и близких по звучанию к мимеоизобразительным см. [ИЭС, II, 323].

qicik к. 'желтый'.

pâyiz bû, balgê dārâ kãwiyâ xwa guhâstibûn, idâ qicik dikirin, waxtê bayê pâyizê dihât, balg dõwariyân, dikatîna ârdê 'Стояла осень, листва деревьев теряла свой нарядный вид, стала желтеть, и когда дул осенний ветер, листья осыпались, падали на землю' (Шам., 186); *šârâ sarê min qicik-a, rištyê šârê çar niçik-a* 'Платок у меня на голове — желтый, на четырех его углах — бахрама' (КФ, I, 357); *lê kâlik rašîd panjarañâ darvâ dinihêra, fêna xânêkirinê mērg û zavîyêd rãstâ ôrfâ haytãxê û kûrakandêya hêšin, qicik, naxš-naxšî* 'Но старик Рашид смотрит в окно, откуда видны зеленые и желтые луга и пашни равнины между Хайтахом и Куракендом' (Джынди, 16).

~ Сравн. тур. *qici* 'горчица'. В отличие от иранского *zar*, означающего в курдском 'золотистый, рыжий, оранжевый', слово *qicik* означает тж. 'более темный, желтушный цвет', сравн. *qicikâyî* 'желтуха' (мед.).

qima с. 'фарш' (мясной).

~ Из тюрк. *qima* 'фарш', 'рубленое мясо', тур. *quj-ma-* 'разрубаение', 'фарш'. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xajma* (нахич.) 'фарш' [ЭЭС, III, 183]. Первоисточник, вероятно, греческий, сравн. греч. *γεμω* 'быть полным, переполненным', 'изобилывать', греч., н.-греч. *γεμίζω* 'наполнять', 'начинать', 'фаршировать'.

qimat (m.) 'цена', 'стоимость'.

ta digoi dikānciyā sōz dābūna havdu: îavā qimatê bihâ dtxwastîn 'Казалось, лавочки говорились: все они требовали высокую цену' (Шам., 127); *mazinâ ži mañâ goi: zêrê kê haya, birâ nihādâ binîn, biguhêrin, çimku aw para li amêrikâyê qa kâpêkakî ži qimat nāka* 'Старшие сказали нам: у кого есть золото, пусть принесут и обменяют, потому что эти деньги в Америке не стоят ни копейки' (Араб, 52);

с. *pāšāyak haya la mīsr, daylī dāfirōšita millat ba pāra, ba nīwa qīmat* 'Есть в Египте падишах, который продает народу зерно за деньги, за половину цены' (МК, 194).

~ Из араб. *qīmat* 'ценность', 'цена', 'стоимость'. Арм. (из тур.) *хејмет* (нахич.), *уејmat'* (ван.) 'цена, стоимость' [ЭЭС, III, 183].

qīmīš см. **qemīš**.

qīn см. **kīn**.

qīr (f.) 'смола', 'вар'; тж. 'грязь', 'клевета', 'злословие'.

azē tarkā yār haīmā xwa nadīm, haīā qīr li baīyūe spī naba, qānīr bizē 'Я не покину свою милую до тех пор, пока смола не станет белой, пока мул не ожеребится' (КФ, I, 359); *tāv ku didē, šūša sōr diva, qawātā šūša dida aw qīr ū qatīrān, dikala* 'Когда греет солнце, стекло раскаляется, его жар передается смоле и гудрону, и они начинают кипеть' (КФ, II, 150); *yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā dīkīšāndin sar brīnā, bāz ū qīr dādānīn sar brīnā, wakī bijabirīnīn, qanj bikin* 'Они лечили раненых, покрывали раны шкурами ягнят, клали на раны жир и смоле, чтобы залечить их' (Джынди, 66).

~ Из араб. *qīr* 'смола', 'битум'.

DKF, 320.

qīz (f.) к. 'девочка', 'девушка', 'дочь'.

az ku hātīma, nēzīkī darsxānē būm, lē nihērī, darsdār ū qīzā wē hayāšedā sakinī būn 'Когда я подошел к школе, я увидел, что учительница и ее дочь стоят во дворе' (Араб, 33); *qīz ū xōrt qalfa-qalfa dīčina pīn jāre* 'Девушки и юноши группами отправлялись собирать съедобную зелень' (Араб, 58); *qalanē qīzā min sad pēn jī mīyē bižāra-xās, du gā, haspakī zīnkirī, fīvingak, sē xalāt* 'Калым за мою дочь — сто пятьдесят отборных овец, два быка, лошадь с седлом, ружье и три халата (подарка)' (Шам., 58).

~ Из тур. *quz* 'девочка', 'девушка', 'дочь'.

qōbba см. **quba**.

qōčāx 'смелый', 'бравый', 'ловкий', 'проворный', 'деловой', 'расторопный'.

har sak bēriyā xwadā qōčāx-a 'Каждый пес в своем загоне храбрец' (Масалок, 577); *mērē qōčāx jōt-jōbārē xwa zū dika* 'Деловой мужчина быстро справляется с полевыми работами' (Масалок, 339); *qōčāx bin, šikiyātē xwa bark bikin, wakī jārakē dīnē zī lingē xwa li guhē xwa naxin* 'Держитесь смело (букв.: будьте смелыми), твердо изложите вашу жалобу, чтобы снова не наделать глупостей' (Джынди, 118).

~ Из тюрк. *qōčaq* 'смелый', 'храбрый', 'отважный', 'герой'.

¹**qōl** (m.) к. 'лента с нашитыми на ней украшениями или бляшками' (женское украшение на лбу).

zīnē dastxwadā gilīyē mame difāmīna, dastē rāsīē ū čapē havrāz, baržer hilfīna, qō lēd zērā zī nātīke diqafīna, sar čōkā mame dalāl dāfīna 'Зине сразу поняла слова Маме, подняла правую и левую руку, сняла со лба ленты с золотыми монетами и положила их на колени любимому Маме' (КФ, I, 56); *dastē xwa li jēbā xwa dīxāna, du qōl zērē sarīyā dartīna, li bar kōfīyā zīnā mistē raškē dixamilīna* 'Он опускает руку в карман, достает оттуда две головные ленты с золотыми монетами и украшает ими шапочку жены Мысто Рашке' (КФ, I, 272); *kata bīrā wē, wakī čiqās habūnā wē*

habū — qōlēd zērā ū xiširē māyīm — tav dābū rasūl-āyā bōnā ḥava nān 'Она вспомнила, что все свое достояние — ленты с золотыми монетами и другие драгоценности — все отдала Расулу-ага за кусок хлеба' (Шам., 59).

~ Сравн. тур. *qōlan* 'широкая лента, тесьма'.

²qōl см. *qūl*.

³qōl (*m.*) | qōl 'рука', 'подпись', 'крыло', 'рукав', 'фланг'; с. тж. 'направление', 'колонна' (войсковая), 'отряд'.

gala gundīyē dawlañ sarē xwa hildāna, hina kasīb dikina bin qōlē xwa 'Многие богатые сельчане подняли голову, подчинили себе (букв.: взяли под свою руку) некоторых бедняков' (Шам., 209); *askarē xwa kirina čār qōlāna, qōlakī dāna dastē lōfiq, qōlakī dāna dastē silḥadīn, qōlakī dāna dastē āltjāna, qōlē dinē mā li dastē sayīd-xāna* 'Они разделили свое войско на четыре отряда, один отряд передали Тофику, один отряд передали Салахеддину, один отряд — Алиджану, последний отряд остался у Саид-хана' (КФ, I, 266); *min qōlē xwa nizānbū bikīšāndā, dawsā min sāgirtakī ži darsā mazīn qōl kir* 'Я не умел расписываться, и вместо меня расписался один из старшекласников' (Араб, 37);

с. *awjār du kas la pēkhēnarakānī kāya dačna kin mīr u qōlī dagrīn u baraw aw kōlānau, ka mīrī lē halbžērdrābū, wa rē dakavīn* 'Тогда два человека из организаторов игры идут к эмиру, берут его под руки и направляются к той улице, где его выбрали эмиром' (Мук., 219).

~ Из тур. *qol* 'рука', 'рукав', 'подпись', 'разветвление', 'колонна', 'отряд', 'крыло', 'фланг'. Сравн. тж. перс. (из тур.) *qu* 'рука', 'фланг', 'крыло'.

¹qōlā, qōlāyī к. 'простой', 'легкий', 'нетрудный', 'заурядный'.

az ži mērakī qōlāyī nīnīm 'Я ведь тоже непростой человек' (КФ, II, 161); *kasakī nadistrā, kasak bi dangē bilind nadikāniyā, lāqīrdīyē masqara nadīkir. na qōlāyī bū — jōta mēre gund sirgūnēdā būn, hamīn atō ži pērā* 'Никто не пел, никто громко не смеялся, не шутил. Легко ли — несколько жителей села оказались в ссылке и вместе с ними Ато' (Джынди, 282); *tištakī qōlāyī nīna, — yakī ži yē dinērā digōt* 'Дело не простое, — говорили один другому' (Джынди, 315); *karī-sūrīyē wī ži yēd bagē dinē zdfīr bū, mánakīyē bin widā ži mánakīyēd bagē dinē bazaktīr bū, žīnā wī ži žīnēd bagē dinē badawtīr bū, lē dangbēžēd wī qōlāyī būn* 'Стад у него было больше, чем у других беков, кобылицы под ним были резвее, чем у других, жена его была красивее жен других беков, а вот певцы и сказители при нем были заурядными' (Али, 123).

~ Из тур. *qolaj* 'легкий', 'нетрудный', 'удобный'. Сравн. тж. арм. (из тур.) *kolayn* 'легкий' [ЭЭС, III, 194].

²qōlā к. 'больной', 'нездоровый', 'плохой'.

~ Сравн. тюрк. *qolaj* 'раненый', 'дурной', 'гадкий', 'испорченный'.

¹qōlīnǰ (*f.*) к. | qōlīnǰ 'поясница', 'нижняя часть спины'; 'крестец'; 'резь', 'прострел' (болезнь поясницы, спины).

~ Сравн. тур. *qulunǰ* 'боль, резь в желудке', 'ломота в пояснице', перс. *qūlinǰ*, *qūlanǰ* 'колики', 'боли', 'резь', араб. *qūlanǰ*, *qawlanǰ* 'колики', 'резь в животе', 'колит'. Вероятный источник — греч. *κολιμῶς* 'резь', *κολιμῆϊ* 'болезнь', откуда тж. рус. *колика* через франц. *colique* из ср.-лат. *colica* [Фасмер, II, 291].

²qōlinj (f) к. 'потягивание'.

~ Сравн. тур. *qulaj, qulaç* 'сажень', 'расстояние между концами пальцев вытянутых рук'.

qōlōrdī (m.) к. 'майор'.

~ Из тур. *qolordu* 'армейский корпус'.

qōlītx (m.) к. 'покровительство'.

čand sālā mālā bāvē tadā būm, dilē min kاتا ta, bāvē ta tu nadāyī min, ijar min dīt, bōš-a, mi hāt, xwa āvīta bin qōlītxē xalīl bagē, wakī bi zōrā šūrē xwa tu mīrā bānīyāyī 'Несколько лет я жил в доме твоего отца, я влюбился в тебя, но твой отец не отдал тебя мне; потом я понял, что все бесполезно, и отдался под покровительство Халил-бека, чтобы он силою меча добыл тебя для меня' (КФ, I, 230).

~ Из тур. *qoltuq* 'подмышка'.

qōmsī см. *qumsī*.

qōpnāy см. *qūndāy*.

qōpnāx, qūpnāy (f) 'ночлег', 'жилье', 'помещение, дом, где останавливается путешественник'; 'дом в саду'; 'расстояние между стоянками', 'этап'; 'гость' (к.); 'гостиница' (с.).

min zī, rāst-a, har tīšt dīxwast bibihīstā, lē idā bēwaxt bū, garakē bičūmā qōpnāxā xwa 'Я, правда, тоже хотел все услышать, но было уже поздно и я должен был вернуться туда, где я остановился' (Джынди, 82); *qōpnāxā ta li mālā bāvē lēšōyē brō bū* 'Мы остановились в доме отца Лешо Бро' (Джынди, 96); *xān sibakē zū rābūya, nimēzā sivē nakirīya, qastā qōpnāxā šāh kirīya* 'Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, направился во дворец шаха' (ФК, 567); *barē xwa dābū āhīyē mālēyō, qōpnāxē sē mahān āzōt sē rōzān ū dānēyō* 'Он отправился домой и трехмесячный путь проскакал за два с половиной дня' (ФК, 511); *ōrīā ta ū šaharē tunusxatē rīyā haft qōpnāxā-na, ižinā xwadē azē biqafīnim rō-dānakī* 'Между нами и городом Тунусхам путь в семь переходов, по изволению Бога я преодолею его за полтора дня' (КФ, I, 173); *gaština qūpnāyā dīka, jē, wažīrī lē dāpnāy* 'Они достигли следующей стоянки, где расположился визирь' (МК, 314).

~ Из тур. *qonaq* 'большой дом', 'особняк', 'ночлег', 'стоянка', 'гостиница', 'дворец сановника', производного от тюрк. *qon-* 'располагаться на житье, на ночевку', 'жить', 'проживать' [Радлов, II, 531–537]. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xonax, konax* 'дворец' [ЭЭС, III, 195].

qōndara (f), с. тж. *kōnara* 'обувь европейского типа на каблуке', 'туфли'.

bižmārē qōndarā wē pānīyā lingē wē iav kōlī 'Гвоздь в ее туфле исколол ее пятку' (КФ, I, 81); *čil ū čār kazj li nāvā milē wē-na, sarē biskā dīkava sar pānīyā qōndarēya* 'На плечах ее сорок четыре локона, кончики ее кос спускаются до каблуков ее туфель' (КФ, I, 238);

c. kilāšaka dānē bō pāšā, kōnarakānī 'Поставь перед падишахом его сандалии, его туфли' (МК, 128).

~ Сравн. тур. *qondura, qundura* 'обувь', (европейский) 'башмак', 'грубые туфли', оба слова, вероятно, из греч. *κόττονος* 'котурн', 'сапог, доходящий до середины голени', 'высокий сапог на толстой подошве', 'обувь трагических актеров'; сравн. тж. лат. (из греч.) *cothurnus* 'высокая греческая обувь на толстой подошве', 'котурн', 'охотничий сапог', 'обувь трагических актеров', итал. *coturno* 'котурн', на которое как на источник указывает В.В.Радлов [Радлов, II, 915].

qōndāx

qōndāx см. qūndāy.

qōr к. 'имеющий искалеченные руки или ноги', 'безрукий'.

~ Сравн. тур. *qor-taq* 'лопаться', 'трескаться', 'ломаться', 'отрезаться', 'отрываться'; 'сильно болеть'.

qōrca с. 'пуговица'.

rašswār firsafī hēnā, qōrcaу уахау kirdawa, dū līmō la sar sīngī darkawt 'Черный всадник, уловив момент, расстегнул пуговицу своего воротника, и на груди его стали видны два лимона (т.е. женские груди)' (МК, 22).

~ Из тур. *qorca* 'крючок с петлей', 'застежка', 'аграф'.

DKF, 316.

qōruа с. 'болотистая низина'; 'место, где стоит вода и растет трава', 'название прохладного места в горах Карадага' [Хал, s.v.].

~ Сравн. тюрк. *qora* 'озеро, заросшее густым камышом', *qobu* 'лог, низменность близ реки', *qobi* 'небольшая лощина, отделяющаяся от озера' [Радлов, II, 652, 660].

qōrix, qōriy (f) 'заповедное место', 'запретный для пользования участок земли'; с. тж. 'аренда' (обычно, бани).

binīyā gund qālmaqālm bū, qōrixciyē milkadār gāyē gundiā girtibū, dikirina šar, gā nadidā wān 'Около села случился скандал, помещицы сторожа заповедного пастбища захватили быков сельчан, бранились и не отдавали быков' (Шам., 70);

с. *sibaynē pāš nānxwārdīn dačna aw hatāma qōriy kirāwa w la wē būkē dašōn u sarī la xana pāk dakanawa* 'На следующий день после еды идут в эту снятую баню и там моют невесту и очищают ее голову от хны' (Мук., 232).

~ Из тур. *qorıq* 'заповедник', 'место, защищенное забором или стеною', 'защита', производное от тур. *qoru-taq* 'защищать', 'покровительствовать', 'шадить'; сравн. тж. тур. *qori* 'охраняемый, подлежащий охране лес' [Радлов, II, 555]. Из тур. тж. перс. *qurıq* 'запретное для пользования место', 'заповедник'.

DKF, 317.

qōruа с. 'чайник' (из стекла или фарфора).

~ Сравн. перс. *qūrī* 'чайник для заварки'.

¹qōš см. ¹qūš.

²qōš (f) к. 'скачки', 'бега', 'конные состязания'.

du xōrt ū brāziyē āvdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darkatina maydānē, katina jiridē, wān har sē xōrtē jāhil rōžkārā disā na jiridēdā, na ži hasp qōškirimēdā kasakī wān nikāribū 'Два сына и племянник Абдуллы-бека сели на лошадей, выехали на арену и присоединились к состязаниям; никто не мог превзойти этих трех молодых парней из племени рожки ни в джигитовке, ни в скачках' (Шам., 61); *az hātima maydānē, lē ijar qawlē jiridē av-a: amē hařin sarē kāniyā kārēzē, ži wēdarē qōš kīn, bēn* 'Я вышел на арену, но условия состязания таковы: мы отправимся к роднику Карез и оттуда поведем скачки в эту сторону' (Шам., 61).

~ Из тур. *qoşu* 'бега', 'скачки', 'состязание в беге'.

(hil) qōšin (-qōš-) к. 'подпрыгивать', 'подскакивать'.

rōžed lādē, yān rōžed wāna āziz, qabīlā "prigūnā" bi kilāmēd duāyē bānzdidān, xwa hildi qōšāndin, dibirin, dānin, mināni hina dawrēšē kurdā, waxte dikavina maħkē 'По

воскресеньям, в их праздничные дни, люди из “прыгунов” с пением молитв скакали, подпрыгивали и носились взад и вперед, подобно некоторым курдским дервишам, когда они впадают в экстаз (Араб, 12).

~ Образовано на базе *qōš* ‘скачки’, ‘бега’ из тур. *qoş-*: *qoşuntaq* ‘бегать вокруг, туда и сюда без всякого дела’ [Радлов, II, 641].

¹*qōšma* с. ‘шутник’, ‘шут’.

~ Из тур. *qoşma* ‘музыка при танцах’, ‘пение при танцах’, *qoşu* ‘плясовая мелодия’.

²*qōšma* с. ‘скачки’, ‘конные состязания’.

~ Из тур. *qoşma* ‘бег’.

qōt см. *qut*.

qōtik (f) к. ‘кисточка’ (нашиваемая на феску).

qōtikā fīnōyē wī vī ālī, wī ālī dihažyā ‘Кисточка его фески раскачивалась из стороны в сторону’ (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *gotas, gotaz* ‘бант из волос морского коня’, ‘род эгретки из волос’ [Радлов, II, 608], а тж. рус. (из тюрк.) *кутас* ‘шнур на кивере’, ‘кисть’, др.-рус. *кутазь* ‘кисть’ [Фасмер, II, 433].

¹*qōx, qōxta* см. *kōx*.

²*qōx* см. *xōx*.

qōz с. ‘козырь (в картах)’, ‘шеголеватый’.

~ Из тур. *qoz* ‘козырь’ (в картах).

qōzāxa с. ‘кокон’, ‘семенная коробочка хлопчатника’.

~ Сравн. тур. *qoza* ‘кокон шелковичного червя’, ‘коробочка хлопчатника’ [Радлов, II, 628], а тж. тур. *qozaq* ‘нечто распухшее’ и тур. *qozaq* ‘еловая шишка’, ‘буковый орех’ (там же, 629). В курдском, должно быть, контаминация турецких форм.

quba, qubba, qōbba (f) ‘купол’, ‘свод’.

~ Из араб. *qubba* ‘свод’, ‘купол’, ‘шатер’, откуда тж. тур. *qubba*, перс. *qubba* ‘купол’, ‘свод’.

qubat к. ‘грубый’, ‘вульгарный’, ‘гордый’, ‘заносчивый’.

~ Из тур. *qubat* ‘грубый’, ‘вульгарный’, ‘неуклонный’, сравн. тж. перс. *qawwād* ‘низкий’, ‘подлый’ (человек) из араб. *qawwād* ‘сводник’.

qubāla (f) к. ‘сторона’, ‘направление’, ‘лицом к...’, ‘по направлению к...’.

~ Из араб. *qubāla* ‘перед’, ‘напротив’.

qubba см. *quba*.

qudrat (f) | *qūrat* ‘сила’, ‘мощь’, ‘могущество’.

ḥamd ū sanāyā xāliqē, sibhān ži šāhī qudratē ‘Благодарение и хвала Творцу, слава Владыке могущества’ (ШС, 1); *bē qudratā šāhē mazīn mawjak ži bahrā lam yakun nāyta dar bē mašiyatē* ‘Без могущества и воли Великого Шаха ни одна волна не выйдет (на берег) из моря тайн’ (ШС, 172);

с. *agar māla zāwā hēz u qudratyān habēt, la lāwa čāwaš dahēnin yānī zurnāčī w dahōlku* ‘Если семья жениха в состоянии, то со стороны приглашают певцов или зурначи и барабанщиков’ (Мук., 256).

~ Из араб. *qudrat* ‘сила’, ‘могущество’, ‘мощь’.

quds

quds (*f.*) к. 'святость', 'священность'.
~ Из араб. *quds* 'святость'.
DKF, 307.

qudūm, qidūm (*m.*) к. 'ноги', 'стопы', 'шаги'; 'сила', 'энергия'.

qudūmē wī škastin, řang lē čū ū řyū xwadā mīx bū, sakinī řāk bū nakat 'У него подкосились ноги, он изменился в лице и, как вкопанный, застыл на месте, хорошо еще, что не упал' (Джынди, 189); *az wastiyām, ři birčibūnē qudūm čökē mindā řu nabū, birčibūnē zōr didā min* 'Я устал, от голода у меня не было сил идти, голод одолел меня' (Араб, 20); *awē řābē qidūmē řimāatē škenānd, xalq řirsiyā, wakī řōmē wē bē* 'Эта весть сразила людей, народ боялся, что придут турки' (Шам., 138); *āmarīk řūniři bar kandāle čam, nān řēr xwār, bīnā xwa stand, qudūm bar čökē widā hātīn* 'Амарик сел на берегу реки, досыта поел, отдохнул, к нему вернулись силы' (Шам., 161).

~ Сравн. араб. *qadam* 'ступня', 'нога', 'шаг'; в курдском контаминация с *qudam* 'движение по прямой линии' или *qudūm* 'прибытие'.

quflik см. qifil.

qul (*f.*) к. 'дыра', 'отверстие', 'скважина', 'закоулоч', 'нора'.

min řihā hēdīkāvā bar čāvē xwa dā āřikī, bi řiliyā řihā qul kir ū dīnā xwa dā wī, čikā wē čī bika 'Я осторожно раздвинул перед лицом сено, пальцами проделал в сене дырочку и стал смотреть, что он станет делать' (Араб, 5); *waxtē řik namā, qulak namā řařiyān, řiřak naditīn, dīsā xwā dīrēři bāvē min kirin* 'Когда не осталось ни одного места, ни одного закоулочка, который бы они не обыскали и ничего не нашли, они снова подступили к моему отцу' (Араб, 128); *řav řavē wē bārān-a, āvē hařa qulēd miřk ū mārāna* 'Нынешняя ночь — ночь дождя, вода зальет норы мышей и змей' (КФ, I, 63); *ēvārē bi řav qulak yē řirčē dītīn, ū řirčē řumgumē dika* 'Вечером, [ближе] к ночи они нашли медвежью берлогу, медведь зарычал' (КФ, II, 210); *virā řin čyē qul-a, atē qulērā hařin* 'Здесь под горой есть скважина, давайте пойдем этой скважиной' (КФ, II, 225); *birā mirāzē bi dīl ba, birā řūrē řārsē mīl ba, vir nīnba, ři walātē dūr ba birā řinē řūr ři qul ba* 'Только бы исполнилось заветное желание, (а так) пусть хоть нищенская сума на плече, пусть не здесь, а в далеком краю, пусть (даже) дно сумы будет с дырой' (ФК, 406).

~ Сравн. ср.-перс. *kwl* 'яма', 'впадина' [Henning, BSOS, IX, 84], др.-инд. *kulya* 'яма', 'канавка' [Mayrhofer, I, 243], *mahā-kula-* 'имеющий большую выбоину', гот. *us-hulon* 'выдалбливать', нем. *hohl* 'пустой' [Mayrhofer, I, 238], н.-е. **kei-* [Pokorny, 688–692], хот.-сак. *āho* 'дыра' из *ā-hau-*, по предположению Бейли, на базе *hau-*, *kau-* 'образовать дыру' [KSD, 30–31], откуда тж. хот.-сак. *khūnā* 'дыра' из *khū-nā*, осет. *xwunk'* 'дыра', афг. *xuca*, ср.-перс., перс. *kūn*, курд. *kūn* 'дыра' [KSD, 75]. Сравн. тж. греч. *κοῖλος* 'полюй', 'выдолбленный', лат. *caula* 'отверстие', 'дыра'. Сравн. тж. к. *kōl* 'яма', 'углубление', 'душло', 'ров', *kōlan* 'копать'. Соотношение начальных *k*, *k* и *q*- как в *kun j* и *qun j* 'угол' (см.).

¹qula с. 'вершина'.

~ Из араб. *qulla* 'верхушка', 'вершина' (горы), 'макушка'.

²qula к. 'пегий'; 'скаун'.

~ Из тюрк. *qula* 'рыжий', 'бурый', 'желто-серый', 'саврасый', 'буланый', 'гнедой'. Сюда же относится монг. *qula, xula* — то же [ЛБ, II, 89]. Из тюркско-

го тж. осет. *qulon* 'пестрый', 'пегий' [ИЭС, II, 315], где указана и литература о поркском слове. Значение 'скакун' переносно от названия масти, сравн. *bōr* 'серый', 'конь', *bōz* 'серый' и 'лошадь серой масти' и т.д., как рус. *вороной*, *сивка-бурка* и т.д.

DKF, 318.

qulāb, qulār, qulāv (*f.*) к. 'клуб' (дыма), 'затяжка' (при курении табака).

qalūnē wānā hōqa nīw ītūnē sāsūnē hiltīna, qulāb-qulāb sar milē wān dīravīnīn 'Их кальяны вмещают полторы окки сасунского табака, над их плечами поднимаются клубы дыма' (КФ, I, 302); *xulāmak ži kōškē darkat, qālinā dāgīrī dā daste bog, āgīr dā qalnā wī, mistafa-bagē qulār-qulār kišānd* 'Из дома вышел слуга, подал беку набитую трубку, поднес к ней огня, Мустафа-бек закурил, делая затяжки' (Шам., 87); *qalanā xwa vēxist ū qulāraka-dudā dū haJam kir* 'Он зажег трубку и сделал несколько затяжек' (Джынди, 23).

~ Из араб. *qib*.

DKF, 313.

qulābtin (**qulāb-**) к. 'переходить'.

~ Производное от араб. *qullab* 'изменчивый', 'переменчивый'. Сравн. *qulibīn* 'исчезать'.

qulāč, qulāč (*f.*) | **qulān** 'расстояние между мизинцем и большим пальцем' (к.); 'расстояние между кончиками большого и указательного пальцев' (с.).

bi xīšīkā wān darā qul-qulī dīkin, usā dīkin, waka qulāčaka xālyē čī-ya, bē qulkirin nāmīna 'Они искололи это место штыками, так искололи, что не осталось не исколотым ни пяди земли' (Джынди, 64); *askarē rōmē mīna šavaka řaš qulāč-qulāč ārdē armanīstānē hildīcinīn* 'Турецкие войска, словно темная ночь, пядь за пядью овладели землей Армении' (Джынди, 367).

~ Из тюрк. *qulaj, qulāč* 'расстояние между концами пальцев растянутых рук', 'сажень', откуда тж. перс. *qulāč*, тадж., ягн. *quloč* 'маховая сажень'.

DKF, 318.

¹**qulār** (*f.*) 'петля' (дверная), 'задвигка', 'крючок' (к.); 'крючок' (для вязания), 'крюк' (с.).

~ Сравн. перс. (из араб.) *qullāb* 'крюк', 'крючок', а тж. араб. *kullāb* 'крюк', 'багор' от *kallaba* 'жадно хватать'.

²**qulār** см. **qulāb**.

qulāv см. **qulāb**.

qulāyī к. 'легкий', 'простой'.

fērā sad-dusid marivī gōfi nānē sēlē lēxistānā, qulāyī nīnbū, dawāt bū 'Надо было испечь на железных листах хлеба на сто-двести человек, (ведь) дело было не простое, это была свадьба' (Джынди, 132); *haspē qulāyī, sayē ūla — hardu ži yak-in* 'Простая лошадь и щенок собаки — одно и то же' (КПП, 144).

~ Из тур. *qolaj* 'легкий', 'нетрудный', 'легко', 'удобно', 'легкий способ делать что-л.'.

qulba (*m.*) к. 'сторона света', 'направление к Мекке'.

nihā waxtē nimēžē-ya, garak am bi mamēvā řābin řīyā, am barē xwa bidin qīlbēya, duākē bikīn ži xwadēya, sujudē bidin ārdēya 'Сейчас настало время молитвы, мы вместе с Маме должны встать, обратиться лицом к Мекке, вознести молитву Господу, совершить земной поклон' (ФК, 282); *ta xōš ū bēš dā havdu, wē šūndā iznā xwa xwast, čūna sar čēm, sar-čāve xwa jān kir, har čār qulbē dinyāyē řāwastā, gāzi*

xudānē xwa kir ū ūza am ūi hātin sar tāšīyā švānīyē 'Мы обменялись приветствиями, затем, извинившись, отправились к реке, умылись, обратились на все четыре стороны света, воззвали к нашему Господу и, вернувшись, присоединились к завтраку пастухов' (Джынди, 79); *barē xwa bida wī qulbī* 'Обратись в эту сторону' (КФ, II, 194); *tu ėirā har ėār qulbā-nī* 'Ты (солнце) — светильник для всех четырех сторон света' (КФ, II, 66).

~ Из араб. *qibla* 'кябла' (сторона, к которой мусульманин обращается лицом во время молитвы).

qulbūjāx (f.) к. 'закоулки', 'потайные ходы'.

~ Сложение из *qul* 'дыра', 'закоулок' и **būjāx* из тур. *bujaq* 'угол'.

qulē (m.) к. 'угол', 'уголок', 'закоулок'.

ēvārē harkas ėū, jīyē xwadā rāzā, kizirkānūn ānī qōtakī dārāyī mazin, kir nāvā jīyē xwa ō ėū, qulėakī xwa vašārt 'Вечером (когда) все улеглись спать, Кызыркунун принес большой обрубок дерева, положил его в свою постель, а сам спрятался в уголке' (ФК, 581); *ta, ėūk ū mazinā, giškā āv xwa kir. māl, dar ū hundur, qulē ū būėāx ūamiz kir. āxir waxtē rōžyā qirār ūna sāvūnē bidinē habātē* 'Мы все от мала до велика искупались, внутри дома и снаружи вычистили все уголки и закоулки, ведь во время поста не полагается пользоваться мылом' (Джынди, 141).

~ Производное от *qul* 'дыра' (см. выше) с диминутивным суффиксом *-ė*; сравн. этот же суффикс в *ėē-ė* 'дорожка', 'след в виде тропинки' от *ėē* 'дорога'.

¹**quldīr** (m.) к. 'растратчик', 'банкрот'.

qumbārbāzī quldīr-a 'Картежник — (всегда) банкрот' (Масалок, 685).

~ Сложение из *qul* 'дыра' и *tūr* 'мешок', 'сума', букв. 'дырявая сума' или 'имеющий дырявую суму'. Озвончение *t* по ассимиляции после *k*; стяжение *ū* под влиянием ²*quldīr* (?). Сравн. инверсионное *tūrqu* в том же значении из тех же элементов.

²**quldīr** (m.) 'бандит', 'грубянин', 'распутник', 'бесстыжий', 'бессовестный человек'.

~ Из тюрк. *goldur* 'разбойник', 'хищник'; сравн. тж. перс. *quldur* 'разбойник', 'бандит', 'грубый человек', тал. *yüldür* 'разбойник'.

qulibīn (**qulib-**) к. 'скрываться', 'исчезать из виду'; 'утопать (в зелени)'; 'бледнеть', 'изменяться в лице'; 'перевернуться'.

sālak qulibī, jandarmē ėirkā dīsā hātin 'Прошел год, снова пришли турецкие жандармы' (КФ, II, 221); *lingē hidmān škastin ūi har du ėōkāna, dawrēš qulibī, kata sar pištāna* 'Обе ноги (коня) Хыдмана сломались в коленях, Давреш перевернулся и упал на спину' (КФ, I, 287); *rō piš ėiyāvā qulibī, ėdā ēvār bū* 'Солнце скрылось за горы, наступил вечер' (Шам., 31); *am ku gund qulibīn, ta xwa gihānda hāfā galīyē ėürtō* 'Когда село исчезло у нас из виду, мы достигли края ложбины Пурто' (Джынди, 77); *strāžnik ku vān gilīyā dibhēn, da, gidī, nasakina, kasarā bāžōn. dāžōn, diqulibīn* 'Когда стражники слышали эти слова, они не медля поскакали кратчайшим путем, поскакали и исчезли из виду' (Джынди, 245).

~ Производное от одной из форм араб. *qalaba* 'изменять', 'превращать', 'переворачивать'.

quling (m.) 'журавль'; с. тж. 'кирка'.

qira-qirā qāz-qulingā katibū wān bastā ū dorā ėamē qaršėāyē 'Крики гусей и журавлей раздавались на той равнине и по берегам реки Каро-чай' (Араб, 49); *awē kir*

ku mīnā laylē qulīngārā xabar da, pirs ū pirsyārā ži wān bika, šikā agīē brā li ku-ya 'Она хотела, подобно Лейле, разговаривать с журавлями, спросить их, где ее брат Агит' (Джынди, 288); *qāz, qulīng ū tayrtuyē māyīn zūdā fīfībūn, čūbūna walāīē garm* 'Гуси, журавли и другие птицы уже давно улетели в теплые страны' (Шам., 64).

~ Сравн. перс. *kulang* 'журавль', 'кирка', заза *quling*, тал. *kəŋəng, kəŋəngō* 'журавль', *kəŋəng* 'кирка', лур. *koleng*, семн. *kolong*, ласг. *koleng*, санг. *kolang*, сорх. *kulōng* 'журавль', яги. *qarokuk* 'журавль'; сравн. тж. др.-инд. *kurankara-* 'индийский журавль', родство которого перс. *kulang* не исключается [Maughofer, I, 235]. Сравн. *kuling* 'кирка' (см. выше); о парах с начальным *q-/k-*, *k-* см. *qunj* 'угол'.

qulix, qurix (*f*) к. 'служба'.

wakī hūn vē yakē naqadīnin, azē qumāndārā favī sar qulixē darxim 'Если вы не выполните этого, то я всех командиров уволю со службы' (Араб, 83); *kōmēndāntē sārīblāxē mazin hukum kirīya, wakī vē sihatē bēy jam, wē qulixā dūbandīyē bida ta* 'Главный комендант Сарыбулака приказал тебе срочно явиться к нему, он возьмет тебя на службу в качестве переводчика' (Араб, 90); *az wān gilīyā pāk zānim, tu mīrā bēža, barē tu kī būy ū nihā sar čī qulixē-yī* 'Все это мне хорошо известно, ты скажи мне, кем ты был раньше и на какой службе ты теперь' (Шам., 222); *minē haft sālā qurix kirī* 'Я отслужила семь лет' (ФК, 410).

~ Из тур. *qullyq* 'служба', 'служение', 'рабство'.

qulla с. 'башня'.

dasfī drēž kird, dasfī aḥmadī girt u la pēpilīkānān wa sar kawtīn u čūna aw lāy qullay zīndānawa 'Она протянула руку, взяла за руку Ахмада, они поднялись по лестнице и перешли на другую сторону поремной башни' (Яшар, 53).

~ Из араб. *qulla* 'верхушка', 'вершина', 'макушка'.

qulōra (*f*) к. 'хлебец из просяной муки'.

~ Из греч. (через сир.-арам.?) *κολλύρα* 'ячменный хлебец' [DKF, 309].

Сравн. *kulōr* 'круглый хлебец'.

qulōz, qulūz (*f*) к. 'скачок', 'прыжок' (вверх).

yak ži azē bēm, — qarōyē qaraqalē jīyē xwa qulōz bū 'Я тоже пойду, — вскочил с места Каро-Каракале' (Джынди, 250); *mi dīnā xu dāya žerē, gēhīdā hulm ū gulm qulōz dība* 'Я взглянул вниз и увидел: над долиной поднимается пар' (КФ, II, 157); *ālīkī āgirkirīnā gulā ū lōpā majāl nadīdā, wakī marī harīn nēzik ū vēsīmīn, ālīkī ži prīskēd āgir usā qulūz dībūn, ta digōi bārānā āgir dībāra, dīrašīna* 'С одной стороны, ружейная и пушечная стрельба не давали возможности подойти и погасить огонь с другой стороны, взлетало столько искр, что казалось, надвигается огненный дождь' (Шам., 191).

~ Сравн. араб. *qalasa* 'плясать'; связь значений 'плясать' и 'прыгать' в сул.

hal-raḥīn 'плясать', букв. 'подскакивать', 'подпрыгивать' при *raḥīn* 'отскакивать', 'облетать', курм. *raḥīn* 'летать', 'порхать'.

qulp (*f*) | **qulp, qulf** 'петля' (застежки), 'застежка'; 'ушко иголки'; 'ручка', 'рукоятка'.

с. *atā dāw tawāw dabē, pēwa dakayn, jā agar dāwāka tawāw bū, sarakam qulfa dān hardūk* 'Пока нить не будет полной, мы нанизываем на нее (листья), когда нить заполнится, я делаю на обоих ее концах петли' (МК, 172).

~ Из тур. *qulp* 'ушко', 'ручка', 'дужка' (посуды); в турецком — из араб. *qulb* [Радлов, II, 989].
DKF, 318.

qultāx см. *qūndāy*.

qulax с. 'бдительный'.

~ Из тюрк. *qulaq* 'ухо'. Сравн. тур. *qulaq qobartmaq* 'внимательно слушать', *göz qulaq olmaq* 'быть очень внимательным' [Радлов, II, 970].

quluxāyī (f) к. 'засуха'.

~ Из тюрк. *quruq*, *quruq* 'сухой' с суффиксом *-āyī*, как *hişkāyī* 'засуха' от *hişk* 'сухой'.

qulūz см. *qulūz*.

qulp, **qulf** см. *qulp*.

qumār (f) 'азартная игра', 'игра в карты'.

min sad dīnārē xō li qumārē dāyn, *sad dī xī azē dayndār būm* 'Я проиграл в карты сто динаров, другие сто динаров остался должен' (МК, 338); *stūyē wī xār-a sar kābē qumārē* 'Он (сидит), согнув шею, (занятый) азартной игрой в бабки' (КФ, I, 447).

~ Сравн. араб. *qimār* 'азартная игра', откуда тж. перс. *qumār*, тур. *qumar* 'азартная игра'.

qumāš (m.) 'ткань', 'красный товар'.

с. *šāh abbāsim ēi kirdīya? qanīārakī dirist kirdīya*, *quīnī*, *qumāšī bār kirdīyā*, *hinārī bō dumdumē xānīya* 'Что же сделал мой Шах-Аббас? Он снарядил караван, нагрузил его бархатом и (всяким) красным товаром и отправил в ханскую (крепость) Дымдым' (КФ, II, 179).

~ Из араб. *qumāš* 'ткань', возможно, через перс. *qumāš* или тур. *qumāš* 'ткань', 'красный товар'.

qumbār, **qumbāra** (f) | **qumrāra** 'снаряд', 'бомба'.

min xawnā xwadā dūi bārā sipī, *firā haftcāvī*, *īōp ū qumbāra usā habū*, *ḥasāb īu nabū* 'Я видел во сне белое море, мост в семь пролетов, а пушек и снарядов было столько, что не сосчитать' (ФК, 568).

~ Из перс. *xumrāra* 'граната', 'снаряд', 'бомба', 'ракета' через тур. *qumbara* 'бомба' или араб. *qumbura* 'бомба', 'снаряд', 'ядро'.

qumqum, **qumqumk** (f) | **qumquma** 'раковина', 'ракушка', 'флакон' (к.); 'медный кувшин с ручкой и узким горлом' (с.).

~ Из араб. *qumqum* 'флакон', 'бутылка'; сравн. тж. тюрк. (из араб.) *qumquma* 'оловянная посуда для чернил' [Радлов, II, 1049]. Арабское слово возводят через арамейский и латинский к греческому оригиналу [Eggenkel], сравн. лат. (из греч.) *saucis* 'чаша', 'кубок', уменьш. *saucula*, греч. *σαυκίον* 'чаша', 'кубок'.

qumgī (f) 'горлица'.

~ Из араб. *qumgīyū* 'горлица'; сравн. тж. перс. *qumgī*, тур. *qumgū* 'горлица'.

qumšī, **qōmšī** (m.) к. 'сплетник', 'ябеда', 'кляузник'.

nāvā šaharē jizīrēdā bakōye āvān habū. *bakō tarīkī qumšīyī gavaza bū* 'Жил в городе Джебзире Бако Аван, был он сплетником и кляузником' (КФ, I, 53); *wakī av gīlī*

ōrīē habū, idā wa čirā zūdā nadigōt, šikiyātā xwa nadikir, bigōtā, wakī qōmsī namām šarā dāvēžina ma, lē nihā idī har tišt darang-a, kā yaz žōrdā hāfiya 'Если все это так, то почему вы раньше об этом не говорили, не жаловались на то, что вас оклеветали сплетники и клеветники; теперь уже поздно, бумага ушла наверх' (Джынди, 122); *qōmsī xērē navīn, qōmsiyā nīva, gur, mīyē fav bičērīn* 'Пусть не увидят добра сплетники, если бы не было сплетников, волки и овцы паслись бы вместе' (Масалок, 684).

~ Из тюрк. *qumsī, qumsu, qumzu* 'доносчик', 'ябедник', которое связывают с араб. *ḡamaḡa* 'злословить', 'клеветать'; сравн. тур. (из араб.) *ḡamz* 'клевета', 'донос'.

DKF, 319.

qundāx см. **qūndāy**.

qung см. **qūn**.

quñī (*f*) к. 'прорубь'.

~ Сравн. араб. *qunāya* 'маленький канал', 'канавка' от *qanna* 'рыть'.

quñj (*m*) к. 'угол', 'уголок', 'закоулок'.

ēvārē kālamēr čū ōdā apē alō, alō ži ži xwařā čū, li quñjakē ōde rūništ 'Вечером старик пошел к брату отца Ало, пошел с ним и сам Ало и сел в уголке комнаты' (КФ, I, 213); *āmarīk čū tawlē, kata quñjē lārī pāšīnī tārī* 'Амарик вошел в хлев и забрался в самый дальний и темный угол' (Шам., 30); *waxtē awī sarčāvē xwa šūšt, hāta hundurē mālē, lē nihēri, jamīla wē quñjē tārīdā, iska-iskā wē-ya, digrī* 'Когда он, умывшись, вошел в дом, то увидел, что Джамила в темном углу плачет, всхлипывая' (Шам., 181).

~ Вариант *kuñj* 'угол' (см. выше) с начальным *q*- вместо *k*, *k*. Подобное замещение отмечается тж. в *qūn* 'зад' наряду с *kūn*, *qūz* 'горбатый' наряду с *kūz*, *quīān* 'бить' наряду с *kūān*, с. *quīābxāna* 'школа' при к. *kūtebxāna* 'библиотека' и др.

qurān (*qurē-*) с. 'мяться' (о металлической посуде), 'образоваться' (о выбоине).

~ Сравн. араб. *qawb* 'выемка' от *qāba* 'копать', 'делать выемку'.

qur'a с. 'жребий'.

~ Из араб. *qur'a* 'жребий', откуда тж. перс. *qur'a*, тур. *qura*, *qur'a* 'жребий'.

qurāftin (*qurēf-*) к. 'выдергивать', 'вырывать', 'отрывать', 'ломать'.

~ Производное от араб. *qarafa* 'сдирать, счищать кожуру, кожу'.

¹**qurbat** см. **yurbat**.

²**qurbat** (*f*) к. 'высокомерие', 'заносчивость'.

qaymaqaym ū milāzimē wā bi qurbat li āmarīkē nihēri, lē qat jābā salāmā wī nadān 'Каймакам и чиновник высокомерно взглянули на Амарика, но никак не ответили на его приветствие' (Шам., 16); *saḡīd wā bi qurbatī gōt: arē, galakā bāwar nadikirin* 'Саид заносчиво сказал: да, многие не верили' (Шам., 221).

~ Из араб. (через перс.?) *qurbat* 'приближенность (к высокопоставленному лицу, вельможе)'.

qurbān (*f*) 'жертва', 'жертвенное животное'; 'милый', 'дорогой' (при обращении).

gīlī dikirin, wakī kē qurbānē bīna, bar wē dārē šaržēka, čī bixwāza, mirāzē wān wē biqada 'Говорили, что если кто приведет и зарежет у этого дерева жертвенное жи-

qurbān

вотное, оно (дерево) выполнит всякое желание' (Шам., 145); *ay pādšahē rihān u qalbān, hamštra bwī fadā u qurbān, qurbānē ta bin haḡō dusid zīn* 'О ты, владыка душ и сердец, пусть станет твоей жертвой та, что вскормлена с тобой одним молоком, пусть каждый день твоей жертвой станут двести Зин' (МЗ, 2082–2083); *xūšk bi qurbānā wī ba, xwaḡiyā bin lingē fērik ba* 'Пусть сестра будет жертвой ради него, пусть станет прахом под ногами Ферика' (Джынди, 34);

с. *ba qurbāni bim, dū sāl-a hātūwnawa* 'Да буду я жертвой за тебя, вот уже два года, как они вернулись' (МК, 24).

~ Из араб. *qurbān* 'жертва'; 'причастие' (рел.). Вошло в качестве религиозного термина в языки мусульманских, а иногда и немусульманских народов, сравн., например, осет. *gortop* 'бедняга', 'достойный сожаления' (при обращении). Сравн. тж. др.-греч. (из др.-евр.) *κορβάν, κορβανᾶς* 'священное приношение в храм', 'храмовая сокровищница'.

qurimsāx см. **qurumsāy**.

quriš см. **quruš**.

qurix см. **qulix**.

qurm, qurōm (*m.*) к. 'пень', 'чурбан', 'комель' (дерева), 'ствол'.

rōžakē bāhārē awrā kira giḡa-giḡ, birūskē li dārā cīnārē dā, dārā cīnārē ži qurmēvā rākīr, iōz ū dūmān ži qurmā dārē hilāt 'Однажды весной из облаков грянул гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с комлем, от комля поднялись пыль и туман' (КФ, I, 119); *wazīr... dīt, ēzyāy sarē xō bir t qurōmē dārēdā... qurōmē dārē yē vēk hāfiava, sarē wī nāčīta žōr* 'Визирь увидел, что змея съел голову в пень, но пень ссохся, и голова ее не лезет в пень' (МК, 264).

~ Из араб. *qurta*, мн. *qurat* 'бревно' (сплавное); 'пень', 'колода', 'брус', возводимое к греч. *κορμός* 'ствол' (дерева), 'бревно' [DKF, 308].

qurn, qarn (*f.*) к. 'век', 'столетие'.

xwadē balkī kōkā wān marḡyā kōkēdā bibīra, wakī firqīyē dāfinin ōriā ma hardu milatēd bi qurnā havrā jīnār 'Пусть Бог истребит корень тех людей, которые сеют рознь между двумя нашими веками соседствующими народами' (Али, 16).

~ Из араб. *qarn* (мн. *qurūn*) 'век', 'столетие', 'эпоха'.

qurōm см. **qurm**.

qurqušūm (*f.*) | **qurqušim** 'свинец'.

~ Сравн. тж. заза *qirqišūn*, тур. *qurşun*, чагат. *quryaşun*, татар. *kargaşin*, сир.-арам. *qurqušim* 'свинец' [DKF, 317]; поржское слово. О нем см. [ТЭС, VI, 173–174].

¹**qurs** (*m.*) 'диск', 'лепешка', 'таблетка'.

kēšā wī ba majlisā xwa xwānak, gūyā, kira farš āsimānak, qursē mah u mihrē āsimānī īnān, ta digō, bi jāyē nānī 'Он велел накрыть у себя в межджисе стол, (огромный), словно скатертью там были небеса, а вместо хлеба, казалось, принесли диски солнца и луны' (МЗ, 909–910); *bilazīnin, qursē zēra ži māl binin, nāvā ēlē bigarīnin, milakī ži xānrā biḡalīnin* 'Поспешите, несите из дома золотые диски, обойдите (все) племя, выплавьте (из золота) руку для хана' (ФК, 568).

~ Из араб. *qurṣ* 'диск', 'лепешка', 'таблетка'.

DKF, 85.

²qurs с. 'тяжелый', 'твердый', 'сильный'.

wā čand la mēža la řibē dagařēm, bō xōm ba kōlim bōt dahēntawa, qursa pārsangit bō daxwēntawa 'Я уже давно ишу мерку, я сама на своей спине тебе принесу (взятую в долг пшеницу) и даже добавлю (лишнего) к тяжелой гире' (Мук., 186); *aw oža la ēga barfēkī zōr qurstmān lē bārī* 'В тот день на дороге шел очень сильный снег' (Мук., 159).

~ Манн приводит сопоставление с араб. *qaras* 'твердый' [KPF, Abt. III, Bd. II, 276]. Но сравн. тж. перс. (из араб.?) *qurs* 'твердый', 'крепкий', 'прочный'.

qurt (f) к. 'глоток'; **qurut būn** 'глотать', 'пить'.

~ Вероятно, звукоподражательное. Сравн. перс. *qurt*, ягн. *qurt*, осет. *qwyrtt* 'глоток'. Звукоподражательный характер последнего поддерживается осет. *qwyrtt* — звукоподражанием, передающим глоток. Сравн. тж. вейнах. *ghurd*, лак. *ghjolt* [ИЭС, II, 334] и афг. *уғар*, *уғар*, *уғар* 'глоток', *уғар(a)рә*, *уғаррә* 'глотать'.

quru к. 'сухой', 'тощий' (?), 'пустой', 'ни с чем', 'без ничего'.

wa idā xūnā ma xār, mā quru hastiyē ma, wānā ři bixun, birā dilē ta řahat ba 'Вы уже выпили всю нашу кровь, остались одни наши кости, съешьте и их, пусть твоя душа успокоится'.

~ Из тур. *quru* 'сухой', 'пустой', 'тощий'. Сравн. тур. *quru saqu* 'холостой заряд', *quru salat* 'поклон без подарков', *quru taqta* 'пол без настилки', *qin quru qadid* 'без мяса, одна кожа да кости' [Радлов, II, 926–927].

qurumış: qurumış kirin (kirdin) 'заводить', 'заряжать'.

li sar čatē vōlgāyē ū bārā kāspiyē gamiyēd mazin ū bičūk habūn, sar giškā řop qurumış kiribūn, řopā hāzır būn bi dīřmin xistā 'На реке Волге и в Каспийском море стояли большие и маленькие суда, на всех были заряжены пушки, готовые стрелять в противника' (Араб, 149).

~ Из тур. *qurumış*, причастной формы глагола *qurmaq* 'устраивать', 'настраивать', 'заводить' (часы, механизм); сравн. тж. тур. *qurum* 'устройство', 'организация' (чего-л.).

qurumsāy, qurumsāx, qurimsāx (m.) 'сводник', 'подлец', 'негодяй' (бранное слово).

zālxa pēřā dā xavarā, gō: qurimsāx, gō, mi kiřāndiya, řarē ta dāya ta, idī? 'Залиха возразила ему, сказав: негодяй, я (уже) купила и заплатила тебе, чего же еще?' (КФ, I, 200).

~ Из тур. *qurumsaq* 'сводник', 'рогоносец'; сравн. тж. перс. (из тур.) *qurumsāq* — то же.

quruš, quruš, quruš (m.) | **qirōš** 'куруш', 'пиастр', 'монета'.

řūvikī bikuža, řōstē wī pānzda quruš-a 'Если он убьет лису, ее шкура стоит пятнадцать курушей' (КФ, II, 235); *gō, aze hařim, manakē qasāv bigirim, bixārīnim, čand quruša že bistinim, pē zāřuyē xwa xway kim* 'Пойду-ка, — подумал он, — найду какой-нибудь повод и обману мясника, возьму с него несколько курушей и накормлю своих детей' (КФ, II, 237); *qurušakī wān nagihīřta dastē dawlata* 'Властям не досталось из них ни одного куруша' (КФ, I, 289).

~ Из тур. *quruš, uruš* 'пиастр' (одна сотая турецкой лиры); араб. *уруш*, осмысленное как форма мн. числа, откуда формы ед. числа *уруш*, *уриш*, перс. *уруш*, заза *quruš*, арм. *xuruš* 'пиастр', лит. *graszis*, нем. *Groschen*, рус. *грош*, в конечном

счете восходящие к лат. (*denarius*) *grossus* 'большой денарий' [DKF, 308; KPF, Abt. II, Bd. IV, 297; Фасмер, I, 462].

quḡa к. 'гордый', 'надменный', 'высокомерный'.

xēn ži quḡa būnē awānā bōnā fīdātē hē ži rōmā xirābūr-in 'Кроме того, что они надменны, они еще и к народу относятся хуже, чем турки' (Шам., 178); *bakō dibēža: dīnihēfī, mīrē min, am vīrā tēn, darbāz dibin, tamē āqāsī quḡa-ya, wakī xwa nāgra bar ta fāba, lē wakī irō tamē bar ta fānāba, lē wē bar kē fāba* 'Бако говорит: видишь, мой эмир, мы пришли сюда и проходим (мимо), а Маме настолько горд, что не соизволит даже встать перед нами, но если сегодня Маме не встает даже перед тобой, то перед кем же он встанет?' (ФК, 301).

~ Сравн. перс. (из араб.) *yurra* 'гордый', 'заносчивый', 'дающийся в обман'. Араб. *yurra* 'все лучшее, отборное', *yurūr* 'ослепление', 'самообольщение', 'тщеславие', 'высокомерие', 'гордость'.

quḡābī с. 'пирог из миндального теста'.

~ Сравн. тур. *qurabije*, *yurabije*, перс. *yurābī*, *yurābīyūa* 'курабье', 'миндальное пирожное или печенье' из араб. *yurayyiba* 'миндальное пирожное'.

quḡ см. **qīḡik**.

quḡūlta, **quḡūlta** (f) к. 'съезд'.

~ Из тур. *qurultaj* 'съезд', 'народное собрание'.

quḡquḡāga см. **qīḡik**.

qusīn (**qus-**) к. 'изнашиваться', 'обрываться', 'быть отсеченным'.

sarē mayī īrāšī bī, biskēd mayēd qusāndī bī, hagar pāš hīngō am dē bō yaka dīn bī 'Пусть обреют нам головы, пусть обрежут наши локоны, если мы после вас будем принадлежать кому-нибудь другому' (КФ, II, 172).

~ Образовано на базе араб. *qassa* 'резать' (ножницами), 'стричь', 'обстригать'.

qusūr см. **qisūr**.

qušūn, **qīšūn** (m.) к. 'войско', 'армия'.

~ Из тур. *qoşun* 'армия', 'войско'.

qut, **qōt** (m.) к. 'кусок', 'часть', 'отрезок', 'обрубок'; **qut kirin** 'рубить', 'разрезать'.

dārē di bin xwadā qut maka 'Не руби сук, на котором сидишь' (КПП, 87); *ēvārē harkas čū, jīyē xwadā rāzā, kizirkānūn ānī qōtakī dārāyī mazin, kir nāvā jīyē xwa ō čū, qulčakī xwa vašart* 'Вечером, (когда) все улеглись спать, Кызырканун принес большой обрубок дерева, положил его в свою постель, а сам спрятался в уголке' (ФК, 581).

~ Сравн. араб. *qufa* 'обрубок', 'участок земли', *qif* 'отрезанный кусок', 'часть', *qafa* 'обрубок', *qifa* 'кусок', 'часть', 'обрывок'.

qutān (**qut-**) к. 'бить', 'стучать', 'забивать', 'заколачивать'.

rābūn, singak qutān li sarē zinārē ū āyāyē wān bi sing girt ū xwa dāliqānd, yē dī xō bi lingē āyāyē xō dāliqānd ū yē dī bi lingē yē dī 'Они забили кол в верхний край утеса, ага схватился за кол и свесился вниз, другой повис у него на ногах, третий на ногах у второго' (КФ, II, 208); *čōna bar darkē saīdī, dargā qutā* 'Они пошли к дверям Саида и постучали в дверь' (МК, 266).

~ Вариант глагола *kuīān* 'бить' (см. выше) с заменой начального *k-* начальным *q-*. О других случаях подобной замены см. *qunj* 'угол', *qūn* 'зад', *quž* 'горбатый'.

qutik (f.) к. 'шапка'.

~ Сравн. тур. *xod* 'каска', 'шлем' из перс. *xōd*, *xūd* 'шлем', 'каска'; осет. *xod*, *xud* 'шапка', др.-перс. *xauda-* 'шапка'. Полной уверенности в надежности сопоставления нет.

qufi, **qufi**, **qufū** (f.) 'ящик', 'сундук', 'коробка'.

bējān-palavān čādīrēdā xuīrā sar pištē valaziyā bū, dīnā xō dāyē, sarē čādīrē žōrī qufīka bičūk girē dāya 'Богатырь Беджан лежал в шатре на спине и увидел, что наверху, под вершиной шатра привязана маленькая коробочка' (КФ, II, 134); *wēdarē habūn qufīyēd čūk bōnā šakir, čāyē, mēxik ū dārčīmē* 'Там были маленькие коробочки для сахара, чая, гвоздики и корицы' (Шам., 52); *bar bi qufīyē čū, nāma kira qufīyē, darē qufīyē kilit kir, kilit kira jēbā хва* 'Он подошел к ящику, положил письмо в ящик, запер ящик на ключ, а ключ положил в карман' (Араб, 50).

~ Из тур. *qufu*, *qufu* 'коробочка', 'ящик', 'банка', откуда тж. перс. *qufi* 'коробочка', 'ящичек', 'ларец', осет. *kuŋu* 'корзина для хранения зерна', 'верша' и др.

DKF, 317.

qutni (m.) 'плюш', 'бархат'.

с. *ah hasan-xān čī kirdīya? qant'arakī dirist kirdīya, qutni, qumāš bār kirdīya, hinārī bō dumdumē xānīya* 'Что же сделал шах Хасан-хан? Он снарядил караван, нагрузил его бархатом и (всяким) красным товаром и отправил в ханскую крепость Дымдым' (КФ, II, 180).

~ Из араб. *quṭni* 'хлопковый', 'хлопчатобумажный' от *quṭn* 'хлопок', заимствованного из арамейского [Fraenkel, 42].

quṭr с. 'диаметр'.

majōma ba quṭrī haštā sāntimētir pēnj-šaš nānī lawāšī ba wēnay xāč la sar dādandrē, dawrīyēkī pīr la plāwī čawir la sar lawāš la nēwarāstī majōmaka w la dawr u barī wī mirabba w māst u panīr u šināyī w mīwa w xōrišt dačindrē 'На подносы диаметром семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посредине подноса ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус' (Мук., 230).

~ Из араб. *quṭr* 'диаметр'.

quṭū см. **qufi**.

quṭī см. **qufi**.

qužbin с. 'внутренний угол'.

bāwī bētawa, wak iōwī harzīn, bilāwit dakā la suč u qužbin 'Если вновь придет его черед, он рассеет тебя, подобно просу, по всем уголкам' (Мук., 196); *dindūkyān fiž kayn bō mēškī dižmin, darkayn natawī la suč u qužbin* 'Наточили бы их клыки, (чтобы они клевали) мозг врага, чтобы вычистить врага из всех уголков' (Мук., 209); *la qužbinī žurakay pārcayak paṭōy řaš la kunēkāya, darī bēnin, řisqī awān wā lawuyā* 'В углу комнаты куском черной тряпки заткнута дыра, пусть ее (тряпку) вынут, их пропитание находится там' (МК, 66).

~ В первой части вычленяется *quž-* из *qunj* 'угол'. Значение второй части не ясно, соотнесение ее с *bin*, *binī* 'низ' не дает представления о семантической соотнесенности обеих частей.

qū с. 'лебедь'.

~ Из тюрк. *qu* 'лебедь', откуда тж. перс. *qū* 'лебедь'. Сравн. тур. *quyu* 'лебедь'.

qūčān (qūčē-) с. 'быть сжатым' (о кулаке), 'быть закрытым' (о глазах).

aw jār qūnim dāya sar bardaka w lāqim šor kirdawa w čāwim qūčānd u law hawāyaṯā xōm haldāšt 'Потом я сел на край обрыва, спустил ноги вниз, закрыл глаза и бросился с этой высоты' (Мук., 161).

~ Образовано на базе тюрк. *quč-maq* 'обхватывать', 'обнимать'.

qūč (f.) | qūčak 'куча', 'груда'.

rōžakē hāt, sar qūčakē rūništ bar bi tāv, ži xwaṯā dušurmīš bū, mišk nāv qūčēdā darḳat 'Однажды он пришел, сел на кучу (каменей) и задумался. Из кучи вылезла мышь' (КФ, II, 226); *xudānē aw hildā, halka-halk pē kat, pōtē sar xwa girt, āvīta sar qūčakē, kavir dāna sar ū dīsā, dīsā, čiqā qawātā wī habū, čeyēṯā lazānd, hilkišiyā* 'Его прошиб пот, тяжело дыша, он снял бывшее на нем пальто, бросил его на груды (каменей), положил на него камни и снова, снова, сколько хватало сил, торопливо взбирался на гору' (Джынди, 224).

~ Из тур. *qučak* 'охапка'.

qūl, qūl (m.) | qul 'раб', 'невольник'; 'раб божий', 'человек'.

aw zulmā, ku rōm ma kurdārā dika, kasak nāka sarē qūlā, qūl ži na wī hālidā būn 'Насилие, которое Турция совершает над нами, курдами, не совершается даже над рабами, даже рабы не бывали в таком положении' (Араб, 96); *čimā hūn nizānin, čiqās qūčēd jāhil ū xōrt ži gundā girtina, birina walātē xwa, čawā qūl xwaṯā didīna xabatē?* 'Разве вы не знаете, скольких девушек и юношей они захватили, увезли в свою страну и в качестве рабов заставляют работать на себя?' (Шам., 272); *agūtē bāvē wē haylō ži sibīlē ānībū, ū āqā waxt, čawā birānin, qūzē, mīnāni rōnāyā čāvēd xwa xway dikir, nišanī ū qūl ū bandā nadikir* 'Ее отец Агит привез (эти часы) из самой Сибири, и девушка хранила их как память, берегла как зеницу ока и никому не показывала' (Джынди, 35).

~ Из тур. *qul* 'раб', 'слуга', 'служитель'.

qūl с. 'глубокий'.

gōm hatā qūl ba, malay xōš-a 'Чем глубже озеро, тем лучше в нем плавать' (КПП, 323).

~ Вариант к. *kūr* 'глубокий' (см. выше) с замещением начального *k-* начальным *q-*, как в некоторых других случаях (см. *qunj* 'угол').

qūm (f.) к. 'песок'.

nāvā wān hazakēdā jīnā ži qūmistān bū, hatā čāv-čāvā dibīṯi xēn ži qūmē tišt ū nabū, čilka āv ū nabū, wakī mariv vaxārā 'Среди этих болот были и песчаные места, насколько хватал глаз, там кроме песка ничего не было, и не было ни капли воды, чтобы человек мог напиться' (Араб, 140); *hasāvē qūmē bārā, hasāvē balgē dārā, hasāvē pūrtē kārā čādīr-xēbāt vagirtina* '(Вокруг) разбито столько шатров, что их как в море песка, как листьев на деревьях, как шерстинок на козлятах' (ФК, 573).

~ Из тюрк. *qum* 'песок'.

DKF, 318.

qūn (f.) | qung, qing 'зад', 'задница'.

bat čiqā kōk diba, awqā qūnā batē tang diba 'Чем жирнее утка, тем уже ее зад' (КПП, 57); *haspē rafasak gur dā, gur pištōstān kat, vīžikē qūnā gurṯā āvit* 'Лошадь лягнула волка, волк упал навзничь, и зад его прохватило поносом' (КФ, II, 225);

с. *at jār pūšī hasīrakamān la qungī rōdakird u barmāndadā wak tayāray takāndara blind dabū* 'Потом мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее,

и она летала, как самолет-истребитель' (Мук., 145); *ayawē māsi bigirē w qing tar nabē* 'Хочет и рыбу поймать, и зад не намочить' (КПП, 321); *miršk lāsāyī qāz bikātawa, qingī adirē* 'Если курица переймет повадки гуся, то ее зад разорвется' (КПП, 352).

~ Варианты *kūn* 'зад' (см. выше). О замещении начального *k*- начальным *q*- см. *qunj*.

qūnāy см. **qōnāx**.

qūndāy, qundāx, qultax (*f*) | **qōndāx, qōnāy** 'приклад' (ружейный); 'основание, подножие' (горы), 'дно'; 'остов седла'.

hundurē iwingē dibiriqī, ta digōt, íaza ži dabaxānē iwing ānīna, har qundāyū dārīn li árdē havakī gawr bū 'Внутри винтовка блестя, словно только что из арсенала, лишь деревянный приклад немного потемнел от земли' (Араб, 86); *giška bi čak-ī ihālē rīnda lē būn, pīyē wāndā maūzērē qundāxī būn* 'Они все были увешаны хорошим оружием, через плечо висели маузеры с прикладами' (Шам., 188); *bāvē minī řaban dā bar qundāxā iwingē ū pīhīnā dāf dā, ānī sívdarē* 'Моего бедного отца ударили ружейных прикладов и пинками (он) вытолкал в коридор' (Джынди, 106);

c. la pīr ba hamū hēzekawa qōndāyē tifangakyān la mōyayay pištīm dā 'Внезапно меня изо всех сил ударили прикладом по спине' (Мук., 175).

~ Из тюрк. *qondaq* 'пушечный лафет', 'ружейный приклад', перс. (из тур.) *qundāq* — то же.

qūrat см. **qudrat**.

qūrīn (qūr-) | **qūrāndīn (qūrēn-)** 'кричать', 'вопить', 'реветь' (к.); 'визжать', 'скулить (о собаке)' (с.).

~ Вероятно, звукоподражательного происхождения, сравн. перс. *yurrān* 'ревуший', *yurriš* 'рев', 'крик', 'гром', *yuryura* 'раскат грома'; сравн. тж. тур. *yur-yur* — звукоподражание, передающее болтовню.

¹**qūš, qāš, qōš** (*f*) к. 'подхвостник'.

tang ū qūšā li ašqar dišidīna, xwa bi xālārā digihīna '(Он) подтягивает на (коне) Ашкаре подпруги и подхвостник и приезжает к братьям матери' (ФК, 71); *tang ū qūšē sōikē bišidīna, ži minrā būna* 'Подтяни подпругу и подхвостник Сосык и приведи ко мне' (ФК, 88); *wē qūšē nāčī mūšē* 'С таким подхвостником ты не доедешь до Муша' (КПП, 278).

~ Из тур. *qoş* 'упряжь'; сравн. тж. тур. *qoşu* 'всякая вещь, состоящая и в порядке сложенная из нескольких частей', 'повозка' [Радлов, II, 640].

²**qūš** (*m*) к. 'крупная хищная птица'.

~ Из тюрк. *quş* 'птица'.

qūšūki (*f*) к. 'пух', 'перо'.

iēmūr ānīna māi, kirīna nāvā ōrxān ū dōšakē qūšūki, čand bālgīyēd rūmaxmārī dāna bar pālā wī 'Темур внесли в дом, положили между пуховыми периной и одеялом, подложили под бока несколько обшитых бархатом подушек' (Али, 12).

~ Из тюрк. *quş-nūku* 'птичий пух', 'птичье перо', сложения *quş* 'птица' и *nūk* 'пух', 'перо'.

qūt (*m*) 'пища'; к. тж. 'фураж', 'зерно', 'корм для кур'; **qūt dān** 'глотать'.

qūtē ta dīxwa, pūngālē xalqēdā hek dika 'Ест наш корм, а яйца несет в чужом курятнике' (Масалок, 686); *dik xawnēdā qūt dīvīna* 'Петух видит во сне корм' (Масалок, 154); *dīnyūyēdā qanjī kār ka, qūtē xwa li wir čāl ka* 'Копи на этом свете добрые дела, запасай пищу в хранилищах' (КФ, II, 63);

с. *iyā w kaž dagrī, dafirī la xōwa, kawēk qūt daday ba par u pārāwa* 'Летаешь себе по горам без толку, проглатываешь куропатку с перьями' (Мук., 200); *pārū hatā najūrē, qūt nādrē* 'Пока кусок не разжуешь, не проглотишь' (КПП, 356).

~ Из араб. *qūt* 'продукты питания', 'пища', 'корм', откуда тж. перс. *qūt* 'пища', 'пропитание'.

qūz к. 'горбатый', 'согбенный', 'сутулый', 'наклонившийся'.

zāvā, sādīq-bag, yakī davžav bū, timē širik ži dav dihāt, havakī kūz bū, ta digōt, kālakī šasi-havtēsālī-ya, lē ūro him davē xwa digirt, him ži xwa īik digirt, wakī qūzbūna wī kāvš naba 'Жених, Садик-бек, был полоротый парень, у которого всегда изо рта текла слюна, сутулый настолько, что казался шестидесяти-семидесятилетним стариком, но сегодня и рот у него был закрыт, и держался он прямо, чтобы не была заметна его сутулость' (Шам., 69); *ānīar qūzī sar dastē min bū: tu ži mērakī baxt būyā, rāsī min hāī, az qurbānā ta-ma* 'Антар (наклонившись) припал к моей руке (говоря): что за счастливой оказалась моя встреча с тобой, да буду я жертвой за тебя' (КФ, II, 161).

~ Вариант *kūz* 'горбатый' (см. выше) с начальным *q*- вместо *k*-. Подобное замещение представлено тж. в *qunj* 'угол' наряду с *kunj*, *qūn* 'зад' наряду с *kūn*, *qūtān* 'бить' наряду с *kutān*. Сравн. тж. перс. *qūz* 'горб', *qūz-pušt* 'горбун', 'горбатый'.

R

raā, raāt, raāyat (*f.*) к. 'соблюдение', 'хранение, оберегание', 'оказание помощи'.

~ Из араб. *raāyat* 'забота', 'внимание', 'уход', 'покровительство'.

raāt, raāat, raāyat (*f.*) к. 'крестьянство' (оседлое).

riidāt wēdarē bi dižmināyū li askarē ūris dinhērī, am xārāndin, řiyā řāst nišānī ma nadidān 'Тамошние крестьяне враждебно относились к русским солдатам и обманули нас, не показывая нам правильную дорогу' (Араб, 82); *ama na kōčar būn, ama riidāt būn, am řujārī darnakatīna zōžāna* 'Мы не были кочевниками, мы были оседлыми крестьянами и никогда не выезжали на летние кочевья' (Араб, 96); *ama riidāt-in, marā lāžim-a ārd, wakī am bixabītin, idārē ma biva* 'Мы крестьяне, нам нужна земля, чтобы (на ней) работать и иметь средства к существованию' (Шам., 74); *ahlē wī gundī gišk riidāt bū, qa nadīkatīna zōžānā, li wī gundī dičāndin jah ū ganimē* 'Жители этого села сплошь были (оседлые) крестьяне и никогда не выезжали на летние пастбища, в этом селе сеяли рожь и пшеницу' (Шам., 145).

~ Из араб. *raāyat* 'паства', 'приход', 'подданные', 'население' через перс. *raāyat* 'крестьянин'.

řab(b) (*m.*) 'господин', 'владыка'.

da birā řabē ālamē bika mirāzē mirāzχāzā 'Пусть Владыка мира исполнит желание стремящихся к счастью' (Араб, 66); *řābin, duākē ži řabē ālamē bikin, kō čāvē āvdālē zaunīkē sāx bīn* 'Помолитесь же Владыке мира, чтобы глаза Авдаля Зайныке излечились' (КФ, II, 102); *tu nahaq-ī, yā řab-il-ālamī, ta avā yakā hā čekirīya, wakī hinak bibīnin kēfē ū safāyē, lē hinak ži birēžin xudānē, bikišinīn jafāyē* 'Ты не прав, о Господь мира, ты сделал так, что одни видят лишь удовольствия и безмятежность, другие же проливают пот и испытывают тяготы' (Шам., 162).

~ Из араб. *rabb* 'Господь', 'господин', 'государь', 'владелец', 'хозяин'.

ḡaban 'жалкий', 'бедняга', 'бедный', 'несчастный'; 'холостой, неженатый', 'бедный' (с.); [DKF, 205] дает значение 'христианский монах'.

mālā wa xirāb ba, oǰāxē wa kōr ba, na qizikā ḡaban vā-ya, wa xēr-a, da idā dangē xwa nakīn, xalqē ma bikana 'Чтобы рухнул ваш дом, чтобы погас ваш очаг, ведь бедная девушка — вот она! Чего же вам нужно? Не заикайтесь больше об этом, чтобы люди над вами не смеялись' (Джынди, 88); *bāvē minī ḡaban dā bar qundāxā īvingē ū pihīnā dāf dā, ānī sivdarē* 'Моего бедного отца он ударами ружейного приклада и пинками вытолкал в коридор' (Джынди, 106); *īlēlē spī nāvā pōrē dīyā mīna ḡabandā zēda būn* 'В волосах моей бедной матери прибавилось седых волос' (Джынди, 122).

~ Сравн. араб. *ruhbān*, мн. от *rāhib* 'монах', а тж. араб. *rahbānī* 'монашеский', *rahbāniyya*, *rahbana* 'монашество'. Объяснение [DKF, 205] из сир. *rhn* 'magister poster' неудовлетворительно семантически.

ḡabāb (м.) к. 'ребаб' (музыкальный инструмент).

~ Из араб. *rabāb* 'ребаб'.

ḡabī с. 'весенний'.

~ Из араб. *rabīʿ* 'весна', возможно, через тур. *rebi* 'весна', 'весенний сезон'.

ḡačal с. 'джем', 'засахаренные фрукты'.

~ Из тур. *raçal* 'варенье'.

ḡad, ḡat: ḡat kirin к. 'отказывать', 'отвергать', 'отторгать'; **ḡad (ḡat) būn** к. 'исчезать', 'кончаться'.

sultān aw xāstinā qawm ū pizmāmed xwa ḡat nakir 'Султан не отклонил эту просьбу своих родственников' (Али, 43); *az bāwarim, bāve min we xāstinā min ḡat nāka* 'Я уверена, что мой отец не откажет мне в этой просьбе' (Али, 60); *xān sibē zū rābūna, āv sārīnjādā ḡad būn, xūn sārīnjādā mayna, mālā xānī bū šīm ū girī* 'Хан встал рано утром, (видит) в баках исчезла вода, в баках осталась кровь, в доме хана — печаль и плач' (ФК, 574); *irō haqē čolō ū jīmāātē habū tu xi dinē ḡat kirānā, lē dīsā mērānī jam wān mērīkā haya* 'Сегодня Чоло и общество имеют право исторгнуть тебя из жизни, но у этих людей есть благородство' (Авд., 23).

~ Из араб. *radd* 'отражение', 'отклонение', 'отталкивание', 'отвержение'.

¹ḡaf (м.) к. 'ряд', 'шеренга', 'группа', 'отряд', 'стая', 'вереница'.

niškēvā ḡafa wardakē bayānī sar wāndā firīn, milāzim, qāyumaqāym ū silēmān-bagē tīvingē xwa drēžī wān wardā kir 'Вдруг над ними пролетела стая диких уток, чиновник, каймакам и Сулейман-бек вскинули ружья' (Шам., 17); *qīrīnīyū ḡafē qulingū azmān hingāvītibū, aw vadīgarīyāna walātē garm* 'В небе раздались крики вереницы журавлей, они возвращались в теплые страны' (Али, 154); *saf-saf dimāšina kūh u daštān, raf-raf dixišina sayr u gaštān* 'Толпами бродили они по горам и долам, рядами прогуливались по лугам и полям' (МЗ, 499).

~ Из араб. *raff* 'стая'.

²ḡaf: ḡaf kirdin с. 'быть рафидитом' (членом религиозной секты рафидитов).

~ Из араб. *rafḍ* 'отклонение, отказ'; сравн. араб. *rāfiḍa*, *rawāfiḍ* 'рафидиты', *rāfiḍī* 'ренегат'.

ḡaf(a) см. *ḡafik*.

ḡafas (f.) к. 'лягание'.

haspē lingē xwa bilind kir, gur dirāne xwa āvīta bizmār, avī haspī ḡafasak lēdā 'Лошадь подняла ногу, волк потянулся зубами к гвоздю, (и тогда) лошадь лягнула

его' (Аджи, 8); *dēw xurjak ānī, tarkīyā zilfināzēvā girēdā, pāwā jiljifarāz rafasak dā dafā singē dēwdā, dēw firī, kat* 'Дэв принес переметную суму и приторочил ее к крупу лошади (всадницы) Зульфиназ, а лошадь (по имени) Джильфинфараз сзади лягнула его в грудь, дэв отлетел и упал' (КФ, II, 307).

~ Из араб. *rafas, rafaṣ* 'удар ногой', 'пинок'.

¹*rafik* (*f.*) | *raf(a)* 'этажерка' (к.); 'полка', 'ниша в стене' (с.).

~ Из араб. *raff* 'полка' через перс. *raf* 'ниша в стене' и тур. *raf* 'полка', 'этажерка'; семн., ласг., шам., санг. *raf*, сорх. *rāf* 'ниша в стене'.

²*rafik* (*f.*) к. 'деревянная лопата' (для сажания хлебов в тандур).

~ Сравни. перс. *rafida* 'спитая из тряпья подушка круглой формы, которой налепят тесто на стенку тандура при выпечке хлеба'.

rafiq (*m.*) 'товарищ', 'спутник', 'друг', 'сообщник'.

šex mā li wē dōnzda mahān, hatā rafiq čūna jihān bi zātakī sādiq gahān, ba sarwarē xilāfatān 'Шейх провел таким образом двенадцать месяцев, пока его друзья не пришли к этому обладавшему искренней душой главе духовных наставников' (ШС, 250);

с. *kuī nānī xwārd, isrāhatī kird la wē, pāšawpāš gaṛāyawa bō lāy rafiqakānī* 'Юноша поел, отдохнул там, а затем вернулся к своим товарищам' (МК, 8); *bayānī ka hātīm, amat gēṛāyawa bō rafiqakān, dasyān kird ba pēkanīm* 'Когда я утром пришел, рассказал об этом товарищам, они принялись смеяться' (МК, 74); *rafiqī dīz u rafiqī qāft-a* 'И сообщник вора, и друг замка' (КПП, 366).

~ Из араб. *rafīq* 'спутник', 'компаньон', 'товарищ', 'друг'.

raftār с. 'поведение'.

~ Из перс. *raftār* 'поведение'.

rag с. 'жила', 'кровеносный сосуд'; 'род'.

birō, iō ragī mardīt mirdū-a, nāzānī, zānā čōnyān farmū-a 'Уходи, жила твоего мужества мертва, тебе не ведомо, что изрекали мудрецы' (Мук., 210).

~ Из перс. *rag* 'кровеносный сосуд', 'жила', 'раса', 'порода'. См. ниже *raḥ* 'жила'.

raḥm (*f.*) к. 'неудовольствие', 'недовольство'; *raḥ mā* 'несмотря', 'вопреки'.

raḥmā girānīyā wān rīyā 2000 kilōmetrī, bēi kō daynīn, bi šūnda dihīlīn 'Несмотря на свой большой вес, они без посадки преодолевают расстояние в 2000 километров' (Рон., 2, 3).

~ Из араб. *raḥm* 'принуждение, отвращение, нежелание', возможно, через перс. *raḥm* 'злость, досада'.

raḥna см. *raḥna*.

raḥ, rāh, rāy, rā (*f.*) 'жила', 'жилка', 'мышца'; 'корень' (растения); 'род', 'поколение', 'потомство'.

awī xālē min žī dīl bigira, rāhā wardakā dē li rū havātē dīnē nalaqīma 'А этого брата моей матери возьми в плен, не искореняй род (нашей) матери Вардак на этом свете' (ФК, 158); *rāhā merā qalāndīn* 'Они искореняли род людей' (Джынди, 375).

~ Восходит к др.-ир. **raha-*; авест. *raḥha-* 'название легендарной реки', др.-инд. *rasa-* 'сок', 'густой сок', 'суть', 'течение', *rasā* 'течение', 'поток', 'название легендарной реки', лат. *ros, roris* 'роса', ц.-слав. *rosa*, и.-е. **er-es-*, **r-es-*

‘течь’, согд. маних. *rʿk*, парф. маних. *rhq*, зор. пехл. (*rʿkʿn*, *lhkʿn*) **rahakān*, **ra(h)kān* [Maurohofer, III, 48; KSD, 361], перс. *rag* ‘кровеносный сосуд’, ‘жила’, ‘род’, ‘порода’, ср.-перс. *rag*, *rahag* ‘кровеносный сосуд’, *rahīg* (перс. *rahī*) ‘дитя’, ‘мальчик-слуга’, тал. *raū*, ласг. *rag*, сив. *rāge*, семн. *raq*, шам., санг. *rak*, сорх. *rog* ‘кровеносный сосуд’, ‘жила’, ‘род’, ‘порода’. Форма с. *rag* — из персидского.

raḥal (*m.*) к. ‘дорожный багаж’, ‘верблюжье седло’.

~ Из араб. *rahl*, мн. *riḥāl* ‘седло’, ‘багаж’; перс. (из араб.) *rahl*, мн. *riḥāl* ‘дорожный багаж’, ‘верблюжье седло’.

DKF, 306.

raḥā с. ‘освобожденный’, ‘отпущенный’, ‘спасенный’.

wallā, kičī xōm, rāst-a, mīn aspakam ba čāwī xōm dīt, aḥmad sē jārī rāhā kird, kačī har sē jārakaš rē w rāst garāyawa bar darkay māli aḥmad ‘Ей-богу, дочь моя, я видел коня собственными глазами, Ахмад три раза отпускал его, однако все три раза он напрямик возвращался к воротам дома Ахмада’ (Яшар, 33).

~ Из перс. *raḥā* ‘освобожденный’, ‘отпущенный’, ‘спасенный’, исторически причастия настоящего времени глагола *rastan*, *rah-* ‘спасаться’, ‘избавляться’, ‘освобождаться’, ср.-перс. *rastan*, *rah-* ‘отпускать’, др.-перс. *rad-* ‘покидать’, др.-ир. **raz-*, и.-е. **regh-* или **legh-* [KSD, 359].

raḥāndīn (*raḥīn-*) к. ‘освобождать’.

ḥimmat nabū wa pānsadān, ku šēx na rāḥāndī az balān, māyī di dastē yāyūyān ‘У вас, у пятисот (человек) не хватило душевных сил, чтобы выручить шейха из беды, остался он в руках врагов’ (ШС, 261).

~ Образовано на базе основы настоящего времени *rah-* персидского глагола *rastan* ‘спасаться’, ‘избавляться’, ‘освобождаться’ с курдским каузативным суф. *-ān-*. Сравн. *raḥā* ‘освобожденный’, ‘спасенный’ (см. выше).

raḥmat, raḥmat, fama (*f.*) ‘милость’, ‘милосердие’.

ḥāšā ži kamālē raūfatā ta, dūr-a ži jamālē raḥmatā ta ‘Мы за пределами твоей милости и далеки от красоты твоего милосердия’ (МЗ, 174); *ā, fama la bāvē ta ba, — šawēšē kāl wērā gōt, — ta līngē mīn ži gōlā tang darxist* ‘Да будет милость (Аллаха) над твоим отцом, — сказал ей старый Шавеш, — ты извлекла меня из затруднительного положения’ (Джынди, 83);

с. *ka garāyawa bō mālawā, čūa sarawā, bāngī žinakay kird, wufi: ay āfrat, xwā darūēkī ba raḥmatī lē kirdīnawā* ‘Вернувшись домой, он поднялся вверх, позвал жену и сказал: жена, Господь открыл для нас двери своего милосердия’ (МК, 4).

~ Из араб. *raḥmat* ‘милосердие, сострадание, милость’.

DKF, 306.

raḥn см. **raḥn**.

raḥwān с. ‘иноходец’.

~ Из араб. *raḥwān* ‘иноходец’.

raḥāl (*f.*) к. ‘праздничная одежда’, ‘снаряжение’.

~ Из араб. *riḥāl*, мн. от *rahl* ‘седло’, ‘багаж’.

raḥm, raḥm (*f.*) ‘милосердие’, ‘сострадание’, ‘сочувствие’, ‘прощение’.

viḥā walātakī zāfi bēraḥm-a u beinsāf-a ‘В этой стране совсем нет ни сострадания, ни совести’ (Араб, 51); *balkī raḥm tekawa dilē wī barāzē raš, sibē sultānē ma*

barda 'Может быть, милосердие коснется сердца этого черного борова и он утром отпустит нашего Султана' (Али, 22); *wallah, az nāvē wī nīzānīm, marīvākī galakī fāhm ū xwandī-ya* 'Ей-богу, я не знаю его имени, но он человек добрый и образованный' (Али, 157); *aw kālamēr ū yāzix-in, čōdūx-mōdūxē wān hana, guna-na, firayā lāwed xwa bi čāve fātē wānā binhēra, jīyē ām ū lām nazērina* 'Этих стариков тоже жалко, у них есть дети, так ради своих детей взгляни на них милосердным оком, не обижай их без вины' (Джынди, 123).

~ Усеченная форма от *fāhmat*. Сравн. такую же усеченную форму *fāhm* с тем же значением в персидском.

fāhmat см. *fāhmat*.

faǰā, fījā, fījā (*f*) к. 'просьба', 'мольба'.

waxlē nīvēž tkir dā bu xō dastē xō fāgirt, bu xō diā l xudē txcāstin, yānī fījā lē tkirin 'Когда он совершал намаз, он воздевал кверху руки и молил Бога о себе, то есть, обращался к нему с просьбой' (МК, 276); *az fījā dikim wakī tu xabarē xwa bidī, parišānē bidī kulik* 'Я прошу (о том), чтобы ты обещал отдать Паришан за Кулыка' (ФК, 168); *ayš dē bō ta fījāy kam* 'Я тоже буду просить за тебя' (МК, 246).

~ Из араб. *raǰā'* 'надежда', 'просьба'.

DKF, 205.

faǰū (*f*) к. 'просьба', 'сбор средств в чью-л. пользу' (бедняку, жениху для уплаты калыма), 'пожертвование' (при сборе средств в чью-л. пользу).

čand fārā gundiyā kir, ku faǰūyē bidimē, čāwā qaydē ašīrā kurdā, lē amarīk ū sarfīb qāyil nadībū 'Несколько раз жители села хотели, по обычаю курдов-кочевников, провести (для них) сбор средств, но Амарик и Сартиб не соглашались' (Шам., 45); *lāwē pīrē žērā faǰū dāya, bist čār maǰīdīyē spīya* 'Сын старухи подал ему пожертвование — двадцать четыре белых (серебряных) меджиди' (КФ, II, 99); *da, gō, digōtīm, nifīriyē wān ū nifīrī būn. har kasakī hafsā xwa ū wānā dikir, ū har kas diqāqījī, wakī faǰūyā wānā galakī bida, wakī dilē wānā namīna, šaxta li zavīyē wānā nakava, kulā gēžē mālā wāndā rūnanī* 'Говорят, их проклятия были сильными проклятиями. И все их избегали, и когда бывал сбор средств в их пользу, каждый старался дать много, чтобы они не затаили злобы, чтобы мороз не погубил его посе-вы, чтобы безумие не поразило его дом' (Джынди, 329).

~ Сравн. араб. *raǰū* 'обращение' (к кому-л.).

DKF, 205.

fām см. *fāhm*.

fāma см. *fāhmat*.

fāmil (*f*) 'гадание', 'предсказание', 'колдовство'.

wē fōžē zīnē rāmlā xwa nihēri, dīt, wakī mamē, kuṛē āl-pāšāyē šaharē muxurzamīnē, wē bē jīzīrā bōtā sabā xātūn zīmā mīr sēvdīm 'В тот день Зине занялась гаданием и увидела, что Маме, сын Ал-паши (правителя), города Мухурзамина, едет в Джезира Бота ради госпожи Зине (дочери), эмира Севдина' (КФ, I, 53); *na šēx-a, na malla-ya, na miffī-ya, kītēbē dānin, rāmlakī bāvēžīm, falakī vakīm ū bōnā xātīrē tālabaxtē mīm ū vē zaṛīyē* 'Нет ни шейха, ни муллы, ни муфтия, кто бы разложил книгу и погадал, открыл небеса (т.е. тайны судьбы) ради меня, злосчастного, и этой красавицы' (КФ, I, 392).

~ Из араб. *raml* 'песок', употребляемого в *darb ar-raml* 'гадание на песке'.

řamz (*f*) к. 'тайна', 'секрет'; 'тонкость, оттенок', 'шифр'.

řikir dikir bi řamz u řāz 'Они молились тайными знаками' (ШС, 119); *av řamza hařiqatan lařř-a, iz'ān bika, niktayē řarř-a* 'Эта тайна поистине (содержит) тонкий смысл, признай эту остроумную мысль (?)' (МЗ, 2463).

~ Из араб. *ramz* 'знак', 'символ', 'намек'.

řan см. řān.

řand см. řind.

řang (*m*) 'цвет', 'цвет лица', 'выражение лица', 'масть' (животного); 'похожий'.

nāstyā řinaka řafa badaw bū, řangē wē, ta digōt, barřa sipī bū, řāla-řarřā bū, řurātē wē mīnānī řevēd řōr būn 'Настя была очень красивой женщиной, с белоснежным цветом лица и румяными, как яблоки, щеками' (Араб, 25); *řukum dikim... kumakē bidina amōyē ādī, yē ku digara mīřinaka undābūyī, řangē wē mīřinē bōz, ři řinse haspē arabān-a* 'Приказываю оказывать помощь Шамо Адо, который разыскивает пропавшую кобылу, масти кобыла серой, и она из породы арабских лошадей' (Араб, 41); *habūn řinē řōr, sipī, řīřik, kask ū řangēd māyūn* 'Там были лоскуты красного, белого, желтого, зеленого и других цветов' (Шам., 145);

с. *řangit wā zard būwa, řēmān wā bū, řestā dīmīř* 'Ты так бледен (букв.: твой цвет лица стал таким желтым), что мы думали, что ты сейчас умрешь' (Мук., 160); *kāřī řōřhatāt bālinda w řewī w sag u řaywān u řayra řang-a baw řegāyāna bīřōn u řwēnī karwēřkaka wīn kan* 'Утром птицы, лисы, собаки, скот и т. д., возможно, пройдут по этим местам и уничтожат следы зайцев' (Мук., 251); *bōn u barāmayakī hēnd řiž la nēw gulaka w řōla řuray mis-řang dē, idī ba řārē řiyāw řēž u mast dakā* 'От цветов и красной, цвета меди, почвы исходит такой острый аромат, что временами он пьянит и вызывает головокружение' (Яшар, 7).

~ Восходит к др.-ир. **rang-*, **rag-*; др.-перс. *āran jana-* 'украшение', др.-инд. *rajiyati* 'окрашивается', 'краснеет', *ranga-* 'цвет', 'краска', и.-е. **reg-* [KSD, 362]; заза, гур., бел., тал. *rang* 'цвет', вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., кафр., седе, гази, сив. *rang* 'цвет', перс., ср.-перс. *rang*, парф. *rng*, согд. будд. *rnk*, ягн. *rank*, язг., орм., сангл., вах. *rang* 'цвет', хот.-сак. *rrāsa* 'темного цвета' [KSD, 362]; ишк., язг. *rang*, сарык. *rang*, шугн. *rāng* 'цвет', вах. *rang* 'цвет', 'вид', 'образ', 'способ', 'подобно' (последелог).

řangāwāzī к. 'цветистый', 'разноцветный', 'красочный'.

řar kasī, bāwarīyā ta řaba, dikārbū, wā bigōtā xwařā ū gōtinā xwa bikirā kilām, waka bāqē gulāya řangāwāzī 'Поверь, что каждый мог бы так сказать себе и выразить это в красочной, как букет цветов, песне' (Джынди, 253).

~ Сравн. перс. *rangāmēzī* 'сочетание цветов', 'расцветка'.

řangīn 'огромный', 'большой'; 'великолепный', 'роскошный', 'торжественный', 'богатый'; 'цветной', 'разноцветный', 'яркий', 'красивый'.

ēla ma ēlaka řangīn-a 'Наше племя — большое племя' (КФ, I, 299); *ēlēd ma řangīn řatām řēřas dibūn* 'Наши огромные племена были растоптаны' (Джынди, 21); *dī nēvā xalwatē aw dīn dibū, řižī damāyī xūn dibū, řahbā sipī řangīn dibū, av řāb u řang řat řē nātē* 'В своем уединении он сделался безумным, кровь бросилась ему в голову, (его) седины стали цветными, такое состояние ему вовсе не подобает' (ШС, 46).

~ Сравн. перс. *rangīn* 'многоцветный, пестрый, яркий, красочный, красивый'. В курдском также может быть собственным производным от *řang* 'цвет' (см. выше) с адъективным суф. *-īn*.

ḡarāndin (ḡarīn-) к. 'бить', 'ударять', 'хлестать', 'топать'.

waxtā gišk usā li būkē ḡayr ū hižmakār mābūn, ḡaw niḡērīn, bū ḡarīnā yakī kat 'В то время, когда все таким образом восхищались невестой, вдруг послышался топот чьих-то шагов' (Джынди, 207).

~ Образовано на звукоподражательной основе, сравн. *rapa-rap, rap-rap* 'стук', 'топот'.

¹ḡaq 'высохший', 'черствый', 'жесткий', 'твердый'.

pāše bi laz čū, fašta āv ānī, dastādā žī pēžgīr ū sārōnā ḡaqī 'Потом она быстро пошла и принесла таз с водой, в руках у нее было полотенце и кусок (букв.: твердое, куском) мыла' (Джынди, 26); *haft ḡālib sābūnā ḡaqē dastē midā ḡaliyā bū* 'Семь кусков твердого мыла растворились у меня в руках' (КФ, I, 298);

c. ēwāra řāšwār ḡātō, mātnakay kirda tawīlayakō, xōy čūa, sar qarawēlayakī ḡaq dānīšt 'Вечером Черный Всадник вернулся, поставил своего коня в конюшню, а сам пошел и сел на жесткую кровать' (МК, 122); *yakī samūnakī dwēnē, ka ītir tāza kas naydaxwārd ū dabū frē bida, dayāndāyūnē* 'Каждому из нас дали по черствой лепешке, которую нельзя было есть и надо было выбросить' (Мук., 170).

~ Сравн. гур. *raq* 'твердый', лур. *rāq* 'затвердевшая на морозе мокрая одежда', 'накрахмаленная одежда', 'высохший на морозе', шугн. *rāx* 'онемелый', 'затекший'.

²ḡaq (m.) | ḡaqa 'рак' (к.); ' черепаха' (с.).

bālāfirvānān ḡāvā žī kāptānē vāpōrēra bisarḡāfiyā xwa ḡisa kirin ū ḡālā wī tabāyi kirin, žē zānīn, kō aw tabā ḡaqē bahira-ya 'Когда летчики рассказали капитану судна о том, что с ними произошло, и упомянули об этом животном, они узнали от него, что это животное — морской рак' (Рон., 18, 10); *bū ḡōlā ḡaq ū baqā* '(Как) пруд с лягушками и раками (о шумных местах)' (КПП, 73).

~ Из араб. *raqq* 'черепаха'.

DKF, 209.

³ḡaq (f) к. 'стук', 'гром'.

~ Сравн. араб. *raqa'a* 'бить, ударять, хлопнуть дверью'.

ḡaqam (f) к. 'число', 'цифра', 'номер'; ḡaqam kirin 'висать', 'начертать'.

ḡandē ku sarē ta mīn ḡalam kir, aw čand ta xattē xatā ḡaqam kir 'Чем больше я заострял твой кончик, тем больше ты (перо) начертало ошибок' (МЗ, 2615).

~ Из араб. *raqm* 'число', 'цифра', 'номер' от *raqama* 'писать', 'расставлять знаки'. Но сравн. тж. перс. (из араб.) *raqam* 'цифра', 'число', 'знак', 'клеймо', 'почерк', 'начертание'.

ḡaqās (f) к. 'танец'.

ḡar yakī pēšikārīyā xwa, zānibūnā xwa nišānī ḡav didā ḡaqāsēdā, dangbēžīyēdā, ḡulāšēdā, bazē ū banzdānēdā 'Каждый старался показать перед другим свое искусство и умение в танцах, пении, борьбе, беге и прыжках' (Шам., 71); *ḡāvā ku ḡīz ū xōrt nēzikī ḡund dibūn, ḡundī dardikatīm bar dēriyā, dīnā xwa didāna ḡaqāsā jāhilā, ū aw žī pēšā kēfxwāš dibūn* 'Когда юноши и девушки приближались к селу, жители села высыпали к воротам, смотрели, как танцует молодежь, и это доставляло им удовольствие' (Али, 58).

~ По форме — из араб. *raqqās* 'танцор', 'плясун', по значению — араб. *raqs* 'танец', 'пляска'.

faq(i)s (*f.*) 'танец'.

~ Из араб. *raqs* 'танец'.

faqīb (*m.*) к. 'соперник', 'конкурент', 'помеха'.

az gar bō xabar faqībē wān būm, lēkin bi nazar habībē wan būm 'Хоть на словах я и был им помехой, но в действительности я был их доброжелателем' (МЗ, 2430); *avrang-a tađlluqā faqībān, bas čand tafawwuqā habībān* 'Если такова связь соперников, то каково же должно быть преимущество любимых?' (МЗ, 2466).

~ Из араб. *raqīb* 'соперник'.

faqīn (*f.*) к. 'стук', 'гром'.

iōpēn ma tavda āgir dikirin, ziraħpūšā bi 32 tōn mazin ŋi vē faqīnē wak gamīka ādaki dihažiyā 'Наша артиллерия вела огонь залпами, и большие 32-тонные танки от этого грохота дрожали, как простые суденышки' (Рон., 21, 11).

~ Образовано на базе ³*raq*, передающего звук удара (см. выше) с аффиксом *-īn*, образующим имена действия.

fasadxāna с. 'обсерватория'.

~ Из перс. *rasadxāna* 'обсерватория', образованного сложением *rasad* 'наблюдение' (из араб. *raṣd* 'наблюдение') и *xāna* 'дом'. Сравн. тж. араб. (из перс.) *raṣadxāna* 'обсерватория'.

fasan с. 'веревка'.

~ Сравн. перс. *rasan* 'веревка, канат, трос, шнур', семн. ласг., санг. *rasan*, сорх. *rasan*, шам. *rasan*, гази *rasan* 'веревка, сплетенная из шерсти и волоса', арм. (из иран.) *arasan* 'веревка', осет. *raṣaen* 'толстая веревка, скрученная из ремней', др.-инд. *rasan-* 'веревка, канат, узда, пояс', др.-перс. **raṣan-*, др.-ир. **rasan-*. Допускают родство с северной германской подгруппой *rekendi* 'цепь' [Pokorný, 863; ИЭС, II, 382]. Сравн. тж. араб. (из перс.) *rasan*, мн. *arsān* 'веревка, повод, недоуздок'. См. тж. [Mayrhofer, III, 47; KSD, 214].

fasm, fīsm (*f.*) 'вид', 'манера', 'обычай'; 'способ', 'образ', 'церемония'; 'плата', 'пошлина'; 'изображение', 'фотоснимок'.

di fasmē žörtinda xudāntā jā ingilistānē li lōndrē li bar darfye xastaxānaka fransizēn āzā tēta dīin 'На верхнем снимке вы видите королеву Англии в Лондоне у дверей одного из госпиталей Свободной Франции' (Рон., 1, 1); *sultān vagařyā, čō mālā xō, jilkēd fīsmī kirina bar xō, hālan čō darē* 'Султан повернулся, пошел домой, надел свои обычные одежды и сразу вышел' (МК, 304);

с. *la pāš awa, ka yakī sē fasmjān pē girtīn, lawawdwā tajilyān kirdīn hatā dū sāli tīr* 'После того, как каждого из нас три раза сфотографировали, нам предоставили отсрочку от призыва на следующие два года' (МК, 90).

~ Из араб. *fasm* 'чертеж, план, рисунок, изображение', 'плата, пошлина', сравн. тж. перс. (из араб.) *fasm* 'обычай, правило, обряд, церемония', 'пошлина, налог', 'рисунок, чертеж', тур. (из араб.) 'рисунок, чертеж', 'налог, пошлина', 'церемония', 'обычай', 'формальность'.

faš 'черный', 'темный', 'тяжкий'.

virā hana marfye mīnānī qatrānā faš, lēvē wāna qālin-in, dirānē wāna spī-na, waxtē ma aw dīin, am aǰabtāyī mān 'Здесь есть люди, черные как смола, у них толстые губы и белые зубы, когда мы их увидели, мы были поражены' (Араб, 53); *čāvna*

raša gira lē būn, buru-bižāngē wī sixa raša dirēž būn 'У него были большие черные глаза, густые черные брови и длинные ресницы' (Араб, 65);

с. *mirīšk raš-a, w hēlkay sipī akāt* 'Курица черная, а яйца несет белые' (КПП, 352); *koxta ršakay, tēydā dažjām, bawawa bibūa bahašt* 'Темная лачуга, в которой мы жили, благодаря ей превратилась в рай' (Мук., 151); *ax, čand xōš-a la fēy wījdāndā xwēnit birēžin la rūy maydāndā, amma baw šarta, la dwāy rōžj raš šāhidī maqsūd bigrī la bāwaš* 'Ах, как хорошо за совесть пролить кровь на поле боя, но так, чтобы после тяжких (букв.: черных) дней обнять свидетеля сбывшейся мечты' (Мук., 195).

~ Восходит к др.-ир. **raḫša-*; др.-инд. **raksa-* 'красный', хот.-сак. *rrāsa-* 'серо-зеленый', согд. *ruš* 'пятнистый, пестрый' [Maqrhofer, III, 96], перс. *raḫš* 'смесь красного и белого' ('color ruber et albus inter se mixtus' [Vullers, II, 25]), 'черно-бурый' ('inter nigrum et fuscum', там же), 'светло-рыжий' (масть), *raš* — черная разновидность финиковой пальмы ('genus palmae nigrae' [Vullers, II, 36]), тал. *raš* 'бурый, гнедой' (о масти домашних животных), ласг. *raš* 'черная коза с бурой мордой и головой' (в отличие от *siya* 'черная коза или овца с черной же мордой и головой'). Соотношение значений красно-буро-коричневого и пестрого (цветного), с одной стороны, и черного — с другой, такое же, как между скр. *suāva-* 'темно-коричневый', сак. *sava* 'медно-красный', ст.-слав. *siv*, рус. *сивый*, лит. *šyvas* 'сивый, белый', др.-прус. *siwan* 'серый', с одной стороны, и авест. *suāva-*, парф. *su'w*, хорезм. *sāw*, ягн. *sāq*, осет. *saw*, перс. *siyāh* 'черный' — с другой. Сравни. [KSD, 362] (от **rag-*, **rang-* 'красить').

rašēla, rašhēla (f.) | **rīšōla, rēšōla** 'скворец'.

mā du haftē, wakī rašēla bēn 'До прилета скворцов осталось две недели' (Араб, 40); *čāwā bāvē min gōt, aynī wī čāxī rašēla hātīn, rōž bi rōž āvē ži barfē dixār, barf dihalīyā* 'Именно в то время, о котором говорил мой отец, прилетели скворцы, вода изо дня в день съедала снег, снег таял' (Араб, 42).

~ Производное от *raš* 'черный' с диминутивным суф. *-ēla*.

rašīn (raš-) к. 'брызгать', 'брызгаться'; 'разливаться', 'проливаться'; 'рассыпаться', 'сеяться'.

az řavīm, žīm, min tāsa āv ānī, āv řašānda sar cāvē bāvē min, nīv sahatē šūnda bāvē min rābū sar xwa 'Я побежал и принес миску воды, и мы стали брызгать воду на лицо отца, через полчаса мой отец пришел в себя' (Араб, 54); *wa īro čiqās tōv řašānd?* 'Сколько вы сегодня высеяли семян?' (Шам., 32); *wē gavērā bū qirčīniyā gullā, řivīng āgir dikirin, emiš dīrašāndin, sardāwatī ū birāzāvā parē hur dīrašāndin, xalqē emiš ū para řop dikirin* 'Тут послышался свист пуль, стреляли из ружей, разбрасывали фрукты, распорядитель свадьбы и братья жениха разбрасывали мелкие монеты, люди собирали эти фрукты и деньги' (Шам., 68); *bāvē min vē sbē zū bi xwa čū, āvā kāniyē ānī ū sar ma, ři-nivīnē ma řašānd, wakī wē sālē ū kadar ma nakava* 'Рано в это утро мой отец сам пошел за водой, принес родниковой воды и окропил нас и наши постели, чтобы в этом году с нами не случилась никакая беда' (Джынди, 140); *rōžakē aw tē, wakī řun bidīza, dibma, ku dōrā kūp ār řašāndiya* 'Однажды она приходит, чтобы украсть масло, и видит, что вокруг кувшина рассыпана мука' (КПП, 402).

~ Производное от араб. *rašša* 'брызгать', 'поливать', 'обрызгивать', 'рассыпать', 'посыпать'. Возведение каузативной формы этого глагола *rašāndin* к др.-ир. **fra-šan-* [WIDM, 132] не учитывает невозможность сохранения в курдском древнеиранского интервокального *-š-*; кроме того, в этом случае нуждалось бы в объяснении исчезновение *-n-* древнеиранского глагола.

rašk, rišk с. 'зависть', 'ревность'.

husnā ta-ya zīnatā ḥabībān, raškā ta-ya ayratā raqībān 'Твоя краса — украшение красивых, ревность соперников — это ревность к тебе' (МЗ, 39).

~ Сравн. перс. *rašk* 'зависть', 'ревность', ср.-перс. *arašk*, авест. *araska-* 'зависть', *arašyant-* 'завистливый, завидующий', акт. прич. перф. от **arašya-*, др.-инд. *īṣyati* 'завидует' [Wb., 187, 206], *īṣyā* 'зависть', *īṣyādy* 'сердиться, злиться', арм. *her* 'гнев', лит. *aršus* 'вспыльчивый', хет. *arsanlia* 'завидовать' [Mayrhofer, I, 91]. Сравн. тж. вах. (из перс.) *rašk* 'ревность', 'зависть'.

rašma, rašwa см. **rišma**.

fat см. **fad**.

ṛavāndin (ṛavīn-) | **ṛawāndin (ṛawēn-)** 'уносить', 'уводить', 'похищать'.

qādir nabūn bikin quīdē, kēr būn bēkva bō siḡūdē, takrār ži saḡdayē ku rābūn, awčand bēkva har du šā būn, šakkir ži labē di yak ṛavāndin 'Не было у них сил сидеть, оба простерлись ниц, когда же они снова встали, то настолько обрадовались друг другу, что похищали сахар с уст друг у друга' (МЗ, 1079–1081).

~ Восходит к др.-ир. **ṛup-*; др.-инд. *rup-* 'ломать', 'причинять боль', *rup-* 'разрушать', 'повреждать', 'забирать' (о соответствии *r-/l-* см. [Mayrhofer, III, 109]), перс. *rubūdan*, *rub-ay-* 'похищать', *ruftan* 'мести', 'подметать', вон. *ruftan*, кохр. *rūtan*, кеш. *rutmūn*, зеф. *borufti* 'подметать', санг. *hūrūndetan* 'мести', шам. *borotan*, семн. *hārīndiyon* 'мести', *riyon(a)* 'веник, метла', сорх. *hārūtīn* 'мести', *rūna* 'веник', осет. *rūvun* 'полоть', ягн. *rup-*, *rub-* 'жать хлеб', *rupč*, *rubč* 'веник', 'метла', согд.-хр. *rup-* 'убирать, снимать', афг. *rebət*, *rebdət* 'жать, пожинать', *rebəz* 'веник, метла', шугн. *rūb-*, *rūvd-* 'мести, сгребать', вах. *rut*, ишк. *rət*, сарык. *rət*, язг. *rət* 'выщипывание', хот.-сак. *raup-* 'сметать'.

ṛavīn (ṛav-) | **ṛawīn (ṛaw-)** 'бежать', 'убегать', 'мчаться'.

gur niškevā čilāpa kir, ṛavī, min ū qāvraš dā pay, kata nāvā tūmē šilānē, ma idi gur nadīt 'Волк вдруг прыгнул и побежал, мы с Каврашем пустились за ним, он скрылся в кустах шиповника, и мы его больше не видели' (Араб, 20); *waxtē hātina nēzik, ma lē nihēri, mērak īanē wē dīṛava, nezīkī 10-15 mērā dāya pay* 'Когда они приблизились, мы увидели: бежит один человек, а за ним гонятся 10–15 человек' (Араб, 101); *bar bārānē ṛavīm, bin žīpikē katīm* 'От дождя убежал, да под град попал' (КПП, 55).

~ Сюда же относится *ṛav* 'бег, побег'. DKF, 209, а позднее [GIPh, I, 2, 60 и ИЭС, II, 387] связывали с перс. *raftan*, *rav-* 'идти'. Между тем родственные формы этого корня представлены достаточно широко: перс. *rat* 'испуг', 'шараханье', *rat xurdan*, *rat kardan*, *ratīdan* 'пугаться', 'шарахаться', тал. *rate* 'шарахаться', гур. *rat-*, заза *rat-*, *ratāyīš* 'убегать', гил. *rat* 'страх', 'шараханье' (о лошади), вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *rat* 'испуг', 'шараханье', сорх., семн. *rat* 'испуг', 'шараханье', ласг. *beromaon*, шам. *beremīn* 'пугаться', 'шарахаться', афг. *rat* 'страх, испуг', 'шараханье в сторону', *ratedət* 'пугаться', 'шарахаться', 'бродить', 'рыскать', ягн. *rat-*, *ramta*, *ramna*, *ramak* 'шарахаться' (о животных); др.-ир. **ram-* [Bartholomae Chr. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, IV, 18].

ṛavō, ṛavōk (m.) | **ṛawug** 'табун' (к.); 'стадо крупного скота' (с.).

marī dihātina hasābē har aw marī, yē ku xwayē dawlatē būn, xwayē karī-sūriyē pēz ū ṛavōyē haspā būn 'Человеком считался лишь тот, у кого было богатство, у кого

были стада овец и табуны лошадей' (Араб, 68); *xān sibakē zū rābūya, nimežā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya, řavōyē haspā žē xwasřiya, řavūsřiyā haspā žē standīya* 'Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха, потребовал от него табун лошадей и взял у него табун лошадей' (ФК, 567); *řizā-afandī řazī dīva, lē čand šartā dāřina pēřiyā qāsidē ēlā, wakī sarē mālē pazakē bidin, bihār, hāvīn, pāyīz, zivistānē karīye pēz, gārānē dēwēr, řavōyē haspē wī li qislē bin ū usā ži xulīyā wī bējar bikin* 'Реза-эфенди согласился, но поставил перед посланниками племен условия, чтобы ему дали по одной овце от каждого дома, чтобы на зимнем пастбище весной, летом, осенью и зимой содержались его отара овец, стадо коров и табун лошадей и чтобы еще и землю его обрабатывали' (Авд., 8).

~ Сравн. ср.-перс. *ratag*, парф. *rt* 'стадо' [Henning, BBB, 114], гур. *rata*, перс. *rata* 'стадо' (мелкого рогатого скота), 'гурт', 'табун', лур. *rata* 'табун' (лошадей). Исход -ō, -ōk, -ug — рефлекс старого -uk(a).

řawāj (f) 'спрос', 'хороший сбыт', 'хождение, оборот, обращение' (денег, товаров); 'стиль', 'образ', 'фасон'.

gar dē habuwā ma sarfarāzak, sāhibkaramak, suxannawāzak, naqdē ma dibū ba sikka maskūk, nadmā waha be řawāj ū maškūk 'Если бы у нас был достойный (предводитель), обладающий щедростью и красноречием, наша наличность была бы отеканена в монеты и не осталась бы без обращения и под сомнением' (МЗ, 199–200); *čōna wē dirkē, qasrē marmar, barā xō kirinē, qasrā zaxmā řaza, řawājaka řaza yā māqūl* 'Они пошли к тому месту, к мраморному дворцу, и увидели, что дворец совершенно нов, в новом, прекрасном стиле' (МК, 344).

~ Из араб. *rawāj* 'распространение', 'сбыт', 'обращение', 'спрос'.

řawāndin см. řavāndin.

řawāq (f) к. 'свод', 'навес', 'шатер', 'портик'.

matarā āwrā řiraqē ie ži řadā iřtiyāqē, kač ži bar hāta řawāqē, gāvakē nātabifī 'Дождь из облака разлуки проливается (после) грома страстного желания, вышла девушка на балкон, не было у нее сил больше терпеть ни мгновения' (ШС, 299); *nanā min sakinīya bar řawāqē* 'Моя Нана остановилась перед навесом' (КФ, I, 434).

~ Из араб. *riwāq* 'портик', 'балдахин', 'коридор', 'галерея', 'ложа', 'кулуары', сравн. тж. перс. (из араб.) *rawāq* 'портик, крытая галерея', 'свод', 'навес', 'шатер'; тур. (из араб.) *revaq* 'навес', 'крытая галерея', 'портик', 'свод'.

řawās (f) | řewās 'ревень'.

~ Сравн. перс. *rawās* 'водяной кресс, желтуха' (*Lepidium*), *revās, řivās, řivās, řibās* 'ревень', лур. *řivās*, семн. *řivās* 'ревень', язг. *řivāč* — название сорта шелковицы, *rev* — название съедобного травянистого растения с толстым стеблем, *řavjağ* 'скалигерия' (*Scaligeria* sp.), 'ревень' [Эдельман, Язг., 221], ишк. *rov*, сангл. *řuv* 'ревень' [Пахалина, Ишк., 230], но шугн. *rov* 'ассафетида'; лат. *reubarbarum, rheubarbarum* 'ревень', греч. *ῥήον* 'ревень'.

řawīn см. řavīn.

řawn (f) к. 'протез'.

~ Восходит к др.-ир. **rafna-*, производному от др.-ир. **rap-*; авест. *rap-* 'подпирать', 'помогать', др.-инд. *rap-* — то же, сравн. вариант др.-инд. корня *ra(m)bh-* 'подпирать' [Mayrhofer, III, 41] и др.-инд. *rambhá-* 'палка, подпорка', 'опора'. Сравн. тж. курд. *xawt* 'сон' из др.-ир. **h'afna-*, производного от **h'ar-*.

fawnaq, fawnak (*f*) | **fawnaq, funāk** 'свет', 'блеск', 'сияние', 'сверкание' (к.); 'блеск', 'великолепие' (с.).

haqqā ku ta xwaš nizām u fawnaq, ĩarfīb kirin ži bō ma, alhaq 'Поистине, этот хороший порядок и блеск Ты, о Творец, устроил для нас' (МЗ, 33); *husnā fuxē wān ču kas nadībū, žirā ži jamāl sarmadī bū, lablāl u samanizār u gulfux, fawnaq šikanī bōtānē xullux* 'Никто не видел такой красоты, как у них, ибо их красота была неблекнущей. Их уста — лал, ланиты — жасмин, лица — розы, затмили бы они сияние кумиров Хуллуха' (МЗ, 393–394);

с. *har ka dašt u kēw u šāx rūnak bōwa, fāwkarakān dast dakan ba dōžmaway šwēna karwēšik* 'Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев' (Мук., 251).

~ Из перс. *raunaq* 'блеск', 'великолепие', 'красота'.

fawq с. 'звено цепи', 'обруч', 'металлический ошейник' (на арестанте).

~ Сравн. перс. *rabqa, ribqa* 'петля, аркан, лассо', 'ошейник', 'ярмо', 'игло', тур. *rybqa* 'шнур, тесьма', 'силлок', 'игло' — оба из араб. *ribq* 'лассо', *ribqa* 'лассо, петля', 'оковы'.

fawug см. **fawb**.

¹**fāx** (*m*) к. 'бок', 'сторона', 'грань', 'фланг'; предлог 'рядом с', 'около', 'у', 'при'.

lē garakē az bēžim, fāx wān sifātādā sifatakī wāy narind habū, aw sifāt gāvā ku min dīt, az dītirsiyām 'Но должен сказать, что среди (букв.: рядом) этих изображений было такое неприятное изображение, что я, когда видел его, пугался' (Араб, 36); *az bi fikrā xwawā žūdā čubūna digōrā ēzdīyā, yānē ži, čāwā hinkā digōt, digōrā amarikē, wakī li fāx digōrā armanīyā bū* 'Я мыслями давно отправился в (село) Езидский Дигор, или, как некоторые его называли, Дигор Амарика, который находился рядом с Армянским Дигором' (Джынди, 6).

~ Сравн. перс. *rax* 'сторона', 'бок', 'щека' [DKF, 206], восходящее к др.-ир. **sra*k-, и.-е. **sra*k^h-to- 'остроконечный', 'острый край', авест. *sra*xti-, *ra*xti- 'лезвие', 'край', 'угол', др.-инд. *sra*k^{ti}- 'угол', 'лезвие', 'край' [KSD, 360]; ср. тж. др.-инд. *nava-sra*k^{ti}- 'девятисконечный'; сюда же относятся бел. *rāh* 'лезвие', 'край', *du-rāhen* 'обоюдоострый', *ra*hna 'берег реки', афг. *rox* 'сторона', йинда *rox* 'щека', вах. *rūk* 'лоб' (там же). Собственно курдскую форму из др.-ир. **sra*x- следовало бы ожидать в виде **rāt*-, как *sōtin* из **suxt*-.

²**fāx** (*f*) | **fūx** шахм. 'ладья'.

~ Из араб. *raḫḫ* '(шахматная) ладья', откуда тж. перс. *raḫ* 'ладья'.

³**fāx** см. **fāxt**.

fāxna, faḫna с. 'брешь'; 'критика', 'упрек'.

~ Сравн. перс. *raḫna* 'брешь, пробоина, прорыв, дыра', афг. (из перс.) *raḫna* 'щель, брешь, прорыв'.

fāxsāndin (**fāxsēn**-) с. 'предоставлять', 'удостаивать'.

~ Образовано на базе араб. *raḫḫaṣa* 'давать разрешение', 'позволять'.

fāxt (*m*), к. тж. **raḫ** 'снаряжение', 'амуниция', 'доспехи', 'сбруя', 'женское нагрудное украшение' (из монет и бляшек).

~ Из перс. *raḫt* 'одежда', 'домашняя утварь', 'дорожный багаж' (ввиду сохранения *x* перед *t*); сравн. тж. *raḫiē xāb* 'постельные принадлежности'. Пер-

сидское слово из др.-ир. *rak- 'готовить одежду', др.-инд. *rasayati* 'изготавливает', 'создает' [KSD, 360], ср.-перс. *raxtak* 'clothes' [KSD, 360], и.-е. Рок., 863 *rek-, др.-инд. *ras-* 'созидать', 'творить', *rasana-* 'созидание', 'творение'.

Ṛayb (*f*) к. 'сомнение'.

~ Из араб. *rayb* 'сомнение'.

Ṛayīn (*Ṛay-*) | **waṚīn** (*waṚ-*) 'лять'.

bīre kārapēt, bōnā ma kūčikā sar xwa nada Ṛayāndīnē 'Брат Карапет, из-за нас не заставляй собак лаять на себя' (Али, 34).

~ Восходит к др.-ир. *ra-; авест. *ra-*, *rayant-* в *gāθro.rayant*, др.-инд. *rā-*, *rāyati* 'лять', заза *lāwāyīš*, тал. *da-rave*, *da-rəve* (*rəv-*) 'лять', *rəve* (*rəv-*) 'реветь', осет. *raṇun* 'лять', ягн. *rāy-*, согд. *r'yu-* 'плакать', афг. *rayal-* 'реветь' (об осле), вах. *raṇ-*, *royd-* 'лять', и.-е. Рок., 650 *lā-, *lāi- [KSD, 369].

DKF, 217; Mayrhofer, III, 55; ИЭС, II, 371.

Ṛaz, **Ṛīz** (*m*) 'виноградник', 'виноградная лоза', 'сад', 'побеги', 'ветви'; 'плоды'.

na ži lāwkē bābat az-ī, bihurīya li ta tirīyē Ṛazī, tāqat nahin sēvān bigazī, bēfam būyī, ži kār kāfi 'Ты — не юноша, достойный меня, прошло для тебя время винограда из (твоего) виноградника, нет у тебя сил откусить яблоко, ты стал бестолковым и непригодным' (ШС, 208); *navīnim zōzānā bē raz, navīnim bāxē bē Ṛaz, navīnim mēṛē, har rō bēžā "az" u "az"* 'Не желаю видеть летнего пастбища без овец сада без виноградной лозы и мужчины, каждый день твердящего «я» да «я»' (Масалок, 414); *dār bi Ṛazā xwawā badaw-a* 'Дерево красиво (лишь) со своими ветвями' (Масалок, 124); *az Ṛazē xō nāfirōšim* 'Я не продаю свой виноградник' (МК, 236); *dārā Ṛazdāyī — čiqilē wē dārda-na* 'У дерева с плодами — ветви опущены' (КПП, 86); *Ṛaz ži dārē dūr nākava* 'Плод от дерева далеко не падает' (КПП, 247).

~ Восходит к др.-ир. *raza-; и.-е. *reg-; др.-перс. *raza- 'виноградник', *razakara- 'винодел', авест. *razura-* 'роща', парф. *raz* 'виноградник', *razrān* 'хранитель виноградника', *razerate* 'владелец виноградника', ср.-перс. *raz* 'виноградник', *razūr* 'лес', заза *raz* 'сад', 'виноградник', тал. *raz* 'виноградная лоза', перс. *raz*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., седе, гази, парф., сив., семн., ласг. *raz* 'виноградная лоза', 'сад' [ИЭС, II, 398–399]. Может быть, сюда же лур. *razū* 'молодая поросль дуба'.

Ṛazā (*f*) 'согласие'.

bē šart kāfāyati Ṛawā-ya, šartē mutaāqidān Ṛazā-ya 'Довольство возможно без условий, (но единственное) условие союзников — согласие' (МЗ, 759).

~ Из араб. *riḏā'* 'согласие', 'разрешение'.

DKF, 208.

Ṛazīl 'позорный', 'постыдный', 'униженный', 'презренный' (к.); 'скупой', 'скарредный', 'подлый' (с).

barda, birā bē, awī Ṛazīlē kuṛē Ṛazīlā 'Пропусти его, пусть войдет этот презренный, сын презренного' (Али, 18); *harčiyē bičit, hākīmē misūlē bō min bīnita lēra p Ṛazīlī, az dē kičā xō damē* 'Любому, кто пойдет и приведет ко мне сюда правителя Мосула в унижении, я отдам свою дочь' (МК, 246);

с. *amin parōšē ahōta, atū san Ṛazālat ū Ṛazīlit čēštūwa* 'Я (очень) огорчен тем, что тебе пришлось испытать столько унижений' (МК, 162).

~ Из араб. *raḏīl* 'низкий, подлый, порочный'.

rāzm (*f.*) 'битва', 'сражение', 'бой'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *razm* 'сражение', авест. *rasman-* 'боевой порядок, боевой строй', 'фаланга', др.-ир. **raz-* [GIPh, I, 2, 90, I, 1, 263; Wb., 1514], хот.-сак. *rausma* 'боевой порядок', 'строй' из *raz-* 'направлять' [KSD, 359].

rād (*f.*) к. 'гром'.

matarā āwrā firāqē tē ži rādā ištiyāqē 'Дождь из облака разлуки проливается (после) грома страстного желания' (ШС, 299).

~ Из араб. *ra'd* 'гром'.

rān см. **rān**.

¹rā см. **¹rāy**.

²rā (*f.*) к. 'сдача в плен', 'капитуляция', 'покорность', 'мир', 'спокойствие'.

askar har darā dikira haydāda, digōt: idā rāā sarē ēzdiyā hātiya, ki ku mirškak musulmānā zāyi bika, gund-gundīi wē bēna šawtāndinē 'Солдаты везде бахвалились, говоря: наконец-то езиды покорены, если кто-нибудь (из них) причинит мусульманам малейший ущерб, они будут всем селом сожжены' (Джынди, 62); *pāšāyē rōtē bōnā wē dīn bū, xwadā dišawīf, dikir ū nadikir, nikārbū bāntiyā rāyē, ži xwarā bibirā* 'Турецкий паша сходил по ней с ума, сторал, но, как ни старался, не мог ее покорить и увезти с собой' (Джынди, 63); *haḥa, bēža kuḥē mirē šikākīyā, mi xaḥē āntiya rāyē* 'Пойди и скажи сыну эмира племени шеккак, что, мол, я принудила Хадже к покорности' (КФ, I, 141).

~ Возможному объяснению из перс. *rām* 'смирный', 'покорный', 'послушный', 'ручной' или непосредственно из др.-ир. **ram-* 'покоиться' через **raw-* препятствует отсутствие других примеров отпадения конечного -v (из -m) после гласного, а тж. наличие тал. *rāy* 'согласие'.

³rā см. **rē**.

⁴rā см. **rāh**.

rād (*m.*) к. 'щедрость', 'великодушие'.

~ Из перс. *rād* 'щедрый', 'великодушный'; ср.-перс. *rād*, авест. *rāti-*, *rāiti-* 'дар', 'щедрость', др.-инд. *rāti-* 'щедрый', авест. *rā-* 'предоставлять', 'удоставлять'; др.-инд. *rāti-* 'давать'. Сюда же относятся перс. *rād-dast*, *rād-mard*, *rād-taniš* 'щедрый', 'великодушный, благородный', *rāyagān* 'даром, безвозмездно, бесплатно' из *rād-agān* [GIPh, I, 2, 46] и осет. *radaw* 'щедрый' из **rāti-vant-*.

GIPh, I, 1, 65; Mayrhofer, III, 52, 3; ИЭС, II, 360.

rāda, rādda с. 'степень', 'уровень'.

fisār kas ba rāddayak čirūk-a, mišk la māliyā kilkī čawr nābē 'Такой-то до такой степени скуп, что (даже) мышь не мазнет хвостом масло в его доме' [Хал, II, 171]; *awam har čand ba dildārīyēki pēšīmayā nahinā w har rēkkawtēki kit u pir bū, balām dīsān twānī, ka brīnī pēšūm sārēž kātawa w dardī margī awim tā rādayēk la bīr barētawa* 'Хотя я на ней женился не по такой, как прежде, любви и совершенно случайно, она сумела залечить мои старые раны и заставить в какой-то мере забыть горе смерти другой' (Мук., 153).

~ Из арабского через тур. *radde* 'степень'.

rāfat (*f.*) к. 'сострадание, сочувствие'.

~ Из араб. *rā'fat* 'сострадание, жалость'.

rāfiz (m.) к. 'еретик', 'вероотступник'.

čūnā ta dibēta xārijīyat, farkā ta dibēta rāfizīyat 'Твой уход будет отщепенством, твое удаление превратится в вероотступничество' (МЗ, 1380).

~ Из араб. *rāfiḏī* 'ренегат' через перс. *rāfiz* 'еретик'. Сравн. с. *raf kirdin* 'быть рафидитом' (см. выше).

rāyib к. 'желающий'.

hin rāyibē husnē lā yazāl-in, hin fālibē qālibē batāl-in 'Есть такие, которые взыскуют вечной красоты, другим же нужна лишь пустая форма' (МЗ, 424).

~ Из араб. *rāyib* 'желающий'.

rāh см. *rāh*.

rāh (f.) к. 'вино'.

sāqī, bika jān(ā) āsimānī rāhā wakū ruhē jāwidānī 'О виночерпий, налей небесную чашу вина, подобного бессмертному духу' (МЗ, 285).

~ Из араб. *rāḥ* 'вино'.

rāhat 'спокойный', 'легкий', 'простой', 'удобный'.

~ Из араб. *rāḥat* 'спокойствие', 'покой', 'отдых'.

rāhib (m.) | *rāhib* 'монах' (христианский).

dayrā, ku, rāhib tē galak, ānīna pēš yā čāvbalak, hāta šabakā qiblatē 'Когда его привели к светлоокой в монастырь, где много монахов, она подошла к оконцу со стороны кыблы' (ШС, 126);

с. *xānaqā jēgāy sofiyēti w galēk la musulmānān wak rāhibī masīhiyān tu jarad u tarkadīnyā la wē tādtē dakan* 'Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, как христианские монахи, уединенно, отрехшись от мира, молятся там' (Мук., 147).

~ Из араб. *rāhib* 'монах'.

rākib (m.) к. 'всадник'.

ay rākibē wāqāi piyāda, way āšiqē safhayē di sādā 'О ты, спевившийся всадник, о ты, влюбленный в чистые страницы' (МЗ, 2597).

~ Из араб. *rākib* 'едуший', 'всадник', 'верховой'.

rām с. 'ручной', 'прирученный', 'одомашненный'; 'покорный', 'смиранный'.

~ Из перс. *rām* 'смирный, покорный, послушный', 'ручной, прирученный'; авест. *rāman-* 'покой, мир', *rām-* 'покоиться', 'пребывать', др.-инд. *ram-* 'покоиться', 'находиться в покое', 'отдыхать', *rāma-* 'радующий', перс. *ārām* 'спокойный', ср.-перс. *rāmīšn* 'покой', *rt-* 'радоваться' [Henning, BSOS, IX, 87], осет. *ramon* 'спокойный', *pe-ramon* 'несдержанный', *i-rotun* 'останавливать', маних. согд. *rām* 'радость', 'мир' [Henning, BBB, 133], лур. *ram* 'смирный', *ārem*, *arum* 'тихо', 'спокойно'.

rāmūsān (*rāmūs-*) к. 'целовать'.

hasan-āyā... gihīšt wī zilāmī, qāim hamēz kir, anīyā wī kavār rāmūsā 'Хасан-ага подошел к этому человеку, крепко обнял его и поцеловал его светлый лоб' (Джынди, 165); *dīsā bi vē yakērā karbā dilē wī nadiškast, sultān rādīmūsā* 'Но этим он не мог унять сердечного волнения и целовал Султана' (Али, 86).

~ Деноминатив от **mūsa* из **būsa* 'поцелуй' с префиксом *rā-* из др.-ир. *frā-*; сравн. тж. *bōsin* 'целовать', перс. *būsa* 'поцелуй', *būsīdan* 'целовать', кохр. *būsa* 'поцелуй', *vo-būssā-2imūn* 'целовать', седе *būs*, гази *būse* 'поцелуй', *būssoomūn* 'целовать', сив. *būsien* 'целовать', семн. *būsā* 'поцелуй'.

fān (m.), к. тж. **fān**, **fāhn**, **fān** 'бедро'.

~ Восходит к др.-ир. **rāna-* 'бедро'; авест. *rāna-* 'бедро', перс., ср.-перс. *rān*, парф. *rān* 'бедро', тал. *ron*, гур. *rān*, бел. *rān*, гил. *rap*, вон., кохр., кеш. *rūn*, зеф. *ro*, сив. *ron*, седе, гази *rūn*, семн. *rown*, сорх., ласг., шам., санг. *rān* 'бедро', согд. *r'n(k)* 'пояс', афг. *rūn*, *wrūn* 'бедро', ишк. *ron*, вах. *ron* 'бедро'.

DKF, 204; ИЭС, II, 419.

fānīn (**rān-**) с. 'гнать', 'погонять'.

~ Сравн. перс. *rāndan*, *rān-* 'гнать, прогонять, погонять' (ср.-перс. *rān-*), объясняемое из *rav-āndan*, каузатива глагола *raftan* 'идти, уходить' [GIPh, I, 1, 271, I, 2, 24], гур. *barāna* — форма 2-го л. ед. ч. повел. накл., *marānū* — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. 'гнать', вон. *rūnden*, кохр. *rūneden*, *rūn-*, зеф. *berāft*, *berav-*, санг. *berīndan*, *berīn-*, шам. *beremīn*, 2-е л. ед. ч. повел. *baran*, седе *rūftan*, *rown-*, гази *rūftmūn*, *rown-*, кафр. *rūftemūn*, *rovon-*, сив. *ronden*, *ron-*, ласг. *berānāon*, сорх. *berenaon* 'гнать, погонять, прогонять'.

fāst 'правда', 'прямой', 'правильный', 'верный'; **fāst hātīn** 'встретить' (кого-л.).

lē harkē dixwāzī fāst bizān bī, az bōrjādār-im gāzī wān mērikā bikīm 'Если же ты хочешь узнать правду, я обязан позвать этих людей' (Авд., 26); *fāst-a, min avā girfīya čāwā xulām ū tamī dāyē, wakī sibē zū bē* 'Это верно, я взял его (на службу) в качестве слуги и велел ему явиться рано утром' (Араб., 24); *zīn, zār fāstī min hātīn* 'Навстречу мне шли женщины и дети' (Араб., 154); *fāst undā nāva* 'Правда не пропадет' (Масалок, 445);

с. *pāš awa zōr pēkanī, bōy fāst kirdimawa w kufī: agar pēt xōš-a awāna bixwē-nīyawa, hasta, lagatim wara* 'После этого он долго смеялся, поправил меня и сказал: если ты хочешь читать такие вещи, иди со мной' (Мук., 154); *waltā, kičī xōm, fāst-a, min aspakam ba čāwī xōm dīt, ahmad sē jāri rahā kird, kačī har sē jārakaš rē w rāst gārāyawa bar darkay māfī ahmad* 'Ей-богу, дочь моя, это правда, я видел лошадь своими глазами, Ахмед три раза отпускал ее, однако она все три раза прямоком возвращалась к воротам дома Ахмеда' (Яшар, 33).

~ Восходит к др.-ир. **raz-*, и.-е. **reg-* 'направлять'; авест. *rāšta-*, др.-перс. *rāsta-* 'прямой', 'правильный', ср.-перс. *rāst*, парф. *rāšt*, согд. *rāšt*, сак. *rasta-*, перс. *rāst*, заза *rāst*, *rāšt*, бел. *rāst*, тал. *ros*, гур. *rās*, вон., кафр., зеф., сив., шам., гази *ross*, санг., кохр. *rost*, кеше *rošt*, седе *ros*, гил. *rāst* 'прямой', 'прямо', 'правый', 'правильный', 'верный', вах. *rost*, сарык. *rust*, шугн. *rost*, язг. *razg*, осет. *rast* 'прямой', 'прямо', 'правый', 'правильный', 'верный'.

DKF, 203; ИЭС, II, 351.

fātū с. 'содержание (дневное пропитание)', выдаваемое служителям мечети и др.

~ Из араб. *rātīb* 'установленный', 'жалованье', 'плата', 'продовольственный паек' через перс. *rātīb*, *rātība* 'жалованье', 'содержание', 'паек'; сравн. тж. перс. *rātība-xār* 'получающий жалованье'.

fāw (f.) 'охота', 'ловля'.

mīr sēvdīn, bida xāstīrē min ū wān jīndīyā, iē zī tamē vagarī, amē jārakē dinē bibīn fāw ū nečīrē 'Мир Севдин, прости меня и этих знатных людей, если ты оставишь Маме в покое, мы возьмем его на охоту в следующий раз' (ФК, 278); *mīrza tamūd zī rādībū, dičū fāw-nečīrē, sivē dičū, ēvārē hežā dihāta māl* 'А Мирза Мамуд отправлялся на охоту, утром уходил и лишь вечером возвращался домой' (КФ, II, 336);

c. *hatā jārekyān xōy zōr hatpēcāwa w xaḡqī lagaḡ xōyā birduwa, biḡē bō rāwī pōr* 'Однажды он основательно снарядился и взял с собой людей для охоты на фазанов' (МК, 72); *atēn, zōr marāqī rāwī būwa* 'Говорят, он очень любил охоту' (МК, 72); *pāšī du sāl wufi: min aḡim bō rāwī girdī raš, bizānim, ḡty lē awē* 'Через два года он сказал: я иду на охоту на Черные Холмы, посмотрю, что там есть' (МК, 112).

~ Сравн. др.-инд. *rabhatē* 'хватает'.

fāwēž с. 'догадка', 'предположение', 'совещание'.

~ Приставочное образование с *fā-* (из др.-ир. *frā-*) и рефлекса др.-ир. *vač-*, *vak-* 'говорить' (сравн. к. *bēž-*), а тж. с. *wēžāndin* 'рассказывать', *wēžān* 'говорить', букв. 'высказывать'.

¹fāy, fā (f) 'мнение', 'точка зрения', 'взгляд'.

~ Из араб. *raʿy* 'взгляд, мнение', 'мысль', возможно, через перс. *rāy* — то же. DKF, 205.

²fāy см. *fāh*.

fāyij с. 'находящийся в обращении'.

~ Из араб. *rāʿij* 'распространенный', 'ходовой', 'имеющий спрос', 'находящийся в обращении', возможно, через перс. *rāyij* — то же.

fāz (f) 'тайна'.

matlūb ži lāb u band u bāzān qat nīna bi yaḡrē kašfē rāzān 'Целью игры и всяких уловок не может быть ничего, кроме открытия тайны' (МЗ, 1741);

c. *aw rāza la kin kas madirkēna* 'Никому не открывай этой тайны' (Яшар, 69).

~ Сравн. перс. *rāz*, ср.-перс. *rāz*, согд. *rʿzh* 'тайна', соотносимые с авест. *razañ-* 'одиночество', 'уединение', др.-инд. *rahañ* 'одиночество', 'уединение', 'скрытность', 'сокровенность', хот.-сак. *rausa-* 'пустой' и др. [Bailey, TPS 1960, 79; Mayrhofer, III, 49; KSD, 359].

¹fāzān (fāzē-) к. 'спать', 'засыпать'.

~ Обычно объясняется из **frā-zā-* от др.-ир. **zā-* 'оставлять' [DKF, 203; WIDM, 132], медиально 'оставаться'. Очень вероятна связь с к. *valazīn* 'лежать растянувшись', 'растянуться'.

²fāzān (fāzē-) к. 'рождать'.

~ Приставочное образование с *fā-* (из др.-ир. *frā-*) от *zān-* 'рожать'; см. *zāyīn*.

³fāzān (fāzē-) с. 'украшаться', 'быть готовым, упорядоченным'.

aw žin u kičānau, ka dēna šāyī, čāktīrīn u jwāntīrīn jil u bargyān da bar dakan, ba pūlaka w barbarōk u bāzna w mihwānka xōyān darāzēninawa 'Те женщины и девушки, которые идут на свадьбу, надевают свою самую лучшую одежду, украшают себя блестками, браслетами, нагрудными украшениями и ожерельями' (Мук., 257); *čand yulātī dang dā, qatār ū nahārī fāzāndawa w awiš rōi bō sar pāpōrē* 'Он позвал нескольких слуг, приказал приготовить караван и продовольствие и поднялся на корабль' (МК, 144).

~ Сравн. перс. *ā-rāstan*, *ā-rāy-* 'украшать', 'наряжать', 'приводить в порядок', 'устраивать', ср.-перс. *ārāsian*, *ārāy-*, авест. *rād-*, др.-перс. *rād-*, др.-инд. *rādñ-* 'приводить в порядок', перс. *pay-rāstan*, *pirāstan*: *payrāy-*, *pirāy-* 'украшать', 'наряжать', 'почиваять', 'приводить в порядок', ср.-перс. *pē-rāstan* [GIPh,

I, 2, 138]. Согласный -z- в исходе основы настоящего времени курдского глагола говорит о том, что либо эта основа вторична и образована от основы прошедшего времени, что маловероятно, либо здесь мы имеем дело с контаминацией с основой *rāz-* 'направлять', как в осетинском: *ā-rāz-un* 'направлять', 'устраивать', 'строить', но тж. 'украшать', 'наряжать' [ИЭС, I, 57–58].

rāziyāna с. 'фенхель' (*Foeniculum Adans*); 'анис' (*Pimpinella Anisum L.*).

mālī pīr-a la rāziyāna, w ba dīlēša amrē 'Дом полон фенхеля, а в нем умирают от сердечной боли' (КПП, 347).

~ Из перс. *rāziyāna* (сравни тж. *rāziyān, rāziyāna j*) 'фенхель', *rāziyānayı rīmī* 'анис'. Персидское слово, по-видимому, производное от *rāzi* (из **ragzi*) 'рейский' с суф. *-āna* (ср.-перс. *-ānak, -ānag*), образующим прилагательные, употребляемые тж. как существительные, в данном случае — в значении 'рейское (растение)'.

rāzā 'согласный', 'довольный'; к. тж. 'благодарный'.

halbat, qāsīdē har sē elā bī wān šartē rīzā-afandīrā rāzi dibin 'Разумеется, посланцы всех трех племен с этим условием Реза-эфенди соглашаются' (Авл., 8); *ālī-āyā, āmarīk-āyā, āgīte-āyē — bīnā wān hāt bar wānā, bī ēdyma rāzi li hav nihērīn* 'Али-ага, Амарик-ага и Агит-ага успокоились и довольные взглянули друг на друга' (Джынди, 188); *az zaf zi ta rāzi-ma* 'Я тебе очень благодарен' (Араб, 50);

с. *du kas bičina lāy qāzi, har yakēkyān dētawa ba rāzi* 'Двое пойдут к судье, но лишь один из них вернется довольным' (КПП, 315); *har du jār hargīz āwātīm ba halkī naxwāstūwa w zōr rāzi būwim la čāranūsī xōm* 'Оба раза я никогда не завидовал людям и был очень доволен своей судьбой' (Мук., 153).

~ Из араб. *rāḏī* 'удовлетворенный, довольный' через перс. *rāzi* 'довольный', 'согласный'.

rē, rih, rā (f) 'дорога', 'путь'.

gala jārā du-sē rē ū šivaḗ bar ma dardīkatīn, ma nizānbū, am kīzān rē harīn 'Нередко перед нами оказывались две-три дороги или тропинки, и мы не знали, по какой дороге нам идти' (Араб, 82); *tu rīyā vlādīkāvīkāzē zānī, wakī am kasa harīn?* 'Знаешь ли ты дорогу во Владикавказ, по которой мы могли бы пойти кратчайшим путем?' (Араб, 132); *rēwī dīča, rē dimīna* 'Путник идет, дорога остается' (Масалок, 447); *rīyā mālē mābcwa zāna* 'Дорогу к дому знает хозяин' (КПП, 247); *āv rē xwarā vadīka* 'Вода сама прокладывает себе путь' (Масалок, 42);

с. *bāšku xwā mōfaqīm bīka, rēy am hawtsāla bō min hawt saāt-a* 'Может быть, Бог поможет мне преуспеть, (ведь) этот семилетний путь для меня (лишь) на семь часов' (МК, 44); *la rēyē tūšī sayak bū* 'По дороге он встретил собаку' (МК, 136).

~ Родственно перс. *rāh* 'дорога', возводимому к др.-ир. **raθyā-* отношению прилагательному от *raθa-* 'повозка', 'колесница' [GIPh, I, 2, 162; Morgenstierne, EVP, 37 и сл.]; др.-инд. *rathyā* 'дорога', 'улица'; тал. *ro*, заза *rāy, re, rayā*, гур. *ra, re, re-gah*, бел. *rā* 'дорога', *rādag būtag* 'отправляться', лур. *rā*, бахт. *rah, rāh*, вон., кохр. *roh*, кеш. *rāh*, зеф. *re*, санг. *re*, шам. *rāh*, седе, гази *re*, кафр. *reh*, сив., сорх., ласг. *rā*, семн. *re*, афг. *lār* (из **rāl* [EVP, 37]) 'дорога', ягн. *rot*, согд. *r'd* 'дорога', 'путь', и.-е. Пок., 866 *ret-, reth-* 'бежать'.

rēbar (m.) к. 'проводник', 'вожак'.

čāxā šāhīn rafē qulingān dibīna, di žērvā, wakī tīrakē, fīk hōl dība, hayā bi sarhēlā rēf dīkava. hīngā bārī hamīyān rēbarē rēf dīkuža. gāvā rēbarē qulingān kata xār, ēdī yēn

māyī namā dizānin, kūdā haṛīn 'Когда сокол видит стаю журавлей, он, как стрела, падает отвесно вниз, пока не достигнет вершины клина. Прежде всего он убивает вожака стаи. Когда вожак стаи падает вниз, остальные уже больше не знают, куда им деваться' (Рон., 17, 18).

~ Адаптация перс. *rāhbar* 'проводник', 'гид'.

fēc (f.) к. 'след', 'тропа', 'путь', 'дорожка'; **fēc-āv** 'русло реки'.

čiyā čand bilind ba, bē fēc nāba 'Как бы ни были высоки горы, они не бывают без тропинок' (Масалок, 731); *az usā xī sar fēcā nāzē vanabūt* 'Мои пути с Назе также не пересекались' (Капаш, 23).

~ Суффиксальное производное с диминутивным значением от *fē* 'дорога', 'путь', как в *qul-ē* 'уголок', 'дырочка' от *qul* 'дыра', *rū-ē-ik* 'личико' от *rū* 'лицо'. Суф. -ē-, видимо, родствен перс. -čak, -ča с тем же значением.

fēga, fēgā с. 'дорога', 'путь'.

aw rōza la fēga barfakī zōr qursmān lē bārī 'В тот день на дороге шел очень сильный снег' (Мук., 159); *fēgāyēkyān pē kutim, ka min bāšī iē nagaštim u dāwā jō būnawam la wān fēgām lē gōrā* 'Они указали мне дорогу, но я (этих указаний) как следует не понял, и после того, как мы расстались, я заблудился' (Мук., 160).

~ Сложение из *fē* 'дорога' и *gā* 'место', отражения др.-яв. *gātu-*, авест. *gātu-*, др.-перс. *gādu-* 'место', др.-инд. *gātu-* 'путь', 'проход', ср.-перс., перс. *gāh* 'место'.

fēhāna см. **fīhān**.

fēn см. **fīdān**.

fēnīm (fēn-) | **fīwānīm (fīwān-, fīwēn-), nīwānīm (nīwēr-), nōfīm (nōf-)** 'смотреть'.

zīnē, ...gāwā bālā xō didā ōdē, dirēna: du ḥab lāmbē xīv li vī ālī ōdē dāliqāndīna, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāliqāndīna 'Когда Зине оглядела комнату, смотрит — два серебряных светильника подвешены на этой стороне комнаты, а два золотых — на той стороне комнаты' (КФ, I, 91);

с. *māt, hasratāwī, tāmazrō la fuxsārī aḥmadī fīwānī* 'Она молча, печально, со страстным желанием смотрела в лицо Ахмаду' (Яшар, 129).

~ В курманджи — стяжение формы, подобной сул. *fīwēn-* с последующим оформлением окончанием инфитива. Форма *fīwānīm* образовалась в результате метатезы согласных в *nīwānīm*. Последнее из **ni-kar-* 'смотреть', подобно перс. *nigār* 'взгляд', *nigaristan* 'смотреть', 'взирать'. Форма *nōfīm* — стяжение формы *nīwānīm*.

fēs см. **fīs**.

¹fēstin см. **fīstin**.

²fēstin (fēs -) к. 'совершать переход', 'совершать полет', 'летать'.

~ Сравн. хот.-сак. *hīs-* 'идти' из **fra-Isa-*; авест. *isa-* инхоатив к *aiš-*; согд.-будд. *tys-* 'входить'; **ys-*: **y* 'приходить', ягн. *tis-*: *taxta-* 'enter' из **ati-isa-*, **ati-gata-*, вах. *wis-*: *wišt* 'заходить' (о солнце), ягн. *wes-*: *uxta* 'выходить', и.-е. Рок., 299 **eis-* 'торопиться', 'спешить', 'быстро двигаться' [KSD, 488].

fēš см. **²fīšī**.

fēšōla см. **fāšēla**.

rētīn (rēž-) | **rīštīn (rēž-)** 'лить', 'сыпать'; 'вытекать'.

birā az sabā ta kōr bīm, čāvē min birēžīn 'Пусть я ради тебя ослепну, пусть вытекут мои глаза' (Джынди, 211); *avā gišk... ma bi pištā xwa, bi dastē xwa ū xudānē xwa rēfiya, bē haq, bōnā pāri nān žērā xabīfīna* 'Это все (заработали) мы своим горбом и своими руками, пролили свой пот, работали не за плату, а за кусок хлеба' (Шам., 118); *ništak nadītin, xēnži xūnā bar kēvira rēfi* 'Они ничего не видели, кроме пролитой на камни крови' (Али, 97);

с. *āwī rīžāw gird nābētawa* 'Проливаю воду не соберешь' (КПП, 294); *har waxt mindāf dačūna dar, hamū čāwmān sūr dabū la bar dūkaf ū firmēsik rīštīn* 'Когда леги выходили, у всех были красные глаза из-за чада и слезоточивости' (Мук., 144); *agar bin-palkakān lē kirdawa, injā dayxayna qaratafāwa daybaynawa māfē, la bin kaprē haħīdāfēžīn* 'Оборвав нижние листья, мы кладем их (в корзину), относим домой и рассыпаем под навесом' (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. **raik-*; авест. *raēk-*, *raēcaya-* 'оставлять, покидать', 'освобождать', др.-инд. *rīhakti* 'оставляет', 'освобождает', ср.-перс. *rēxtan*, *rēč-*, *rēž-*, перс. *rēxtan*, *rēz-* 'лить', 'сыпать', заза *riž-*, гур. *rīz-*, вон. *rētan*, *rīž-*, кохр. *rīten*, *rīj-*, кеш. *rītmūn*, *rīj-*, зеф. *berət*, *berīž-*, санг. [Жук., II, 239] *duraten*, *durīž-*, [Сотуде, 59] *beratan*, шам. *dū-rīl-*, *dū-rīž-*, седе *rīten*, *rēž-*, гази *rītmūn*, *rīž-*, кафр. *rītemon*, *rīž-*, сив. *rəten*, *rēš-*, сорх., ласг. *beretən*, семн. *beretiyon* 'лить(ся)', 'сыпать(ся)', ягн. *rīx-s-*, *rēx-s-* 'сыпаться', согд. **rič-*, *ryt-*, афг. *rəžedəl* 'литься, сыпаться', сорх. *berīžāon*, семн. *berīžīyon* 'обваливаться', шугн. *rīxt* 'снежный обвал', 'лавины', вах. *rəž-*, *rəyd-* 'осыпаться', ишк. *rəž-*, язг. *wəraxs-*, *wəraxt-* 'осыпаться', руш.-хуф. *rīxt-*, *raz-* 'падать', 'осыпаться'.

rēwīng см. ²**rēwī**.

rēwās см. **rāwās**.

¹**rēwī** см. ²**rūwī**.

²**rēwī**, **rēwīng**, **rēwīng** (m.) к. 'путник', 'путешественник'.

du rēwī rax gōmakē darbāz dibūn, niškēvā binā kīvāvā kata pōžē wān 'Два путника проходили мимо хлеба, вдруг они почувствовали запах шашлыка' (КПП, 376).

~ Формы, производные от *rē* 'дорога' со вставным *w/v* и суф. *-ī(-ng)*.

rēx, **rīx** (f.) | **rīx** 'помет', 'навоз', 'дерьмо'.

rīhān čūya daštē, sapatā rēxē pištē 'Рехан пошла в степь, за спиной (у нее) корзина для навоза' (ФК, 422); *rāst-a, filānkas šēx-a, lē qalpē xwadā rēx-a* 'Это верно, что такой-то — шейх, но сердцем своим он — дерьмо' (Масалок, 445); *xwarinā, pāgā min tē īuna, birā lapa rēx tēdā ba* 'Еда, в которой нет моей доли, пусть в ней окажется пригоршня навоза' (Масалок, 598); *širē xwa dā, āyiriyēdā nāvā rēx kir* '(Корова) дала молоко, а потом нагадила в него' (Масалок, 651).

~ Субстантивированная основа настоящего времени *rī-* глагола *rīn*, *rītin* 'испражняться' (см. ниже) с наращением суф. *-x* (как в *bar-x* 'ягненок' при перс. *bara*); перс. *rī-x* 'понос', *rīx-in*, *rīyū*, *rēqū* 'страдающий поносом', *rīg* 'экскремент'; лур. *rīg* 'понос у животных', семн., ласг. *rū* 'испускание газов', ср.-перс. *rē-man* 'нечистоты', согд. *rutnuu* 'грязный', 'загаженный', хот-сак. *rīman* 'грязь', 'нечистота', ягн. *rēt* 'гной', перс. *rīt* 'гной', 'грязь', 'нечистоты'.

rēz (f.), с. тж. **rīz** 'линия', 'ряд', 'строй'.

am sīvdaraka tanga drežrā dū hav rēz būn, gihīština ōdaka bi saku 'В узком и длинном коридоре мы вытянулись в ряд, пошли и пришли в комнату с каменным

возвышением' (Джынди, 26); *qawm-pismāme wān li bar šēmīkā ōdē āngōrī nāv ū sālē xwa sirē fax havdudā fēz būn, wakī xalqē varē kīn* 'Их родственники выстроились в ряд согласно их званию и возрасту рядом друг с другом у порога комнаты, чтобы проводить гостей' (Джынди, 346); *kačikīn diraqisin, hinēn dīn dī fēzīkā fēč azānānda dimašin* '(Одни) девушки танцуют, другие маршируют в рядах туристов' (Рон., 18,3);

с. *amrī kird, sultān salīm, ba hamū askar ū kumāndārekī baydāyē, rēzī kirdin ū safī pē kēšān* 'Султан Салим отдал приказ всем войскам и командирам Багдада, выстроил их в линию и расставил шеренгами' (МК, 180).

~ Связано с др.-ир. *rāz-*, авест. *raz-*, *rāz-* 'направлять', др.-инд. *raj-* 'направлять', лат. *rego*, нем. *richten* 'направлять' и т.д.; сюда же относится слав. *rězati* 'проводить линию, черту' [Топоров В.Н. Этимология 1972, с. 14–18].

fīāāt см. **fāāt**.

fība с. название меры веса (ок. 25 кг.).

wā čand la mež-a la rībē dagaēm, bō xōm ba kōlīm bōt dahēnimawa qursa pārsangit bō daxwēntawa 'Я уже давно ищу мерку, я сама на своей спине тебе принесу и даже лишнего добавлю' (Мук., 186).

~ Из араб. *rub'a* 'четверть', мера емкости, равная одной четверти меры *qadah*, или около 0,5 литра.

fībanār с. 'гранатовый сок'.

~ Из перс. *rub(b)i anār* 'гранатовый сироп', где *rub(b)* 'сироп' из араб. *rub* 'фруктовый сироп', 'варенье'. Сравни тж. заза (из араб.) *rib* 'фруктовый сок'.

fīdēn см. **fīdān**.

¹**fīh** см. **fē**.

²**fīh** см. **fī**.

fīhdēn см. **fīdān**.

fīhšik (*m.*) к. 'ответвление корня'.

~ Суффиксальная (*-ik*) форма, образованная на курдской почве от перс. *rīša* 'корень' с *-ih-* на месте *-ī-*, как в *bīhn* 'запах' из *bīn*, *sīhik* 'тень' из *sī* и т.д., см. [ИКФ, 25].

fīh см. **fūh**.

fīhān, fīhān (*f.*) | **rēhāna, fīhān** 'базилик', 'рейхан'.

gul, sōsin ū rīhānā kulīlk dābūn 'Уже зацвели розы, лилии и базилик' (Араб, 63); *zīlfān ša ka, pēkva bar hawā ka, dā simbil u sōr gul āšīnā bin, fīhān u binafša tā bitā bin* 'Расчеши и распусти локоны, чтобы соединились гиацинт и роза, чтобы сплелись фиалка и рейхан' (МЗ, 1221–1222); *bīnā gul ū sōsinā, rīhān ū baybūnā, hazār kulīlkī li wān mērg ū bayārā balā dikir* 'Аромат роз и лилий, базилика и ромашки, тысяч цветов наполнял эти луга и горные пастбища' (Джынди, 71);

с. *bōnī mēxik u rīhān rīyāw mast dakāt* 'Запах гвоздики и базилика пьянит человека' (Мук., 257).

~ Из араб. *rayhān* 'базилик', 'рейхан', букв. 'пахучий'.

fījā см. **fājā**.

riĵāf (*f.*) к. 'дрожь', 'трепет', 'озноб'.

hilbat? — diyā min bi dangē ri ĵāfē žē pirsī 'В самом деле? — спросила моя мать с дрожью в голосе' (Джынди, 120); *lē waxtē evārā, ray čūyīmā šāgirtā min darsxāna tamiz dikir, ri ĵāfē jānē min digirt, az barrā bi tirs zū-zū darbāz dibūm* 'Но по вечерам, когда после ухода школьников я убирал школу, меня охватывала дрожь, и я со страхом быстро проходил мимо него' (Араб, 31).

~ Образовано на базе араб. *ra ĵafa* 'сотрясаться', 'дрожать', сравн. араб. *ra ĵafa* 'дрожь', 'трепет'.

riĵiĵin (*riĵiĵ-*) к. 'дрожать', 'трястись'.

dast ū pē min diri ĵiĵin 'Руки и ноги мои дрожали' (Араб, 18); *dastē wī ri ĵiĵin, čāvé wī řařavahātin, piřta diwērdā, ĵi bi ĵi sār bū, sakinī* 'Его руки затряслись, в глазах потемнело, он застыл на месте, (прислонясь) спиной к стене' (Джынди, 340).

~ Образовано на базе араб. *ra ĵafa* 'сотрясаться', 'дрожать'.

rik, **riĳ** (*f.*) | **riĳ(ān)**, **riĳ** 'упрямство', 'упорство', 'гнев', 'злоба', 'вражда'.

da, aza wī čāxi hē qiz būm mālā bāve xwadā, qizaka galakī rik, xwayā gōtinā xwa 'В то время я была еще незамужней девушкой в доме своего отца, девушкой упрямой и своенравной' (Джынди, 84); *mařiyē āqilsivik — mař lē nākin rik* 'На легкомысленных людей не сердятся' (Масалок, 354);

c. pāřā ka ama bīst, la řikān čāwī pařya iōqī sarī 'Когда паша услышал об этом, от гнева у него глаза полезли на макушку' (Яшар, 39); *la řikān dalarzī, daygōt: aw aspa aspi min niya* 'Он трясся от гнева и говорил: это не моя лошадь' (Яшар, 90); *řik u řirayiyakay bara-bara niřtawā* 'Его гнев и раздражение постепенно улеглись' (Яшар, 86).

~ Сравн. заза *riki* 'упрямство', *riko* 'упрямец', *rikin* 'упрямый', тап. *řek* 'гнев', 'злость', *řekin* 'гневный', 'злой'.

riķeb, **riķef**, **riķev** (*f.*) | **riķew**, **riķef** 'стремя'; **riķeb kirin** 'пришпоривать', 'бросаться', 'устремляться'.

Kulik dika, dilazina, lingē xwa riķefā sōsikē dixina, lēdixa, xālakī xwa ři nāvā zina difirina 'Кулык поспешает, вдевает ногу в стремя, бьет и выбивает одного из своих дядей из седла' (ФК, 80); *riķef dika, dida sar kārā hazāle, qāmčiki sōskē dixina* 'Он пришпоривает (коня), мчится к стаду газелей, бьет коня нагайкой' (ФК, 136); *sařō ři ĵi riķevī min kir, dizginā miřinē ři dast min darxist* 'Сафо с места бросился ко мне, вырвал у меня из рук поводья кобылы' (Араб, 93);

c. aw řar zurnāči w dahōłkut hawāy řimbāzī w riķefkut lē dadan 'Тогда зурначи и барабанщики играют мелодию соревнования метателей копья и скачек (букв.: бьющих стремянем, т.е. пришпоривающих)' (Мук., 218).

~ Из араб. *riķāb* 'стремя'.

riķin (*m.*) к. 'основа', 'фундамент'.

nadiřwast, wakī walāte wī kurdistān, walāte řiknā kāl-bāvā tēkava dastē sultānatā řōmēya zuhnkār 'Он не хотел, чтобы его страна Курдистан, исконная страна его предков, попала под власть государства турок-притеснителей' (Шам., 52).

~ Из араб. *rukūn* 'основа'.

DKF, 210.

řim, **řum** (*f.*), с. тж. **řimb** 'копье', 'пика'.

wēdare usā ři hāřibū řivřkirinē, wakī čiqās mēre bi řim, řur, mařāl ū piřtō hana, xwa bidina pāřiyā kōčā 'Там же было решено, что все мужчины, у которых есть

копья, сабли, щиты и пистолеты, будут двигаться в хвосте кочевья' (Шам., 35); *askar bar ma, kuṭe kurdā, tayāx nakir, řav pē kat, siyāre ma bi řimā, piřtōyā pay katin* 'Солдаты против нас, сыновей курдов, не устояли, бросишься бежать, наши всадники, вооруженные копьями и пистолетами, пустились их преследовать' (Араб, 97); *bāba darwēš gōtē: mām, ama hasp navēn, ma řir ō řūmīř navēn am darwēš-in, sayāh-in, řolā ma gařūān-a* 'Дервиш сказал ему: дядя, нам не нужна лошадь, нам не нужны сабля и копье, мы, дервиши, странники, наше дело — странствовать' (МК, 292);
 с. *ćand wuřāxī ćākī bō kiřm, ćand řiri ćākī bō kiřm, ćand řimbī ba dilī xōy bō kiřm* 'Он купил ему нескольких хороших лошадей, несколько хороших сабель и несколько копий по его выбору' (МК, 150); *ay, āřarim ba dast ū řimbī* 'Браво твоей руке и твоему копыю' (МК, 170).

~ Из араб. *rumh* 'копье'.

DKF, 210.

řimān (řimē-) с. 'обваливаться', 'разрушаться', 'рушиться'.

~ Образовано на базе араб. *řimta* 'истлевшие кости', 'труп', 'падаль' или араб. *řamt* 'гниение', 'порча'.

řimb с. см. **řim**.

řind, řand | řand 'хороший', 'красивый' (к.); 'красивый', 'любезный', 'проницательный', 'умный', 'веселый' (с.).

haqe bāve min dāna ćar mānāt ū řinēlakī kavn pēřkēři bāve min kirin savā xabātā wīya řind 'Моему отцу заплатили за труд четыре рубля, а за хорошую работу подарили старую шинель' (Араб, 10); *bāve min qabūl kir, wakī kinjē řind biřina* 'Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду' (Араб, 37); *až alī-āyā řind nās dikim* 'Я хорошо знаю Али-ага' (Джынди, 249); *birā hindik ba, birā řindik ba* 'Лучше мало, да хорошо' (КПП, 66).

~ Сравн. перс. *rand* 'плут', 'мошенник', 'гуляка', 'весельчак', зава *řind* 'красивый', 'хороший', тур. (из перс.) *řind* 'гуляка', 'весельчак'. Пример совмещения значений 'плут' и 'красивый' тж. в еврейско-нем. *schefne berje* 'красивый юноша', 'мошенник', откуда объясняют рус. *шамбер* 'обманщик', 'шутник' [Фасмер, IV, 402].

řinēk с. 'напильник', 'рашпиль'.

~ Лексикализованная основа наст. времени глагола *řinīn* 'скрести', 'царапать' (см. ниже) с суф. -ēk.

řinīn (řin-) с. 'царапать', 'скрести', 'тесать'; *řinīnawa* 'рвать', 'выщипывать'.

matō, dast ba řiri řūtawa, la hařmatān hamū dam u lēwī xōy kiřōřtībū, smēlī hamū řinī bōwa, dam u ćāwī xiltānī xwēn bū 'Мамо, чья рука лежала на обнаженной сабле, от неприятных переживаний искусал себе губы, усы были выщипаны, на лице его были следы застывшей крови' (Яшар, 86); *balām namirdim, ćunka ba řař-hawt mēnriř la xwārawa bafir bū, ka bā řinībūya řiw u doři aw bardawa* 'Но я не погиб, потому что внизу был снег глубиной в шесть-семь метров, который намел ветер под эту скалу' (Мук., 161).

~ Восходит к др.-ир. **rand-*, и.-е. **re(n)d-*, **ro(n)d-* 'скрести', 'скоблить', 'строгать'; др.-инд. *radati* 'кусает', 'гложет', 'режет', ср.-перс., перс. *randīdan* 'строгать', перс. *randa* 'рубанок', тал. *rande* 'причесывать', 'расчесывать', *rand* 'грабли', 'рубанок', бел. *randag* 'чесать', гур. (из перс.?, см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 276]) *rana* 'рубанок', лур. *renna* 'рубанок', вон. *renda*, кохр., кеш. *randa*, зеф.

rande, шам. *ranna*, седе *rende*, газии *rande*, сив. *rinde*, семн., сорх., ласг. *ronde*, санг. *rende* 'рубанок', осет. (диг.) *rændun* 'гладить', хот.-сак. *ran-* 'скоблить', 'скрестн', ягн. *rant-* 'мести', 'вытирать', вах. *zə-rənd* 'скоблить', ишк. *rond-* 'скрестн'.
DKF, 211; ИЭС, II, 375; KSD, 357.

fīq см. fīk.

fīsās см. fūsās.

fīsm см. fāsm.

fīsq, fīzq (*m.*) 'пропитание', 'еда', 'пища', 'продовольствие'.

(*awī*) *dilē xwadā difikīrī, wakī čāwā aw bi xwa pēnahisiyāya ū bi xwa mizgīnī nāniya, wakī āyē bi čāvakī fām lē binhēriyā, fīsqak bidāyē* '(Он) про себя думал о том, как это он сам не догадался и не принес сам радостную весть, чтобы ага проникся к нему добрыми чувствами и дал ему еды' (Джынди, 292); *ārē kawārā — fīsqē bāhārā* 'Мука в кладовой — пропитание весной' (КПП, 45); *čimā xwadē fīsqē gurē kōr lānēdā digihīna, čimā min nāvīna, ku fīsqē min nāgihīna* 'Почему Бог слепому волку его пропитание в логово доставляет, а меня не видит, чтобы мне принести мое пропитание?' (КПП, 399);

c. pēyān bilē, la quzbinī žūrakayā pārcayak parōy fāš la kūnēkā-ya, darī bēnin, fīsqī awān wā lawyā 'Скажи им, что в углу их комнаты есть кусок черной ткани в дыре, пусть они ее уберут, потому что там их пропитание' (МК, 66); *amin ū bāōmar da pāzēdā čūyn bō safarē fīsq ū awāna bikīrīn* 'Я и Баомар осенью отправились в поездку купить продовольствие и прочее' (МК, 172).

~ Из араб. *rizq* 'средства к существованию, дневное пропитание', 'содержание'.

fīst (*f.*) 'нить', 'веревка', 'поводок' (плетеный).

ba gwēray dāb fīāzī būk bīra la čand jūt gōrawī w dastekī hōnrāwa, āraqčīn, sarklāwa, zangāl, dasray fīšudār, fīsta tāji w hī dī 'По обычаю, приданое невесты состоит из нескольких пар вязаных шерстяных носков и перчаток, тюбетеек, шерстяных шапок, длинных шерстяных чулок, платков с бахромой, поводков для гончих и прочего' (Мук., 256).

~ Субстантивированная основа прош. вр. глагола *ristin* 'прясть'.

fīstin, fēstin (fīs-, fēs-) 'прясть'.

diyā min dičū, mālādā dixabīfī: hirī dišūšt, ša dikir fāšī dīrist, fāvn čē dikir ū šuxulē māyūn dikir 'Моя мать ходила работать в (чужие) дома, она мыла шерсть, чесала ее, пряла пряжу, ткала на ткацком станке и делала другую работу' (Араб, 6).

~ Восходит к др.-ир. **rais-* 'прясть', 'крутить'; др.-инд. *res-*, *risati* 'рвать', 'шипать', ср.-перс. *rištag* 'веревка', 'нить', перс. *rištan*, *rēs-* 'прясть', заза *rēs* 'пряжа', 'нить', *rēšia* 'веретено', тал. *rašte* 'прясть', бел. *rēsag* 'прясть', гил. *rištan*, *rīs-*, шам. *baressin*, сорх. *beraštaon*, *berīs-*, ласг. *berēšton*, санг. *beratan*, *barīs-*, афг. *wrešal* [Morgenstierne, EVP, 90], осет. *alivisyn* [ИЭС, I, 132] 'прясть', хот.-сак. *paraistā* 'крученный' [KSD, 218].

fīswā (*m.*) | fīswā 'бесчестье', 'позор'.

~ Сравн. перс. *gusvā* 'опозоренный', 'обесчещенный', 'посрамленный', которое [DKF, 207] сопоставляет с авест. *raeθwa-* 'смешение', 'путаница'.

fīsxat см. fūsqat.

rīṣat см. rīṣat.

rīṣanawa см. vaṛaṣin.

¹rīšk (f.) 'гнида'.

yakī dīṣya, xwa šāš kirīya, gōṣya "māl ū rīšk", na gōṣya "māl ū rīsq", lamā ži rīšk sar wī tižī būna 'Кто-то, увидев (это) по ошибке сказал «богатство и гниды» (rīšk), вместо того, чтобы сказать «богатство и пищу» (rīsq), поэтому у него стало много гнид' (ФК, 530); am birēṭi būn, nāvā rīšk ū spīyādā hadimīn, hisratā ma pāri nānē raš, birēṭi dimān, kin j li ma lu nabū 'Мы были голодны, мы погибали от гнид и вшей, предметом наших желаний был кусок черного хлеба, на нас не было одежды' (Джынди, 313);

c. ka škānyān, pīr bū la rīšk 'Когда они его разломали, внутри он оказался полон гнид' (МК, 48).

~ Восходит к др.-ир. *rīška-; др.-инд. līksā- 'гнида', перс. rīšk, тал. rašk, семн., ласг., санг., шам., сорх. rešk, лур. rešk, гил. rašk, осет. lysk, ягн. rīšk, согд. rīsk-, афг. riča-, riča, мундж. raška, йидга. riško, ишк. rašk, шугн. raxč 'гнида'.

DKF, 207.

²rīšk см. rašk.

rīšma (m.) | rašma, rašwa 'печочка', 'орнаментированная часть оголовья уздечки'.

~ Из араб. (?) rašma 'повод, недоузок'; тур. rešme 'уздечка с печочками вместо ремней', перс. rašma 'корда, длинный повод для выездки лошадей', 'привязь'.

rīštin см. rētin.

rīwānīn см. rēnīn.

rīyā (f.) к. 'измена', 'предательство', 'лицемерие'.

nazarā šex kīmiyā bū, pākwi jūdī bē rīyā bū, ahlē dil bū, awliyā bū 'Взгляд шейха был подобен философскому камню, а сам он был чистым душою, лишенным лицемерия, сердцеведом и святым человеком' (ШС, 30); ābid ba rīyāyaki halāk-in, āsī ba diāyaki di pāk-in 'Для праведников и однократное лицемерие — погибель, для грешников и однократная молитва — очищение' (МЗ, 2587).

~ Из араб. rīyā' 'лицемерие, двуличие, ханжество', 'неискренность', возможно, через перс. rīyā 'притворство, лицемерие, двуличие' или тур. rija 'лицемерие, двуличие'.

DKF, 216.

rīyāl с. название персидской и йеменской монет.

~ Сравн. араб. rīyāl — название монеты достоинством в 20 египетских пиастров, перс. rīyāl 'риал, десятая часть тумана'. Первоисточник — исп. real 'королевский, царский' (название монеты).

rīz см. řaz.

rīzgār с. 'свободный', 'освобожденный'; rīzgār kirdīn 'освободить', 'избавлять'.

aw jūra kārāna harwahā bō xōyān jūra zōriyaki rūḥīya bō aw kasē dahēndrē, ka nāwbirāw zūtīr jarīmakay bidā w xōy la taws u pēkanīn rīzgār bikāt 'Такие выходы уже сами по себе оказывают известный психологический нажим на этого человека, чтобы он поскорее заплатил штраф и избавил себя от шуток и насмешек'

(Мук., 220); *jā bō away, ka la čang gōrānībēž rīzgār bē w nēw u nīrtkayān lē nandrē, zū šābāšyān dadanē w xōyān la zībānī rīzī wan rīzgār dakan* 'И вот, чтобы освободиться из когтей певцов и не получить насмешливых прозвищ, им быстро дают вознаграждение и избавляют себя от их острого языка' (Мук., 240).

~ Из перс. *rōzgār, rīzgār* 'время', 'период', но тж. 'судьба', 'участь', 'удобный случай', 'благоприятная возможность'. Смещение значения этого слова тж. в тур. (из перс.) *rūzgar* 'ветер'.

rīzīn (rīz-) 'гнить', 'истлевать', 'ветшать'; с. тж. **rīzān (rīzē-)** 'распадаться'.

tu ditirsi, waxtēdā giškī načmī, ārdē tayē vālā bimīna, fōximē čālēdā wē birīza 'Ты боишься, что если вовремя все не засеешь, твоя земля останется пустой, а семена сгниют в (хлебной) яме' (Шам., 141); *az sar kānīyā sinjērī tšiqīma, majlūm li wē fākafi bū, gōštē wī majlūmē rīzī bū* 'Я оказался у родника Синджари, там лежал Меджнун, кости его истлели' (ФК, 531);

с. *ba qāmīša rīzīw āgiryān kirdōtawā w tanakayān la sar dānābū* 'Они развели костер из гнилого камыша и положили на него листья жести' (Мук., 178).

~ Не ясно. Ссылка DKF, 206 на араб. *rīzu* (?) также ясности не вносит.

rīzq см. **rīsq**.

rīzīn (rīz-) 'лить(ся)', 'проливать(ся)', 'выливать(ся)', 'сыпать(ся)', 'высыпать(ся)'.

waxtē fīnjānā āyē ānīn, dānēdā, awī girta dastē xwa, dast lē dirījīfī, āw čalqiyā, havak rīzīyā ārdē 'Когда принесли и подали ему воду в стакане, он взял стакан, но рука его дрожала, вода выплеснулась, и часть ее пролилась на землю' (Шам., 269); *āgīō, čāvē diyā ta birā birīza* 'Агит, пусть вытекут глаза твоей матери' (Джынди, 215); *mār xwīnā malīkē mēfī bū ū žahrā xwa li rāyēn wē rīzāndī bū* 'Змея высосала кровь царипы и влила в ее сосуды свой яд' (Рон., 21,13); *gāvā ku pažyā, gihā kamālē, waxtā rīzīyā žī sar nihālē* 'Когда плоды созреют, они осыпятся с дерева' (МЗ, 2553);

с. *yaksar hazār balāy nāgahānī ba sardā darižē w bibīray-bibīrāy na naway, na naway naway la pāšarōždā xēr la xōy nābīnē* 'На него внезапно сразу обрушатся тысячи бед, и никогда-никогда ни внуки его, ни правнуки в будущем не увидят добра' (Яшар, 47).

~ Вторичное образование на базе основы наст. времени *rēž-* (со стяжением гласного) глагола *rētīn* 'лить', 'сыпать' (см. выше).

rī, rīh, rū (m.) | rīš 'борода'.

hařīn, gāzī katxudē gund u rīspīyā kin, birā bēn 'Пойдите, позовите сельского старосту и белобородых (старейшин), пусть придут' (Шам., 24); *fēzā giškā rūništībū marīkī, kīnjē bažarvānīyē lē bū, na kīnjē askarīyē bū, smēlna dirēž ū rūyē wī habūn* 'Выше всех сидел человек с длинными усами и бородой, на котором было не военное, а гражданское платье' (Араб, 152).

~ Восходит к др.-ир. **raiša-* (**xraiša-* ?, и.-е. **reis-* ?, **kreis-* ? см. [ИЭС, II, 416–417]; ср.-перс. *rēš*, перс. *rēš, rīš*, заза *rī*, бел. *rīš*, гур. *rī*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив., бахт. *rīš*, согд. *rīšāk*, афг. *žīra* 'борода', осет. *rīxī, rēxē* 'ус', 'борода'. Форма *rū*, вероятно, результат контаминаций с *rū* 'лицо'. Форма *rīš* — из персидского.

GIPh, I, 2, 87.

rīdān, rīhdēn, rīdin (f.) | rīdēn, rēn 'борода'.

kālakī bažnbilind, guvdakī girī lē, rīdānaka sixa spīya kāwa lē, dardā hat 'Вышел высокий старик крупного телосложения, с красивой густой бородой' (ШД, 101); *rīdānā wī usā dirēž bū, dihāt, dikata sar singē wī ū digihīšta qāyīšā pištā wī* 'Его борода была так длинна, что спала на грудь и достигала поясного ремня' (ШД, 128);

c. pāšā yak jār kalagat bū, karōy qulingāna halkawtū, čāwī řaš, řidēnī řaš u lūl bū 'Паша́ был очень рослый мужчина с большим острым носом, черными глазами и черной выющейся бородой' (Яшар, 26); *řidēna spīyakay waku barfi bar řōžē hamīša dačirīskāyawa* 'Его белая борода светилась, как снег на солнце' (Яшар, 77).

~ Сложное слово из *řī* (*řih*, *ři*) в первой части.

řihān см. řihān.

řijā см. řajā.

řin (řī-), řitin (řī-) | řin (řī-), řiyān (řiyē-) 'испражняться'.

mirōvē xudānē kar gōta har sē kōsa: mā angō nābinin karē min har wē ři zēr? 'Хозяин осла сказал трем безбородым: разве вы не видите, что мой осел всегда испражняется золотом?' (МК, 232); *hatā azī sāx-im, har řunēm, hind zērī wē řīī-na* 'Пока я жив, я буду сидеть (ничего не делаю), столько золота он исторг' (МК, 234); *kē řīī-ya, birā aw ři řamiz ka* 'Кто нагадил, тот пусть и уберет' (Масалок, 288).

~ Восходит к др.-ир. **řī-*, и.-е. **rei*, *ri-* 'течь'; авест. *řay-*, *irīta-*, *ri-* 'каcken', др.-инд. *řiyate* 'течет', 'струится', ср.-перс. *řidan*, перс. *řidan*, *řī-*, *řin-*, бел. *řiya*, осет. *lyjyn* 'испражняться'.

DKF, 217; ИЭС, II, 55.

řirbōq с. 'выделения из глаз', 'высохшие выделения из носа'.

~ Разделяем на *řir-ōq*, где в первой части *řir-* из **řib* < **řiv* < **řim*, **řem*, сравн. перс. *řem*, *řim*, *řima* 'гной', 'грязь', 'нечистота', ср.-перс. *řemān* 'нечистоты', 'грязь', 'грязный', 'гнойный', согд.-будд. *řum*, *řumh*, *řumīk*, агн. *řem* 'гной', 'экскременты', хот.-сак. *řī-ta* 'испражнения', 'грязь', 'нечистоты', расширение *-ta* корня *řī-* (лежащего тж. в основе глагола *řī-n* 'испражняться' [KSD, 363]). Во второй части суффикс *-ōk*, в котором *k* заменено согласным *q* для выражения особой экспрессии, как в *qūn* 'зад', 'задница' вместо *kūn*, *king*, и в некоторых других случаях в названиях предметов и явлений, вызывающих отрицательное отношение. Сравн. по образованию *lēpōk* 'шутка', 'игра', производное от *lēp* 'игра', 'трюк' из араб. *laḥb* 'игра', 'забава', 'развлечение'.

řiqna, řixna 'птичий помет', 'куриный помет' (к.), 'выделения из глаз', 'засохшие выделения из носа' (с.).

mirīšk hēlkaš akā w řiqnaš akāt 'Курица и яйца несет, и помет дает' (КПП, 351).

~ Производное от *řiq* (арабизированная форма [GIPh, I, 2, 185]), *řix* (см. *řēx*) 'помет', 'дерьмо' с суф. *-na*, который является одним из двух (наряду с *-n*) отражений др.-ир. *-(a)na-. Перс. *řēq-ū* 'страдающий поносом', **řiq* 'excrement' [GIPh I, 2, 185], 'слона' [Vullers, s.v.].

řis (m.) | řēs 'нить', 'пряжа'.

bīrānīnē wē mīnā gulōkā řis vadīrasiyān, vadīrasiyān, bar bi sāled buhurī dičūn 'Ее воспоминания разматывались, как клубок ниток, разматывались и обращались к прошедшим годам' (Калаш, 5); *řis kēr tē bōnā řavnē* 'Пряжа используется в ткац-

ком станке' (Масалок, 451); *az bōyāxčī būm, min rōkē rīs āvīta danē* 'Я был красильщиком, однажды я опустил пряжу в краску' (КФ, II, 246).

~ Сравн. перс. *rīs* 'пряжа', 'нить', лексикализованная основа наст. времени глагола *rīstan* 'прясть, сучить'. В курдском см. *rīstīn* (*rīs-*, *rēs-*), *rēstīn* (*rēs-*) 'прясть', 'сучить', с. *wa-rīs* 'веревка'.

KSD, 218.

¹*rīš*, *rīši* (m.) | *rīšū* 'бахрома'.

xōrtā ži kōlōsē fivtikā spī dābūna sarē xwa, dōrā kōlōsā šār ū šimāqī girē dābūn, rīšiyē šār ū šamāqī dihāt, dikata sar milē wān 'Юноши тоже надели на голову войлочные шапки из мягкой шерсти, поверх шапок повязали платки, бахрома платков спадала им на плечи' (Шам., 8); *ālī-āyā pāpāx nadābū sarē xwa, disā kōlōzē bi rīši dānībū sarē xwa* 'Али-ага не стал надевать на голову папаху, он снова надел войлочную шапку с бахромой' (Джынди, 301); *kōnē bē rīši ži kōnā dar-a* 'Шатер без бахромы — не шатер' (КПИ, 174); *sarikā dastē wān kōd ū niv fīfūn hiltīna* 'В их трубки вмещается полтора кода резаного табака' (ФК, 162);

c. dāb jāzī būk bīr-a la čand jūt gōrawī w daskēši hōnrāwa, āraqčīn, sarklāwa, zangāi, dasray rīšūdār, rīsta tāji w hī dī 'Согласно обычаю, приданое невесты состоит из нескольких пар вязаных шерстяных носков и перчаток, пюбетеек, шерстяных шапок, длинных шерстяных чулок, платков с бахромой, поводков для гончих и прочего' (Мук., 256); *hałasīn čan rīšīpīyakān, ačīn bō lāy kaykāūs-šā* 'Несколько стариков (букв.: белобородых) встали и пошли к шаху Кейкавусу' (МК, 92); *ba rīš būwāyā, bizīn sardār abū* 'Если бы все дело было в бороде, то козел был бы военачальником' (КПИ, 300).

~ Из перс. *rīš* 'борода'; сравн. тж. перс. *rīš-rīš* 'истрепанный', 'разорванный в клочья', семн., шам., санг. *rīša* 'заусенец', семн. *rīša* 'бахрома', шугн. *rēša* 'бахрома'. О курд. *rī* 'борода' см. выше.

²*rīš* см. *rī*.

¹*rīši* (m.) | *rīša* 'корень'.

c. har kasēkiš am nāmayam bō ba xalkī kōšk u sarā fānagayanē, awīš rāg u rīšay dāpūkētawa w āsawārī dabīrētawa 'И кто это мое послание не доведет до сведения людей замка, корни его сгниют и память о нем прервется' (Яшар, 47).

~ Сравн. перс. *rēša*, *rīša* 'корень', 'корневая мочка', 'волокно корня', тал. *rīša*, гил. *rīša*, лар. *rīša* 'корень', лур. *rīša* 'корень', 'происхождение', бахт. *rīša* 'корень', 'подножие горы', семн., шам., санг. *rīša*, сорх., ласг. *rīše* 'заусенец (на пальце)', ягн. *rīša*, язг. *reša*, *reša*, *rīša* 'корень', ср.-перс. *rēšag* 'корень'.

²*rīši* (m.) | *rēš* 'язва', 'прыш' (к.); 'рана' (с.).

~ Сравн. перс. *rīš*, *rēš*, ср.-перс. *rēš* 'рана', 'язва', лур. *reyš* 'рана', бел. *rēš* 'рана', осет. *rīs* 'боль', *rīssyn*, *rēsun* 'болеть', афг. *breš* 'воспаление легких', 'колотье в боку' [EVP, 15], согд. **rēš-* в *zr'yš*, *ptr'yš* 'раздирать', 'увечить' [ИЭС, II, 411–412], возводимое к др.-ир. **raiš-*, авест. *raēša-*, *raēšah-* 'телесное повреждение'; др.-инд. *rīsyati* 'получает повреждение', *rīṣ-* 'причинять боль', *reṣa* 'повреждение'; хот.-сак. *birāt* 'split, open' из **vi-raiš-* 'вредить', 'ломать', шугн. *wireš-*, *wirešt-* 'рвать', 'распарывать', язг. *wriš-*, *wrišt-*, и.-е. Pok., 859 *rei-s-* [KSD, 288].

rīšōla см. *rāšela*.

rīša см. ¹rīš.

rītin см. rīn.

rīvī см. ²rāvī.

rīwan с. 'ревень', 'корень ревеня'.

~ Сравн. перс. *rivand*, *rīvand*, *rāvand* 'ревень лекарственный' (*Rheum officinale*), а тж. ишк. *rov* (сангл. *rūv*), семн. *rīvās*, ягн. *rēnna*, афг. *rawāš* 'ревень', язг. *rev*, *rev jag* 'название травянистого растения с толстым стеблем' [Эдельман, Язг., 222], лат. *reum*, греч. *ῥήον* 'ревень'.

rīx см. rēx.

rīxna см. rīqna.

rīxōla с. 'кишка'.

rīxōla w sar u pēu kōtiryān dabirzānd u čaplařezān u gōrānīyān bō aw jēžna bū 'Они пекли голубиные кишки, головы и лапки, и их хлопанье в ладоши и песни были по случаю этого праздника' (Мук., 178).

~ Производное от *rīx* (см. выше *rēx*) с суффиксом *-ōla*, соотносимым с перс. *-ūl*, *-ul-a* в *maškūl* 'кожаный мех для воды', *kākūl*, *kākūl* 'челка', 'хохол', 'гребешок у птицы', *zangul*, *zangula* 'бубенчик', 'колокольчик' и т.д. Сравн. тж. гур. *rīxālū* 'кишка', 'внутренности' [KPF, Abt. III, Bd. II, 277].

rīyān см. rīn.

rīz с. см. rēz.

¹rō см. rōž.²rō с. 'река', 'ручей'.

~ Восходит к др.-ир. **rautah-*, **raudah-*, индо-ир. **srautah-* [Wb., 800], и.-е. **sre-ū-* 'течь'; авест. *draotah-* 'река', 'поток', 'течение', др.-перс. *rautah-* (из **hrautah-*) 'река', др.-инд. *srotas-* 'течение', 'река', ср.-перс. *rōt*, *rōtak*, перс. *rōd* 'река', *rūd-xāna* 'река', 'русло реки', тал. *rū* 'река', *da-rūe* 'течь', бел. *rot* 'река', осет. *swa-don*, *sawž-don* 'родник' (из **srāva-dānu-* 'текущая вода' [ИЭС, III, 177]) и *swar*, *sawžer* 'минеральный источник', 'минеральная вода' (из **srāva-ra-* [ИЭС, III, 179]), ягн. *ra ut*, *ro ut*, согд. *rwi* 'река'. Сравн. тж. вон., кохр., зеф. *rūdxone*, кеш. *rūdxona*, санг. *rūxone*, шам. *rūdxona*, седе, газа, кафр. *rūxūne*, сив. *rōxone*, сорх. *rūxona*, ласг. *rūxona*, *rūxūna*, семн. *rūd* 'река', 'русло реки', афг. *rōd*, *rūd* 'река', *rōdxāna* 'русло реки'. Параллели за пределами индо-иранского: рус. *струя*, *остров*, *струмень*, *струга*, лит. *sravėti* 'течь, струиться', *sravà* 'течение', *srāiūtas* 'поток', лтш. *srāva* 'поток', др.-в.-нем. *stroum*, нем. *Strom* 'поток'.

DKF, 211; Wb., 1495; Mayrhofer, III, 555; ИЭС, III, 177; KSD, 369–370. См. тж. ¹rūvī 'кишка'.

³rō см. ²rū-.⁴rō с. 'воплъ', 'горестное восклицание'.

xwēnyān birīžē la sar hard u bō, dāūkyān quř wa sar, das kan ba rō-rō 'Пусть их кровь прольется на землю, пусть их матери посыпают головы землей с воплями' (Мук., 195).

~ Восходит к др.-ир. **rauda-*; авест. *raod-*, *raoθ-* 'причитать', 'выть', 'завывать', др.-инд. *roda-* 'вошь', *roditi*, *rudati* 'плачет', 'оплакивает', *roda-* 'плач, причитание', ср.-перс. *rwd* 'сострадание', 'жалость' [BBV, 141], рус. *рыдать*, лит. *raudà*, *rūda* 'плач, оплакивание', лтш. *raūdāt* 'стенать, плакать', др.-в.-нем. *riozan* 'плакать', *rōz* 'пшач', лат. *rūdere* 'кричать, реветь'. Возможно, сюда же лур. *row-row* 'шум', 'скандал', 'ссора'.

fōčna см. fōžna.

fōh(i)lāt, fōhalāt (f.) | fōžhalāt 'восход солнца', 'восток'.

vī barī čēm ū wī barī čēm mērg ū čīmān būn, ālīyē fōhilātē zavī ū bōstān būn 'На этом и на том берегу реки были луга, а на восточной стороне — пашни и огороды' (Араб, 43); *fōmāyē tāj kiribū sarē ōktāvūyō ū bi nāvē awgustōs aw kiribū imparātōrē fōhalāt ū fōāvē* 'Римляне короновали Октавиана и под именем Августа провозгласили его императором Востока и Запада' (Рон., 21, 13).

~ Сложение из *fō* (fōž) 'солнце' и основы прош. времени приставочного глагола *hil-hāt-in*, *hal-hāt-in* 'подниматься'.

fōh см. fūh.

fōla(ka) с. 'сын', 'дорогое дитя' (ласковое обращение).

rōla, iō bičō šwēn hikāyafi aḥmay kōrā, bōm bēra 'Сынок, отправляйся-ка за историей слепца Ахмада и доставь ее мне' (МК, 128); *kufī: rōla, malā xalīl kurd-a w lagat ājamān šar dakā wa xarīk-a, sablā y bigrē* 'Он сказал: сынок, мулла Халиль — курд, он воюет против персов и вот-вот захватит Саблаг' (Мук., 146); *rōla, awa čit lē ba sar hātūw-a?* 'Сынок, что это с тобой случилось?' (Яшар, 106).

~ Сравн. перс. *rōd*, *rūd*, гур. *rūta*, лур. *rūla*, бахт. *rū*, *rūd*, *rūla* 'сын', 'дитя', 'потомок'; кумз. *ror* 'отпрыск', *rok* (из **rork*) 'сын' [JRAS, 1930, 826]. К. Хаданк рассматривал курдские диалектные и гуранскую формы как сокращения от *zarūtā* [KPF, Abt. III, Bd. II, 278], однако возможность падения начального *za-* другими случаями не подтверждается. Более вероятным представляется объяснение из др.-ир. **fra-hūta-*, соответствующего др.-инд. *pra-sūta* 'порожденный' [Morgenstierne, Irano-Dardica, 167], с последующим наращением уменьшительного суффикса *-ta*. Хот.-сак. *hava* 'breeding-ground' (название местности) от *hau-hu-* 'to produce children, young', авест. *hunāmi*, зор. ср.-перс. *hwnynd*, *hunišak*, *hōtak*, и.-е. Рок., 913 **seu-*, др.-инд. *sūni-*, ц.-слав. *synū* [KSD, 471]. См. тж. [Morgenstierne, NTS, Bd. V, 56].

fōm (f.) 'турки'; 'Турция'.

darhaqā zīmānādā min gōt: az zānim zīmānēd fōmē, armanīyā, huḥumā, kurdā ū ūrisī 'О языках я сказал: я знаю язык турок, армян, греков, курдов и русский' (Араб, 91); *āskarē fōmē usā dihāt, wakī fōzēdā ū dūmānēdā nadihātina xwānēkirinē* 'Турецкие войска двигались так, что в пыли и мгле их не было видно' (Шам., 39); *fōm ū ārab ū ājam dī farmān, mašhūr bi nāvē mīrē buhtān* 'Турки, арабы и персы были подвластны ему, был он известен как эмир Бохтана' (МЗ, 366); *barē, waxtā pādšē fōmē, li walātē fōmē, wakī marīyē quluxčīya mālā kurmānjādā nān dixār, haq distand, wī haqīrā digotin diš kīrasī* 'Прежде, во времена турецкого султана, в Турции, если чиновники ели в доме у курда пищу, то брали за это плату, эта плата называлась *diš kīrasī*' (Шам., 29).

~ Из латинского названия *Roma* города Рим. После переноса столицы Римской империи в Константинополь название было перенесено персами и курдами на Константинополь, а потом на Византийскую империю и ее население, в первую очередь греческое. Сравн. ср.-перс. *alaksandaṛī hrōmāyīg* (*hrōmīg*, *hrōmāg*) 'Александр Македонский, т.е. греческий'. Позднее название *fōm* курдами было перенесено на турок и Турцию, занявшую место Византии.

¹*fōn*, *rūhn* | *rūn* 'светлый', 'ясный', 'прозрачный'.

ḥatā siba fōn bū, rūyē rōyē ḥatā girtinē ži mižē-dūmānā iōpā 'Когда наступил светлый день, дым пушек застлал лик солнца' (Шам., 270); *av pōl agarčī bēbahā-na, yak fōn-a ū sāf, bēbahā-na, bē ḥīla u xurda ū tamām-in, maqbūl(i) miāmīlā dwām-in* 'Эти деньги хоть и не имеют (большой) цены, они чисты и неподдельны, лишены (ложного) блеска, ухищрений и изъянов, они совершенны, их можно пустить в обращение народам' (МЗ, 265–266); *xwaš dibūn pē lāl ū šil, pē rūhin dibū sad čahv ū dil* '[Благодаря шейху] исцелялись немые и разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29);

c. la pāšān dīnyā ba hamū gul u gulīlkānawa, ba stērawa, ba bōn u barāmayānawa, ba rūbārī rūnī pīr sōramāsiyawa, ba čōl u daštī pīr āsik u māmizawa la nikāw la pēš čāwī sōfi piškut u xamīlī 'Затем вдруг глазам Софи открылся, сверкая красками, мир со всеми его цветами, звездами, ароматами, прозрачными речками, полными форели, степями и полями, полными ланей и газелей' (Яшар, 14).

~ Сравн. тап. *rūšīn*, заза *rōšn*, гур. *rōšn*, гил. *rōšan*, лур. *rūšē*, вон., кохр. *rūšan*, каш. *rūšnō*, зеф. *rūšnō*, гази, кафр. *rūšnō*, санг. *rūšan*, шам. *rūšan*, сив. *roušan*, ласг. *rūšan*, семн. *rūšan*, сорх. *rūšan* 'светлый', 'ясный', 'сияющий', 'блестящий', афг. *rūn* 'светлый', ишк. *rašni* 'огонь', вах. *rixu* 'светлый', *raxnig* 'огонь', шугн. *rix* 'светлый', *rixnugi* 'свет', 'сияние', язг. *roxn* 'белый', хот.-сак. *rūnatātī* 'сияние', ягн. *raxn* 'белизна', арм. *rūn* 'огонь', осет. *rōx* 'свет', перс. *raušan* 'светлый', ср.-перс. *rōšn* 'свет', 'светлый', *rōšnag* 'ясный', авест. *raoxšna-* 'светлый', 'сияющий', др.-ир. **rauxšna-*.

²*fōn* см. ¹*rūn*.

³*fōn* | *rūn* 'жидкий'.

~ Возможно, связано с перс. *ravanda* 'текучий', *ravān* 'текущий'; сравн. сорх. *rōvon*, шам. *ravūn*, семн., санг. *rov* 'жидкий'. Понятия «жидкость» и «текучесть» связаны между собой так же, как и соответствующие физические явления, поэтому нередко выражаются в разных языках одним и тем же словом или словами одного корня. Сравн. афг. *bahānd* 'жидкий', 'текущий' при *bahēdal* 'течь', 'литься', тур. *akışkan* 'жидкий', 'текущий', арм. *heyük* 'жидкий', *heyel* 'проливать', 'лить', лат. *fluvidus* 'текучий', 'жидкий', *liqueo* 'быть жидким, текучим', греч. *βευωτος* 'текучий', 'жидкий' и др.

fōndik (f.) 'слеза', 'слезинка'.

waxiē tgal kuṛē raš tāxift dā dō rōndik čāvā hēn 'Когда же он обращался к черному мальчику, на глаза его навертывались две слезы' (МК, 284).

~ Возможно, связано с ³*fōn* 'жидкий' (см. выше).

fōnyās, *ḡwēnās* с. 'марена' (*Rubia tinctorum*), 'крапп' (многолетнее корневище марены).

~ Сравн. перс. *rōnās*, *rūnās* 'марена красильная, крапп' (*Rubia tinctorum*), имеющее тж. формы *rōdan*, *rōdang*, *rōyan*, *rōyanās*, *rōyang* [Vullers, II, 80],

лур. *rūniyās*, сорх. *rūnesk*, санг. *rūnāsk*, семн. *rīnesk*, шам. *rīnask*, ласг. *nūresk* 'марена красильная'; бел. *rōdan*, афг. *rūyan*, *lwažən*, вах. *urudan*, сарык. *aradēn*, др.-ир. **raudana*- 'красный краситель', и.-е. **reudh*- 'быть красным', авест. *raodita*- 'красный', 'красноватый', др.-инд. *rōhita*- 'красный', *rodhra*- 'дерево, из коры которого получают красный порошок', *rudhirá*- 'красный', греч. *έρουθω* 'делать красным', *έρουθρός* 'красный' [KSD, 366].

Такая этимология предполагает членение слова на две части, из которых лишь первая, *rōn*-, получает объяснение. Для второй части сравн. араб. *ās* 'мирт'.

rōv (*f*) к. 'пах', 'pubis'; **rōvik** 'pili pubis'.

~ Сравн. перс. *rōm*, *rōma*, *rum*, *ruta*, *runb*, *runba* 'pili pubis', ягн. *roma* 'pili pubis', ишк. *rōmb* 'волосы на теле', вах. *rum j* 'волосы на теле', сарык. *reb* 'ворс', 'пушок', *rem j* 'волосы на теле', др.-инд. *rōma*- 'волосы на теле человека и животных'.

DKF, 213.

¹rōvī см. **¹rōvī**.

²rōvī см. **²rōvī**.

rōx с. 'берег реки', 'край чего-л.'.

~ Сравн. перс. *ruх* 'latus', 'pars' [Vullers, II, 24], 'щека', бел. *rah* 'лезвие', 'острие', *rahmag* 'берег реки', *du-rāhen* 'обоюдоострый', афг. *roх* 'сторона', индга *roхə* 'щека', вах. *rūk* 'лоб' [KSD, 360].

rōxāna см. **rūxāna**.

rōyīn, **rōyīštīn** (**rō-**) с. 'уходить', 'идти', 'бродить', 'гулять'.

kuṛ lēydā, rōī čan muddatēki zōr 'Юноша отправился (в путь) и шел какое-то долгое время' (МК, 14); *la pās awa wā bizānim la wē, la sinfi šašawa, rōy bō bayā, čū bō dāruṣmūlīmīn* 'После этого он, как я полагаю, оттуда, из шестого класса, ушел в Багдад и поступил в педагогическое училище' (МК, 70); *muddatek la wē mānawa, хwāja nahmān ba ryūsa ba dim bahrēdā darōia хwārē bō lāy jangātān ū bišālān ū gāmišālēn* 'Они пробыли там некоторое время, затем ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, к чаще, к зарослям камыша' (МК, 146).

~ Производные от глагольной основы *rō-* и отглагольного имени *rōyīš* 'ходьба', сравн. перс. *rav-*, основа наст. времени глагола *raftan* '(у)ходить', *raviš* 'поведение', 'поступки', 'поступь', 'походка'.

rōž, **rō** (*f*) 'солнце', 'день'.

rōž bi dastā nāyē giriṇē 'Солнца рукой не достать' (Масалок, 452); *rō dartē, stayr undā divīn* 'Когда появляется солнце, звезды исчезают' (Масалок, 451); *ēlā dīlxērā ēvārakē, hē rō načūbū āvā, āvīma sar pazē šabāb-bagē* 'Племя дильхер однажды вечером, когда солнце еще не зашло, напало на (стадо) овец Шабаб-бека' (Араб, 67); *aw du rōž būn, am mālā silōdā būn, lē rōžīrā dinē am hāma хāniyē хwa* 'Вот уже два дня мы пребывали в доме Сло, но на следующий день мы переехали в наш дом' (Араб, 55); *aw sē rōž būn ū sē šav būn riṅṅiniyā daf-zurnē bū* 'Три дня и три ночи раздавались звуки зурны и бубна' (Шам., 69); *tu dibīni, хōfaka čāwā kaṭiyya nāvā maxlūqat, rō ūna, wakī sar gundādā nagirin* 'Ты видишь, какой страх поселился

среди людей, не проходит дня, чтобы на села не совершалось нападения' (Шам., 135);

с. *sibāynē agar rōž būawa, sultān salīm čū bō dāīray wālī* 'Наутро, когда встало солнце, султан Салим явился в канцелярию губернатора' (МК, 180); *rōž halāt, hawrī zērkiḡi gawāla-gawāla lēk hatbirān* 'Взошло солнце, (по небу) рассеялись золотистые облака' (Яшар, 16); *rōžek la rōžān malāy mazbūra w žinakaḡ qīr u qar-yān kird* 'В один из дней мулла Мазбура и его жена перестали разговаривать' (Мук., 261).

~ Восходит к др.-ир. **rauča-* 'свет'; авест. *raočaḡ-*, др.-перс. *raučah-* 'светильник', 'светило' (небесное), 'свет', 'дневной свет', 'день', авест. *raok-* 'светить', др.-инд. *rocas-* 'свет', *rocate* 'светит', 'сияет', 'блестит', ср.-перс. *rōč*, перс. *rōz, rūz* 'день', парф. *rōž*, тал. *rūž* 'день', бел. *rōč* 'солнце', 'свет', 'день', заза *rōž, rōj, rōč* 'день', гур. *rūž, rūš* 'день', гил. *rūz*, лур. *rūz* 'день', 'солнце', бахт. *rūz*, вон., кохр., зеф. *rū*, кеш. *rū*, санг. *rūž*, шам. *rūz, ruz*, седе *rū*, гази, кафр. *rū, rūz*, сив. *rū*, семн. *rūz*, сорх. *rūz*, ласг. *rūz* 'день', осет. *rūzūng* (из **rauč-na-ka-* [ИЭС, II, 429]) 'окно'.

DKF, 105; ИЭС, III, 261–262.

rōžhalāt см. **rōh(i)lāt**.

rōž (*f.*) | **rōžū** 'пост'; **rōžī** (**rōžū**) **girtin** 'поститься'.

pīrkā šibī čērī žina safō dikir, digōt: haḡa, haḡa, ḡarāmnō, hūn qat rōžiyā žī nāgrin 'Старуха Шибли бранила жену Сафо, говоря: ступай, ступай, вы, поганые, даже поста не соблюдаете' (Шам., 10); *da žī wī čāxī ḡatā nihā, sarē ta, harčē surmānī-ya, nāvā sāledā sī rōžī rōžiyā digirin, le harčē am ezdī-na — sē rōžā digirin* 'И вот с тех пор поныне все мусульмане постятся тридцать дней в году, а все мы, езиды, постимся три дня' (Джынди, 141);

с. *rōžū naxwārdīn u naxwārdinawa w nakirdīnī hēndē šifī tīrī tāyibaḡ-ya la šabaḡī bayānawa tā rōžāwā ba niyāžī xwāparisī* 'Пост — это воздержание от еды и питья и некоторых других поступков от утренней зари до захода солнца — во имя благочестия' [Хал, II, 185]; *ramazānān rōžūy nadigirt* 'В (дни месяца) Рамазан он не постился' (Яшар, 70).

~ Как в персидском и некоторых других иранских языках, соотносится со словом, обозначающим в них 'день'? Так, персидскому *rūza*, ср.-перс. *rōzag*, заза *rōža*, тал. *rūža*, лур. *rūza* 'пост' соответствуют перс. *rūz*, ср.-перс. *rōz*, заза *rōž*, тал. *rūž*, лур. *rūz* 'день'. Такое соотношение существует не везде, сравн. шугн. *rūza* 'пост' — *mēt* 'день', язг. *rožá* 'пост' — *miθ* 'день', афг. *rūza* 'пост' — *vraz* 'день', в которых слово со значением 'пост', вероятно, заимствовано из персидского [EVP, 65].

rōžna, rōčna с. 'световое отверстие' (в потолке), 'оконце'.

dīza hastā w dagaḡ malā ba yēkawa hāina sar lēwārī rōčnay mālaka 'Вор встал, и они вместе с муллой подошли к краю потолочного отверстия' (Мук., 264); *kilāw-rōžnayakīš ba qadar lapī dast pān u bažnazalāmēkīš bilind ba mičī žērḡānakawa bū* 'Под потолком подвала было световое окно шириной в ладонь и высотой в рост человека' (Яшар, 46).

~ Восходит к др.-ир. **raučana-*, производному от **rauča-* 'свет'. Сравн. авест. *raočana-* 'дымовое и световое отверстие', ср.-перс. *rōzan* 'окно', перс. *rōzan, rōzana, rauzan* 'световое отверстие'; сравн. тж. осет. *ruzung* 'окно' [ИЭС, II, 429–430]. Форма *rōčna*, вероятно, из авромани: *rōčina* 'Luke, Lichtloch' [KPF, Abt. III, Bd. II, 277].

rōžū с. см. rōžā

rūh, rūh, rih (m.) | rōh 'душа', 'дух'; 'жизнь'.

bag diču, lē rūhē wiyi jam mōrōf bū, dixast wān kilāmēd xāš bibihē 'Бек уезжал, но душа его оставалась с Морофом, он хотел и дальше слушать эти прекрасные песни' (Али, 125); *ázrāyil rūhēd wān li wē qabz kir ū ba jinatē šā kirī* 'Тут же Азраил взял их души и обрадовал их вестью о рае' (ШС, 313); *wē damē askarē dižmin xēn ži rūhē xwa xalāskirinē tištakī māyūm bīr nadihānīm* 'В эти мгновения вражеские солдаты не думали ни о чем, кроме спасения своей жизни' (Авд., 57); *nizānim, miri-ya, yan bīrūh bū* 'Не знаю, умер он, или душа в нем еще теплится' (ФК, 533);

с. *ay šā-ismāil, rōhī širinim, agar hāfi ba dwāmā, yān la šām, yān la ḥalab amdōžitawa* 'О Шах-Исмаил, возлюбленная душа моя, если бы ты последовал за мной, ты нашел бы меня в Дамаске или Алеппо' (МК, 14); *aw du sāla zōrim āzābī rūhī pēgaiši* 'За эти два года я много выдержал душевных мук' (Мук., 181); *rūhēki tūfa w tūši tēdā xalq kirdim* 'Это породило во мне дух ненависти' (Мук., 149).

~ Из араб. *rūh* 'дух, душа'. Отражение долгого *ū* как *i* в курдском имеет место и в некоторых других случаях, когда на месте долгого или краткого (нередуцированного) перед фарингальным представлен редуцированный *i*: *dihā* 'еще' из тур. *daha*; *bihā* 'цена' — перс. *bahā*; *bihār* 'весна' — перс. *bahār*, *mih* 'овца' из др.-ир. **macša-* (где *š > h*); *rih* 'лицо' из **rauda-*, где *-h* на месте *-d-* и т.д. Сюда же относится *biha jāndin* 'надоедать, раздражать, мучить', если связано с араб. *baḥi ja* 'вскапывать', 'делать вмятины', см. [ИКФ, 25].

rūm см. rīm.

rūnāk см. rawnāq.

rūsās, rīsās (f.) к. 'свинцеу'.

az rī jifim, būna rūsās; rang ži min čū, lingē min rī jifin, zārē min hāta girtinē 'Я задрожал и (словно) налился свинцом, побледнел, ноги мои задрожали, язык отнялся' (Араб, 26); *xulām būna rūsās, yak ži jiyē xwa nalaqiya* 'Слуги (словно) налились свинцом, ни один не сдвинулся с места' (Шам., 135); *pādšā nāvā jiyādā bū rīsās* 'Падишах в постели (словно) налился свинцом' (КФ, II, 350).

~ Из араб. *raṣās* 'свинец'.

rūsqat, rīsqat, rūxsat (f.) к. 'разрешение', 'позволение' (уйти); *rūsqat xwastin* 'просить разрешения', 'прошаться' (просить позволения уйти); *rūsqat dān* 'позволить уйти', 'отпустить'.

hamā wī čāxi min ži jimādā baravbūyi tawāqa kir, wakī rūsqatē bidin, ku az vāga- rīm mālā xwa 'В это самое время я попросил присутствующих позволить мне вернуться к себе домой' (Джынди, 168); *waxtā dī-āyā grān-grān jiyē xwadā riništ, wī čāxi ōkizē zarin hēdikā dastē xwa bilind kir, rūsqat xwast ū wā gōt ...* 'Когда Али-ага тяжело уселся на свое место, рыжий Окыз медленно поднял руку, попросил разрешения и сказал так ...' (Джынди, 180); *awī du gilī rūsqat xwast* 'Он попросил разрешения (сказать) два слова' (Джынди, 237); *muhlaiā min bida hatā šibay, dā az rūxsatā xō āyālē xō bixāzim* 'Дай мне срок до завтра, чтобы я попрощался со своим семейством' (МК, 246).

~ Из араб. *ruxsat* 'разрешение', 'позволение'.

rūšat, rūšvat, rišat (f.) 'взятка'; *rūšat (rūšvat, rišat) xwārim (standin)* 'брать взятку'; *rūšat dān* 'давать взятку'; *rūšat kirin* 'подкупать'.

mīrāv... marīkī xūnxiwī beīsāf bū, marī dikūtān, řuřat dīxwār, kasakī nawērbū bar xabar dā 'Мираб был лишенным совести кровопийцей, он избивал людей, брал взятки, (но) никто не смел ему перечить' (Шам., 91); *hinakā digot, řuřat kirina, hinakā digot, rōmē aw xāpāndīna* 'Одни говорили, что их подкупили, другие говорили, что турки их обманули' (Джынди, 62); *dawlatī, řarē wān zāf-in, řuřatē didīn* 'У богатых денег много, они дают взятки' (Шам., 144); *aw haw zānin, wakī bi řuřatkirinā hukumatē wē ři dastē min xilās bibin* 'Они думают, что путем подкупа властей они ускользнут от меня' (Джынди, 133).

~ Из араб. *ruřwat, riřwat* 'взятка', 'подкуп'.

řuřba, řuřib (*f.*) 'сан', 'чин', 'ранг', 'должность'.

wān řādšā ū řāhā ři ři řaraf xwadā řuřub ū qulux didā wānā 'Эти падишахи и шахи, со своей стороны, давали им чины и должности' (Шам., 206); *barē tu xwayē ři řuřibē būy?* 'Какая должность была у тебя прежде?' (Шам., 222);

с. *bāqī čand nafarēkī, ka wā đskar būn, řutbay kūtāndāreki dānē* 'В заключение он пожаловал командирские чины некоторым из тех, кто был простым солдатом' (МК, 180).

~ Из араб. *rutba* (мн. *rutab*) 'чин', 'ранг', 'степень', 'сан'.

řuwān (**řuwē-**) с. 'расти' (о растениях).

řē- řē nāsika harēzi sawz la sar aw xāka sūrkanā misranga řuwāw-a, an řā la řāšān řināyū gōlaka dast řē dakā, balām la hič řināyūyak nāčē 'Местами на этой красноватой, цвета меди земле растет нежный зеленый пырей, а дальше начинается синевая озеро, только эта синевая не похожа ни на какую другую синеву' (Яшар, 5).

~ Восходит к др.-ир. **raud-*; авест. *raod-* 'расти', др.-инд. *rodhaii* 'растет', ср.-перс. *rustan*, перс. *rustan*, *rōy-*, *rōyīdan* 'расти, произрастать', согд. *rwd-* 'расти', *řrwd-* 'расти вверх' [Henning, ВВВ, 132, 134], ягн. *rut-rusta*, *ruta:runna.rutak*, согд. *rwt-* 'расти' [ЯТ, 316]. За пределами индо-иранского др.-рус., ц.-слав. *řudьje* 'люди', гот. *laudan* 'расти', др.-ирл. *luss* 'растение', др.-в.-нем. *lint* 'народ', ср.-в.-нем. *lute* 'свободный человек', лтш. *řaudis* 'люди', лит. *řaudžia* 'домочадцы', лат. *řiber* 'свободный', *řiberi* 'дети', греч. *έλευθερος* 'свободный' [Рокоту, 684 и сл.; Mayrhofer, III, 78; Фасмер, II, 545].

řuwānīn см. **nēřīn**.

řux см. **řax**.

řuxsat см. **řusqat**.

řū см. **řī**.

řū-, **řō-** | **řō** 'вниз' (употребляется только в сложениях: к. **řōčūn** 'втыкаться'; **řōdā** 'вниз по течению'; **řōdā čūn** 'тонуть'; **řūniřtin** 'садиться'; **dav-a-řū** 'ничком, лицом вниз').

с. *agar awiř čūbā bō nanřirōřtin, awā har yēkay hēndēkī xōl la sar miltān řō dakird ū darōři* 'Если же и она шла продавать хлеб, то сыпала немного земли каждому из нас на шею и уходила' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **řravata-*; др.-перс. *řravata* 'вниз' [Kent, 198], др.-инд. *řravatā* 'вниз', 'под гору', 'вниз по наклонной дороге', ср.-перс. *řrot*, перс. *řurōd*, *řurūd* 'вниз', *řurū-* глагольная приставка, обозначающая движение вниз (*řurū-āmadan* 'опускаться', *řurū-burđan* 'погружать', 'вонзять', *řurū-raftan* 'сходить', 'спускаться', 'нырять', 'погружаться').

DKF, 211.

³rū (m.) 'лицо', 'лик', 'облик'; 'сторона'; 'поверхность'; предлог 'на' (поверхности).

sōfi-ma ū sawmaānišīn-im, xōštālibē nūrā rūyē zīn-im 'Я — суфий, я — затворник в келье, я — усердный поклонник света лика Зин' (МЗ, 1816); *awē ži šarmānā nizān bū, čī bikirā ...*, *dastē xwa dā bar rūyē xwa, řavī* 'От стыда она не знала, что делать, закрыла лицо руками и убежала' (Шам., 37); *rūyē marivē vīrak řimē řaš-a* 'Лицо лжеца всегда черно' (КПП, 250); *rūyēd řaškē bi tanyē čī bikin?* 'Что может сажа сделать с черным лицом?' (КПП, 250); *řatā az sāx bim řū dinyāyē, řu řārī dardē quřcānē kuřār ži dilē min dar řāyē* 'Пока я буду жив на земле, печаль о моем двоюродном брате Кулихане никогда не покинет мое сердце' (Араб, 67); *li rūyē āzmīn řižī staur būn, řiyā kādiz řamiz duxwānēbū* 'На небе было полно звезд, ясно был виден Млечный Путь' (Шам., 96);

c. řu ba řū — dam řawr, pāšmīla — dam řawir 'Лицом к лицу — сладкоречив, а (в речах) за спиной — язык как топор' (КПП, 360).

~ Восходит к др.-вр. **rauda-*; авест. *raoda-* 'рост', 'наружность', 'внешний вид', ср.-перс. *rwd*, перс. *rōy, rūy, rō, rū*, заза *řī*, гур. *řū*, вон., шам., седе, гази, кафр. *řū*, сив. *řū* 'лицо'.

rūbār (m.) 'река'.

az wařā řāst bežim, xudē řuna-na, wakī habūyā, av řulmā wē ži rūbārē dinyālikē řihātā? 'Я вам точно скажу: Бога нет, если бы он был, то разве могло бы появиться такое зло из реки жизни?' (Али, 101);

c. la pāšān dinyā ba hamū řul u řulīlkānawa, ba řtērawa, ba bōn u barāmayānawa, ba rūbārī řunī řiř sūramāsiyawa, ba čōl u dařī řiř āsik u māmizānawa la nīkāv la pēř čāwī sōfi řiřkuī u xamīlī 'Затем вдруг глазам Софи открылся, сверкая красками, мир со всеми цветами, звездами, ароматами и испарениями, светлыми речками, полными форели, степями и полями, полными ланей и газелей' (Яшар, 14).

~ Из перс. *rūdbār* 'местность вблизи реки или моря', сложения из *rōd, rūd* 'река' и *-bār*, ср.-перс. *-bār*, авест. *pāra-* 'берег', 'граница', 'край', др.-инд. *pārā-* 'противоположный берег', 'граница' [GIPh, I, 1, 282, I, 2, 189; Mayrhofer, II, 258].

rūh см. ¹rōn.

rūř см. řuř.

rūkār (m.) 'поверхность'.

~ Из перс. *rūkārī* 'облицовка'.

rūmat (f.) к. 'честь', 'слава', 'почет', 'уважение', 'авторитет', 'достоинство'.

řarm ū ādab čū wē damē, nāhī ži řirā řartamē, būya řanīnā ālamē, āvēt kirāšē řūmatē. řūmat habū řēx beřiyās, bāyē avīnē bir řibās 'Стыд и приличие сразу же исчезли, рыдал он, (пораженный) стрелой (любви), все смеялись (над тем), что шейх сбросил (с себя) рубашку чести. (А прежде) честь шейха была неизмеримой, (теперь же) ветер любви унес одежду приличия' (ШС, 81–82); *řirmat ū řūmat ži wān řiřōvānra, kō ži bō āžāhī ū řarbastiyā walātē xwa bēparwā řimīřin* 'Честь и слава тем, кто безоглядно гибнет за свободу и независимость родины' (Рон., 5.11); *čāwān čāven wa bār řiba, kō řōn vē maydānā řūmat ū řarbilindāhiyē ži ma bi řanēřa baxč bikin ū xwa bi řūndā řidin* 'Возможно ли, чтобы вы нам одним предоставили ристалище чести и гордости, а сами подались назад' (Рон., 13.10).

~ Из араб. *řurmat* 'почтение', 'уважение', 'святость', через перс. *řurmat* 'уважение', 'почтение', 'почет'; 'честь', 'достоинство'; 'запретность', 'святость' в результате метатезы согласных. См. выше *řurmat* 'почет', 'уважение'.

¹rūn, rōn (m.) | rōn 'масло'.

čāwā min ži āmbārā wī ar, ganim ū rūn didizī, dibira dikānā ohānēs, min usā ži gōt 'Как я крал из его кладовой муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса, так я и рассказал' (Араб, 27); *har qizakē. ži māl dānī hēkē mirīškā, ar, rūn, birin j ū šakir* 'Каждая девушка приносила из дому яйца, муку, масло, рис и сахар' (Араб, 58); *čaqtāqē tivingē darxist, lē nihēri, tivinga rūnkiṛi bū* 'Я вынул затвор и взглянул (внутри): винтовка была смазана маслом' (Араб, 85); *da, diyā min bū, idā čī beži hāzir nakiribū: qaysī, gōšī, ḥawla, xōšāv, rūn, panēr, hēk ... gišk ānibū orīē* 'Ведь это была моя мать, чего только она (нам) не приготовила: сушеные абрикосы, всякое мясо, халва, компот, масло, сыр, яйца — все выставила' (Джынди, 141);

с. *rōnī xōm adā la sarī xōm* 'Моим маслом мою же голову мажет' (КПП, 360); *rōnī rižāw akāt ba xēri bāwki* 'Пролитое масло жертвует на помин души своего отца' (КПП, 360).

~ Восходит к др.-ир. **raugna-*; и.-е. **reug-men-*; авест. *raoyna-* 'масло', перс. *rauyan*, ср.-перс. *rōyn*, парф. *rwgn*, тал. *rūan* 'масло', заза *rūwan* 'жир', 'топленое масло', *rōn* 'жир', бел. *rōgin*, гил. *rōyan*, вон., кохр. *rūgan*, кеш. *rūxūn*, зеф. *rō*, санг. *rexūn*, шам. *rūgan*, седе *rūn*, гази, кафр. *rūgan*, сив. *rōvan*, ягн. *ruyen*, *ruyin*, согд. *rwyn*, мундж. *rūyna*, йидга *rūyən*, ишк. *reyn*, *reyūn*, сангл. *reyn*, вах. *ruyn*, шугн. *rūyan*, язг. *rōyn*, хот. *rū na* 'масло', 'жир' [KSD, 365].

DKF, 214.

²rūn см. ¹rōn.

³rūn см. ³rōn.

rūništin (rūnē-) | dāništin (dāniš-) 'сидиться'; **nīštin (nīs-)** 'сидеть'.

ēvārā am rūdiništin dōrā tandūrē, nivīnak žōrdā dāvīta sar tandūrē ū lingē xwa tēdā garm dikir 'По вечерам мы сажались вокруг тандура, накрывали тандур сверху одеялом и грели под ним ноги' (Араб, 9); *rāst-a, kinjē mina nihā ži kinjē barē iazatir būn, lē dišā zāṛē malagānā nadixwastin minīrā sar iaxtakī rūnīn* 'Правда, моя нынешняя одежда была новее прежней, но дети молокан все равно не хотели садиться со мной за одну парту' (Араб, 37);

с. *la kātekādā, ka mīwānakān dāništū-n u čāwanwārī nānxwārdin-in, gōranībēžān har la xōwa dast ba gōrānī kutin u dafē lēdān dakan* 'В то время, когда гости сидят и ждут угощения, певцы непрерывно поют песни и бьют в бубны' (Мук., 240); *la rawā dīwārī žīndān dāništ, gwēy la bilwērakay aḥmad girt* 'Он присел под тюремной стеной и стал слушать свирель Ахмада' (Яшар, 41).

~ Восходит к **fravata-ni-šad-ia-*, форме поздней основы прош. времени, образованной от префиксальной формы др.-ир. **had-*, индо-ир. **sad-*, и.-е. *sed-* 'сидиться'; авест. *had-*, *-hasta-*, др.-перс. *ni-šad-*, ср.-перс. *nišastan*, *nišīn-*, перс. *nišastan*, *nišīn-*, парф. *nšyd-*, *nšst-*, заза *rōništiš*, гур. *nīštan*, тал. *nāšīē*, бел. *nindag*, *ništa*, гил. *nišastan*, *nišīn-*, зеф. *henišī*, *hening-*, санг. *nesten*, *ner-*, гази *ništmūn*, *inī-*, кафр. *ništemūn*, *ning-*, сив. *ništen*, *meršīn-*, сорх. *benyastan*, *banī-*, ласг. *beniyeston*, *banīn-*, семн. *benyestiyon*, *banīn-*, шам. *beništan*, санг. *paniyestan*, *pane-*, хот.-сак. *nīd-*, хорезм. *nīš-*, осет. *badyn* (из *upa-had-*), ягн. *nissta*, *nid-*, *ned-*, согд. *nust-*, *nyd-*, афг. *kšē-nastəl*, *kšē-nī-*, мундж. *niyost-*, *niš-*, *nāš-*, ишк. *nəlūst-*, *nid-*, вах. *nəzd-*, *nəyn-*, шугн. *nūst-*, *nīš-*, руш. *nūst-*, *nīš*, сарык. *nalast-*, *nīš*, язг. *nust-*, *nīš* 'сидиться', 'сидеть'.

Tedesco P. La racine sed- en Indo-iranien. — BSL, XXIV, 197; Morgenstierne G. Iranien ni-had-. — BSL, XXIV, 205 suiv.; KSD, 186.

rūt 'голый', 'нагой', 'лысый'.

čil harāvī nikārin rūtaki bišēlinin '(Даже) сорок разбойников не смогут ограбить одного голого' (КПП, 80); *rūta žā-na: rōžā šlī dastpē wāna zihā-na* 'Голые рады: в дождливые дни их одежда суха' (КПП, 251); *sifāt minā mariyā bū: čāvna mazjina kūra lē, pōze kurt, qāfē wī rūt* 'Изображение было похоже на человеческое: у него были большие глубоко посаженные глаза, короткий нос и голый череп' (Араб, 36); *maṭik darwēšak bū, rūt ū tāzī, abākī pispānkiri lē* 'Человек этот оказался дервишем, совершенно голым, в (одной лишь) латаной аба' (Рон., 19.17);

с. *kuṛ dasī bird, šimšērī rūfī darhēnā, la nāwaṛāsī hardūkyānā rāyukēšā* 'Юноша протянул руку, извлек из ножен голую саблю и положил ее между ними обоими' (МК, 14); *aw kuṛa harstā, qāwakī lō bird, tamāšāy kird, aw žmaš xōy rūt kirdawa, hič la bardā nīa* 'Юноша встал, принес ей кофе, видит, женщина оголилась, и ничего на ней нет' (МК, 190); *agar hažār u rūt žinē bēnē wa yā mērdī bikāt, jīya li māra kirdin, ka hukmēhī dīnī-ya, hič tarīb u štēkī dīka ba jē nagayēnē* 'Если женятся и выходят замуж люди бедные и неимущие (букв.: голые), то никакие обряды, кроме бракосочетания, которое является религиозным предписанием, не выполняются' (Мук., 247).

~ Сравн. 1) перс. *rut, rat* 'голый, нагой, обнаженный', 'ощипанный', заза *rūt* 'голый', лур. *rūt* 'голый, нагой', перс. *lūt* 'голый, нагой', заза *lūt, lūč* 'голый, обнаженный', афг. *lūc, ləc* 'голый, нагой, обнаженный', шутн. *luč* 'голый, нагой', руш.-хуф. *loš* 'голый, нагой'; 2) ср.-перс. *rūt* 'ощипанный', *rūtan* 'щипать', 'ощипывать', перс. *rūda* 'голое дерево', 'дерево с опавшими листьями', шутн. *rut* 'выдергивание', 'выщипывание', вах. *rut* 'выщипывание', ишк. *rəṣ kəṣṣik* 'щипать', 'выщипывать', 'царапать', язг. *rəṣ* 'выдернувшийся', 'вылезший' (о волосах, шерсти).

¹rūvī, rōvī (*f*) к. 'кишка'.

marivē usā ži hana, ku rīvīyā wāna kōr ū čiqā wē ālīyē čarē-na 'Есть люди, у которых слепая кишка и ее отросток находятся слева' (Суто, 4); *čāvā am dizānin, rīvīyēd mariyā, dirēžāyā kižān ži haflā haīānī sēzda mētr-in, ži du pāra-nin* 'Как известно, кишечник человека, длина которого от семи до тринадцати метров, состоит из двух частей' (Суто, 4); *gur rābū, harčī gōštē narm ži xwārā dānī ū hasī ži šer-rā dānīn ū ūr ū rōvī ži rōvīrā dānīn* 'Волк забрал себе все мясо, льву отдал все кости, а лисе — желудок и кишки' (КПП, 373); *banīyē kēr bi dastē rāstē girt, barāyē dā žikē mīr, žikē mīr qališī, hūr ū rīvīyē mīr hātīn xār* 'Бани взяла нож в правую руку, вонзила его в живот эмира и вспорола его, trebuха и кишки эмира вывалились вниз' (ФК, 337).

~ Восходит к др.-ир. **rauta-*; и.-е. **reut-*; авест. *uruθwan-*, *uruθwar-*. 'кишки', 'брюхо', хот.-сак. *rruta-*, *rrūva-*, согд. *rwb* (**ruf-*; о согд. *f* из **θw* см. [ИЭС, II, 428; Gershevitch, GMS, §297]), ср.-перс. *rōd, rōdag*, перс. *rōda*, бел. *rōθ, rōt, rōfink*, гил. *rūda*, тал. *rūa*, вон. *rūda*, кохр. *rūda*, каш. *rūva*, зеф. *rūve*, санг., седе. гази *rūye*, шам. *rūda*, сив. *rūdō*, семн. *rūa*, сорх. *rūe*, ласг. *rūe*, афг. *roḍa*, мундж. *rūyū*, йидга *rūī*, ишк. *rōčik*, руш.-хуф. *rūd*, язг. *rəṣ* 'кишка', 'кишки', осет. *rūd, rod* 'толстая кишка'. Учитывая, что *-ī* в курдском слове является субстантивным суффиксом, а *-v-* неэтимологическим вставным для избежания зияния, вычленяем *rō, rū*, которое, собственно, и восходит к **rauta-*.

²rūvī, rōvī, rīvī (*m*) | *rēwī* 'лиса'; перен. 'хитрец'.

rūvī dīca, ži xwārā digāra, rāstī gur tē 'Идет себе лиса, гуляет и встречает волка' (Аджи, 26); *haṣī tāžīyē ta rūvikī min nāgira* 'Семь твоих гончих не поймут одну мою'

лису' (КПП, 151); *nāvē gur darkaṭiya, rūvī dinē xirāb kir* 'Молва идет о волке, а мир портит лиса' (КПП, 225); *rūvīkī gaṭāyī šerakī nagaṭāyī čētīr-a* 'Лиса, выдававшая мир, лучше льва, ничего этого не выдавшего' (Джынди, 331); *gur rābū, harčī gōštē narm ži xwaṭā dānī ū hasī ži šēr-rā dānīn ū ūr ū rōvī ži rōvīrā dānīn* 'Волк забрал себе все мясо, лью отдал все кости, а лисе — желудок и кишки' (КПП, 373); *yē hanē rīvīak-a, dā šarīātē xō bayna lālī rīvī* 'Вон там лиса, давай представим наше дело на суд лисе' (МК, 250);

с. *ba zībān šēr akāta rēwī* 'Речами льва делает лисой' (КПП, 301); ...*wirčēk, rēwīyak, pilingēk...* '...медведь, лиса, тигр...' (Яшар, 26); *rēwī ba fēl nāwastē, magar tala pēy bastē* 'Лиса не перестанет плутовать, пока не попадет в капкан' (Панд., 92).

~ Восходит к др.-ир. **raupasa-*; и.-е. **loupeko-* [ИЭС, II, 434], **уpek-* [СЭС, 15, 139], авест. *urupi-* 'название породы собак', *raopi-* 'лиса', 'шакал' [KSD, 367], др.-перс. *raubasa-* имя собств. [TPS, 1969, 194; ИЭС, II, 433], др.-инд. *lopāśā-* 'лиса', 'шакал', ср.-перс. *rōbāh, rō-bās*, парф. *rōbās*, согд. *rups*, хорезм. *rūbas* 'лиса', хот.-сак. *rūvāsa-* 'шакал', перс. *rubāh*, гур. *rūās, rūwās*, авром. *ruwās*, тал. *rəvos*, бел. *rōpāsk*, лур. *rovā*, сив. *rūbā*, вон., кохр. *rubō*, санг. *rebā*, шам. *rūbo*, седе, гази *rūbo*, ласг. *robā*, сорх. *rūbā*, гил. *rūbā* 'лиса', семн. *robbā* 'лиса', *rūā* 'кошка', осет. *rūvas, rōbas*, мундж. *rəwsa, rūsa*, йидга *rūso*, ишк. *urves*, шутн. *rūpc*, руш. *rurc*, сарык. *rarpс*, язг. *rəpc* 'лиса'.

ИЭС, I, 433.

rūxāna, rōxāna с. 'река'.

~ Из перс. *rūdxāna, rōdxāna* 'река', 'русло реки'.

rūwēnās см. **rōnyās**.

S

sa, sag (m).

lē azī na tānē būm, minrā dihāta čōlē sayē ma qāvraš, har gāvā qat ži min nadiqatiyā 'Но я не был одинок, вместе со мной был наш пес Кавраш, который никогда не расставался со мной' (Араб, 346); *wān ži hamī pāsbān ži sān-in, awžī hamī qismē dargavān-in* 'Все эти стражники — псы, как и всякого рода привратники' (МЗ, I 149).

~ Из перс. *sag* 'собака'. Исконно к. форма — *sīpa*, с. — *sīpē* (см. ниже).

saābil к. 'трудный, тяжелый, тягостный'.

~ Из араб. *šī'āb*, формы мн.ч. от *ša'ib* 'тяжелый, трудный'; конечное *-il*, скорее всего, артикль следующего слова в сочетаниях типа араб. *šī'āb-ul-iḥtimāl* 'труднопереносимый'.

saāt см. **siḥat**.

sabab (f) 'причина, повод, предлог'.

aw bū sabab(ā) haqīqatā ta 'Он стал причиной (того, что мы достигли) истины' (МЗ, 2303); *ay sababē saādatā min, bēkēf naba di dāwatā min* 'О причина моего счастья, не будь грустным в день моей свадьбы' (МЗ, 2048); *zīn bū sababē jīnūniyā ta, mīr bū sabab(ē) zabūniyā ta* 'Зин явилась причиной твоего безумия, эмир был причиной твоего недуга' (МЗ, 2203).

~ Из араб. *sabab* 'причина, повод, мотив'.

sabal с. 'выворот века'.

~ Сравн. перс. *sabal* из араб. *sabal* 'помутнение зрения'.

sabat, sabad, sapat (f.) | **sabata** 'корзина'.

aw marī garakē usā haīra, wakī kasak wī nabīna (wī marīrā dibēn "rūvī"), tēkava māla bāvē būkē, lē wakī "rūvī" bar dērī bīvīnin, darvā bīvīnin, āvē sardā dikīn, sabatē dikīna sērī, dāvēna nāvā haīryē 'Этот человек должен пройти так, чтобы его никто не увидел (этого человека называют "лисом"), и проникнуть в дом отца невесты, но если "лиса" увидят у дверей, вне дома, его обливают водой, надевают на голову корзину, заталкивают в грязь' (Шам., 63).

~ Сравн. тур. (из перс.) *sepet, savad*, перс. *sabad, sapat* из **sapatā-*; др.-ир. **sap-* 'окружать, огораживать, заплотать'; вон. *sebat*, кеш. *sevda*, шам., сив. *sabat*, седе *sabat*, гил. *səbəd*, мундж. *sāvda*, йид. *savdē*, орош. *sēpt*, шугн. *sīpt*, руш. *sōpt*, вах. *sapt*, ишк. *usovd*, язг. *sebj*; ягн. *sabat* 'корзина'.

KSD, 422–423.

sabā см. *savā*.

sabāy (m.) к. 'красильщик'.

~ Из араб. *ṣabbāy* 'красильщик'.

sabir (f.) 'терпение'.

yāqūbsifat hazīn u nālān, sabrā dil ū jān ta bir ba īālān 'Я словно печальный и рыдающий Якуб, ты похитила терпение у моего сердца и души' (МЗ, 1850); *zīnā ku ba dardē hiḡr yamgīn bē sabr u sikūn, qarār u īamkīn* 'Зин, опечаленная горечью разлуки, потеряла терпение и покой' (МЗ, 1830); *dāyā parangī sōr lisar, hatā sipīda bēta dar, ārām ū xaw nāyat ḡi bar, sabr ū sikūnā min natē* '(Из-за) этой рдеющей пламенем раны до самого рассвета покой и сон не приходят (ко мне), нет у меня терпения и нет мне покоя' (ШС, 67).

~ Из араб. *ṣabr* 'терпение'.

sabīka (f.) к. 'слиток'.

~ Из араб. *sabīka* 'слиток'.

sabū (f.) к. 'кувшин, кубок'.

qīmatšīnāsē mihtarē qadrē sabū ū jōharē, duḡdānaya šex gōharē, čašmāhū ḡūršībhatē 'Шейх был лучшим знатоком ценности кубков и жемчугов, драгоценных камней и газелеоких гурий' (ШС, 122).

~ Из перс. *sabū, sabūd* 'кувшин' или тур. (из перс.) *sabu* 'кувшин'.

sabūh (f.) к. 'питье кофе или чая перед завтраком'.

~ Из араб. через перс. *ṣabūḡ* 'утренняя еда, утреннее питье'.

sabūn с. 'самум'.

~ Из араб. *samūt* 'горячий ветер, самум'.

sad 'сто'.

čil sāli tu hanzalī bičmī, sad āv bidī ba hingivīnī ... aw bō ta dibēta hinduwāna? 'Сорок лет ты можешь взращивать колоквинт, поливать его сотни раз медом..., разве он превратится для тебя в арбуз?' (МЗ, 2404–2407); *sad sāl bigīri tu mīn maḡbūs mā az qa dibīm ḡi wasīl māyūs?* 'Если ты даже сто лет будешь держать меня в заточении, то разве я перестану надеяться на встречу?' (МЗ, 1798);

с. *lat-lat-a jargim, lēm mada ništar, sad hēndī kutit bēkas-im u bēdar* 'Мое нутро разрывается, не коли меня, я во сто крат более одинок и бесприютен, чем ты сказал' (Мук., 201).

~ Из перс. *sad* 'сто'. Др.-ир. **sata-*; авест. *sata-*, др.-перс. **ṣata-*, др.-инд. *śata-*, ср.-перс. *sad*, тал. *sa*, заза *sat, sa, say*, гур. *sad* 'сто'.

sadaf (*f*) 'перламутр', 'раковина'.

aw muršidē pēxās ū tāzī čū li sar pōstē barāzī, sadafā duṛ tē dixwāzī ži har du lēvān šarbatē 'Тот муршид, разутый и раздетый, сел на свиную шкуру и возжелал перламутра жемчужин, шерbeta двух губ (красавицы)' (ШС, 239); *av nah sadafēd pīr mirārī, rōžēd sipī, šavēd tāri...*, *haywān ū nabāt ū mādan ū farš zāhir kirin av qadr sanāyī, faydā kirin av qadr badāyī* 'Эти девять раковин (небес), полных жемчужин, светлые дни, темные ночи... зверей, растения, минералы и земные покровы — столько творений Ты сделал явными и открыл столько удивительных вещей' (МЗ, 44).

~ Из араб. *šadaf* 'раковина', 'перламутр'.

sadaqa с. 'милостыня, пожертвование'.

~ Из араб. *šadaqa* 'милостыня, пожертвование, подаение'.

sadā (*m*) к. 'голос', 'звук'.

~ Из араб. *šadā* 'эхо, отголосок, отклик' через перс. *šadā* 'голос', 'звук', 'шум', 'крик', 'тон'.

sadlik к. 'сотенная' (ассигнация, банкнота).

hinakā ži saḥat, sadlikēd parē ūris, wakī bi kinūvā dirūtūn, rāpēč kiribūn, kiribūna sāq ū pāšlē xwa 'А некоторые отбирали часы, сотенные русскими деньгами, которые были зашиты в одежду, и прятали их в голенища и себе за пазуху' (Джынди, 383).

~ Производное от *sad* 'сто' с тюркским адъективированным суффиксом *-lyk*.

sadra (*f*) к. 'лотос', 'райское дерево'.

~ Из араб. *sidra* 'лотос'.

sadūs см. *sālūs*.

saf (*f*) к. 'ряд, шеренга'; 'толпа'.

aw sōfī bi rāqs ū safā hamyān ži išqā mistafā vēkrā hilāvētīn dafā, wān dang bi āsmānān katī 'Эти суфии с плясками, (выстроившись) рядами, охваченные любовью к избранному, потрясали бубнами, голоса их достигали небес' (ШС, 125); *saf-saf dīmašīna kūh u daštān, raf-raf dixšīna sayr u gaštān* 'Толпами бродили они по горам и долам, рядами прогуливались по лугам и полям' (МЗ, 499).

~ Из араб. *šaff* 'ряд, строй, шеренга'.

safar (*f*) 'путешествие, поездка'.

~ Из араб. *safar* 'путешествие, поездка'.

¹**safā** (*f*) к. 'удовольствие, радость'.

hūn tabēn, zahmat, jafā-ya, xizmatā bāxōy safā-ya 'Не говорите, что это тягость и мученье, служенье владыке — это радость' (ШС, 241); *pānsad hazār jawr ū jafā nēzikī dūstā pīr wafā li šex būna lazat ū safā* 'Пятьсот тысяч страданий и мучений вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью' (ШС, 242).

~ Из араб. *ṣafā'* 'чистота', 'прозрачность', 'искренность', 'сердечность' через перс. *saḥā* или тур. *saḥā* 'чистота', 'сердечность', 'удовольствие'.

²*saḥā* к. 'кровожадный', 'проливающий кровь'.

~ Из араб. *saffāḥ* 'проливающий кровь'.

safāhat (f.) к. 'пир', 'кутеж', 'распутство'.

~ Сравн. араб. *sifāḥ* 'прелюбодеяние', *saffāḥ* 'проливающий кровь', перс. (из араб.) *sifāḥ* 'кровожадный', 'щедрый', 'красноречивый'.

safāhet (f.) к. 'легкомыслие', 'безрассудство', 'мотовство'.

~ Из араб. *safāhat* 'слабоумие', 'неразумие', 'глупость', откуда тж. перс. *safāhat* 'глупость', 'идиотизм', 'безрассудство'. Сравн. тж. араб. *safih* 'глупый', 'неразумный', 'расточительный'.

safīna (f.) к. 'корабль, судно'.

~ Из араб. *safīna* 'корабль, судно'.

safīra (f.) к. 'возглас', 'звук'.

~ Из араб. *ṣafīr* 'свист', 'гудок'.

sag см. *sa*.

sagmān (m.) | *sagwān* 'охотник', 'воин', 'пехотинец' (к.); 'псарь' (с.).

~ Из перс. *sagbān* 'псарь'. Значение 'воин' говорит о посредстве тур. *sekbān* 'псарь', *sejmen* 'солдат специального корпуса старой турецкой армии', 'янычар'.

saḥī см. *saḥī*.

saha (f.) к. 'территория, площадь', 'арена (спортивная)'.

am fōtbōlē di saḥā xwada dilizīn 'Мы играем в футбол на своем поле' (Барб., 7).

~ Из араб. *sāḥa* 'открытое пространство', 'двор', 'площадь', 'арена, поле' (спорт.).

sahar, sihar (m.) к. 'утро', 'рассвет'.

ḡimla ḡimā bun safaḥī, awwal qarīb(ā) saharī šēx birina nēv ziyārat 'Все собрались в дорогу и с первым приближением рассвета шейха повезли к месту поклонения' (ШС, 101); *waxtē saharē ḡi rōḡā haftē āgir, ta digot, ḡihīšta nafīē* 'На утро седьмого дня, казалось, огонь добрался до нефти' (МЗ, 1028).

~ Из араб. *sahar* 'утро', 'рассвет'.

¹*sahat, sihat* (f.) к. 'здоровье', 'целость', 'невредимость'.

har kas, šēx lē bixūnē, naxwaš hālē lē namīnē, bi diān rādīkat sar ḡimē, lē riḡū dikat sihatē 'Ни у кого, над кем шейх прочтет (молитву), не останется недуга, молитвой (шейх) возвратит его к жизни, вернет ему здоровье' (ШС, 27).

~ Из араб. *ṣiḥḥat* 'здоровье'.

²*sahat* см. *siḥat*.

sahavā см. *sabā*.

sahhār к. 'очаровательный', 'привлекательный', 'чарующий'.

~ Из араб. *sahhār* 'волшебник', 'колдун'.

sahirbāz (m.) к. 'волшебник'.

~ Из перс. *sihrbāz* 'волшебник', сложения араб. *sihr* 'волшебство' и основы наст. времени *bāz*- персидского глагола *bāxtan* 'играть'.

sahīh к. 'истинный, правильный, верный'.

šēx gōta wān: libsē qabīh, dangē kačā bīkrū malīh nādīm bōyē bāngā sahīh, dūr-im ži wē samīyatē 'Шейх сказал им: (эту) отвратительную одежду и голос прелестной невинной девушки я не променяю на (ваше) праведное пение, я далек от того, чтобы (хотеть) слушать его' (ШС, 156).

~ Из араб. *ṣahīh* 'здоровый', 'истинный', 'правильный'.

sahīn (f.) к. 'блюдо'.

~ Из араб. *ṣahīn* 'блюдо', 'тарелка'.

¹**sahm** см. *sāw*.

²**sahm** (m.) к. 'акция, пай, доля, часть'.

~ Из араб. *sahm* 'доля', 'акция'.

sahn (m.) к. 'площадь'.

~ Из араб. *ṣahīn* через перс. *ṣahīn* 'площадь', 'плац'; араб. *ṣahīn-ad-ār* 'двор дома', *ṣahīn-al-masjīd* 'двор мечети'.

sahrpā (m.) к. 'треножник'.

~ Из перс. *se-pā* 'треножник'.

sahr (f.) к. 'волшебство, колдовство'.

aw fōnaq u arizē dī zātē bū nusxayē sahr u mōjizātē 'Блеск ланит этих созданий был (точно) свиток волшебства и чудес' (МЗ, 966).

~ Из араб. *sīhr* 'чары, волшебство'.

sahv (f.) | **sahu** 'ошибка'.

sahv ū yalatān nakin taājjob, tāwil bikin ži bō tadssōb 'Пусть не удивляются ошибкам и промахам, пусть их благожелательно истолкуют' (МЗ, 360); *sahv ū yalat ū xatā u nisyān majmūdyē nāpasand usyān* '(Всякие) ошибки, погрешности и упущения в совокупности являются непростительным грехом' (МЗ, 2610).

~ Из араб. *sahw* 'невнимательность', 'оплошность', 'недосмотр', 'ошибка'.

sahva см. *sabā*.

sais см. *sayīs*.

sajda, sažda (f.) 'поклон' (во время молитвы), 'поклонение'.

dūr bū ži av dinyā fānī, pīr digirī, kēm dīkanī, kul bū ži bar sajda ānī 'Он был далек от этого брэнного мира, много плакал и мало смеялся, на лбу его от поклонов (в молитве) образовалась ссадина' (ШС, 16); *wī sajda nakir biyayr mábūd, gīrā ta ži bar darē xwa mardūd* 'Он никому не поклонялся, кроме Господа, а ты прогнал его от своих дверей' (МЗ, 87).

~ Из араб. *sajda* 'поклон, поклонение'.

DKF, 236.

sajjān (m.) к. 'тюремщик'.

~ Из араб. *sajjān* 'тюремщик'.

sakarāt (f.) к. 'опьянение'.

~ Из араб. *sakarāt*, формы мн. ч. от *sakrat* 'упоеание, опьянение'.

sakinīn (*sakin-*) 'останавливаться', 'стоять', 'пребывать'.

dilbar li dayr gihāye, sakinī u guh didātē sakinī, guh dā xirōšē 'Красавица подошла к храму, остановилась и стала слушать, остановилась и прислушалась к крикам'

(ШС, 292–293); *sakinī, pāl dā šibākē sāhibē šaml ū siwākē* ‘Обладатель чалмы и севака стоял, прислонясь к (оконной) решетке’ (ШС, 130); *sarūb, bisak, min xwa šāš kir, taṛā tištak dānagirt, hānē du jōt gōra, idī zivistān nēzīk-a* ‘Сартиб, остановись, я растерялась и ничего не положила тебе (в дорогу), вот две пары носков, зима уже близко’ (Шам., 196); *fōstam bar sīyē dērī sakinī* ‘Рустам остановился в тени дерева’ (КФ, II, 117).

~ Производное от араб. *sakana* ‘быть спокойным, успокаиваться’; сравн. тж. араб. *sakanat* ‘пребывание в покое, неподвижность’, ‘остановка’.

DKF, 243.

sakīn (**sakit-**) ‘подышать’ (о собаке); ‘замолчать, заткнуться’.

lō gada, kalbē darmālā min birčīnā nāsakitīn ‘Эх, парень, на моем подворье собаки от голода не подышают’ (Али, 133).

~ Производное на базе араб. *sakata* ‘быть в припадке’, ‘получать удар, паралич’, а тж. ‘молчать, безмолвствовать’, ‘успокаиваться, стихать’.

sakō см. **sakū**.

sakta с. ‘удар’, ‘инфаркт’.

~ Из араб. *sakta* ‘припадок, удар, паралич’; сравн. тж. перс., гил. (оба из араб.) *sakta* ‘удар, апоплексия, паралич’.

sakū (f.) | **sakō** ‘каменная скамья’, ‘возвышение’.

~ Сравн. перс. *sakō, sakū* ‘каменное возвышение’, ‘род каменной завалинки’, семн. *sakū*, ласг., санг. *sakkū*, шам. *sakū*, лур. *sakkū* — то же. Источник — тур. *seki* ‘нары’, ‘пьедестал’ [Радлов, IV, 442], ‘краеугольный камень’.

DKF, 243.

sal (m.) к. ‘каменная плита’, ‘плоский камень’.

~ Из арм. *sal* ‘плита’, ‘наковальня’.

sala, salik (f.) к. ‘корзина’, ‘плетеный поднос из прутьев’, ‘деревянный дуршлаг’.

~ Из араб. *salla* ‘корзина’.

DKF, 244.

¹**salaf** (m.) к. ‘предшественник, предок’.

~ Из араб. *salaf* ‘предки, предшественники’.

²**salaf** (f.) | **salaf** ‘процент’.

sibatirē diyā min ū bāvē min čūn, xwa āvītina tējōyē dawlaṭī, du mānāt bi salaf žē standīn ‘На следующее утро отец с матерью пошли к богачу Теджо и взяли у него под проценты два рубля’ (Араб, 73); *girtī nēzīkī nōd salafī askar būn, awānā žī šēr fāvibūn ū hātībūna girtīnē* ‘Около девяноста процентов арестованных составляли солдаты, они бежали с войны и были пойманы’ (Шам., 114); *wī čaxī daynē āmarīk dihā zēda dibū, čimku salaf dīsā bi salaf zēda dibū* ‘Тогда долг Амарики еще больше увеличивался, потому что проценты наращивались и на проценты’ (Шам., 73).

~ Из араб. *salaf* ‘ссуда’, ‘аванс’.

salam (f.) ‘вид торговой операции с оплатой товара авансом и по сходной цене’.

fāyidā drāfi li nik wān harām-a, aw drāfi ba fāyid nādīn. balku axz ū atā wān aksarī salam-a, aw žī bābakī šariya-ya, masala, zahāra ū kāvir ū jāw hāzīran ba čand qurīšān tēta firōtin, čand qurīšān žī bihāyī kēm didatin ū awān li sar yakī salam dikatin. pāšī šaš mahān pāšī awān tištēd, ku salam kirīya, dīstīnin ū bi kār difirōšin ‘(Получение) про-

центов с денег у них (курдов) запрещено, они не дают деньги на проценты. (Единственная) прибыль и выгода, которую они получают, — это *salam*, это — вещь законная. Так, например, сейчас за столько-то курушей продается зерно, овцы или ткани. (Покупатель) дает (за них) на столько-то курушей меньше их стоимости, и они заключают друг с другом (сделку) *salam*. Затем через шесть месяцев (покупатель) забирает товары, купленные на условиях *salam*, и перепродает их с прибылью' (Баязиди, 42, 130).

~ Из араб. *salam* 'вручение', 'уплата вперед', 'оплата долга натурой'; перс. *salam* 'покупка или продажа урожая на корню', тур. *selem* 'оплата товара или услуги до их получения'. Сравн. тж. тюрк. *aslam* 'прибыль, выгода, барыш, нажива', 'ростовщичество', близкое по значению и форме, представленное тж. в осет. *aslam* 'дешевый, дешево' и рус. *ослам*, *слам* 'барыш', *асламец* 'перекупщик' и т.д., объясняемое как исконно тюркское [ИЭС, I, 77; Фасмер, III, 161; ТЭС, I, 195].

DKF, 244.

salāh (f.) к. 'доброта, правильность, целесообразность'.

~ Из араб. *ṣalāḥ* 'благо, добро', 'благочестие, праведность'.

salik см. *sala*.

salīqīn (salīq-) к. 'бояться, пугаться'.

~ Из тур. *silki* 'испуг', 'вздрагивание во сне', 'резкое движение'; сравн. тж. тур. *silkīn* 'трястись, дрожать'.

salīm 'целый, невредимый'.

~ Из араб. *salīm* 'здоровый', 'целый', 'невредимый'.

salīqa с. 'хороший вкус', 'изысканность, элегантные манеры'; 'искусство, мастерство', 'ловкость'.

~ Из араб. *salīqa* 'склонность', 'природный ум', 'интуиция' через перс. *salīqa* 'хороший вкус', 'стиль' или тур. *selīqa* 'склонность', '(хороший) литературный слог', 'стиль'.

salīs к. 'ясный, выразительный'.

qawlē di wī sar bi sar gizāf-in, fālē di wī jumlatan xalāf-in, zāhir zi wirā salīs-a guftār, bātin ba wirā xabīs-a kirdār 'Слова его обильны, поступки его противоречивы, внешне его речи ясны и выразительны, внутренне дела его противоречивы' (МЗ, 2388–2389).

~ Из араб. *salīs* 'ясный, выразительный'.

salwā (f.) к. 'кипарис'.

~ Из перс. *sarv* 'кипарис' через тур. диал. *selvi*.

DKF, 244.

salaf см. ²*salaf*.

salmika см. *silmāsk*.

salt с. 'одинокий'.

~ Из тур. *salt* 'одинокий', 'только'.

saman (m.) 'жасмин'.

simīnbadan ū samanizārān, sēvīnzaqan ū tamikhinārān 'Сребротелые с жасминными ланитами, чьи подбородки подобны яблокам, а груди — гранатам' (МЗ, 1016).

~ Из перс. *yāsaman* 'жасмин' (Jasminum) через тур. *semen* 'жасмин'.

samand (m.) к. 'конь соловой масти'.

kēšāna darē ba řaqs u bāzī řaxšē árabi, samandē tāzī 'Вывели резвящихся и приплясывающих светло-рыжих арабских и соловых персидских скакунов' (МЗ, 1913).

~ Из перс. *samand* 'конь светло-гнедой или буланой масти'.

samandar (f.) к. 'саламандра'.

pūxta disōžin magar řu jārān, fānī qa dibin bi nūr ū nārān, bāqī dikirin, wakī samandar 'Разве зрелые когда-либо сгорают? Разве погибли они когда-нибудь от пламени и огня? Они остаются вечно живыми, словно саламандра' (МЗ, 1297).

~ Через перс. *samandar* или тур. *semender* из греч. *σαλαμάνδρα* 'саламандра'.

samandōk с. 'собачий поводок с палкой'.

samandōk patēk-a, sarēkī axrēta milī sag yā tājī w sarakay tirī abastrē ba dārēkawa bō away, aw kasay, ka sarī dāraka agirē, sagaka naygazē 'samandōk — веревка, один конец которой надет на шею собаки, а другой привязан к палке, чтобы человек, который держит конец палки, не мог быть укушен собакой' [Хал, II, 301].

~ Сложение: *sa* 'собака', *band* 'веревка, шнур' с суф. *-ōk*.

samanī с. 'блюдо из муки и пшеничного солода'.

ganma řinkirāwakān da daskāwingāndā dakutin u řirayān dakēšin, u aw kāray hēnda dūpāta dakanawa, haiā āxirin dūōpay řiray dakēšin, la dwāya aw řirayay da man jalēkī gawra dakan u la sar āwirī dādanēn, hatā wa kuř dē. kātēk ka wa kuř hāt, wirda-wurda ārdī da sar dakan, hatā wakū mīwānī tund dabē. aw jār la sar āwirakay lā dagrin wa yān āwirī řēr wī dakūžēninawa u čand saātēk ba sar bastrawī dayhēlinawa, hatā sārđ bētawa. law māwayadā řangi qāwaī wa xōy dagrē. tāmi řirin-a w nēwī samanī-ya 'Пророшенную пшеницу толкут в ступках и выжимают из нее сок, и это повторяют до тех пор, пока не выжмут последнюю каплю сока. Затем этот сок выливают в большую кастрюлю и ставят на огонь, пока не закипит. Когда закипит, понемногу в нее насыпают муку, пока не загустеет, как каша. Тогда ее снимают с огня или тушат под ней огонь и на несколько часов оставляют с закрытой крышкой, пока не остынет. За это время (сок с мукой) приобретает кофейный цвет. Он сладок на вкус и называется *samanī*' (Мук., 214–215).

~ Из перс. *samanī* 'род кушанья из солода', 'род халвы из сока проросших зерен пшеницы'.

samar (f.) к. 'плод, результат'.

~ Из араб. *řamar* 'плоды, фрукты', 'продукция, результат'; сравн. тж. перс. (из араб.) *samar* 'плод, польза, выгода, результат'.

¹**samā** (f.) 'радение дервишей', 'танец'.

malak u řin ři hawāyē difirīt řibhatē bāyē, tēta nēv zikr ū samāyē di waxt ū hinā dāwatē 'Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер, принимают участие в зикре и радении во время молитвы' (ШС, 33); *dil kata zikr ū samāyē* 'Полюбись ей зикр и раденье' (ШС, 292).

~ Из араб. *samā* 'слушание', 'радение дервишей'.

²**samā** (f.) к. 'небо'; 'тень'.

~ Из араб. *sama* 'небо', 'крыша', 'тень'.

sammāk

sammāk (m.) к. 'сумах'; 'порфир'.

~ Сравн. тур. *sumaq* 'сумах', *somaki* 'цветной мрамор, кварцит, диорит, порфир и т.д.', перс. *sumāq* 'сумах', *ḥajar summāqī* 'порфир'.

samt (m.) к. 'сторона, направление, край, район'.

~ Из араб. *samt* 'направление, путь, цель'.

samtūr с. 'цимбала'.

~ Сравн. перс. *samtūr* 'струнный музыкальный инструмент наподобие цимбал', тур. *samtūr*, араб. *sanṭūr*, *sinṭūr* — то же. Источник — греч. *ψαλτήριον* 'псалтерий' (струнный музыкальный инструмент), откуда тж. лат. *psalterium* 'псалтерий'. Возможно, через арамейское посредство.

DKF, 245.

samūn с. 'каравай, буханка хлеба'.

~ Из тур. *somun* 'большой круглый хлеб', которое из греческого, сравн. греч. *ψαμίον*, *ψαμις* 'маленький кусок', 'кусочек пищи', *ψαμίονα* 'кусочек пищи', *ψαμιζω* 'кормить (мелкими кусочками)', н.-греч. *ψαμί* 'хлеб, пропитание'. Сравн. тж. *sōmī*.

samtūr с. 'соболь'.

~ Из перс., араб. *samtūr* 'соболь' или из тюркского источника. Сравн. тюрк. *samir* 'соболь' [Doerfer, III, 266], а также парф. *σίμορ* — название меховой одежды, др.-инд. *samūra-* 'Pelztier', 'пушной зверь', возможно, 'соболь', прямое заимствование из иранского (парф.?) [Mayrhofer, III, 440]; по Wikander'у в конечном счете центральноазиатского происхождения (там же).

sanad (f.) 'расписка', 'документ'.

bīrī akīrdawa law piyāwa lādēyīya bāšay la xōyawa awa čand māng-a ba dūyā agar ēt, ka qarzī bāwkī bō bihēnētawā ba bē away am hič sanadēkī nabē 'Он вспоминал о том хорошем человеке, крестьянине, который сам вот уже несколько месяцев разыскивал его, чтобы вернуть ему долг, взятый у его отца, на который не было никакой расписки' (Жан, 49).

~ Из араб. *sanad* 'документ', 'расписка'.

sanam (m.) к. 'идол', 'кумир'.

~ Из араб. *šanam* 'идол', 'кумир'.

sanāt, sināt, sinhat (f.) 'искусство', 'хозяйство', 'промышленность', 'мастерство'.

sānī sanān xwastima, dā iēr babīnim sanātē 'Я просил у Создателя, чтобы он дал мне вволю наглядеться на Его творение' (ШС, 159); *sināt čak-a, barīya xwa ka, ta ḥawjē iē, darī vaka* 'Мастерство — оружие, держи его за поясом, когда в нем нужда — доставай' (КПП, 260);

с. *tamlakataka barāz zōr iērē ba bašar ū ba falāāt ū ba kasābat ū hamū sanātēkyān das akā ba xwārdinī* 'В этой стране дикие кабаны потравами наносили большой ущерб людям, земледелию, их трудам и всему хозяйству' (МК, 92).

~ Из араб. *san'at* 'искусство', 'промышленность'.

¹sanā (f.) к. 'хвала', 'славословие'.

ḥamd ū sanāyā xāliqē, sibḥān ḫi šāhī qudratē 'Благодарение и хвала Творцу, слава могущественному Владыке' (ШС, 1).

~ Из араб. *ṣanāʿ* 'приветствие', 'похвала', 'восхваление', 'благодарность'.

²sanā, sanāyī к. 'легкий' (по весу), 'удобный'.

~ Из араб. *sannā* 'становиться легким'.

sandalī с. 'стул', 'кресло'.

mīr sēvadīn-bag fuxsafi dadā, sandalēkīyān bō tājir dādanāwa 'Мир Сайфаддин-бек дал соизволение, и купцу поставили кресло' (СМСБ, 238).

~ Из араб. *sandalī* 'стул', 'кресло'.

sandūq (f.) | sindūq 'ящик', 'сундук', 'касса'.

с. *hēndēk ārzī halkōfī w sindūqakī čkōlay āsinī, ka jēy fišak būwa, darīhēnā w takāndī w bāwašēk kiēbī lē darxist* 'Он немного раскопал землю и вынул оттуда железный ящик из-под патронов и достал из него целую охапку книг' (Мук., 155); *kuīr pāšawpāš gaṭāyawa bō mālawā, čūwata sindūqī xōy, yak hagba pāray dāgirt, wuf: ay bāba giyān, iīr mīn ba duī* 'Юноша вернулся домой, полез в свой сундук, достал оттуда мешок денег и сказал: прощай, дорогой отец' (МК, 14).

~ Из перс. *sandūq* или тур. *sundūq* 'ящик', 'сундук'.

sang с. 'камень'.

~ Сравн. перс. *sang*, ср.-перс. *sang* 'камень', 'скала', авест. *asənga-*, др.-перс. **adānga*, парф. **sng*, согд. *snk*, тал. *zəy*, вон., кохр. *seng*, кеш., зеф. *seng*, санг., шам. *sang*, седе, гази, кафр. *seng* 'камень'.

sangaī (m.) к. 'укрепление', 'окоп'.

~ Из перс. *sangar* 'окоп', 'укрепление', 'баррикада'.

sangīn с. 'тяжелый'.

bard la jēy xōy sangīn-a 'Каждый камень на своем месте тяжел' (КПП, 299).

~ Сравн. перс. *sangīn* 'тяжелый' от *saxtan*, *sanj-* 'взвешивать', ср.-перс. *saxtan*, *sanj-*; др.-ир. **dang-*, **daxta-*, авест. *dang-*, *daxta-* 'тащить', 'тянуть', и.-е. **ten-gh-*, **ten-k-* 'тянуть', 'растягивать' [KSD, 148; ИЭС, III, 338], вон., кохр., зеф. *sangīn*, санг., шам., сив. *sangīn*, седе *singīn*, гази, кафр. *sengīn* 'тяжелый'.

sani (f.) к. 'работа', 'дело', 'создание'; 'милость', 'благосклонность', 'дар'.

~ Из араб. *sanī* 'сделанный', 'изготовленный', 'действие', 'поступок', 'благодетельство'.

sanīr с. 'одеяло'.

~ Образовано в результате метатезы из *sarīn* 'одеяло', производного от *sar* 'верх' с адъективным суффиксом *-īn*.

¹sanj см. *sānjū*.

²sanj (m.) к. 'цимбалы'.

~ Из араб. *sanj* 'цимбалы', 'кастаньеты', которое, как считают, из перс. *čang* 'чанг', 'арфа'.

sanjaq (f.) к. 'флаг', 'знамя'.

~ Из тур. *sanjaq* 'знамя', 'флаг'.

DKF, 245.

sanjāq, sinjaq, sinjāq (m.) | sinjūq 'булавка'.

~ Из перс. *sanjaq*, *sinjaq* 'булавка', идущего из тюрк. *sanj-*, *sanč-* 'колоть', *sančaq* 'булавка' [Doerfer, III, 268].

DKF, 245.

santanat

santanat (f) к. 'великолепие', 'величие', 'пышность'; 'богатство', 'состояние'.

~ Из араб. *saṭṭanat* 'султанат', 'царство'.

sapat см. **sabat**.

sapān с. 'поденик на уборке урожая'.

~ Возможно, связано с тюрк. *sabančī* 'земледелец' от *saban* 'плуг, соха', 'пашня', 'яровой хлеб' [Радлов, IV, 414–415].

sapik с. 'длинная палка', 'лапка, которой уплотняют узлы волосяных паласов'.

~ Из тур. *sap* 'ручка', 'рукоятка', 'черенок', 'древко'.

sapa к. 'скрытый', 'тайный'; **sapa kirin** 'скрывать', 'утаивать', 'прятать'.

šāmīlōv rāst dibēža, am garakē xwa sapa bikin li vira 'Шамилов прав, мы должны здесь прятаться' (Араб, 159); *īme awī xwa ži šarā pāšdā didā, sapa dikir* 'Он всегда уклонялся от участия в войне, прятался' (ШД, 132).

~ Из тур. *sapa* 'расположенный в стороне', 'лежащий в стороне'; сравн. тж. тур. *sapa dūšmek* 'лежать в стороне', 'отходить в сторону'.

saqat 'увечный', 'искалеченный' (к.); 'надломленный' (о здоровье), 'опасный' (характер, действия, речи) (с.).

matvē du dirān davē wīdā škēnāndin ū milē wī saqat kir savā wē yakē, wakī du gā katībūna sarē zavīyā wī 'Матвей выбил ему два зуба и искалечил руку за то, что два быка потравили его поле' (Араб, 12); *kašīšē malagānē-prīgūn matvē lūkērīn bū, xānā kašība dixār ū gala mēr bi kutānā wī saqat būn, hinak ži mirin, usā bēinsāfi balangāz dikutān* 'Священником у молукан-прыгунов был Матвей Лукерьян, кровопийца, от побоев которого многие остались изувеченными, а некоторые умерли, так жестоко он избивал бедняг' (Араб, 13); *am īdī nikārīn pēšdā hařin, irō pānzda-bīst rōžē min-a šav-rō am tēn wān nawālā ū galīyā, haywānatē ma dast xwa čū saqat būn* 'Мы больше не можем идти дальше, вот уже пятнадцать или двадцать дней, как мы идем по этим лощинам и ущельям, животные выбились из сил, покалечены' (Араб, 90).

~ Из араб. *saqat* 'дефектный', 'негодный', 'недостаточный'.

¹**saqā: saqā kirin** к. 'поворачивать (оросительное колесо)'.

~ Из араб. *saqā* 'поить', 'орошать', 'поливать'; сравн. тж. *sāqiya* 'оросительное колесо' и *saqqā* 'водонос'.

²**saqā: saqā kirin** к. 'закалять'.

wī milhidē šir wisā saqā kir, misrī ži xwařā wisā bīřā kir 'Этот вероотступник закалил свой меч и наточил его для себя' (МЗ, 1949).

~ Из араб. *saqā* 'закалять (сталь)'.

saqāfat (f) к. 'небесный свод', 'потолок', 'кровля', 'крыша'.

~ Сравн. араб. *saqf* 'крыша', 'потолок', *saqifa* 'навес'.

saqāw с. 'сап'.

~ Из араб. *saqāwa* в *as-saqāwatu-r-rī'wīyūa* 'сап'.

saqir (m.) к. 'ад', 'преисподняя'.

bē ism ū jismē dilbarē čī bikim bi āvā kawсарē, de icityār kim saqirē, nār xōštir-a ži firqatē 'Без имени и плоти возлюбленной к чему мне вода источника Каусар? Уж лучше я изберу себе ад, предпочитаю геенну разлуке' (ШС, 179).

~ Из араб. *saqar* 'ад', 'преисподняя'.

saqīrīn, staqīrīn (saqīr-, staqīr) к. 'утихать', 'умолкать', 'успокаиваться', 'переставать', 'прекращаться'; **staqīrī** 'тихий', 'спокойный'.

dilē min havakī rahat bu. Guhē min xī saqīrī xī dast girī ū zēwa-zēwā zārā 'Я немного успокоился. И уши мои отдохнули от плача и криков детей' (Араб, 4); *haspā payā būn, haspē wānā kišāndin hundur, ū jī bi jī gund staqīrī* '(Они) спешились, коней их завели во двор, и село постепенно успокоилось' (Джынди, 135); *šavā staqīrī hišyār bū* 'Тихая ночь пробудилась' (Джынди, 235).

~ Образовано (с метатезой) на базе араб. *qsr* 'быть коротким, укороченным', 'ограничиваться', II 'не мочь', VI 'сокращаться', 'укорачиваться', 'прекращать', *qasr* 'ограничение', 'укорачивание, сокращение', 'краткость', 'предел'.

saqī с. 'неприятный'.

~ Из араб. *saqīl* 'тягостный', 'надоедливый', 'скучный', 'неприятный'; 'серверный'; сравн. тж. араб. *saqīl-ad-damm* 'неприятный', 'противный', 'несимпатичный'.

saqīm к. 'больной', 'немошный'.

~ Из араб. *saqīm* 'больной', 'слабый', 'худой'.

¹**sar** к. предлог 'на', 'над', 'по'; 'на основании'; 'из-за', 'ради'; 'к'; 'кроме'; 'о', 'по поводу'; 'свыше'.

hēk sar sarī nāsakina 'Яйцо не стоит стоймя (букв.: на голове)' (КПП, 136); *hasp sar čār nigā rē diča, lē dīsā nigē wī dišimīta, dičava* 'Конь на четырех ногах ходит, да и тот спотыкается и падает' (КПП, 146); *ābdilmajīt hē zārōfiyā xwadā kuṛakī zāfi āqil bū, sar wān gilīyē bāvē kūr dušurmīš bū* 'Абдулмаджид, который еще в детстве был очень умным мальчиком, глубоко задумался над словами отца' (Шам., 9);

с. *dāmāwī sarī piyāw akat ba māli namardā* 'Нужда вынуждает человека пойти в дом подлеца' (КПП, 306); *ašrafī w zēr u hayt u hūt, xālīt hēnāwnata sar rūt* '(Украсили тебя) золотыми монетами и золотом, лицо твое украсили мушками' (СМСБ, 275).

~ Служебное использование слова со значением 'голова'. Чтобы избежать смешения, слово *sar* в значении 'голова' употребляется в суффиксированной форме *sarī* (см. ниже).

²**sar** см. **sarī**.

¹**sara** к. 'старый', 'пожилой', 'преклонного возраста'.

waxtā čāvē wānā bi ma kat, harčē jāhil būn dastxwadā rābūna šipīyā, lē harčēd sara — naysa xī jīyē xwa lipīfīn, ū bū "karām kin", karamkirinā wānā 'Когда они нас увидели, все, кто был помоложе, встали, а те, кто был постарше, лишь слегка подвинулись с места, раздалось «пожалуйста, пожалуйста»' (Джынди, 48); *nāvā wān žinēd kuxniyēdā lōp bibūn žinaka armanī sara hāt, nēzjki min bū ū dast pirs-pirsyārā kir* 'Одна из собравшихся в кухне женщин, пожилая армянка, подошла ко мне и принялась меня расспрашивать' (Араб, 33).

~ Основное значение, по-видимому, 'старший', 'стоящий выше', связанное с предложными значениями слова *sar* (см. выше).

²**sara** (*f*) к. 'эпилепсия'.

~ Из араб. *sar^f* 'эпилепсия'.

sarada

sarada к. 'старший', 'пожилой', 'знающий', 'сведущий'; 'глава (книги)', 'начало'.

~ Значение слова связано с *sara* 'старый'. Не ясна роль наращения *-da*.

saran(d) с. 'решето'.

~ Из перс. *sarand* 'решето', 'сито'.

sarā (f.) 'дворец'.

hikmat aw-a, aw xi dārē dinyā cūn, sayr kirin sarāyē uqbā 'Мудрость (Все-вышнего проявилась) в том, что она из обители вселенной переселилась во дворец вечности' (МЗ, 2391); *mīr rābū u hāha šahmišīnē nēzīkī sarāyē nāzanīnē* 'Эмир под-нялся и прошел к царскому месту около дворца красавиц' (МЗ, 1709).

~ Сравн. перс. *sarā(y)* 'дворец', ср.-перс. *sarāy* 'дом'; 'здание', арм. (из иран.) *srah* 'вестибюль', 'большой зал', др.-перс. **srada-* [GIPh, I, 2, 95]; зор. пехл. *srāda-*, и.-е. **kel-* 'покрывать', 'скрывать', 'давать убежище' [KSD, 396], хот.-сак. *saragā-* 'hall (здание, помещение)' [KSD, 421].

sardab (f.) | *sārdāw* 'подвал'.

с. *sārdāw žerzamin-a w cālēk-a, la dašt halkaurā bē w saraka-y girā bē w āwē tē kirā bē bō xwārdinawa* 'Это может быть и подвалом, но также ямой, которую выкапывают, делают над нею кровлю и напускают туда воду для питья' [Хал, II, 248].

~ Из перс. *sardāb* 'подвальное помещение, где живут во время сильной жары', 'подземное водохранилище', 'погреб' — сложение из *sard* 'холодный' и *āb* 'вода'.

sardār (m.) к. 'глава', 'предводитель'.

šexak habū sanāniyān, sardāre pānsid sūfiyān, cūbū miqāmē awliyān, dām di zikr ū tādtē 'Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, он сделался святым и постоянно совершал зикр и служение Богу' (ШС, 9); *šexē sardārē xalifān xi nāzik ū jwān-lānfān, xi yāriyā qamatālfān nafs dīkat xē nafratē* 'Шейх — глава наместников Бога — питал отвращение к нежным красивым прелестницам, к красавицам со станом, стройным как «алиф»' (ШС, 38);

с. *agar hāta harīrē, ka-ḥasanī dīzay sardār āšīrat bū, pāš bāngī šawān bū, hāt la darkēkī gawramāl, dābazī* 'Когда он прибыл в Харир, где главой племени был Ка-Хасан Дыза, было время после вечерней молитвы, он подъехал к дверям одного из больших домов и спешился' (СМСБ, 171).

~ Из перс. *sardār* 'глава', 'предводитель'; ср.-перс. *sd'ī* 'предводитель'.

sarf с. 'расход, расходование'.

la kirēkay māngī dū dīnārī bō am anārd, awī kašī la xōyān sarf akīrd 'Из ежемесячной арендной платы он посылал ему два динара, а остальное тратил на них' (Жан, 23).

~ Из араб. *šarf* 'расходование'.

sarfniyāz к. 'свободный', 'независимый'.

nihā az sarfniyāz kārim harma ūlbīsē 'Теперь я свободно могу отправляться в Тифлис' (ШС, 166); *az rūvī-ma, felbāz, birē ta-ma, pōčkā min drēž-a minā sāz, az dīgarīm sarfniyāz* 'Я — обманщик лис, я твой брат, у меня длинный, как саз, хвост, я брожу свободно (куда вздумается)' (ФК, 618); *lē azī dilsāx būm, min kēr ū vīlka xi j ēba xwa sarfniyāz darxist* 'Но помыслы мои были чисты, и я свободно достал из кармана нож и вилку' (Араб, 32).

~ Сложение на курдской почве араб. *šarf* 'препровождение времени' и перс. *niyāz* 'потребность', 'нужда'.

sargavar к. 'плешивый'.

~ Сложение, содержащее в первой части *sar* 'голова', значение второй части и должно быть собственно 'плешивая' или 'плешь'. Сравн. осет. *gæbæŕ*, объясняемое как 'парша', 'паршивый' [ИЭС, I, 509], и сарык. *gætær*, *gũmũr* — название болезни, более точные значения и этимология которых также не установлены.

sargīn (f) к. 'навоз', 'кизяк'.

ašqā avīnē li sargīn kat, kirin, na kirin — žē hilnabū 'Любовь упала на кизяк, как ни старались, не отлипла' (КПП, 106); *mānā sargīnā čū gundē maxīnā* 'Под предлогом кизяка ходить в село к ассирийцам' (КПП, 214); *ama bē dawār būn, sargīnē ma iū nabū, aw sargīnē ma čolē barav dikir, iēra ma nadikir* 'Поскольку у нас не было крупного рогатого скота, мы были без кизяка, кизяк мы собирали в степи, но его нам не хватало' (Араб, 6).

~ Сравн. перс. *sargīn* 'помет домашних животных', ср.-перс. *sargēn* 'помет', 'навоз', 'удобрение', авест. *sairya-*, др.-инд. *śakṛt* 'навоз', и.-е. **sker-* 'сacare' [W.-P., II, 587], бел. *sayan*, кеш. *sirgīn*, зеф. *sergī*, санг. *sarīn*, шам. *sarīn* 'навоз', 'помет', 'удобрение', мундж. *sāra*, йадга *sōro* 'навоз', афг. *sarā* 'помет', 'навоз' [EVP, 69], вах. *səgīn* — то же.

sarhāfi (f) | **sarhāt** 'приключение', 'история'.

šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, ži sarhāfiyē xwa, dītinā xwa maīrā gilī dikir 'В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, садился у печи и рассказывал нам о том, что с ним случалось, о том, что он повидал' (Араб, 13); *min sarhāfiyā xwa wānīrā gilī kir* 'Я рассказал им свою историю' (Араб, 89);

c. harčanda nizīkay da sāl lawa pēš būbū, lagal awašā zōr ba rūnī w dīārī ahātina pēš čāwī mēškī nak harwakū ba sarhātē dwēnī rūy dābēt, na bigra wakū qawmāwēk ka law kātdā la bar čāwī biqawmē 'Несмотря на то что все это происходило десять лет назад, все это представлялось его мысленному взору очень ясно и четко, не как событие, которое происходило только вчера, а как событие, которое случилось только что перед его глазами' (Жан, 8).

~ Сложение *sar* 'голова' (в значении предлога?) и основы прош. времени *hāt-* глагола *hātīn* 'приходить' с наращением абстрагирующего суффикса *-ī*, букв. 'свалившееся на голову', т.е. 'случившееся', 'происшедшее'.

sarinj с. 'внимание'.

sarinjī dāya aspēkī gula, gwēy ba qat dimī maqastēk bū, wakū haždihāy jāngī dakātawa šarē 'Он обратил внимание на вороную лошадь, уши ее были как половинки ножниц, она сражалась, как боевой дракон' (СМСБ, 194); *gurj dū čāwī kāfi tang sarin jūān qōstawa* 'Вдруг его внимание привлекли спокойные светло-карие глаза' (Жан, 7); *ba bē away, tanānat aw gōrīna zōray la šaqāmaka w xānū w dukānakānī amlā w awlāšyā ruy dāwa awanday tōzē sarinjī fākēšin ... sarī dāxist ū čāwī bīrya čaqī rēgāka ba bē away hič štekī tāybaŕy tiyā bađī bikā* 'Ни в малейшей степени не обращая внимания даже на те большие изменения, которые произошли с домами и лавками по обе ее стороны, он опустил голову и уставился на середину дороги, не замечая ничего в природе' (Жан, 22).

~ Арабизированная форма (перс.) *sarang* 'внимание'.

sarī (m.) | **sar** 'голова', 'вершина', 'начало', 'конец'.

miškē kōr ėiqā xāliyē bikōla, wē sarē xwa ka 'Сколько крот ни роет землю — все себе на голову' (КПП, 221); *rawšē hirēē* — *sarī-ya* 'Украшение медведя — голова' (КПП, 243); *sarē ėiyāyē bilind timē dūmān-a* 'Вершина высокой горы всегда в тумане' (КПП, 256); *sarī havin, sarpēč zāf-in* 'Были бы головы, головных платков много' (КПП, 258); *awī xōriak rākiriya sarē dāraka sipindārē, ėasaliyā wān ĥamū nawālā, šāyā dika* 'Он поручил одному из юношей подняться на вершину белого тополя, и тот держит под наблюдением все эти ложбины и долины' (Шам., 38);

с. *kalašēr la nāwaxtā bixwēnē, sarī xōy axwāt* 'Петух, который поет не вовремя, ест свою голову (т.е. ему режут голову)' (КПП, 335); *māsī la sarawa bōn akāt* 'Рыба гниет (букв.: пахнет) с головы' (КПП, 349); *xēwātēk la ĥamūyān barzīr-a, dū mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binādam, yakēkyān la lāši* 'Один из шатров выше остальных, рядом с ним два минарета, один из голов людей, другой из их тел' (МК, 20).

~ Восходит к др.-ир. **sara-*; авест. *sara-*, др.-инд. *śira-*, ср.-перс., перс. *sar* 'голова', 'вершина', тал. *sa*, бел. *sar*, заза *sar*, гур. *sar*, вон., кохр., кеш., зеф. *sar*, санг., седе, гази, кафр., сив. *sar*, осет. *sær*, афг. *sar*, орм., вах., ишк., ягн., согд., парф., хорезм. *sar*, сак. *sāra* 'голова'.

sarīr (m.) к. 'трон', 'престол'.

sālārē mawākibē kawākib, sardārē tawālī ū yiwārib, sultānē sarīrē ėarxē rābī waxtē, wakū bū ži šarq tālī, šatrinjē māh ū ėand axtar bīl jumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin 'Когда возглавляющий кортеж светил, повелитель восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года), появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат' (МЗ, 1702–1704).

~ Из араб. *sarīr* 'кровать', 'ложе' в сочетании *sarīr-ul-malik* 'царский трон'; возможно тж. через перс. *sarīr* 'трон', 'престол'.

sarkal (f.) к. 'брожение', 'кипение', 'накипь'.

~ Сложение из *sar* 'верх' и *kal* 'кипение', 'волнение', 'возбуждение'.

sarkum (m.) к. 'головной убор'.

~ Сложение из *sar* 'голова' и *kum(ik)* 'шапка' (см.).

sarkumk (m.) к. 'бутон'.

~ Образовано наращением суф. *-k* на *sarkum* (см. выше), букв. 'шапочка'.

sarmašq (m.) 'пример', 'образец'.

~ Из перс. *sarmašq* 'пример', 'образец для подражания', которое содержит араб. *mašq* 'прописи', 'образцы' (для чистописания).

sarmā (f.) 'холод', 'стужа'.

rūništ li garmā, rābū li sarmā 'Сидел, когда было тепло, спохватился (встал), когда стало холодно' (КПП, 251); *azē gāzī dikim, dangē min nāyē, dangē min kaŗiya suŗē vē sarmāyē* 'Я зову, но голоса моего не слышно, звук моего голоса замерз на этой стуже' (ФК, 417); *az ū zārāvā šil būbūn, ma sarmā dikir* 'Я и дети промокли, нам было холодно' (Араб, 4); *az hē zārū būm, kinjē mina paŗifi, min xwa dikira qunjik ži sarmā pāyūzē* 'Я был еще ребенком, в рваной одежде, и весь съеживался от осенней стужи' (Араб, 15);

с. *hasfūšim kird, ka lāqim sarmā birdūya* 'Я чувствовал, что мои ноги отмерзают' (Мук., 161).

~ Сравн. перс. *sarmā* 'холод', 'мороз'; сорх., ласг. *sarmā* — то же. Возможно, в персидском образовано по аналогии с *garm-ā* 'тепло', 'жара', 'зной' из *sard* 'холодный'.

sarmāya (m.) к. 'источник' (чего-л.).

insīyaē āšiqān sikūn-a, sarmāyaē wahšatē jīmūn-a 'Обычное занятие влюбленных — молчание, оно источник исступления одержимых любовью' (МЗ, 1201); *sarrištayē gōharā baqā-na, sarmāyaē illatā fanā-na* '(Все) они являются началом вечной сущности и источником причины тленности' (МЗ, 2506).

~ Из перс. *sarmāya* 'источник' (чего-л.).

sarnaxwīn | **sarnīxūn** 'с поникшей головой', 'подавленный'.

~ Из перс. *sar-nigūn* 'опрокинутый', 'перевернутый вниз головой'.

sarqōl (m.) к. 'манжета'.

~ Сложение из *sar* 'конец', 'край' и *qōl* 'рука', 'рукав'.

sarsāy, sarsāx к. 'тупой', 'глупый'.

~ Сложение *sar* 'голова' и *sāy, sāx* 'здоровый', сравн. рус. *твердолобый* в том же или близком значении.

sarsām, к. тж. **sarsam, sarsim** 'пребывающий в бреду', 'бестолковый, глупый' (к.); 'изумленный', 'сбитый с толку' (с.).

sarsām u dawwār u sar' u mahrūr, sandā u fawwād u xabl u taxmūr, sad jār dikātina āstānān, hatā ku gihāna āšiyānān 'В бреду, одержимые головокружением и припадками, страстью и безумием, опьяненные, сто раз они вступали на чужие пороги, прежде чем попали в (свое) гнездо' (МЗ, 588–589);

с. *jwāmēr ba sarsāmīyakawa wufi: dwāy ewāra xalk čāwī čīy pē bikawēt, ay šawān la saāt haštawa tā šašt bayānī gaṛān u hāt u čū qadaṛa nīya?* 'Джуамер с удивлением спросил: как же люди после наступления вечера могут встречаться, разве с восьми часов до шести утра хождение (по улицам) не запрещено?' (Жан, 101).

~ Из тур. *sarsam, sarsām* 'изумленный', 'расстроенный', 'ошеломленный'; сравн. тж. тур. *sarsamlik* 'изумление', 'ошеломление', 'расстройство', 'глупость', 'безумие'. Источником является перс. *sarsām* 'бред', 'горячка', 'менингит', сложение из *sar* 'голова' и араб. *sāmm* 'яловитый'. Образование *sarsām* попало тж. в арабский язык в значении, которое оно имеет в персидском.

sarsāx см. **sarsāy**.

sarsim см. **sarsām**.

sart к. 'крепкий', 'твердый', 'жесткий', 'крутой', 'суровый', 'резкий'.

zivistānā walātē āntābē sart bū 'Зима в Антабе была суровой' (Шам., 13).

~ Из тур. *sert* 'твердый', 'жесткий', 'крепкий', 'острый', 'суровый', 'строгий', 'резкий', которое, возможно, из иранского, сравн. авест. *a-sarəta-* 'несломанный', 'несломленный', *sar-* 'обломок' от **sar-* 'ломать', др.-инд. *śar-* (*śari-*), *śṛnāti* 'разбивать', осет. *særtæg* 'ломкий', 'хрупкий' [Mayrhofer, III, 371–372; ИЭС, III, 86].

sarwat (f.) к. 'богатство', 'имущество', 'достояние'.

~ Из араб. *ḡarwat* 'богатство', 'изобилие'.

sarwāz с. 'солдат'.

awī, la hamū šiek pitir sarinjī rākēšā, sūrānaway sarwāzī čakdār bū, dū-dū ba šaqāmākānā laḡal rāwastānī otmobīlī šasfir la sarī, pir la sarwāz la sarī, kōlān u čaqi

čwārēyānakānā, ka ama la rōzī barbūnyā sarinjī rānakēšā bū 'Больше всего привлекло его внимание то, что (по городу) сновали вооруженные солдаты, по двое на проспектах, и наполненные солдатами автомобили с пулеметами, стоявшие на улицах и посреди проспектов, на что он обратил внимание уже в день своего освобождения' (Жан, 98).

~ Из перс. *sar-bāz* 'солдат', букв. 'рискующий головой' с основой наст. времени *bāz*- персидского глагола *bāxtan* 'играть' во второй части сложного слова.

sarxōš см. **sarxwaš**.

sarxur к. 'рожденный вскоре после смерти кого-либо из близких родственников'.

~ Лексикализованная основа настоящего времени перс. *sar xurdan* 'встречаться'. Сравн. тж. с. *sar xwārdin* 'рождение ребенка вскоре после смерти одного из членов семьи'.

sarxwaš | **sarxōš** 'пьяный', 'опьяненный'.

~ Адаптация перс. *sarxiš* 'подвыпивший', 'хмельной', откуда тж. тур. *sarhoş* 'пьяный'.

sarāf (m.) к. 'меняла'.

sarāf agar bibēta buqrāt, taxmīn bikatin ba waznē qīrāt 'Будь менялой даже сам Бократ, и он должен был бы измерить их каратами' (МЗ, 614).

~ Из араб. *sarrāf* 'меняла', 'кассир', 'сборщик налогов'.

¹**saṛāj** (f.) к. 'лампа', 'светильник'.

~ Из араб. *sirāj* 'светильник'.

²**saṛāj** (m.) к. 'седельщик', 'шорник'.

~ Из араб. *sarrāj* 'седельщик', 'шорник'.

satār-xānī с. 'название куртки определенного фасона'.

~ От имени собственного *sattār-xān* (?).

sath (m.) к. 'поверхность', 'плоскость'.

~ Из араб. *saṭḥ* 'поверхность', 'плоскость'.

satil см. **sītil**.

saṭī (f.) к. 'подлость'.

~ Адъективное образование на курдской почве с суф. *-ī* от араб. *saw'at* 'мерзкий поступок', 'мерзость'. Сравн. тж. араб. *say'at* 'плохой поступок', 'прегрешение', 'недостаток'.

satrinj см. **šatrinj**.

savaqa (f.) к. 'статья (газетная)', 'строфа'.

~ Из араб. *saḥḥa* 'страница'.

savā, sabā, sahva, sahava к. 'чтобы', 'для того, чтобы', 'ради', 'по причине'.

savā kērā xwa davā xalqē mirār naka 'Чтобы проверить свой нож, не убивай чужого верблюда' (КПИ, 258); *járī divē: xānim gāzī ta dika, sabā vē xabarē nīna* 'Служанка говорит: ханум зовет тебя, (но) не по этому делу' (КЭПС, 175); *matvē du dirān davē wīdā škēnāndin ū milē wī saqat kir savā wē yakē, wakī du gā katibūna sarē zavūyā wī* 'Матвей выбил ему два зуба за то, что два быка потравили его поле' (Араб, 12); *āyē min iznā min dā, sarā dāh šayī para pēškēš dā min savā xabātā mīna řīnd* 'Хозяин дал мне разрешение (уехать), да еще прибавил два пятака денег за мою хорошую работу' (Араб, 28).

~ Из араб. *sabab* 'путь', 'способ', 'средство', употребляемого в курдском в качестве изафетного предлога с изафетом *-ā*.

¹*sawāb* (*f*) к. 'справедливость', 'право', 'праведность'.

šōl-in hina zāhīran xirāb-in, fāl-in hina sūratān sawāb-in, yak adl-a li sūratē jafāyī, yak qahr-a di kiswatē wafāyī 'Есть дела с виду дурные, есть поступки с виду добродетельные, одни представляют справедливость, которая кажется притеснением, другие являют собой злобу в обличье верности' (МЗ, 245–246).

~ Из араб. *ṣawāb* 'здравый смысл', 'благоразумие' через перс. *savāb* 'справедливый, правильный образ действий'.

²*sawāb* (*f*) к. 'доброе дело'.

~ Из араб. *ṣawāb* 'доброе дело'.

sawāl см. *suwāl*.

¹*sawdā* (*m*) к. 'страстное желание', 'сильная любовь', 'исступление'.

dinē gaṛiyām, dinē lavdā, minē dīwānē mīrān ū hākīmān xwaṛā nagirtīya āqil ū sawdā 'Я обошел весь свет, но в собраниях эмиров и правителей ни ума себе не спискал, ни страстного желания не обрел' (ФК, 386); *zī ašqā ta sawdā-ma, gēž* 'От любви к тебе я пришла в исступление, в помешательство' (ФК, 492); *zindānē min ta kī jalīsa, sawdāyē min ta kī anīsa* 'Раздели со мной мое заточение, раздели со мной мою страсть' (МЗ, 1861).

~ Через перс. *saudā* 'меланхолия', 'тоска', 'сильная страсть', 'исступление' из араб. *sawdāʔ*, формы мн. числа от *ʔaswad* 'меланхолия', 'черная желчь'.

²*sawdā* с. 'пеллагра', 'экзема'.

~ Из араб. *sawdāʔ* через перс. *sawdā* 'лишай', 'парша', 'экзема'.

sawdāsar к. 'помешанный'.

pay vē xabarā nabixēr, waxtē av fikrā hāta sarē min, wadakī dirēž az mīnā sawdāsarā būbūm min jasārat nadīkir bi rāsta-ṛāst li ravēn ta binhērim 'После этой доброй вести, когда эта мысль пришла мне в голову, я не смел посмотреть тебе прямо в глаза' (А. Худо, 32).

~ Сложение из ¹*sawdā* 'исступление' и ²*sar* 'голова'.

sawl с. 'весло'.

~ Сравн. араб. *sawlaja* 'скипетр', 'булава', 'жезл', 'посох', 'кнопка для игры в конное поло'.

sawm (*f*) к. 'пост', 'воздержание'.

panjah haj ū panjah tawāf, sawm ū salawāt ū itikāf baxšīš kirin min bē xalāf di mizgīniya bašāratē 'Пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и трехдневное уединение в мечети — все без возражения я отдал тебе за благую весть (от возлюбленной)' (ШС, 167).

~ Из араб. *ṣawm* 'пост', 'воздержание'.

sawr (*f*) к. 'восстание'.

~ Из араб. *ṣawr* 'вспышка гнева', 'восстание'.

sawt (*f*) к. 'звук', 'голос'.

šēx gōta wān: qīrqīr makan, zīkrakī xa irō pīr makan, xwaš nīna sawtā zī wa tē 'Шейх сказал им: не кричите, не совершайте нынче обряд зикра, не портите мне

настроение, ваши голоса неприятны мне' (ШС, 53); *sāqī šūšayēn ba ābē angūr, mutrib harīšīn ba sawtē santūr* 'Виночерпий (носили) сосуды с виноградным соком, музыканты извлекали звуки из сангура' (МЗ, 929).

~ Из араб. *ṣawī* 'звук', 'голос'.

sawz с. 'зеленый'.

с. *xēwatēkī sawz la sarū hamūyānawa haldirāwa, ama hamū sihr-a. šimširēk bikēša ba nāwāšī aw xēwata sawzā, ītir hič namēnē* 'Над всеми ними был раскинут зеленый шатер, и все это — волшебство. Ударь саблей в середину этого зеленого шатра, и больше ничего не останется' (МК, 18).

~ Сравн. перс. *sabz* 'зеленый', 'свежий', 'в полном расцвете', сопоставимое с парф. *spc-* / *špuz-*, равным (*ə*)*spez-*, которое может означать 'зеленеть', 'to be verdant', ср.-перс. *spz*, *spuz* в том же значении, хот.-сак. *šavara-* 'green plant (tree, bush)', possibly ... the base of *šavara-* may be *sap-* 'green stuff', афг. *sābah* 'трава, зелень', *sābū* 'трава, *ranicum colonum*', йидга *sawī* 'vegetables (зелень, овощи)', язг. *suwz* 'зеленый, синий', *sawza* 'green plant', *sawzi* 'green stuff', шугн. *sārc*, руп. *sepc* 'обработанное поле', зор. пехл. *spz***saβz*, *spzk***sabzak* 'зеленый'; perhaps with Greek *κῆλος*, *κῆλος* [Рок., 529].

KSD, 407–408.

Такая этимология лучше предложенной Morgenstierne, см. [EVP, 66; NTS, I, 66 (из **sapači-*)]. Для *špuzt* / *špuz-* очевидным этимоном предлагается *spgg* (*sparg*) 'пускать ростки', 'распускаться', 'цвети'. Прощ. причастие **spgta* должно было дать *spixt* в раннем среднеперсидском, так как *-f-* перед согласным дает краткий гласный плюс *r*, а перед двумя согласными — *r* плюс краткий гласный (обычно *-i-*). Для избежания трехгласного начала *spixt* > *spixt*, когда слово имело преверб, изменение не происходило. Основа наст. времени **sprijye-* должна была измениться как *sprijy-* > *spiŷy-* > *spiz-* > (*ə*)*spiz*.

См. [Henning, BSOAS, XII, 47; Morgenstierne, BSOS, VIII, 662]. Бейли в ср.-перс. *spē***saβz*, перс. *sabz* 'зеленый' видит и.-е. *kap-:k̑p-* с наращением *k̑p-ei-* 'быть зеленым' [KSD, 248].

saxī, sayī с. 'щедрый'.

āyāya čalang, umrī drēž bē, xudā biykā barqarār u fāwastāwa čūn agar piyāwīšī saxī bē har bō wī dabētawa ba nāwa 'Да будет долгой жизнь уважаемого господина, да утвердит и упрочит его Господь, если и человек его будет щедрым, то и это прославит его' (СМСБ, 240).

~ Из араб. *saxī* 'щедрый', 'великодушный'.

saxt с. 'грубый', 'жестокый', 'раздражительный'.

~ Из перс. *saxt* 'жесткий', 'грубый', 'твердый', сопоставляемого с согд. *šax-* 'твердый', афг. *šax*, возводимым к **šax-* [BSOAS, XXIX, 527], при этом предполагается вариативность *s-/š-* [KSD, 409].

sayād (m.) к. 'охотник'.

sayādē šikārē husnē axbār kir bō ma ku sarguzašt izhār 'Охотник в охоте за добрыми вестями (так) поведал нам о случившемся' (МЗ, 1420); *sayād jamālē wān yazālān, sayuāt sadayē wān dalālān* 'Красота этих газелей — охотник, их голос дарует вечную жизнь' (МЗ, 434).

~ Из араб. *ṣayyād* 'охотник'.

saybisān см. saypisān.

¹sayf (m.) к. 'сабля', 'меч'.

jabbarē falak ʔi wī hazarkār, maslūl ʔi sallē sayfē jabbar 'Небесный властелин (Марс) остерегается его, так как он ведет свое происхождение от могучих мечей' (МЗ, 368); *dāwā xwa dikat ba dast u azmān, dastē wī ba sayf u dav ba qurʔān* 'Он будет сражаться рукой и языком, в руках у него будет меч, а на устах — Коран' (МЗ, 130).

~ Из араб. *sayf* 'сабля', 'меч', источник которого греч. *ξίφος* 'меч'.

²sayf (f.) к. 'глава', 'раздел', 'параграф'.

~ Сравн. араб. *sāf* 'слой', 'ряд'.

sayīs, saīs (m.) к. 'конюх', 'конюший'.

sayīs gō: xōrtō, avā bilē jānā mīrē ārabā-na 'Конюх сказал: юноша, это — (конь) Биледжан эмира арабов' (ФК, 193); *xwadē sayīs naka ʔais* 'Не дай Бог конюху стать начальством' (поговорка); *ʔizā-afandī dasta sayīsē xwawā kal-bīn haspē xwa bar bi qišlā ʔōlō dibasāndīn* 'Реза-эфенди и несколько сопровождавших его конюхов, неистово погоняя лошадей, мчались в сторону зимовья Чоло' (Авд., 10); *nakuʔin, azē bivim, xway kim, mazin bikim, birā biva sayīsē haspē min, haspē min xway ka* 'Не убивайте (его), я его возьму, выращу, пусть он станет конюхом для моих коней, будет смотреть за моими конями' (КФ, I, 222).

~ Из араб. *sāʔis* 'конюх'.

DKF, 234.

saypisān, saybisān (m.) к. 'сукин сын' (бран.), 'негодяй'.

hamā li bar darī awī saybisānē kuʔē saybisānā ālī, wīʔā ʔi nihō ū badō az girtim 'Прямо у дверей меня схватили этот негодяй, сын негодяя, Али и (бывшие) вместе с ним Ныхо и Бадо' (Джынди, 116); *bēʔa min, bē, aw saybisānā ʔi dibēʔa* 'Скажи-ка мне, что говорит этот сукин сын' (Али, 75).

~ Инверсионное сложение из *sa* 'собака' и *pis* 'сын' с наращением форманта *-ān*.

sayqāl (f.) к. 'полировка', 'шлифовка'.

ʔamā xwadē sayqālkiʔi, ʔiʔi šarābē āl kiʔi qismatē šexe kāl kiʔi 'Чаша, отполированная Господом и наполненная алым вином приплась на доло старого шейха' (ШС, 283); *aw ʔohara wān dikat mutallā, av sayqāla wān dikat mujallā* 'Эта сущность делает их позолоченными, а эта полировка делает их блестящими' (МЗ, 2489).

~ Из араб. *sayqāl* через перс. *sayqal* 'полировка', 'шлифовка'.

¹sayr (f.), к. тж. *sēr* 'хождение', 'гуляние', 'осмотр' (к.); 'взгляд', 'осмотр', 'обзор', 'наблюдение', 'развлечение' (с.).

li zākīrān kiʔ sayiʔi, muršīd di dīmē fikīʔi: yā rabb, hana avrang ʔarī, nāzikbadan bi vē šibhatē 'Взглянула девушка на совершавших зикр, а муршид, увидев ее лицо, воскликнул: о Господи, бывают же такие пери, стройные, подобные этой!' (ШС, 128); *dawsā šērā ʔōvī dika kēf ū sayra* 'Вместо льва пирует и развлекается лиса' (КПШ, 99); *hikmat aw-a, aw ʔi dārē dinyā ʔūn, sayr kiʔin sarāyē uqbā* 'Мудрость (Всевышнего проявилась) в том, что они из обителя вселенной перенеслись во дворец вечности' (МЗ, 2391); *tam hāt ū tafaʔujā gulān kir, sayrak li ʔehān ū simbilān kir* 'Подошел Мам, обрадовал (собой) розы, взглянул на рейхан и гиацинты' (МЗ, 1531).

~ Из араб. *sayr* 'ходьба', 'ход', 'движение'.

²sayr с. 'странный', 'интересный', 'удивительный', 'забавный'.

zōr sayr-a, mīr bō kābrūyakī kwēstānī bō ʿī aw hamū zaraday kešāwa 'Весьма удивительно, за что эмир причинил (этому) горцу столько вреда' (СМСБ, 155); *sayrtīr la hamūš awa bū, ka aw xalkay tāk u tarāš tē aparēn la bāfi away, baraw māf bibinawa, hamū ba gurga lōqa rūaw bardarkī sarā arōštin* 'Удивительнее всего было то, что одинокие прохожие вместо того, чтобы идти в сторону дома, напротив, волчьей трусцой двигались в сторону (площади) Бардарки Сара' (Жан, 15).

~ Из араб. через тур. *sejir* или перс. *sayr* 'зрелище'.

sayrān (f) 'прогулка', 'гулянье'.

dē mizgaft wērān bikim, bar bi darē dayrān bikim, bičim, gāvak sayrān bikim 'Я разрушу мечеть, я пойду к дверям христианского храма и буду прогуливаться возле него' (ШС, 55); *gašt ū sayrāna bahaštē bē kačē šēx naratē* 'Прогулки в райском саду без девушки потеряли для шейха привлекательность' (ШС, 179);

с. *jiā la wē kuř u kičš la rōžānī tāfili jažin u sayrānī hāwīnē w la kāfi šāi w la hal-parīndā yakīrī dabīnīn u ba yakawa nās dabīn* 'Кроме того, юноши и девушки в свободные праздничные дни и дни летних гуляний в хороводе во время свадьбы встречаются и знакомятся' (Мук., 226).

~ Из араб. *sayr* 'ходьба', 'движение' с наращенным на курдской почве *-ān*.

sayvān (f) | *saywān* 'зонг', 'шатер'.

~ Из перс. *sāya-bān* — то же.

sažā с. 'компенсация', 'месть', 'воздаяние'.

~ Из перс. *sažā* 'воздаяние', 'награда', 'возмездие', 'наказание', ср.-перс. *sažāg* 'подобаяющий, достойный, заслуживающий', *sačēt* 'подобать, заслуживать', авест. *sak-*, *sača-*, *saxta-* [GIPh, I, 1, 297, 316–317; Wb., 1553–1554].

sažda см. *sažda*.

sáva, sába см. *sāvā*.

¹sā см. ¹sāyī.

²sā см. ¹sī.

sāāt см. *siḥat*.

sābūn, sāpōn (f) 'мыло'.

sibē šabaqē tu barī giškā rābī, sarčāvē xwa bišoyī, darē mālē pāqīš kī, dastašō, sābūnē ū pēžgīre hāzīr kī, bisakīnī, hatā kālamērē xazūrē ta rādība 'Рано утром ты должна встать раньше всех, умыться, подмести перед домом, приготовить ручной мойник, мыло и полотенце и ждать, пока встанет старик-свекор' (Шам., 42); *wānā dixwast ži šahar xwaā hūr-mūr bikīrin — šikīr, čāy, sābūn, navt ū parča* 'Они хотели купить для себя в городе разные товары — сахар, чай, мыло, керосин и ткани' (Араб, 78); *pāšē bi laz čū, iašta av ānī, dasdādā ži pēžgīr ū sāpōnā raqī* 'Потом девочка быстро пошла и принесла таз с водой, держа в руках полотенце и кусок мыла' (Джынди, 26).

~ Сравн. перс. *sābūn*, араб. *šābūn*, заза *sābūn*, тал. *sobūn*, тур. *sabun*, *sapun* 'мыло' и т.д. Широко распространенное слово для обозначения мыла, как считают, германского [ИЭС, III, 23] или кельтского происхождения. В других иранских языках: ягн. *sōpun*, афг. *sābūn*, вах. *sapūn*, шугн. *sābūn*, сарык. *sufūn*, язг. *sabət* 'мыло'.

sāčāx см. sājāx.

sāčlax с. украшение, прикрепляемое к концу женской косы.

~ Из тур. *sāč-laq* от *sač* 'волос', 'волосы'.

sāčū к. 'деньги, которыми осыпают жениха и невесту в день свадьбы'.

hīlbat vē jārē na pīrsā rīvī dikata ōrīē, wakī bišāndā mālā bāvē zāvā, čikā čičāx wē bēn, bibin; na pīrsā tōpāyī habū, wakī nāvā gunddā ū nāvā kurmānjūyā nahiyēdā balā bikirānā, ku bihātānā sar nānē mālā bāvē zāvē, sāčū bāvītāna 'Разумеется, на этот раз не могла идти речь о «лице», которого следовало послать в дом отца жениха выводить, когда они придут (за невестой) и увезут (ее); не было речи и о раздаче (пригласительных) подношений, которые бы распространялись среди жителей села и окрестных курдов, чтобы они собрались на угощение в дом отца жениха и осыпали бы его мелкими монетами' (Джынди, 339).

~ Из тур. *saču* 'мелкие монеты, бросаемые в день свадьбы на голову невесты', 'подарки новобрачной'; тур. *saču*, *saču* 'мелкая монета, которою посыпают головы новобрачных для счастья' [Радлов, IV, 391–392].

sāčma (f.) | sāčma 'дробь (ружейная)'.

~ Из тур. *sačma* 'ружейная дробь'.

sāda с. 'простой'.

bam jōra hatā ahāt xam u māty jwāmer pitūr abū, ka aydī, wā xarīkī rābwārdinī laḡal kālēdā aw pākizī w sādāyūyū jārānī namēnē 'Таким образом, грусть и печаль Джуамера стали еще больше, когда он увидел, что, когда они с Калэ стали вместе проводить время, прежней чистоты и простоты (в их отношениях) не осталось' (Жан, 64).

~ Из перс. *sāda* 'простой', 'несложный', 'обычный'; авест. *frasāna-* 'вырезание, отрезание', 'разрушение', вах., сарык. *siḡu* 'ровный', 'гладкий', вах. *sāi*, сарык. *sād*, йидга *si* 'сланец', 'шиферная плита', шугн. *sād*, сангл. *usid* 'сковорода', хот.-сак. *sāta* 'ровный, гладкий', из **sā-* 'резать', *sāta* 'отрезанный', 'гладкий', 'ровный', согд. *s't* 'цельный, весь', осет. *sart* (из *sāθra-*) 'долото', бел. *sāy-* 'стричь', *sāyag*, *sātak* 'доля, часть', др.-инд. *chyaty* 'срезать', н.-е. Рок., 919–920 *skei-*.

ИЭС, III, 36; KSD, 424.

sāf 'ясный', 'чистый', 'прозрачный'.

nātiqē tab'e dawāre, ay miqīm šōrāv vaxwārē, qat nadī āvā bižārē, čašmiyā xizr vē kaī, čašmiyā sāfi tahūr-a 'О люди, наделенные природой животного, которые всегда пили соленую воду, никогда не видели хорошей воды, перед которыми внезапно появился источник Хызра, чистый, светлый источник' (ШС, 58–59); *ārabē wān nēzīkī burnubilāxē būn, sīva sāfi bū* 'Их арбы приблизились к Бурнубулаху, и уже совсем рассвело (букв.: утро стало прозрачным)' (Шам., 97).

~ Из араб. *šaf* 'прозрачный', 'ясный'.

sāy, sāx 'живой', 'здоровый', 'целый', 'невредимый', 'честный'.

ḡīnak ū tīrsak, hawāyak, illatak, rīšik ū bāyak, šēx li sar bikrā diāyak, sāy dibū dī vē sāātē 'Будь то безумный, одержимый страхом или страстью, страдающий от недугов и ран, зачумленный ли — стоило шейху прочитать над ним молитву, как он в тот же час становился здоровым' (ШС, 28); *sāxā-zīyān īuna, qalpā gumān īuna* 'От честных вреда нет, нечестным — веры нет' (КПП, 252); *halā sāxiyā xwadā awī*

har du kuṛ ži hav jīhē kirin 'Когда он еще был жив, он (сам) разделил (имущественно) двух своих сыновей' (Шам., 82); *xūškā mina gōgē yā ku nikā sāx-a ... ālī min dīkir* 'Мне помогала моя сестра Гоге, которая сейчас жива' (Араб, 28).

~ Из тур. *sāy* 'живой', 'здоровый', 'целый', 'невредимый'.

sāyar (*f.*) к. 'чаша', 'кубок'.

~ Из перс. *sāyar* 'чаша', 'кубок'.

sāya-sāy к. 'живой', 'живехонький', 'целый и невредимый'; 'живьем'.

aw kaibū pay jāfar-xān, gō, hindik mābū sāya-sāy bigirtā, lē, gō, wē dame bēxwayā haspē nikisī ō haḥā aw xwa xurjūlī, dižmin, namardē kuṛē namardā, lē vagarīyā bū, šūrak dābū nāmīlā wī šērī ū bi linge haspē řavī bū, sarē xwa xilāz kiribū 'Он бросился в погоню за Джафар-ханом и чуть было не захватил его живехоньким, но в этот миг его несчастный конь споткнулся, и пока он мешкал, враг, этот презренный сын презренного, обернулся и ударил этого героя саблей между лопаток, а сам бросился удирать во всю лошадиную прыть и тем спасся' (Джынди, 59).

~ Образовано путем повтора от *sāy* 'живой', 'здоровый' (см. выше).

sāylam к. 'живой', 'здоровый', 'целый', 'невредимый'.

milāžim ku xār, gōt: walahī bilahī, avā xwārinā kurdā xwārinaka zāf řind-a, lamā ži mērē kurd giška usā sāylam-in 'Чиновник, поев, сказал: ей-богу, эта курдская еда — очень хорошая еда, вот почему курды все такие здоровые' (Шам., 29).

~ Из тур. *sāylam* 'живой', 'здоровый', 'целый'.

sāyṛī (*m.*) к. 'круп (лошади)'.

bēžānē ālī swānē kiki ... guhē wē kuṛ-a, sāyṛiyē wē kēwrīškī-na, simē wē di kōd-a '(Кобыла) Беджан, принадлежащая Али Суану из племени кики.. корноухая, у нее заячий круп, высокие копыта' (ФК, 169).

~ Из тюрк. *sayra* [ЛБ, I, 614]. Последнее идет, возможно, из иранского, сравн. афг. *sary*, согд. *s'yr*, осет. *sary*, перс. *sarj* (арабизированная форма иранского **sarg*) 'седло'. Араб. *sarj* считается идущим из иранского, но не исключают и возможность арамейского происхождения. Допускают тж. этимологическую связь с греч. **σαῦρα, σαῦμα* 'вьючное седло' [Benveniste, JA 1936, 228; JRAS 1933, 37; ИЭС, III, 34–35; Fraenkel, 101].

sāhir, sāhira (*m.*) к. 'волшебник', 'колдун', 'ворожея'.

wē sāhirayē ži bō nišāna dīsān xabarak kira bihāna 'Та ворожея, преследуя определенную цель, сказала ему с умыслом...' (МЗ, 762).

~ Из араб. *sāhir* 'чародей', 'колдун'.

sāhil, sāhil (*m.*) к. 'берег', 'побережье'.

~ Из араб. *sāhil* 'берег', 'побережье'.

sāi к. 'старательный', 'усердный'.

~ Связано с араб. *saʿy* 'старание', 'труд'; в курдском образовано с адъективным суф. -i; долгота *a* — компенсаторная в результате исчезновения арабского фарингального.

¹*sāj* с. 'тиковое дерево'.

~ Из перс. (или араб.) *sāj* 'тиковое дерево' (*Tectona grandis*), об отношении которых к др.-инд. *śāka-* 'тиковое дерево' см. [Maughofer, III, 321].

²sāj (f.) 'выпуклый металлический круг для выпечки хлеба, сковорода'.

~ Через перс. *sāj* в том же значении или непосредственно из тур. *saç* 'железная доска', 'кровельное железо', 'противень'. Заза *saç* 'железный лист', семн., ласг., санг. *saç* 'жестяной лист, на котором пекут хлеб'.

sājāx (f.), с. тж. sāçax 'бахрома'.

~ Из тур. *saçaq* 'бахрома', производного от *saç* 'волосы'.

sākār (f.) к. 'корзина'.

~ Из арм. *sakař*.

DKF, 242.

sāl (f.) | sāl 'год'.

hazār sāli dinē bī, māl zērāvā xinē bī, rōžakē tē mevānē qabrē bī 'Хоть тысячу лет пребудешь в мире, будешь владеть имуществом и золотом, но все же однажды станешь гостем могилы' (КПП, 154); *kā sālakē nādina bē* 'Солому год не веют' (КПП, 171);

с. *sāl ba sāl, xōzga ba pār* 'Идет год за годом, и (всегда) мил прошедший год' (КПП, 360); *la xwēndinī aw čand sālādā tamā-fēr būbūm fārsī bixwēnimawa w danka-dankaš drabīm dazānī, awiš la kōna kiēbi dīnī* 'За эти несколько лет учебы я научился лишь читать по-персидски и немного по-арабски, да и то по старым религиозным книгам' (Мук., 150); *ēsta sē sāl-a am sē brāyān miqābil ba laškiri qirāli firāng šar akayn* 'Вот уже три года, как мы, три брата, воюем против войска франкского короля' (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **sard-*; авест. *sarad-*, др.-перс. *sard-* 'год', др.-инд. *śarād-* 'осень'; ср.-перс., перс. *sāl*, бел. *sāl*, тал. *sor*, вон., кохр., кеш. *sol*, зеф. *sāl*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *sāl*, согд. *srd*, хорезм. *srd* 'год', афг. *psarlay* 'весна' (из *upa-saradaka* [Morgenstierne, EVP, 60]), осет. *sard* 'лето', хот.-сак. *sala*, парф. *s'r* 'год'; и.-е. Пок., 551–552 *kel-* 'теплый', 'прохладный' [ИЭС, III, 80, 64; KSD, 422, 424]. Сравн. *sār* 'холодный' (см. ниже).

sālār (m.) 'командир', 'возглавляющий'.

sālārē mawākibē kawākib, sardārē tawālī ū yiwārib, sultānē sarīrē čarxē rābī waxtē, wakū bū ži šarq tāli, šatrinjē māh ū čand axtar biljumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin 'Когда возглавляющий кортеж светил повелитель восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года) появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат' (МЗ, 1702–1704).

~ Из перс. *sālār* 'глава', 'вождь', 'предводитель'.

sālēb к. 'позорящий, порочащий'.

azē nišīrikē bikim gulizarā ūsō: tu būkā sālēb-i 'Я прокляну Гулизар, дочь Усо (скажу): ты невестка, приносящая бесчестие' (Джынди, 280).

~ Из араб. *šālīb* 'порочащий', 'позорящий'.

sālīf к. 'прошлый', 'прошедший', 'истекший'.

~ Из араб. *sālīf* 'предшествующий', 'предыдущий'.

sālīx (m.) к. 'сведения', 'пояснения', 'знак'.

minē kālē zamānā, xōrtē gaŕyāyi pirsīna, kasakī sālīx-sūlixē šaharā tuluxcamē min nadāna 'Я же спрашивала у старцев и молодых путников, но никто не дал мне ни-

каких сведений о городе Тулусхаме' (КЭПС, 151); *kulik divêža diyā xwa: mañā sālîxê rē bida, ama nabalad-in* 'Кулык говорит своей матери: расскажи нам об этой дороге, ведь мы ее не знаем' (КЭПС, 177); *bi sālîxā, awānā ži walātē ma-na, lē zūdā hātîna virā* 'По сведениям, они тоже наши соотечественники, но давно приехали сюда' (Араб, 51); *ázîzē min, avā sālîxê min* 'Мой дорогой, вот мой (опознавательный) знак' (КФ, I, 47).

~ Из тур. *salyq* 'знак', 'сообщение', 'извещение', 'весть', 'известие'.

sālîxî (f.) к. 'здоровье'.

gāvā sālîxîyā gişkā vaxārin... 'Когда выпили за здоровье всех (присутствующих)...' (Джынди, 49).

~ Из тур. *sāyluq* 'здоровье', 'благополучие'.

sālma с. 'ятрыжник'.

~ Сравн. араб. *saʕlab* 'ятрыжник' (Orchis), из которого тж. перс. *saʕlab* и тур. *salep* 'ятрыжник'. Не ясна звуковая сторона изменения в исходе курдского слова.

sālūs, sadūs, sillis к. 'притворный', 'лицемерный'.

pirsi ži awī xabîse sālūs, ku av xabarā xilāfē nāmūs am dē ku haqîqatē dyān kayn, sarrištayē tihmatē bayān kayn '(Эмир) сказал этому лицемерному негодяю: это известие не сообразно с (ее) честью, мы должны выявить истину и источник (этих) наветов' (МЗ, 1685); *badčihra ži řangē dîwē kâbūs, badfâl u sañzakâr u sālūs* '(Был он) с безобразным лицом, словно отвратительный дэв, творящим злые дела, смутяном и лицемером' (МЗ, 1135).

~ Из перс. *sālūs* 'притворный', 'неискренний', 'лицемер'.

sāl см. **sāl**.

sām см. **sāw**.

sāmān с. 'снаряжение', 'благосостояние'.

~ Из перс. *sāmān* 'богатство', 'благосостояние', 'утварь', 'предметы домашнего обихода'.

sān (f.) | **sān** 'образ', 'способ', 'манера', 'разновидность'.

~ Из перс. *sān* 'образ', 'способ'. В курманджи отмечено в сложении *isān, wisān* 'так, таким образом'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 484] прямо указывает на заимствованный характер курдского слова из персидского. Кроме того, если бы курдское слово было исконным, оно должно было бы в предполагаемом др.-ир. **spāna-* (там же) сохранить начало *sp-*, как в *spī* 'белый', *spī* 'вошь'.

sāndin см. **stāndin**.

sānjū, sānjī, sanj (f.) к. 'колики', 'резь', 'острая боль (в животе)'.

~ Из тур. *sanju, sanju* 'колики', 'резь в животе'.

sāp (m.) к. 'сжатый, скошенный хлеб', 'необмолоченный хлеб', 'солома'.

xalqē darangikatī sâpê xwa cōlê dānī, kârê xwa zimêrê zivistānâ drêž dikir, yê diçû âşê xwa dikir, yê diçû qarsê, nift, sâpôn, piçka, xwê, ârê âdêsê, pirtî distand 'Запоздавшие крестьяне свозили с поля скошенный хлеб, делали запасы для долгой зимы, одни ехали на мельницу, другие ехали в Карс покупать керосин, мыло, спички, соль, муку, ткани' (Джынди, 316); *askarê îrânê dastxwadâ paz, dawâr îalân kirin,*

pāšē katina mālā. nānē bēdarādā ži dāna haspēd xwa, lē sār šawitāndīn 'Иранские солдаты сразу разграбили овец и коров, потом принялись за дома. Зерно на токах скормили своим коням, а необмолоченный хлеб сожгли' (ШД, 203).

~ Из тур. *sap* 'стебель'; сравн. тж. тур. *saban* 'солома'.

DKF, 268.

sārōn см. **sābōn**.

sāq (м.) к. 'голень', 'голенище', 'стебель', 'ствол'.

~ Из араб. *sāq* 'голень', 'нога', 'стебель', 'ствол'.

sāqī (м.) к. 'виночерпий'.

sāqī, wara, bēža min, čī lawn-a, av ku na xayāl-a yā na xawn-a 'Приди, о виночерпий, и скажи мне, что же это такое, грезы или сновидение' (МЗ, 2500); *sāqī ū šarāb ū šam xwastīn, dīwānaka hākimāna bastīn* 'Они потребовали виночерпия, вина и свечей и устроили царский пир' (МЗ, 1625).

~ Из араб. *sāqī* 'виночерпий', возможно, через перс. *sāqī* — то же.

sār | sārđ 'холодный'.

išq āgir-a, mā sār dibē 'Любовь — это огонь, разве может он остынуть?' (ШС, 85); *sār-a — žilik sūtār-a, garm-a — žilik šarm-a* 'Когда холодно — и дерюга одежда, когда тепло — в дерюге стыдно' (КПП, 253); *min qāyūiyā xwa dā ū sar-čāvē xwa bi āvaka sār jān kir* 'Я выразил согласие и умыл лицо холодной водой' (Джынди, 26);

с. *āsini sārđ akutē* 'Кует холодное железо' (КПП, 292); *hamū lāqim šitī xwēn bibū, āwē sārđaka bīrbūy* 'Голени мои все были покрыты кровью, их повредила холодная вода' (Мук., 163); *mērd, wakū tāza la qisakay gaištībē, ba tūrayūyakī kut u pīrī sārđawa wufī* 'Муж, словно до него дошли ее слова, вдруг нервно и холодно сказал...' (Жан, 10).

~ Сравн. перс. *sard* 'холодный'; др.-ир. **sar-* 'холодный', 'мерзнуть', авест. *sarəta-* 'холодный', др.-инд. *śīśira-* 'стужа', ср.-перс. *sart, sard* 'холодный', бел. *sart, sard*, тал. *sard*, вон., кохр., кеш., санг., шам., газа, сив., седе *sard* 'холод', 'холодный', парф. *wi-sar-* 'студить', осет. *sald* 'мерзлый', *sælyn* 'мерзнуть', хот.-сак. *sāda-* 'холодный', согд.-будд. *srt*, парф. *wusʾr-* 'мерзнуть', вах. *waser-*, *waserđ* 'студить', 'стынуть', и.-е. Рок., 551 *kel-* 'быть холодным' [KSD, 424; ИЭС, III, 64, 80]. Сравн. *sāl* 'год'.

sārđaw см. **sardab**.

sārinj (ж.) к. 'цистерна'.

~ Из перс. *sārinj* 'цистерна' [DKF, 232; см. тж. Vullers, I, 185]. Сравн. тж. араб. *sihrīj* 'цистерна', 'бак', 'водоем', 'резервуар'.

sās с. 'клоп'.

~ Сравн. перс. *sās*, ср.-перс. *sās* 'клоп', сорх. *sās*, ласг., санг. *sās*, семн. *sāsa* 'клоп'. Происхождение не ясно. Возможно, из тюркского источника: тур. *saşu* 'воночий', *saşutaq* 'вонять'. Сравн. укр. *бэдох* 'клоп', *бэдити* 'вонять'.

sāskār к. 'отправляющийся в поход', 'экипированный', 'сопровождающий', 'сопутствующий'.

~ Из перс. *sāzkār* 'снаряженный' от *sāz* 'приготовление', 'налаживание', 'дорожные припасы'.

sātirjam

sātirjam к. 'плеврит'.

āl-pāšā ū giragirāvā galakī hav birin-ānīn, yak gō — sātirjam-a, yak gō — sarmā-ya, yak gō — ūrsā-ya 'Ал-паша и вельможи много спорили, один говорил — это плеврит, другой — простуда, третий — что это от страха' (КФ, I, 48).

~ Через тур.(?) *sathyjan* 'плеврит' из араб. *qāt-ul-ḡanab* 'плеврит'.

sāvā, sāvā, sāvā (m.) к. 'зверь', 'чудовище'.

~ Из араб. *sibāʿ* формы мн. числа от *sabʿ* 'зверь', 'лев', 'дикий зверь или птица'.

sāvār, sāvār (m.) к. 'крупа', 'рассыпчатая каша'.

lē waxtē kirakōs dičū mālā xwa, wī čāxī drabak bār dikir bi tōraq, panēr ū sāvār, dōstā fūjārī bē qadir aw vaṛē nadikirin 'Когда же Киракос собирался домой, он нагружал арбу творогом, сыром, крупой: друзья никогда без знаков внимания не отправляли его в дорогу' (Шам., 41); *yē pōxīn xwaṛā čē kiribūn, yē čāle jah ū ganīm mālē xwadā kaṛa-kaṛ dičōlān, vadišārtin, yē xišr ū imaratē xwa dikirina lēṛā ū ār ū sāvār hāzīr dikirin* 'Одни готовили себе муку из жареных зерен, другие тайком рыли у себя в доме ямы для ржи и пшеницы и прятали (ее), третьи прятали в мешки украшения и драгоценности и запасались мукой и крупой' (Джынди, 359);

с. *sibaynē pilāw u sāvār u čāi āšī pē dagarā, hēndēyān qadir girfin* 'Утром на плове, каше и чае, [принесенных нам], могла бы работать мельница, такое уважение оказали они нам' (Мук., 164).

~ Сравн. арм. *dzavar* 'крупа', 'каша', из которого А.Жаба [DKF, 233] объясняет курдское слово и которое стоит в ряду других индоевропейских названий овса (или крупы). Сюда относят тж. язг. *šebar* 'вид осоки' из др.-ир. **šāparā-* [СГВЯ, I, 83], аланское (древнеосетинское) *sabar* (вместо **savar*) 'овес', др.-в.-нем. *habaro*, нем. *Haber, Hafer* 'овес' [Абаев В.И. Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965; 26]. См. тж. [ИЭС, IV, 306].

sāv, sahm (f.) | sām 'страх', 'ужас'.

gāvā ku az dikātima rax wī sifaī, sāvē az digirtim, az diraviyām, žē dūr dikatim 'Когда я подходил к этому изображению, меня охватывал страх, и я убежал от него подальше' (Араб, 36); *sāvā gurā žī sāvaka zāfa čatīn-a* 'Страх перед волками — самый сильный страх' (Араб, 15);

с. *hamūtān azānīn, nāvī am dātyra pīsa čī sāmēkī haya la dilī xalkā* 'Вы все знаете, какой ужас в душе у людей вызывает (одно лишь) название этого мерзкого учреждения' (Жан, 127); *sāmēkī ba sardā hāt yāsīn, gufi: wām tā ēstā nadiwa* 'Страх охватил Ясина, и он сказал: такого я еще не видывал' (СМСБ, 194).

~ Сравн. перс. *sahm* 'страх', 'ужас', ср.-перс. *sahm*.

sāvā с. 'очень молодое животное', 'ребенок'; 'молодой побег, росток'.

agar law darkayān dā, kutim, dawrī mālim girāw-a, ka dačta dar, wā rīšēk u kwērēk u mindālēkī sāvā, hamū mēzarī spī ba sarawa 'Когда стали стучать в эти ворота, я решил, что мой дом окружен, но когда вышел, увидел какого-то бородача (букв.: бороду), слепца да малого ребенка — все в белых чалмах' (Мук., 147).

~ Из араб. *šabī* 'ребенок', 'дитя', *šabīyū* 'мальчик', 'юноша'.

sāvār см. sāvār.

sāx см. sāy.

sāxta с. 'искусственный', 'фальшивый'.

~ Из перс. *sāxta*, причастия прош. времени (выступающего тж. и в субстантивной функции) глагола *sāxtan* 'строить', 'изготавливать'.

¹**sāyī** | **sā** 'ясный', 'светлый', 'понятный', 'прозрачный'.

šav bū, šavaka pāyīzēya, hawā sāyī bū, stayrik žōrē dibiriqin, hīv ži čāwā gamīyā sar bārē hēdī-hēdī bar bi āvābūnē dičū 'Была ночь, осенняя ночь, воздух был прозрачен, вверху сверкали звезды, а луна, словно корабль в море, медленно двигалась к закату' (Али, 24); *li nāvā āzmānē sāyī dičarxin čivikēd wīt-wītānī, wānā čiv-čivā xwāvā dašt ū ārān fižī dikirin* 'В ясном небе носятся щебечущие птицы, наполняя своим щебетом степь и пастбище' (Джынди, 218).

~ Восходит к др.-ир. **sāy-* 'сиять'; др.-инд. *chāya-* 'блеск', 'тьма', перс. *sāya* 'тьма', осет. *sājnæg* 'сияющий', ст.-слав. *sjati* 'сиять' [ИЭС, III, 22–23].

²**sāyī** | **sāya**: **bi sāyī-ya...**; к.; **ba sāya-u...** с. 'благодаря кому-л., чему-л.'.

čāwā dīxwēnē, aw jāmērē mařā mižul būbū, wakī bi xwa ži wēdarē bū, har tišt wīřā gōtibū, ū ma bi sāyā xabarakē idā har tišt havdu dā fāmkinē: "xōrōšō" 'Видимо, этот добрый человек, который до этого нами занимался и который сам тоже был здесь, уже обо всем ему рассказал, и мы благодаря одному лишь слову «хорошо» смогли все объяснить друг другу' (Джынди, 99).

~ Из перс. *sāya* 'тьма', 'сень', 'защита', 'покровительство' в предложном сочетании *dar sāya-uy* 'благодаря чему-л., кому-л.'.

sāyīg к. 'странствующий'.

~ Из араб. *sauyār* 'передвижной', 'движущийся', 'странствующий', 'путник', 'странник'.

sāylān (m.) к. 'налог', 'подать', 'дань', 'повинность'.

~ Сравни. тур. *sajmaq* 'считать', 'исчислять', 'перечислять', возможно, от *sajlan-maq*.

¹**sāz** (m.) 'саз' (музыкальный инструмент).

šēxē gāvānē barāzān ištihā čū kař ū sāzān 'И вот шейху-свинопасу захотелось услышать звуки карная и саза' (ШС, 287); *řāzē di dilē tamē ū zinē — sāzī ku di pardiya avinē* 'Тайна сердец Маме и Зине — саз, настроенный на лад любви' (МЗ, 1671).

~ Из перс. *sāz* в том же значении, лексикализованной основы *sāz-* глагола *sāxtan* 'устраивать', 'согласовать', отношения между которыми приблизительно такие же, как между словами *гармошка* (инструмент) и *гармония* (состояние).

²**sāz** 'упорядоченный', 'налаженный', 'подходящий', 'соответствующий'; **sāz kirin** / **kirdin** 'приготавливать', 'справлять'.

žikr dikir bi řamz ū řāz. bihnā gulā bāyē mařāz, āšē dilē wān hāta sāz, čarx ū gař ū baz vēkař 'Они молились тайными знаками, повеяло ароматом роз из сада тайн, мельница сердец муридов наладилась, начала кружиться и вращаться' (ШС, 119);

с. *lāwānīš jīa la sāz kirdinī jili nwē xařk sāz kirdinī kāyay mirmūrēn dabīn* 'Молодежь же, кроме того, что справляет новую одежду, занята подготовкой игры мирмирен' (Мук., 214).

~ Из перс. *sāz* с тем же значением, субстантивированной основы наст. времени глагола *sāxtan* 'строить', 'устраивать', 'налаживать', 'изготавливать'.

¹sē 'три'.

sē māle faqīr mēvānakī iēr nākin 'Три нищих дома и одного гостя не насытят' (КПП, 253); *malle mārūm haw zānibū, ku gōt sī rōž, dawsā sē rōžā bēža, dibē sī rōž* 'Бедняга мулла подумал, что тот сказал: тридцать дней, и вместо того, чтобы сказать: три дня, тоже сказал: тридцать дней' (Джынди, 141); *šērān vařasāndin qayd ū zīn jūr, har sē ba tabāyī čūna nik mīr* 'Львы разорвали оковы и цепи и все трое поспешили к эмиру' (МЗ, 1726); *sē rōž u sē šavān badil payāpay wān tašnalabān vařwārīn aw may* 'Три дня и три ночи подряд эти жаждущие вкушали это вино' (МЗ, 1083);

с. *lam hawt kuřay sē kuřyān hāt lagal bāwkyān, čwāryān la mālawā mānawā* 'Из этих его семи сыновей три сына пришли со своим отцом, а четверо остались дома' (МК, 10).

~ Юго-западное отражение иранского **trai-*; авест. *θrāyō*, др.-инд. *trāya-* 'три'; ср.-перс., перс. *sē*, бел. *sai*, тал. *se*, вон., кохр., кеш., зеф., шам., седе, гази, кафр., сив. *se*, санг. *so*, ласг. *heyre*, семн. *heyra* 'три'.

²sē, sēbar см. ¹st.

sēfalōka с. название растения.

~ Сравн. араб. *šafil* 'страстоцвет', *šafina* — разновидность можжевельника.

sēfil к. 'несчастный', 'жалкий', 'бедный', 'немошный', 'простодушный', 'наивный'.

zārēd mayē sēfil-balangāz bar dīwārā bimīnīn 'Наши бедные, несчастные дети окажутся выброшенными на улицу' (Али, 44); *jandarmā giškā bi hālakī sēfil li wī nihērīn* 'Все жандармы смотрели на него с несчастным видом' (Али, 51); *filjumla na jāhil ū nazān-in, balki dī safil ū bēxudān-in* 'Они не глупцы и не невежды, но они обездолены и лишены защитника' (МЗ, 246).

~ Из араб. *sāfil*, *safil* 'низкий', 'подлый'.

sēkin, sēkim к. 'спокойный', 'тихий', 'безобидный'.

čand rōžā šundā aw dūyē usā bark ḥavakī sēkim bū, lē sardār-xān hē nawērbū hařa kalē 'Несколько дней спустя этот дым, (сначала) такой сильный, несколько уменьшился, но Сардар-хан все еще не смел войти в крепость' (ШД, 211).

~ Из араб. *sākin* 'спокойный', 'тихий'.

sēl (f) | sēl 'выпуклая сковорода для выпечки лаваша'; sēla 'плоский камень, используемый как сковорода, выпуклый железный лист для выпечки лаваша'.

nafsā birčī xwa dāvē sar sēla sōr 'Голодный от нужды бросится на раскаленную сковороду' (КПП, 227); *tāštē ānīn, qalīyā sēlē bi sīramāstīkīrī dānīna bar wān* 'Принесли завтрак, поставили на стол перед ними жаренное на сковороде sēl жаркое вместе с чесночной подливой из кислого молока' (Шам., 29); *min ganīmē xwa hildā, vağarīyām, čūma jam āgir, sēlaka kavn li wēdarē mābū, aw sēl dā sar āgir, sēl sōr bū, hina ganīm min kira sēlē, xwarā qalīnōk qalāndīn* 'Я взял пшеницу, подошел к очагу, поставил на огонь старую сковороду, которая там осталась, когда сковорода раскалилась, насыпал в нее немного пшеницы и приготовил себе жареную пшеницу «калиною»' (Араб, 85).

~ Первоначально, вероятно, 'плоская каменная плита' (для выпечки лаваша). Сравн. арм. *sal* 'плита', груз. *sala* 'плоский круглый камень', осет. *sela* 'круглый плоский камень' в детской игре [ИЭС, III, 98–99].

sēlāv, sēlāb (*f*) | **sēlāw** 'сель', 'поток', 'лавина'.

farhād-im az ū tu bō ma širīn, sēlāv sirišk jōyē širīn 'Я — Фархад, а ты — моя Ширин, поток (моих) слез — канал, (прорытый для) Ширин' (МЗ, 1793);

с. *la nēw laškirdā dabima pārbasar, wakū farāmarz u rōstamī zāl-im, wakū sēlāwē laškīr damālim, sīnay jawhardār pkama sipar* 'Я буду знаменит среди войска, я подобен Фараморзу и Рустаму, сыну Заля, я буду сметать войска, как лавина, я сделаю щитом украшенную жемчугом грудь' (СМСБ, 51).

~ Сложение: *sēl* из араб. *sayl* 'поток', 'ручей' и *āv/āw* 'вода', букв. 'водяной поток'. Возможно, адаптация перс. *sēlāb* — то же.

sēl см. **sēl**.

sēng см. **¹sīng**.

sēnī см. **sīnī**.

¹sēr, sihir (*f*) | **sihr** 'волшебство', 'колдовство', 'чары', 'заклинание'.

mērik, wakī usā-na, av dār yā sērā-na 'Муженек, если это так, то это дерево — волшебное' (ФК, 621); *avē habē sēr li xwa xwandīya, xwa kira mārakī ū li skavē kišiyā* 'Это зернышко прочитало заклинание и превратилось в змею, (змея) выползла из щели' (КФ, I, 164); *qīzā mirē jinā sēr li xwa xwandīya, xwa kira tayrakī bāz* 'Дочь эмира джиннов прочла заклинание и превратилась в сокола' (КФ, I, 164);

с. *xēwatēkī sawz la sarū hamūyānawa haldirāwa, ama hamū sihr-a* 'Над всеми ними был раскинут зеленый шатер, и все это — волшебство' (МК, 18).

~ Из араб. *sihr* 'чары', 'волшебство', 'очарование', возможно, через тур. *sihr* или перс. *sihr* 'волшебство'.

²sēr см. **¹sayr**.

sērak к. 'редкий' (о лесе, волосах и т.д.).

gāvā xalq sērak būn, kasakī xarīb namā, rābū, bišmērtakī min bar ū pēsirē wī xūnā barxēdā kir ū disā hāt, kēlakā min rūništ 'Когда народ стал расходиться (букв.: поредел) и никого посторонних не осталось, она поднялась, макнула борта моего бешмета в кровь ягненка, снова вернулась и села рядом со мной' (Джынди, 117); *askarē husēyn-xān wastīyān, fēdā sērak dirēž bibū, dihāt* 'Войско Хусейн-хана устало и шло, растянувшись по дороге' (ШД, 153).

~ Сравн. тюрк. *sirāk* 'редкий', 'негустой' (о лесе) [Радлов, IV, 701–702].

sēv (*f*) | **sēw** 'яблоко'.

na žī lāwkī bābat az-ī, bihuīya lita tirī razī, tāqat nahin sēvān bigazē 'Ты — не юноша, достойный меня, прошло для тебя время винограда из твоего виноградника, у тебя уже нет сил надкусить яблоко' (ШС, 208); *sēv darvā sōr-a, badaw-a, lē hundurdā diva kurtm haba* 'Снаружи яблоко красно и красно, а внутри может быть червивым' (КПП, 253); *šērda sēvā balā nākin* 'В драке яблоки не раздают' (КПП, 262); *čārhiqē wē ū li nāvā gūnd rawš girtīna dārēd sēvā, hurmyā, zardalā ū gūzā, šivtalā ū sinjā* 'Со всех сторон и в самом селе красуются яблоны, груши, абрикосовые, ореховые, персиковые деревья и лох' (Джынди, 14);

с. *sēwī kird ba sē latawa, latēkī xōy xwārāi w latēkī dā ba žinakay, latēkī bīrd bō mānakay* 'Он разделил яблоко на три части, одну часть съел сам, другую часть отдал своей жене, а третью часть отнес своей кобыле' (МК, 4).

~ Сравн. перс. *sēb*, гил. *sep*, маз. *sé*, тал. *siv*, габри *siv*, сив. *sav*, вон., кохр., кеш., зеф. *sow*, санг. *sēv*, шам. *siv*, седе, газн. *sow*, сорх. *sī*, семн. *siba*,

ласт. *sīb* 'яблоко'. Происхождение не ясно. Др.-инд. *sevi-*, *sevita-* 'яблоко', непали *seu* 'яблоко' и некоторые другие индийские формы этого слова считают идущими из иранского [Maurohofer, III, 503]. Сравн. тж. заза *sāu* 'яблоко'.

sēwirāndīn (sēwirīn-) к. 'сочинять'.

bi gōtinā hinakā avā strānā hard kulfatē wī mayrē ū xānimē sēwirāndīna. lē bi gōtinā hinakē māyīn ži birē sabrī yāhō sēwirāndīya 'Как говорят одни, эту песню сочинили две его жены — Майре и Ханум, по словам же других, ее сочинил брат Сабри (по имени) Яхо' (КФ, II, 477).

~ Образовано на базе арабского корня *šawwara* 'изображать', 'обрисовывать', 'описывать', 'придавать форму', сравн. араб. *šūra* 'вид', 'образ', 'изображение', 'форма', мн. ч. *šuwār*.

sēwirīn (sēwir-) к. 'недоумевать'.

awā čāwā-na, — az dilē xwadā sēwirīm, — āxir ži mōskvāyē r̄yābikov nivīsī bū, wakī ferikē brē nūrē hātīya kuštīnē, lē avā mērikā ži dibēža, ku hatā sālā 1922-a, 1923-yā awī sipi-sāy būya, hātīy gundē fīlik, qa tištē wā diba? 'Как же это так, — недоумевал я, — ведь Рябиков писал из Москвы, что Ферик, брат Нурэ, был убит, а этот человек говорит, что он до 1922–1923 года был жив-здоров и приезжал в село Тылык; может ли быть такое?' (Джынди, 36).

~ Сравн. араб. *sāwara* 'охватывать', 'овладевать' (о страхе, сомнении), на базе которого мог быть образован курдский глагол.

sēwī (f.); к. 'сирота'.

daraw — sēwī-na 'Ложь — (всегда) сирота' (КПП, 92); *xāzilā sēwīyā, na hēwīyā* 'Лучше быть сиротой, чем одной из жен одного мужа' (КПП, 156); *baxtē ma sēwīārā tu būyī xudāne haft birā, xālānē ma čī fōrmī-na?* 'К счастьем для нас, сирот, у тебя было семь братьев; как же выглядят эти наши семь дядей?' (ФК, 45).

~ Восходит к др.-ир. **saiva-*; и.-е. **kei-* Рок., 519, авест. *saē-*, др.-инд. *śyeta-*, ср.-перс. *sēwag*, парф. *sēwag*, сак. *syūta*, осет. *sīxer* 'сирота'. Сюда же рус. *сирый*. Bailey, BSOS, IX, 74; KSD, 437; ИЭС, III, 106.

siba (f.) 'утро'; 'утром'; 'завтра'.

karē irō mahēla sibē 'Сегодняшнее дело не оставляй на завтра' (КПП, 178); *sibatirā dinē sibē šabaqēdā rābū, jī-nivīn hildān, mālē gēzī kir* 'На следующий день она встала рано утром, убрала постели и подмела дом' (КПП, 383); *siba idī nēzīk bibū* 'Утро было уже близко' (Шам., 28); *bīna ži bō ma xātīmān zū, dā išava rāmlakī birēžim hatā siba sāhibān bibēžim* 'Скорей принеси мне кольца, чтобы сегодня ночью я могла погадать и к утру сказать вам, кто их владельцы' (МЗ, 718–719);

с. *sibēyne kawūta rē laqal ēraqīyakān u čūma sar čōmī anjīna, ka xatī fāsīlī ēraq u ērān-a* 'Утром я отправился в путь вместе с иракцами и пошел к реке Анджине, которая разделяет Ирак и Иран' (Мук., 163).

~ Из араб. *subh* 'утро'.

sibhān (f.) к. 'слава'.

hamd ū sanāyā xāliqē, sibhān ži šāhe qudratē, sibhān ži šāhe zūljālāl 'Благодарение и хвала Творцу, слава могущественному владыке, слава владыке — обладателю славы' (ШС, 1–2).

~ Из араб. *subhān* 'слава'.

sidān см. **sindān**.

sifat (m.) к. 'вид', 'образ'; 'картина'; 'фотография'; 'лицо', 'внешность'.

vē nivisārā xwadā az xabifim bidim sifate qabilaka karmān jā 'В этом своем сочинении я старался представить картину (жизни) одного из курдских племен' (Шам., 3); *aw har du huşnu jamālaka usā didāna sifate wē, ta digōt, aw nişāne sūratē wē tabidātē dābūnēdā, wakī jamīla xi dē ū bāvē badawtir ba* 'Две эти (ямочки на щеках) придавали ее внешности такую прелесть, что казалось, природа наделила ее щеки этими знаками, чтобы Джамлила была красивее матери и отца' (Шам., 46); *fōžā awlin az ku hātma darxānē, az ājabmāyī mām wān sifate dīwārādā dārdākiri* 'В первый день, когда я пришел в школу, я был изумлен изображениями, развешанными (там) на стенах' (Араб, 36); *awī sar xwa bū waka xōrtakī, dangī zīz, sifati sōr, gul u nūr zē dibārī* 'Он выглядел молодым человеком: звонкий голос, румяное лицо, свет и свежесть' (Джынди, 20).

~ Из араб. *sifat* 'свойство', 'качество', 'атрибут', 'похвальные качества', 'внешний вид', 'внешность'.

sifir (f.) к. 'медь'.

xabar halā davē jēryēdā bū, waxtā gulistānē nolī pilingā misinē sifir li jēnikā wē xist ū mayt'e jēryē li ārdē dirēz bū 'Не успела еще служанка произнести эти слова, как Голестан, (разъяренная), как тигр, ударила ее медным кувшином в висок, и тело служанки растянулось на полу' (Али, 108).

~ Из араб. *sufr* 'желтая медь', 'бронза'.

sifra (f.) 'скатерть', 'обеденный стол'.

dil na sifra-ya, marī bar hamūškā vaka 'Сердце не скатерть, чтобы раскрывать его перед каждым' (КПП, 107); *hazālē qalīka rīnd hāzīr kir, nān ānīn, sifra fāst kirin* 'Хазаль приготовила им прекрасное жаркое, принесли еду, расстелили скатерть' (Шам., 185); *ta digō, bāwar nadikirin, fēr bixārānā, nihā xi fēr xāribūn, ū hayfā wānā dihāt, wakī āqā nāz-nāmafī wē sar sifre bihelin, harin, dastē wānā zē nadibū* 'Казалось, они не могли поверить, что наедятся досыта, а теперь они наелись, и им было жаль оставлять на столе столько яств, и они не могли расстаться с ними и уйти' (Джынди, 346);

c. nānī xōy la sar sifray xalq axāt 'Свой хлеб на чужой скатерти ест' (КПП, 353).

~ Из араб. *sufrā* 'обеденный стол', 'дорожная провизия'.

sifta (f.) | **siftah** 'начало', 'почин'; 'сначала'.

sifta āvdāl-āyā āyāfī kir, pāšē kurē wī silēmān 'Сначала агой был Авдал-ага, а потом его сын Сулейман' (Джынди, 56); *ma sifta āvāvē hav nihēri, pāšē ma giškā wī nihēri* 'Мы сначала посмотрели на него, потом посмотрели друг на друга' (Джынди, 156).

~ Через тур. *siftah* 'почин' из араб. *'istiftāh* 'начало', 'вступление', 'почин'.

sift с. 'густой', 'плотный', 'компактный', 'плотно сотканный'.

~ Сравн. перс. *sift* 'крепкий', 'прочный', 'густой', 'плотный', 'тугой'.

sig см. **zik**.

sihar см. **sahar**.

sihat см. **¹sahat**.

sihik см. **¹sī**.

sibir см. **¹sēr**.

siḥat, sahat, sāāt (f) | saāt 'час'.

am usā hīnī hav būn, usā dilē ma kata havdu, wakī nīv siḥatē ma havdu nadītā, bīnā ma damadīkat 'Мы так привыкли друг к другу, так полюбили друг друга, что не могли и полчаса вытерпеть, не видя друг друга' (Араб, 88); *hamā sē-čār siḥat sibērā mābū, sargīs xwa mālēā gīhānd* 'До утра оставалось три-четыре часа, когда Саргис добрался до дома' (Али, 42); *xabardānā ma darhaqā pēzdā galakī kišānd, hargē az bēžīm sahatakē, tu bēža dudu* 'Наш разговор об овцах длился долго, может быть, час, а может быть, два' (Джынди, 19).

~ Из араб. *sā'at* 'час'.

siḥr см. ¹sēr.

siḥāda (f) | suḥāda 'молитвенный коврик'.

~ Из араб. *saḥḥāda* 'молитвенный коврик'.

siḥūd (f) к. 'падение ниц', 'поклонение'.

nāghān šēx dū siḥūdē, may vaḥwār wē sādtē 'Вдруг шейх пал (перед ней) ниц и тогда же стал пить вино' (ШС, 231).

~ Из араб. *suḥūd* 'падение ниц', 'поклонение'.

siḥūq с. 'орехи в виноградном сиропе с крахмалом'.

~ Из тур. *siḥūq* 'разные сорта сладостей из фруктового сока, орехов и т.п. в форме колбасы'.

¹sik см. *sirka*.

²sik см. *zik*.

sikanj (f) к. 'кашель'; 'скобление', 'укус'.

~ Из перс. *sakanj, sikunj* 'кашель', 'скобление', 'укус'.

sikrān к. 'пьяный', 'хмельной'.

~ Из араб. *sukrān* 'опьяненный', 'пьяный'.

sikūn (f) к. 'спокойствие', 'покой'.

dāyā parangē sōr la sar hatā sipēda bēta dōr ārām u xaw nāyat ži bar sabr ū sikūnā mīn natē '(Из-за) этой раны, рдеющей пламенем, до самого рассвета покой и сон не приходят ко мне, нет у меня терпения и нет мне покоя' (ШС, 67).

~ Из араб. *sukūn* 'покой', 'неподвижность', 'отдых'.

sikūt к. 'молчаливый'.

~ Из араб. *sukūt* 'молчание', 'тишина', 'молчаливость'.

sika, sikka (f) 'монета', 'чеканка'; 'чекан', 'штамп'.

husnā ḥabībā maḥak-a, sāfi dibē zēr ū sikka 'Красота любимой — пробный камень, которым испытывается чистота золота и чеканки' (ШС, 97); *naqdē ta tabēža kambahā-ya, bē sikkayē šāh šahravā-ya* 'Не говори, что наши деньги малоценны: без царской чеканки они имеют ограниченное хождение' (МЗ, 269); *gar dē habwā ma sarfarāzak, sahibkaramak suḥannawāzak, naqdē ta dibū ba sikka maskūk, nadmā wiha bērawāj ū maškūk* 'Если бы у нас был достойный (предводитель), обладающий щедростью и красноречием, то наша наличность была бы отчеканенной в монеты и не осталась без обращения и не заслуживающей доверия' (МЗ, 199–200).

~ Из араб. *sikka* 'монета', 'металлические деньги'.

sikanjabīn с. 'сироп из уксуса и меда'.

~ Арабизированная форма перс. *sikangabīn*, сложения из *sik* 'уксус' и *angabīn* 'мед'.

sikka см. *sika*.

sikīr (f) к. 'плотина', 'мол', 'преграда'.

āv rābū, sikīr balāv bū 'Вода поднялась и смыла плотину' (КПП, 48).

~ Неотделимо от араб. *sakkara* 'запирать', 'перекрывать'.

sikmāwī к. 'чеканный' (о монете).

sīng ū barē ētā min ḥatō sad ū sī zērē sikmāwī nāvā fāqime sīng ū barē 'На груди у моей Эма Хамо в нагрудном украшении сто тридцать золотых чеканных монет' (ФК, 548).

~ Возможно, связано с тур. *suqmaq* 'давить', 'отжимать', 'выжимать'; употребляется ли в значении 'чеканить'? Тогда **siq/kma-w-i* должно означать 'чеканный'.

silā см. *silah*.

silēmanī с. 'оникс'.

~ Из перс. *sang-i sulaymānī* 'оникс', букв. 'камень Соломона'.

silikān (silik-) к. 'отходить', 'отступать'.

pāšā ži kirē xwa silikī, čāvā tūlak čāv bi šēr kava, jīyē xwadā kat ū dmir kir: bixūn! 'Паша отступил от своего намерения, словно щенок, увидевший льва, уселся на свое место и приказал: читай!' (Джынди, 387).

~ Не ясно. Возможно, связано с араб. *salaka* 'идти по пути', 'следовать', 'действовать', 'поступать', *salk* 'следование', 'движение'.

silis см. *sālūs*.

silk см. *silq*.

silka см. *sirka*.

silmāsk (f) | *salnika*, *silmōka* 'лебеда'.

qiz ū bukēd gund wān rōžā galakī dičūn pinjārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršin, dičūna haylō galiye kawōkā, gaṛā kočō, girē pōzbiṛ, nawālā ḥirē, kedarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sirmī, qanjālisk ū silmāsk, siping ū tiršo, pūng ū jātīrī, xīlōk 'В те дни девушки и молодые женщины села часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили ее, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, (всюду) где бы ни росли (лебеда) *pēqāsk* и дикий лук, черемша и (трава) *mandik*, (стебли) *xītik* и дикий чеснок, (корнеплод) *qanjālisk* и (лебеда) *silmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, (корни) *xīlōk*' (Джынди, 223).

~ Сравн. перс. *salma* 'лебеда' (Atriplex), семн. *salme* 'лебеда'. Сравн. тж. *pēqāsk*.

silq (f), к. тж. *silk* 'свекла'.

wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, kalam, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū nīšēd māyīm 'На этих огородах молокоане сажали картошку, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб, 11); *azē čī ži tarā bēžim, — pīr qāsō sōrō-silq-būyī dangakī zikdā gōt ū dīnā xwa dā qawālēd kēlakā xwaya spīčōlakī*

waka řangē mirīye guā... 'Я (вот что) тебе скажу, — сказал покрасневший, как свекла, старец Касо утробным голосом и взглянул на проповедников, которые, в свою очередь, мертвецки побледнели' (Джынди, 333).

~ Из араб. *silq, salq* 'сахарная свекла', 'турнепс', связанного далее с сир.-арам. *silqā*, аккад. *silqu* 'свекла' и греч. *σεῦκλα, σεῦκλον* 'свекла', откуда тж. и рус. *свекла* [Фасмер, III, 571].

silūk (f.) к. 'праведная жизнь суфия', 'аскетизм'.

ahlē tarīq, ahlē silūk, har čī mazin, har čī bičūk, āyā ū xāja ū milūk pirsin li šex ū zařmaīē '(Люди,) идущие по пути тариката, ведущие праведную жизнь, будь то стар или млад, ага, холжа или правитель — (все) спрашивали о шейхе и его беде' (ШС, 58); *av sayrē silūk ū tayē manzil maxsūs-a ři bō mirīdē maqbil* 'Этот путь аскетизма и следования по ступеням тариката свойственны (лишь) достойным муридам' (МЗ, 2584).

~ Из араб. *ṣulūk* 'образ жизни', 'поведение' через перс. *sulūk* 'поведение, жизнь суфия', 'аскетизм'.

sil с. 'внезапное испуганное движение'.

~ Сравни. тур. *silki* 'испуг', 'вздрагивание (во сне)', 'дрожащий', 'трепещущий', 'трясущийся'.

silmōka см. **silmāsk**.

sim, simūt (f.) 'копыто'.

haspē hasōngē min sakinīya li sar simā, minē bālā xwa didāyē — řmaka katiya nāv řinā 'Конь моего Хасо остановился и стоит на своих копытах, я взглянула и увидела, что печаль воцарилась среди женщин' (ФК, 416); *siyārak řiyā dařtēdā usā zū tē, wakī řōz ū dūmān ři bar simā haspā wī qulōz dība* 'Всадник так быстро скачет по степной дороге, что из-под копыт его коня вздымается пыль' (ШД, 171);

с. *simī wilāyī zēr-a, baw řawa brīqay adāwa* 'Копыта его коня — золотые, сверкают в ночи' (СМСБ, 216).

~ Восходит к др.-ир. **safa-* 'копыто'; авест. *safa-* 'копыто', др.-инд. *śapha-* 'копыто', 'коготь', 'лапа', и.-е. *kapho-*, *kopho-*; сюда же относятся осет. *seeřteeg* [ИЭС, III, 56], афг. *swa* [Morgenstierne, 71], хот.-сак. *saha* [KSD, 423] 'копыто', перс. *sum, sumb*, ср.-перс. *sumb*, вон. *sum*, кохр. *sūm*, кеш. *sum*, зеф. *som*, санг., седе, гази, кафр., сив. *sum*, шам. *sōm* 'копыто'. Соотношение между курд. *-m* и авест. *-f-* (из **-ph-*) такое же, как в курд. *kēm* 'гниой' и авест. *kafa* (из **kapha-*) 'пена'. Характер исхода западноиранских форм этого слова *-m* и, особенно, сохранение его в курдском в поствокальной позиции (как и в курд. *kēm*) можно объяснить тем, что др.-ир. *-f-* (из **-ph-*) отразилось в них как *-b-*, которое вследствие назализации основы дало *-nb*, *-mb* (как в персидском и среднеперсидском), позднее упростившееся в *-m* уже после перехода поствокального курдского *-m* в *-v*. См. тж. курд. *simifin, simin* 'сверлить'.

ИЭС, III, 56.

sima см. **sumba**.

simā (f.) к. 'небо'.

har sē waladēd pīř miwālīd, yabrā ū samā digal miqālīd, lawh ū qalam ū sawābit ū arř, haywān ū nabāt ū mādān ū farř zāhir kirin av qadar sanāya 'Все три порожденные (Тобой сферы) преисполнены рождения — землю, небеса и ключи (к пониманию

всех вещей), скрижаль и калям, неподвижные звезды и эмпирей, зверей, растения, минералы и земные покровы — столько творений Ты сделал явными' (МЗ, 46–48).

~ Из араб. *samā'* 'небо'.

simāq с. 'сумах' (Rhus).

~ Из араб. *sumtāq* 'дубильный сумах', откуда тж. перс. *sumāq*, тур. *somaq* — то же.

simba см. **sumba**.

simbil см. ¹**simil**.

simēl (f.) | **smēl** 'усы'.

diznīnē maryā nāv simēlē maryādā-na 'Враг человека — в усах у человека' (КПП, 104); *havraz īū kim — simēl-a, baržer īū kim — rū-ya* 'Вверх плону — в усы попаду, вниз плону — в бороду' (КПП, 147); *simēlsōr-ī — mālmirīb-ī* 'Ус у тебя рыжий [признак благородства], а дом — цыганский' (КПП, 259); *milāzim marīkī bažizīvāvi bilind bū, simēlaka řaša nāzika lē bū* 'Чиновник был стройным мужчиной высокого роста с красивыми черными усами' (Шам., 18); *simēlaka qālina pālīkī lē bū* 'У него были пушистые, длинные, закрученные усы' (Шам., 19); *simēlē xwa ī tatōřīyā xwa hina diktr, wakī kālbūnā wī nařwēna* 'Он красил свои усы и чуб хной, чтобы не была заметна его старость' (Шам., 49);

с. *smēlēkī zīh māš u birinj la řer lūta qin řakayā ba sar ličēkī astūrā řek kišābū* 'Его пышные с проседью усы под прямым носом свисали над толстой нижней губой' (Жан, 107).

~ Сравн. перс. *sibīl* 'ус', 'усы', вон., кохр. *sebīl*, кеш. *sibīl*, зеф. *sebel*, санг. *sepīl*, шам. *sevīl*, седе, газн, сив. *sibīl* 'усы'.

¹**simil, simbil** (f.) к. 'колос'.

īōvē bižārī bē illat āveta ārzik bē yallat, aw daxlakē pāqīž didat ři simbilā zarāātē 'Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную землю, оно даст хороший урожай из колосьев, возвращенных на ниве' (ШС, 108); *similē gihīštī, sarē wī kēr-a* 'У спелого колоса голова опущена' (КПП, 259); *jāhīlēd gundē ōtkōvē ři birēčībūnē řārnā dičūna wān zavīyā, simlē ganima gihīštī diqatāndīn, dānīn bōna xwārinē* 'Молодежь села Отков из-за голода иногда ходила на эти поля и рвала созревшие колосья пшеницы, и употребляла их в пищу' (Шам., 160); *waxtā ganimē zavīyā digihīšt, simlēnēn hišk dibūn, ma xwařā ři ganim qalīnok diqalānd* 'Когда на полях поспевала пшеница и колосья ее подсыхали, мы делали себе кушанье из жареных зерен' (Араб, 15).

~ Из араб. *sabal* 'колосья'; сравн. тж. собирательную форму *sunbul* 'колосья'.

²**simil** см. **sunbul**.

simittin (**simit-**) | **simīn** (**sim-**) 'проникать' (к.); 'сверлить', 'пронзать' (с.).

~ В курманджической форме представлено псевдоисторическое образование основы прошедшего времени, где *-t* исхода основы не связано со старым причастием на *-ta-* и использовано по аналогии. Основа *sim-* вместе с перс., ср.-перс. *sufīan*, *sumb-* 'сверлить', согл. *swmpt* 'сверлит' восходит к др.-ир. **sunb-*, **sunp* от **sub-*, **sup*; др.-инд. **subh-* [Mayrhofer, III, 399, 484], др.-перс. **sunb-*, **sunp-* [GIPh, I, 2, 126]. Согласный *-m-* в интервокальной позиции сохранился как отражение *-nb-*, *-mb-* (сравн. тж. выше *sim* 'копыто', *kēm* 'гной').

simkōdīn

simkōdīn к. 'с высокими копытами'; 'на высоких каблуках'.

~ Сложение: *sim* 'копыто' и *kōd* 'чаша' с наращением адъективирующего суф. *-īn*.

simōra см. **siwūrī**.

simsār (*m.*) к. 'старьевщик'.

~ Из араб. *simsār* 'маклер', 'агент', 'комиссионер' через перс. *simsār*, где это слово приобрело значение 'старьевщик', 'торговец старым платьем'.

simūm с. 'самум'.

~ Из араб. *samūm* 'самум' (горячий ветер).

simūtīk см. **sim**.

sin с. 'разновидность тли'.

~ Из перс. *sin* 'вредная черепашка' (клоп — вредитель злаков), семн., сорх., ласг. *sen* — то же.

sin | **sun** 'возраст'.

~ Из араб. *sinn* 'возраст'.

sinamakī с. 'александрийский лист'.

~ Из араб. *sanā' makkī* 'кассия', 'александрийский лист' (через тур. *sinamekī*), букв. 'мекканская' (*makkī*) кассия (*sanā'*).

sinamīš (*f.*) к. 'испытание', 'проба'; **sinamīš kirin** 'пробовать', 'испытывать'.

birē mazin gōtē: lawō, amē harin, amē sinamīš bikin, hala pākī, čikā qawātā wī bihasin 'Старший брат сказал: ребята, пойдемте испытаем его, сначала по-хорошему попробуем выведать, насколько он силен' (ФК, 580).

~ Из тур. *şunamış*, причастия от глагола *şunamak* 'пробовать', 'испытывать'.

sinawbar (*f.*) 'сосна'; к. тж. 'кипарис'.

~ Из араб. *şinawbar* 'сосна'; сравн. тж. перс. (из араб.) *şinawbar* 'сосна', 'ель', 'пихта'.

sināt см. **sanāt**.

sind см. **sing**.

sindān (*m.*), к. тж. **sindī**, **sindiyān**, **sidān** 'наковальня'.

~ Из араб. *sindān* 'наковальня'; перс. *sindān*, тур. *senedan*, вон. *sendun*, кохр. *sandūn*, каш. *sendūn*, зеф. *sendon*, санг. *sendūn*, седе *səndūn*, гази *sandūn*, тал. *zindon* 'наковальня'.

sindūq см. **sandūq**.

sinēr с. 'помет', 'навоз', 'кизяк'.

~ Сравн. осет. *şenār* 'кизяк, заготавливаемый в виде прессованных плиток', а тж. ягн. *sajnak* 'кизяк' и сак. *sani* 'excrements', на основании которых восстанавливается основа **san-* [ИЭС, III, 68]. Курдское слово укладывается в структуру осетинского, если даже во второй части последнего, как предполагает В.И. Абаев, видеть слово со значением 'огонь', так как курд. *-ēr* может быть закономерным отражением др.-ир. **atar-* 'огонь'.

sing (*m.*) | **sind**, **sīng** 'кол', 'колышек', 'гвоздь'.

řābūn, singak qutān li sarē zinārē, ū āyūyē wān bi sing gurt ū xwa dāliqānd 'Они вбили колышек в верхнюю часть скалы, и их господин, ухватившись за колышек,

свесился вниз' (КФ, II, 208); *aw ži haspē payā bū, haspē xwa singē bar darē kōnva girē dā* 'Он спешился и привязал коня к колу у входа в шатер' (ШД, 66);

с. *la saāt pēnj dīsān hamān pat u hamān sing. kārakam dasfī pē dakirdawa* 'В пять часов — опять та же привязь и тот же кол. Снова начиналась моя работа' (Мук., 170).

~ Наиболее вероятна связь с тур. *süngü* 'штык'. Сравн. тж. араб. *sakk* 'гвоздь'.

singiw, singī, singō, singu, singū (f) | sungī 'штык'.

zāpīte rōme zāfyūe li bar ēdvē dē singu dika 'Турецкий офицер на глазах у матери закалывает ребенка штыком' (Джынди, 50);

с. *yakam jār dwāy da sāt xōy dīyawa ba tanyā ba sarbasfī aīwā bē away kalabčay la dasfī bē w yāsāwilē ba sungīyawa la pišfyawa bē* 'Впервые за десять лет он чувствовал, что он один, ходит свободно, без кандалов на руках, без охранника со штыком за спиной' (Жан, 21).

~ Из тур. *süngü* 'штык'.

sinhat см. *sanāt*.

sinix (m.) к. 'провод', 'провода'.

~ Из перс. *sīm-nax* 'провода', букв. 'проволочная (металлическая) нить'.

sinī, sīnī, sēnī (f) | sīnī 'поднос'.

waxtā awī daste xwa dirēžī palāwā sinīyē dikir, marivā īrē, har jār nīv kilō palāw awī dībira davē xwa 'Когда он тянул руку к плову на подносе, всем казалось, что он всякий раз отправляет в рот полкило плова' (Шам., 55); *hīvā gundē ma — hīvā zara, sing ū barē xalqē dalāl nōflā sīnīyā qalākiri* 'Луна над нашим селом — желтая, а грудь моего любимого — словно луженый поднос' (ФК, 410);

с. *dalēy širi āska kēwī-ya dōšiwta w la sar qāwa-sīnēkit dānāwa* 'Словно это молоко горной серны, которое ты надоила и поставила на кофейный поднос' (СМСБ, 11); *yakēkyān fūy la samāwāraka akird u awī kašyān pīalay la sar sīnī rīz akird* 'Один из них раздувал самовар, а другой ставил чашки на поднос' (Жан, 34).

~ Из тур. *sinī* 'большой медный или бронзовый поднос, который, будучи поставлен на треножник, может также служить обеденным столом' [ДФ, 711]; 'большой круглый поднос из металла или дерева, служащий вместе с подставкою столом' [Радлов, IV, 695].

¹*sinj (m.)* к. 'размер', 'сопоставление'.

~ Из перс. *sanj* 'размер', 'сопоставление', 'вес', 'мера', субстантивной формы основы презенса глагола *sanjidan* 'взвешивать', 'оценивать', 'обдумывать', др.-инд. **ṣang-* 'тянуть', 'тащить', перс. *sangīn* 'тяжелый'.

²*sinj (m.) | sinjū* 'лох' (Elaeagnus L.).

ma pištā xwa dāya dārē sēvā, barē ma kāfya dārē sinjā, da, bilā xwadē bikirā mirāzē mirāzchwāzā 'Мы стали спиной к яблоне, а лицом к лоху, пусть исполнит Бог желания уповающих' (ФК, 385); *čārhilqē wē ū li nāvā gund rawš girtina dārēd sēvā hurmūā, zardalā ū guzā, šivtalā ū sinjā* 'Со всех сторон и в самом селе красуются яблони, груши, абрикосовые, ореховые, персиковые деревья и лох' (Джынди, 14).

~ Сравн. перс. *sinjad, sinjid* 'лох' (Elaeagnus L.), ср.-перс. **sinčat*, согд. *synkt*, мундж. *siija*, йидга *səziyo* 'ююба' (дерево), афг. *səndzəla*, др.-инд. *sinčatikā*, арм. *sindz* 'рябина', хот.-сак. *šimja* 'ююба'; все эти формы связываются с базой

*zai- 'быть пятнистым' [KSD, 399]. Бейли относит сюда же осет. *zynz*, *sinzæ* 'колочка', 'шип' (там же), однако см. [ИЭС, III, 201].

³sinj с. муз. 'тарелки', 'кимвалы'.

~ Из перс. *sinj*, *sanj* 'тарелки' (музыкальный инструмент).

sinjaq, sinjāq, sinjūq см. sanjāq.

sinjār (f) к. 'мыс', 'выступ', 'нос корабля'; 'изобилующая утесами местность'.

~ Из тур. *senjer* 'вал', 'бастион', которое, в свою очередь, является арабизированной? (в арабском отсутствует) формой перс. *sangar* 'окоп', 'укрепление', 'баррикада'.

sinjāw с. 'серая белка'.

~ Сравн. тур. *sinjāy/b* 'серая белка', 'беличий мех', перс. *sinjāb*, араб. *sinjāb* 'белка'.

sinjīrīn (sinjīr-) к. 'быть расстроенным, раздавленным'.

~ Не ясно. Может быть, связано с тур. *sundur-tak* 'сломать', 'сломить', 'сокрушить', 'нанести тяжелое поражение'.

sinjū см. ²sinj.

sinūbar (f) к. 'грудь', 'грудивка'.

~ Тавтологическое сложение *sīna* 'грудь' и *bar* 'грудь', 'перёд', 'передняя часть', соединенных сочинительным союзом в функции соединительного гласного с редукцией первого гласного в связи с переносом ударения на последний слог.

sinūr см. sīnūr.

sipa (m.) | sipē 'собака'.

~ Восходит к др.-ир. **spa(ka)*-, авест. *spā*, мид. *staxa* 'собака', маних.-парф. *špg*, ср.-перс., перс. *sag*, гур. *sipa*, *sipē*, тал. *səpa*, лур. *sag*, вон. *esba*, кохр. *espa*, санг. *espa*, шам. *sak*, ласг. *esbe*, сив. *esbe*, сорх. *esbā*, семн. *esba* 'собака'.

sipand см. siping.

sipar, aspar с. 'щит'; 'бруствер'.

la nēw laškirdā dabīma pārbasar, wakū farāmarz u rōstamī zāl-im, wakū sēlāwē laškīr damālim, sīnay jāwāhirdār pkama sipar 'Я буду знаменит среди войска, я подобен Фараморзу и Рустаму, сыну Заля, я буду сметать войска, как лавина, я сделаю щитом украшенную жемчугами грудь' (СМСБ, 51).

~ Восходит к др.-инд. **spara-*, др.-перс. *spar-* (в греч. передаче *σπαρα-βάραι*), ср.-перс. *spar*, перс. *sipar* 'щит'. Сравн. более обычное для курдского *martāl* 'щит'. GIPh, I, 2, 39; HEt., 155; KSD, 228.

sipā с. 'армия'.

~ Восходит к др.-ир. **spāda-*; авест. *spāda-*, др.-перс. *spāda-*, ср.-перс. *spāh*, перс. *sipāh*, согд. ²*sp²δ*, осет. *fsad* 'войско', 'армия', парф. *šp²d*. О базе *spad-* 'to send out' см. [KSD, 436]; хот.-сак. *spātā-* 'military official'. Из *spāda-pati-* 'officer of the troop' > *spātā-* 'войско', ав. *spāda-*, др.-перс. *spāda*.

sipāyī к. 'красивый', 'изящный'.

~ Сравн. хот.-сак. *sraу-*, *sру-* 'быть богатым, изобильным', 'быть удовлетворенным, благополучным, полным (целым)'. Из *spā-*, *spāу-*, *spi-*, авест. *spā-*,

spāy-, *spi-* 'to swell', бел. *ispand* 'насыпь вокруг поля', и.-е. Рок., 983 хет. *išpai-*, *išpii-* 'есть досыта'.

KSD, 437.

sipē см. *sipa*.

sipēda, **sipīdī** (*f*) к. 'рассвет', 'утро'.

dāya pīrange sūr la sar hatā sipēda bēta dar ārām ū xaw nāyat ži bar, sabr ū sikūnā min natē 'Из-за этой раны, рдеющей пламенем, до самого рассвета покой и сон не приходят ко мне, нет у меня ни терпения, ни покоя' (ШС, 67).

~ Из перс. *sipēda*, *sipēda dam* 'рассвет' от *sipēd* 'белый', авест. *spaēta-* 'белый', 'светлый'; сравн. курд. *spī* 'белый'.

sipil с. 'селезенка'.

~ Юго-западная форма, восходящая к др.-ир. **spzra-*, авест. *spərəza-*, др.-перс. *sparda-*, др.-инд. *pīhan-*, ср.-перс. *sparz*, *spul*, *spuhl*, перс. *supurz*, *uspurz*, согд. *sp(rzyh)*, бел. *ispulk*, тал. *səparz*, кохр. *esbōrz*, санг. *esparze*, семн. *esparza*, шам. *esporz*, ласг. *esparz*, сорх. *espərz*, вон. *espül*, кеш. *espöl*, зеф. *osböl*, седе *uspül*, гази *espül*, сив. *espe* 'селезенка'.

Bailey, BSOAS, XIV, 432; Morgenstierne, АО, I, 266–267; KSD, 415.

sipindār см. **spīdār**.

siping (*f*) | **sipand** 'рута' (?).

qiz ū bukēd gund wān rōzā galakī dičūna pinjārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tīršīn, dičūna haylō galiyē kawōkā, gaṛā kōčō, girē pōzbīr, nawālē hirčē, kēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanjālīsk ū sīrmāsk, siping ū tīršō, pūng ū jātiṛī, xīlōk 'В те дни девушки и молодые женщины часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли лебеда *pēqāsk* и дикий лук, черемша и трава *mandik*, стебли *xītik* и дикий чеснок, корнеплод *qanjālīsk* и лебеда *sīrmāsk*, рута и шавель, мята и майоран, корни *xīlōk*' (Джынди, 223).

~ Сравн перс. *sipand*, ср.-перс. *spand* 'рута', авест. *spanta-* 'священный' (рута использовалась для окуривания при ритуальном очищении), 'белый', 'чистый' [Hübschmann, AG, I, 277; GIPh, I, 2, 39, 78, 85], шам. *esban*, ласг. *esbond*, семн. *esbūnd*, санг. *espan*, лур. *esvan* 'рута'. Сюда же относится рус. *ипинат* из нем. *Spinat* от лат. **spīnaceus*, объясняемого из персидского [Фасмер, IV, 474].

sipīdī см. **sipēda**.

sipī-sāy к. 'совершенно здоровый'.

...*ryābīkōv nivīsī bū, wakī fērikē brē nūrē hātiya kuštīnē, lē avā mērikā ži dibēža, ku hatā sālā 1922-a, 1923-yā awī sipī-sāy būya, hātiy gundē ilik, qa tištē wā diba?* '...Рябиков писал, что Ферик, брат Нурэ, был убит, а этот человек говорит, что он до 1922–1923 года был жив-здоров и приезжал в село Тылык; может ли быть такое?' (Джынди, 36).

~ Из тур. *sara-say* 'здоровенный', 'мошный', 'крепкий'.

siqāl (*f*) к. 'полировка', 'поглаживание'.

~ Из араб. *siqāl* 'полировка'.

siqilmīš к. 'тоскующий'.

~ Из тур. *syqulmīš*, причастия глагола *syqulmaq* 'тосковать, скучать', 'стесняться, смущаться'.

siqlat (*f.*) к. 'тяжесть', 'тягость', 'обременительность'.

~ Из араб. *taqlat* 'тяжесть'.

sirā, sirē (*f.*) к. 'очередь', 'ряд', 'порядок'.

sirē hāta kulik, awī pānī dā sōsikē ū bi bāyē sōsikēra qāf ži ārdē hildā 'Настала очередь Кулыка, он припоририл (лошадь) Сосык и на всем скаку подхватил голову с земли' (ФК, 154); *žimā wazīr gō: sibē ži siryā min-a* 'Жена визирия сказала: а завтра моя очередь' (ФК, 621); *ma ku jīyē xwa girt, hēžā bi sirē xōš ū bēš dāna havdu* 'Заняв свои места, мы стали по очереди обмениваться приветствиями' (Джынди, 48); *pāžē bi sirē silāvaka dirēž dāna havdu* 'Затем они обратились друг к другу с длинными приветствиями' (Джынди, 203).

~ Из тур. *suva* 'ряд', 'линия', 'порядок', 'черёд', 'очередь'. Исход -ē в курдском слове — результат лексикализации формы косвенного падежа

sirāfat (*m.*) к. 'способность', 'одаренность', 'дарование'; 'сознание'.

bāvō, — kur ži hēbatā gōtē, — da birā xwadē min qurbānā ta ū wī sirāfatē ta bika 'Отец, — почтительно сказал ему сын, — пусть Бог сделает меня жертвой за тебя и твою мудрость' (Джынди, 252).

~ Из араб. *firāsāt* 'проницательность', 'сообразительность', 'тонкий ум' с метатезой согласных.

sirāt (*f.*) к. 'путь', 'дорога'; 'житие'.

~ Из араб. *sīrat* 'биография', 'образ жизни', 'репутация' от араб. *sāra* 'идти', 'ходить', 'двигаться', 'передвигаться'.

sirb с. 'свинец'.

~ Из перс. *surb* 'свинец', ср.-перс. *srub*, авест. *sruva-*, *srva-*, семн., сорх. *sorb*, шам. *soyp*, санг. *sōlp*, ласг. *sof* 'свинец'.

sirē см. **sirā**.

sirēš, širēš с. 'клей'.

~ Сравн. перс. *sirēšum* 'клей', возводимое к др.-ир. **sraišman-*, производного от **sriš-*, **sraiš-* 'прилипать', 'приставать'; авест. *sraēš-*, др.-инд. *śliṣyati* 'прилипать', ср.-перс. *srēštan*, *srištan*, парф. *sryšyšn* 'прилипать', афг. *nšatəl* (из *ni-srišta-* [EVP, 53]) 'прилипать', осет. *sasm*, *sans* 'клей'. Курдская форма является юго-западной; в северо-западной форме на месте др.-ир. *-šm-* следовало бы ожидать *-v/-w-*.

ИЭС, III, 36; Bailey, KSD, 410.

sirf (*m.*) к. 'поворот', 'место поворота'; 'изменение', 'перемена'.

~ Сравн. араб. *šarafa* 'отклонять', 'отводить', *šuruf al-dahr* 'превратности судьбы'.

sirgūč (*f.*) к. 'сургуч', 'пломба'.

~ Не ясно. Тюркское (татарское) *sōryōč* 'сургуч' [Радлов, IV, 591] считает заимствованием из русского; [Фасмер, III, 806] отвергает тж. толкование русского слова из франц. *cire à cacheter* (по Горяеву) и другие как недостоверные.

sirgūn, sūrgūn (*f.*) к. 'ссылка', 'каторга'.

sabā vē yakē ži dawlatā rōmē ži témūr hiz nadikir, dixāst harītm awī ži kurdā biqafīna yānē sirgūn ka, yānē ži bikuža 'Из-за этого и не любили турецкие власти Темура и всегда хотели изолировать его от курдов, сослать или убить' (Али, 9);

xātē-xānimē gōt: kambar, bi taxmīnā min ū sar hīmē gōtinēd wa tēlā dawlatē na ku bōnā āfūkirinā gunē sōltīn hāfiya, lē bōnā sirgunkirinē yānē ži xaniqāndinē hāfiya 'Хатеханум сказала: Камбар, по моему мнению и по тому, что вы говорите, телеграмма властей пришла не о прощении вины Солтана, а о том, чтобы его сослать или даже убить' (Али, 46).

~ Из тур. *sürgün* 'ссылка', 'изгнание', 'место ссылки'.

sirišk (f.) | **sirišk** 'слеза'.

farhād-im az ū tu bō ma širīn, sēlābē sirišk jūyē širīn 'Я — Фархад, ты — моя Ширин, поток (моих) слез — словно арык, (прорытый для) Ширин' (МЗ, 1793).

~ Вместе с перс. *sirišk* 'слеза', 'капля' восходит к др.-ир. **sraska-* 'слеза'; сравн. авест. *sraska-* 'слеза' от *srask-* 'капать', парф. *srsk* 'капля' [Henning, BSOS, IX, 87], согд. *šyškuu* 'капля', 'слеза', ягн. *šāšk* 'роса' [ЯТ, 325].

sirišt, sirušt с. 'природа'.

balām kār baw bāš-a, ka aw dīrindāna w gawrakānīšyān āw la dingā akūtīn, siruštī binādāmyān nanāsiwa w āgāšyān la qānūnī gōrān u pēškawtīn nīya 'Но хорошо уже то, что эти хищники и их главари толкут воду в ступе, им не известны природа человека и законы изменений и развития' (Жан, 93); *agarčī žīm u jwānī w sirušt zōr šāyānī sirūd piyā haldānin, balām nābē, zamīnī šīrī šāfrī gawray halkawū har cāwī kāt u lēwī āl bēt* 'Хотя женщины, красота и природа весьма достойны песен, темой большого, выдающегося поэта не могут быть только светлые глаза и алые губы' (Жан, 112).

~ Из перс. *sirišt* 'характер', 'нрав', 'натура', 'природа', восходящего к др.-ир. **sraiš-* 'смешивать', 'создавать', о котором см. [KSD, 410; Mayrhofer, III, 397; PSt., 75]. См. тж. *sirēš*.

sirišk см. **sirišk**.

sirkayī с. 'женский шелковый платок'.

~ Сравн. перс. *sarah, sirah* 'кусочек белой шелковой ткани на знамени' [Vullers, II, 293], лат. *sericus* 'шелковый' от лат. *seres* 'серы' (народ в Восточной Азии, отождествляемый с китайцами), греч. *Σήρος* 'серы', *σήρομα* 'шелковые одежды или ткани', *σήροκος* 'шелковый'; сравн. тж. монг. *sirkek* 'шелк'.

sirka, silka, sik (f.) | **sirka** 'уксус'.

~ Сравн. перс. *sirka, sik*, ср.-перс. *sik*, вон. *sirke*, кохр. *sirka*, шам. *serke*, сив. *sirko*, сорх. *serke*, ласг., санг. *serka*, тал. *sarka* 'уксус'. В форме (перс., ср.-перс.) *sik* предполагается упрощение группы *-rk-* через *-kk-* в *-k-*, как в *šakar* 'сахар' через *šakkar* из скр. *šarkara-* [GIPh, I, 2, 53].

sirnī, surnī (m.) к. 'ось', 'стержень'.

fiya cālāyē usā iūžī būbū, jī iū nabū, wakī ta darzī bāvītāya, laz dikirin, pēšiyā havdu kavīn, surnī ū iakarakē ārabā li havdu diāliyān, āraba disakinīn 'Дорога на Чала была так забита, что, казалось, иголке негде было упасть, все спешили, стараясь опередить друг друга, оси и колеса телег цеплялись друг за друга, телеги останавливались' (Шам., 151).

~ Из арм. *srni* 'ось', 'стержень'.

sirpa с. 'шепот'.

žina, awanday la tiwānpāyā bū, tirš u tālīy cāray piāzārī xāw kirdawa w ba dangēki wak sirpa wuī 'Жена, в той мере, в какой она могла, расслабила свое измученное лицо и сказала почти шепотом...' (Жан, 12).

~ Звукотражательной природы. Сравн. тж. *sirwa* 'шелест', 'шепот', перс. *sarwā*, *šarfūk* 'шелест', 'шорох'.

sirsir к. 'холодный', 'резкий', 'пронзительный' (о ветре).

~ Из араб. *šaršar* 'сильный' (о ветре); сравн. тж. перс. (из араб.) *sarsar* 'холодный, сильный ветер'.

sirtūk к. 'грубый'.

~ Из тур. *sert* 'крепкий', 'резкий', 'суровый', 'строгий' с наращением турецкого именного аффикса *-uk* (*-ik*).

sirušt см. **sirišt**.

sirūd с. 'песня'.

agarčī žin u jwānī w sirušt zōr šāyānī sirūd piyā haldānin, balām nābē, zamīnī šīyī šāšrī gawray haikawtū har čāwī kāl u lēwī āl bēt 'Хотя женщины, красота и природа весьма достойны песен, темой большого, выдающегося поэта не могут быть только светлые глаза и алые губы' (Жан, 112).

~ Из перс. *surūd* 'песня'; ср.-перс. *srōd* 'песня', авест. *srūta* — причастие перфекта от *stru-*, *srav-* 'audire', 'слушать', кауз. 'петь', 'проповедовать', др.-инд. *śrāva-* 'слава', 'зов', 'призыв', 'хвала', 'почет', и.е. **kleues-*, лат. *sortū* 'песня, которую женщины поют, провожая невесту в дом мужа'.

¹**sir**, **suī** (*f*) 'тайна', 'секрет'; 'обморок'.

yak nahin, jizāk di dast na, sir nahin parda qafas na, kas nahin, hawijī kas na bi qadr ū hāl ū himmatē 'Нет ничего, в чем бы не была заключена частица (тайны), нет такой тайны, которая не была бы скрыта завесой, нет такого человека, который бы ни в ком не нуждался' (ШС, 62); *vē sirē ži bō ta xabar da, da am bizānin hayāte* 'Открой нам свою тайну, чтобы мы знали, в чем дело' (ШС, 64); *lē barī āškarākirinā wē pirsē warin, bi nānē ojaxā min sōnd bixun, wakī wē suīrē kasak balā naka* 'Но прежде чем излагать (вам) суть дела, поклянитесь на хлебе моего очага, что никто не разгласит этой тайны' (Джынди, 72);

с. *xalqaka bāngī kirda pāšā, wufi: ay pāšāham, ama či sirēk bū, pišānī ēmat da?* 'Люди воззвали к падишаху, говоря: о падишах, что это была за тайна, на которую ты нам указал?' (МК, 6); *kārē wā pkaun, agar hičkas ba suī ēma nazānī* 'Мы так делаем дело, чтобы ни один человек не знал о нашей тайне' (СМСБ, 251); *xudāy arz u āsmān, hākimī hukmātē tō-yī, kas ba suīrē nāzānē* 'Господь земли и неба, Ты повелитель царства, никто не знает Твоей тайны' (СМСБ, 214).

~ Из араб. *sirr* 'тайна', 'секрет'.

²**sir** с. 'онемелый', 'оцепенелый', 'пребывающий в спячке'.

~ Сравн. перс. *sir* 'онемевший', 'затекший'.

³**sir** см. ¹**suī**.

sirāfat (*m.*) к. 'намерение', 'побуждение'.

~ Из арабского через перс. *šarāfat* 'мысль', 'намерение', 'побуждение'.

sirīn (**sir-**) с. 'вытирать'; 'стирать' (пыль и др.).

~ Сравн. тур. *sil-mek* 'вытирать', 'обтирать', 'чистить' и тур. *sur-* 'чистить', 'выметать', 'полировать'.

Но сравн. тж. осет. *særyn*, *særdyn*, др.-ир. **sar-*, **sard-* 'мазать', хот.-сак. **sal-* [KSD, 242].

С другой стороны сравн. осет. *særyn* 'закалять', *særdyn* 'мазать', др.-ир. **sar-*, **sard-*, хот.-сак. *sal-* 'мазать', хорезм. *bs'ry* 'размешивать', база **ker-* 'шевелить', др.-инд. *śr-*, *śrayati* 'варить', 'смешивать'. См. тж. [Mayrhofer, III, 391–392; ИЭС, III, 90].

sīrsiī к. 'холодный', 'резкий', 'пронизывающий' (ветер).

~ Из араб. *ṣarṣar* 'сильный ветер', возможно, через тур. *sarsar* 'буря' [Радлов, IV, 338].

sist к. 'слабый', 'вялый', 'рыхлый'.

har du dastkē xwa drēž kir, wakī jārā pāšin brē xwa hamēz ka, pāšē dast lē sist bān 'Она протянула обе руки, чтобы в последний раз обнять брата, потом руки ее ослабели' (Джынди, 225).

~ Сравн. перс. *sust* 'слабый', 'немошный', 'вялый', восходящее к др.-ир. **šrud-*, **šrusta-*; ср.-перс. *swst* 'слабый', 'утомленный' [KSD, 467], тал. *sas* 'слабый', возможно тж. парф. *systag* 'broken' [BSOS, IX, 88].

sitam (f) 'притеснение', 'жестокость'; 'насилие'.

c. bigra abē xrāpa w sitama jānawarakāni, xabātmān tund u tēžtir kin la rēgay řimāndini rēžimī bōganiyā, bam jōra atwānīn nak har haqī gal u wulātmān, baiku haqī tāybañi xōšmān la dužmin bikaynawa 'Даже в том, что касается чудовищного зла и насилия, мы должны напряженной и острее работать для разрушения этого прогнившего режима, и таким образом мы сможем осуществить не только права нашего народа и страны, но и наши особые права' (Жан, 110–111).

~ Из перс. *sitam* 'угнетение', 'притеснение', 'насилие'; авест. *staxma* [GIPh, I, 2, 96]; ср.-перс. *stahm* 'насилие'; возможно, сюда же относятся афг. *stāy* 'терпкий', 'вяжущий', 'резкий', 'неприятный', парф. *štg-čšm* (**staka-čašma-*) 'суровый', 'строгий' [KSD, 415].

sitān (sitē-) с. 'вставать', 'подниматься'.

~ Восходит к др.-ир. **stā-*, авест. *stā-* 'стоять', 'пребывать', др.-перс. *ava-stāya-* 'ставить', др.-инд. *sthā-* 'стоять', и.-е. Pok., 1004–1010 **stā-*, **stā-* [KSD, 432], ср.-перс. *ēstādan*, *ōstādan*, перс. *īstādan*, бел. *ustag* 'вставать', 'подниматься', вон. *voissan*, кохр. *vūštedan*, кеш. *vo'istō'imūn*, зеф. *vessaa*, гази *vessōmun*, кафр. *vo'issōmūn*, сив. *vo'issien* 'стоять', 'вставать'.

s(i)ū (f) к. 'госпожа', 'матушка'.

sfiyā zīn gāzī dika ū gāzī nāka, qarwāšē wē kas īna 'Сколько ни зовет госпожа Зин, никто из служанок не появляется' (КФ, I, 69).

~ Из араб. *sittī* 'сударыня' (обращение), букв.: моя госпожа от *sitt* 'госпожа', 'дама'.

sīār, sītār (f) к. 'покрывало', 'покров', 'одежда'; 'крыша', 'укрытие', 'приют'.

šex li xa nākat sīārān, āškirā xō gōta yārān: āh ži dastē dōtā kifārān 'Шейх не стал таиться, открыто сказал своим друзьям: горе мне из-за дочери неверных' (ШС, 68); *sār-a — jilik sītār, garm-a — jilik šarm-a* 'Когда холодно — и дерюга одежда, когда тепло — в дерюге стыдно' (КПП, 253); *tāldē šērā sītārā rūviyā čēir-a* 'Прибежище у льва лучше, чем укрытие у лисы' (КПП, 270).

~ Из араб. *sītār* 'покров', 'завеса', 'занавес', 'штора'; сравн. тж. *sītāra* — то же, *sitr* (мн. *astār*) 'покрывало', 'занавеска'.

sitāyišt с. 'хвала'.

~ Сравн. перс. *sitāyišt* 'восхваление' от *sitūdan*, *sitāy-* 'хвалить', 'восхвалять', восходящего к др.-ир. **stau-*, **stu-*; авест. *stāv-*, *staomi*, *stūta-*, др.-инд. *stāu-*, ср.-перс. *stūdan*, *stāy-*, парф. *šw-*, осет. *stawyn*, афг. *stāyəl* 'хвалить' [ИЭС, III, 146; KSD, 431].

sitīrīn (sitīr-) к. 'успокаиваться', 'униматься'; 'приютиться'.

pādšā hišyār bū, gō: kuřō, bisitīra, — gō, — tu čirā nāhēli az fāzēm? 'Падишах проснулся и сказал: утомонись, парень; почему ты не даешь мне спать?' (КФ, II, 350).

~ Из араб. *satara* 'покрывать', 'закрывать', 'скрывать(ся)', 'прятать(ся)'.

sivik | sūk 'легкий' (на вес); 'легкомысленный'; *sivikā* (*sivikē*) *mālē* 'младший член семьи'; с. 'презренный'.

mārūtō, aqlsivikō 'О несчастный, легкий умом (легкомысленный)' (ФК, 364); *dardē dilē min mārūtē xwadē bārē bist ū haft davān-a, harčē dardē dilā dīya, zāna, sivika, na girān-a* 'Боль моего, несчастной и убогой, сердца, что груз двадцати семи верблюдов, кому знакома сердечная боль, знает, что она легка, не тяжела' (ФК, 540); *sivikā mālē pērā-pērā hāt sārōkē āyē bēxa* 'Младшая в доме девочка тут же подбежала к аге снять с него сапоги' (Джынди, 201);

с. *mīr, tamāšām pkā ba čāwī sūk u bē kefāyafīya* 'Эмир, взгляни на меня презрительным и оскорбительным взглядом' (СМСБ, 170); *bandīyakānī tīr, ka wā diyār bū la jwāmēr bār sūktīr bū jīli čilkinūyān laga! xōyān hēnābū biyšōn* 'Другие заключенные, вина которых, казалось, меньше, чем у Джуамера, взяли с собой грязное белье постирать' (Жан, 39–40); *ba xwā, kuřim, tō ba xōfāyī ēma sūk u řiswā akayt, agīnā azānī, fāta-xān kič nādā ba ēma* 'Клянусь Богом, сын мой, ты напрасно подвергаешь нас унижению и сраму, ведь ты знаешь, что Фатэ-хан не отдаст нам (свою) дочь' (Жан, 69).

~ Сравн. перс. *sabuk* 'легкий', ср.-перс. *spwk*, афг. *spuk* 'легкий'; др.-ир. **spuka-* 'легкий' [KSD, 143], кеш., гази *sabuk*, кафр. *suwuk*, вон., седе *sevuk* из ир. **šrapuka-* [ОИЯ, 1997, 208].

¹*siwān* (*siwē-*) с. 'стираться', 'стачиваться', 'делаться гладким'.

~ Восходит к др.-ир. **sā-* 'точить'; родственно перс. *sāyidan*, *sūdan* 'тереть', 'точить'. См. *hasūn* 'тереть'.

²*siwān* с. 'точильный камень', 'напильник', 'рашпиль'.

~ Из перс. *sūhān* 'напильник', восходящего к *sāyidan*, *sūdan* 'тереть', 'точить'. См. *hasūn* 'тереть'.

siwāy см. *siwāx*.

siwār см. *siyār*.

siwūrī (f) | *simōra* 'белка'.

с. *hamēša la žēr kulka-simōrakaydā āraqay dakirdawa* 'Он постоянно потел под своей беличьей шубой' (Яшар, 26).

~ Из тюрк. *satur* 'соболь'; сравн. тж. перс. *samūr*, араб. *sammūr* 'соболь'.

six к. 'густой' (о лесе, волосах); 'жесткий', 'ершистый'; 'тесный'.

waxtē am řavīn, čūn, řatina nāv mēšē six, am řáf dūr nakātin, ma zānibū, qāzāxē siyārī xwa nādina mēšē 'Когда мы убежали, мы забрались в густой лес; далеко не

пошли, потому что знали — верховые казаки в лес не пойдут' (Шам., 116); *aw čand rōž būn awānā pāk dihātin, tištak li wān naqawī, lē mēšakī sixdā qāčāxā aw girtin, oylamiš kirin, tištakī pāk wānrā nadītin* 'Вот уже несколько дней они шли благополучно, ничего с ними не случилось, только в густом лесу их схватили грабители, обыскали, но ничего у них не нашли' (Шам., 167).

~ Из тур. *suq* 'частый', 'тесно поставленный', 'густой'.
DKF, 236–237.

sixra (*f*) к. 'незначительный проступок', 'грешок'.

~ Из араб. *sixra* 'предмет насмешек'.

siyā(h) 'черный'.

sōfi dibēn: yā awliyā, hibbē mada bi zilfe siyāh 'Суфии сказали: о святой, не отдавай свою любовь черным локонам' (ШС, 160); *bāē gaṛāndī aš li kār, ānbar siyāh čūna diyār* 'Завертел ветер мельницу жизни, и исчез черный мускус локонов' (ШС, 161);

с. *raš-swār hič qisay nakird, tā nizik būnawa* 'Черный Всадник ничего не сказал, пока они не приблизились' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *siyāh* 'черный' из др.-ир. **syāva-*; авест. *syāva-* 'черный'.
Обычно значение 'черный' передается словом *raš* (см. выше).

siyār, suwār (*m*) | **siwār, suwār** 'всадник', 'верховой'.

dastē di xa parwāz kirin, wajhē di xa afrāz kirin, tmān ži xwadē dāxāz kirin, suwār dibūn vē sādte 'Они воздевали руки и обращали лицо кверху, призывая Господа укрепить их в вере, и тотчас сели верхом на коней' (ШС, 103); *bāvē min kuštīn, čī siyār, čī payā* 'Отца моего убили, не все ли равно, кто — всадник или пеший' (КПП, 129); *hasp siyārē xwa nās dika* 'Конь знает своего всадника' (КПП, 146); *askar bar ma, kurē kurdā, tayāx nakir, fav pē kat, siyārē ma bi řimā, pištōyā pay katīn* 'Солдаты не могли устоять против нас, сынов курдов, и бросились бежать, а наши всадники пустились преследовать их с пиками и пистолетами' (Араб, 97);

с. *suwār āgāy la piyāda niya* 'Конный о пешем не ведает' (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *suwār* 'всадник', 'верховой' из **asa-bara-*; др.-перс. *asa-bāra-* (из *aspa-bāra-*) 'всадник', 'верховой'.

sizi (*m*) к. 'дрожь', 'озноб'.

~ Сравн. тур. *uzu* 'боль', 'жалоба на страдание' [Радлов, IV, 663–664].

1si, sih, sihik (*f*) | **sā, sē, sēbar, sībar** 'тень'.

kalb bin siyā arabēdā rūništībū, awī řirē siyā pōčika wī-ya 'Собака сидела под тенью арбы, а ей казалось, что это тень от ее хвоста' (КПП, 182); *hamā sar řiyā ma xōš-beš dāna hāvdu, pāšē ma xwa li āliyē pārtakā gihē tazadrūti giri ū bar tāldē siyēdā pāl dā* 'Мы стоя обменялись приветствиями, потом подались в сторону копны свежескошенного сена и растянулись в тени' (Джынди, 18);

с. *dār ka xōy lār-a, sībarīši lār-a* 'Если дерево криво, то и тень его крива' (КПП, 307); *rōžēkyān zōr hīlak bū, la bin diraxīkē pāl kawī, sēbarekī zōr xōš bū, kuř xawī lē kawī* 'Однажды он очень устал, прилег под деревом, у которого была очень хорошая тень, и уснул' (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. **sai-* 'бросать тень', 'затенять'; авест. *a-saya-* 'не имеющий тени', др.-инд. *chāyā* 'тень', ср.-перс. *sāyak*, перс. *sāya*, лар. *sāg*, тал. *sogna*, *so*, вон. *sōya*, кохр. *sōya*, кеш. *sōya*, зеф. *soga*, санг. *sōye*, шам. *sōhe*, седе *sehe*, гази *sāha*, кафр. *sēhe*, сив. *sōyo* 'тень'.

Но сравн. тж. пар. *ham-sāda*, перс. *hamsāya* [Фарх. лури, 230], а тж. осет. *satæg* 'тень' из иран. **saḍaka-* или **sātaka-*, и.-е. **skotoko-*. На более глубоком уровне вероятно связь с и.-е. **sked-* (др.-инд. *chad-* 'покрывать', *chaitra-* 'зонт'), а тж. и.-е. **skāi-*, **skāi-* (др.-инд. *chaya-* 'тень', 'отблеск', перс. *sāya* [ИЭС, III, 41]).

²*sī* 'тридцать'.

malle mdrūm haw zānibū, ku gōt — sī rōž, dawsā sē rōžā bēža, dibē — sī rōž 'Бедный мулла подумал, что (ангел) сказал: тридцать дней, и вместо того, чтобы сказать: три дня, (сам тоже) сказал: тридцать дней' (Джынди, 141).

~ Сравн. перс. *sī* 'тридцать', ср.-перс. *sīh*, авест. *θrisas* 'тридцать', тал. *sī*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., ласг., седе, гази, кафр., сив. *sī* 'тридцать'.

³*sī* с. 'дикий гусь'.

~ Сравн. хот.-сак. *siyā-* 'гусь', согд.-будд. *syeh* (*siyačā-*) 'утка', *'ps'unē* 'крапчатый', возводимые к **sai-*: *si-* 'серого цвета', и.-е. Рок., 540 *kei-* 'белый, голубой, серый' [KSD, 425], а тж. хот.-сак. *šarāti* — название растения *Asparagus racemosa*, тж. возводимое к и.-е. *kei-* 'серый' [KSD, 395].

sībar см. ¹*sī*.

¹*sīy* (*m.*) к. 'зародыш'.

~ Сравн. тюрк. *ziq* 'душа', 'жизнь' [Радлов, IV, 908].

²*sīy* см. *sīx*.

sīh см. ¹*sī*.

sīkana с. 'механическое приспособление', 'машина'.

~ Сравн. перс. из араб. *sukkān* 'руль', 'рулевое управление', 'штурвал'.

sīl с. 'чахотка', 'туберкулез'.

~ Сравн. перс. *sill* из араб. *sill* 'туберкулез'.

sīla (*f.*) к. 'пощечина', 'оплеуха'.

bāvē wī ži māl hāt, lē nihēre — kuře wiyā māsī bordāya; hērsā wī rābū, sīlak li kuře xwa xist 'Его отец пришел из дому, видит — сын отпустил (пойманную) рыбу; (отец) разгневался и залепил сыну оплеуху' (ФК, 61).

~ Из тур. *sille* 'пощечина', 'оплеуха'; перс. *sīli*, сорх., шам. *sīllī*, ласг. *sīli*, тал. *sīllī*, заза *sīlā*, лур. *sīli*, афг. *sīlōy* 'пощечина'.

sīlah, *sīlih*, *sila*, *istah*, *islāh* (*f.*) | *sīlāh* 'оружие'.

ālo sīlihē wī ū nabū, marīālā wī ži ū nabū, awī hamā tērak dastē xwayī čapē ālāndibū dawsā marīālē 'У Ало не было оружия, не было у него и щита, и вместо щита он обмотал свою левую руку переметной сумой' (Шам., 39); *wakī barānakī rīnd, nērikī rīnd yānē čak ū sīlhaka rīnd jam kē bidūtā, arhada xulām dišānd, žē distānd* 'Стоило ему у кого-нибудь увидеть хорошего барана, козла-вожака или хорошее оружие, он непременно посылал слугу и отбирал' (Шам., 49); *ālāyā āskar čū, wī čiyāyē xiki-xālī az māta fanē, bē sīlih, čiyāyē nanās u wahīd* 'Полк ушел, а я остался один в пустынных горах, без оружия, в незнакомых горах, в полном одиночестве' (Араб., 84); *qawātā wānā čāwā sīliha ū usā ži ōrdiyē zāf-a* 'Их силы как в оружии, так и в войске велики' (Али, 31);

с. *isa hič sīlāhēkim pē nīa, minīš bēdasalāt-im wakū tō* 'Теперь у меня нет никакого оружия, я так же беспомощен, как и ты' (МК, 96).

~ Из араб. *sīlāh* 'оружие', мн. ч. *asliha*.

sīm (m.) к. 'серебро', 'медь'; 'галун'; 'струна', 'провода'.

hinakī šundā hātīnā jandarmā ū girtīnā sulīm mīnā sīm-siz telefōnē li nāva dšīratā balā bū 'Спустя некоторое время весть о приходе жандармов и аресте Султана распространилась среди племен словно по беспроводному телефону' (Али, 49).

~ Из перс. *sīm* 'серебро'. См. *zīv*.

sīmā 'лицо', 'физиономия'; с. **sar** и **sīma** 'внешний вид', 'выражение лица'.

lablāl-ī, sīmā-nāzīk-ī, tu mihriyā latāfat-ī 'Ты — рубиноустая, ты — нежноликая, ты — воплощение прелести' (ШС, 226);

с. *disān hīč jōra gōrānē la sīmay mamōdā naxwēndrāyawa* 'И снова в лице Мамо ничего не изменилось' (Яшар, 55); *gulbahār kilīlakānī la bināgwēy mamō zīringāndawa, kačī hīč jōra nišānayakī gōrān la sar u sīmāy mamōdā ba dīār nakawī* 'Гульбахар звякивала связкой ключей около уха Мамо, но в его выражении лица не было заметно никаких изменений' (Яшар, 55).

~ Из араб. *sīmā* 'физиономия', 'выражение лица' (через *sīma* 'лицо', 'физиономия'?).

sīmānpārī к. 'имеющая облик гурии'.

parda dīrāndīn zāhīrī, gah dīkanī, gah digīrī, dīn kir kičā sīmānpārī 'Он открыто порвал всякие завесы, то смеется, то плачет, свела его с ума девушка с лицом (райской) гурии' (ШС, 253).

~ Сложение из *sīmā* 'лицо' и *pārī* 'пери' со вставным *-n-*, букв. 'перилика'.

sīmīr (m.) | **sīmurū**, **sīmīrx** 'птица Симург'.

с. *ka rāpārī, tāmasāy kird, haždihāyak bam dārā sar akawē, la sarawa bačka sīmīrx hēlanayān kirdūwa, xarīk-a biyāncwā* 'Вскочив на ноги, он увидел, что на вершину дерева взбирается дракон к гнезду птенцов птицы Симург и собирается их съесть' (МК, 46); *nārdī ba dwāy sīmīrxā sīmīrxī swēnd dā, wuī: ba yazdān, ēzdānī pāk, ba pākī minawar, ba xālīqī šaw ū rōž, hīčit lē nākam, rāstim pē bilēyt* 'Он послал за Симург, Симург явилась и поклялась: клянусь Богом, чистым и сияющим, Творцом дня и ночи, что ничего (плохого) тебе не сделаю, если скажешь мне правду' (МК, 52).

~ Из перс. *sīmurū* 'птица Феникс' (авест. *saēnō tərəyō*, ср.-перс. *sēntmur*).

sīnāyī к. 'след (отпечаток)', 'тропа'.

~ Производное на курдской почве от араб. *sīmā* 'знак'.

¹**sīng** (m.), с. тж. **sēng**, **sīna** 'грудь', 'объятие', 'склон (горы)', 'фасад'.

dilē tirsūk sīngē gawr nābīna 'Робкому сердцу белой груди не видать' (КПП, 106); *sīngē min tarā zōzān būyā* '...Чтобы моя грудь стала для тебя летним пастбищем' (ФК, 362);

с. *sēngī bō rūt kird, wuī: ay rōla, hamū kas pāra adā ba gul, aykīrēt* 'Она обнажила перед ним грудь и сказала: мой милый, каждый платит за цветы и покупает их' (МК, 106); *sīnga wakū bardī maīmaīrē* 'Грудь, подобная белому мрамору' (СМСБ, 274).

~ Восходит к др.-ир. **saina-*; авест. *saēna-*, др.-инд. *śuena-* 'грудь', ср.-перс. *sēnak*, перс. *sēna*, *sīna* 'грудь' (сравн. [Bailey, BSOAS, XX, 59]), осет. *synag* 'грудь', 'бок' [ИЭС, III, 200], бел. *sēnau*, заза *sena*, вон., кохр., кеш. *sīna-*, зеф. *sīne*, санг. *sīne*, шам. *sīna*, седе, гази *sēne*, кафр. *sīne*, сив. *sīne* 'грудь'.

²**sīng** см. **sing**.

sīnī см. **sinī**.

sīnōr (m.) | **sīnūr** 'предел', 'рубеж', 'граница'.

har kas sīnōrē xwadā šēr-a 'Каждый в своих владениях (букв.: границах) — лев' (КПП, 142); *askarē sar sīnōrē ūrisētē hawārī lē dākat, dōrā kōčā girtin* 'Солдаты на русской границе подняли тревогу и окружили кочевников' (Шам., 40); *nāv sīnōrē wāndā hāūbū čēkirinē jawaka mazin* 'На границе между ними был прорыт канал' (Араб, 11).

~ Через тур. *sinir* 'граница', 'рубеж' из греч. *σύνωρον* 'граница' [Радлов, IV, 695]. Семн. *sonūr* 'граница между владениями'.

sīnordāš к. 'смежный', 'сопредельный', 'пограничный'.

~ Из тур. *synurdaš* 'пограничный', 'сопредельный'.

sīq к. 'увязший, завязший' (в болоте).

~ Неотделимо от араб. *sāxa* (*sux*) 'погружаться', 'увязать' (о ногах).

sīqatōra с. 'зоб птицы'.

~ Сложение *sīq* 'желудок' и *tōra* 'мешок', 'сумка'.

sīqīn (f.) к. 'крик', 'писк'.

az dīvinim, dastē wa dixurīn ū sīqīniyā wa jāhilāna, xūnā wa dikala 'Я вижу, у вас чешутся руки, ваша (юношеская) кровь кипит' (ШД, 131).

~ Сравн. тюрк. *suqluq* 'свист', 'щебетание птиц', см. [Радлов, IV, 679], а тж. араб. *zaygaqa* 'скрипеть, визжать' (о двери).

sīr (f.) 'чеснок'.

jānimā sīr dikutin, tu dangā dibihēyū 'В аду чеснок толкут, а ты стук слышишь?' (КПП, 75); *sīrā naxwa bīn šī ta nayē* 'Не ешь чеснока, чтобы от тебя не пахло' (КПП, 259); *li bōstānāda šin dibūn kārtōl, gizēr, kalam, tivr, šēlim, pīvāz, sīr, nōk, nisik, kundir, xūyār ū yēd māyūn* 'На огородах росли картошка, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее' (Араб, 43);

с. *mār sīrī xōš nadawīst, sīrīš la bar kunī hatdačū* 'Змея не любила чеснока, а чеснок вырос у ее норы' (КПП, 349).

~ Восходит к др.-ир. **sigra-*; др.-перс. **šigra-*, перс. *sīr*, заза *sīr*, тал. *sī*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *sīr* 'чеснок', др.-инд. *śigru-* 'Moringa pterygosperma' [Mayrhofer, III, 334].

sīramōza, sūramōza с. 'слепень'.

~ Сложение *sūr* 'конь', 'мул', 'осел' и *mōza* 'пчела', 'муха'.

sīrim: tayrē sīrim к. 'птица Сирим' (название мифической птицы?).

birā tayrē sīrim xwa xīžī sarē wē bika, ranjē xwa bāvēža pōtē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dāyna 'Пусть птица Сирим вцепится ей в голову, запустит когти в ее волосы, поднимет ее, принесет и опустит на мельницу' (КФ, II, 214).

~ Сравн. греч. *σειρήν* 'сирена'; образ мифической девы превратился в образ мифической птицы, как в ц.-слав. *сиринь* 'сказочная птица' из того же греческого источника. Посредство для курдского не установлено. Возможно, слово связано с перс. *sīrum* 'ремень для ловчей птицы' [Vullers, II, 366].

¹sīrma с. 'ремень из сыромятной кожи'.

~ Сравн. араб. *sayr* 'кожаный ремень', а тж. перс. *sīrum* 'узкий кожаный ремень (из которого делают перевязь для сабли)' и тур. *sujurytak* 'сдирать', 'снимать', 'облупить' (одежду, кожу, кору), *sujurylma* 'снятая кожа', *sujuryta* — отглагольное имя тюркского глагола.

²sīrma, sīrmī, sīrmūk (m.) к. 'дикий чеснок'.

qiz ū būkēd gund wān rōžā galakī dičūna pinjārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tīršīn, dičūna haylō galiyē kawōkā, gaṛā kōčō, girē pōzbīr, nawālē hirčē, kēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanjālīsk ū sīrmāsk, siping ū tīršō, pūng ū jātirī, xīlōk 'В те дни девушки и молодые женщины часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лоцины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли лебеда *pēqāsk* и дикий лук, черемша и трава *mandik*, стебли *xītik* и дикий чеснок, корнеплод *qanjālīsk* и лебеда *sīrmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, корни *xīlōk*' (Джынди, 223).

~ Из тур. *sarmysak, sarymsak* 'чеснок' с последующим изменением формы под влиянием собственного *sīr* 'чеснок'.

sīs с. 'увядший', 'поблекший', 'тоший'; 'вялый', 'слабый'.

xōy lāwēki bārīkalay bāšpōš u rūgaš u qut-u-qanj bū, ēstā piyāwakī rūtalay sīsī tēkškāw-a '(И) если он (тогда) был стройным, нарядным, жизнерадостным юношей, теперь (он) лысый, поблекший, надломленный мужчина' (Жан, 99).

~ Сравн. тур. *syska* 'рахитичный', 'хилый', 'слабый', 'тщедушный'.

sīsārg, sīsārīk, sīsārgakačala, sīsārīkakačala с. 'гриф', 'стервятник'.

~ Вероятно, из **sīs-sār(g)-kačal*, в первой части — *sīs* 'тоший', 'морщинистый', во второй части — *sār* вместо *sar* 'голова' (как в перс. *sabuksār* вместо *sabuksar* 'легкомысленный'), в последней части — *kačal* 'лысый', 'плешиный'.

sīsīn см. sōsīn.

sīsīrk с. 'сверчок'.

~ Звукоподражание. Сравн. перс. *zīzirak*, араб. *šursur*, осет. с. *yrç'yrzeg*, таб., лезг. с. *arc'ar*, груз. *č'rič'ma* 'сверчок', см. [ИЭС, I, 340].

sītāvk (f.) к. 'тень'.

marivē tīrsōnak ži sītāvkā xwa dīṛava 'Трусливый человек и от своей тени бежит' (КПП, 207).

~ Сложение из *sī* 'тень' и *tāv* 'солнце' с наращением субстантивирующего суф. *-k*, букв. 'тень от солнца'.

sītil (f.) | satil 'большой котел' (к.); 'ведро' (с.).

čil hoguč, čil barān šar žēkirīya... nāv sītilē kalāndīya 'Зарезал сорок яловых овец и сорок баранов... сварил (их мясо) в котлах' (ФК, 63); *bar darē wī sītil dānībūn, āspēžā qalīyā selē diqalāndīn, palāwā gōšt ū kīvāv hāzīr dikirin* 'У дверей (дома) поставили большой котел, повара жарили на сковороде-селе жаркое, готовили плов с мясом и шашлыки' (Шам., 53); *āspēžē wī bakīr bū, dōrā sītilā dičū-dihāt* 'Поваром его был Бакир, он ходил около котлов' (Шам., 60); *tandūrē dādin, sītila āv garm kīn* 'Разведите огонь в печи и согрейте котел воды' (ФК, 598).

~ Из араб. *safl* 'ведро'. Огласовка *-i-* в одной из курдских форм, возможно, говорит об ином, чем арабский, посредстве (сравн. арм. *sitl*). Источник слова лат. *situla* 'сосуд' (для черпания воды), 'урна' (употреблявшаяся при жеребьевке).

DKF, 236.

sīār см. sīār.

sīwā, sīwād с. 'способность', 'умение', 'грамотность'.

~ Опосредованное заимствование из араб. *sawād* 'чернота' через перс. *sawād* 'грамотность', 'умение читать и писать', т.е. 'чернить бумагу'.

sīwāk с. 'зубочистка'.

~ Из араб. *sīwāk* 'зубочистка'.

sīwāx, sīwāx, suwāx (f), с. тж. sīwāy 'штукатурка'.

~ Сравн. тур. *suva*, азерб. *suvag* 'штукатурка'.

sīx, sīxa, sīy с. 'вертел'.

~ Сравн. перс. *sīx*, *sēx*, араб. (из иран.) *sīx* 'вертел', афг. *sīx*, бел. *sī(h)* 'вертел', гил. *sēx* 'вертел', вах. *sīx*, *sēx* 'вертел', 'спица', ишк., сарык., язг. *sēx*, шугн. *sēx* 'вертел', 'спица'. Майрхофер [Mayrhofer, III, 334] считает неубедительным семантическое сближение иранских форм [PSt., 78; HEt., 168] с др.-инд. *sikhā* 'острие', 'кончик', 'хохол', 'коса' (женская).

sīxūf с. 'дикобраз'.

~ Сравн. перс. *sīxul*, *sīyul*, *sīyur* 'дикобраз'. В первой части слова вычленяется *sīx-*, соотносимое с *sīx* 'вертел', семантическим ядром которого служит понятие острого, заостренного; *-ūr*, возможно, словообразовательный суффикс.

skil с. см. askil.

smel см. simel.

sō, к. тж. sōyīk 'черемша'; растение, в рубленном виде примешиваемое к сыру как приправа для вкуса и запаха.

wānā barxak šaržēkir, pōstē wī kirina āyār, gōštē wī kirina nāvā hūrē wī, pinjār — jātirī, pūng ū sōyīk kirin nāvā gōšt, kūrmaqa āgir lē kirin... waxtē āgir guṛ bū, idī dū ū nabū, ānī, hina āgir kirina binē čdlē, balgē sōyē hūrē gōšt tēdā ālāndin, gōšt hūrē ū balgē sōyēvā kirina wē čdlē, āgir sīzī sar kirin 'Они зарезали ягненка, из шкуры его сделали бурдюк, желудок его наполнили мясом, в мясо положили зелень — майоран, мяту и черемшу, (потом) разожгли костер... Когда костер разгорелся и перестал подниматься дым, на дно ямы положили горящие угли, желудок, в котором было мясо, обернули листьями черемши, мясо в желудке, обернутом листьями черемши, положили в яму и сверху засыпали горящими углями' (Араб, 76).

~ Сравн. арм. *sox* 'лук', перс. *sīx* 'лук', 'луковица растения', тж. тур. *soyan* 'лук', 'луковица растения', др.-тюрк. *soyin* 'лук'.

sōba, sōva (f) | sōpā 'железная печка', 'печка-временка'.

waxtē sibē zū min oṭāxā wān pāqīs dīkir, sōbā wān ū darsxāna dādidā, az hēdikā digarīyām, min hēdikā dār ū sargīn dīkirina sōbē, wakī az īfālē zī xawā sibē hišyār nakim 'Когда я рано утром убирал комнаты, топил их печи и печи в школе, я двигался тихо и тихо подкладывал дрова и кизяк в печи, чтобы не нарушить утренний сон детей' (Араб, 38); *barē āwlin am harna jam hōstē, yē ku sōba čē dīka... hōstā gō: sō bak dūkēšēvā hēzāya bīst ū pēnī mānāt* 'Прежде всего мы пойдём к мастеру, изготовляющему печки... Мастер сказал: одна печка с трубами стоит двадцать пять рублей' (Араб, 171).

~ Из тур. *soba* 'печь'. Сравн. тж. н.-греч. *σομπα* 'печь'.

sōl (f) 'обувь'; 'подкова'.

lingē xwa maka sōlā tang 'Не надевай себе на ноги тесную обувь' (КПП, 193); *lingē pēxās bar darē sōlbanda-ya* 'Босая нога всегда у дверей сапожника' (КПП, 193); *wakī aw jāw dā zī wērā, aw idī xwa bi sōlārā nagīhānd, xwa bi gōrāvā gīhānda kaṛō*

‘Когда он сообщил ей об этом, она даже не надела обуви, так в чулках и доставилась к Карру’ (ФК, 10); *askar nawālaka kurdā hēwirī, du rōzā řahat būn, hasp dāna sō İkirinē, du rōzā šundā am dīsa řē katīn* ‘Военный отряд расположился в глубокой лошине, два дня отдыхал, ковал лошадей, через два дня мы отправились в путь’ (Араб, 82); *dī-āyā katībū sōlaka tang, na aw bū, bigōtā barda, na aw bū, bigōtā bihēla* ‘Али-ага оказался в затруднительном положении (букв.: в тесной обуви), он не мог ни сказать: убери, ни сказать: оставь’ (Джынди, 314).

~ Первоисточник — лат. *solea* ‘сандалия’; в курдском, возможно, через арм. (мушск.) *sol* (сравн. тж. арм. *sol-er* ‘башмаки’, *solkar* ‘башмачник’), совр. сир. *solē* ‘башмаки’, заа *sawl* ‘обувь’.

DKF, 248.

sōmar (*f*) к. ‘мера веса в 10–12 пудов, равная грузу вьючного животного’.

~ Сравн. тур. *semer* ‘вьюк’, ‘вьючное седло’.

sōmī (*m*) | **sōm** ‘формовой хлеб’ (к.); ‘хлебец’, ‘лепешка’ (с).

~ Сравн. тюрк. *som* ‘форма’, ‘остов’, тур. *somun* ‘большой круглый хлеб’, ‘каравай’ [Радлов, IV, 564], курд. *samūn* ‘каравай’ (см. выше). Сравн. тж. греч. *ψωμίς, ψωμίον, ψωμος*, ‘кусочек пищи’, н.-греч. *ψωμί* ‘хлеб’.

sōna (*f*) ‘утка’, тж. ласковое обращение к женщине.

~ Из тур. *süne* ‘утка’ [DKF, 248], азерб. *sona* ‘красавица’, ‘селезень’ (?).

sōnd (*f*) | **swēnd** ‘клятва’, ‘присяга’.

sōnd xwār ū bakrā řūmaham řrō li tabē wa naham, qabūl dikim qabāhatē ‘Я поклялся своей луноликой девственнице, что отныне я не принадлежу к вашему роду, я принимаю скверну (христианства)’ (ШС, 155); *sōnd šūrē dūdav-a* ‘Клятва — обоюдоострый меч’ (КПИ, 260); *min sōnd xārīya, xēn ři xalqē dalāl dastē kasī nāča vān řāxila* ‘Я поклялась, что ничья рука, кроме моего возлюбленного, не коснется этой груди’ (ФК, 353); *řasanē balangāz har řō sōnd dixār, digōt: řayrān, gā qa nakatībūna zavīyē, har sarē zavīyē dīcēřtūyān* ‘Бедняга Хасан каждый день клялся, что быки вовсе не потравили посевы, а только паслись около них’ (Араб, 12); *řam āyē ři aw balangāz sōnd xārībū, wakī řu paz nadīřīya, lē bāwar nakirībūn* ‘Этот бедняга клялся перед агой, что никаких овец не крал, но ему не верили’ (Араб, 74).

~ Сравн. перс. *sawgand*, ср.-перс. (паз.) *sawagand*, авест. *saokəntavant* – ‘содержащий серу’. «...в Авесте упомянуты ордалия соком растений, применявшимся для жертвенника возлияний..., и ордалия содержащей серу и золото водой, способной поведать правду» [ОПИ, 289].

sōndōsa (*f*) к. ‘род парчи’.

~ Перс. *sindus* ‘шелковая парча’, тур. *sündüs* ‘сорт парчи’. Из (маних.) согд. *sndws* ‘шелковый или парчовый наряд’, в котором заимствовано из западного среднеиранского [Henning, BSOS, IX, 87] (ссылки на [Hübschmann, AG, 238]).

sōpā см. **sōba**.

sōqāq (*f*) к. ‘улица’.

řōzakē ři salikē xwa hildā, sōqāqēřā čū, čū bar mālā mīřā darbāz bū ‘Однажды, взяв свои корзины, он пошел по улице и прошел мимо дома эмира’ (ФК, 332); *řambilřrōš, salkā řinī, sōqāq-sōqāq digarīnī, nān ū āvak pē dīřinī, kulfatē xwa pē didabrīnī* ‘Продавец корзин, ты носишь корзины, ходишь по улицам, зарабатываешь этим на хлеб и воду, содержи этим свою семью’ (ФК, 332).

~ Из араб. *ziqāq* ‘улица’, ‘переулок’ через тур. *soqaq* ‘улица’.

sōr | sūr 'красный'; 'медный' (о деньгах).

qīza sōr-in, xōrta kōr-in 'Девушки краснощеки, а (не замечающие этого) парни — слепы' (КПП, 191); *malla wakī sōr ži xwa ka, yak-a, dilē wī řaš-a* 'Мулла и красное наденет — все равно дума черная' (КПП, 202); *dastē wī, sarčávē wī čila qarqāš būn, sūratē wī sōr dikirin mīnā sēvā, gāvā ku milāzim xabar didā, qōikā fīnōyē wī wī āli, wī āli dihažiyā* 'Руки и лицо у него были очень белые, щеки были румяными, словно яблоки, и когда он говорил, кисточка его фески качалась из стороны в сторону' (Шам., 19); *řav řara sōr bū: yak kārēk, du kārēk, sē kārēk ū yak řayī būn, yak mānātē řasābkiri dābūna sar hav* 'Все это были медные деньги — копейка, две копейки, три копейки, пятаки, сложенные со считанными рублями' (Араб, 10);

с. *āgira sūrē — la xōm dūrē* 'Яркий (красный) огонь пусть горит подальше от меня' (КПП, 292); *řil u mił řāk māndu būwa, kuřta, wakū guř, sūr būwa* 'Стройные красавицы утомились, и подобные розам щеки покраснелись' (СМСБ, 276).

~ Восходит к др.-ир. **suxra-*, производному от **suk-* 'гореть'; авест. *suxra-*, др.-перс. *duxra-* 'красный', др.-инд. *śukra-* 'яркий', 'блестящий', ср.-перс. *suxr*, перс. *surx*, тап. *sə*, бел. *suhr, sohr, sōr*, заза *sūr, sōr*, гур. *sūr*, вон. *surx*, кохр. *sūr*, кеш. *sūr*, зеф. *sorx*, санг. *sūr*, шам. *surx*, седе *sūr*, гази *sūr*, кафр. *sūr*, сор., шам. *sūr*; семн., ласг., шам. *sorx* 'красный'.

ИЭС, III, 209.

sōravērk см. sūrāvēlk.

sōrāhi (f) | surāhi 'фляга', 'бутыль с длинным горлышком'.

с. *la qužbinēkā dū qār āraq u hašt-nō pardāx u dū-sē dawrīy pičūk lablabī w danka kūlaka w tōw gulābarōžas la sar mēzēk dānrā bū lagal surāhiyak āw* 'В одном из углов на столе стояли две бутылки водки, восемь или девять рюмок, два-три маленьких блюда с жареным горохом, тыквенными и подсолнечными семечками и графин с водой' (Жан, 113).

~ Из араб. *šurāhi* 'бутыль', 'фляга', 'графин'.

sōrāni (f) к. 'киннок', 'сабля'.

řāšē dast āvī bin sarē matē hildā sōrāniya, sōrāniyē žōrdā dida sar dilē matīya, xwa žōrdā dāvē sar sōrāniyē 'Затем она запускает руку под голову Маме, вынимает (оттуда) саблю, сверху вонзает саблю в сердце Маме и сама сверху наваливается на саблю' (ФК, 515).

~ Сравн. арм. *sur* 'сабля', 'острый'.

sōrinjān с. название какого-то растения, возможно, Hermodactyl.

~ Сравн. перс. *sūrinj, sūrinjān* 'безвременник' (Colchicum).

sōsin, sīsin (f) | sōsan 'лилия'.

sōsinzabānā řāk, sahih, wē gōht bi azmānē řasih '(Затем эта красавица) с языком, подобным чистому (лепестку) лилии, заговорила с большим красноречием' (ШС, 215); *damak-a — gulā-ya, damak-a — sīsinā-ya* 'То время — розам, другое — лилиям' (КПП, 89); *žī gulē, žī řihānē, žī sēvē artamētē matikē qīza kīžān wā bi bin-in?* 'Ароматнее чего девичья грудь — розы, лилии, рейхана или яблок Артамета?' (ФК, 371).

~ Сравн. перс. *sūsan, sausan* 'лилия', ср.-перс. *sōsan* 'лилия', араб. *sawsan* 'лилии', др.-евр. *šwšn* 'лилия', идущие, как считают, из египетского источника [ZDMG, 46, 117].

sōtin (sōž-) | **sūtān** (sūtē-) 'жечь', 'сжигать', 'гореть', 'сгорать'.

jān sōtiya, sīr vē kaṭī 'Душа сгорела, в ней зародилась любовь' (ШС, 136); *ar šēx disōžē mishafē, fāstā jamālā min divē* 'Если ты, шейх, сожжешь Коран, то моя красота будет, несомненно, моей платой тебе' (ШС, 220);

с. *kirdīma dastīm, dastīm sūtā, kirdīma kōšīm, kōšīm sūtā, har čī kirdīm, bōm nahāt* 'Я положила ее себе в руку — рука моя обожглась, положила себе в подол — подол мой сгорел, что бы я ни делала, ничего у меня не вышло' (Мук., 267); *dil dasūtē ba sūtān* 'Сердце (мое) горит огнем' (СМСБ, 84).

~ Восходит к др.-ир. **sauk-*, *sauč-*; авест. *saok-*, *saoc-* 'гореть', др.-инд. *śocati* 'пылает', 'горит', ср.-перс. *sōxtan*, *sōz-*, перс. *sōxtan*, *sōz-*, тал. *sūte*, гур. *suč-*, бел. *sučag*, *sočag*, вон. *sūtan*, *sīz-*, кохр. *sūtan*, *sūj-*, кеш. *sūtmūn*, *sūj-*, зеф. *bosōt*, *sūz-*, санг. *besūtan*, *sūz-*, шам. *besūtan*, *sūz-*, седе *sūtan*, *sūz*, гази *sūtmūn*, *sūz-*, кафр. *sōtemūn*, *sūz-*, сорх. *besūteon*, *sūz-*, ласг. *besūton*, семн. *besūtiyon*, *basūz-* 'гореть', 'жечь'.

ИЭС, III, 166.

sōva см. *soba*.

sōvaydā к. 'черноватый', 'почерневший', 'черный'.

~ Из араб. *sawaydā* 'черноватый', 'черный', возможно, через перс. *suwaydā* 'черноватый', 'черный', 'чернота'.

sōwar (m.) к. 'лицо', 'вид', 'картина'.

~ Из араб. *suwar*, формы мн. ч. от *sūrā* 'лицо'.

sōz (m.) к. 'слово', 'обещание', 'решение', 'сговор'.

aw du sāl būn, li bindārūkē wānā sōz dābūna havdu, ḥarda dastē havdā sōnd xwāribūn, wakī yak yakīrā bēbaxtiyē naka 'Вот уже два года, как они на посиделках молодежи дали друг другу слово и поклялись друг другу, что один другому не изменит' (Шам., 43); *harsēkā žī aw sōzē wē bagam kir* 'Все три (женщины) одобрили эти ее слова' (ФК, 621); *hinak xōrt žī hana, yē ku sōz dāna havdu, wakī xūškē xwa wē havfā tēna bardēlī* 'Есть и такие юноши, которые договариваются отдать друг другу в жены своих сестер' (Араб, 70); *safōyē bāvē karē sōz dā min, wakī az 150 mānānī bidīma wī, awē karē bīda min* 'Сафо, отец Карэ, обещал мне, что выдаст за меня Карэ, если я дам ему 150 рублей' (Араб, 91).

~ Из тур. *sōz* 'слово', 'речь', 'обещание', 'изречение'.

sōza с. 'пение', 'песня', 'мелодия'.

~ Производное от *sōz* 'слово' (см. выше); сочетание значений 'слово' и 'песня' представлено тж. в к. *kīlām* 'песня' от араб. *kalām* 'слово', 'фраза', 'речь'.

sōzānī с. 'цыганка-танцовщица'.

~ Производное от *sōza* 'песня' (см. выше); первоначально — 'певница'; дальнейшее развитие значения в перс. *sūzmani* 'развратница', 'проститутка'.

srah см. ²spī.

spārtin (spēr-) | **s²pārdin** (s²pēr-) 'поручать'.

wī čāxī az idī yāncīkī lamām bum, bāvē min az čölē dihištīm jam birē min, dawār dispārta min, xwa-xwa žī jārnā dičū māl 'В это время я стал уже настоящим подпаском, отец оставлял меня в степи с братом, поручал мне (пасти) коров и быков, сам же иногда уходил домой' (Араб, 10); *tu čāwā rūspūyē dah gundā, az wān čārsid-pēnsid*

siyārī dispērma ta... hūn rāst haṛna kūrāyā mēša hindā kānīyā mirāzā 'Тебе как старейшине десяти сел я поручаю тех четыреста-пятьсот всадников, и вы отправляйтесь прямо в глубь леса до родника Мыраза' (Али, 33); *yā sisyā ži az dispērma wa, agar aw nahāt, zōrē bīnīn* 'Я поручаю вам, если он не пойдет, привести его силой' (Али, 45); *dīwānē spārtībū min, wakī az sar hīmē alīfbāyē armanīyā alīfbākī kurde rēspūblikā maṛā biāfirīnīm* 'Совет поручил мне создать на основе армянского алфавита алфавит для курдов нашей республики' (Джынди, 29);

с. *birdyān, zīnānēkyān kird ū la nāwaṛāsfī bāzārā la mawqīṭēkī zōr qātmā sipārdyān ba das šaš ḥawt ḥaras, ḥarasakān pēyān awuṭīn armanī* 'Они взяли его, построили (подземную) тюрьму и в самой середине города, в очень прочном месте препоручили его шести или семи стражникам, которых называли *armanī*' (МК, 98).

~ Др.-ир. **spar-* [PSt., 73]; перс. *sipurdan, sipārdan* 'поручать', тал. *asparde*, вон. *espōrtan*, кохр. *espārden, bespārden*, кеш. *espōrdemūn*, зеф. *besbōrt*, санг. *bespōrtēn*, шам. *besporden*, седе *esbōtan*, гази *espārtmūn*, кафр. *espārtēmūn*, сив. *esperden* 'поручать'.

s(i)pās, sūpās с. 'благодарность'.

zōr sūpāstān akam, balām bāwaṛ bika, wā bazānim, xṛāpyān tē gayāndin, min hič balēnēkim ba hič kasēk wadāwa, ka rāstīy hič nihēnīyaki pē būēm, čunka hič nihēnīyaki nāzānim 'Премного благодарен, но поверь, по-видимому, они ввели тебя в заблуждение, я никому никакого согласия говорить правду о чем-нибудь секретном не давал, потому что никаких секретов не знаю' (Жан, 133–134).

~ Восходит к др.-ир. **spas*; авест. *spas-* 'быть внимательным (к кому-чему-л.)', 'высматривать', *spasya-* 'видеть', др.-инд. *spás-*, *spastá-*, *pásyati*, лат. *specio, spectus*, греч. *σκεπτομαι, σκοπτός*, и.-е. **spek-*, ср.-перс. *spās* 'услуга', 'признательность', 'благодарность', перс. *sipās* 'благодарность', 'хвала', парф. *šp's* 'служить', *špsg* 'слуга', согд. *šp's* 'служба', 'служить', хот.-сак. *spaśś* 'смотреть' [Henning, BSOS, IX, 81, 86; BBB, 120; KSD, 437].

¹spī 'белый'.

nāstyā žinaka záf badaw bū, řangē wē, ta digōt, barfā spī bū, čīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn 'Настя была очень красивой женщиной, с белой, как снег, кожей и румяными, как яблоки, щеками' (Араб, 25); *ižār am dikanīyān, aw ži dikanīyā, ū drānēd wīya mīnā sadafā spī xānē dikirin* 'Затем мы засмеялись, он тоже засмеялся, и стали видны его белые, как перламутр, зубы' (Джынди, 39);

с. *baxtim la hamū štēkā řaš-a, la šūtīdā nabē spī-ya* 'Судьба моя во всем черна, только в арбузе бела' (КПП, 298); *mirišk řaš-a w hēlkay spī akāt* 'Курица черная, а несет белые яйца' (КПП, 353); *sūr spī tēk čirizāwa* 'Смешались красное с белым' (СМСБ, 266).

~ Восходит к др.-ир. **spaita-* (и.-е. Pok., 628–629 **k̑yei-t-*); авест. *spaēta-*, ср.-перс. *spēd*, парф. *špyd*, перс. *sipēd, safīd*, тал. *spī*, заза *supa, sipē*, бел., вон. *espid*, кохр. *esbēd*, кеш. *esbē*, зеф. *sōbō*, санг. *espī*, шам. *espē*, седе *esbē*, гази *ōsbō*, сив. *ispīd* 'белый'.

²spī (./) | spah, aspē 'вошь'.

~ Восходит к др.-ир. **spiš-* 'вошь'; авест. *spiš-* 'название вредного насекомого'; гур. *hašpišī*, заза *aspiṭī, aspiṭī*, перс. *špiš*, ср.-перс. *spiš*, вон. *ešpēš*, кохр. *ūšpiš*, кеш. *ešpiš*, зеф. *išpiš*, санг. *espaz*, шам. *espes*, ласг. *ispener*, седе, гази *ūšpiš*, сив. *peše*, осет. *syst*, афг. *spəža*, ягн. *šīpiš*, согд. **spiš* 'вошь'; язг., руш. *sepaw*,

шугн. *sipāy*; ишк. *səpul*, вах. *šiš*, мундж. *səpəya*, йидга *spūo*, *špūo*, пар. *espo* 'вошь' [Benveniste E. *Studia Indo-Iranica*. Leipzig, 1931, 223; ПФЛ, II, 247; Зарубин И.И. К характеристике мунджанского языка. — Иран. Т. I. М.—Л., 1949, 166; ЯТ, 327; ИЭС, III, 211].

spīdār (f.), к. тж. **sipindār**, **spīndār** 'серебристый тополь', 'тополь' (к.); 'чинара', 'белый тополь' (с.).

awī xərtak rākitīya sarē dāraka sipindārē, īasalīyā wān hamū nawālā, šāyā dika 'Он поручил одному из юношей подняться на верхушку серебристого тополя и тот держит под наблюдением все эти ложбины и долины' (Шам., 38); *kubārā, waka dārā spīndarē bilīnd, bi dastakī dargūšā bar bisfīn, bi dastakī dastē rājo girī, dā nāvā āvā rās* 'Кубар, высокая, как тополь, держа на одной руке грудного младенца, а другой держа за руку Раджо, ступила в реку Раш' (Джынди, 362).

~ Сравн. перс. *sipīdār*, *sapīdār* (сложение из *sipīd* 'белый' и *dār* 'деревцо') 'белый тополь', 'серебристый тополь' (*Populus alba*). Другие назализованные формы см. в ст. *āvrenj* 'водосток'.

srawīn (sraw-), **srawtīn** (srawt-) с. 'успокаиваться', 'быть спокойным', 'отдыхать', 'расслабляться'; **srawt** 'покой'.

ōtmōbelakašyān haltak-haltak rēgay pīr la hawrāz ū nišewī šārī č.-y girbūwa bar, awīš bīrī nasrawfī wakū wēl asūrāyawa bē away ba štekawa bigīrsētawa 'Их автомобиль, подскакивая на бесконечных рытвинах и ухабах, тащился по дороге к городу Ч., а мысли его не успокаивались, кружась, как неприкаянные, ни на чем не останавливаясь' (Жан, 7); *naxāšaka am šaw srawt-ī nabū* 'Больной всю ночь не мог успокоиться' [Хал, II, 257].

~ Восходит к др.-ир. **sray-*; авест. *sray-*, др.-перс. *šray-* 'прислонять', др.-инд. *śrāy-* 'прислоняться', 'находиться', 'пребывать'; осет. *asīn* 'лестница', греч. *κλῖνω* 'прислонять', др.-в.-нем. *hlinen* 'прислоняться', лат. *clīnāre* 'наклонять'.

ЕВР, 78; ИЭС, III, 76; Mayrhofer, III, 588–589.

stahl см. **stēl**.

staqīrīn см. **saqīrīn**.

stawir 'бесплодная' (о животных), 'яловая'.

bōnā gušīyē dāwatē nōginak, čand mī-stawr bāšqa kiribūn 'На мясо для свадьбы выделили телку и нескольких яловых овец' (Джынди, 32); *diyā min lāwikakī sīvikrā gōt, wakī haṛa, har du barānē ma kōl, mī-stawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kuṛīkal nāva pēz vaqatīna, bīna* 'Моя мать сказала одному расторопному юноше, чтобы он отделил от (остальных) овец и пригнал обоих наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого барашка' (Джынди, 132); *pīrē laz dika ū dilazīna, diča bā čēlakē, čēlakā wē stawr-a, šir dī čēlakā wēdā īnīna* 'Старуха спешит, поспешает, идет к (своей) корове, корова ее яловая, нет у ее коровы молока' (КФ, I, 140); *hayfā mīyē... šīrē čēlakaka dida, wē stawr va* 'Жаль овцу, молока она дает, как корова, а теперь станет яловой' (Калаш, 69).

~ Восходит к др.-ир. **starya-*, **star-* 'становиться неподвижным', 'становиться бесплодным'; ср.-перс., перс. *satarvan* 'бесплодный', 'стерилизованный', сорх., ласг. *nestor*, семн. *nostor*, шам. *nossar* 'бесплодный', др.-инд. *starī-* 'бесплодная корова', ст.-слав. *starь*, рус. *старый*, лат. *sterilis*, греч. *στεῖρος* 'бесплодный'. Сравн. [Mayrhofer, III, 513; ИЭС, III, 163; Pok., 1031].

DKF, 9.

stayr, stayrk, stēr, stērĕ (f) | astēra 'звезда'.

sōfi barav būn ba šava hatā stērĕ saādatē 'Суфии собрались с наступлением ночи и [готовились в путь до восхода] звезды счастья' (ШС, 100); *mariv īrē, awān stayrā havrā digōtin: hařin, hařin, ři zulmā sulīān ū pādšē řomē xilāz bin* 'Казалось, звезды говорили друг другу: бежим, бежим, спасемся от притеснений турецкого султана' (Шам., 36); *řavaka sāfi bū, āzmānī řiři stayr būn, bākī sār dihāt* 'Была ясная ночь, небо было полно звезд, дул холодный ветер' (Араб, 157); *řav bū, řavaka pāyīžēya, hawā sāyī bū stayrk řōrē dibiriqin, hīv ři čāwā gamiyā sar bāre hēdi-hēdi bar bi āvābūnē dičū* 'Была ночь, осенняя ночь, воздух был прозрачен, сверху сверкали звезды, а луна, словно корабль в море, медленно двигалась к закату' (Али, 24).

~ Восходит к др.-ир. *stār-; авест. star-, др.-инд. star-, греч. ἀστὴρ, лат. stella, и.-е. Pok., 1027–1028 ster- [KSD, 435]; ср.-перс. stārak, парф. ř'rg, согд. ř'rk, перс. sitāra, тал. astova, заа. āstāra, бел. istār, вон. sitōra, кохр. setōra, кеш. assōra, зеф. essāre, санг. sitore, шам. estora, седе essāre, гази essōre, кафр. essōre, сив. esōro, осет. staly, афг. stārai 'звезда'.

ИЭС, III, 161.

stāndin (sfin-) | sāndin (sēn-) 'получать', 'брать', 'отнимать'; 'покупать'; 'брать замуж', 'выходить замуж'.

xwadē stōiyē wī pādšāyī biškēna, pār harĵakī mazin ři ma stand, hilā sāl kutā nabūya, dišā dixwāza 'Пусть Господь сломает шею такому царю, в прошлом году он получил с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, как он снова требует' (Шам., 24); *xaw li čāve āmarike nadikat, katībū mitālā darhaqā vē paz tōp kirinē ū nān standinē* 'Сон не сходил на глаза Амарика, он пустился в раздумья о том, почему собирают скот и отбирают у крестьян хлеб' (Шам., 26); *galakā xwāzginī dišāndin, wakī sayrānē bisfinin, lē sayrāne gišk pāšda dišāndin, navē mēr li xwa harām kir, načū, mēr nakir* 'Многие присылали сватов, чтобы взять Сайран замуж, но Сайран всех отсылала назад, сделала запретным для себя само слово "муж" и так замуж и не вышла' (Шам., 88);

c. bēdarpē dū gāz řaw asēnē la xawā 'Бесштаный во сне покупает два метра бязи' (КПП, 295); *hēndē zēři habū birdī w nāwmāřiši lē sāndin u sē minālī wurdīři ba sar mindā hēřtawa* 'Она унесла с собой то небольшое золото, которое у нас было, отобрала у нас домашний скarb и оставила на меня троих малых детей' (Мук., 150).

~ Восходит к др.-ир. *stāi-; авест. tāyu- 'вор', tāya- 'воровство', др.-инд. stāyāt 'тайно', stāyú-, tāyú- 'вор', и.-е. Pok., 1010 *(s)tāi-; перс. sitānad 'отбирает', sitādan 'отбирать', тал. se, aste, site 'брать', osāndēniye 'отрывать', 'отделять с силой', сив. essien (son-) 'брать'; осет. staj 'рысь' из др.-ир. *stāyú- 'хищник', 'вор' [ИЭС, III, 144].

stēl, stahl, stihil к. 'достойный', 'заслуживающий чего-л.'

~ Из араб. *musta'hil* 'заслуживающий', 'достойный'.

stēr, stērĕ см. stayr.

stēr (m.) к. 'постельные принадлежности', 'стопа, в которую сложены постельные принадлежности'.

řožakē bāvē min ři gōšē stērē ma xurĵ darxist, ānī, bar min dānī, gōt: lāō, ta čand sālā xwandīya, wara, nāvā vān kā řasādā bāspōrā min darxa 'Как-то мой отец из угла, где были сложены постельные принадлежности, достал переметную суму, положил ее передо мной и сказал: сынок, ты несколько лет учился, найди-ка среди этих

бумаг мой паспорт' (Араб, 40); *az ku hātma māl, min lē nihēri, mālā ma, stērē ma kāži-vāži kirina* 'Когда я пришел домой, то увидел, что (весь) дом, постельные принадлежности приведены в беспорядок' (Араб, 128); *awē lē vagarānd ū kilitaka čučik ži bar pištā xwa darxist. čū, darē sandōqaka bin stēr vakir, sihataka gilōvaṛa zēr darxist, ānī, dānī bar wī* 'Она повернулась, достала из-за пояса маленький ключ, пошла, отперла сундук под стопой постельных принадлежностей, достала круглые золотые часы, принесла и положила их перед ним' (Джынди, 34).

~ Восходит к др.-ир. *star- 'стлать'; др.-инд. ā-stara- 'подстилка', и.-е. Pok., 1029–1030 *ster- 'стлать' [KSD, 431]; перс. āstar 'подкладка', gu-stardan 'стлать', 'расстилать', бел. pastark 'седло', ср.-перс. vi-stardan 'выстилать', согд. *para-štar- 'расстилать', лат. sternō, sternere 'расстилать', греч. στὸρνυμι 'расстилаю'. [ИЭС, I, 77, II, 58–59, III, 150–151]; рус. стлать из праслав. *stel-

stihil см. stēl.

sfī см. s(i)fi.

stō см. stu.

stōl (f.) к. 'флот'.

diviyā bū, fransā āzā stōlā xwa ži haba 'Было необходимо, чтобы у свободной Франции был свой флот' (Рон., 3.10); *di vī šarīda bālāfirān ahamiyataka mazm girti ba ži, stōl ahamiyatā xwa bi ū āwāyī windā nakirīya* 'В этой войне, какое бы значение (в ней) ни приобрела авиация, флот ни в коей мере не потерял своего значения' (Рон., 2.6); *stōlā fransā āzād digal stōlēn havālbāndān šarē nōqārēn dižmin ži dika* 'Флот свободной Франции вместе с флотами союзников сражается и против вражеских подводных лодок' (Рон., 4.6).

~ Из греческого, сравн. греч., н.-греч. στόλος 'флот'.

¹strān (strē-) к. 'петь'; тж. (f.) 'песня'.

pāšē mōrōf dast bi strānē kir, bilūrē xist 'Затем Мороф начал петь, играть на флейте' (Али, 147); *bē xam būya, wakī tayr ū tūyē čōlē ū dixwaza bi dangē xwayī tamām bistrē* 'Он стал беззаботен, как степная птица, которая хочет запеть в полный голос' (Джынди, 148); *bāwīškaka drēž hāta, ū čī ku wē šavē qawimī bū, mīnā xawnakē hāta bīrē, kēfā wī xwaš bū, dast bi strānē kir* 'Он протяжно зевнул и, как сон, вспомнил о том, что случилось в ту ночь, настроение у него поднялось, и он запел' (Джынди, 189); *zāf strānē zānim, lē dangē min ūna* 'Песен знаю много, да голоса нет' (КПП, 288).

~ Восходит к др.-ир. *srav-, *stru-; авест. srav- 'слушать', srāvaya- (каузатив), др.-инд. śṛṇoti 'слушает', 'внимает', śrāvayati (каузатив), и.-е. Pok., 605 *kleu-; перс. sarāyad 'поет', sarūdan 'петь'. В курдском между s и r в начале слова — вставной -r-, как в ¹strī 'рог' из srva- (авест. srū- 'рог'). Сравн. тж. семн. besrovitiyon 'петь'.

²strān (strē-) к. 'месить' (тесто).

dīya mina rāban rābū, čū, dawār bardā, ār kira škavē, misin tandūrē darxist, havīr strā 'Моя бедная мать встала, пошла, выпустила скотину, насыпала в корыто муку, взяла с тандура кувшин, замесила тесто' (Джынди, 107–108); *dīyā āgīt, xātē, wakī hē habū, wē rōžē bi xwa havīr strā* 'Мать Агита, Хатэ, которая тогда была еще жива, в тот самый день сама замесила тесто' (Джынди, 286).

~ Восходит к др.-ир. *sar-; др.-инд. *śrīnāti* 'смешивает', греч. *κεράννυμι* 'смешиваю', 'соединяю', 'связываю', *ἄ-κράτος* 'несмешанный', 'чистый', и.-с. Pok., 582 *kerə-; возможно, сюда же относится авест. *sar-* 'присоединять' [Bailey, TPS, 1954, 130; Mayrhofer, III, 391–392; ИЭС, III, 90]. Вставной *-t-* между *s* и *r* тж. в ¹strān 'петь' из *sra-, ¹strī, strū 'рог' из *sru-.

¹strī, stru (m.) к. 'рог'.

ṛawšē gān stru-na 'Рога — украшения быков' (КПП, 243); *stru ži gāyē jōtrā nāmīna* 'У быка в упряжке рогов не остается' (КПП, 260); *li wān dīwārē odedā hātībū dārdākīrinē struyē gākūvīyā, struyē bizīnā, pañjē hirčā* 'На той стене гостиной были развешаны рога оленей, горных козлов, медвежьей лапы' (Шам., 52); *wī jāmēri qa nānā nakirībū, barxakī kal, struyē wī faza darkatībūn, dābūnē* 'Этот благородный человек не стал отнекиваться и дал им безрогую барашку, рога которого только что стали появляться' (Джынди, 184).

~ Восходит к др.-ир. *sru-; авест. *srū-*, *s/rvā-* 'рог', 'ноготь', ср.-перс. *srū* 'рог', 'ноготь', 'зубец', перс. *surū* 'рог', 'смячок', 'усик'; заза *istrī, istara*, бел. *strong* 'рог' и, возможно, афг. *ṣṣṣ* 'рог' [EVP, 78], др.-инд. *śrīga* 'рог', лат. *cornū*, гот. *haurm*, нем. *Horn*, греч. *κέρας* 'рог' [Mayrhofer, III, 369], вах. *šow*, ишк., сангл. *šow*, руш.-хуф. *xaw*, сарык. *xew*, язг. *xow* 'рог'.

²strī, strōh, ūstūrī (f.) к. 'колючка', 'шип', 'заноза'.

az tamē-ma, tamē-ma, siyārē dalū-laylē-ma, kilē čāvē ayšē-ma strīyē čāvē xalqē-ma 'Я — Маме, всадник на Далу-Лайле, я любимый (букв.: сурьма для глаз) Айше, я колючки для глаз врагов' (КЭПС, 143).

~ См. ¹strī 'рог'.

stu, stū, stō (m.) 'шея' (к.); 'затылок' (с.); *stu xār kīrin* 'унижаться' (перед кем-л.).

hay qulingō, hē qulingō!.. stūyē ta sar mindā xār-a 'Журавль, журавль, шея твоя искривилась, наверное, из сочувствия ко мне' (ФК, 483); *xwadē stōiyē wī pādšāyī biškēna, pār xaṛjakī mazīn ži ma stand, hilā sāl kutā nabūya, dīsā dixwāza, galō, kangē pēsīrā ma ži wī pādšāyī xilāz ba* 'Пусть Господь сломает шею такому царю, в прошлом году он получил с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, как он снова требует, когда же мы от него спасемся' (Шам., 24); *gunē min stuyē ta ba, stuyē bāvē ta ba* 'Пусть мои грехи падут на твою голову (букв.: шею), на голову твоего отца' (Шам., 85); *savā jama ganīm yā jah ma stuyē xwa bar xalqē xār dikir, wakī bārbīrakī bidna ma* 'Ради мешка пшеницы или ячменя нам приходилось кланяться чужим людям (гнуть шею), чтобы нам одолжили лошадь или осла' (Араб, 9).

~ Восходит к др.-ир. *stū-, *stav-, варианту корня *stā-* 'стоять', куда относится тж. авест. *stūna-*, др.-инд. *śihū na-* 'столб', 'колонна', перс. *satūn* 'столб', осет. *astæw* 'поясница', 'середина', *staw* 'поясничная область'.

ИЭС, I, 79.

stukūr, stukir (f.) к. 'шея', 'затылок'.

~ Сложение из *stu* 'шея' (см. выше) и *kur* из иран. *kur-, о котором см. [ZDMG, 1905, LIX, 695; Bailey, OS, IV, 9–14].

stū см. stu.

stūn (f.) | stūn 'столб', 'балка', 'перекладина', 'бревно'.

būkā ganj — stūnā mālē-ya 'Хорошая невестка — столб, на котором держится дом' (КПП, 73); *ṛawšē kōnā — čū ū stūn-a* 'Украшение шатра — его (главный)

столб и перегородка' (КПП, 244); *ālikī dīwēr dinē dārdā kiribūn pāre tayrakī záfi mazin, aw pāṭ, ta digōt, tažē kōnakī mazinī šaš-ḥaft stūnī bū, awqās mazin bū* 'С другой стороны стены висели крылья огромной птицы, они были словно крылья большого шатра на шести-семи столбах' (Шам., 52);

с. *āsmān — stūnī awē* 'Небо нуждается в опоре (столбе)' (КПП, 292).

~ Восходит к др.-ир. **stū-na-*; авест. *stūna-*, др.-инд. *sthūna-*, перс. *sutūn*, ср.-перс. *stūn(ag)*, вон. *sefin*, кохр. *sūtūn*, кеш. *sūtūn*, зеф. *sūtūn*, санг. *estūn*, шам., седе, гази *sutūn*, кафр. *sūtūn*, сив. *sifin*, сорх. *estūn*, семн. *estīna*, пасг. *esfin* 'столб', 'колонна'.

stūr | *astūr* 'толстый', 'большой', 'густой', 'сильный', 'крепкий', 'грубый'.

na māle pīr, na gardanā stūr, māle pīr zū ziyā diba, gardanā stūr zū zirāv diba 'Не надо ни богатства, ни толстой шеи, богатство быстро тает, а толстая шея быстро худеет' (КПП, 228);

с. *āxir guī: aw sara astūrakam bō pān ka* 'Наконец он сказал: сделай мне этот толстый конец (стержня) плоским' (МК, 274).

~ Восходит к др.-ир. **stūra-* (и.-е. **steuro-*); авест. *stūra-* 'обширный', 'мощный', др.-инд. *sthūra-* 'мощный', 'толстый', перс. *suturg* 'большой', 'огромный', 'сильный', 'мощный', 'великий', бел. *istūr* 'толстый', афг. *stər*, мундж. *stər*, *stur*, ишк. *ustur*, сак. *stura* 'большой', 'толстый', осет. *styr* 'большой'; и.-е. Рок., 1009–1010 **steu-*.

ИЭС, III, 159; KSD, 434.

studāb с. 'пута'.

~ Из перс. *sudāb* 'пута'; ср.-перс. *sudāb (st'p)* 'пута' [CPD, 78].

suāl, su'āl см. *suwal*.

suḡāda см. *sijāda*.

sumba, simba (f.) | *sima, zima* 'шомпол'.

~ Сравн. перс. *sumba* 'бурав', 'сверло', 'пробойник', 'шомпол', связанное с *sumbīdan, suftan* 'сверлить'.

sun см. *sin*.

sunbul (f.) | *simil* 'гиацинт'.

lō am dibēn: dil žē vaka, aw sunbulā rang īpaka bāvēža [ū] kēfā xwa ka 'Поэтому мы и говорим (тебе): оторви от нее свое сердце, эти шелковистые гиацинты (волос) отбрось прочь и наслаждайся (жизнью)' (ШС, 162).

~ Из перс. *sunbul* 'гиацинт'.

DKF, 245.

sungī см. *singin*.

surāhi см. *sōrāhi*.

¹*surma (f.)* 'сурьма'.

с. *surma darrižēn la dū cāwa* 'Два глаза ее источают сурьму' (СМСБ, 273).

~ Из тур. *sürme* 'сурьма', производного от *sürmek* 'тереть', 'смазывать'.

²*surma* с. 'шелковая нить с золотом или серебром'.

~ Из тур. *surma* 'серебряная или золотая нить', 'галун', 'мишура'; возможно, через перс. *sirma* 'галун', 'металлическое шитье', 'канитель'.

surnī см. surnī.

¹suī, siī (f.) к. 'стужа', 'холод'.

azē gāzī dikīm, dangē min nāyē, dangē min kafīya suī vē sarmāyē 'Я зову, но голоса моего не слышно, звук моего голоса замерз на этой стуже' (ФК, 417); *kinjē min, xēn ži pōtakī ū šālakī kavn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minā him dōšak bū, him liḥef. bū, him bālgī bū, him ži sitārā ži suī-sarmē ū bārānē bū* 'Из одежды у меня кроме старого пальто и штанов была (еще) дырявая бурка, которая служила мне и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и укрытием от холода и стужи' (Араб, 62); *isānat pay zivistānē, suī ū sarmāyē, barf ū bāgarē, ta digō, sīvīk būya* 'Люди после зимы, холода и стужи, снега и метелей, казалось, почувствовали облегчение' (Джынди, 148).

~ Не ясно. Возможно, отражение др.-ир. *sar-, но в отличие от *sar-ta-, к которому восходят известные формы с адъективным значением 'холодный', с наращением -na-: *sar-na-; отсюда -r- из -m-. Однако подобное отражение слова в других иранских языках нам неизвестно. Не объясняет такое толкование и гласного -i-. Может быть, связано с и.-е. *kēur-, лат. *caurus* 'северо-восточный ветер' и родственным рус. *север*, а тж. укр. *сівер* 'холод' [Фасмер, III, 588].

²suī см. ¹siī.

suīrānī (f.) к. 'любовница'.

~ Сложение из *suī* и *rānī*; первая часть из араб. *surriyya* 'наложница', 'любовница', во второй части *rānī* 'пери', 'красавица'.

suwāl, sawāl, suāl (m.) | suāl, suwāl 'вопрос'.

marīyē lāl — žē maka suāl 'Немого (ни о чем) не спрашивай' (КПП, 212); *birā, az wī sawālī ži ta nākīm* 'Брат, я не задаю тебе этого вопроса' (ФК, 51);

с. *la majlisī pāšā čan kasānēk dānīštībūn, suālyān la pāšā kird, wuī: ay pāšāham, zōr hayf-a bō am kuīra, ka xalq bāngī akā bēnāw* 'В собрании у падишаха сидели несколько человек, они спросили падишаха, говоря: о падишах, (разве не) жаль, что этого мальчика зовут безымянным' (МК, 4).

~ Из араб. *su'āl* 'вопрос'.

suwālat с. 'черепок'.

~ Из перс. *sufāl* 'керамика', 'глиняная посуда'; *sufāl-i šikasta* 'черепок'.

suwār см. siyār.

suwāx см. sīwāx.

suxma с. 'корсаж'; 'жилет'; 'короткий жакет, носимый под чухой'.

~ Сравн. тюрк. *sūkmān* 'армяк из верблюжьего сукна', 'сукно', 'суконное платье' [Радлов, IV, 799].

sūdī (m.) | sū, sūd 'польза', 'выгода', 'барыш', 'процент'.

~ Из перс. *sūd* 'польза', 'выгода', 'барыш', 'процент', др.-ир. *sau-, *su- 'разрастаться', 'процветать', 'преуспевать', хот.-сак. *sau* 'выгода', 'польза', ср.-перс. *sūd* 'польза', 'выгода' [KSD, 427].

sūj (m.) к. 'вина'.

haka am darawān dikin, av na sūjē ma-ya 'Если мы лжем, то это не наша вина' (Рон., 6.3); *rābit bi yazab bičēta pēš mīr, dāxwāz bikat tamē ba taqsīr, jārak bičētīn*,

matē řijā kat, sūj ū gunahē matē takā kat 'В гневе он хотел отправиться к эмиру и вытребовать у него провинившегося Маме, или же пойти и попросить за Маме, чтобы простили его вину и грех' (МЗ, 1885).

~ Из тур. *suĵ, suç* 'вина', 'преступление'.

sūjlū к. 'виноватый', 'виновный', 'чувствующий себя виноватым'.

paу wē xabardānārā az būта mīnānī marīkī sūjlū, sōrō-mōrō būт, nizānbūт, ĉijābā wān bidim 'После этих разговоров я почувствовал себя словно провинившийся человек, покраснел и не знал, что им сказать' (Араб, 33); *ĵimšit ājabmāyī mā, sūjlū sakīnī, pāšē gō: tištē usā mālā midā naqawmīya* 'Джемшид был поражен, он стоял, чувствуя себя виноватым, потом сказал: такого в моем доме (еще) не случилось' (Араб, 175).

~ Из тур. *suĉlū* 'виновный', 'виноватый' от *suĉ* 'вина', 'ошибка', 'проступок', 'преступление'.

¹sūk (f.) к. 'рынок', 'базар'.

duř li nik ahlē milūkān gar bīта šahrē biĉūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak bi yak jah nādatē 'Когда жемчуг, достойный правителей, попадает в маленький городок, он не ценится на рынках, за него не дадут и ячменного зерна' (ШС, 25).

~ Из араб. *sūq* 'рынок', 'базар'.

²sūk см. *sivik*.

sūn см. *sūtin*.

sūpās см. *s(l)pās*.

¹sūr (f.) к. 'ограда', 'забор', 'стена (городская)'.

dōrā ĉdlā sūraka mazīna bilind ĉĉekiribūn, ālīkī wē sūrē vakirī bū, aw ři bonā ārabā: wī darīrā nān dānīn, dikirīna ĉdlā yānē ři, waxtē lāzīm bū, li ārabā bār dikirīn dardixistīn 'Вокруг этих ям была построена большая, высокая стена, одна часть которой была открыта для проезда подвод; через эти ворота привозили зерно и высыпали его в ямы, а в случае необходимости грузили на арбы и увозили' (Шам., 7); *aw ku hāта hindā sūrā ĉdlēd gēnim, pistapīstak hāt. āmarīk guhē xwa dā sar, bar sūrēda xiřīnak ři hāt* 'Когда он подошел к забору, окружавшему ямы с зерном, до него донесся чей-то шепот. Он прислушался, у стены раздался шорох' (Шам., 27).

~ Из араб. *sūr* 'стена', 'ограда', 'забор'.

²sūr (m.) 'радость', 'праздник', 'пир', 'пиршество'; с. тж. 'свадьба'.

~ Из перс. *sūr* 'пир', 'пиршество', 'угощение', 'свадьба'; ср.-перс. *sūr* 'пир'.

³sūr см. *sōr*.

sūramōza см. *sīramōza*.

sūrat (m.) к. 'лицо', 'физиономия', 'облик'; 'портрет', 'картина', 'фотография'; 'поверхность'; 'щеки'.

am dē bi řōř biĉīna zīkr, dā bēта pēř qīzā bīkr, dā řex bibīnit sūratē 'Мы будем ревностно совершать зикр, пока не предстанет перед нами целомудренная дева, чтобы шейх мог увидеть ее лицо' (ШС, 124); *gulā sūratē řīnā — mēr-a* 'Румянец на щеках жены — от мужа' (КПП, 133); *waxtē sarīb dikāniyā, har du hinārē sūratē wī sōr dibūn mīnānī sūratē qīzā* 'Когда Сартиб смеялся, гранаты его щек розовели, как щеки девушки' (Шам., 23); *nāstyā řīnaka zāf badaw bū, řangē wē, ta dīgōt, barfā spī*

bū, ʿīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn 'Настя была очень красивой женщиной, с белой как снег кожей и румяными как яблоки щеками' (Араб, 25).

~ Из араб. *ṣūrat* 'вид', 'образ', 'изображение', 'портрет'.

sūrgūn см. *sirgūn*.

sūrī (м.) к. 'отара', 'стадо овец'.

ma, ḥilbat, pē čak ū rihālēd xwa dikārbū wān xistā, lē wī čāxī am dasīē švānā xilāz nadībūn, na hana kūčik bi karī-sūrīyā nādīn 'Мы, конечно, могли бы их (собак) побить нашим оружием, но тогда нам было бы не спастись от пастухов, ведь иную собаку не променяют на (целое) стадо' (Джынди, 78).

~ Из тур. *sürü* 'стадо', 'стая', 'толпа'.

sūrāvēlk, sōravērk (f.) к. 'жаворонок' (?).

usā bedaw-a, mīnānī sūrāvēlkā 'Она так красива, словно жаворонок' (Масалок, 424); *nāvā adē wān gōlādā yānē ži kavīyēd wān tižī hēlinē wardakā, sūrāvēlkā, qulingā, qāz-wardakā ū targ-tūyēd māyīn būn* 'На островах этих озер и на их берегах было много гнезд уток, жаворонок, журавлей, гусей и других птиц' (ШД, 143).

~ Сравн. перс. *sūr* 'скворец', ласг. *sowr* 'зеленый дятел', араб. *zurzur* 'скворец', афг. *sāraka* 'скворец', арм. *saryak* 'скворец'. Сравн. тж. перс. *s(u)turbāng* 'скворец' при лат. *sturnus* 'скворец', н.-в.-нем. *Staar* 'скворец' [GIPh, I, 2, 86; Vullers, II, 223] со стихом Абу-ль-Маānī: *dar jahān gar adam šavad šāhīn, nagīrad jāyī ū hargiz suturbāng* 'Если в мире исчезнет сокол, скворцу никогда не занять его места'. Сравн. тж. [Bedirkhan — Lescot, 51]: «*sōravērik — sorte de phasianide*».

¹**sūs** (f.) к. 'молчание'; **sūs ū pūs** 'тихо'.

~ Из порк. *sus* 'молчание'. Ирано-поркская изоглосса [Bailey, BSOAS, XXVI, 88; ИЭС, III, 173]. Но хот.-сак. *pasus-* из **pati=sauš-* 'становиться хриплым' к и.-е. *(s)keu-s-, осет. *sūsæg* 'тайный', *fasus* 'хрипый' [KSD, 225].

²**sūs** с. 'долгоносик'.

~ Сравн. перс. *sūs* 'долгоносик', 'моль', араб. *sūs* (собир.) 'черви', 'моль', *sūsa* 'червь', *sūs al-ḥintat* 'долгоносик'.

sūsa с. 'шпионаж', 'разведка' (?).

~ Производное от **sūs* 'молчание' (см. выше), как осет. *sūsæg* 'тайный', 'секретный', 'скрытый' от *sūs* 'молчание', 'безмолвие'.

sūtamanī с. 'топливо'.

~ Производное от основы *sūt-* глагола *sūtān* (см. выше *sōtin*) 'гореть' с суф. *-(a)man-ī*, как в *xwārd-amanī* 'пицца', 'съедобные продукты', обозначающего объект выраженного в глаголе действия.

sūtān см. *sōtin*.

sūtīn (*sūt-, su-, sō-*) | **sūn** (*sū-*) 'тереть'.

~ Восходит к др.-ир. **sāy-*, **sū-*; авест. *saē-ni-* 'вершина', др.-инд. *śīśāti* 'точит', 'заостряет', перс. *sūdan, sāyad* 'тереть', 'растирать', 'гладить', тал. *sūye* (*sū-*) 'тереть', 'точить', тат. *sowran* 'тереть', 'мазать', ласг. *āsuon*, санг. *besundiyetan* (*hosūn-*), семн. *besīndiyon* (*basīm-*), шам. *basin*, сорх. *hāsūndōn* (*hāsūn-*) 'тереть', 'точить'; шугн. *sewd-*, *sēw-*, руш.-хуф. *sēwt-*, *sēw-*, язг. *sed-*, *saw-* 'толочь', 'растирать камнем', сарык. *sasawd-*, *sasaw-* 'тереть', осет. *yssyn*,

in-sun 'точить', 'заострять', 'молоть (муку)'; сравн. тж. ср.-перс. *šafšerī čilanī hasūd* 'наточенные сабля и кинжал' [Henning, BSOAS, XII, 40]. См. тж. [Mayrhofer, III, 322, 345; Morgenstierne, NTS, XIX, 92]. Сравн. тж. *hasūn*.

sūzi: **sūzi būn** к. 'погружаться'.

~ Сравн. тур. *süz-mek* 'цедить', 'фильтровать' и его производные, напр. *süzgünlük* 'обморочное состояние', 'томность'.

sūžin, **šūžin** (f) 'большая игла', 'шило'.

pirē lē bū nōtlā šūžin, guhē xwa bal kirin, ū bū šaqašaqā dirānē wī 'Шерсть на нем (волке) стала словно иглы, уши стали торчком, он защелкал зубами' (Араб, 19); *šūžinā xwa nābina, qulā darziyā xalqē dibina* 'Своего шила не замечает, а дыру от чужой иглолки видит' (Масалок, 657);

с. *la šūžin bēkastir-a* 'Он более одинок, чем шило' (КПП, 347); *ba hazār darzi šūžinēki tiyā nābē* 'Тысяча иголок не заменит одного шила' (КПП, 297); *sūžinēk bō karī wastāw zōr-a* 'Для заупрямившегося осла достаточно шила' (КПП, 363); *la bin kaprē hatinrišt, awjār ba sūžinē w ba banī dastin ba pēwa kirdinaway kird* 'После того, как мы ссыпали (табачные листья) под навесом, мы начали большой иглой нанизывать их на шнур' (МК, 172); *atō agar sūžinakat ba min dirust dakird, lō la pēšdā pēt nadaguim: sūžinakim bō dirust bika* 'Если ты хотел, чтобы я сделал большую иглу, почему ты мне сразу не сказал: сделай мне большую иглу?' (МК, 174).

~ Восходит к др.-ир. **saucana-*, производного от **sauk-* 'колоть'; ср.-перс. *sōzan*, *sōčan*, перс. *sōzan*, бел. *sučín*, вон. *sūzan*, зеф. *sōzō*, седе *sūžün*, гази *sūzan*, кафр. *sūzon*, мундж. *šūžna*, ишк. *šinjō*, ягн. *səncin*, осет. *sūžin*, авест. *sūka-* 'игла'. Начальное *š-* в *šūžin* — по ассимиляции.

ИЭС, III, 165.

swēnd см. **sōnd**.

swēr см. **šōr**.

Š

ša, **šāna** (m.) 'гребень', 'расческа': с. **šāna** тж. 'вилы'; **ša kirin** (kirdinawa) 'чесать', 'расчесывать'.

diyā min dičū, mālādā dixabiñi, hirī dišūšt, ša dikir, íašt dirist, íavn čēdikir ū šuxulē māyūn dikir 'Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла шерсть, расчесывала ее, пряла пряжу, ткала и делала другую работу' (Араб, 6); ...*da hatā iēl ū darzi, kāč, āšūn ū bižūn, razban, ša žī xwaṛā ānibū* 'Она принесла с собой даже нитки и иглолки, катушки с нитками, мелкие и крупные иглы, веревки для связывания овец, а также гребни' (Джынди, 339); *tu ūnžikē sardā ša ka* 'Причеши (свой) хохол на голове' (КФ, I, 330);

с. *pirčēki raši hamiša šāna kirāw tā nāwqadī hātūwa* 'Ее черные волосы, всегда расчесанные, спускались до пояса' (Жан, 59); *wēnahalgir ba dazwēki hanēy būkē haldagrē w ba pēy safiqay būkē w dastaxuškakānī mīy šāna dakan u pirči dahōninawa* 'Косметичка ниткой очищает лицо невесты от волосков и по вкусу невесты и ее подруг причесывает ее волосы и заплетает ей косы' (Мук., 235).

~ Сравн. бел. *šak*, заза *šāna*, тал. *šona*, гил. *šāna*, сорх. *šāna*, *šōna*, *šūna*, шам., семн., санг. *šūna*, ласг. *šāna*, лур., лар. *šona*, перс. *šāna* 'гребень', ср.-перс. *šānag* 'гребень', 'вилы', согд. *š'n'kh* [Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens étudiés, traduits et commentés par É. Benveniste. Paris, 1940, p. 211], вах. *parōsan*, *nəbəsən*, *nəpəsən*, ишк. *šəfūn*, сангл. *af šūn*, мундж. *šəfūn*, йидга *šfīn*, шугн. *vešīj*, сарык. *waxerj*, афг. *žmanz*, *žmənz*, *žmūnz* (из *w žanz < *šān-čī-) 'гребень', 'расческа', осет. *fasun* 'причесывать', 'расчесывать'. Эти формы восходят к нулевой ступени *ps-* → *fs-* др.-ир. корня **pas-* (н.-е. **pek-*), см. [EVP, 37, 106; ИЭС, I, 424]; сюда же относятся лат. *pecten* 'гребень', греч. *πέκος* 'чесать', 'расчесывать', 'стричь', *πέκος* 'руно'.

šabaq, **šafaq** (*f*) 'рассвет', 'заря', 'сияние', 'зарница'.

az duh būta xulātē vē mālē ū sōz dā āyāyē xwa, wakī sibē šabaqē bēm 'Я вчера нанялся на работу в этом доме и обещал хозяину, что приду утром рано' (Араб, 23); *žī ēvārē haḡā šabaqā sibē* 'С вечера до утренней зари' (КФ, I, 391); *diyā ma sibē šabaqē rādibū, daw dikilā, hē am načībūna čōlē* 'Наша мать вставала рано утром и сбивала масло, пока мы еще не ушли в поле' (Араб, 54);

с. *bīrī mindāl wak šabaqī hāwīnān wā-ya: dardakawē w la māwayakī kamdā dinyā hamū rūnāk dakātawa w tīr nāmēnē* 'Детская память, как летняя зарница: вспыхнет, ненадолго осветит весь мир и погаснет' (Чарануси, 74–75).

~ Из араб. *šafaq* 'сумерки', 'вечерняя заря', 'сияние'.

šabaš см. **zabaš**.

šabat (*f*) | **šwīt** 'укроп'.

~ Сравн. перс. *šivid*, *šivīd*, *šibit*, тал. *šivit*, шам. *šavīt*, сорх. *ševīd*, семн. *šeeva*, ласг. *šeeve*, санг. *šivat*, лур. *ševīt* 'укроп'; предполагаемый источник — араб. *šibīl*, *šibīlī*, *šabaṭ*, *šabat* 'укроп'.

šabāk, **šabāka** (*f*) к. 'решетка', 'ставень'; 'окно'.

hāta šabākā panjarē, kišs bū žī sing haṭā sarē, žōrdā nazar dā áskarē būkā dilē žimādātē 'Она подошла к решетке окна, высунулась из него по пояс и посмотрела сверху на толпу, (эта) невеста сердец собравшихся' (ШС, 127).

~ Из араб. *šubbāk* 'окно', 'окошко'; значение 'решетка', 'ставень' — из араб. 'сетка'. Сравн. тж. перс. *šabaka* 'решетка' (в том числе оконная), тур. *šebeke* 'сетка', 'решетка' (оба из арабского). Значение 'решетка' — в результате контаминации араб. *šubbāk* 'окно' с араб. *šibāk*, формой мн. ч. от *šabaka* 'сетка' на курдской почве.

šabnam (*f*) | **šawnim** 'роса', 'влага'.

~ Из перс. *šabnam* 'роса', букв. 'ночная (*šab*) влага (*nam*)'.

šabqa см. **šawqa**.

šabt к. 'подобно', 'словно'.

~ Из араб. *šubhat* 'подобие'.

šadāna см. **šidānī**.

šafaq см. **šabaq**.

šafif к. 'прозрачный'.

~ Из араб. *šafif* 'прозрачный'.

šafkat, šafqat (*f.*) к. 'милосердие', 'ласка'; 'величие'.

~ Из араб. *šafqat* 'жалость', 'снисхождение', 'сострадание'; форма *šafkat* через тур. *şefket* 'сочувствие', 'сострадание', 'жалость', 'нежность'; тур. (из араб.) *şevket* 'величие', 'могущество', 'великолепие', 'пышность'.

šafrān см. *zafrān*.

šaft, šaftūl с. 'кривой', 'изогнутый'.

~ Из перс. *šaft* 'кривой', 'изогнутый', 'искривленный'; в курдском тж. с наращением *-ūl* или *-ū-l*. Сравн. тж. перс. *šaftan* 'сгибаться', 'изгибаться', *šafta* 'кривой', *šamīdan* 'гнутья', 'сгибаться', сул. *šawt* 'кривой', согд.-будд. *nk'np* 'согнутый', *pk'np* 'согнутый', согд.-маних. *rk'p̄ty* 'согнутый', хот.-сак. *ca mbula* 'disturbed' из *kamp-*, **šamp-* 'сгибаться', и.-е. **kamp-* 'гнуть' [KSD, 99]; *š* вместо *č* в курдском тж. в *šalta* 'разновидность седельной сумы' (см. ниже) из *čanta, šandīn* 'сеять' вместо *čandīn* [Хал, II, 319].

šaftalū, šiftalū, šaftāla (*f.*) 'персик' (к.); 'абрикос' (с.).

ži daštē tirī, sēv, šaftāla ū emīše dīn dānīn gundē āliyē alagazē, nānrā diguhērīn 'С равнины в села около Алагеза приносили виноград яблоки, персики и другие фрукты и меняли их на хлеб' (Ашо, 10).

~ Из перс. *šaftālū* 'персик', во второй части которого *-ālū* 'слива', как в *zard-ālū* 'абрикос'; первая часть *šaft-* возводится к др.-ир. **xšvīfīa-*; авест. *xšvīrta-*, *xšvīd* 'молоко', др.-перс. *штта-* в *штта-хора* 'сладость', 'удовольствие', согд.-будд. *ʔšyrtu*, согд.-маних. *xšyft* 'сладкий', ягн. *xšift* 'сладкий', хорезм. *xwfc*, *xwfcyk* 'сладкий', ср.-перс. *šiftēnag* 'конфета', 'леденец', ср.-перс. *šyftag* 'сладкий' [KSD, 415–416].

šahar, šihar (*m.*) | *šār* 'город'.

jārnā evārā darang az dišāndīna nāvā šahār, mīn tēka zērā dānī 'Иногда поздним вечером он посылал меня в город, я приносил ему спиртное' (Араб, 79); *aw gund ži šiharē qaršē havt kilometrā dūr bū* 'Это было в семи километрах от города Карса' (Араб, 11); *čūn nāvā šahar* 'Они вошли в город' (Джынди, 269); *mīrzā-bag, čāvā dyān-a, čūbū šahar, wē rōzē nahāt, vanagaŕiyā, fōžtirā dīnē evārē darang ži šahar vagaŕiyā, hāt* 'Мирза-бек, как известно, отправился в город и в тот день не вернулся, а вернулся на следующий день поздно вечером' (Шам., 49);

с. *mahābādyān la čang ājamān darēnāwa w xalkī šārīšyān tālān kirdū-a, ēmaš, har čī būmān-a, wā bar tālān kawū-a* 'Они освободили Мехабад от персов, ограбили жителей города, и все, что мы имели, было разграблено' (Мук., 143); *šārī bāyīzīd la sarāwa baraw rōžhalāt bō qadrālī āgirī ba xānūbaray gilawa hal-kišā bū* 'На восток от дворца по склону Арарата взобрался глиняными домами город Баязид' (Яшар, 70).

~ Первоисточник — перс. *šahr* 'город' (в курдском должно было быть **šas*, сравн. *pēxās* 'босой' из **pāda-xvā-auθradās* 'серп' — авест. *dāθra-* и др.); ср.-перс. *šar, šahr* 'город', авест. *xšaθra-* 'царство', 'власть', др.-перс. *xšassa-* 'царство', др.-ир. **xšaθra-* (из **kšatra*) «в догосударственный период термин означал «военную силу», «военную доблесть»... С образованием государства стал обозначать «государственную власть», «государство», «царство», «центр государственной власти», «город» [ИЭС, IV, 224]. Форма *šahar, šihar*, возможно, через тюрк. *šeher, şehir*.

šaharlū

šaharlū (m.) к. 'горожанин'.

vā-na gundīyēd min, wakī bara-bara dibin šaharlū bi xayṣatē xwawā, řābūn-řūnišūāndīn, bi kīn řēd xwawā 'Вот они, мои односельчане, которые постепенно становятся горожанами по характеру, по своему поведению, по своей одежде' (Джынди, 103); *xōrtē qan ř, tu savā ři kafī nāvā wī řařī, āřiyē šaharlūyē min dikī řař?* 'Добрый молодец, ради чего ты вступил в сражение и сражаешься на стороне моих горожан?' (КФ, II, 335).

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *şehirli* 'горожанин', производное от *şehir* (диал. *šeher* [Caferoğlu, II, 278]) с тюркским аффиксом *li/lu*.

šahāmat (f.) к. 'злорадство'; 'злость'; 'коварство'.

~ Из араб. *ša'āmat* 'злополучие'.

šahbat (m.) к. 'подобие'.

hūn řē bin, řiyārē gēdūkā, xwa bixamīlinin šahbatē būkā 'Приготовьтесь, всадники перевалов, украсьте себя, подобно невестам' (КФ, II, 23).

~ Из араб. *šubhat* 'подобие'.

šahd с. 'медовый сироп' (?).

~ Из араб. *šahd* 'сотовый мед'. Из араб. тж. лар. *šahd* 'сок фиников', перс. *šahd* 'мед', 'нектар', 'сладость, сладкий вкус'.

šahda см. *šāda*.

šahēn, šahīn с. 'сокол-сапсан'.

~ Из перс. *šāhīn* 'сокол', производного от *šāh* 'шах' с адъективным суф. *-īn* из *-ēn*, др.-ир. *-aina-* [GIPh, I, 2, 180–181].

šahhāf (m.) к. 'переплетчик' (?).

~ Из перс. *sahhāf* 'переплетчик' (из араб. *šahhāf* 'газетчик').

šahī, šayī (m.) | *šāyī, šāhī* 'шахи' (название мелкой монеты), 'пятак'.

am dixabiřin ři sibē-šabaqē hařā ēvārē, waxtē řō diřū āvā. řōžē didān řař řayī (30 kāřēk) 'Мы работали с утренней зари до вечера, до захода солнца. Платили нам в день шесть шахи (30 копеек)' (Араб, 80); *hařā řilāt māřā wadā haya, nabūya ku nabūya, wakī řayīkī wa bīkava nāvā māřē řiyārařē* 'Пока в вашем доме неверная, не бывать тому, чтобы хотя бы пятак от вас попал в деньги (нашей) святыни' (Джынди, 330);

с. *ka ři agar hīndī w pākistānī dahātna řāy, řwār řāyīři řē wardagirtīn* 'Когда к нему приходили индийцы и пакистанцы, он брал у них даже по четверти шахи' (Мук., 173); *řav řara sōř būn: yak kāřēk, du kāřēk, sē kāřēk ū yak řāyī būn* 'Все деньги были медные: одна копейка, две копейки, три копейки, пятак' (Араб, 10).

~ Из перс. *šāhī* — название мелкой серебряной иранской монеты ('шахский'), производное от *šāh* 'шах'.

šahīd см. *šayd*.

šahlā с. '(темно-)голубой' (о глазах).

řāwī gař u řahlā bū 'У него были веселые (темно-)голубые глаза' (Яшар, 32).

~ Сравн. перс. (из араб.) *šahlā* 'с темно-голубыми глазами', араб. *šahlā* 'голубоглазая', форма женского рода от *ařhal* 'голубоглазый'.

šahrazā см. *šārazā*.

šajāāt (*f*) 'мужество', 'хитрость', 'отвага', 'смелость'.

с. *šajādyān kawia bar* 'Они осмелели' (Мук., 164).

~ Из араб. *šajā'at* 'храбрость', 'отвага', 'смелость'.

šajira (*f*) | **šajara** 'свидетельство', 'документ' (о рождении) (к.); 'генеалогическое древо' (с.).

~ Из араб. *šajaratū-n-nasab* 'родословная', 'генеалогия', 'генеалогическое древо'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *šajarutannasab*, *šajaranāma*, *šajara* 'родословие', 'генеалогическое древо'.

DKF, 255.

šakar, **šakir** (*m*) 'сахар'; с. тж. 'леденец'.

sabā šarbatē xī bi pūfā šakir dānībūn sar hav, birinj, qaysī, fekī ānībūn 'И заготовили пуды сахара для шербета, привезли рис, сушеные абрикосы, фрукты' (Джынди, 32); *hāitn, wakī dilē āyē bikīrīn, yē šakar dānī, yē para, wakī āyēgā bišīnīn* 'Пришли, чтобы задобрить ага, кто принес сахар, кто деньги, чтобы послать ага' (Джынди, 281); *šakir šīrīn-a, lē dawsā nān nāgira* 'Сахар сладок, но хлеба не заменяет' (Масалок, 647);

с. *dixōšīm daday, dīn u dīniyākam bō tōzē šakir pēškēšī šā kam?* 'Ты меня уговариваешь преподнести шаху свою веру и (этот) мир за крупицу сахара?' (Мук., 210); *zāwāš la nēzīk darkī hasārēwa sēwēkī sūrī, ka ba dastawa (agar sēwī tāza nabē, la šakir drusī dakan), ba sar būkēydā dāwē w gurjēk dagaētawa mālē* 'Жених же около ворот двора, держа в руках красное яблоко (если свежего яблока нет, его делают из леденца), кидает его через голову невесты и тут же возвращается домой' (Мук., 239).

~ Первоисточник видят в индийских языках др.-инд. *śarkarā* 'песок', 'галька', 'гравий', 'сахарный песок', пали *sakkharā* 'песок', 'гравий', 'обломок', синдхи *sakara* 'камешек'. В иранских языках из среднеиндийских.

KSD, 394; ИЭС, III, 60; Mayrhofer, III, 308.

šakvā (*f*) к. 'жалоба'.

~ Из араб. *šakwā* 'жалоба', возможно, через тур. *šekva* или перс. *šikvā* 'жалоба'.

šakat с. 'усталый', 'утомленный'.

aspa kānyān, xōyān, qōšanī gawra w girānyān hamū māndū w šakat bibūn 'Их кони, и сами они, и огромное их войско — все были утомлены и усталы' (Яшар, 27).

~ Сравн. лур. *šakat*, сени. *šakat* 'усталый'.

šakīb (*f*) к. 'терпение'.

~ Из араб. *šakīb* 'терпение', откуда тж. перс. *šakīb*, тур. *šekib* 'терпение', 'терпеливость'.

¹**šal** (*m*) к. 'кусок', 'ком', 'обломок'.

šalē būzē tēn waka barāšē āšā, awān šalē būzē hildida, sīngā xu dida, mīnā sābūnē sar sīngē wī dihēlīn 'Двигутся обломки льда, он берет эти льдины, кладет их себе на грудь, и они на груди у него тают, словно мыло' (КФ, II, 157).

~ Сравн. араб. *šilw* 'часть тела, отделенная от туши', 'остаток'.

²**šal** см. ²šil.

šalāla (*f*) к. 'водопад'.

~ Из араб. *šallāl* 'водопад', 'пороги' (на реке); сравн. тж. тур. *şelal*, перс. *šilāla* (оба из араб.) 'водопад', 'каскад'.

šalbik, šalpiк см. šarbik.

šalpīnī (f) к. 'плеск', 'шлепанье', 'чавканье', 'хлопанье', 'лаканье'.

šavařařaka usā bū, ma havdu nadidit, milē ma li havdu dikat yānē šalpīniyā lingā dihāt 'Ночь была такой темной, что мы не видели друг друга, (а только) касались друг друга плечами да слышали хлопанье (грязи) у нас под ногами' (Араб, 156).

~ Звукоподражательного происхождения, сравн. к. *šalpa-šalp* 'плеск', 'шлепанье', 'лаканье', 'чавканье', перс. *šalp ū šulūr* 'плеск', 'всплеск'.

šalvār, šālvār, šārvāl (m.) | salwār 'шаровары', 'штаны'.

kalaš lawikē min yakī bažin žirāv-a, šalvār sūt-a 'Мой милый — стройный, с тонкой талией, (на нем) синие шаровары' (ФК, 405).

~ Сравн. перс. *šalvār*, заза *šālvār*, тал. *šalvo, šalō, šavlō*, бел. *šālvār*, седе *šālvōr*, гази *šālvōl*, кафр. *šālvāl*, сив. *šūvōl*, кохр. *šālvār*, кеш. *šālvōr*, зеф. *šālvār*, сорх. *šēlvār, šāvāl*, ласг. *šūāl*, семн. *šowāl, šūāla*, шам., санг. *ševāl* 'шаровары', 'штаны'. Персидское слово объясняют из *šal-* 'бедро' (др.-ир. **šāla-*, **šāra-* 'бедро', и.е. *(*s*)*kel-* 'изгиб'; др.-греч. *οκέλος* 'бедро', 'голень', 'нога') и *-vār* 'покрывать', 'прикрывать' (авест. *var-* 'укрывать', 'покрывать', 'укутывать', др.-инд. *var-* 'покрывать', 'укрывать', 'прятать'), т.е., букв. '(одежда,) прикрывающая бедра, ноги'. Сравн. тж. сул. *fānik* 'штаны из неплотной шерстяной ткани', производное от *fān* 'бедро' [HEt., 175; GIPh, I, 2, 55, 88; Nyberg H.S. Ein iranisches Wort im Buche Daniel. — MO, XXV (1930), p. 181; ИЭС, III, 125].

šalālā с. 'стежок'.

~ Из араб. *šilāla* 'сметывание', 'сшивание на живую нитку'; сравн. перс. (из араб.) *šilāl* 'крупный стежок'.

šalta с. 'разновидность седельной сумы', 'мешок из козьей шерсти'.

wak šalta paun gah piř u gah xālī-ya batit 'Брюхо твое, как мешок, то полно навоза, то пусто'.

~ Сравн. араб. *šālīta* 'мешок' из тур. *čanta* 'сумка', 'сума', 'ранец', 'сакво-жак', '(вещевой) мешок', откуда тж. к. *čanta* 'сумка', 'ранец' (см. выше). Из турецкого тж. перс. *čanta*, тал. *čāmta* — то же и др. Случаи отражения начального курманджийского *č-* как *š-* в сорани представлены тж. в *šaft* — *čawt* 'кривой', 'изогнутый', *šaprawī* — *čaprawī* 'львица', *šamōz, šamōs* — *čamūš* 'норовистый', *šawandar* — *čawandar* 'свекла'. Скорее всего, это обратные заимствования в иранские языки из арабского, сравн., например, араб. *šāmūs* 'строптивый', 'норовистый', *šawandar* 'свекла' из перс. *čamūš* 'норовистый', 'буйный', 'брык-ливый' (о животном), *čuyandar* 'свекла'.

šālvār см. šalvār.

šam (f) 'свеча': к. тж. 'воск'.

~ Из араб. *šam* 'воск', 'свеча'.

šamandafēr, šamandafar (f) 'железная дорога'.

с. *lagalim hātina wēstgāy šamandafar* 'Вместе со мной пришли они на вокзал (станции железной дороги)' (Чарануси, 22).

~ Из франц. *chemin de fer* 'железная дорога', возможно, через тур. *šimendifer* — то же.

šamat с. 'седина'.

~ Из арабского. Сравн. араб. *šamića* 'седеть', 'покрываться сединой'.

šamāl (*f.*) 'север' (к.); 'холодный северный ветер' (с.).

~ Из араб. *šamāl* 'север', 'северный ветер'.

šamām (*f.*) | **šamāma** сорт душистой дыни, 'мускусная дыня'.

~ Из араб. *šammāma* 'душистая дыня'; перс. (из араб.) *šammāma* 'сорт мелкой душистой дыни'.

šamāqī, šimāqī (*f.*) к. 'парча', 'головной платок'.

qīzēd sipkā čāv ū burīyē xwa kil dābūn, kōfīyēd rīnda bi tamazīyē ū šamāqīyē havrišmiša dihārbākīrī dābūna dōrē 'Девушки племени сипка насурьмили глаза и брови и надели на (свои) красивые шапочки платки «тамази» и «шемаки» из джарбакырского шелка' (Шам., 8); *kōlōsē ži īvītikā spī čēkīrī šār-šimāqīyādā xamīlāndī ānīn, dāna sērī* 'Принесли и надели ему на голову шапку из белой верблюжьей шерсти, украшенную повязкой — головным платком' (Шам., 64); *rawšā mērā kōlōz-šamāqī-na* 'Украшение мужчин — (войлочная шапка) колоз и (парчовый) головной платок' (Масалок, 450).

~ Производное от названия города Шемаха в Азербайджане, издавна известного производством шелковых тканей.

šambī, šamī, šamū (*f.*) | **šamū** 'суббота'.

rōža šamī bū 'Был субботний день' (Джынди, 33); *wakī tu šamīyē darnakavī olāmē, azē čarmē pištā ta řakīm* 'Если ты в субботу не выйдешь на принудительные работы, я спущу шкуру у тебя со спины' (Шам., 47); *šamī barī īnīyē hāt* 'Суббота наступила прежде пятницы' (Масалок, 647); *šamū — mākā hamū* 'Суббота — мать всех (других дней)' (Масалок, 647);

c. bayānī šamū hātīn bō žurakamān, hāwdangakamyān bird u ba tanyā hēštyānimawa 'Утром в субботу они пришли в нашу комнату и, получив мое согласие, снова оставили меня одного' (Жан, 152).

~ Сравн. тж. перс. *šanbad, šanba*, тал. *šamba*, заза *šanba*, араб. *sabt* 'суббота', первоисточник которых — араб. *šabbatā* или др.-евр. *šabbāt* 'суббота'.

šams (*m.*) к. 'солнце'.

duā-drōzge xwa kir, kunda bū bar šams, wakī xwadē haftē ū du milatā bē řamē 'Он вознес молитву, поклонился солнцу, чтобы Господь семидесяти двух народов был милостив' (Джынди, 140).

~ Из араб. *šams* 'солнце'.

šamšād, šimšāt (*m.*) | **šimšād, simšāl** 'самшит'.

wī mēšayidā šīn dībūn dārē pālūt, šimšāt, bī, zōyāl ū čopīlma 'В этом лесу росли дуб, самшит, тополь, кизил и чемерица (?)' (Шам., 82).

~ Из перс. *šamšād, šimšād* 'самшит'; сравн. тж. тал. *šamšor*, гил. *šamšād*, ср.-перс. *šimšār* 'бук', 'самшит'.

šamšīr (*m.*) | **šimšēr** 'сабля', 'меч'.

c. aw kātay laḡal kākit dū ba dū bikan hawārī haqī la dast čū. dast dana yēktir ba řā w ba tagbīr, yēktān ba qalam, yakū ba šamšīr 'Потом вместе со старшим братом оба требуйте утеранного права, дайте друг другу руки, действуйте дружно и согласно, один — пером, другой — мечом' (Мук., 192).

~ Сравн. перс. *šamšīr, šamšēr*, ср.-перс. *šapšēr, ššyr, šypšyr* [BSOS, IX, 188], греч. *σαμψηρα*, сир.-арам. *sapsēr* [GIPh, I, 2, 74] 'сабля', 'меч'.

šamū см. **šambī**.

šang 'прелестный', 'милый', 'радостный', 'красивый'.

tu xātūnā šang ū šapāl, minā qīsmatē ta nāba kār 'Ты прекрасная и блистательная госпожа, но мне не будет пользы от твоих благодеяний' (КФ, I, 192); *tu, hōringā šang ū šapāl...* 'Ты прелестная и сияющая гурия...' (КФ, II, 75);

с. *ḵwāmēr ka nāwī bahēy bist, waku šitē tās birdiyawa, čōn aw žina čaw kut-u-kwēra řaqala pēst ba ēškawa nūsāwa aw bahē šōx u šanga řūmat pařay gula-ya, ka pāš da sāl šū kirdinš la ḵwānakānī šār aźmērdā* 'Услышав имя Бахе, Джуамер был поражен: как, эта костлявая с потухшим взглядом женщина, у которой кожа присохла к костям, это та красавица со щеками, как лепестки розы, которая и через десять лет после замужества считалась одной из (первых) красавиц города?' (Жан, 35).

~ Сравн. перс. *šang* 'красивый', 'изящный', 'веселый'.

šanlik (f.) | šēlig 'залп', 'стрельба', 'пальба'.

~ DKF, 262 сопоставляет с тур. *şenlik* 'веселье', 'ликование', 'народный праздник', 'иллюминация'. Лишь последнее из этих значений можно не без натяжки соотнести со значением курдского слова. Если такое сопоставление справедливо, то, возможно, из тюркского источника идет тж. перс. *šillik* 'стрельба', 'пальба', 'залп', ближе к которому стоит курд. *šēlig* и лур. *šeleq* 'стрельба', 'пальба'.

šapalāx (f.) 'шлепок', 'оплеуха', 'пощечина'.

~ Из тур. *şaplaq, şapalaq* 'пощечина', 'оплеуха', 'затрещина', 'удар ладонью', производного от *şaplamaq* 'шлепать'. Сравн. тж. перс. *šapalāq* 'оплеуха', 'затрещина'.

šapālī (f.) к. 'слякоть'.

gāvā šilī ū šapālī bū, tu li pāš kōnē ārabi būyī 'Когда была сырость и слякоть, ты была позади арабского шатра' (ФК, 395).

~ Сравн. тюрк. *şap-* 'чавкать', 'шлепать', 'чмокать', *şapa* 'оплеуха', *şap-ur-tu* 'чавканье', 'чмоканье' и т. д. Вероятно, звукоподражательного происхождения.

šapāzila с. 'пощечина', 'оплеуха'.

~ Сложение из *şap-* и *-zila* с соединительным *-a-*. В первой части — тюрк. *şap-* 'бить', 'ударять' [Радлов, IV, 981], сравн. тур. *şaplak* 'пощечина', 'оплеуха', *şaplamaq* 'шлепать'; во второй части *-zila* 'пощечина', см. *sila*.

šapik с. 'мужская куртка'.

la mālēkī āgir tē bardrāwawa pīrēkī zōr ba taman, řidēn biž, müy brū ba sar čāwdā škāwa w šewāw, šal u šapikēkī šinī nirt u nwēy la bardā ba pīři pāšāwa hāt 'Из одного из подожженных домов навстречу паше вышел глубокий старик с бородой венником, спадавшими на глаза лохматыми бровями, в совершенно новых синих шароварах и куртке' (Яшар, 24).

~ Сравн. ср.-перс. *šabīg (špyk)*, перс. *šabī* '(мазденская ритуальная) нижняя рубашка' [CPD, 78], а тж. арм. *šapik* 'сорочка', 'рубашка'.

šarqa см. šawqa.

šaq с. 'трещина', 'половина', 'половинка', 'долька'.

sēv kira dū šaqāna, šaqak dā tēli išāna, šaqak dā ālān-pāšāna 'Он разделил яблоко на две половинки, одну половинку дал красавице Ишан, (другую) половинку — Алану-паше' (КФ, I, 67).

~ Из араб. *šaqq* 'трещина', 'расщелина', 'половина', 'часть'.

šaqāl, šaqāl, čaqāl (*f.*) | čaqāl 'шакал'.

~ Через перс. *šayāl* 'шакал' из др.-инд. *śṛgālá-* 'шакал'; формы с начальным č- через тур. *čaqāl*; сравн. тж. бел. *šagāl*, тал. *šayol*, сорх. *šayāl*, шам. *šāl*, ласг., санг. *šeyāl*, семн. *šeyāla*, гил. *šayāl* 'шакал'. Бродячее слово неизвестного происхождения [Maughofer, III, 368].

šaqbāq к. 'растопыренный', 'раскоряченный'.

~ Сравн. араб. *šūqūq*, мн. от *šaqq* 'трещина', 'щель', 'расщелина'.

šarʿ(i) с. 'шариат', '(шариатский) суд'.

la pāšā ačīn bō lāy čand kasēk, ka šariyān bikāt, wa hamū šarikē wā akan, ka māraka la mīlī šēx ōmar bibēiawa 'Затем они пошли и ко многим обращались, чтобы их рассудили, и все рассудили, что змея должна спуститься с шеи Шейх-Омара' (КПП, 402); *awā ādamizāyak hāt, šarʿ xōmān bō akaun* 'Вот пришло человеческое существо, пусть оно нас рассудит' (МК, 58).

~ Из араб. *šarʿ* 'шариат', 'религиозный закон'.

šaraf (*f.*) 'честь', 'почет', 'слава'.

с. *šaraf gawhar-a, qīmafi nāya* 'Честь — жемчужина, которой нет цены' (Мук., 194); *mirān ba šaraf xōštir žān-a* 'Погибнуть с честью — лучше жизни' (Мук., 197).

~ Из араб. *šaraf* 'честь', 'почет', 'знатность', 'достоинство', 'благородство'.

šarāʿ (*f.*) к. 'совет'.

~ Из араб. *šūrā* 'совет' через перс. *šawrā* 'совет'.

šarāb (*f.*), к. тж. šarāv 'вино'.

āyē min barxak sar žē kir, hīzē šarābā rīnd ānī, ū dast pē kir šarāb, qalī ū kibāb xārīn 'Мой хозяин зарезал барашка, принес бурдюк хорошего вина, и они принялись есть жареное мясо и шашлыки и пить вино' (Араб, 138); *šarāv, ārāq, šarbat, māst īzī sar dastxānā kiribūn* 'Стол в изобилии был уставлен вином, водкой, шербетом, простоквашей' (Джынди, 40); *awī brāzīkī xwa žī sānda gundē armanīyā, wakī ārāqē ū šarāvē bīna* 'А еще он послал одного из своих племянников в армянское село принести водку и вино' (Шам., 16); *šarāv dāna bizjē, čū šarē gurā* 'Напоили вином козла, он пошел воевать с волками' (Масалок, 647); *šarāvā bē para qāzīyē iaktānē žī dixwa* 'Даровое вино пьет даже кадий Такмана' (Масалок, 647);

с. *xwēnit dařēžīn la jēgāy šarāb, gōšitit bō mazay dakan bō kabāb* 'Они будут лить твою кровь вместо вина, из твоей плоти на закуску сделают кебаб' (Мук., 196).

~ Из араб. *šarāb* 'вино'.

šarba см. šarbik.

šarbat (*f.*) 'шербет'.

āmar-āyā pēšxūna xwa dānī, fin jān īzī šarbat kir, dānī sar íaxta, gāzī marivē ēlā xwa kir 'Амар-ага накрыл стол, наполнил чаши шербетом, поставил их на стол и созвал мужчин своего племени' (ФК, 31); *sabā šarbatē žī bi pūiā šakir dānībūn sar hav, birinj, qaysī, fēkī ānībūn* 'И заготовили пуды сахара для шербета, привезли рис, сушеные абрикосы, фрукты' (Джынди, 32); *marivē pīs tu šarbat bidī, disā wē bē: šarbatē tál-a* 'Дашь неблагодарному человеку шербет, он скажет: шербет горький' (КПП, 207);

с. *law žūra la sar majōmayēk galēk xōrāk u šarbat u šitī xōš dāndrāwa* 'В этой комнате на подносе поставлено много еды, шербета и вкусных вещей' (Мук., 241).

~ Из араб. *šarbāt* 'шербет', 'сладкий напиток'; перс. *šarbat*, тур. *šerbet* — то же.

šarbiḳ, šalbik, šalpiḳ (f) | šarba 'глиняная кружка или чашка'.

kuṛn, taṛā-ma, šarbiḳ, tu guhdār ba 'Водоём, я к тебе обращаюсь, а ты, кружка, мотай на ус' (КПИ, 188); *šalbiki faza-ya — āva širin-a, waxtā šalbik kavm diba — āv tál diba* 'Пока чаша нова, вода в ней приятна, когда чаша стара, и вода в ней горька' (КПИ, 262); *ši bárē šalbika āv hildī, āvā bárē kēm nāva* 'Если зачерпнуть из моря чашу воды, воды в море не станет меньше' (Масалок, 223); *šēx bāzīd... šalbikakī āvē hilāvīfiya, ledā, šalbik diškast, āv, šalbik fav dihātma xārē* 'Шейх Базид... подбросил вверх чашку с водой, ударил, чашка разбилась, и вода, и чашка вместе упали вниз' (КФ, II, 32);

с. *...šarbayēki milšikāw, ka, wā diyār bū, āwī xwārdinaway tiyā bū* '...кружка с отбитым краем, в которой, по-видимому, была вода для питья' (Жан, 141).

~ Вероятно, связано с каким-либо производным от араб. *šariba* 'пить', сравн. араб. *mišraba* 'чаша'.

DKF, 255.

šariḳ см. širō.

šarīk с. 'компаньон', 'сообщник', 'соучастник'.

iō drabi dazānī, min dastmāyay dūkānekī dadamē, pēkawa šarīk dabīn 'Ты знаешь арабский язык, я дам тебе денег на магазин, мы с тобой станем компаньонами' (Мук., 179); *kuṛi: miniš diz-im, wara bibin ba šarīk* 'Он сказал: я тоже вор, давай станем компаньонами' (Мук., 263); *xōšim lagat šarīkēkdā hēndē tūtīn u bēstānim dakīrd* 'Вместе с одним напарником я посадил немного табаку и развел огород' (Мук., 150); *šarīki diz u řařiqī qāřil-a* 'Он и сообщник вора, и друг замка' (КПИ, 366).

~ Из араб. *šarīk* 'сотоварищ', 'компаньон', 'партнер', 'соучастник', 'сообщник'.

šarīta (f) к. 'ряд', 'вереница'.

~ Из араб. *šarīta* 'лента', 'полоска', 'тесьма', 'шнурок'.

šarm (f) 'стыд', 'застенчивость', 'стыдливость'; šarm kirin (kirdīn) 'стесняться'.

dinyāyēdā šarm iu naba, hurmat ši iu na 'Не будь на свете стыда, не было бы и уважения' (КПИ, 110); *min šarm kir darhaqā dilkařiyā karē wānrā bigōtā, lē min iaxmīn kir, wakī aw pē hasiyāna* 'Я постеснялся поведать им о своей любви к Каре, но мне показалось, что они об этом догадались' (Араб, 104); *šarmā wī iu nabū, bar xwa nadīkat* 'Стыда у него не было, он (ни о чем) не тужил' (Джынди, 161); *šarmā sā iu na, wakī šarm bikirā, wē darpē wargīrtā* 'У собаки нет стыда, если бы она стеснялась, она бы надела штаны' (Масалок, 648);

с. *nīw saāt načū, ka kārēki wāy kīrd, min šarm nakam u māla wī ba māla xōm bizā-nim* 'Он так держался, что не прошло и получаса, как я перестал стесняться и чувствовал себя в его доме, как в своем' (Мук., 166).

~ Восходит к др.-ир. *šarṣa-; авест. *šarṣta-* 'стыд'; заза *šarm*, бел. *šarm*, гил. *šarm* 'стыд', лур. *šarmū* 'устыдившийся', перс. *šarm*, ср.-перс. *šarm*, согд. *šβr*, *šβrm-*, осет. *fsarm*, *fsærm*, мундж. *šforæt*, шугн. *xārm*, хот.-сак. *kšārmā-* 'стыд'.

DKF, 256; ИЭС, I, 482.

šarpaza (f) | šipirza 'помеха'; šarpaza kirin 'отрывать от дела' (к.); 'растерянный', 'сбитый с толку', 'разорившийся'; šipirza kirdīn 'приводить в замешательство' (с.).

šuxulē wa řūna, hařna šuxulē xwadā, čimā ma šarpaza dikim? 'Бездельники, ступайте и займитесь своим делом; зачем вы отрываете нас от дела?' (Дуко, 13).

~ Сравн. заза *šarpiza, šarpizā, šalpizā* 'беспокойный', 'встревоженный', лур. *šel pese* 'распад на части не пригодной для дальнейшего использования ветхой ткани', 'разложение трупа'.

šart (м.) 'условие', 'непременное условие', 'уговор', 'пари'.

wēdarē har du šart digirin 'Там они оба заключили пари' (ФК, 299); *mīr, šartē min ta kat* 'Эмир, я выиграл у тебя пари' (ФК, 300); *mīr xwaš ba, tu ū mamēvā kišik bilizīn bi šart: hargē mamē bir, či dixāza, bidē, yānē nā ta bir, mamē bāvē zīndānē* 'Да будет здрав эмир, ты и Маме сыграйте в шашки с условием: если выиграет Маме, дай ему, что потребует, если же ты выиграешь, брось его в пюрьму' (КФ, I, 60); *širtē xō beža!* 'Скажи свои условия!' (КФ, I, 113);

с. *la pāš ba jē gayāndin u kōtāyi hātīnī aw kārāna kāyay mīrmīrēn dast pē dakāt u šart u marjī aw kāyaya baw jūra-ya* 'После выполнения и завершения этих дел начинается игра мирмирен, и условия этой игры таковы...' (Мук., 219); *bāš-a, min u tō šariēk akayn* 'Хорошо, давай мы с тобой заключим условие' (МК, 4); *šart bē, naibam lagal xōm, nāgařētawa* 'Пусть будет (непременным) условием, что если я не возьму тебя с собой, я не вернусь' (МК, 58).

~ Из араб. *šart* 'условие', 'требование'; сравн. тж. перс. (из араб.) *šart* 'условие', 'договор', 'соглашение', 'пари'.

šař (м.) 'борьба', 'драка', 'сражение', 'война'; 'брань', 'перебранка', 'зло'; *šař āvētin* 'клеветать', 'злословить', 'наговаривать'.

min zānībū avā šařā bādihawā nāča, yāne īrō gurē min bixwa, yānē zī wē zirāraka tazīn bigihīza min 'Я знал: это сражение даром не пройдет, или меня сегодня загрызет волк, или я понесу большой ущерб' (Араб, 19); *xōrtē qanj, tu savā či kāfi nāvā wī šaři, āliyē šaharlūyē min dikī šař?* 'Добрый молодец, ради чего ты вступил в сражение и сражаешься на стороне моих горожан?' (КФ, II, 335); *hātībū, gihīštībū āynī gundē wī mērikī ū čūbū mālā wī, čēfī wī kirībū, pēřā kirībū šař, wakī pazē ta vagařīna* 'Он добрался до того самого села, где жил этот человек, пришел к нему домой, обругал его и стал с ним браниться, (требуя,) чтобы тот вернул наших овец' (Араб, 74); *balkī hūn šařā dāvēžīna wī māqūlī, ya qanj aw-a, hařin, haq-hasābē xwa wī mērikīrā kutā bikin* 'Возможно, вы наговариваете на этого почтенного человека, так что лучше всего вам пойти и уладить с ним расчеты' (Джынди, 156); *xwadē, xēr ū šař īavī hav būya* 'Господи, добро и зло смешались вместе' (ФК, 10);

с. *kuř čūa pēřawa, baxērātīnyān kird, wuř: bō či šař akan?* 'Юноша подошел к ним, они его приветствовали, он спросил: из-за чего вы деретесь?' (МК, 58); *šař — ba čak, māmařa — ba pāra* 'Война — оружием, торговля — за деньги' (КПП, 366); *bābī la šařēkdā dakužyē* 'Его отец был убит на войне' (Яшар, 44); *dačūna řaw, čawařwānī laškirī mahmūd-xānyān dakird, xōyān la bō šař āmāda u tayār dakird* 'Они ездили на охоту, ждали прибытия войска Махмуд-хана и готовились к сражению' (Яшар, 130).

~ Из араб. *šař* 'злоба', 'злостность', 'вред', 'зло', возможно, через тур. *şer* 'зло', 'злость', 'вражда', 'распря'.

DKF, 255.

šast см. *šest*.

šastīr, šestīr с. 'пулемет'.

dastřēžī tāzay šastīr u tifang zinjīray birkirdinawayān pisānd 'Новая пулеметная очередь и ружейные выстрелы прервали цепь его размышлений' (Жан, 18); *la*

zistândā, ka bafîr zôr bārîbû, rōžêk la pîr dangî tîp û šesfir hat 'Зимой, когда выпало много снега, вдруг послышалась пушечная и пулеметная стрельба' (Мук., 145).

~ Из перс. *šastîr* 'пулемет', сложения *šast* 'шестьдесят' и *fîr* 'выстрел'.

šas 'шесть'.

bāvê min šaša nān xwarā dā pātînê, sê mānāt dîsā ži tējōyê dawlaî stand, barê xwa dā sinakê, çû 'Мой отец сказал, чтобы ему испекли шесть хлебцев, снова взял в долг у богача Теджо три рубля и отправился в Синак' (Араб, 74); *min har šas xâlê xwa řaqatāndîn ži maydānê, sarê har šas xâlê xwa žê kir* 'Я всех своих шестерых дядей по матери обратил в бегство с поля брани, я всем им шестерым отсек головы' (ФК, 20); *tê du sālā šündā kirākôs šas mālā rizmātê xwavā ži hāîî, li bāžārê qarsê, maħalā kirō xānmān çê kirin û li wêdārê mān* 'Но два года спустя приехали Киракос и шесть семей его племянников, построили дома в Карсе, в квартале Кыро, и стали там жить' (Шам., 41);

c. baîām namîrdîm çunka ba šas-ħawt mētrîš la xwārawa bafîr bû, ka bā rînî bîya šîw u dōî aw bardawa 'Но я не погиб, потому что внизу был снег на глубину в шесть-семь метров, который нанес ветер под эту скалу' (Мук., 161); *řegāy šas mang dūr-a, bāwkîm bōyā atnērê, ka bîfawtēnê* 'Ведь это на расстоянии шести месяцев пути, мой отец посылает тебя (туда), чтобы погубить тебя' (МК, 58); *šas māngî b sardā tēpaî* 'Прошло шесть месяцев' (Яшар, 18).

~ Юго-западная форма, в курдском следовало ожидать *ša(h), сравн. *guh* 'ухо' из др.-ир. *gauša-*, *duh* 'вчера' из др.-ир. **dauša-* и др., см. [ИКФ, 65], а тж. арм. *šo*, *ša* 'шесть', парф. *šwî* 'шесть'; заза *šaš*, гур. *šîš*, тал. *šaš*, бел. *šaš*, вон. *šaš*, кеш. *šaš*, кохр. *šeš*, зеф. *šeš*, санг. *šaš*, шам. *šaš*, седе, гази, кафр. *šeš*, сив. *šoš*, семн., ласг. *šaš*, сорх. *šôš*, перс. *šaš*, ср.-перс. *šaš*, осет. *xšez*, ягн. *ixš*, согд. *xwšw*, *wyws*, афг. *špaž*, мундж. *oxša*, йидга *ixšō*, хорезм. *ixš*, авест. *xšvaš-*, др.-ир. **xšwaš-*, др.-инд. *šaṣ* 'шесть'.

šasxāna (f.) к. 'шестизарядный (?) карабин', 'винтовка'.

— *ahā*, — *brê min dibêža û xwa laz dāvêža kîlarê, wakî šasxānê paltikê darxa* '— Ага, — говорит мой брат и бросается в кладовую, чтобы взять из ниши в стене шестизарядный (?) карабин' (Джынди, 88).

~ Из перс. *šisxāna* 'с шестью нарезами' (о ружейном стволе, трубе, сравн. перс. *xān* 'нарез ствола огнестрельного оружия') через тур. *šeṣxane* 'ружейный ствол с шестью нарезами' [Радлов, IV, 1015]. Следовательно, первоначальное значение курдского слова не 'шестизарядный', а 'имеющий шесть нарезов в канале ствола'.

šatak: šatak dān с. 'туго завязывать, затягивать'.

~ Сравн. араб. *šadd* 'тяга', 'натяжение', *šadda* 'связка'.

šatařa, šatařa с. бот. 'дымянка'.

~ Из перс. *šāhtara*, *šāhtarra* 'дымянка лекарственная' (*Fumaria officinalis*), сложения из *šāh* 'царский' и *tarra* 'зелень' (в качестве приправы к пище).

šatāw с. 'обрызгивание'; 'большая река'; *šatāw kirdin* 'брызгать', 'обрызгивать холодной водой брюхо выючных животных в жару'.

~ Вероятно, сложение *šat-āw*, где *āw* 'вода', *šat-* из араб. *šatta*, мн. числа от *šafî* 'рассеянный', 'разбросанный'.

šatil, šitil с. 'саженец', 'рассада'.

pār amin šitilim kird. aw šitilāna agar dām čand ba āwī bārānē řwā 'В прошлом году я посадил саженцы. Когда я посадил эти саженцы, они росли на дождевой воде' (МК, 170).

~ Из араб. *šatil* 'саженец'.

DKF, 254.

šatrinj, satrinj (m.) 'шахматы'.

sālārē mawākibē kawākib, sardārē tawāli ū yiwārib, sultānē sarīrē čarxē řābī waxtē, waku bū ži šarq tāli, šatranjē māhē ū čand axtar biljūmla li sar bisātē axzar šahmāt kirin 'Когда возглавляющий кортеж восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года), появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат' (МЗ, 1702–1704).

~ Из персидской арабизованной формы *šatranj* (вместо *šatrang*) 'шахматы'.

Перс. *šatrang* и ср.-перс. *čatrang* 'шахматы' восходят к др.-инд. *čatur-aṅga* 'шахматы', 'войско, состоящее из четырех боевых единиц'. Арабские формы *šatranj* и *šatranj* отражают разные формы источника заимствования — с начальным š- и начальным s- соответственно. Последнее представлено в курд. *satrinj*.

šai (f.) 'река', 'большая река'.

haspē xwa li šaiē dā, hasp řābū, čū, darbāzi wī āli āvē bū 'Он загнал свою лошадь в реку. Лошадь пошла, переправилась на другой берег реки' (ФК, 17);

с. *har čanē bū, hamūyāni girmōla kird ū bastini ba yakō w birkī dāna nāw šatakaō* 'Он сгрел их всех, сколько их было, связал их и вместе зашвырнул в реку' (МК, 100).

~ Из араб. *šait* 'берег', 'побережье' через перс. *šait* 'большая река'.

DKF, 257.

¹šav (f.) | šaw 'ночь'.

šavēd živistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, ži sarhāfiyā xwa, ži dīnā xwa marā gili dikir 'Он приходил к нам в долгие зимние ночи, сидел у нашего очага и рассказывал нам о том, что с ним случалось, о том, что он повидал' (Араб, 13); *wē šavē ži šabūnā az qa řānazām* 'В эту ночь я от радости совсем не спал' (Араб, 22); *min kir, ku binim birā xwa xabardānā wē šavē* 'Я пытался вспомнить разговор, который был в ту ночь' (Джынди, 47);

с. *šawēk drang ka dagaī dačūmawa mālē, la pēšawa dařōištim, čūnka la tārīki datirsa* 'Однажды, когда поздно ночью мы возвращались домой, я шел впереди, потому что он боялся темноты' (Мук., 173); *kāka, at kuřa šawēk lāy xuškim tīwān bū* 'Братец, этот юноша одну ночь был гостем моей сестры' (МК, 18); *aw šawaš dabū bičēta kin aḥmad* 'В эту ночь она тоже должна была пойти к Ахмаду' (Яшар, 57).

~ Восходит к др.-ир. *xšap-; авест. xšap-, xšapan-, др.-перс. xšap-, др.-инд. kšap- 'ночь', и.-е. k^hsep- 'темный' [Рок., 649]; парф. šb, заза šaw, гур. šaw, бел. šap, šaf, тал. šav, вон. šoi, кохр. šow, кеш. šav, зеф. šo, šow, санг. šow, шам. šū, ласг. šō, гази šow, кафр. šaw, сив. šow, перс. šab, ср.-перс. šab, согд. xšp, хот.-сак. ššavā-, афг. špa, осет. xšev 'ночь'.

DKF, 258; ИЭС, IV, 231.

²šav (f.) | šāf 'квасцы'.

~ Из араб. šabb 'квасцы', откуда тж. перс. šab(b) 'купорос', тур. šap 'квасцы' и арм. šaf, šap 'квасцы'.

DKF, 251.

šavkōr

šavkōr | šawkwēr 'близоружий', 'подслеповатый', 'страдающий куриной слепотой'.

~ Сравн. перс. šabkōr 'страдающий куриной слепотой', лур. šowkūr — то же, ласг. šowkūr 'летучая мышь'.

šavūk см. šipūk.

šaw см. ¹šav.

šawāt (f) к. 'огонь', 'горение', 'жжение', 'ожог'; 'топливо'; 'страсть', 'пыл'.

awānā ži pēz ū dēwēr him hāsūl fōp dikir, him hūr, him šawāt (sargīn), him ži gōšī 'Овцы и коровы давали им (молочные) продукты, шерсть, топливо (кизьяк) и мясо' (Араб, 58); živistānā šawātā ma kēm bū 'Зимой у нас бывало мало топлива' (Араб, 78); wē šūndā sarē xwa bara-bara bilind kir ū bi hamdē xwa usā šawāt gōt, wakī giškā dastxwadā dangē xwa bišīn 'После этого он медленно поднял голову и намеренно заговорил так горячо, что все умолкли' (Джынди, 28); šawātā vē pēčyē, wē pēčyē — yak-a 'Ожог что этого пальца, что того — все одно' (Масалок, 649).

~ Сравн. араб. šuwāz, šiwāz 'пламя', 'огонь', 'жар' и šāta 'подгореть', 'быть обожженным'. См. тж. ниже šawifīn.

šawifīn (šawit-) к. 'гореть', 'сгорать', 'обжигаться'; 'засыхать (от зноя)'; 'коченеть (от мороза)'; 'страдать', 'мучиться'.

gilī dikirin, wakī awī mātvēyī gāvānakī kasib armanīyē kāydagān āvīta pēčkē, sāxasāx šawitānd 'Говорили, что этот Матвей бедного пастуха, хромоногого армянина, бросил в печь и сжег живым' (Араб, 13); šālē pīr-ābāsē sar dūkešā sōbē šawifī 'Штаны Пир-Абаса сгорели на печной трубе' (Араб, 174); waylā, mālā xwayē ta šawifīya! 'Чтоб сгорел дом твоего хозяина!' (ФК, 222); dav bi šir šawifī, pifi dēw dika 'Обжегши рот молоком, он дует на пахтанье' (КПП, 96); siyārēd baravbūyī būbūn āgir, jīyē xwadā dišawifīn ū gāvakē barē dixwastīn xwa bi dižminīrā bigihīmin, xūnē bišēžin, hayfē hildin 'Собравшиеся всадники, услышав эту весть, загорелись и сначала хотели броситься на врагов, пролить кровь, отомстить' (Джынди, 58).

~ Образовано на базе араб. šāta (šwt) 'подгорать', 'быть обожженным' или šāta (šyt) 'обгорать', 'опалиться', 'подгорать'. А. Жаба [DKF, 262–263] считает šawifīn образованным от šawāt 'огонь', 'пламя', соотносимого с араб. šawāz, šuwāz 'пламя', 'огонь', 'жар' и не вполне ясными перс. šavāt, šuvāt, šuvād; последнее понимается как 'пламя'; допускается, что оно могло быть неправильно прочитанным šuvār 'птица красноватого цвета' [Vullers, II, 474].

šawkwēr см. šavkōr.

šawl (f) к. 'луч света', 'свет', 'блеск', 'сияние'.

~ Из араб. šuʿāl, мн. ч. от šuʿā 'пламя', 'факел', 'горелка'.

šawnim см. šabnam.

¹šawq (f) 'блеск', 'сияние', 'луч', 'свет'.

žī bārē šawqā prōžektōrā dāvīta ma... pāšē niškēvā vēdisīyā, dibū tāri 'С моря нас освещали лучи прожектора, потом (они) вдруг гасли, становилось темно' (Араб, 150); hīvē šawq vadāya 'Засверкала луна' (ФК, 169); tāriyēdā šawq dida 'Блестит в темноте' (Масалок, 486); šawqā xwa dida čār tarafē dinēya 'Льет свет на (все) четыре стороны света' (КФ, I, 238);

c. awanday hēžī xōm u āžārī zāmakam u šawqī čirāka yārmafiyān dā, sarim la kābrāy ianīštīm birda pēšawa 'Мои собственные силы, боль моей раны и свет лампы

помогли мне отодвинуть голову от (лежавшего) рядом со мной человека' (Жан, 125).

~ Из араб. *šafaq* 'заря', 'сияние' (?). Сравн. тур. (из араб.) *šavq* 'свет', 'лампа' [Радлов, IV, 990], а тж. тур. (comme mot turc.) 'свет' [Kélékian, 736].

²*šawq* (f) 'рвение', 'страсть', 'желание'.

~ Из араб. *šawq* 'страсть', 'сильное желание', 'тоска'.

DKF, 264.

šawqa (f) | *šarqa*, *šabqa* 'шапка', 'широкополая шляпа', 'головной убор с полями'.

yē āzahānī spīčōlakī bū, šawqayī sērī, rōtakī kavn, sāpōkē řāřn lingādā 'Новопришедший был человек бледный с шапкой на голове, в старом пальто, обутый в рваные сапоги' (Джынди, 291); *fātimē řābū sar xwa, čū bāzārē, čū sar dikānā řarzi, jilē xwa ři xwa kir, āximakī jilē mērā kirī ū li xwa kir, rōřē xwa řivānd ū šawqaka afandīyā dā sarē xwa* 'Фатима отправилась на базар, пошла в мастерскую портного, сняла с себя свою одежду, купила комплект мужской одежды и надела ее на себя, собрала свои волосы и надела на себя мужскую шапку' (КФ, I, 220).

~ Из тур. *šarqa*, *šabqa* 'шляпа европейского фасона', идущего из славянских языков [Радлов, IV, 983], сравн. др.-рус., рус., укр., белор., болг. *шапка* 'мужской головной убор', восходящее через ср.-в.-нем. и ст.-франц. к лат. *sappa* [Фасмер, IV, 406]. В качестве возможного источника турецкого слова указывают тж. на венг. (из слав.?) *chapka* (*sapka*?) [Kélékian, 712].

šaxāb (m) к. 'бурав'.

~ Из арм. *šayap* 'сверло', 'бурав', 'коловорот'.

DKF, 255.

šaxta (f) 'сильный холод', 'мороз', 'заморозки' (к.); 'изморозь' (с.).

da, digōtin, nifīřiyē wān ři nifīřī būn. har kasakī řafzā xwa ři wānā dikir ū har kas diqāqīřī, wakī řāřiyā wānā galakī bida, wakī dilē wānā namīna, šaxta li zaviye wānā nakava, kulā gēžē mālā wāndā řūnanī 'А говорили, что проклятие их было (настоящим) проклятием. Все их остерегались, каждый старался дать им побольше подавания, чтобы не остаться у них в памяти, чтобы посевы не пострадали от заморозков, чтобы дом не постигли болезни' (Джынди, 329); *azē bōstānakī dāynim ři kalamā, řāyūzē bāyē qarsē lē hāt, šaxtē lēxist, řiřt tē namā* 'Я засажу огород капустой, осенью подует ветер со стороны Карса, ударит мороз, и ничего не останется' (ФК, 343); *gulā barī bāhārē bē, šaxtē lēxa* 'Если розы расцветут до наступления весны, заморозки их погубят' (Масалок, 115).

~ Сравн. тал. *šaxta* 'мороз', 'лед', гил. *šaxta* 'изморозь', 'иней', азерб. *šaxta*.

šayd (m.) | *šahīd* 'погибший в войне за веру', 'погибший на войне'.

čīřā nagōřiya, wakī řērīk bi mēřxāsī řar kirīya... ū bi mēřxāsī šayd būya? 'Почему он не сказал, что Ферик мужественно сражался и героически погиб?' (Джынди, 11).

~ Из араб. *šahīd* 'павший на войне', 'убитый'.

šayt см. *šahī*.

šayrūr с. 'горн'.

~ Сравн. перс. *šayrūr* 'труба', 'горн', 'английский рожок' из сирийско-арамейского [GIPh, I, 2, 6], тал. *šeyrūr*, гил. *šeyrūr*, санг. *šowrūr*, семн. *šeyrūr* 'труба', 'горн', 'рожок'.

šaytān (м.) 'шайтан', 'дьявол', 'сатана'.

hargē hūna usā íamiz-in, hilbat čirā nāyēn sar dīnē ma, dīnakī íamiz, či wa li šaytān girtī-ya ū žē dūr načavin? 'Если вы так чисты, то почему не переходите в нашу веру, веру чистую, что вы привязались к дьяволу и (никак) с ним не расстаетесь?' (Джынди, 137); *čāvēn kōr ži yē šaytān čētīr-a* 'Лучше быть слепым, чем иметь глаза шайтана' (КПП, 83);

с. *mīn namawē ílmī šaytānī fēr bī* 'Я не хочу, чтобы ты учился дьявольской науке' (Мук., 173).

~ Из араб. *šaytān* 'шайтан', 'дьявол', 'сатана', источник которого др.-евр. *sātān* 'сатана'.

šaywān см. ²šm.

šáda, šahda, šāda (м.) | šāyad 'свидетель'.

hargē bāwarbūnā wa mīn íuna, birā čand lāwik ži šádē mīn ū xabardānā mīn bin 'Если вы мне не верите, то пусть несколько молодых людей будут свидетелями и моими, и сказанного мною' (Джынди, 150); *šádē mīn na marīk-a, na dudu-na, šádē mīn šaš marī-na* 'Мои свидетели не один человек, не двое, мои свидетели — шесть человек' (ФК, 395); *birā gundī, jīnār tav šáda ba* 'Пусть будут свидетелями все жители села, все соседи' (КФ, I, 339); *marīyē darawīn gara šádē wī kēlakē ba* 'Лживый человек (всегда) должен иметь рядом с собой свидетеля' (Масалок, 356); *kī šádē ta-ya, wakī ta pēš wīwā qalan dāya mīn?* 'Кто твой свидетель, в присутствии которого ты заплатил мне калым?' (Араб, 93);

с. *zāwā yān bō xōy wa yān bābī la jīyāfī wī dagal bāb wa yān brāy būk u dagal čand piyāwēk, ka awāna ba šāyad nēwyān daban, yān dačna kīn malā, wa yān malāy bāng dakana mālē būkē* 'Жених сам или вместо него его отец с отцом или братом невесты и несколькими мужчинами, которых называют свидетелями, либо идут к мулле, либо приглашают муллу в дом невесты' (Мук., 248).

~ Из араб. *šahādat* 'свидетельство' и *šāhid* 'свидетель', 'очевидец'.
DKF, 254.

šādnama см. šihādnama.

šāl (м.) к. 'поясной платок', 'кушак'.

lāwō, hašt ži bi yak čēšīfī-na, sarē wān šār ū ágālē drabī-na, bājē wāna dirēž šām-xutnī-na, pištā wāna šālē ájamī-na 'Сынок, они все семеро одного облика, на голове у них арабские (головные) платки и укали, пачи на них длинные, из дамасского бархата, подпоясаны они персидскими поясными платками' (ФК, 65).

~ Общего происхождения с ²šāl 'шаль', 'шарф' (см. ниже). Соотношение форм как *šālik* ~ *šālik* 'передник', 'фартук'. Сравн. лур. *šāl* 'ткань, которой подпоясываются или зимой кутаются ради тепла' [Изадпанах, 88].

šárazā см. šārazā.

¹šā | šād 'радостный', 'веселый'.

az záf šā-ma, wakī ži ma, gāvānā, ži marīyē usā dardīkavīn 'Я очень рад тому, что и из нас, пастухов, выходят такие люди' (Араб, 14); *dē ū bāvē mīn šā būn, wakī az idī bara-bara komakē didīma wān* 'Мой отец и мать были рады тому, что я уже понемногу помогаю им' (Араб, 34);

с. *balām hēštā am nayparžābūwa sar amaš, ka tanānat ba xošīy rizgār būn šād bibē, dīy, žandarmayakī tīr la panā... milaquṭey bō akāt* 'Но не успел он еще даже обрадо-

ваться своему спасению, как увидел, что другой жандарм выглядывает, вытянув шею, из-за укрытия' (Жан, 19).

~ Форма *šā* восходит к др.-ир. *šyāta-; авест. *šyā-*, *šā-* 'радоваться', *šāta-* 'радостный', др.-перс. *šyāniš* 'радость', 'счастье', ср.-перс. *šād*, перс. *šād*, тал. *šo*, заза *šād*, вон., кохр., кеш., гази, седе, кафр., сив. *šod* 'радостный', 'веселый'.

²šā, šāh (m.) 'шах'.

xān sibakē zū rābūya, qastā qōnāxā šāh kirīya 'Хан проснулся рано утром и направился во дворец шаха' (ФК, 570); *wazīrē askariyē, waxtē ži šāh āmir stand, čār ālayē askarē silāhkirī bar bi bāžārē xōyē šānd* 'Военный министр, получив приказ шаха, послал в город Хой четыре полка вооруженных солдат' (Авд., 46–47);

с. *hamū kas la bābim datīrsē, šāy ērānē, pādšāy usmānlīyē, hamū kasē, hamū kasē la bābim datīrsē* 'Все боятся моего отца, и шах Ирана, и турецкий падишах — все, все боятся моего отца' (Яшар, 104); *dīlxōšim daday, dīm u dinyākam bō tōzē šakir pēškēši šā kam?* 'Ты меня уговариваешь свою веру и этот мир за крупницу сахару преподнести шаху?' (Мук., 210).

~ Сравн. перс. *šāh*, ср.-перс. *šāh* 'шах', 'царь', др.-перс. *xšāyaθiya-* 'царь', производное от *xšāy-* 'мочь', 'быть в состоянии', 'господствовать', авест. *xšāy-* — то же, др.-инд. *kṣay-*, *kṣi-* 'владеть', 'иметь власть', 'править', заза *šā*, седе, кафр. *šō* 'шах'.

šābāna с. 'дикая фиалка'.

~ Сравн. перс. *šābānak* 'viola canina', араб. (из перс.) *šābānaj* — то же.

šābāš (f.) 'возглас в честь жениха и невесты на свадьбе'; 'осыпание невесты и жениха деньгами на свадьбе'; 'деньги, даваемые певцам, танцорам и музыкантам на свадьбе'.

bar mālā āvdilā-bagē gōvand girān bibū; dangē likōyē mirtiv dihāt, šābāš gāzī dikir 'У дома Абдуллы-бека хоровод вошел в силу; слышался голос музыканта Лыко, кричавшего *šābāš*' (Шам., 60); *dari vabū, būka xēlikirī ānin, kirina gōvandē, xwarā-xwarā šābāš didān* 'Вдруг двери открылись, привели невесту под фатой, ввели в хоровод, стали бросать деньги' (Шам., 69); *xānim u fērik ži katin nāvā gōvandē, da, idā šābāš bū, waki sar sarē wānārā didān* 'Ханум и Ферик тоже вступили в хоровод, и даже был *šābāš*, которым осыпали их головы' (Джынди, 40);

с. *la pāš dābaš kirdinī širinī mīwānakān čand garēk haḍapařin, gōrānibēžān šābāš wardagirin, u lay ēwārē wirda-wirda xalkaka biḥaway dakā* 'После раздачи сладостей гости еще делают несколько кругов в танце, певцы получают вознаграждение, и к вечеру гости постепенно расходятся' (Мук., 229).

~ Из перс. *šābāš* 'деньги, которыми осыпают невесту и жениха на свадьбе', 'деньги музыкантам и танцорам на свадьбах и других празднествах', стяжения из *šād bāš* 'радуясь!'.

šād см. ¹šā.

šāda см. šāda.

šāf см. ²šav.

šāfak (f.) | šāf мед. 'свеча'.

~ Из араб. *šiyāf* мед. 'свеча' (от *šawafa* 'мазать') через перс. *šiyāf*, *šāf* '(слабительная) свеча', 'суппозиторий'.

DKF, 252.

šāgaška

šāgaška с. 'очень обрадованный'; šāgaška būn 'смеяться до изнеможения', 'падать в обморок от радости'.

gulbahār law birwāyadā bū, agar gutbāy mamō, rōhī xōtim bō darēna, mamō la xōštyān šāgaška dabū 'Гульбахар была уверена, что если бы она сказала Мамо: вынь мне свою душу, Мамо бы от радости лишился чувств' (Яшар, 81–82).

~ Возможно, из *šā* 'радостный', 'веселый' и *gaška* 'удовольствие', 'наслаждение', 'восторг', 'отрада'; последнее — производное от *gaš* 'красивый', 'изящный', 'приятный', 'веселый', 'радостный' из перс. (?) *gaš* 'изящный', 'красивый', 'приятный'.

šāgirt (m.) | šāgird 'ученик', 'подмастерье'.

galī havālā, az nizānim, kī ži ma harsiyā himāl-a, kī šāgirt-a, kī hōstāyī-ya 'Друзья, я не знаю, кто из нас троих рабочий, кто подмастерье, а кто мастер' (КФ, 1, 150); *waxtē šāgirt dihātina darsxānē, az kāw dibūm, min kīteba xwa vadikir, didā bar xwa, dangē xwa bilind dikir, harf dixwandin* 'Когда ученики приходили в школу, меня наполняла гордость, я открывал свою книгу и громко читал буквы' (Араб, 38–39);

с. *min* и *qābšor* и *šāgird kabābē, ka awa ēma tabaqay la hamwān pastīr būyn, dačūyn* 'Я, мойщик посуды и ученик шаншычника, которые были (здесь) низшей прослойкой, шли (на зов)' (Мук., 170); *jwāmērīš kal-u-palyāni haigiri, ka wā šāgirdi lēxuřaka bōy dāgirtibū w la bar dargā dāynābū* 'И Джуамер подхватил их багаж, который ученик шофера уже выгрузил из машины и поставил у ворот' (Жан, 81).

~ Из перс. *šāgird* 'ученик'; форма с исходом *-i*, возможно, через турецкий.

О перс. *šāgird* см. [Bartholomae, Zum altiranisches Wörterbuch, s. 38 f., 242; Benveniste, TPhS, 1945, p. 69 f.].

šāh см. ²šā.

šāhī см. šahī.

šāhin см. šahēn.

šāh jivīn к. 'пленительный', 'очаровательный'.

~ По аналогии с перс. *šāhčīn* 'отборные, лучшие плоды', во второй части курдского слова можно видеть *-jivīn-*, основу наст. вр. глагола *jivāndin* 'собирать', 'снимать (урожай)' (см. выше), как перс. *čīn-* — основа наст. вр. глагола *čīdan* 'рвать, собирать' (плоды), 'жать'.

¹šāl (m.) 'штаны'.

bāvē min čū bāžārē qarsē, ži minrā kīrī šālakī kavn, kumak ū pōtakī dirēž 'Мой отец отправился в город Карс и купил мне старые штаны, шапку и длинное пальто' (Араб, 37); *sarčōkē šālē wī qalīšī būn, čōkē wī tēřā darkatībū* 'Штаны его в коленях были порваны, и оттуда высовывались его коленки' (Араб, 65); *xōrtakī bilind, simēlē řašī qaytānī lē, xwa dika šālē gālīfa ū bilūzē gawr* 'Юноша высокого роста, с черными усами, носит штаны галифе и серую рубаху' (Дуко, 5).

~ Сравн. хот.-сак. *sālye* 'part of the body, leg (?)', перс. *šāl* 'бедро' [KSD, 424]. О дальнейших связях см. выше *šalyār* 'штаны'.

²šāl (f.) | šāl 'шаль', 'шарф'; 'платок'; с. 'домотканая материя хорошего качества', 'название некоторых видов цветной шерстяной ткани'.

с. *ḥusō, hāwin bā, zīstān bā, hičī wāy la bar nadakird. tanyā šālēkī astōri ba barī xōyawa dapēčā w pištēnekī šūri la pišt dabast* 'Хусо ни летом, ни зимой не надевал на себя никакой одежды, лишь обертывал вокруг себя большую шаль и повязывался красным кушаком' (Яшар, 70).

~ Из перс. *šāl* 'шаль', 'тонкая шерстяная ткань', послужившего источником заимствования во многие языки и происходящего от названия города *šaliāt* в Индии [Lokotsch, 1802]; тал. *šol* 'шерстяная шаль', гил. *šāl* 'шаль', 'домотканая шерстяная материя', лур. *šāl* 'шаль', 'кушак', семн., ласг., шам., санг. *šāl* 'кушак', сорх. *kamar-šāl* 'кушак', лар. *šāl* 'кушак', а тж. арм. *šal*, тур. *šal* 'шаль', 'домотканая шерстяная материя'. Майрхофер [Mayrhofer, III, 322] связывает первое слово с хинди *šāṇī*, восходящим к скр. *šāra-* 'накидка', 'плащ'.

šālik (f.) к. 'передник', 'фартук'.

min ītama dāya mērē xwa, wakī ži bōnā min hūr ū mūr bīna: kirās, havālkirās, šālik, dēra, kānfēt, du tōṭikā, du kōčā 'Я поручила своему мужу привезти мне кое-что: рубашку, штаны, передник, шаль, юбку, конфеты, два пирожка, две катушки ниток' (ФК, 634); *hina žinēd, marīyē wān čūbūna askarīyē, digirīyān, hēsir, ži čāvā dihātin, bi kavīyā šālikē xwa hēsir pāqīš dikirin* 'Некоторые женщины, мужья которых ушли в армию, плакали и утирали слезы кончиком передника' (Шам., 181).

~ Производное от *šāl* 'шаль', 'шлаток' с суф. *-ik* (см. выше).

šālixī (f.) к. 'ликование'.

darvā bū šālixī, qirma bū, ku hawā āgir dikirin, hala hinak ži darkatībūn jiridē, distirān ū dilistīn 'А вне дома было ликование, раздавались ружейные выстрелы стрелявших в воздух, одни стали участниками конных состязаний, другие пустились петь и плясать' (Джынди, 40).

~ Из тур. *šadlıq* 'радость', 'веселье', 'ликование', образованного на базе перс. *šād* 'радостный' с турецким суф. *-lyq*. В курдском слово получило субстантивный суффикс *-i*, группа *-dl-* после ассимиляции **-ll-* упростилась в *-l-*.

šālol, šālūr см. *šārūr*.

šālvār см. *šālvār*.

šālyār, šāryār с. 'монарх'.

~ Из перс. *šahrīyār* 'правитель', 'монарх', сложения из *šahr* зд. 'страна' и *dār* — основы глагола *dāštan* 'держат', 'иметь', др.-ир. **xšaθra-dāra-*.

šām (f.) 'сосна', 'ель'.

~ Из тюркского источника, сравн. араб. *šam*, тур. *çam* 'сосна'.

šampāz (m.) к. 'удалец', 'храбрец'.

harčī šāmpāzē wī, kubār-āyānē wī, māqūlē wī — gi tōp būna 'Все, что были у него, — храбрещы, знать, почтенные люди — все собрались у него' (ФК, 104).

~ Из перс. *jānbāz* 'храбрец', 'смельчак'.

šān с. 'плечо'; 'склон горы'.

nāčār dastim la xwēndin halgirt u hātim aw mūrāta pištškēna ba šāni tažrubanadītūm halgirim 'Волей-неволей мне пришлось бросить учебу и взвалить это тяжелое наследство на свои неопытные плечи' (Мук., 150); *hēndak tōzī nadārī la šānmān bitakēnīn* 'Мы смогли немного стряхнуть пыль бедности со своих плеч' (Мук.,

152); *pēxasū... swārī aspēkī dika dabē w šān ba šānī būkē darwāt* 'Сопровождающая невесту женщина садится на другого коня и следует рядом (букв.: плечом к плечу) с невестой' (Мук., 258); *šāhō šānī dādāwata sar sarīna barzakay* 'Шах оперся плечом о высоко (взбитую) подушку' (Жан, 154); *guībahār la bardamī wa niyāzē hāt u sē jārānī šān māč kird* 'Гульбахар подошла к нему и трижды поцеловала ему плечо' (Яшар, 78).

~ Родственно бел. *šānaŭ*, гил. *šāna*, ласг. *šāna*, сив., зеф. *šōna*, шам., вон., кохр., кеш. *šūna*, санг., седе, гази *šūne* 'плечо', перс. *šāna*, ср.-перс. *šānag* 'плечо', 'лопатка', согд. *š'n'kh* 'плечо', хот.-сак. *ksāna-* 'плечо', др.-ир. **šāna-* 'что-л. плоское', и.-е. *pseu-*, *speu-*, Рок., 980 *sp(h)ē-* [KSD, 67, 222, 225].

²šān (м.) 'достоинство', 'положение', 'сан', 'ранг'.

qaydē siyārā am ži hiš birin, lē ma hasp zaft kirin, na šānē jāmērā bū, wakī am bikatānā jirīdā, ama харīb būn 'Мелодия, зовущая к джигитовке, свела нас с ума, но мы сдержали своих коней, не подобало благородным людям вступать в конные состязания, (ведь) мы (здесь) были чужими' (Джынди, 97);

с. *mahtūd-xān ziyāfat u mīvāndārīyakī ba šān u šikō w hayt u hōy kird* 'Махмудхан устроил им прием и оказал им гостеприимство, подобающее их достоинству и величию' (Яшар, 22).

~ Из араб. *šā'n* 'достоинство', 'важность', 'значение', скорее через перс. *šā'n*, *šān* 'престиж', 'достоинство', 'сан', 'ранг'.

šāna см. ša.

šāndilxāz (f) к. '(пари) на желание'.

az ū ta amē vēgā bilayizin, šartē šāndilxāz di nāvā xwadā dāyna, kō tu havt jārā mi bir, tištē tu dixāzī, bistīna, ū ku mi ta bir, tištē az bixāzim, azē ži ta bistīnim 'Давай мы с тобой сейчас сыграем и заключим пари на желание: если ты у меня выиграешь семь раз, возьмешь у меня, что хочешь, а если я у тебя выиграю, я возьму у тебя, что захочу' (КФ, I, 369); *mīr dibē: amē irō ži xōrā širtē šāndilxāz bilizim, kī ži ma kō kī biva, tištē bixāza, avē dinē garakē bidē* 'Эмир говорит: сегодня мы будем играть на желание, чего бы ни пожелал выигравший, другой (проигравший) должен ему отдать' (КФ, I, 113).

~ Во второй части — *dilxāz* (тж. *dilxwāz*, *dilxwaz*) 'желанный', 'желаемый', 'заветное желание' (из *dil* 'сердце' и *haz-*, *xwāz-*, основы настоящего времени глагола *xāstin*, *xwāstin* 'хотеть', 'желать', букв. 'желаемый сердцем'). Образовано в результате попытки народно-этимологического осмысления перс. *šād-xwāst*, *šād-xāst* 'сильное желание'.

šāndin (šin-), šihāndin (šihīn-), šiyāndin (šin-) к. 'посылать'.

bāvē min jāb sar mīrzē tālōdā šānd, wakī ma pazē xwa dišiya, birā haṛa, pazē xwa ži bag bistīna 'Мой отец послал весть Мирзе Тало о том, что мы отыскали нашу овцу и пусть он пойдет к беку и заберет у него свою овцу' (Араб, 77); *jārānā ēvārā darang az dišāndima nāvā šahar, min ička žērā dānī* 'Иногда поздним вечером он посылал меня в город, и я приносил ему спиртное' (Араб, 79); *āmar-ā yā gōt: diyā min, az kuṛē ta bi zōrē nāšīnim, bi xwa, bi kēfā xwa diča* 'Амар-ага сказал: матушка, я не посылаю (туда) твоего сына насильно, он идет сам, по собственной воле' (ФК, 24).

šānō (*f.*) 'подмостки', 'платформа', 'сцена'.

~ Из тур. *šano* 'сцена', 'театральные подмостки'.

šānzda(h) | **šānza**, **šāzda** 'шестнадцать'.

mālā āmar-āyā mazinē ma šānzda gundē sipkā bū 'Дом Амар-ага был главой наших шестнадцати (курдских) сел племени сипки' (Араб, 96); *hažāla šānzdaḥšālī bū* 'Хазал было шестнадцать лет' (Шам., 8);

с. *járān bandī bū, čāray nabū, bašām am pānza - šānza rōžay la māli lāwa-ya, hič mānāy nī-ya* 'Раньше он был узником, и у него не было (никаких) возможностей, но в этих пятнадцати-шестнадцати днях, проведенных в доме Лавэ, не было никакого смысла' (Жан, 180); *na, giyānī min ... awā bō šānza sāl ačē, šawēk xaw načōta čāwim, gwēm la mišay tō nabūbēt u čāwim ba čāwim nakawtibē w dasim nagiribēia milit* 'Нет, дорогая, вот уже почти шестнадцать лет не было ни одной ночи, чтобы я заснула, не слыша твоего дыхания, не видя тебя и не обнимая тебя' (Жан, 61); *la kurdistan ... ba bānī nāwarāst kičān la tamanī šāzdasālidā mērdī dakan* 'В Курдистане девушки обычно выходят замуж в возрасте шестнадцати лет' (Мук., 223).

~ Сравн. перс. *šānzdah*, тал. *šonza*, бел. *šānzdah*, заза *šyis, šyias*, вон. *šūnzda*, кохр., каш., зэф., кафр., санг., шам., седе *šūnzē*, гази *šūnza*, сив. *šonza*, гил. *šānzda*, ср.-перс. *šāzda*, *šānčadah*, авест. **xšvašdasa* 'шестнадцать'.

šāpik (*m.*) к. 'штаны', 'брюки'.

~ Сравн. ср.-перс. *šabīg* 'mazdean's ritual under-shirt' [CPD, 78].

šāq см. **šāx**.

šāqat (*f.*) к. 'усталость'.

~ Из араб. *šāqqat*, производного от *šāqq* 'трудный', 'утомительный', 'изнурительный'; араб. *ʿašyāl šāqqat* 'каторжные работы'.

DKF, 253.

šāqāl см. **šāqāl**.

šāqūl (*f.*) | **šāwūl** 'вертикаль', 'отвес', 'лот'.

~ Из араб. *šāqūl* 'отвес', 'лот', откуда тж. перс. *šāqūl*, тур. *šaqul* 'отвес'.

šār см. **šahar**.

šārazā, **šārazā**, к. тж. **šahrazā** 'знающий', 'сведущий', 'искусный'.

mērik bi xwa ži na pēšē wī habūya, na ži mīnā hinakā čik ū šārazā būya 'У самого же этого человечки ни профессии не было, и не был он, как некоторые, человеком в чем-либо искусным' (Ашо, 123);

с. *la řēy xwādā yakēki šārazā w bāš bidōzarawa, bīmera ba dūyānā* 'Ради Бога, найди кого-нибудь знающего и надежного и пошли (его) за ними' (Жан, 45); *xōy zōr čāk řēy dēyakay māli pūrī kālē šārazā-ya, na řābarī pēwīsta w na bašad* 'Он сам очень хорошо знает дорогу в село, где находится дом тетки Калэ, не нужен ему ни проводник, ни вожатый' (Жан, 182).

~ Сложение из *šār* (*šahar*) 'город' и *zā-*, основы глагола *zān*, *zāyīn* 'рождать', 'рождаться': 'рожденный в городе', т.е. 'хорошо ориентирующийся где-л., в чем-л.'.

šārūr, **šālūl** (*f.*) | **šālūr** название птицы (КРС: 'синица'; БКРС; Хал: 'соловей').

mālē ma dānīna sar zīnēra, tēdā dixāna šārūr ū bilbil kawī nēra 'Наш дом расположился на скале, там поют птица *šārūr*, соловей и голубок' (ФК, 385); *da, kubārē*,

dī badawīyā xwadā, az nizānin, tu gul-ī yān sōrgul-ī, kubārē, dī xabardānā xwadā, az nizānim, tu šālūl-ī yān bilbil-ī 'О красавица, я не знаю, цветок ты или роза по своей красоте; я не знаю, красавица, птица *šālūl* ты или соловей по своим речам' (КФ, I, 402); *zimānē šārūrī bilbil dēvdā bū* 'Он владел языком *šārūrī bilbil*' (Джынди, 93).

~ Из араб. *šuhrūr* 'черный дрозд' (сравн. араб. *šahhara* 'покрывать сажей', 'чернить', *šuhhār* 'сажа') через перс. *šahrūr* 'черный скворец'.

šārvāl см. šālvār.

šāryār см. šālyār.

šāfē с. 'большак', 'магистраль', 'шоссе'.

la rāstānakawa šāfēyak lam sarawa bō aw sar dakišā 'Поляну от одного ее края до другого пересекала большая дорога' (Яшар, 46).

~ Сложение из *šā* 'шах' и *rē* 'дорога' по типу перс. *šāhrāh* 'большак', 'тракт', 'магистраль', 'главная дорога'. Возможна тж. контаминация с араб. *šāri* 'улица', перс. (из араб.) 'дорога', 'путь'.

šāsawār с. 'искусный наездник'.

~ Сложение из *šā* 'шах' и *swār* 'наездник', 'верховой' по типу *šāfē* 'большак' (см. выше), в которых *šā* (в сложении 'шахский') означает 'главный', 'наилучший'; сравн. тж. перс. *šāhsavār* 'искусный наездник'.

¹šāš к. 'косой'; 'косоглазый'; 'ошибочный'; *šāš kirin* 'ошибаться', 'отклоняться', 'теряться';

šāš māyīn 'удивляться', 'поражаться'.

kē du rīyā dīnhēra, šāš dartē 'Кто смотрит на две дороги, окосеет' (КПП, 180); *gāvā haspē xwa ži īawlē kišāndin, usā havdu šāš kirin, gamē haspā li davē haspā nadidān, li binē bōčkā haspā didān* 'Они были настолько ошеломлены, что, когда вывели своих коней из конюшни, стали вставлять им удила не в рот, а под хвосты' (ФК, 10); *malla ži sar qurānē šāš dība* 'И мулла, читая Коран, ошибается' (КПП, 202); *aw rīyā, ku am iedā dičūn, min šāš kir, xālīfīm, čimku kōčarā az xāpāndīm, rēka dīnē nīšānī min dān* 'Я отклонился от дороги, по которой мы шли, сбился с пути, потому что кочевники меня обманули, указали мне другую дорогу' (Араб, 83); *nā, mīrē min, tu šāš-ī* 'Нет, мой эмир, ты ошибаешься' (КФ, I, 102); *avā mīnā gulbārīnā min-a, gō, lē čāv čāvē gulbārīnē nīnin, čāvē vē šāš-in* 'Она похожа на мою Гульбарин, но глаза (ее) — не глаза Гульбарин, у этой глаза косые' (КФ, II, 322); *ālī-āyā hindik mā xwa šāš bika, lē xwa zaft kir* 'Али-ага чуть было не растерялся, но взял себя в руки' (Джынди, 194); *harčē rūnišī šāš ū māt mān, marīv digō, āvaka sār sarē wāndā kirin* 'Все сидевшие там застыли от изумления, словно их окатили холодной водой' (Джынди, 294).

~ Из тур. *šaşu* 'косой', 'косоглазый', *šaşmaq* 'ошибаться', 'заблуждаться', 'отклоняться', 'промахиваться'.

²šāš с. 'редкий', 'неплотный' (о ткани, вязке).

du rēz biržāngī drēžī šāš jār u bār ka sar halabīrē, bāwašē rōšnāyī u xōšī w jwānī w āwāzyān dēta darē 'Два ряда длинных расходящихся ресниц, когда она поднимала голову, (казалось,) излучали сноп света, радость, красоту и звук мелодии' (Жан, 59).

~ Сравн. араб. *šāš* 'муслин', 'марля'.

šāšitmīš к. 'приведенный в смущение', 'растерянный', 'сбитый с толку'.

Kulik wakī finjānā qāwē hildida, aw xalqē dīwānē usā havdu šāšitmīš kirin qaylūnē havdu pēpas kirin, škēnāndin 'Когда Кулык взял чашу с кофе, присутствующие в собрании так растерялись, что (выронили) и растоптали друг у друга чубуки' (ФК, 10).

~ Из тур. *šašyrtmīš*, причастия глагола *šašyrtmaq* 'сбивать с толку', 'смущать', 'удивлять', 'изумлять', 'ошеломлять'.

šatafa см. šatafa.

¹šātir к. 'прозорливый', 'проницательный'.

~ Из араб. *šātir* 'ловкий', 'хитрый', 'умный'.

²šātir (м.) к. 'привратник'; 'судебный исполнитель'; 'полицейский офицер'.

~ Из араб. *šātir* 'ловкий', 'умный', 'смышленный', 'умелый', 'хитрый' через перс. *šātir* 'курьер, скороход, сопровождающий вельможу при выезде', 'посланец'.

šatnāma см. šihādnama.

šāwūl см. šāqūl.

¹šāx, šāq, šāq (f) 'ветка', 'сук', 'отросток', 'рог' (у животных).

gākūviyō, ta, strūpicūkō, ta bi šāqā bilālūkō sarē sipānē xalātē ži hav qatāndi-ya zāwā ū būkō 'Олень с маленькими рогами, ты ветвью вишни на вершине (горы) Сипане-халат разлучил жениха и невесту' (ФК, 503);

с. *qay nākāt xwā haqī bizini šaxdār ba sar bēšāxawa nāhētē* 'Не дай Бог, чтобы интересы рогатой козы были предпочтены интересам безрогой' (Жан, 193); *bizīn har la bina w pālawa šāxi la kawli gurgē gir kird* 'Коза снизу сбоку воткнула рога в шкуру волка' (Мук., 267).

~ Сравн. ср.-перс., перс. *šāx* 'сук', 'ветвь', 'рог', *šāxa* 'ветвь', 'ответвление', родственное др.-инд. *śākhā-* 'ветвь', 'сук', арм. *šax* 'хворост', гот. *hōha-* 'плуг', лит. *šakā* 'ветвь', 'развиллина', лтш. *saka* 'развиллина', рус. *соха, сохатый* [GIPh I, 1, 262; Фасмер, III, 729; Mayrhofer, III, 321]; другие иранские формы: тал. *šāx* 'ветвь', 'рог', заза *šāx* 'ветвь', гил. *šāx* 'рог', *šāxa* 'ветвь', семн., сорх., шам., санг. *šāxa* 'ветвь', 'сук', семн., сорх., шам., санг. *šāx* 'рог', седе, гази, кафр., сив., вон., кохр., каш., зеф. *šāx* 'ветвь', 'рог'. Высказываются также предположения о заимствовании иранских слов из индийского [Mayrhofer, III, 322].

²šāx (f) 'гора', 'отрог', 'вершина', 'овраг', 'ущелье'.

siyābandē silivi jāmika nivzini siyār-a; wē šāxē sipānē xalātē tāyē kārē kārxažālā digāina 'Сиябанд Саливи верхом на необъезженном жеребенке преследует на горе Сипане-халат одинокую молодую лань' (ФК, 498); *šāxē galyādā habū mēšē hūr, wān galyādā habū kāniyē sār, ū čatē bičūk tedā dikišiyā* 'Горы ущелья поросли мелким лесом, в ущелье били холодные ключи и текли маленькие речки' (Араб, 82);

с. *pāša dastē jili darwēšiy la bar kird, rūy kirda šāx u kēw* 'Падшах нарядился в платье дервиша и отправился в горы' (МК, 4); *harka dašt u kēw u šāx rūnāk bōwa, fāwkarakān dast dakan ba dōžinaway šwēna kawrišik* 'Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев' (Мук., 251–252); *fang-a, la da kas yakē, la wāni atmāsin, la šārā namā bin, yān girāw-in u birāw-in bō zīndānakān, yān halāti-n u čūna šāx* 'Может быть, в городе не осталось и одного человека из каждых десяти,

которых ты знал. Они или арестованы и посажены в тюрьму, или бежали и ушли в горы' (Жан, 27).

~ Восходит к др.-ир. *šax-* 'твердый', 'жесткий'; перс. *šax* 'гора', 'вершина горы', 'твердая почва', 'твердый', 'жесткий', 'торчащий', 'прямой'; ягн. *šax* 'скала', согд.-маних. *šx-* 'твердый', *šxw* 'сильно', 'очень', согд.-будд. *šy-* 'сильно', 'очень', инск. *šix*, вах. *šix*, мундж. *šax*, афг. *šax*, язг. *xoŷ*, шугн., руш. *xaš* 'твердый', тадж. *šax* 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший' [ЯТ, 326], осет. *sax* 'сильный', 'обильный', 'напряженный', йидга *šax*, сангл. *šax* 'твердый', 'крепкий' [ИЭС, III, 48], хот.-сак. *šāhāi* 'твердость', 'жесткость' из *šax- 'твердый', 'жесткий' [KSD, 409].

šāxsār (m.) к. 'парк', 'сад', 'роша'.

~ Из перс. *šāxsār* 'ветвистый', 'изобилующий ветвистыми деревьями', 'чаша', 'роша', 'сад', производного от *šāx* 'ветвь' с суф. *-sār*.

šāyad см. *šāda*.

šāyar см. *šāyīr*.

šāyān с. 'достойный'.

inja, ka bās hāta sar šīrī kurdī, tōš halitdāya u faxnay awat lēgirt, ka wā agarēi zin u jwānī w sirušt zōr šāyānī sirūd piyā haldānin, balām nābē, zamīnī šīrī šāfirēki gawray halkawū har cāwī kāl u lēwī āl bēt 'Затем, когда речь зашла о курдских стихах, ты тоже вступил в разговор, критически заметив, что хотя женщины, красота и природа очень достойны того, чтобы их воспевать, но у большого, выдающегося поэта основной поэзии не могут быть одни лишь светлые глаза и алые губы' (Жан, 112).

~ Из перс. *šāyān* 'заслуживающий', 'достойный', 'подобающий', причастия наст. времени глагола *šāyistan* 'подобать', 'быть достойным'. Сравн. тур. (из перс.) *šajan* 'достойный', 'заслуживающий'.

šāyista с. 'достойный', 'подобающий'.

tu šāyistay aw aspa nūyī, rāšā 'Ты, паша, не достоин этого коня' (Яшар, 92).

~ Из перс. *šāyista* 'достойный', 'подобающий', причастия прош. времени глагола *šāyistan* 'подобать', 'быть достойным'.

šāyī см. *šāhī*.

šāyīr (m.) | *šāyar* 'поэт'.

hamū kurd bē gōtin awī šayir ū biwēžī milat ū xalqē xwa hasāb dīkin ū nās dīkin 'Каждый курд безоговорочно считает и знает его как национального поэта курдского народа' (МЗ, 13);

с. *šāyar u baytbēžān sadān bayt u gōrānīyān la sar aspake w aḥmad hōndawa* 'Поэты и сказители сложили о коне и Ахмаде сотни стихов и песен' (Яшар, 40); *har dēyēki kurdistān bigarēy, yak-dū šāyarēki la wē gīr dakawē w aw dū šāyara ba nōba dāwatakay dageḥin* 'В какое бы село Курдистана ты ни пришел, там всегда найдутся один-два поэта-импровизатора, и они по очереди водят хоровод' (Мук., 257).

~ Из араб. *šā'ir* 'поэт'.

šāyīš (f.) к. 'забота', 'беспокойство'.

tu šāyīšā makīšma, irō mērānīyā har du kuḥ ta wē bijērēbīna 'Ни о чем не беспокойся, сегодня испытай мужество обоих твоих сыновей' (ФК, 75); *qat šāyīšā makīšma* 'Совершенно ни о чем не беспокойся' (Джынди, 215).

~ Из тюрк. *saγuʃ* 'дума', 'забота', 'грусть', 'печаль'; начальный *š-* вместо *s-* в результате ассимиляции конечному *-š*. Сравн. из того же источника осет. *saγuʃ* 'дума', 'забота', 'беспокойство' [ИЭС, III, 19].

šāzda см. **šānzda(h)**.

šē 'рыжий', 'русый' (к.); 'гнедой' (с.).

gaī birā, am sē-na haspē ma harsēkā šē-na 'О братья, нас трое, все три наших коня — гнедые' (КФ, I, 56).

~ Восходит к др.-ир. **xšay-* 'сиять', авест. *xšaēta-* 'сияющий', 'блестящий', ср.-перс. *šed* 'светлый', 'гнедой', перс. *šed, šid* 'свет', 'сияние', 'блестящий', 'сияющий', ласг. *šī* 'коза с рыжим туловищем и головой' [Сотуде, 260], осет. *xšid* 'заря' [ИЭС, IV, 234–235].

šēlāndin (к. **šēlīm-**) к. 'переодеваться', 'снимать (одежду)'; 'грабить'.

bi šav qāčāxčī bi sar wāndā girtin, kārwān šēlāndin ū sindōqē para ži wān stāndin, čūn 'Ночью на них напали грабители, ограбили караван, забрали сундук с деньгами и ушли' (КФ, II, 211); *aw martūyē wānā, ku bi siliha pay dihātīn, wakī miqat bin, kasak wān našēlīnīn, katībūna xabardānē* 'Вооруженные люди, двигавшиеся позади (кочевья), чтобы следить, как бы их кто не ограбил, увлеклись беседой' (Шам., 131); *askarē rōmē, mīnā pišikē nēr bānz dā sar nēčīrā xwa, dast bi kinj šēlāndīnā wī kir* 'Турецкий солдат, словно кот, кидающийся на добычу, бросился снимать с него одежду' (Джынди, 384); *čil harāvī nikārīn rūtakī bišēlīnīn* '(Даже) сорок разбойников не смогут ограбить одного голого' (КПП, 80).

~ Образовано на базе араб. *šallaḥa* 'раздевать донага', 'грабить'.

DKF, 261.

šelig см. **šanlik**.

šēlim (f.) 'репа'.

li bōstānāda šīn dibūn kārtīol, gizer, kalam, tivv, šelim, pīvāz, sīr, nōk, nisik, kundir, xiyār ū yēd māyīn 'На огородах росли картошка, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее' (Араб, 43).

~ Из перс. *šalyam* 'репа', гал. *šalim, šalēm*, ласг. *šalyam*, семн. *šalom*, сорх. *šōlōm, šōlyōm*, шам., санг. *šalam*, вах. *šōlm*, тур. (из перс.) *šalyam* 'репа'; сравн. тж. ср.-греч. *σαλυματων* 'кушанье из репы', араб. *šalyam, šaljam* 'репа', арм. *šalyam* 'репа'.

šēmīk (f.) к. 'порог' (дома).

žīnēd malāgānā dinē qa nadihištīn lingē ma sar šēmīkā wān kava 'Жены других молукан не позволяли нам даже ступить на порог их дома' (Араб, 16); *lē hamā ku rūvī lingē xwa āvīta piš šēmīkē, idī haqē kasakī īuna žē xabar da* 'Но как только лис переступил порог дома, уже никто не имеет права его трогать' (Шам., 63); *wī čāxī kulfataka nāvsara hāta hundur u bar šēmīkā ōdē wā gōt* 'В это время внутрь помещения вошла женщина средних лет и от порога комнаты сказала так...' (Джынди, 96); *aw di nāvā wī gundē brā-pismāmdā īanē mā, kasakī, dari lē vakirā, īu nabū, kasakī nadixwast, aw lingē xwa bāvē šēmīkā wī* 'В селе, где жили его кровные родственники, он оказался в одиночестве, не было никого, кто открыл бы перед ним дверь, никто не хотел, чтобы он переступал его порог' (Джынди, 140).

~ Из арм. *šem, šemk* 'порог'.

šēn к. 'цветущий', 'благодействующий'; 'населенный'; 'обильный'; 'возделанный' (о земле).

zōzānēd rīnd, gundēd šēna pāk dīsā dastē bagādā būn 'Хорошие летние пастбища, благодействующие села снова были у беков' (Араб, 166); *giškā pāyē jīmšūt didā, digōt: qāpīyē jīmšūt šēn ba* 'Все хвалили Джемшида, говоря: да процветет дом (букв.: порог) Джемшида' (Араб, 173); *haīn, xwaīā gundēd xwa šēn kin ū bižīn* 'Идите, благоустройте для себя села и живите в них' (Джынди, 179).

~ Сравн. тур. *şen* 'обитаемый', 'населенный' и арм. *šen* 'село', 'обитаемый', 'пригодный для обитания', *šenk* 'строение', 'здание', 'помещение', идущие из иранского [GIPh, I, 2, 34]; ср.-перс. *šēn* 'село', авест. *šayana-* 'обиталище' от *šay-* 'жить', 'обитать', др.-инд. *kṣi-* 'жить', 'обитать'.

¹šēr (m.) 'лев'.

šēr šēr-a, čī nēr-a, čī mē-ya 'Лев всегда лев, будь это самец или самка' (ФК, 23); *šēr kāl bū, diba kanē čaqalā* 'Лев, состарившись, становится посмешищем для шакалов' (КПП, 261); *dastna dirēža lē būn, lapē wī mīnānī lapē šērā būn* 'У него были длинные руки, лапы его были похожи на львиные лапы' (Араб, 148);

с. *tu naway šērī žiyān-ī, nataway pākī galī kurdān-ī* 'Ты внук отважного льва, благородного курдского народа' (Мук., 191).

~ Сравн. перс. *šēr*, заза *šēr*, гур. *šir*, тал. *šir*, бел. *šēr*, гил. *šir*, вон., кохр., кеш., зеф. *šyr*, ср.-перс. *šagr*, согд. *šyw, šrwu*, ср.-парф. *šarg*, хорезм. *sary*, хот.-сак. *sarai* 'лев'. Древнеиранская форма слова реконструируется как **saryē* или **sargē*, восходящее к предполагаемому индо-ир. *s'engha* (отраженному в др.-инд. *sinha*), усвоенному в эти языки из какого-то другого, не индоиранского источника, см. [Bailey, BSOAS, XX, 59; II, vol. II, № 2, 150; Henning, AION, VI (1965), 45].

²šēr (f.) к. 'стихи'.

gar dē habūyā ma žī xudānak, ālikaramak, latīfdānak, ilm ū hinar ū kamāl u āzān, šēr ū yozal ū kitāb u dīwān — av jīns bibūyā li bāl wī māmūl 'Если бы был у нас защитник великодушный и милосердный, то наука и искусство, совершенство и религия, стихи, газели, книги и диваны (стихов) — все это было бы (у нас) обычным' (МЗ, 247–249);

с. *wallā, na min šērīm haya w na hič. čōn piyāw hēnda šēt dabē, sē rōza rē dwāy šēr kawē, awīš šērī qāčā* у 'Клянусь Аллахом, нет у меня никаких стихов. Насколько надо быть сумасшедшим, чтобы три дня гоняться за стихами, да еще стихами запретными' (Мук., 156); *kālē ahāta lāy, zōr ba pākī w bē niyāzīyawa mānāy šērēki dīdārū lē apirsī* 'Калэ приходила к нему и очень простодушно, без задней мысли спрашивала его о смысле какого-нибудь любовного стихотворения' (Жан, 63).

~ Из араб. *šīr* 'стихи', 'поэзия'.

šēst | šast, šēst 'шестьдесят'.

žī karbā sēsīd ū šēst ū šaš mōvikē pištā min dēšīyā 'От тоски у меня заболели триста шестьдесят шесть позвонков' (ФК, 385); *av bāzārē hānē li sar sēsīd ū šēst ū šaš kučāna-a, har kučakē li sar sēsīd ū šēst ū šaš nihalān-a* 'В этом городе триста шестьдесят шесть улиц, на каждой улице — триста шестьдесят шесть кварталов' (КФ, I, 65);

с. *šēst dīnārīt dadamē, qāzān j ba nīwayī, čākata kōnī amrīkī bikīra w bifrōša* 'Я дам тебе шестьдесят динаров, прибыль пополам, купи американского старья и (пере)продай' (Мук., 184).

~ Сравн. заза *šašī*, *šešī*, *šešt*, тал. *šest*, гур. *šas*, бел. *šast*, вон., кохр., санг., шам., семн., ласг. *šast*, каш., зэф., седе, кафр., гази *šass*, сив. *šass*, перс. *šast*, ср.-перс. *šast*, авест. *xšvašti*-, др.-инд. *ṣaṣṭi*- 'шестьдесят'.

šesfir см. *šasfir*.

šēt с. 'сумасшедший', 'безумный'.

naīēn, šēt-a w āqīlī nī-ya 'Не говорите, что он безумен и лишен рассудка' (Манзума, 71).

~ Сравн. перс. *šēdā*, *saydā* 'помешанный', 'сумасшедший', 'смятенный', 'обезумевший от любви' из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

¹**šēw** см. *šiv*.

²**šēw** см. *šiw*.

šēwa с. 'метод', 'манера', 'стиль'; 'внешность'; *šēwa kirdin* 'узнавать' (по внешнему виду).

tanyā šitē, ka ba meškyā tēparī, šēway kālē... bū 'Единственное, что мелькнуло еще в его сознании, был образ Калэ' (Жан, 20); *gaī šēway law wēnayu hīwā ačē, ka ba mināhī girāw-a* 'Он очень похож на фотографию Хива, которую сняли в детстве' (Жан, 24); *āwiī dāyawa, ka bāngī kāt, dī, awīš āwiī dāwatawa la pištawa, sarinjī lē adā, wakū bilē, šēway am kābrāya akāt* 'Он обернулся, чтобы окликнуть его, и увидел, что и тот обернулся ему вслед, внимательно смотрит, собираясь что-то сказать, и он узнал его' (Жан, 99); *mēwānakānī ba šēwayak pēšwāzī kirdin, nabūwa w nabīstrāw-a* 'Он оказал гостям такую встречу, (какой еще) не бывало и не было видано' (Яшар, 22).

~ Сравн. перс. *šēva* 'способ', 'метод', 'манера'; 'стиль', 'слог'; 'уловка', 'хитрость'; кафр. *šive* 'манера', тал. *šiva* 'диалект', ласг. *šive* 'обман', гур. *šiwabāz* 'обманщик'.

šēwir (f.) к. 'совет'; *šēwirīn* (*šēwir*-), *šēwir kirin* 'советоваться'.

pāšē šivān ū dūāžō hātina jam saršivānē mazīn, šēwir kirin 'Затем пастухи и подпаски пришли к старшему пастуху, советовались с ним' (Араб, 61); *ma šēwir kir, wakī bi māniyā zōzānā am biṣavin* 'Мы посоветовались (и решили) бежать под предлогом переезда на летнее пастбище' (Араб, 96); *wānā āraba dāna sakināndina, šēwir kirin, čī taharī harin, qačax rēdā wān našēlinin* 'Они остановили арбы и стали советоваться, как им ехать, чтобы бандиты на дороге не ограбили их' (Шам., 130); *waxiē bakō darkat, lēdā čū, bāvē min ū diyā min hav šēwirīn* 'Когда Бако ушел, мой отец и мать стали советоваться друг с другом' (Араб, 73); *hav šēwirīn, čikā čāwā bikin, wakī žī wī āgirī xilās bibin* 'Они стали совещаться о том, как поступить, чтобы спастись от этого огня' (Джынди, 70).

~ Из араб. *šawr* 'совет'.

šēx (m.) 'шейх', 'духовный вождь'.

šēxak habū sanāniyān, sardārī pānsid sōfiyān 'Был (некогда) шейх Сан'ан — глава пятисот суфиев' (ШС, 9); *māla šēx safō kizān-a?* 'Который здесь дом шейха Сафо?' (Араб, 87); *šēx wē kačikē dibina, dilē wī dikava wē qizā pādšē* 'Шейх видит девушку и влюбляется в эту дочь царя' (Шам., 170); *jārakē šēxē ma ēzdiyā ū mallē surmānā dičīn bā milyākat, čikā čand rōžā rōžī bigirīn* 'Однажды наш езидский шейх и мусульманский мулла пришли к ангелу по поводу того, сколько дней следует соблюдать пост' (Джынди, 140);

с. *kābrāyēk čūwa lāy šexēk, kuḥ: dabma mirīdit* 'Один человек пришел к шейху и сказал: я буду твоим мюридом' (Мук., 149); *wak mārakay šex ōmar la gardīnim ālā, harčandim akird u akōšā, namtwānī xōmī la dasī řizgār kam* 'Она обвилась вокруг моей шеи, словно змея Омара, и как я ни старался, не мог от нее избавиться' (Жан, 245).

~ Из араб. *šayx* 'шейх', 'старик', 'старец', 'вождь', 'глава племени', 'духовный вождь'.

šibha, šubha, šuba (*f*) 'сомнение', 'подозрение'.

kurxālō, kurxālō, tu dīn maba, dīn-dīn maba, az qīzxālā ta-ma, yālē bažnā xwadā bē šikū šuba-ma 'Сын моего дяди, не будь безумцем, я дочь твоего дяди, я вне подозрений (?)' (ФК, 364).

~ Из араб. *šubha* 'сомнение', 'подозрение'.

šidāndīn (*šidīn-*) к. 'туго завязывать', 'затягивать', 'укреплять', 'напрягать'.

bē jānē bikišīna, zīn bida sar pištē, tang u qūšā bišidīna 'Выведи (лошадь) Бедан, возложи ей на спину седло, подтяни подпруги' (ФК, 95); *xažē dika ū dilazīna, šār ū ū tamazīyā ži bar pištā xwa dikišīna, li bar čāvē balak dišidīna* 'Хадже поспешает, снимает с пояса шаль и шелковый платок, повязывает их на свои серые глаза' (ФК, 505); *siyār ba, min bāvēža tarkīyā zīna, xurjā zēž, azē bīnim, orīa min ū xwadā bišidīna* 'Садись на лошадь, меня посади на круп лошади, а мешок золота, который я принесу, крепко привяжи между мною и собою' (ФК, 539); *šēr xwa šūndā dā, kišānd, xarboqa stu šidīyā, šēr sakinī hatā sivē usā* 'Лев отступил назад, потянул, петля на его шее затянулась, и он остался так стоять до утра' (ФК, 584).

~ Образовано на базе араб. *šadda* 'тащить', 'тянуть', 'натягивать', 'связывать', 'укреплять', 'туго стягивать'.

šidānī (*m.*) | *šadāna* 'ляляное (?) семя' (к.); 'конопляное семя' (с.).

~ Из перс. *šahdāna* 'конопля' (*Cannabis*).

šifra (*m.*) 'лезвие', 'бритва', 'клинок'; с. 'клык дикого кабана'.

dah šifre kō řihkē kuř nākin 'Даже десять тупых бритв не побреют одну бороду' (КШ, 89); *tu silfā šūr darxa, dārakī čē ka, bāvēža dawsā šilfē. hadād divēžedā: čī bidīma ta, wakī tu silfā šūr bidī min?* 'Ты извлеки клинок сабли, сделай деревяшку и вставь вместо клинка. Кузнец говорит ему: что тебе дать, чтобы ты отдал мне клинок (своей) сабли?' (КФ, II, 316); *pādšā, hargē av marī āmī-tam-a, birā silfā šūrē min biva dār* 'О царь, если этот человек не виновен, пусть клинок моей сабли (из стального) станет деревянным' (КФ, II, 317).

~ Из араб. *šafra* 'лезвие', 'клинок', 'большой нож'; перс. (из араб.) *šafra* 'большой нож с широким лезвием'.

šiffalū см. *šaffalū*.

šiyārta см. *šixārta*.

šiyul см. *šixul*.

šihar см. *šahar*.

šihādnama, šihadnāma, šādnama (*f*) | *šātnāma* 'удостоверение', 'свидетельство', 'документ'.

kāyazē ta hana? — awī pirsī. — šihadnāmā ta haya? 'Есть ли у тебя документы? — спросил он. — Есть ли у тебя удостоверение?' (Араб, 133); *rūvī gōt: čiqā řispiyē gundān-in, šādnama dāna min, az harīm bar kīžān gundī, kalb nāyēna min* 'Лиса

сказала: все, что ни на есть, старейшины сел дали мне свидетельство, и собаки, к какому бы селу я ни подошла, не бросаются на меня' (ФК, 616).

~ Из араб.-перс. *šahādathāma* 'удостоверение', 'свидетельство', 'аттестат', 'диплом'.

šihāndin см. *šāndin*.

šihīn см. *šihīn*.

šihadnāma см. *šihādnama*.

šik (*f.*) 'сомнение', 'подозрение', 'неуверенность'.

waxtaka usā čatin bū, wakī mariv nikārbū bigarīyā, hamā pīr hindiki šik bibrānā marīki, digirtin, dikuštīn yānē dāvītina kalē, kasak ži wē kalē darnadīkat silāmat 'Время было настолько тяжелым, что нельзя было ступить шагу, стоило быть лишь слегка заподозренным, как человека хватили, убивали или бросали в крепость, откуда никто целым не выходил' (Араб, 137); *hinak ĩza pēdihasin, wakī brē wē haya... pāšē šik pešdā tē: lē hargē brē wē haya, haṭā nihā nūrē čirā nadigōt?* 'Некоторые впервые услышали, что у нее есть брат... Но возникает подозрение: если у Нуре есть брат, то почему она до сих пор не говорила?' (Джынди, 8).

~ Из араб. *šakk* 'сомнение', 'неуверенность', 'подозрительность'.

šikār (*f.*) 'охота', 'лов'.

~ Сравн. гил. *šakār*, тал. *šikōr*, вон. *šekōr*, кохр. *eškōr*, каш. *eškōr*, зеф. *šegōr*, санг., шам. *eškor*, седе, гази *šikōr*, кафр. *šekol*, сив. *eškōl*, семн. *šekār*, перс. *šikār* 'охота', 'дичь', *šikāridan* 'охотиться', парф. *iškār-* 'преследовать', согд. *šk'r-*, *škr'r-* 'гнать', 'охотиться', хорезм. *škr'ry-* 'гнать', др.-ир. **skar-*, авест. **skar-* 'гнать' в *škārayat-raṭa-* 'he who speeds chariot' [Szemerényi, цит. по: ИЭС, III, 123], осет. *sk'æryn* 'гнать'.

šikārta (*f.*) 'подарок новобрачной от родителей при ее первом после свадьбы посещении родительского дома' (к.); 'участок пашни, освобожденный от ренты' (с.).

kē pē šikārta tēr xwarīya? 'Насытится ли кто-нибудь подарком *šikārta*?' (Масалок, 288); *šikārta žinē kē tēr xwarīya?* 'Кого насытил подарок *šikārta*, полученный его женой?' (Масалок, 652); *kir ku nahēla, qa nā šikārta žinā wī, čelakā xumār nabin* 'Он пытался не позволить им увести хотя бы черную корову, подарок жене от ее родителей' (Джынди, 363).

~ Сравн. араб. *šukārat* 'подарок' (в знак благодарности).

šikir (*f.*) 'благодарность', 'признательность'.

diyā gawrē, čāvē ta rōnik, šikir, ārab hāt 'Матушка Гауре, поздравляю тебя, благодарение (Господу), Араб приехал' (Араб, 104).

~ Из араб. *šukr* 'благодарность'.

šikiyāt (*m.*) к. 'жалоба'.

digiriyā ū wā digōt: kē šikiyātē gāvānē balangāz pirs bika? 'Он плакал, приговаривая: кто станет разбирать жалобу бедного пастуха?' (Араб, 12); *zābii ū askarē pādšē rōmē hātīn, mariv tālān kirīn, zur dīkatīna mālā, hūrmūr ū xišivē wān dībirin, lē wakī dičūna šikiyāt, halā sardā šikiyātē dāvūtina nāvā zorā, dīkutān* 'Пришли турецкие офицеры и солдаты, грабили людей, врывались в дома, забирали имущество и драгоценности, а если кто жаловался, то жалобщика еще и били плетью' (Шам., 32).

~ Из араб. *šikāyat* 'жалоба', 'обвинение'.

šiki, šikil (m.) | **šikl** 'вид', 'образ', 'изображение', 'фотография', 'портрет'.

hün išav mevānē min-in, avā qīzika ži šikilēt-ya, evārē wē bē, šikile wa bikišina 'Сегодня вы мои гости, а эта девушка — фотограф, вечером она придет и сфотографирует вас' (Джынди, 103); *aḥmad rōžakē čū nāvā mēša, šiklē šerakī čē kir* 'Однажды Ахмад пошел в лес и сделал (там) изображение льва' (КФ, II, 249); *min čāvē xwa ži šikl nadibīrī* 'Я не отрывал глаз от портрета' (Ашо, 8).

~ Из араб. *šikl* 'форма', 'вид', 'образ', 'фигура'.

šikō, šikū с. 'величие'.

maḥmūd-xān ziyāfat u mīwāndārīyākī ba šān u šiko w ba hayt u hōyī kirdin 'Махмуд-хан устроил им приличествующее их сану и величию угощение и пышный прием' (Яшар, 22).

~ Родственно перс. *šukōh*, ср.-перс. *škōh* 'достоинство', 'величие', 'великолепие', а тж. осет. *skwxun*, *æsk'wanxin*, возводимому к др.-ир. **skau-k-*, **sku-k-*, н.-е. **(s)keu-* 'замечать', 'быть заметным, видным' [ИЭС, III, 120; там же приведены некоторые другие из индоевропейских соответствий]; афг. (из перс.?) *šikok* 'пышность', 'великолепие', 'величие'.

šikōfa с. 'распустившийся цветок дерева'.

~ Из перс. *šikōfa* 'цветок' (дерева); ср.-перс. *šikofa* 'цветок', 'цвет дерева'.

šikrīn (f) к. 'благодарность', 'признательность'.

waxtē evārā ma paz dānī nāvā gund, ma paz balā dikir, šikrīnā xwa dānīn, digōt: šikir ži xwadē, irō ži silāmat darbāz bū 'Когда мы по вечерам пригоняли овец в село и раздавали овец (по домам), мы возносили благодарность (Богу), говоря: благодарение Богу, и этот день прошел благополучно' (Араб, 15).

~ Имя действия с суфф. *-īn*, образованное на курдской почве от *šikir* 'благодарность' (см. выше).

šika см. **šikō**.

šikil см. **šiki**.

¹šil к. 'сырой', 'влажный', 'мокрый'; с. 'жидкий', 'мокрый', 'влажный'.

(az) *čūma wēdarē, kīdarē min sargīn kiribūna škavtē, vašartībū, wakī šil nabīn* 'Я отправился туда, где я спрятал в пещере кизяк, чтобы он не намок' (Араб, 17); *šābūnaka usā kaṭībū dilē āmarīk, awī qa baran taṭmīn nadikir, wakī wī šil dika* 'Сердцем Амарика овладела такая радость, что он совсем не замечал дождя, который его мочил' (Шам. 162); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū. sargīn ži šil būbūn, vēxistinā wānā nadibū; tāri bū hundurē kōn, šil ū sar* 'Шатер протекал, и все вокруг намочило. Кизяк тоже намочил и не загорался; внутри шатра было темно, сыро и холодно' (Джынди, 264).

~ Сравн. заза *šil* 'мокрый', 'влажный', 'сырой', *šili*, *šilli* 'дождь', семн. *šōl* 'жидкий', 'водянистый', лур. *šōl* 'жидкий', перс. *šul* 'жидкий', *gil u šul* 'грязь', 'слякоть', 'топь'; вероятно, сюда же ср.-перс. *šusr* (swsl) 'жидкий', *šuhr*, если все эти формы связаны с авест. *xšudra-*, *xšudra-* 'текучий', др.-ир. **xšud-*, **xšaud-*. См. тж. *šūštin* 'мыть'.

²šil | **šil, šal** 'слабый', 'вялый', 'парализованный', 'неустойчивый'; с. тж. 'хромой'; **xōšil kirdin** 'поддаваться'.

bāvē ta kōr ba, šil ū šatī ba 'Чтобы твой отец ослеп, чтобы он был парализован и зачах' (Джынди, 266);

с. *yakat jār bū la māway da sālā, ka la nāw nēni wā narm u šilā nūstibē* 'Это было впервые за десять лет, когда он спал в такой мягкой постели' (Жан, 42); *qāčim šil bū* 'Я (букв.: моя нога) охромел' (Жан, 140); *pāš dū hafta ba brīndārī wa šala-šal lagał 41 kašī tirā birdiyānīm bō bardamī ūrfī, u žandarma pyāwkužakān hātīn bō šaiyafī* 'Через две недели меня, раненого и хромящего, вместе с другими 41 человеком привели в суд, убийцы-жандармы выступили (там) в качестве свидетелей' (Жан, 123); *jār u bār xōšī bō šil akird, lēy bibatawa* 'Иногда он ей поддавался, чтобы она у него выиграла (партию)' (Жан, 63).

~ Из араб. *šull*, формы мн. числа от *ʿašall* 'параличный', 'парализованный', 'бездействующий'.

šilatēn с. 'теплый', 'тепловатый'; **narm u šil** 'рыхлый', 'мягкий'.

jwāmēr la nāw awī šilatēn u hamāmī kāšī rāzāway māli lāwadā aw hamāmay zīndānī xōyānī bīr kawtawā 'Джуамеру, погрузившемуся в теплую воду в украшенной кафелем ванной в доме Лавэ, припомнилась их тюремная баня' (Жан, 41).

~ Сравн. вах. *š(i)lał* 'теплый', 'тепловатый', *šiloł* 'мягкий', сарык. *šilet* 'мягкий', 'рыхлый', 'нежный'.

šilf (м.) к. 'лезвие'.

~ Сравн. арм. *šeyb* 'лезвие', 'клинок'.

DKF, 260.

šilīh (м.) к. 'одежда'; 'обличье' (?).

gulčīcakā dilā darkata sarē qasrē, jilē isānā ži xwa kir, sēr li xwa xwand, jilē kawōkā li xwa kirīya... *gulčīcakā dilā bi diwārvā bazīya, xwa bi šilhē xwa gīhāndīya, šilhē xwa li xwa kirīya* 'Гульчицак Диля вышла на крышу дворца, сбросила с себя человеческую одежду, произнесла заклинание, облачилась в одежду голубки... Гульчицак Диля побежала по стене, добежала до своей одежды, облачилась в свою одежду' (КФ, I, 163–164).

~ Сравн. араб. *šalaḥa* 'снимать', 'сбрасывать', *šallaḥa* 'раздеваться донага', *istašlaḥa* 'снимать с себя одежду', 'раздеваться'. Ср. *šelāndīn* 'снимать (одежду)' (см. выше).

šilī (f.) к. 'дождь', 'дождливая погода'.

gāva šilī ū šarālī bū, tu li pāš kōnē arabī būyī 'Когда были дождь и слякоть, ты была позади арабского шатра' (ФК, 395); *šilī haya — xēr-a, šilī haya — žirūr-a* 'Иной дождь — во благо, а иной — во вред' (Масалок, 659); *isāl šilī zāf hāt* 'В этом году выпало много дождей' (Дуко, 60); *birā iarkā barxā nakīn ū zāfī dūr nabīn, trō wē šilīyē haba* 'Пусть не оставляют без внимания ягнят и далеко их не отгоняют, сегодня будет дождь' (Дуко, 61); *čāxē bāhārē šilī gala dibārīn, gāzī min ū gēvōrg dikirīh* 'Когда весной бывало много дождей, звали меня и Геворга' (Ашо, 47).

~ Производное от *šil* 'сырой', 'мокрый' с субстантивирующим суф. -ī, заза *šilī* 'дождь', *šilī ū šarhī* 'дождь со снегом'.

šilbq, šilūq с. 'расстроенный', 'смешанный', 'приведенный в беспорядок'.

~ Сравн. перс. *šulūy* 'беспорядок', 'путаница', 'неразбериха', 'переполох', 'суматоха', лур. *šeliq* — то же, *šeliq kerde* 'скандалить', гил. *šulūy* 'шум', *šulūy kudān* 'шуметь'.

šilbr (f.) к. 'слива'.

~ Из арм. *šlor* 'чернослив' [DKF, 260].

šilōrakī к. 'сырой'.

bāvō, dōxtir dibēn, gara tu wē zēzaminēdā namīnī, zēzamin šilōrakī-ya ta zadā xwa žē hildāya 'Отец, врачи говорят, что ты не должен оставаться в этом подземелье, в подземелье сыро, от этого и твоя болезнь' (Ашо, 34).

~ Производное от *šil* 'сырой', 'влажный' с суффиксами *-ōr-ak-ī*. Суф. *-ōr-*, возможно, из *-ol-*, где *-r-* из *-l-* в результате диссимилиации.

šiltāq, šiltāx (f) | **šiltāx** 'клевета', 'сплетня', 'обвинение'; с. тж. 'подозрение'.

čand pazē wē habūn, aw ži mālā mistafā-bagē bi šar-šiltāqā xwārin 'Было у нее несколько овец, да и тех семейство Мустафы-бека (отобрало и) съело, устраивая скандалы и свары (?)' (Шам., 90); *mistahaq, wīrā usā lāzim-a, ma galakā hēsir bārāndina ži šar ū šiltāqē wī, birā aw ži hēsirā bibārīna* 'Подделом, так ему и надо, много мы пролили слез из-за его клеветы, пусть и он теперь проливает слезы' (Шам., 147).

~ Сравн. тур. *šaltaq, šeltaq* 'сварливый человек', 'спорщик', азерб. *šyltag* 'каприз', 'прихоть', перс. *šiltāq* 'шум', 'гвалт', 'галдеж', 'несправедливость', 'придирика'.

šilūq см. **šiloq**.

šilāla с. 'наметка' (шов).

~ Из араб. *šilāla* 'сметывание', 'сшивание на живую нитку'.

šimāqi см. **šamāqi**.

šimik (f) к. 'туфля', 'сандалия на деревянной подошве'.

gāvā ku mamē usā gōt, sfiyā drab vagariyā, hāta bā qarataždīna, šimikā xwa ži pīyē xwa darānī... ū li dniyā qarataždīm dā 'Когда Маме сказал это, госпожа Араб вернулась к Каратаждину, сняла с ноги туфлю... и ударила (ею) Каратаждина по лбу' (КФ, I, 78); *adile čūbū qiršikān, bū šiq-šiqā šimikān* 'Адыле пошла собирать хворост, послышался стук ее сандалий' (ФК, 453).

~ Сравн. перс. *šim* 'кожаная обувь, верх которой сплетен из веревок', тал. *šam* 'обувь из сыромятной кожи', скиф. *ʾošvmaios* = др.-перс. **(h)uxšimaka* [GIPh, I, 2, 88].

šimī с. 'пажитник', 'шамбала'.

~ Сравн. перс. *šambalid* (*šambalid*) 'полевой шафран' (*Hermodactylus tuberosus*), *šambalila* (*šambalila*) 'пажитник сеной', 'клевер греческий' (*Trigonella foenum graecum*), ср.-перс. *šambalidag* 'шамбала'. [GIPh, I, 2, 7, 88]., указывая на индийский источник этого слова, приводит скр. *śṛṅgavera-* 'имбирь', рассматриваемое в древнеиндийском как чужое, возможно, восточноазиатское культурное слово [Mayrhofer, III, 370]. Сюда же относятся сорх. *šombola*, семн. *šombīla*, шам. *šamīla*, ласг. *šūnbīla*, санг. *šambīla* 'шамбала', 'пажитник'.

šimqār с. 'разновидность охотничьего сокола'.

~ Сравн. перс. *šimqār* 'ловчая птица, похожая на ястреба-перепелятника' [Vullers, II, 470], араб. *šanqar* [Мардух, II, 148]; сарык. *šənqor, šinqor* 'кречет' [Пахалина, Сар. 164].

šimša с. 'линейка строителя', 'инструмент штукатура, которым выравнивают штукатурку'.

~ Сравн. перс. *šimša* 'деревянная рейка для выравнивания каменной кладки'; сравн. тж. перс. *šimš* 'слиток', 'брусочек'.

šimšād, šimšāt, šimšāl см. šamšād.

šimšēr см. šamšīr.

šinēl с. 'шинель'.

bihārē, mahā māriē haqē bāvē min dānē čār mātāt ū šinēlakī kavn pēškēšī bāvē min kirin savā xabātā wīya řind 'Весной, в марте месяце, отцу выдали плату за труд — четыре рубля, а за хорошую работу ему подарили (еще) старую шинель' (Араб, 10).

~ Сравн. перс. *šinel* 'шинель', 'плащ без рукавов', 'мантя', 'накидка', 'пелерина', гил. *šinel* 'непростокаемый плащ', арм. *šinel* 'шинель'. Рус. *шинель* первоначально 'домашняя утренняя одежда', затем 'выходная (дорогая) одежда' (из франц. *chenille* 'мужской утренний костюм'; см. [Фасмер, IV, 493]), совр. 'форменное пальто'.

šing с. бот. 'козлородник'.

~ Сравн. перс. *šing* 'козелец', 'козлородник', 'сладкий корень' (*Tragopogon orientalis*); лур. *šang* весенняя трава, которую едят с солью или уксусом [Фарх. лури, 91], семн. *šanga*, сорх. *šengak* 'козелец', 'козлородник', тж. семн., шам. *šang*, сорх. *šōng* 'сорт длинных огурцов изогнутой формы'.

šingarf с. 'киноварь'.

~ Из перс. *šangarf* 'киноварь'; араб. *zinjurf*, тур. *zenjürfe*, *zinjürfe* 'киноварь', лат. *cinnabari* 'драконова кровь' (карминовая краска из сока некоторых деревьев; не кинноварь); первоисточник — греч. *κιννάβαρι* 'киноварь', 'сернистая ртуть'.

šipārā см. š(i)paṛā.

šipirza см. šarpaза.

šipē, šipiyā к. 'стоя'.

diba zārīnā xūškē, ū ři ba ři dixarīqa. az ū bābāyān řādibin šipē 'Послышался плач сестры, и она тут же упала в обморок. Я и Бабаян вскочили на ноги' (Джынди, 11); *mēšökē vālā šipiyā nāsakina* 'Пустой мешок стоя не держится' (Масалок, 340); *gāvā dīl-āyā hundur kat, barē āwil jawzo-bagē kuřārē farřān-āyē řābū šipiyā* 'Когда вошел Али-ага, то первым поднялся Джаузо-бек, двоюродный брат Фархан-аги' (Джынди, 203).

~ Стяжение из *ři piyā* 'стоя' на ногах'.

šipūk, šavūk (f) к. 'ужас', 'то, что наводит ужас'.

awī ři čand askarē qulī-xān, ku silāmat vagarīyābū, bihīstbū, kurdā čī šipūk ānībūna sarē wān 'Он слышал от нескольких солдат Кули-хана, которые вернулись невредимыми, какой ужас наводили на них курды' (ШД, 149); *hinakā xwa šāš kir, řirsiyān, nizānbūn, av čī šipūk bū, sar wāndā hāt* 'Некоторые растерялись, испугались, не знали, что это за ужас, который свалился на них' (ШД, 182–183); *hasan zāf řind zānībū, wakī nāzanīnē bīřāvīna, ři wē qazāyē darkava, hařa, wē šavūka bagā-baglarā sar mālā řašīdē kālda bīna* 'Хасан знал очень хорошо, что если он похитит Назанин и уедет из этого уезда, он навлечет на дом старого Рашида ужасные меры со стороны беков' (КК, 105).

~ Возможно, из араб. *šabah* 'призрак', 'привидение', 'фантом' с курдским суф. *-ūk*. Форма *šavūk* по народной этимологии от *šav* 'ночь'.

šiqarta см. šixarta.

širēs см. sirēš.

širiḥ см. širō.

širit (f) 'веревка', 'шпагат', 'тесьма'.

čand marīya sarikī širitā tōrē girībūn, kāš dikirin, čand marīyā ži ālikī dinē sare širitā tōrē girībūn 'Несколько человек держали один конец веревки невода и тянули (его), (еще) несколько человек держали другой конец веревки невода' (Шам., 179); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širitē qālim fāxist, wakī binā wānā xwaš ba, dāwašānd* 'Все (наши) постели она вынесла из дома, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, встрясла их' (Джынди, 141); *žinē fābū, širitak sābōn kir ō xarbō qa kir, āvīta sūnē u xwa ži bar dērī sakini* 'Жена намылила веревку, сделала петлю, привязала к столбу, сама же стала у ворот' (ФК, 584).

~ Из араб. *šarīḥ* 'лента', 'тесьма', 'шнурок', возможно, через тур. *šerit*, *širit* 'тесьма', 'лента', 'полоска'.

širō: širō (va)kirin | šariḥ, širiḥ: šariḥ, (širiḥ) dān 'объяснять', 'излагать', 'сообщать'.

šex qāsim pāšē aw bayt maṛā širō dikir 'Позднее шейх Касо растолковал мне эти стихи' (Шам., 169); *či milāzimē rōmē gōūbū ū čāwā silēmān-bagē jāb dābū, awi gišk āmarikēṛā širō kir* 'Что сказал турецкий чиновник и что отвечал Сулейман-бек — все это (он) пересказал Амарыку' (Шам., 20); *tu ži gilīyē xwa maṛā širō vaka* 'А теперь ты поведай нам свою историю' (КФ, II, 248); *min žimānē armanīyā zānibū, ū čāwā qawimī bū, usā ži waṛā širō vakir* 'Я знал армянский язык и рассказал ей обо всем именно так, как все случилось' (Араб, 33); *aw xawnā, tu divēžī, az širō vakim* 'Сны, о которых ты рассказываешь, я растолкую' (ФК, 365);

c. kurda giyān, birē bikawa la xōt, pēy nāwē, amin širiḥi bidam bōt 'Дорогой курд, подумай теперь сам, я больше не должен объяснять тебе' (Мук., 196).

~ В курманджи из араб. *šurūḥ*, формы мн. числа от *šarḥ* 'объяснение', 'описание', 'толкование'; в сорани из формы ед. числа.

šištin см. šuštin.

šit см. tišt.

šitaf к. 'мыть', 'отмывать' (лошадей).

vē jāre ījār xulām-xizmatkārē mālā āyē hasp řind maḥas kirin. pāšē čōtka kirin, ži wē šūndā šitāf kirin: pīnakī živir šil kirin ū bi wānā him fōza sar haspā hildān, him ži jānē wānā īamiz kirin 'На этот раз слуги из дома ага снова хорошенько почистили коней скребницей, потом почистили их щеткой, а после этого помыли: намочили куски грубой ткани, которыми и пыль сняли с лошадей, и отмыли их самих' (Джынди, 301).

~ Связано с араб. *šaṭafa* 'мыть', 'промывать', 'полоскать'.

šitil см. šatil.

šitin см. šuštin.

šiuḡ (f) к. 'разум', 'рассудок', 'понятливость'.

~ Из араб. *šūḥūr* 'сознание'.

šiv (f) к. 'прут', 'палка', 'трость', 'посох'; šivdār 'палка пастуха'.

čand marī šivaka dastdā zārēd nās didāna rūništāndinē 'Несколько человек с палками в руках усаживали озорных детей' (Шам., 68); *šivkē čiqā bar īūla bihažmī, īūla hāqā dir diba* 'Чем больше угрожаешь шенку палкой, тем злее становится шенок'

(КШП, 264); *bē pirs ū bē pirsyāl ḥasan-afandī rāhišta šivē, lēdā* 'Ни о чем не спрашивая, Хасан-эфенди схватил палку и стал его избивать' (КФ, I, 215); *awī šivā xwa āvīt, čāvē haspē min darxist* 'Он взмахнул своей палкой и выколол глаз моей лошади' (КФ, II, 238); *šivaka zirāv minrā binin* 'Принесите мне тонкий прут' (Ашо, 25).

~ Родственно заза *šiv, šav* 'прут', 'палка', тал. *šiv* 'свежий побег', лур. *šif* 'побег', 'росток', вах. *šark* 'прут', язг. *xūfē* 'ветка', 'прут'. Не ясно, как относятся сюда перс. *šafš* 'тонкая ветвь', 'побег' [Vullers, II, 435], ср.-перс. *špšy* 'прут', 'стержень'. Если -š в этих формах — наращенный элемент, то сюда же следует отнести ласг. *šūš*, санг. *šuš*, семн., сорх., шам. *šiš* 'прут', 'розга', 'отросток', 'хлыст', восходящие к более ранним *šūps, *šipš. Нет достаточной ясности и в характере огласовки. Для семн. *šiš* сравн. семн. *xin* 'кровь' при перс. *xūn*; в лурских диалектах также отмечается -ī там, где в персидском -ū: *dīm* 'хвост' при перс. *dum, dārī* 'лекарство' при перс. *dārū* и т.д. [ОИЯ, 1982, 288–289]. Если правомерно сопоставление с др.-инд. *kṣupa-* 'куст' [Mayrhofer, I, 292], то древнеиранская форма должна быть *xšupa-. Едва ли правомерно сопоставление с греч. *σπιβος* 'тропинка', нем. *Stab* 'палка', рус. *стебель* [DKF, 258], поскольку начало *st-, št-* в курдском всегда сохраняется. Сравн. тж. арм. *šiv* 'прут'.

šivārē, šivilē (f) к. 'тропинка', 'дорожка'.

šav nāvā galiyā ū zīnārārā čūyīn záf čatin bū, gala jārā du-sē rē ū šivārē bar ma dardikatin, ma nizān bu, am kīzān rē harin 'Ночью идти по ущельям среди скал было трудно, часто перед нами оказывались две-три дороги или тропинки, и мы не знали, по какой дороге нам идти' (Араб, 82); *am hēdī šiva-rēdā dičūn, linge ma hatā gūzakā qūmēdā dičū xwārē* 'Мы медленно шли по тропе, наши ноги по шиколотку проваливались в песок' (Араб, 156); *aw ži riyā šošē darkat, šivārēka čūk kata pēšiyē, ū wē rēdā čū* 'Он сошел с шоссе, перед ним оказалась маленькая тропинка, и он по ней пошел' (Шам., 168); *šivārē nāvā zavūyēd rambuřā dičū* 'Тропинка шла между хлопковыми полями' (Джынди, 17).

~ Сложение из *šiv* 'прут' и *rē* 'дорога'; сравн. с. *zalāmařē* 'пешеходная тропинка' из *zalām* 'человек' и *rē* 'дорога', а тж. с. *tūlarē* 'тропинка' при с. *tūl* 'прут'.

šivat, šivēt (f) к. 'образ', 'подобие'; **šivētā, šivētē** 'подобно', 'словно', 'как'.

šavīyā bārānē řaza darbāz būbū, ardi hē šil bū, dilōpēd bārānē sar balgē dārā ku dikatina arde, bar šivēt dibiriqim šivētā briliāntā 'Только что прошла дождевая туча, земля была еще мокрой, дождевые капли, падая на землю с листьев деревьев, блеснули на солнце, словно бриллианты' (Шам., 217); *davē ta šivētā qālkē kūsiyā, simelē ta šivētā pōstē žūžiyā, pōzē ta šivētā zīnē mānagiyā* 'Твой рот подобен коже черепахи, твои усы подобны шкуре ежа, твой нос подобен седлу на кобыле' (КФ, I, 421); *dikālim šivētē barxē* 'Я блею, словно ягненок' (КФ, II, 13).

~ Из араб. *šubhat* 'подобие'; формы *šivētā, šivētē* — изафетные формы отменного предлога со значением 'подобно' (чему-л.), 'словно'.

šivān (m.) | **šuwān** 'пастух'.

waxtē šivān-gāvān paz ū dawār birina nāvā zōmē, qarabāšiyē xālit-bagē gāzī giškā kir 'Когда пастухи погнали овец и коров на кочевье, слуга Халыт-бека созвал всех' (Али, 99); *šivān li pēšiyā pēz dičū, pay wī nēřikī xamilāndī, zangilakī studā, zinga-zingā zangil bū, pay šivān dičū, paz ū barxā ži dābū pay* 'Пастух шел впереди овец, за ним шел обвешанный украшениями козел-вожак, на шее у него висел колокольчик,

колокольчик звенел; козел шел за пастухом, а овцы и ягнята шли за козлом' (Араб, 59);

с. *hamū kas nānī xōš awē, balām wak šuwān nāygirē ba sar dīyawa* 'Все любят хлеб, но никто, как пастух, не держит его у сердца' (КПП, 325); *xiwā yazab bigirē la bizin, nānī šuwān axwāt* 'Если Бог захочет наказать козу, она съест хлеб пастуха' (КПП, 331); *šuwānakānī čiyāy āgiri la har čwār kanārawa dēn* 'Пастухи Арарата со всех сторон сходятся (сюда)' (Яшар, 171).

~ Восходит к др.-ир. *šū-rāna- 'охранитель скота'; ср.-перс. *šubān*, перс. *šubān*, парф. *šwb'n*, гур. *šūāna*, заза *šiwāna*, тал. *šona*, бел. *šwānag*, лур. *šoo*, бахт. *šūn*, афг. *špūn*, вах. *šəbən*, шугн. *šibūn*, согд.-хр. *хwšp'ny* 'пастух', орм. *šwān*, сарык. *šybin*, *šabin*; в части иранских языков представлена форма с начальным č-: сорх. *čirpān*, семн. *čirpon*, шам. *čarun*, седе *čūrūn*, гази *čōrūn*, сив. *čūrō*, вон. *čerūn*, кохр. *čūrūn*, каш. *čūrūn*, зеф. *čarō*, лар. *čūri*, мундж. *čuron*, гил. *čuran*; представлена она и в перс. *čūrān*.

šivēt см. šivat.

šivilē см. šivarē.

šivivī (f) к. 'свирель'.

īamātiyā gund bi daf ū švivīyē dāna dū wī 'Все село под звуки барабана и свирели двинулось за ним' (Джынди, 328).

~ Сравн. араб. *šabbāb* 'свирель'.

šixāb (f) 'сверло', 'бурав', 'коловорот'.

~ Из арм. *šayaf* 'сверло', 'бурав', 'коловорот' [DKF, 255].

šixārta, šiqārta, šiyārta с. 'серная спичка'.

wāy wut u pākat u šiqartakay bō hāwēšta sar mēzakay bardamī, awiš bēdang hafigirt 'Сказав это, он бросил на стол перед нею пачку (сигарет) и спички, и она молча взяла их' (Жан, 194).

~ Из араб. *šahhāta* 'спичка'.

šixul, šiyul, šuxul (m.) к. 'дело', 'работа'.

lāo, tu garakē guša xānimē bikī, īamiz ū rīnd šuxulē xwa biqadīnī 'Сынок, ты должен слушаться госпожу, аккуратно и хорошо делать свое дело' (Араб, 35); *drab, tu zūdā šuxulē usā dikī?* 'Араб, ты давно занимаешься такими делами?' (Араб, 27); *šuxul kar-a, čōš ka — wē haša* 'Дело — осел, погонишь — пойдет' (КПП, 266); *šuxul bika bi dās, ku dil naka wāsa-wās* 'Дело делай основательно, чтобы (потом) не сожалеть' (КПП, 266).

~ Из араб. *šuy* 'занятие', 'дело', 'работа'.

šixulīn, šuxulīn (šixul-, šuxul-) к. 'гореть', 'светить(ся)'.

otāxaka maḥalā žerindā hē lampā iedā dišixulī 'В одном из помещений нижней части села все еще горела лампа' (Джынди, 385); *agirē guš epēja sar wī gōšti dišixulī* 'Сильный огонь довольно долго горел над этим мясом' (Араб, 76); *mīna vē lampē dišixula* '(Он) светится подобно этой лампе' (КФ, II, 134).

~ Образовано на базе араб. *šula* 'пламя'.

šiyān (šē-, šiyē-, šī-) с. 'подобать', 'быть дозволенным'; 'быть подходящим'; 'быть достойным чего-л.'; 'заслуживать чего-л.'; 'мочь'.

tō šiyawī mirōvāyaf nī, pāšā... tō šiyawī nī... 'Ты недостоин великодушного отношения... не заслуживаешь' (Яшар, 92).

~ Восходит к др.-ир. *xšay-; авест. xšay- 'мочь', 'быть в состоянии', др.-инд. kṣi- 'владеть', 'властвовать', 'править', ср.-перс. šāyistan 'мочь', 'заслуживать', 'быть достойным', перс. šāyistan 'быть достойным', 'приличествовать', 'поздобать'.

[hil] šiyān см. [hil] šīn.

šiyār к. 'бодрствующий'; šiyār būn 'просыпаться', 'бодрствовать'.

gāvē, ko zīnē ži xawā šīrīn šiyār diba... dīrēnē, du ḥab lāmbē zīv li vī ālī ōdē dāliqāndī-na, dudo yē zēr li wī ālī ōdē dāliqāndī-na 'Когда Зине очнулась от сладкого сна... она увидела: два серебряных светильника висят с этой стороны комнаты, два золотых — с той стороны комнаты' (КФ, I, 91); sarē sibē xaḡē ži xaw šiyār bū 'Рано утром Хадже проснулась' (КФ, I, 144); laxtē wī ži usā-na, gō, sūtkakē rādizē, sūtkakē ži šiyār dimīna 'А обычай его, говорит, таков, что он сутки спит, а сутки бодрствует' (КФ, II, 162).

~ Как и hišyar (см. выше), из перс. huš-yār, hūš-yār 'умный', 'рассудительный', 'бдительный', 'трезвый', произведенного от hūš 'ум', 'рассудок', 'сознание', 'память', ср.-перс. hoš, huš 'разум', авест. ušī- 'разум', 'понимание'.

šīzū см. žūzū.

šīār (m.) к. 'лозунг'.

šīārēn vē qōnāxē divē yēn āšīfī ū demōkrāfiyē bin 'Лозунгами нынешнего этапа должны быть лозунги мира и демократии' (PB).

~ Из араб. šīār 'лозунг', 'девиз'.

šīhīn (šīh-) | šīhīn (šīh-) 'ржать'; (f) 'ржание'.

gāva ku šiyār bū ži xawēya, dāybūlqīrān hīšīn dika, hīšīnā wī diča bā āršē xudēya 'Когда же он проснулся, (конь) Дайбулькиран заржал, и ржание его поднялось к престолу Господню' (КФ, I, 137).

~ Сравн. осет. xšīt 'свист' от *xšīdun, др.-ир. *xšvaid-, *xšvaida- (др.-инд. kṣvedati 'жужжит'), к которому возводятся тж. афг. špelai, ван. špelaw, вах. šxēlān (из *xšēd-an) 'свистеть' [ИЭС, IV, 237; ПФЛ, II, 543]. Сюда же относятся тал. šve, šiv- 'ржать', перс. šayha, гил. šeha 'ржание' и, возможно, заза šīrāyīš и лур. šīrane 'ржать'.

šīkl см. šīkl.

šīla (f.) к. 'жидковатая каша'.

~ Сравн. арм. šīla 'каша', перс. šula 'каша', 'кушанье из крупы и овощей'.

šīlān (f.) 'шиповник', 'дикая роза' (Rōza canina); с. тж. 'коралл'.

gur niškēvā čilāra kir, řāvī, min ū qāvřaš — ma dā pay, kata nāv řūmē šīlānē, ma idī gur nadī 'Неожиданно волк отпрыгнул и побежал, мы с Каврашем пустились вслед, но волк скрылся в кустах шиповника, и мы его больше не видели' (Араб, 20); aw čand řōž bū, awī qa nān naḥwāribū, xēn ži jārānā šīlānē bayānī dičīnī, dīxwār, ē, aw ži čī xwārīn bū 'Вот уже несколько дней он ничего не ел, кроме того, что иногда срывал и ел (плоды) шиповника, но что это была за еда' (Шам., 161); šīlān ži bē strī nīna 'И шиповник не бывает без колючек' (Масалок, 650); yē šīlānā dīxwa, qūnā wī dīxura 'Кто ест (плоды) шиповника, у того чешется зад' (Масалок, 193).

~ Сравн. перс. šēlān, šīlān 'ююба', 'унаби' (Zizyphus vulgaris).

DKF, 267.

šilāv (f.) | **šilāwk**, **šilāwuk**, **šilāwug** 'сычуг'.

~ Из *šir-āv, где šir 'молоко', āv 'вода', букв. 'молочный сок', чем является сыворотка, в которую помещают сычуг молодых жвачных животных (обычно теленка или ягненка), где он вырабатывает сычужный фермент, необходимый для створаживания молока. Название сыворотки с сычужным ферментом переносится на помещенный в нее отдел желудка, который этот фермент вырабатывает. Для перехода -r- в -l- сравн. курд. с. šila 'сок' наряду с šira, сравн. перс. šira 'сок'. Сравн. осет. ахæп 'желудок' и 'сычуг', букв. 'то, чем створаживают молоко' — отглагольное имя от ахсун 'створаживать' (молоко). И здесь название сычужного фермента перенесено на название органа, его вырабатывающего.

šilik (m.) к. 'залп'.

~ Из перс. šillik 'залп', 'стрельба'. См. тж. šanlik.

šīn, **hēšīn** 'синий', 'голубой', 'зеленый'; **šīn kirīn** 'виднеться зеленым'; 'выращивать' (растения); **šīn būn** '(за)зеленеть', 'расти, произрастать', 'становиться зеленым'; *перен.* 'быть живым, жизнеспособным'; **šīnāyī** 'зелень, растительность'; **šīnbōz** 'сивый' (о масти), 'сероватосивый'.

šī sūra kalē bilind har āzmānē šīn xwānē dikir, tištak mariv nadidūt 'Через высокую стену крепости виднелось только голубое небо, больше ничего не было видно' (Шам., 115); *lē āqā āqilē ta nābīra, wakī am, mērē ēzdī, kin jē šīm xwa nākin, nivīnē šīm nāvēžma sar xwa?* 'Неужели ты не понимаешь, что мы, курды-езиды, не носим синей одежды и не накрываемся синим одеялом?' (Джынди, 310); *li āzmānē šīm rafē qaz ū qulīngā qīra-qīrā wan bū* 'Голубые небеса наполнились криками верениц (диких) гусей и журавлей' (Шам., 13); *tu šīlīpānikē li anīyā wē didī, hatā binē pāniyē raš ū šīm dika* 'Если дать ей щелчок по лбу, она до самых пяток почернеет и посинеет' (КФ, I, 136); *li wan ēiyā šīm dība ērē rīnd* 'В тех горах всегда зеленеют добрые пастбища' (Араб, 57); *gāvā ku bīhār tē, aw barfā kūr dīhala, šīmāyī šīm dība, wan darā jūra-jūra kulīlk dariē* 'Когда наступает весна, этот глубокий снег тает, вырастает зелень, там расцветают разные цветы' (Араб, 58); *tayrā gumrah bārī, aw zavī niyilānda ārdē, qat libak ganīm žē hīlnadān, ta digot, idī tu jārī nān lē šīm nāba* 'Выпал такой сильный град, эти посевы так прибило к земле, что с пашни не собрали ни одного зерна пшеницы и казалось, что здесь никогда больше не вырастет хлеб' (Шам., 15); *li sarē ēiyā hargāv hēnik-a, šīmāyī bol-a, mēš-mōz lē kēm-in* 'На вершинах гор всегда прохладно, зелени много, оводов мало' (Араб, 59); *šikir dawsā wārē bāve wī šīm-a* 'Благодарение Богу, что дерево (букв.: место) его рода (продолжает оставаться) зеленым' (Джынди, 41);

с. *ēāwī šīm bū* 'У нее были голубые (синие) глаза' (Яшар, 32); *la sar gulīlkī sūr-sūr, ī šīm-šīm, ī zard-zard, ī kask-kask čokīm dādā* 'Я опустился на колени на ярко-красные, ярко-синие, ярко-желтые и ярко-зеленые цветы' (Яшар, 138).

~ Восходит к др.-ир. *axšaina- (букв. 'не-сияющий'); авест. axšānō, др.-перс. axšainaka- 'синий, голубой', ср.-перс. axšēn, xašēn; перс. xašēn 'темный, серый, синеватый', xašan 'сокол черно-белого оперения', согд. ʾxʾunʾk, йидга axšīn 'синий', афг. šīn 'синий, зеленый', шугн. xīn 'синий, серый, зеленый', сарык. хаун, язг. šīn 'голубой, синий', хот.-сак. aššeina- 'голубой, синий', осет. axšīn 'темно-серый' [Morgenstierne, EVP, 74; ИЭС, I, 220]. Сравн. тж. kask, с. sawz 'зеленый' (см. выше).

²šīn, šaywān (f), с. тж. šīwan 'печаль', 'скорбь', 'траур'; šīn kirin 'печалиться', 'скорбеть', 'горевать'; šīn girē dān 'носить траур'.

namat āmarā dizingā gōt: āmar-āyā, tu sabā ēi li sar gadakī šīn diki? 'Немат украдкой спросил Амара: Амар-ага, чего ради ты скорбишь об (этом) малом?' (ФК, 28); *barī wē naxwašīyā xōlōrē ū xalāyē, wakī marik dimir, gundī lav lōp dibūn, šīn dikirin, kōtal girē didān, digarāndin, mērā ū žinā raš girē didān, kīlāmēd šīnē digōtin, dilūbāndin, ērdak-kutal sar mazal ū biniya gundā digarāndin, pismām-lēzim ū marīyē bāšqa ži gundā dihātina sar-xwašīyē* '(Раньше,) до (появления этой) болезни холеры и голода, когда кто-нибудь умирал, собирались все жители села, скорбели, устраивали похороны, мужчины и женщины одевались в черное, пели скорбные песни, причитали, устраивали церемонию вождения коня у могилы и на окраине села, родственники и другие люди приходили выразить соболезнования' (Шам., 53); *šīn ū šāyī birā-na* 'Горе и радость — братья' (КПП, 263);

с. *lagal xizmānī bāwkīšim jažnā w jažn yā ba bōnay āhang u šāyī w šīnawa hāt-u-šōy yaktirī akaun* 'А с моими родственниками по линии отца мы посещаем друг друга в праздники или по случаю торжеств, в дни радости или печали' (Жан, 169); *lāwo zōr čāk ayzānī, qisakay la pirtay pekaninī nāw šīwan ačēt* 'Лаво очень хорошо понимал, что сказанное им походит на взрыв смеха в траурной обстановке' (Жан, 227).

~ Родственно перс. *šēvan*, ср.-перс. *šēvan* 'плач', 'рыдание', парф. *axšād* 'сострадание', *axšād* 'огорченный', гал. *šivan* 'плач', кафр. *šivan* 'крик', 'плач', лур. *šive* 'плач', хот.-сак. *ksāv-* 'кричать', согд. *ʿyšʿuwn* (**axšēvan*) 'lament', йидга *xšim* 'плачу', 'я плакал', ишк. *šīn-* 'плакать', авест. *xšay-*, др.-ир. **xšī-*, авест. **xšvaēvana* [Wb., 554; KSD, 68; ИЭС, IV, 223–224].

[hil]šīn, [hil]šīyān (-šī-) к. 'рушиться', 'обваливаться'; *перен.* 'броситься', 'хлынуть'.

awī hafisid pālayī rožē du kavir dādānīn, yak rāst dādānīn, yak čar, zīrj dihalāndin, dikirin ōrā har du kavīrā, bilā hav bigirin, hilnašin 'Эти семьсот рабочих клали за один день два камня, один клали справа, один слева, разводили цементный раствор, клали между камнями, чтобы они схватились, не развалились' (ФК, 571); *ārd ū āzmān, ta digō, wē gāvē sar sarē āgīdā hilšīyān* 'Казалось, земля и небо рухнули тогда на голову Агита' (Джынди, 345); *gāvā sēwī bar mālaka āraba dā sakināndinē, nafarē mālē xwaṛā-xwaṛā hilšīyān hundur, wakī xwa ži bārānē siār kin* 'Когда Севи остановил арбу перед домом, вся семья бросилась в дом, чтобы укрыться от дождя' (Джынди, 361).

~ Восходит к др.-ир. **xšī-*; авест. *xšayō* 'чтобы испортить', др.-инд. *kšīnāti* 'уничтожает', 'губит'. Сравн. тж. осет. *ixsyjyn* 'изнашиваться' из **vi-xšī-* [ИЭС, I, 561] и хузун 'грызть', 'глодать' из **xšīn-* [ИЭС, IV, 241].

¹šīp с. 'ремень', 'ременная плеть' [КРСС, s.v.], 'один из ремней (одна из ветвей) пращи'.

~ Сравн. перс. *šēb* 'кнут', вах. *ra-šīp* 'кнут', согд. *xušēp* 'кнут' [Sogdica, 23]. В курдском, судя по поствокальному -p, не исконная форма.

²šīp (m.) к. '(мельничный) желоб'.

šīpē āšē min xirāv būya, az garakē vē dārē bibīrim, bikim šīp 'Желоб на моей мельнице пришел в негодность, я должен спилить это дерево и сделать (из него) желоб' (ФК, 614).

~ Сравн. перс. *šīb*, *šēb*, ср.-перс. *šēb* 'склон', 'скат', 'спуск', 'уклон', 'покатость', 'отлогий спуск', семн. *šīb* в *šīb-konda* 'подвал', 'подземелье', авест.

xšvaērpā- 'нижняя часть', а тж. тур. (из перс.) *šev* 'скат', 'склон', 'покатый спуск'. См. тж. *šiv*, *šew* 'долина', 'ложбина', *nišew* 'склон'. Сохранение поствокального *-p* не позволяет отнести слово к исконному фонду.

šīr (m.) 'молоко'.

tu diyā minī, ta šīrā sipī ži minrā dāya 'Ты моя мать, ты вскормила меня белым молоком' (ФК, 11); *ma šīrē bizinā dōtibū, pē nān dixār* 'Мы надоили козьего молока и запивали им хлеб' (Араб, 75); *bi mādakī gōtinā ta pēkatīn, tōmāst, šīr, panēr ū rūnē nivīškī hūfi xwa kirīn* 'С отменным аппетитом мы приступили (к завтраку) и досыта поели сметаны, молока, сыра и сливочного масла' (Джынди, 79); *xi naḫāš bāvēža, bēža, ku šīrē šēr di ayārē šērdā sar pištā šēr ta mirā ānī, mi istagānak xār, azē ganj bim* 'Прикинься больной и скажи: доставь мне львиного молока во львином бурдюке на спине льва, я выпью стакан и выздоровею' (КФ, II, 293); *šīr dixwazī — māl xway ka* 'Хочешь молока — держи скот' (Масалок, 651);

с. *šīr ka dōšrā, nāčētawa guwān* 'Надоенное молоко не вернется в вымя' (КПП, 367).

~ Восходит к др.-ир. **xšīra-*; авест. *xšīra-* 'молоко' в названии страны *ara-xšīra-* 'безмолочная', др.-инд. *kṣīrā-* 'молоко', ср.-перс. *šīr*, перс. *šīr*, бел. *šīr*, заза *šīr*, вон., каш., зеф. *šīr*, шам., гази, седе, кафр. *šīr*, гил. *šīr* 'молоко'.

ИЭС, IV, 241–242.

šīrat (f.) к. 'совет', 'наставление'.

dīyā min šīrat kirīya, az nākavim dū kārē hazālā 'Моя мать наставляла меня, чтобы я не преследовал детенышей газели' (ФК, 25); *galakā mamē šīrat kirīn, rā pē nabū* 'Многие наставляли Маме, но он не послушался' (ФК, 269); *šīratē xāsīyē būkērā zāf-a* 'У свекрови много наставлений для невестки' (Масалок, 652); *šīratā nada min, nēn bida min* 'Не давай мне советов, дай мне хлеба' (Масалок, 652); *šīratā rūvī bōnā dīk* 'Советы лисы петуху' (Масалок, 652); *dīyā mīna balangāz, waxtē fanē dibūm, az šīrat dikirim, bar dilē mindā dihāt* 'Моя бедная мать, когда я оставалась одна, наставляла меня, успокаивала' (Джынди, 88).

~ Из араб. *ʿiršād* 'наставление', 'инструкция', 'указание', 'руководство' через тур. *irşat* 'наставление', 'указание', 'руководство' с последующей метатезой.

Иначе DKF, 266.

šīrīn, с. тж. *šīrīn* 'сладкий', 'приятный'.

šakīr šīrīn-a, lē dawsā nān nāgīra 'Сахар сладок, но хлеба не заменяет' (Масалок, 647); *dīnēdā ži zimān šīrīntīr tūna, ži zimān tāltīr tūna* 'В мире нет ничего ни слаще языка, ни горше языка' (КПП, 108); "*halāw, halāw*" *daw šīrīn nāba* 'От слов "халва, халва" во рту сладко не станет' (КПП, 151); *šām šakīr-a, lē walāt šīrīntīr-a* 'Дамаск — сахар, но родина слаще' (КПП, 260); *jārnā sibē ḥatā ēvārē tāvā šīrīna garm didā* 'Иногда с утра до вечера светило приятное теплое солнце' (Араб, 40); *siyāband xawā šīrīndā bū* 'Сиябанд сладко спал' (Араб, 98);

с. *na awanda tāl ba, firēt bidan, na awandaš šīrīn ba, qūtī bidin* 'Не будь настолько горьким, чтобы тебя выплюнули, и не настолько сладким, чтобы тебя проглотили' (КПП, 354); *hamū štek la mālakadā tārīk u škāw u kōn u nāšīrīn ahāta bar čāwī* 'Все в доме показалось ему темным, разбитым, старым и неприятным' (Жан, 75).

~ Производное от *šīr* 'молоко' с аффиктивным *-īn, -in*. Сравни. ср.-перс. *šīr-ēn*, перс. *šīrēn, šīrīn*, заза *šīrīn*, тал. *šīn*, гил. *šīrīn*, гур. *šīrīn*, семн., санг. *šērīn*, вон., кохр., каш., зеф., шам., седе, гази, сив., кафр., сорх., ласг. *šīrīn* 'сладкий'. Воз-

можно, не во всех перечисленных языках это слово образовано от названия молока на собственной языковой почве, поскольку не во всех из них в значении 'молоко' употребляется слово *šīr*. Сравн. семн. *šet*, санг. *šat*, кохр. *šī*, сив. *šet*, сорх. *šat*, ласг. *šet* 'молоко', восходящие не к др.-ир. **xšīra-* (как курд., перс. *šīr*), а к др.-ир. **xšvīsta-* (см. выше *šafalū*).

šīrmāya (f.) к. 'перламутр'.

li ātīyē čapē sar pištē xanjaraka bičūk girē dāyī bū, qavzā xanjarē šīrmāya spī bū, bar pištēda pištō ži habū 'С левой стороны к (его) поясу был прикреплен маленький кинжал, рукоятка кинжала была перламутровой, за поясом был пистолет' (ШД, 99).

~ Из перс. *šīrmāhī* (в *dugma-yī šīrmāhī* 'перламутровая пуговица') 'перламутр', букв. 'рыбье молоко'.

šīš (f.) 'вертел', 'спица', 'шомпол'.

usā bika, na šīš bišawita, na ži kīvāv 'Сделай так, чтобы ни вертел не сгорел, ни шашлык' (Масалок, 424); *waxtē wē az bardāmā bi šīšē fīvingā az usā kutām, min nikāribū sar xwa rūništāmā* 'Перед тем, как меня выпустить, меня так избili ружейными шомполами, что я не мог подняться' (Араб, 116); *yak sar sērī rūništ, dastē wī girtin, yē dinē bi šīšē fīvingā mistō kutā* 'Один сел ему на голову, руки его связали, другой бил Мысто ружейным шомполом' (Шам., 115); *gōra bē šīšik nāyē čē kirinē* 'Без спиц нельзя связать носки' (Масалок, 112); *azē šīšikā binim, gōrā čē kim* 'Я возьму спицы и свяжу носки' (КФ, I, 339);

с. *na šīš bisūta, na kabāb* 'Ни вертел не должен сгореть, ни шашлык' (КПШ, 355).

~ Из тур. *šīš* 'вертел', 'спица', 'стержень' [DKF, 266].

šīv (f.) | *šēw* 'ужин', 'вечерняя еда'.

mīrē min, avā ži tarā him šīv-a, him tāštē-ya 'Вот, мой эмир, это тебе и ужин, и завтрак' (ФК, 556); *ēvārā, waxtē am dīhātina māl, diyā ma šīv didā ma* 'Вечером, когда мы приходили домой, наша мать кормила нас ужином' (Араб, 7); *hamā ku tāri dikata ārdē, ma šīv dixār* 'Когда наступала темнота, мы ужинали' (Араб, 72); *čāwā dixwēniyā, pēz ži dihā šīv xwaribū* 'Было ясно, что овцы тоже уже поели вечернюю еду' (Джынди, 71);

с. *ka wāta, bā jāre bičim bizānim, šīwakayān bō āmāda kirduyn* 'Если так, то пойду-ка я узнаю, приготовили ли нам ужин' (Жан, 33); *twēšūdānakay xōy lē darhēnā w kawta šīw kirdin* 'Он достал свою сумку и стал ужинать' (Жан, 185).

~ Восходит к др.-ир. **xšāfnīya-* (авест. *xšāfnīya-* 'вечерняя еда'), как и ср.-перс., перс. *šām* [GIRh, I, 2, 60], вон., кохр., каш., зеф., санг., газн., селе, кафр. *šūm*, сив., шам., семн., ласг. *šōm* 'ужин'; парф. *šm*, согд. *xšm* 'вечер', согд.-манх. *xšm* *xwru*, йидга *xšēta* 'ужин', ср.-перс. *xšām*, афг. *šūma* 'вечер', 'ужин'.

šīw, šēw с. 'долина', 'ложбина'; 'стержень (реки)', 'канавка'.

dāykī kuřē la hamātē, la šai, la sarxōši, šīwī čōmī, la sar kānī wa yā aw jēgānau, ka žin lēy kō dibinawa, kičēki, ka ba kayfi bē, bar čawī dakā 'Мать юноши в общей бане, на свадьбе, на траурном собрании, в долине реки, у родника или в других местах, где собираются женщины, замечает приглянувшуюся ей девушку' (Мук., 225).

~ Из араб. *šīb* 'ущелье', 'горный проход'.

šīwan см. ²*šīn*.

šyāndin см. šāndin.

škastin (škē-) | škān (škē-) 'ломаться'.

jārnā dibū girmīniyā būzē; būz diškast, mariv tirē tōp hāta āgirkirinē 'Временами раздавался грохот льдов, льдины ломались, и казалось, что стреляют из пушек' (Араб, 44); *sē dirānē wī škēnāndibūn* 'Ему выбили три зуба' (Араб, 55); *hatā ku amē ṛ ābūnā, ma nihēri, lōm dāna bar dēri, škēnāndin, ū čār askar xurījm hundur* 'Пока мы вставляли, смотрим, (они) поддели дверь ломом, выломали ее, и четверо солдат ворвались внутрь' (Шам., 106);

c. hamū štek la mālakadā tārīk u škāw u kōn u nāšīrīm ahāta bar čāwī 'Все в доме показалось ему темным, разбитым, старым и некрасивым' (Жан, 75); *basazīmāna, xāy čūnakay ba dil nabū, milīm biškē, min ba kēšīm kird* 'Бедняжка, она сама не хотела идти (в горы), да сломается моя шея, я (ведь) ее насильно потащила' (Жан, 67); *qīsat nāškēnim* 'Я не стану тебя прерывать' (Яшар, 38).

~ Восходит к др.-ир. *skand-; авест. sčand- 'ломать', skanda- 'пролом', и.-е. *sked- [Pok., 918–919], ср.-перс. škastan, šken(n)-, перс. šikastan, šikan-, заза šikāyīš, тал. pevə-škāniye, və-škān-, гил. šakastan, šakan-, санг. be-šketan, be-šken-, шам. be-šketan, baškan, сив. eškendan, be-škan-, сорх., ласг. be-šketon, be-šken-, семн. be-šketiyon; be-škan- 'ломать', 'ломаться'.

škavt (f) | aškawit 'пещера', 'грот', 'трещина', 'щель'.

bū āwīā-āwīā wān, min xwa āwīā škavīakē 'Послышался их (собак) лай, я бросился в пещеру' (Араб, 85); *awī kār dikir jāhilakī bišma nāv pēz, pazē ṛind bīravīmīn, tēkna škavīā, vašērīn* 'Он был занят тем, чтобы послать кого-нибудь из молодых в стадо, чтобы отогнали лучших овец и спрятали их в пещерах' (Шам., 26); *qaragēfīrān ṛādība, aw ū siyāband dičina škavīēya* 'Карагетран встает, он и Сиябанд идут в пещеру' (КФ, I, 133).

~ Лексикализованная форма основы прош. времени глагола škāftin 'распарываться' (см. ниже).

škāftin (škēv-) к. 'распарываться', 'трескаться', 'лопаться'.

~ Сравн. перс. šikāftan, kaftan, kaftidan 'раскалывать(ся)', 'распарывать(ся)', 'трескаться', 'лопаться', ср.-перс. škāftan 'трескаться', 'лопаться', 'раскалывать(ся)', др.-перс. *skaf- [GIPh, I, 2, 137], др.-ир. *skāp-, *kāp-, и.-е. [Pok., 930–933] *(s)kep- 'копать', 'царапать'; ласг. beškoftiyondan, сорх. vā-šoon, вон. šekofian, кохр. viškofien, зеф. veškofi, санг. beškofien, шам. beškoten, daškāfessan, седе veškafien, сив. eškofien, гил. vāškaftan 'распарываться', 'раскалывать(ся)', афг. čawdəl 'лопаться', ягн. kaf-, шугн. xičāf-, xičīfi-, вах. kaf-, kaft-, сарык. čof-, čīfi- 'лопаться'. В исконно курдских формах группа -ft- дает -t.

ИЭС, II, 366; СГВЯ, I, 136.

škān см. škastin.

šōrīn см. šūštīn.

šōr | šōr, swēr 'соленый'.

miqāti haspa ba, hasp zāf ī-na, āv naxwarīna, wē bifilitin, haṛīn, āvē gōlaganīyā, avē šōr-šōrīkā wē vaxun 'Следи за лошадьми, у лошадей сильная жажда, они не пили воды, они могут повернуть и пойти к Гнилому озеру, напиться соленой воды' (ФК, 57); *kultmē xwē bār šōr nāba* 'От горсти соли море соленым не станет' (КПП, 187); *xān nānē mālā bāvē nādē gulbārīn, nānē šōr didē* 'Тетушка не дает Гульбарин еды из дома ее отца, а кормит ее соленой едой' (КФ, II, 319).

~ Родственно перс. *šōr*, санг., шам., сорх., гази, кафр., сив., седе, вон., кохр., зеф. *šūr*, каш. *šūr* 'соленый', язг. *šar* 'соль', парф. *šwryn* 'соленый'; с начальным *s-*: ср.-перс. *sōr*, бел. *sōr*, габри *sūr*, тал. *sū* 'соленый'. Полагают, что это неизвестное древнеиранскому слово (возможно, дравидийского происхождения) распространено в ограниченной области Персии и Белуджистана [Henning, BSOAS, XII, 55]. Иначе Д. И. Эдельман [СГВЯ, I, 53]: др.-ир. **xš(y)ūra-* (и.-е. **sū-ro-*, **sou-ro-* 'соленый', 'горький', 'острый', 'кислый'). Сравн. тж. [Sogdica, 8 and Add.; BSOAS, XIII, 136–138; Bailey, KSD, 402, 411; ИЭС, III, 170].

šōš с. анат. 'легкое'.

~ Сравн. перс. *šūš*, ср.-перс. *suš*, авест. *suš-* 'легкое', парф. *swšyšt* 'вздох', др.-инд. *bvas-* 'сопеть', 'пыхтеть', 'тяжело дышать', греч. *κύστις* 'пузырь', '(кузнечный) мех', и.-е. Рок., 631–632 *kues*, *kus-*; сорх., ласг., санг. *šeš*, шам. *šōš*, вон., каш. *šūš*, зеф. *šōš*, кохр. *šōš*, седе, гази *šūš*, афг. *səžay*, сангл. *šəš* вах., шугн. *šūš*, руш. *suš*, осет. *sūs*, *sōs*, хот.-сак. *suwā* 'легкое' [GIPh, I, 2, 87; EVP, 72; Mayrhofer, III, 401; KSD, 428].

ИЭС, III, 173–174.

šōv, šūv (*f*) | šōw 'борозда', 'грядка', 'пашня', 'пахота'; šōv *kirin* 'пахать'.

šar bāš-a šōvē, na ku bēdarē 'Лучше ссора на борозде, чем на гумне' (КПИ, 262); *bi dirāvē, ku dast kat, xwē kirin ū šūvēn xwa čāndin* 'На вырученные деньги они купили соли и посыпали (букв.: засели) (ею) свои пашни' (КФ, II, 212); *tōv kī, rāšē šōv kī* 'Сначала приготовить семена, а потом паши' (Масалок, 494).

~ Общего происхождения с перс. *šuxm* 'пахота', 'вспахивание', 'пашня, вспаханная земля', *šuxm kardan* 'пахать', тал. *šūm* 'пахота', гур. *šumī* 'вспаханное поле', 'пашня', ласг. *šoxm ākardon* 'пахать'.

šōx к. 'резвый', 'живой', 'игривый', 'шутливый'; с. 'красивый', 'высокий'.

~ Сравн. перс. *šōx* 'шутник', 'балагур', 'кокетка', 'красавица', 'красавец', 'шутливый', 'игривый', 'веселый', кохр., гази *šūx* 'веселый', 'красивый', сорх. *šūxi* 'шутка', 'забава', 'шалость', афг. *šox* 'игривый', 'шаловливый', 'дерзкий', 'наглый'; тур. (из перс.) *šuh* 'резвый', 'игривый', 'шутливый', 'шаловливый', 'веселый'.

š(i)rāgā к. 'сзади'.

awānā špārā dīnhērīn, ku sōsik warimīya, idī nikāra bilipita 'Они сзади видят, что (кобыла) Сосык раздулась и не может даже двинуться с места' (ФК, 225); *dīnhēra, kaṭī čūya, nērī māya špārā, ānjāx dilīva* '(Лиса) видит, что стадо прошло, а козел-вожак остался сзади, еле движется' (КФ, II, 203).

~ Стяжение предложно-последнего образования *šī rāš-rā* 'сзади', где *rāš* 'зад', 'задняя часть'.

špērā к. 'спереди'.

~ Стяжение предложно-последнего образования *šī pēr-rā* 'спереди', где *pēr* 'перёд', 'передняя часть'.

štēk см. *tišt*.

štōb (*f*) к. 'штоф' (посуда, мера жидкости), 'бутылка' (водки, вина).

ātar az ēvārē birim mālē, tāwēdā gošt qalānd, čū, štōbā šarāvā řaš ānī 'Атар вечером повел меня к себе домой, нажарил сковороду мяса, принес штоф красного вина' (Ашо, 32).

~ Слово германского происхождения, нем. *Stöf, Stanf* 'чаша', 'бокал', 'штоф' (мера жидкости), путь которого в курдский пролег, вероятно, через рус. *штоф* 'мера жидкости, равная $\frac{1}{10}$ ведра', 'бутылка такой емкости' [Фасмер, IV, 479] и далее арм. *štof* 'штоф' ($\frac{1}{10}$ ведра водки). Заимствование этого слова из русского в армянский косвенно подтверждает и заимствованное из русского арм. *škalik* ' $\frac{1}{200}$ ведра водки', 'посуда такой емкости'.

šuba, šubha см. **šibha**.

šuhrat, šurat (f) к. 'известность', 'слава', 'репутация', 'лицо'.

kinj šuratā isān-a 'Одежда (создает) репутацию человеку' (Масалок, 312); *šuratā gundā lōd-in, qalāx-in* 'Лицо села — его стога и пирамиды кизяка' (Масалок, 653).

~ Из араб. *šuhrat* 'известность', 'слава', 'репутация'.

šupa (f) к. 'сомнение'.

gilyē ta bē šupa-ya, askarē wastiyāyī na šarkār-a, zī qals diva 'В том, что ты сказал, не может быть никакого сомнения, усталое войско небоеспособно, оно быстро теряет силу' (ШД, 171).

~ Из араб. *šubhaq* 'сомнение', 'подозрение'.

šurat см. **šuhrat**.

šuštin см. **šūštin**.

šuwān см. **šiwān**.

šuxul см. **šixul**.

šuxulīn см. **šixulīn**.

šū с. 'муж, супруг'; **šū kirdin** 'выходить замуж'.

kuṛakay žin ahēnē w kičakay šū akāt, wa hardūkyān la māli dāykakayānā amēninawa 'Сын ее женится, дочь выходит замуж, и оба они остаются жить в доме матери' (КПП, 374); *baṭām bō ba kātēkišā agaṛētawa, ka āskōl šūy kirdūwa, amīš u dāykīš ba pala bō žin agaṛēn?* 'Но почему она возвращается именно тогда, когда Аскол вышла замуж, а он и его матушка спешно ищут невесту?' (Жан, 82).

~ Родственно гур. *šū*, тал. *sū*, гил. *šohar*, санг. *šū, šūy-*, шам. *šūr*, сорх. *šū*, ласг. *šū*, кафр. *šūy*, сив. *šū*, кохр., зеф. *šū*, перс. *šoy, šauhar*, ср.-перс. *šoy* 'муж', 'супруг', возводимым к др.-ир. **paḥ-: fš-* с инкрементом *-au-* — *šau-*: **šū-* 'вскармливать', 'кормить' (соотносимого с и.-е. *pā-: p-* 'кормить' с инкрементом *-es-, p-es-*), авест. *fšuyant-* 'husbandman' [KSD, 69].

šūl (f) | **šūṭa** 'свет', 'блеск', 'сияние', 'луч'.

~ Из араб. *šūṭa* 'пламя'.

šūl: šūl lē halkēšan с. 'бушевать', 'проявлять неумеренность', 'расходиться'.

na, ba xwā, harwakū štēk ḥapasām, zū nahātīma dast, bama žim tāyan ziyātīr šūlī lē halkēšā, kawtawā dāgirtīmān, iūr pišūy nadāyūn 'Нет, клянусь Богом, я как будто растерялась и сразу не нашлась (что ответить), поэтому наглая женщина разошлась еще больше и стала нападать на нас, не дав нам даже перевести дух' (Жан, 66).

~ Сравни тал. *šūlūy, šolūy* 'озорной', 'шаловливый', *šūlūyčī* 'озорник', а гж. гур. *šuhluk* 'резвость', 'игривость', 'живость', 'кокетство' от *šuh* 'резвый', 'игривый', 'живой', 'веселый', 'шаловливый' и т.д. из перс. *šōx, šūx* 'шутник', 'балагур', 'кокетка'.

šūm с. 'злосчастье', 'злосчастный'.

~ Из араб. *šūm* 'зловещий', возможно, через перс. *šūt* 'приносящий несчастье', 'зловещий', 'роковой', 'злосчастный', 'злополучный'.

šūn (f.) | *šwēn* 'место', 'след', 'отпечаток'.

ziviṛī, hāt, li šūnā xwadā pāl dā '(Он) вернулся и улегся на своем месте' (ФК, 25); *waxtakī pādīšā mir, yakī dinē rābū, šūnā wī rūništ* 'В какое-то время падишах умер, и на его место уселся другой' (ФК, 68); *rōžkē šānda bāl min, gō, birā bē, az hātma šūnā dīyā wēnē* 'Однажды она прислала ко мне сказать, мол, я пришла, чтобы быть ей вместо матери' (КФ, II, 259); *warin am šēx hišyār bikin, dīsān bi šwēnva bār bikin* 'Давайте образумим шейха, заставим его вернуться назад' (ШС, 147); *šī irō bi šūndā tu-yī lāwē min* 'Отныне — ты мой сын' (Рон., 19, 5); *lāzakē šūndā xajē pay čū* 'Через некоторое время Хадже пошла за ним' (Араб, 99);

c. la wizay kasā nīya bitwānē dīf baw ašāma bidāt u ba zūyī w āsānī bigāta aw šwēnau, am bōy ačēt 'Никто не сможет продрасться через эту толпу и быстро и легко добраться до того места, куда он идет' (Жан, 16); *ba har lāyakidā halfirīn, la har šwēnēkī ništīnawa girī girt* 'Куда бы они ни летели, где бы ни опускались, везде вспыхивало ее пламя' (Яшар, 138–139); *šūn kilāwī bābirdū kawīwa* 'Погнался за шапкой, унесенной ветром' (КПП, 367); *harka dašt u kēw u šāx rūnōk bōwa, rāwkarakān dast dakan ba dōžnaway šwēna karwēšik* 'Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев' (Мук., 251–252); *harka šwēnaka dazrāw-a, dū swār... baw lā w aw lāy šwēnakadā ba xērāyī ba dwāydā darōn* 'Как только найдется след, два всадника быстро идут по обеим сторонам следа' (Мук., 252).

~ Сравн. гур. *šūn* 'спина', 'след' [KPF, Abt. III, Bd. II, 283].

~ Происхождение не ясно, родственные формы не обнаружены. Праформа может быть восстановлена в виде **šsauna*- или **šsauna*-. Сравн. др.-инд. *kṣoni*-, *kṣauni*- 'земля', 'край', 'страна'.

šūr (m.) 'сабля', 'шашка'.

hātībū kīvškirinē: mērē bi silih, šūr-marīāl, bi rīm, pīšio ū qama hāzir bin 'Было решено: люди с оружием, саблями и щитами, с копьями, пистолетами и кинжалами должны быть наготове' (Араб, 97); *dōrā faxta rūništībūn qumāndārēd askar, lāvī bi māūzēf, šūr ū qirmē nāgān kēlakā wāndā dārdākiri būn* 'Вокруг стола сидели командиры солдат, все с маузерами, на боку у них висели шашки и наганы' (Араб, 151); *birīnā šūrā šī birīnā šūrā kūrīr-a* 'Рана, нанесенная словом, глубже раны, нанесенной мечом' (КПП, 68); *mīrza-āyā, šūrī dēstda, čiqā zōrā wī haya miḥīnā šmbōz dāžō, li pay wī kōmā brā ū rīzmātā* 'Мырза-ага с саблей в руке изо всех сил погоняет серую в яблоках кобылу, мчится вслед за братьями и родственниками' (Джынди, 50).

~ Сравн. скр. *kšurā*- 'нож', 'бритва', греч. *ξυρόν* 'ножницы' к греч. *ξύω* 'скребу', 'тру'.

šūra с. 'вал', 'ограда'; **šūra kirin** 'ограждать'.

mālī aḥmad la binārī rawzēkdā bū. cwārdawrī sūrī natāšrāw šūra kirā bū 'Дом Ахмада стоял у подножия горной гряды. Со всех сторон он был огражден стеной из нетесанного красного камня' (Яшар, 15).

~ DKF, 263 соотносит с сир.-арам. *šūd*, араб. *šūr* 'стена', 'ограда', 'забор', 'вал'.

šūrayī с. 'позор', 'стыд', 'чувство стыда'.

am girīnam šarm u šūrayī-ya bō hamuwān 'Этот мой арест — стыд и позор для них всех' (Жан, 206).

~ Из перс. *šuhra*, *šuhrat* 'известность', 'слава', но тж. 'репутация'; зд. 'дурная репутация'.

šūša (*f.*) 'стекло'; 'склянка', 'бутылка'.

šūše wān pañ jarā usā qirēž būn, ta digōt, qa dast wān šūša nakafīya ū nahātina iamizkirinē 'Стекла в этих окнах были такими грязными, что казалось, рука никогда не касалась этих стекол и их никогда не мыли' (Шам., 53); *xāzī, mālā ma jīnārē mālā wa biyā, ōrā mālā ma ū wadā šūša-pañ jarā biyā!* 'Если бы наш дом соседствовал с вашим домом, если бы между нашим и вашим домом было стекло-окно!' (КФ, I, 361); *dil šūša-ya, xirābiyērā zū diškē* 'Сердце — что стекло, от зла быстро разбивается' (КПП, 107);

c. xōy rūt kirdawa, dwāy naxtē čāw gērān ba xāwlīy rangāwrangī ba čākiladā hałwasrāw u šūšay bōnē xōš u hamū jōr sābūnī xō šītin qāčī xīsta nāv bānyō 'Он разделся и, обведя взглядом висевшие на вешалке разноцветные полотенца, флаконы с благовониями и разные сорта туалетного мыла, занес ногу в ванну' (Жан, 38).

~ Из тур. диал. *šūše*, *šūše*, см. [Caferoğlu, I, 278, II, 278], откуда тж. заза *šūša* 'бутылка', 'склянка'; тур. лит. *šīše*, перс. *šīša*, тал. *šīša*, бел. *šīšag*, семн. сорх., ласг. *šīše*, шам., санг. *šīša*, гил. *šīše*, вах. *šīša*, *šēša*, сарык. *xīxo*, афг. *šīša*, *xi xa* 'стекло', 'бутылка', 'стеклянный сосуд', язг. *xīxa* тж. 'фарфор', 'фарфоровый сосуд'.

šūstin (*šō-*) | **šūstin**, **šīstin**, **šītin** (*šō-*), **šōrin** (*šōr-*) 'мыть', 'умывать', 'стирать'.

diyā min ū xūškēd min kin jē wī dišūstin, xārin žērā čē dikir 'Моя мать и сестры стирали его одежду и готовили ему еду' (Араб, 13); *či sakinī, haša, sar-čādvē xwa bišō, haša tawlē, waxtē ālifē dēwēr-a* 'Что стоишь, ступай умойся, иди в хлев, время задавать корм скоту' (Араб, 28); *yē ku pazē wān fūna, har čēlakaka wān habū, wānā žī ālbēd xwa dišūstin, waki čēlakā xwa bidōšin* 'Те, у кого не было овец, а была только одна корова, тоже мыли ведро, чтобы доить свою корову' (Шам., 122); *hinakā idī bīr dikir, dastē xwa nabīrī bū* 'Некоторые, кто еще помнил о нем, махнули на него рукой (букв.: умыли руки), одна только мать не теряла надежды' (Джынди, 287);

c. dway qāwalī jwāmēr u kālē dāniština sar dāmakirdinī xōyān, a jēš kawta āmān šītin 'После обеда Джуамер и Калэ сели, как обычно, играть в шашки, а Адже принялась мыть посуду' (Жан, 71); *zātīm nāya bar xōm u dast la xō šōrāna wutim...* 'Я приободрился и, махнув на себя рукой, сказал...' (Жан, 136).

~ Родственно заза *šutiš*, *šitiš*, *sūy-*, бел. *šodag*, *šodaγ*, тал. *šāšte*, гил. *šostan*, вон. *šūstan* (*šūr-*), кохр. *šūstan* (*šūr-*), каш. *šūstemūn* (*šūr-*), зеф. *bišošt* (*šūr-*), седе *šūstan* (*šūr-*), гази *šūstmūn* (*šūr-*), кафр. *šāšlōūñ* (*šūr-*), сив. *šitan* (*šūr-*), сорх. *bešoštōn*, ласг. *bešurdon*, санг., шам. *bešostan* (*šūr-*), семн. *bešoštīyon*, перс. *šustan* (*šoy-*), ср.-перс. *šustan* (*šōd-*, *šōy-*), ср.-перс. турф. *šwst*, *šwyy-*, парф. *šwstn*, *šwtwd*, *šwrd-* 'мыть', 'стирать', др.-ир. **kšaud-*, авест. *xšaodah-* 'поток', 'течение', *xšudra-*, *xšudra-* 'текучий', 'текучесть', *xšusta* 'текучий', пасс. прич. перф. индо-ир. **kšaud-* [Wb., 555], н.-е. **kseu-d-* [KSD, 69–70]. Связи с древнеиндийским не вполне ясны, см. [GIPh, I, 1, 301, I, 2, 87; Mayrhofer, I, 291, 294].

šūv см. **šōv**.

šūžin см. **sūžin**.

šūžū, **šūžī** (*f.*) к. 'сыворотка'.

~ Сравн. арм. *šičuk* 'сыворотка'.

šwēn см. **šūn**.

šwīt см. **šabat**.

Т

ta к. мест. личн. 2-го л. ед. ч., косв. форма.

tu hē tīfāl-i, tu nahēžayī aw nāne zivistāna, ku am ta bidna xārinē, či habātē ži ta ba 'Ты еще ребенок, ты не стоишь той еды в течение зимы, которою мы будем тебя кормить; какая от тебя работа!' (Араб, 22); *wakī tu rāst bēžī, az dangē xwa taīra nākīm, ta nākūtīm, ta bardīm. lē wakī tu rāst nabēžī, azē bi bālīa sarē ta lēxim* 'Если ты скажешь правду, я тебе ничего не сделаю, не стану тебя бить и отпущу тебя. Но если ты не скажешь правды, я отрублю тебе топором голову' (Араб, 27).

~ Сопоставляется с косвенными (или восходящими к косвенным) формами полных местоимений или энклитическими местоимениями 2-го лица ед. числа в других иранских языках: бел. *ta*, гил. *ta-ra*, санг. *ta*, шам. *te*, семн. *ta*, ласг. *ta*, сив. *te*, авест. *θwā, tē*, др.-перс. *taiy*, хот.-сак. *te, tā*, мундж. *ta*, осет. *dæ*.

ИЭС, I, 350.

taálōq (*f*) к. 'отношение', 'связь'.

~ Из араб. *ta'alluq* 'связь', 'зависимость'.

taáqōl (*f*) к. 'понимание', 'разумение'.

~ Из араб. *ta'auqul* 'разумность'; сравн. тж. перс. (из араб.) *ta'auqul* 'понимание', 'уразумение'.

taáfil (*f*) к. 'перерыв', 'каникулы'; 'отпуск'.

~ Из араб. *ta'fil* 'прекращение', 'ропуск', 'простой'; сравн. тж. перс. *ta'fil* 'перерыв', 'свободное от работы время', 'каникулы'.

taā (*f*) к. 'пища', 'еда'.

~ Сравн. араб. *ta'ām* 'пища', 'еда'.

taba см. *dāba*.

tabaq см. *tabāq*.

tabaxa (*f*) | **tabaq** 'яшур'.

~ Сравн. арм. *dabay* 'яшур'.

tabā см. *dāba*.

tabl (*f*) | **tapl** 'бубен'.

~ Из араб. *tabl* 'барабан'; сравн. перс. *tabl* — то же.

tahar, tihar (*m*) | **tahr, tarh** 'образ', 'способ', 'манера'; 'вид', 'сорт'.

awī kira sar wānā, wakī kin jēd xwa či taharī haba ziyā bikin ū čār xōrtē gōinā ta šānda čiyē, čikā dižmin či dika, či hālidā-na 'Он заставил их любыми средствами высушить одежду и послал четырех молодых узнать, что делает враг, в каком он положении' (Джынди, 58); *min kasak nadūt taharē vī xānī* 'Я не видел никого, подобного этому хану' (КФ, I, 57); *ā bi vī taharī darbāz bū sālā áwlin řēn'barřiyā min* 'Таким вот образом прошел первый год моего батрачества' (Араб, 8).

~ Из араб. *tarh* 'набросок, рисунок', через перс. *tarh* 'облик, внешность, очертания'; сравн. тж. бахт. *tahr* 'образ', 'манера' из араб. *tarh* [Жуковский, III, 175].

tahmül см. *tāmül*.

taht (m.) к. 'каменистое плато', 'непрístupная скала'; 'утес'.

~ Из перс. *taxt* 'ровный, плоский'; судя по -h- вместо -x-, через турецкое посредство, сравн. тур. (из перс.) *tahta* 'доска'.

tahr см. **tahar**.

talab (m.) 'сторона', 'край'.

~ Сравн. араб. *ṭaraf* 'бок', 'сторона', 'окраина'.

tala-tal к. 'украдкой', 'тайком', 'незаметно', 'прячась'.

gundī... ṭamī dāna wān, wakī aw usā tala-tal ū fasāl haṭin, wakī kasak wān nahasa 'Сельчане... наказали им идти так незаметно и осторожно, чтобы их никто не заметил' (Шам., 137); *wānā dībū, kōmā marī tala-tal bar bi ālajē dičūn* 'Они видели, что группа людей, прячась, шла в сторону Аладже' (Шам., 141); *šao tala-tal hāta hundur, gāzī diyā min kir* 'Шао незаметно вошел в дом и позвал мою мать' (Джынди, 111).

~ Из тюрк. (азерб. диал.) *dalda* 'тайком', фонетически переоформленного на курдской почве как повтор с соединительным гласным. В тюркском рассматривается как монголизм [ТЭС, III, 138–139].

talāt (f.) к. 'внешность', 'лицо'.

~ Из араб. *ṭalfāt* 'внешность', 'наружность', 'лицо', 'образ'.

¹**talāq** (m.) к. 'встреча'.

~ Из араб. *talāq* 'встреча'.

²**talāq** (f.) | **talāq** 'развод' (с женой).

min sond xāriya bi talaqē 'Я поклялся о разводе' (КФ, I, 263);

c. kič la tamanī dasālīrā hatā kāfi mērdkirdin hamīša la lāyan dāyk u bāb u kas u kārīrā pēy dakutrē, ka agar kābānī nazānē, mērd rāynāgrē w agar bāš nazānē xizmafi māl u mindāl bikāt, mērdī talāqī dadā 'Девушке с десяти лет и до замужества родители и родственники постоянно говорят, что если она не будет уметь вести домашнее хозяйство, муж не станет ее держать, а если она не будет знать, как ухаживать за детьми, муж даст ей развод' (Мук., 225); *la kurdistan zōr kam haldakawē, ka mērd žinī talāq bidāt* 'В Курдистане очень редко случается, чтобы муж развелся с женой' (Мук., 249).

~ Из араб. *ṭalāq* 'развод'.

³**talāq** (f.) | **tāl** 'селезенка'.

~ Из тюрк. *talaq, dalaq* 'селезенка', о нем см. [ТЭС, III, 137]. Там же об османской форме *dalaq* как уменьшительной (?) от **dal* 'селезенка' и форме *tal*, представленной в других тюркских языках. Сравн. тж. араб. *ṭihāl, ṭuhāl* 'селезенка': не отсюда ли соранийская форма?

¹**talāš** (m.) к. 'моток (шерстяных ниток)', 'пряжа'.

~ Из араб. *šallāt* — формы мн. ч. от *šallat* 'моток (ниток)' в результате метатезы согласных.

²**talāš** (m.) к. 'щепка', 'стружка'.

~ Из тур. *talaš* 'опилки', 'оскребки', 'стружки'; сравн. тж. арм. *talaš* 'стружки', 'щепки', гил. *talāša* 'стружка'.

talāt (f.) к. 'волна'.

~ Сравн. тур. *telatum* 'плеск (волн)' из араб. *talāṭum* 'волнение', 'плеск'; араб. *talāṭama* 'бить друг друга', 'биться', 'сталкиваться'.

talāz (*f.*) к. 'волна'.

~ Из тур. *talaz*, *talas* 'волна', 'волнистость', которое из греч. *θάλασσα* 'море', 'морская волна' [Радлов, III, 882]; сравн. тж. тюрк. (тур.) *talaslan*, *talazlan* 'быть в движении', *talasly*, *talazly* 'волнующийся' (о море), *talaslyq*, *talazlyq* 'движение моря' [Радлов, III, 883].

talik, **tálik** (*m.*) к. 'рябина' (*дерево*) (?).

~ Сравн. тюрк. *tal* 'тальник', 'ива', 'прут', 'ветвь', 'ствол' [Радлов, III, 875], др.-тюрк. *tal* 'ива', 'тальник', 'ивовый прут' [ДТС, 528].

tañin (*tal*-) см. ¹*dañin*.

talāq см. ²*talāq*.

tam (*m.*) | **tamā**, **tamā**, **tamāh** 'сильное желание', 'намерение', 'страсть'.

tamē naḫwašā ēi kišānd, awī zī bidinē 'Дайте больным то, чего им хочется' (Масалок, 491);

с. *kwēr tā amirē ba tamāy cāw-a* 'Слепому до самой смерти хочется прозреть' (КПП, 341); *řabbī, harka la bar tamāy nawfī xākī may kirda lat-lat u zawfī, nawfī pēdā bikaun u gir bigrē* 'Господи, сделай так, чтобы тех, кто в жажде нефти сделал нашу землю разделенной на куски и захваченной, мы облили бы нефтью, чтобы они сгорели' (Мук., 190); *mindāla wirikaš ba tamāh u ba gurjī, wak pāsārī la ganīm tō dabina, aw širīnāt u pūla la bar pēy būk hatīdagirinawa* 'Детвора жадно и быстро, подобно воробьям, налетевшим на пшеницу, подбирает эти деньги и сласти из-под ног невесты' (Мук., 239); *kuřaka, aḥmad, tamāy lē yālib bū, ka biykužē* 'Юношей Ахмедом овладело (сильное) желание убить его' (МК, 128); *wazīrēkī āqilmand bū, yānī karāmātdār bū, tamāy kuřa čūlakay kird* 'Был некий многоумный визирь, который был волшебником, он захотел (съесть) этого маленького мальчика' (МК, 182); *law handarāna gurgakī bōr bū, la mēz bū, tamāhī kirdibū-a fiñil u bībil* 'В этих местах был серый волк, он давно зарился на Титыль и Бибыль' (Мук., 265); *dasī kird ba fiřarāñ, wakū kasē bičē, mālē ba ārazū bibaxšētō la nāw mīlatēkā, ba xir ū ba fiřōšēkī zōr harzān, ū hamū kas tamāhī tē akird* 'Он начал торговать, словно человек, который идет и раздает народу товар по дешевке, и все жадно его скупали' (МК, 100); *dasū tamā' dirēž-a* 'У скупого длинные руки' (КПП, 311); *tamāhyān lē kird biykužin* 'Они захотели убить его' (МК, 200).

~ Курдские формы возникли на базе производных от двух арабских корней: *ṭamīʿa* 'сильно желать, жаждать' и *ṭamaḥa* 'желать', 'домогаться', 'жаждать'; сравн. араб. *ṭamāʿa* 'сильное желание', *ṭammāʿ* 'проявляющий сильное желание', *ṭamaʿ* 'сильное желание', *ṭammāḥ* 'домогающийся (чего-л.)', 'стремящийся (к чему-л.)'. Арабские ' и *h* в курдском в равной степени могут отсутствовать в произношении, как и замещать друг друга. Сравн. *ṭimā* 'жадный' (см. ниже).

tamārtin см. *tamirīn*.

tambūr (*m.*) | **tambūra** 'тамбур', 'домра', 'гитара', 'лютня'.

lōkō, lāwō, da tu hařa, řel ū tambūrē min bīna 'Локо, сынок, пойдика принеси мои струны и тамбур' (ФК, 44); *laylē řarbē xwa hilānībū, dārē tambūrē xistbū* 'Лайле подняла свой смычок и заиграла на тамбуре' (ФК, 533).

~ Сравн. араб. *ṭanbūr* 'гитара', 'лютня', перс. *tambūr* 'тамбур' (струнный инструмент с длинным грифом и круглым корпусом), ср.-перс. *tambūr* 'цитра',

‘лютня’, заза *tambūr*, тур. *tambur* ‘шестиструнный музыкальный инструмент’, афг. *tambūr*, тур. *tambūra* ‘струнный музыкальный инструмент’, татар. *dumbra* ‘балалайка’, крым.-татар. *dambura* ‘гитара’, каз. *dombra*, монг. *dombura* — названия струнных музыкальных инструментов. Общим источником этих форм обычно считают арабский язык. Не исключена, однако, связь с греч. *πανδοῦρα* ‘трехструнный инструмент типа лютни’ и лат. (из греч.) *pandura* — то же, от которого итал. *pandura* ‘вид лютни’, ‘бандура’, *mandola* ‘бандура’, рус., укр. *бандура*, польск. *bandura*, далее арм. *bandir*, груз. *panduri*, осет. *fændyr* и др. [Фасмер, I, 120, 528; ИЭС, I, 448].

tamirīn (tamir-) к. ‘гаснуть’, ‘затухать’ (прям. и перен.), ‘подыхать’, ‘околевать’; перех. **tamirāndin, tamārtin** к. ‘гасить’, ‘тушить’.

awī āgir tamirānd ‘Он потушил огонь’ [БКРС, 349]; *min ċirā tamirānd* ‘Я погасил лампу’ [БКРС, 349]; *gāvā ku siba sāfi bū, lanē mālak tamirī bū, mālā ūsō* ‘Когда наступило утро и выгнали (пастись) коров, вокруг поднялись дымы тандугов, лишь в одном доме (очаг) был угасшим, в доме Усо’ (Джынди, 230); *lē hayf, hē di xamilā xwadā tamirī* ‘К сожалению, он угас, еще будучи в самом расцвете’ (Джынди, 23); *bizīn mir — gir tamirī* ‘Издохла коза — чесотки не стало’ (КПП, 71); *girē xwa pē dastē xwa bitamirīna, dastē āvdā hawjī nīna* ‘Уйми свою чесотку своей же рукой, в чужой руке нужды нет’ (Масалок, 123); *aw ċand rōž bū, hijūmā askarē irānē kēm bibū, šar, ta digōt, tamirī bū* ‘Вот уже несколько дней, как атаки иранских войск уменьшились, казалось, что война утихла’ (ШД, 193); *nihā gišk tamirī bū* ‘Теперь все утихло’ (ШД, 200).

~ В ряде иранских (и неиранских) языков значения ‘гасить’ и ‘убивать’, ‘гаснуть’ и ‘умирать’ совмещены в одном и том же глаголе — либо в одной и той же глагольной форме, либо в разных производных одного корня, например, курд. с. *kuştin (kuž-)* ‘убивать’, *kuž-ān-awa* ‘гаснуть’, *kuž-āndin-awa* ‘гасить’; перс. *kuştan* ‘убивать’, но тж. ‘тушить’, ‘гасить’; тал. *kašte* ‘убивать’, *okūšīye* ‘гаснуть’; ягн. *tuxōy-* ‘убивать’, ‘гасить’; заза *mirēnāyūš* ‘убивать’, ‘гасить’; афг. *mə kawəl* ‘убивать’, ‘гасить’; сравн. тж. араб. *māta* ‘умирать’ и ‘гаснуть, потухать’ (об огне), англ. *to die* ‘умирать’, *to die away* ‘гаснуть’, *dying fire* ‘гасящий огонь’; франц. *éteindre* ‘тушить’, ‘гасить’, *éteindre une race* ‘истребить породу’; лат. *morior* ‘умирать’, ‘гаснуть, угасать’ (*flammae moriuntur*). В свете этого в курдском *tamirīn* можно видеть основу наст. вр. *mir-* глагола *mirin* ‘умирать’ с приставочным *ta-*, как в *ta-mižin* ‘засыпать’, *tawišāndin* ‘раскачивать’. Другая возможность объяснения *tamirīn* — из араб. *ṭamara* ‘погребать’, ‘засыпать’, ‘заносить’ (чем-л.) в *ṭamara an-nār* ‘потушить огонь’ (засыпав золой) не объясняет значения ‘околевать’.

tamižin (tamiž-) к. ‘засыпать’.

ċav lē warimīn, xaw serī kat, sarē wī ēšiyā ū xwa žī nizānibū, ċikā jīyē xwadā tamižī ‘У него распухли глаза, его стал одолевать сон, заболела голова, и он сам не заметил, как заснул в своей постели’ (Джынди, 311); *ċawā har jār, usā žī vē jārē žin ū mēra, žāfā ċavē xwa dāna sar hav, wakī bitamižin* ‘И на этот раз, как всегда, женщины, мужчины и дети смежили веки, готовясь заснуть’ (Джынди, 380).

~ Провербная (*ta-*) форма глагола, восходящего к др.-ир. **mič-*, *mij-* ‘мигать’; др.-инд. *miṣati* ‘мигает’, *ni-miṣ-* ‘мигание’, и.-е. Рок., 712–714 **meik-*, **meigh-*, хот.-сак. *nā-mājs-*, согд. *ni-miž-*, йидга *nə-miž-* ‘мигать’, рус. *мигать*,

žmuriti (из **mižūriti*), лит. *miegti, miegoti* 'спать', *miėgas* 'сон', лтш. *miegti* 'закрывать глаза', др.-прусс. *meicte* 'спать' [Mayrhofer, II, 641–642; Фасмер, II, 60, 618–619].

tandūr (f), с. тж. **tanūr** 'тандур' (печь для выпечки хлеба).

aw tarakā, am tēdā dimān, ma tandūr kiribūyēdā, lē tandūrā ma zivistānē gala rōzā nadihāta dādānē 'В сарае, где мы жили, мы сложили печь-тандур, но эта печь зимою многие дни оставалась нетопленной' (Араб, 6); *evārā am rūdiništīn dōra tandūrē, nivīnak žōrdā dāvīta sar tandūrē ū lingē xwa tēdā garm dikir* 'По вечерам мы садились вокруг тандура, сверху тандур накрывали одеялом и грели над ним ноги' (Араб, 9); *tandūrā bē kulfik, xānīyā bē kulak pēšīyā dižminādā bē* 'Тандур без поддувала, дом без потолочного отверстия пусть выпадут на долю врагов' (КПП, 268);

с. *har la sibaynēwarā la qutābxāna tandūr dāīsā w čīradūka! bū tā ēwārē* 'С самого утра в школе топился тандур и до самого вечера стоял чад' (Мук., 144); *tanūr tā garm-a nān abiržēnē* 'Тандур печет хлеб, пока он горяч' (КПП, 369).

~ Широко распространенное в Передней и Средней Азии (отчасти тж. в Закавказье) название керамической (из обожженной глины) печи в виде большого кувшина, врытого в землю, предназначенной главным образом для выпечки хлеба (различных видов лаваша). Сравн. перс. *tanūr, tandūr*, тадж. *tanūr*, ср.-перс. *tanūr*, заза *tanūri, tandūri*, тал. *tanū*, санг. *tanūr, tandūr*, шам. *tannūr*, вон. *tandūr*, лур. *tanūr*, лар. *tonūr*, афг. *tanūr, tandūr*, сарык. *tanūr*, ягн. *tanūr*, согд. *m'wr* (как считают, заимствовано из западных языков: [ЯТ, 332 со ссылкой на Р. Готье], а тж. тур. *tandyr* и араб. *tannūr* в том же значении. Древнейшая из иранских форм представлена авест. *tanūra-* 'печь для выпечки хлеба'. К. Бартоломе считает слово идущим из семитских языков [Wb., 638], в которых прослеживается до аккадского *tanūru* 'печь'. Для уверенного отнесения слова к какой-либо языковой группе или семье недостает надежных оснований, хотя предполагают более ранний, чем аккадский, общий источник; см. [Эдельман Д.И., Климов Г.А. К истории иранского обозначения печи (тендура, танура). — Ирано-афразийские языковые контакты. Вып. 2. М., 1991, с. 125–130]; см. тж. [Henning W.B., BSOS, IX, 88].

DKF, 106.

tang 'тесный', 'узкий'; 'стесненный', 'тонкий'; 'тугой'; 'душный'.

lingē xwa maka sōlā tang 'Не надевай на ноги тесную обувь' (КПП, 193); *āsraka tang bū, rōyē dihā rīyā xwa diqadand* 'Был душный вечер, солнце уже завершало свой путь' (Джынди, 20); *āliyē čapē galikī na āqā tang, jawak tēřā dikišīyā* 'С левой стороны было не очень узкое ущелье, по которому протекал ручей' (Джынди, 71); *bīn lē tang bū* 'У него стеснило дыхание' (Джынди, 307); *āv dikava jīhē tang, dang dida* 'Попадая в теснину, вода шумит' (КПП, 47);

с. *na pēlāwī tang, na xānau ba jāng* '(Никому не нужны) ни тесная обувь, ни дом, где ссорятся' (КПП, 355); *aw faqīrāna ba pēxāwsī w ba kirāsakī tangī drēž law sartāy bayānawa tā diwāzday nīwārō yēkwūčān kāryān dakird* 'Эти бедняги босиком, в одних тонких длинных рубахах работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва' (Мук., 177); *āwdangī šōx u šangī min, lāwēneraway diī tangī min* 'О мой прекрасный собеседник, утешитель моего стесненного сердца' (Мук., 187); *awīš ba lōqa kōlāna tangabarakay xōyānī bīrī* 'Сам же он быстро зашагал по их узкому переулку' (Жан, 14); *nawjārgī am zīndāna tang u tārāna pīr-in la qāramānī nabaz*

‘Помещения этой тесной и темной тюрьмы переполнены неустрашимыми героями’ (Жан, 93).

~ Восходит к др.-ир. **tanka-*; перс. *tang* ‘узкий’, ‘тесный’, ср.-перс. *tang* ‘узкий’, бел. *tanak* ‘тонкий’, заза *tang*, тал. *tang*, гур. *tang*, гал. *tang*, семн. *tōng*, сорх. *tōng*, ласг., шам., санг. *tang*, вон., кохр., кеше, зеф., седе, газы, кафр. *teng* ‘узкий’, ‘тесный’, мундж. *tagá, tōgo* ‘узкий’.

DKF, 105; ИЭС, I, 223; PSt., 48.

tang (m.) | **tanga** ‘подпруга’.

árab zinjār haspē xwa darfina ži tawlēya, zīnakī arzarūmī haft tangā dišidīna li sarēya ‘Араб Зинджар выводит своего коня из конюшни, крепит на нем эрзерумское седло семью подпругами’ (КФ, I, 134); *hamā wī waxfi bakō qasīā xwa tangā haspā xwadā dixāpānd, pāra mābū* ‘В это самое время Бако, прикинувшись занятым подпругою своего коня, отстал и остался позади’ (КФ, I, 57); *kař bēžānē dikišīna, zīn sar pištē dixīna, tang ū qūšā dišidīna* ‘Кар выводит (кобылу) Беджан, кладет ей на спину седло, затягивает подпруги и подхвостник’ (ФК, 95);

с. *tanga qāišēkī pān-a, zīn yā kurtānī pē qāyīm akirē la žēr siki wulāxawa* ‘Подпруга — широкая лента, которая закрепляет на верховом или выючном животном седло, (проходя) под его брюхом’ [Хал, I, 321].

~ Восходит к др.-ир. **tanga-*, **tang-*; авест. *danj-* ‘тянуть’, др.-инд. *tanóti* ‘тянет’, и.-е. **tengh-*; заза *tang*, седе, газы, кафр. *teng*, вон., кохр., кеше, зеф. *teng*, ласг., шам., санг. *tang*, перс. *tang* ‘подпруга’, хот.-сак. *tākā* ‘подпруга’ [BSOS, IX, 291], осет. **tong* (из **tāng*) в *æx-tong* ‘подпруга’ и *dym-t-tong* ‘подхвостник’ [ИЭС, III, 300–301].

DKF, 105.

tangatāv ‘усталый’, ‘выбившийся из сил’ (к.); ‘вынужденный’ (с.).

~ Сложение из *tang* ‘стесненный’ и *tāv*, представляющего *tāv, tāv* ‘терпение’, ‘выносливость’, ‘стойкость’ с соединительным гласным *-a-*.

tanik ‘тонкий’, ‘мелкий’ (неглубокий), ‘легкий’ (о ветре); ‘редкий’ (о лесе); ‘нежный’.

lēvē wē mīnānī balgē kā yazē tanika sōr būn ‘Ее губы были тонкими, как бумажный лист, и красными’ (Араб, 25); *čand xortā xwa pēxās kirin, wakī harin, bivīnin, kīdarē buhur-a yānē kīdarē āv tanik-a, wakī darbāz bin* ‘Несколько молодых людей разулись, чтобы пойти узнать, где находится брод или где мелкое место в воде, чтобы переправиться (на другой берег)’ (Шам., 152); *bākī tanik kōfi-kiānē wē dixist* ‘Легкий ветерок играл ее головным платком’ (Джынди, 38); *dilē min, ávdālā xwadē, usā tanik-a, mīnā tōqilā sar pīvāzē* ‘Сердце у меня, бедняжки, такое нежное, словно луковая чешуйка’ (КФ, I, 387);

с. *kawšī wī sūk u tanik-a, ka la kānī kāyadā bitwānē ba čākī hařpařē u dāpařē* ‘Его обувь легка и тонка, чтобы во время игры он мог хорошо прыгать и плясать’ (Мук., 216); *zardaxanayakī tanik bō čawtrūkānē čāray tīř u talī řunāk kirdawa* ‘Тонкая улыбка в один миг осветила его мрачное лицо’ (Жан, 21); *la hīč sūčēkī am dinyā pān u barīnadā žīnī wā nāsik u tanik u nāzdār u nařmilāna nabūn* ‘Нигде в бескрайнем мире не было такой милой, нежной и привлекательной женщины’ (Яшар, 31).

~ Восходит к др.-ир. **tanu-*; и.-е. **tenu-*, др.-инд. *taní-, tánuka-* ‘тонкий’, лат. *tenuis* ‘тонкий’, ‘нежный’, др.-в.-нем. *dunni*, нем. *dūm* ‘тонкий’; перс. *tanuk*, тал. *tanək* ‘тонкий’, ‘прозрачный’, *tanəsk* ‘мель’, ‘мелкий’ (неглубокий), *tanəska* ов ‘мель’, ‘брод’, заза *tanik*, бел. *tanak*, семн., сорх., санг. *tonak*, ласг. *tonek*,

шам. *tanak* 'тонкий', лур. *tōnek* 'мелкий' (неглубокий), 'тонкий', сарык. *tanuk* 'тонкий', язг. *tanok* 'тонкий', 'худой', осет. *tænæg* 'тонкий', 'жидкий', 'неглубокий', 'редкий', хот.-сак. *ta tga* 'тонкий'.

ИЭС, III, 263; KSD, 121.

taništ (*f.*) | **taništ** 'бок', 'сторона', 'край'; 'рядом' (изафетный предлог, с. тж. безызафетный).

hardu bāšbāzīrgān fābūna pīyā, ži xwařā sūkēvā dimašiyā, fōzō ū īūnō ū dūmānō īim li taništā wān dimašiyā 'Оба караванбаши встали и зашагали на базар, рядом с ними шагали Тозо, Тутуно и Думано' (КФ, I, 156); *wakī minē bāv ū birā šarm nakirā, azē qāsakē rūništātā hā taništē* 'Если бы я не стеснялась отца и брата, я бы (хоть) ненадолго присела рядом с ним' (КФ, I, 383); *āvdālē zaynē li taništā surmalī matad-pāšā rūništī, qīr kira strānē* 'Авдал Зайне сел рядом с Сурмали Мамад-пашой и затянул песню' (КФ, II, 89);

с. *aw amr u farānānau, ka farāšān rākēš kirdinī rēbwārān u jārīma w xalāt dakrēn, hamū la lāyan dū wazīrawa-ya, ka hamīša w hatā āxirī kāya la taništī mīr-in* 'Все те приказы, которые даются фаррашам о приводе прохожих, штрафе и наградах, идут от двух визирей, которые постоянно, до окончания игры, находятся рядом с эмиром' (Мук., 221); *suliān mahtū... nārđi ba dwāy šwānā, xānimī lē māra kird wa hamū haywānakānī dāyawa, kirdī ba wazūr, la taništ xōyawa dāynā* 'Султан Махмуд послал за пастухом, женил его на этой женщине, вернул ему его стадо, сделал его визирем и посадил его рядом с собой' (МК, 42); *kuř wuī: la taništ xōtawā nwēž akam, injā sarīm bīra* 'Юноша сказал: (сначала) я помолюсь рядом с тобой, а уж потом ты отсеки мне голову' (МК, 62).

~ Сравн. перс. *tanīza* 'сторона', 'край' [Vullers, I, 474].

tanūr см. **tandūr**.

tap (*f.*) к. 'бешенство', 'неистовство'.

quīl-xān ku hāt dīwānxānē, awī dīt, wakī disā tapē šāh ābās pēgirtina 'Когда Кулихан пришел в зал, он увидел, что Шах-Аббас опять охвачен бешенством' (ШД, 126).

~ Сравн. арм. *tap* 'напор', 'наплыв', 'усилие', 'сила', а тж. тур. *tap* 'сила', 'мошь' из перс. *tāb*.

tapl см. **tabl**.

tarḥ см. **tahaz**.

tarikūn (**tarik-**) | **tarikūn** (**tarik-**), **tīrakān** (**tīrakē-**) 'раскалываться', 'трескаться', 'расщепляться'; к. тж. перен. 'шениться'(?).

pēxās bū, līngē wē tarikī būn, jīnā xūn žē dihāt 'Она была босая, ноги ее потрескались и местами кровоточили' (Шам., 77).

~ Сравн. перс. *tarkīdan* 'трескаться', 'лопаться', 'взрываться', 'разрываться', заза *tarkāyīš*, тал. *take*, вон. *tarkān*, кохр. *baterakodan*, каш. *terakoimūn*, зеф. *terekaa*, санг. *betarkīyetan*, шам. *betarkīn*, седе *tarkīden*, гази *terakomūn*, кафр. *terekomūn*, сив. *teraken*, сорх. *betarkaon*, ласг. *beterkāon*, семн. *betarkīyon*, лур. *tarkastan*, *terakese* — то же.

tarkaš (*m.*) к. 'колчан'.

birā mīr sēvdīn gul ū gaš ba, bakīr bar fīr u tarkaš ba 'Пусть эмир Савдин пребывает в радости и веселье, а Бахра поразят стрелы и колчаны' (ФК, 291).

~ Сравн. перс. *tarkaš* 'колчан'.

tarš см. **farš**.

tarxīs

tarxīs (*f.*) к. 'позволение', 'допущение'; 'притворство'.

~ Из араб. *tarxīs* 'позволение', 'допущение'; 'удешевление'.

taf 'мокрый', 'влажный', 'сочный'; 'свежий', 'молодой', 'незрелый'.

azē sēv-im, sēvā taf-im, qarafilā dōnzdah faf-im 'Я — яблоко, сочное яблоко, (я —) гвоздика с двенадцатью лепестками' (КФ, I, 372);

с. *ayawē māsi bagarē w qingī taf nabē* 'Хочет и рыбу поймать, и зад не намочить' (КПП, 321).

~ Восходит к др.-ир. **tarna-* 'юный' (о людях, животных и растениях); авест. *tauruna-* 'юный', 'мальчик', др.-инд. *tárūna-* 'юный', 'свежий', 'нежный', *tarna-*, *tarna-* 'теленоч', 'детеныш', ср.-перс. *tarr* 'влажный', 'свежий', *tarrag* 'зелень', заза *tarn* 'мокрый', 'влажный', 'свежий', тал. *tar* 'мокрый', 'влажный', гур. *tar* 'мокрый', 'влажный', бел. *tarr* 'мокрый', гил. *tar* 'влажный', 'сырой', вон., кохр., кеше, гази, сив., седе, кафр., семн., ласг., шам., санг. *tar*, зеф. *ter*, сорх. *tór* 'мокрый', 'влажный', возможно, тж. ягн. *tann* 'влажный'; перс. *tar* 'влажный', 'сочный', 'свежий', *tarra* 'зелень', осет. *tegun*, *tyrun*, *teana* 'мальчик', 'отрок' [Wb., 643; ИЭС, III, 280; Mayrhofer, I, 483].

tašt см. *tāšta*.

tašwē см. *tavši*.

tāt (*m.*) к. 'плита', 'плоский камень'.

~ Сравн. перс. *taxt* 'ровный', 'плоский' и *taxta* 'доска', 'плит', ср.-перс. *taxtag* 'дощечка', 'доска', 'планка'. Соответствие перс. *-xt-* курдскому *-t-* в перс. *suxtān* 'жесть' — курд. *sotin*, перс. *rēxtān* 'лить' — курд. *rētīn*.

tavir, favar, tawir (*m.*) | *tawr* 'топор', 'секира', 'мотыга', 'кирка'.

dyāri gardankēšān hāt, pērā gihīšt, tavarak nāv sarē wī dā, lēdā, kušt 'Айяри Гарданкешан пришел, подошел к нему, стукнул его разок топором по голове и убил' (КФ, II, 125); *žin ū mēr — tavir ū ber* 'Муж и жена — кирка и заступ' (КПП, 169); *ūn iāhēžma tavrā ū bērā, ūn mamē ālā bibina mazalē šērā ū mērā* 'Возьмите кирки и заступы, отнесите Маме Ала в спальню богатырей и героев' (КФ, I, 89);

с. *dār alē: tawr, kilki la xōm nabē, nambīrē* 'Дерево говорит: топор, не будь его топориче сделано из меня самого, не срубил бы меня' (КПП, 307); *tawr kilki xōy nabīrētawa* 'Топор свое топориче не отрубит' (КПП, 369).

~ Сравн. перс. *tabar*, гил. *tabor*, тал. *tava*, ласг. *tovar*, санг. *towar*, шам. *tūr*, семн. *toovar*, лур. *tavar*, лар. *tovar* 'топор', а тж. арм. *tapar*, рус. *topor* в том же значении. Общий источник этих форм видят в **tapar-*, форме с метатезой согласных, восходящей к др.-перс. **paraθu-*, которое, в свою очередь, отражает др.-ир. **parasu-*, сравн. др.-инд. *paraśu-* 'топор', 'секира', греч. *πέλεκυς* — то же [Bailey, TPS, 1945 (1946), 13 sq.; ИЭС, I, 451; Gershevitch, BSOAS, XIV, 485, note 1]. Ненадежной считает такую этимологию М. Майрхофер [Mayrhofer, II, 213]. К др.-ир. возводят, напротив, язг. *parūs* 'топор' [ИЭС, I, 451].

DKF, 101.

tavirzīn (*m.*) к. 'обоюдоострая секира'.

~ Сравн. перс. *tabarzīn* 'алебарда', 'секира', 'седельный боевой топорик' — сложение из *tabar* 'топор' и *zīn* 'седло'.

tavši, tavšō (*m.*) | *tašwē*.

gara tavšō tūž ba, wakī bibīra 'Тесло, чтобы оно резало, должно быть острым' (Масалок, 105); *yē hōsta — tavšōyē wī, mišārā, hājaiē wī bāl-in* 'У мастера его тесло,

его пила, его инструменты — вместе с ним' (КФ, II, 271); *yē hōstā tavšiyē xu, hājate xu hildā, dār tarašta šiklē marīkī* 'Мастер взял свое тесло, свои инструменты и выточил из дерева подобие человека' (КФ, II, 271).

~ Сравн. перс. *tīša* 'тесак', 'топор', 'тесло', тал. *tīša* 'плотницкий топор', шам., санг. *tāša*, семн. *tīša*, сорх., ласг. *tīše* — то же. Ср.-перс. *tāšidan* 'резать', 'разрезать', 'создавать' [CPD, 82], авест. *tāš-* 'кроить', 'резать', др.-инд. *takṣ-* 'резать', рус. *tesatʹ*.

tawir см. tavir.

tawīn (taw-) 'сгибаться', 'наклоняться'; перех. tawāndin (tawīn-) (к.); tawāndin (tawēn-) 'сгибать'; перен. 'покорять', 'подчинять' (с.).

barē dārā mīnānī qīrāvīkē gazō girfiya, čiqled bin dārā čūk hamānkī tawiyāna, gazō dilōp dika dikava drde 'Плоды на деревьях, словно инеем, покрыты газо, маленькие ветки в нижней части дерева настолько согнулись, что газо капает с них и падает на землю' (Шам., 6); *žinikā qizik tawiyā* 'Бедная женщина согнулась...' (Джынди, 362); *žin sarē mēr rādika žī, sarē mēr ditawīna žī* 'Женщина может заставить мужчину поднять голову и может заставить мужчину наклонить голову' (КФ, II, 395); *na min ašīrēd wāna lūr ū baxtiyar tawāndina, kirina bin dastē xwa ū ānina sar dīnē haqīqatē šihīyē, walah, azē ta žī bitawīnim* 'Разве я не покорил их племена луров и бахтияров, не подчинил их себе и не обратил их в истинную — шиитскую веру? Клянусь Аллахом, я и тебя покорю' (ШД, 190).

~ Восходит к др.-ир. **tap-* 'крутить', 'вращать', которое возводится предположительно к и.-е. **terp-*, **terp-* из **terp-* 'тянуть' [Рок., 1064; ИЭС, III, 337]; заза *tā dāyīš* 'вить', 'крутить', 'свивать', тал. *tov* 'верчение', 'кручение', *tov doe* 'вертеть', 'крутить', гил. *tāb daan* 'сучить', 'прясть', *tābastan*, *tāb-* 'крутить', 'вить', 'сучить', перс. *tābīdan*, *tāftan*, *tāb-* 'крутиться', 'виться', 'скручиваться'; 'отворачиваться', 'отклоняться', *tāb* 'изгиб', *tāb dādan* 'сгибать', 'скручивать', сорх. *betāvenāon* 'сучить нить', вон. *tōftan*, *tōw-*, кохр. *tōōdan*, *tow-*, кеше *tōvō'imūn*, *tū-*, зеф. *betōft*, *betā-*, шам. *tū bezen*, седе *tōften*, *toun-*, гази *tōwnōmūn*, *tōwun-*, кафр. *tōwneyetūn*, *tōwn-*, сив. *tōwen*, *tow-* 'вертеть', 'крутить', язг. *tāb-*, шугн. *teb-*, сарык. *tob-*, вах. *tow*, ишк. *tiv-* 'крутить', 'вить', хот.-сак. *thama-* 'ткань', 'сукно', осет. *təbun* 'выделанная шерсть', 'шерстяная пряжа', *tun* 'домотканое сукно', мундж. *ton* 'домотканая материя'.

См. тж. к. *tavn*, с. *tāv*.

tawla, tawla (f), с. тж. tawīla, tawla 'стойло', 'конюшня'.

ārab zinjār haspē xwa darfina žī tawlēya, žīnakī arzarūmī haft tangā dišidīna li sarēya 'Араб Зинджар выводит своего коня из конюшни, крепит на нем эрзерумское седло семью подпругами' (КФ, I, 134); *zivistānē gōmē pēzdā ū tawlādā garm bū* 'Зимой в овчарнях и в хлевах было тепло' (Араб, 6); *dawsā haqē xānē min tawlā dē wēr pāqīš dikir, čimku li wē xānē dihātīn firyūn, āraba ū marīyē siyār, haywānatē xwa bi haq li wē tawlē girē didān* 'Вместо платы за постоя я убирал на этом постоялом дворе стойла, потому что туда люди приезжали на арбах, в фургонах, верхом на лошалях и держали своих животных в стойле за плату' (Араб, 79);

с. *čand wurāy la tawīlay pāšāy habū, ī qarārī, tumkīn-a sad wurāy habūbī, hamūy la bō hīnā* 'Сколько ни было коней в царской конюшне, а было их там, может быть, сто коней, ему привели их всех' (МК, 206); *tō maz aw dargāya dargay hawšī tawīla-ya*

w dāxrāw-a w qat nākīrētawa 'Очевидно, те ворота были воротами во двор конюшни, они были закрыты и никогда не открывались' (Мук., 146–147).

~ Сравн. тур. *tavla* 'конюшня', араб. *tāwila* 'конюшня', 'стойло', перс. *tavīla* 'конюшня', 'хлев', 'коровник', заза *towla* 'конюшня', тал. *tavīla*, *tavla*, *tavūla* 'амбар', 'склад', 'хлев', гил. *tavīla* 'конюшня', лур. *tevīla* 'стойло', семн., ласг. *tavīla*, сорх. *tobīle*, шам., санг. *towle* 'конюшня', 'стойло'.

tawlāndin (tawlīn-) к. 'стреноживать' (лошадь, тягловое животное); 'привязывать к коновязи', 'ставить в конюшню'.

haṛa, žikā aw kī-ya, guhdrežā xwa nāv čāyūrā min tawlāndīya 'Пойди посмотри, кто это стреножил своего осла на моем лугу' (ФК, 583); *waxtakē har haft birā šar hātin, dīnā xwa dānē, wakī marivak wē nāvā xāsbāyčē wāndā haspē xwa tawlāndīya ū rāzāya* 'Однажды эти семеро братьев вернулись со сражения и видят: какой-то человек стреножил своего коня в их саду, (а сам) спит' (ФК, 591).

~ Производный переходный глагол от *tawl* 'путы' или 'конюшня', 'стойло'.

Сравн. лур. *tevīla kerde* 'стреноживать', 'привязывать к коновязи' от *tevīla* 'конюшня'.

tawr см. **tavir**.

tawš к. 'негодный', 'порочный'.

~ Сравн. араб. *tauš* 'легкомыслие', 'безрассудство', *tāiš* 'легкомысленный', 'глупый', а тж. араб. *tawšat* 'крик', 'шум', 'сумятица', 'скандал'.

tawšāndin (tawšīn-) к. 'прогонять', 'изгонять'.

~ Образовано на базе араб. *tafaša* 'убегать', 'ускользать', первоначально **tašāndin*.

tayāmīš: tayāmīš būn (dān) к. 'быть выносливым, стойким', 'противостоять'.

amē dastašūr ū qama ži jīyē xwa nalipīn, ma ži kir hi jūm bikin, ē, bar āqā siyār ū askar ma qa tayāmīš didā? 'Мы, вооруженные (лишь) саблями и кинжалами, не сдвинулись с места, мы даже пытались перейти в атаку, да разве могли мы устоять против такого количества всадников и солдат?' (Джынди, 152); *īu marī, īu kārvān bar bāgarā qumē tayāmīš nāba* 'Ни люди, ни караваны не могут устоять против этой песчаной бури' (Араб, 157); *kinjē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darzīyē tayāmīš nadībūn, diqatīyān* 'Одежда моя так обветшала, что уже не могла выдержать даже шитья иголкой, рвалась и расплзалась' (Араб, 37); *mistafā-bag, isāfā ta tuna, na avā du sāl-a, az vī kulāvē kavnī paīfīdā digarim, avā du sāl-a, dibēžima ta, az nikārim bar surē sarmē tayāmīš bim* 'Мустафа-бек, у тебя нет совести, ведь вот уже два года, как я хожу в этой старой бурке, вот уже два года я твержу тебе, что не в силах переносить холод' (Шам., 84).

~ Из тюрк. **dajanmīš*, **tajanmīš*, причастной формы от глагольной основы *dajan-/tajan-* 'опираться', 'полагаться', 'надеяться', 'переносить', 'терпеть', 'выдерживать', производной от корня *daj(a)-/taj(a)-* [ТЭС, III, 125–127]. Сравн. тж. тур. *dajanmaq* 'стоять крепко', 'быть прочным', 'выносить', 'терпеть', 'противостоять' [Радлов, III, 1618–1619], *tajanmaq* — то же. Сравн. *tāymīš* (см. ниже).

tayāra (f) 'самолет'.

wānā dikir harsē tayārā tēna čarxē ū xirāv bikin, tayārakī wān fitil dā xwa, wakī haṛa pištē ži tayārā ma bistīna 'Они пытались окружить и сбить три этих самолета,

один из их самолетов развернулся, чтобы зайти в хвост нашему самолету' (Шам., 259–260);

с. *tayāra hātūwa* 'Самолет вернулся' (Жан, 196); *am jār pūšī ḥasīrakamān la qungī rōdakird u barmānadā, wak tayāray takāndara blind dabū* 'Затем мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее, и она летала, как самолет-истребитель' (Мук., 145).

~ Из араб. *tayyāra* 'самолет'.

tayāx: **tayāx dān** к. 'терпеть', 'выносить', 'устоять'.

am idī hīnī čölē būbūn, ma kāribū bar wān suī-sarmā tayāx bidā 'Мы привыкли к степи и могли уже переносить этот холод и стужу' (Араб, 77); *zulmā dīwāna rōmē zulmaka usā bū, idī wānā nikāribū tayāx bikirā* 'Притеснения турецких властей были таковы, что они уже не могли их переносить' (Араб, 95); *ē, kē kāribū bar wī řalawānī tayāx bidā!* 'Да кто же мог устоять против этого богатыря!' (Шам., 153); *balē, mariv hīn dība, tayāx dida, ū sal tēn, darbāz dibin* 'Но человек привыкает, терпит, и годы идут и проходят' (Джынди, 15).

~ Из тюрк. *tajax/tajaq*, производного от глагольной основы *taja-* ~ *daja-* 'переносить', 'выносить', 'терпеть' с суф. *-x (-q)*, о которых см. [ТЭС, III, 126]. Сравн. *tayāmiš* (см. выше).

tayr (м.) 'птица'.

niškēvā xušīnik hāt, ma dōrā xwa nihēri: tayrakī pařāna řōrdā xwa xurūšī kāre kir, kār kira nāv řanřē xwa, qulōz bū hawā 'Вдруг послышался шум, мы оглянулись и видим: хищная птица сверху упала на козленка, схватила его когтями и взмыла в воздух' (Араб, 162); *qīzā mīre řinā sēr li xwa xwandīya, xwa kira tayrakī bāz u li řay řiriya* 'Дочь эмира джиннов произнесла заклинание, обратилась в (птицу) сокола и полетела за нею' (КФ, I, 164);

с. *la čamēkā tamāřay kirūwa, samāwarēki kōn, lūlakay ba darawa, wāy zānīwa, mīli tayrēk-a yařu sařāfi* 'В реке он увидел старый самовар с торчащей трубой и подумал, что это шея птицы или ее голова' (МК, 72).

~ Из араб. *tayr* 'птицы'; сравн. перс. (из араб.) *tayr* 'птица'.

tayrīn (**tayr-**) к. 'улетать', 'летать'.

waxtā āl-pāřāyē kāl ū řinā xwavā avā gīřyā darhaqā mamēdā bihistin, quđum čōkē wāndā namā, řuř lē tayrīn 'Когда Ал-паша и его жена услышали эту весть о Маме, они лишились сил и испугались (букв.: у них улетела душа)' (КФ, I, 48); *sařīng-bagē ūsā hēsā ū řařat digōt, ta digōt, na dil qafasā wīdā haya, na ři xūnjagar, lē am hindik mān dīn bibin, řuř di nāvā madā tayrī, hāt sařē pōzē ma* 'Сарханг-бек говорил (это) так легко и спокойно, что, казалось, в груди у него нет сердца, а в жилах не течет кровь, мы же едва не сошли с ума, души наши вылетели из тела и очутились на кончике носа' (Джынди, 122).

~ Отыменное образование от *tayr* 'птица', в качестве главного отличительного признака которой видится способность летать.

tayrök (f) к. 'град'; **tayrök tē** 'идет град'.

řōřakē tayrökaka usā gōmrař bāri, aw zavī niřilānda ārdē, qat libak ganim řē hīlnadān 'Однажды выпал такой сильный град, что посевы на поле прибило к земле, и с него не получили ни зернышка пшеницы' (Шам., 15); *řārnā, ta digōt, dangē řōp ū gulā řavakī sākīn dībū, lē pāřē dīsā, mīnānī távřyā tagrökā bibāra, guř dībū* 'Временами, казалось, гром пушек и выстрелы немного утихали, но потом снова

усиливались, словно начинался град из грозовой тучи' (Шам., 190); *kas nikāra li bar tayrökē ū li bar sarmāyē bisakīna* 'Никто не в силах устоять против града и стужи' (КФ, I, 133); *rō hatā ēvārē li čölē bar bārānē, tayrökē ū šilōpe* 'С утра до вечера в степи под дождем и градом, в слякоти' (Араб, 160); *qulbadā darkafya áwrakī řařa, bārān, tayrökē xuš-a-xuš-a* 'На юге появилась черная туча, (слышится) шум града и дождя' (ФК, 280).

~ Сравн. заза *torga, tuwarga*, тал. *tağars, taxarsa, taxərça*, вон. *teger*, кохр. *tagarg*, кеше *tağarz*, зеф. *teyer*, санг. *tirek*, сорх. *firak*, шам. *tarik, terek*, санг. *firak*, ласг. *fiyerk*, седе *teger*, гази *terar*, кафр. *tagar*, сив. *tegerg*, гар. *tagir* 'град', перс. *tagarag* 'град', ср.-перс. маних. *tagarg* 'град' [Henning, BSOS, IX, 88; CPD, 81], ср.-перс. зор. *takarag, tatarag* 'град', др.-ир. **takaraka-* [KSD, 25].

tazān (*f*) к. 'украшение', 'орнамент'.

~ Из араб. *tazyin* 'украшение', 'роспись' от *tazaууана* 'украшаться'. Сравн. перс. (из араб.) *tazyin* 'украшение', 'убранство', 'разукрашивание'.

tāb см. **tāv**.

tāba см. **dāba**.

tābī (*f*) к. 'окоп', 'траншея'.

~ Из араб. *tābiya* (мн. *tawābī*) 'форт', 'редут', 'укрепленный пункт'.

tājīl (*m*) к. 'спешка', 'поспешность', 'торопливость'.

~ Из араб. *ta'jīl* через перс. *ta'jīl* 'поспешность', 'спешка', 'торопливость'.

¹tāl | tāl 'горький', 'терпкий'.

gihāyē hawšē tāl-a 'Трава на (своем) дворе горька' (КПП, 126);

с. *hata tālī nabīnīt, xōšī nabīnīt* 'Пока горечи не испытаешь, радости не почувствуешь' (КПП, 325); *hanguwīn ba damī tāl-a* 'У него и мед во рту горек' (КПП, 326); *wallāhī, ēstā ba dardēkīt abam, ba hangwīn bilēy tāl-a* 'Клянусь Аллахом, сейчас я причиню тебе такую боль, что ты и мед назовешь горьким' (МК, 46); *dankēkī řař la nāw brīnjāda haya, řey dalēn "dārūjān", ka la kurdistān firēy dadan, čunka hēnda tāl-a, mīřkīř nāyxōn* 'В рисе встречаются черные зерна, которые называют "даруджан" и которые в Курдистане выбрасывают, потому что они такие горькие, что их даже куры не клюют' (Мук., 177).

~ Восходит к др.-ир. **taxra-*; др.-инд. *takra-* 'простокваша', ср.-перс. *taxl*, перс. *tax*, заза *tā'l*, тал. *tel*, вон., кохр., кеше *tal*, санг., шам. *tal*, седе, гази *tol*, кафр. *taxl*, ласг., семн. *tal*, сорх. *tól*, афг. *trix* (ж. р. *tarxa*) 'горький' [EVP, 83–84; Mayrhofer, I, 467; KSD, 282].

²tāl см. **tāla**.

tālda см. **dālda**.

¹tālik см. **talik**.

²tālik см. **¹talik**.

tālim (*f*) к. 'обучение'.

~ Из араб. *ta'lim* 'обучение'.

DKF, 101.

tām, tām (*f*) | **tām** 'вкус', 'приятное вкусовое ощущение'; **tām kirin** 'пробовать'.

mīn xwā wī tām kir 'Я отведал его соли' (МК, 256); *ta tām nakir nānē gāvāniyē* 'Ты не пробовал пастушеского хлеба' (КФ, I, 120); *tāmā xwārinē kavānī zāna* 'Вкус

пищи знает (сама) хозяйка' (Масалок, 493); *tāmā usā xwaš hatā rōžā irōyūn min gōštē usā hē naxārtūa* 'До сегодняшнего дня я никогда еще не ел такого вкусного мяса' (Араб, 77); *nānē haftē ū du milaḥ tām kirīya* 'Он третий калач (букв.: отведаль хлеба семидесяти двух народов)' (Масалок, 404);

с. *ka wāta ba yak gāštinawakayān hič aw tām u xōšīyay nābēt, ka ba drēžāyū šaš māngī dwāy zīndāniyakay am xōy bō āmāda akāt u xayālī pēwa lē adā* 'Значит, не будет их встреча такой приятной и радостной, к какой он готовил себя, о какой мечтал последние шесть месяцев тюремного заключения' (Жан, 23); *lām wā-ya, bas-a, bā lēradā bibīrinawa dāstānakam, tāmī tīyā namā* 'Думаю, что этого достаточно, что мне следует прервать мое повествование, в нем мало приятного' (Жан, 137).

~ Из араб. *ṭaḥm* 'вкус', 'приятное ощущение'.

tāmīn (f) к. 'охрана', 'обеспечение'.

~ Из араб. *ta'mīn* 'гарантия', 'обеспечение', 'заклад', 'залог', 'страхование'.

tān (m) к. 'упрек', 'укор', 'порицание'; 'насмешка'.

awī wā bi tān xabōrā xwa xīim kir 'Так упреком он закончил свои слова' (Джынди, 258); *āmar-āyā tānak li kulik dā* 'Омар-ага упрекнул Кулыка' (ФК, 11); *āpō, ta tānik li min dā* 'Дядя, ты упрекнул меня' (ФК, 14); *dīyā wī ižā bi tānā hāta kuḥē xwa* 'Затем его мать принялась упрекать своего сына' (ФК, 118); *tānē nakasā ži firē tūž zōrtir-in* 'Порицание со стороны ничтожного человека сильнее, чем (боль) от острой стрелы' (Масалок, 494).

~ Из араб. *ṭān* 'протест', 'обжалование', через перс. *ṭān* 'упрек', 'порицание', 'укор', 'ирония', 'насмешка'.

tārī см. *tārī*.

tāštē см. *tāšta*.

tāv см. *tāv*.

tāzīm (f) к. 'поклон', 'оказание почестей'.

~ Из араб. *ta'zīm* 'возвеличивание', 'восхваление', 'почитание'.

tāzi, tāzi (f) | **tā(n)ji** 'борзая', 'гончая', 'охотничья собака'.

awī wān rōžed čatin mināni tāziyē nēčivē bin hildā, wakī ži pādšē rōmē ži kāra kārē bivīna 'В эти трудные дни он, словно охотничья собака, стал принюхиваться, не сможет ли он чем-нибудь попользоваться у турецкого султана' (Шам., 148); *kēwrušk dibēža ū tāzi dibēža ū har du ži dibēžin: yā xwadē* 'И заяц говорит, и гончая говорит, и оба они зывают: Господи' (КФ, II, 399);

с. *ka rāwkarakān dawray lānaka dagirin, tājiyakāni tē bardadan* 'Когда охотники окружают нору зайца, они напускают на него гончих' (Мук., 254).

~ Сравн. перс. *tāzi* 'гончая', 'борзая', производное от основы наст. времени *tāz-* глагола *tāxtan* 'мчаться', 'нестись', 'нападать'.

¹**tā** 'равный', 'одинаковый'.

²**tā** (m) | **tā, tāk** 'единица', 'штука'.

mistafā-bag, balkī gulaka nahaqā li ta kāva ū kuḥ kāva, ta čāwā kuḥē minī tāyē tānē kuš? 'Мустафа-бек, да поразит тебя и твоего сына неправедная пуля, почему ты убил моего единственного сына?' (Шам., 89); *damē vē yakē dibihīza, dīyā xwa di kandālē piš mālevā tā dika, xilās dika* 'Услышав это, она взваливает себе на спину свою мать, которая незадолго до этого уснула, уединяется в овраге за домом и (тем) спасается' (Джынди, 63); *tāyē tānē-ya, aw ži rūstandī-ya* 'Единственный (ребенок) — (всегда) избалован' (Масалок, 485);

c. *sayrtir la hamūš awa bū, ka aw xaḥkay tāk u tarāš tēapaḥēn, la bānī away, baraw māl bibinawa, hamū ba gurga lōqa rūwaw bardarkī sarā aḥōyūšim* 'Самое интересное было то, что одинокие прохожие вместо того, чтобы идти домой, все волчьей трусцой двигались в сторону Бардарки-сара' (Жан, 15); *lawā dačū, lam dīnyāyadā tāk u tanyā bē* 'Казалось, он в этом мире совершенно одинок' (Яшар, 43); *minātaka ziyātir šilažāw hatā ahāt dam u čawī ziyātir nišanay tirsī lē anīšt, ba tāybatī ka dī, kābrāy la dargā dar dasfī girtuwa ba tāy dargākawa nāyalē pēwa bidātawa* 'Мальчик еще больше растерялся, на его лице все сильнее становилось выражение испуга, особенно когда он увидел, что человек, который стучал в дверь, держит рукой ее створку и не дает ее закрыть' (Жан, 25).

~ Сравн. перс. *tā* 'один', 'штука', ср.-перс. *tāk, tāg* 'штука', 'единица', 'одинокий', 'единственный' [CPD, 81].

³tā (m.) 'нить', 'волос'; 'струна', 'тетива'; 'стебель', 'ствол'.

bāngē alagazē tē, fikafik-a, kulmālē, tā bi darziyā bīna, birīnē dilē min darzi ka 'Ветер с (горы) Алагез дует со свистом, несчастная, принеси нитку с иголкой, зашей рану моего сердца' (ФК, 415); *tāyē darē bīyē* 'Ствол ивы' (КФ, II, 70).

~ Первичное значение 'нить'. Сравн. перс. *tāya* 'тонкая нить' [Vullers, I, 418] из **tāga*, которое из **tāka*- 'нить' от др.-ир. **tak*- 'крутить', 'вить', 'плести' (и.-е. **tek*-), представленного в осет. *ændax* 'нитка' (из **ham-tāka*-), *tag* 'нить', *fełdaxyn* (из **pari-tak*-) 'переворачивать', *yzdaxyn* (из **uz-tak*-) 'поворачивать' [ИЭС, I, 154; ИЭС, III, 221; KSD, 124]; сюда же следует отнести тал. *toy* 'нить, нитка', *toya* 'ветка', 'побег', 'молодое дерево', 'саженец', шам. *tā*, санг. *tā* 'нить'. Значения 'волос', 'стебель' и 'ствол' сохраняются и в ср.-перс. *tāg* 'ветвь', 'прядь'.

tāba см. dāba.

tāk см. ²tā.

tāla, tál, tālīh, tālāh (m.) к. 'счастье', 'счастливая звезда'; 'судьба', 'рок', 'злосчастье' (обычно в негативном смысле).

nizānim, baxtē min-a yānē tālīhē rīzgānē dalālē dilē min-a, gōvand qa sar nāba 'Не знаю, мое ли это счастье, или судьба Рызгана, возлюбленного моего сердца, но оживление в хороводе не утихает' (КФ, I, 247); *tālahē xalqē řaš-a, tālāhē min řaš ū baš-a* 'Если у других злосчастье черное, то мне злосчастье черное да еще с белым пятном на лбу' (КПП, 267); *tál ū baxtē ma ū bāyē faxriyā būya tál ū baxtē stī ū faxrik, matē ālān ū stīyā zīna* 'Нас и отца Фахрии постигла участь Сти и Фархика, Маме Алана и госпожи Зин' (КФ, I, 316).

~ Из араб. *tālīf* 'звезда', 'судьба', 'гороскоп'. Согласные *h* и *ḥ* в исходе замещают, как и в некоторых других случаях, арабский *f*. Возможно тж. влияние араб. *tālīh* 'плохой', 'дурной', 'злой' и на форму, и на значение курдских слов.

tālī к. 'наконец', 'в заключение', 'словом'.

~ Из араб. (*wa bi-l-*) *tālī(n)* 'и следовательно'.

¹tāl см. ³tālāq.

²tāl см. tál.

³tāl см. tāri.

tālāw см. dānāv.

tālda см. dālda.

¹tām (m.) к. 'дом', 'здание', 'строение', 'дворец'.

tām dāninēdā ħim čatīn-a 'В строительстве дома трудна закладка фундамента' (Масалок, 485); *tām sar qūmē nāyē čē kirinē* 'Дом на песке не строят' (Масалок, 485); *čūna bar tāmē xudāyē wān. tāmē xudāyē wān čāwān-a? nēzīkāyā sad hēktār drd binē wī haya, sarē wē tāmāk sar hātīya čē kirinē, xudāyē wānā wī tāmīdā-na* 'Они отправились к дворцу их бога. Каков же дворец их бога? Под ним около ста гектаров земли, на ней построен дворец, в нем их бог' (КФ, II, 151); *ēvārē gurzē xu dā sar milē xu, hāt, kata tāmē qīzā qīrālī kāfir* 'Вечером он взвалил свою палицу себе на плечо и пришел во дворец к дочери царя кафиров' (КФ, II, 136); *sarē wī marī qāsī wī tāmī-ya (čīrōkbēž tāmē xwa nišān dida)* 'Его голова величиной с этот дом (расказчик показывает на свой дом)' (КФ, II, 490).

~ В словаре дано тж. значение 'крыша', 'кровля' [БКРС, 346], что сближает это слово с тюрк. *tam* 'крыша', 'стена' [Радлов, III, 991–992].

²tām (m.) к. 'вкусная еда', 'яство', 'лакомство'.

~ Из араб. *ta'ām* 'пища', 'еда'.

³tām см. tām.

tāmā, tāma (f.) 'игра в шашки'.

wī čāxā har ħaft birā li ōdā xwadā tāmā dilistīn 'В то время все семеро братьев играли в своей комнате в шашки' (ФК, 204).

~ Из тур. *dama* 'игра в шашки', которое из франц. *dame* [Радлов, III, 1649]; азерб. *dama* 'клетка', 'квадрат', 'игра в шашки'.

tāmār см. dāmār.

tāmsār к. 'невкусный', 'неприятный на вкус'.

~ Сложение из *tām* 'вкус' (см. выше *tām*) и *sār* 'холодный'. Сравн. употребление слова *sār* в подобных образованиях *dil-sār* 'безразличный', 'равнодушный', 'разочарованный', 'охладевший' (к чему-л.) от *dil* 'сердце', *xūn-sār* 'хладнокровный', 'флегматичный' от *xūn* 'кровь'.

tāmūl, tahmūl (f.) к. 'терпение', 'перенесение тягот', 'стойкость'.

~ Из араб. *taḥammul* 'перенесение (невзгод)', 'терпеливость', 'носкость', 'прочность', 'долговечность'.

tām tāš (m.) к. 'каменный дом'.

īdī av tām tāšē hānē, av xātīyā hānā — tāmām digīza ma 'И тогда и этот каменный дом, и эта земля — все достанется нам' (КФ, II, 293).

~ Сложение из *tām* 'дом' (см. выше) и *tāš* 'камень'.

tān (m.) к. 'упрек', 'укор'.

~ Из араб. *ta'n* 'протест', возможно, через перс. *ta'n* 'упрек', 'укор', 'порицание'.

tāna (m.) к. 'бычок'.

tānak nāyē gāṭānakē xarāb dika 'Один бычок может испортить репутацию волопаса' (Масалок, 485); *gā bixavīta, gā bixwa, lē tāna-tōlig wē čī bixwīn?* 'Что бык работает, то бык и съест, а телята что будут есть?' (КПП, 123).

~ Из тюрк. *tana* 'теленка' (после первого года), 'двухгодовалая телка', 'молодая корова' [Радлов, III, 822–823, 1621].

tānbāz к. 'упрекающий', 'укоряющий', 'насмешник'.

~ Производное от *tān* 'упрек', 'укор'.

tā(n)jī см. tāžī.

-tānkī к. суффикс, выражающий незначительную степень качества: *garmō-tānkī* 'тепловатый', *sōrō-tānkī* 'красноватый' и т.д.

~ Сравн. тж. перс. *dang* 'уравновешивание', 'равновесие', сарык. *tang* 'равный', 'одинаковый', 'половина'. Вероятный источник — тюрк. *deŋ, teŋ, taŋ, teng, tang, denk* 'равный', 'ровня', 'равновесие', а тж. 'подобный' [ТЭС, III, 191–192].

tāq (т.) к. 'этаж', 'слой', 'пласт', 'ряд'.

~ Первоисточник — араб. *tāq* 'свод', 'слой', 'пласт'.

¹tār (f.) к. 'тара', 'вес'; *tārā mēzīnē* 'чаша весов'.

~ Сравн. араб. *tarḥa* 'тара', тур. *tara* 'тара', которое В.В. Радлов, см. [Радлов, III, 836], считает идущим из древнееврейского; рус. *тара* через нем. *Tara* и итал. *tara* тж. из арабского [Фасмер, IV, 20].

²tār см. tāri.

tār: tar ū mār 'бесчувственный', 'погибший', 'гибельный', 'разоренный'.

~ Сравн. перс. *tār-u-mār* 'разгром', 'уничтожение', откуда тур. *tarumar* 'расстроженный', 'разрушенный', 'в беспорядке', 'вверх дном', азерб. *tarmar* 'разгром'. В персидском в том же значении *tāl-u-māl, zār-u-zabar, parākanda, az ham pāšāda* (о строении или войске) [Мардух, I, 360].

tārimtāx (f.) к. 'разгром', 'погром', 'разнос', 'разрушение'.

wān mārizēd davxūna hār... harčē tasmil nadībun qīr kirin. gund ū zōzān tārimtāx kirin, āgirdāyī kirin 'Эти кровожадные бешеные враги всех, кто им не сдался, побивали, села и летовья разгромили и предали огню' (Джынди, 49); *aw žī bir kiribūn, wakī miydarakī barē qīrā wān anī, nivē ēle šūr kišānd, gundēd wān tārimtāy kir, kir xirāba* 'Они забыли и о том, что незадолго до того (войска) принесли им гибель, половину племени порубили саблями, разгромили их села, превратили их в развалины' (Джынди, 58).

~ Из тюркского источника: тур. *darmadağan, darmadağın* 'разбросанный', 'рассеянный', 'в полном беспорядке', 'врассыпнуто', азерб. *darmadağın* 'в пух и прах', *darmadağın etmək* 'разгромить', 'разбить на голову', 'разнести в пух и прах'. Во второй части тюрк. *dağan, tağan, dağın, tağın* 'рассеянный', 'разбросанный' — причастие от *dağa-* 'рассеивать', 'разбрасывать' [ТЭС, III, 119 и сл.; Радлов, III, 798].

tāriš см. tarš.

tāri, tāri | tār, tāl, tārik 'темный'.

žiyē, ku az dimām, tāri bū 'В том месте, где я был, было темно' (Араб, 45); *arab, tēkava qālixē, wēdarē tāri-ya, kasak ta nābīna* 'Араб, заберись в резервуар для оттаивания снега, там темно, никто тебя не увидит' (Араб, 127); *am ku gihīstin bēdarā gundē kūrkande, tāriyē žī ārd hilcinī* 'Когда мы достигли гумна села Курканд, землю уже окутала тьма' (Джынди, 25); *nāvā tāriyēdā min dangē diyā xwa bihīst* 'В темноте я услышал голос моей матери' (Джынди, 112);

с. *tārikī māng sar la ēwārē diyār-a* 'Безлунная (темная) ночь с вечера видна' (КПИ, 368); *biyxana zīnān, jēy tārik ū tang, biyspērīn ba das awlāy aržang* 'Бросьте его в узилище, темное и тесное, отдайте его в руки потомкам Аржанга' (МК, 98); *žūrakī zalām ū řaš ū tārik, řunkāyī taniyā la kulānēkawa w dargāwa bō dahāt* 'Большая, темная, мрачная комната, свет в нее проходил лишь через потолочное отверстие и дверь' (Мук., 143–144).

~ Восходит к др.-ир. **tanθra-* и далее к индо-иран. **tamsra-*, и.-с. *tem-* 'темный'; авест. *taθra-* 'тьма', 'темнота', др.-инд. *tāmisrā* 'темная ночь', вед. *tāmisrah* 'темнота', 'ночь', ср.-перс. *tār* 'темнота', парф. *řr, řryg*, перс. *tārī* 'темнота', 'тьма', 'мрак', *tār, tārik* 'темный', 'мрачный', заа *tārī*, тал. *toik*, гур. *tārik*, гил. *tār, tārik*, сорх., ласг. *tārik*, семн. *tārī*, шам. *tārik*, вон., кохр. *tōrik*, кеше *tūrik*, зеф., седе, гази, санг. *tōrik*, кафр., сив. *tōrik*, лур. *tār* 'темный'; согд. *řřk* 'темный', афг. *tōr* 'черный', шугн. *tēr* 'черный', осет. *tar* 'темный', 'мрачный' [KSD, 126; Mayrhofer, I, 479].

DKF, 92; ИЭС, III, 230.

tāriḡawrik (*f.*) к. 'рассвет'.

~ Сложение из *tārī* 'темный' и *gawr* 'серый'.

tārik см. **tārī**.

tāsāndīn (**tāsīn-**) | **tāsān** (**tāsē-**) 'душить' (к.); 'давиться', 'задыхаться', 'терять сознание', 'испытывать головокружение' (с.).

~ Сравн. перс. *tās, tāsa, tāsā* 'грусть', 'печаль', 'тревога', тадж. *fosa* 'печаль', 'беспокойство', 'тревога', тал. *tase, tas-* 'задыхаться', 'захлебываться', *tosmīye, tosm-* 'душить', сорх., семн., ласг. *tāse* 'усиление лихорадки, горячки, сопровождающееся беспокойством' [Сотуде, 111], гил. *tāsiyān* 'скука', 'тоска', 'печаль', лур. *tāsane* 'душить', 'давить', язг. *tasak ded* 'задыхаться' (от пыли, недостатка воздуха) [ЯРС, 265], согд. **tās-* в *xw's'δ-i's'δ* 'утомленный', 'изнуренный' [BBV, 138], с которым сближается осет. *tāzun* 'гнуть(ся)', 'сгибаться', поскольку слова со значением 'гнуть(ся)' могут переносно употребляться в смысле 'напрягать(ся)', 'утомлять(ся)' и т.д. (например, англ. *bend* 'сгибать' → 'напрягать') [ИЭС, III, 235]. Может быть, в этом же ряду араб. *talawwā* 'сгибаться' и 'корчиться от боли', *lawwa* 'изгиб', 'поворот' и 'плохое настроение', *hanā* 'сгибать', 'наклонять' и 'чувствовать жалость', перс. *tāb* 'изгиб' и 'страдание', 'мучение'.

tāš (*m.*) к. 'камень'.

awī xwa bi kinjdrūrā gihānd, kinjē xās ži xwārā dā drūtīnē, jam qālāxčī haspē xwārā ži qāš ū tāš zīnak dā čēkirīnē 'Он пришел к портному и заказал себе хорошее платье, у седельщика заказал для своего коня седло, украшенное инкрустацией и (драгоценными) камнями' (ФК, 266).

~ Из тюрк. *taš* 'камень'.

tāšta, tāšt, tāštē, tašt, tēšt (*f.*) к. 'завтрак'.

tuyē bē tāštē čawā harī? wara, tāštē bixwa, pāšē harā 'Как же ты пойдешь без завтрака? Иди, поешь завтрак, а потом иди' (Араб, 90); *ma tāštē bi dawē řazayī řīnd řēd dixār* 'На завтрак мы досыта ели хорошее свежее пахтанье' (Араб, 54); *zāmate kavānīyē dayā čū. tāštē hāzīr kirībū, hā tuyē nihā řābī, hā řāzakī dīnē, ma dīt, tu řānabī* 'Труды хозяйки пропали даром: она приготовила завтрак, ожидая, что ты вот-вот встанешь, но мы увидели, что ты все не встаешь' (Джынди, 47); *mīřē min, avā ži*

taṛā him šiv-a, him tāštē-ya 'Мой эмир, это для тебя и ужин, и завтрак' (ФК, 556); *subatirā mērē wē iēštā xō xār, harnukō jāṛā čōv sar kasābatā xō* 'На следующее утро ее муж позавтракал и, как обычно, пошел по своим делам' (МК, 278); *am darweš-in, iēštē dē lēra xōyn, firāvinē dē čina yaṛī gund* 'Мы, дервиши, позавтракаем здесь, а обедать пойдем в другое село' (МК, 290); *wādē ta iēšt xār, wara dīwanxānē* 'Когда ты позавтракаешь, приходи в комнату для гостей' (МК, 290); *nān ū daw tāštiyā bi daraw, nān ū māst — tāštiyā birāst* 'Хлеб и пахтање — фальшивый завтрак, хлеб и простокваша — завтрак настоящий' (Рон., 7, 20).

~ Сравн. ср.-перс. *čāšt* 'обед', 'еда', *čāštag* 'пища', перс. *čāšt* 'завтрак', *čāšidan* 'пробовать', 'вкусать', *čāšanda* 'пробующий', 'дегустатор', *čāšnī* 'приправа', 'вкус', тал. *čāše, čaš-* 'пробовать на вкус', кохр., кеше *čōšt*, зеф. *čōšte* 'завтрак'. Очевидно, сюда же относится и афг. *cašəl* (диал. *tšəl* из *cšəl*) 'пить', *caka* 'вкус' [EVP, 18] и *cšak* 'питье'. Сравн. тж. согд. *čāš- 'пить' [Tedesco, BSL, XXIII, 115], *čāšndak (*cšnd'k*) 'питье', 'напиток' [BBV, 123], др.-инд. *caṣati, cakṣate* 'ест' [Mayrhofer, I, 380], *cakṣan-* 'возбуждающая жажду еда' [Mayrhofer, I, 367], а тж. *jakṣan-* 'еда', *jakṣiti, jakṣati* 'ест', *jaḡdhih* 'кушанье', 'еда' [**jaḡhs-ti-*, *-g(ž)-dhi-*] [Mayrhofer, I, 411]. Начальный *t-* из *č-* в результате диссимиляции, как в *tīšt* из *čīšt (сравн. феяли *čīšt* 'вещь', 'предмет', 'нечто'). Сравн. тж. [EVP, 23].

tāv, táv, táb (f) | tāw 'солнце'.

rōžēd hāvinā, waxtē tāvē didā wī čamī, wē jawē, zaviyā ū mērg-čimānā, ta digōt, zōzāned aladāyēna xamīlī-na 'В летние дни, когда солнце освещало эту реку, этот канал, пашни и луга, казалось, что это расцвеченное летнее пастбище Аладага' (Араб, 11); *sibē bārān bārī, pāšē hawā xwaš bū, táv dā* 'Утром прошел дождь, но потом погода улучшилась и засияло солнце' (Араб, 29); *tāb bāv-a, lē āv diyā akīn-a* 'Солнце — отец, но вода — мать урожая' (КПП, 270); *firēžē tāvē didina sar dav ū rūyē tamo* 'Лучи солнца освещали лицо Мамо' (КФ, I, 99);

s. la pāš away tāw halāt, dū-sē rōž sabrim le girt 'После того как взошло солнце, я оставил их на два-три дня' (МК, 170); *agar išk bū, lēm kirdawa, awjār halīm xist la bar tāwē* 'Когда он высох, я снял его и расстелил на солнце' (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. **tap-* 'греть' (и.-е. **tep-*); авест. *tap-*, др.-инд. *tap-* 'греть', перс. *āftāb* 'солнце' (из **abhā-tāpa-*), сорх. *āflaw*, семн., лаг. *aftow*, вон., кохр., зеф. *ōftōw*, кеше *ōxtow*, сойи *axtāb*, шам., санг. *xōr-tow*, седе, гази, кафр., сив. *ōftōw* 'солнце', парф. *tāb-*, *vi-tāb-* 'блестеть'.

ИЭС, III, 236.

tāvil (f) к. 'толкование'.

~ Сравн. араб. *taḥvīl* 'передача', 'перевод'.

tāwis, tāwus (f) | tāwūs 'павлин', 'фигура павлина как предмет поклонения'.

azē tayr-im, tayr-tāwis-im 'Я — птица, птица павлин' (КФ, I, 367);

s. har kasēk, paṛī tāwūsī awē, abē zahmaī safarī hindistān bikēšē 'Всякий, кому захочется иметь перо павлина, должен испытать трудности путешествия в Индию' (КПП, 327).

~ Из араб. *tāwus* 'павлин'.

tāymiš: tāymiš kirin к. 'выдержать', 'смочь', 'вынести', 'вытерпеть'.

saḡatakē bēy birē xwa tāymiš nākim 'Я не могу и часа провести (выдержать, вытерпеть, продержаться и т.д.) без своего брата' (КФ, II, 310); *wazīr, — go, — šav dirēž-in, am ḡatā sivē nikārin tāymiš bikin, maṛā ḡilīkī bika, šavkurtūkē, bilā šav ma kurt*

bē 'Визирь, — сказал он, — ночи долги, мы не сможем выдержать до утра; расскажи нам что-нибудь, чтобы скоротать ночь, пусть ночь для нас станет короткой' (КФ, II, 270).

~ Из тюркской причастной формы от глагола *tajanmaq-dajanmaq* 'переносить', 'выносить', 'терпеть', 'выдерживать', 'долго просуществовать', 'держаться', 'сохраняться', возможно, его диалектной формы *dajmaq* [ТЭС, III, 125–126]. Сравни *taḡmāš* (см. выше).

tāži см. *tāži*.

tēšt см. *tāšta*.

tēž см. *tūž*.

tēža см. *čēža*.

tihar см. *tahar*.

til (*f*) 'вращение'; *til dān* 'катиться', *til kirin / kirdin* 'катить'; производные к. *tilm* 'глыба', *tilbq* 'пузырь', *tilōl, tulōl* 'покатый', 'шарообразный', *tilōr būn* 'катиться', *tilōr kirin* 'катить', 'скатывать', *tilōrīn* 'катиться', 'скатываться'; с. *tilān* 'катиться', *tilāndin* 'катить', *tilōr būnawa* 'катиться', *tilōr kirdinawa* 'катить'.

~ Сравни тюрк. *tolon* 'кататься'; 'rollen, entlangrollen' [Радлов, III, 1195], *toylak* 'круглый' [Радлов, III, 1167], *toylan* 'валяться', 'катиться', *toylanmaš* 'шарик', 'мячик', *toylat* 'катить' [Радлов, III, 1168]. Приведенные тюркские формы близки по значению к осет. *tūlyn, tolun* 'катить', 'катиться', 'скатывать', влияние их на семантическое наполнение осетинского слова не исключается [ИЭС, III, 318]. В этой связи упоминается также венг. *tol-* 'двигать толкая', *toló-kocsi* 'кресло на колесах'.

tiling к. 'проклятый', 'окаянный', 'гнусный'.

~ Может быть, связано с араб. *talīn* 'проклятие' с курдским суф. *-g?*

tilkā к. 'притворно'.

ma dasē wī ži pišvā girē dā, lē saypisān řānadibū, xwa tilkī mirār āvī 'Мы связали ему руки за спиной, но этот сукин сын не поднимался, притворно прикинулся мертвым' (Шам, 268).

~ Из тур. *tilki* 'лиса', перен. 'хитрец'.

tilm см. *til*.

tilōl см. *til*.

tilbq см. *til*.

tilōrīn см. *til*.

timā 'жадный', 'скупой', 'алчный'; (*f*) 'сильное желание', 'жадность'.

garakē am bēžin, pīr ābās marīkī zāf dawlaī bū, xēn ži akīn-īkin karī pazē wī habū, āšē wī habū, lē marīkī zāf timā bū 'Следует сказать, что Пир-Аббас был человеком очень богатым, кроме пахотной земли у него было стадо овец и мельница, но он был человеком очень скупым' (Араб, 174); *tu bihākī girān dāyna sar salkē xwa, mīrī nau timā-ya, wē qismatakī zāf bida ta* 'Ты запроси дорого за свои корзины, наш хозяин не скуп, он много заплатит' (ФК, 333); *tamē, taḡmīnā az dikim, az nahātima sar jḡyē ta, timē mēr timāyā žinā dikin* 'Маме, как я полагаю, не я пришла к тебе, (ведь) именно мужчины всегда помогают женщинам' (ФК, 293); *timāxkārō — gunahkārō* 'Скупец — грешник' (КНП, 271).

~ Из араб. *tammā* 'проявляющий сильное желание', 'алчный', 'корыстный' и *tammāh* 'домогающийся чего-л.'. Арабские ' и h в курдском в равной степени могут как отсутствовать в произношении, так и замещать друг друга.

tināz (m.) к. 'насмешка', 'высмеивание', 'подразнивание'.

gada-gudēd vān sālā, qiz ū būkēd vān sālā āvdālē zaynē dikin qarfāna, qūčkāna, tināzāna 'Уличные мальчишки, девушки и молодые женщины все эти годы осыпают Авдала Зайне насмешками и дразнят его' (ФК, 481).

~ Из арм. *tināz*'.

tirakān см. **tarikān**.

tirī, tirh (m.) | **tirē** 'виноград'.

ārdē gahiyē qāqizmānē jīyē ēmīš bū, sēv, hurmē, tūt, tirī ū yēd māyīn lē šin dibū 'Земли долины Какызмана славились своими фруктами, там росли яблони, груши, тутовник, виноград и другое' (Шам., 132); *rawān, — awī digō, — šaharē bāy ū bayčā-na, řazēd tiriyā, dikānā* 'Ереван, — говорил он, — город садов и огородов, виноградных лоз и магазинов' (Джынди, 170); *řōvī gō: ři zūda min tirh naxwāriya* 'Лиса сказала: давно я не ела винограда' (Рон., 14, 2); *davē řōvī nagihā tirh, gō: tirs-a* 'Лиса не могла дотянуться до винограда и сказала: он кислый' (Масалок, 452);

с. *dirik tirē nāgire* 'На колочке виноград не вырастет' (КПП, 314); *tā alēytlay, tirē pē agāt* 'Пока будешь говорить, что он неспелый, виноград созреет' (КПП, 368).

~ Сравн. араб. *tarh* 'плоды', а тж. греч. *τρούη* 'поспевшие плоды', 'урожай', 'сбор винограда', *τρούξ, τρούός* 'молодое, неперебродившее вино'.

tirmix (f.) к. 'грабли'; **tirmix kirin** 'сгребать граблями'.

wānā... gā didirūtīn bi māšmā haspā, lē waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazīn dānī bar sarē čāyirē 'Они косили траву конными косилками, а когда наступало время сгребать сено, они выводили на луг большие железные (конные) грабли' (Араб, 11–12); *gundiya kārē nāndirūnē dikirin, dās, kērandī dardixistin ři bar ārikī marakā, tūž dikirin, tirmix čē dikirin* 'Жители села готовились к жатве, доставали из застрех сеновала серпы и косы, точили их, делали грабли' (Шам., 92); *awī dīt, wakī qizbūk tirmix dikin, sē xōrt gihā dikina xurōm* 'Он увидел, что девушки и молодые женщины сгребают сено, а трое парней складывают его в копны' (Шам., 231).

~ [DKF, 98] объясняет из арм. *tarmix*. Но [DKF, 278] соотносит с тур. *tyrtuq* 'грабли', 'крюк', 'вилы', 'когти кошки'. Тюрк. *dyrta* 'грести граблями', 'подбирать в кучу' (о сене), 'боронить' [ТЭС, III, 345–346], тур. *tyrtuq* 'грабли', 'коготь', 'багор', 'крючок' [Радлов, III, 1332]; сравн. тж. тюрк. *tarmaq* 'ветвь', 'зубцы', 'отросток', *tarmaq* 'грабли', *tarma* 'грабля', 'грести (граблями)' *tarmiyuř, tarmuř* 'грабли' [Радлов, III, 873–875]. Сравн. тж. тюрк. *tarma* 'царапать', 'скрести', *tarmaq* 'лапа', 'когти', *tarmaqlan* 'разветвляться', 'расходиться', 'вырастать' (о когтях) [ДТС, 538].

tirs (f.) 'страх', 'боязнь'; **tirsīn**, с. тж. **tirsān** 'бояться', 'пугаться'.

řāst-a, tirsā min řirībū, az idī āqā naditirsīyām, lē azī hē řifāl būm, qawātaka mina usā řu nabū, wakī tēkrā qūřfīn, gur biirsīyā ū mī bihiřtā, řiraviyā 'Правда, мой страх улетучился, и я уже не так боялся, но я был еще ребенком и у меня не было сил заорать так, чтобы волк испугался, бросил овцу и убежал' (Араб, 19); *az ditirsim, wakī aw ma bibīna* 'Я боюсь, что он нас увидит' (Араб, 5); *tirs ku haya, řirē řūvī-ya*

‘Трусость — сестра лисы’ (КПП, 271); *hagar tirsā gurā ži bārānē habiyā, wē sarkumakī ži xwařā čē hikirā* ‘Если бы волк боялся дождя, он бы позаботился о шапке’ (КПП, 137); *al-pāšā ū giragirāvā galakī hav birin-ānin, yak gō safirjam-a, yak gō sarmā-ya, yak gō tirsā-ya* ‘Ал-паша и вельможи пребывали в большом смятении, один говорил, что (у него) это плеврит, другой говорил, что это простуда, третий говорил, что это от страха’ (КФ, I, 48);

с. *šawēk ba tirsawa lēm pirsī* ‘Однажды вечером я со страхом спросил его...’ (Мук., 154); *har ēvārē la tirsānā hamū dargay hawšayān dāxist wa čirāyān kužānawa la tirsī sultān mahmū* ‘Уже вечером все от страха позапирали ворота своих домов и, страшась султана Махмуда, погасили свои лампы’ (МК, 36); *awanda tirsī lē ništībū, bō kuštini aw dūy kawtūn* ‘Он испытал такой испуг и так побежал, словно за ним гнались, чтобы схватить и убить его’ (Жан, 18).

~ Восходит к др.-ир. **tars-*, и.-е. **ters-* ‘дрожать’, ‘бояться’; авест. *tars-*, *teras-* ‘бояться’, др.-перс. *tars-* ‘бояться’, ср.-перс., перс. *tars* ‘страх’, *tarsīdan* (*tars-*) ‘бояться’, ‘пугаться’, парф. *tars* ‘страх’, *tirs-* ‘бояться’, заза *tars* ‘страх’, *tarsāyana*, *tarsāyis* ‘бояться’, ‘пугаться’, тал. *tars* ‘страх’, *tarse* (*tars-*) ‘бояться’, ‘пугаться’, сорх. *tōrs* ‘страх’, *betōrseōn* ‘бояться’, ‘пугаться’, гил. *tars* ‘страх’, *tarsīdan* ‘бояться’, ‘пугаться’, семн. *betarsiyon*, шам. *betarsin*, санг. *betarsiyetan*, ласг. *betarsāon*, вон. *tersān*, кохр. *tersādan*, кеше *tarso’imūn*, зеф. *betersaa*, седе *tesīden*, гази, кафр. *tersōmūn*, сив. *terseyen* ‘бояться’, ‘пугаться’.

DKF, 98; ИЭС, III, 274.

tirš прям. и перен. ‘кислый’.

dam tirūyē tirš širīn dika ‘Время делает кислый виноград сладким’ (КПП, 90); *řivī řēr bē — tirī tirš-a* ‘Для сытой лисицы и виноград кисел’ (КПП, 252); *řāšā kir ku bašarā xwa xwaš bika, lē damaakat. řūyē wī waka āyārē kurmi tirš bū, ū ta digō, čāwā gunākārak, kap hāt, kata stu, wī dixaniqinīn* ‘Паша пытался напустить на свое лицо приятное выражение, но ничего не вышло, лицо его приняло кислое выражение, стало похоже на гнилой бурдюк, и казалось, что это преступнику надели на шею веревочную петлю и душат его’ (Джынди, 388);

с. *zardaxanayakī tanik bō čawtrūkānē čāray tirš u tālī řunāk kirdawa* ‘Тонкая улыбка вмиг озарила его мрачное (букв.: кислое и горькое) лицо’ (Жан, 21).

~ Восходит к др.-ир. **tyřsa-*, и.-е. **trep-* [Пок., 1024]; ср.-перс. *tru(f)š*, парф. *tryřš* ‘кислый’, *wyřšpk* ‘уксус’, перс. *turš* ‘кислый’, *taršā* ‘изжога’, *turšbā* ‘щи из шавеля’, заза *tirš*, тал. *tərš*, гур. *tīš*, бел. *trušp*, гил. *turš*, сорх., ласг. *tōrš*, шам. *tōrš* ‘кислый’, ‘острый’, ‘едкий’, семн. *tōrš* ‘кислый’, ‘уксус’, ‘закваска’, ‘дрожжи’, шам., санг. *tōrš(a)mīr* ‘закваска’, ‘дрожжи’, вон. *turuš*, кохр. *tōr*, кеше *turuš*, зеф. *toroš*, седе, гази *teruš*, кафр. *teroš* ‘кислый’, лур. *toršese* ‘киснуть’, ‘бродить’, *toršow* ‘блюдо из сока сумаха, муки и масла?’, афг. *trīw*, *tarwa* ‘кислый’ (?), ягн. *tīřpa*, вах. *trešp*, *tresp*, мундж. *trišpaga* (*f.*), йидга *trišp*, шугн. *tuřt*, язг. *tařt* ‘кислый’, ‘сыр’, сарык. *nūřp* ‘кислый’.

DKF, 98; EVP, 83; KSD, 130.

tiřxas к. ‘вольный’, ‘свободный’, ‘отпущенный’, ‘уволненный’.

~ Вероятно, к араб. *tarxīs* ‘разрешение’, ‘лицензия’ (с перестановкой гласных), производному от *raħħaša* ‘давать разрешение’, ‘позволять’, *taraxħaša* ‘быть дозволенным, допустимым’, ‘проявлять снисходительность’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *tarxīs* ‘позволение’, ‘допущение’, ‘отпущение’, ‘освобождение’.

tišt (m.) | *tišt, čišt, šit, štēk* 'вещь', 'нечто'.

qat tišt naqawmīya 'Ничего не случилось' (Араб, 5); *sar kīēbē nivīsār habū, min tištak ži wē nivīsārē fām nadikir* 'На обложке книги была надпись, но я ничего в этой надписи не понимал' (Араб, 38);

с. *la kāfī fērbūnī kāfī dasī w drūmāndā aw šitānay, ka la žēr čāwaderī pispōrdā sāzī dakāt, rāyān dagrē* 'Те вещи, которые она изготавливает под надзором специалистки за время обучения рукоделию и питью, она сохраняет' (Мук., 224).

~ Возможно, как и перс. *čīz* 'вещь', 'нечто', восходит к др.-ир. **čahya-čit*, вероятная последовательность развития которого в курдском представляется в виде **čahya-žit* > **či-žit* > **čišt* > **tišt* > **šit*. Начальный *t-* из *č-* по ассимиляции также в курд. *tāšta* 'завтрак' из *čāšt* [EVP, 39].

tišfir (f.) к. 'двухгодовалая коза'; с. 'годовалая коза', 'молодая коза'.

mīk bū, barxak li bar, bizīnak bū, kāra li bar, kāvirak ū tišfirak '(Это) были овца с ягненком, коза с козленком, двухгодовалый ягненок и двухгодовалая коза' (Джынди, 261).

~ Для первой части сравн. тюрк. *dīši* 'самка'. Вторая часть *-fir*, возможно, связана с тюркским же *diri, tiri* 'живой', '(живое) существо'. Сравн. тж. тал. (<?) *dēr* 'ягненок'.

tivir (f.) | *tūr* 'редька'.

li bōstānāda šin dibūn kārtōl, gizēr, kalam, tivir, šelim, pīvāz, sir, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyūn 'На огородах росли картошка, морковь, капуста, редька, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее' (Араб, 43); *tivir čiqa sērak birašimin, āqā gir diva* 'Чем реже (не густо) сажать редьку, тем она (вырастет) крупнее' (Масалок, 486).

~ Сравн. перс. *turb, turub* 'редька' (*Raphanus*), *turubča* 'редис' (*Raphanus sativus*), заза *tirawī*, тал. *tayf* 'редис', сорх., ласг., шам. *torob*, санг. *terob*, семн. *tōrō*, гил. *turb*, лур. *terp*, лар. *terbu* 'редька'.

tīp (m.) 'буква'.

~ Сравн. др.-перс. *dipi-* 'письмо', 'надпись' через элам. *tippi*, раннее *turpi* 'надпись' из шумер. *dub* [Brandenstein W., Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964, s. 116]. Но сравн. тж. *pī* 'буква' из тюркского источника, измененной формой которого (с метатезой) может быть курд. *tīp*.

¹**tīpī (m.)** | *tīp* 'отряд', 'войско'.

~ Из перс. *tīp* '(военная) бригада'.

²**tīpī (f.)** к. 'снежная буря', 'метель', 'вьюга'.

barsā wē ži galak dikat, tīpī ū bāgama usā fādibūn, jīnār nadičū mālā jīnārā 'Снега в ту зиму тоже выпало много, а метели и вьюги поднимались такие, что и сосед к соседу не мог идти' (Шам., 13).

~ Из тур. *tīpī* 'снежная буря', 'вьюга', 'метель'.

tīr (f.) 'стрела'; 'луч'.

hažāb brīndār bibū. nēcīwān lēdābū fir mēlakā hazālēdā bū 'Газель была ранена, охотник пустил стрелу, и она попала газели в бедро' (КПП, 379); *kuřē min tīrā xu, sēvā xu kīžān qīzē dā, am wē qīzē didīna wī* 'Ту девушку, которой мой сын вручит стрелу и яблоко, мы отдадим ему в жены' (КФ, II, 287); *kuřē pīrē āmrē xwadā fir ū kavān qa dāya xabāte* 'Сын старухи никогда в своей жизни не пускал в дело лук и стрелы' (КФ, II, 279);

с. *ba tīrēk dū nīšān aškēnē* 'Одной стрелой две цели поражает' (КПП, 301); *tīr ū kawānēkim bō bēnin, sē tīrān bō haḷadam* 'Принесите мне лук и стрелы, я выпущу для вас три стрелы' (МК, 58); *tīr ū kawānī halgirt ū rōī bō dār* 'Он взял лук и стрелы и пошел к дереву' (МК, 118).

~ Восходит к др.-ир. **tigra-* 'острый', производному от **tig-*, и.-е. *(s)*teig-* [Pok., 1016–1017]; авест. *tīyra-* 'острый', *tīyri-* 'стрела', др.-перс. *tigra-*, др.-инд. *tigita-* 'острый', 'колкий', *tigta-* 'острый', ср.-перс. *tigr*, *tīr* 'стрела', парф. *tyrg* 'swift' [KSD, 129], заза *tīri*, тал. *tīr*, семн., сорх., ласг., шам., санг., вон., кохр., кеше, зеф., седе, гази, кафр., сив., перс. *tīr* 'стрела', лур. *tīr* 'пуля'; осет. *cyry* 'острый', согд. *try-* 'острый', афг. *tērə* 'острый', 'колкий'.

DKF, 110.

tīra (f) 'клан', 'небольшое племя'; 'небольшой отряд', 'группа'.

galō, jarm nīna, wakī duḫiraḫīyē dīkin nāvā ta 'Это не беда, что нас разделяют на две (разные) группы' (Джынди, 181);

с. *sōfī drušmī hamū hōz ū tīrakānī aw harētānāy ba čākī danāsīyawa* 'Софи хорошо знал эмблемы всех племен в этих краях' (Яшар, 11).

~ Сравн. перс. *tīra* 'род', 'племя', 'семейство', 'группа', 'класс' [DKF, 111].

tīrēž, tīrēnž (f) к. 'луч', 'отражение', 'отблеск'.

tīrēžā tāvē kō dāya nāvā oḍē, tamē ži tīrēžā tāve dītīrsa 'Когда солнечные лучи проникли в комнату, Маме (этих лучей) испугался' (КФ, I, 67); *ēvār bū, rō bar bi qulubāndīnē bū, lē tīrēnžā xwa garmā mahā gulānē hē dāvīta rū ārdē* 'Был вечер, солнце клонилось к закату, но все еще посыпало на землю свои теплые майские лучи' (Шам., 172).

~ Сложение из *tīr* 'луч' и основы наст. времени *tēž-* глагола *rētīn* 'лить', 'сыпать'.

tīz к. 'сильный', 'резкий', 'пронзительный' (звук); 'быстрый', 'проворный'.

~ Из перс. *tēz*, *tīz* 'острый'. В северо-западных языках на месте юго-западного *z* должно быть *ž*. Собственно курдские формы *tēž*, *tīž*, *tūž* (см. под словом *tūž*).

tīž см. **tūž**.

¹tō (m.) | **twē** 'сливки' (к.); 'тонкий слой', 'пласт' (с.).

lāwkō, qurbā, hīv čū āvā, pasē wara, da tu wara sar sīngē min, āvdālā xwadē, vaka, fōrmā tōyē pēz 'Милый, приди, когда зайдет луна, приди, приникни к моей груди, открой ее (белую), как сливки на простокваше из овечьего молока' (КФ, I, 373).

~ Сравн. перс. *tō* 'flos lactis' (сливки), 'каймак' [Vullers, I, 474].

²tō см. **tu**.

¹tōl (m.) к. 'прелюбодей', 'распутник'; 'негодяй'.

askarē tōl diravīn, aw askar, wakī gāvakē barē dīšawtāndīn, dīkuštīn, īālān dīkīrīn 'Солдаты-негодяи бегут, те солдаты, которые незадолго до этого жгли, убивали и грабили' (Джынди, 50).

~ Сравнивают с араб. *dayal* 'порочность', *dayīl* 'испорченный', *dāyīl* 'испорченный', 'порочный' [DKF, 109]. Сомнительно.

²tōl (f) к. 'мечь', 'мщение'.

haka bāš jāmer bī, mērakī di čē, dē hildī wē gāvē tōlā bāv ū dē 'Если ты вырастешь молодцом, настоящим мужчиной, то ты тогда сможешь отомстить за отца и мать' (Рон., 19, 5).

~ Сравн. тюрк. *tola* 'считать' [Радлов, III, 1192], *tolan* 'откупаться' (там же), *tolaš* 'рассчитаться' [Радлов, III, 1194], *tolo* 'считать' (там же). Иначе [DKF, 109].

tōlān (*f.*) к. 'конура' (собачья).

čūya tōlānā sēdā hastiyā digara 'Отправился в собачью конуру искать кости' (КПП, 81); *bar tōlānā sā hastu nāmīnin* 'У собачьей конуры костей не остается' (Масалок, 65); *gāvā ku am nēzīkī guhēre būn, tu bē, sāylak tōlānā xwa řābū, awtiyā, ništē usā nabū* 'Когда мы приблизились к загону для овец, то хоть бы одна собака вышла из конуры и залаяла — ничего такого не было' (Джынди, 71).

~ Сложение из *tōla* 'щенок' (см. ниже *tūla*) и *lān, lāna* 'гнездо', 'логово' (см. выше) с последующим гаплогогическим стяжением. Сравн. *mōzalān* 'стойло крупного рогатого скота' при *mōz* 'бычок', 'теленки'.

tōlma (*f.*) к. 'голубцы'.

~ Из тюрк. *dolma* 'голубцы' от *dol-*, *tol-*, *dolmaq*, *tolmaq* 'наполнять(-ся)', см. [ТЭС, III, 257–259].

tōrāq (*f.*) | **tōrāx** 'творог'.

ījār diyā ma har rō mařā dādigirt tōrāq, pañēr ū nān ži bōl didā ma 'Теперь же наша мать каждый день клала нам (в сумку) творог и сыр, хлеба тоже давала нам вволю' (Араб, 43); *sarīkī mažini lē bū, mariv digōt, dawsā sēri āyārakī tōrāqēya īzi dawsāndina, dāna sar milē wī* 'У него была большущая голова, казалось, вместо головы ему на плечи посадили бурдок, наполненный творогом' (Шам., 19); *waxtē kirākōs diēū mālā xwa, wī čāxi ārabak bār dikir bi tōrāq, pañēr ū sāvār* 'Когда Киракос уезжал к себе домой, он нагружал арбу творогом, сыром и крупой' (Шам., 41); *tōrāqā ma ži birinjē xalqē čētir-a* 'Наш (собственный) творог лучше, чем чужой рис' (Масалок, 495).

~ Вероятно, из тюрк. *toraq* 'сыр' [Радлов, III, 1180], *turaq* [Doerfer, III, 210–211]. Х. Бейли [KSD, 124] допускает возможность связи самого тюркского слова с иранским *tau-*, *tu-* 'киснуть' (хот.-сак. *ttav-* 'le soug', осет. *aentyd* 'квашеный', *centawun* 'заквашивать', авест. *tūiri-* 'створоженное молоко') и далее скр. *tūvara-* 'вяжущий', пракр. *tūra-* 'сыр'; сравн. тж. греч. *tūros* 'сыр'. Тогда сюда же следует отнести осет. *twag*, *tawæg*, *turæ* 'кислый' [ИЭС, III, 319, 326], а тж. язг. *par-šud-*, *par-šiw-* 'прокисать', 'сворачиваться' (о молоке).

tōv, **tōv** (*m.*) | **tōw** 'семья', 'семечко', 'зерно'; 'род', 'поколение'.

tōv nakava bin xwalyē, šin nāva 'Пока зерно не окажется под землей, оно не прорастет' (Масалок, 494); *tōv kata bin xwalyē, qismat ži xwadē-ya* 'Когда зерно оказалось под землей, остальное зависит от Бога' (Масалок, 494); *tōv xwa nařašina xōžānā* 'Не сей семена на сжатом поле' (Масалок, 495); *tōv dižmin biřašinīn, striyē dawsē šin bivīn* 'Из семян, посеянных врагом, вырастут колочки' (КФ, II, 383);

с. *waxtēkī dirēž pē dačē hatākū la tōwakay dabētawa, la čāndini* 'Проходит много времени, пока он кончит сеять семена' (МК, 140); *bāwī bētawa, wak tōwī haržin, blāwit dakā la sūč u qužbin* 'Если вновь придет его черед, он рассеет тебя, подобно просыпным зернам, по всем уголкам' (Мук., 196); *kitik, bālī bibuwāya, tōwī čōlakay abiri* 'Были бы у кота крылья, он бы воробьиный род истребил' (КПП, 340).

~ Восходит к др.-ир. **tauk-man-*; авест. *tauxman-* 'род', 'зародыш', др.-перс. *tautā-* 'род', др.-инд. *toká-* 'потомство', 'род', 'раса', *tokmā-*, *tokman-* 'побег', 'росток'; ср.-перс. *tōht*, *tōhtag* 'род', 'семья', перс. *tuxt* 'семья', 'зерно', 'яйцо', заа *tumi* 'семья', бел. *tom*, тал. *tūt* 'семья', 'род', 'племя', сорх., ласг.

toxt, семн. *toxta*, санг. *tūm*, шам. *tīm*, кохр. *tōxt*, вон., кеше, зеф. *toxt*, санг. *tūm*, седе *tum*, гази, кафр., сив. *toxt*, кафр. *tuym*, лур. *tom* 'семья', 'род'.

tu | tō, tū мест. личн. 2-го л. ед. ч. 'ты'.

azē vā čūma dikānā ohānēs, lē tu haṛa ambārē, du pūt ganime kiṛikī xās binī, lē tu garake usā bikī, wakī bāvē min nabīna 'Я сейчас пойду в лавку Оганеса, а ты ступай в амбар и принеси два пуда пшеницы, но ты сделай это так, чтобы мой отец этого не видел' (Араб, 25); *tu rīyā vlādīkāv kāzē zānī, wakī am kasa haṛin* 'Знаешь ли ты дорогу на Владикавказ, чтобы мы пошли туда кратчайшим путем?' (Араб, 132); *bagē min, čāwā bū, tu xālifī, bar bi hulikā ma hāfī, yān bē ū bāgarē tu amī* 'Мой бек, какими судьбами, уж не заблудился ли ты, придя к моей лачуге, или тебя привели ветер и непогода?' (Шам., 48); *čimā tuyī na ži vē ēlē-yī, tu nizānī čī bāzīrgān-a, hažār pēnsid dava-ya, jihēzē qīzā mīrē ārabān-a* 'Разве ты не из этого племени, что не знаешь, что это за караван, что это тысяча пятьсот верблюдов, приданое дочери эмира арабов' (ФК, 113);

с. *awā amrō tō kičim bidayē* 'Вот сегодня ты отдаешь за меня дочь' (Мук., 151); *awī, tō daykau, min bikirdāya, nēwyan danām la sar dinyāya* 'Если бы я делал то, что делаешь ты, меня бы назвали ослом на всем свете' (Мук., 209); *min kačī tō nīm, maḥmūd-xān* 'Я не твоя дочь, Махмуд-хан' (Яшар, 58); *ay pāšāham, tō čī akay lēra, ba čī dardē grīfār-ī?* 'Мой падишах, что ты здесь делаешь, что тебя тревожит?' (МК, 4); *ka malīk dušminē tū būtin, dyār-a, hič dōstīn nīa* 'Если царь твой враг, ясно, что у тебя нет друзей' (МК, 218); *az dē čīma fōtē, atū-s gāy biba bāžēr, bifirōsa* 'Я пойду пахать, а ты отведи быка в город и продай' (МК, 228).

~ Восходит к др.-ир. **tu*; авест. *tū, tūm, tvāt*, др.-перс. *tuvat*, др.-инд. *tvat*; ср.-перс. *tō*, перс. *tu*, заза *tu, tū, to*, гур. *tu, tū*, бел. *ta, tau*, тал. *tə*, семн. *tō*, сорх., ласг., шам. *to*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., седе, гази, кафр. *tū*, лур. *tō* 'ты'.

tulōl см. **tīl**.

tura см. ¹**tūr**.

turuš (м.) к. 'смелость', 'риск'; **turuš kirin** 'осмеливаться', 'отваживаться'.

rābū, sōlē xwa pē kir, čū, dūt ku čiqā mēr mērxās li hav jīvīyāna, kasak turuš nāka hilda, wē fīn jānē bīxwa 'Он встал, надел на ноги свою обувь, пошел и увидел, что сколько ни собралось отважных мужей, никто не осмеливается принять и выпить эту чашу' (ФК, 69).

~ Не ясно. Сравн. тур. *durušmaq* 'противиться'.

tuṛahāt 'недостойный', 'пустяковый', 'пустяк'.

min hingī gōta hākīmī, kurē hākīmī, kō av kiča kičaka pis-a, tuṛahāt-a, balē guyē xō nadā min 'Я тогда сказал правителю и его сыну, что это грязная и недостойная девица, но (на мои слова) не обратили внимания' (МК, 314).

~ Из араб. *turrahāt*, формы мн. числа от *turrahāt* 'безделица', 'пустяк', 'измышление', 'выдумка', 'вздор', 'нелепость', 'глупость'.

tū см. **tu**.

¹**tūr, tura** (м.) 'мешок', 'сума'.

azē tūrik hildim, haṛma pārsē 'Я возьму суму и пойду просить подавание' (ФК, 434); *bināfšē rāhišta, maškā šir ū tūrē řangin hilāniya, jambāfiyē bičūk li nāvā dargūšē hištīya, barē xwa dā nāvā paz ū hāfiya* 'Бонафше взяла кожаный мешок

и большую суму, оставила маленького Джамбали в колыбели и отправилась к овцам' (КФ, I, 185); *xāzī dil bi dil būā, bilā türkē pārsē li mil būā* 'Была бы между сердцами любовь, а там хоть нищенская сума на плече' (КФ, I, 374);

с. *kābānakānīš mānyek bar la nawrōz hēndek ganīm da tūrayāk dakan u hamū rōžē āwī lē dapīrženin, hatā čaqaray dardakā* 'А хозяйки за месяц до Нового года сыплют немного пшеницы в мешочки и каждый день обрызгивают ее водой, пока она не даст ростков' (Мук., 214).

~ Сравн. лур. *tūra* 'торба', 'мешочек из ткани', семн. *tūra* 'торба', 'мешочек для выжимания кунжутного масла', ласг., санг. *tūre*, шам. *tūre* 'торба', сорх. *tūrī* 'торба', 'мешочек для отжимания творога или сыра', это же значение имеет тал. *tūta*.

²tūr см. *tivir*.

tūrquī к. 'разорившийся', 'банкрот'.

~ Сложение из *tūr* 'мешок', 'сума' и *quī* 'дыра'.

tūtiyā (f.) 'род глазной мази'.

~ Из перс. *tūtiyā* 'род глазной мази', 'окись цинка'; сравн. тж. тур. *tutya* 'цинк', араб. *tūtiyā* 'цинк'; [DKF, 107] указывает на санскритский источник. Считают идущим из др.-инд. *tutha-* 'купорос', 'глазная мазь', которое, возможно, из дравидийских языков [Maqrhoffer, I, 511].

DKF, 107.

tūz (f.) 'береза'.

~ Сравн. тюрк. *toz* 'тополь' [Радлов, III, 1213], *tuz, toz, tos* 'береста' [Радлов, III, 1207, 1213, 1503]. Другое название березы в курдском *dārā spī*, букв. 'белое дерево' [PKC, 48] является структурным аналогом тур. *aq-ayaç* 'белая береза'.

tūzī (m.) к. 'кусочек', 'ломтик' (арбуза, дыни).

čūn ži wēdarē sēvak ānīn. tūzī kirin, dāna wī kālī, wē pirē, kāl bi sēvē jān bū, bū waka xōrtakī čārdasālī 'Пошли и принесли оттуда яблоко. Разрезали его на дольки, дали этому старику и этой старухе, старик от этого яблока помолодел, сделался словно четырнадцатилетний юноша' (ФК, 644).

~ Сравн. араб. *lawzī* 'распределение', 'раздача' (с переносом названия действия на его объект?).

tūž | *tūž, tēž* 'острый', 'быстрый'; *tūž kirin, ūž kirdin* 'точить'.

birō pāk hāzir kiribū hājatē gīhādīrūnē; kērandī, dastiyē wān, tirmix, xāre pē tūž dikin, dazga ū čākūč, wakī pē kērandīyā bikutin, tūž kin, — hamū ūštī waxtedā hāzir bū 'Бро приготовил все необходимое для сенокоса косы, косовица, грабли, бруски, которыми точат (косы), станок и молоток, которым отбивают и точат косы, — все было готово в нужное время' (Шам., 225); *pāla dāsē xwa tūž kirīya* 'Работник наточил свой серп' (КФ, II, 227); *guhē xwa tūž kirin* 'Навострить уши';

с. *dasī kird ba šimšer tūž kirdin* 'Он принялся точить саблю' (МК, 60); *am bizm-āra awānay dirūsyān kirduwa, xirāpyān dirūs kirduwa, la jīyāfi am sara tūž kan, sarakay tiryān tūž kirduwa* 'Те, кто делал этот гвоздь, сделали его плохо, вместо того, чтобы сделать острым этот его конец, они сделали острым другой конец' (МК, 78); *sad hazār bāzī tūžbāl u fāwī būna nōkaryān* 'Сто тысяч быстрокрылых охотничьих соколов стали их слугами' (Мук., 207); *awana tēž hāt, tēy nafikiryā, bizānē, ama rōh-la-*

bar-a yāmakū bēroh-a 'Он мчался так быстро, что не мог разобрать, были они существами живыми или неодушевленными' (МК, 114).

~ Восходит к др.-ир. **taig-* (и.-е. *(s)teig-); авест. *taēya-*, *taēža-* 'острый', др.-инд. *tej-* 'быть острым', *tejayati* 'заостряет', греч. *στιζω* 'коло'; перс. *fiž*, ср.-перс. *tēz* 'острый', заа *tēž*, *iož*, *tuž*, *tuz*, тал. *fiž*, гур. *fiž*, семн., сорх., санг., ласг. *fiž*, шам. *tēž*, вон., кеше, сив. *fiž* 'острый'. Для *-ū-* вместо *-ī-*, *-ē-* сравн. *rū* 'борода' вместо *rī* (из **rēš*), *rūspi* 'белобородый' наряду с *rīspi*.

DKF, 108, 111; Henning, BSOAS, XII, 45; KSD, 129.

twē см. ¹to.

Т

taájūb, taájīb (*f*) 'удивление', 'восхищение'.

kuřaka taájīb mā, nazānī, aw či-ya, hatā bō sadt nahē šavē 'Юноша был изумлен и не мог понять, что это означает, пока не наступило девять часов вечера' (МК, 298); *aw taájīb mā, nawērā ču dangā bikāt* 'Он был поражен, но не смел издать ни звука' (МК, 300);

с. *am sē brāya zōr taájūbyān mā lam kuřa, ka am quwat ū harakatay la kwē būwa, yaŋr az la xwāwa nabē* 'Эти три брата были крайне удивлены, глядя на этого юношу и думая: откуда у него такая сила и мощь, не иначе как от Бога' (МК, 16).

~ Из араб. *taʿajjub* 'удивление'.

taálōq с. 'связанность'.

~ Из араб. *taʿalluq* 'связь', 'зависимость', судя по *-ō-* последнего слога — через персидское посредство.

taámāl (*f*) к. 'обдумывание', 'раздумывание'.

lē amarik taámāl nadikir, ži māl darakat, barbi ödē hāt, řasalī kir, čikā giška řāzāyī-na yān nā 'Но Амарик не стал раздумывать, он вышел из дому, подошел к помещению гостей и посмотрел, все ли спят' (Шам., 26).

~ Из араб. *taʿammul* 'рассмотрение', 'обдумывание', 'размышление'.

taáruz (*f*) 'нападение', 'приставание' (к женщине).

nīvaka šavē wazīraka čō, dē taáruzī kičakē būin 'В полночь визирь отправился приставать к девушке' (МК, 312);

с. *aw kuřa harstā, ahlālī kird, gōfi: amin iši wahā taáruzit nākam. čandī ahlālī lē kird, taáruzī nakird* 'Юноша сбежал (от нее), говоря: я не стану так поступать с тобой. И как она ни старалась, он не отвечал на ее домогательства' (МК, 188).

~ Из араб. *taʿarruđ* 'нападение', 'атака', вероятно, через перс. *taʿarruz* 'нападение', 'атака', 'приставание' (к кому-л.).

taásif (*f*) к. 'сожаление'; **taásuf kēšin** 'сожалеть'.

wallāhī, galak bāš-a, balē am taásifē ikēšin, qusūrīakā hāfia ma 'Клянусь Богом, все очень хорошо, но мы сожалеем, что нас постигла одна неприятность' (МК, 310).

~ Из араб. *taʿassuf* 'сожаление'.

íáásöb (*f.*) к. 'рвение', 'усердие'.

~ Из араб. *ta'assub* 'слепое пристрастие', 'фанатизм'; сравн. тж. перс. (из араб.) *ta'assub* 'фанатизм', 'пристрастие', 'рвение', 'усердие'.

íááfil (*f.*) к. 'перерыв', 'каникулы', 'отпуск'.

~ Из араб. *tafil* 'прекращение', 'простой', 'ропуск', сравн. перс. (из араб.) *ta'fil* 'каникулы'.

ítab (*f.*) к. 'мучение', 'страдание', 'беспокойство'.

~ Сравн. перс. *tāb* 'свивание', 'скручивание', но тж. 'страдание', 'мучение', лексикализованную основу наст. времени глагола *tāftan*, *tābīdan* 'крутиться', 'скручиваться'. Как показывают многочисленные примеры, значения 'скручивание' и 'мучение' взаимно связаны: сравн. осет. *tūxæn* 'мучение', имя действия от *tūxun* 'свертывать', рус. *кручу* и *кручина*, лат. *torqueo* 'крутить', 'скручивать' и 'истязать', 'мучить', 'беспокоить' и др. [ИЭС, III, 322].

²tab см. íāb.

tabaq с. см. íabāq.

íabāq(a) (*m.*) 'слой', 'пласт', 'этаж'.

qasr ū qōnāxē āl-pāšā li sar čār langarān-a, du langarē wī li ōrīā bārā-na, du langarē wī li sarē čiyān-a, ev qasrā hānē li sar čār íabaqān-a, har íabaqakē li sar sēsīd ū šēsī ū šaš ōdā-na 'Дворец Али-паши — о четырех якорях, два якоря — в середине моря, два якоря — на вершинах гор, сам же дворец — о четырех этажах, каждый этаж — о трехстах шестидесяти шести комнатах' (КФ, I, 65); *íabaq bi íabaq dark atīna íabaqa žortna* '(Перебираясь) с этажа на этаж, они выбрались на верхний этаж' (КФ, I, 164);

с. *žinā wī rābō, čō tabaqā sari, šiftak inā, dānā lālī wān* 'Его жена поднялась на верхний этаж, принесла арбуз и положила его перед ними' (МК, 268).

~ Из араб. *tabaqa* 'слой', 'пласт', 'этаж'.

íabarrā (*f.*) к. 'непризнание', 'отречение', 'отказ'.

~ Сравн. араб. *tabarra'a* 'избавляться', 'отречься', 'отказываться' (от кого-чего-л.) и перс. (из араб.) *tabarrā* 'отречение', 'отказ' (от чего-л.), 'воздержание'.

íabá к. 'подданный', 'подчиненный'.

~ Из араб. *taba'a*, формы мн. числа от *tābi'a* 'подвластный', 'подчиненный', 'подданный'.

íabāq, íabāx (*f.*) | tabaq 'тарелка'.

íabāxak ānīn, dāna bin lingē būkē, awē lingē xwa li íabāxē xist, škēnānd, pāšē lingē xwa āvīta piš šēmīkā ávdilā-bagē 'Принесли тарелку и положили ее под ноги невесте, она наступила на тарелку, сломала ее и (лишь) после этого переступила порог (дома) Абдуллы-бека' (Шам., 68); *dastē min bigra, tēxa nāvā íabāxē, az íabāxā xi bibīnim* 'Возьми меня за руку и поднеси ее к моей тарелке, чтобы я мог нащупать свою тарелку' (КФ, II, 119).

~ Из араб. *tabaq* 'тарелка', 'блюдо', 'поднос'.

См. тж. [ИЭС, III, 244].

íabāt (*f.*) к. 'терпение'.

fātē, kulā girānē, fātē, marazā girānē, fātē, bēy ta nākim sabrē, xawē, vē íabātē 'О Фате, боль моя, Фате, страдание мое, Фате, без тебя лишен я покоя, и сна, и терпения' (КФ, I, 397).

~ Вероятно, из *íabat* (после метатезы гласных), которое результат контаминации *íaqat* 'терпение' (из араб. *tāqat* — id.) и *íāb* 'терпение', 'выдержка' (см. ниже). [DKF, 93] объяснял из араб. *tābit* 'твердый', 'стойкий', 'непоколебимый'.

íabāx см. *íabāq*.

íabbāx к. 'повар'.

~ Из араб. *ṭabbāx* 'повар'.

íabīyat, íabīát (f.) 'природа', 'натура', 'естество'.

ta digōt, av har čār čiyā íabīyatē gastānā čē kirina dōrā dnfābē 'Казалось, природа намеренно создала эти четыре горы вокруг Антаба' (Шам., 5).

~ Из араб. *íabī'at* 'природа', 'натура', 'природные свойства'.

íabīx (f.) к. 'передача', 'доставка'.

~ Из араб. *tablīx* 'уведомление', 'сообщение', 'доведение до сведения'.

íabsih см. *íebsi(h)*.

tabyāt с. 'аппетит'.

~ Из араб. *ṭamā'iyat* 'сильное желание', 'стремление'.

íadārak (m.) | *tadārak* 'приготовление', 'подготовка'; 'сборы' (в дорогу); *íadārak girtin* (*kirin*) 'готовиться' (к чему-л.), 'собираться'; *íadārak būn* 'быть подготовленным'.

da, zū ka, zārōān íadarāk bin 'Поторопись приготовить детей в дорогу' (ФК, 518);

c. pāš rāzī būnī kas u kārī kičaka mālē zāwā tadārak dagrin bō širinī xwārdin 'После согласия родственников девушки семья жениха готовится к угощению' (Мук., 255); *law kātadā, ka māla zāwā xōyān bō šāī ḥazir dakan, māla būkēš bō kičakēyān tadarakī jīāz dagrin* 'В то время, когда семья жениха готовится к свадьбе, семья невесты также готовит приданое для своей дочери' (Мук., 256).

~ Из араб. *tadāruk* через перс. *tadāruk* 'приготовление', 'подготовка', 'сборы' (в дорогу).

tadāwī с. 'лечение'.

dixtōr ḥālan otōmbil girt, gaišta sar kuř, dasti kird ba tadāwī kirdinī 'Доктор сразу сел в автомобиль, приехал к юноше и принялся его лечить' (МК, 50); *amin zōr brīndārim, tadāwīm bika, ḥatā qisat lō akam* 'Я сильно поранен, полечи меня, пока я буду тебе об этом рассказывать' (МК, 220).

~ Из араб. *tadāwī* 'лечение'.

íadbīr, íakbīr, íagbīr, íaybīr (f.) | *tagbīr* 'план (действий)', 'мера', 'мероприятие', 'приготовление', 'подготовка'; *íadbīr dītin* (*kirin, nihētin*) 'принимать меры', 'придумывать средство', 'решать' (что-л. делать), 'приготавливать', 'снаряжать' (в путь).

hařa, mālē madā jabīrxāna haya, hilda, íadbīrā xulāmā bibīna 'Ступай, в нашем доме (?) есть оружие, возьми его и приготовь слуг' (ФК, 10); *ame sūār bibin li haspāna, hařin dīwānā zōr íemir-pāšāyē milāna, amē binhēřin řāy, řawr ū íakbīrā wāna* 'Мы оседлаем коней и отправимся в собрание Зор Темир-паши милыйского, мы посовещаемся и решим, что с ними делать' (КФ, I, 283); *awān har sēkēt dika gōlē: awa xōš íagbīr-a* 'Все трое других (компаньонов) сказали: это хороший план действий' (МК, 256); *hāt, řalxa xāst, bāvē wē girt, dāyēda. bāvē wē girt, dāyēdā, íaybīrā wē dītin, birin, čūm* 'Он приехал и посватал Залиху, отец взял да и отдал ее ему. Отец отдал ее ему, ее снарядили в путь, и он (жених) ее увез' (КФ, I, 199);

c. *la řēgā tagbiryān lē akird, ka birā pičkōla la nāw birin* 'По пути они составили план, как им избавиться от младшего брата' (МК, 48); *aw birāya tagbiryān kird, ka awī dīka — šērzād-xān bū la wān gawratir bū, tamāhyān lē kird biykužin* 'Эти братья сговорились против того, который был Шер-зад, старший из них, желая его убить' (МК, 200).

~ Из араб. *tadbîr* 'устроение', 'управление', 'мероприятие', 'мера', 'образ действий'. Сравни. тж. перс. (из араб.) *tadbîr* 'мера', 'мероприятие', 'средство', 'способ', *tadbîr kardan* 'принимать меры', 'советоваться'.

tadrîb с. 'обучение', 'тренировка'.

wa řōžî yakšamma la tajnîy silēmānî qāfyān kirdim, kirdimyān ba askar, ba dāyilî fawjî tadrîbyān kirdim wa tāñnyāna sar fasilî hašt xistim 'И в субботу меня призвали на призывном пункте в Сулеймании, сделали меня солдатом, направили меня в учебный батальон и определили в восьмой взвод' (МК, 90).

~ Из араб. *tadrîb* 'обучение', 'тренировка'.

íafahōs (f) к. 'исследование', 'изыскание', 'испытание'.

~ Из араб. *tafaḥḥus* 'исследование' через перс. *tafaḥḥos* 'исследование', 'изучение'.

íafakūrî, íafakūrî (f) к. 'забота', 'беспокойство'; **íafakūrî kišāndin** 'беспокоиться' (о ком-л.).

am íav katina íafakūrîyā wî pazē undābūyî 'Мы все были озабочены пропажей овцы' (Араб, 72); *wān íafakūrîyādā awī qa nizānbū, čāwā hāta gundē digōrē* 'Погруженный в эти раздумья, он не заметил, как дошел до села Дигор' (Шам., 123); *aw čand řōž būn, āyḡārāniyā čūbūna bāžarē āleksāndrōpōlē, lē vanagarîyā būn, marîyē wān íafakūrî dikîšāndin, jāhil dišāndina sarē hēsîyā, řē íasala kin, čikā naxwanēn* 'Прошло несколько дней, как акбаранцы ушли в город Александрополь и не вернулись, их близкие беспокоились и посылали детей на вершины холмов посмотреть на дорогу, не появились ли они' (Шам., 172); *bēžē, bēžē, am sāy ū silāmat-in ū íak-íanē íafakūrîyā wî dikîštin* 'Скажи, скажи ему, что мы живы-здоровы и единственно беспокоимся о нем' (Джынди, 284).

~ Из араб. *tafakkur* 'размышление'.

íafarōj (f) к. 'развлечение', 'забава', 'увеселение'.

~ Из араб. *tafarrij* 'осмотр', 'созерцание', через перс. *tafarroj* 'прогулка', 'развлечение', 'увеселение'.

íafāndin (íafīn-) к. 'тушить', 'гасить'.

~ Образовано на базе араб. *tafa'a* 'гасить', 'тушить'.

íafra (f) | **tafra** 'обман'; **íafra dān** 'обманывать'.

c. *bōya, amin tafra diday, damnēri bō zfyārafî bitē* 'Вот почему ты обманываешь меня и посылаешь меня поклоняться идолу' (МК, 168); *sarî māngî hawā har tafraýān dāyn u miwājibakayān nadāynē tā sarî māngî dūam* 'В конце первого месяца нас обманули и не выдавали заработную плату до конца второго месяца' (Мук., 171).

~ Через перс. *tafra* 'увиливание', 'уклонение' из араб. *tafra* 'прыжок', 'скачок'.

tafrîh с. 'развлечение'.

mîwānî bükē ba hawāy gōrānî w dafay gōrānibēžānî žin haldaparīn u la paš māwayak halpařin u tafřih u samāyakî zōr nēžikay niwašawē dast u pēyān u saryān da

xana dadan 'Гости невесты под пение и бубен певицы пляшут, а после долгих плясок и развлечений гости около полуночи мажут хной руки, ноги и волосы' (Мук., 231).

~ Из араб. *tafīh* 'развлечение', 'увеселение', 'забава'.

īaftēs, īaftūs (f) к. 'проверка', 'ревизия', 'расследование'.

šavakē hārōn rašīd albīsē xō gōrābō, pi xō dar kaft bō īaftēsā bāžarī ō yā maḥalā 'Однажды ночью Харун аль-Рашид переоделся и вышел, чтобы самому осмотреть базар и жилые кварталы' (МК, 254); *mā am hāfīna žīnā lēra bīnīn yān am hāfīna īaftēsā raʿyātē bakaʿyn* 'Мы пришли сюда, чтобы найти себе жен, или для того, чтобы проверить подданных?' (МК, 290).

~ Из араб. *tafīṣ* 'обыск', 'розыск', 'поиск', 'осмотр', 'обследование', 'контроль'.

DKF, 101.

taftik с. см. **īftik**.

taga с. см. **īaka**.

īagara, īagarak см. **īakara**.

īagbīr | tagbīr см. **īadbīr**.

īaglīf (f) к. 'приглашение', 'угощение'; 'приглашать', **īaglīf kirin** 'звать в гости'.

silēmān-bagē bi tīrkī gōia wān, wakī mālxē mālē wān īaglīf dika 'Сулейман-бек сказал им по-турецки, что хозяин дома приглашает их к себе' (Шам., 17); *niḥā žī ḥatā rābī, ḥatā sarēdvē xwa bišōyī, wē idā darang ba, vāna lāwīk žī hāfīna, ma īaglīf dikin* 'А теперь, пока ты встанешь, пока умоешься, будет уже поздно, а вот и молодые люди пришли, приглашают нас (в гости)' (Джынди, 47); *ma silāvaka šīrin dā havdu ū rēḥā-rēḥā čūn handur. yē īaglīf kirī idā rīnišī bīn* 'Мы обменялись приветствиями и сразу же вошли в дом. Там уже сидели приглашенные' (Джынди, 48); *rābūn ū kirin ku darēn, lē wakīlē dawlatē nahišt, īaglīf kir, wakī rīnēn* '(Все) встали и хотели выйти, но представитель властей не позволил им и пригласил их сесть' (Джынди, 179).

~ Из араб. *taklīf* 'церемонии', 'обязанность', 'повинность'; сравн. тж. тур. *teklif*, перс. *taklīf* (оба из араб.) 'церемонии', 'обязанность'.

DKF, 103.

īayālīf (f) к. 'игнорирование'.

~ Из араб. *taʿāful* 'пренебрежение'.

tayār с. мера веса и емкости для зерна, около 15,5 л.

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *tayār* 'большой седельный мешок для провизии', 'мера для хлеба, равная в Багдаде 800 окка', 'блюдообразный глиняный сосуд', 'миска' [Радлов, III, 796], тат. *tayarak* 'корыто' (для рубки капусты, для кормления кур и свиней) [Радлов, III, 797], а тж. тур. *dayar* 'кожаная сумка', 'мера сыпучих тел'. Разные формы тюркского слова с начальным *t-* представлены в многочисленных тюркских, а тж. в монгольских языках с основными значениями: 'мешок', 'куль', 'кожаная сумка', 'глиняный таз', 'миска', 'глиняный горшок', 'сосуд для вымачивания кожи' (у сапожников), 'колода для водопоя', 'мера сыпучих тел' (различной емкости). Уверенности в тюркском происхождении слова у исследователей нет. См. [Doerfer, II,

512–519; ТЭС, III, 120–122]. Сравн тж. перс. *taḡār*, араб. *taḡār* 'большая глиняная лохань', 'мера сыпучих тел' (из тюрк.?).

taḡārgāw с. 'чан сапожника для вымачивания кож'.

~ Сложение: *taḡār* 'сосуд', 'миска' (см. выше), *āw* 'вода'.

taḡdīr см. **taḡdīr**.

taḡmīn см. **taḡmīn**.

taḡsīr см. **taḡsīr**.

taḡsīldār (m.) 'сборщик податей'.

taḡsīldārē pār hāta gund ū ḡalakī para xāst. ma rābū, barfīl jivānd ū dānī bar. awī ḡōt: az bartīlā nāsūnim. iḡā parē milat nabū, ku bi taḡmāmī bidētē. rābūn, sarē taḡsīldār ḡēkirin 'В село приехал прошлогодний сборщик налогов и потребовал много денег. Мы собрали взятку и положили перед ним. Он сказал: я взятку не беру. Больше у людей денег не было, чтобы заплатить все. Они взяли и отрезали сборщику податей голову' (КФ, II, 220).

~ Из перс. *taḡsīldār* 'сборщик податей', 'сборщик налогов', образованного от араб. *taḡsīl* 'собираение', 'получение'; сравн. араб. *taḡsīlī* 'сборщик податей'.

taḡayīr к. 'удивленный', 'изумленный'.

subay zū birāyēt wī hāina dikānē, mān hātā nīvrō, birāyē wā nahāta bāžarī. aw taḡayīr mān 'Рано утром его братья пришли в лавку и оставались там до полудня, но их брат так и не пришел на базар. Они были (очень) удивлены' (МК, 244).

~ Из араб. *taḡayūr* 'изумление', 'оцепенение', 'смущение', 'растерянность'. ДКФ, 94.

taḡbur (m.) к. 'разведка'.

rōžakē qarāwīlē pēz jāb ānī gund, wakī hindā mayalē pēzī kavn du marī xwānē dikin, har du ḡi bi silīha-na, lē hay tēn, hay rūdinēn barē kavirā ū nawālādā, tu dibēžī, taḡburē qāčāxān-in 'Однажды сторожа овец сообщили в село, что около места стоянки скота появились два человека, оба вооруженные, то ходят, то сидят у скал и во впадинах, возможно, разведчики грабителей' (Шам., 137); *taḡbur aw marī-na, yē ku pēšyā askar dičīn, wakī bivīnin, rēčāv kin čī haya. ūrisī ḡēfā dibēn rāzvēdkā* 'taḡbur это люди, которые идут впереди войска, чтобы высмотреть обстановку. По-русски это называется «разведка»' (Шам., 137).

~ Из араб. *taḡarrub* 'испытание', 'проверка'.

taḡnī с. 'призыв на военную службу', 'призывной пункт'.

wa la pāš awa awīšyān bāng kird wa hardūkmān ka čūyna lāy rāisī taḡnī — rāisī taḡnī hāta āzabān — wa lawē, ka rasmyān ḡirtīn, wutyān: balē 'После этого его тоже вызвали, и мы оба пришли к офицеру, ведающему призывом — он прибыл в Азабан — и там, когда он взял наши фотографии, он сказал: хорошо' (МК, 90); *wa rōžī yakšatma la taḡnī silēmānī qāfyān kirdim* 'И в субботу меня призывали на призывном пункте в Сулеймании' (МК, 90).

~ Из араб. *taḡnīd* 'набор', 'вербовка', 'призыв на военную службу'.

taḡ (f.) 'только'; 'отдельный', 'одинокий', 'отдельно стоящий'.

ma ḡi ūrisī nizānbū, ḡō, awī ḡi kurtmānḡi bīr kiribū. ma taḡ digōt: ērīk, zdrāsū 'Мы не знали русского языка, а он забыл курдский. Мы только и говорили: Ферик, здрасти' (Джынди, 39); *marakaka taḡ kēlakā gund habū* 'У края села стоял одино-

кий сеновал' (Араб, 4); *mālē dinē, sarē ta, qirēžā dastān-a, bixwaza — bida, íak wān lawkā xilās ka tangāsīyē, nāvē ēlē naēxa* 'Клянусь твоей головой, мирские блага — грязь на руках, если потребует — отдай, только выручи этих юношей из бедственного положения, не урони честь племени' (Джынди, 248); *aw hardu marī dūz hātma gund, bar darē mālā ži gunda íak rūništīn* 'Оба этих человека пришли прямо в село и расположились перед дверями дома, стоящего отдельно от села' (Шам., 138); *hūn či pirs kīn, azē jāba wa bidim, íak mīn nakužīn* 'Я отвечу на все, о чем вы спросите, только не убивайте меня' (ШД, 178).

~ Сравн. перс. *tak* 'одиночный', 'единичный', 'единственный', 'одинок', 'в одиночку', ср.-перс. *tāk* 'штука', 'единица', 'одинокий', 'единственный', тур. (из перс.) *tek* 'одиночный', 'только один', 'одинокий', 'единственный'.

íaka (*m.*) | *taga* 'козел-вожак' (к.); 'козюшенный козел' (с.).

~ Из тюрк. *teke* 'козел', перс. *takka* 'козел-вожак', тал. *taka*, вон. *teka*, кеше *dega*, седе, гази *dege*, сив. *dage* 'козел-вожак'. Предположительно древнее культурное слово [ИЭС, III, 59].

DKF, 103.

takaltū с. 'чепрак'.

~ Сравн. перс. *takaltū* 'потник', тур. *teğelti* 'войлочная подушка, подшитая под седлом' [Радлов, III, 1032].

íakana (*f.*) к. 'корыто'.

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *tekne* 'чан', 'большое деревянное корыто', 'квашня' [Kélekián, 395; Радлов, III, 1022], кирг. *tegene* 'большая деревянная чаша' [Радлов, III, 1031], каз.-татар. *tegene* 'колода, в которой приготавлиют корм для лошадей' [Радлов, III, 1352]. Из тюркского гж. осет. *tegeena* 'корыто', 'колода-кормушка', венг. *tekenő, teknyő* 'корыто' [ИЭС, III, 250]. Первоисточник, возможно, греч. *τηκανον, ταυνον* (н.-греч. *τηκανι, τηκανον*) 'сковорода'.

íakara, íakarak, íagara, íagarak (*f.*) к. 'колесо'.

min íakarak íav ži kōtānē darxistin, rīnd íamiz kir, mǎzēt lēxist ū aw íakarak íav kirīna dawsā wānā 'Я совсем снял с плуга колеса, вычистил их хорошенько, смазал мазутом и (снова) поставил колеса на место' (Араб, 49–50); *rīyā čālāyē usā ížī būbū, žī íunabū, wakī ta daržī bāvitāyē, laz dikirin pēšīyā havdu kavīn, surnī ū íakarakē árabā li havdu diāliyān* 'Дорога на Чала была так запружена, что иголке негде было упасть, все спешили опередить друг друга, оси и колеса арб цеплялись друг за друга' (Шам., 151); *way li wī árabā, ke hařīyēdā mā, way li wī íakarā árabē, kē biškastā* 'Горе телеге, застрявшей в грязи, горе сломавшемуся колесу телеги' (Джынди, 360).

~ Из тюрк. *teker* 'колесо', 'катушка', 'все круглое, вращающееся вокруг оси' [ТЭС, III, 172].

takāpō с. 'мольба'; **takāpō kirdin** 'умолять', 'упрашивать'.

~ Сравн. тур. *tekaru* 'чрезмерная предупредительность', 'беготня', 'суматоха', 'поиски' из перс. *takāpō(y)* 'беготня', 'хлопоты', 'поиски', 'старания', сложения из *tak, tag* 'бег', 'беготня' (авест. *tak-* 'бежать', *taka-* 'поток', 'течение', 'бег (жидкости)', ср.-перс. *tak, tag* 'бег', 'нападение', перс. *tak zagan* 'бежать') в основы наст. времени *pō(y)*- глагола *pōyīdan* 'бегать' (в поисках кого-чего-л.),

‘искать’, ‘спешить’ (ср.-перс. *rōu*- ‘бежать’, *rōuīšnīg* ‘бег’, ‘беготня’, нарф. *rwd*- ‘бежать’, перс. *rōya* ‘бегание’, ‘беготня’ (в поисках чего-л.), ‘бег’, ‘рысца’, *rōuīš* ‘беготня’ (в поисках чего-л.), ‘исследования’, ‘изыскания’) с соединительным гласным *-ā-*.

takbīr см. **tadbīr**.

takdīr см. **taxdīr**.

takma, **tāqma** с. ‘стеганая куртка’ (обычно до колен, которую носят поверх другой одежды).

~ Из тур. *takma*, отглагольное имя от *taktak* ‘надевать’ (галстук, очки, носки и др.).

takalūm (*f.*) к. ‘разговор’, ‘беседа’.

~ Из араб. *takallum* ‘разговор’, ‘речь’, ‘говорение’.

tal с. см. **tēl**.

tala см. **talik**.

talab (*m.*) | **talab** ‘требование’, ‘просьба’.

с. *agar bēt ū tō bizānī kuī čīyaī, min, la dīnyā čī talab akaṣ, adamē* ‘Если случится так, что ты узнаешь, что случилось с моим сыном, я дам тебе все, чего бы ты ни потребовала’ (МК, 8); *harčīyak talab akā, biydarē* ‘Дай ему все, чего бы он ни потребовал’ (МК, 66).

~ Из араб. *talab* ‘требование’, ‘просьба’.

talaf (*f.*) к. ‘гибель’, ‘разрушение’, ‘напрасная трата’.

paṣ jārnā žārīyē dikava, hūnē garakē žē bidina bardānē, wakī haywān talaf nāba ‘Овцы иногда натываются на ядовитые растения, вы должны отгонять их, чтобы скот не погиб’ (Араб, 8); *lē ālīkī xī min zānībū, waxtē gur pēz talaf dīkin, ū gunē řēnjbārā tē ūna* ‘Но с другой стороны, я знал, что, если овцы гибнут из-за волков, никакой вины работников в этом нет’ (Араб, 20); *galla mariv li virā, sar āvē talaf būn jīyē balāsabab* ‘Много людей погибло здесь, у реки, ни за что ни про что’ (Шам., 155).

~ Из араб. *talaf* ‘ущерб’, ‘потеря’, ‘гибель’.

talasim с. см. **tīlism**.

¹talāl см. **²dalāl**.

²talāl см. **dallāl**.

talār с. ‘дворец’.

ka hāwēnān dādahāi, dačūwa zōzānakānī čīyāy āgīrī, xēwafī xōy la rāstānēk haldadā ū ba hazār kōšk ū talārī bayīrīdī nadagar īyawa ‘Когда наступало лето, он отправлялся на летние пастбища Арарата, разбивал там на ровном месте шатер, который он не променял бы и на тысячу дворцов Баязидов’ (Яшар, 30).

~ Сравн. перс. *tālār*, афг. *tālār* ‘большой зал’.

talāš, **tālāš** (*f.*) | **talāš** ‘беспокойство’, ‘забота’, ‘хлопоты’; **tālāš kišāndin** ‘беспокоиться’.

darhaqā řē tu talāšā makšm ‘Насчет дороги ты не беспокойся’ (Араб, 143); *tālāšā kōr-a (wakī) mūm bihā-ya* ‘Какое дело слепому до того, что воск дорог’ (Масалок, 504); *tālāšā gur-a, qānīr bihā-ya* ‘Какое дело волку до того, что мул дорог’ (КПП, 273); *tu mēřē bī-yī, talāšā ta nīna, lē xalqē čī bēža mīnřā* ‘Ты вдовец, тебе все равно, но что люди скажут мне?’ (Джынди, 341).

~ Из тур. *telaş* 'беспокойство', 'хлопоты', о котором см. [ТЭС, III, 135 и сл.], возможно, через перс. *talāš* 'хлопоты', 'беспокойство'.

DKF, 93; ИЭС, III, 225.

talbīs (f) к. 'обман', 'ложь', 'плутовство'.

~ Из араб. *talbīs* 'обман', 'надувательство'.

talfi с. 'детство'.

har la hawwaī karat, ka la dāyk būm, la talfi, la pāš awa, gaīma šaš-hawt sāl lagal rafiqim... gamam akird 'С самого начала, когда я родился, с детства, когда мне исполнилось шесть-семь лет, я играл со своими товарищами' (МК, 82).

~ Из араб. *tafal* 'детство'.

talik, talik, tala (f) | **tala** 'западня', 'ловушка', 'капкан', 'тенета'.

galō, dibak taškilatā ma kata talē 'Кажется, наша организация попала в ловушку' (Шам., 102); *am katina talē... wakī am vanagaīn, wē ma bigirin, qīr kin* 'Мы попали в западню, если мы не повернем назад, нас схватят и убьют' (Шам., 267); *čand jārā aw katibū talā askarē tranē, lē ži wān talā īmē mērxās dardikat* 'Несколько раз он попадал в ловушки иранских войск, но всегда, проявляя мужество, выбирался из этих ловушек' (ШД, 184);

с. *fallāhakaš talayān bō dirust dakāt wa dayānpasteiawa, kuna miškakān, la pāš rōžeki ka aw — kunēki kay ka paydā bibē — talay lē dā danē wa dayānkužē* 'Крестьянин сделал для них капканы и затоптал мышинные норы. через день, когда появились другие (отверстия) мышинных нор, он поставил капканы и убил (мышей)' (МК, 140); *la pēšā hamūyān barāmbār bam qisaya damūyān bū ba talay taqīw, la pāšā hamūyān bara-bara hāīnawa sar xōyān* 'Сначала все они от этих слов пораскрывали рты, рты их превратились в раскрывшийся капкан, но потом они понемногу пришли в себя' (Жан, 114); *qisa bika, bizānim, bō čī dam-it bū ba talay taqīw* 'Говори, я хочу узнать, почему' (Жан, 201).

~ Сравн. перс. *tala* 'западня', 'капкан', 'ловушка', ср.-перс. *talag* (tlk) 'силлок', 'западня', 'капкан', *talagčīn* 'птицелов' [CPD, 81], тал. *tela* 'капкан', гур. *talī, talī* 'ловушка', 'западня', вон. *tella*, кохр., кеше *tela*, зеф. *tele*, санг. *tale*, шам. *tala*, кафр. *tele* 'силлок', 'западня', 'капкан', 'ловушка'.

DKF, 103.

talik см. **talik**.

talīqīn (talīq-) | **tarikīn** (tarik-) 'оцениться'.

~ Сравн. араб. *talaqa* 'испытывать родовые муки', *talq* 'родовые муки', 'родовые схватки'.

talik, talik, talik (m.) к. 'побетейка'.

yakē dazmālak naqīšānd, yakē talikakī sarē marīyā čē kir, naqīšānd 'Одна (из невесток) вышила платок, другая сшила мужскую побетейку и вышила ее' (КФ, II, 288).

~ Возможно, из тур. *telli* (с последующим наращением суф. *-k* в курдском) 'украшенный золотыми или серебряными нитками', 'вытканый золотом или серебром', 'общитый', 'вышитый' от тур. *tel* 'нить', 'провода', от которого гж. тур. *tellemek* 'вышивать металлическими нитками', 'украшать мишурой' [Радлов, III, 1087]. Вышитый или тканый узор, нередко выполненный металлическими нитями, — обязательная принадлежность побетейки.

talism с. см. **tilism**.

talqīn (f) к. 'наставление', 'внушение'.

~ Из араб. *talqīn* 'внушение', 'наставление', 'втолковывание', 'растолковывание'.

talxīs (f) к. 'очищение'.

~ Из араб. *talxīs* 'очищение', 'очистка'.

tala с. см. **talik**.

talab с. см. **talab**.

talaka с. 'обман', 'надувательство'.

~ Сравн. перс. *talaka* 'выманывание', 'получение обманным путем', 'вымогательство'.

tam с. 'мгла', 'туман'; **tamī čaw** 'бельмо', 'глаукома', 'катаракта'.

sibaunān tam u mižēkī sayr law pēdaštawa rādabū 'По утрам от этого подножия горы поднимался удивительный туман' (Яшар, 48); *dinyāu dawr u pištī diyār u nādiyar la nāw tam u mižēkā... hāta pēš čāwī* 'Весь видимый и невидимый мир вокруг него предстал перед его глазами словно во мгле и тумане' (Жан, 20).

~ Из перс. *tam* 'мгла', 'туман', 'катаракта', 'чернота'; ср.-перс. *tum*, *tumik* (-и- из -а- [GIPh, I, 2, 28]) 'темный', евр.-перс. *tumī* 'темнота', авест. *temah-*, др.-инд. *tāmas-* 'темнота', 'мрак'; рус. *тьма*, праслав. **тъта*, др.-в.-нем. *dēmar* 'сумерки' [Фасмер, IV, 133–134], афг. *tam* (из перс.?) в *tor-tam* 'кромешная тьма', 'очень темный' [EVP, 81]; и.-е. **tem-* [Pok., 1063–1064].

talamal (f) к. 'основание'; перен. 'родной очаг'.

wardā dē gō: kulikō, lāwō, bi xēr haṛī, bi xēr, bi xēr ū salāmat bizivīrī, bēyī sar māī ū talalā xwa 'Матушка Вардак сказала: Кулык, сыночек, счастливого, счастливого пути, счастливым и невредимым возвращайся к своему дому и родному очагу' (ФК, 209).

~ Из тур. *temel* 'основание', 'фундамент', восходящего к греческому источнику: греч. *θεμελιος* 'лежащий в основе', 'краеугольный камень', 'основание', н.-греч. *θεμελίωση* 'основание', *θεμελίωσις* 'фундамент'.

talamal | **tamal** см. **talambal**.

taman с. 'возраст'.

la pāš away ka ūmrmān gāišta tamanī hawi-hašt sāli, nārdinī bō maktabē 'Когда мы достигли семи-восьмилетнего возраста, он послал нас в школу' (МК, 140); *har la tamanī pēn jāsālīdā dastyān pē kirdim ba xwēndinī sipāray qur'ān* 'Уже в возрасте пяти лет меня заставили учить тридцать частей Корана' (Мук., 143); *la māway rōžēdā rēbwārān dēnna kin mīrī w ba la bar čāw girtinī raštār u taman u jēgā w halkawtwāyatī wī la kōmaldā mīr awī yā jarīma wa yān xalāfī dakāt* 'В дневное время прохожих приводят к эмиру, и, учитывая их поведение, возраст, место и положение в обществе, эмир штрафует или награждает их' (Мук., 220); *hīwā mināločka nīya, tamanī da sāī-a* 'Хива уже не маленький ребенок, ему (уже) десять лет' (Жан, 22); *nadažānā tamanī čand-a* 'Было неизвестно, каков его возраст' (Яшар, 70).

~ Возможно, связано с араб. *taman* 'цена', 'стоимость' и использовано в качестве обозначения меры (?).

íaman, íamana (f) | **tamanā** 'поклон', 'приветствие'.

az hātīm, nēzīkī kōmēdānt būm, žērā íamana būm, dastē xwa dā bar āniyā xwa mīnānī áskar 'Я пришел, подошел к коменданту и приветствовал его, как военные, поднеся руку ко лбу' (Араб, 90); *aw marfūē, ku ávdila-bagērā hātībūn, bar řasūl-āyā íamana būn* 'Люди, прибывшие с Абдуллою-беком, отдали Расулу-ага поклон' (Шам., 52); *mīlīsiyā bar wī íamanā askarīyē girt* 'Милиционер приветствовал его по-военному' (Шам., 251);

с. *dastī halbīrī, yānī áynan tamanā* 'Он поднял руку прямо как для приветствия' (МК, 118).

~ Из араб. *tamannā* 'пожелание' через тур. *temenna* — название формы восточного приветствия (прикладывание руки к губам и ко лбу); перс. (из араб.) *tamannā* 'просьба', 'мольба'.

íamarzū (f) к. 'склонность', 'желание'.

~ Стяженное сложение из *íam-* (араб. *tama* 'страстное желание') и *arzū* (перс. *arzū*) 'желание', 'стремление' (?). Вероятно, образовано не на курдской почве, сравн. лур. *tamārzū* 'желающий', 'стремящийся (к чему-л.)', а тж. азерб. *tamarzu* 'испытывающий сильное желание получить или вкусить что-л.'.

íamasūk (f) к. 'пригласительный билет', 'документ'.

~ Из арабского через перс. *tamassuk* 'вексель', 'письменное обязательство', 'денежное обязательство' или тур. *temessük* 'вексель'.

DKF, 104.

íamazī (f) к. 'шелковая шаль'.

dikānēd átārādā habūn mōrī, biškōk, darzī, íel, qaytāned řangī-řang, qōtik, darzmālē sar dasta, ílík, íamazī, borjēnik, tōřēd stuyē řin ū qīza ū gala tířtēd māyūn 'В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки, ленты разных цветов, кисточки к фескам, носовые платки, шелковые шали, *ílík*, женские подвески к вискам, женские и девичьи ожерелья и многое другое' (ШД, 13).

~ Сравн. заза *tamazī* 'шелковый цветной головной платок'.

íamām | **tawāw** 'весь', 'целый', 'полный', 'завершенный', 'круглый'.

mīn ku wānrā íamām gōt, wānā gōta mīn, wakī wānā galakī am xāpāndīna 'Когда я им все рассказал, они сказали мне, что нас здорово обманули' (Араб, 52); *na mīn qalanē xwa íamām dāya ta, mīn dawsā qalanakē sē-čar qalan dā ta* 'Я ведь выплатил тебе весь калым, (даже) вместо одного калыма заплатил тебе три-четыре калыма' (Араб, 92); *avā íamām íāxbūrak-a* 'Это — целый батальон' (Шам., 18); *íamātē gāris xāřin, mā habā řāřīya* 'Они (цыплята) склевали все просо, осталось последнее зернышко' (КФ, I, 164);

с. *tawāwī sāl nān u dō, agar habē, danā nān ba tanyā, nāna jō* 'Весь год лишь хлеб да пахтанье, если еще (оно) есть, а то один только ячменный хлеб' (Мук., 147); *tawāwī zīstan namāntwānī kilōyēk panīr yā řīřēž bikiřin* 'За всю зиму мы не могли купить ни одного килограмма сыру или творогу' (Мук., 150); *wō čāk-a, tā am du sařtay xōm tamāw abē, la taxa binīādamēk dīrust kam* 'Было бы хорошо, прежде чем закончатся эти мои два часа, изготовить из досок человека' (МК, 40).

~ Из араб. *tamāt* 'полный', 'совершенный'.

íamāša (f) | **tamāša** 'зрелище', 'осмотр', 'созерцание'; 'прогулка'; **íamāša kirin** 'гулять', 'осматривать'; 'развлекаться зрелищем'; **tamāša kirdin** 'смотреть'.

wī čaxī čūk ū mazinē gund dardikatina íamāša laqāndinā büzē dikirin 'В это время жители села, стар и млад, выходили любоваться зрелищем ледохода' (Араб, 44); *az har rō dičūma wēdarē, xwařā íamāša dikir, ēvārā vadigařiyām, dihātima māl* 'Я каждый день ходил туда, гулял, а вечером возвращался домой' (Араб, 89); *kasib dūrva sakinī būn, li wān íamāša dikirin* 'Бедняки стояли в отдалении и смотрели на них' (Араб, 167); *řimādt hamā řařiyā: ři mālā giřk darkatin, kulfat řābibū sar xāniyā, gō vandē ři bardā, giřk hātina íamāše* 'Народ пришел в движение, все повысыпали из домов, женщины поднялись на крыши, хоровод распался, все пришли на зрелище' (Шам., 61); *yakī mařmūnak ānī bū, didā řaqāšē. marī řiři dōrē būbūn, íamāša dikirin* 'Кто-то привел обезьянку и заставлял ее плясать. Вокруг собралось много людей, которые развлекались этим зрелищем' (Шам., 129);

c. čūn, dargāyān kirdawa, ka tamāšayān kird, kābrāyaki řiřpi la bar dargā wastāwa, dāwāy pāša akā 'Пошли, отперли ворота, глянули (и видят) — у ворот стоит какой-то старик и требует падишаха' (МК, 4); *kuř ba dūrbīn tamāšāy aw dařtay akird* 'Юноша осматривал в бинокль эту степь' (МК, 6); *tamāšay kird, dēwēki gawray bō hāta pēřawa* 'Смотрит, навстречу ему вышел огромный дэв' (МК, 16); *ša ismāřl lagal sē kičā la sarbān tamāšāy am bāxa akan* 'Шах-Исмаил и три девушки с крыши дома осматривают сад' (МК, 30); *dil tamāšay dil akāt* 'Сердце к сердцу прислушивается' (КПП, 312).

~ Сравн. заза *tamāša*, тал. *tamošo*, бел. *tamāša*, вон. *tamošo*, кохр., санг., шам. *temošo*, гази *tumošo*, кафр. *tamošo*, гил. *tamāša*, афг. *tamāša*, шугн. *tamošo*, язг. *tamošo*, сарык. *tamušu*, вах. *tamošo* 'зрелище', 'развлечение', 'осмотр', 'разглядывание', 'прогулка', в бел. тж. 'наслаждение' и т.д. Эти формы обычно возводят через перс. *tamāša* в тех же значениях к производному от араб. *tmā*. В.И. Абаев [ИЭС, III, 261] допускает возможность того, что курдское слово вместе с персидским и остальными, а тж. осет. *tetmæg* 'удивление' — заимствование из греч. *θαυμάσιος* 'чудесный', 'удивительный', привлекая сюда тж. ср.-перс. *vi-tāmās*, *vi-tīmās* 'чудо'. Однако, в отличие от осетинского, для остальных форм возникает проблема причин перехода греч. -s- в иран. -š-.

íambal, íamal, íanbal | tamal 'ленивый'.

pēřiyā íambalā dargē řinatē girī-ya 'Для лентяев райские врата на запоре' (Масалок, 430); *marīyē íambal — dastē wī nāgihīřa řu mirāřā* 'Лентяй никогда не добивается желаемого' (Масалок, 362); *mālā xabātēři — řēr ū řiři, mālā íambal — tázi-birēři* 'В доме труженика все сыты и всего полно, в доме ленивого — все голы и голодны' (Масалок, 323); *law hamū nūřtina wā íanbal bibūm, ka hēři ba řēdā řōiřtinim nabū* 'От этого лежания я стал так ленив, что у меня не было сил ходить' (Мук., 181);

c. řōři pāk bō íamal řawazang-a 'Ясный день для лентяя — глухая ночь' (КПП, 360).

~ Сравн. заза *tambal*, тал. *tanbal*, гур. *tamal*, семн., ласг., шам. *tanbal*, санг. *tanbol*, перс. *tanbal*, афг. *tanbal*, тур. (из перс.) *tembel*, азерб. *tanbal* 'ленивый' и др.

íambī см. íamī.

íambūr, íanbūr (f) | tambūra 'тамбур', 'струнный музыкальный инструмент', 'домра'.

az yakī dibēřim, íambūrā min yakī di dibēřē 'Я говорю одно, а мой тамбур — другое' (КПП, 120).

~ Сравн. перс. *tanbūr*, *dambūra*, *dambara*, ср.-перс. *tambūr* 'струнный музыкальный инструмент', араб. *tanbūr*, *tanbūr* 'гитара', 'лютня' (тж. технический термин 'барабан', 'цилиндр'), тур. *tambur*, *tambura*, крым.-татар. *dambura*, тат. *dumbra*, кирг. *dombra* 'струнный щипковый музыкальный инструмент' [Радлов, III, 1008, 1653, 1727, 1800]; из тюркского источника рус. *домра* [Фасмер, I, 528]. Сюда же относится перекочевавшее в Европу с иным значением, но тоже название музыкального инструмента: итал. *tamburo* 'барабан' (тж. технический термин 'барабан', 'цилиндр', 'тамбур'), исп. *tambor* 'барабан' (техн. 'барабан', 'ворот', 'валик', 'тамбур'), *tambora* 'большой барабан', *tamboril* 'тамбури́н', 'бубен', *tamborete* 'маленький барабан', порт. *tambor* 'барабан' (техн. 'барабан', 'цилиндр'), *tamboril* 'тамбури́н', *tamborete* 'табуретка' (первоначально 'маленький барабан' или 'цилиндрическая колода'), франц. *tambour* (ст.-франц. *tabour*) 'барабан' (техн. 'барабан', 'тамбур для вышивания', 'цилиндр', 'валек', 'тамбур'), *tambourin* 'тамбури́н', *tabouret* 'табурет'. Эти слова, вероятно, проникли в европейские языки из арабского [Lokotsch, 159; Фасмер, IV, 18 и др.].

Близость звуковой формы и семантики (название музыкального инструмента) позволяет предположить общее происхождение этих слов из греч. *πανδοῦρα* (с противоположной последовательностью зубного и губного согласных) 'трехструнный музыкальный инструмент', 'тип лютни', засвидетельствованного у греческих авторов со II в. н.э. [ИЭС, I, 448], источником которого считают лидийский язык в Малой Азии [Фасмер, I, 120; ИЭС, I, 448 со ссылкой на de Lagarde], проникшим через лат. *pandūra* 'трехструнный музыкальный инструмент' в другие европейские языки: итал. *pandora*, *pandura*, *mandola* 'лютня', *mandolino* 'мандолина', исп. *pandera* 'бубен', порт. *pandeiro* 'бубен', англ. *pandora*, *pandore* 'бандура', польск. *bandura*, укр. *бандура*; на Кавказе — осет. *fændyr* 'двухструнная скрипка', 'двенадцатиструнная арфа', 'гармоника', арм. *panđir*, груз. *panđuri*, чеч. *pondur*, инг. *pondœer* [ИЭС, I, 448], азерб. *bandura* 'бандура'. Сравн. тж. перс. *pinđura* 'звучание' [Vullers, I, 378].

Вероятно, слово древнее II в. н.э., с которого оно свидетельствуется; возможно, значение 'барабан' древнее значения 'струнный музыкальный инструмент' (для перехода значений сравн. осет. 'скрипка' → 'гармоника', рус. 'бубен' → 'бубенцы'), и тогда, может быть, форма *tambūr* — более ранняя и обозначала она первоначально цилиндрический предмет, и в таком случае у него общий источник с переднеазиатским словом *tan(d)ūr* — названием печи (почти) цилиндрической формы.

tamē с. см. *tamī*.

tamiz, *tamiz* к. 'чистый', 'чисто', 'ясно', 'отчетливо'; *tamiz kirin* 'чистить', 'вытирать'.

milatēd māyīn wānā ḥasāb dīkir čāwā 'xwadē nanās', *na tamiz ū xirāb* 'Других людей они считали безбожными, нечистыми и нехорошими' (Араб, 12); *min fakarak ūv ži kōtānē darxist, řind tamiz kir, māzēt lēxist ū aw fakarak ūv kirina dawsā wānā* 'Я снял с плуга все колеса, хорошенько очистил их, смазал мазутом и (опять) поставил на место' (Араб, 50); *li řüyē dźmīn iři stayr stayr būn, řiyā kādiz tamiz duxwānē bū* 'Все небо было усыпано звездами, отчетливо был виден Млечный Путь' (Шам., 96); *ḥatā awī xudānā āniyā xwa tamiz kir, arsawilā ži xwa pērā gīhānd* 'Пока он утирал со лба пот, жандармы приблизились к нему' (Джынди, 190); *āyā, sarē min bi qurbānā ta ba, finjānā dāwē dāyna, qizā xwa tamiz bixamīlina*,

jábē li nāvā ēlā xwa dāxa 'Ага, да станет моя голова жертвой за тебя, выставь... наряди чисто (?) свою дочь и брось клич среди своего племени' (ФК, 73).

~ DKF, 105 сопоставляет с тур. *temiz* 'чистый', 'невинный', 'непорочный'; сравн. тж. перс. *tamiz* 'чистый', 'опрятный', 'аккуратный'. Дёрфер [Doerfer, II, 569] считает турецкое слово идущим через персидский из араб. *tamiyiz* 'предпочтение', 'различение'.

íamī, íamīn, íambī (f.) | **tamē** 'совет', 'наставление'; 'поручение', 'наказ', 'заказ', 'предупреждение' (к.); 'увещевание' (с.).

íamīyē bāvē min, ku dābū min, kata bīrā min 'Я вспомнил наставления, которые давал мне мой отец' (Араб, 19); *na ta az duh. girtim xulāmē xwa ū íamī dā min, wakī az sibē zū bēm?* 'Разве не взял ты вчера меня в работники и не наказал мне прийти рано утром?' (Араб, 24); *garakē ... jārnā bičūmā bāžer, íamīyē wī biqadinim* 'Иногда я должен был отправляться в город, чтобы выполнить ее поручения' (Араб, 36); *na diyā min íamīn ta kirtya, nada ray hazālē* 'Разве не наказывала тебе моя мать не преследовать газель?' (ФК, 76); *sē-čār íamīyā li wa kīm, íamīnē pīradīyā xwa hūn ži bīr nakīn* 'Я дам вам три-четыре наказа, а вы не забывайте наказов вашей старой матери' (ФК, 250); *bavē kāl, du-sē íamīnē dinē ži hana, azē bēžim* 'Почтенный старец, есть еще два-три поручения, о которых я должен тебе сказать' (ФК, 600); *pšē čū jam íaržī, íamī kīr savā kīn jē xwa* 'Затем он отправился к портному и заказал себе (букв.: распорядился) костюм' (КФ, I, 49); *kalašō, lāwkō, íambīyā min la ta ba... tu ži minrā bāžār bika fīnōngē íunis* 'Калаш, сынок, да будет тебе моим наказом: купи мне тунисскую феску' (КФ, I, 397).

~ Из араб. *tanbīh* 'указание', 'предостережение', 'предупреждение'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *tenbīh* 'наставление', 'напоминание', 'совет', 'выговор', перс. *tanbīh* 'наказание', 'взыскание', 'порицание', заза *tamē, tamēn* 'совет', 'наставление', которое считают идущим из арабского либо из греч. *ταγμα* 'установление', 'предписание', 'указание', возможно, через сир.-арам. *tagmā* 'Ordnung' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 31, 301]. Курдская форма *íambī* однозначно решает вопрос в пользу заимствования, заза *tamē* также в конечном счете из арабского, возможно, через турецкий.

tamīn с. см. **íamīn**.

íamiz см. **íamiz**.

íamūl (f.) к. 'терпение', 'выдержка'; **íamūl kirin** (dān) 'терпеть', 'выдерживать', 'выносить'.

xalil-bag parišān-xānimē tařā naānī, lē dilē min íamūl nakir, az řābūm, lēdām, hātīm 'Халиль-бек не привез к тебе Паришан-ханум, но я (этого) не вынес и приехал' (КФ, I, 230); *gāvā ku ži bar darē řasul-āyā bīnā nānē páfi ū qařiyē kata nāvā gund, čand kasīb ū žīm-zāřē birčī íamūl nakirin, hātma bar mālā wī* 'Когда от дверей Расула-ага разнесся по селу запах свежее испеченного хлеба и жареного мяса, несколько голодных бедняков, женщин и детей не выдержали и пришли к дверям его дома' (Шам., 54); *dilē min íamūl nadā, min ži dixwast, wakī az dīsā harma řēnjbāřiyā xwa* 'Я не утерпел (букв.: сердце мое не вытерпело), мне тоже захотелось стать наемным (?) работником' (Араб, 28).

~ Из араб. *taħattul* 'перенесение' (невзгод и т.п.), 'терпеливость', 'терпение', 'выносливость', 'выдержка'.

tan с. 'тело', 'корпус'.

~ Восходит к др.-ир. **tani-* 'тело'; авест., др.-перс. *tani-*, др.-инд. *tani-* 'тело', 'личность', 'сам' (возвратное местоимение), заза *tan* 'человек', тал. *tan*, гил., вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *tan* 'тело', 'туловище', парф. *tan* 'тело', 'туловище', перс. *tan* 'тело', ср.-перс. *tan* 'тело', 'некто'.

DKF, 105; ИЭС, III, 261–262.

tanaka (f.) | **tanaka** 'жесть'; 'жестянка', 'жестяная посуда'.

с. *fālakān ārdī aw dārū jānayān ba āw dagirtawa wak sawlay sagān, dayānhāwīšta sar tanakayakī fāš* 'Рабочие смешивали муку из этого даруджана с водой — наподобие собачьего месива — и клали на темный кусок жести' (Мук., 177); *bāwla tanaka kona pičkōlakay dasfi dānā la sar ārzaka, čāwēkī gērā ba dawr u pišī xōyā* 'Он опустил на землю (свой) старый маленький чемоданчик из жести и огляделся вокруг' (Жан, 21); *namzānī, xwēn-a yā āwī nāw tanakaka-ya, ka ba dastimawa bi* 'Я не понял, то ли это кровь, то ли вода в жестяной банке, которая была у меня в руках' (Жан, 139); *šaš tanaka jōmān lē sand ba sē dīnār* 'Мы купили у него шесть (жестяных) банок ячменя за три динара' (МК, 108).

~ Сравн. перс. *tanaka* 'жесть', 'лиственное железо'; тур. *teneke* 'жесть', 'бидон', 'жестянка', араб. *tanak* 'жесть', 'жестяные изделия', *tanaka* 'жестянка', 'жестяная банка', 'бидон', 'котелок', перс. *tanaka*, *tunika* 'жесть' и т.д. считают производными от *tanak*, *tunik* 'тонкий' [Vullers, I, 472].

tanazul (f.) к. 'унижение'; 'снижение'.

~ Из араб. *tanazzul* 'снижение', 'понижение'.

tanā см. **tanē**.

tanāf с. 'канат'.

~ Сравн. перс. *tanāb*, тур. *tanab* из араб. *tunub* (мн. *ʔatnāb*) 'веревка'.

tanbal см. **tanbal**.

tanbūr см. **tanbūr**.

tandirust с. см. **tundirist**.

tanē, **tanā** | **tanyā**, **tanhā** 'один', 'единственный', 'одинокий'; 'только', 'лишь'.

řenjbarē malagānā am tanē nīnbūn, aw karīyē-sūrīyē mazina, min gōtin, ū aw nāxirēd dēwēr ma tanē nikarobū bičērāndā 'Батраками у молокан были не мы одни, эти огромные стада, о которых я говорил, и эти стада крупного рогатого скота мы одни не могли бы пасти' (Араб, 13); *min tanē dīxwast, ku awī čand gīl bigōtā dar haqā wē ētīxānē* 'Я только хотел, чтобы он сказал несколько слов об этом детском доме' (Джынди, 21); *diyā min, tanā kirēs, bānz dā bar darī* 'Моя мать, в одной (нижней) рубашке, подскочила к двери' (Араб, 54);

с. *tawāwī sāl nān u dō, agar habē, danā nān ba tanyā, nāna jō* 'Весь год лишь хлеб да пахтанье, если еще (оно) есть, а то один только ячменный хлеб' (Мук., 147); *gā ba tanyā gērā nākāt* 'Бык в одиночку молотить не может' (КПП, 322); *suwārē tanhā tōz nākāt* 'Одинокий всадник пыли не поднимает' (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *tanha* (ср.-перс. *tanīhā*) 'одинокий', 'единственный', 'только', откуда оно распространилось во многие другие иранские языки заза *tanā*, тал. *tanho*, бел. *tānakā*, гур. *tanīā*, вон., кохр., седе, зеф. *tenho*, каш. *tanho*, санг. *tanhor*, гази, сив. *tanho*, афг. *tanhā*, шугн. *tanhō*, ягн. *tanō*, руш.-хуф. *tan(h)o* и др.

в том же значении. Персидское слово является производным от *tan* 'тело' (др.-ир. **tani-* 'тело') с адвербиальным суф. *-ihā* [GIPh, I, 1, 218].

DKF, 106.

tanfīzī к. 'временный' (?).

~ Из араб. *tanfīd* 'приведение в исполнение'. Значение 'временный' развилось в курдском языке на базе араб. *iqāf al-tanfīd* 'отмена на определенный срок приведения в исполнение приказа, постановления или чего-л. подобного'.

tanhā с. см. **tanē**.

tanīn (tan-) с. 'ткать', 'прясть', 'вязать'; 'запруживать', 'окружать стеной'.

xō čwārdawrī sarāyē hamī tanrāw-a, tayrī lē dar nāčē 'Но дворец со всех сторон запружен (толпой), даже птице из него не вылететь' (Яшар, 154); *jamāwaraka har čwār dawryān tanī* 'Толпа окружила его со всех сторон' (Яшар, 163).

~ Восходит к др.-ир. **tan-* (и.-е. **ten-*); авест. *tan-* 'растягивать', 'вытягивать', др.-инд. *tan-* 'тянуть', 'растягивать', 'распространять', ср.-перс. *tandan*, *tan-* 'прясть', 'сучить', перс. *tanīdan*, *tan-* 'вить', 'свивать', 'плести', бахт. *tanīdan* 'протягивать' [Жуковский, III, 176], тал. *etane*, *tan-* 'ткать', язг. *tan-*, *tan-* 'прясть', 'натягивать основу' (на ткацком станке), мундж. *tān-*, *tād-* 'натягивать основу', шугн. *tān-*, *tānt* 'натягивать основу', афг. *tanēdāl* 'вытягиваться в нить', осет. *tæn* 'струна'.

tanjara (f.) к. большой медный котел с двумя ручками.

~ Из тур. *tenjere* 'кастрюля'.

tanāna (f.) 'пышность', 'торжественность', 'великолепие'.

~ Из араб. *tanāna(t)* 'звон', 'трезвон', 'перезвон', 'шум', 'жужжание'.

tanyā с. см. **tanē**.

tanzīv (f.) к. 'марля', 'кисея', 'тонкая белая ткань'.

bī tanzīvā spī milē xwa dipēčā 'Он перевязал себе плечо белой марлей' (Щэпил Ш. «Роже мьн». Ереван, 1960, с. 26).

~ Сравн. перс. *tanzīb* 'тонкая белая ткань', 'кисея', 'марля'.

tap (f.) 'ладонь'; 'оплеуха', 'пощечина'; 'удар'; с. тж. 'звук шагов', 'топот'.

azē gurzakē tapā tadā lēdim 'Я ударю тебя палицей' (КФ, II, 131); *sēva bāwar nakir, tapak gada dā, got: haḥa, ēfīm, darawā maka* 'Севá не поверила, залепила парню оплеуху, сказала: пошел вон, сирота, не лги' (КФ, I, 170); *aw dibēža: "čawān-a, az ali bikužim?" čand tapā li nāv čāvē wī dixin ū dibēžin: "awānā* (так в тексте) *sad mēr askarē rōmē ži hav balā kirin, bist čār girī ži ži davabōyimē vagarāndin, anin, šilo, ijar tuyē bikuži?"* 'Он сказал: а что, если я убью Али? Ему дали несколько шлепков между глаз и сказали: он (один) разогнал сто турецких солдат, вернул из Давабона и привел двадцать четыре арестованных, тебе ли его убить, паралитик?' (КФ, I, 276).

~ Из тюркского *tap-* 'подражание звуку удара' [Радлов, III, 945]; с другой стороны, др.-тюрк. *tep-* 'пинать', 'лягать', 'выколачивать зерна из колосьев', 'молотить' [ДТС, 552]. Вместе с тюрк. *tap-* В.И. Абаев [ИЭС, III, 354–355] относит к звукоподражательным тж. осет. *tæpp* 'звучный удар', 'хлоп', 'бах'. К звукоподражательным относят тж. рус. *topать* [Фасмер, IV, 78].

íapa, íap (f) | **tapa** 'холм', 'горка', 'макушка'.

mî gurzak žordā ānî íapā wî 'Я ударил его палицей по темени' (КФ, II, 158); *aw fîno himāngî sar íapîkâ qāfē wî dîsakîni* 'Эта феска еле держалась на макушке его головы' (Шам., 19);

с. *gîrdōlka w zurg u halat u tapa w talānî ba tārāyakî ba hastam šîm dādapūšî w wirda-wirda baraw pambayî řangî dagōrā w pāšān dasîrāyawa* 'Возвышенность, предгорья и холмы он покрывал голубоватым флером, цвет которого постепенно переходил в розовый, затем исчезал' (Яшар, 48).

~ Из тур. *tere* 'холм', 'вершина', 'верхушка', 'макушка', 'темя'. Но сравн. перс. *tap(p)a* 'холм', 'бугор', 'вершина', 'верхушка'.

íapalik (f) | **tapl** 'вершина', 'макушка', 'темя'.

ámariķ pāra xwa gîhānda, qamak li íapalikā sarē wî xist 'Амарик подобрался к нему сзади и ударил его кинжалом прямо по темени' (Шам., 75); *dnūya wî haîānî íapalikē íaza kuř kiribū* 'Его лоб до самой макушки был недавно острижен' (ШД, 90); *íapalika wî čiyāyî, ta qay dîgōt, íabîdâte qastānā fira čē kirīya bōnā vē kalē* 'Вершину этой горы природа, казалось, специально создала плоской для этой крепости' (ШД, 201);

с. *har la barî pēyā tā íaplî sarî hîc haybî lē nāgîrē* 'От подошвы ног до (самой) макушки он безупречен' (МК, 164).

~ Сравн. тур. *tepelik* 'чуб', 'украшение верхушки феса', 'неровная местность' [Радлов, III, 1111], *terejik* 'холмик' — производные от тюрк. *tere* 'верх', 'верхушка', 'холм', 'макушка', 'темя'.

íapik, íapisk (f) | **tapāla** 'кизьяк', 'коровий помет'.

min gul dîbū nāvā íapikā 'Я увидел розу, (цветущую) среди коровьего помета' (ФК, 460); *čî dār ū bar haya, sargîn ū íapik hana, binîn* 'Принесите все орудия (труда) и весь, какой есть, кизьяк' (Джынди, 150).

~ Сравн. перс. *tāpa, tārāl* 'высушенный коровий навоз' (топливо), 'кизьяк', вон. *terola*, кохр. *tāpa*, каш. *tōpa*, зеф. *tōpe*, санг. *tap*, седе, гази *tōpe* 'коровий помет'. Сохранение поствокального -p в курдском заставляет искать иноязычный источник.

íapisîn (íapis-) к. 'быть растоптанным', 'опрессовываться'.

~ Сравн. тюрк. глагол **tap(a)-* 'топтать', 'мять', 'давить', татар. диал. *tap-* 'топтать', туркм., тур. диал., крым.-татар., каз.-татар., кумык. *tap-ta-* 'топтать', 'растаптывать' [ТЭС, III, 112]. В курдском элемент -is- неясного происхождения. Сравн. такой же (?) словообразовательный элемент в *íapisk* 'кизьяк' при *íapik* — id.

¹**íapisk** см. **íapik**.

²**íapisk** (f) к. 'поднос'.

édūle fîñjānā qāwē li sar íapiskā zēřîm dāfîna 'Абдулла ставит чашу с кофе на золотой поднос' (КФ, I, 282).

~ Из тур. *tepsî* 'поднос'.

íapîn (f) к. 'топот'.

~ Сравн. тур. *tepinmek* 'топать ногами' от **tap(a)-*, кумык. *tap-ta-* 'топтать', 'растаптывать' [ТЭС, III, 112].

tapl с. см. **íapalik**.

taqa: taqa dān (taqa) kirdin с. 'стрелять'.

rōžək la rōžān, ka pōlis taqayān lē kirdin... 'Однажды, когда полицейские стреляли в нас...' (Мук., 175).

~ Из араб. *taqqa(i)* 'треск', 'хруст' от *taqqa* 'лопаться', 'трескаться', 'хлопать'.

taqalā с. 'усилие', 'старание'.

aw taqallāyat bō dwārōž bāš-a 'Эти старания пригодятся для будущего' (Мук., 193).

~ Сравн. перс. *taqallā* 'старания', 'усилия', 'хлопоты', 'суета'.

taqāndin (taqān-, taqēn-) | taqāndin (taqān, taqēn) 'взрывать', 'стрелять'.

am garakē bārūte tēna bin kalē ū bītaqīn 'Мы должны заложить под крепость порох и взорвать' (ШД, 210); *wakī girī sar wadā ānīna, tu čand gulāngā sardā bītaqīna, birangē tayē xwa bi taṛā bigihīna* 'Если пленных выведут на вас, ты выстрели несколько раз вверх, и твой брат придет (на подмогу) к тебе' (КФ, I, 275);

с. *swārēkyān nahāta dast wa firēkī bitaqēnīnē* 'Ни одному из этих всадников не удалось выпустить ни одной стрелы' (Мук., 112).

~ Образовано на базе араб. *taqqa* 'лопаться', 'трескаться', 'хлопать'. Сравн. тж. араб. *taqtaqa* 'стук', 'треск'.

taqāwīt с. 'отставка', 'уход на пенсию'.

~ Из араб. *taqā'id* 'отказ', 'отставка', 'уход со службы'.

taqīla, taqla с. 'мужской головной убор из льняной ткани', 'ермолка'.

~ Из араб. *tāqīya* 'ермолка' с наращением суф. *-(i)la*.

taqla (f) | taqla 'шутка'; 'прыжок', 'скачок'.

с. *dastayakīš lāwī swārčāk la pēš aw xalkawa ba hawāy dahōl u zuṛnā rīmbāzī w taqlay dakan* 'Группа юношей, искусных наездников, впереди этих людей под звуки барабана и зурны мечет дротики и джигитует' (Мук., 236); *hamūyān ba swārī ba hawāyaki garmtir ba taqla w rīmbāzī būkē dabana māla zāwā* 'Все они верхом, под более быструю мелодию, с джигитовкой и метанием дротиков привозят невесту в дом жениха' (Мук., 238).

~ Из тур. *taqla* 'прыжок', 'скачок', 'кувыркание'.

taqrīban, с. тж. taqrībī 'приблизительно', 'почти'.

mān li dīwānxānā wī šēxī taqrīban pēn-j-šaš rōžakā 'Они оставались в приемном зале этого шейха приблизительно пять-шесть дней' (МК, 290);

с. *dafūyakyān la hawlēr būm, xōr damēk-a, taqrīban bīst ū pēn-j sāl abē* 'Однажды я был в Эрбиле, очень давно, лет этак 25 тому назад' (МК, 74); *taqrīban la dīmā bē-xabar būm u gēra w kēšay nān paydā kirdin tūšim bibū* 'Я почти ничего не знал об (окружающем меня) мире и мучился в поисках куска хлеба' (Мук., 156); *rōm taqrībī nīw sāat rē* 'Мы прошли приблизительно получасовой путь' (МК, 106).

~ Из араб. *taqrīban* 'приблизительно', 'примерно', 'почти' и араб. *taqrībī* 'приблизительный', 'примерный'.

taqrīr (f) 'изложение', 'изображение', 'описание'.

с. *fašswār haya la mamlakati xōmān bam taqrīra w bam jasārata?* 'Есть ли в нашем государстве Черный Всадник, соответствующий такому описанию и такой храбрости?' (МК, 118).

~ Из араб. *taqrīr* 'доклад', 'отчет', возможно, через перс. *taqrīr* 'изложение', 'разъяснение'.

íaqšîr с. 'ущерб', 'нерадение'.

dastim dāmanū, ay polî lāwān, bbowēnin, makan taqšîr u tīwān 'Я взываю к вам, молодое поколение, учитесь, не будьте нерадивы, не наносите себе вреда' (Мук., 118).

~ Из араб. *taqšîr* 'сокращение', 'уменьшение', 'упущение', 'нерадение', 'небрежное выполнение'.

íaqfir (f) к. 'перегонка', 'дистилляция'.

~ Из араб. *taqfir* 'перегонка', 'дистилляция'.

taqyānūs: zamānī taqyānūs с. 'допотопный', 'времен царя Гороха'.

la māngî pēšūda, ka gaṭakî s.-yān piškîni, bō badbaxî la māli mār faṭašî hazūrî afrāsiyāwî xātimā la kōna bīrēkā damānčayakî qarabīnāy rīzīwî žangāwīy zamānī taqyānūs adōžinawa 'В прошлом месяце, когда они обыскивали квартал С., к несчастью, в доме Мар-Фарраша Хазури Афрасияба, моего дяди по матери, в старом колоде нашли ржавый недействующий допотопный карабин' (Жан, 44).

~ Сравн. перс. *daqyānūs* 'Деций' (римский император) [ПРСР, I, 646], *az zamānī daqyānūs* 'с незапамятных времен', *dar zamānī daqyānūs* 'при царе Горохе'. Речь, вероятно, идет о Гае Мессии Квинте Траяне Деции (Gaius Messius Quintus Traianus Decius), римском императоре в 249–251 гг. н.э. Форма *daqyānūs* отражает латинскую форму род. пад. ед. ч. этого имени — *Deciānus*.

íarab (f) к. 'радость', 'веселье', 'восторг'.

~ Из араб. *íarab* 'возбуждение', 'радость', 'веселье'.

íaraf (m.) к. 'сторона', 'окраина'.

wān pādšā ū šāhā ži ži íaraf xwadā ruṭub ū qulix didā wāna 'А эти шахи и падишахи, со своей стороны, давали им чины и должности' (Шам., 206); *az ži íarafē xwadā záf ži ta rāzi-ma* 'Я, со своей стороны, очень тебе благодарен' (Шам., 260); *šawqā xwa dida čār íarafē dinēya* 'Озаряет блеском все четыре стороны света' (КФ, I, 178); *mi dī, kalaš-kāwā min mašīya ži íarafē māla, ži yālē íāxēvā* 'Я увидел: моя милая голубка идет со стороны домов, со стороны квартала' (КФ, I, 400).

~ Из араб. *íaraf* 'конец', 'край', 'крайний пункт', 'окраина', 'бок', 'сторона'.

íarak, íaraka (f) к. 'полка', 'подставка', 'дощечка, прикрепленная к стене или столбу, куда ставят лампу'.

čirā vēxistīna, dānīna sar íarakā 'Зажгли лампы, поставили их на полки' (ФК, 542).

~ Сравн. арм. *íarək* 'полка, устроенная в стене крестьянского дома'.

íaraka (f) к. 'наследство'.

~ Из араб. *íarika* 'наследство'.

íaraqa с. 'пистон', 'калсюль', 'патрон'.

~ Сравн. араб. *íaraqa* 'стучать', 'бить', 'ударять'.

íaras (m., f) 'христианин', 'христианка', 'неверный', 'неверная', 'безбожник', 'безбожница'; перен. 'красавица' (к.); 'сводник' (с.).

xwadēyō, birā davē min bigīža tamikē vē íarasē 'Господи, пусть мои уста коснутся сосков этой красавицы' (ФК, 569); *íarasē jēṛē xwa hildā, mašīya āva čēta* 'Красавица взяла свой кувшин и отправилась к реке по воду' (КФ, I, 349).

~ Сравн. тур. *teres* 'обманутый муж', араб. *íaras* 'распутник', 'сводник'. Значение 'христианин' в курдском предполагается на основании сложения

íarashāv 'происходящий из христианской семьи', букв. 'имеющий отцом христианина', 'человек немусульманского происхождения'. Возможно, связано с перс. *tarsā* (ср.-перс. *tarsāg*) 'христианин', рассматриваемым как заимствование из сирийского [GIPh, I, 2, 7].

tarāš с. см. *tarāš*.

tarāzi (f.) | *tarāzū* 'весы'.

qāsī min, yāšē min íarāziyā min '(У меня) своя мера, свой возраст, свои весы' (Масалок, 340); *kēčē gōt: har kas bi tāš-íarāziyā xwa* 'Блоха сказала: у каждого свои гири и весы' (КФ, II, 212).

~ Курманджийская форма из тур. *terazi* 'весы', соранийская — из перс. *tarāzi* 'весы', которое вместе со ср.-перс. *tarāzīg, tarāziyū* возводят к др.-ир. **tara-*, родственному др.-инд. *tulā* 'весы', 'вес', греч. *τаланτων* 'весы', 'вес', лат. *tollō* 'поднимаю'.

tarāndīn (*tarēn-*) с. 'прогонять'.

~ Из **tardāndīn*, образованного на базе араб. *ṭard* 'изгнание', 'удаление'.

tarāzū с. см. *tarāzi*.

tarb (f.) к. 'место рыбной ловли', 'рыбалка'.

~ Сравн. арм. *tarp* 'рыболовное орудие', 'верша'.

tarikān с. см. *ṭaliqīn*.

ṭarikān (*ṭarik-*), с. тж. *tīrakān* (*tīrake-*) 'раскалываться', 'трескаться'; перех. *ṭarikāndīn* (*ṭarikān-*, с. *ṭarikēn-*) 'раскалывать'.

~ Сравн. перс. *tarkīdan, tarqīdan* 'трескаться', 'лопаться', 'взрываться', *tarqa* 'хлопушка', 'петарда'.

tarjīma (f.), с. тж. *tarjūma* 'перевод' (с одного языка на другой).

~ Судя по интервокальному *-m-*, слово идет из персидского, в котором оно представлено в арабизированной форме: сравн. ср.-перс. *targumān* 'переводчик' и арм. (из иран.) *targumaniyūn* 'перевод'. В арабизированной форме представлены также заза *tarjuma*, тал. *tarjuma*, афг. *tarjuma*, тур. *terjume* 'перевод' и др. (араб. *tarjama* 'перевод', *tarjumān* 'переводчик').

Вычлняемую в персидском и среднеперсидском основу *targ-* (более раннее **tark-*), возможно, следует сближать с осет. *tærxon* 'обсуждение', 'суждение', 'решение', 'суд', возводимым к индо-иран. **tṛkāna-*, **tarkāna-*, в свою очередь, сближаемым с др.-инд. *tarkaṇa-* 'предположение', 'догадка', 'суждение' от *tark-* 'предлагать', 'думать', 'полагать', 'размышлять' и далее со ст.-слав. *tlъkъ* 'толкователь', 'переводчик' [ИЭС, III, 276]. Значения 'судья' и 'переводчик', которые представляются одинаково древними, связываются значением 'толкователь', 'интерпретатор' (там же). Сравн. англ. *interpreter* 'переводчик', франц. *interprète* 'переводчик', 'истолкователь'.

tarjīh (f.) к. 'предпочтение'.

~ Из араб. *tarjīh* 'предпочтение'.

tarjūma с. см. *tarjīma*.

tarjūba (f.) к. 'искушение', 'соблазн'; 'опыт'.

~ Из араб. *tarjība* 'опыт', 'испытание', 'искушение'.

ʿark (*f.*) 'оставление', 'покидание', 'отказ'; **ʿark dān**, **ʿark kirin** (*kirdin*) 'оставлять', 'покидать', 'бросать' (какое-л. занятие).

mīrzā-bag idā nēcīrē naka, ʿarkā nēcīrē dida, vadigāra, tē gund 'Мирза-бек больше не охотится, бросает охоту и возвращается в село' (Шам., 48); *laylē ʿarkā māla bābē xwa kirīya, xastā kānīya sinjārī kirīya* 'Лейли покинула отчий дом и направилась к роднику Синджар' (ФК, 532); *az ʿarkā mamō bidim, ʿarkā ta nādīm* 'Я оставлю Мамо, но тебя не оставлю' (КФ, I, 95);

c. dasā, ba sarī har dūkmān, minīš tarkīm kirdūwa 'Если так, то, клянусь нашими с тобой головами, я тоже бросил (пить)' (Жан, 115).

~ Из араб. *tark* 'оставление', 'покидание', 'бросание', 'отказ'.

tark с. см. **ʿarkī**.

tarkadīnyā с. 'отречение от мира'.

xānaqā jēgāy sōfiyēnī w galēk la misulmānān wak rāhībī masīhiyān mujaʿrad u tarkadīnyā la wē tāātē dakan 'Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, как христианские монахи, уединенно, отрекшись от мира, молятся там' (Мук., 147).

~ Сложное слово с соединительным *-a-*, образованное из *ʿark* 'оставление', 'покидание', 'отказ' и *dīnyā* (*dunya*) 'мир', 'вселенная'.

ʿarkimirārī (*f.*): *xwa ʿarkimirārī āvītin* к. 'притворяться мертвым'.

fūvī pōr ū pōštān vagaʿīyā, čū, sar rīyā bāzjīgīn valazīyā, xwa ʿarkimirārī āvīt 'Лиса, разочарованная и огорченная, вернулась, пошла и улеглась на пути караванов, притворившись мертвой' (ФК, 614).

~ Разлагается на *ʿar-ki-mirār-ī*: *ʿar* 'такой же', 'одинаковый', *ki* союз 'как', *mirār* 'дохлый', *-ī* — субстантивный суффикс.

ʿarkī, **ʿarkū** (*f.*) | **tark** 'круп' (лошади), 'место позади всадника на крупе лошади'.

mīstē rašk... axtakī žī nāvā haspā dīkīšma, xurjē li ʿarkīyā axtē dīštāna 'Мустафа Рашк выбирает среди лошадей одного мерина и закрепляет переметную суму на его крупе' (КФ, I, 273); *ʿarkīyā wānā xurjēd wān ītza zēr būn* 'На крупах их (коней) были переметные сумы, полные золота' (КФ, II, 277); *kuṛē pādšē žī ʿarkīyā wī siyār bū* 'А сын падишаха уселся (за ним) на крупе коня' (КФ, II, 338); *xaṣjē dastē xwa dida dastē siyāvand, siyāvand hūkīšānd, āvīt ʿarkūyā xwa* 'Хадже протянула руку к руке Сиябанда, Сиябанд потянул ее вверх и усадил на круп коня (у себя за спиной)' (ФК, 501).

~ Сравн. перс. *tarkī*, *tarkband* 'торока', производные от *tark* 'круп лошади'; сравн. тж. тур. *terkī*, азерб. *tark* 'круп лошади', а тж. тал. *targ* 'торока'.

ʿarkaš (*f.*) 'колчан'.

birā mīr sēvdīm gul u gaš ba, bakīr bar fir u ʿarkaš ba 'Пусть эмир Сайфуддин процветает, а на Бакра обрушатся стрелы и колчаны' (ФК, 291).

~ Сравн. перс. *tarkaš* 'колчан', откуда тж. тур. *terkeš* и араб. *tarkāš* (мн.ч. *tarākīš*) 'колчан'. Персидскую форму объясняют как стяженную из *fir-kaš* [Vullers, I, 438; Kélékian, 364], что поддерживается также тадж. *firkaš* 'колчан' [Фарханги забони тоҷикӣ, II. М., 1969, с. 365].

ʿarqīn (*f.*) к. 'молитва' (у курдов-езидов).

~ Возможно, первоначально 'письменный текст (молитвы)'. В таком случае из араб. *tarqīn* 'каллиграфическое письмо' от *raqīn* 'красиво, убористо писать'.

²tarqīm (f) к. 'взрыв', 'треск', 'выстрел'.

~ Сравн. перс. *tarqīdan*, *tarkīdan* 'трескаться', 'лопаться', 'взрываться' от араб. *trq* 'стучать', 'ударять', *tarqa* 'удар', 'стук'.

¹tars (f) 'катышек', 'помет' (лошадей, мулов).

~ Из тур. *ters* 'помет', 'кал'.

DKF, 97.

²tars к. 'наоборот'; 'кривой', 'косой'; 'вывернутый наизнанку'.

aw ku yē sisiyā, iskō, qa wānāfā rōzī nabū. "pāšā, — awī gōt, — qa min xwaš nahāt, awī čī gōt, min tars fām kir, awē āsē bē, ḥasābē xwa māra kutā bika" 'Третий же, Иско, с ним совершенно не был согласен. Паша, — сказал он, — мне совсем не понравился, все, что он говорил, я понял наоборот: он обязательно придет и расправится с нами' (Джынди, 369).

~ Из тур. *ters* 'оборотная сторона', 'изнанка'; 'противоположный', 'обратный', 'вывернутый наизнанку', 'идуший вкось', 'наоборот'.

¹tarsī, fīsī к. 'черствый' (о хлебе).

nānē min fīsī-ya, azē ḥaḥīm bā wī šivānī, šīr bixum 'У меня (один лишь) черствый хлеб, пойду-ка я вон к тому пастуху, выпью молока' (ФК, 567).

~ Сравн. греч. *ταρσος* 'сушь', *τέρσομαι* 'высыхаю', др.-инд. *ṭṛstás* 'иссохший'.

²tarsī (f) к. 'инкрустация', 'украшение из драгоценных камней'.

~ Из араб. *tarsī* 'инкрустация'.

īars, tars, tāraš, tāriš, tāriš (m.) к. 'домашние животные', 'скот'.

tu irō davā īamāmā barda ži fēzēya, kaṭyē mīyā barda ži gōmēya, barxa barda ži kōzēya, miḥimē kihēl barda ži tawlēya, gā ū gāmēšā, gōlik ū čēlaka barda ži ḥawšēya, iars ū tāraš iavi hav ū dinē bika, bāžō bihānā davē darīyē mālēya, kō ālam di bar tarā ḥara ū bēya, bē, aw iars ū tārašē bēxuyī čī dika li vēdarēya, ži ālamēfā bēža, av iars ū tārašē hānē ḥamī ḥarēkirinā binaššē-ya 'Ты сегодня выпусти всех верблюдов, выпусти стадо овец из овчарни, выпусти ягнят из хлева, выпусти породистых кобылиц из конюшни, быков и буйволов, телят и коров выпусти со двора, смешай весь скот и выгони его к воротам; когда люди будут проходить перед тобой туда и сюда и спросят, что делает здесь этот бесхозный скот, ты людям скажи, что весь этот скот — (плата) за согласие Бонафше (на брак)' (КФ, I, 179); *žimāātā kurd čāwā žimāātaka ḥaywānatxwaykir ū rēn'jbar ḥar ma'jāl-mikān dida xabātē bō zēdakirinā tārišē xwa ū kārā rēn'jbarīyē* 'Курды как народ, занимающийся скотоводством и земледелием, использовали все возможности для увеличения (численности) скота и доходности земледелия' (Амин, 9); *habūn dawlamand, wakī iarišē wān pīr bū* 'Были богачи, у которых было много скота' (Амин, 15).

~ Из араб. *tars* 'домашний скот'.

īart (m.) к. 'слой' (грязи); 'кизяк, наращенный из улежавшегося овечьего помета'.

pīrē, lē pē iartē sargīn bār tē sawtāndīn? 'Старуха, а разве плиткой кизяка можно поджечь море?' (КПП, 375).

~ Сравн. тур. *tortu* 'осадок'.

īarxān к. 'свободный', 'вольный'; с. тж. 'имеющий право выбора', 'освобожденный от повинностей', 'привилегированный'.

ta ku fīlī-pēčiyē wāna nāzik, qafasēd wān ū dast-pīyē wāna fīžīya kōk dinhērī, kīvš dikir, wakī awānā ū jārā xavāt nakirina, ḥamā usā iarxān xwaṭā digarīn 'Когда по-

смотришь на их тонкие пальцы, (грудные) клетки, их ожиревшие руки и ноги, становится ясно, что они никогда не работали, а все только гуляют на свободе' (ШД, 40); *na xarjā didin, na zī olāmē dikin, avā čandik-čand sāl-in hamā usā tarxān dižin* 'Они налогов не платят, ни трудовой повинности не выполняют и вот уже столько лет так вот свободно и живут' (ШД, 202);

с. *pāšā ba rākirdin čū ba istiqbaliawa, ba xerhātinēki zōr jwānī kird wa fzzat hurmatēki jwānī girt, majlīsī bō tarxān kird* 'Падшах вышел его встречать, очень радушно приветствовал его приход, оказал ему большие почести и дал ему отдельную аудиенцию' (МК, 6); *wiškarin la hamū tanbē w lōmayēk tarxāna, w na la lāyan mūr u na la lāyan kāyakarān u tamāšāčyān hič kas haqī tūra būnī la wī nī-ya* 'Шут не подлежит никакой критике и порицанию, и ни эмир, ни участники игры, ни зрители не имеют права сердиться на него' (Мук., 219).

~ Из тюрк. *tarxan* 'человек, свободный от налогов и повинностей', 'человек привилегированного сословия'. Из тюркского идет тж. перс. *tarxan* 'человек, свободный от податей и повинностей'. Однако первоисточником слова видят индо-иран. **tṛkāna-*, **tarkāna-*, с которым сближают др.-инд. *tarkaṇa-* 'суждение', 'предположение', 'догадка' от *tark-* 'иметь суждение', 'предполагать', 'размышлять', 'делать заключение' и т.д. Подробнее об этом слове, эволюции его значений и его распространении см. [ИЭС, III, 276].

tarxūn с. 'эстрагон' (*Artemisia dracunculus*).

~ Сравн. перс. *tarxūn*, афг. *tarxūn*, лур. *tarxo*, семн., ласг., шам., санг. *tarxun*, сорх. *tōrxūn*, тюрк. *tarxun*, арм. *tarxun* 'тархун', 'эстрагон', идущие, возможно, из араб. *tarxūn* 'эстрагон', сравн. написание этого слова в персидском и тюркских через начальное арабское ʔ [ПРСР, II, 154; Радлов, III, 855; Kélékian, 803]. Идущим из арабского считают тж. ср.-лат. *tarcon* 'эстрагон' и далее ст.-франц. *targon*, франц. *estragon*; сравн. англ. *tarragon* 'полынь, эстрагон'. Первоисточник слова видят в греч. *δρακων* 'змея' [Радлов, III, 855]. Сравн. тж. нем. *Schlangenkraut* бот. 'белокрыльник'.

тарыāk, тилиāk (f) | тилиāk, тiryak 'опиум'.

с. *aw nabū, la čin šarūān halgirsānd la pēnāwī pārāstīnī sarbasfīy tilyāk xwārdīndā* 'Разве не разожгли они в Китае войну в защиту свободы употребления опиума?' (Жан, 118).

~ Сравн. перс. *тарыāk*, араб. *тарыāq* 'противоядие' из греч. *θηριακῆ* 'средства против укусов ядовитых животных', 'противоядия'.

DKF, 99.

tarz (m.) | tarz 'форма', 'вид', 'образ', 'способ'.

am haṛina oḏā xārinē, azē xārin čē kim zī havt tarzā 'Пойдемте в трапезный зал, я приготовлю (для вас) угощение из семи разных (блюд)' (КФ, I, 154); *av az hātīma bōnā sēvā hājīya, azē rābīma pīyā, binēyīm, čikā čī tarzī-ya* 'Я ведь прибыл сюда ради Сева Хаджи, встану-ка я и посмотрю, как она выглядит' (КФ, I, 159);

с. *dīmanakān yakjār sayr būn: gufīlkī sad tarza, bafīr u bastalak, nūnākī, šīmāyī handē mōr...* 'Картины были удивительные: сто разновидностей цветов, снег и лед, сияние, синева, отчасти темная...' (Яшар, 48).

~ Из араб. *tarz* 'форма', 'вид', 'образ'.

тарzi (f) к. 'портной'.

~ Из тур. *terzi* 'портной', в который заимствовано из перс. *darzi* 'портной'.

О курдском *darzi* 'игла' см. выше.

íarākāl

tařākāl с. 'пар', 'земля под паром'.

la pāš wuškaward ka xalās awēt, hēmā ba tařākāl jut akaun 'После того, как сухая вспашка земли окончена, мы пашем землю под пар' (МК, 82).

~ Сложение из *tař* 'влажный', 'сырой' и основы наст. вр. *kāl-* (из *kār-*) несохранившегося глагола **kištīn* 'сеять', 'обрабатывать землю', сравн. с. *kišt, kišt u kāl* 'земледелие', 'землепашество'. Сравн. перс. *kārad* 'сеет' с основной прош. вр. *kāšt-* из **kāršta-*, формы 3-го л. ед. ч. медиума сигматического аориста. Афг. *kārəl* 'сеять', 'засевать', 'культивировать'.

íarāzān (m.) 'оазис'.

~ Сложение с соединительным *-a-* из *tař* 'мокрый', 'влажный', 'сырой' и *zā-*, основы наст. вр. глагола *zāyīn* 'родиться', 'рождаться', т.е. 'место, где родится влага', сравн. рус. *родник*; конечное *-n* — формант мн. числа.

íarāš (f.) | **tarāš** 'бритье'; 'тесание'; 'строгание'.

~ Из перс. *tarāš* 'тесание', 'обтесывание', 'строгание', 'бритье', откуда тж. заза *tirāš* 'бритье'.

tařīza с. 'зад', 'нижняя часть спины', 'ягодицы'.

~ Сравн. перс. *tarīz* 'боковой разрез' (у одежды).

íarīlan к. 'прекрасный'.

~ Сравн. арм. *řarlan* 'ненаглядный'.

tařna-abābīla с. 'каменный стриж'.

~ Сравн. перс. *abābīl* 'стриж', 'ласточка', тур. *ebabil* 'разновидность ласточки' из араб. *abābīl* — название упомянутой в Коране птицы. Для первой части *tařna-* сравн. перс. *dumā* 'цапля', 'журавль' из тюрк. *durna, turna* 'журавль', 'цапля'.

íasadīq (f.) к. 'благодеяние'.

hařa ālīyē ōdā pīradēyō, arka tu swār-ī, bilā haspā ta bikīřina tawlēyō, arka tu birčī-yī, ři tařā bīna ēmakēyō, ři tařā bāvē yorxān ū yāstīqēyō, řāzē, sibē hařa, bilā biba íasadīqā sarē tamēyō 'Иди на половину старухи-матери, если ты конный, пусть она ответит твоего коня в стойло, если ты голоден, пусть она накормит тебя, пусть постелит тебе одеяло и подушки, спи, а утром отправляйся, пусть это будет благодеянием ради Маме' (ФК, 511).

~ Из араб. *tařadduq* 'милостыня', 'пожертвование'.

tasal: tēr u tasal с. 'насыщенный', 'сытый', 'удовлетворенный'.

tēr ū tasalī aw dīnyāya... 'Пресыщенный этим миром...' (Жан, 100).

~ Сравн. гур. *tasal* 'сытый' [КРФ, Abt. III, Bd. II, 286].

íasalī (f.) к. 'осмотр', 'проверка', 'наведение справок'.

lē ámarīk íamūl nadīkir, ři māl darķat, barbi ōdē hat, íasalī kir, čikā giřka řāzāyī-na yān nā 'Но Амарик не стал раздумывать, он вышел из дому, подошел к помещению для гостей и проверил, все ли спят' (Шам., 26); *řāhīl dūřāndīna sarē hēřīya, řē íasala kīn* 'Молодых людей послали на вершины холмов наблюдать за дорогой' (Шам., 172); *rūvī gō: azē íasalīyā birāyē xwa bikim, čikā čawā-ya* 'Лиса сказала: проведая-ка я своего брата, как он поживает' (КФ, II, 214); *az nāčīm, wakī řar kīn, azē hařīm íasalīyē bikim, bivīnim, čiqās askar-a, čī sīlīhē wān haya ū kīřān řē aw tēm*

‘Я иду не для того, чтобы сражаться, я пойду посмотреть, сколько (там) войска, какое у них оружие и по какой дороге они идут’ (ШД, 168).

~ Сравн. араб. *tasāʿul* ‘расспрашивание’, ‘вопросы’. А. Жаба [DKF, 99] соотносит с араб. *tasallī* от *sāʿala*.

íasaqūd (f.) к. ‘милостыня’.

az hīvi dikim, avē finjānā qāwē tu bivī, bidī fanara-xānimē, bē, íasaqūda fīyā mīrzā mátmūd yakī kōr šāndīya, gōfīya, wakī žár ba žī, gara bixwa ‘Я прошу тебя отнести эту чашу с кофе, вручить ее Фанара-ханум и сказать (ей), что (это) прислал один слепец в качестве милостыни ради Мирзы-Махмуда и сказал, что она должна ее выпить, даже если бы это был яд’ (КФ, II, 299).

~ Из араб. *tašadduq* ‘милостыня’.

íasarūf (f.) к. ‘овладение’, ‘захват’.

~ Через перс. *tasarruf* ‘овладение’, ‘захват’, ‘оккупация’ из араб. *tašarruf* ‘самовластие’, ‘произвол’, ‘самоуправство’.

tasādūf с. ‘случай’.

tasādūf wa rē kawt, la dwāy aw sē haywānī fīrmān kušt ‘Случайно получилось так, что после этого мы убили еще трех животных’ (МК, 88); *ka la šārā barkī dā, tasādūf sar ḥawz ū āw ū gulbāxī manījay kičī šā afrāsyāwī kird* ‘В городе он у пруда в саду случайно встретил Маниджу, дочь шаха Афрасияба’ (МК, 96); *hač kas, ma yūtb tasādūf bikā awē, law dēw qārīakō bimēnētō tā bayānī* ‘Всекий, кого застанет там закат, должен оставаться за воротами до утра’ (МК, 100).

~ Из араб. *tašādūf* ‘совпадение’ через перс. *tasādūf* ‘неожиданная, случайная встреча’, ‘совпадение’, ‘случай’, ‘происшествие’. Сравн. тж. перс. *tasādūf kardan* ‘неожиданно, случайно встретить’ (кого-л.).

íasbīh (m.) | **tazbēh** ‘четки’.

~ Из араб. *tasbīh* ‘четки’.

DKF, 99.

íasdīq см. **íasdīq**.

íasfīya (f.) к. ‘очищение’.

~ Из араб. *tašfīya* ‘очищение’, ‘очистка’, ‘фильтрация’.

íasīr (f.) к. ‘влияние’.

~ Из араб. *taʿīr* ‘воздействие’, ‘влияние’.

taskara с. ‘удостоверение’.

la pāšī sē māyaka badalim dā, taskaram wargirt ū hātīmō ‘Через три месяца я откупился, получил удостоверение (о демобилизации) и вернулся (домой)’ (МК, 92).

~ Из араб. *taḍkira* ‘билет’, ‘карточка’, ‘удостоверение’.

taskīn (f.) ‘утешение’, ‘успокоение’, ‘усмирение’.

~ Из араб. *taskīn* ‘успокоение’, ‘смягчение’.

íaslik (f.) к. ‘желание’, ‘стремление’.

kalaš, lāwkō, da tu wara, minrā beža, či íaslikā dilē tadā haya ‘Калаш, иди-ка и скажи мне, какое желание у тебя на сердце’ (ФК, 375).

~ Из тур.-перс. *tezlik* ‘нетерпение’.

taslīm (m.) | **taslīm** 'вручение', 'передача', 'капитуляция', 'поручение'.

sad ʕil kisik zēr tīza kir, taslīmī qizā qanj kir 'Он наполнил золотом сто сорок кيسетов и вручил их доброй девушке' (КФ, I, 170); *gundē wa garakē bīma milazgīrē, jam qaytaqaym, taslīmī mudur kin* 'Ваше село должно доставить (подать) в Мылазгыр уездному начальнику и передать (ее) управляющему' (Шам., 24); *ma razē xwa taslīmī wa kirya, hūn ʔi taslīmī xwadē kirina* 'Мы вручили вам наших овец, вас же препоручили Господу Богу' (Араб, 60); *wan mārīzēd davxāna hār... āvītīn sar kurdēd jizīrē ū misūlē, dīkirin, ku bīnina rāyē, harʕē taslīm nadībūn, qīr kin* 'Эти кровожадные и бешеные враги... напали на курдов Джебзире и Мосула, хотели привести их к покорности, а тех, кто не сдастся, убить' (Джынди, 49); *av pēnj havāl ū az ʔi yē šaša sarē xwa bidin, amē wē šuxulē, ta taslīmī ma kirya, biqadīnin dsa* 'Эти пятеро и я шестой — мы положим головы, но обязательно выполним дело, которое ты нам поручил' (Араб, 144);

c. faqē mihammad lagaī ʕū, bō xōy birdī w taslīmī sultān-mahmūdī kird 'Факе Мухаммад ушел вместе с ним, взял его с собой и передал его султану Махмуду' (МК, 176); *alān har kič-im, xōm taslīm ba kas nakirduwa* 'Я все еще пребываю в девичестве и никому еще не уступала' (МК, 182); *dasā tifangēk u bist fišak bidan bi min u kēha la zōr xatar-a taslīmī min bikan* 'Ну так дайте мне одну винтовку и двадцать патронов и предоставьте мне ту сторону, откуда грозит самая большая опасность' (Мук., 164).

~ Из араб. *taslīm* 'вручение', 'передача', 'выдача', 'сдача' (неприятельно), 'капитуляция'.

taslīq, **taslīq** (f) 'подтверждение', 'удостоверение'.

ma giškā taslīq kir, wakī fast-a, naħwaša 'Мы все подтвердили, что он действительно болен' (Араб, 55).

~ Из араб. *taslīq* 'подтверждение', 'удостоверение'.

tasvīl (f) к. 'искушение', 'соблазн', 'обман', 'интрига'.

~ Сравн. перс. *tasvīl* 'введение в заблуждение', тур. *tesvil* 'обольщение', 'тайное замышление', 'козни, интриги' из арабского источника.

tasxīr (f) к. 'пленение', 'порабощение', 'покорение'.

~ Из араб. *tasxīr* 'привлечение к бесплатной работе', 'подчинение'; сравн. тж. перс. (из араб.) *tasxīr* 'завоевание', 'овладение', 'покорение'.

tašabus с. 'домогательство', 'приставание'.

kasī tirmān haya la āwāiaka — ruāwēkī wakū āwrahmānī mahmū haya, zawīy haya, yakēkī wakū hamadamīnī fattāh haya, zawīy haya — wa zalāmī sāhēwī jūtakānī tir ačina lāy, tašabusī pē akan, ayāndanē, ayānkēlīn 'Есть среди нас и другие в селе, такие как Абдурахман-Махмуд, у него есть земля, как Хамад-Амин-Фаттах, у него (тоже) есть земля, к ним подступают другие, у которых есть плуг и быки, пристают к ним, пока им не дадут (землю) и пока те ее не вспашут' (МК, 88).

~ Из араб. *tašabbus* 'цепкость', 'стойкость', 'упорство'; сравн. тж. перс. (из араб.) *tašabbus* 'домогательство', 'приставание', 'просьба о помощи'.

tašar с. 'косвенный намек'; 'насмешка'.

~ Сравн. перс. *tašar* 'брань', 'угроза'.

taši (f) 'верегено'; **taši fīstin** 'прясть пряжу'.

dīyā min dičū, mālādā dīxabīfī, hirī dišūšt, ša dīkir, taši dīrist, tāvn ʕē dīkir ū šuxulē māyīn dīkir 'Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла и чесала шерсть, пря-

ла пряжу, ткала и делала другую работу' (Араб, 6); *qiz íaštyā dē hiltina, kur — kavānē bāvē* 'Дочь берет веретено матери, сын — лук отца' (КПП, 176); *pīrē tírcik dā xwa, čū, píšikā xwa darbāzī mālā jīmārā xwa kir, íaštyā xwa kira čávīyē, gēzī-mēztyē xwa dā ālíkī, jtyē wān kīrin, čūn, rūništīn* 'Старуха вскочила с места, кошку свою спровадила в дом к соседям, свое веретено сунула в дыру, веник и все такое убрала в сторону, освободила для них место, они пришли и сели' (КФ, II, 255); *bē bark āvk íaši nāyē řistinē* 'Без кожаного передника пряжу не прядут' (Масалок, 58); *íaši pēšē žinā-na, siyārbūn — yā mērā-na* 'Веретено — дело женщины, верховая езда — дело мужчины' (Масалок, 507).

~ Из арм. *t'ēš* 'веретено'.

íášir (*f*) к. 'десятина' (налог), 'налог на сенокос'.

íášir — avā xarjē gihādirinē-ya 'Ташир — это налог на сенокос' (Шам., 33); *řāst-a, pādšē úris hina xarjē zulmkārē romē dābūna hildānē, básā xabarē "dīš kirasī", qamčūr, íášir ū yēd māyūn* 'Действительно, русский царь заставил отменить некоторые налоги турецких угнетателей, такие как «плата за зубы», земельный налог, налог на сенокос и другие' (Шам., 45).

~ Через тур. *taşır* 'взимание десятины', из арабского производного от *šāra* 'брать десятую часть', 'взимать десятину'.

íáškil (*f*) к. 'организация', 'создание', 'образование', 'формирование'; *íáškil kīrin* 'организовать', 'устранять', 'создавать', 'образовать', 'формировать'.

ži kurdēd kōčar hātibū íáškilkirinē du-sē íaxbūr 'Из курдов-кочевников были созданы два-три батальона' (Шам., 175); *lē qumāndārē wān niždē íáškil kīribū kōmaka dinē ži armanīyā* 'Но их командир Ныжде создал другую группу из армян' (Шам., 174).

~ Из араб. *taškīl* 'построение', 'формирование', 'организация'; сравн. тж. перс. (из араб.) *taškīl* 'организация', 'образование', 'создание'.

íášnī (*f*) к. 'брань'.

~ Из араб. *tašnī* 'поношение', 'порицание', 'хула'.

íášt (*f*) | **tašt** 'таз', 'корыто'.

pāšē laz čū, íášta āv ānī, dēstādā ži pēžgīr ū sārōnā řaqī 'Затем она быстро пошла и принесла таз с водой, держа в руках полотенце и кусок мыла' (Джынди, 26); *marlālē vī askarē írānē giška kavāna mazīn būn, havakī mīnānī íášte ku žin pē havīr dikīn* 'У всех этих иранских воинов щиты были большие и выпуклые, словно корыта, в которых женщины месят тесто' (ШД, 128);

s. řang-a, agar bilēm, sad taštīm firmēsk řištē, mubālayam nakīrbē 'Если бы я сказал, что я, вероятно, пролил сто тазов слез, то я бы не преувеличил' (Мук., 149).

~ Сравн. тж. тал. *tašt*, заза *tašt*, гил. *tašt*, семн., ласг., шам., санг. *tašt*, перс. *tašt* 'большой таз', в перс. тж. 'чаша', 'миска', ср.-перс. *tašt*, авест. *tašta-* 'чаша', др.-ир. **tašta-*, см. [Hübshmann, AG, 251; GIPh, I, 2, 88; ИЭС, III, 234].

íatik (*f*) к. 'рукоятка'.

živī sar ābā niqīšāndī lē bū, xanjar bar pištērā bū, íatkā xinjērē živkīrī bar pištērā xwānē dikīr 'Поверх вышитой абы на нем была кольчуга, отделанная серебром рукоятка кинжала виднелась из-за пояса' (ШД, 90).

~ Сравн. перс. *dastak* 'ручка', 'посох', 'подпорка'.

íav к. 'все', 'всё', 'весь'; 'вместе'.

lē nihēri, gihā íav pēpas kirina 'Он смотрит (и видит): все сено истоптано ногами' (Араб, 5); *lē aži ži íavā čukūr būm* 'Но я был моложе всех' (Араб, 9); *dōrā wī čami, haīā čāv-čāvā dibīri, mērg ū čīmānē wān būn, noīla xaličaka xamilāndī, usā íav ížī kulūk dibūn* 'По сторонам этой реки, насколько хватало глаз, простирались луга, подобные цветистым коврам, так все они были полны цветов' (Араб, 12); *íav kaī būn, wakī mēš wē sihatē bifīriyā, mariv dibihīst, usā kaī ū lāl íav sakimbūn* 'Все умолкли, и если бы в эту минуту прилетела муха, ее бы услышали, так застыли все в полном молчании' (Араб, 46).

~ Стяжение предлога *dī* и взаимного местоимения *hav*.

DKF, 101–102.

íavar см. *tavir*.

íavifin (*tavit-*) к. 'терпеть', 'проявлять терпение, спокойствие'.

~ Образовано на базе араб. *tāqat* 'выносливость', 'терпение'.

íavn, íawn (*f*) | *tawn* 'ткань', 'паутина'; 'ковродельный станок с укрепленной основой ковра'; *íavn dāxistin* 'приготавливать основу на станке'; *íavn (čē) kirin* 'ткать' (к.); 'основа ткани' (с).

diyā min dičū, mālādā dixabiī, hirī dišūšt, ša dikir, íaši dirīst, íavn čē dikir ū šuxulē māyīn dikir 'Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла и чесала шерсть, пряла пряжу, ткала и делала другую работу' (Араб, 6); *íavnā gavažā min kēmbār-a, pīž, karkīē dalālā dilemin íunjē zar-a* 'Ткань (основа на станке ?) у моей Гаваз не широка, спицы и бёрдо у возлюбленной моего сердца — из желтой латуни' (Джынди, 229); *min havrīng ānī mālē, zibāra girtīn. min ša ānī, zibāra šikinīn, min íaši ānī, min rīst, min bādā, min kira íavn, dāxist, min karkīt ānī, xālīča čē kir* 'Я принесла ножницы, постригла овец, сложила (шерсть) в мешок, отнесла к реке, выстирала (шерсть), принесла ее домой, (наняла работниц). Я принесла гребень (для расчесывания шерсти), (нанятые женщины) расчесали (шерсть), я спряла, ссучила (пряжу), приготовила нити основы, натянула (основу), я принесла бёрдо, соткала ковер' (ФК, 444); *nāre íawnak dāgirta* 'Наре натянула (на (ковро)ткацком станке) основу' (КФ, I, 458); *nanē bavšē íavnē hildā, darkat, čū* 'Нане взяла решетку (?) ковроткацкого станка и ушла' (ШД, 119).

~ Восходит к др.-ир. **tafna-*, производному от **tap-* 'ткать' (?), 'сучить', как *hawn* 'сон' к др.-ир. **hvafna-* (авест. *x'afna-* 'сон' от *x'ap-* 'спать'), *rawn* 'протез' к **rafna-* от **rap-* (авест. *rap-* 'подпирать', 'помогать'); сравн. перс. *tafna* 'паутина' [Нет., 83; ИЭС, III, 337], *tābidan, tāfian, tāb-* 'крутить', 'вить', 'скручивать', *tāb* 'свивание', 'скручивание', *tāb xurdan* 'свиваться', 'скручиваться', 'качаться на качелях', тал. *etane* 'ткать', *tora-tan* 'паук' (букв.: 'ткущий (tan) сеть (tor)'), семн. *toona* 'нить основы в ковре', сорх. *betótoon* 'ткать', 'проводить уток сквозь нити основы', *betāvetāon* 'сучить нить', ласг., сорх. *taw*, санг. *taw*, шам. *tū* 'качели', 'веревка, которую привязывают к дереву и качаются на качелях' [Сотуде, s.v.]; к др.-ир. **tap-* восходят тж. сарык. *tob-*, барт. *tōb-*, руш. *tēb-*, шугн. *tēb-* 'крутить' [Соколова, ГОМ, § 57]; к др.-ир. **tafna-* восходят, как и курдское *tavn*, осет. *тун* 'сукно' (домотканое) и хот.-сак. *thauna* 'ткань', 'сукно' [ИЭС, III, 337].

íawaqa, íawāqa (*f*) к. 'просьба'; *tawaqa (tawāqa) kirin* 'просить' (о чем-л., что-л.).

birā, az baxtē ta-ma, tu ku bar ziyaratē vadigārī, íawaqa dikim, mālā min navī mēvān 'Братец, ради Бога, прошу тебя, когда будешь возвращаться из паломниче-

ства, не будь моим гостем' (КФ, II, 207); *darē wān vaka, řisqakī ři wān íawaqa ka, řiku bidin, aw tarā* 'Открывай их двери и проси у них (в качестве подаяния) пищи, все, что они дадут, — тебе' (КФ, II, 276); *az íawaqa dikim... miqāfi xārẓē xwa bin* 'Прошу вас, будьте внимательны к вашим племянникам' (ФК, 34); *hamā wī řāxi min ři řimādīā barabibūyi íawāqa kir, wakī řusqatē bidin, ku az vagarim mālā xwa* 'В это самое время я попросил присутствующих позволить мне вернуться домой' (Джынди, 168).

~ Из араб. *tawaqqu* 'ожидание'.

íawāf (*f*) 'ритуальное хождение вокруг объекта почитания'.

~ Из араб. *tawāf* 'обход', 'объезд', 'хождение', 'ритуальное хождение вокруг могилы святого или вокруг Каабы'.

íawākāl к. 'беззаботный', 'беспечный', 'простой', 'простодушный'.

az bi xwa kurtmān jakī íawākāl, wakī az pērā řābim řunēm, wakī mīr pē bihisa, az kudā ři harim, wē min bigira, kulfat u zārāvā ma hazā bika 'Я простой курд, если я стану с ней сожительствовать и эмир об этом узнает, то куда бы я ни девался, он меня поймает и опозорит нас вместе с женой и детьми' (ФК, 333); *hařa bēřa, mēvānē gulřarīyē mēvānakī usā íavākālī nīna, wakī bida řay xulāmakī ū bē mālā wān* 'Иди и скажи, что гость Гульпари не такой беспечный, чтобы пошел вслед за слугой и пришел к ним в дом' (ФК, 299).

~ Сравн. тур. (из араб.) *tevekkeli* 'простой', 'простодушный', 'наивный'.

íawāli (*f*) к. 'непрерывность' (движения).

~ Из араб. *tawālī* 'непрерывность', 'последовательность'.

íawāqa см. **íawaqa**.

tawāw с. см. **íamām**.

tawāzu с. 'скромность', 'сдержанность', 'умеренность', 'смирение', 'покорность'.

~ Из араб. *tawadu* 'скромность', 'смирение'.

tawbā с. см. **íōba**.

tawfiq с. 'успех'.

das la das, tawfiq la kin xulā-ya 'Было бы единство (букв.: рука в руке), а Бог пошлет успех' (Мук., 193).

~ Из араб. *tawfiq* 'успех', 'удача'.

íawla | **tawīla** см. **tawla**.

íawlad (*m*) к. 'ребенок'.

āl-řāřā řinā xwāvā galakī mazin būbūn, awlad-íawladē wān mamē íanē bū 'Алпаша и его жена были уже очень немолоды, а из детей у них был лишь один Маме' (КФ, I, 45); *řādřā ū wazirvā darřatīn řāv ū nēřirē, har du ři awlad-íawladē wān íu nabū* 'Падишах с визирем отправились на охоту; ни у кого из них не было детей' (КФ, II, 275); *sāl sālā diřa, mah mahā diřa, na awladē řadřē habū, na íawladē řadřē habū* 'Идут год за годом, месяц за месяцем, а у падишаха не родятся ни дитя, ни ребенок' (КФ, II, 304).

~ Обычно употребляется во второй части парного сочетания *awlad-íawlad* 'потомство', первая часть которого из араб. *awlād*, мн. ч. от *walad* 'дитя', 'ребенок', 'сын'. Слово *íawlad*, вероятно, результат контаминации на курдской почве араб. (через перс.?) *tawlīd* или *tawallud* 'рождение' с *awlād*.

tawla

tawla с. см. tawla.

tawn с. см. řavn.

tawq с. 'металлический обруч' (для волос).

am āsikāna, ka wā alawārēn, aw āsikayan, ka wā tawqēki āltūni la milā-ya, awayān bō min, awānāy, ka wā alawārēn ba jūā, awāniš bō ēwa 'Из тех газелей, которые вон там пасутся, та, у которой на шее золотой ошейник, — моя, а те, которые пасутся отдельно, — ваши' (МК, 6).

~ Из араб. *tawq* 'ожерелье', 'воротник', 'ошейник', 'кольцо', 'обруч'.

řawq (м.) к. 'воротник', 'ошейник', 'хомут'; řawqē xwa řē birīn 'совершенно, окончательно порвать с кем-л., покончить с чем-л.'

awānā řu māl namābū, wakī lē nanihērībūn, har dar vakirībūn, har māl ū tawla, ōda ū řivdar ōbiska kirībūn, ū, gō, aw bū, wē řawqē xwa řē bibīřānā, gund darkatānā, harġē řamīd māla xwa xirāb nakirā, bar bi birā āvē nařūyā 'Не осталось ни одного дома, которого бы они не осмотрели, они открыли каждую дверь, обыскали каждый дом, каждое стойло, (каждую) комнату и коридор, и, казалось, (мы) уже избавились от них и они покинули село, если бы черт не дернул Хамида пойти к колодезю' (Джынди, 245).

~ Из араб. *tawq* 'ожерелье', 'воротник', 'шея', 'ошейник', 'обруч'.

DKF, 277.

řaxāřil (f.) к. 'вражда', 'протест'.

~ Из араб. *taxāřuf* 'разногласие', 'противоречие'.

řaxđir, řāqđir, řayđir, řakđir (f.) к. 'определение', 'оценка'; 'одобрение'; 'предопределение', 'рок'; 'выговор', 'порицание'.

xwadē mālā nēřiyē gākūvī xirāv ka, řāwā xirāv kir řāqđirā řāvā ū būka 'Да погубит Господь оленя-вожака, как погубил он (олень) судьбу жениха и невесты' (ФК, 507).

~ Через перс. *taqđir* 'похвала', 'признание ценным', 'одобрение', 'предопределение', 'рок' из араб. *taqđir* 'предопределение', 'рок', 'судьба'.

řaxīř (f.) к. 'замедление', 'задержка'.

~ Из араб. *ta'xīř* 'задержка', 'промедление', 'отсрочка', 'откладывание'.

řaxřit (м.) к. 'вид', 'образ', 'род'.

harēř řakēn behīř, aw řī du řaxřit-in: đī sar ū đī bin bahīřera 'Что касается морского оружия, то оно двух родов — надводное и подводное' (Рон., 3, 12).

~ Из араб. *tařřid* 'подражание', 'подделка', 'фабрикация', 'традиция', 'предание'.

řaxřit (f.) к. 'смешной наряд' (?).

~ Сравн. араб. *tařřit* 'введение в заблуждение'.

řaxřit (f.) к. 'смешивание', 'соединение'.

~ Из араб. *taxřit* 'смешивание', 'перемешивание'.

řaxmīn, řaymīn, řixmīn (f.) к. 'предположение', 'догадка'; 'мнение'; řaxmīn kirīn 'предполагать', 'думать', 'следить'.

awī řaxmīn kir, awa řakīř-a, řindak davē xō nā, darkaft xwē 'Он подумал, что это сахар, и положил его немного себе в рот, но оказалось, что это соль' (МК, 256); *řin řaxmīn kir, mālā xwa đišēwra, wē bē* 'Я предположил, что он советуется у себя дома и сейчас придет' (Араб, 22); *đē ū bāvē qīřā đūrvā bin řāvāvā řāk řaxmīn đikīn,*

čikā kižān xōrñ íamazīyā qizā wān vakir, bir 'Родители девушек издалека украдкой внимательно следят за тем, кто из молодых людей отвязал и унес платок их дочери' (Араб, 69); *gāvā ku awī dīt, wakī az úrisī pák xabar didim, min íaxtmīn kir, aw žī šā bū* 'Мне показалось, что он обрадовался, когда увидел, что я хорошо говорю по-русски' (Араб, 130); *min íaymīn kir, nāxwaza, az darēm darvā, ū az žī darakātīm* 'Мне показалось, что он не хочет, чтобы я выходил из дому, я и не вышел' (Джынди, 116); *dā hišē xu, gō: jānim, — go, — íaymīn bika, rīyā sālakē az hātima, aw čā mi nāz dika?* 'Про себя он подумал: вообрази себе только, ведь я проделал годичный путь, откуда же он меня знает?' (КФ, II, 144).

~ Из араб. *taxtmīn* 'предположение', 'догадка'.

íaxsīr, íaysīr (f) к. 'пренебрежение'; **íaxsīr kirin** 'пренебрегать', 'отказываться'.

matē, hātinā sar nān íaxsīr naka, tu bāwar ka, am žī hēbatā ta šāš būn 'Маме, не отказывайся от приглашения к столу, поверь, мы потрясены твоим внешним видом' (ФК, 273); *šōfērē bar mirār har du gilīyē min žī íaysīr nakirin* 'Молодой шофер не пренебрег ни одной из двух моих просьб' (Джынди, 170); *zīnē jāhil bū, usā žī matē, avīnī usā aw biribūn, wakī gilīyē bakōyē gōmsī íaxsīr nakirin* 'Зине была молода, Маме тоже, любовь так увлекла их, что они не отвергли совета кляузника Бако' (КФ, I, 57).

~ Из араб. *taqsīr* 'нерадение', 'небрежное выполнение'.

íaxt (m.) | taxt 'трон'; 'скамья'; 'кровать'.

wē jivātēdā hātībū sūrēn hōvsēpān, awī marā gōt: pādšā sar íaxt āvītina 'На это собрание пришел Сурен Овсепян, он сообщил нам, что царя свергли с престола' (Араб, 109); *irō tu zānī, tu min dibinī, a čiqā bodaw-im ū pādīšā-ma, min bisfīn ū li dawsā min rūnī li sar íaxt ū pādīšāfīyē bika* 'Теперь ты знаешь, ты видишь меня, (видишь,) как я красива, что я царица, женись на мне, садись вместо меня на трон и царствуй' (ФК, 601); *du hab lāmbē živ li vī ālī ōdē dāliqāndī-na, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāliqāndī-na, íaxtakī lāl ū duī dī nīvē ōdēdā žī dānī-na* 'Две серебряные лампы свисают на этой стороне зала, две золотые лампы — на той стороне, посреди зала стоит украшенная драгоценными камнями и жемчугом кровать' (КФ, I, 92);

с. *waxtē pāšā la sar taxt bū, wasīyafī kird* 'Когда падишах был еще на троне, он дал им завет' (МК, 112); *tāza ba sarkawtūyī la šar hātībūwa darē w wāy azānī, dīnyā bō taxt būwa* 'Он снова вышел из войны победителем, и ему казалось, что (весь) мир стал для него престолом' (Жан, 165).

~ Из перс. *taxt* 'трон', 'престол', 'кровать', 'тахта', которое возводится к др.-ир. **taxta-*, и.-е. Рок., 1013–1014 *(s)*teg-* 'покрывать' [KSD, 127].

DKF, 94.

íaxta (m.) | taxta 'доска', 'стол'; 'тахта'.

garakē min... íozā sar íaxtā ū pañjarā pāqiš kirā 'Я должен был сметать пыль со столов и окон' (Араб, 36); *darsdārē az dāna rūništāndinē sar íaxtakī bāšga íanē* 'Учительница посадила меня за отдельный стол, одного' (Араб, 38); *waxtē mālā řasul-āyādā nān xwārīn kutā kirin, íaxta gišk dābūna hildānē, har mābū íaxtak, aw žī bi qaydē kurdā-āšīrā garakē galan sar wī íaxtayī bihātā bīřimē* 'Когда в доме Расула-ага закончилась церемония угощения, все столы были вынесены, остался лишь один стол, за которым по обычаю аширетных курдов должны были решить вопрос о калыме' (Шам., 58);

íaxta

с. *ka čūa sarī, tamāšāy kird, ama taxta-ya, dārtaš kirduwyafī* 'Когда он подошел к нему, то увидел, что это доска, которую сделал плотник' (МК, 40).

~ Из перс. *taxta* 'доска', 'щит', восходящего к др.-ир. **taxtaka-*, наращенной форме основы **taxta-*, о которой см. выше *íaxt* 'трон'.

DKF, 95.

íaxtařavān (*f.*) к. 'паланкин', 'носилики'.

hōšangi-šāh íaxtařavānē payā bū 'Хошанги-шах спустился с паланкина' (КФ, II, 121).

~ Из перс. *taxt-i ravān* 'паланкин', 'носилики'.

DKF, 95.

íayamīn (*f.*) к. 'удача'.

~ Из арабского масдара V *tayammin* или причастия V *mutayammin* от *yamina* 'быть счастливым, благословенным'; ср. тж. перс. (из араб.) *tayammin* 'удача', *mutayammin* 'счастливым', 'предвещающий счастье', 'благоприятный'.

tayār с. 'готовый', 'приготовленный'; **tayār kirdīn** 'готовить', 'приготовлять'.

čāwārwanī laškiri maḥmūd-xānyān dakird, xōyān la bō šar āmāda w tayār dakird 'Они ожидали войско Махмуд-хана и готовились к сражению' (Яшар, 130).

~ Сравн. перс. *tayyār* 'готовый', 'приготовленный', *tayyār kardan* 'готовить', 'приготавливать', 'изготавливать'.

íaybīr см. **íadbīr**.

íayīd (*f.*) к. 'укрепление', 'подтверждение', 'усиление'.

~ Из араб. *ta'yūd* 'поддержка', 'подтверждение', 'подкрепление'.

íaynat (*f.*) к. 'природа', 'натура'.

~ Из араб. *fīnat* 'природа', 'характер'.

íaza | **tāza** 'новый'; 'свежий'; 'снова'.

čand žinēd kavānī hātin, dasiāxānē spīya íaza ānīn, sar íaxta řāxistin 'Пришли несколько женщин-хозяек, принесли новую белую скатерть и постелили ее на столе' (Араб, 47); *ma tāšīe bi dawī řazayī řind řer dīxār* 'Мы сытно завтракали прекрасным свежим пахтањем' (Араб, 54); *íaza dībū qīra-qīrā dīkē sibē* 'Снова раздался утренний крик петуха' (Араб, 23);

с. *gōzay tāza du řōž āwī xōš-a* 'В новом кувшине вода два дня вкусная' (КПП, 324); *minīš har aw řōža ḥasīrēkī tāzam hēnā* 'И я в тот же день принес новую циновку' (Мук., 144); *tāza min malīk aḥmad ba čāwī xom nābinim* 'Я больше не увижу Малика-Ахмада' (МК, 50).

~ Сравн. перс. *tāza*, заза *taza*, тал. *toza*, гур. *tāza*, санг. *tāže*, вон., кохр. *toza*, каш. *toja*, зеф. *tože*, шам., сив. *toze*, седе, газн. *tože*, кафр. *toze*, афг. *tāza*, мундж. *toza* 'новый', 'свежий', 'снова', ишк. *toza* 'чистый', 'свежий', 'здоровый', 'невредимый', язг. *toza, taza* 'чистый'.

tazbēh с. см. **íasbīh**.

tazbīh с. см. **íizbī**.

tazrū с. 'фазан'.

~ Сравн. перс. *tazarv* 'фазан', 'франколин', ср.-перс. *tadar(v)* 'фазан'. Вулперс сопоставляет с др.-инд. *tittira* 'куропатка' [Vullers, I, 428], которое Майрхофер склонен рассматривать как ономатопоэтическое [Mayrhofer, I, 500], при-

вода там же греч. *тетраξ* (предположительно) 'глухарь' и ст.-слав. *teterěvъ* и подчеркивая отсутствие между ними родства.

íábī см. **íabī**.

íádōd (f) к. 'множество'.

~ Из араб. *ta'áddud* 'множество'.

táin с. см. **íáyīn**.

íájīl (f) к. 'спешка', 'торопливость'.

~ Из араб. *ta'jīl* 'ускорение'; сравн. тж. перс. (из араб.) *ta'jīl* 'поспешность', 'спешка', 'торопливость'.

tájīl с. 'отсрочка', 'откладывание'.

la paš awa, ka yakī sē řasmyān pē girtīn, lawawdwā tájīlyān kirdīn hatā du sālī tir
'После того как они сделали по три фотоснимка каждого из нас, они дали нам отсрочку (еще) на два года' (МК, 90).

~ Из араб. *ta'jīl* 'отсрочка', 'откладывание'.

íálik см. **íálik**.

íálim (f) к. 'обучение'.

lē askarē řōmē bi čak ū síliř-a, bi jabirxān-a, íálimā wī haya, lē xalqē řizir ū bōtānē bēsiliř-a, har kas sarē хва 'Но турецкое войско вооружено, имеет припасы, обучено, население же Джезире и Бохтана безоружно, каждый сам по себе' (Джынды, 50).

~ Из араб. *ta'lim* 'учение', 'обучение'.

támīn (f) | **tamīn** 'обеспечение'.

с. *řā bō řil u pēřaw u čāman, dabū xwēndin barbardayn, bikawīna dahāti bēřaqē bō swālkirdin. řiskēk la wē w řrānēk lēra, řili sālē tamīn bikayn* 'Что же касается нашей одежды и обуви, то нам приходилось бросать учебу, идти в деревни, где не было факе, и там попрошайничать: там козленка, здесь кран, (чтобы) обеспечить себе на год одежду' (Мук., 148).

~ Из араб. *ta'mīn* 'гарантия', 'обеспечение'.

íámūl: **íámūl kirin** к. 'ждать', 'медлить', 'терпеть'.

lē ámarik íámūl nadikir, ři málderkat, bar bi ódē hat 'Но Амарик не усидел (на месте), вышел из дому и пошел к помещению для гостей' (Шам., 26); *řāvā saíd barx garakē bāniyā gund, bavē íámūl nadikir, pēřiyā kuřdā čū* 'Когда Саид должен был пригнать ягнят в село, отец не утерпел и пошел навстречу сыну' (Шам., 73); *mābū řaftēk, wakī řēkava mahā gulānē, gundiyē ákinēi íámūl nakirin, dast pē kirin áxpīnē bar mālā čāndin ū řavīyēd nēřikī gund* 'Осталась неделя до наступления месяца мая, но крестьяне-земледельцы не стали ждать и начали сеять на приусадебных участках и на ближайших к селу пашнях' (Шам., 142).

~ Сравн. перс. *tāmmol kārđān...* б) 'медлить' [ПРСР, I, 346].

íářif см. **íářif**.

tásir с. 'впечатление', 'эффект', 'влияние'.

kuř tářifē řēnikī kird, xabař būawa 'Юноша почувствовал холод (букв.: на него подействовал холод), и он проснулся' (МК, 46); *nālanāřēk řōr ba tářif la sarkāniaka ēi* 'Со стороны родника слышали очень громкий стон' (МК, 52).

~ Из араб. *ta'sir* 'воздействие', 'влияние', 'впечатление'.

tāfīl с. 'свободное от работы время'.

jīā la wē kuīr u kičīš la rōžānī tāfīlī, jēžim u sayrānī hāwīnē w la kāfī šāt w halpaīrīndā yēktir dabīnīn ba yēkawa nās dabīn 'Кроме того, юноши и девушки в свободные от работы дни, в праздники и дни летних гуляний, на танцах во время свадьбы встречаются и знакомятся' (Мук., 226).

~ Из араб. *taʿfīl* 'прекращение', 'ропуск', 'простой'.

tāxīr с. 'опоздание'.

awīš tāxīr bū, la waxī hōyā naʿōišō 'Она тоже опоздала и не возвратилась вовремя' (МК, 96).

~ Из араб. *taʿxīr* 'задержка', 'промедление'.

tāyīn (f) | tāīn 'назначение', 'определение'.

с. *law waxtaā, ka aw la maktab darēū, minīš lēra nabūm, čībūm bō bayā bō xwēnīn, balām wā bizānīm, awal tāīnī la silaymānī bū* 'Когда он покинул школу, меня там тоже не было, я уехал в Багдад учиться, но я думаю, его первое назначение было в Сулейманию' (МК, 70); *wa rōžī yakšamma la tajnīy dāyīlī fawjī tadrībyān kirdīm wa tāīnyāna sar fasīlī hašt xistīm* 'И в субботу меня призвали на призывном пункте в Сулейманин, сделали меня солдатом, направили меня в учебный батальон и определили в восьмой взвод' (МК, 90).

~ Из араб. *taʿyīn* 'назначение', 'определение'.

tāzīm (m.) | tāzīm 'приветствие'.

с. *řasm ū tāzīmākī zōr jwānī kird, barzapē hamū la barī halstān* 'Он приветствовал (их) подобающим образом и с необходимыми церемониями, и они все встали перед ним' (МК, 54).

~ Из араб. *taʿzīm* 'восхваление', 'приветствие'.

¹tā (f) 'лихорадка', 'жар'.

Kurda ku av askar dīnīn, řangī wānī spīčōlkī, mīnānī marīyē tāyē kāfī... řāpāxē wāna dirēž, av marīāl ū řūrē wāna pāna kin, dastcwadā nās kirīn, wakī avā askarē řrāpē-ya 'Когда курды увидели этих воинов, бледных, словно больных лихорадкой... в высоких шапках, эти их широкие и короткие щиты и сабли, они сразу узнали в них иранское войско' (ШД, 128); *dība lūba-lūbā wīnā, dībē: az kātīma tāyē* 'Он заплакал, говорит: у меня лихорадка' (КФ, I, 102).

~ Сравн. перс. *tab* 'лихорадка', 'озноб', *tāb* 'жар'; др.-ир. **tap-* 'греть', авест. *tap-*, др.-инд. *tap-* 'быть горячим', 'греть', 'жечь', 'испытывать боль', 'страдать', 'мучить', *tāpa-* 'жар', 'жара', 'мучение', 'боль', 'страдание', и.-е. Рок., 1069 **tep-*; ср.-перс. *tab* 'лихорадка', заза *tā*, гур. *taw*, тал. *tav*, ягн. *tab*, *tāb*, афг. *taba*, *tāba*, ишк. *tab*, сангл. *tab-larza*, вах. *tab*, шугн. *tāb*, *tab-larza*, язг. *tab*, *tāb* 'лихорадка'.

²tā (m.) 'слой', 'пласт', 'складка'.

~ Сравн. перс. *tā* 'складка', 'фалда', 'сгиб', осет. *day* 'складка' из др.-ир. **tāk-* [ИЭС, I, 342].

³tā | tā (предлог) 'до', '(до тех пор, пока)'.
řī virā tā gund 25 kilōmētr-a 'Отсюда до деревни 25 километров' [БКРС, 357];
am tā čēt čūn ū řāšdā vagarīyān 'Мы дошли до реки и вернулись обратно' [БКРС, 357]; *sībē tā evārē* 'С утра до вечера' [КРС, 721];

с. *agar tā sibay hēštīm kas la lāy minawa bē, bimkužin* 'Если я до завтра пропущу хоть одного человека, убейте меня' (Мук., 164); *la arzarūtawā tā qārs, la qārsawā tā wān* 'От Арзерума до Карса, от Карса до Вана' (Яшар, 30); *tā ēstā natzānīwa maḥmūdxcān?* 'Ты до сих пор не знал Махмуд-хана?' (Яшар, 58); *fašswār hič qisay nakird tā nizik būnawā, bardamī am laškira gawrayay girt, dasū kird ba kuštin, tā tāqafī bū* 'Черная Всадница ничего не говорила, пока они не приблизились, (затем) она обратилась против этого огромного войска и принялась убивать, пока у нее хватило сил' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *tā* 'до', 'до тех пор, пока'; ср.-перс. *tāk* 'до', 'к', возводимое к др.-перс. *yātā* 'до' (предлог), 'до тех пор, пока' (союз) [GIPh, I, 2, 318], тал. *to*, бел. *tā*, гил. *tā*, семн. *tā*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *tō* 'до', 'до тех пор, пока'.

Но сравн. тж. [ОИЯ, 1982, 198, примеч. 34; ОИЯ, 1981, 138].

⁴tā (союз) 'чтобы'.

⁵tā (f.) к. 'молитва', 'мольба'.

~ Из араб. *du'ā'* 'мольба', 'просьба', 'молитва'.

tāb, tāp, tāw, tab (f.) к. 'терпение', 'выдержка', 'выносливость'.

Kulik īar nāda, fīm jānē waldigāfina 'Кулык не выдерживает и опрокидывает бокал' (ФК, 177); *tāb ū tāqatā min fūnīma, tu zū bika, jābakē mīrā bīna* 'Нет у меня (больше) ни терпения, ни сил, поспеши же и принеси мне какую-нибудь весть' (КФ, I, 268); *az bē xabāt qa tāp dikim* 'Я не выношу сидения без дела' (Джынди, 20); *kuřō, — gō, — ta čā īar kir?* 'Сынок, — сказал он, — как же ты вытерпел?' (КФ, II, 195).

~ Из перс. *tāb* 'терпение', 'выносливость'; формы с *-p* через тур. *tap* 'терпение' [Радлов, III, 946].

tābat, tāwat (f.) к. 'терпение', 'выдержка', 'выносливость'.

sabir namā, tābat namā, aw haft ū hayšt sāl bū, čī dgīfī girtī bū 'Не осталось сил ждать, не осталось терпения, вот уже семь или (?) восемь лет, как арестовали Агита' (Джынди, 287); *na min sabr-a, na tāwat-a* 'Нет у меня (больше) ни терпения, ни выдержки' (КФ, I, 377).

~ Результат контаминации *tāb* 'терпение', 'выдержка' (см. выше) и *tāqat* 'выносливость', 'терпение', основанной на близости значений и звуковой формы.

tābī, tābī (m.) к. 'траншея', 'окоп'.

čārnīkālē qarsē čiyā-na, sarē wān čiyā hātina čē kirinē gala tābīyē askar 'Вокруг Карса расположены горы, на этих горах было вырыто много траншей для солдат' (Араб, 79); *lē nihērī, askar gišk īabī kōlāna* 'Видит, все солдаты вырыли окопы' (Шам., 262); *awī barī giškā žī tābīyā xwa řābū* 'Он раньше всех поднялся из своего окопа' (Шам., 276); *waxtē šēr har du lingē xwa kalamča dikir, dikata tābīyē* 'Во время сражения он заковывал свои ноги в колодки и спускался в окоп' (Джынди, 56).

~ Из араб. *tābiya* 'форт', 'редут', 'укрепленный пункт'.

tābušt с. 'выносливость', 'выдержка', 'терпение'.

tābuštīm niya, tamšēla īdī 'У меня нет больше сил терпеть, не дави на меня больше' (Мук., 201).

~ Перс. *tāb* 'терпение', 'выносливость', 'стойкость'.

íabur

íabūr, íāxbūr, íāybūr (*f.*) | **tābūr** 'отряд', 'батальон', 'эскадрон'.

fātimē jilē zarīā li xwa kir ū íābūrak askar řākīr ū élo řēxānī, milūkē kalā řāmē, bi xwařā bir 'Фатима надела на себя офицерское платье, подняла отряд солдат и взяла с собой Ало Шехани, владельца крепости Дамаск' (КФ, I, 221); *ři kurdēd kočar hātībū íařkīkirinē du-sē íāxbūr* 'Из курдов-кочевников было создано два-три батальона' (Шам., 175).

~ Из тур. *tabur* 'батальон', 'военный обоз'.

íādā, íōdā (*f.*) к. 'нападение', 'наступление', 'атака', 'воздействие'.

~ Из араб. *ta'addī* 'нападение'.

íāy, íāx (*f.*) к. 'квартал', 'район', 'поселение'.

amirē simō, waki li sar xēnī, ta dígō, qarawiliyā tiřtakī dikir, řarakē ři dīnā xwa dā íāxā řēřin ū dastxwadā payā bū 'Амыр Сымо, который словно что-то сторожил на крыше, еще раз взглянул на нижний квартал и сразу спустился с крыши' (Джынди, 221); *qīz, būkē íāxā ma xōrtē íāxā wa řalāndin* 'Девушки и молодые женщины нашего квартала иссушили юношей нашего квартала' (КФ, I, 372); *mi dī, kalař-kāwā min mařiyā ři íarařē mālá, ři yālē íāxēvā* 'Я увидел, что моя милая голубка вышла со стороны домов, со стороны квартала' (КФ, I, 400).

~ Из арм. *t'ay* '(жилой) квартал' [DKF, 92].

íāybur см. **íabūr**.

íāyim см. **íāqim**.

íāhva (*m.*) к. 'род', 'племя'.

~ Из араб. *tā'ifa* 'группа', 'религиозная община' через перс. *tāyifa* 'племя', 'род', 'семья'.

tāin с. 'тахинная халва'.

~ Из араб. *tahīn* 'мука'; сравн. тж. араб. *tahīna* 'выжимки кунжутного семени', 'кунжутная паста'. Из араб. *TĦN* 'молоть'.

íāj (*m.*), с. тж. **tānj** 'корона', 'венец'.

āqil íāj-a li sarē marya 'Ум — корона на голове людей' (КПП, 45); *řāh íājak pēr ā řāndīya, gō: íājē min tēxa sarē xwaya. gō: íājē ta sarē ta ba* 'Шах прислал ему корону, говоря: возложи мой венец на свою голову. Он ответил: твой венец да пребудет на твоей голове' (ФК, 577); *āř bē řaqçaq nāva, řādsā bē íāj nāva* 'Не бывает мельницы без стука, а царя без короны' (Масалок, 48);

с. *kūr bayānī dastē jilī pādsāhānay la bar kird, tájī sułtānīy nā ba sarawa* 'Утром юноша надел на себя царские одежды, возложил себе на голову венец султана' (МК, 50); *hatā natānbū wak to hanāwkat, bāz bū, daybařī tánj u taxfī řam* 'Пока у нас не было таких малодушных, как ты, это сокол даровал джемшидскую корону и трон' (Мук., 210).

~ Идущая из персидского *tāj* арабизированная форма иранского **tāg* (сравн. сир. *taya*, арм. *t'ag*). Афг. *tay* 'шлем' из *taka-* в др.-перс. *yaunā taka-bara-* 'носящие *taka* ионийцы', где *taka* — 'разновидность головного убора' [EVP, 80]. Р. Кент [Kent, 185] объясняет др.-перс. *taka-* как *petasos* (греч. *πέτασος* 'петас', 'широкополая шляпа фессалийских пастухов и охотников'). Х. Бейли возводит хот.-сак. *ttāva-* 'венец' к др.-ир. **taga-* и далее к и.-е. *(*s*)*teg-* 'to cover' [Pok., 1013–1014], сопоставляя с др.-инд. *sthagati* 'утаивать', греч.

στέγω 'покров', στέγος 'кровля' [KSD, 126]. М. Майрхофер [Mayrhofer, III, 523] относится к такому сопоставлению скептически.

Hübsehmann, PSt., 46; GIPh, I, 2, 73.

íalān (м.) | **tālān** 'грабеж', 'разбой'; 'добыча', 'захваченное имущество'; **tālān kirin** 'грабить', 'захватывать'.

awī gundē kurmānjā ū yē armanīyā íalān dikir 'Он грабил села курдов и армян' (Шам., 48); *dawlatik, yē ku farā dida bi salaf ū waxtā xalāyē bihā-bihā nān difirōša, xalqē tālān dika* 'Богач, который дает деньги под проценты, в голодное время дорого продает хлеб и грабит народ' (Шам., 3); *hūrmūrē wān hēsīrē íalānkiri jī bi jī dihēlin ū diba pirta-pirtā wānā* 'Они бросают пожитки ограбленных ими солдат, и их самих охватывает дрожь' (Джынди, 50); *dāng dihāt, digōtin, wakī rēdā vāgōnē askar didina sakināndinē, íalān dikin, silhā žē dīstīnin, dikužin* 'Ходили слухи о том, что в пути вагоны с солдатами останавливают, грабят, отбирают у них оружие и убивают' (Араб, 131); *hawārī di ēlā dibxēxā dākat, barī šabāb-bagē dān, íalānē xwa žē standin* 'В племя дыхер прибыл вестник тревоги, (племя) прогнало Шабаб-бека, отобрав у него захваченное у племени имущество' (Араб, 67);

с. *la sar taxfi xōy sarī birīwa, māl u hāyla ba tālānī girtuwa* '(Он) отсек ему голову на его собственном троне и захватил его имущество и его семейство' (МК, 146); *kutyān: ēwa lēra mabin, awšaw āšīrafi pišdarī dēn, tālānmān dakan* 'Они сказали: вы не оставайтесь здесь, этой ночью племя пышдари придет нас грабить' (Мук., 163).

~ Из тур. *talan* 'грабеж', 'набег', 'опустошение' от *talamaq* 'грабить', 'терзать', 'уничтожать' [Радлов, III, 878]. Сравн. тж. арм. (из тур.) *talan* 'грабеж'.

DKF, 93.

íalāš см. **íalāš**.

íalūka (f) к. 'угроза', 'опасность'.

av ālatēn pičūk ži bō dastagāhēn čakān ū ži bō jankāštyān íalūkana mazin-in 'Эти небольшие аппараты представляют большую опасность для военной техники и военных кораблей' (Рон., 3, 19); *az dibēžim, balkī haqē min haya, kō bēžim, az bōka-ma, ži ber íalūkayēn, kō min darbāz kirina* 'Я говорю, что я, возможно, имею право называть себя мужественным человеком, учитывая опасности, которые я пережил' (Рон., 14, 3).

~ Из араб. *tahlūka* (*tahlaka, tahlīka*) 'гибель'; сравн. тж. араб. *'awqa'a fi tahlūka* 'подвергать кого-л. смертельной опасности'. Из араб. тж. заза *tālūka* 'опасность', 'риск', тур. *tehlike* 'опасность', 'риск'.

tāl с. см. **íalā**.

tālān с. см. **íalān**.

tālāw с. 'яд'; 'горечь'; 'мучение'.

la bilindān dabīndrē ālaw, la garūy dužminānū kird tālāw 'В вышине виднеется ваше знамя, вы вылили в горло ваших врагов горечь' (Мук., 189).

~ Из тюрк. *talaw* 'опасная и разрушительная болезнь', откуда тж. осет. *taləw, talaw, talu* 'опасная и разрушительная болезнь' [ИЭС, III, 225], др.-тюрк. *talayū* 'быстродействующий яд' [ДТС, 528].

tālqa

tālqa с. 'укрытие'; 'заслон', 'завеса'.

~ Из тюркской базы *tal-, *dal- (см. выше dālda 'укрытие', 'завеса') с суффиксальным элементом -ga из перс. gah, gāh 'место' (др.-перс. gādu-, авест. gātu- 'место', 'жилище').

tālūka с. 'спешка'.

~ Сравн. араб. tahālaka 'гнаться', 'гоняться' (за кем-чем-л.), 'устремляться', 'страстно желать', 'домогаться', 'не щадить сил (делая что-л.)'. Из араб. НК перс. tahāluk 'сильное желание', 'стремление', 'старания', 'усилия'. Возможно, отсюда и тур. dehleemek 'гнать'.

tām к. 'полный', 'целый', 'нетронутый'; 'законченный', 'настоящий', 'совершенный'.

bire min idī gāvān ū šivānna tām būn 'Мои братья уже стали настоящими пастухами коров и овец' (Араб, 11); halā hē min xwandinā xwa tām hihnadāya 'Я еще не закончила своей учебы' (КФ, II, 276).

~ Из араб. tāmm 'полный', 'целый'; 'совершенный', 'законченный'.

tān с. 'основа' (ткани).

~ Как и курм. tavn 'ткань' (см. выше), восходит к др.-ир. *tafna- от *tap- 'ткать'. Сравн. тж. сор. tāw 'скручивание', 'прядение', перс. tābīdan 'крутиться', 'виться'. Иран. *tap- 'ткать' предположительно соотносят с и.-е. Рок., 1064 *tup-, *teup- из *ten-p- 'тянуть' [ИЭС, III, 337].

tānī с. 'второй'.

la rāš awīš xōm naqlī fawjī tānī kird la karkūk 'Затем я перевелся во второй батальон в Киркук' (МК, 92).

~ Из араб. tānī 'второй'.

tānǰ с. см. tāǰ.

tānk с. 'цистерна', 'бак'.

~ Из англ. tank 'цистерна', 'бак'.

tāntürwēt с. 'настойка йода'.

~ Из франц. teinture d'iode 'настойка йода', через тур. tentürjot.

tār см. tāb.

tārān (f) к. 'борона'.

~ Из тур. taban 'борона'. Сравн. тюрк. taban, taran 'плоское, гладкое поемное место' [Радлов, III, 964].

tārī (f) | tārb 'акт'; 'документ', 'право'; с. 'форма владения собственностью', 'арендная плата'.

с. wa šwēnēki wakū kānī čarmū awlqādīrī miḥamma-bayīš, milki miḥammad-bay-a wa falāḥkānī hamū aykēlīn wa zakāt ū tārbū adanē 'Но такие места, как Кани Чарму Абдулкадыра Мухаммад-бека, являются собственностью Мухаммад-бека, и его крестьяне всю ее пашут и отдают ему десятину и платят арендную плату' (МК, 88).

~ Из тур. tārī 'купчая крепость', 'документ на право владения землей' (в прежней турецкой феодальной системе).

tāq с. 'арка', 'ниша в стене, используемая в качестве шкафа'.

~ Из араб. tāq 'арка', 'свод', сравн. тж. араб. tāqa 'окно', 'амбразура'.

²tāq с. 'нечетное число'; tāqī tanyā 'в одиночестве', 'в единственном числе'.

pēm bilē, tō čī akay lēra ba tāqī tanyā 'Скажи мне, что ты здесь делаешь в одиночестве?' (МК, 14); *tamō ba tāqī tanyā, ba širī rūtawā, barangāryān bū* 'Мамо в одиночку, с обнаженной саблей, выступил против них' (Яшар, 99).

~ Из араб. *tāq* 'раз', возможно, через перс. *tāq* 'нечет', 'нечетное число'.

tāqa с. 'род дорогой шелковой ткани с серебряными нитями'.

~ Сравн. араб. *tāqa* 'штука', 'рулон' (ткани), перс. (из араб.) *tāqa* 'штука', 'кусок' (нумератив при счете шалей, платков и т.п.), тур. (из араб.) *taqa* 'маленький кусок шелковой материи' [Радлов, III, 780].

tāqōḡīr см. tāxdīr.

tāqīm, tāyīm, tāxim (f. m.) | tāqīm 'упряжка' (лошадей, волов); 'команда', 'отряд', 'взвод'; 'группа', 'комплект'.

šavakē harčē gira-girē qabīl, tāxim ū barakēd yazdīyā habūn, kaṛa-kaṛ ži mālēd xwa darkatīn, barē xwa dāna čiyāyē haftē qurušē 'Однажды ночью старейшины всех йезидских племен, групп и отрядов скрытно выбрались из домов и направились к горе Хафте Куруш' (Джынди, 70); *tamāmā qabīlā ži katīn xīratē, hāzīr būn har jūra ālī rīspīyēd xwa bikin, wakī dilē dīwānē bikīrīn, marivē tāximā wānā bika āyē ēlē* 'Все племена крайне активизировались и готовы были оказать своим старейшинам любую помощь, чтобы завоевать благосклонность совета и сделать своего представителя (букв.: человека их группы) главою племени' (Джынди, 175); *hasan-āyā wī bira barbarxānē, sarē wī čē kir, wī bira hamāmē, hamāmīš kir, tāximakī jilē waka yē xwa žērā čē kir, vān jilā lē kir* 'Хасан-ага отвел его к брадобрю, подстриг, отвел в баню и выкупал, заказал для него комплект одежды, такой же, как у него самого, и одел его в нее' (КФ, I, 127); *fātīma rābū sar xwa, čū bāzārē, čū sar dikānā farzī, jilē xwa ži xwa kir, tāximakī jilē mērā kīrī ū li xwa kir* 'Фатима пошла на базар в мастерскую портного, сняла с себя свою одежду, купила комплект мужской одежды и надела ее на себя' (КФ, I, 219);

с. *miškān hātīnō wa yārī-yārī, dasyān hā wa bān mišī xanjarī. tāqīmī rīs-čarmū ābāy lā adā, tāqīmī harzakār swēlyān bā adā* 'Мыши вернулись, играя, положив руки на рукоятки кинжалов. Одна их группа — белобородые, откинули плащи, другая группа — полные сил юноши, подкручивали усы' (МК, 110); *awaḡay pē načū, tamāšāy kird, sē-čwār tāqīm kuṛī jāhēl, har tāqīmī la nāw'ēk, hātinawa* 'Прошло немного времени, как он увидел возвращающиеся три или четыре группы юношей, каждая группа была одета по-своему' (МК, 58).

~ Из араб. *tāqīm* 'набор', 'комплект', 'гарнитур', 'костюм', 'экипаж', *taqm hišān* 'упряжь', 'сбруя' и т.д. Источник арабского слова — греч. *ταγμα* 'строй', 'отряд', 'воинская часть', 'порядок', 'очередь'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *taqut* «целый ряд различных предметов, находящихся в соответствии друг с другом, набор, сбруя, утварь... количество людей, находящихся в каком-либо отношении между собой» [Радлов, III, 787–788].

tāqma с. см. takma.

tāqōḡī к. 'надорвавшийся', 'страдающий грыжей'.

~ Сравн. араб. *'awqara* 'отягчать', 'обременять', 'тяжело нагружать', *wīqr*, мн. *'awqār* 'тяжесть', 'бремя'.

tar

tar с. см. ¹tār.

tārak с. 'приготовления'.

~ Из арабского языка через перс. *tadāruk* 'приготовления', 'подготовка', 'сборы' (в дорогу).

īaraš см. ¹arš.

tārat с. 'малое ритуальное омовение'.

~ Из араб. *tahārat* (религиозное) 'очищение', 'омовение'.

tārā с. 'свадебная фата', 'покрывало'; 'пелена'.

jwāntirīn jilī tāzay da bar dakan u tārāyēkī sūrī ba sardā dadan 'На нее (невесту) надевают самую лучшую новую одежду и набрасывают ей на голову красную фату' (Мук., 235); *brāzāwāš... zōr ba ihīfām dāwēnī tārākay dagrē w tārākay la sar rūy lā dadā w nēwčāwānī māč dakā w xōsbaxī būk u zāwā ba āwāt daxwāza* 'А брат жениха... с большим почтением берется за край ее (невесты) фаты, отводит фату от ее лица, целует ее в лоб и желает невесте и жениху счастья' (Мук., 237); *būk jil u bargī tāza la bar dakāt u tārāyākī sūr ba rūyā dadāt* 'Невеста надевает новую одежду и накрывает лицо красной фатой' (Мук., 257); *girdōlka w zurg u halat u tapa w talānī ba tārāyākī ba hāstam šin dādapōšī* 'Возвышенности, предгорья, уступы скал и холмы покрылись синеватой пеленой' (Яшар, 48).

~ Сравн. араб. *tarha* '(головное) покрывало', 'фата'.

tārāj с. 'воровство', 'грабеж'.

~ Сравн. перс. *tārāj* 'грабеж', 'разбой', 'разорение', а тж. тур. (из перс.) *taraç* — то же.

īariš см. ¹arš.

īārī, īārīf (f.) | tāriī 'описание', 'объяснение'; īārīf (īārīf) kirin, tāriī kirdin 'описывать', 'объяснять'.

ma wānā tāriī kir, am kī-na, kudā amē harīn ū savā ēi, wānā īznā ma dā, am cūn 'Мы объяснили им, кто мы такие, куда и зачем идем, они пропустили нас, и мы отправились дальше' (Араб, 149); *aw mērik, nizām, qalam bū dēstā yān dārik bū, li rūyē kārtē dibir-dānī, ištak wānā digōt, īārīf dikir* 'Этот человек водил по карте, не знаю, то ли карандашом, то ли палочкой, бывшей у него в руке, и что-то говорил и объяснял им' (Араб, 151).

~ Из араб. *taʿrif* 'ознакомление', 'объяснение', 'представление' (кого-л.), 'определение'; сравн. тж. перс. (из араб.) *taʿrif* 'похвальный отзыв', 'описание', 'определение'.

¹tār (m.) | tāl, tār 'продольная нить', 'основа'.

~ Сравн. перс. *tār* 'нить', 'нитка', 'струна', 'основа' (ткани), авест. **taθra-*, др.-инд. *tantra-* 'основа' (ткани); вон., зеф., газы *tōr* 'нить', гар. *tāl* 'нить'.

²tār (f.) к. 'шест', 'жердь'; 'оглобля'.

~ Сравн. арм. *t'ar* 'насед'.
~ Сравн. арм. *t'ar* 'насед'.

īās (f.) | tās 'чашка', 'чаша', 'миска', 'таз', 'лохань'.

az ravīm, cūm, min īāsa āv ānī 'Я побежал и принес чашку с водой' (Араб, 54); *bida min īāsak āvā kānīyēya* 'Дай мне чашку родниковой воды' (КФ, I, 128); *īās kat, dang žē darkat, biškē, naškē — yak-a* 'Чаша упала и зазвенела, а разбилась она или нет — все одно' (КПП, 274); *iskandar gō: kangē ārd biva rīsās, āzmān žī biva īās,*

hingē azē bimīrim 'Искандер сказал: я умру тогда, когда земля превратится в свинец, а небо станет лоханью' (КФ, II, 199); *av īas-a, na av hamām-a* 'Тот таз, да не та баня' (КПП, 118);

с. *tās hiškē, nak bizringē* 'Пусть лучше чаша разобьется, но не зазвенит' (КПП, 368).

~ Представлено во многих языках разных групп и семей, сравн. перс. *tās*, тадж. *tos* 'чаша', 'миска', 'чашка', гал. *tos* 'таз', 'миска', гил. *tās* 'таз', 'лохань', ласг. *tāsak* 'чашка', тур. *tas* 'чаша', 'таз', рус. *maz*, итал. *tazza*, франц. *tasse*, нем. *Tasse* 'чашка', афг. *tās* 'медная чаша', 'таз', осет. *tas* 'таз'. Первоисточником считают араб. *tās* 'металлическая чаша', 'чашка', 'кружка', 'миска' [Hübbschmann, AG, 266; Lokotsch, 160; Фасмер, IV, 10; ИЭС, III, 234]. Иначе Бейли, см. [KSD, 137].

tāsa с. 'страстное желание', 'вожделение'.

ka sarī hatbīrī, dī čāwī jwāmēr čī pānānawa w tāsa w ārazūyaki lē halaqulē 'Когда он поднял голову, он увидел, какую мольбу и страстное желание выражали глаза Джуамера' (Жан, 28); *kwān minākān-im, bāngyān ka. la xaw, la xwārdīn, la hamū šīkī kay dīnyā tāsay awān, bīrī awān u haz ba dītinī awān akam* 'Где мои дети, позови их. Больше сна, больше пищи, больше всего на свете я страстно хочу их, думаю о них, хочу их видеть' (Жан, 31).

~ Сравн. перс. *tāsa* 'грусть', 'печаль', 'волнение', 'тревога', согд. **tās-* в *xw's'd-f's'δ* 'утомленный', 'изнуренный' [BBB, 82 и сл.], др.-ир. **tas-* 'утомление', 'напряжение' [ИЭС, III, 234], гал. *tāsiyān* 'скука', 'тоска', 'печаль', семн., сорх., ласг. *tāse* 'ажитаж', 'нетерпение', 'беспокойство', гил. *tāsiyān* 'скука', 'тоска', 'печаль', а тж. тур. (из перс.) *tasa* 'печаль', 'скорбь', 'огорчение', 'беспокойство' [Радлов, III, 917].

tāsmā (f.) 'ремень'.

~ Из тюрк. *tasma* 'ремень', 'тесма', 'лента'.

tāšīn (tāš-) с. 'тесать', 'обтесывать', 'строгать'; 'брить'.

manī jayš āynī rōž, ka am māwzūā lēy rū dā, bāwkī sarī tāšīya w darbadarī kirdīya w la bāzārā agaḥē 'Что касается Маниджды, то в тот же день, когда это случилось, ее отец побрил ей голову и выставил ее из дома, и она бродила по базару' (МК, 100).

~ Сравн. перс. *tāš* 'топор', шам., санг. *tāša* 'тесак', 'топор', 'тесло', *betāštan* 'брить', авест. *tāša-* 'топор', др.-ир. **tāš-*, др.-инд. *takṣ-* 'тесать', 'обтесывать', греч. *τέχνη* 'ремесло', 'искусство', лат. *texo* 'ткать', 'тесать', ст.-слав. *tesati*.

tāt с. 'каменная плита'.

~ Сравн. перс. *taxt* 'ровный', 'плоский', *taxtasang* 'каменная плита'.

tātron (f.) к. 'театр'.

~ Через арм. *t'atron* 'театр', которое из греч. *θέατρον* 'театр', 'зрелище'.

¹īaw (m.) 'ливень'.

~ Если из словосочетания *bārānā īaw*, то, возможно, *īaw* из арм. *t'av* 'густой', 'частый'.

²īaw (m.) 'галоп', 'скачка', 'поспешность' (к.); 'спешный', 'скорый', 'торопливый' (с.); *īaw dān* 'торопить', 'гнать', 'торопиться'.

~ Сравн. перс. *taflan* (*tāb-*) 'спешить', 'торопиться', *ši-tāf-tan* (*ši-tāb-*) 'спешить', 'торопиться', *ši-tāb* 'спешка', 'торопливость', авест. **us-tap-* [GIPh, I, 2, 137].

³tāw см. tāb.

tāw с. 'скручивание', 'пряжение'.

~ Сравн. перс. *tāftan* (*tāb-*) 'вертеть', 'вращать', 'прясть', *tābīdan* 'крутить(ся)', 'вить(ся)', 'скручивать(ся)', тал. *tov* 'верчение', 'кручение', сорх. *bet-āvenāon* 'вить', 'сучить' (нить), вон. *tōftan* (*tōw-*) 'крутить', кохр. *tōōdan* (*tōw-*), каш. *tōvō'itūn* (*tōv-*), зеф. *betōft* (*tāv-*), санг. *tāvū-*, шам. *tū bezen*, седе *tō'ūnden* (*toun-*), гази *tōūnōmūn* (*tōun-*), кафр. *tōūneyemūn* (*tōun-*), сив. *tōwen* (*tōw-*) 'крутить(ся)', 'вить(ся)', 'скручивать(ся)', ягв. *tob-* 'крутить', 'скручивать', 'сучить', афг. *tāvedal* 'скручиваться', 'виться', 'вертеться', 'вращаться', 'крутиться', 'быть намотанным' от *tāv* 'скручивание', 'свивание', вах. *tōw:tōwd-* 'скручивать', 'закручивать', шугн. *tōb* 'вертеть', 'крутить', 'скручивать', 'сучить', сарык. *tibt: tob-* 'крутить', 'вить', язг. *tabt:tab-* 'крутить', 'сучить'; др.-ир. **tap-* 'ткать', 'сучить', 'прясть' [ИЭС, III, 245, 337].

tāwa, tāwān (*f.*) к. 'сковорода'.

~ Сравн. перс. *tābā*, *tāva*, *māhī tāva*, ср.-перс. *tābak* 'сковорода', от корня **tap-* 'плоский' [PSt., 46; Bailey, BSOAS, XXVI, 85, 88; ИЭС, III, 244]; заза *tāwa*, сорх., санг. *tāve*, семн. *mā'ti tova*, шам. *māhī tāve*, афг. *tāva*, *tabzu* 'сковорода'. Из иранского тж. тур. *tave*, арм. *t'apak* 'сковорода'.

tāwar с. см. tāwēr.

tāwat см. tābat.

¹tāwān (*m.*) к. 'потолок'; 'крыша'.

~ Из тур. *tavan* 'потолок', 'чердак', 'этаж', 'нёбо', откуда, вероятно, тж. араб. *ṭawān*, н.-греч. *ταβάν* 'потолок'.

²tāwān см. tāwa.

tāwān с. 'вина'.

sad sāl bandī bī bē sūč u tāwān 'Пусть сто лет просидишь ты в тюрьме без вина' (Мук., 211); *tō bilēy, kušūnī žina bētāwānaka w hāwārī minālaka šilažāndibēfi* 'Думаешь, убийство невинной женщины и крик ребенка взволновали его?' (Жан, 19).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *tāvān* 'возмещение', 'штраф', 'репарация', афг. *tāvān* 'вред', 'ущерб', 'убыток', 'возмещение', 'обременение'.

tāwēr (*m.*) с. тж. tāwar 'валун', 'каменная глыба', 'скала'; 'галька'.

с. *žwāmēr, ka la panā tāwērēkā dāništūbū, čāwī bi'ī būwa āsmān* 'Джуамер, который сидел под прикрытием каменной глыбы, поднял глаза к небу' (Жан, 245).

~ Сравн. арм. *t'aval: t'avaluel* 'валяться', 'катиться', 'покатиться'.

tāwla с. 'нарды', 'триктрак'.

~ Сравн. итал. *tavola* 'шахматная доска', *tavola reale* 'игра в триктрак', лат. *tabula* 'доска', 'плита', 'доска для игры (в кости и т.п.)'.

tāw-tāw к. 'случайно'.

~ Сравн. тур. *tav* 'один раз', 'случай' [ЛБ, I, 338].

tāx см. tāy.

tāxa с. 'связка', 'узел', 'пучок'.

~ Сравн. тюрк. *taqa* 'пряжка', 'застежка'.

íaxbūr см. **íabūr**.

íaxim см. **íāqim**.

íāyifa (*f*) | **tāyifa** 'племя', 'квроднордственнaя группа'.

íāyifēd māyī zī bi vī tarzī-na 'И остальные квроднордственные группы образовались таким же путем' (Баязиди, 201);

с. *halsīā, swār būn la ulāxī, kawtīna drb lagał tāyifay farangīān* 'Они поднялись, сели на коней и вступили в сражение с племенем франков' (МК, 152).

~ Из араб. *tā'ifa* 'класс', 'разряд', 'группа', 'религиозная община' через перс. *tāifa* 'племя', 'род'.

íāyīm (*f*) к. 'паек', 'доля', 'часть'.

~ Из араб. *ta'yīm* 'паек', 'рацион'.

tāyla с. дерево вида *Celtis Tournefortii* рода *Celtis* L. (каркас, или каменное дерево, или крапивное дерево, или обростница) семейства ильмовых [Сабети, 79].

~ Из перс. *tayla* 'дерево *Celtis Tournefortii* Lam.' [Сабети, 79]. Сравн. названия других деревьев этой семьи *Celtis*: *tā-dāna, tāy-dān, tūy-dān, tāy-dāna, tūy-dāna* [Сабети, 78], *diraxfī tā, tā-dār, tah-dār, tāyī, tāk, tāy, tāyūt* [Сабети, 79].

tāza с. см. **íaza**.

tāziyāna с. 'кнут', 'хлыст'.

~ Из перс. *tāziyāna, tazāna* 'хлыст', 'плеть', 'кнут' от глагола *tāzāndin* 'гнать'; сравн. тж. перс. *tāxtan, tāzīdan* 'скакать', 'мчаться'.

tēbīnī с. 'прозорливость', 'проницательность', 'предположение', 'соображение', 'взгляд', 'точка зрения'.

halbatē, galēk jān na kuř wa yān kič āgāy la hič nī-ya, ba gwēray tēbīnī w qāzān jī dāik u bābān kuř u kič lēk māra dakrēn 'Конечно, часто ни юноша, ни девушка ни о чем не осведомлены, и юношу и девушку женят по усмотрению и для выгоды их родителей' (Мук., 226).

~ Сложение из сложного предлога *tē* (из *dī-wē*), основы наст. вр. *bīn-* глагола *dīin* 'видеть', 'смотреть' и субстантивного суффикса *-ī*.

tēbsī(h), íabsih (*f*) 'поднос', 'блюдо'.

tēbsīā fīnjanā farfūrī zēra, fīnjanā farfūrī tēda 'Золотой поднос для фарфоровых чаш, на нем фарфоровые чаши' (ФК, 169).

~ Из тюрк. *tāpsi* 'блюдо', 'тарелка', 'поднос' [Радлов, III, 1116].

íel (*f*) | **tal** 'проволокa', 'струна'; 'нить', 'нитка'; 'телеграмма'; 'веточка', 'стебель'.

dīkānēd átārādā habūn mōrī, bīškōk, darzī íel, qayānen rangū-rang 'В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки и ленты разных цветов' (ШД, 13); *qumāndār íel dābū šiharē pētrabūrgē* 'Командир отправил телеграмму в город Петербург' (Шам., 41); *xwayī šest sāli bū, íelē spī katībūna sūralē wī ū íatōñyā wī* 'Ему было шестьдесят лет, белые нити появились у него в шетине и в шевелюре' (Шам., 49); *qīz, būkā ū jāhilā nadihišt, wakī íelā gīhā li árdē bīmīna* 'Девушки, молодые женщины, молодежь не позволили ни одному стебельку сена остаться на земле' (Шам., 235); *íelakī dīkišīnī, sad pīna lē dīkava* 'Потянешь (бедняка) за нитку, с него спадет семь заплаток' (КПН, 274); *avā gīfyē qawālā, ta dígō, mīnā íelakē nāvā har čand gundēd ēzdxānē balā bū* 'Эти слова проповедника, словно телеграмма, разнеслись по нескольким селам езидов' (Джынди, 330);

c. *hamū kasēk xōy ba bargī j'wān u pardāx pōšta kirdawa. žinān xōyān la tal u ālā w wālā dā* 'Все оделись в красивую и нарядную одежду. Женщины украсили себя нитями и разноцветными тканями' (Яшар, 85).

~ Из тюрк. *tel* 'нить', 'провода', 'струна', 'телеграмма', тур. *tel vurtak* 'телеграфировать'. Предположение об иранском (и, соответственно, индоевропейском) происхождении слова см. в [Bailey, BSOAS, XXIX, 524; ИЭС, III, 288]. Тур. *tel vurtak* 'телеграфировать' буквально переводят как 'ударить проволоку'; так же переводят и осет. *tel nuscaevun*, курд. *tēl xistin* и т.д., см. [ИЭС, III, 288]. Такой перевод — результат недоразумения. Как известно, при передаче телеграммы никто никакой проволоки не бьет. Азбука Морзе состоит из точек и тире. Эти знаки отстукиваются (отбиваются) телеграфным ключом, откуда в русском языке выражение «отбить телеграмму» (телеграфным ключом). Такой же смысл имеют, очевидно, сочетания с глаголом 'бить' и в других языках, и ни о каких ударах и битье проволоки речь в них не идет.

tēli к. 'красивая'.

bažnā tēli mayratā min zirāv-a, tā fihānā nāvā xās bāyčā-na 'Стан моей красавицы Майрам тонок, (подобен) стеблю рейхана в прекрасном саду' (КФ, I, 391).

~ Из тур. *telli* 'украшенный золотыми или серебряными нитями' [Курдоев К.К. Собственные имена в курдском языке. — Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, XIII, Курдоведение. Ереван, 1985, с. 192].

tēn см. ²tū.

tēr | tēr 'сытый', 'насыщенный'; tēr būn 'быть достаточным'.

am, zāra, ūmē tēr būn 'Мы, дети, всегда были сыты' (Араб, 43); *sargīnē me ū nabūn, aw sargīnē, ma čölē barav dikir, tērā ma nadikir* 'У нас не было кизяка, того кизяка, который мы собирали в поле, нам не хватало' (Араб, 6); *gāvā ku kīrākōs qaydē dvdlē zaynikē digōt, mariv ži dangē wī tēr nadibū* 'Когда же Киракос пел песню об Абдулле Зайнике, невозможно было насытиться его пением' (Шам., 41);

c. *dāykī la xōšīā hāta xwārawa, tērī xwārd, bālekī nāya žēr sarī kuīr, ba bālekī dasfī kird ba bāwašēnī* 'Обрадованная мать слетела вниз, досыта поела его (дракона) мяса, подложила одно крыло под голову сына, а другим стала его обмахивать' (МК, 46); *tērim nadaxwārd* 'Я не наедался' (Мук., 174); *sagī tēr raw nakāt* 'Сытая собака не охотится' (КПП, 362); *dīmanakān yakjār sayr būn: gulūkī sad tarza, bafir u bastalak, rūnākī, šīnāyī handē mōr, handē wanafšayī, handē sūrēkī tēr, handē zard, handē šīn, handē tīrinjī* 'Картины были удивительные: сотни видов цветов, снег и лед, сияние, синева — отчасти темная, отчасти фиолетовая, тона — ярко-красный, желтоватый, зеленоватый и оранжевый' (Яшар, 48).

~ Восходит к др.-ир. **tarp-* 'удовлетворяться', 'насыщаться'; авест. *θrafāda-*, *θrafā-* 'сытый', 'удовлетворенный', *θrafš-* 'удовлетворенность', др.-инд. *tṛyati*, *tṛpati* 'удовлетворяется', 'насыщается', 'наслаждается', 'радуется' (чему-л.), греч. *τροφο* 'кормить', 'насыщать', и.-е. Рок., 1077–1078 **terp-* [KSD, 148–149] 'быть удовлетворенным', хот.-сак. *tharba* 'pleasant', 'good' (там же), перс. *tulf* 'пресыщение виноградом'.

tēšk с. см. tīšk.

tēšū с. см. tūšū.

tib с. 'медицина'.

dr. bayron stōkī, prōfēsōr di fākūltā tibiyā nūyorkēda, divēʒa, kō mirōv bi nīv mēʒkī dikāra bas bika, ū nīve din bēfēda-ya 'Д-р. Байрон Стоки, профессор медицинского факультета в Нью-Йорке, утверждает, что человеку достаточно одной половины его головного мозга, а другая для него бесполезна' (Рон., 13, 6).

~ Из араб. *tibb* 'лечение', 'медицина'.

tifang с. см. **ṭifing**.

ṭifāl (м.) к. 'ребенок'.

rāst-a, ṭirsā min firībū, az idī āqā naditirsiyām, lē azī hē ṭifāl būm 'Правда, мой страх улетучился, и я уже не так боялся, но я был еще ребенком' (Араб, 19); *tu hē ṭifāl-ī, tu nahēʒāyī aw nānē zivistāna, ku am ta bidina xarīnē, ʕī xabātē ʒi ta ʕē ba* 'Ты еще ребенок, ты не стоишь и той еды, которой мы будем кормить тебя зимой, какой работы от тебя ждать' (Араб, 22); *zambūfirōš ʕūbū māla, ʒinē dānī ʒang ū qāla: kānē šivā vān ṭifālā?* 'Торговец корзинами пришел домой, жена устроила ему скандал: где ужин для этих детей?' (КФ, I, 196); *kuṭē wa idā xort-in, waxtā wān zawāʒē-ya, har rō pēšyā vī ṭifālī digirin* 'Ваши сыновья уже юноши, их пора женить, а они каждый день преграждают путь этому ребенку' (Шам., 72).

~ Из араб. *ʔafāl*, формы мн. числа от *tifl* 'грудной ребенок', 'дитя'.

ṭifāq (f.) к. 'союз'.

ṭifāqā gundakī dartē, bar ēlakī di sakina, ṭifāqā ēlakē dartē bar pādšakē 'Если деревня сплотится в союз, она выстоит против племени, если племя сплотится в союз — выстоит против падишаха' (КПП, 275); *ṭifāqa mariyā ʕiyā waldigaṭina* 'Союз людей гору своротит' (КПП, 275); *24 mahā mārte sālā 1945 nāve mērxāsē ṭifāqa sōvētiyē dāna wī* '24 марта 1945 года ему было присвоено звание Героя Советского Союза' (Шам., 278).

~ Из араб. *ʔitifaq* 'соглашение', 'договор' через перс. *ittifaq* 'союз', 'коалиция', 'конфедерация'.

ṭifing, **ṭiving** (f.) | **tifang** 'ружье', 'винтовка'.

ʕaqtmaqē ṭivingē darxist, lē nihēri, ṭivinga rūnkiṭi bū, tištak pē nahātībū, hundurē ṭivingē dibiriqī, ta digot, ʔaza ʒi dabaxānē ṭiving ānina 'Я вынул затвор и увидел, что винтовка была смазана, с ней ничего не случилось, внутри она блестела, словно только что полученная со склада' (Араб, 85–86); *safō dābū pay min, ṭivingā min sar milē min bū, safō pārā dast āvīta ṭivingā min, barbi xwa kišānd* 'Сафо погнался за мной, моя винтовка была у меня на плече, Сафо сзади потянулся к моей винтовке и потащил ее к себе' (Араб, 93);

c. dasā ṭifangēk u bist fišak bidan ba min u kēha lā zōr xatar-a, tašlimī minī bikan 'В таком случае дайте мне одну винтовку и двадцать патронов и предоставьте мне ту сторону, откуда грозит самая большая опасность' (Мук., 164); *la dūrāwa ṭifangēk adā bō amay, la kawreškaka bidā, xalqī bilē, hāšim-afannī ka hāiōtāwa, rāwī kirduwa* 'Затем он с некоторого расстояния выстрелил, чтобы попасть в (привязанного) зайца, чтобы народ сказал, что Хашим-эфенди вернулся с охоты и что-то подстрелил' (МК, 72).

~ Из перс. *tifang* 'ружье', 'винтовка'.

DKF, 101.

ṭifiqān (**ṭifiq-**) к. 'происходить', 'случаться'.

~ Образовано на базе араб. *ʔitifaqa* 'случаться', 'приключаться'.

úfik, úvtik, úfúk (f) | taftik 'мягкая шерсть', 'козий пух', 'мохер'.

pāšē čawā pēškēš bōnā mālxazūr ū marivēd mālxazūrē wē waka haftē pēnǰ jōt gōrē naxš-nīgār, lapikēd úfik, dazmāl, sābūnā raqē pērā dānibūn 'Кроме того, в качестве подношения ее свекру и его домочадцам ей положили около семидесяти пяти пар украшенных орнаментом носков, рукавиц из мягкой шерсти, платки и куски мыла' (Джынди, 340); *šī wān har čār čiyā har sarē sīpānī-xalātē hargāv mīnānī kōlōsaki kurmānǰā šī úvtikā spī čekiri qarqāš dikir* 'Из этих четырех гор лишь вершина (горы) Сипани Халате всегда белее, словно курдская войлочная шапка из белой мягкой шерсти' (Шам., 5); *xōrtā šī kōlōsē úvtikā spī dābūna sarē xwa* 'Юноши же надели на головы (войлочные) шапки из белой мягкой шерсти' (Шам., 8).

~ Из тур. *devetükü* 'верблюжья шерсть'. Сравн. *davaúkī* 'верблюжья шерсть' (см. выше).

úyüb, úxüb, úxūm (m) 'граница', 'предел', 'рубеж', 'район', 'край', 'область'.

úxübā xōrtā únaya 'Для добрых молодцев нет преград' (КПП, 275); *da am hazār pēnsid māl būn, gišk šī dāgarīyān zōzānēd xwa úyübē úris* 'И вот мы, тысяча пятисот семей, все повернули на наши летние пастбища в пределах России' (Джынди, 80); *darkatīn úyübē mūrē árabā* 'Они покинули пределы эмира арабов' (ФК, 100); *ídī az nāyēm úxübē wadā, nizānim, šavakē mī bīvīnī dī xawnēdā* 'Я больше не приду в ваши края, не знаю, увидишь ли ты меня когда-нибудь ночью во сне' (КФ, I, 499).

~ Из араб. *tuxūm*, формы мн. ч. от *tuxt* 'граница', 'предел'. Сравн. тж. сир.-арам. *txoma* [DKF, 95].

úhn см. ²ú.

úkā с. 'требование'.

úkāšī lē akam, ka zū warātmān bidātawa 'И я прошу его, чтобы он как можно быстрее нам ответил' (Жан, 212); *úkāy lē kird, ka bičēta lāy kālēy žinī, ka wā žān aygīrē* 'Он попросил ее пойти к его жене Калэ, которая так мучается' (Жан, 14); *pūr úkāy qabūl kird* 'Старец принял ее просьбу' (Яшар, 78).

~ Возможно, из араб. *'iddi'ā'* 'требование' (?). Сравн. *úā* 'молитва', 'мольба' из араб. *du'ā'*.

úlān (til-) с. 'катиться'.

~ Сравн. тюрк. *tōlon* 'кататься', 'rollen', *tolaš* 'кружиться', 'обходить кругом', *tōlok* 'клубок', *tōlot* 'катить', 'rollen', 'wälzen', *tolya* 'крутить', 'вертеть', 'кружить', *tolyan* 'вертеться', *tolyaš* 'крученный' и др. [Радлов, III, 1195–1203].

úlism, úlizm, úluzm (f) | talism, talasim 'талисман', 'волшебство'.

galak ašq ū šayē šündā zinā dalāl nīšan kirin bi úlismaka zērin, wak qimatē wē xa-rǰē jizǰrē haft sālā bū 'После многих празднеств прекрасной Зин оставили в качестве залога (жениха невесте) золотой талисман, цена которого была равна расходам Джебзире за семь лет' (КФ, I, 46); *nāv gušiyādā mōrī ū úlizma habūn, wakī čāv lē nakava* 'В косах ее были бусы и талисманы, чтобы сохранить ее от сглаза' (Шам., 77); *kābrāy úluzmak pēva xund ó pif kirē, hālan dark va bōva* 'Он произнес над дверью заклинания, дунул на нее, и она тут же открылась' (МК, 256);

с. *harkūyān xistyāna sar huštir, huštir talasim bū, hašigirt ū birdī wa āsmānā* 'Они вдвоем погрузили ее на верблюда, верблюд был волшебный, он вознес ее на небо' (МК, 124).

~ Сравн. араб. *tilasm*, *ṭillasm* 'талисман', перс. *tilism* 'талисман', 'амулет', 'заклинание', 'колдовство', тур. *tylysym*, *tylsym* 'амулет', 'талисман' из греч. *τέλεσμα* 'чары', 'заклинание' [Радлов, III, 1334; Фасмер, IV, 15].

ṭilyāk | **tilyāk** см. **ṭaryāk**.

ṭim см. **ṭimē**.

ṭimān с. '10 тысяч'.

~ Из тюрк. *ümān* '10 000'. В тюркском неизвестного происхождения.

ṭimb (м.) к. 'бугорок', 'вал', 'плотина'.

~ Из арм. *tumb* 'бугор', 'насыпь'.

ṭimē, **ṭum**, **ṭim** к. 'всегда', 'все время', 'постоянно'.

lē aṣī ḡī ṭavā ēūktīr būm, ṭimē az dīkatīm ḡrīā ṭavā 'Но я был самым маленьким и всегда оказывался в середине всех остальных' (Араб, 9); *āqilband ṭimē kivš-in* 'Умные всегда заметны' (КПП, 44); *gamīyā bē langar — ṭimē qazīyā sar* 'Корабль без якоря всегда в опасности' (КПП, 126); *aw xayṣatē mamē dē ū bāvē wī ṭimē nāvā narahatīyēdā dihištin* 'Эта особенность характера Маме постоянно заставляла его родителей пребывать в беспокойстве' (КФ, I, 45); *īōzō ū ṭitūnō ū dūmānō ṭim li taništā wān dimašīyā* 'Тозо, Тутуно и Думано всегда шагают рядом с ними' (КФ, I, 156).

~ Сравн. заза *ṭim* 'постоянно', 'всегда', 'долго', *ṭim-ū-ṭim* 'продолжительный', 'долгий', 'постоянный'.

ṭimēn с. см. ²**ṭimān**.

ṭindirūs см. **ṭundirist**.

ṭiptīzi к. 'переполненный'.

~ Образовано по тюркской модели образования превосходной степени прилагательных, когда перед прилагательным в положительной степени ставится слог, образуемый с использованием начального согласного этого прилагательного, например: тур. *sary* 'желтый' — *sap-sary* 'совсем желтый', *kara* 'черный' — *kap-kara* 'совершенно черный', *kuru* 'сухой' — *kup-kuru* 'совершенно сухой', тур. *tap-taze* 'очень свежий' и т.д. Между усиливающим слогом и собственно прилагательным может появляться дополнительный гласный: тур. *sap-saylat* и *sap-a-saylat* 'совершенно здоровый', *sap-a-say* 'здоровенный'. В курдском языке в этом же ряду стоят *xik-a-xālī* 'пустой', 'безплодный', 'пустынный' при *xālī* 'пустой' и *sip-a-sāy* 'живой и невредимый' при *sāy* 'здоровый' (последнее, вероятно, прямое заимствование из тюркских).

tir с. 'другой'.

tō lam ḡikāyata wurdānay tir, safarī tirī talabakānī tiri la bīr-a? 'Помнишь ли ты какие-нибудь другие из этих маленьких рассказов, другие путешествия других твоих учеников?' (МК, 72); *la pāšī awa, law wāza paṛinō, čūyna wāzēkī tir, la wāzēkī tirā harčanmān akird, nanānawērā bidayn la āwaka* 'После того как мы переправились через этот рукав (реки), мы подошли к другому (рукаву), но сколько ни старались, мы не посмели войти в воду другого рукава' (МК, 106); *tamāšay kird, ama tamlakāfī tir-a* 'Он увидел, что это другая страна' (МК, 114).

~ Сравн. вон. *tār*, таллах. *ter* 'другой' [Жуковский, I, 130, II, 226].

tirakān

tirakān с. см. *īarikīn*.

tirāmpa с. 'обмен', 'мена'.

~ Через тур. *tyrampa*, *trampa* 'мена', 'обмен' из итал. *tramuta* 'перемена', 'перемещение'.

DKF, 96.

tīrāt (f) к. 'противоборство'.

~ Сравн. араб. *tirat* 'мечь', 'отмщение' от *watara* 'обижать', 'ущемлять'.

tirinĭ с. см. *īīrinĭ*.

tirinĭ с. 'оранжевый', 'апельсинового цвета'.

с. *īangī tirinĭyakī tēr bū* 'Он был яркого оранжевого цвета' (Яшар, 10); *dīmanakān yakĭār sayr būn: gulīlkī sad tarza, baĭr u bastalak, rīnākī, šīnāyī handē mōr, handē wanawšayī, handē sūrēkī tēr, handē zard, handē šīn, handē tirinĭ* 'Картины были удивительные: сотни видов цветов, снег и лед (?), сияние, синева — отчасти темная, отчасти фиолетовая, тона — ярко-красный, желтоватый, зеленоватый и оранжевый' (Яшар, 48).

~ Производное от *tirinĭ*, см. ниже *īīrinĭ* 'цитрон'.

tirkamān (m.) к. 'туркмен'.

~ Турецкий, чагатайский этноним *türkmān* известен с IX в. и значит 'поркоподобный' [Фасмер, IV, 124] со ссылкой на [Houtsma M. Th. — WZKM, 2, 228].

tīrpa- tīrp (f) | tīrpa-tīrp 'легкие шаги', 'трелет', 'биение сердца' (к.); 'топот' (с.); *tīrpīn* к. 'легкая походка', 'топот'.

с. *nāzānīm, čand xawtīm, la tīrpa-tīrp u ġirma-ġirmēkī zōrī rāāwaka xabarīm būawa* 'Не знаю, сколько я проспал, но проснулся я от громкого топота и грохота в крытом проходе' (Жан, 149).

~ Идеально по форме для отнесения к числу так называемых идеофонов, как осет. *tælfyn, stælfyn* 'вздрагивать', афг. *trap* 'прыжок', *trapa* 'прыжки', 'пляска', *trapa* 'трепетание', др.-инд. *trpa-* 'беспокойный', 'подвижный', рус. *трепетать* и предполагаемые идеофонические др.-ир. **tarp-*, и.-е. **terp-*, **telp-* [ИЭС, III, 256]. Сравн. тж. лат. *trepido* 'дрожать', 'колебаться', 'метаться'.

tīrsēnar с. 'вызывающий страх', 'наводящий ужас'.

bābēkī habū, diz u pīāwkuž u tīrsēnar 'Ее отец был вором, убийцей и человеком, наводящим ужас' (Мук., 151).

~ Сложение из *tīrs-* 'страх' и *hēnar*, от глагольного имени с суф. *-ar* от глагола *hēnān* 'приносить', как *nūsar* 'писатель' от *nūsīn* 'писать', *dānar* 'основатель' от *dānān* 'ставить', 'класть', 'устанавливать'.

tīrumta с. 'ястреб-перепелятник'.

~ Из тюркского источника, сравн. тюрк. *turumtaj* 'ястреб-перепелятник', 'кобчик', 'маленький ястреб' [Радлов, III, 1456].

tīryak с. см. *īaryāk*.

tīrāl (m.) к. 'лентяй', 'бездельник', 'балбес'.

bībēžīn lāl-a, lē nabēžīn tīrāl-a 'Пусть назовут немой, но только не лентяем' (КПП, 59).

~ Сравн. арм. *t'īran* 'crepidor', гур. *tīrr* 'Furr mit Geräusch' [KPF, Abt. III, Bd. II, 287].

íirinj, íōrinj (*m.*) | **tirinj** 'цитрон', 'померанец', 'апельсин'.

~ Арабизированная персидская форма, вошедшая также в некоторые другие языки: афг. *turunj*, бел. *trunj*, арм. *t'urinj*, тур. *turunj*, *turunč* и др. Персидско-арабскую форму считают идущей (как и в некоторых других случаях, с падением первого слога источника) из др.-инд. *mātuluṅga-* 'лимон', 'лимонное дерево' [Mayrhofer, II, 620 со ссылкой на Лауфера].

íirtifa, íirtirk (*f.*) к. 'гусеница', 'кузнечик', 'саранча'; 'личинка', 'бабочка'.

~ DKF, 275 выводит из тур. *tyryl* 'гусеница', где *-l* в исходе может быть результатом позднейшей диссимиляции. Тур. *tyryl*, вероятно, производное (путем редупликации?) от тюрк. *tyr-*, *dyr-* 'карабкаться', 'взбираться', 'влезать' и т.д., см. [ТЭС, III, 345 и сл.]. Из тюркского источника, вероятно, тж. арм. *t'irt'uř* 'гусеница', 'личинка'.

ísī см. **íarsī**.

ítin, íitūn, íūtūn (*f.*) | **tūtin** 'табак'.

kōlōzē sarē wānādā dawa'ūki-na, qalīnak wānā haya, hōqa íitūnā mūšē hiltūna 'На головах их шапки из верблюжьей шерсти, есть у них кальян, который вмещает целую окку (унцию) мушского табаку' (ФК, 156); *min hēzīngā dūr ū kūr kir, pēzgir ānī, íitūn hūr kir, gulā nēzik qurbānā gulā dūr kir* 'Я вздохнул долгим и глубоким вздохом, принес полотенце, накрошил табак, близкий цветок принес в жертву цветку далекому' (КФ, I, 350); *nane'ā na řangē mērā, na řangē íitūnē* 'Не суди о мужчине по виду, а о табаке по цвету' (КПП, 228); *virā gala jārā armanīyē ārišvērīšči ři bāžer tēn, hūr-mūr ři askar dikīřin, íitūnē difrōšim* 'Сюда часто приходят армяне-торговцы, покупают всякую мелочь у солдат, продают им табак' (Шам., 109);

с. *tūtini lagal dakirdim, zawīyakay dadā ba řarīkī, piřiri lē paydā dabū* 'Мы с ней возделывали табак, она сдавала землю за долю урожая, это давало большие прибыли' (Мук., 152); *xasāndinī tūtīn bō xātiri away palkī ba-quwat bē* 'Обрезка табака делается для того, чтобы его листья были крепкими' (МК, 172).

~ Сравн. перс. *tūtūn*, заза *tūtun* 'табак' и некоторые другие формы. Источник слова — тюрк. *tūtūn* 'дым', 'курительный табак'; сравн. тж. тюрк. *tūt-mek* 'дымить'.

ívdirak (*m.*) к. 'приготовление', 'подготовка', 'припас', 'заготовка'.

mīřza māmūd bar sakīnī, gōtēdā, gō: gara tu ívdārakē qīzā xu bikī 'Мирза Махмуд стал перед ним и сказал: ты должен приготовить (в путь) свою дочь' (КФ, II, 303); *řōmē dīsā ívdārakē xwa bika, bāvēža sar ma, wakī hayfā askarē xwa sar ma nahēla* 'Турки снова приготовятся напасть на нас, чтобы не оставить неотмщенными своих солдат' (Джынди, 61); *řinā wī qīřik ři řavdā kučik dādā, nānē sēlē lēxist, kāta hāžir kir, mirřōxa hāžir kir, řanēr ū řūnē nivīřki dāgirta xurřinē, ívdārakē qiz ū mērē xwa dīt* 'Бедная женщина ночью растопила очаг, испекла лаваш, пироги с маслом и сахаром, приготовила халву, положила в дорожный мешок сыр и сливочное масло, снабдила (дорожным) припасом свою дочь и мужа' (Джынди, 268).

~ Через перс. *tadāruk* 'приготовление', 'сборы (в дорогу)', 'снабжение', 'обеспечение' из арабской формы, производной от *tadāraka* 'улаживать (дело)', 'принимать меры предосторожности'.

ívdir (*f.*) к. 'приготовление', 'предупредительная мера', 'мероприятие'.

gilikī, ma mālēvā, dar ū řinārāvā ívdīrā dawātē kir 'Одним словом, наша семья и наши соседи стали готовиться к свадьбе' (Джынди, 132); *am ři nihā pēřiyedā*

hātina, wakī ívdírā girtūyā bibīnin, wē zūtīrē wānā bišīnin sibīlē ‘Мы же выехали раньше, чтобы приготовить арестованных в путь, в ближайшее время их отправят в Сибирь’ (Джынди, 279).

~ Из араб. *tadbīr* ‘мера’, ‘мероприятие’, ‘образ действий’.

íving см. ífing.

ívtik см. íftik.

íwānīm (íwān-) с. ‘мочь’.

tō čon twānīgta, hāī ba sar xākī bāwkī minā ū hāīta sar ḥawzī min? ‘Как мог ты прийти на землю моего отца и к моему пруду?’ (МК, 96); *kīsalaka gufi: balē, aminīš nātwanīm ba bē āw bižīm* ‘Черепашка сказала: я тоже не могу жить без воды’ (МК, 138); *twānīm qarz u qōlam bidamawa w štekīš zādīm habē* ‘Я смог заплатить долги, и еще кое-что осталось’ (Мук., 153); *nayítwānī sarinjī xōy lā bidā la gīrsānawa ba nāwmāī jwān u rēk u girānī dawr u pištawa* ‘(Он) не мог не обратить внимания на красивую и богатую обстановку вокруг’ (Жан, 29).

~ Сравн. перс. *tavānistān* ‘мочь’, ср.-перс. *tuvān* ‘мощь’, ‘сила’, гур. *tāw-*, *tawān-*, шам. *betunessan*, инт. *tunīst* (3-е л. ед. ч. прош. вр.), сив. *tōn-*, *tōnīss-*, та-лах. *tūn-*, *tūnīst-*, гил. *tānastān (tan-)* ‘мочь’. Др.-ир. **tava-* ‘сила’, авест. *tavah-* ‘мочь’, др.-инд. *tav-* ‘быть сильным’, *tavā-* ‘сильный’, н.-е. **teuə-*, **tu-* [ИЭС, III, 310].

íxīmīn см. íaxmīn.

íxūb, íxūm см. íyūb.

íyān с. ‘большой чан’, ‘большой котел’.

~ Сравн. перс. *tīyān* ‘лохань’, ‘большой котел’.

ízbī (m.) | *tazbīh* ‘четки’.

šawēšē kāl ízbīyē xwaya kārābār jēbā ārxālix darxīst ‘Старый Шавеш достал из кармана архалука свои янтарные четки’ (Джынди, 91); *aw nāvā ōdēdā sar kulēvrā dičū, dihāt, hay dastē xwa didā piš xwa, ízbīyē kārūbār dikīšānd, hay jārnā žī qalīn qulāp-qulāp dikīšānd ū dū kēfā dilē xwarā hajām dikir* ‘Он в комнате ходил взад и вперед по войлоку и то, держа руки за спиной, перебирал янтарные четки, то курил кальян, пуская клубы дыма и с удовольствием затягиваясь’ (Джынди, 196); *hamā wī čāxī yakī qīrīntayī rūspī, wakī kēlakā ūzō-bagē rūnīštībū, ízbīyē dastē xwa kira jēvā bišmērt, gōt...* ‘Как раз в это время некто рослый и белобородый, сидевший рядом с Узо-беком, сунул четки, которые (до этого) держал в руках, в карман бешмета и сказал...’ (Джынди, 238).

~ Из араб. *tasbīh* ‘четки’.

íī (m.) | *īī, hēwar* ‘деверь’.

sālākē, waxtā nāndīrūnē būkak íanē dimīna maldā, xāsī, xazūrē wē íamām dičina jīkī dūr, lē íī-tīrēzē wēya bičūk māl būna ‘Однажды во время жатвы некая невестка осталась в доме одна, свекор и свекровь — все ушли куда-то далеко, в доме остались лишь младшие братья ее мужа’ (КФ, II, 205).

~ Возводится к др.-ир. **daiivar-* из **dhaiivar-*, варианта *daivar-*, отражающего н.-е. *daiver-* [ИЭС, III, 297]; др.-инд. *devar-*, ст.-слав. *děverь*, лат. *levir*, греч. *δαίφο*, арм. *l'aigr* ‘деверь’; в иранских языках начальный согласный отражился как *h-* (с последующим падением в некоторых случаях) в тал. *hiv(a)*,

тажд. *hēvar*, *ēvar*, пар. *hīvar*, дари [EVP, 40] *hēwar*; как *s-* в ишк. *sew*, ягн. *sewir*, *siwir*; как *t-* в осет. *fīw* и сангл. *tēw*; к последнему примыкает курдская форма с *t-*. Сул. *hēwar* отражает юго-западную форму с начальным *h-*.

²ū, ūhn, ūhn, tēn | tūnū 'жаждущий'.

am sibē haṭā ēvārē bar āfirē haspā, gāmēsā ū dawārē māyīn, nōtilā papūkā, ū, birēī dimān, haṭā diyā ma šuxulē xwa kutā dikir 'Мы с утра до вечера оставались около яслей лошадей, буйволов и другого скота, жалкие, терпя жажду и голод, пока наша мать заканчивала свою работу' (Араб, 6); *čiqā diča, haṭē wān grān diba, ži hāl dikavin, ūbūn ū birčibūn, xaw ū wastāndin sarī hildidin* 'Чем дальше, тем труднее становится их положение, они выбиваются из сил, жажда и голод, сон и усталость одолевают их' (Джунди, 51); *čōna baxčayakī, fūnišfina xārē. tēn bōn, birsi bōn* 'Они пришли в сад и сели там. Они испытывали жажду и были голодны' (МК, 342);

с. *finū āw abīna la xawā* 'Томимый жаждой во сне видит воду' (КПШ, 369); *ba fer birdyāna rāwē, galak finū būn la cōlākī* 'Они хитростью выманили его с собой на охоту, и в пустыне их одолела жажда' (МК, 200); *lāwa am qisānaw wak yakēkī bō sikālā kirdin zōr finū hafrīšt bō jwāmēr* 'Лавя выплеснул все эти новости на Джуамера, как человек, испытывающий потребность (букв.: жаждущий) излить кому-нибудь душу' (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **tarš-*, **tṛš-* 'жаждать', авест. *taršna-* 'жажда', др.-инд. *tṛṣā*, *tṛṣ nā* 'жажда', ср.-перс. *tušn*, *tušnk*, перс. *tiš*, *tišna* 'жаждущий', *tišnagī* 'жажда', тал. *taši*, заза *tešān*, *taužān* 'жаждущий', *tauš* 'жажда', бел. *tunnag* 'жаждущий', сорх. *tōšānd*, шам. *tašnā*, семн. *tašoon*, санг. *tašun*, ласг. *tašon*, лур. *tešna* 'жаждущий', афг. *ta žai* 'жаждущий', хот.-сак. *ttarra-* 'жажда', и.-е. Рок., 1078–1079 **ters-* 'to dry' [KSD, 123].

ūy с. 'лезвие'; 'бритва'.

~ Из перс. *tēy* 'меч', 'клинок', 'острие', 'лезвие', 'бритва', 'луч'; ср.-перс. *tēx* 'острие', 'лезвие', 'луч', авест. *taēya-* (в *bitaēya-*) 'острый', др.-инд. *teja-* 'острота', и.-е. Рок., 1016 *(*s*)*teig-*, *(*s*)*tig-* 'острый'. Сравн. тж. сорх. *fiy* 'колочка', 'шип', семн. *fiya*, сорх., ласг., санг. *fiye*, шам. *tee ya* 'острие', 'лезвие'.

ūhn см. ²ū.

ūk к. 'высокий', 'отвесный', 'вертикальный'.

gāvā ku davē wī vālā bū ū dastē wī vakirin, fābū, fīk sakini 'Когда у него вынули изо рта кляп и развязали ему руки, он поднялся и стал выпрямившись' (Шам., 269); *hamza čāwiš haspē xwa zangū kir, ū haspē čilāra kir, čū, aw fīk sar pištā haspē bū* 'Хамза Чауш прищпорил своего коня, конь прыгнул и пошел, а он сохранял на коне вертикальное положение (продолжал сидеть прямо)' (ШД, 37); *av kāl mīnānī xōrtā fīkī bilind bū* 'Этот старик держался прямо, словно юноша' (ШД, 101).

~ Сравн. арм. *t'ek* 'наклонный', 'покатый', 'отлогий', а тж. тюрк. [Радлов, III, 1347] *tik* 'прямой', 'прямостоящий', 'крутой', *tiki* 'прямой', *tikalašmak* 'прямо держаться', *tiklamak* 'поставить прямо', 'сделать прямым' [Радлов, III, 1349–1350]. Источник тюркских форм — *dik* 'прямой', 'отвесный', более ранние формы которой **tik* и **tig* [ТЭС, III, 225].

ūk с. 'шов'.

~ Из тюрк. *tik-*, *dik-* 'шить' [ТЭС, III, 226–227]. Сравн. тюрк. *tik* 'шов', *tikmak* 'шить', *tikči*, *tikji* 'портной', *tikik* 'шитье' [Радлов, III, 1347–1350].

tika

tika (m) 'часть', 'кусок'.

с: *bāwkī sarī tāšīya w darbadarī kirdīya w la bāzārā agarē, hamū rōžē latē nān, nānē, du nān, har čanē tika-tika nān kō akatō, ačē, la kunī zīnānakaō ayxāta bō bežīn la bar ama, namira la zīnānakaā* 'Отец выгнал ее из дома, и она все дни ходит по базару, собирает кусок хлеба, хлебец, два хлебца, сколько придется по кусочку, идет и через отверстие бросает их в тюрьму Бежану, чтобы он не умер в тюрьме' (МК, 102).

~ Сравн. перс. *tika, tika* 'кусок', 'клочок', 'ломтик', тур. *tike* 'кусочек', 'кусок', 'заплата', афг. *tika-tika* 'вдребезги', вон. *tika*, кохр. *taika*, кеше, зеф. *tika*, санг. *teke, tika*, шам. *teka*, седе, гази, сив., кафр. *tike* 'кусок', 'кусочек'.

tīl (f) к. 'глина'.

~ Сравн. семн. *tīl*, шам. *tīl* 'глинистая земля', сорх. *tūl*, санг., ласг. *tūl* 'глина'.

tīmāj, tīmānj с. 'сорт мягкой кожи'.

~ Из перс. *tīmāj* 'сафьян'.

tīmār, tīmāl | tīmār (f) 'забота', 'уход', 'ласка', 'поглаживание'; с. *tīmār kirdin* 'бинтовать (рану)'.

(min) *hasp dibirin čem, dišūštin, tīmār dikirin, dawsā haspā famiz dikir ū ālifē wān didāyē* 'Я водил лошадей к реке, купал их, ухаживал за ними, чистил конюшню и задавал коням корм' (Араб, 81); *žūžī tēžikē xwa tīmār dikirin ū digōt: az qurbānē pūrtka waya havirmūš bīm* 'Ежиха ласкала своих детенышей и приговаривала: да буду я жертвой за вашу шелковую шерстку' (КФ, II, 395); *kuṛē pādšē nahēla, mēvānē wī haṛa, haspā xwa tīmāl ka, divē: birā xulām haspē tīmāl kin* 'Царевич не позволяет своему гостю идти заботиться о своем коне, говорит: пусть слуги ухаживают за конем' (КФ, II, 309);

с. *zaxmīš akāt, tīmārīš akāt* 'И ранит, и лечит' (КПП, 371); *rōžī jārēk brīmpēčēk ahāt, sayrī brīnakay akirdim u tīmārī akird* 'Раз в день приходил санитар, перевязывающий раны, осматривал мою рану, бинтовал ее' (Жан, 126).

~ Сравн. тур. *timar, tumar* 'забота', 'уход', 'перевязка' (раны), перс. *tīmār* 'уход', 'забота', 'чистка' (лошадей); 'горесть', 'печаль'.

tīp (f) к. 'смоква', 'винная ягода'.

~ Из араб. *tīp* 'смоковница', 'винная ягода', 'инжир', тж. перс. (из араб.?) *tīp* 'инжир'.

tīpū с. см. ²tī.

tīpī (f) к. 'снежная буря', 'метель'.

barfā wē žī galāk dīkat, tīpī ū bāgarma usā rādībūn, jīnār nadičū mālā jīnāra 'Снегу тоже выпадало много, а метели и вьюги поднимались такие, что сосед не мог дойти до соседа' (Шам., 13); *bona rōžēd usā tīpī-bāgar nāv kurdādā masala tē gōtīnē: wān rōžēd sibātēya barfī kē na li mālā xwa bī, aw dižminē sarē xwa-ya* 'О таких днях метелей и вьюг у курдов говорят: кто в эти снежные февральские дни не у себя дома, тот сам себе враг' (Шам., 243).

~ Из тур. *tipi* 'снежная буря', 'метель'.

DKF, 104.

tīšk, tīžk, tēšk с. 'луч'.

tīškī rōž law žūra tārīkadā zōr xōšawīst bū 'Лучи солнца в этой темной комнате были (нами) очень любимы' (Мук., 145); *u baw tīška gaša hēmīna pākīžay, la čāwa*

řařa pēkanīnyāwīyakānī halaqulā, tārikty zīndānī rōřin akirdawa 'И чистыми, спокойными, радостными лучами, которые лились из его черных улыбающихся глаз, он разгонял мрак тьорьмы' (Жан, 24); *řiřkaka-rāngī paři, kam būwa, pāřān lagař* *tārikāuyakadā řēkal bū* 'Луч побледнел, ослаб, затем растворился (букв.: смешался) в темноте' (Яшар, 105).

~ Из др.-ир. **řig-*, *(*s*)*taig-* 'острый', авест. *taēya-*, *taēza-*, *řiži-* 'острый', др.-инд. *řeřas* 'острота', 'свет'; 'блеск', 'светило', и.-е. Рок., 1016 *(*s*)*řeig-*, *(*s*)*řig-* 'острый', ср.-перс. *řez* 'острый', перс. *řez* 'острый', *řey* 'колочка', 'шип', 'вершина горы', 'луч', заза *řiža*, *řiži*, *řiři*, *řiři* 'солнечный луч', тал. *řiř* 'солнечный луч', бел. *řey* 'острый', гур. *řiř* 'острый', 'колкий', седе *ři*, *řiř*, гази *ři*, кафр. *ři*, *řig*, сив. *řig*, вон. *ři*, кохр. *řig*, каш. *ři*, зеф. *ři* 'шип', 'колочка', семн., сорх., санг. *řiř*, шам. *řeř*, ласг. *řez* 'острый', 'режущий'.

řiz с. 'издевательство', 'насмешка'.

~ Возможно, связано с перс. *řez*, *řiz kardan* 'злить', 'сердить' от *řez*, *řiz* 'острый', 'колкий', сравн. тж. перс. *řabānē řiz* 'острый язык'.

řiřk с. см. *řiřk*.

řōba, *řuba*, *řōva* (f) | *tōba*, *tawba* 'раскаяние', 'покаяние'; 'зарок', 'запрет'.

dē řōba kan, az dē bō-ngō řēk ó mařāř va řiřim 'Если вы раскаетесь, то я назначу каждому из вас жалование' (МК, 260); *řiřōvakay gōta řinā xwa: āřrat, min řōba-ya* 'Человек сказал своей жене: женщина, я раскаиваюсь' (МК, 280); *gada řēřimō řigāra řōba řiřiya* 'Сиротинушка зарекся курить сигареты' (КФ, I, 426); *xāřūn, ři min řōva dōřakā řiř* 'Госпожа, для меня запретно ложе эмира' (КФ, I, 192); *řiřā wazřiřiya ta ři řōva ba* 'Пусть будет для меня запретным быть визирем у тебя' (КФ, II, 198); *řarakī řuba řiřima, řōnd xāřima, řu řāra, řu řāra dānayim būy ři būyčangē bē gul* 'Однажды я зарекся, я поклялся, что никогда не посажу никакого сада без роз' (ФК, 401);

с. *gahba ka řiř bū, tawba akāt* 'Распутница заречется (быть распутной) лишь когда состарится' (КПП, 341); *řōbay gurg — marg-a* 'Волк раскается, когда умрет' (КПП, 370).

~ Сравн. тж. *tawba* 'раскаяние', 'покаяние', 'обет', 'зарок', тюрк. *toba*, *tova*, *tauba* 'раскаяние' и др. Все эти формы из араб. *tawba* 'покаяние' [Радлов, III, 777, 1231, 1234; ИЭС, III, 298], идущего из арамейского [DKF, 107].

řōbat (f) к. 'раскаяние'.

kālē naxwař řābū řiřiya ři bar řiřižē havriřiya, maylē řiřānd řōbatē 'Немошный старик поднялся на ноги, (встал) перед девушкой и выразил желание раскаться' (ФК, 315).

~ Из араб. *tawba* 'покаяние'.

řōdā см. *řādā*.

řōfān, *řōf* (f) | *tōf* 'буря', 'ураган'.

āřir xilās būm, řōfān minřā hāt 'Из огня я спасся, да половодье меня настигло' (Масалок, 44); *řiřiye bārān řūna, řōfān řānāba* 'Там, где не бывает дождя, буря не поднимется' (Масалок, 663);

с. *la bāwanūr řōf ři bārān řey halkirdin, karakānmān řiřiřān wēsā, wa xurmakānmān nīwa ba kōl hāwirdō* 'В Бавенуре нас настиг ураган и дождь, все наши ослы выбились из сил, и половину (груза) хурмы нам пришлось переносить на спине' (МК, 108).

~ Из араб. *řiřiřān* 'потоп', которое, возможно, из греч. *řiřiřōv* 'вихрь', 'ураган', 'смерч'.

íbuuān

íbuuān (*f.*) к. 'бунт', 'мятеж'.

~ Сравн. перс. *tuūuān* 'бунт', 'мятеж', 'неповиновение', 'неистовство', 'волнение (на море)', 'разлив (реки)', 'паводок' из араб. *tuūuān* 'разлив', 'произвол', 'беззаконие', 'тирания'.

íōk (*f.*) к. 'веревка'.

yē íōk āvītē, yē zinjir āvītē 'Один бросил ему веревку, другой бросил ему цепь' (КФ, II, 137).

~ Из арм. *í'ok* 'веревка'.

íōla см. **tūla**.

íōla с. 'воздаяние', 'месть'.

kurd, nātūsē bēnawa bīrit, hasta, bō tōlat ba xāma w šīrit 'Курд, вспомни о своей чести, поднимайся, иди на месть пером и мечом' (Мук., 196); *kuīšī nīya, agar kuīkēki bwāya, har rōžēk tōlay akirdawa* 'У нее и сына нет, если бы у нее был сын, он когда-нибудь отомстил бы' (Жан, 57).

~ Сравн. тюрк. *tōl* 'уплата', *tōlamak* 'уплатить' и его производные [Радлов, III, 1261–1262].

tōm с. 'семя', 'семечко'.

~ Из перс. *tixm* (*toxm*) 'семя', возможно, через тур. *tohum* 'семя'.

tōmarī (*f.*) к. 'целостность', 'неделимость', 'совокупность', 'итог', 'опт'.

awānā marīyē pīr dawlatī būn, xwayēd ambārēd mazīna fižī ašyāyē xās būn. vānā māl dikīrī tōmarī, pāšē difrōtīna dikānā dīsā bi tōmarī 'Они были очень богатыми людьми, владельцами больших амбаров, полных хороших товаров. Они покупали товары оптом и оптом же продавали их в лавки' (ШД, 14); *mīr qarar darxist, wakī qarataždīn, birā ū tamēvā kār bikin, bi tōmarīya jīndīyē jizīrēvā sivatirē wē harīn rāv ū pēcīrē* 'Эмир распорядился, чтобы Каратаждин вместе с братьями и Маме приготовились и на другое утро вместе с военным отрядом из Джезире отправились на охоту' (КФ, I, 57).

~ Из тур. *tomary* 'все'.

tōmār, tūmār с. 'список', 'реестр'.

~ Сравн. перс. *tūtār* 'свиток', 'письмо', араб. *tūtār* 'свиток', 'формат', 'размер', тур. *tomar* 'сверток' (*kahat tomary* 'сверток', 'реестр') из греч. *tomári* [Радлов, III, 1235].

tōp (*f.*) 'мяч', 'шар'.

jāhīl dardīkatīna rāstā fēzā gund, xwarā dīlīstīn, hinakā hōl dīlīst, hinakā tōp dīlīst, hinakā žī kār dīlīstīn 'Молодежь выбралась на поляну выше села и развлекалась: одни играли в поло, другие в мяч, третьи играли в альчики' (Шам., 88); *gāz žī dastē ta-ya, tōp žī dastē ta-ya, čawā dipīvī, bipīva* 'И метр в твоих руках, и штука материи, меряй как хочешь' (КПП, 126); *āyā, hiz dikī, nihā žī min darxa, — aīō dibēža, — hiz dikī, min bikuža, — ū qamā xwa dida dastē wī, pērā žī tōpa jāw* 'Ага, если хочешь, сейчас же прогони меня, а хочешь — убей, — говорит Ато и передает ему свой кинжал, вместе с ним штуку бязи' (Джынди, 197).

~ Из тюрк. *tōp* 'всякая круглая вещь', 'мяч', 'ядро'. Сравн. тж. тюрк. *toraq* 'круглый', 'округленный', 'клубок', 'комоч' [Радлов, III, 1220–1221].

²íор (f) | íор 'пушка'.

jārnā dibū girmīniyā büzē, büz diškast, mariv firē, íop hāta āgirkirinē 'Временами слышанся грохот льдов, льдины ломались, и казалось, что стреляют из пушки' (Араб, 44); *dōrā kalē čārma kirin, haftsid íop qurmiš kirin, xān čū, kata hundurdā, awān haftsid íop āgir kirin, fu íaybīr kalē nakirin* 'Вокруг крепости начертили круг, по нему расставили семьсот пушек, хан вошел в крепость, эти семьсот пушек выстрелили, но не нанесли крепости никакого ущерба' (ФК, 571);

с. *la zistāndā, ka bafir zōr bāribū, rōžek la pīr dangī íop u šēstīrān hāt* 'Зимой, когда выпало много снега, однажды вдруг раздалась пушечные и пулеметные выстрелы' (Мук., 145); *la nikāw zirīkay āsingar parday šawī dirī, pāšān harāyak, wakū taqīnaway íop, la čiyāy āgirī dangī dāyawa* 'Вдруг завесу ночи разорвал крик кузнеца, и Арапат отозвался на него звуком, подобным выстрелу из пушки' (Яшар, 162).

~ Из тюрк. *top* 'пушка'. См. тж. [ИЭС, III, 303–304].

³íор (f) 'сборище', 'толпа', 'группа', 'куча'; íор kirin 'собирать (вместе)', 'сворачивать', 'свертывать'.

ma dānī, palaxā řinda narm rādixist, qisil žordā dāvita sar, kulāv ži íop dikir, didā bar sarē xwa 'Мы клали и расстилали осоку (?), поверх клали циновку, а бурку сворачивали и клали в изголовье' (Араб, 8); *bōnā kīřinā mārkaḅē bāvē min sālē wak mānāt yanē du mānāt ži haqē xwa dā ālikī, bara-bara íop dikir* 'Чтобы купить осла, мой отец каждый год откладывал из заработанных денег по одному или по два рубля и так постепенно собирал (нужную сумму)' (Араб, 9); *žin, zārē gund íop būbūn, li wī jandarmī ū karē dinihēřin, dikaniyān* 'Собрались женщины и дети села, смотрели на этого жандарма и на осла и смеялись' (Шам., 90); *āmar-āyāyē gēsī li dafā hawārē dixīna, ēlā xwa sar havdā íop dika ū řina* 'Амар-ага Геси бьет в барабан тревоги, собирает вместе все свое племя' (ФК, 73).

~ Из тюрк. *top* 'множество', 'толпа', 'куча'; сравн. тур. *top olmak* 'собирается', *top etmek* 'собирать'.

⁴íор (m.) к. 'холм'.

aw řen, sarē íopakī disakinin 'Они идут и останавливаются на вершине холма' (ФК, 229).

~ Из тюрк. *top* 'всякая круглая вещь'. Сравн. ¹íор 'мяч', 'шар' (см. выше).

íорāl к. 'хромой'.

jārīka wēya íorāl habū 'У нее была одна хромая служанка' (КФ, II, 135); *qīzā min čāvā kōr-a, lingā íorāl-a, guhā kař-a* 'Моя дочь слепа глазами, хрома ногами, глуха ушами' (КФ, II, 319); *kāyız dā mallē íorāldā, mallē íorāl kāyız bir* 'Он отдал письмо хромому мулле. Хромой мулла понес письмо' (ФК, 34); *az na ži íorāl-im ži řiyā, na kař-im ži guhā, na řil-im ži dastā, na lāl-im āzmānā, na kōr-im ži čāvān* 'Я не хром на ноги, не глух на уши, не сухорук, не немой и не слеп глазами' (ФК, 124); *švānē íorāl ū bizīnā řavak wē bar bēřiyē řāsfī hav bēn* 'Хромой пастух и убегающая коза встретятся у загона для доения овец и коз' (Масалок, 643).

~ Из тур. *topal* 'хромой', 'калека'.

íорāyī (m.) к. 'подарки, раздаваемые в качестве приглашения на свадьбу'.

azē bidīma ta sad čil kīsayī zēr, pēnj kīsa zēr ži waxtē dāwātē bika íorāyī, gāžī ka: avā pēnj kīsa zēr ži ži āřiyē xūškā midā íorāyī 'Я дам тебе сто сорок кошельков золота, а пять кошельков золота ты раздай в качестве приглашения на свадьбу, объяви:

эти пять кошельков золота — приглашение на свадьбу от имени моей сестры' (КФ, I, 174).

~ Производное с суф. *-āuī* от основы ³*íor* 'сборище', 'толпа' и т.д. (см. выше); сравн. тж. *íor kirin* 'собирать (вместе)', тж. тур. *toplamak* 'приглашать'.
DKF, 109.

íoriz (*m.*) 'палица', 'булава', 'дубинка с шипами'; бот. 'татарник'.

íoriz, jūyē ta kēdarē-ya? divē: bā zāna 'Татарник (?), где твой дом? — Отвечает: (это) знает лишь ветер' (Масалок, 509); *navrōzē... ādānī íorizē xwa hilānī, zivistān-bihār xi hav darānī* 'Науруз... поднял свою палицу и отделил зиму от весны' (Масалок, 405).

~ Из тюрк. *topuz* 'булава'. Сравн. тж. тюрк. *topuzluq* 'род растения' [Радлов, III, 1225].

tōrizī *s.* 'принудительно', 'насильно'.

āxiri ba har zōr u tōrzūyēk bū, malāyān hēnāwa 'Наконец, они насылу привели муллу в себя' (Мук., 261).

~ Из тур. *topuz* в выражении *topuz altında* 'принужденный силой', сравн. [Радлов, III, 1225; Kélékian, 811].

tōrīn (**tōr-**) *s.* 'подыхать' (о собаках, свиньях и т.д.); перен. тж. 'дрыгнуть'.

~ Сравн. тур. *topatmak* 'умереть'.

íōgrāx (*f.*) *k.* 'земля', 'страна', 'край'.

hisratā sibirē; diqā čū, āqā zāf bū jam ānnāyē. čāwā haba, walātē wē bū drd ū íōgrāxē wē 'Чем дальше, тем сильнее хотелось Анне в Сибирь: как бы то ни было, это была ее родина, ее земля, ее края' (Джынди, 336); *čimā ditirsī, mairis, gō, íōgrāxā mindā jard tūna* 'Чего, говорит, ты испугался, не бойся, в моей земле разбойников нет' (ФК, 641); *ēlā darwēš-āyā, mirē ēlē xi wī íōgrāxi rābū, barē xwa dā íōgrāxakī dīya* 'Племя Дарвеш-аги и эмир племени снялись с этой земли и отправились в другую землю' (КФ, I, 184).

~ Из тур. *topraq* 'земля', 'область', 'край', 'страна'.

tōq (*m.*) | **tōq** 'обруч', 'кольцо', 'ошейник', 'обод', 'хомут'; 'пряжка', 'застежка'; *s.* **tōqī sar** 'темя', 'макушка'.

lē zāf nakīšānd, dah sāl šūndā rōmē tōqā hazabē āvīta stuyē tayō, aw xaniqānd čāwā bagēd kurtmānjāya māyūn 'Но не прошло много времени, десять лет спустя турки надели на шею Тайо-бека ошейник гнева и убили его, как прочих курдских беков' (Шам., 149);

s. *awīš harsīā, širī lē bū, širakī darhīnā, rāywašānd la tōqa sarīdā, sarī galāštawa, kušfī* 'Он встал, обнажил саблю, которая у него была, взмахнул над его головой и расколол ее, он убил его' (МК, 208); *pāšā ka amay bīst, la rīkān čāwī paŕya tōqī sarī* 'Когда паша услышал это, глаза его полезли на лоб (букв.: на темя) от гнева' (Яшар, 39).

~ Из араб. *tawq* 'ожерелье', 'ворот', 'ошейник', 'кольцо', 'обруч', 'круг'. Значения 'пряжка', 'застежка', возможно, из тур. *toka* 'пряжка', 'застежка', которое само из итальянского [Магазаник, s.v.].

tōra см. **tūra**.

tōrba, tōrpa (m.) 'торба', 'сума', 'мешок'.

aw řinjār ma li čolē dičnī, dikira tōrbē xwa, dānī māl 'Эту зелень мы собирали в поле, клали в свои сумки и приносили домой' (Араб, 8); *min ři dastē wē girt tōrbak, nata ū sē řayī řara řēřēnjā xwa* 'Я получил от нее сумку, письмо и три пятака денег на дорожные расходы' (Араб, 29); *dawrēř kāta hildida, dika tōrpē xwa, lēdida, diča* 'Давреш берет лепешку, кладет себе в суму и уходит' (КПП, 387); *điyā wī řābū, xwařā tōrpa-mōrpē xwa hildān, čū* 'Его мать встала, взяла свои сумки и пошла' (ФК, 527).

~ Из тур. *torba* 'мешок', 'торба'.

DKF, 107.

tōrim (f.) к. 'род', 'поколение'.

min řanē xālak āzā kir... aw ři bōna řorimē māla wānā naqala nāva ēlā mūrē ārabā 'Я же освободил лишь одного из братьев матери, и это для того, чтобы не превратился их род в племя эмира арабов' (ФК, 59).

~ Сравн. др.-тюрк. *tōrū-* 'происходить', 'рождаться', 'рожать' [ДТС, 582].

тур. *torun* 'внук'.

tōrpa см. **tōrba**.

tōrt см. **durdī**.

tōrxa (f.) к. 'жаворонок'.

~ Из тур. *turgaj* (*turgaj quřu, saban turyaju*) 'жаворонок'.

¹tōf (m.) к. 'ожерелье', 'бусы', 'монисто'.

dikānēd āřārādā habūn mōřī, biřkōk, řel, qayřānēd řangī-řang, qōřik, dazmālē sar dastā, řilik, řamazī, bar řēřēnik, řored stuyē řinā ū qizā ū gala řiřēd māyūn 'В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки, ленты разных цветов, кисточки к фескам, носовые платки, řilik, шелковые шали, женские подвески к вискам, женские и девичьи ожерелья и многое другое' (ШД, 13); *řōřā stuyē wē kārbārēd qičik būn ū mūrjaned sōř řav hav būn* 'Ожерелье у нее на шее было из желтого янтаря вперемежку с красными кораллами' (ШД, 215).

~ Из араб. *durr* 'жемчуг'.

²tōf (f.) | **tōf** 'рыболовная сеть', 'невод', 'тенета'.

ře qa xatā māřigirā nīnbū, wānā řōřā xwa kāř dikir, babbi kavīyā gōlē dānīm, wakī māřiyā ři řōřē darřin 'Но рыбаков это нисколько не беспокоило, они тянули сети к берегу, чтобы там извлечь рыбу из сетей' (Шам., 179); *řōř āvřitina binē bārē, řōřā wān girān bū* 'Они забросили сети на дно моря, сети их потяжелели' (КФ, I, 67); *mēřē řāmēr nākava řōřā namardā* 'Молодец не попадет в тенета подлеца' (КПП, 198);

с. *awham lāřim-a, tōřawānānīm bō dang da, dačima sar bařrē, řōřān dādēřima bařrē w māřiān dagirīm* 'Я хочу, чтобы ты созвал для меня рыбаков, я отправлюсь к морю, заброшу в море сети и наловлю рыбы' (МК, 154).

~ Из тюрк. *tor* 'рыболовная сеть', 'сетка', 'силлок для птиц'. Афг. *tōr* 'сеть', 'силлок' едва ли связано с авест. **iqθra-*, др.-инд. *tantra* 'ткацкий станок', 'основа ткани' [EVP, 82].

DKF, 107.

tōf с. 'необъезженная' (лошадь).

~ Сравн. тюрк. *torlan* 'жеребенок' [Радлов, III, 1186].

¹tōrin, tōrind (m.) к. 'человек благородного происхождения', 'знатный'.

māqūl, xūškā ma hē jāhil-a, na waxtē wē ū mērā-na, na lāyiqī ta-ya, ama kasīb-in, tu tōrin-ī, māqūl-ī 'Почтенный, наша сестра еще молода, ей еще не время выходить замуж, она недостойна тебя, мы люди бедные, а ты человек благородного происхождения, человек уважаемый' (Шам., 48); *hargē pirsā dslē xalīl-bagē tu ži min dikī, xalīl-bagē min ži tōrinā māla māmūd-pāšā-ya* 'Если ты спрашиваешь меня о происхождении Халиль-бека, то мой Халиль-бек происходит из благородного дома Махмуд-паши' (КФ, I, 225); *kuřēd bagā, āyalarā, tōrinā ū dawlatīyā dōrā sādiq-bagē girtībūn, kēf dikirin* 'Сыновья беков, ага, знатных людей и богачей собрались вокруг Садык-бека и предавались кайфу' (Шам., 64).

~ Сравн. др.-тюрк. *tōrū-* 'происходить', 'рождаться' [ДТС, 582], с производными от которого связывают значения 'родня', 'родство', 'родственная связь' [ТЭС, III, 284]. Сравн. тж. курд. (из тюрк.) *tōrim* 'род', 'поколение', *tōrin* 'племянник'.

²tōrin (m.) к. 'племянник'.

~ Из арм. *t'or* 'внук', 'внучка', откуда тж. заза *tor* 'внук', 'внучка'; тур. *torun* 'внук', 'внучка'; сравн. тж. арм. *t'ornik* 'внучек' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 33].

tōrin] см. tōrin].

tōv см. tōv.

tōva см. tōba.

tōx с. 'насыщенный' (о цвете).

~ Из тюрк. *tox, toq* 'сытый', 'насыщенный', в том числе о цвете, сравн. араб. *tox qurmuzu* 'темно-красный' [Радлов, III, 1144, 1169].

tōxim (m.) | tōxim 'семя', 'зерно'; 'яичко'; 'род', 'происхождение'.

hinakā ži tōxim ži āmbārā dardbcistin, didāna bē, tamiz dikirin, wakī tōximē tamiz bāvēžin, pāyizē nānē řind bē 'А некоторые доставали из амбаров зерно, провенвали и очищали его, чтобы посеять чистое зерно и (чтобы) осенью были хорошие хлеба' (Араб, 49).

~ Из перс. *nixt (toxst)* 'семя'. Исконно курдская форма *tōv* | *tōw* (см. выше).

tōy с. 'празднество' (особенно свадьба).

~ Из тур. *toj* 'свадьба', 'пир'.

tōz (f.) | tōz 'пыль', 'прах', 'сор'; 'небольшое количество', 'немного'.

garakē min hayāt pāqiš kirā ži kāyazā, tōzē, lē zivistānē ži barfē, dīāxēd darsxānē gēzī kirinā, tōzā sar tāxtā ū řanjarā pāqiš kirā 'Я должен был сметать во дворе бумагу и мусор, а зимой сгребать снег, подметать классные комнаты, сметать пыль со столов и мыть окна' (Араб, 36); *min dīnā xwa dāyē — čāwā-na, hasp bōz-a, lē xudānē ū tōzēdā řangē xwa guhāstīya, řaš būya* 'Я взглянул и вижу: лошадь серая, но от пота и пыли она поменяла цвет, почернела' (Джынди, 33);

c. suwārē ba tanhā tōz nākāt 'Одинокий всадник пыли не поднимает' (КПП, 364); *la sāyay maldārī awawa, ka zōr řāhātūy kār kār u bamšūr bū, twānimān hēndēk tōzī nadarī la řānmān bitakēnīn* 'Благодаря ее хозяйственности и тому, что она была приучена к работе и понятлива, мы смогли немного стряхнуть пыль бедности со

своих плеч' (Мук., 152); *tōzēk fēra ārabi bibūm* 'Я уже немного научился арабскому языку' (Мук., 174); *tōzē awim bō bēna* 'Принеси мне немного воды' (МК, 50).

~ Из тур. *tōz* 'пыль', 'порошок'.

DKF, 108.

ṭuba см. **ṭōba**.

ṭubark (*f.*) к. 'испрашивание благословения'.

har yakī ma ṭābū, ṣū, atakā ṣuxē wī girt, nānē dēstā waka ṭubarkakē žē kir, kira davē xwa 'Каждый из нас встал, подошел к нему, притронулся к полё его чухи, и, как бы испрашивая благословения, отрезал (кусочек) от хлеба, который он держал в руках, и положил себе в рот' (Джынди, 72).

~ Из араб. *tabarruk* 'испрашивание благословения'.

ṭuk (*m.*) к. 'тук'; 'кипа'; 'стопа' (бумаги).

~ Из тюрк. *tük* 'связка', 'узел', 'кипа'.

ṭulix (*f.*) к. 'бурдюк'.

kulik ṭābū, dīnā xwa dā sōsikē, tangē xwa qatāndīna, ṣūya āvā gōlaganiyā, vaxwariya, zik lē būya ṭulix 'Кулык встал, поискал глазами (кобылу) Сосык и видит, что она разорвала подпругу (?), пошла к Гнилому озеру, напилась там, и брюхо ее превратилось в бурдюк' (КФ, 57).

~ Из тюрк. *tuluk* 'бурдюк'.

ṭulum (*f.*) к. 'волынка'.

wān sālēd āwlin, gāvā ku sarē pēz dikātē, mī gišk dizān, šāyī bū, hinakā daf-zurnē ū ṭulumē dixistin 'В те первые годы, когда наступало время окота овец и все овцы уже окотились, начиналось веселье, некоторые играли на зурне и волянке' (ШД, 69); *ṭāstī žī mirāz usā rind li zurnē ū ṭulumē dixist, wakī dikāta gōvandē ū dangē zurnē yānē ṭulumā wī dibhist, xwaxwā dīraqisī* 'И в самом деле, Мыраз так хорошо играл на зурне и волянке, что если человек, никогда раньше не танцевавший, оказывался в хороводе и слышал звуки его зурны или волюнки, он пускался в пляс независимо от своей воли' (ШД, 147).

~ Из тур. *tulum* 'волынка', 'бурдюк'.

DKF, 104.

ṭulusm см. **ṭilism**.

ṭum см. **ṭimē**.

tumāz с. 'наоборот', 'вопреки ожидаемому'.

~ Сравн. тур. *tutmazlyk* 'контраст', 'несоответствие', 'противоречие'.

tund с. 'тугой', 'плотный'; 'сильный', 'прочный', 'устойчивый'; 'густой', 'загустелый'; 'злой', 'сердитый'; 'скорый', 'быстрый'.

bāyaki tundī dahāt 'Дул сильный ветер' (Мук., 138); *kātēk ka wa kul hāt, wirda-wirda ārdī da sar dakan hatā wakū mīwānī tund dabē* 'Когда закипит, понемногу в нее всыпают муку, пока не загустеет, как (каша) *mīwānī*' (Мук., 214); *žīna tund pišmili yisifi girt, la pištra ṭāykešā* 'Женщина крепко схватила Юсуфа сзади за шею и потащила его назад' (МК, 190); *tund, ba hamū hēzī xōy tāy dardākay pēwa dā* 'Он плотно, изо всех сил захлопнул створку двери' (Жан, 25).

~ Сравн. перс. *tond* 'быстрый', 'скорый', 'ловкий', 'острый' (о пище), 'едкий' (о запахе), 'крепкий' (о чае), 'острый' (отточенный), 'резкий', 'грубый', 'густой', 'сочный' (о цвете), сорх., ласт., шам. *ton*, семн. *tond*, санг. *tōnd* 'ост-

рый' (отточенный), 'острый' (на вкус), лур. *ton* 'скорый', 'быстрый', 'острый' (на вкус), 'суровый', 'строгий', заза *tin* 'острый' (на вкус), афг. *tund* 'быстрый', 'скорый', 'острый' (о пище), 'едкий', 'грубый', 'резкий', 'вспыльчивый', 'раздражительный', 'сильный' (о ветре, дожде).

tundirist, tundurust, tindirūs | tandirust 'исправный', 'организованный', 'налаженный', 'приведенный в порядок', 'здоровый'.

čūk ū mazjn bi qirūrā šēwrā gundīyā tundirist hāzjr būn, wakī sarē xwa bidin, lē ārz-ħayālē xwa ū mālē xwa nadna īālānčīyā ū qāčāxā 'Стар и млад по решению совета сельчан были готовы пожертвовать собой, но защитить от грабителей и разбойников свои семьи и свое имущество' (Шам., 137); *řavā īřār na mīnānī řavā ři walātē ānīābē bū, bi qayda, tundirist bū* 'На этот раз бегство было не таким, как бегство из Антаба, оно было упорядоченным и организованным' (Шам., 151); *čī jūra xān-mānē pādšē bū, hamā li wī jūrayī ři xān-mānē pādšē bū, hamā li wī jūrayī ři xān-mānē pādšē bū, hamā li wī jūrayī ři xān-mānē xwa čē dika, tindirūs dika* 'Он устраивает свой дом таким же, каким был дом падишаха, устанавливает в нем такой же порядок' (КФ, II, 325).

~ Из перс. *tandurust* 'здоровый', 'сильный', 'крепкий', сложения: *tan* 'тело' и *durust* 'здоровый', 'правильный'.

tunga с. 'брезентовая емкость для воды'.

~ Сравн. перс. *tung* 'графин', 'узкогорлый кувшин'.

turiš, turuš: turiš (turuš) kirin 'осмеливаться', 'решаться', 'рисковать', 'отваживаться'.

kasakī furuš nakir bičūyā, paz bāniya 'Никто не решился пойти и пригнать овец' (Араб, 64); *askarē řōmē turiš nadikir řīyē xwa bilipita* 'Турецкие солдаты не осмеливались сдвинуться с места' (Джынди, 52); *qalandar marikī zāř timā bū, nadixwast du zērā bida, řāhīlā nihēřī, lē kasakī turiš nadikir hařa, gulāšē bigira* 'Каландар был человеком очень скупым и не хотел давать двух золотых (монет), поглядывал на молодых, но никто не отваживался вступать в единоборство' (Шам., 66-67).

~ Из тюркского источника, сравн. др.-тюрк. *turuš-* (от *tur-* 'стоять') 'противостоять', 'спорить', 'препираться', *turušči* 'участник спора, распрей', 'противник' [ДТС, 589].

turma с. 'кашмировая шаль'.

~ Сравн. перс. *tirma* 'кашмирская шаль'; *kāyazī tirma* 'сорт плотной бумаги', тюрк. *tirma* 'войлочная ткань'.

turuš см. **turiš**.

tutqāl (f) к. 'клей', 'гуммиарабик', 'клейстер'.

~ Из тюрк. *tutqal* 'клей', 'клейстер'.

tufār (f) к. 'падучая болезнь'.

aw řipaka... řufārkañ bū 'Эта женщина была подвержена падучей болезни' (Джынди, 390).

~ Из тюр. *tutar, tutaryk* 'падучая болезнь'.

tūj см. **tūnj**.

tūk (f) 'пух', 'перо', 'шерсть', 'волосы'.

kōlōzē sarē wānādā dawařūki-na 'Шапки на их головах — из верблюжьей шерсти' (ФК, 156).

~ Из тюрк. *tūj, tūk* 'шерсть', 'пух'.

tūla, tōla (m.) | **tula** 'щенок', 'детеныш'.

sayē gurēx tūlafiyēdā gurēx-a 'Волкодав и щенком (уже) волкодав' (КПП, 255); *šivkē čiqā bar tūla bihažmī, tūla hāqā dir diba* 'Чем больше замахиваешься на щенка палкой, тем злее он становится' (КПП, 264); *pāšā ži kirē xwa silikī, čāwā tūlak čāv bi šēr kava, jiyē xwadā kat* 'Паша отступился от своего намерения, словно щенок, увидевший льва, и (снова) уселся на свое место' (Джынди, 387);

с. *mār akužē w tūlamār ba xēw akāt* 'Змею убивает, а змееныша вскармливает' (КПП, 349).

~ Сравн. перс. *tōla* 'щенок', *tōra* 'шакал', ср.-перс. *tōrūk* 'щенок', *tōrak* 'шакал', авест. (*spā*)*tauruno* [HEt. № 403], тал. *tūla* 'охотничья собака', сив. *filū* (через **tūla*, **nūlu* [GPh, I, 2, 384]) 'щенок', лар. *tōra* 'шакал', бел. *tōlag*, *tōlay*, каш. *tōra*, *tūra*, *tura*, габри *tōrē*.

GPh, I, 2, 52.

¹**tūmān** (m.) к. 'кальсоны'.

~ Из тур. *tuman* 'кальсоны'.

²**tūmān** (m.) | **tīmēn** 'туман' (название денежной единицы), 'червонец'.

с. *zawēkī dēmakār u māngāyēk u du brā w xuškēk u zirdāyēkī bō ba jē hištīm u sēsād tīmēnī qarzdār bū* 'Он оставил мне землю без воды, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было триста туманов долга' (Мук., 150); *pēnjsād tīmēnī dāmē* 'Он дал мне пятьсот туманов' (Мук., 153); *čwār tīmēnim dā ba kābrāyēk, lagalima bē* 'Я дал четыре тумана одному человеку, чтобы он пошел со мной' (Мук., 158).

~ Из перс. *tūmān* 'туман' (название иранской денежной единицы, равной 10 риалам), которое из тюрк. *tuman* 'десять тысяч'.

DKF, 104.

tūmār с. см. **tōmār**.

tūn (m.) 'топка' (в бане), 'печь' (в бане), 'горнило'.

~ Сравн. тж. перс. *tūn* 'печь в старой персидской бане'. Оба из араб. *ʿattūn* 'печь', 'топка', 'горн', которое, по некоторым источникам [GPh, I, 2, 20 со ссылкой на Nöldeke; Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, 101], из сирийско-арамейского. Но сравн. тж. язг. *ḏen* из **ḏūna-*, √*ḏau-* 'очаг' [СГВЯ, I. Фонология, 166].

tūn], **tūj** (f.) к. 'бронза', 'латунь'.

~ Сравн. перс. *tūj* 'бронза', тур. (из перс.) *tūnj*, *tunč* 'бронза'.

tūnsiz к. 'безупречный', 'непорочный', 'отрок'; 'безусый'.

nāv wāndā yakī lāpī jāhilī tūnsiz habū, amrē wī ānjāx havda-ḥižda sāli bū 'Среди них был совсем молодой человек, которому едва ли было семнадцать-восемнадцать лет' (ШД, 40); *awē idā nikāribū bistrā, ži čāve wēya tūnsiza jāhil hēsir bārīn, sar sūratē sordā hātīn* 'Она не могла большепеть, из ее невинных молодых глаз лились слезы и стекали по румяным щекам' (ШД, 54); *pālē wē ītamām jāhila tūnsiz būn* 'Все ее работники были безусые юноши' (КФ, II, 308).

~ Из тур. *tūysüz* 'юнец', букв. 'безусый', 'без пушка на губе'.

tūr (m.) к. 'сабля', 'меч'.

sarē wī tūr kat, sarē wī škast 'Удар сабли пришелся ему по голове, и голова его раскололась' (КФ, II, 119).

~ Вероятно, из арм. *tūr* 'меч'; сравн. еще афг. *tūra* 'меч' (по [EVP, 82], возможно, заимствование), а тж. бел. *tura*, *tur* 'меч'. О проблеме созвучных слов со значением 'меч' в индийских, дардских, дравидийских и мунда языках см. [Mayrhofer, I, 482].

tūra, tōra | tūrā 'сердитый', 'гневный'; 'нервный'.

с. *aḥmad gōrānīyak, tūrāyī čiyāy āgiri dažanī* 'Ахмад играл мелодию «Гнев горы Арарат» (Яшар, 11); *hāšim-afannī zōr tūrā bū, wufi: "am gāhtaya čī-ya?" haqīšī bū tūr a bē* 'Хашим-Эфенди очень рассердился, сказал: что это за насмешки? И он имел право рассердиться' (МК, 72).

~ Сравн. осет. (диг.) *turg* 'гнев', 'гневный', 'сердитый' из монг. *tūrge(n)* 'вспыльчивый' [ИЭС, III, 320].

tūr-talā: tūr-talā kirin к. 'громить', 'разбивать'.

xānō zānibū, pay kuštīnā qulī-xānrā ū tūr-talākirinā askarē irānē šāh-abās wī šuxulī usā raḥat nahēla 'Хано понимал, что после убийства Кули-хана и разгрома войска Шах-Аббас так просто этого не оставит' (ШД, 149).

~ Из тюрк. *tura* (= *toγra*) 'разрубать', 'крошить', 'резать на мелкие кусочки' [Радлов, III, 1166–1167, 1447].

¹tūr (f) к. 'род'.

vir čand sāl pēšdā, gō, mālaka āyā hātībū gundē ta, mālā čōbān-ayā. nihā tūrā wē mālē mažin būya, būna sēzdah māl 'Сколько-то лет назад, говорят, сюда, в наше село пришла одна семья, семья Чобан-аги. Теперь род этой семьи разросся, их стало тринадцать семей' (Джынди, 299).

~ Сравн. тюрк. *tūr-* 'родить' из *tū+dyr* [Радлов, III, 1445].

²tūr (f) к. 'эмблема'.

awī mōrā šāhē irānē žē standīya, āxir šēr tūrā šāhē irānē-ya 'Он взял у него печать шаха Ирана, ведь лев — эмблема иранского шаха' (ШД, 94).

~ Сравн. тур. *tura* 'монограмма султана', тюрк. *toγra, tuγra* [Радлов, III, 1432, 1447].

³tūr (f) к. 'игра в перетягивание ремня'.

~ Сравн. тур. *tura* 'жгут', 'связка', 'сверток' [Радлов, III, 1446].

tūrā с. см. **tūra**.

tūs (m.) к. 'вогнутая сторона щита'.

wakī tu vē xabarē minrā nakī, azē šarākī bāvēm ta, bāvē minē ta bikuža, qarḫāxē sarē ta tēxa tūsē vān marāālān 'Если ты этого не сделаешь со мной, я оговорю тебя, отец мой убьет тебя, а колпак с твоей головой вставит во внутреннюю сторону тех щитов' (?) (ФК, 539).

~ Из др.-ир. **tus-*; авест. *tūs-* 'быть пустым', др.-инд. *tucchya* 'пустой', хот.-сак. *tusša*, ср.-перс. *tuh tuhik*, перс. *tuhī* 'пустой', сорх. *tūsā*, ласг., санг. *tūsā* 'пустой', 'порожний', арм. *tusk* 'пустой'.

tūš | tūš 'мрачный', 'бурный' (о погоде); 'суровый', 'крепкий' (о морозе).

с. *la sālī hazār u nō sad u bistā ba rōžekī bārān u tūš la māngī jōzardāndā la dāikēki šāzdasāla w bābekī čil u hašisāla la gaḫakī xre la mahābād hātūm dināwa* 'Я родился в тысяча девятьсот двадцатом году, в дождливый и бурный день месяца июня (мая?) от шестнадцатилетней матери и сорокавосемилетнего отца в районе Хре города Мехабад' (Мук., 142).

~ Сравн. перс. *tūš*, *tōš* 'сила', 'могущество', авест. *taviš-* 'жесткость', скр. *taviṣaḥ* 'сильный', авест. *tav-* 'быть в состоянии'.

tūš с. 'встреча'; **tūš būn** 'встретиться', 'столкнуться'.

la pāš muddatekī zōr tūšī kābrāyēkī řišipī bū 'Спусти много времени он встретил некоего седобородого человека' (МК, 4); *bayānī rōžim lē būō, tūšī kārwānē būm* 'Утром надо мной взошло солнце, и я встретил караван' (МК, 110); *la řeyē tūšī sayak bū* 'На дороге ему встретилась собака' (МК, 136); *taqrīban la dīnyā bēxabar būm, ū gēra w kēšay nān paydā kirdīm tūšīm bibū* 'Я почти ничего не знал о жизни и (впервые) столкнулся с необходимостью бороться за кусок хлеба' (Мук., 156); *mīrzā řahmān čāktīrīn šaxsēk-a, ka mīn la řayātimdā tūšī būm* 'Мирза Рахман — лучший из людей, которых я встречал в своей жизни' (Мук., 166).

~ Из тюрк. *tuš-* 'встречаться', 'попадаться навстречу', 'сойтись', 'наткнуться', 'столкнуться', о котором см. [ТЭС, III, 303 и сл.].

tūšū (m.) | **twēšū**, **tešū**, **tūšī** 'заготовка', 'запас' (к.); 'дорожные припасы', 'дорожный провиант', 'припасы для пикника' (с.).

с. *har kasa, čāwarwānī twēšūy xalq bē, la bīrsā amirē* 'Всякий, кто рассчитывает на чужие припасы, умрет с голоду' (КПП, 328).

~ Сравн. перс. *tōša* 'съестные припасы', 'дорожный провиант', 'суточный рацион', ср.-перс. *tōšag* 'provision' [CPD, 83].

tūt (f.) 'шелковица', 'тутовая ягода'.

ārdē gahūyē qāqīzmānē řīyē emīš bū, sēv, hurmē, tūt, zardala, tīrī ū yēd māyīm lē šīn dībūn, aw ārd īavī āvī bū 'Земля долины Какызмана славилась своими фруктами, там росли яблоки, груши, тутовые ягоды, абрикосы, виноград и многое другое, на этой земле было много источников воды' (Шам., 132).

~ Распространенное в иранских, тюркских и многих других языках название шелковицы, идущее из арамейского *tūtā* [PSt., 155].

DKF, 107.

tūtūn | **tūtīn** см. **tītin**.

twēšū см. **tūšū**.

U

uǰga (f.) к. 'ящик'.

~ Из араб. *huǰra* 'комната', 'камера', 'каюта'; сравн. тж. перс. (из араб.) *huǰra* 'ячейка', 'клетка'.

ufa с. вет. 'сап'.

~ Перс. *uffa*, *urfa*, *ulfa* 'опухоль на ногах скота' [Мардух, I, 63], ласг. *ofe*, семн., санг. *ufe*, сорх. *uffe*, шам. *uffa* 'опухоль на ногах выючных животных' [Сотуде, 25].

ud (f.) к. 'охрана'; **ud kišāndīn** 'охранять', 'оберегать'.

~ Сравн. араб. *uwwaǰa* 'предохранять' (повесив амулет), 'побуждать искать защиты'.

ulāq

ulāq, ulāy, ulāx, ōlāq (*m.*) к., с. тж. **wulāx, walāy** 'осел', 'вьючное животное'; с. тж. 'лошадь'.

с. *kič wulāxī bō zīn kird, kuř swār bū, la qalā hāta darawa* 'Девушка оседлала для него коня, юноша сел на коня и выехал из крепости' (МК, 14); *aw waxta min ēm, wulāxī bō ēnim, lagał xōm atbat* 'Тогда я приеду, приведу тебе коня и возьму тебя с собой' (МК, 26); *mindālaka walāyī dabirda sar āwē* 'Мальчики в это время гнали скот на водопой' (Мук., 162).

~ Из тюрк. *ulay* 'вьючное животное', 'верховое животное', 'рабочий скот', 'тягловое животное', 'осел'.

ulm (*m.*) к. 'знание', 'наука'.

ulmakī zōrī zāfī bāl bū 'Он был обладателем больших знаний' (ФК, 311); *tu maydānā ulm ū zānīnē dastē xwa naka* 'Не покидай поприща науки и знаний' (Джынди, 16).

~ Из араб. *ilm* 'наука', 'знание'.

umir см. ¹**ámir**.

umīd, imīd, imūd, ūmūd (*f.*) | **umēd** 'надежда'.

~ Из перс. *um(m)ēd, um(m)īd* (ср.-перс. *ōmtēd*) 'надежда'; тал. *ūtī*, за-за *umīd, umīd, umūd*, вон., каш., зеф., кафр., санг., седе, газы, нат. *umīd*; кохр. *ūtīd*, шам. *ōmēd*, сив. *imīd* 'надежда'. Курд. *umūdā imūd, ūmūd*, заза *umūd* через тур. *umud, umut*, где *u* из *i* вследствие сингармонизма.

umtāl (*m.*) к. 'трудящийся'.

~ Из араб. *umtāl*, формы мн. числа от *āmīl* 'рабочий', 'трудящийся', 'служащий'.

umūd с. 'столб', 'колонна'.

bigra yak dasī min, umūdī girān; agar zīnū māy, ba mardim mazān 'Возьми меня за руку, монстр (букв.: огромная колонна); если ты останешься живым, не считай меня мужчиной' (МК, 16).

~ Из араб. *umūd* 'столб', 'колонна'.

umūm, amūm, āmūm 'общий', 'всеобщий'.

~ Из араб. *umūm* 'всё', 'всеобщность', 'весь'.

un, undā, indā | **wīn, wūn** 'пропавший', 'потерянный', 'погибший', 'исчезнувший'.

min... kāyaz kira pāšlā xwa, pištā xwa qāyīm girē dā, wakī kāyaz nākava, undā nāba 'Я положил письмо к себе за пазуху и туго затянул пояс, чтобы письмо не выпало и не потерялось' (Араб, 30); *darsdāre pēā dikira šar darhaqā sargimē undābūyī* 'Учительница бранила его (сторожа) из-за пропавшего кизяка' (Араб, 34);

с. *jawhar la nāw quā wun nābē* 'Жемчуг в земле не потеряется' (КПП, 322); *kāfī fōzhalāt bālinda w fēwī w sag u haywān u yayra, řang-a, baw jēgāyāna-dā biřon u řwēnī karwēřkaka wīn kan* 'На восходе солнца птицы, лисы, собаки, скот и т.д., возможно, пройдут по этим местам и уничтожат следы зайцев' (Мук., 251); *řēgām lē wīn būwa* 'Я потерял дорогу' (Яшар, 79).

~ Сравн. ср.-перс. *wany* 'потерянный', 'разрушенный' [CPD, 87], *wnybwī* 'уничтоженный' из *wny+būd*, где первая часть от авест. *van-* 'superare' [Henning, BSOS, IX, 89].

DKF, 93.

ūsā, ūsā, isā, husān, wakī, wisā, wasā, wisān, wusān | aw-sā 'так', 'таким образом'.

usā kar-im, wakī az pāk faxmīn dikim, čāwā dilē min dāvēža 'Я так притих, что слышу, как бьется мое сердце' (Араб, 5); *lē tu garakē ūsā bikī, wakī bāvē min nabīna* 'Но ты должен сделать (это) так, чтобы мой отец этого не увидел' (Араб, 25); *da, wakī usā-na, azē kāyazē bimivīsim, bidma ta, tu vē kāyazē bibī* 'Ну, если так, я напишу письмо и отдам его тебе, а ты это письмо отнесешь' (Араб, 29); *usā-na, gō tinā hazūrē min-a* 'Это так, мой свекр прав' (Джынди, 27); *tīstakī ma bēžī kēm haba, funa, xalq čāwā, am žī usā* 'Ни в чем, о чем бы ты ни сказал, мы не испытывали недостатка, как люди, так и мы' (Джынди, 123); *hadīn har wusān žī galak harēmēn (davar) kurdistānē garīyā* 'Хадин посетил также многие районы Курдистана' (Барб., 14).

~ Из *aw-sā(n), где aw указательное местоимение, sā(n) 'образ', 'способ'.

Полагают, что курд. *sān*, бел. *sāng*, афг. *sān* усвоены из персидского *sān* 'способ', 'образ', 'вид', 'основание', 'причина', восходящего к др.-ир. *spāna- [ИЭС, I, 484]. В закономерном курдском отражении этой древнеиранской формы следовало бы ожидать сохранения начальной группы sp-, сравн. spī- 'белый' из *spaita-, spī 'вошь' из *spiš-.

usr (m.) к. 'затруднительность', 'стесненность' (положения).

~ Из араб. *ʿusr* 'затруднение', 'трудность', 'бедственное положение'.

usūl, ūsul, isūl (f.) | wusūl 'обычай', 'порядок', 'система'; 'образ', 'манера', 'способ'.

с. *ama hamūy wusūl ū rasmī ahlī dēy siāray ēma-ya* 'Вот и все обычаи и порядки жителей нашего села Сиара' (МК, 84); *wusūlī žin wa šū dānī ayra čī-a?* 'Каков здешний обычай выдавать женщину замуж?' (МК, 128).

~ Из араб. *ʿusūl*, формы мн. числа от *ʿasl* 'основа', 'принцип'.

usyān, isyān (f.) к. 'восстание'.

aw čand rōž būn, dang dihāt, wakī gundī usyānē dikin miqābilī dāšnākā li nahīyēd qaraktīsē, ijdēvānē ū dīlī jānē 'Вот уже несколько дней, как приходили вести о том, что в Караклисской, Иджеванской и Дилиджанской волостях крестьяне восстали против дашнаков' (Шам., 175).

~ Из араб. *ʿusyān* 'мятеж', 'бунт' через перс. *usyān* 'мятеж', 'бунт'.

uštulum см. oštōlām.

uzz 'извинение', 'прошение'.

~ Из араб. *ʿuzr* 'извинение', 'оправдание'.

uzv (m.) к. 'член' (организации, общества), 'сотрудник', 'служащий' (организации, учреждения).

~ Из араб. *ʿuḏw* 'член' (тела, организации и т.д.).

ū | ū, w (после слова, исходящего на гласный, кроме ū) сочинительный союз 'и'.

ma pōt-palāsē xwa ū čī tīštē māyīn habūn kira bārakī, dā sar pištā karē, qisil, farāq ū hūr-mūrē māyīn ma kira čawālakī, dā sar bārē karē, barē xwa dā gundē ālēksāndrovskē, ū hēsā am gihīština wī gundī 'Мы связали в один тюк одежду и паласы и прочее, что у нас было, взвалили на спину ослу, циновки, посуду и всякую мелочь мы сложили в мешок, положили (сверху) на тюк (и) отправились в село Александровское, которого и достигли, медленно двигаясь' (Араб, 11); *tīstakī usā qimatli mālā madā funa, wakī az dast bāvēma bifirōšim yanē bi jah ū ganim biguhērim* 'В нашем доме нет ничего ценного, что бы я мог продать или обменять на ячмень и пшеницу'

(Шам., 159); *ū gāvā xalq sērak būn, kasakī xarīb namā, řābū, bišmērtakī min bar ū řēsīrē wī xūnā barxēdā kir ū řīsā hāt, kēlakā min řūništ* 'И когда народу стало мало, никого из них не осталось, он макнул борта моего бешмета в кровь ягненка и снова сел рядом со мной' (Джынди, 117);

с. *xarīk-īn hara kas la řwēnī xōmān, xarīkī maraza w řardt ū pomū ū amāna abīn* 'Мы все заняты, каждый на своей земле, на рисовом поле и на пашне, и на хлопковом поле и так далее' (МК, 84); *řir ū kawānī halgirt ū řōī bō dār* 'Он взял свой лук и стрелу и подошел к дереву' (МК, 118); *birā pičkōla... xōy řarqī āsin ū pōtā kird* 'Младший брат облачился в железо и сталь' (МК, 52); *zōr spāsguzār-im, ka tā ēstā na řwānī w na pāra w na řin u na řōhrat u na řhūrām u na řirsī kuřtīn u zīndān u lēdān nauřwānīwa bamdātawa la řšqī yārī xōřawīřtīm, ka niřtmān-a* 'Я очень рад, что до сих пор ни красота, ни деньги, ни женщины, ни слава, ни почет, ни страх перед смертью и тюрьмой не могли отвратить меня от любви к моей дорогой возлюбленной — моей родине' (Мук., 149–150).

~ Восходит к др.-ир. **utā*; авест. *utā*, др.-перс. *utā*, др.-инд. *utá* 'и' (союз), др.-греч. *ἤ-υτε* 'как', 'словно', и.-е. **ute* [Kent, 175], ср.-перс. *ud, u*, перс. *u, o*, заза *ū*, гур. *u*, бел. *u*, вон., кохр., санг., шам., седе, гази, кафр. *u*, каш., зеф., сив. *u, o* 'и' (союз).

ūřa (ř.) 'наем', 'аренда'.

~ Из араб. ²*uřa* 'арендная плата'.

¹ūd (m.) к. 'арфа'.

~ Из араб. *řid* 'лютня'.

²ūd (m.) к. 'алюз'.

~ Из араб. *řid* 'алюз'.

ūmūd см. **umūd**.

ūmūr (m.) к. 'дело', 'действие'.

~ Из араб. ²*umūr*, формы мн. числа от ²*amr* 'дело'.

ūn см. **hūn**.

ūr см. **řūr**.

ūrř, warř (ř.) к. 'потомство', 'род', 'продолжение рода', 'поколение'.

wē ūřī ū ōřāxē mālā bāvē min biqalīnīn 'Вы искорените род дома моего отца' (ФК, 56).

~ Из порк. *řurt* 'страна', 'край', 'родина', 'жилище', 'народ'.

ūrīn (ūr-) к. 'выть', 'мычать'.

~ Сравн. тур. *ūrūtek* 'ляять', 'выть', 'завывать'.

ūrūm, huřum, huřīm, hurum, řurum (m.) 'грек'.

li gundē armanīyā, huřimā ū ūriřā nizāmā askar darķatībū, řāhil řōp dikirin, wakī bivīn askar 'В селах армян, греков и русских была объявлена мобилизация, собирали молодых, чтобы призвать их в армию' (Шам., 94); *bāvē min řynī wī gundē řurumādā āzātēdā, xūt mālā wī gundē řurumādā bū řēn řbar* 'Мой отец нанялся батраком именно в этом греческом селе Азат и как раз в доме этого самого грека' (Араб, 6).

~ Из тур. *urum* 'грек'.

ūsā см. **usā**.

ūslib к. 'манера', 'способ'.

~ Из араб. *ʿuslūb* 'способ', 'метод', 'манера', 'форма', 'стиль'.

ūstā см. **hōstā**.

ūstūrī см. ²**strī**.

ūsul см. **usūl**.

ūša с. 'слово'.

~ Сравн. авест. *vaxš-* сигматический аорист от *vak-* 'говорить', от которого тж. авест. *vak-* 'голос', 'речь', 'слово'; ср.-перс. *wʿxš*, *whš*, *waxš* 'слово', 'речь' [BSOS, VI, 281], *vaxšvar* 'пророк'; согд. *wʿxš-* 'слово', 'речь' [BBV, 136]; перс. *vāža* 'слово', заза *vāžiyāyīš*, гур. *vāč-*, *vāž-* 'говорить', тал. *voīē* 'говорить'. В курдском следовало бы ожидать закономерную форму с начальным *v-/w-*, сравн. курм. *bēž-*, основу наст. вр. глагола *gōtīm* 'говорить'.

ūši, **ūšū** см. **gūši**.

ūfū, **ūfō** (*f*) | **wutū** 'утиг'.

~ Из тур. *ūtü* 'утиг', производного от *üt-* 'опалить', тж. 'гладить' [ТЭС, I, 641].

ūymīš: **ūymīš būn** к. 'сообразоваться', 'слушаться', 'повиноваться'.

~ Из тур. *ujmīš*, причастной формы от *ujmak* 'соответствовать', 'сообразоваться', 'слушаться', 'повиноваться'.

V

vačīrīn (**vačīr-**) к. 'растрепаться'; перех. **vačīrāndīn** (**vačīrīn-**) 'трепать' (шерсть).

ahlē dšīrā barōdarā likalē ū gundādā xī gāzī zibālā dikirin, wakī hirīyē vačīrīn, ūmiz kin, ša bikīn ū birēsīn 'Курды племени бародар, (жившие) в крепости и (прислуживающих) селах, звали наемных работниц, чтобы мыть и трепать шерсть, расчесывать ее и пряхть' (ШД, 144); *čand qīzē sar vačīrāndīnā hirīyē bin, čand qīzē sar šakīrīnē bin ū čand qīzē wē birēsīn, lē rōžā dinē* 'Несколько девушек пусть займутся трепанием шерсти, несколько девушек — чесанием (шерсти), а еще несколько будут пряхть, но на другой день' (ШД, 145).

~ Производное с превербом *va-* (из др.-ир. **apa-* ?) от глагола *čīrīn* 'рваться', 'разрываться', 'лопаться'.

valazīn (**valaz-**) к. 'лежать' (растянувшись).

xānō li nāv hēšīnāyē ū kulīkādā ḥavakī valazīya 'Хано немного полежал, растянувшись, среди зелени и цветов' (ШД, 180); *bē jān-palawān čādīrēdā xiḥā sar pištē valazīyā bū* 'Богатырь Беджан лежал себе в шагре (растянувшись) на спине' (КФ, II, 134); *hilkīšiyā sar hēsū, dīt, sōsik li jam gōlaganī valazīyāya* 'Он поднялся на возвышенность и увидел: (кобыла) Сосык лежит у Гнилого озера' (ФК, 25); *min xwa dā bar pištā zārā ū valazīyam* 'Я прилег, вытянувшись, за спиной у детей' (Араб, 4).

~ Возможно, следует сопоставлять с хот.-сак. *ālaška-* 'поселение', 'город', возводимым к базе **lag-* 'располагаться', 'лежать', и.-е. **legh-* (**legh-*), греч. *λεχεται* 'лежать', *λεχος* 'ложе' [KSD, 24], лат. *lectus* 'постель', гот. *ligan*, др.-в.-нем. *liggan* 'лежать', ст.-слав. *ležati*. Сравн. тж. сарык. *waleyson*, *walayson* 'рассти-

лать', *alazon* 'укладывать (спать)', 'заставлять ложиться', 'усыплять', *alos* 'лечь', 'ложиться спать' [Пахалина, Сар., 8–9, 192].

valiqīn (valiqīt-) к. 'переворачиваться', 'поворачиваться'.

~ Производное от глагола *laqīn (laq-)* 'шататься', 'шевелиться', 'двигаться' (см. выше) с превербом *va-* (др.-ир. **apa-*?, авест., др.-перс. *apa-*, обозначающего движение вспять).

vamirāndin (vamirīn-) к. 'умерщвлять', 'убивать'; 'гасить', 'тушить' (огонь).

~ Приставочное образование от каузативного глагола *mirāndin* 'убивать', от основы наст. вр. *mir-* глагола *mirin* 'умирать'. Сравн. семантическую связь между глаголами со значением 'убивать' и 'гасить' в заза *mirēnāyūš* 'убивать', 'гасить', тал. *kašte* 'убивать' — *okašte* 'гасить', 'тушить', ягн. *tīxou-* 'убивать' — *olow tīxou-* 'гасить огонь'. Сравн. к. *tamirāndin* 'гасить', 'тушить', *tamirīn* 'гаснуть', 'тухнуть'.

vaqarīcīn (vaqarīc-) к. 'кутаться', 'закутываться', 'ворочаться'.

tāmātiyā šavē aw vaqarīcī sar vē kēlakē ū sar wē kēlakē 'Всю ночь он ворочался с одного бока на другой' (Джынди, 310).

~ Приставочное с *va-* (из **apa-*?) образование с *qarac*, именной частью составного глагола *qarac kirin* 'захватывать', 'брать в свои руки', образованного на базе тур. *qarac* 'захват' от *qar-* 'хватать'.

vaḡašin (vaḡaš-) | **fīšānawa (fīšē-)** 'испытывать приступ тошноты'; 'брызгать', 'разбрызгивать'.

с. *awanda qēzim hātawa, waxta bū, birīšēmawa* 'Я испытал такое отвращение, что меня чуть не стошнило' (Жан, 140); *xwārdinnmān sag bīxwārdibāya, pšila darišawē* 'Если бы собака ела нашу пищу, то кошку бы стошнило' (Мук., 181).

~ Сравн. перс. *harāš* 'рвота'.

vaḡeš (f.) к. 'рвота'.

~ Сравн. перс. *harāš* 'рвота'.

vazīfa (f.) | **wazīfa** 'долг', 'обязанность', 'должность'.

avā dah sāl zēda-ya tu... ānjāh gihīšti vazīfa čāwišiyē... 'Вот уже более десяти лет, как ты... с трудом достиг должности (чина) унтер-офицера...' (Шам., 157);

с. *wazīfay kābāni rōž ba rōž zōrtir dabē* 'Обязанности хозяйки дома с каждым днем все увеличиваются' (Мук., 224).

~ Из араб. *wazīfa* 'должность', 'пост', 'функция', 'назначение', 'деятельность'.

vazāndin (važēn-, važīn-) к. 'раскапывать', 'рыть', 'расковыривать'; 'разрывать', 'терзать', 'трепать' (шерсть); 'подрывать', 'взрывать'.

min gihā ži hav važānd, ōriā gihē kūr kir, liḡeš rāxist, zāru kirina nāv ū gihā žōrdā āvīta sar 'Я разгреб сено, сделал в нем углубление, расстелил одеяло, посадил туда детей и сверху прикрыл их сеном' (Араб, 4); *dōrā šahar īzī kulīk būn, sāyal hātībūn sar, īzī būbūn, būn dikirin, vadīžāndin* 'Вокруг города было множество свалок, где собиралось много собак, они (что-то) вынюхивали и раскапывали' (Джынди, 269).

~ Приставочное (*va-* из др.-ир. **apa-*?) образование от **žan-*, *žanīn* 'бить', 'трепать', 'качать', 'трясти' и т.д.

váda см. wáda.

vāpōf (f) | wāpōf см. pāpōf.

vārīk, vārēk (f) к. 'цыпленок', 'курочка'.

hē nabūyī vārīk, hēkē ḥasinī dikī 'Еще не стал курочкой, а уже железные яйца несешь' (КПИ, 136); *tu pār vārēk būyī, tsāl būyī dik* 'В прошлом году ты был цыпленком, в этом году стал петухом' (Масалок, 498).

~ Из арм. (из иранского) *varik* 'молодая курочка'. Из иранского тж. груз. *varia* 'молодая курочка' [ИЭС, IV, 50]. Сравн. *bār, bārōka* (см.).

vāzī к. 'вывернутый', 'перевернутый наизнанку', 'распоротый'.

lēvna qālina dōrdimī, davī mazin bū, imē vakirī bū, mariv īrē, darē dyārakī mazin-a, kavānīyē vāzī kirīya 'У него были толстые губы и большой рот, всегда открытый, словно вывернутое устье большого бурдюка' (Шам., 55).

~ Производное от *vāz- с адъективным суффиксом -ī. Сравн. перс. *vāz-gūn*. Ср.-перс. *arāč, awāz* 'назад' из *ara-anč*, как авест. *arqč* 'назад'.

vērgī (f) к. 'налог', 'подать'.

kurē min, ... bi raḥatī biqadīna vērgā dawlatē 'Сын мой, ... ты легко заплатишь подать государству' (Зарготын, 149).

~ Из тур. *vergī* 'налог', 'подать' от *vermek* 'давать'.

vēsīn (vēs-) | aysān 'гаснуть', 'потухать'.

waki hūn rīnd ū halāl bixabitin, tandūrā wa tu jāri vēnāsa 'Если вы будете хорошо и честно работать, ваш очаг никогда не погаснет' (Шам., 78); *šav ēpē ja darbāz bū, xalq katībū xawā širin, giškā zūdā lāmpa vēsāndibūn* 'Уже прошла значительная часть ночи, люди погрузились в сладкий сон, все давно погасили лампы' (Шам., 239); *vēsāndinē galak vēdisīnin, lē kūčē sara ū idārēd, šav dixabiitūn, natamirīnin* 'Гасить-то их (лампы) многие гасят, но на главной улице и в учреждениях, которые ночью работают, не гасят' (Джынди, 275); *lē ḥayf, hē di xamilā xwadā tamirī ū, ḥisraīā amir nāvā ēvādā, vir dah sāl barē vēsiyā, čāvā čirāka bē dōn* 'К сожалению, он умер в расцвете сил, полный жажды жизни, десять лет назад он погас здесь, словно свечильник без жира' (Джынди, 23); *sarakā xwaya vēsiyāyī dāgirt, bi pitikē vēxist* '(Он снова) набил свою погасшую трубку и зажег ее спичкой' (Джынди, 32); *āgirē dilē min vēnāsa* 'Не гаснет огонь моего сердца' (КФ, I, 366).

~ Вероятно, связано с др.-ир. **say-* 'лежать', 'покоиться', авест. *say-*, др.-инд. *śay-* 'лежать'. Значение 'гаснуть' нередко связано со значениями 'лежать', 'засыпать', 'успокаиваться', 'умолкать'. Сравн. осет. *xwussun* 'лежать', 'гаснуть', абх. *асэара* 'заснуть', 'потухнуть', *арсэара* 'усыпить', 'погасить', лат. *ignis sopitus* 'угасающий огонь', *sopire* 'усыплять' [ИЭС, IV, 272], а тж. арм. *hangšel* 'гаснуть', *hangcnel* 'гасить', *hangstacnel* 'успокаивать', *hangist* 'покой', тур. *sönmek* 'гаснуть', 'затихать' (о звуках), 'улечься', араб. *nāma* 'спать', 'гаснуть', *hammada* 'тушить', 'гасить', 'успокаивать', *xamada* 'успокаиваться', 'гаснуть', греч. *σβεῖν/σβέω*, *σβεῖν/σβέω* 'тушить', 'гасить', 'успокаивать', 'смирять', рус. *тушить* — первоначально 'успокаивать' [Фасмер, IV, 128].

vir, virā, virdā к. 'здесь', 'сюда'.

lāzaka vir bisakina, azē hātīm 'Постой здесь немного, я сейчас приду' (Араб, 22); *virā galakī ži wēdarē čētīr-a. fāst-a, li virā bagak maznāī li ma dika, lē virā bagak maznāī li ma dika, lē virā tūna aw nuxsānīyā milatē ma kurdā* 'Здесь гораздо лучше,

чем там. Правда, и здесь над нами стоит бек, но здесь нет дискриминации по отношению к нам, курдам' (Шам., 75).

~ Сравн. тюрк. *buṛa* 'это место', 'здесь', 'сюда' (из **bu-ara*? сравн. [ГЭС, II, 267–269]), старотурецкие *bu arada* 'здесь', *bu ara* 'это место', 'здесь'. С тюркским связано, вероятно, и тал. *vyra*, *vra* 'место', 'местность', 'постель', *vrada* 'вместо', 'взамен'.

virnī, *vīrnī* (*m.*) к 'новорожденный', 'младенец', 'детеныш'; 'ягненок-сосунок'.

lē wī čāxē, ku sarē pēz dikava ū paz dizē, ahlē āšīrā barōdarā kulfat dišīnin dōlgā, wakī miqāfī barxē vīrnīya tazazāyī bin 'Но когда настает время окота овец, в племени бародар на место окота овец посылают женщин, чтобы они ухаживали за новорожденными ягнятами' (ШД, 63); *nēcīrā hāvīnē bēkēr-a, čimkī wī čāxī čēzik-jūjūkē wān hē vīrnī-na, gūna-ya lēxin* 'Охота весной неразумна, потому что в эту пору их (дичи) детеныши еще младенцы, грех убивать их' (ШД, 33); *barxēd vīrnī* 'Ягнята-сосунки' (Джынди, 57).

~ Вместе с перс. *burnā*, *batnā* 'юноша', ср.-перс. *aburnāy*, *aburnāyag* 'несовершеннолетний', 'ребенок' [GIPh, I, 2, 21; Bailey, BSOS, IX, 232; BSOAS, XXVI, 72] восходит к др.-ир. **a-ṛj-na-* 'неполный'; авест. *a-ṛəṇāy-* 'несовершеннолетний', *a-ṛəṇāyūka-* 'несовершеннолетний', 'ребенок', бел. *warnī* 'юноша'.

viyān (*vē-*) | *wīstīn* (*wē-*) 'хотеть', 'желать', 'надлежать', 'долженствовать'.

karam bika, vaka dariyē odēya, čawa dilē ta mi divēya, dibē, mi ži wisā ta divēya 'Пожалуйста, открой дверь комнаты, как твое сердце хочет меня, так и мое сердце хочет тебя' (КФ, I, 131); *ta čī tvēt?* 'Чего ты хочешь?' (МК, 260); *awī tviyā sūtī zibaydāyē bu xō bibat badalā daynē xō* 'Он хотел увести к себе госпожу Зубейду в качестве возмещения долга' (МК, 324); *žī mēvānakī avčand wazīnra nadiviyā bu am biānē kačīkakē rē kin* 'Такому важному гостю мы не должны были послать всего одну девушку' (Рон., 4,11);

с. *pāšān kuff: adī nātānawē šēžī kurdīān bō bixwēnimawa* 'Потом он спросил: вы не желаете, чтобы я прочитал вам курдские стихи?' (Мук., 155); *ēwa fēfī faqīt w šit naḫwārdīn būwīn, gōšt nāxōn, samūntān dawē* 'Вы привыкли к бедности и голоду, вы не едите мясо и хотите лепешек' (Мук., 171); *bāba giyān, min žīnīm nāwē* 'Дорогой отец, я не хочу жениться (букв.: жену)' (МК, 6).

~ Соотносим с перс. *bāyīstan* (*bāy-*) 'долженствовать', ср.-перс. *apāyīstan* (*apāy-*) и др.-ир. **upa-au-*, давшим в курманджи от основы наст. вр. **vāy-in* и далее (с метатезой) *viyān* (*vē-*), в сорани (от основы прош. вр., аналогичной ср.-перс. *apāyīst-an*) давшее *wīstīn* (*wē-*). В ряде иранских языков понятия 'долженствовать' и 'хотеть' вообще выражены одной и той же формой: кохр. *a-gō* 'надлежало' при *mā-gō* 'я захотел', *dā-gō* 'ты захотел', *yā-gō* 'он захотел'; кеше *a-pā bešūn* 'я должен идти', *a-peyā* 'надо было' при *-m napeyā* 'я не хочу'; зеф. *bu-gu šū* 'нужно идти' при *ne-m-gu* 'я не хочу', *gu-t* 'хочешь', *gu-š* 'хочет' [Жуковский, I, 69,115]; санг. *pīnde* 'нужно' при *pīnde* 'желать', 'хотеть'; шам. *vōna bešūm* 'мне нужно идти' при *vossa, vona* 'хотеть'; седе *be-gō žie* 'нужно идти' при *gu-me* 'хочу', *gu-de* 'хочешь', *gu-ye* 'хочет'; гази *gō'ide* 'должно' при *gu-t* 'хочу', *gu-de* 'хочешь', *gu-ye* 'хочет'; кафр. *be-m gū* 'я должен', *be-t-gū* 'ты должен' при *gū-me* 'хочу', *gū-te* 'хочешь', *gū-se* 'хочет'. В свете этого исчезает сомнение в том, что курманджийский показатель будущего времени *vē*, *ē* есть основа наст. вр. глагола *viyān*, который используется так же, как для образова-

ния будущего времени в согдийском и хорезмийском языках используется основа наст. вр. *kām-* 'желать' [ИКМ, 66].

vīz (f.) к. 'плач', 'хныканье'; *vīza-vīz* 'жужжание', 'визг', 'нытье'; *vīzīn* 'свист' (пули, ветра).
vīr ū vīz na šānē mērā-na 'Ложь и плач не подобают мужчинам' (Масалок, 98).
 ~ Звукоподражание. Сравни тур. *vuz* 'жужжание', *vuzlamak*, *vuzıldamak* 'жужжать', 'ныть', 'постоянно жаловаться', *vuzutu* 'жужжание', 'нытье', 'жалоба', тал. *vyz-vyz*, *vyza* 'жужжание', семн. *vez-vez* 'жужжание' (осы).

W

W см. U.

wa к. форма косвенного падежа личного местоимения 2-го л. мн. числа; выступает также в функции притяжательного местоимения.

kiŕō, wa īrō sarē čand zārā škāndīya? 'Сынок, головы скольких ребят вы сегодня проломили?' (ФК, 7); *naba, haspēd wa ē xwa biflīfinin, haŕin, āvā gōlaganīyā bixwin* 'Не дай Бог, чтобы ваши кони вырвались из стойла, пошли и напились воды из Гнилого озера' (ФК, 12); *para hindik didīna wa, galak ži wa dimirin... dāv bikin, wakī parē wa zēda kin, wakī wārā čē kin hamātē, wakī ēvārā sihataka zūtīrē wa ži sar xabāte bardin* 'Вам мало платят, многие из вас умирают... потребуйте, чтобы вам увеличили плату, построили для вас баню и по вечерам на час раньше отпускали с работы' (Шам., 103).

~ Сравни формы энклитических местоимений 2-го лица мн. числа авест. *vā*, *vō*, *vā*, др.-инд. *vas*, др.-ир. **wah*, индо-иран. *waš*, и.-е. *was*, осет. *wæ*, согд. *-fy*, хот.-сак. *-ū* [ИЭС, IV, 62].

wabā с. 'чума'.

~ Из араб. *wabā'* 'чума', 'холера', 'эпидемическая болезнь'.

wabāl (f.) | wabāl 'тяжесть переживаний', 'принятие на себя чужой вины'; с. 'грех'.

~ Из араб. *wabāl* 'зло', 'беда', 'вред', 'пагубность', 'тяжелые последствия'.

wadā (f.) к. 'прощание'.

~ Из араб. *wadā'* 'прощание', 'проводы'.

wafā (f.) 'верность', 'преданность'.

~ Из араб. *wafā'* 'верность', 'лояльность'.

wahj см. wajih.

wahš, wāš 'дикий'; 'нелюдимый', 'необщительный', 'дикарь', 'дикий зверь'.

či bēži wāšē usārā? 'Что сказать таким зверям?' (Джынди, 385).

~ Из араб. *wahš* 'зверь', 'дикое животное'.

wajāh см. ojax.

wajih, wahj (m.) к. 'лицо'; 'лицевая сторона'.

~ Из араб. *wajh* 'лицо', 'лик', 'образ', 'перёд', 'передняя сторона', 'лицевая сторона', 'поверхность'.

wakī см. usā.

walāt (m.) | walāt, wulāt 'страна', 'край', 'область'.

wakī ži wān min nās kir, ži walātē ma qarsē bū 'Одного из них я узнал, он был из наших краев, из Карса' (Араб, 137); *wardakā dīyā wān pē dihasa, wakī hasē har du*

kuṛē wē wē bikuža, lamā ži ži wī walāti dīravīn 'Их мать Вардак догадывается, что Хасан убьет обоих ее сыновей, и поэтому они бегут из этих краев' (ФК, 200); *prōlētārēd hamū walātā, yak bin!* 'Пролетарии всех стран, соединяйтесь!' (Шам., 134); *s. bārī žiyān u qānūnī pīsī walāt...* 'Тяготы жизни и дикие законы страны...' (Мук., 149); *rōi bō barī walāti farangīān* 'Он направился к берегам страны франков' (МК, 156).

~ Из араб. *wilāyat* 'область', 'провинция'.

walgaṛīn, wargaṛīn (walgaṛ-, wargaṛ-) | **wargaṛān (wargē-)** 'переворачиваться', 'опрокидываться', 'возвращаться'; перех. 'переводить'.

min zūzūkā kōzīyā kūrme vī ālī, wī ālī waldigaṛānd. kārtōl ū nabūn 'Я стал быстро перекапывать золу костра туда и сюда, но картофелин (там) не было' (Араб, 20); *mistō bi hamū žimāna, čī inžēnērē mazīn gotībū, walgaṛānd* 'Мысто все, что говорил инженер, переводил на все (эти) языки' (Шам., 104); *min tē darxist, wakī āpō ži nāvā jīdā kēlak-kēlak waldigaṛa* 'Я заметил, что и дядюшка ворочается в постели с боку на бок' (Джынди, 43).

~ Приставочное образование от глагола *gaṛīn* | *gaṛān* 'кружиться', 'вращаться' и т.д. (см.), переходная форма *gaṛāndīn*. Приставка *war-* (перс. *bar-*, ср.-перс. *abar-*, др.-перс. *uparīy*, авест. *upaizī*, др.-инд. *upāri*). Форма *wal-* — результат диссимилиации с *-r-* основы. Сравн. перс. *bargardīdan*, *bargaštan*, вон. *vergerdan*, кохр. *vāiladen*, кеше *vōgardōimūn*, зеф. *vegertaa*, санг. *vāgerdeten*, седе *veḡatan*, сив. *vōriṛēn* 'возвращаться', 'опрокидываться', 'перевертываться', тал. *ogarde* 'оборачиваться', 'поворачиваться', 'возвращаться', 'бродить', 'превращаться'.

walāy см. **ulāy**.

walāt см. **walāt**.

wan с. 'терпентиновое дерево'.

~ Сравн. перс. *van* 'терпентиновое дерево' (*Pistacia terebinthus* L. [Сабети, 260]), которое, вероятно, вместе с перс. *ban*, *bana* 'остролистная фишашка' (*Pistacia acuminata*), ср.-перс. *van* 'дерево' связано с авест. *vanā-*, др.-инд. *van-* 'дерево', тал. *van* 'бук', 'ясень', лур. *vanow* — название дерева, сорх. *van*, *van dār*, ласг., санг. *ven*, семн. *vana*, *vena* 'ясень' (*Fraxinus*), афг. *vana* 'дерево'. Сравн. ¹*ban* 'фисташковое дерево' (см.).

wanawša см. **binawš**.

wand с. 'смелый', 'отважный'.

~ Напрашивается сближение с осет. *wændyn* 'сметь', 'осмеливаться', 'держаться' из **wand* < **wantā* 'быть победителем', др.-ир. **van-*, и.-е. Рок., 1146–1147 **ven-* 'стремиться', 'достигать', 'побеждать' [ИЭС, IV, 86], др.-инд. *van-* 'побеждать', авест. *van-* 'превосходить', 'побеждать'. В анлауте курдского слова можно было ожидать *b-*, однако сравн. ср.-перс. *vanītan* (*van-*) 'побеждать', 'одолевать', 'истреблять', 'разрушать', а тж. с. *wanawša* 'фиалка', *wan* 'терпентиновое дерево' (перс. *bana* — то же [Сабети, 260]). Начальный *w-* вместо закономерного *b-* или наряду с ним можно видеть в сорани и в некоторых других случаях: *wawī* 'невеста', 'невестка' наряду с *būk* 'невеста', 'невестка' из др.-ир. **wadū-*; *wa* предлог 'к', 'в' наряду с *ba*, *bi* из др.-ир. **ura*; *wan* 'терпентиновое дерево' наряду с *ban* — авест. *van-* 'дерево'; ¹*wēžan* 'просеивать' при к. *bēž-* из

др.-ир. **vaik-* (авест. *vaēk-*, *vaēča-*); ²*wēžān* 'говорить' при к. *bāž-* из др.-ир. **vak-* (авест. *vak-*, *vāčī-*); *warāz* 'кабан' при к. *barāz* из др.-ир. **varāza-* (авест. *varāza-*). Сравн. подобное двойственное отражение интервокального *-p-* в персидском в качестве начальных *b-* и *v-*: *barandāxtan* — *varandāxtan* 'отменять', 'ликвидировать'; *barāmadan* — *varāmadan* 'подниматься'; *bardāštan* — *vardāštan* 'поднимать'; *barguzār* — *varguzār* 'выполнение' и др., иногда с некоторыми отличиями в значениях.

¹*waqa* (м.) к. 'соглашение', 'договор', 'пакт'.

~ Сравн. араб. *waqqa-ū* 'подписывать' (что-л.), *tawqīf* 'подписание', *al-tawqīf bil-hurūf al-ʿawwālī* 'парафирование' (соглашения, договора).

²*waqa* см. ²*hōqa*.

waqra, *ōqra* с. 'спокойный', 'спокойно'; *waqra girtin* 'сидеть, стоять спокойно, терпеливо'.

~ Сравн. араб. *waqira* 'быть серьезным, солидным, величавым', *waqār*, *waqāra* 'важность', 'серьезность', 'солидность', 'достоинство'.

war- основа формы повелительного наклонения *wara* глагола *hātin* 'приходить'.

īrō haṛa māl, sibē zū wara 'Сегодня иди домой, а завтра приходи пораньше' (Араб, 22); *tu sar ʿādvā, sar sarā hāī, karam ka, wara māl* 'Добро пожаловать, окажи милость, войди в дом' (Шам., 216); *qāwa jī, karam bika, wara wēdarēya, ži mīnā bīna xārīnē ū arāqē ū māṭyēya* 'Хозяин, пожалуйста, сделай милость, подойди-ка сюда, носи мне еду, водку и прочее' (КФ, I, 137); *tu wara, xabarē min bika, ži vī qalanī, wakī tu dixwazī, dast žē bikšīna* 'Ты поступи-ка так, как я говорю, откажись от этого калыма, который ты требуешь' (ФК, 168);

с. *mafīn, haraša maka, wara pēšawa* 'Эй, проклятый, оставь пустые угрозы, выходи вперед!' (МК, 22); *bāba gīyān, wara sarawa* 'Дорогой отец, иди сюда наверх' (МК, 30); *alēm, warīn lagaōlim dēyaka, agar dirōm kird, awšā bimkužin* 'Поедемте вместе со мной в деревню, и если я солгал, убейте меня' (Жан, 203); *warīn, biyāngīrīn* 'Идите (сюда) и схватите их' (Мук., 147); *bāš-a, sarī māng warawa, kārēkit bō paydā dakam* 'Хорошо, в начале (следующего) месяца приходи снова, я найду тебе какую-нибудь работу' (Мук., 167).

~ Сравн. ср.-перс. *avar* 'сюда', '(иди) сюда!' [СРД, 13], а тж. формы повелительного наклонения глаголов со значением 'приходить' в некоторых других иранских языках: вон. *būrē*, кохр. *būrē*, каш. *būrē*, зеф. *būr*, санг. *birū*, шам. *būrī*, седе *būrē*, гази *būrē*, кафр. *būrē*, сив. *bēre*, хунс. *būre*, заза *bēri* 'комм!' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 89].

warāz см. *barāz*.

ward (м.) к. 'роза'.

~ Из араб. *ward* 'розы', идущего из иранского, сравн. ср.-перс. *vardā* 'роза' (обратное заимствование из арамейского [GIPh, I, 2, 56]), арм. (из иранского) *vard* 'роза'.

wardak см. *ōrdak*.

wardēna с. 'ось', 'вал'.

~ Сравн. перс. *vardan, vardana* 'скалка', 'цилиндр', 'вал', ср.-перс. *vard, vaštan* 'вращаться', 'возвращаться', *vardēnidan, vardēn-* 'вращать', др.-ир. **vardana-*

wardēna

от **var-*-, авест. *varət-* ‘вращать’, ‘поворачивать’, ‘вертеть’, др.-инд. *var-* ‘вертеться’, *varṭana-* ‘вращение’.

wardiyān с. ‘тюремный сторож’, ‘охранник’, ‘караульный’.

aw wēnayaū... dīsānawa la twēy lēfakayā ba bāšī ayšārdawa bō away wak wēnakay kālē, wardiyāna jānwara dīfraqakānī zīndānaka la piškininēkī nākāwā naydōzinawa ‘Эту фотографию он снова упрятал в складки одеяла, чтобы грубые и дикие тюремщики не нашли ее, как фотографию Калэ, при внезапном обыске’ (Жан, 24); *piyāwēk bū, čāwī la hīč nadatrūkānd, u har aw jōra piyāwānaš dakirēn ba sarakwardiyānī zīndān* ‘Он был таким человеком, который ни перед чем и глазом не моргнул бы, и именно таких людей делали главными охранниками тюрьмы’ (Яшар, 44).

~ Из араб. *wardiyān* ‘ночной сторож’, ‘караульный’, которое из итал. *guardiano* ‘сторож’, *guardiano notturno* ‘ночной сторож’. Сравни также заза *vārdiyā* ‘вахта’ из тур. *vardija* ‘вахта’, которое из итал. *guardia* ‘стража’, ‘караул’, ‘вахта’.

wargaṅin | **wargaṅān** см. **walgaṅin**.

warimīn (**warim-**) к. ‘вспухать’, ‘раздуваться’, ‘набухать’.

kaṛ rādizē, sōsik jīdārē xwa diqafīna, diča āvē gōlā dīxwa, zik lē diwarima ‘Карр засыпает, (кобыла) Сосык разрывает пути, идет, пьет воду из озера, живот ее вспухает’ (ФК, 91); *haṛa bēža: sarē āyāyē min diwarima, dība kundir, pōz lē warimīya, būya gizēr, čapilē wī diwarima, dība xiyār, zik lē diwarima, dība zabaš* ‘Пойди и скажи, что, мол, у моего хозяина пухнет голова, превращается в тыкву, распух нос, превратился в морковку, пухнет рука, превращаясь в огурец, пухнет живот, превращается в арбуз’ (КФ, II, 201); *čāv lē warimīn, xaw serī kat, sarē wī ēšiyā* ‘У него распухли глаза, его стало клонить ко сну, разболелась голова’ (Джынди, 311).

~ Из араб. *warama* ‘быть опухшим’.

waris, **warīs**, **wāris** (*m.*) к. ‘веревка’, ‘канат’ (из шерсти).

birā jāhil xēnī šūr-merīāla ū rīmā warisēd xarbōqa hāzīr kīn, bāvēna stuyē wan, kāš kīn ‘Пусть молодежь кроме щитов-сабель и пик приготовит еще и веревочные арканы, чтобы набрасывать их им на шею и тащить’ (ШД, 135); *bi wān warisāvā li šarē šamdīnānē ma šīrsaka usā kiribū nāv dilē askarē rōmē, wakī jārnā wānā haspē xwa dīhīštīn ū diraviyān* ‘Этими веревками во время шамдинанского сражения мы нагнали столько страху в сердца турешких солдат, что они иногда бросали своих коней и убегали’ (ШД, 136); *bi wārisē xalqē naḳava čālē* ‘По чужой веревке в погреб не спускайся’ (КПП, 69); *laylē dār ū warisē xwa li wē hišīya, xastā māla bābē xwa kirīya* ‘Лайле оставила там свои дрова и веревку и направилась к дому своего отца’ (ФК, 531).

~ Восходит к **abi-rai-*-, **abi-ris-*, производному от **rais-*-, **ris-* ‘прясть’, ‘крутить’ (см. *rīstīn*, *rēs-*, *rīs-* ‘прясть’). Ср.-перс. *arvēs* (?*rwys* из **av-rēs*) ‘веревка’, *rīštag* ‘веревка’, ‘нить’, перс. *rēsmān*, *rīsmān* ‘веревка’, *rīšta* ‘волокно’, ‘нить’, ‘пряжа’, гур. *varīs*, *warīs* ‘веревка’, ‘канат’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 289], заза *rēs* ‘пряжа’, ‘веревка из шерсти’, *rēšta* ‘волос’, ‘веревка из шерсти’, тал. *rīsmōn* ‘веревка’, осет. *ælvīsūn*, *ælvēsūn* ‘прясть’ из **abi-rai-* [ИЭС, I, 132], афг. *wrēšət* ‘прясть’ из **abi-rai-* [EVP, 90], бел. *brēsay*, *rēsay* ‘прясть’.

warīn (war-) | **halwarīn (halwar-)** 'падать', 'осыпаться' (о листьях); 'рассыпаться'; с. **warīn (war-)** 'капать'.

waxtē nān xi zavīyā didrūtīn, kutā dikīrīn, awī barxē xwa dibīrīn dawsā zavīyē drūy, jīyē, ku simlē ganīm, jah lē wartūyā būn; barxē wī aw simlē wartūyāyī tōp dikīrīn, dixārīn
'Когда на полях кончали жать хлеба, он перегонял своих ягнят на сжатые поля, где оставались опавшие колосья; его ягнята подбирали эти колосья и ели их' (Шам., 73);

с. *gulbadam — tīrōzī u xayārī zōr nāsik, ka hēstā gulakay nawarī bē* 'Тулбадам — (это) очень нежный огурец, у которого еще не осыпался цветок' [Хал, III, 189].

~ Сравн. язг. *waraxt; waraxs-* 'осыпаться'.

warīs см. **warīs**.

wart см. **ūrt**.

warwar с. 'револьвер'.

~ Сравн. перс. *revolver*, тур. *rövolvar*, идущие из франц. *revolver* или англ. *revolver* 'револьвер', 'пистолет с вращающимся магазином'.

¹**warz (f)** 'обработанная (вспаханная и засеянная) земля'.

~ В равной степени может быть исконным и заимствованным из персидского. Др.-ир. **varz-*, и.-е. Рок., 1168 **uerg-*, авест. *varaz-* 'действовать', *aiwi-varaz-* 'обрабатывать (землю)', перс. *varz* 'сев, посев', 'пашня', *varzkār* 'земледелец', *varzīdan* 'обрабатывать (землю)', 'разминать', 'массировать', тал. *varz-* 'месить', 'мять', 'рыхлить', зеф., газы, вон., кафр. *verz-*, кохр., санг., седе, шам. *varz-* 'действовать', 'делать упражнения'.

²**warz** с. 'год', 'сезон'.

kābrāyakī qarzdārī bāwkīm imrō hāta lām, xwā w rāstān kirdyān, dūsad dīnār qarzī bāwkīmī bō hānīwmatawa, awanday kašī māwa xistūyata dū warzī tīr, har warzī nīway
'Сегодня ко мне приходил какой-то должник моего отца и очень кстати вернул мне двести динариев, которые он должен был отцу, (уплату) такой же суммы остатальной части долга он отсрочил на два следующих года, каждый год по половине ee' (Жан, 57–58); *jā, hamū warzē harasa sa-hōlī wā zalām, ka yakī hēnday čiyāyakī čikōla dabē, yīlor dabīnawa w la nuwāl u šēw u dōlān girmayān gawra dabē w dang dadanawa* 'Таким образом, каждый год вниз скатываются снежные лавины, такие большие, что одна такая может быть величиной с небольшую гору, грохот их наполняет долины и склоны и отдается эхом' (Яшар, 166).

~ Неотделимо от ¹*varz*. Имеется в виду время производства и завершения цикла сельскохозяйственных земледельческих работ.

waḡāq, wuḡāq с. 'просторный', 'обширный', 'широкий'.

~ Сравн. перс. *farāx* 'широкий', 'просторный', 'обширный', ср.-перс. *frāx* 'широкий', 'просторный', 'обширный'; семн., шам., санг. *farāx*, сорх., ласг. *ferāx* 'широкий', 'просторный', лар. *ferāx* 'широкий', 'просторный'.

waḡāz с. 'жнец риса'.

~ Возможно, заимствовано из предполагаемого арабского имени деятеля **warrāz*, образованного от араб. [?]*aruzz* 'рис'.

waḡīn см. **ḡayīn**.

wasā см. **usā**.

wasāndin

wasāndin (wasīn-) к. 'наставлять', 'поучать'; 'завещать'.

~ Образовано на базе араб. *waṣṣā* 'давать указания', 'рекомендовать', 'завещать' (от *wasā*).

wasf, wasp с. 'описание'; **wasf (wasp) kirdin** 'описывать'.

harka čāwī ba gulbahār kawī, šādīyak ba dam u čāwidā hāt, wasp nadakrā 'Когда он увидел Гульбахар, на лице его отразилась радость, которую нельзя описать' (Яшар, 50).

~ Из араб. *wasf* 'описание'.

wasīyat, wasyat (m.) | **wasyat** 'завет', 'завещание'.

az zānim, azē bimirim, lē íamī ū wasīyatē min li ta hana 'Я знаю, что умру, но у меня есть завет и завещание тебе' (Шам., 85); *íanē wasyatakī dā min, wakī wān namā bi wēřā čđl bikin* 'Она завещала мне одно: похоронить эти письма вместе с ней' (Джынди, 347); *kulik waxtē āvē dīxwa, pāšē brē xwařā waysēt dika, dibēža...* 'Испив воды, Кулык завещает брату, говоря...' (ФК, 164); *mirinā wī hāt, wasīyātā xwa nivīsī: ku az mirim, mi li sar dārē dāliqīnin panzda rōž* 'Когда пришел его смертный час, он написал завещание: когда я умру, подвесьте меня к дереву на пятнадцать дней' (КФ, II, 219);

с. *waxtē pāšā ka la taxt bū, wasyati kird, wufi: hač waxtē min mirdim, mačina řawī girdī řaš* 'Когда падишах был еще на троне, он завещал: когда я умру, не ходите на охоту на Черный холм' (МК, 112).

~ Из араб. *wasīyat* 'завещание', 'завет'.

wasp см. **wasf**.

wast (f) к. 'страдание', 'мучение', 'труд', 'забота'.

~ Лексикализованная форма основы настоящего времени глагола *wastān* 'уставать', 'утомляться' (см. ниже).

wastā см. **hōstā**.

wastān, wasfīn, wastiyān (wast-) | **wastān, wēstān** (wast-, wēst-) 'уставать', 'утомляться';

с. тж. 'останавливаться'.

am dičina šēr, garakē am usā harim, wakī na haspē ma biwastin, na ři askarē mayī payā. askarē wastiyāyī zū iē ālīkirinē 'Мы идем сражаться, и мы должны идти так, чтобы ни кони наши не устали, ни пехота. Усталое войско быстро терпит поражение' (ШД, 171); *hatā aw bēna li wī čiyāyē bilind, wē epēja biwastin* 'Пока они взберутся на эту высокую гору, они довольно сильно устанут' (ШД, 180); *wastiyāyī, min xwa dā bar tūmakī, řūništīm ū, nizām čāwā, xawřā čūm* 'Усталый, я опустился и присел около куста и, не знаю как, заснул' (Араб, 139); *rōžē sē řārān wastāma* 'Я три раза в день останавливался (от усталости)' (ФК, 547);

с. *kābrāyakī řiřsipī la bar dargā wastāwa, dāwāy pāšā akā* 'Некто белобородый стоит у ворот и требует падишаха' (МК, 4); *malā halstā, tamāšay kird: zilāmēk lāy karaka wastāwa* 'Мулда встал, смотрит — стоит человек рядом с ослом' (МК, 42); *arsalān la sar řāday řāwastābū* 'Арсалан стоял на улице' (МК, 168).

~ Восходит к др.-ир. **stā*- 'стоять' с превербом **apa*- (?). Сравн. осет. *stajyn* 'уставать' из **stā*- 'стоять' [ИЭС, III, 144], а тж. рус. *у-стать*.

wasyat см. **wasīyat**.

waš (*f*) к. 'дрожь'.

~ Лексикализованная основа настоящего времени глагола *wašīn* 'трястись' (см. ниже).

wašak с. зоол. 'рысь'.

~ Из тур. *vašak* (*vašaq*) 'рысь'; сравн. тж. перс. *vašaq* 'рысь', 'рысий мех', араб. *wašaq* 'рысь'.

wašīn (*waš-*) | **wašān** (*wašē-*) 'трястись'; 'опадать', 'осыпаться' (о листьях); 'выпадать' (о волосах) (к.); 'качаться', 'трястись'; 'дуть' (с.).

sī ū sē drānē min, āvdālē xwadē, wašiyā, būma kālakī hafīē-hayštēsālī 'У меня выпали тридцать три зуба, я превратился в старца семидесяти-восьмидесяти лет' (ФК, 545); *tayr xwa li paṛ ū bāskē kaw xistīya, paṛ ū bāskē kaw tay wašiyā* 'Хищная птица набросилась на оперение голубки, и оперение голубки все осыпалось' (КФ, I, 165); *paṛ ū bāskē min wašiyāna, qānātē min sikastīna* 'Оперение мое осыпалось, крылья мои сломаны' (КФ, I, 390); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širītē qālim rāxist, wakī binā wānā xwaš ba, dāwišānd* 'Она вынесла все постели из дому, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, и вытрясла их' (Джынди, 141);

с. *šawē jīlī pē dākandīn, tēywašānd* 'Ночью он заставил нас снять одежду и вытряс ее' (Мук., 159); *aw hala pāšā bō qāzakān rāawšēnē, awānīs la haybatā la sar du qāč arōn wa halēn* 'Затем падишах замахал на гусей руками, они в страхе встали на обе ноги и убежали' (МК, 78); *miniš wahā ba nīraī dārē bō tō biwašēnim, tō čwār qāčit abē* 'Если бы я так грозно замахнулся на тебя палкой, у тебя бы появились четыре ноги' (МК, 78); *wufi: "rōžē sē čākūš awašēnim la sē šūša āsin, aykama sē šūša āltūn". min rōžē wutim: "čwār šūša biwašēnō"* 'Он сказал: я буду ковать каждый день по три бруска железа и обращать их в три бруска золота. Однажды я сказал: куй по четыре бруска' (МК, 130); *širakī dar hīnā, rāywašānd la tōqa sarīdā, sarī qalāštawa* 'Он вытащил саблю, взмахнул ею над его макушкой и расколол ему голову' (МК, 208).

~ Сближаем с хот.-сак. *šānīndī* 'are shaken down', которое вместе с авест. *šan-* в *šantaoyō*, согд.-будд. *šn* 'трясти', согд.-маних. *šnyh* 'разбрасывать', согд.-хр. *šn't* 'трясся', 'качался', зор. ср.-перс. *aššān* 'разбрасывать', ср.-перс., перс. *aššāndan* 'рассыпать', 'разбрасывать', афг. *šanēdai* 'трястись', 'качаться', 'дрожать', 'трепетать', йидга *firšōn-*, *firšay-* 'трясти' (дерево), маз. *šanne* 'трясет', бел. *šānk dāyag* 'разбрасывать' возводится к и.-е. **ksen-* [KSD, 408–409]. Сюда же, видимо, следует отнести мундж. *fəšōn-*, *fəšay-*, *fəšēnd* 'вытряхивать', 'трясти' [Грюнберг, Мундж., 248], язг. *paršēn* 'рассыпанный', 'разбросанный' [Эдельман, Язг., 195], заза *wašānāuyš* 'трясти', 'качать', 'валить', 'разваливать' [ZTS, 386], тал. *ešānde* 'трясти', *ošānde* 'качать', 'махать', 'трясти', 'подбрасывать' [Пирейко, ТРС, 96, 168], сорх. *hāšōndōn* 'качаться' (о серьгах) [Сотуде, 409] и, возможно, тж. осет. *assonun* 'толкать', 'притворять' (дверь), 'проталкивать' (иную этимологию дает [ИЭС, I, 189]).

wafan (*m*) 'родина'.

hamā li wēdārē qirār kirin, hatā dižmin qir nakin, ži wafanē xwa damaxin, vanagarīn 'Прямо там они приняли решение, пока врага не задушат, не прогонят со своей родины, они не вернуться' (Шам., 257); *qasābi jōmard har du kuṛē xwa, har du būk, žinā xwawā āžōi, čūn, darkatīn wafanē xwa* 'Касаб Джомард вместе с обоими сы-

wafan

новьями, обеими невестками и со своей женой тронулись в путь и отправились на свою родину' (ФК, 641);

с. *har la sar tā ba pē watan yēxsīr* 'От самой головы до ног родина пленена' (Мук., 189).

~ Из араб. *waḡan* 'родина'.

watāy, watāx см. *ōfāx*.

wawī, waywa с. 'невеста', 'невестка'.

~ Восходит к др.-ир. **vadū-*; авест. *vad-* 'вести', 'приводить' (жену), *vadū-* 'жена', 'женщина', др.-инд. *vadhū-* 'невеста', 'молодая женщина'. Закономерным отражением **vadū-* в курдском является *būk* 'невеста', 'невестка'. О других случаях появления начального *w-* вместо *b-* см. выше в статье *wand* 'смелый', 'отважный'. В данном случае, возможно, заимствовано из авром. *wawī*, *waywa* 'супруга' [Bened.-Christ., 127; KPF, Abt. III, Bd. II, 290].

waxt (m.) 'время'.

waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḡasīnī mazīn dānī bar sare čāyirē yānē mērgē ū zavīyē 'Ко времени сгребания (сена и пр.) они доставляли к лугу, пастбищу или пашне большие железные грабли' (Араб, 11); *firsat ū tālīf ū baxta, hudhud ū bilqīs u tāxta šēx dīzānī, hēž na waxt-a* 'Шейх понимал, что еще не настало время для удачи, благоприятного момента для Билькис, трона и удода' (ШС, 236);

с. *law waxtaā, ka aw la maktab darčū, miniš lēra nabūt* 'В то время, когда он покинул школу, меня там еще не было' (МК, 70); *awī dīkayān awa-ya, ka piāw datwānē har la waxtēkdā čwār žinī habē* 'Другое (право) состоит в том, что мужчина может одновременно (в одно и то же время) иметь четыре жены' (Мук., 249).

~ Из араб. *waqt* 'время'.

waywa см. *wawī*.

wazan с. 'вред', 'ущерб'.

~ Сравн. перс. *baza* 'преступление', 'криминал', 'проступок', 'грех', 'вина', ср.-перс. *bača-(k)ar* [GIPh, 1, 2, 190], *bažakkar* 'грешник', *bažag* 'грех', 'зло', 'бедствие' [CPD, 18], заза *baža* 'засуха', 'неурожайный год', афг. *baža* 'вина', 'грех', *bažagar* 'виновник', 'грешник'.

wazīfa см. *vazīfa*.

wazīr (m.) 'министр', 'визирь'.

rōžakē žinā pādšē, žinā wazīr, žinā qāzī dīčina sayrāngē 'Однажды жена падишаха, жена визиря и жена кадия отправились на прогулку' (ФК, 620); *waxtā qīz būm, az mīr būm, waxta būk būm — wazīr būm, katīm dastē kōfī mērā — az zū pīr būm* 'Когда я была девушкой, я была эмиром, когда я была невестой — была визирем, а попала к нелюбимому мужу — сразу стала старухой' (Масалок, 705);

с. *wazīr dānīšt la jēgāy pāšā* 'Визирь воссел на трон падишаха' (МК, 4); *pāšawpāš gaḡāyawa, bāngī wazīrī kird* 'Он (падишах) вернулся назад и позвал своего визиря' (МК, 30); *law damadā dīl ḡaydar sulaymān, ka kurdak-a, wazīrī lašsāyī ērāg bū* 'В то время министром здравоохранения Ирака был курд Али Хайдар Сулейман' (Мук., 181).

~ Из перс. *vazīr* 'визирь', 'министр', ср.-перс. *vizīr* 'решение', 'судья' из др.-ир. **vi-čī-ra-*, авест. *vī-čīra-* 'решающий', 'принимаящий решение', производное с суффиксом *-ra* от корня *kai-* [GIPh, I, 2, 181].

wāžunbaxt к. 'несчастный'.

~ Из перс. *vāžgūnbaxt* 'злосчастный', 'несчастный', 'несчастливыи' (букв.: 'с опрокинутым счастьем'). Сравн. тж. перс. *vāžūn* из *vāžgūn* 'опрокинутый', 'перевернутый'.

wāda, wāda, vāda (м.) 'срок'; 'обещание'.

gul šm diba wādē xwadā 'Роза расцветет в свой срок' (Масалок, 115); *zēre undākiri wē bē dītinē, lē wāda undākiri ūjārā nāyē dītinē* 'Утерянное золото еще можно найти, а пропущенный срок не возратить никогда' (Масалок, 237); *wādakē dā li bar rabbē ālamēya, dibē: azē... bi dārē zōrē ddē darīnim* 'Он дал обещание перед Господом миров, говоря: я силой умыкну Адэ' (КФ, I, 241).

~ Из араб. *wāda* 'обещание', 'срок'.

wāš см. **wahš**.

wāz (f.) 'проповедь'; 'увещевание'.

~ Из араб. *wa'z* 'проповедование', 'поучение'; араб. тж. *wa'za* 'проповедь', 'наставление'.

wāda см. **wāda**.

wāfir к. 'обильный'.

aw naxl na wāfir-ul-furū²-in, lē zēda di nādir-ul-wuqū²-in 'Хотя эта пальма и не изобилует ветвями, но она очень редкостная' (МЗ, 2549).

~ Из араб. *wāfir* 'обильный', 'большой', 'огромный'.

wāfir с. 'трубка для курения опиума'.

~ Из перс. *wāfir* 'трубка для курения опиума'.

wāhī (f.) к. рел. 'откровение', 'внушение'.

~ Из арб. *wahy* 'внушение', 'откровение', производного от араб. *wahay* 'внушать', 'открывать тайну', 'посылать откровение'.

wāla к. 'изумленный', 'пораженный'.

~ Из араб. *wālih* 'расстроенный', 'обезумевший'; сравн. перс. *vālih* (тж. из араб. *wālih*) 'пораженный', 'изумленный'.

wāli (м.) 'правитель', 'губернатор'.

с. *wāly ba ydāē hazī law žīnay dakīrd, āšqī būbū* 'Губернатору Багдада нравилась эта женщина, он был в нее влюблен' (МК, 178).

~ Из арб. *wāli* 'правитель', 'губернатор'.

wām с. 'долг'.

~ Из перс. *vām* '(денежный) долг', 'заем', 'ссуда'; ср.-перс. (*ā*)*vām*, парф. *ʔb'mih* 'заем', 'долг' [Henning, BSOS, IX, 80], афг. (из перс.) *vām* 'кредит', 'долг', тур. (из перс.) *vām* 'долг'.

wān к. форма косвенного падежа указательного местоимения **aw** 'тот', 'он'.

rōžaka xwaš bū, īznā min dān, az žī wānrā čūta bar dēwēr 'Был погожий денек, мне позволили, и я пошел вместе с ними пасти коров' (Араб, 6); *wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, kalam, gīzēr... xiyār ū tīštēd māyūn* 'В тех огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь... огурцы и прочее' (Араб, 11); *čūn, wakī škiyātē xwa bikin, harčē girtiyēd yēzdiyā žī āzā bikin, vogařīnin sar māled wān* 'Они

отправились подать жалобу, чтобы всех арестованных езидов освободили и вернули в их дома' (Джынди, 65).

~ Из *awān* с отпадением начального гласного, с показателем *-ān* формы косвенного падежа мн. числа. Для формы прямого падежа *aw* из **awa-* сравн. перс. *ō*, *ū*, ср.-перс. *av-ēšān*, вон., каш., зеф., шам., седе, газн, сив., семн. *ū*, сорх. *ō*, заза *aw*, *ō*, гур. *aw* 'он', 'тот'.

wānīn (wayn-) к. 'приносить'.

sāpōkē min xi nigē min bikšīna, āvē xi minrā tēdā wayna 'Стяни с моей ноги сапог и принеси мне в нем воды' (ФК, 130); *lāwō, waxtē tāštē-ya, hara, nānē pālā wayna* 'Сынок, (уже) время завтрака, пойдн и принеси работникам еду' (ФК, 594); *da tu rāba, dūrbūnē xi xwangē xwarā wayna* 'Встань-ка и принеси своей сестре бинокль' (КФ, I, 301).

~ Приставочное образование от глагола *ānīn* 'приносить' с приставкой *wa-* (др.-ир. **avi-*?).

wārōḡ см. **vārōḡ**.

wāqīḡ с. 'действительный', 'реальный', 'подлинный', 'настоящий'.

ba xwā, hakāyatēki wā rāst ū waqīḡm la bīr nī-ya, faqat hakāyatēki bō agēḡimawa 'Я не помню такой действительно случившейся истории, но я расскажу тебе одну историю' (МК, 76).

~ Из араб. *wāqīḡ* 'фактический', 'действительный', 'реальный'.

wār (m.) 'место', 'местопребывание', 'стоянка', 'лагерь', 'дом'.

pīraka, nāvē wē šīrin bū, awē pīrkē kalhān dawsā wārā dībū 'Кальхана нашла на месте лагерных стоянок одна старуха по имени Ширин' (Араб, 64); *wārē bē āv dānawna* 'Не разбивай кочевья там, где нет воды' (КПП, 278); *az hāḡima dawsā wārē wān, lē kasak ū nabū, iavā bār kiribūn, žūbūn* 'Я пришел на место их стоянки, но там (уже) никого не было, они (уже) перекочевали (оттуда), ушли' (Араб, 84); *dētak wārē wī šīn-a?* 'Следовательно, его дом продолжает (благополучно) существовать?' (Джынди, 23).

~ Сравн. ср.-перс. *var* 'огороженное место', 'приют', 'кров', 'убежище', арм. *var*, *vagr* 'место', 'местность', заза *wār* 'летовье', 'укрытое место'.

¹**wāris** (m.) к. 'наследник'.

~ Из араб. *wāriḡ* 'наследующий', 'наследник'.

²**wāris** см. **waris**.

wārīl с. 'большая бочка', 'бак', 'цистерна'.

~ Из тур. *varil* 'бочка', идущего из франц. *baril* или англ. *barrel* 'бочка'.

wārḡōḡ к. 'бездетный', 'бессемейный'.

~ Сложение из *wār* 'дом' и *kōr* 'слепой'; сравн. перс. *oḡāyḡūr* 'бездетный' из *oḡāy* 'очаг' (дом, семья) и *kūr* 'слепой'.

wāsīta: **ba wāsītay** с. 'поскольку', 'вследствие того, что', 'по причине'.

ba wāsītay yakī dū barxuyān habū, qimatēki čākyān kīrd 'Поскольку у каждой из них (овец) было по два ягненка, мы получили хорошую выгоду' (МК, 174).

~ Из араб. *wāsīta* 'средство', *bī wāsīta* 'посредством', 'при помощи', 'благодаря этому'.

wāša см. ²bāšōka.

~ Кроме перс. *bāša* 'ястреб-перепелятник' сюда относятся также ср.-перс. *bāškuč* 'гриф', шам. *vāša* 'ястреб', 'сокол', тал. *bōšak* 'ястреб', гур. *vāša*, нат. *bōša*, кеше *fōša*, лур. *vāša*, афг. *bāšim* 'ястреб-перепелятник', язг. *bāša* 'сокол', шугн. *bōša* 'кречет', 'кобчик'.

wāwīk, wāyk (f.) к. 'шакал'.

~ Из араб. *wāwūy* 'шакал'.

wē 'там'.

~ Из *awē*, лексикализованной в качестве наречия формы косвенного падежа указательного местоимения *aw* 'тот' (из **awa-hya-*), с отпадением начальнoго *a-*; сравн. тж. *wē-darē* 'там', *wēdā* 'по ту сторону'.

wē-darē см. ⁴dar.

wēlgard с. 'бродяга', 'скиталец'.

brādar, tā kay žmī xōāyī, wēlgard ū čōlbīr, dūr la āwāyī? 'Доколе ты, брат, будешь жить никчемною жизнью, (жизнью) бродяги и пустытника, вдали от жилья?' (Мук., 200); *wēlgard u bējē gaān la hardān, la sar xōl xawīn sar la sar bardān* '(Лучше) быть бродягой и без приюта скитаться по свету, спать на земле, положив голову на камень' (Мук., 211).

~ Из перс. *wilgard* 'бродячий', 'бездомный', 'беспризорный', 'праздношатающийся', 'бездельничаяющий', 'распутный'. Сравн. тж. перс. *wil-gōy* 'болтун', 'пустомеля', *wil-nigār* 'беспечный', 'беззаботный', 'распахнутый', 'раскрытый' и, может быть, *wīlau* 'разбросанный', 'рассыпанный', 'находящийся в беспорядке'.

wēna с. 'образец', 'подобие'; 'отражение', 'образ', 'вид', 'изображение', 'картинка', 'фотография'; 'пример', 'образец'.

gaī šēway law wēnauay hīwā ačē, ka ba minālī gīrāwa 'Внешне он очень похож на фотографию Хива, где он был снят в детстве' (Жан, 24); *panjāmōr u čand wēnauakyān wargīrt* 'У него сняли отпечатки пальцев и сделали (с них) несколько фотографий' (Жан, 21).

~ Сравн. к., с. *bīn-*, основу настоящего времени глагола *dīn* 'видеть', 'смотреть', восходящую к др.-ир. **vaina-*. Форма *wēna*, вероятно, — заимствование из авромани, сравн. авр. *wārān* 'дождь' — курд. *bārān*, авр. *wara* 'ягненок' — курд. *baṭa*, авр. *wīr* 'память' — курд. *bīr* и др. [Bened.-Christ., 127].

¹wērān 'разрушенный', 'рухнувший', 'испорченный'.

с. *šārān la hasrat baydā akrā, baydāš wērān bū* 'Города мечтали походить на Багдад, а Багдад разрушился' (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *wērān* 'разрушенный', 'разоренный', 'опустошенный', ср.-перс. *avērān* [CPD, 14], *apērān* [PSt., 105] 'разоренный', 'разрушенный', тал. *wīrōn*, заза *wērān*, кафр. *wīrōn* 'разрушенный'.

²wērān см. wērīn.

wērd с. 'нож'.

~ Несомненно, из *kērd* 'нож'. Сравн. выше *dwērda*, *dwērdik*, *dukērda* 'ножницы', гур. *dūārda* 'ножницы', перс. *dukārd* (букв.: 'два ножа') 'большие ножницы для стрижки овец'.

wērgū

wērgū (f.) к. 'налог'.

~ Из тур. *vergi* 'налог', 'подать', откуда тж. заза *vērgī* 'налог', 'подать' и араб. *wayrkū* 'дань'.

wērīn (wēr-) | **wērān** (wēr-) 'сметь', 'отваживаться', 'дерзать', 'решаться'.

čand rōžā šūndā aw dūyē usā bark havakī sēkim bū, lē sardār-xān hē nawērbū haḡa kalē 'Несколько дней спустя этот дым, (сначала) такой сильный, несколько уменьшился, но Сардар-хан все еще не смел войти в крепость' (ШД, 211); *mariv nawēra ži mālā xwa darkava* 'Никто не смеет выйти из своего дома' (Али, 16); *ibrāhīm čū, idā nawēr bū dangē xwa bikirā* 'Ибрагим ушел, он больше не смел что-нибудь сказать' (Шам., 83);

с. *hēma nawērīn bidayn la dēwāna* 'Мы не смеем войти в (реку) Девана' (МК, 110); *aw šwāna bigirīn, aw šwānau, ka wērawya dildārī lagal kiči min rōnē* 'Схватите этого пастуха, который осмелился влюбиться в мою дочь' (Яшар, 138); *tanyā žinēkyān wērawya bē, šāyafiyān lē bidāi* 'Из них только одна женщина посмела прийти и выступить свидетелем' (Жан, 57).

~ А. Жабa [DKF, 436] попытался объяснить как производное от корня *dar-* 'держатъ' (*dār* ?) с приставкой *va-*, ссылаясь при этом на «вторичный корень» *dars* 'сметъ', который нам обнаружить не удалось.

Сближению с авест. *vāra-* 'воля', 'желание', *var-* 'выбирать', ср.-перс. *vurrō yīstan* 'верить', *vāwar* 'заслуживающий доверия', перс. *bāvar*, заза *bāwar*, тал. *bova* 'вера', 'доверие', парф. *wurraw* (из **wṛaw-*) 'верить' [Ghilain, 85] и др. препятствует отсутствие значения 'сметъ' у корня *var-* или его производного в каком-либо из иранских языков в качестве промежуточного звена между значениями 'верить', 'желать' и значением 'сметъ'.

wēstān см. **wastān**.

wēša см. **bīša**.

wēza: **hātīna wēza** 'падать'.

~ Может быть сближено с хот.-сак. *va-hīs-* 'спускаться вниз', производным от **haiz-*, **hīz-* 'двигаться' с реверсивным префиксом *va-*; сравн. тж. хот.-сак. *rahīys-* 'исчезать' из **patī-haiz-* или **apa-haiz-* от *hiyz-* 'двигаться' [KSD, 227, 382, 484]. Сюда же относятся осет. *лy(x)-xīzун* 'спуститься', *ys-xīzун* 'подняться', 'взойти', *æp-xīzун* 'слезть', 'спуститься', *ba-xīzун* 'залезть', 'влезть' и т.д., перс. *xāstan*, *xīz-* 'подниматься', ср.-перс. *ā-xēz-* 'подниматься', 'вставать', *ō-xēz-* 'спускаться', парф. *ā-xēz-* 'подниматься', согд. *ʔхуž-*, *ʔyž* 'подниматься', 'вставать', *ʔихз-*, *ʔуыз-* 'спускаться' [ИЭС, IV, 208].

wēžan с. 'сито'.

~ Несомненно, заимствование из соседних диалектов, в которых др.-ир. *v-* отражен как *w-* (группа гурани-заза), сравн. выше *wēna-* 'образец' и т.д. Курдская форма этого слова *bēžing* 'решето' (к.), 'сито' (с.).

¹**wēžān** (**wēžē-**) с. 'просеивать'.

~ Заимствованная из группы гурани-заза форма с начальным *w-* (*v-*) (др.-ир. **v-*) вместо закономерного для курдского *b-*: сравн. курд. *bēžing* 'решето', 'сито', а тж. с. *bēžān* 'просеивать', но заза *vēžūyūis* 'быть пропущенным сквозь сито'.

²wēžan (wēž-) с. 'говорить'.

~ Заимствованная из группы гурани-заза форма с начальным w- (v-) (др.-ир. *v-) вместо закономерного для курдского b-: сравн. курд. *bēž-* (др.-ир. *vāc-, авест. *vāča-*), основа наст. времени глагола *gōtin* 'говорить', *dibēžim* 'говорю', но заза *vāžiyayış* 'говорить'.

wijdan (f.) | wijdan, wīzdan 'совесть', 'совестливость'.

с. *tō bilēy, kuştinī žina betāwānaka w hāwārī minālaka šilažāndibēn? yā mištumir la nēwān wiždan u ran ja yā dastī pē kirdibū?* 'Может быть, убийство невинной женщины и крики ребенка привели его в замешательство? Или у него начался спор между совестью и руками?' (Жан, 19).

~ Сравн. тал. *viždan, viždon*, гур. *wiždan* 'совесть', перс. *viždan* 'совесть', 'честь', *viždanan* 'на совесть', 'добросовестно', 'честно', *vižānī* 'внутренний', 'духовный'. Вероятно, из араб. *viždan* 'ощущение', 'чувство', 'совесть', 'сознательность', 'внутренний, духовный мир', 'душа', 'сердце', 'интуиция'; араб. *wajada* 'ощущать', 'чувствовать', *jidā, mawjida* 'душевное движение', 'чувство'.

win см. un.

wiřin см. ¹biřin.

wisā, wisān см. usā.

wiždan см. wiždan.

wistin см. viyān.

wišk см. hišk.

wiždan см. wiždan.

wulga см. olk.

wulāt см. walāt.

wulāx см. ulāy.

wun см. un.

wurč см. hiřē.

wurd см. ¹hūr.

wurg см. hūr.

wurāq см. warāq.

wusān см. usā.

wusl см. yusl.

wusma с. 'басма' (краска).

~ Из араб. *wasma* бот. 'индигофера' (порошок из листьев этого растения — басма — используется для окраски волос в черный цвет).

wusūl см. usūl.

wuša с. 'слово'.

har wušayakī xayālekī la dikā rāst akirdawa, ba nāčārī kitebī le dānā 'Каждое (прочитанное) слово пробуждало в душе (его) думы, и он был вынужден отложить книгу' (Жан, 48).

~ Вместе с перс. *vaxšūr*, *vixšūr*, ср.-перс. *vaxš-var* (др.-перс. **vaxša-bara*) 'пророк', авест. *vaxša-* 'слово' [GIPh, I, 1, 262, 282, I, 2, 29, 32, 48, 89] восходит к др.-ир. **vak-s-* от **vak-* 'говорить'. Один из немногих случаев, когда начальный др.-ир. *v-* вместо *b-* отражен как *w-* [GIPh, I, 2, 48–49, 76; ОИЯ, 1982, 67]. Для курдского при этом, в отличие от других северо-западных языков, нормой является отражение начального др.-ир. *v-* как *b-* (др.-ир. *vāta-* 'ветер' — курд. *bā* и др.). Сравн. тж. параллельные формы *bēžān* и *ʾwēžān* 'просеивать' в сорни. Гласный *i* первого слога в перс. *vixšūr* объясняют как результат ассимиляции под влиянием соседнего слога [GIPh, I, 2, 29, 48].

wušk см. *hišk*.

wuštir см. *huštir*.

wutin (-lē-) с. 'говорить'.

wufi, *ām̄r ka*, *ay pāšāham* 'Он сказал: приказывай, мой падишах' (МК, 36); *wufi: šandim haz akird, kuṛekmān abwāya* 'Он сказал: как мне хотелось, чтобы у нас родился сын!' (Жан, 10).

~ Восходит к др.-ир. **auxta-*, форме пассивного причастия перфекта глагольного корня, представленного авест. *aog-* 'провозглашать', 'говорить', и его пассивным причастием перфекта *aoxta-*. Предполагаемое развитие курдского инфинитива из старого причастия **ōxtan* > **ūhtan* > **ūtīn* > *wutin*. Не исключено также, что курдский глагол восходит к пассивному причастию перфекта *ixta-* глагола *vak-* 'говорить'.

Менее вероятно параллельное развитие с *gōtin* 'говорить' вследствие утраты начального *g-*, как утрата некоторых начальных согласных перед гласным, сравн. *wuwl* 'ритуальное омовение' из араб. *yusl*; *wušyār* 'бодрствующий', 'бдительный', 'здравомыслящий' из перс. *hušyār*; *wardiyān* 'тюремный сторож' из франц. *gardien* через тур. *gardijan*.

wutū см. *ūtū*.

wuzm см. *ʾbūz*.

X

xa см. *xūšk*.

xabal (m.) к. 'безумие', 'безумство'.

~ Из араб. *xabal* 'расстройство', 'замешательство', 'помешательство'.

xabar (f.) 'слово', 'речь', 'обещание', 'весть'; к. *xabar dān* 'говорить'.

niškēvā bi zimānē xwa bū bila-bilā wī, xabar dā 'Вдруг он что-то забормотал, заговорил на своем языке' (Араб, 5); *dastē xwa nāvā pōrē wīrā dibir ū dānī ū xabarak nagōtē* 'Она лишь водила рукой по его волосам и не говорила ни слова' (Джынди, 344); *šēxō, az dikim xabarakē ži taṛā bēžim* 'Шехо, я хочу сказать тебе одно слово' (КФ, I, 213);

с. *bagakurdakān natiwānyān aspaka bidōzinawa w natiwānišyān xabarē bō pāšā binērīn* 'Курдские беки не могли найти коня и не могли послать какую-нибудь весть паше' (Яшар, 42); *har ka māla būkē xabarī xōšyān la barbūk wargirt, bō sbēynē*

čand jūr xōrāk ū čēsfi xōš lē danēn... daynērna māla zāwā 'Как только семья невесты получит приятную весть от посажёной матери невесты, назавтра готовят несколько видов вкусной пищи и посылают в дом жениха' (Мук., 243).

~ Из араб. *xabar* 'известие', 'весть', 'сообщение'.

DKF, 151.

xabāt (*f.*) 'работа', 'труд', 'дело'.

šinēlakī kavm pēškēši bāvē min kirin savā xabātā wīya rīnd 'Моему отцу за его хорошую работу подарили старую шинель' (Араб, 10); *xabātā čōlē xilāz bibū* 'Полевые работы закончились' (Араб, 16); *xabātā wē mālē, harkē akīn būyā, gīhādīrūn būyā, paz ū dawār cērāndīn būyā, aw xabāt gišk xwaxwafiyā mālē dikir* 'Всю работу в этом доме, будь то обработка земли, сенокос или пастьба овец и коров, члены семьи выполняли самостоятельно' (Шам., 7);

c. firmāni min awa bū, ka la rīzi yakamī jāngāwarāni rēy āzādīdā diži am rēžima bōgana bi jāngim u xabāt bikam hatā mirdin yā sarkawtin 'Мои обязанности заключались в том, чтобы в первом ряду борцов за свободу сражаться против этого вояцкого режима и работать до конца жизни или до победы' (Жан, 94).

~ Сопоставляют с сир. *XBT* 'бить' [DKF, 151] и араб. *XBT* 'бить', 'ударять', 'стучать' [GIPh, I, 2, 262].

xabāz (*m.*) к. 'булочник', 'пекарь'.

bāil rābō, čō nik hinda xabāzā, tanīrvānā, nān kīrī 'Бахлул встал, пошел к нескольким булочникам и пекарям и закупил (у них) хлеба' (МК, 326).

~ Из араб. *xabbāz* 'пекарь'.

xabīs к. 'грязный'; 'злой'; 'гадкий'.

~ Из араб. *xabīl* 'скверный', 'мерзкий', 'злой', 'зловредный'.

xabxab, xavav (*f.*) к. 'складка под подбородком', 'подгрудок', 'подбородок'; 'зоб' (у птицы).

qōtikā řaš hātībū sar sūratē wēyī sōr, ři āliyē řastē dālaqiyā bū, barjenikē wēya halabī būn, ři gulāncākā řastē ū čapēvā hātībū pāvxcistinē ū dihāt, dikata sar xavavā wēya xāla lē u čila qarqāš 'На ее румяную щеку, спускаясь с правой стороны, свисала черная кисточка, ее височные подвески были из Алеппо, они были прикреплены на правом и левом виске и спускались к белоснежному с родинками подгрудку' (ШД, 122); *binīyā sūratē wē, li xavave xālaka lē bū* 'Ниже щеки, на подгрудке у нее была родинка' (ШД, 215).

~ Из араб. *yabab* 'подгрудок'.

xadang (*f.*) к. 'стрела'.

~ Из перс. *xadang* 'белый тополь' (*Populus alba*), из которого делают стрелы, метонимически — 'стрела'.

xadar к. 'напрасный', 'тщетный'.

~ Из араб. *hadar* 'ненужная потеря'; сравн. тж. араб. *hadarā* 'зря', 'даром', 'напрасно'.

xadžr, xadžār к. 'опасный', 'вероломный', 'предательский'; 'опасность', 'вероломство', 'предательство', 'измена'.

lē řusēyn-xān nikāribū wē barfā kūr tištak bikirā, hamā usā pay wī dihātīn ū darbēd xadžār digīhāndīna askarē wī 'Но Хусейн-хан ничего не мог сделать в этом глубоком снегу, они настигли его и наносили его войску смертельные удары' (ШД, 153);

hinak birinē wān usā xadār būn, hilā xūn žē dihāt 'Некоторые их раны были так опасны, что еще кровоточили' (Шам., 181); *či dōžaka xadār-a, řiži mišk-a, řiži mār-a!* 'Что за вероломный (?) ад, полный мышей и змей!' (КФ, II, 9); *aw či dōžaka xadār-a, řiži āgīr, řiži nār-a!* 'Что это за вероломный (?) ад, полный огня и пламени!' (КФ, II, 17); *xaw, xat, xwārin — harsē ři dižminē xadār-in* 'Сон, печаль и еда — три опасных врага' (Масалок, 544).

~ Из араб. *yaddār* 'вероломный', 'предательский', 'неверный'. Значение 'опасный' возникло, вероятно, под влиянием созвучного араб. *xaṭar* 'опасный'.

xaḫa с. 'душный'; 'задыхающийся'; 'задохнувшийся'; 'потухший'.

~ Сравн. перс. *xafa* 'удушье', 'задушенный', 'удушенный', 'удушливый', 'душный', тадж. *xafa, xaba* 'задушенный', афг. *xafa* 'задушенный'.

xafat (f) 'печаль', 'грусть', 'огорчение', 'скорбь'.

с. *kuř marāqī kird, zōr xafatī xwārd* 'Юноша очень переживал и очень горевал' (МК, 12); *pāšā baw hamū xat u xafataway ka la čāwidā qafis mābū, nōriya malā karīm, balām hiči nagut* 'Паша со всем выражением скорби и печали, которое застыло в его глазах, взглянул на муллу Карима, но ничего не сказал' (Яшар, 27); *na dāykī w na kālē pēyān nawut, aw qisaya či būwa, ka fātima-xānim āmōžini ba kālēy wutuwa w dāykī xafatī bō axwārd* 'Ни его мать, ни Калэ так и не сказали ему, что это были за слова, которые жена его дяди Фатима-ханум сказала Калэ и которые так обидели его мать' (Жан, 77).

~ Сравн. перс. *xiffat* 'оскорбление', 'унижение', 'неловкость', 'конфуз', *xiffat dādan* 'оскорблять', 'унижать', *xiffat kašidan* 'терпеть оскорбление', 'конфузиться', гур. *xafat* и *xaffat* 'мука', 'страдание', 'неприятность', 'огорчение', предположительно из араб. *xaffat* 'неустойчивость' [КРФ, Абт. III, Vd. II, 241], тал. *xəfat* 'тоска', 'печаль'.

xaḫik (f) к. 'западня', 'ловушка'; 'силки'; 'тюрьма'.

~ Из араб. *faḫḫ* 'силки', 'западня', 'ловушка' с метатезой и курдским суфф. *-ik*.

xaḫī к. 'тайный', 'скрытый'.

~ Из араб. *xaḫī* 'скрытый', 'тайный'.

xaḫl (f) к. 'лацкан'.

~ Из араб. *qalba* 'лацкан'.

xaḫlat (f) к. 'неведение', 'невежество'.

~ Из араб. *yafḫāt* 'небрежность', 'беспечность', 'невнимательность', 'безразличие', 'глупость'.

¹**xaḫtān** см. **qaḫtān**.

²**xaḫtān, xaḫtiyān** с. 'зимний период, в течение которого не идут в рост осенние посевы'.

~ Образовано на базе лексикализованной основы прош. времени *xaḫt* 'спячка' глагола *xaḫtin* 'спать', 'засыпать' с суфф. мн. числа *-ān*. Сравн. такую же форму *xuḫt* 'спячка' в персидском от глагола *xuḫtan* 'спать', 'засыпать'.

xaḫtin 'спать', 'засыпать'.

~ Судя по сохранившейся группе *ft*, из перс. *xuḫtan* (*xāb-*) 'спать', 'засыпать'. Основа наст. времени курдского глагола в доступных источниках не отмечена.

xaftiyān см. ²xaftān.

xaǰālat с. 'стыд'.

~ Через перс. *xaǰālat* 'стыд', 'смушение', 'конфуз' из араб. *xaǰlat* 'стыд'.

xal (f) к. 'петля' (?).

~ Сравни. араб. *yull* 'железный ошейник', 'оковы', 'цепи', 'кандалы', 'наручники'.

xala с. 'зерновой хлеб'.

čūyn bō garmīān xala sandīn 'Мы отправились на юг покупать зерно' (МК, 108).

~ Из араб. *yalla* 'зерно', 'зерновой хлеб'.

xalaq (f) к. 'кольцо', 'круг', 'обод'.

~ Из араб. *halqa* 'кольцо', 'звено'.

xalās, xilās, xilāz | xalās: xalās (xilās, xilāz) būn 'кончатся', 'заканчиваться', 'завершаться'; 'избавляться', 'спасаться', 'освобождаться'.

xabātā čōle xilāz bibū 'Полевые работы (уже) закончились' (Араб, 16); *nānē min xilās būbū, parē min ži fu nabū* 'Еда моя кончилась, и денег у меня тоже не было' (Араб, 137); *gundē otkōvē ži wē yakē xilāz nabū* 'Село Отков не избежало этого' (Шам., 156); *aw ū havātē xwāvā řavīn, xilāz būn* 'Он вместе со своими товарищами бежал (оттуда), и они спаслись' (Шам., 156);

с. *la pāšī dirawī ganīm xalās būyn, kēšay akaun* 'После того как заканчивается косьба пшеницы, мы ее скирдуюем' (МК, 82); *agar la xwēndnawa xalās dabūyn, dayxistawa nāw qutūaka* 'Когда мы кончали чтение, он снова укладывал книги в ящик' (Мук., 155).

~ Из араб. *xalāš* 'освобождение', 'избавление', 'спасение'; 'конец'.

DKF, 157.

xalāt (m.) | xalāt 'халат'; 'подарок', 'награда'.

qalanē qīzā min sad pēn-žī mīyē bižāra-xās, du gā, haspakī zīnkirī, řivīngak, sē xalāt 'Калым за мою дочь — сто пятьдесят отборных овец, два быка, один конь с седлом, одно ружье и три подарка' (Шам., 58); *qalanē qīzā min dusid mī, haspaka kīhēl, pēn-ž xalāt: dudu dli-āyū ū dgīt-ā yārā, yē dīnē ži diyā wē, brē wē, bāvē wērā* 'Калым за мою дочь — двести овец, породистый конь и пять подарков: два для Али-ага и Агита-ага, остальные — ее матери, брату и отцу' (Джынди, 206); *bōnā vī kā yāzī arīf-řāšā dikāra ta xalāt bika* 'За эту бумагу Ареф-паша может тебя наградить' (Джынди, 387); *xalātē wa čī-na? Go: yak sijadā-ya... kīdarē bixāzī, qulōz dība, azmānā dikāva, wēdarē dāfīna* 'В чем состоит твой подарок? — Ответил: это (молитвенный) коврик, куда бы ты ни захотел, он поднимется в небеса и опустит тебя туда' (КФ, II, 301);

с. *baw zēřay, ka dayda ba būk, wa baw pūlay, ka dayda ba barbūk, dalēn xalāt* 'Золото, которое он дает невесте, и деньги, которые он дает посажёной матери, называются *xalāt*' (Мук., 237); *aw amr u farmānānay, ka ba řarāšān bō řakēš kirdīnī řēbwārān u řarīma w xalāt dakrēn, hamū la lāyan dū wazīrawa-ya, ka hamīša w hatā āxirī kāya la tanīšī mīr-in* 'Все те приказы, которые даются фаррашам о приводе прохожих, штрафе и наградах, идут от двух визирей, которые постоянно, до окончания игры, находятся рядом с эмиром' (Мук., 221).

~ Из араб. *xil'at* 'жалованная одежда', 'награда' через перс. *xal'at* — то же.

DKF, 157.

xalā(yī)

xalā(yī) (*f.*) к. 'голод'; 'нехватка', 'недостаток', 'отсутствие чего-л.'

walah, azē xalāyēvā wa ālī kim 'Клянусь Аллахом, я одержу над вами победу при помощи голода' (ШД, 203); *hina nāmādā ži dinivīsīn, wakī dawārē wān ži žē dīstīnīn, dibīna bōnā gōšfīyē askar, žīn-zārēd wān ži xalāyēdā dīmīnīn* 'В некоторых письмах сообщали, что у них отбирают коров на прокорм солдатам, а их жены и дети голодают' (Араб, 102); *īzinā ma īu nabū rōžīyā bigīrīn. gōīnā gōfīyā, hargē būk ī zāvé īaza rōžīyā bigīrīn, wē sālē wē xalāyī ba* 'Нам не было разрешено поститься, ибо существовало поверье: если будут поститься молодожены, то в тот год случится голод' (Джынди, 142); *nāvā madā xalāya, nān īuna, lē panīr ī šīr haya* 'У нас голод, нет хлеба, но сыр и молоко есть' (КФ, II, 144); *aw čand rōž būn, ži dardē xalāyā, ku wē bihātā mālā wē... qa rānadīzā ī digīrīyā* 'Вот уже несколько дней, как она не спала и плакала из страха перед голодом, который должен был наступить в ее доме' (Шам., 159).

~ Из араб. *yalā'* 'дороговизна'; *qaḥt wa yalā'* 'засуха и дороговизна', перс. (из араб.) *qaḥt ī yalā'* 'голодный, неурожайный год и дороговизна'.

xalī, xēlī (*f.*) к. 'вуаль', 'свадебная фата'.

hīv nadīhāt xuyān, na ži staurkē gaš, čīyā ī bānīyā wagīrt xēlīyā řaš 'Не было видно ни луны, ни сияющих звезд, холмы и горы покрылись черной вуалью' (О.Дж., 99); *xēlī sarčāvé būke hildābūn* 'С лица невесты сняли фату' (Джынди, 341); *birā xēlīyā būkē sarē mīn ba, birā nadalālī bim* 'Пусть покроет меня свадебная фата, а там пусть буду и нелюбимой' (Масалок, 86); *marīyē bēšarm xēlīkīrī ba ži, wē bēšarm ba* 'Если на бесстыжем будет даже вуаль, он все равно будет бесстыжим' (Масалок, 355).

~ Из араб. *yilāla* 'покрывало', 'покрывало', 'оболочка'; сравн. тж. араб. *yilāla šaffāfa* 'вуаль'.

xalīj (*f.*) к. 'залив', 'бухта'.

~ Из араб. *xalīj* 'залив'.

xalīl (*m.*) к. 'задушевный друг'.

~ Из араб. *xalīl* 'возлюбленный', 'любовник', 'друг', 'приятель'.

xalītk (*m.*) к. 'сумочка', 'кошелек'; 'ранец'.

~ Из араб. *xarīta* 'кожаный мешок', 'ранец' через перс. *xalīta* с уменьшительным суф. *-k*.

DKF, 158.

xalq (*m.*) | **xalk**, **xalq**, **xalq** 'народ', 'люди'; 'творение'.

bihār bū, xalq kārē xabātā bihārē dikīr 'Была весна, и люди готовились к весенним работам' (Араб, 49); *waxtē az hātīma guhērā razē xwa, az rāšē pē ḥasiyāt, wakī sē razē xalqē īav razē mīn-īn* 'Когда я пришел в загон, где были мои овцы, я обнаружил, что вместе с моими там находятся три чужие (букв.: 'принадлежащие людям') овцы' (Араб, 75); *xalqē mīnā čī bēža?* 'Что скажут мне люди?' (Араб, 88); *xalq ži hav balā bū* 'Люди разошлись' (Шам., 121);

с. *am xalqa gāltayān pē kīrd* 'Эти люди стали смеяться над ней' (МК, 26); *ka am sē birāya čāwyān bat nawjwāna kawī, īd jūbyān mā lam naxša jwāna, ka xwā xalqī kīrdūwa* 'Когда эти три брата увидели этого красивого юношу, они были поражены красотой, которую сотворил Господь' (МК, 16); *ba dasī xalq mār agīrē* 'Чужими

руками змею ловит' (КПП, 297); *ba dirēzi xōtā arwānī, ba pānī xalkīšā bīrwāna* 'Когда любишь своим ростом, посмотри на ширину плеч других' (КПП, 297).

~ Из араб. *halq* 'творение', 'создание', 'люди', 'народ'.

DKF, 158.

halqa см. **xirqa**.

halwa(t), **xwalat**, **xawla** | **halwat** 'скрытый', 'тайный', 'потайной'; 'уединенный', 'изолированный'.

xānō aw har du birin, xawla kirin ū gōta šabāb 'Хано взял этих двоих, уединился (с ними) и сказал Шабобу...' (ШД, 204); *dastē wī vakirin ū zi dawrēšā xawla kirin, dawrēšē māyīn birina zīndānē* 'Ему развязали руки и изолировали от других дервишей, дервишей же отвели в тюрьму' (ШД, 50).

~ Из араб. *halwa(t)* 'уединение'; сравн. тж. перс. (из араб.) *halvat* 'уединение', 'затворничество'; 'уединенный', 'безлюдный', 'пустынный'.

halafān см. **xarafān**.

halatān (**halatē**-) с. 'обманываться', 'заблуждаться'.

naxalatā bī, tā am māla lera-n, bāsī bikayt '(Смотри) не ошибись, даже не зайкись об этом, пока эта семья находится здесь' (Жан, 58).

~ Образовано на базе араб. *yalaf* 'ошибка' от *yalīca* 'ошибаться'.

halāt см. **halāt**.

halk, **halq** см. **halq**.

haltān с. 'извалявшийся'.

~ Из перс. *yaltān* 'катящийся', 'перекатывающийся' от *yalīdan* 'кататься', 'перекатываться', 'валиться', 'перекатываться с боку на бок'. П. Хорн рассматривает группу *-lt-* как диалектное явление и ведет глагол вместе с **yālidan* 'sich wälzen' к *gardīdan* 'sich drehen' [GIPh, I, 2, 69].

halūz см. **zuxāl**.

halwat см. **halwa(t)**.

ham, **yam** (*f*) | **хам** 'печаль', 'скорбь', 'тоска', 'грусть', 'озабоченность', 'забота'.

rōzā sēē bahrām fēris gōfi: vē naqlē xatā min-a 'На третий день Бахрам-Ферис сказал: это дело — моя забота' (МК, 342); *xatā kōr-a, ēirā vēsiyā* 'Что за печаль слепому, что светильник погас?' (КПП, 158); *harkas dīsa ēū xabātā xwa, šuxulē xwadā mižūl bū, dard u kul hēdi-hēdi šundā ēūn, jī dāna xam ū xarēqē rōzē* 'Каждый занялся своей работой, погрузился в свои дела, боль и печаль постепенно отодвинулись назад, уступили место обычным заботам и занятиям' (Джынди, 66); *lē ahlē bāžēr qa xatā wān nīnbū* 'Но жителей города это нисколько не заботило' (Араб, 32);

с. *aynērīm masālay ahtay bē yamīm bō bēnē, bizānim, la dinyāā bō ēī hič xatī nīa* 'Я пошло его принести мне историю Ахмада Беспечального, и мы узнаем, почему его не заботит никакая печаль в мире' (МК, 56); *bat jōra hatā ahāt xam u māfy jwātēr pitir abū* 'Таким образом, грусть и печаль Джуамера со временем стали еще больше' (Жан, 64).

~ Из араб. *yam* 'печаль', 'скорбь'.

хатахѳра с. 'цапля'.

~ Из *yatxurak* 'цапля' (букв. 'скорбящая'), аналогичное по семантической структуре араб. *mālikun al-ḥazīnu* 'цапля'.

xamil (f) | **xamīl** 'краса', 'украшение'; 'наряд', 'красивая одежда'; 'декорация'; к. **xamīlāndin**; с. **xamīlāndin** 'украшать'.

azē bāzār bikim xamlē zāvā, xēṭyē būkā 'Я стану торговать украшениями для женихов и вуалями для невест' (КФ, I, 401); *dixwast bibūyā ulmdār, ḥaft-ḥayšt zmn zānibū, lē, sad ḥayf, mirinā bēwaxt nahišt, gulā ṭazabiškivī di xamlā wēdā ḫilmisānd* 'Он хотел стать ученым, знал шесть или семь языков, но, к несчастью, безвременная смерть не позволила ему этого, только что расцветший цветок увял (будучи) во всей своей красе' (Джынди, 9); *gōvand girtina, ū dangē wānā wē šavā sarē čiyē, tu haw zānī, dangē hurī-pariyān-a, xamlā šavā raš* 'Они стали водить хоровод, и их голоса в эту ночь на вершине горы казались голосами гурий и перц, украшением темной ночи' (Джынди, 254); *qiz ū būkā sarē xwa xamīlāndibūn: kōfi, kitān, finōyē gōtkirī, sarē finōyē ū kōfi wān ṭizī dirāv būn* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы (шапочками) *kōfi*, полотняными платками, фесками с кисточками, верх фесок и *kōfi* был увешан (золотыми и серебряными) монетами' (Араб, 60);

с. *meškīš andāmēkī hara gaša kirdū w xamīlīw u pēgaišūwī laš-a* 'Мозг тоже одна из частей тела, самая развитая, прекрасная и зрелая' (Жан, 110); *hamū sālē, ka bahār ba ṭarāy gutālān daxamīlē, dinyā wa girugālān dakawē, šwānakānī čiyāy āgiri la har čwār kanārawa dēn* 'Каждый год, когда весна украшает себя шелковым платком тюльпанов, а земля оглашается веселыми голосами, (сюда) со всех сторон приходят пастухи горы Арарат' (Яшар, 171).

~ Против предложенного Ф. Юсти и А. Жабой [DKF, 159] объяснения из араб. *KML*, *kamīl* 'совершенный' возразил уже А. Социн [Pruy E. und Socin A. *Kurdische Sammlungen*. SPb., 1887–1890, 299; GPh, I, 2, 285]. Помимо натянутости соединения значений 'украшенный' и 'совершенный' существеннее то, что сомнительно и появление в заимствованиях курдского *x* вместо *k*.

хана см. **ḥina**.

ханаq (f) к. 'удушье'.

~ Из араб. *xanq* 'удушение'.
DKF, 159–160.

хандаq (f) 'ров', 'окоп', 'западня'.

~ Из араб. *xandaq* 'ров', 'окоп', 'траншея', откуда тж. перс. *xandaq* 'ров', 'канавка', 'яма', тал. *xāndax* 'овраг', 'канавка', тур. *hendek* 'ров', 'траншея'. Арабское слово является, в свою очередь, заимствованием из иранского производного от корня *kan-* 'копать', сравн. перс. *kandan* 'копать', 'рыть', *kanda* 'выкопанный', 'вырытый'.

DKF, 159.

ханиqīn (ханиq-) | хинкān (хинкē-) 'задохнуться', 'давиться', 'захлебываться', 'терять сознание'.

wakī anūška nīnbūyā, azē bixaniqiyātā 'Если бы не Аннушка, я бы (там) захлебнулся' (Араб, 52); *švānē wānā gōtibū, xwa-xwa xaniqīya, ye ta ḫi gotībunē, ta xaniqāndīya* 'Их пастух сказал, что (баран) сам задохнулся, наш же сказал ему: это ты его задушил' (Джынди, 85); *ava min birāye hungō xaniqānd* 'Это я задушил вашего брата' (МК, 242);

с. *dižminī xōy ba šakir axinkēnē* 'Он душил своего врага сахаром' (КПП, 315); *āzrafi zīlaxā xōy xinkānd la āzmatān, laḡar māmi la sar taxī dāništ* 'Госпожа Зулейха удавилась с горя, когда его дядя воссел на трон' (МК, 198).

~ Образовано на базе араб. *xanaqa* 'душить', 'давить', 'сдавливаться'.
DKF, 159–160.

ханīm (м.) к. 'кровный враг'; 'мститель'.

ōriā xēc ū xidīrnabī kī na li mālā xwa bī, xanīmē sarē xwa bī 'Кто между праздником Крещения и езидским праздником Хыдырнаби не (сидит) дома, тот враг самому себе' (Шам., 13);

с. *aw cāwa kwēr ba, ka xanīmī xōy nanāsa* 'Пусть ослепнут глаза, которые не узнают своих врагов' (КПП, 319).

~ Из перс. *yanīm* 'противник', 'враг', 'неприятель'.

ханīmāt (м.) к. 'военная добыча', 'трофей'; 'благоприятный момент', 'удобный случай'.

~ Из араб. *yanīmat* 'добыча', 'нажива', 'трофей' через перс. *yanīmat* 'трофей', 'добыча', перен. 'удобный случай'.

ханjār (f.) 'кинжал'.

amē dast dāyin sar qavdē xanjarā 'Мы положим руки на рукояти кинжалов' (КФ, I, 81); *min barē haspē wī ālidā kir, āzōta sar, wakī xanjarē bāvēžim stuyē wī* 'Я повернул коня в ту сторону и погнался на него, чтобы ударить его ножом в шею' (Джынди, 118); *xalōyē kuřē hērātē xanjar kīšānd ū hižim kir, wakī sarē wī jī bi jī hilqafīna* 'Хало, сын Херата, выхватил кинжал и бросился вперед, чтобы тут же отрезать ему голову' (Джынди, 137);

с. *xanjarī dabān xōy la kēlānā nāgrē* 'Кинжал даббан в ножнах не держится' (КПП, 329); *kuř la nwēžā bū, har dū birākay la dwāwa sad xanjaryān lē dā* 'Юноша совершал намаз, когда два его брата сзади нанесли ему сто ударов кинжалом' (МК, 48).

~ Общего происхождения с заза *xanjar*, тал. *xanjīl*, араб., перс., кохр., каш., санг., сив., шам., седе, гази, лур., ягн., афг., сарык. *xan-jar* 'кинжал', вероятно, арабизированной формой более раннего (иранского?) **xangar*, сравн. вах. *xingār*, согд. *xnyr* (согд.-хр. *xyr*), ховар. *xongor* 'кинжал' [Sogdica, 35–36].

ханnās (м.) к. 'злой дух', 'сатана'.

~ Из араб. *xannās* 'отступающий' (при упоминании Аллаха), 'дьявол'.

харапак (f.) к. 'люк', 'западня'.

~ Производное с суф. *-ak* от *xarap*, заимствованного из тюрк. *qarqan* 'капкан'.

харага, харāга, харатōла с. 'круглолицый', 'полнощекый' (ребенок), 'толстый', 'упитанный'.

~ Сравн. лар. *хар-хар* 'полнотелый', 'тучный', *херел* 'коротышка', 'низкорослый и толстый', перс. *харал*, *харала* 'коротышка', лур. *херела*, сорх. *хереде*, семн. *тарала*, ласг. *тапеде* 'коротышка', 'низкорослый и толстый'.

хараfān (харafē-), халаfān (халаfē-) с. 'впадать в старческое слабоумие, в старческий маразм'.

~ Из араб. *harifa* 'выживать из ума'.

хараz (f.) к. 'цель', 'намерение'.

~ Из араб. *yarad* 'цель', 'мишень', 'заинтересованность', 'корыстное желание'.

харāfat

харāfāt с. 'миф', 'сказка'.

~ Из араб. *ḫurāfat* 'поверье', 'суеверие', 'предрассудок', 'неправдоподобный рассказ', 'сказка', 'вздор'.

харāj (m.) 'подать', 'налог'.

dawlatā ūris, ḫāwā hūn zānin, sē sāla ū harj ū harājā wa nāsīna 'Российские власти, как вам известно, три года не берут с вас налогов и податей' (Джынди, 179); *hībat, silēmān-bagē ži pādšē rōmē ḫwaš ba, na harj ū harājā dida, na olāmā dida* 'Как же Сулейман-беку не быть довольным турецким султаном, он не платит ни налогов, ни податей, ни трудовой повинности не отбывает' (Шам., 20).

~ Из араб. *ḫarāj* 'поземельный налог'.

харām (f.) | **харāmān** 'плавная, грациозная походка' (к.), 'имеющий плавную и грациозную походку' (с.).

~ Из перс. *ḫarām* 'грациозная, изящная походка', 'плавная, величавая поступь', *ḫarāmān* 'грациозно, изящно, медленно и величаво выступающий'; сюда тж. перс. *ḫarāmīdan* 'грациозно, плавно, величаво выступать, шествовать'; др.-ир. **ḫrām-* (х из и.-е. *k* перед *r*, как в авест. *ḫratu-*, др.-перс. *ḫraḏi-* 'ум', 'разум', др.-инд. *kratu-*), др.-инд. *krām-* 'ступать', 'шагать', 'ходить', 'бродить', 'гулять' [Mayrhofer, I, 278].

харāndin (ḫarīn-) к. 'взнуздывать'.

~ Образовано на базе араб. *qarana* 'запрягать в ярмо' (волов).

harband, harbang с. бот. 'чемерица'.

~ Из перс. *ḫarbang* 'чемерица', сложения *ḫar* 'осел' и *bang* 'индийская конопля'. Из перс. тж. араб. *ḫarbaq* 'чемерица'.

harbōq, harbōqa (f.) к. 'скользящая петля', 'аркан', 'узел'.

birā jāhil xēnī šūr-marīlā ū rīmā warisēd harbōqa hāzīr kin, bāvēna stuyē wān, kāš kin 'Пусть молодежь кроме сабель, щитов и пик приготовит еще и веревочные арканы, чтобы набрасывать их им (врагам) на шею и тащить' (ШД, 135); *žinē rābū, širītak sābōn kir ō harbōqa kir, āvīta stūnē ū ḫwa ži bar darī sakīnī* 'Жена поднялась, намылила веревку, сделала скользящую петлю, прикрепила (веревку) к столбу, а сама стала у двери' (ФК, 584).

~ DKF, 154 соотносит вторую часть слов с тюрк. *boym, boyun* 'узел'.

Однако основное значение этих форм — 'сустав', а сами они — производные от глагольного корня *boj-* 'связывать' [ТЭС, II, 164, 170–171, 250–251]. Предпочтительнее видеть здесь омонимичное глагольному корню существительное *boj* 'узел', 'связка' [ТЭС, II, 165].

harbūz (m.) к. 'арбуз'.

~ Из перс. *ḫarbūza* (ср.-перс. *ḫarbūčak, ḫarbōjīna*) 'дыня', которое возводится к др.-инд. *trapusa-* 'огурец' [Doerfer, III, 380–383; ИЭС, IV, 142 со ссылкой на Пельо]. Очевидно, имеет право на существование и не принимаемая некоторыми авторами этимология персидского *ḫarbūza* 'дыня', ср.-перс. *ḫarbūčak, ḫarbōjīna* из сложения *ḫar* 'осел' и *būčak, bōjīna* 'огурец' [HEt., 104; PSt., 159]. Вызывающей сомнения считают семантику образования, в котором слово *ḫar* выступает в необычном значении 'большой'. Но сравн. *ḫar-anbār* 'большой амбар', *ḫar-baḡ* 'гусь' при *baḡ* 'утка', *ḫar-pušta* 'большой холм', 'большая насыпь' при *pušta* 'холм', 'куча', *ḫar-čāl* 'гусь', 'дрофа' при *čāl* 'утка',

xar-xiyar 'большой огурец', 'бешеный огурец' при *xiyār* 'огурец', *xar-mūš* 'крыса' при *mūš* 'мышь', *xar-mihra* 'крупные бусы' при *mihra* 'бусина', 'бисер', *xar-pūl* 'богач', 'денежный мешок', 'толстосум' (букв. 'большая деньга') и т.д. Образования такого типа есть и в других языках: ср.-перс. *xar-buz* 'газель' ('осел-коза'), курд. *kar-mēš* 'оса', 'овод', 'слепень' ('осел-муха'), мундж. *xar-šizn* 'мешочная игла' ('осел-игла'), вах. *xir-maks* 'овод', 'слепень' ('осел-муха'), тур. *ešek-aryu* 'оса' из *ešek* 'осел' и *ary* 'пчела', *ešek-balyu* 'треска' при *balyu* 'рыба', *ešek-boyan* 'крупный сорт айвы', груз. *vir-tagva* 'крыса' ('осел-мышь'). Может быть, и осет. диг. *gælæw* 'крыса' при ирон. *kælæw* 'осленок' — усеченная форма такого же образования **gælæw-mistæ*, потерявшего вторую часть со значением 'мышь', сравн. [ИЭС, I, 511, 624].

xarčang (*m.*) к. 'краб'.

~ Из перс. *xarčang* 'рак', 'краб'; ср.-перс. *karčang* [GIPh, I, 2, 66, 70], вероятно, из греч. *καρκίνος* 'рак', 'краб' [DKF, 329], что подтверждает заза *kirkinji* 'рак', 'краб'.

xardāl (*f.*) | **xartala** 'горчица'.

gurz hawāli sarē jāngir kir, bā mile jāngir nakira minā habā xardālē 'Он ударил Джангира палицей по голове, но удар не причинил Джангиру никакого вреда, словно (это было) горчичное зерно' (КФ, II, 110).

~ Сравн. перс. *xardal*, араб. *xardal* 'горчица'.

xarēq, **xarēq** (*f.*) | **xarīk** 'забота', 'беспокойство', 'занятие', 'дело'; **xarēq** (**xarīk**) **būn** 'быть занятым чем-л.'; с. 'собираться, быть готовым что-л. сделать'.

harkas dīsā čū xabātā xwa, šuxulē xwadā mižūl bū, dard u kul hēdī-hēdī šūndā čūn, jī dāna xat ū xarēqē rōžē 'Каждый занялся своей работой, погрузился в свои дела, боль постепенно отступила, уступила место огорчениям и заботам дня' (Джынди, 66); *gundī nāvā xat ū xarēqēdā bū, šina bē gūī, bē rašgrēdān, bē kutāl, bē havdu pīrskirin* 'Жители села пребывали в печали и беспокойстве, в трауре без плача, без траурных одежд, без траурных процессий, без выражений соболезнования' (Джынди, 230);

с. *bāwkim qabūlī nadakird bējga la dars u dawī xom xarīkī šēkī dīka bim* 'Отец не позволял мне заниматься ничем, кроме учебы' (Мук., 154); *āxō estā xarīkī čī bē* 'Интересно, чем он занимается сейчас?' (Жан, 29); *xarīk bū dargāka dāxātawa* 'Он был готов снова захлопнуть дверь' (Жан, 25).

~ Сравн. араб. *yarīq* 'утонувший', *yāriq* 'погруженный', 'погрузившийся' (во что-л.). Сравн. тж. *xariqin* 'тонуть', 'погружаться' (в воду, в мысли, в работу), араб. *yariqa* 'тонуть', 'погружаться'.

xariqin (**xariq-**) к. 'тонуть', 'погружаться' (в воду, в работу, в мысли); 'терять сознание'.

~ Образовано на базе араб. *yariqa* 'тонуть', 'погружаться в воду'.

xarīb, **yarīb** (*m.*) | **yarīb** 'чужестранец'; 'чужой', 'посторонний'.

čimā tu xarīb-ī, na tu kuṛē būrē min-ī? 'Разве ты чужой, разве ты не сын моего шурина?' (Араб, 92); *aw jīyē xwadā katīn, ta digō, bi wānā dyān bū, wakī kasakī xarīb lī wē orīē ū-na* 'Они (собаки) убралась на свое место, казалось, им было ясно, что никаких посторонних здесь нет' (Джынди, 25); *lē ma hasp zaṣfī kirin, na šānē jāmērā bū, wakī am bikatānā jarīdā, ama xarīb būn* 'Но мы сдержали коней, не подобало

благовоспитанным людям вступать в конные состязания, ведь мы были (здесь) посторонними' (Джынди, 97).

~ Из араб. *yaṛīb* 'чужой', 'чуждый', 'посторонний'.

харīk см. харēq.

харīta с. 'пороховница'.

~ Из араб. *harīṭa* 'сумка из кожи'.

харj (м.) 'расход', 'издержки'; 'налог'; харj kirin (kirdin) 'тратить', 'расходовать'.

na harjā didin, na ṣī olāmē dīkin, ava čandik-čand sāl-in, hamā usā iarxān dīžn 'Они ни налогов не платят, ни трудовой повинности не выполняют и вот уже столько лет так вот свободно и живут' (ШД, 202); *bāvē minī balangāz aw parē, bi salaf standibū, harj kiribū, dastvālā hānibū māi* 'Мой бедный отец деньги, которые он взял в долг под проценты, истратил и вернулся домой с пустыми руками' (Араб, 74); *wardak čī tavā-na, hayfā gullā, mariv wāndā harj ka* 'Что такое утки (как дичь)? Жаль патронов, которые на них тратят' (Шам., 17); *sālē hūn zānin, čiqās harjī am didin* 'Знаете ли вы, сколько налогов в год мы платим?' (Шам., 33); *harjē mālēdū bi zimānē firkā diben fūskī pūli* 'Налог с дыма по-турецки называют *fūskī pūli*' (Шам., 330);

с. *10 dīnār ziyātīrī la pāraka harj kirdūwa* 'Он (уже) потратил из тех денег более десяти динаров' (Жан, 65).

~ Из араб. *harj* 'расход', 'издержка', 'дань', 'подать'.

харj lix (м.) к. 'деньги, необходимые на расходы'.

xwayē taymūnē digōlē: da bagārā, āyālarārā, māqūlārā dayūl ba ū čand kāpēkā harjlixe xwa bixwāza 'Хозяин обезьянки говорил ей: поклонись бекам, ага и (всем) почтенным людям и попроси несколько копеек себе на расходы' (Шам., 129).

~ Производное от *harj* 'расход' (см. выше) с суффиксом *-lix* (из тюрк. *-lyq*), ориентированное на тур. *harjlyk* 'необходимые на расходы деньги'.

харkāw с. 'пребывающий в затруднении, недоумении' (в выражении *харīk-u-харkāw* 'расстроенный', 'сбитый с толку').

~ Из араб. *yaṛqān* 'погруженный' (во что-л.), 'погрязший' (в чем-л.). Сравни. к. *hariqān* 'тонуть', 'погружаться' из араб. *yaṛaqa* 'тонуть', 'погружаться'. Сул. *k* против курм. *q* как в сул. *харīk* — курм. *харēq* 'забота', 'беспокойство' (см. выше).

харmān (м.) 'необмолоченный хлеб'; 'ток', 'молотьба'.

с. *min tāqa kuṛēkīm haya, imšaw la sar xarmān sad xarmānyān lē dāwa* 'У меня единственный сын, этой ночью на току он получил сто ударов кинжалом' (МК, 50); *aw la dū ṛōzā xarmānī kō-ya, aw sē māng kūṛī gawz u malō-ya* 'У этого в два дня собран необмолоченный хлеб, а тот три месяца гнется над снопами' (Мук., 198).

~ Сравни. перс. *xarman*, *xirman* 'куча необмолоченного хлеба', 'хлеб на току', 'гумно с зерном', 'жатва', тур. (из перс.) *harman* — то же, тал. *xaman*, *xata*, *haman* 'молотьба', 'ток', 'гумно', семн., шам., санг. *xarman*, сорх. *xormon* ласг. *xarmon*, вон. *xermen*, кохр., санг., кафр. *xarmen*, сив. *xarmend*, гил. *xarman*, лур. *xarme* 'куча необмолоченного хлеба', 'ток'. Первоисточник этих форм — др.-ир. **xram*- 'молотить' [Bailey H.W. in Chatterji-Vol., 115].

DKF, 155.

xarṡānīlōya, xarṡānīlōxa с. 'собранные после жатвы колосья'; 'зерно, которое отдают беднякам'.

~ В первой части *xarṡān* 'молотья', 'ток' (см. выше), во второй части усеченное *liqāt* 'сбор колосьев, оставшихся на поле после уборки хлебов' из араб. *liqāt* 'колосья, подбираемые после жатвы'.

xarōšī к. 'исцарапанный'; 'истерзанный', 'растерзанный'.

~ Из перс. *xarāš* 'царапина', 'царапанье', 'скобление', основы наст. времени глагола *xarāšīdan* 'царапать', 'тесать', 'скоблить', 'терзать'.

xarpišt с. 'подпора', 'устой' (моста), 'бык'.

~ Из перс. *xarpišta* 'большой холм', 'большая насыпь', 'куполообразная крыша', сложения из *xar* 'осел', 'большой' и *pišta* 'холмик', 'куча', 'холм', 'насыпь', 'дамба'. Сравни. *xarbiž* 'арбуз' (см. выше).

xarq (f.) к. 'обморок', 'забытье'.

~ Из араб. *yarq* 'потопление', 'погружение' (в раздумья).

xarqa см. *xirqa*.

xars с. 'приблизительная оценка', 'оценка на глаз'.

~ Связано с араб. *xarāša* 'гадать', 'предполагать'.

xartal см. *qarfāl*.

xartala см. *xardāl*.

xarz (m.) к. 'рыбья икра'.

~ Из араб. *xarz* 'бусы', 'зерна' (четок), 'камни' (ожерелья); сравни. тж. перс. (из араб.) *xarz* 'бусы' (стеклянные, керамические и т.д.).

xarāfāt с. 'предрассудки'.

pūšī xarāfāt ba dam bādā dan 'Бросьте на ветер пух предрассудков' (Мук., 199).

~ Из араб. *xarāfāt*, формы мн. числа от *xarāfat* 'предрассудок', 'суеверие', 'поверье'; 'вздор'.

xarāt (m.) 'токарь'.

~ Из араб. *xarrāt* 'токарь'.

DKF, 154.

xarēq см. *xarēq*.

xarīf (m.) к. 'вздор', 'небылица', 'выдумка'.

~ Сравни. араб. *xarīfa* 'болтать вздор', 'бредить', *xarīf* 'выживший из ума'.

xarīfī к. 'выживший из ума'.

avā xarīfī čī dibēža? 'Что говорит эта выжившая из ума?' (Джынди, 129).

~ Из арабского. Сравни. араб. *xarīf* 'выживший из ума', *xarāf* 'старческое слабоумие', *muxarīf* 'выживший из ума'.

xarīqīn (**xarīq-**) к. 'тонуть', 'погружаться' (во что-л.), 'падать в обморок'.

čawiš čū darvā, ži hēbatā tamē xarīqī, kat 'Слуга выглянул в дверь и от внушительного вида Маме упал в обморок' (ФК, 272); *bēža, čikā awē, bārē xarīqī, kī-ya?* 'Скажи, кто этот утонувший в море?' (КФ, II, 47); *dība zārīmā xūškē, ū jī bi jī dixarīqā* 'Раздается вопль сестры, и она тут же падает в обморок' (Джынди, 11).

~ Образовано на базе араб. *yarīqa* 'тонуть', 'погружаться' (во что-л.); араб. *yarāq* 'погружение' (во что-л.).

xas (*f.*) к. 'хворост', 'валежник'.

am dē wakī xār u xas habā bin, am dē wakī barg bar hawā bin 'Мы, как шины и валежник, превратимся в прах, нас, словно листья, развеет ветер' (МЗ, 851).

~ Из перс. *xas* 'хворост', 'валежник', 'сухие травы'. Сравн. тж. афг. *xas* 'хворост'.

xasāl (*m.*) к. 'нрав', 'характер'.

~ Из араб. *xisāl*, формы мн. числа от *xaṣlat* 'качество', 'свойство', 'особенность'.

xasāndin (к. *xasān-*, с. *xasēn-*) 'оскоплять', 'холостить'.

~ Образовано на базе араб. *xaṣā* 'оскоплять', 'кастрировать'.

DKF, 157.

xasār (*f.*) 'ущерб', 'убыток', 'трата', 'потеря', 'бесполезная трата'; **xasār būn** 'тратиться впустую'; **xasār kirin** 'тратить впустую', 'расточать'.

с. *aminīš, waxtēk ka am dawrayayān kirdawa, majbūr būm, ka bēm, xōm dāxil bikam bō away, fanj ba xasār nabim wa istifāday lē bikam wa ihtiyāji xomī pē daf bikam* 'И я был вынужден, когда открыли эти курсы, прийти и поступить, чтобы мои труды не пропали даром, использовать их и этим удовлетворить свои нужды' (МК, 140).

~ Из араб. *xasār* 'потеря', 'убыток', 'проигрыш'.

DKF, 156.

xasirīn (*xasir-*) к. 'терпеть убыток, ущерб'.

~ Образовано на базе араб. *xasira* 'терять' (что-л.), 'лишаться' (чего-л.), 'терпеть убыток'.

xasīs к. 'подлый', 'низкий', 'скупой', 'жадный'.

~ Из араб. *xasīs* 'низкий', 'подлый', 'низменный'; сравн. тж. перс. (из араб.) *xasīs* 'скупой', 'жадный', 'скарелный', 'мелочный', 'низкий', 'подлый'.

DKF, 156.

xaslat (*m.*) к. 'характер', 'привычка', 'обычай'.

~ Из араб. *xaṣlat* 'качество', 'свойство', 'особенность'.

xasta 'больной', 'усталый'.

~ Из перс. *xasta* 'усталый', 'утомленный'.

xasū, xāsī, xwasū, xwasī (*f.*) 'теща'; 'свекровь'.

xāsī, xazūrē wē tamām dičina jikī dūr 'Ее свекровь и свекор — все ушли куда-то далеко' (КФ, II, 205); *rōkē xāsī gōta būkā xwa...* 'Однажды свекровь сказала своей невестке...' (КФ, II, 201); *xāsīyē xirāvī kir, būk bēnāmūs kir* 'Свекровь некрасивым поступком позорит невестку' (Масалок, 535); *xāsī zāvē bi qayxānē dīxarīna* 'Теща обманывает зятя яичницей' (Масалок, 535); *xāsī timē pāriyē xwaš dida zāvē xwa* 'Теща всегда лучший кусок подкладывает зятю' (Масалок, 535);

с. *xasū, lagal tō-ma, būkē, tō gwēt lē bē* 'Свекровь, к тебе обращаюсь, а ты, невестка, мотай на ус' (КПП, 330); *ba tāybafi xasū, dāykī zāwa, idī harwak ābdēkī kawtēta dasū, tawāwī kār u bārī mālē daxāta sar mihi būkī hažār u čarašāš* 'Особенно свекровь, мать жениха, наваливает все дела на шею бедной и несчастной невестки, словно она заполучила рабыню' (Мук., 246); *ba rāsfi xasūyaki jāmbāz u zōrzāni abē,*

hargīz la makrī darnāčēt 'Поистине, у него будет хитрая и многоумная теща, он никогда не избавится от ее хитростей' (Жан, 65).

~ Восходит к др.-ир. **x'asrū-*, др.-инд. *śvaśrū-* (из *śvaśrū-*) 'свекровь', перс. *xusūra* 'теща', 'свекровь', бел. *wassō, wassi* 'теща', 'свекровь' (из **hwarsūk* [Morgenstierne, NTS, V, 53]), тал. *hasy* 'свекровь', вон. *xesūra*, кохр. *xasrū*, кеше *xosrū*, зеф. *xosūrī*, седе *xursī*, гази *xorsū*, афг. *xwāšē, xwāšā*, мундж. *xiša*, йидга *xišō* 'теща', 'свекровь', ягн. *xišōman*, шугн. *xīx*, вах. *xaš, xāš*, сарык. *hex* 'теща', 'свекровь', руш. *хох*, барт. *хōх*, язг. *хīх* 'теща', 'свекровь', согд.-будд. *ʾywh* 'теща', 'свекровь', язг. *хīх* 'теща', 'свекровь'.

ха̄шā к. 'беззаботный', 'беспечный'; 'праздний', 'ленивый'.

~ Вероятно, стяжение из **xwaš-hāl* по типу перс. *xišhāl* 'довольный', 'радостный', 'веселый', 'удачливый', 'счастливыи' или непосредственно из персидского.

ха̄šāndin (ха̄šin-) к. 'начинать', 'набивать', 'наполнять'.

~ Образовано на базе араб. *xašša* 'входить' или *xaššaša* 'вводить'.

ха̄šim, xišim, xišin | ха̄šim, yašim 'наивный', 'неискушенный', 'неопытный', 'несведущий', 'невежественный'.

az dinērim, tu xortakī pāk-i, lē xišim-i, harkē gunē ta jāhiltiyā ta nāyē, karam ka 'Я вижу, ты парень хороший, но неискусный, выходи (бороться), если тебе не жаль твоей молодости' (Шам., 153); *lawēd min, hūna xišim-in, sabr bikin, awā šixulē jimādtakē-ya, hūn tē nizānin, azē lāwikakī waṛā dāynim, birā wa darbāz ka hatā āštārākē* 'Дети мои, вы люди неопытные, погодите, это дело общественное, вы не знаете дороги, я дам вам парня, он проводит вас до Аштарак' (Джынди, 81); *na min hivi kir, wakī izinā min bidin, az harim, az nikārim, az kulfat-im, xišim* 'Я ведь просила меня отпустить, чтобы я ушла, я не могу, я женщина, я (ни в чем) не сведуща' (Джынди, 272); *tu kōr-i, nizāni, xišin-i, xarib-i, řāst bāžō, wara* 'Ты слеп, ты не знаешь, ты несведущ, ты чужеземец, гони (коня) прямо, переправляйся сюда' (ФК, 195).

~ Из араб. *yašim* 'незнающий', 'неопытный', 'новичок', 'простак'.

DKF, 157.

ха̄šm (f) к. 'гнев', 'ярость'; 'обида'.

~ Из перс. *xašm, xišm* 'гнев', 'ярость', 'злоба'; авест. *aēšta-* 'гнев', 'ярость', производное от *aēš-* 'приходить в быстрое движение' с суф. *-ma*; др.-инд. *īsatē* 'спешит'. Сравн. тж. тал. *xyšm*, зеф. *xešm*, кафр. *xišm*, афг. *xašm, xišm* (все из перс.) 'гнев'.

ха̄št (m) к. 'острие копья', 'дротик'.

~ Из араб. *xišt* 'копье', 'дротик'.

ха̄šxāš, хāšxāšk (f) 'опийный мак'.

sarē řimē wān bar tāvē dibirqim, xēni wē yakē sarē har řimakēvā qōtikā sōra dārdākiri bū, ū gāvā ku awānā havakī ři xānō dūr katim, ři dūrva ta qay digōt xāšxāšk-in, li mērgādā kulīk dāna 'Кончики их пик сверкали на солнце, кроме того, с каждой пики свешивалась красная кисточка, и когда они миновали Хано, издали казалось, что это маки расцвели на лугу' (ШД, 163).

~ Сравн. перс., араб. *xašxāš* 'мак'.

хаšyat (f.) к. 'страх'.

tabāṭē ḥusnā jamālān šēx īu jār nākat xayālān, yan ži čēyī, yān ži kālān, yān ži xōf īu hašyatē 'Шейх никогда не думал о природе прелести красавиц то ли от благочестия, то ли от старости, то ли от страха' (ШС, 40).

~ Из араб. *hašyat* 'опасение', 'страх', 'боязнь'.

хат (f.) 'линия', 'строка', 'борозда'; 'письменность'.

awī li xatā jōtā ī kōtānā dīnihēfī, īamī didā wān 'Он смотрел на борозды, оставляемые плугом, и давал им (пахарям) советы' (Шам., 14); *žinikē čū, māsī xatā jōtā hildā, ānī* 'Жена пошла, достала из борозды рыбу и принесла (ее)' (КФ, I, 232);

с. *la bahārī āyandadā bābim xistmīya nāw ḥu jray faqēyān u lāy malā saīdēki rīšdrēž dāymazīrāndim, ka awīš ārabī dazānī, balām naydazānī nēwī xōy bnūsē, ferī xat nabībū* 'Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил у длиннобородого муллы Саида, который знал лишь арабский язык, но не умел даже расписываться, не знал письменности' (Мук., 146).

~ Из араб. *ḥaṭṭ* 'линия', 'полоса', 'борозда', 'почерк', 'письмо', 'черта'.

хатан (m.) | хатана 'обряд обрезания'.

с. *šāyī — kōbūnawa w haḥraṭīn la xōšyā bō žinhēnān yā xatanasūrān 'šāyī* — это собрание и пляски по поводу радостного события — женитьбы или праздника обрезания' [Хал, II, 321].

~ Из араб. *ḥatm* 'обрезание'.

хатā (f.) 'ошибка', 'промах', 'проступок', 'вина'; 'опасность', 'беда'.

siyārē īanē — xatā žē tē 'Одинокий всадник — человек опасный' (Масалок, 481); *xatāyē ži mālā xwa dūr dixā, īna bar darē min* 'Гонит беду от своего дома, несет ее к моим воротам' (Масалок, 544);

с. *ağma, ka qīsa bikayt, bar dabītawa wa damīf, wa hīč xatāy ta nīa* 'Если же ты что-нибудь скажешь, ты упадешь и погибнешь, и в этом не будет никакой нашей вины' (МК, 138).

~ Из араб. *ḥaṭāʾ* 'ошибка', 'погрешность', 'промах'; сравн. тж. араб. *ḥaṭāyā*, мн. ч. от *ḥaṭūʾa* 'вина', 'грех', 'проступок'.

DKF, 157.

хатīmīn (хатīm-) к. 'закупориваться', 'закрывать наглухо'.

~ Образовано на базе араб. *ḥatama* 'запечатывать', 'закрывать' (сосуд), идущего от араб. *ḥātam* 'перстень'.

DKF, 152.

хаḥīb (m.) к. 'оратор', 'проповедник'.

~ Из араб. *ḥaḥīb* 'оратор', 'проповедник'.

хаḥīr к. 'достойный уважения'.

~ Из араб. *ḥaḥīr* 'серьезный', 'важный', 'значительный', 'достойный'.

хатwa с. 'шаг'.

aw dūr kawtuwa, adadan layra bō kwē, yānī bist xatwa, sī xatwa, awana dūr kawtuwa 'Тот другой отошел на некоторое расстояние, скажем, на двадцать шагов или на тридцать шагов' (МК, 116).

~ Из араб. *ḥaḥwa* 'шаг', 'длина шага'.

хавав см. хавхав.

xaw (*f.*) 'сон'; с. тж. 'сновидение'.

zāru zū garm būn, idī nadigiriyān, záf nakīšānd, zāru katīna xawā šīrīn 'Дети скоро согрелись и больше не плакали, прошло немного времени, и они погрузились в сладкий сон' (Араб, 4); *lāō, hūna jāhil-in, šavē hūnē xawrā ha-řin, ditzē bēn, tēkayna guhēřē, raz bidizīn, yānē gurē xwa bāvēna pēz* 'Дети, вы молоды, вы ночью заснете, придут воры, заберутся в овчарню, украдут овец, или волки нападут на овец' (Араб, 72); *xaw žē řavībū, nadikata čāvā, ū fikrā wī parwāz didā wī* 'Сон бежал от него, не спускался на глаза, а мысли его пускались в полет' (Джынди, 311); *mariv dibē, wē gāvē az ži xawaka hūngō-řē va jīniqīm ū min dastxwadā wā gōtē...* 'В этот миг я словно пробудился от глубокого сна и сразу так сказал ему...' (Джынди, 32); *xaw, xam, xwārīn — harsē ži dižminē xadār-in* 'Сон, печаль и еда — три опасных врага' (Масалок, 544);

с. *bayānī lagal kuř halstā la xaw, nānī xwārd, kič wulāxī bō zīn kird* 'Утром, когда юноша встал (букв.: восстал от сна), он поел, девушка оседлала ему коня' (МК, 14); *harka bitwēr kiř bū, gubahār waku la xawēki šīrīn řāpārī wa xabar hāt* 'Когда свирель умолкла, Гульбахар словно очнулась от сладкого сна и пришла в себя' (Яшар, 34); *ēsīā am qisayay id har xayāli xāw-a w xawī bāngkēs* 'Теперь твои слова — лишь пустые мечты и сны наркомана' (Жан, 166).

~ Восходит к др.-ир. **hvar-* 'спать'; авест. *x'ar-*, др.-инд. *svap-* 'спать', *svarna-* 'сон', 'сновидение'; ср.-перс. *xwāb*, перс. *xāb*, заа *vanaki*, бел. *wāb*, тал. *hān*, вон., кохр., зеф., седе, гази, кафр., ласг., санг. *xōw*, сорх. *xāw*, шам. *xi* 'сон', а тж. 'сновидение'. Сравн. *xawīn* 'сновидение' (см. ниже).

xawar (*m.*) | **xōg** 'солнце'.

~ В курдских формах отражены две разные древнеиранские формы. Форма *xawar* отражает др.-ир. **hvar-* 'солнце'; форма *xōg* отражает древнеиранскую основу родительного падежа **hūr* (авест. *hūrō*) с вторичной сильной ступенью гласного [ИЭС, IV, 247].

xawālū с. 'сонный'.

~ Из перс. *xābālūd* 'сонный', 'заспанный', сложения из *xāb* 'сон' и основы прошедшего времени *ālūd-* глагола *ālūdan* 'мазать', 'пачкать'; / в курдском вследствие осмысления *-āl-* в перс. *-ālūd* как курдского суффикса *-āl* (?).

xawās (*m.*) к. 'свойство'.

~ Из араб. *xawāss*, формы мн. числа от *xāssa* 'характерная черта', 'особенность', 'свойство'.

xawf, xōf (*f.*) к. 'страх', 'боязнь'; **xōf kirin** (*kisāndin*) 'бояться', 'пугаться'.

lāwik... čū nāvā kōnā ū ži řirsā xwa ži gēsīrā nawērī gōtā, čimkī galak xōf dikir ži kuřtinā xwa 'Юноша отправился в расположение шатров, но из страха за себя не посмел ничего сказать Геси, так как боялся, что его убьют' (ФК, 211); *xōf kata dilē wān* 'Их сердца наполнились страхом' (Джынди, 181); *awē ta āvirē wānā xōf kišānd* 'Он испугался их сурового взгляда' (Джынди, 202); *yē bārēřā darbāz diva, ži čēm xōfā wī nīna* 'У того, кто пересек море, нет страха перед рекой' (Масалок, 180).

~ Из араб. *xawf* 'страх', 'боязнь'.

DKF, 149.

xawla см. **xawla(t)**.

haww (f) 'сновидение'.

min šavā īšavīn hawnak dīya 'Нынешней ночью я видел сон' (Джынди, 284); *kā bēža, ēikā ta hawnaka čawā dīya* 'Ну-ка скажи, что за сон ты видел?' (Джынди, 284); *řožakē mīr maḥmad hawnak dīl* 'Однажды эмиру Махмаду приснился сон' (КФ, I, 175);

с. *waku hawn bibīnē yā ba xuliyāyakawa gilā bē, baw ranga bū* 'Она словно видела сон или была погружена в мечты' (Яшар, 42).

~ Восходит к др.-ир. **hvarna-*, производному от **xvar-* 'сон' (см. выше *haw* 'сон'); авест. *x'afna-* 'сон', 'сновидение', др.-инд. *svapna-* 'сон', 'сновидение', 'мечта'; заа *hawn*, тал. *hān*, семн. *xon* 'сон', 'сновидение', осет. *fun*, хот.-сак. *hūna* 'сон', 'сновидение', согд. *uṣfnw*, ягн. *xum*, парф., ср.-перс. *xum*, йидга *xūbin* 'сон', 'сновидение'.

ИЭС, I, 496; KSD, 490.

hayāl, xiyāl, xiyāl (m) | hayāl 'мысль', 'раздумье', 'беспокойство', 'забота'; 'призрак'.

sēvdīn ku čū, xānō dīsā kata wān xat-xiyālā 'Когда Севдин ушел, Хано снова погрузился в эти невеселые раздумья' (ШД, 181); *yak mēřī, bi ḥazārā xiyāl* 'Человек один, а забот — тысячи' (КПП, 286); *xiyālā birčūyān — nān-a* 'Забота голодного — хлеб' (Масалок, 546);

с. *hayāl birdāwa* 'Он задумался' (Яшар, 10); *bat čašna hayālāna dīlī xōt āzār mada* 'Не терзай себе сердце такими мыслями' (Жан, 10); *ēstā am qisayay tō har hayālī xāw-a w xawī bāngkēš* 'Теперь твои слова — лишь пустые мечты и сны наркомана' (Жан, 166).

~ Из араб. *hayāl* 'воображение', 'фантазия', 'мечта', 'силуэт', 'призрак'.

DKF, 167.

hayār см. xiyār.

hayāt с. 'портной'.

malāyak ū faqēyak ū dārtāšēk ū hayātēk yak agīrīn, lē adan ačīn bō kāсібī '(Однажды) мулла, студент-богослов, плотник и портной объединились и отправились (вместе) зарабатывать себе пропитание' (МК, 40); *atawē, ḥačī hayāfī am šāra-ya, bōm bāng kay* 'Я хочу, чтобы ты позвал ко мне всех портных, которые есть в этом городе' (МК, 114).

~ Из араб. *hayūf* 'портной'.

DKF, 167.

¹hayb (f) к. 'колдовство', 'чародейство', 'волшебница'.

~ Из араб. *yaub* 'тайна'; 'все сокровенное'; 'тайный', 'таинственный', 'сокровенный'.

²hayb, haybat (f) | *yaubat* 'злословие', 'клевета', 'сплетня'; *hayb kirin* 'злословить' (о ком-л.).

~ Из араб. *yaub* 'отсутствие', *yaubat* 'отсутствие', *yibat* 'хула', 'поклеп'.

Сравни тж. перс. (из араб.) *yaubat* 'злословие', 'хула за глаза', 'отсутствие'.

hayd, yaud (f) к. 'обида'; *hayidīn* 'обижаться'.

hay, xwadē malā ta āvā ka, — bārī jābā wī wā bi hayd dā 'Да устроит Господь твой дом, — с обидой ответил ему Бари' (Джынди, 91); *am qa žē nadixayidīn, wakī jārnā guhē ma dikišānd, ku am, zāřu ḥavakī kar bin, bihēlin, mazīn dangē hav bibhēn* 'Мы совсем не обижались на него, когда он иногда таскал нас за уши, чтобы мы,

дети, поутихли и взрослые могли слышать друг друга' (Араб, 13); *ĉi bēzī, az ta nāxaydīm* 'Что бы ты ни сказал, я на тебя не обижаюсь' (Джынди, 337).

~ Из араб. *yauz* 'гнев', 'раздражение', 'ярость'.

хаума, хіма (*f*) 'шатер', 'палатка'.

~ Из араб. *хаума(t)* 'шатер', 'палатка'.

хауг к. 'кроме', 'за исключением'.

~ Из араб. *yaur* 'кроме', 'не', 'не-'.

хаусат (*m*) к. 'свойство', 'качество'; 'натура', 'привычка', 'манера'.

giškā idī хаусатē хānō zānibū ū fasālā хабардānā wī žī hīn bibūn 'Все уже знали манеру Хану и привыкли к медленности его речи' (ШД, 159); *mērē xirāv хаусатē хва nāguhēza* 'Порочный человек своей природы не меняет' (Масалок, 338); *vā-na gundiyēd min, wakī bara-bara dībin šaharlu bi хаусатē хwāvā, fābūn-rūništāndin, bi kīn fēd хwāvā* 'Вот мои (одно)сельчане, которые постепенно по своим привычкам, по образу жизни и по одежде становятся горожанами' (Джынди, 103); *xāzj, tu bivūyū būkā mālā bāvē min, min tēr хаусатē ta bidīta* 'Ах, если бы ты стала невесткой в доме моего отца, я бы наслаждался созерцанием твоих достоинств' (КФ, I, 362).

~ Из араб. *xāššiyuat* 'характерная черта', 'особенность', 'свойство'.

хаушум (*m*) к. 'нос'.

~ Из араб. *хаушум* 'нос', 'ноздря', 'жабры'. Перс. (из араб.) *хаушум* 'хрящ носа'.

¹хаз с. 'мех', 'шкурка'.

~ Сравн. перс. *хаз(z)* 'хорек', 'хорьковый мех', 'мех', тал. *хаз* 'мех', афг. *хаз(z)* 'мех', 'соболь', 'хорек', араб. *хузаз* 'заяц'.

²хаз (*m*) к. 'шелк'.

dītin dī mahalla ū zukākān, har kūča u yurfa ū šibākān sad tāzajiwān ži rangē sarvān, dībā u harīr u хаз li bar wān 'Они увидели в кварталах и на улицах, в переулках, на верандах и в окнах (домов) сотни юношей, (станом) подобных кипарисам, разодетых в парчу и шелка' (МЗ, 524).

~ Сравн. араб. *хазз*, перс. *хаз(z)* 'шелк', 'шелковая ткань'.

³хаз см. *хāz*.

¹хазаб, хазав, қазаб (*f*) к. 'гнев', 'ярость', 'злоба'; 'беда', 'напасть'.

ĉi taharī mixlūqatē хва хilās ka ži wē zultā, ku mīnānī хазавакē sar wāndā hāfūya? 'Как спастись народу от этой беды, которая свалилась на них как напасть?' (ШД, 181); *kulik fābū, bi хазабē хва āvīt nāv šarē grānīna* 'Кулык поднялся и в ярости бросился в тяжелое сражение' (ФК, 197).

~ Из араб. *yaqab* 'гнев', 'недовольство'.

²хазаб (*f*) | *хазā* 'война'.

wardak fādība, mīnā qamar zārā dardīxa, ĉakē silēmānī mērē хва li хва dīka, zargēd хазабē li bar gizmādā dīčikīna, li mīmē siyār dība 'Вардак встает, выводит вонючую кобылу, надевает на себя оружие своего мужа Сулеймана, засовывает за голенища сапог военные дротики, садится на коня' (ФК, 89);

²hazab

с. *ci wurā yak nīa, la bō min bīnī, ka amin swār bibim, bicīma hazāy?* 'Нет ли какой-нибудь лошади, которую бы ты для меня привел, на которую бы я сел и отправился на войну?' (МК, 206).

~ Из араб. *yaẓw, yaẓwa, yaẓā* 'поход', 'нападение', 'ведение войны', 'набег'.

hazā: hazā kirin 'срамить', 'позорить'.

wakī mīr pē biḥisa, az kudā ẓi haḥim, wē min bigra, kulfat u zāḥāwā ma hazā bika 'Если эмир узнает об этом, то куда бы я ни пошел, он схватит меня и вместе с женой и детьми опозорит' (ФК, 333).

~ Из араб. *hazā* 'осрамиться', 'опозориться'; сравн. тж. *'axzā* 'срамить', 'позорить'.

hazāl (f) | hazāl 'лань', 'газель'.

dūz haḥin zōzānē quračadarē, li wēdarē fīr kārē hazāl hana, naba, hūn kārē hazāla bikuẓin 'Поезжайте прямо к летовью Курачадар, там много молодых газелей, но упаси вас Бог убить молодую газель' (ФК, 25); *na diyā min fatīm ta kirīya, nada ray hazāle?* 'Разве не наказывала тебе моя мать, чтобы ты не гонялся за газелями?' (ФК, 76); *ḥēvā hazālaka pēšīyā wa rādība, hazāla haqā badaw-a, marī bi har du čāvān hāẓmaḥār-a lē binēra* 'На пути вам встретится газель, такая красивая, что глаза не перестают любоваться ею' (ФК, 127).

~ Из араб. *yaẓāl* 'газель', 'антилопа'.

¹hazān (f) 'осень'.

namāzē bahārā vē sāte ẓi alamanānra ẓi bahārē bētir pāyīzak-a, hazānaka pāyīzē-ya 'В особенности весна этого года для немцев больше осень, чем весна, осенний листопад' (Рон., 15,23).

~ Из перс. *hazān* 'листопад', 'осень', *hazān šudan* 'осыпаться', 'облетать', 'опадать', 'желтеть' (о листьях), тал. *haẓon, haẓon* 'листопад', 'осень', *hazāl* 'листопад' (осенний), кафр. *haẓon* 'осень', мундж. (из перс.) *haẓon* 'осень', 'осенний', 'желтый' (о листьях), сарык. *yaẓin* 'листопад', *yaẓin set(ew)* 'осыпаться', 'опадать' (о листьях), шугн. *hazānī* 'осенний'. Возможный источник — перс. *hazādan* 'ползти', 'сжиматься', 'сжеживаться'.

²hazān см. xizān.

hazāna (f) | hazēna 'помещение в бане, где бреются и греют воду' (к.); 'чан с горячей водой в общей военной бане' (с.).

~ Из араб. *hazzāna* 'водохранилище', 'водоем', 'бассейн', 'резервуар', 'бак', 'цистерна'.

DKF, 155.

hazēm см. xizēm.

hazāna, hazna, xizina, xizna, xizāna (f) | hazna 'сокровище', 'казна', 'сокровищница'.

sarē sibē ūn vakin davē xizīnē zēḥāna 'Ранним утром отворите двери сокровищницы с золотом' (КФ, I, 66); *birā nāvē min hava, birā xizīnā min tu nava* 'Пусть сохранится мое имя (моя честь), и пусть не будет у меня казны' (Масалок, 84); *har čār rē kaḥin, čōn bō hazīnē* 'Все четверо отправились в путь, пошли (грабить) со-

кровищницу' (МК, 256); *diz katin xizina min* 'Воры забрались в мою сокровищницу' (ФК, 605).

~ Из араб. *hazina* 'сокровище', 'клад', *hazna* 'сокровищница'.
DKF, 155; ИЭС, IV, 195.

hazūr (m.) 'тесть'; 'свекор'.

jamila, lāo, tu garakē kasīrā xabar nadī, na xwasīyā xwaṛā, na hazūrā, na ži ūyē xwaṛā 'Джамия, дитя мое, ты ни с кем не должна разговаривать, ни со своей свекровью, ни со свекром, ни с деверем' (Шам., 42); *wixtakē hazūrē wē hāt, lēnihēṛi, būkē ūtam zawi dāya dirūnē, nān ānīya bēdarā, nīwē pīrē kūtāya* 'Ее свекор приехал и увидел, что у невестки поле скошено, хлеб свезен на ток, и большая часть обмолочена' (КФ, II, 205); (*xort*) *li miḥinā xwa sūwār diba, dāriē ži mālēya, tē gundē silivānīyēya, bar darē mālā hazūrē xwa disakina, dībē: av či qawmīya li vēdarēya?* 'Юноша садится на свою кобылу, едет со двора, приезжает в сулейманово село, останавливается у ворот своего тестя и спрашивает: что здесь произошло?' (КФ, I, 123); *az hātīm, wakī haṛīm ūrmāšēnē, mālā hazūrē xwa* 'Я пришел, чтобы отправиться в Тырмашен, в дом моего тестя' (Джынди, 183);

с. *dūr niya, bat āxōrān u bixōrāna bāji pīrōzīs lagaṛī nayat, ka wā nāsyāwī čandsālay binatālay hazūrānī buwa* 'Вполне возможно, что даже Баджи Пироз, которая была давней знакомой семейства его тестя, не пойдет с ним в такое беспоконное время' (Жан, 17–18).

~ Восходит к др.-ир. **x'asura-*, авест. **x'asura-* 'тесть', 'свекор', др.-инд. *śvaśura-* 'свекор', перс. *xusur, xusūr* 'тесть', 'свекор', бел. *wasir* 'тесть', тал. *hasū, hasūa*, вон. *xosūra*, кохр. *bo-xšūre*, кеш. *bo-xšūra*, зеф. *bā-xšūre*, седе, гази *bā-wšūre* 'тесть', 'свекор', афг. *xxər* 'тесть', шугн. *xissur*, вах. *xurs*, сарык. *hasyr* 'тесть', 'свекор', язг. *xwasor* 'тесть', 'свекор', 'деверь'.

xābis с. 'сладость' (?).

~ Сравн. ср.-перс. *xāmīz* 'pickled meat' [CPD, 93] и осет. **xæbīz-* в *xæbīz-ğyn* 'пирог с начинкой из свежего сыра' [ИЭС, IV, 150].

xāč, xāč (m.) 'крест', 'крестное знамение'; 'Крещение' (дата христианского календаря).

aw kāl ūy hātina šar, hātina pištā pādšē, bi nāvē īsā pēxambarvā, nišānā xāčā tazin dāna sar ānīyā wānā 'Эти старики все вышли воевать за царя, во имя Иисуса Христа, на лбу у них был изображен большой крест' (Араб, 91); *diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāč sar ūyē xwa dardixa* 'Она ходит в армянскую церковь, там молится и осеняет себя крестным знаменем' (Джынди, 333); *ōriā xēč ū xidirmabī kī na li mālā xwa bī, xanīmē sarē xwa bī* 'Кто между Крещением и (днем) пророка Хызра не у себя дома, тот враг самому себе' (Шам., 13).

~ Из арм. *xāč* 'крест'. Из арм. тж. перс., тур., тат. *xaj* 'крест' [ИФЖ, 1986, № 2 (113), 183].

xāčpārēz (m.) | **xāčparast** 'христианин'.

nižām, čimā kurd dibina kirivē armanīyā. na armanī xāčpārēz-in, kāfir-in, na islām-in 'Не понимаю, почему курды становятся кумовьями армян, ведь армяне христиане, кафиры, не мусульмане' (Шам., 21); *wānā dīnē maḥmadiyē qabūl kir, lē am mān sar dīnē xwa, mān yazdī. am na ži xāčpārēz-in* 'Она приняла мусульманскую веру, а мы остались в своей вере, остались езидами. Мы и не христиане' (Джынди, 180).

~ Из перс. *xāčparast* 'христианин'; где в первой части *xāč* 'крест' (из арм. *xāč* 'крест', см. [PSt., 227]), во второй — основа настоящего времени *parast*-глагола *parastīdan* 'поклоняться', 'почитать', в к. (из перс.) *parāstīn*, основа настоящего времени *pārēz*-.

xāk с. 'земля', 'страна'.

xwēu xākī tō-ya, la čēšī dakan 'Соль, которую они кладут в пищу, — это соль твоей земли' (Мук., 206).

~ Из перс. *xāk* 'земля', 'почва', 'страна', 'территория страны'.

xākašewa см. *āxlēva*.

xākšīr с. 'название травы'.

~ Сравн. перс. *xākšīr, xākšū* 'гулявник' (*Sisymbrium irionis*).

¹*xāl* (f.) | *xāl* 'родинка', 'пятно', 'веснушка'.

šīnaka čīla qarqāš bū, sūratē sōr, li sūratē rāstē xālaka lē bū 'Она была белолицей, с румяными щеками, на правой щеке ее была родинка' (Араб., 47); *waxtē jamīla dīkaniyā, dirānē wē, ta digōt, sadaf-in, spī dīkin, li sūratē rāstē, fezā lēvədə xālaka lē bū* 'Когда Джамия улыбалась, ее зубы белели, как жемчуг, на правой щеке у нее над губой была родинка' (Шам., 45); *haspē wāna bōz-a, xāl-xālī-na* 'Конь его — серый в яблоках (букв.: пятнах)' (КФ, I, 301).

~ Сравн. перс. *xāl* 'родинка', 'крапинка', 'пятно', тал. *xol*, заза (из перс. через тур.) *hal*, вон., кохр., каш., санг., шам., седе, гази, кафр., св. *xōl*, зеф. *xāl*, семн., сорх., ласг. *xāl* 'родинка'.

²*xāl* (m.) | *xāl* 'дядя' (брат матери).

bēmālō — bēxāfī, bēxālō, bimālō — bixāfī, bixālō 'У бездомного — ни тетки, ни дяди (по матери), у кого есть дом, у того есть и тетка, и дядя' (КФ, II, 360); *xwārzi dičūna mālē xālāna, birāzi dičūna mālē āpāna* 'Дети сестры ходили в дом дяди по матери, дети брата ходили в дом дяди по отцу' (КФ, I, 66); *bīrā min zāf rīnd lē amakē xālē minī āmarīk-āyā* 'Я хорошо помню хлеб брата моей матери Амарик-аги' (Джынди, 202);

с. *la ēstīryān pīrī: bāwkit kē-ya? wufī: xātim asp-a* 'Мула спросили: кто твой отец? Он ответил: брат моей матери — конь' (КШП, 343); *niyāzim haya, sarē la māfī xūškim bidam, laḡal jamālī xālim ačīm* 'Я намереваюсь заглянуть в дом к моей сестре, мы идем туда вместе с братом моей матери Джамалом' (Жан, 240).

~ Из араб. *xāl* 'дядя', 'брат матери'.

DKF, 149.

xālīfīn (*xālīf*-) к. 'заблудиться', 'сбиться с пути'.

ma ḡala jāra rē šāš dīkir, dīxālīfīn. ma qa nīzānbū, am kudā dičīm 'Мы много раз сбивались с пути, теряли дорогу. Мы совсем не знали, куда мы идем' (ШД, 154); *baḡē min, čāwā bū, tu xālīfī, barbī hulīkā ma hāfī, yān bē ū bāḡarē tu ānī* 'Мой бек, что случилось, ты заблудился, придя к моей лачуге, или тебя привела сюда непогода?' (Шам., 48).

~ Сравн. араб. *xālīf* 'отстающий', перс. (из араб.) *xālīf* 'оставшийся позади'.

xālīs к. 'чистый', 'беспримесный'.

~ Из араб. *xālīs* или перс. *xālīs* 'чистый', 'неподдельный', 'настоящий'.

Сравн. греч. *χάλις* 'чистое (неразбавленное) вино'.

¹xāli | xāli 'пустой', 'пустынный', 'безлюдный', 'порожний', 'свободный', 'незанятый'; xāli būn 'освобождаться', 'опорожняться'.

jārnā ʔi sarē sipāni-xalāte qat ʔi miže ū dūmānē xāli nadibū 'Иногда же вершина Сипани-Халата совсем не бывала свободной от мглы и тумана' (Шам., 5); *majbōr bōn harsēkā pištēt xō xāli kirinava* 'Они, все трое, были вынуждены опорожнить свои кушаки' (МК, 258); *bāhī rābō, ʔindōqak dāvē yā xāli* 'Батул отдал им пустой ящик' (МК, 328).

~ Из араб. *xāli* 'пустой', 'полый', 'свободный', 'порожний'.
DKF, 149.

²xāli (f) | xāli, qāli 'ковер'.

ta haw zānibū, xāli ū xāliče hazār rangī ʔaxistina, ū hayfā ta dihāt hagar ta gul ū gihāk pēpas bikirā 'Казалось, расстелили ковры и коврики тысячи цветов, и было бы жаль наступить на цветок или травинку' (Джынди, 253); ...*orxān, dōšak, qadaka, bālgiki qūštūki, kulāvakē xoʔāsāni, xālik basrayū* '...одеяло, матрас, цветная бязь, пушковая подушка, хорасанский войлок и ковер из Басры' (КФ, I, 301); *amarik hē dūrvā dū, wakī kulfaiē mālē odē iamiz dika, xāliča ū dōšakē ʔaza dardixa, dibina odē* 'Амарик еще издали увидел, что хозяйка дома убирает комнату для гостей, достает новые ковры и тюфяки, и их носят туда' (Шам., 16).

~ Из перс. *xāli, qāli* 'ковер', *xāliča, qāliča* 'коврик'.

³xāli см. xwāli.

^{1,2}xāl см. ^{1,2}xāl.

^{1,2}xāli см. ^{1,2}xāli.

xālūz см. zuxāl.

¹xām см. xāv.

²xām с. 'коленкор', 'миткаль'.

~ Из перс. *xām* 'сырой', 'незрелый', 'необработанный', 'невыделанный', 'сыромятный' (о коже), откуда араб. *xām* 'коленкор', осет. *wyrɣssag xom* '(русская) бязь', перс. *xāma* 'шелк-сырец'.

xāma (m.) 'перо', 'калам'.

c. kurda, nāmūsē bēnawa bīrit, hasta bō tōlat ba xāma w irit 'Курд, вспомни о своей чести, поднимайся мстить пером и мечом' (Мук., 196).

~ Из перс. *xāma* 'перо', 'калам'.

xāmak с. 'одноцветная тонкая шелковая ткань'.

~ Из перс. *xāma* 'шелк-сырец', 'шелковая пряжа'.

xāmōšī с. 'молчание', 'тишина'.

ba dūy ewadā, ka kam tā kurtēk law māla xāmōšī w bēdanga hukmī dakird, sar la nwē dangī dahōl u zurnā blind dabē 'После того как в этом доме ненадолго наступят тишина и безмолвие, снова раздаются звуки барабана и зурны' (Мук., 242); *pāšān xāmōšiyak dinyāy dādagirt* 'Затем весь мир заполнила тишина' (Яшар, 13).

~ Из перс. *xāmōšī* 'молчание', 'безмолвие', 'тишина', производного от *xāmōš* 'безмолвный', 'тихий' с протетическим х-, сравн. др.-инд. *ā-mary-* 'терпеливо переносить' [GIPh, I, 2, 67], *mary-* 'терпеть'; вон., кохр. *xōmūš*, каш. *hōmūš*, санг., шам., гази, кафр., сив. *xōmūš*.

¹ xān (*m.*) 'хан', 'князь'.

wē rōžē mālā xāndā kēf ū ašq bū, gala xānēd irānē li wēdarē īōp bibūn 'В тот день в доме хана царили радость и веселье, там собралось много иранских ханов' (Шам., 69); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sibē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya* 'Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха' (ФК, 569);

с. *tā xān asāzē, laškir atrūzē* 'Пока хан нарядится, войска разбегутся' (КПП, 368).

~ Сравн. перс. *xān*, тюрк. *xan*, тал. *xān*, заза *xān*, афг. *xān* 'хан'. Первоисточник видят в монг. *xaqan* 'титул монгольских правителей' [DKF, 149; Doerfer, III, 141–183; ИЭС, IV, 140].

² xān (*f.*) 'постоялый двор', 'караван-сарай'.

min jīyē xwa li xānā pānōs kir 'Я остановился на постоялом дворе Паноса' (Араб, 79); *tu haīra xānā, davē xānēdā girē da, lē azē haīim nāv šahar* 'Ты иди на постоялый двор и на постоялом дворе привяжи своего верблюда, а я пойду в город' (ФК, 624);

с. *xōy hatsā, čūa šār ū čūa xānēkō. w xisī* 'Сам он встал, вошел в город, пришел в один караван-сарай и (там) разгрузился' (МК, 100).

~ Из перс. *xān* 'постоялый двор', 'караван-сарай'.

DKF, 149.

³ xān, xwān (*f.*) к. 'обеденный стол'.

~ Сравн. перс. *xān* 'скатерть', 'стол с угощением', 'большой деревянный поднос', ср.-перс. *xw'n* (*xwān*) 'поднос', 'стол', тадж. *dastar-xōn* 'скатерть с угощением'.

xānadān с. 'высокородный', 'знатный'.

hayf-a bō ruāwēkī wakū amīr arslānī jē-gawray xānadān bifawīē 'Было бы жаль, если бы такой высокородный и высокопоставленный человек, как Амир Арслан, умер' (МК, 158).

~ Из перс. *xānadān* 'династия', 'семейство', 'семья', 'фамилия'.

xānaq (*m.*) к. 'губитель', 'душегуб', 'палач'.

~ Из араб. *xāniq* 'удушающий', 'душитель'.

xānē, xānā, xwānē к. 'видимый', 'видный'; hātin xānē kirinē 'виднеться', 'казаться'; xānē būn 'виднеться', 'казаться'.

hulm-gulmaka usā rābibū, wakī marīyē dūra rūnišī nadihātina xānākirinē 'Стоял такой пар, что людей, сидевших на некотором отдалении, не было видно' (Араб, 48); *miž ū dūmān girtībū sarē čiyāyē agrīdāyē, pāk nadihāta xānēkirinē barfā sarē wī* 'Туман окутал вершину Апарата, и снег на ней не был виден' (Араб, 164); *li rūyē dzmīn īzī stayr būn, rūyā kādiz īamiz duxwānē bū* 'Небо было полно звезд, ясно был виден Млечный Путь' (Шам., 96); *lingē haspē wī ār kava, dawsā lingē wī wē bē xānēkirinē* 'Если его конь ступит ногою в муку, след его ноги будет виден' (Джынди, 143); *prīstāv, wakī yakī galakī dūrdī dihāta xānēkirinē ū hazirfāb bū, dastxwadā rang ū dangē xwa guhāst* 'Пристав, который казался человеком пронзительным и был скорым на ответ, сразу изменил свое отношение к делу' (Джынди, 181).

~ Сравн. перс. *xānā* (*xwānā*) 'разборчивый', 'четкий', 'удобочитаемый', 'разборчиво', 'четко', 'ясно', причастие наст. времени глагола *xāndan* (*xwāndan*)

‘читать’, образованное от основы наст. времени *xān-* (*xwān-*). Курдский глагол *xwandin* ‘читать’ в принципе также мог образоваться подобным образом причастие наст. времени (сравни. *buṛā* от *biṛin* ‘резать’ и др.), но он имеет основу наст. времени *xin-*, *xwin-*.

xānim (*f.*) ‘госпожа’, тж. титул женщины знатного рода: ‘дама’, ‘ханум’.

pāšē niškēvā kata bīrā min, wakī xānimē tamī dā min ‘Затем я вдруг вспомнил, что госпожа дала мне наказ’ (Араб, 30); *xānim, avā kīlēbā ta bē para dāya drab yā bi para?* ‘Госпожа, эту книгу ты дала Арабу бесплатно или за деньги?’ (Араб, 39); *xalqē qizik ājab mābū, nizānibū, duā xānimē bikin yānē pāšē rōmē* ‘Бедные люди были удивлены и растеряны и не знали, кого им благодарить, ханум или турецкого пашу’ (Джынди, 66);

с. *sultān maḥmūd halstā, palī xānimī girt, čün, hayās ū ḥasan mamandī kirdayānawa, har čwāryān gaṛānawa bō tamlakafī sultān maḥmūd* ‘Султан Махмуд взял ханум за руку, они пошли, освободили Хаяса и Хасана Маманди, и все четверо вернулись во владения султана Махмуда’ (МК, 42).

~ Из тюрк. *xanūt* ‘госпожа’, ‘дама’, ‘хозяйка дома’.

DKF, 150.

xānī (*m.*) | **xānī** ‘дом’, ‘здание’, ‘комната’, ‘жилище’.

pay čūyīnā wān mariyārā hinakā xānī, dawār, xwalyā xwa ū čī habūnā wān habū difrōtin, dičūna amērikāyē ‘После их отъезда некоторые продавали свои дома, скот, землю и все, что у них было, и уезжали в Америку’ (Араб, 44); *du rōžā šūndā ḥasō yē birāzīyē wī ū bāvē min čūna nav gund, xānik maṛā girtin* ‘Через два дня его племянник и мой отец пошли в село и сняли для нас домик’ (Араб, 55); *lēyikā usā rābū, gala gundādā xānī xirāv kirin* ‘Было такое (сильное) наводнение, что во многих селах оно разрушило дома’ (Шам., 140);

с. *tamāšāy kird, am girda xānūyakī lē kirāwa* ‘Он увидел, что на этом холме построен дом’ (МК, 14); *kuṛ rōi la pešawa, tamāšāy kird, xānūakayān lāyakī hātōta xwāgawa* ‘Юноша выехал вперед и увидел, что одна сторона их дома рухнула’ (МК, 18); *lam bāxa xānūyak akayn, tyā dāanīšin* ‘Мы построим в этом саду дом и поселимся в нем’ (МК, 30).

~ Сравни. перс. *xāna* ‘дом’, ср.-перс. *xān* ‘дом’, возводимые к др.-перс. *kan-* [GIPh, I, 2, 66]; парф. *x'n*, согд. *x'n* ‘дом’.

xār (*f.*) ‘обман’.

~ Возможны разные объяснения: 1) связь с араб. *ḥabba* ‘обманывать’, *ḥabb* ‘обманщик’ либо непосредственно, либо через арм. *xabel* (диал. *xaḥel*) ‘обманывать’ (если арм. из араб.); 2) из тюрк. *qapan* ‘ловушка’, ‘капкан’, ‘западня’ → ‘козни’, ‘обман’, осмысленного как каузативная основа глагола *xāpān-din* ‘обманывать’ (см. ниже).

DKF, 151–152.

xāpāndin (*xāpān-*) к. ‘обманывать’.

min ku wānā tamām gōt, wānā gōta min, wakī wānā galakī am xāpāndina ‘Когда я все рассказал им, они сказали мне, что нас здорово обманули’ (Араб, 52); *min šāš kir, xālifin, čimku kōčarā az xāpāndin, rēka dinē nišānī min dān* ‘Я сбился с пути и заблудился, потому что кочевники меня обманули, указали нам не ту дорогу’ (Араб, 82); *pāšē rōmē bi xabarē xwaš āqilē wī dizīya, xāpāndīya* ‘Турецкий султан сладкими речами заморочил ему голову и обманул его’ (Джынди, 371).

~ Образовано как деноминатив от *xāp* 'обман' с каузативным *-ān-*; сравн. к. *xāpīn* (*xāp-*) 'обманываться', 'быть обманутым' (Джынди, 65, 75). Вероятный источник — арм. *xab-*: *xabel* 'обманывать', *xavel* 'обманываться'. Сравн. тж. араб. *xabb* 'обманщик'.

DKF, 151.

¹*xār* | *xwār* 'кривой', 'изогнутый', 'согнутый', 'косой', 'наклонный', 'пологий', 'покатый'; *xār būn* 'согнуться'.

čānā wīya žērīn ālikīdā xār bibū, čand qīlē wīya rīzī xwānē dikīrīn 'Его нижняя челюсть скосилась набок, стали видны его гнилые зубы' (ШД, 154); *dava, stuyē ta xār-a* 'Верблюду, твоя шея крива' (КПП, 131); *tu šarā dāvēžī min, davē tayē xār ba, māla ta wē xirāle ba* 'Ты клеветашь на меня, твой рот искривится, а дом твой рухнет' (Шам., 97); *šarō hāzīrjābī kir ku xabarē aliyē dīndā xār ka* 'Шаро находчиво пытался повернуть разговор в другую сторону' (Джынди, 55); (*maymūn*) *para tōp dikir, wakī yakī para nadīdāyēdā, davē xwa lē xār dikir ū tū dikirē* '(Обезьяна) собирала деньги, и если кто-нибудь не давал ей денег, она кривила перед ним рот и плевала на него' (Шам., 130); *aw wakīl sar bagdā xār bū, nizām, čī pistānda guhē wī* 'Затем этот представитель (властей) наклонился к беку и что-то прошептал ему на ухо' (Араб, 123); *harduk žōrdā čūna xārē* 'Они оба спустились вниз' (МК, 300); *am hēdī šīvaēdā dičūn, lingē ma hatā gūzakā qūmēdā dičū xārē* 'Мы медленно шли по дорожке, наши ноги по щиколотку проваливались в песок' (Араб, 156); *dīlōpē bārānē tēna xārē* 'Капли дождя падали вниз' (Джынди, 380);

c. ba pēpīlikāna bardakān čūa xwārē 'По каменным ступеням он спустился вниз' (Яшар, 60); *hēndēk law kēwa čūta xwār* 'Я немного спустился вниз с этой горы' (Мук., 160); *amawē la bardamī xēwafī am sē birāyā bīmhenīta xwārāwa. wulāx halīgīrt, la bardamī xēwafī am sē birāyā hēnāyā xwārāwa* 'Хочу, чтобы ты опустил меня перед шатром этих трех братьев. Конь поднял его (на себе) и опустил перед шатром этих трех братьев' (МК, 14); *birdyānīma sārđāwēkī gawrawa, ka ba sē-čwār pēpīlka bōy čūta xwārē* 'Они привели меня к большому подвалу, в который я спустился по трем или четырем ступенькам' (Жан, 143).

~ Х.Бейли [KSD, 407] восстанавливает др.-ир. **vak-* 'to be crooked', относя сюда зор. ср.-перс. *w'hr* (**vaxr*) 'кривой', паз. **avāhr* вместо **huvaxr*, турф. ср.-перс. *xw'hr* 'кривой', авест. *nīvaštakō srva-* 'с изогнутыми рогами', др.-инд. *vakra-* 'кривой', 'косвенный', *vankri-* 'ребро' и далее к и.-е. *cek-*, *cenk-*, *uag-* [Рок., 34, 1120, 1148]. Сюда же относится перс. *x'ahl*, *xuhl* 'кривой', на базе которого восстанавливается др.-перс. **h'vaxra-* [GIPh, I, 2, 172]. См. тж. [Maughofer, III, 121].

Значение 'нижний', 'низкий', вероятно, вторичное, развившееся из значений 'наклонный', 'покатый', 'пологий', сравн. зава *wār* 'низ', 'нижняя часть', 'нижний', гур. *wār* 'unten befindlich', 'unterer', 'unten', 'unterhalb von' [KPF, Abt. III, Bd. II, 290].

²*xār* (*m.*) 'шип', 'колючка'.

~ Сравн. перс. *xār* 'шип', 'колючка', вон., кохр., санг., шам., газы, седе, кафр. *xōr*, ср.-перс. *xār* 'шип', 'колючка', др.-инд. *khara-* 'твердый', 'острый' [GIPh, I, 2, 66].

DKF, 147.

¹xārā, yārā с. 'муаровый шелк'.

~ Сравн. перс. *xārā* 'муаровый шелк', а тж. тур. (из перс. [Радлов, II, 1668]) *xarā* 'материя с волнистым лоском'. См. тж. [ИЭС, IV, 141].

²xārā с. 'гранит'.

~ Сравн. перс. *xārā* 'гранит', соотносимое с др.-инд. *khara-* 'твердый', 'острый' [GPh, I, 2, 66], греч. *κάρχαρος* 'острый' (редуплицированная основа) [Mayrhofer, I, 302].

xārīj с. 'внешний'.

~ Из араб. *xārij* 'наружная часть', 'внешний', 'наружный'.

xārīn см. *xwārin*.

xārīta (f.) | *xarīta* 'карта'.

~ Из араб. *xārīta*, *xarīṭa* 'карта' (географическая).

xārṗūk, xirṗūk (f.) к. 'овес'; 'необмолоченный хлеб'; 'сорняки'.

~ Из арм. *xarbuk*, *xrbuk*, *xrbuk* 'овсюг', которое, возможно, связано с тур. *xarpe*, *arpa* 'ячмень' [Kélékian, 12, 534]. О последнем см. [ТЭС, I, 176].

xārs см. *hārs*.

xār ū xas к. 'униженный', 'презираемый'.

~ Из перс. *xār* (*xwār*) *ū xas* из *xār* (*xwār*) 'презренный', 'низкий', 'униженный' и *xas* (из араб. *xass*) 'низкий', 'подлый'.

xārzī к. 'сын или дочь родной сестры'.

az xārzē wa-ta 'Я сын вашей сестры' (ФК, 27); *xārzī dičūna mālē xālāna, birāzī dičūna mālē ārāna, būk darkaṭin ži mālē xazūrāna, barē xwa dāna māli bāvāna* 'Дети сестер шли в дома братьев своих отцов, невестки покидали дома своих свекров и отправлялись в дома своих отцов' (КФ, I, 66); *sālā 1927 min āhmadē dastabirākē xwa ū afoyē xārzīyē wī bira lenīngrādē* 'В 1927 году я взял с собой в Ленинград своего побратима Ахмада и сына его сестры Афо' (Араб, 56).

~ Сложение из *xār-*, стяженной формы слова **xwāhar* 'сестра' (перс. *xwāhar*, ср.-перс. *xwāhar*, авест. *x'awhar-* 'сестра') и *zī*, стяженной формы слова *zāwī* 'рожденный', причастия прош. времени от *zāwīn* 'родить', 'родиться', 'рождать', 'рождаться' (перс. *zāda* 'рожденный' от *zādan* 'родить', 'рождать').

¹xās | *xwās* 'голый', 'нагой'.

~ Сравн. авест. *xwā.aodra-* 'босою'.

²xās к. 'дорогой', 'высококачественный', 'хороший', 'избранный'.

qalanē qīzā min sad pēnī tīyē bžāra-xās, du gā, haspakī zīnkirī, īvingak, sē xalāt 'Выкуп за мою дочь — сто пятьдесят хороших, отборных овец, два быка, конь с седлом, ружье и три поларка' (Шам., 58); *awī xwa bi kinjdirūrā gihānd, kinjē xās ži xwaṭā dā dirūtīnē* 'Он доставился к портному и заказал себе хорошую одежду' (ФК, 266); *mērē ēē kērā xās-a, nātawa* 'Настоящий мужчина — что хороший нож, он не гнется' (Масалок, 338);

с. *la pāšī aw yāsīn xwandīna agar najānī biwē, xwā rahmī xērī lē aka, xās abēto* 'После чтения суры Ясин, если он должен избавиться от болезни, Господь над ним смилостивится, и он выздоровеет' (МК, 86).

~ Из араб. *xāṣṣ* 'особый', 'особенный', 'специальный'.

xāšī см. xasū.

xāštūkī, xāštūkā см. qāztūkī.

xāš (f) | xāšak ‘мусор’, ‘мелкие кусочки’.

min ži qay gōt, avē, av xōrt hūr-xāši kirina, čikā pālawānākī čāwā-na? ‘А я-то подумал, что это за богатырь, который в пух и прах исколотил этих парней?’ (Шам., 72); (*šēr*) *žōrdā xwa qayēdā āvī, hūr ū xāš bū* ‘(Лев) бросился сверху на скалу и разбился вдребезги’ (ФК, 615).

~ Из перс. *xāš*, *xāšak*, *xāšāk* ‘щепки’, ‘стружки’, ‘мусор’, ‘высокая трава’.

xāšāndin (xāšīn-) к. ‘кипятить’, ‘варить’, ‘ошпаривать’.

~ Образовано от основы армянского глагола *xāš-el* ‘варить’, ‘ошпаривать’.

xāšīl (f) к. ‘каша’.

yē ku qaliyā wān ū nabū, čē dikirin sīramāst, hekarūn, gūlik nāv rūndā diqalāndin, xāšīl... ū xarinēd māyīn, mīnānī āvē rūn iži sar dikirin, dišāndin jōikārē xwa ‘У кого не было жареного мяса, готовили простоквашу с чесноком, яичницу, жарили в масле гулык, варили кашу и другие кушанья, щедро, как водой, поливали маслом и посылали своим пахарям’ (Шам., 143); *hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipātīn, hinakā ži hamā ži āvē ganīm xāšīl čē dikirin* ‘Некоторые разводили огонь и пекли на металлических листах лаваш, другие готовили кашу из пшеничной муки’ (Шам., 152).

~ Сопоставляется с арм. *xāšel*, *xaršel* ‘варить’, *xāšaž* ‘бульон’ и груз. *xaršo* ‘суп’ [DKF, 148]. С другой стороны — тур. *xāšlamaq* ‘варить’, *xāšlama* ‘вареный’. Сравни тж. тал. *xāšīl* ‘каша из пшеничной муки’.

xāt см. xāfi.

xātim (f) к. ‘перстень’, ‘кольцо с печатью’.

~ Из араб. *xātim* ‘печать’, ‘перстень с печатью’.

xātir (m) ‘уважение’, ‘расположение’, ‘почтение’; *bōnā xātirē wī, sabā xātirē wī* ‘из уважения к нему’; *xātirē xwadē* ‘ради Бога’; *xātir girtin* ‘уважить’, ‘отнестись с уважением’; *xātirē xwa xwastin* ‘прощаться’, ‘просить разрешения уйти’.

min gumān haya, savā qadrē kālke xwa tu irō xātrē min bigrī ‘Я надеюсь, что из почтения к своему делу ты сегодня уважишь меня’ (Шам., 182); *birā, harčā dikī, awī ži bidī xātirē wardakā dē* ‘Брат, делай что хочешь, но этого отпусти ради (нашей) матери Вардак’ (ФК, 116); *am xātirē xwa žē dixwazin, rāzībūnā xwa wī ū mālā wīrā dibēžin* ‘Мы прощаемся с ним и выражаем ему и его семье нашу благодарность’ (Джынди, 13); *bidī xātirē nāvē xwadē, hargē kēmāsika lāwīkē ta ži haya, bibāxšīna* ‘Ради имени Господа, если и у нашего сына есть какой-нибудь недостаток, прости его’ (Джынди, 134);

c. zōryān pē xōš bū. yān la bar xātirī min kutyān bāš-a ‘Им очень понравились (мои стихи). Или они ради меня сказали, что (стихи) хороши’ (Мук., 157); *la bar xātirī iō topē gulī lē adam* ‘Ради тебя я поднесу ему букет цветов’ (МК, 104); *libāsī darwēšē da baryān kirdbū, bō xātirī away kas nauānmāsī* ‘Они надели на себя одежду дервишей, поэтому их никто не узнал’ (МК, 178).

~ Из араб. *xāfir* 'мысль', 'идея', 'дума', 'душа', 'желание', употребляемого также в оборотах со значением 'для', 'ради', 'из-за'.

DKF, 148–149.

xātirjam 'спокойный', 'уравновешенный', 'удовлетворенный'.

ma čiqā zōr li vān yazdīya kir, aw walnagarīyān sar dīmē ma, balkī bi xātirjamī am wāna binina yōlē, sar dīmē xwa 'Сколько мы ни принуждали этих езидов, они так и не перешли в нашу веру, может быть, (теперь) нам спокойно удастся их обратить на путь истинный, в нашу веру' (Джынды, 257).

~ Из перс. *xātirjam* 'спокойный', 'уравновешенный', 'уверенный', сложения из *xātir* (из араб. *xāfir*) 'сознание', 'душевное состояние' и *jam* (из араб. *jam*) 'собранный'.

xāfi, xāt (f) к. 'тетка' (сестра матери).

mēgē xāfiyā min na kōčakā, na zi šēxā qabūl nāka 'Муж моей тетки по матери не признает ни знахарей, ни шейхов' (ШД, 120); *bēmālō — bēxāfi, bēxālō, bimālō — bixāfi, bixālō* 'У бездомного — ни тетки, ни дяди (родственников матери), у кого есть дом, у того найдутся и тетка, и дядя' (КФ, II, 360); *bīnā dē zi xāfiyē tē* 'От сестры матери пахнет матерью' (Масалок, 74).

~ Вероятно, стяженное араб. *xālat* 'сестра матери' с последующим наращением субстантивного суффикса -ī.

xātūn (f) | **xātūn, xātū, xātu** 'госпожа', 'почтенная женщина'.

harsē kavōtk firin, čūn, bar ranjarā zin-xātūnē dānīn 'Три голубки полетели и опустились у окна госпожи Зин' (ФК, 261); *čil jārī dast dāna sar dast, bar zin-xātūnē sakinī-na* 'Сорок служанок, сложив на груди руки, стоят перед госпожой Зин' (ФК, 261); *jārī hindik-hindik zi jam xātūnē kēm dibūn, dičūn mālēd xwa* 'Служанки постепенно покидали госпожу, расходились по своим домам' (ФК, 261); *zambīlfrōš āvak dixwast, čil jārīyī bardā dāwast, xātūnē āv ānī, dā dast* 'Замбильфрoш попросил воды, сорок служанок ему поклонились, госпожа сама принесла воды и подала ему' (КЭПС, 148);

с. *xusō pās qadarēk ba zardaxanawa gufi: xātū gulbahār, ba xēr ēy* 'Потом Хусо с улыбкой сказал: добро пожаловать, госпожа Гульбахар' (Яшар, 75).

~ Из порк. *xatun* 'знатная дама', 'принцесса'.

xāv, xām | **xāw** 'незрелый', 'неспелый'; 'сырой'; 'недубленный' (о коже), 'необработанный'; с. тж. 'слабый', 'ослабевший'.

с. *ēstā am qisayay tō har xayālī xāw-a w xawī bangkēš* 'А эти твои слова — лишь пустые мечтания и сон наркомана' (Жан, 166); *tā hēzī tēdā bū, dayqizānd, damārī mīlī rap bibūn, har awa bū nadabūrāwa, har gufi w gufi, pāšē bara-bara xāw būwa* 'Пока у нее были силы, она кричала, жилы на шее у нее напряглись, она чуть не теряла сознание и только говорила и говорила, потом понемногу ослабела' (Яшар, 155).

~ Восходит к др.-ир. **āta*-; др.-инд. *āta*- 'сырой'; курдское слово с протетическим х- как в некоторых других иранских языках; перс., ср.-перс. *xāt* 'сырой', бел. *ātag, hātag* 'сырой', 'незрелый', афг. *ūt* 'сырой', 'недоваренный', 'незрелый', 'необработанный', 'невыделанный', 'неопытный', осет. *xōt* 'сырой', 'неваренный'.

GPh, I, 2, 67; DKF, 149; ИЭС, IV, 213.

¹xāw

¹xāw с. 'ворс'.

~ Сравн. араб. *xaml* 'ворс', откуда тж. перс. *xaml*, тур. *hav*, арм. *xav* 'ворс', 'пух', лар. *xāb* 'ворс'.

²xāw с. 'обморок' в выражении *dīfī xām bū* 'он потерял сознание'.

~ Из араб. *ḡamu* 'обморок', 'потеря сознания'.

xāwān с. см. xwawī.

xāwān (xāwē-) с. 'медлить', 'мешкать'.

~ Сравн. *xāw būnawa* 'успокаиваться', 'расслабляться', *xāw kirdinawa* 'расслаблять', 'вызывать вялость, апатию' от *xāw* 'сырой', 'незрелый', 'ослабевший', 'вялый'.

xāwī (f.) 'полотенце' (махровое).

hardūk šivā xō xār, wē žinē masin bō inā, dastēt hardūkā šuštīn, xāwli dāvē 'Они оба поужинали, эта женщина принесла им кувшин, помыла им обоим руки и дала им (махровое) полотенце' (МК, 268);

с. *xōy fūt kirdawa, dwāy naxtē cāw gērān ba xāwliy rangāwrangī ba čakladā halwēsraw u šūšay bōnī xōš u hamū jor sābūnī xōšitindā, qāčī xista nāw bānyō* 'Он разделся, затем обвел взглядом цветастые полотенца, висящие на вешалке, склянки с благовониями, разных сортов туалетное мыло и ступил в ванну' (Жан, 38).

~ Сравн. тур. *havli* 'пушистый', 'ворсистый' и *havlu* 'полотенце', производные от тур. *hav* 'пух', 'ворс' из араб. *xaml* 'ворс' (см. выше ¹xāw 'ворс').

xāyīn (m.) | xāyān 'изменник', 'предатель', 'ренегат'; 'вероломный'.

āmre xāyīna kurt-a 'Жизнь изменника коротка' (КПП, 121); *amarikē dilē xwadā gōt: av ūrkē xāyīn ma kurdā qa marī ḥasāb nākīn, lamā žī qa silāvā ma nāgrīn* 'Амарик подумал про себя: эти предатели турки нас, курдов, совсем за людей не считают, потому и не отвечают на наше приветствие' (Шам., 18); *hina bagē ma xāyīn-in milatē xwaā* 'Некоторые наши беки — предатели своего народа' (Шам., 22); *az na aw kurd-im, ye xāyīntīyē milatē xwaā dika savā zērā* 'Я не тот курд, который предает свой народ за золото' (ШД, 189).

~ Из араб. *xā'in* 'предатель'; 'вероломный'; 'предательский'.

DKF, 150.

xāz, xēz, xaz (f.) к. 'черта', 'линия'.

ēvār-a, rō cū dsrē, sī xāz bū li dōrā qasrē, tu nādīm bi māle misrē 'Наступил вечер, солнце на закате, тридцать линий вокруг дворца (?), не отдам тебя за все сокровища Египта' (ФК, 461).

~ Из араб. *xazz* 'метка', 'зарубка'. Сравн. тж. [DKF, 148].

xāznāk к. 'выдающийся', 'знаменитый'.

~ Производное от *xāz*. Возможно, образовано на персидской почве с адъективным суффиксом *-nāk* от *xās(s)* 'особый', 'особенный', 'избранный', 'знатный', сравн. курд. ²*xās* 'дорогой', 'высококачественный' (см. выше).

xēl 'косоглазый'.

~ Сравн. араб. *ḥawal* 'косоглазый', откуда тж. перс. *haval* 'косоглазие'. Для х из *ḥ* сравн. *xalaq* 'кольцо' из араб. *ḥalqa*, *xibir* 'чернила' из араб. *ḥibr*.

xēlif к. 'ошибочный', 'ложный'.

íamātyā ēlā bṛūkā, jūmkā yak tu bē maṛā gilīkī xēlif bēža — haṭā nihā tištē usā naqawṭīya 'Чтобы кто-нибудь из племени бруков или джумков сказал хоть одно слово неправды — такого до сих пор еще не случалось' (Джынди, 80); (*dli-āyā*) *az nābēžim, xēlif gōt, lē balē íamāt nagōt* 'Я не говорю, что Али-ага сказал неправду, однако он сказал не все' (Джынди, 180); *gilīyē mindā tištē xēlif ína* 'В моих словах нет ничего ложного' (Джынди, 279).

~ Из араб. *xilāt* 'противоречие', 'разногласие', 'расхождение' с метатезой гласных.

xēlī см. **xalī**.

xēlī с. 'клан', 'семья'; 'группа шатров на кочевье'.

~ Из араб. *xaṭl* 'лошади', 'конница', 'конное подразделение', откуда тж. перс. *xaṭl* 'лошади', 'конница', 'кавалерия', 'войско', 'отряд', 'полк', 'лагерь', 'бивак', 'племя', 'род', афг. *xēl* 'клан', 'род', 'подразделение конницы'.
DKF, 168; EVP, 96.

xēr (f) 'благо', 'добро'; 'добрый', 'хороший', 'благополучный'.

xēr šarā baīāl dika 'Добро побеждает зло' (Масалок, 536); *xēr dikī — xwa dikī, šar dikī — xwa dikī* 'Делаеть добро — делаешь себе, делаешь зло — себе же' (Масалок, 536); *xēr bixwaža jīnarē xwaīā, xēr bē pēšīyā ta* 'Пожелаешь добра своему соседу, сам встретишься с добром' (Масалок, 537); *xēr haṭī, silāmat vagaī* 'Доброго пути и благополучного возвращения!' (ФК, III, 438); *mirōvakay gōfi: xēr-a, hayvānē xudē-ya, dā namirītin sarmādā* 'Человек сказал: это доброе дело, божья тварь не должна погибнуть на холоде' (МК, 248); *pēšīyā wānādā čūn, wakī jābakē xērē mālā āyērā bīnin, pēškēšā xwa bisīnin* 'Они выехали им навстречу, чтобы (первыми) принести в дом аги добрую весть и получить награду' (Джынди, 278);

с. *bō čī hātūwin, xēr hātūwin yān šar-a?* 'С чем вы приехали, с добром или недобрым делом?' (МК, 10); *la pāšī aw yāsīn xwandīna agar na jāfī biwē, xwā rahmī xērī lē akā, xās abētō* 'После чтения суры Ясин, если он должен избавиться от болезни, Господь над ним смилостивится, и он выздоровеет' (МК, 86).

~ Из араб. *xaṭr* 'хороший', 'добрый', 'превосходный'; 'добро', 'благо'.

xēratxāna (f) 'богадельня', 'странноприимный дом'.

xēratxāna dānin, nānē wī bē para, čāyā wī bē para, arāq, šarāvā wī bē para, xārnā wī bē para, čī haya — bē para 'Устроили богадельню, где бесплатный хлеб, бесплатный чай, бесплатные водка и вино, бесплатная еда, все, что есть — бесплатно' (КФ, II, 139); *gulīzar žī šav-rō aw ū qīzā pādšē dūrbīn dastādā-na, vī ālī, wī ālī, ku maṭī tēn, finīn xēratxānē, šavakē dihēlin, pīrsā lē dikīn, balkī yak sālixē ūsīb bida* 'Гулизар и дочь падишаха день и ночь с биноклем в руках (смотрят) туда и сюда, и каждого путника отводят в странноприимный дом, оставляют ночью и спрашивают, нет ли какой вести о Юсуфе' (КФ, II, 285); *gara tu xēratxānakē vakī. xēratxānakē, gō, tu vakī, íasaqūdā ūyā mīrza mátmūd am xēratxānē balā kin, bidīna kasīb-kūsīb, balangāz, hēsīrā* 'Ты должен открыть богадельню. В богадельне, которую ты откроешь, мы будем ради Мирзы-Махмуда раздавать милостыню бедным, несчастным и нищим' (КФ, II, 299).

~ Сложение из *xērat* 'благодетель' (из араб. *xaṭrat*, мн. ч. *xaṭrāt* 'благодетель') и *xāna* 'дом' (перс. *xāna* 'дом').

xērāma (*f.*) к. 'взыскание', 'штраф'.

~ Из араб. *yarāma* 'штраф', 'пеня'; 'возмещение'.

xēsa с. 'хмурый, неодобрительный, угрожающий взгляд'; **xēsa lē kirin** 'смотреть угрожающе, неодобрительно', 'грозить', 'хмуриться'.

balām na, bē gumān, hīwā nāynāsē, lēy dūr akawētawa, ba xēsawa aṭwānēta am bō ra zalāmay, wā harīk-a xōy māč akā w dast akāta milī dāykī 'Но нет, Хива его, конечно, не узнает, он будет хмуро смотреть на этого грязного мужчину, который целует его самого и собирается обнять его мать' (Жан, 22).

~ Сравн. араб. *yaуз* 'гнев', 'раздражение', 'возмущение'.

¹**xēvat** к. 'скрытый', 'тайный'.

~ Сравн. перс. *yaub* 'тайна', 'все сокровенное, таинственное' из араб. *yaub* 'все невидимое, сокровенное'.

²**xēvat, xēvāt** (*f.*) | **xēwat** 'шатер', 'палатка'.

bālā xwa dā, dōrā sīpānē xalātē iamām askare kuṛē mīrē šikākīyā čādir ū xēbatē xwa dānīna 'Смотрит, вокруг горы Сипане-Халат повсюду разбиты шатры и палатки войска сына эмира племени шеккак' (КФ, I, 142); *aw parišān-xānīmivā čādir-xēvbatē xwa sar mērg ū čīmānē sibhāngōlē xist* 'Он и Паришан-ханум разбили свой шатер на лугу Субханголь' (КФ, I, 230);

с. *kuṛ la bar dargāy xēwataka wastā* 'Юноша остановился у входа в шатер' (МК, 8); *tamāšāy kird, čan hazār xēwat haldirāwa, kasī tyā nīa* 'Смотрит, разбито несколько тысяч палаток, но никого в них нет' (МК, 20).

~ Из араб. *xaута(t)* 'шатер', 'палатка'.

xēz см. **xāz**.

xēzar (*f.*) | **xēzara** 'прутья' (особенно в потолочных перекрытиях, на которые кладется глина).

tu vē šivā xēzarān bi čāvē xwa bibīna, azē bi kazīyē ta bigirim, ži bin čitā ta bikišnim, azē lāšē ta bi vē šivē bikim raš ū šina 'Взгляни на прутья потолочного перекрытия, я выволоку тебя за косу из-под твоего полога и этими прутьями сделаю твое тело черным и синим' (КФ, I, 242).

~ Сравн. араб. *hizār* 'ограда', 'забор', 'загородка'.

xibir см. **hubir**.

xidxidīk, xitxiūk, xidīk, xitūka (*m.*) | **xitūka** 'щекотка'.

с. *sābūn u lifkay girt ba dastawa u kawta xōšitīn. xōšty hamāma la kāšī rangāwṛang drūst kirāwakaw aw xitūkayay āwa šilatēnakay bānyō... xōšitīnēki kay hēnāyawa bīri* 'Он взял в руки мыло и мочалку. Удовольствие от бани, облицованной разноцветным кафелем, и (приятное) щекотание теплой воды... напомнили ему другое купание' (Жан, 38).

~ Мимео-изобразительной природы. Сравн. тал. *yudyula*, гил. *yadyadi*, *giḡiḡi*, перс. *yalyalak*, *yilyilak*, вах. *gyl-gəč*, сарык. *gyl-gyč*, *gil-gič*, ягн. *qišqilak*, шугн. *bilaxlaxak*, осет. *quзу*, *zigi*, *zugu*, тур. *gudyk*, араб. *daydaya*, *zaуzaуa* 'щекотка', 'щекотание', арм. *xitut* 'щекотка' и др. См. тж. [ИЭС, II, 323].

xika-xāhī, xik ū xāhī к. 'пустой', 'свободный'; 'безлюдный', 'пустынный'.

pīr čū, hindik čū, hā li virā, hā li darā hān, čū, kata bastaka xāhī, dangē čivikā lē nāyē, wīnīyā čivikā lē nāyē. bastaka xika-xāhī 'Много ли он шел, мало ли, туда и сюда, (наконец) он оказался в пустынной равнине, где не слышно ни голосов птиц, ни их щебетанья. Совершенно пустынная равнина' (КФ, II, 342); *sarē vī čyūyī hānī xik ū xāhī, gō, wīnīyā čivikā qa nāyē* 'На этой совершенно пустынной вершине горы не слышно даже щебетанья птиц' (КФ, II, 354).

~ Форма превосходной степени прилагательного *xāhī* 'пустой' по тюркской модели с образованием дополнительного слога из первого согласного слова (тюрк. *qar-qara* 'совершенно черный' из *qara* 'черный', *tap-taze* 'новейший', 'свежайший' из *taze* 'новый', 'свежий', *kup-kuru* 'совершенно сухой' из *kuru* 'сухой', *sap-sary* 'совершенно желтый' из *sary* 'желтый', *sapa-say* 'здоровенный' из *say* 'здоровый' и т.д.). В курдском в образовании закрытого слога используется согласный *-k-*, сравн. тж. *vika-vāla* 'совершенно пустой', *sika-sāy* 'живехонький', *sika-salāmat* 'совершенно здоровый', 'невредимый', 'живой-здоровый'.

xilās, xilāz см. *xalās*.

xilfin к. 'молодой', 'юный', 'младший'.

awī dī, zalēxā wīya xilfina čārdasāli, mīnānī jū jīkā gōgarčīnā, sāz hildā, darkata ōrīā žinā, bi tīliyē xwaya nāzjke mālmūliya tanika čūk, čawa aw xwaxwā, li iēlē sāz xist 'Он увидел, что его юная 14-летняя Залеха, похожая на птенца горлицы, взяла саз, выступила из группы женщин и тронула струны саза своими нежными и маленькими, как она сама, пальцами' (ШД, 53); *waxiē šāhē irānē sar gundēd maya daštēdā girtin, wī čāxī šabābī hilā xilfin bū* 'Когда шах Ирана напал на наши равнинные села, Шабаб был еще (совсем) молодым' (ШД, 118).

~ Производное с адъективным суффиксом *-īn* от арабской основы, производной от корня *xalafa* 'следовать' (за кем-л.), 'оставаться' (после кого-л.), 'рождать'; сравн. араб. *xalaf* 'преемник', 'потомство', 'более позднее поколение', *xilfa* 'побег', 'отросток' (дерева).

xilīk, xilīnk (*f*) к. 'слизь', 'сопли'.

~ Сравн. перс. *xil, xulla* 'сопли' из **xulma* [GIPh, I, 2, 60], *xil, xališ* 'липкая грязь', осет. *xwyluz* 'мокрый' [ИЭС, IV, 260], тюрк. *hül, höl, ül, öl* 'мокрый', 'сырой'.

xilxāl см. *xirxa*.

ximām см. *xumām*.

ximbāpēt (*m.*) к. 'предводитель'.

aw ximbāpētē fālānčī ū vīrak nikārīn sinor xway kin 'Эти лживые грабители хумбапеты не могут охранять границу' (Шам., 126); *maxlūqat idā tamūl nadikir... nadixwāst mīnānī barē biva bindastē bagā ū ximbāpētā* 'Народ потерял терпение и больше не хотел быть в подчинении у беков и хумбапетов' (Шам., 135).

~ Из арм. *xmbapet* 'предводитель'.

xināmī (*m.*) к. 'свойственник', 'сват'.

gira-girēd ēlē nāvā wādakī kindā li mālā tēmūr hāzir būn ū usā ži amīn-pāšayē xīnāmīyē wī 'В короткое время в доме Темура собрались старейшины племени и

xināmī

его сват Амин-паша' (Али, 11); *pādšā*, — *go*, — *az dāvā xināmīyē ta dikim* 'Царь, — сказал он, — я хочу быть твоим свойственником' (КФ, II, 260); *haṛa, xināmikī usā xwaṛā bivīna, wakī dēlā wī ži nōnā yā ta va* 'Пойди и найди себе такого свойственника, у которого хвост был бы таким же, как твой' (Масалок, 585).

~ Из арм. *xnami* 'свойственник'; сравн. тж. арм. *xnami* 'сватья', *xnatxos* 'сват', *xosutyun* 'сватовство'.

xināw с. см. xunāv.

xingāl, xingil (f) к. 'блюдо типа пельменей', 'галушки с мясной начинкой'.

~ Сравн. осет. *xænk'æl* 'лапша', груз. *xink'ali*, чеч., инг. *xingal* 'галушки с мясной начинкой', 'пельмени', азерб. *xingal* 'блюдо из раскатанного и разрезанного теста с приправой'. Источником считают авар. *xxink'al*, форму мн. числа от *xxink'* 'галушка с мясной начинкой' [ИЭС, IV, 174].

xinkān см. xaniqīn.

xinzīr (f) к. 'свинья'.

pādišē gōia xulāmakī xwa: kuṛō, gāzī wī xinzīrī kin 'Царь сказал одному из своих слуг: Эй, парень, позови-ка (сюда) эту свинью' (ФК, 643); *xinzīr xinzīrīyā xwa darnākava* 'Свинья никогда не перестанет свинствовать' (Масалок, 546); *payē, — awī dilē xwadā gōt, — diva avā gōstē xinzīr ba* 'Эге, — подумал он про себя, — да ведь это, должно быть, свиное мясо' (Джынди, 309).

~ Сравн. араб. *xinzīr* 'свинья', а тж. [Brockelmann, LS, 226⁴; Fraenkel, 110, 264].

xirāb, xirāv, harāv | xirāp, xirāw, xirāb 'разрушенный', 'плохой'; xirāb kirin (kirdin) 'разрушать'.

būz usā dilaqiyā, dihāt, rādibū sarē kandāle cēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka 'Лед так двигался и вылезал на берег реки, разрушал дома, что жители села боялись, как бы он не разрушил их жилища' (Араб, 44); *žī čūyīmā birō šūndā hālē ma havakī xirāb bū* 'После ухода Бро наши дела несколько ухудшились' (Араб, 72); *jinārē xirāb struyē bar čavē mariyā-na* 'Плохой сосед — что колбочка перед глазами' (КШП, 76); *řē xirāb bū* 'Дорога была плохой' (Джынди, 269); *lēyikā usā řābū, gala gundādā xānī xirāv kirin* 'Наводнение было таким, что во многих селах разрушило дома' (Шам., 140);

с. *bō žiwīr abī, xō xirāpim nawutawa* 'Почему ты обижаешься, я ведь не сказал ничего плохого?' (Жан, 83); *agar aw bayzādayša lam waxta bāš wē la nāw miskēnā, ama zōr baš-a, agar xirāvīš wē, hič miskēnē ba dasiō řāzī nīa w je ēlē, ačē la šwēnē tir* 'Если Бегзаде в это время хорош со своими крестьянами — очень хорошо, если же плох, никто из крестьян не станет с ним ладить, уйдет, переедет в другое место' (МК, 88); *amin kuṛī malikūtū jāri aw šaram, kāri xirāb nakam* 'Я сын купеческого старшины этого города, я не делаю ничего плохого' (МК, 174).

~ Из араб. *xarāb* 'разрушение', 'разорение', 'опустошение'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *xarāb* 'разрушенный', 'разоренный', 'испорченный', 'развращенный'.

DKF, 153.

xirōš (f) 'возбуждение', 'волнение', 'взволнованные возгласы, крики'; с. *xixōšān* 'приходить в возбуждение'.

žāngīr hāta jōš ū xurōšē 'Джангир пришел в сильное возбуждение' (КФ, II, 112);

с. *šārī farangīān tē xirōšābū* 'Город франков был в волнении' (МК, 168).

~ Сравни. перс. *xirūš*, *xirōš* 'шум', 'крик', 'вопл', *xirōšīdan* 'кричать', 'вопить', 'поднимать шум' и ср.-перс. *xrōsīdan*, *xrōstan* 'окликать', 'кричать', авест. *xraos-* 'кричать', скр. *kroša-*, др.-инд. *kloša-* 'оклик'.

xirpūk см. *xārpūk*.

xirqa, *xaḡqa*, *xalqa* (*m.*) к. 'рубище дервиша'.

~ Из араб. *xirqa* 'тряпка', 'лоскут'; 'тряпье', 'лохмотья'. Перс. (из араб.) *xirqa* 'рубище', 'власяница'.

xirs с. 'медведь'; 'медлительный, неуклюжий, неповоротливый, тяжеловесный человек'.

~ Из перс. *xirs* 'медведь'. Сравни. *hirē*, *wurē* 'медведь' (см. выше).

xirsak с. 'плотный', 'толстый', 'грубый' (о ткани).

~ Из перс. *xirsak* 'грубый ковер с длинным лохматым ворсом', вероятно, от перс. *xirs* 'медведь'.

xirūš см. *xurūš*.

xirxa, *xirxāl*, *xixāl* (*m.*) | *xirxāl* 'ножной браслет'.

lingē wēdā xirxa būn. lē aw xirxa na mīnānī hamū xirxē lingā būn, awa mīnānī bāzinē zandā rāna ū bar būn, ži živē xās bū, čand qāšē sōra kāw xirxadā būn 'На ногах ее были ножные браслеты, но они были не такие, как обычные ножные браслеты, они были похожи на широкие браслеты, носимые на предплечье, из хорошего серебра, и были на них несколько красивых драгоценных камней' (ШД, 214); *rihānē ži xurjikē darxist dalma, xirxē gulāvūdunkirī, čuxē sūt ū hūrmūrē māyūn* 'Рейхан вынула из мешка суконное платье, шитый золотом ножной браслет, голубую чуху и другие мелкие вещи' (Шам., 166); *qiz ū būkē wān ži xwa xamīlāndibūn, dērē iāza naqišāndī, xirxālē gilāvūdunkirī, anīariyē rīnd ū tatarīyē dūzmaḡirī* 'Их девушки и молодые женщины тоже принарядились, надели на себя новые вышитые юбки, шитые золотом ножные браслеты и красивые платья' (Араб, 60); *kē dīfīya kālē bi guhār, pīrā nigxirxāl, živistānā du bahār?* 'Кто видел старика в серьгах, старуху с браслетами на ногах, зиму с двумя веснами?' (КПП, 179); *īmē bi dērē atlaz, kurtikē qanāwiz, xirxē qadīfa bū, lingē wē ū jārī bē midāsā rīnd nadīmā* 'На ней всегда были атласные платья, куртки из канауса и бархатные ножные браслеты, а ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви' (Шам., 236);

с. *pāšān angušīlayak u čand bāzinēki mirwārī, xirxālēki zēr, ka xālī li hīndistānawa ba diyārī bōy hēnābū, lūtawānayakī nāyāb, ka awiš har xālī la afyānistānaway bō ba diyārī hēnābū, harčī habū kō kirdawa* 'Затем она собрала вместе колечко и несколько жемчужных браслетов, золотой ножной браслет, который ей когда-то брат ее матери привез в подарок из Индии, редкостное носовое кольцо, которое тоже ее дядя привез ей в подарок из Афганистана, и все прочее, что у нее было' (Яшар, 50).

~ Из араб. *xalxāl* 'кольцо' (украшение на ноге у женщины), 'ножной браслет'; 'лодыжка'. В курдском *-r-* вместо *-l-* по диссимиляции двух *l*. Форма *xirx* образовалась в результате осмысления исхода *-āl* как суффикса.

¹*xir* (*m.*) к. 'хлыст'; 'прут', 'розга'.

²xīr с. 'всякий круглый предмет', 'валун', 'голыш'; 'русло (потока), в котором много валунов' [Хал, II, 64].

šaw hātima xīrī daradōin. la xīrī daradōinā gwēdirēžakānim pakyān kawt 'Ночью мы достигли (высохшего) русла (потока) Дарадоин. У русла (потока) Дарадоин мой ослы выбились из сил' (МК, 110).

~ Сближаем с осет. *xwyr*, *xwura* 'гравий', 'галечник', в котором В.И. Абаев [ИЭС, IV, 266] допускает возможность видеть в начальном *x*- протетический согласный. Такое допущение поддерживается наличием в осетинском форм без начального *x*:- *wyr*, *ura* 'речная, прибрежная галька', 'галечник', которые, в свою очередь, сближаются с формами других индоевропейских языков со значением 'обкатанный камень', 'окатыш', 'булыжник', 'валун', 'галька', 'водимыми к и.-е. Рок. 1140–1144 **uel-*, *ul-* 'катать', 'обкатывать'.

³xīr с. 'круг'; 'круглый', 'сферический', 'шарообразный'; *xīr būn* 'собираться'; *xīr kirdin* 'собирать'.

jārī wā haya, ka law šaiyadā mindālēk basī jūtē kawšak yān klāwēk wa yān krāsēk wurdā pūl xīr dakātawa 'Иногда бывает так, что в этой игре кто-нибудь из детей собирает мелочи на пару обуви, шапку или рубаху' (Мук., 240).

~ Связано с ²*xīr* 'всякий круглый предмет'. Отношения между *xīr* 'круг', 'круглый', 'шарообразный' и *xīr būn* 'собираться', *xīr kirdin* 'собирать' по семантике такие же, как между *šōr* 'шар', 'мяч', 'шарообразный' и *šōr būn* 'собираться', *šōr kirdin* 'собирать'.

⁴xīr к. 'вялый', 'хилый', 'нездоровый'; 'плохой', 'испорченный'.

~ Из араб. *ḫarīf* 'слабый', 'расслабленный' или другого производного этого же корня с тем же значением.

⁵xīr к. 'пустынный', 'безлюдный', обычно в выражении *xīr ū xālī*, *xīra-xālī* '(совершенно) пустынный'.

aw dāžō, diča, daštaka xīra-xālīžā darbāz dība, aw marivakī dibīna, aw bi xwa ž qaralā jdm biya 'Он едет, пересекает пустынную степь, видит человека, и это оказался сам Каратаждин' (ФК, 298); *katina daštaka xīr ū xālī, kāwriškak ži bar wān rābū, idžī ū ūla li pay kēwriškē baziya būn* 'Они оказались в пустынной степи, перед ними выскочил заяц, охотничьи собаки погнались за зайцем' (КФ, I, 83).

~ Из тюрк. *qyr* 'степь'; 'равнина', *qyrjer* 'пустыня'.

xīrnūk с. 'рожковое дерево'; 'плоды рожкового дерева'.

dārak wā hay, amā bēynē xīrnūk 'Там есть одно дерево, которое мы называем рожковым деревом' (МК, 234); *bist zēf kirīna xōrda, tū hamī raw xīrnūkēwā kirdin* 'Он разменял двадцать золотых монет на мелкую монету, а затем всей этой мелкой монетой осыпал рожковое дерево' (МК, 236).

~ Из араб. *ḫarrūb* 'рожковое дерево', через перс. *ḫarrūb* 'рожковое дерево', 'плоды рожкового дерева'.

xistin (к. *xī-*, *xīn-*, с. *ḫa-*, *xī-*) 'бить', 'ударять', 'стучать'.

čūma bar darē yakī, min li darī xist, marīkī qirintayī bilind darkat 'Я подошел к чьей-то двери, постучал, вышел человек огромного роста' (Араб, 79); *kalaš xwa šāš nakir, čōmāxakī qāyīm li sarē haspē wī xist, aw hasp, ta qa gōt, šōpak lē xistin, kat, kalaš žūtirē čōmāxak li qāfē čāwīš xist* 'Калаш не растерялся и нанес сильный удар палкой по голове его лошади, лошадь, словно в нее ударил снаряд, упала, Калаш же, не теряя времени, нанес удар палкой по голове унтер-офицеру' (Шам., 40); *az na*

nihaq-im, awānā har rō pēšī min dibīrin, šar dikirin, min dukutin, az š li wān dixim 'Я не виноват, они каждый день преграждали мне путь, ругали меня, дрались со мной, и я их тоже бью' (Шам., 72); *li wākzālē zangil xistin, dlām kirin, wakī poyēzde rē kava* 'На вокзале ударили в колокол, подали знак, что поезд отправляется' (Шам., 151);

c. hamūyānī birda žūrawa, dargāydā xist, gwēy har sadyānī bīrī 'Она завела их в дом, захлопнула дверь и каждому из этих ста (человек) отрезала уши' (МК, 32); *miniš nagīrātāya w la kāfī xōšīā pēš bīcrāmāya, ēsta māngānayakī bāšim abū* 'Если бы меня не арестовали и в свое время продвинули по службе вперед, то и у меня сейчас было бы приличное жалованье' (Жан, 29).

~ Восходит к др.-ир. **hvah-*; авест. *x'ah-* 'напирать', 'теснить', *xvasta-* 'обмолоченный', ср.-перс. *xvastan*, *xvah-* 'напирать', 'теснить', 'колотить', 'бить', перс. *xastan* 'ранить', 'разить', 'поражать', *xasta* 'раненый', 'усталый', *poxast(a)* 'растоптанный', тал. *hys* 'толчок', *hys doe* 'толкать', *hase* 'топтать', вон. *bixusan*, кохр. *bixusan*, кеше *xus-*, *xuss-*, шам. *xus-*, гази *xus-*, *xuss* 'бить', 'ударять'; согд. *yw'u-*, *xw'u-*: *xwst-*, ягн. *хоу-*, *xvay-*, *xasta*, *x'asta* 'молотить', *s'хоу-* 'толкать вверх', *f'хоу-* 'убивать', *u'хоу-* 'разбивать', 'ломать', хот.-сак. *hvaittā* 'бьет', йидга *xāim*: *xāstəm*, сангл. *xūy-*: *xūiδ*, орм. *xāy-*: *xust*, шугн. *хау-*: *xūst*, руш. *хоу-*: *xost* 'молотить', язг. *хвауп* 'молотьба', ишк. *xūy-*: *xūyd*, мундж. *ха-*: *xast* 'молотить' [GIPh, I, 2, 142; KSD, 73, 508; ИЭС, IV, 211–212; ЯТ, 361].

xisūš к. 'низкий', 'подлый'; 'скупой'.

~ Сравн. араб. *hassa* 'быть низким, подлым', *hasīs* 'низкий', 'подлый', перс. (из араб.) *hasīs* 'низкий', 'подлый', 'скупой', 'жадный', 'скарредный'.

xīšik, xīšir (f) к. | **xīšil** 'золотые или серебряные женские украшения', 'ювелирные изделия'.

kalā iizī xīšir, āmbārat ū māle qimatli-ya 'Крепость полна золотых и серебряных украшений, драгоценностей и (других) дорогих вещей' (ШД, 212); *wē sala xalāyē qalandar ži dawlatiyē řavā zēdatir dawlatiā xwa zēda kir, gala xīšir-āmbūrat katina māla wī: kambarēd žīva zērīkiri, řāsēd sarē řinā, bāznē dastā, zērē sarē řinā, qarafil ū xizēmēd zēra řīřikkiri* 'В тот голодный год Каландар больше других богачей приумножил свое богатство, к нему в дом попало много ювелирных изделий и драгоценностей серебряные позолоченные пояса, женские головные украшения, ручные браслеты, женские головные золотые монеты, золотые украшения, продеваемые в ноздри, с подвесками' (Шам., 56).

~ Сравн. тур. *xīšul* 'украшение', 'женский наряд' [ЛБ, I, 534; Радлов, II, 1712].

xīšim, xīšim см. **xašim**.

xīšn (m.) к. 'разновидность сокола'.

~ Сравн. перс. *hašan* 'сокол черно-белого оперения'.

¹**xīšt** (f) | **xīštak** 'клин'; 'клинок'; 'копье'.

ū bi xīštikā wān darā gul-gulī dīkin, usā dīkin, wakī qulāčaka xālīyē řī-ya, bē qulkirin nāmīna 'И так они там все колот штыками, что неисклотым не остается и сантиметр ковра' (Джынди, 64).

~ Из араб. *xīšt* 'копье', 'дротик'; сравн. тж. перс. *xīšt* 'дротик'.

DKF, 156.

²**xīšt** с. 'кирпич'.

ka dastyān dā pīlim, bimban, law damadē řisān řwānakān dastyān kirdawa ba xīšt ū bardbārān la pōřisakān 'Когда меня схватили за руки, чтобы увести, молодежь сно-ва начала забрасывать полицейских кирпичами и камнями' (Мук., 175).

~ Из перс. *xišt* 'кирпич'; ср.-перс. *xišt*, парф. *huštyg* 'кирпич', авест. *ištya-* 'кирпич', др.-перс. *išti-* 'кирпич из необожженной глины', др.-инд. *iṣṭakā-* 'обожженный кирпич'; сравн. тж. вон., зеф. *xešt*, кохр. *xišt*, кеше *xašt*, санг., шам., сив. *xašt* 'необожженный кирпич'.

xitīm (*f.*) к. 'закупорка'; 'окончание', 'завершение'; **xatimāndin**, **xitīm kirin** 'закупоривать'; 'заканчивать'.

lē waxtā ku am gihīština afakē čiyā, li wēdarē idā barf bū, barfē rē iṣṭi kiribū xitīmāndibū 'Но когда мы достигли подножия гор, там уже был снег, который засыпал все дороги, запер их' (ШД, 154); *min pār nā, pērār madrasa jam malla rišit kutā kir, qurān xitīm kir* 'Я в позапрошлом году закончил медресе у муллы Ришита, завершил изучение Корана' (ШД, 165); *awī wā bi tān xabarā xwa xitīm kir* 'Так закончил он упреком свою речь' (Джынди, 258); *aw siyārē sar kānīyē ū bākīrvā qa maḡāl nadūtin, wakī bīravīn, vakīšīn, gišk barfēdā ū kavīrādā usā hātna nixāmīnē ū xatīmāndīnē, wakī qa yak ži wānā ū na zī haspē wān* 'Всадники у родника и те, что были с Бакиром, никак не могли найти возможности бежать или отступить, они так погрязли и застряли в снегу и камнях, что ни один из них и ни их кони не были даже видны' (ШД, 60).

~ Из араб. *xatīm* 'приложение печати', 'запечатывание'; сравн. тж. араб. *xātim* 'печать', *xātima* 'заключение', 'окончание', 'конец', *xitām* 'конец' и другие производные араб. *xatama* 'запечатывать', 'закрывать', 'завершать', 'заканчивать'.

DKF, 152.

¹**xitūka** см. **qīdīka**.

²**xitūka**, **xitxīfik** см. **xīdxiḏīk**.

xiyāl см. **xaḡāl**.

xiyānat (*f.*) 'измена', 'предательство'.

~ Из араб. *xiyānat* 'вероломство', 'предательство', 'измена'.

xiyār, **xaḡār** (*m.*) | **xaḡār** 'огурец'.

wān bōstānādā malagānā dičānd kārtōl, kalam, gižer, šelim, silq, nōk, nisik, xiyār ū ništēd māyīn 'На этих огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб, 11); *li bōstānāda šim dibūn kārtōl, gižer, kalam, fivir, šelim, pivāz, nōk, nisik, kundir, xiyār ū yēd māyīn* 'В саду росли картофель, морковь, капуста, редька, репа, лук, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее' (Араб, 43);

c. palāmārī sagī dā, wakū xaḡār du lafi kird, mināli la dasī san 'Он бросился на пса, рассек его на две части, как огурец, отобрал у него ребенка' (МК, 36).

~ Из перс. *xiyār* 'огурец'. Сравн. тж. тал. *xyjo*, заза *xiyāri* 'огурец'. Х. Бейли предполагает возможную связь между перс. *xiyār*, ср.-перс. *xiyār*, хорезм. *vyāruc* (с *-is*), зор. пехл. *gy²l*, хот.-сак. *byāra*, **giyār* с др.-инд. *ervāru-*, *irvāru-*, *irvaru-*, вед. *urvāruka-* 'реторга', пали *elāluka*, непали *airelu* 'маленькая горькая тыква'; в качестве возможной праформы могла быть **viyālu* к и.-е. **al-* 'расти' [KSD, 308].

xizāk (*f.*) к. 'сани'.

ūsiv hāvīnē firxūn, zivistānē ži xizak dāžōt 'Юсуф летом был возчиком на фуружке, а зимой — на санях' (ДД, 16); *waxta xizak li bar darē mālā bāvē kārē sakini, parišānā dīyā wē ži dangē zangilēn stuyēn haspān pērā-pērā darkat der* 'Когда сани

остановились у ворот дома отца Каре, ее мать Паришан тут же вышла из дому' (ДД, 22).

~ Из тюрк. *quzaq* 'сави'.

xizān, xīzān, hazān (*m.*) к. 'бедняк'; 'бедный'.

xizān hālē xizānā zāna 'Бедняку понятна жизнь бедняков' (Масалок, 545); *xizān bi mitālā šā-na* 'Бедняк тешится заботами' (Масалок, 545); *xizāna šā-na, rōžē šifī dast ū pīyē wān zihā-na* 'Бедняки радуются уже тому, если в мокрую погоду остаются сухими' (Масалок, 545); *čīrā xizān-ī? ži nazānī* 'Отчего ты беден? Из-за невества' (КПП, 80).

~ Из тур. *xizan* 'бедный'; 'несчастный' [DKF, 155].

xizēm (*f.*) | **kazēm** 'женское украшение, продаваемое в ноздри', 'кольцо, продаваемое в ноздрю верблюда или лошади'.

āh, min āniya kimbarā qāškirī, ziv-zērkiḏāyī, xizēmē zēra širikkirī, guharē zēr, du qōl zērē sarīyā 'Вот, я принес (тебе) пояс, украшенный позолоченным серебром, золотые украшения с подвесками, золотые серьги, две головные ленты с монетами' (ШД, 67); *pōžē wē ūza qul kiribūn bōnā qarafil ū xizēmā* 'Ее нос недавно был проколот для украшений, продаваемых в ноздрю' (Шам., 77); *gala xišir-āmbūrat katīna mālā wī: kambarēd zīva zērkiḏī, ūsēd sarē žinā, bāznē dastā, zērē sarē žinā, qarafil ū xizēmēd zēra širikkirī* 'Много ювелирных изделий и драгоценностей попало к нему в дом: позолоченные серебряные пояса, женские головные украшения, ручные браслеты, женские головные золотые монеты, золотые украшения, продаваемые в ноздри, с подвесками' (Шам., 56); *lē nihēri, xōrtakī, miḥīna ālīyē gēsī bē jān wē dastē wīdā, žōrdā ānī āvē, xizēmaka zēra bēvlēdā bū, jilaka havirmiša lē bū* 'Видит, юноша ведет к воде принадлежащую Али Геси кобылу Беджан, в носу ее золотое кольцо, на ней шелковая попона' (ФК, 36).

~ Из араб. *xizām* 'кольцо, продаваемое в ноздри верблюда'.

DKF, 155.

xizma, xizm (*m.*) 'родственник', 'родня', 'близкий человек'.

xizmē ta čiqāsī darang bē mālā ta, āqāsī širin-a 'Чем реже приходит в твой дом твой родственник, тем он приятней' (Масалок, 545); *yārē bi taḥā bitin miwāfiq sad xizmē dī xāyīn ū mināfiq qurbān bika, qat mabī miḥābin* 'Если друг к тебе приехал, то хоть сотней родственников, коварных и лицемерных, пожертвуй (ради него) и не сожалей о них' (МЗ, 1109–1110);

с. *xizim agar gōšit bixwāt, ēsqānit nāškēnē* 'Если родственник съест твоё мясо, то (все же) костей твоих не сломает' (КПП, 330); *xizmī žinān bara-bara, xizmī mērdān dar ba dara* 'Родственники жены — в дом, родственники мужа — из дома' (КПП, 330); *dāykī afrāsiyāwīš čūwa māli xizmēki la lādē* 'Мать Афрасияба тоже уехала к одному из своих родственников в деревне' (Жан, 44).

~ Из тур. *xuzut* 'родственник' [Радлов, II, 1723; Kélékian, 542].

DKF, 155.

xizina см. **hazina**.

xizir (*m.*) к. 'оседлый образ жизни', 'жизнь у домашнего очага'.

~ Из араб. *hadar* 'оседлая, городская жизнь', 'оседлое, городское население'.

xizina см. **hazina**.

xizm

xizm см. xizim.

xizmat (f.) 'дело', 'работа', 'труд', 'служба'; xizmat kirin (kirdin) 'работать', 'служить'.

sibaka hāvinē čika sāyī az bi xizmatake rēkatim, čūma gundē kūrakandē 'Однажды ясным летним утром я отправился по какому-то делу в село Кураканд' (Джынди, 13); *hamā ži vi arāti čētir īuna, di kōnā madā xizmatā ma bika* 'Нет нигде земли лучше этой, послужи-ка нам в этом шатре' (ФК, 517); *marī dinēdā bē xizmat nāva* 'Человек на свете без дела не бывает' (Масалок, 346);

с. *fašswār hāta pēšawa, dasfī kurī girt, birdīa žūrawa, xizmatī kird tā bayānī* 'Черный Всадник выступил вперед, взял юношу за руку, ввел его в дом и служил ему до утра' (МК, 22); *amin čand sāt-a xizmatī am bāxay dakam, har barī nāgirē* 'Я служу в этом саду уже несколько лет, но он не приносит плодов' (МК, 136); *jiā la dāik u pūrī būk, aw žinānay, ka xwārdamanī sāz dakan, xizmatī mīwānakān dakan, tawāwī mīwānakān kič wa yān žinī jihēl-in u bēmērd-in* 'Кроме матери, теток невесты и тех женщин, которые готовят еду и прислуживают гостям, все гости — девушки или молодые женщины' (Мук., 231).

~ Из араб. *xidmat* 'служба', 'услужение', 'работа', 'должность', 'услуга', скорее через перс. (из араб.) *xidmat* в тех же значениях.

DKF, 152.

xizna см. xazīna.

xīga с. 'бурдюк'.

~ Сравн. перс. *xīg, xīk* 'бурдюк', 'кожаный мех' (для хранения и перевозки жидкостей), тал. *xīng* 'бурдюк', гур. *xīa* 'мех для воды из козьей шкуры' [КРФ, Абт. III, Bd. II, 242], хунс. *xīg* — то же, афг. *xīg, xīk* 'большой бурдюк для переправы через реку', *xīgṭay* 'бурдюк'.

xīm см. hīm.

xīma см. хаума.

xīrat, ɣayrat (f.) | ɣīrat 'старание', 'усердие', 'рвение', 'трудолюбие'; 'достоинство'.

mērē xīrat birčī nāmīna 'Трудолюбивый человек голодным не останется' (Масалок, 338); *nāmūs ū xīrat na paraī-ya* 'Честь и достоинство за деньги не купишь' (КПИ, 222); *yē xīrat dixabīta, yē bēxīrat lē dīnhēra* 'Усердный работает, а беспечный смотрит на него' (Масалок, 191);

с. *balām bāwkīm pīāwēkī ba ɣīrat u nabaz bū, dīsān twānī la kasb u kārī xōy māl pēkawa nētawa* 'Но мой отец был человеком трудолюбивым и стойким и сумел своим трудом снова устроить дом' (Мук., 143).

~ Из араб. *ɣayrat* 'рвение', 'усердие', 'пыл'.

xītta с. 'участок земли'.

~ Из араб. *ḫiṭṭa* 'участок земли'.

xīyāl см. хауāl.

xīz (m.) 'песок', 'песчинка'.

~ DKF, 168 соотносит с арм. *xič* 'гравий', 'щебень'.

xīzar (f.) к. 'большая двуручная пила'.

pāyūz ku lē vān wārā... xīzar dīmašīna binē dārā 'Когда в эти места приходит осень... пила гуляет по подножиям деревьев' (КФ, II, 66).

~ Из арм. *xzar* 'двуручная пила'.

¹xīzān к. 'резвый', 'проворный'.

~ Из перс. *xīzān*, *xēzān* 'прыгающий', 'подскакивающий', лексикализованной основы наст. времени глагола (*bar*)*xāstan* 'вставать', 'подниматься'.

²xīzān с. 'скользящий'.

~ Из перс. *xīzān*, основы наст. времени глагола *xīzīdan*, *xēzīdan* 'скользить'.

³xīzān см. *xīzān*.

xīzga (*f.*) к. 'песчаное место', 'пески'.

~ Сложение из *xīz* 'песок' (см. выше) и суффиксального *-ga(h)* 'место'.

xīž (*m.*) к. 'смола', 'камедь'; *xwa xīž kirin* 'прилепиться', 'вцепиться'.

birā tayrē sirim xwa xīž sarē wē bika, fanjē xwa bāvēža pōrē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dāyna 'Пусть птица Сирим вцепится ей в голову, запустит когти в ее волосы, поднимет ее, принесет и опустит на мельницу' (КФ, II, 214).

~ Из арм. *xēž* 'смола'; сравн. тж. арм. *busaxež* 'камедь'.

xō см. *xwa*.

xōf см. *xawf*.

xōh см. *xōšk*.

xōja (*m.*) | *xuwaǰā* 'учитель', 'ученый'; 'ходжа' (к.); 'хозяин', а тж. уважительный титул евреев и христиан (с.).

~ Из перс. *x'āja*, *xāja* 'уважаемый человек', 'господин', 'хозяин', 'богатый человек', 'торговец', 'купец', 'учитель', 'наставник' через тур. *hoja* 'учитель', 'ходжа', 'духовное лицо', 'мулла'.

xōl с. см. *xwal*.

xōmra (*f.*) к. 'краснота'.

~ Из араб. *ḥumra* 'краснота', 'румянец'.

xōndin см. *xwandin*.

xōrān (*m.*) к. 'пустыня', 'целина'.

~ Из арм. *xoran* 'целина', 'невозделанная, необработанная земля'.

xōr с. 'солнце'.

gulbahār hamū rōžē pēš away, xōr čāw ba dinyā halenē, dahāta bar darkī zīndān 'Гульбахар каждый день до того, как солнце глянет на мир, приходила к воротам тюрьмы' (Яшар, 43); *rōž bōwa, iškī xōr la kal u bandanī čiyāy āgīrī-yawa, la šārī bāyīzīdē, la kōšk u sarāy bayīzīdē rangraīw, xamnāk, zātbazīw wa saratātkeyān kawt* 'Настал день, и лучи солнца косо упали на вершины Арарата, на город Баязид и его дворец, потерявший краски, печальный и испуганный' (Яшар, 99).

~ Сравн. перс. *xōr*, *xūr*, ср.-перс. *xvar*, др.-перс. **uvar-*, авест. *hvar-*, др.-инд. *svar-* 'солнце'.

DKF, 162; ИЭС, IV, 247.

xōrt (*m.*) к. 'юноша', 'молодой человек'.

waxtake xōrtak habū, nāvē wī bakō bū 'Был когда-то один молодой человек, звали его Бако' (Араб, 63); *xōrt ū qīz gulā gōvandān-in* 'Юноши и девушки — краса хороводов' (Масалок, 546); *xōrtakī gaīyāyī kālakī zamānā čētīr-a* 'Повидавший свет юноша лучше, чем старик, которого состарило время' (Масалок, 546); *du xōrt ū brūzīyē āvdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darkatina maydānē, katina jīrīdē* 'Двое

юношей и племянник Абдуллы-бека сели на своих коней, выехали на площадь и вступили в состязание' (Шам., 61).

~ DKF, 163, ссылаясь на Юсти, сопоставляет с авест. *hamvarəti*- 'геройство', перс. *gurd* 'герой'.

xōrāyī с. 'зря', 'напрасно'; 'даром'; 'напрасный', 'ничего не стоящий'.

birādar, tā kay žini xōrāyī, wēlgard u čōlbīr, dūr ba āwāi? 'Брат, до каких пор (ты будешь влачить) никчемную жизнь бродяги, пустытника, вдали от жилья?' (Мук., 200); *bē gumān, ēsta hāfi zōr bāš-a, am nāwmtāta banīrx u čāka ba xirāyī nīya* 'Несомненно, сейчас его дела идут очень хорошо, не зря здесь эта дорогая и добротная мебель' (Жан, 29); *giyāna, tō ba xōrāyī xōt saylat maka* 'Дорогой мой, не тревожь себя понапрасну' (Жан, 46); *ba xwā, kiŕim, tō ba xōrāyī ēta sūk u rīswā akayt, agīna azāni, fata-xān kič nādā ba ēta* 'Клянусь, сын мой, ты напрасно подвергаешь нас унижению, ведь ты знаешь, что Фате-хан не отдаст нам (свою) дочь' (Жан, 69); *min bašī zōrī parōšim bō aw kiča basazimāna dilbrindāra bū, ka ba xōt u xōrāyī diŕyān kulānawa* 'Я больше огорчена из-за этой невинной девушки, которую зря обидели' (Жан, 71).

~ DKF, 163 объясняет из современного сирийского *hurai* со ссылкой на Нэльдеке.

xōsa (m.) к. анат. 'яичко'.

~ Из араб. *xiṣya* 'яичко'.

xōš см. *xwaš*.

xōšāw (f.) к. 'сироп', 'компот'.

~ Из перс. *xiš-āb* 'компот', 'фруктовый сок'.

xōšnūd с. 'довольный', 'счастливый'.

~ Из перс. *xišmūd* 'довольный', 'удовлетворенный', 'радостный', 'веселый'; ср.-перс. *šnūt, šnōt* 'благо', 'радость', *šnōtag* 'удовлетворение', 'довольство', *šnūtan* 'умилостивление', *šnāyēnīdan* 'ублагодотворять', авест. *xšnūtaimē*- 'умилостивление', *huxšnūti*- 'удовлетворение', *xšni*- 'удовлетворять'.

DKF, 156.

xōx (m.) | **qōx** 'персик'.

~ Из араб. *xiḫ* 'персики'.

DKF, 162.

xōxū к. 'чубатый'.

~ Сравн. перс. *kākiū* 'чубатый', 'с хохолком' (о птице), *kākul* 'челка', 'хохол', 'чуб', 'вихор'; 'хохолок', 'гребешок' (у птиц).

xōzān (f.) к. 'сжатое поле', 'стерня'.

~ Из арм. *hozan* 'стерня'.

xōznabar (m.) к. 'водолаз'.

~ Из перс. *hawznabard* 'водолаз', сложения из *hawz* (из араб. *hawz*) 'бассейн', 'водоем' и *-nabard*, второй части сложных слов в значении 'странствующий', 'путешествующий', основы глагола *navardīdan* 'проходить', 'преодолевать', 'странствовать', 'путешествовать'.

xubār (f.) к. 'пыль', 'прах'.

hawā čiyē, ta digō, āvā haft āvā šuština, tōz ū xubarak nāvda īna, īamiz-a 'Горный воздух словно вымыт в семи водах, в нем нет ни пылинки, чист' (Джынди, 253); *maŕyē šikbir mīnā māzūtē-ya, čī tōz-xubārā rādiva, pēvā digira*

‘Подозрительный человек подобен мазуту, к нему пристаёт всякая пыль, которая поднимается’ (Масалок, 364); *aw dāžōn bi laz dilaqīnin, di fōz ū xubārēdā dimīnin* ‘Они погоняют (коней), заставляют их быстро двигаться и все остаются в (поднятой конями) пыли’ (КФ, I, 275).

~ Из араб. *yubār* ‘пыль’, ‘прах’.

xudān см. **xwayī**.

xufya (m.) к. ‘шпион’.

~ Из араб. *xufya* ‘скрытность’, ‘секретность’; сравн. тж. араб. *xafiyu* ‘шпион’, ‘агент тайной полиции’.

xuh см. **xušk**.

xulām, yulām (m.) | **xulām** ‘слуга’, ‘работник’.

gilyē usā virā mabēža, xulamē silēmān-bagē bibihēn, wē žērā bēžin... wakī silēmān-bag vān gilyā bibihē, wē min mālevā bišawitina ‘Ты таких слов здесь не говори, услышат слуги Сулейман-бека и донесут ему; если Сулейман-бек услышит эти слова, он спалит меня вместе с моим домом’ (Шам., 22); *bāvē min hāvīne dičū bar dēwēr, lē živistānē dibū xulamē wān* ‘Мой отец летом пас скот, а зимой нанимался к ним работником’ (Араб, 6); *wakī tu min bigirī xulam, čiqās xabātā ta haba živistānē, az bikim* ‘Если ты возьмешь меня работником, то я выполню всю работу, которая у тебя будет зимой’ (Араб, 22).

~ Из араб. *yulām* ‘мальчик’, ‘юноша’, ‘слуга’.

xulasa | **xulāsa** ‘вкратце’, ‘в общем’, ‘одним словом’.

āyā, awqās išt nikārim būā xwadā xway kim, xulasa azē hařim, bēžima: ĥakim, wara, āyāyē min būyā bōstān ‘Хозяин, столько всего я не могу запомнить; в общем, я скажу: доктор, приди, мой хозяин превратился в сад’ (КФ, II, 201); *sāx dikin, xulasa, xwadē ĥiz dika, sāx dīva* ‘Стали они ее лечить, и, словом, Богу было угодно, и она выздоровела’ (КФ, II, 233); *virā, wēda, xulasa, žinā wī pēdā kat. rābū, čū* ‘Туда-сюда, одним словом, жена к нему пристала, он встал и пошел’ (ФК, 593);

с. *brīnī řaqī bin manjal, wirda gōšt u ēsik, bānjanī sūtāw u bībar, xulasa, law hatū, manjalāna har čī mābōwa, bōyān lēk dadāyn* ‘Им смешивали затвердевший на дне котлов рис, кусочки мяса и костей, подгоревшие помидоры, перец, словом, все то, что оставалось в котлах’ (Мук., 171).

~ Из араб. *xulāsa* ‘экстракт’, ‘результат’, ‘сущность’; *wa-l-xulāsa* ‘одним словом’.

¹xuī (f.) | **xulyā** ‘исступление’, ‘экстаз’, ‘восторг’ (к.); ‘одержимость’ (с.).

~ Сравн. перс. *xul* ‘слабоумный’, ‘придурковатый’, ‘глупый’, ‘странный’, ‘ненормальный’, *xulī* ‘безрассудство’, ‘нелепость’.

²xuī см. **xwayī**.

xulq (f.) ‘досада’, ‘раздражение’.

~ Из араб. *xulq* ‘гнев’; сравн. тж. араб. *xulqīy* ‘вспыльчивый’.

xula см. **xwadē**.

xulām см. **xulām**.

xulya см. **¹xuī**.

xum с. ‘чан’.

~ Из перс. *xum(b)* ‘большой глиняный сосуд для хранения вина, воды и т.п.’, шам. *xom*, семн. *xomba*, сорх., ласг. *xombe*, санг. *xūt* ‘глиняный сосуд’.

для вина или воды', ср.-перс. *xumb* 'кувшин', авест. *xumbō* 'горшок', др.-инд. *kumbhá-* 'кувшин' из индо-иран. **khumbhás* [Mayrhofer, I, 234].

хумām, хімām (f.) к. 'марево', 'мгла', 'дымка'.

quđūtē gada škastin, bar čavē wī būna tāri ū xumām 'Бедняга лишился сил, в глазах у него потемнело, их застлала мгла' (Джынди, 224); *irō sē rōž-a sar čavē minā būya ximām ū dūmān, min xwa šāš kirīya, nizānim, bihuīr kižān-a* 'Вот уже три дня, как мои глаза застилает мгла и туман, я растерян, не знаю, где брод' (ФК, 17).

~ Из араб. *yaṭām* 'облака', 'тучи'; араб. *yaṭāta* 'облако', 'туча', *taṭūmūt* 'покрытый тучами', 'темный', 'неясный'. В курдском огласовка -и- вместо -а- под влиянием последующего носового, как в *xibiri* из *xatī*, *qimār* из *qimār* и т.д.

хумār (f.) к. 'похмелье'; 'мрачный', 'темный'.

~ Из араб. *xumār* 'болезненное состояние после выпивки', 'похмелье'.

хумр (f.) к. 'отряд', 'группа'.

rāsī ži du rō nakatīna ōrē, xumpā kāmāvōrā binīya gund kīvš būn 'И действительно, не прошло и двух дней, как у села показался отряд дашнаков-добровольцев' (Шам., 136).

~ Из арм. *xumb* 'группа', 'отряд'.

хумī к. 'красный', 'имеющий цвет вина'; 'опьяняющий'.

~ Из араб. *xatī* 'винный', 'цвета вина'. Сравн. тж. *xibiri* 'цвета вина', 'опьяняющий'. Огласовка -и- вместо -а- под влиянием последующего губного, сравн. *ximām* 'марево' из араб. *yaṭām*, *qimār* 'азартная игра' из араб. *qimār*.

хунāv (f.) к. | *xunāv*, *xināv* 'роса', 'влага', 'сырость'.

mēša... žiki šil bū, waxtē tāri dikata drdē, qa bārān ži ū nabū, lē xunāvā šilāyē dihāta kīvšē, ta digōt, bārānaka hūr bārīya ū xilās būya 'Лес был сырым местом, когда наступал вечер, и хотя не было никакого дождя, появлялась роса, словно прошел мелкий дождь' (Шам., 266).

~ Из арм. *xonav* 'влажный', 'сырой', 'мокрый'.

хунса см. *yunša*.

хур (m.) | *xurišt* 'зуд', 'чесотка'.

mariv garakē xurē xwa dastē xwa bixurīna 'Каждый должен сам почесать там, где у него чешется' (Масалок, 367).

~ В курманджи лексикализованная основа наст. времени глагола *xurīn* 'чесаться', 'зудеть' (см. ниже); в сорани — образованное от той же основы отглагольное имя с суф. -išt; вах. *xarəš* 'зуд', 'чесотка', тал. *xora* 'чесотка', ягн. *xixora* 'чесотка', *xoriš* 'зуд', руш.-хуф. *xarax* 'чесотка'.

хурак (m.) к. 'пища', 'еда'; 'кушанье'; 'корм'.

xātē-xānīmē sivrā xurak li bar jandarmā yakir 'Хате-ханум расстелила перед жандармами скатерть с угощением' (Али, 51); *xurak bē xwē nāba* 'Пищи без соли не бывает' (Масалок, 548).

~ Сравн. перс. *xurāk* 'еда', 'пища', 'пропитание'; 'кушанье', 'блюдо'; 'порция', 'доза'.

хурān, хурāndin см. *xurīn*.

хурбат см. *yurbat*.

хуришт см. *xur*.

¹хурī, хурīn | хурēn 'непозавтракавший', 'натошак'; хурīnī (f), с. хурēnī 'состояние человека, с утра еще не евшего', 'чувство голода'; хурīnī škēnāndīn 'утолить голод', 'заморить червячка'.

хурīnīyā kasakī nadikaā bīrē 'Никто и не вспоминал о том, что он голоден' (Джынди, 37); хазkā min, — awē usā širināyī gōt, — tu žī bas-a, fāva, хурīnīyā хва biškēna 'Милая, — ласково сказала она, — довольно тебе, иди-ка, замори червячка' (Джынди, 108); fūništīm, хурīnīyā хва biškēnim, aw bū, min faza simlā gōt ū pātyē pēšin bir bar bi davē хва... 'Я сел, чтобы наконец поесть, и только я произнес «бисмилла» и поднес было первый кусок ко рту...' (Джынди, 116); awī darmānī хурīnī bixwa 'Прими это лекарство натошак' [БКРС, 397]; az vēspēdā хурīnī-та 'Я с утра ничего не ел' [БКРС, 397].

~ Производное от хур-, хвар-, основы глагола хварin 'есть' (пищу). Сравн. гур. ā-wirīā 'голодный', орм. a-xwaranak 'голодный', осет. æххормag 'голодный' от хор 'пища' [ИЭС, IV, 224], без негативной частицы язг. x'arag (причастие наст. времени глагола хуг-: x'ār-) 'голодный', 'хотящий есть'; 'голод' [ЯРС, 320]. Протокурдская форма была, вероятно, *хур-ān-, что дало хурēn, а позднее в диалектах курманджи сужение ē перед и (хурīn) и далее усеченную форму хурī.

²хурī (f) | хур, хурīka, хурīlka 'оспа'.

~ Вероятно, общего происхождения с хур 'зуд', 'чесотка'. Сравн. тж. афг. хура 'язва', 'гангрена', 'ржавчина'.

³хурī (f) 'шерсть'.

fēsī kir bi хурī '(Ловкач) переделал пряжу в непряденую шерсть' (КПП, 240).

~ Вероятно, общего происхождения с hūrī 'овечья шерсть' (см.).

хурīn (хур-) | хурān (хурē-) 'чесаться', 'зудеть'; хурāndīn (хурīn, хурēn) 'чесать'.

maymān vadilaziyā, bāhūšk dihātīnē, čāvē хва digirt, rādizā, pāšē čāvē хва vadikīr ū vī ālī, wī ālī dīnhērī, kēlakā хва dīxurānd, sarē хва dīxurānd, lē žī jīyē хва rānadibū 'Обезьяна ложилась, зевала, закрывала глаза и засыпала, затем открывала глаза, смотрела по сторонам, почесывала бока, почесывала голову, но не вставала с места' (Шам., 129); idī har kasī pištā stuyē хва хурānd, kaī bū, mālā хwadā fūništ 'Все лишь чесали в затылке, помалкивали и сидели по своим домам' (Джынди, 146); čīvō dīsā balagōška хва хурānd, kaī žīrī 'Чиво снова почесал кончик своего уха, осел заревел' (ФЖ, 597); az divīnim, dastē wa dīxurīn 'Я вижу, у вас чешутся руки' (ШД, 130).

~ Восходит к др.-ир. *хар-; сравн. др.-инд. kharju- 'зуд', 'чесотка', перс. хārīdan 'зудеть', 'чесаться', хārīš 'зуд', 'чесотка', гил. харānan 'чесать', хāraš 'зуд', 'чесотка', лур. хārana 'скрести', 'чесать', лар. харанada 'чесать', 'скрести' (ногтем), пар. khā- 'чесаться', шугн. хір-, хīrd- 'чесаться', сангл. хур- 'чесаться', мундж. хурī 'зуд', ишк. хәр- 'чесаться', осет. хæгун 'зудеть', 'чесаться'; возможно, сюда же относится афг. хрәуәл, хрәуәл 'стричь', 'брить'. Огласовка o/u в некоторых формах этого глагола в некоторых языках (в том числе неиранских) объясняется контаминацией с глаголом в значении 'есть' (пищу), см. [ИЭС, IV, 183].

хурj (f) 'переметная сума', 'вешевой мешок'.

min dast kira nāvā хурjē, gaītyām, nāvā pīnakī sōrī kavndā hina kā yaz girē dābūn, aw kā yaz min žī hav vakir, хwand 'Я сунул руку в переметную суму и поискал, в красную старую тряпицу были завернуты какие-то бумаги, я развернул бумаги

и прочитал' (Араб, 41); *rīhānē ži xurjikē darxist dalma, xirxē gulāvduṅkirī, čōxē sūt ū hūrtmūtē māyūn* 'Рейхан достала из мешка суконное платье, шитый золотом ножной браслет, голубую чуху и другие мелкие вещи' (Шам., 166); *bihār ku tē, rē vadibin, kurāpakī qōtō wē qurāna malla dizikāvā dika xurjka xwa, diba bitlisē, xwārā bifirōša* 'Когда пришла весна и вскрылись дороги, один из племянников Коро сунул этот Коран муллы в свою переметную суму и повез в Битлис, чтобы продать' (Джынди, 257).

~ Из араб. *xurj* 'вещевой мешок', 'переметная сума'.

DKF, 154.

хурма (*f.*) | **хуртма** 'финик'.

baydāyē xurta zāf-in, ta čī? 'В Багдаде много фиников, да нам-то что?' (Масалок, 60);

c. la wē xurtmātān sand 'Там мы купили хурмы' (МК, 106); *hamū rōžē dū-sē qartālay xurtmā dahēnāwa, balām naydahēšt na min, na šōfēr dankēk xurtmā bixōyn* 'Он брал каждый день две-три корзины фиников, но не разрешал ни мне, ни шоферу съесть хоть один финик' (Мук., 172); *aw xurtmāya, tu xwārdūta, dankakay wā la gūfān min-a* 'Косточки тех фиников, которые ты съел, у меня в кармане (т.е. я разгадал твои хитрости)' (КПП, 320).

~ Сравн. перс. *xurtmā*, ср.-перс. *xurtmā*, заза *xurtmā*, тал. *xəto*, семн. *xortmā*, *xorte*, сорх., ласг., шам., санг. *xortmā* 'финик'. Начальный *x-* в среднеперсидском рассматривается как протетический на основании армянского (из иранского) *artav* 'финик' [GIPh, I, 1, 265, I, 2, 51, 55, 67] и ср.-перс. *artmāv* 'финик' [Bailey, BSOS, IX, 233], сравн. тж. лар. *ortmā* 'финик', гил. *ārbā*, *arba* 'дикая хурма'.

¹**xurt** 'тучный', 'упитанный'; 'сильный', 'крепкий', 'могучий'; 'храбрый', 'смелый', 'удалой'.

avā silēmānā marivakī galakī xurt bū, tirsā wī xēnžī xudē-tālā kasakī ū nabū 'Этот Сулейман был храбрый человек и не боялся никого, кроме Великого Бога' (Джынди, 56); *žahrā mānī galak xurt bū* 'Яд змеи был очень сильным' (КПП, 390); *mīrē min, girfūyē zīndānā žār dibin yānē xurt?* 'Мой эмир, заключенные в тюрьме становятся худыми или тучными?' (ФК, 287); *pišī čāryakēk sāat dangē fayīnā sān xurt bū* 'Через четверть часа лай собак стал слышаться сильнее' (Рон., 15, 6); *sīliḥā nīnva, xurt nikāra xurtfūyē bika* 'Если не будет оружия, герой не сможет совершить геройства' (Масалок, 479).

~ Связывают с перс. *gurd* 'герой', 'богатырь', авест. *haṃ.varəta-* 'оборонно-способность', 'геройство' [DKF, 163] от *var-* 'спасать', 'укрывать', 'прятать' [Wb., 1810]; др.-перс. **vrta-* [GIPh, I, 2, 31], ср.-перс. *gurd*, парф. *gwrđ* 'герой'. Но сравн. тж. заза *xurt* 'большой', 'рослый', 'крупный', 'сильный', 'огромный', 'влиятельный'.

²**xurt** к. 'короткий', 'непродолжительный'.

waxtā, ku kulfatē mālē rāzā, xēlaka xurt dangē xwa nakir, pāšē nikāribū dayāmīs bibūyā, digot āx... āx... 'Когда семейство заснуло, он еще некоторое время молчал, но потом (больше) не мог сдерживаться, раздался его стон' (Али, 113).

~ Из перс. *xurd* 'маленький', 'мелкий', 'незначительный'.

xurūš, **xirūš** (*m.*) к. 'бросок'; **xurūš kirin** 'бросаться', 'набрасываться'.

ḥamza čāwiš ku dū, askare īrānē tirsūyā, havakī vakišiyā, awī ži xwa xurūši īrānūyā kir 'Когда Хамза Чауш увидел, что иранское войско испугалось и немного отступило, он тоже бросился на иранцев' (ШД, 196).

~ Сравн. тур. *foruŝ* 'нападение', 'приступ', 'штурм' [ЛБ, II, 373]; другие примеры тюрк. *j-* ~ курд. *x-* не отмечены.

хуф с. 'стремительное, шумное течение (потока)'; **хуған** (**хуғе**-) 'шумно, стремительно течь'.

~ Сравн. араб. *харра* 'журчать', 'булькать'.

хуғн (**хуғ**-) к. 'кричать', 'браниться', 'укорять', 'бить', 'кусаться'; 'погонять'.

ū vē jāre bū хуғнгуа jīmādīe 'И тогда раздался крики людей' (Шам., 242); *хатин хата даре, ав р е јизі дарвеші хуғи* 'Госпожа вышла и стала злобно бранить деревниша' (МК, 302);

с. *la nārsālīh fafiqakānim la āwāi būn, min karakānim ba wēšayakā lē хуғи, čwār jarda lēm halpaři, хатик win bimkužin* 'В Нарсалихе мои спутники остались в деревушке, а я погнал своих осликов в заросли, когда на меня напали четыре разбойника и были готовы убить меня' (МК, 108).

~ Возможно, сопоставимо с др.-инд. *svac-* 'придираться', 'ругать', 'порицать'.

хусūs к. 'специальный', 'особый'; 'личный', 'собственный'.

~ Из араб. *хисūs* 'особенность', 'частность' через перс. *хисūs* 'частный', 'личный', 'особенный', 'специальный'.

хуšk см. **хуšk**.

хутока см. **қидіка**.

хуwā см. **хwadē**.

хуwājā см. **хōја**.

¹**хуyā**, **хуyān** к. 'видный', 'видимый', 'различимый'; **хуyā būn** 'виднеться'; **хуyā kirin** 'показывать', 'обнаруживать', но тж. 'виднеться', 'показываться'; **хуyānin** 'появляться'.

čūna jiki, dīnā хu dāyē, wē li wēdarē kōčikak хуyā dika 'Приехали они в какое-то место, смотрят, там виднеется какой-то дворец' (КФ, II, 293); *čand rōž mān, pāšē siyār būn, čūn, gihīštin čiyāyē хumārē, nihērin, ku elā arabān dānīna, na sarī хуyān dika, na binī* 'Они оставались там несколько дней, затем сели на коней, поехали и достигли горы Хумар, смотрят, там расположилось племя арабов, и не видно ему ни конца ни края' (ФК, 26); *azē tamīn bikim li šālūr ū li bilbil, bilā itjār li dinyāyē пахуyānin li sar bāxča ū būstānē bēgul* 'Я заповедаю синицам и соловьям, чтобы они никогда не появлялись в садах и цветниках, где нет цветов' (КФ, I, 444).

~ Из перс. *хувaydā* 'ясный', 'явный', 'очевидный', 'видный', 'видимый', сложения из *hu-* (*хu-*) 'хорошо' (ср.-перс. *hu-*, *хu-*, др.-перс. (*h*)*u-*, (*h*)*uv-*, авест. *hu-*, др.-инд. *su-*) и *pēdā*, *paydā*, ср.-перс. *paydāg* 'видимый', 'очевидный', 'обнаруженный'.

DKF, 167.

²**хуyā** см. **хūyā**.

¹**хū** с. 'нрав', 'характер'.

bō-ya, hamū būrubāwārī pēskawtūy dinyā, hamū dīn u āyīnēki āsmānīy barz, hamū řawišt u хūyakī insāni jwāmērāna hāndar ū yārīyadārī ēma-ya 'Вот почему все прогрессивное мировое общественное мнение, все высокие религии, люди всякого образа жизни и всякого нрава оказывают нам благородную поддержку' (Жан, 219).

~ Сравн. перс. *хū*, *хūy* 'характер', 'нрав', 'натура', *хūy giriftan* 'привыкать' (к чему-л.), *badхū* 'раздражительный', 'злонравный', *хуxū* 'приветливый', 'обходительный', 'добронравный', тадж. *хū(у)* 'природа', 'обычай', 'нрав', заза *хū*, *хуy*, *хūy* 'характер', 'натура', 'обычай', ср.-перс. *хōg* 'природа', 'характер',

др.-инд. *svadhā* 'своеобразие', 'обычное, привычное состояние', 'характер' из *svá-* 'сам' и *dhā-* 'ставить' [Mayrhofer, III, 559].

DKF, 166.

²хў см. хwī.

хўд с. 'шлем'.

~ Из перс. *xōd*, *xūd* 'шлем', 'каска'; ягн. *xud* 'тюбетейка', афг. *xōl*, осет. *xud*, *xodse* 'шапка', парф. *xwwd* 'шлем', авест. *xaoda-*, др.-перс. *xauda-* 'шапка', 'шлем', и.-е. Pok., 952 *(s)keu-dh-. См. тж. [ИЭС, IV, 244].

DKF, 162.

хўг с. 'свинья'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *xūg*, *xūk* 'свинья', бел. *hik*, сорх. *xū*, ласг., санг. *xū*, шам. *xī*, семн. *xīk*, вон., кохр., зеф., сив., кафр. *xūk*, кеше, седе, газы *xūk* 'свинья', хот.-сак. *hva-* 'кабан', афг. *xūg*, ягн. *xug*, осет. *хоу* 'свинья', авест. *hū* 'свинья', др.-инд. *sūkara-* 'дикий кабан'.

ИЭС, IV, 254.

хўh, хўk см. хўšk.

хўn, хwīn (f) | хwēn 'кровь'.

Kašiš... xūnā kasibā dixār, ū gala mēr bi kutānā wī saqat būn 'Священник...пил кровь из бедняков, а многие после его побоев остались калеками' (Араб, 13); *tin ži dast āvīta sūratē wī, pañjruk kir, qalāšt, xūn sardā hāt* 'Я тоже потянулся к его лицу, оцарапал его ногтями, на нем выступила кровь' (Араб, 40); *wakī aw dibīnin, marī barbi wān diča bi sidqī sāx, wakī dižminē xūnē ba ži, dangē xwa wīrā nākin* 'Если они увидят, что человек идет к ним с открытым сердцем, то будь это даже их кровный враг, они ему ничего не сделают' (Шам., 106); *birīnē askar qa nahātībūna darmānkirīnē ū girēdānē, xūn li kinjē wānvā hišk būbū* 'Раны у солдат совсем не лечили и не перевязывали, кровь засыхала на их одежде' (Шам., 181); *gāwā wān sālā finim birā xwa, xūnā faš hildiša nāvā dilē min* 'Всякий раз, когда я вспоминаю те годы, сердце мое обливается кровью' (Джынди, 21);

с. *pāšā wufi: хwēnī xōt la sar xōt* 'Падишах сказал: (пусть будет) твоя кровь на тебе самом' (МК, 26); *tinokē хwēn la dam u čāwīdā namābū* 'В лице его не осталось ни кровинки' (Яшар, 51).

~ Родственно тап. *xūn*, бел. *hōn*, *hūn*, гур. *wīnī*, *wun*, гил. *xūn*, перс. *xūn*, ср.-перс. *xōn*, *xūn*, парф. *gwxn*, вон. *xən*, кохр., кеше, зеф., седе, газы, кафр., сорх., санг. *xūn*, сив. *fin*, ласг., шам. *xūn*, семн. *xīn*, ягн. *waxīn*, *waxn*, афг. *wīna*, мундж. *yūna*, йидга *ino*, ишк. *wēn*, вах. *wixən*, шугн. *wixīn*, барт. *waxīn*, сарык. *waxīn*, пар. *wīna*, орм. *in*, хот.-сак. *hūnā*, авест. *vohuni-* 'кровь'. [KSD, 490–491] сближает с др.-инд. *vāsā*, *vasā* 'жир' и далее с и.-е. *ues-* 'влажный', 'мокрый'.

хўnča (f) | хwānča 'поднос'.

la māla būkē aw jīāzay, ka wurda-ya... la sar majōmān dačīnīn u rēzyān dakan u ūrōšyān ba sardā dadan. ba wāna dalēn хwānča 'В доме невесты мелкое приданое... укладывают на подносы в ряды и накрывают покрывалами. Это называют хwānča' (Мук., 244).

~ Из перс. *x'ānča* 'деревянный поднос', 'большое деревянное блюдо', уменьшительное от *x'ān* 'обеденная скатерть', 'сервировочный стол', 'стол с угощением'; ср.-перс. *хwān* 'поднос', 'стол'.

хўng см. хўšk.

xūnkār (*m.*) к. 'деспот'.

~ Стяжение из перс. *xudāvandgār* 'повелитель', 'властелин', 'владыка' [Zenker J.Th. — Dictionnaire turk-arabe-persane, II. Leipzig, 1876, 416; ИЭС, IV, 174].

xūnšīrin | **xwēnšīrīn** 'приятный', 'симпатичный' (о человеке).

~ Сложение из *xūn/xwēn* 'кровь' и *šīrin/šīrīn* 'сладкий', 'приятный', аналогичное тур. *sujaqqanlı* 'приветливый', 'любезный', 'симпатичный' из *sujaq* 'горячий', 'жаркий', 'теплый', *qan* 'кровь' и адъективного суффикса *-ly*. Сравн. тж. в том же значении тур. *qansujaq* с инверсией составляющих.

xūsān (*xūsē-*) с. 'мокнуть', 'промокать'.

sar u rīši malāy xūsānd u ba gwēzān tēy bar bū w pāk u xāwēn hamū sar u rīši malāy tāši 'Он намочил голову и бороду муллы, набросился на него с бритвой и начисто обрил ему всю бороду и голову' (Мук., 262).

~ Сравн. тал. *daxysē* 'мокнуть', *daxysne* 'мочить', гил. *hist*, *xis* 'мокрый', шам. *xīs bexordan* 'мокнуть', ласг. *bexāsenāon* 'мочить', *verxūsenāon* 'мокнуть', семн. *daxūsaniyon* 'мочить', *vexūsaniyon* 'мокнуть', шугн. *xist*, вах. *хауџ*, язг. *хаср*, мундж. *xust*, йидга *xūsto*, руш.-хуф. *xist*, сарык. *xast* 'мокрый'.

xūsran (*f.*) к. 'потеря', 'убыток', 'гибель'.

~ Из араб. *xusrān* 'потеря', 'гибель', 'убыток', 'ущерб'.

xūšk, **xušk**, **xwēšk**, **xwah**, **xwēh**, **xūh**, **xūk**, **xūng**, **xuh**, **xōh**, **xa** (*f.*) | **xušk** 'сестра'.

āzātēdā az ū du xūškāwā ži diyā xwa būn 'В Азате родились я и две мои сестры' (Араб, 3); *diyā min ū xūškēd min kin jē wī dišūšūn, xārin xērā čē dikirin* 'Моя мать и сестры стирали его одежду и готовили ему еду' (Араб, 13); *bakō, az hātūma, wakī tu xūškā xwa bidī min* 'Бако, я пришел, чтобы ты отдал мне свою сестру' (Шам., 48); *dasttang bū, awī xūškā xwa xwārā kiribū bardēli, garakē xūškā xwa bidā nabōyē ūsib, xūškā wī ži xwārā bāniyā* 'Он был беден, поэтому сделал свою сестру предметом обмена. Он должен был отдать свою сестру (замуж) Нобое Усыбу, а сам взять (в жены) его сестру' (Шам., 80); *xūngē pičūk gō...* 'Младшая сестра сказала...' (ФК, 302);

c. zawyēki dēmakār u māngāyēk u du bra w xūškēk u zirdāikēki bō ba jē hēštīm 'Он оставил мне клочок неполивной земли, корову, двух братьев, сестру и мачеху' (Мук., 150); *čūma māli kuřaka, har xōy u xūškī bū* 'Я пошел в дом этого парня, где были только он и его сестра' (Мук., 162); *āskōl šū akāt ba kuři pūrī, wāta kuři xūškī dāykī* 'Аскол выходит замуж за сына своей тетки, то есть за сына сестры своей матери' (Жан, 69); *kuři xōt, xūškakatānim dāwa ba kuři pāšāy am tamlakata āzima* 'Сыны мои, я отдал вашу сестру за царя этой великой страны' (МК, 12).

~ Восходит к др.-ир. **hwahar-*; авест. *x'ahar-*, др.-инд. *svasar-*; гур. *wāyā*, *wāla*, *wā*, *wāi*, заза *wāy*, *wāyā*, *wāyika*, *wāra*, *wāka*, тал. *hova*, бел. *gwār*, вон. *xuvō*, кеше, седе, гази, кафр. *xūh*, зеф. *xōh*, шам. *xāxar*, ласг. *houak*, сорх., санг. *xāk*, семн. *xuwāka*, перс. *x'āhar*, парф. *wx'r*, ср.-перс. *x'āhar*, согд. *xw'r*, хот.-сак. *hvar(a)-*, ягн. *xwor*, *xor*, осет. *xo*, афг. *xor* 'сестра'.

xūt к. 'как раз'; 'точно'; 'точь-в-точь'; 'тот самый'; 'такой же'.

bāvē min āynī wī gundē hurumādā, āzātēdā, xūt māli wī hurumidā bū renjbar 'Именно в этом греческом селе Азате и как раз в доме этого грека мой отец стал батраком' (Араб, 6); *halā profēsor ērētyān xabara davī wīdā, az sar katim, wakō pirs xūt darhaqā fērīkē brē tadā-na* 'Профессор Еремян еще не кончил говорить, как я догадался, что речь идет о твоём брате Ферике' (Джынди, 7).

~ Возможно, из перс. *xud* 'самый'; сравн. афг. (из перс.) *xud-* 'ведь', 'же'.

xūtūka см. qīdīka.

xūyā, хууя́ (*f.*) 'свойство', 'качество'; 'нрав', 'характер', 'привычка'.

~ Сравн. перс. *xūy*, *xū* 'характер', 'нрав', 'привычка', 'врожденное свойство', 'натура', 'природа'; ср.-перс. *xōg* 'природа', 'характер', 'нрав', афг. *xōy* 'нрав', 'характер'. Персидское слово А. Жабба [DKF, 166] соотносит с др.-инд. *svadhā* 'своеобразие', 'обычное, привычное состояние', 'характер', 'привычка', 'обычай', 'местопребывание', возможность сопоставления которого с греч. ἔθος 'обычай', а тж. др.-перс. *[u]vādā[-]* 'родословная', 'происхождение', по мнению М. Майрхофера [Mayrhofer, III, 559], остается под вопросом.

xūz см. kūz.

xwa, хō | хō 'сам', 'свой'.

gulīstān mīnā bāyē gullē darākata darvā, ḥawšā mazīn kira sē gāvā ū ravī, čū nāvā gund, xwa bi mālā jīnārakīrā gīhānd, pāšē barē xwa dā čōlē ū čū, gihīšta bāvē xwa 'Тулистан пулей вылетела из дома, в три прыжка пересекла большой двор, влетела в село, доставилась к дому одного из соседей, затем бросилась в степь и прибежала к своему отцу' (Али, 109); *lē marakēdā āgir īn nabū, wakī ma xwaḥā āgir dādā, xwa rē garm bikīrā ū kīnjē xwa zihā kirā* 'Но в сарае не было дров, чтобы мы могли развести огонь, согреться около него и высушить свою одежду' (Араб, 4); *ma pāyīzē haqē xwa stand ū am ži wēdarē darākātīn* 'Осенью мы получили свою шату и ушли отсюда' (Араб, 57); *kurkē xwa āvīt nāmīlā xwa* 'Он накинул себе на плечи свою шубу' (ФК, 112); *mūsō dastē xwa āvīta ōsmān, ōsmān-ā ḡayūē jīzīrya, jam xwa kišāndya* 'Мусо протянул руку к Осману, Осману-ага Джезири, притянул его к себе' (ФК, 566); *gulīstān vagaḡyā čō mālā xō, jīlkēt rīsmī kirīna bar xō* 'Султан возвратился к себе домой, надел на себя официальную одежду' (МК, 304);

с. *ama la maktabī sāhīrī xwēnuwyatī... xōy akā ba kōtīr, xōy akā ba āsik, xōy akā ba mār, xōy aka ba hamī štek* 'Она обучалась в школе чародейства... и могла превратить себя в голубя, превратить себя в лань, превратить себя в змею, превратить себя во что угодно' (МК, 8); *ēma wā čāk-a, nigīnī xōmān bīxayna žēr am bardawa, har yakē la rēḡāyakyānawa bīḡōyn* 'Будет лучше всего, если мы положим наши перстни под этот камень и каждый из нас пойдет по одной из этих дорог' (МК, 44); *mālā ka xōy darsī dakūt ba mīndālān, žīnakašī pūr ātmān nānī dakīrd u dayfrōšī* 'Сам мулла давал детям уроки, а жена его, тетушка Аман, пекла и продавала лаваш' (Мук., 144); *nīwaḡōyān daynārdīm bō mālā xōyān, nānī bō bēnīm* 'В полдень он посылал меня к себе домой за обедом' (Мук., 174); *xōt azānī, ka māngī jārēk la bandīxana māwayān adāyn, nāma bīnērīm bo kas u kārmān* 'Ты сам знаешь, что раз в месяц в тюрьме нам разрешали посылать письмо нашим близким' (Жан, 27); *dāykī nānī bō am hēnāya žīrakay xōy u xōšī lagaš mēwānakān nānī xwārd* 'Мать принесла ему еду в его комнату, а сама поела с гостями' (Жан, 52).

~ Восходит к др.-ир. **hwata-*; авест. *x'atō-*, др.-инд. *svatas* 'от себя', 'само собой', ср.-перс. *xwad*, перс. *xud*, *xwad* 'сам', 'свой', парф. *wxd* 'же', бел. *wat* 'сам', 'свой', гур. *wi-m* 'я сам', *wi-t* 'ты сам', *wi-s* 'он сам', вон., кохр., кеше, седе, гази *xūd* 'сам', зеф. *xo*, *xū-*, лур. *xod*, гил. *xud* 'сам', согд. *uwt*, *uytu*, *uṭw* 'сам', осет. *xæd* 'сам'.

DKF, 160.

xwadān см. xwayī.

xwadē (*m.*) | xuwā, xulā 'Бог'.

xwadē sayīs naka rayīs 'Не дай Бог, чтобы конюх стал начальником' (пословица); *xwadē žīnā, mērā yak-a, žīn ū mēr na yak-in* 'У женщин и мужчин один'

и тот же Бог, но женщина и мужчина не одно и то же' (Масалок, 554); *xāsīyā qīzē ū bālīūzē wē hātīn, awē šikirbūnā xwa ānī xwadāyē xwa* 'Когда же утром пришли ее беременная дочь, свекровь дочери и ее золовка, она возблагодарила Бога' (Джынди, 377); *qūlē xwadē, tu šārā dāvēzī min, davē tayē xwār ba, māla ta wē xirāb ba* 'Раб Божий, ты клеветешь на меня, тебе скривит рот, дом твой рухнет' (Шам., 97);

с. *xuwā dardīš adā w darmānīš ada* 'Бог и боль посылает, и лекарство от нее' (КПП, 331); *xuwā la sultān mahmūd gawratir-a* 'Бог могущественнее султана Махмуда' (КПП, 331); *xuwāya, am āzārdāna — ėi mānāyakī tiyā-ya?* 'Господи, какой смысл в этом (нисполанном) мучении?' (Жан, 12); *tājubuyān mā lam naxša jwāna, ka xwā xalqī kirduwa* 'Они были поражены красотой, сотворенной Богом' (МК, 16); *ėi xulā hatīnāgiri min aw kuīra ėūkalay bikūzīmawa* 'Никакой Бог не допустит, чтобы я убила этого маленького мальчика' (МК, 182); *ėi dabē, naėi nōkarī šā kay, das kay ba kār u rū la xulā kay?* 'Что случится, если ты не пойдешь служить шаху, станешь работать и обратишься к Богу?' (Мук., 209).

~ Сравн. перс. *xudā*, ср.-перс. *xwadāy*, др.-ир. **hwatāda-* из **hwata-dāta-* 'самосотворенный' [Wb., 1862], гал. *xədo*, бел. *xudā*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *xudo*, ласг. *xodā*, лур. *xodā*, гил. *xudā*, ягн. *xudō*, афг. *xudāy*, мундж. *xudo*, ишк. *xədo*, шугн. *xudōy*, руш.-хуф. *xudoy*, сарык. *xudō(y)*, язг. *xudō(y)*, *xwədo(y)* 'Бог'. Все новоиранские формы — из одного (персидского?) источника.

DKF, 160.

xwadēgirāvī к. 'как будто', 'якобы', 'как говорят'.

mazinē ma wā marā digōt, xwadēgirāvī barē kurmānj sar dīmakī būna, waxtē ārab ū rōm hāt, bi zōrā šūr kurmānj īav kirīna īslām 'Наши старики нам говорили, будто прежде у всех курдов была одна вера, но когда пришли арабы и турки, силой меча всех курдов обратили в мусульманство' (Шам., 10).

~ Сложение из *xwadē* 'Бог' и *girāvī* (?).

xwadī см. *xwayī*.

xwah см. *xušk*.

xwalat см. *xalwa(t)*.

xwālī, xālī, xulī (f) | *xōlī* 'земля'; 'прах', 'зола', 'пепел', 'пыль'.

ray ėuyīnā wān marīyārā hinakā xānī, dawār, xwālīyā xwa ū ėi habūnā wān habū difirōtīn, diėūna āmērikāyē 'После отъезда этих людей некоторые стали продавать свои дома, скот, землю и (прочее) имущество и уезжать в Америку' (Араб, 44); *am dixāzīn xwālīyē, ārdē ma hindik-a* 'Мы хотим землю, у нас мало земли' (Араб, 123); *xwālīyā ma vī gundīdā tūna, ama parakanda-na* 'У нас нет земли в этом селе, мы безземельные' (Шам., 166); *ėāvē tirsīyāyī zū xwālī dīkava* 'В испуганные глаза пыль скорее попадет' (КПП, 84); *dilōpē hēsīrā sar sūratdā dihātīna xārē ū īavī xwālīyā ĥawhīyē būn* 'Слезы скатывались по ее щекам и смешивались с пылью двора' (Джынди, 106); *xulīyā bin lingē wa-ma* 'Я — прах под вашими ногами' (Джынди, 188); *gāvā ku āgītē-āyē lingē xwa dānī sar xwālīyā walēi, way ėi šāyī ū girī bū!* 'Сколько было радости и слез, когда Агит-ага ступил на родную землю!' (Джынди, 318); *xānīyē barē nīmz būna, žī harīyē ū xālīyē* 'Дома в прежнее время были низкими, из глины и земли' (КФ, II, 215); *āgir xwaš-a, lē xwālī žī žē ėē dība* 'Огонь — это хорошо, но он рождает пепел' [Bedirkhan-Lescot, 118];

с. *hamū sālē, ka bahār ba tārāy gulātān daxamīlē, dīnyā wa gir u gālān dakawē, šwānakānī ėiyāy āgiri la har ėwār kanārawa dēn, kapnakakānyān la sar xōla*

misrangakay gōlī kūpa rādaḥan u la sarī dādanīšīn 'Каждый год, когда весна расцветается шелковым платком тюльпанов и оживает природа, со всех сторон собираются пастухи Арарата, расстилают свои войлочные накидки на медного цвета земле у озера Купа и садятся на них' (Яшар, 171); *ka tamāšāy kird, bū ba tōz ū xōl* 'Он увидел, что тот превратился в пыль и прах' (МК, 18); *wakū xōl laškīrī šāy a jinnay ba sarā dābārī* 'Войско царя джиннов обрушилось на него, словно пыль' (МК, 36).

~ Сравн. заза *wālī, wal, wala*, гур. *wal* 'пепел', 'земля', кохр., каш. *hūl*, зеф. *hōl*, най. *xōl, cou xol* 'пепел', 'земля' [Christensen-Barr, 91], ср.-перс. *xwarg* 'горячая зола', 'тлеющие угли' [CPD, 95].

xwandin (xūn-, xwīn-)| xwēndin (xwēn-), xōndin (xōn-) 'читать', 'учиться', 'изучать'; 'петь'.

azē ta hildim cāwā šāgirt, tuyē zū hīnī xwandinē bibī 'Я возьму тебя учеником, и ты скоро научишься читать' (Араб, 37); *bi rāzilixiyā bāvē xwa az katima xwandinē* 'С согласия моего отца я приступил к учебе' (Араб, 37); *gundā haya maḳṭabā orīa, bi zimānē kurmanjī dixūnin* 'В селе есть средняя школа, (где) учатся на курдском языке' (Араб, 57);

с. *har la tamanī pēnjālidā dastyān pē kirdim ba xwēndinī sīpāray quīān* 'Уже в возрасте пяти лет меня заставили учить Коран' (Мук., 143); *dabū xwēndin bardayn, bikawīna dēhāfī bēfaqē bo suāl kirdin* 'Нам приходилось бросать учебу, идти в деревни, где не было факе, и там попрошайничать' (Мук., 148); *la bar nabūnī wāzī la xwēndin hēnā, bū ba šāgird nānawā* 'За недостатком средств он бросил учебу и стал учеником пекаря' (Жан, 105); *wā dīār-a, lam rōzānadā sāmān harikī dāyalēktīk xwēndinawa-ya* 'Судя по всему, Саман в эти дни занят изучением диалектики' (Жан, 110); *ka šexularab kāyazī xōndawa, wūfī...* 'Когда шейх арабов прочитал письмо, он сказал...' (МК, 10); *dasī kird ba duā xōndin* 'Он принялся читать молитву' (МК, 42); *haštā, nāwī xwāy hēnā, īsmī dāzami xwēn* 'Он встал, воззвал к Господу, произнес великое имя' (МК, 48).

~ Восходит к др.-ир. **hvan-* 'издавать звук', и.-е. **suen-*; авест. *x'an-*, др.-инд. *svan-* 'звучать', 'издавать звук', ср.-перс. *xwandan, xwān-*, парф. *xwan-* 'звать', заза *wandin, wandiš* 'читать', 'петь', тал. *hande* 'читать', 'учиться', 'петь', гур. *wān-* 'читать', 'звать', бел. *wāntag, wān-* 'учиться', вон. (*var*)*xūndan*, кохр. *xūndan*, кеше *xūndemūn*, зеф. *boxont*, санг. *baxondetan*, шам. *boxōnīn*, седе *xūntep*, гази *xūnimūn*, кафр. *xōndemūn*, сив. *xōnden*, сорх. *boxondōn*, семн. *boxondiyon*, ласг. *bexondon* 'читать', 'звать', осет. *xonun* 'звать', 'называть'.

DKF, 162; KSD, 503; ИЭС, IV, 214.

xwastī см. **xasū**.

xwastin (xwaz-, xāz-)| xwāstin (xwāz-) 'хотеть', 'желать', 'просить', 'требовать'.

dīwān žī aw būn, dawlatī žī aw būn, cāwā dixwastin, usā žī dikirin 'Они же были властью, они же были богачами, как хотели, так и делали' (Араб, 13); *ma žī malagānā kārtōl dixwast, xwāra dibira čōlē, dipāt ū dixār. lē wakī ma kārtōl žī kē bixwasta nadidā, mi li čōlē kārtōlē bōstānē wān didizī* 'Мы просили у молокан картофель, уносили в степь, лекли и ели, но если те, у кого мы просили, нам не давали, мы в поле крали картофель с их огородов' (Араб, 15); *hina daw bidna min, dilē min daw dixwāza* 'Дайте мне немного пахтанья, мне хочется пахтанья' (Шам., 57); *gīlī dikirin, wakī kē qurbānē bīna, bar wē dārē sar žēka, čī bixwāza, mirāzē wān wē biqada* 'Говорили, что если привести жертвенное животное и нарезать его перед этим деревом, оно выполнит все, что попросят' (Шам., 145);

с. *duāxwāzīy lē xwāstin* 'Он покинул их (букв.: попросил у них благословения)' (МК, 12); *ba āwātīm axwāst, ka qisakānī kābrā řāst bwāya* 'Я горячо желал, чтобы его слова оказались правдой' (Жан, 138).

~ Восходит к др.-ир. *hwad-; др.-инд. svad-, svād- 'правиться'; перс. *xwāstan, xāstan, xāh-*, ср.-перс. *xwāstan, xwāh-*, заза *wāstan, wāstīš, wāštīš* 'хотеть', гур. *wāst-, wāz-*, санг. *xōs-, xōh-*, шам. *voss-, vō*, кафр. *xost-, xōh-*, согд.-будд. *ʾušt-* 'хотеть', 'желать'. См. тж. [НЕТ, 110–111; ИЭС, I, 90].

DKF, 161.

xwasū см. xasū.

xwaš | xōš 'хороший'.

čāwā bārbir guhdreže ēpēja hālē ma xwaš kir 'В качестве перевозчика грузов (наш) осел существенно улучшил нашу жизнь' (Араб, 10); *li wān čērēd xwaš kōk dibin paz ū dawārē wān* 'На этих хороших пастбищах тучнеют их овцы и крупный рогатый скот' (Араб, 57); *mōrōf guh didā vān gilīyē min, bašarā wī xwaš dibū, kan dihātē* 'Мороф прислушался к моим словам, у него улучшилось настроение, он заулыбался' (Араб, 118); *gilīyē wī giškā xwaš hāt* 'Его слова всем пришлись по душе' (Джынди, 91); *zārēd biškōrī gā biribūna řiyē xwaš, dičērāndin* 'Подростки перегнали волов на хорошее место и там пасли' (Шам., 14);

с. *gulbahār hamīša ba dižiyawa xwārdinī xōšī bō danārdin* 'Гульбахар всегда тайком посылала ему хорошие кушанья' (Яшар, 42); *kuř zōrī pē xōš bū* 'Юноша был этому очень рад' (МК, 18); *rōžekyān zōr hilāk bū, la bin diraxtekā pāl kawt, sēbarekī zōr xōš bū, kuř xawī lē kawt* 'Однажды он очень устал и прилег под деревом, тень его была очень хороша, и юноша заснул' (МК, 46); *awā hēma sē kas řāw akayn la mawqīek ū řwēnekī zōr xōšō* 'Итак, мы трое охотились в очень хорошем месте' (МК, 88).

~ Сравн. перс. *xōš* 'приятный', 'хороший', 'радостный', 'веселый', ср.-перс. *xwaš* 'приятный', 'сладкий', 'хороший', заза *waš* 'хороший', 'радостный', 'здоровый', бел. *wašš* 'вкусно', гур. *waš* 'хороший', 'красивый', 'приятный', вон., кохр., кеше, седе, газы, сив. *xūš*, зеф., кафр. *xōš* 'приятный', 'хороший', 'радостный', афг. *xož, xwaža*, орм. *xwaš*, язг. *xūš*, шугн. *xīš (m.), xāš (f.)* 'сладкий'. Некоторые из этих, по-видимому, родственных форм возводят к др.-ир. *hwarza- 'сладкий' (авест. *xʾarxāišta-* 'сладчайший') и в конечном счете к *hwar- [ИЭС, IV, 218; см. тж. EVSh, 97].

xwašdavling (f) к 'красноречие'.

~ Сложение из *xwaš* 'хороший', *dav* 'уста', 'рот' и суффиксальным *-ling* из тур. *-lyk*, суффикса абстрактных имен (*kyzyl-lyk* 'краснота' от *kyzyl* 'красный').

xwayī, xwadī, xwadān, xudān (m.) | xāwan 'хозяин', 'собственник', 'обладатель', 'владелец'; 'опекун', 'покровитель', 'защитник'.

xwayē marakē hāfiya, dibē: řābin, bas-a řāsēn 'Пришел хозяин сарая, говорит: вставайте, довольно спать' (Араб, 5); *xwayī řēst sāli bū* 'Ему было 60 лет' (Шам., 49); *xwayē kāyē marīkī qawat būya* 'Хозяин соломы был сильным человеком' (Шам., 97); *har yak ři ma xwayē čand pazā ū čēlakakē-ya* 'Каждый из нас — владелец (лишь) нескольких овец и одной коровы' (Шам., 123); *xudānē sabirē bū mīrē misirē* 'Обладатель терпения стал эмиром Египта' (Масалок, 547); *xwadīyē mālē u diž bi havāl bin, kārin gē bi kulakēra bibin* 'Если хозяин дома и вор будут заодно, то смогут протащить быка сквозь дымовое отверстие' (Масалок, 556);

с. *řirī kāriwān xāwan bahra u karāmat-a* 'Глава караванщиков — обладатель талантов и великодушия' (Яшар, 157); *dast ba řē xāwan řēstōrān dāyannān u yēki*

čāragēk āraqī bō hēnān u xwārdinī dānē 'Пришли двое полицейских. Хозяин ресторана тут же усадил их, принес им четвертинку водки и дал закуску' (Мук., 171).

~ Из перс. *xudāvand* 'господин', 'владыка' и его стяженной формы *xāvand*.

xwān см. ³xān.

xwānča см. xūnča.

xwānē см. xānē.

xwār см. ¹xār.

xwārin, xārin (xu-) | xwārdin (xō-) 'есть'; va-xwārin 'пить'.

rāst-a, min idštē xāribū, lē azī disā birēī būm 'Правда, я позавтракал, но я все еще был голодным' (Араб, 16); *kēr ū vilka dāna ta, wakī tu pē nān bixwī* 'Нож и вилку дали тебе для того, чтобы ты ел ими пищу' (Араб, 32); *barī āwlin kibāb ānin, dast bi xwārinē kirin* 'Сначала принесли пашлык, и все принялись есть' (Шам., 21); *žinā šarbika daw ānī, dāyēdā, awī va-xār, ēvārē ži hinak qātixē mīyā xwār* 'Женщины принесли и дали ему пахтанья, он выпил, а вечером поел немного овечьей простокваши' (Шам., 57); *bibaxšīna, jam ma ādat nīna, wakī kulfat jam mērā nān bixwa* 'Извини, но у нас не принято, чтобы женщина ела вместе с мужчинами' (Джынди, 309);

c. du sāl-a tērim xurtā na xwārdūwa 'Я уже два года досыта не ел фиников' (Мук., 178); *min nāntān nāxōm, ba šartēk šarī imrōiān bibaxšīn ba min* 'Я не стану есть ваш хлеб, если вы не позволите мне сегодня сражаться вместо вас' (МК, 16); *kuīr dasī kird ba nānxwārdin* 'Юноша принялся есть' (МК, 20); *jārē tō dāniša, kākī xōm, pišūyak bida, nān axōyn u xōt bišō w binū* 'Присядь пока, брат мой, отдохни, мы поедим, ты помоги и поспи' (Жан, 30); *bayāniyak duwāy awāy kulēra w čāyaki xwārd, du yāsāwul jwāmēryān bird bō lāy hākīm* 'Однажды утром, после того, как он съел кусок хлеба с чаем, два охранника повели Джуамера к коменданту' (Жан, 209).

~ Восходит к др.-ир. **hvar-* (и.-е. **szel-* 'глотать'); авест. *x'ar-*, парф. *wxr-*: *wxrd*, ср.-перс. *xwardan*, перс. *xurdan*, *x'ardan*, заза *wardiš*, *wārdiš*, тал. *harde*, бел. *warag*, гур. *war-*: *ward-*, вон. *xūrtan*, кохр. *xārdan*, кеше *xōrdemūn*, зеф. *boxōrt*, санг. *boxōrteton*, шам. *boxōrdan*, ласг. *boxordon*, седе *xūtan*, гази *xūrtmūn*, кафр. *xōrtmūn*, сив. *fordan*, сорх. *boxordon*, семн. *boxordiyon*, осет. *xæryu*, *xwarun*, афг. *xvaṛəl*, *хоṛəl* 'есть'.

DKF, 164; KSD, 504; ИЭС, IV, 183.

xwās см. ¹xās.

xwāstin см. xwastin.

xwē (f) 'соль'.

yē bēčāra pinjārē bē xwē ži kārin bixun 'Бедняки могут есть зелень и без соли' (Масалок, 179); *yē ki nān ū xwē nāšēkirīna, awē kōr va* 'Кто не благодарен за хлеб и соль, тот ослепнет' (Масалок, 186); *nān ū xwē bir naka* 'Не забывай (чужую) хлеб-соль' (Масалок, 402); *waxtē xwē ū naba, raz kavirā dālēsa* 'Когда нет соли, овца лижет камень' (Масалок, 706);

c. gōšt biganē — xwē akan, xwē biganē — čī akan? 'Когда портится мясо — сыпят соль, когда же соль портится — что делать?' (КПП, 323); *xwēšī awē w xurtmāšī awē* 'И соли ему хочется, и хурмы ему хочется' (КПП, 331); *zārnīqī tō-ya, la pēšī daban, xwēy xākī tō-ya, la čēšī dakan* 'Это твой сернистый мышьяк они уносят у тебя на глазах, это соль твоей земли кладут они в пищу' (Мук., 206).

~ Восходит к др.-ир. *hwād-, индо-иран. *sṣad-; др.-инд. svad- 'быть вкусным', 'делать вкусным', 'правиться', 'лакомиться', авест. x'āsta- 'приготовленный' (о пище), 'сделанный вкусным', бел. wād 'соль' (приправа).

ИЭС, I, 90; Mayrhofer, III, 567–569.

xwēh см. xūšk.

xwēn см. xūn.

xwēndin см. xwandin.

xwēnšīrīn см. xunšīrin.

xwēṛī с. 'заблудившийся', 'никчемный', 'сумасбродный', 'безответственный'; 'бродяга', 'авантюрист', 'бездельник'.

ka wā behōš u bastazmān-in, bēkāra w xwēṛī w jēgay gamān-in, pešay wān bō ta rēgay tē nabīṛyē, pāšā la bar čī ēta rādagrē? 'Если мы так неразумны и забиты, бездельники, никчемные и посмешища, если их дела — недоступный путь для нас, зачем шаху нас содержать?' (Мук., 207).

~ Возможно, сложение xwār-rē-yī из xwār 'кривой', rē 'дорога', 'путь', -ī — адъективный суффикс '(идуший) кривым путем'.

xwēš с. 'родственник'.

~ Из перс. x'ēš 'свой'; 'родственник', 'родня'; ср.-перс. xwēš 'свой', 'родственник', др.-перс. uvāīrašīya-, авест. x'aēraīdiya- 'свой'.

xwēšk см. xūšk.

xwī (f) | xū 'пот'.

hulm-gulmaka usā rābibū, wakī marīyē dūra rūnišī nadihātina xānēkirinē, hinakā usā xwī dābū, bi pēžgīrā sarādvē xwa pāqīš dikir 'Поднялся такой пар, что не были видны те, кто сидел в отдалении, а некоторые так вспотели, что утирали лица полотенцами' (Араб, 48).

~ Восходит к др.-ир. *hwaida-; авест. *x'aēda- 'пот', др.-инд. sveda- 'пот', и.-е. *sṣoido-; ср.-перс. xwēy, перс. x'ay, бел. hēd, семн. хуу, осет. хīd 'пот', афг. xwala, xwāla 'пот'.

Форма хū, вероятно, из персидского, сравн. перс. xīgīr 'попона', 'потник', 'чепрак'.

DKF, 160; Mayrhofer, III, 568; ИЭС, IV, 199.

xwīn см. xūn.

У

yaṇta, yaṇtā (f) 'добыча' (военная); 'грабёж'.

~ Из тур. jaṇta 'грабёж'.

DKF, 461.

yaṇī с. 'тушеное мясо', 'мясной бульон'.

~ Из перс. yaṇī 'мясной бульон', 'вареное мясо'. Сравн. тж. тур. jaṇti, jaṇti 'мясное блюдо, приготовленное с жареным луком', 'вареная говядина' [ЛБ, I, 351], 'ragu из мяса и овощей' [Радлов, III, 56], араб. yaṇī, yaṇna 'тушеное мясо', 'ragu'.

yak, hak 'один'.

li wēdarē du rē dihātina čēkirinē; yak rīyā pāšālix bū (šōš bū), yā dīn žī rīyā māšīniyē bū 'Там строили две дороги; одна была шоссеиной, а другая — железной' (Шам., 98); *īav pare sōr būn: yak kāpēk, du kāpēk, sē kāpēk ū yak šayī būn, yak mānatē hasābkiṛī dābūna sar hav* 'Деньги все были медные: одна копейка, две копейки, три копейки, пятак, каждый сосчитанный рубль складывался кучкой' (Араб, 10); *aw žū, yakī dīnē hāt* 'Этот ушел, а пришел один какой-то другой' (Али, 19); *niḥā gišk yak-in, binaliyē gundakī-na, bi nāvē gund tēna nāskirinē* 'Теперь они все составляют одно целое, жители одного села, и известны по названию этого села' (Джынди, 14).

~ Юго-западная форма числительного 'один' (перс. *yak*, ср.-перс. *ēvak*), проникающая также в некоторые другие северо-западные языки и центральные диалекты: бел. *yak* (наряду с *ēyōk* 'единственный'), гур. *yak* (наряду с *yū*), кеш. *yek* (наряду с *ī*), зэф. *yek*, седе, гази *yek* 'один'; сравн. тж. заза *yaw*, тал. *ī*, семн., сорх., ласг. *ī*, кохр. *ī, ik*, кафр. *ik*, сив. *yūe*, афг. *yaw*, осет. *īw*, авест. *aēvō*, др.-перс. *aiva-*, др.-ир. **aiua-* 'один'.

yalak с. 'жилет'.

~ Из тур. *jelek* 'жилет'.

yaldā с. 'самая длинная зимняя ночь'.

~ Сравн. перс. (*šabi*) *yalda* 'самая длинная зимняя ночь', тур. *jelda*, араб. *yaldā'* — то же.

yamanī с. название ворсистого курдского ковра; название обуви из мягкой цветной кожи.

~ Сравн. тур. *jemeni* 'легкая вышитая ткань и головной платок из нее', 'туфли без каблуков с острыми поднятыми вверх носками'. По названию страны Йемен, откуда происходили эти товары или образцы, по которым их изготовляли.

DKF, 462.

yamān к. название болезни животных.

har du rēwīyē birčī čūna gōmē ū dītinīyā ku dītin, šivānā karē xwayī, ku yamān darxistibūn, dānina ārdē ū bi šīšēd sōrkiṛī karē xwa dāy dīkin 'Два голодных путника вошли в хлев и видят: пастухи повалили на землю своего осла, заразившегося яманом, и клеймят его раскаленными прутьями' (КПП, 376).

~ Сравн. каб. *jetanā* 'морозная язва', 'поветрие', адыг. *jeminā* 'чума', 'холера', осет. *jetunə* 'чума', груз. *iatani* 'болезнь лошадей'; считают тюркским по происхождению [ИЭС, I, 412].

yaqīn, yaqīm, īqīn к. 'несомненно', 'безусловно', 'достоверно'.

čiqā āqīl-a, yaqīn xwandī-ya 'Какой он умный, несомненно, он образованный человек' (ФК, 51); *wakī ta āwil nētā xwa bigōtā... yaqīm tu bizānba, minē kōkā qāzī, malla, tiffī ū ta bāniyā* 'Если бы ты заранее сказал мне о своем намерении, я, несомненно, истребил бы род судьи, мушлы, муфтия и твой' (КФ, I, 257); *ījār čāxē rayā hāt, nēzik bū, būkē nās kir, wakī yaqīn kiṛārē wē-ya* 'Потом, когда он спешился и приблизился, невеста узнала в нем с несомненностью своего двоюродного брата' (КФ, 455).

~ Из араб. *yaqīn* 'достоверное знание', 'глубокое убеждение'.

yaraq с. 'вертикальная рукоятка плуга'.

~ Из тур. *jaraq, jeraq* 'орудие', 'инструмент', 'оружие'.

yasīr см. hēsīr.

yašm с. 'яшма'.

~ Сравн. перс. *yašm* 'яшма' [DKF, 461], *yašmi sabz* 'нефрит', 'тагат', тур. *ješm* 'яшма', араб. *yašm* 'нефрит'. На арабский в качестве первоисточника указывает [Lokotsch, 75], сравн. араб. *yašb* 'яшма', *yašm* 'нефрит'.

yaīm см. ēīm.

yaḫa см. yāḫ.

yaḫsīr см. hēsīr.

yaḫta см. aḫta.

yāni см. yāni.

¹yā к. относительно-указательное и анафорическое местоимение 3-го л. ед. числа женского рода.

li wēdarē du rē dihātina čēkirinē: yak rīyā pāšālix bū (šōš bū), yā dim xī rīyā māšīniyē bū 'Там строили две дороги: одна была шоссеиной, а другая — железной' (Шам., 98); *yā mazin gōt: min dīfīya, dīfīya* 'Старшая (голубка) сказала: я видела, видела' (ФК, 261); *bakō, ta vīrak kir... itāv kir safi hatā rīyā, yā min hōrik-a nāv hōrīya* 'Бако, ты соврал все от начала до конца, моя возлюбленная — гурия из гурий' (ФК, 285).

~ Сравн. др.-перс. *hyā-*, форму женского рода от *hya-*, относительно-указательного местоимения 'который', авест. *yā-*, форму женского рода от *ya-*, относительно-указательного местоимения 'который'.

²yā звательная частица 'о', 'эй'.

yā tamē min ḥabāndī 'О мой любимый Маме' (ФК, 285);

с. *yā xwā, hič kas nakawēta bar dasfī xasū!* 'Не дай, о Господи, кому-нибудь попасть под власть свекрови!' (Мук., 246).

~ Из араб. звательной частицы *yā*.

³yā см. ¹yān.

yābān к. 'дикий', 'чужой', 'пустынный'.

~ Из тур. *jaban* 'дикий' от *jaban* 'степь', 'равнина', 'пустыня' в атрибутивном употреблении: *jaban otbary* 'сорные травы'.

DKF, 460.

yābis к. 'сухой'.

~ Из араб. *yābis* 'сухой', откуда тж. перс. *yābis*, тур. *jabis* 'сухой'.

yābī (f) | yābū с. 'мул', 'вьючная лошадь', 'кляча'.

tu sōsikē bikuža, bar čāvē min tēxa ārdē, bōnā xalq navēža: avā yābīyā kurē silēmīna 'Убей (кобылу) Сосык, на моих глазах закопай ее в землю, чтобы никто не сказал: вот кляча сына Сулеймана' (ФК, 206).

~ Сравн. перс. *yābū* 'ломовая лошадь', 'вьючная лошадь', 'кляча', дур. *yābū*, кеше *yābū* 'непородистая лошадь', семн., ласг., шам., санг. *yābū* 'вьючная лошадь'.

yād с. 'память'.

~ Из перс. *yād* 'память'; ср.-перс. *āyād* 'память', авест. **ā-yata-*.

yāfta с. 'афиша', 'этикетка'.

~ Сравн. тур. *jafta* 'афиша', 'плакат', 'ярлык', 'этикетка', 'надпись', 'надпись на спине преступников', которое связывают с перс. *yāfta*, причастием прош. времени глагола *yāftan* 'находить' [ЛБ, II, 333; Kélékian, 1341], араб. *yāfta* 'вывеска', 'табличка', 'этикетка', 'ярлык', 'плакат', 'доска для объявлений'.

yāl(ī)

yāl(ī) (m.) | yāl 'сторона' (к.); 'склон' (горы, холма) (с.).

kulik yālikīrā diča, lē kar yālikīrā diča 'Кулык идет в одну сторону, а Кар идет в другую сторону' (ФК, 205); *hinak ži wānārā dibēžin, wakī elē darbāzī yālē iris ba* 'А некоторые говорят, что племени следует перейти на русскую сторону границы' (Джынди, 57); *kačikē māmūd-bagē hildā, bir, čū yāliye mālē* 'Девушки повели Махмуд-бека в сторону дома' (КФ, I, 170);

с. *hamūy rēgāy saātēkim māwa, sar aw yāla akawim u baska dirēž abirīm* 'Всего-то пути осталось у меня на один час, вот только перейду на тот склон...' (Жан, 195).

~ Из тур. *jaly* 'берег' (моря или реки).

DKF, 460.

yāl с. 'грива'.

~ Сравн. перс. *yāl* 'грива', 'шея', 'затылок', тал., семн., сорх., ласг., шам. *yāl*, санг. *yāl, ayā*, гил., лур. *yāl*, ягн., шугн., сарык., вах. *yōl* 'грива' — все из тюрк. *jal* 'грива'. Сравн. к. *bižū* 'грива' (см.).

¹yān, yānē, ānē, ān | yā, yān 'или', 'либо'.

min bihistiya, tu sazbandakī usā-nī, wakī tu dafē yānē zuṛnē ledixī, na ku īsanat, hasp ži dīraqisin 'Я слышал, что ты такой музыкант, что когда ты играешь на барабане или зурне, пляшут не только люди, но и кони' (Шам., 69); *kasakī nizānbū, kudā čūna, sax-in yān nā* 'Никто не знал, куда они девались, живы они или нет' (Шам., 95); *yānē amē bigihīžina mirāzē xwa, yānē ži amē li ārdakī bimirin* 'Или мы добьемся желанной цели, или вместе умрем' (Джынди, 85); *haspē tu řax guhdirežē girēdi, yānē wē biva čivtak, yānē ži gazak* 'Привяжешь коня возле осла, он научится либо лягаться, либо кусаться' (КПП, 145);

с. *wām azānī, ba tāqī ianiyā xōm u kātē hayn la dinyādā, yā la nāw daryāyaki bēpāyāndā ba jūta lemān qawmāwa* 'Я думал, что мы с Калэ одни живем на свете, или же нас постигло бедствие среди бескрайнего моря' (Жан, 13); *nay azānī, rēy xōš-a, māwatawa, yān nāxōš* 'Он не знал, приятно ему, что она осталась, или неприятно' (Жан, 62); *u mīriš ba sar laqāndin yā pasanāi dakā, wa yā baraw dwāy dagēřētawa* 'И эмир движением головы либо одобряет его (приказ), либо отклоняет' (Мук., 221).

~ Сравн. перс. *yā* 'или', 'либо', ср.-перс. *ayāb*, пар. *ayāo*, заза, гур., бел., тал. *yā*, вон., кохр., кеше, зеф., седе, газы, санг., сив. *yō*, кафр., гил. *yā*, афг. *yā*, ягн., мундж., ишк., шугн., руш.-хуф., барт., сарык., язг. *yō*, орм. *yā* 'или', 'либо'. Курдские формы с -n образовались в результате контаминации *yā* 'или' с заимствованным из араб. *yāñī* 'то есть' (см. ниже *yāñī*).

²yān (m.) к. 'бок', 'сторона'; 'скат', 'откос'.

~ Из тур. *yan* 'сторона', 'бок'.

yāñī, yāñī с. 'то есть'.

karwēšik galak jār hawil dadāt, ka šwēnī xōy win kāt, u bō awaš šwēnawinčkay dakāt, yāñī baw lā w aw lādā dasūřētawa, bō čand lāyēk darwā w dagařētawa 'Заяц часто пытается запутать свой след и для этого петляет, то есть кружит, бросается туда и сюда и возвращается' (Мук., 252); *pyāwi dirūs kird la dār, dynan zalām, yāñī sūrañi wakū zalām* 'Он сделал из дерева человечков — в точности людей, то есть с лицами людей' (МК, 114); *dasī halbiri, yāñī dynan tamanā* 'Он поднял руку, то есть прямо, как для приветствия' (МК, 118).

~ Из араб. *yāñī* 'то есть' от *šāñā* 'подразумевать'.

yāncī (m.) к. 'подпасок', 'пастух, идущий с одной стороны отары'.

wī čāxī az idī yāncīkī fatām būm 'В то время я уже стал настоящим подпаском' (Араб, 10); *kē dīfya, kē bīnāya, yakī nōlā jawza-bagē mīrē ēlā hakārān havt sālā biva yančīyē šivānā?* 'Кто когда-нибудь видел такое, чтобы человек, подобный Джауза-беку, эмиру племени хекари, семь лет прослужил подпаском' (КФ, I, 450).

~ Из тур. *jančy* 'боковой отряд', 'боковое охранение', производное от *jan* 'бок'.

yānzda | yānza 'одинадцать'.

~ Из перс. *yazdah* 'одинадцать', см. [ИКФ, 33–34].

yāprāx с. 'голубцы'.

~ Из тюр. *japraq* 'лист', сравн. тур. *japraq dolması* 'голубцы с молодыми виноградными листьями'.

yāqūt (m.) 'яхонт', 'рубин'.

~ Через араб. *yāqūt* 'корунд', 'яхонт' из греч. *ὄψακθος* 'гиацинт' (драгоценный камень), откуда тж. ср.-перс. *yākand*, парф. *y'kwnd* 'рубин'; перс. *yāqūt* тж. из арабского.

DKF, 460.

yār (m., f.) 'друг'; 'возлюбленная', 'возлюбленный', 'любовница', 'любовник'.

yār hazār biba — hindik-a, dižmin yak biba — zāf-a 'Друзей, если даже их тысяча — мало, врагов, если даже он один — много' (Масалок, 255); *irō yār-a, sibē nayār-a* 'Сегодня друг, завтра враг' (Масалок, 249); *žinikē yārē xwa kirya iškāvē* 'Женщина спрятала своего любовника в шкафу' (ФК, 631);

с. *yārān sibaynē la tamlakati xōm lēyān pirsim, am bāxa čty tiyā-ya, min bilēm čī?* 'Когда завтра в моей стране друзья спросят, что есть в этом саду, что я им отвечу?' (МК, 48); *lata kulēra hič ba tō w yārī žinānūt nākā* 'Кусок лепешки не поможет тебе и твоему сидящему в тюрьме возлюбленному' (МК, 102).

~ Сравн. перс. *yār* 'друг', 'возлюбленный', ср.-перс. *ayār* 'друг', 'помощник' из **adi-āra-* 'помощник' [GIPh, I, 1, 27; Tedesco, MO, 98], заза *yār*, гур. *yārū*, бел. *yār*, санг. *yār*, вон., кохр., зеф., седе, гази, кафр. *yōr* 'друг', 'возлюбленный'.

DKF, 460.

yāralū к. 'раненый', 'раненный'.

~ Из тур. *jaraly* 'раненый', 'раненный' от *yaralanmak* 'быть раненым'; тал. (из тур.) *yaralū* — то же.

yāramis к. 'неукротимый'.

garakē bē gōtinē, māmūdē marakānī ži qabilā viriškā bū marīkī na iabīfī, yāramis bū 'Следует сказать, что Махмуд Маранани из племени вырышик был человек неперпеливый (?), (просто) неукротимый' (РВ, 10).

~ Из тур. *yaramaz* 'дурной', 'злой', 'шаловливый', 'безобразник', 'баловник'; тал. (из тур.) *yaramaz* 'негодный', 'негодяй'.

yāratmīš к. 'созданный'; **yāratmīš kirin** 'творить', 'создавать'.

ta digōt, aw har du jāhil bōnā havdu yāratmīš būna 'Казалось, двое этих молодых людей были созданы друг для друга' (Шам., 23); *žinā žimšū ū būkā wī (žinā sālih), ta digōt, iabīdiē yāratmīš kiribūn bōnā hardu birā* 'Жену Джемшира и его невестку, жену Салеха, природа, казалось, (специально) создала для двух братьев' (Араб, 170).

~ Из тур. *yaratmīš*, причастия прош. времени от *yaratmak* 'создавать', 'творить'.

yārā с. 'сила', 'мощь', 'способность'.

~ Сравн. перс. *yārā* 'сила', 'мощь', 'способность', 'смелость'.

yārālān (m.) к. 'генерал'.

wī čaxī avā ḥasan-ā yāyē ma čū jam mazinē askar, az dibēm yārālān pāskēvič, hāl ū ḥawālē ma žērā gōt 'Тогда этот наш Хасан-ага пошел к начальнику их войска, как я думаю, генералу Паскевичу, и рассказал ему о нашем положении' (Джынди, 80); *pāyē pīžī jīmādīā wedarē digōt: na ku dangbēžī li wī tē, lē yārālānī li wīyā tē* 'Большинство присутствовавших там говорило, что ему по плечу не только профессия певца, но было бы по плечу и генеральство' (Али, 147).

~ Из рус. *генерал*.

yārī с. 'игра', 'забава', 'шутовство', 'шутка'.

la ialfī, la pāš awa gāima šaš ḥawt sāl, laḡal rāfiqim, laḡal minātā... yārīm akird 'В детстве, после того, как я вырос до шести-семи лет, я играл с детьми... со своими друзьями' (МК, 82).

~ DKF, 461 считает идущим из арабского (?).

yārmafi с. 'помощь', 'поддержка'.

awa nabū la čm, šaryān halgīrsānd la pēnawī pārāstini sarbasfiy tilyākxwārdindā, la kātēkā ka yārmafiy kōnāparasfiy činīyān adā bō qadaḡa kirdinī hamū sarbasfiyakī kay rāstaqīna la ḡālī čm 'Разве не так было в Китае, где они разожгли войну ради защиты свободы курить опиум, тогда как оказывали помощь китайской реакции подавлять всякие другие, подлинные свободы китайского народа' (Жан, 118).

~ Из перс. *yārmandī* 'помощь', 'поддержка', 'чуткость', 'отзывчивость', производного с суф. *-mand-ī* от *yār* 'друг'.

yāsamīn, āsimīn (f.) 'жасмин'.

~ Из перс. *yāsamīn* 'жасмин', ср.-перс. *yāsmān*.

yāsā с. 'традиция', 'обычай'.

~ Сравн. перс. *yāsā, yāsa* 'указ', 'декрет', 'закон' из порк. *jasā* 'закон', 'устав'.

yāsān (f.) к. 'печаль'.

~ Сравн. тж. перс. *ya's* 'отчаяние', 'разочарование', заза *yās*, тал. *yās*, тур. *jas* 'траур' — все из араб. *yāsa, ya's* 'отчаяние', 'безнадежность'.

yāsāwul см. *arsāwil*.

yāsīr см. *hēsīr*.

yāstiq, yāstūx (f.) к. 'подушка'.

haḡa āliyē ōdā pīradēyō, arka tu swār-ī, bilā haspā ta bikišīna tawlēyō, arka tu birčī-yī, žī tarā bīna makēyō, žī tarā bāvē yōrxān ū yāstiqēyō, rāzē, sibē haḡa 'Иди на половину старухи матери, если ты конный, пусть она отведет твоего коня в стойло, если ты голоден, пусть она накормит тебя, пусть постелит тебе одеяло и подушки, спи, а утром отправляйся' (ФК, 511); *hamū xudānē du nāvā-na, hamū xudānē, du kurīk ū du ābā-na, pāl didin yāstūx bālgī wāna, aw rūdinin sar dōšakna yōrxāna* 'Все они обладатели двух имен, у всех у них по две шубы и две арбы, они (сидя) облокачиваются о подушки, а сидят на тюфяках и одеялах' (ФК, 558).

~ Из тур. *jastyq* 'подушка'.

yāš (*m.*) к. 'возраст', 'годы'.

av ēi xatā bū, az katima, min pōrē sarē xwa sipī kirīya ū vī yāšidā darawā dikim
'Ну и вляпался же я в беду, дожил до седых волос и в таком возрасте говорю
ложь' (Ашо, 137).

~ Из тур. *jaš* 'возраст', 'год'.

yāšā к. 'одобрительный возглас'.

~ Из тур. *jaša* 'браво!', 'да здравствует', формы повел. накл. 2-го л. ед. чис-
ла глагола *jašamak* 'жигь'.

yāšāmīš: yāšāmīs būn к. 'жить', 'существовать'.

gala jārā šav am li cōlē, sarē cīyā, bar zinārā ma xabar didā darhaqā āmrē ma,
kurdā, yāšāmīš būnā ma 'Часто по ночам в степи, в горах, среди скал мы говорили
о нашей, курдов, жизни, о нашем житье' (Араб, 118).

~ Из тур. *jašamīš*, причастия прош. времени глагола *jašamak* 'жить'.

yātāy (*f.*) | yātāx 'ложе', 'постель'.

~ Из тур. *jataq* 'ложе', 'постель'. Сравн. тж. тал. *yātāy* 'постель'.

yāīāyān (*f.*) к. 'ятаган'.

aw wē šavē bar dāwā diyā xwa bū... waxtā bāvē wī žī šavī gundī ū jīnārā birin bin
pīrā gundā dāna bar yāīāyān, sungūyā 'Он родился в ту ночь, когда его отца вместе
с другими жителями села увели под мост и перебили ятаганами и штыками'
(Джынди, 392).

~ Из тур. *jatayan* 'ятаган'.

yāvāš-yāvāš 'спокойно', 'тихо', 'осторожно'; 'постепенно', 'понемногу'.

dalālā dilē min siyār-a li jānūyē, hēdī-hēdī, yāvāš-yāvāš ūšīk-ūšīk mašīyā daštā
bišērīyē 'Возлюбленная моего сердца (сидит) верхом на жеребенке и медленно,
спокойно, потихоньку проходит равнину Бишери' (КФ, 403).

~ Из тур. *javaş-javaş* 'тихо', 'спокойно', 'постепенно', 'понемногу'.

yāwa с. 'вздор'.

~ Через тур. *java, jave* 'болтовня', 'вздор', 'чушь' или непосредственно из
перс. *yāva* 'пустая болтовня', 'бессмыслица', 'вздор'.

yāwar с. 'помощник', 'сопровождающий', 'адъютант'.

~ Из перс. *yāvar* 'помощник', 'пособник', которое из *yārvar* 'друг', 'по-
мощник' [GIPh, I, 2, 55].

yāx (*f.*) | yāxa, yaха 'воротник'.

s. řašwār řirsañ hēnā, qōrčay yaxay kirdawa, dū řimō la sar řingī darkawī 'Черный
Всадник изловчился, расстегнул пуговицы воротника, и на его груди обнажились
два лимона (т.е. две женские груди)' (МК, 22).

~ Из порк. *yaqa* 'воротник'.

yāxī с. 'повстанец'.

~ Из перс. *yāyī* 'бунтарь', 'мятежник', 'повстанец'.

yāxūd | yāxū, yāxō, yāxōd 'лишь только' (к.); 'или же' (с.).

s. wa agar šawēk sārđ bē yāxū barf bē... alē: āday, pālōkam bō bēna 'И если ночь
была холодна или же шел снег... он говорил: эй, принеси мне пальто' (МК, 72).

~ Из перс. *uxud (yāx'ad)* 'или же'.

yāzix (f) к. 'сожаление'; 'жаль'.

sarā diyārbakirē, sad yāzix, čawā tedā nāyē dangē bāvē malō 'Тысяча (букв.: сто) сожалений, во дворце в Диярбакыре не слышно голоса отца Мало' (КФ, I, 257); *dēmak, ništē wā virā ži diqawmin... yāzix* 'Следовательно, такое и здесь случается... Жаль' (Джынди, 158); *yāzix ži bōy mērē usāyī rōžā tang* 'Жаль, (что нет) такого человека в трудный час' (Джынди, 173).

~ Из тур. *jazyq* 'сожаление'; 'жаль', 'жалко'.

yāzi (f) к. 'участь', 'судьба'.

yāziya žin-mēr xwadē dika 'Судьба жены и мужа — от Бога' (Масалок, 254); *yāziyā mi, ta xadē íav kirīya* 'Бог соединил наши судьбы' (КФ, II, 288); *yāziyā marivēdā ēi nivisi ba, aw ži wē biba* 'Что написано в судьбе человека, то и случится' (Джынди, 283).

~ Из тур. *jazy* 'судьба', 'участь', 'жребий'.

yāzlix, yāzlixān (f) к. 'балкон'.

~ Из тур. *jāzlyq* 'летний'; 'летний дом', 'дача'; 'летняя одежда'. Для курдского слова исходным должно было быть значение 'летнее помещение в доме', 'летняя часть дома'. Форма *yāzlixān*, вероятно, сложение из *yāzlix* и *xān* 'комната', 'дом', 'здание', 'помещение'.

yē | hī относительно-указательное и анафорическое местоимение 3-го л. ед. числа (к. мужского рода).

~ Сравн. др.-перс. *hya-*, авест. *ya-*, *hya-* — относительно-указательное местоимение 'который'.

yēr, ēr (f) к. 'место', 'местопребывание'; 'жилье'; 'край'; 'сторона', 'земля'.

avā na čiyāyē dērsimē-na yān ži čiyāyē mūsilē, wakī tu rōmērā šar ki. avā yērā ānīābē-ya 'Это не Дерсимские горы и не горы Мосула, чтобы воевать с турками. Это земля Антаба' (Шам., 27); *wallah, nāvē xwadē-ya, hayānī qālakē dānayim, az vān ārd ū íōprāxā íu yērādā nāčim* 'Клянусь Аллахом и именем Господа, пока я не сражусь, я из этой земли ни в какое другое место не поеду' (ФК, 58); *awānā vagař iyan, ū ma hēžā bāyē haspā ížž kir, wakī am rō nāvā rō bigihizina ērā xwa* 'Они повернули обратно, и тогда мы погнали лошадей во всю прыть, чтобы засветло добраться до своих краев' (Джынди, 42); *gund ū zōžān íárimīāx kirin, āgirdāyū kirin... ērā bütē kōr* 'Они разграбили села и летние кочевья, предали их огню... превратили в места (обитания) филинов' (Джынди, 49).

~ Из тур. *jer* 'земля', 'место'.

yōy с. 'ярмо'.

~ Сравн. перс. *yōy*, бел. *joу*, каш. *yū*, седе, гази *yow*, сив. *ji* 'ярмо', др.-инд. *yugá-*, греч. *ζυγόν*, лат. *iugum*, ст.-слав. *igo* 'иго'.

yōla (f) к.: *yōla hātín* 'смиряться', 'примиряться'; *yōla čūn* 'ладить' (с кем-л.), 'соглашаться', 'примиряться', 'мириться'; *bīnin (sar) yōlē* 'уговорить', 'привести к согласию'.

tu qālnas-ī, wara yōlē 'Ты, не поддающаяся уговорам, согласись' (КФ, I, 337); *pārlāmētā wān hukum kirīya, wakī vān kurtmānjāřā fasāl yōla hařin* 'Их парламент распорядился, чтобы они с этими курдами по-хорошему поладили' (Шам., 136); *kirāsā jānē xwařā yōla nāča* 'Он не ладит и с рубашкой на своем теле' (Хамоян, 138); *ma čiqā zōr li vān ēzdiyā kir, aw walnagařiyān sar dinē wa, balkī bi xātirjamī am wānā bīnina yōlē, sar dinē xwa* 'Сколько мы ни принуждали силой этих

езидов, они не перешли в нашу веру, авось нам удастся мирными средствами уговорить их перейти в нашу веру' (Джынди, 257); *ta digō, sāv darbāz diba ū mariv bi hālē xwaṛā yōla diča* 'Казалось, страх проходит и люди примиряются со своим положением' (Джынди, 376).

~ Адаптация путем частичного калькирования тур. *jola getirmek* 'образумить', *jola qojmaq* 'приводить в порядок', 'регулировать' (*jola* — аффиксальная форма слова *jol* 'путь', 'дорога').

yōlci (m.) к. 'путник'.

azī yōlci-ta 'Я — путник' (КФ, I, 430).

~ Из тур. *jolcu* 'путник'.

yōnja см. **ōnja**.

yōgūa см. **ōgūa**.

yōgūān, yōgūān см. **ōgūān**.

yōxsa к. 'или же'.

čawā-na, wa xwa kaṛašvānī āvīṭiya, yōxsa hāž bāyē dinē ṭuna-na? 'Что это вы прикидываетесь незнающими (?) или же вы не ведаете ни о чем на свете?' (Джынди, 136).

~ Из тур. *joksa* 'в противном случае', 'иначе', 'а не то'.

yūmda к. 'значительный', 'значительно'.

zēṛē xwa pāra vakirin, pāra šā-nazar yūmda zēda dāna, tirsā xwa xurja zēṛ zēṛā dāgirtin 'Они поделили свое золото, на долю Ша-Назара выделили значительно больше, из страха за себя ему наполнили золотом целый хурджин' (ФК, 589).

~ Из перс. *umda* 'главный', 'основной', 'крупный', 'значительный', которое из араб. *umda* 'основа', 'опора', 'база'.

yūzbāši (m.) к. 'сотник', 'командир сотни'.

avā dah sāl zēda-ya, tu wī gōvdē xwa, mīnānī karā, ānjāh gihīšī vazjā čāwišiyē ū ži wē idā darbāz nābī, lē hana marī, yē ku sē-čār sālā nāw askardā-nin, vazjā wān gihīšīya yūzbāši 'Вот уже больше десяти лет, как ты со всей твоей, как у осла, тусшей с трудом достиг чина сержанта и не двигаешься дальше, а есть люди, которые в армии (всего) три-четыре года, а получили чин сотника' (Шам., 157).

~ Из тур. *juzbaşı* 'сотник', 'командир сотни'.

DKF, 463.

Z

zabalāh, zabarlāh с. 'здоровенный', 'огромный', 'рослый'.

āgir wakī dēwēkī zabalāh āraqī raš u šinī dardadā, hanāsabīrkēy bū 'Огонь, словно огромный дэв, источал черный и синий пот и прерывисто дышал' (Яшар, 13).

~ Сравн. тур. *zebellā, zebellāji* 'очень большой', 'гигантский' [Радлов, IV, 894], 'долговязый', 'верзила'.

zabardast с. 'властный', 'тиранический'.

~ Из перс. *zabardast* 'сильный', 'могучий'.

zabarlāh см. **zabalāh**.

zabaš, zavaš, šabaš (*m.*) к. 'арбуз'.

bi dastakī du zavaš nāyēna girtin 'Одной рукой два арбуза не взять' (Масалок, 93); *na ži zavaš (šavaš) bē dandik diba* 'И арбуза без семечек не бывает' (Масалок, 114); *wakī bāyē bēdarā min bē, az dikārim zavašā bidīma bē* 'Если на моем току подует ветер, я смогу на нем арбузы веять' (Масалок, 690); *bū gy ku ži naxāšārā ēū zabašā* 'Как тот, кто пошел за арбузом для больного' (КПП, 72).

~ Из араб. *jabas* 'арбузы', ед. ч. *jabasa*, откуда тж. заза *zabaša* 'арбуз'.

zabād (*m.*) к. 'цибетин'.

(majmūʔ) jān ū qadaḥ ū ayāy u majmar, av misk u zabād u ūd u dnbar '(Приготовили...) чаши, кубки, бокалы, курильницы, мускус, цибетин, алоэ и амбру' (МЗ, 1038).

~ Из араб. *zabād* 'цибет', 'мускус виверры'.

¹**zabūn** 'слабый', 'хилый', 'немошный', 'беспомощный'.

pāyīz kō tē hamū jīnā, hasilatē dika har kulīnā, haspā zabūn dika li bin zīnā 'Когда повсюду (букв.: во все места) приходит осень, она во все закрома убирает урожай и ставит под седло слабых коней' (КФ, II, 66); *zālā falakē li bar zabūn bū, wē nāvē ži pīrē ḥayzabūn bū* 'Сама судьба была бессильна перед ней, имя этой старухи было Хейзебун' (МЗ, 649).

~ Сравн. тур. *zebun* 'слабый', 'немошный', перс. *zabūn* 'слабый', 'беспомощный', 'бессильный', 'тщедушный', 'хилый', 'презренный', афг. *zabūn* 'ничтожный', 'слабый', 'немошный', 'несчастный', 'презренный'. Все из араб. *zabūn* 'тупый', 'слабоумный', 'дурак'.

DKF, 220.

²**zabūn** (*m.*) к. 'кафтан', 'зипун', 'куртка'.

hamō, kinō li xwa kirin kirāsē katāniya, sardā bardābūn zabūnē šamīyā, āvētin sar milē xwa qārūitē surmalīyā 'Хамо и Кыно надели на себя полотняные рубахи, дамасские кафтаны, набрасывают на плечи сурмалийские плащи' (Зарготын, 23).

~ Из тур. *zubin* 'куртка с короткими рукавами' [Радлов, IV, 907], восходящего к итал. *giubbone, giurpone* 'крестьянский кафтан', венецианский *ziron* — то же, откуда тж. н.-греч. *ζιρόν* 'кофта', 'куртка'; рус. (из н.-греч.) *зипун* 'крестьянский кафтан' [Фасмер, II, 98]; сюда же перс. *zibūn* 'vestis parva, quam sub toga induunt' [Vullers, II, 116].

DKF, 220.

zabūr, zambūr, zambūl (*m.*) к. 'псалтырь'.

~ Сравн. тж. перс. *zabūr* 'псалтырь', 'псалом', заза *zabūr* 'псалтырь' из араб. *zabūr* 'псалмы', 'псалтырь'.

zada (*f.*) к. 'поражение', 'порча' (организма человека, животного, растения), 'болезнь'.

zadā dārē na ži dārē ba, zawālā dārē ūna 'Если бы порча дерева была не от дерева, для него не было бы погибели' (КФ, II, 373); *banda zada le kat, nāyē jī* 'Когда человек поражен болезнью, он не находит себе места' (Масалок, 63); *zada kawira nakava, kavir ži dihala* 'Болезнь не поражает камень, но и камень плавится' (Масалок, 238); *bāvō, dōxtir dibēn, gara tu wē zērzamīnēdā namīnī, zērzamīn šilōrakīya, ta zadā xwa žē hildāya* 'Отец, врачи говорят, чтобы ты в этом подвале не оставался, в подвале сыро, и ты от этого получил свою болезнь' (Ашо, 34).

~ Из перс. *zada* 'с изъяном', 'подпорченный', формы причастия прош. времени глагола *zadan* 'бить'. Сравн. тж. перс. *zadagī* 'потертость', 'изъеден-

ность' (молью), перс.-тур. *zedelemek* 'повреждать', 'мять' (фрукты), 'портить', 'наносить ущерб'.

zaf, záf, zahf 'очень', 'весьма'; 'много'.

záf nakışánd, zāru katina xawā širin 'Прошло немного времени, как дети уснули сладким сном' (Араб, 4); *aw rōž rōžaka mīna záf dzjz bū, šābūnā lingē min ard nadigirt* 'Этот день был для меня очень дорогим днем, от радости я ног под собой не чуял' (Араб, 7); *hālē wī zahf parišān, lāšē wī galakī žār būbū* 'Положение его (волка) было весьма бедственным, тело его сильно исхудало' (Рон., 20, 19).

~ DKF, 220 указывает на араб. *zahf*, не приводя значения этой формы, обнаружив которую в доступных арабских словарях не удалось. Сравн. араб. *dif* 'вдвое', 'в два раза', 'двойной' (?), а тж. араб. *dafa* 'быть полным, переполненным'. В качестве примера совмещения значений сравн. курд. *pîr* 'много', 'полный', 'наполненный', 'очень', 'весьма' (авест. *paeta-* 'полный', 'наполненный'). Сравн. тж. заза *záf, zahf* 'очень', 'весьма'.

zafāfi (f) к. 'торжественные проводы невесты в дом жениха'.

~ Из араб. *zifāf* 'бракосочетание', 'свадьба', производного от *zaffa* 'торжественно отводить невесту к жениху'.

zaf (f) к. 'лапкан'.

~ Сравн. араб. *dalfa* 'створка' (двери), 'ставень'.

zafrān, šafrān (f) | **zafrān** 'шафран'.

kar či zāna, šafrān či-ya? 'Откуда ослу знать, что такое шафран?' (КПП, 183); с. *kar bōnī zafrān nāzāna* 'Ослу неведом запах шафрана' (КПП, 337).

~ Из араб. *zafarān* 'шафран'. Из арабского тж. перс. *zafarān*, сорх., шам., санг. *zaferān*, семн. *zaferon*, ласг. *zaferūn*, тал. *zafaron* 'шафран'.

DKF, 222.

zaf см. **zavt**.

zaf с. 'жандарм оттоманских времен'.

~ Из араб. *dābīta* 'полиция'; сравн. тж. араб. *dabīyu* 'полиция', 'полицейское управление'.

zafar (m.) к. название породы собак.

~ Сравн. тур. *zafar* 'охотничья собака', 'гончая'.

zafra см. **zaxra**.

zahā см. ³**zlyā**.

zahf см. **zaf**.

zahla см. ²**zala**.

zahmat, zāmat (m.) | **zahmat** 'труд', 'забота', 'беспокойство', 'трудности', 'мучения', 'страдания'.

zāmatē kavāniyē dayā čū 'Заботы хозяйки пропали даром' (Джынди, 47); *bē jānē bikīšna, az lē siyār bim, sarīkī dudā bibazīm, halā binērim, ha jāyī zāmat-a yān nā* 'Выведи-ка (коня) Беджана, я на него сяду и разок-другой заставлю проскакать, посмотрю, стоит он забот или нет' (ФК, 95); *tu lazat, nāmat nāba bē zahmat* 'Без труда не может быть никакого удовольствия и довольства' (Масалок, 547);

с. *har kasēk, paī tāwusī awē, abē, zahmatī safarī hindustān bikēšē* 'Кто захочет иметь перо павлина, должен испытать трудности путешествия в Индию' (КПП,

zahmat

327); *pāš zaḥmat u gaḥānēkī zōr la řestōrānēkī dāmaẓrām* 'После долгих беспокойств и поисков я устроился (на работу) в один ресторан' (Мук., 168).

~ Из араб. *zaḥmat* 'стеснение', 'затруднение', скорее через перс. *zaḥmat* 'труд', 'усилие', 'тягость', 'затруднительность', 'забота', 'беспокойство'.

zahr с. 'яд', 'отрава'.

řašwār ba tāqī tanyā dasī kird ba šar, am dū kičayš dū pyāla zahryān girt ba dasawa, ka řašwār kužrā, amāniš biyxōn 'Черный Всадник принялся в одиночку сражаться, а две эти девушки взяли в руки две чаши с ядом, чтобы принять его, если убьют Черного Всадника' (МК, 32).

~ Из перс. *zahr* 'яд', 'отрава'. О курдской форме этого слова *žahr* см. ниже.

zahra (f.) к. название полевого растения с желтыми цветами.

~ Из араб. *zahra* 'цветок' от *zahr* 'цветы'.

zahra-sīma (f.) к. 'полуденное солнце'.

~ Возможно, из араб. *zahra-s-samā* 'цветок небес'.

zaḥmat см. *zahmat*.

zajā (m.) к. 'стекло'; 'хрусталь'; 'стеклянная посуда'.

~ Из араб. *zuǰāǰ* 'стекло'; сравн. тж. араб. *zuǰāǰa* 'кусок стекла', 'бутылка', *zuǰāǰī* 'стеклянная посуда', 'торговец стеклом'. Возможно, осмысление конечного -ǰī в арабском *zuǰāǰī* 'торговец стеклом' как тюркского суффикса имен профессии -ǰī послужило причиной образования формы *zajā*.

¹**zala** с. 'ошибка', 'промах'.

~ Из араб. *dalla* 'ошибка', 'промах'.

²**zala, zahla** (m.) к. 'назойливость', 'надоедливость'.

~ Сравн. перс. *zalle* 'докука', 'надоедливость', 'надоедание'.

zalāl | zuǰāl 'прозрачный' (о воде), 'ясный', 'отчетливый'.

mirāz miqāmē zalūǰiyē guhāsta sar miqāmē hawārē ū ḥavakī zalāl kir 'Мыраз заметил грустную мелодию мелодией тревоги и сделал ее более отчетливой' (ШД, 137); *kavirē sar kāřēzē ničāmfi hildān, dītin: āvaka řir mazina zalāl, kāřēzēdā xula-xulā wē-ya, barbi kalē dikīša, diča* 'Они подняли скрытую каменную плиту, лежавшую на подземном канале, и увидели мощный поток чистой воды, шумящей в канале и текущей в сторону крепости' (ШД, 209).

~ Из араб. *zalāl* 'свежая ключевая вода'.

¹**zalām** с. 'огромный', 'громадный'.

žurēkī zalām u řaš u tāřik, řunķāī taniā la kulānēkawa w dargāwa bō dahāt '(Это была) большая, темная, мрачная комната, свет в нее проникал лишь через потолочное отверстие и дверь' (Мук., 143–144).

~ Сравн. гур. *zil, zil* 'большой', *zila-zil* 'очень большой' [KPF, Abt. III, Bd. II, 293].

²**zalām** см. *zilām*.

zalf см. *zarf*.

zaliqin (zaliq) к. 'прилепляться', 'приклеиваться', 'склеиваться'.

ništaki spī bilind diba, epēǰa bilind diba waka dusid mētri bilind diba, řarakē dinē žōrdā tē, ārdēvā dizaliqa 'Что-то белое поднимается вверх, довольно высоко, мет-

ров на двести поднимается, а затем опускается вниз, прилепляется к земле' (КФ, II, 133).

~ Образовано на базе араб. *lazīqa* 'лишнуть, прилипнуть, приклеиваться'.
Сравн. тж. заза (из араб.) *zalliqiyayūš* 'приклеиваться'.
DKF, 223.

zālil, zālūl 'бедный', 'нищий', 'несчастный', 'подлый', 'униженный'.

waxtakē šūndā jīnār mālā amarikē ižj būn, awī hāl ū hawālē hēsīr wānā fatām gili kir ū aw zalūtiyā wānā dikīšānd 'Позже соседи наполнили дом Амарика, он рассказал им все о положении пленных, и они посочувствовали их униженному положению' (Шам., 164);

с. *čand sātēk-a kurd yēxsīr u dīl-a, lēw ba bār, xambār, kiz u zālil-a* 'Сколько лет томится курд в неволе, глубоко опечаленный, измученный и униженный' (Мук., 197).

~ Из араб. *ḡalīl* 'униженный', 'покорный', 'смиранный'.

zālīqat (f) к. 'трудности', 'невзгоды'.

~ Сравн. араб. *zālīq* 'скользкий', *zālqa* 'оступь', 'скользкое место', *zālāqa* 'скользкое место', перен. 'трудное положение'.

zālul см. **zālil**.

zam с. 'клевета', 'поношение'.

~ Из араб. *ḡamm* 'неодобрение', 'порицание', 'упрек'. Сравн. тж. заза *zam* 'злословие', 'клевета', тур. *zet* 'порицание', 'упрек', 'брань'.

zamān (m.) 'время', 'период', 'эпоха'.

halā warin, binhērīn mīn wī zamānī 'Ну-ка взгляните теперь на меня' (КФ, I, 57);
dawr ū zamāndā ājabā wā kē dīfiya, kē bināya 'Видел ли кто-нибудь за (все прошедшие) времена что-либо подобное?' (Джынди, 62); *ži biškōriyā bigra hatā mērē āhil hāzīr būn šar kin wānā, yē ku sāl ū zamānā xūnā wān mīnānī zūrīyā dimētin* '(Все,) начиная от подростков и кончая пожилыми мужчинами, были готовы сражаться с теми, кто на протяжении долгого времени, как пиявка, сосал из них кровь' (Шам., 37).

~ Из перс. *zamān* 'время', 'период', 'эпоха'. Семитско-иранское слово [ИЭС, IV, 287]. Ср.-перс. *zamān* 'время', 'час', парф. *jm'n* 'время', 'час', согд. *zmn* [KSD, 110].

zambalak, zanbalak с. 'пружина'.

~ Сравн. перс. *zanbarak, zanbar* 'пружина', 'рессора', араб. *zanbarik, zunburuk, zunḡarak*, тур. *zenberek* 'пружина', 'рессора'.

zambaq с. 'лилия', 'ирис'.

~ Из араб. *zanbaq* 'гиацинты', 'лилии', '(флорентийский) ирис', *zanbaqa* 'гиацинт', 'лилия', 'ирис'. Перс. *zanba* 'флорентийский ирис'.

zambīl (f) | **zamīl** 'корзина'.

zambīlfrōš... salik ū zambīl čē dikirin, dibira nāv bāžēr, digaānd ū difrōt 'Продавец корзины... делал корзины, носил их в город, бродил (по улицам) и продавал' (КФ, I, 189).

~ Из араб. *zambīl, zīnbīl* 'большая корзина', 'занбиль' (название меры емкости); из араб. тж. перс. *zanbīl* 'корзина', заза *zambīl*, арм. *zambil*, тур. *zenbīl* 'корзина', семн., санг. *zanbīl*, сорх. *zōnbīl*, ласг. *zōnbīl*, шам. *zammīl* 'корзина'.

DKF, 224.

zambūl, zambūr см. **zabūr**.

zamīl см. **zambīl**.

zamzama с. 'песнопения'.

~ Из араб. *zamzama* 'бормотание', 'гул', 'тудение' через перс. *zamzama* 'тихое пение', 'бормотание', 'ворчание', 'щебет', 'шелест', 'шорох', 'молва', 'слух'; тур. (из араб.) *zemzeme* 'пение', 'напев'.

zanār см. **zin(n)ār**.

zanbalak см. **zambalak**.

zand (f) 'рука', 'запястье', 'предплечье'; 'рукав'; 'локоть' (мера длины).

ḥaiā zandā min bixavita, am birēi nāvin 'Пока моя рука будет трудиться, мы голодными не будем' (Масалок, 606); *ānīn biḥak, dāna sar zandā būkē, ku dasīē wē bibīrīn* 'Принесли пищу, приложили ее к предплечью невестки, чтобы отпилить ей руку' (КФ, II, 201); *dizgīnē mānagīya sar zandēd xwa dipīčikīnīn* 'Поводья своих кобылиц наматывают себе на запястья' (ФК, 14).

~ Из араб. *zand* 'локтевая кость', 'предплечье', откуда тж. перс. *zand* 'предплечье', заза *zand* 'локоть'.

zandīq с. 'атеист'; 'еретик'.

~ Из араб. *zandīq* 'еретик', 'безбожник'.

¹**zang** (f) 'звон', 'звонок', 'колокольчик'.

c. dāy la zangak, kābrāyak hai b dangēkīyawa pēy wut, ka dū tīršmān bō bihēnē w nahēlē, kasīš bēta žūrē 'Он позвонил в колокольчик, на звонок явился человек, и он ему сказал, чтобы тот принес два бокала прохладительного напитка и никому не позволял войти в комнату' (Жан, 129); *ba zangakay dā, bimbawawa šwēnakay xōm* 'Он позвонил (букв.: ударил звонок), чтобы меня отвели обратно на мое место' (Жан, 145–146).

~ Сравн. перс. *zang*, тал. *zang*, заза *zang*, гур. *zang*, кохр. *zank*, кеш., зеф. *zeng*, санг., шам. *zang*, седе, гази, кафр. *zeng* 'звон', 'звонок', 'колокольчик', семн., сорх., ласг. *zang* — то же. Звукотрагическое происхождения, сравн. [ИЭС, I, 394].

²**zang** (f) к. 'ржавчина' (на металле и на растениях); **zang girtin** 'ржаветь', 'покрываться ржавчиной'.

bardastī čū, du vīlkē čūka zanggīrī ānī, dā min 'Служанка пошла, принесла две ржавые вилки и дала их мне' (Араб, 33); *axrīmak darē mālē mindā haya, az dāvēžīm ū āv didīm, ganimē wē rīnd dīva, ū az dinērīm, waxtā čīnīmē iamām zangē xārīya* 'У моего дома есть участок земли, я его засеваю и поливаю, на нем вырастает хорошая пшеница, но смотрю, ко времени жатвы она вся покрывается ржавчиной' (ФК, 600); *waxtā gusfilā min pēčīyē tadā zang girt, dēmak qilēr girt, tu usā zāniba, wakī az katīma tangāsīyē* 'Когда мое кольцо на твоём пальце покроеется ржавчиной, то есть грязью, знай, что я попала в трудное положение' (КФ, II, 297); *gīsinē xabīfī zang nāgīra* 'Работающий лемех не ржавеет' (Масалок, 105).

~ Сравн. перс. *zang* 'ржавчина', *zangār* 'яр-медянка', 'ржавчина', заза *zangi*, *zangār*, сив., каш. *zangol*, санг., седе, гази, вон., кохр. *zengol*, шам. *zang* 'ржавчина'. Юго-западная форма.

zangāl (*f.*) к. 'тетры', 'краги'.

~ Из перс. *zangāl*, *zangār* 'тетры', 'краги', производное от *zang-*, др.-ир. **zanga-*, авест. *zanga-* 'лодыжка', а тж. осет. *zangoj* 'ноговица', 'тетры', 'краги', производное от *zang* 'голень' с суф. *-oj* [ИЭС, IV, 298]. См. тж. [Ш, vol. X, № 2–3, 1967].

zangil, **zingil** (*m.*) | **zangūla** 'колокольчик', 'бубенчик'.

šivān li pēštyā pēz dičū, pay wī nērikī xamīlāndī, zangīlakī studā, zīngā-zīngā zangīl bu 'Впереди овец шел пастух, за ним шел (всячески) украшенный козел-вожак с колокольчиком на шее, раздавался звон колокольчика' (Араб, 59);

с. *kuī āwūrēkī dāyawa, tamāšāy kird, xēwatēkī lē haldīrāwa, hamūy ba zangūlay aītūn dāfēžrāw-a* 'Юноша оглянулся и увидел, что там разбит шатер, который весь осыпан золотыми колокольчиками' (МК, 48).

~ Сравн. перс. *zang*, *zangūla* 'колокольчик', заза *zang*, тая. *zangūla*, гур. *zang*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *zang*, кохр. *zang*, зеф., кеш. *zeng*, седе, гази, кафр. *zeng* 'колокольчик', 'бубенчик'. Звукоподражательной природы [ИЭС, I, 394].

¹**zangī** (*m.*) к. 'негр', 'чернокожий', 'занзибарец'.

~ Сравн. перс. *zangī* 'негр', 'чернокожий', 'занзибарец', афг. *zangī* — то же, тур. *zangī* (из перс.), *zanjī* (из араб.) 'эфиоп', 'негр', араб. *zinj*, *zinjī* 'негри-тянский', 'негр'. Ср.-перс. *zangīg* 'негр', араб. *zanjībār* 'Занзибар'.

²**zangī** см. **zangū**.

zangīn 'богатый', 'состоятельный'.

с. *atū mādam kuī. aw nawā ruāwa-y, zōr zangīn-ī, hazār šin lō tū haya, xōt mafawīna la sar šinēkī* 'Поскольку ты такой отважный юноша, очень богатый, и у тебя тысячи женщин, то не губи себя из-за одной' (МК, 222).

~ Из тур. *zengin* 'богатый'.

DKF, 225.

zangōrī к. 'ржавый'.

xušk ū birā bi šivingā xwaya zangōrī dikatīna lānēd hirā, pay šivvya digarīyān 'Брат и сестра со своим ржавым ружьем наведывались к берлогам медведей охотились на лис' (КК, 103).

~ Сравн. перс. *zang* 'ржавчина', *zangārī* 'ржавый', заза *zangārīn* 'ржавый', вон., кохр., санг., седе, гази *zengōl*, каш., сив. *zangōl*, зеф. *zengūle*, шам. *jang*, кафр. *ženg*, *žangōr* 'ржавчина'.

zangū, **zangī** (*f.*) | **zangū** 'стремя'; 'скоба'; **hasp zangū kirin** 'пришпоривать лошадь'.

gāvā xānō šj kalē dūr kat, awī hukm kir, askar haspā zangū kin 'Когда Ханю отъехал от крепости, он приказал солдатам пришпорить коней' (ШД, 135);

с. *sūtō-bag zangū bardā, šūr kišānd, marīāl dā dastē čapē ū vī ālī, wī ālī dorā xwa nihēri* 'Суто-бек отпустил стремя, вытащил саблю, взял щит в левую руку и огляделся по сторонам' (ШД, 152).

~ Из тюрк. *üzengü*, *üzengi* 'стремя'. Тюркское слово вошло в некоторые славянские и европейские языки [ТЭС, I, 625]. Сравн. тж. *awzangī*.

DKF, 225.

zangūlak (*f.*) 'дыхательное горло'; 'кадык'.

~ Возможно, производное от *zangū* 'стремя' с суф. *-la-k* из-за сходства по форме.

zangūla

zangūla см. **zangil**.

zani: **šāhīdē zani** к. 'лжесвидетель'.

~ Возможно, связано с араб. *daʿīna* 'повиноваться', 'подчиняться'.

zanjāfil с. 'имбирь'.

~ Из тур. *zenjefil* 'имбирь'; сравн. тж. араб., перс. *zanjabil* 'имбирь', ср.-греч. *ζινγίβρις*, лат. *zingiber*. Первоисточник — скр. *śṅgivera-* 'имбирь', в котором дравидийское слово [Mayerhofer, III, 370].

DKF, 224.

zaqan (m.) 'подбородок'.

fkī ku... rūniština bē mazāq u mašrab, undā kirina zaqan u yaḅyab '(Она) увидела... что сидят они без пищи и питья, потеряли (округлость) подбородков и подгрудков' (МЗ, 651).

~ Из араб. *zaqan* 'подбородок'.

zaqūm с. 'адское дерево', 'что-л. горькое'.

~ Из араб. *zaqqūm* 'адское дерево'; 'дикая маслина' через перс. *zaqqūt* 'дикая маслина', 'адское дерево' (плодами которого питаются грешники в аду), 'отрава', 'что-л. очень горькое'.

zar | **zard** 'желтый', 'золотистый', 'рыжий', 'белокурый'.

kawā gūzal sakini darē mālē, min nās nakir šārā sērī sōr ū zar kir '(Моя) белокурая красавица-голубка остановилась у ворот дома, меня не узнала, платок на ее голове (расписан) красным и желтым' (КФ, I, 335); *daynakar-im — zēre zar-im* '(Когда) я молчалив — я желтое золото' (КПП, 100); *kūrā zar bū, kūrā dar bū* '(Нарыв) пожелтел в одном месте, а прорвался совсем в другом' (КПП, 188); *siyāband kasib bū, āqā mālē wī ū nabū, wakī qalanē xaḷe-zarā badaw bidā* 'Сиябанд был беден, не было у него столько имущества, чтобы заплатить калым за белокурую красавицу Хадже' (Араб, 97);

с. *yakam šit, ka bar čāwim kawt, kābrāyakī afandīy lā jāngsipīy fangzardī lūdirēzī bērazā bū* 'Первое, что я увидел, был невыразительный эфенди с седыми висками, желтым лицом и длинным носом' (Жан, 143); *guḷikī zardī nēw bafrān saryān darēnābū* 'Из-под снега пробивались желтые цветочки' (Яшар, 11); *dam u čāwī zard halgārābū* 'Лицо его пожелтело' (Яшар, 49).

~ Восходит к др.-ир. **zar-*, *zarita-*; авест. *zar-*, *zari-* 'желтый', др.-инд. *hāri-*, *hārita-*, и.-е. Рок., 429–431 **ghel-*; заза *zard*, тал. *zard*, бел. *zarden*, перс. *zard*, ср.-перс. *zard*, вон., кохр., каш. *zard*, зеф. *zerd*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *zard*, семн., ласг. *zard*, сорх. *zōrd* 'желтый', гур. *zāla* 'желчь'.

DKF, 221.

zara (f) | **zaḡa** 'частица', 'атом'.

~ Из араб. *darra* 'частица', 'пылинка', 'атом'.

zarakat с. название травянистого растения.

~ В состав с. *zarakat* и к. *šōrakat* входит слово *kat* как название травянистого растения. Происхождение его нам не известно, обнаружить какие-нибудь сходные или параллельные формы этого слова в доступных нам материалах не удалось. В курманджи *kat* имеет словарное значение 'полевой горошек' [БКРС, КРС], что является народным названием, таким же, как 'дикий, гадючий, мы-

шинный горошек', диких видов вики (*Vicia L.*) из семейства маревых (*Chenopodiaceae*), многие из которых растут на солончаковых почвах. Следовательно, к. *šōrakat* — это 'вика (*kat*), растущая на солончаке (*šōr*)'. В сорани *kat* имеет значение 'люцерна' [КРСС], род *Medicago* из группы клеверных, семейства мотыльковых (*Papilionaceae*). Слово *zarakat* должно означать 'желтая люцерна', поскольку большинство видов люцерны цветет желтыми цветами.

zarāāt (*f.*) | **zarāat** 'земледелие'.

~ Из араб. *zarā'at* 'земледелие'.

zarār см. **zirār**.

zarāv см. ¹**zirāv**.

¹**zard** см. **zar**.

²**zard** с. 'латунь', 'желтая медь'.

~ Из перс. *zard* 'желтый'. Сравни. афг. *žuḡ* 'желтый', 'желчь', 'латунь'.

zardala, zardalū (*f.*) 'абрикос'.

ārdē galiyē qāqizmāne jīē ēmīš bū, sēv, hurmē, fūt, zardala, tiṭi ū yēd māyīn lē šin dibū 'Земля долины Какызман славилась фруктами, там росли яблоки, груши, тутовые ягоды, абрикосы, виноград и (многое) другое' (Шам., 132).

~ Из перс. *zardālū* 'абрикос'. Сравни. ср.-перс. *zard-ālūg* 'абрикос', перс. *ālū* 'слива'.

zardbāw с. 'желтоватый'.

~ Производное от *zard* 'желтый' (см. выше *zar*) с суф. *-bāw*, образующим прилагательные, выражающие слабую степень качества, обычно от прилагательных, обозначающих цвет (*sōrbāw* 'красноватый', *rašbāw* 'черноватый', *spībāw* 'беловатый'). Сравни. перс. суф. *-fām, -bām, -vām*, «обозначающий цвет или его оттенки, а тж. подобие к-либо цвету». Сравни. тж. согд. *-β'm* 'цвет', *š'w-β'm'k* 'черный, черноватый' [Henning W.B. *The Sogdian Textes of Paris*. — BSOAS, XI, 726]. Перс. *-fām, -bām, -vām* сближаются с др.-инд. *upamā* 'сравнение', 'подобие', 'сходство' (с удлинением *a* перед носовым в персидском [GIPh 1, 2, 189]). См. тж. [BSOS, X, 100 и сл.].

zarf, zalf (*m.*) | **zarf** 'посуда', 'сосуд', 'емкость', 'тара', 'вместилище'; 'конверт'.

zalfakī zēf īzj šarbat kīrya 'Он наполнил шербетом золотую чашу' (ФК, 104);

c. lāwa harka gayišta awdīw dargākay xōyān, zarfakay la bāxatī darhēnā 'Лавя, как только переступил порог их дома, достал из внутреннего кармана конверт' (Жан, 240); *kuṭ ba zarfi dū daqīqa gayišta birākānī* 'Юноша за две минуты достиг своих братьев' (МК, 44); *ba zarfi bīst ū ēwār saāt kuṭīm bō anērī, bāš-a* 'Если ты пришьешь мне моего сына в течение 24 часов, то это будет хорошо' (МК, 54); *kīlkawānakay xōy law zarfaā, ka bōy dāgiri, ka bīnī, wuī...* 'Когда он увидел свое кольцо в том сосуде, который она ему опустила (в подземелье), он сказал...' (МК, 102).

~ Из араб. *zarf* 'сосуд'; 'конверт' через перс. *zarf* 'сосуд', 'вместилище', 'тара', *dar zarfe* или *ba zarfi* — предлог 'в течение', 'за' (какой-либо промежуток времени).

DKF, 278.

zarg (*f.*) 'копье', 'дротик', 'штык', 'пика', 'вертел'.

har šaš xālē wī lē vagāriyān, harak dōnzda zarg lēdān 'Все шестеро дядей вернулись к нему, и каждый вонзил в него двенадцать дротиков' (ФК, 19); *dē rādība*,

êakê silîmîn-â yâ yê mērê xwa ži mālê dardîxa, zargê mērê xwa hildida, haspê mērê xwa siyâr dîba 'Мать выносит из дома оружие своего мужа Сулеймана-ага, берет его копьё, садится на его коня' (ФК, 161).

~ Вероятно, из араб. *zarq*, масдара I породы от *zaraqa* 'всаживать', 'вонзать'; сравн. тж. араб. *mizraq* 'копьё', 'пика'. С араб. *zarq* сближает приведенное слово и А. Жаба [DKF, 221].

zariqîn (zariq-) к. 'сверкать'.

lâwikô, sîva-ya, îdv zariqî 'О юноша, (уже) наступило утро, (уже) засверкало солнце' (ФК, 356).

~ Образовано на базе араб. *zariqa* 'быть синим, голубым'. Сравн. тж. заза *zarqa* 'сияние', 'свет солнца' из араб. *zirqā* 'синева', 'голубой цвет', 'лазурь'.

zarq (f) к. 'отблеск'.

~ Сравн. араб. *zaraq* 'синева', 'лазурь', 'синий', 'голубой'.

zarû, zûrî (f) | zarû 'пиявка'.

žî biškôrîyâ bigira hatâ mērê âhil hâzir bûn šar kin wânîrâ, yê ku sâl û zamânâ xûnâ wân minânî zûrîyâ dimêtin 'Все, от подростков до взрослых мужчин, были готовы воевать против тех, кто с давних пор, словно пиявки, сосут их кровь' (Шам., 37); *lê tu wara, li wî ardî ži harçê xurt bû, pištâ wî dîwânêdâ garm, aw ži jinâ bûbûn nîlâ gurê çîla, jinâ ži waka zûrîyâ, ruh di xalqêdâ tayrândbûn* 'Но вот поди ж ты, и на этой земле те из богачей, которые полагались на поддержку властей, уподобились где волкам в зимнюю стужу, где пиявкам, вынимали из людей душу' (Джынди, 155).

~ Сравн. перс. *zâlû, zâlû, zarû* 'пиявка', заза *zîlî*, тал. *zâlî*, гур. *zâlû*, бел. *zarâg*, семн., ласг., сорх. *zâlû*, семн. *zâlî* 'пиявка', афг. *žawra* 'пиявка', осет. (из перс.?) *zulk* 'червь', др.-ир. **zalu-ka-*, др.-инд. *jalukā, jalikā, jalukā, jalaukā* 'пиявка'.

DKF, 223; ИЭС, IV, 316. См. тж. Maughofer, I, 424.

zarûr (m) к. 'хлеб насущный'.

~ Через перс. *zarûr* '(крайне) необходимый' из араб. *darûrî* '(самый, крайне) необходимый', сравн. араб. *al-tawâd, ad-darûriyya* 'предметы первой необходимости'.

DKF, 272.

zarûâ с. 'море'.

~ Не отмеченная в текстах, но представленная в курдских словарях [Хал, II, 230; Wb.-Edm., 165; КРСС, 355] северо-западная форма, отраженная в авест. *zrayah-* и противостоящая юго-западному др.-перс. *drayah-*. В большинстве северо-западных, как и в восточноиранских языках, представлена юго-западная форма этого слова: гур. *daryâ*, тал. *dyuo*, бел. (из афг.?) *daryâb*, вон., кохр., каш., санг., шам., гази, кафр., седе *deryô*, зеф. *diryô*, сив. *daryô*, сорх. *dôryâ*, ласг. *daryâ* 'море', '(большая) река', ср.-перс. *drayâ(b)* [CPD, 27] 'море', др.-инд. *jrâyah* 'движение', 'течение', 'бег'. Сравн. тж. ¹*zirê*.

zarza (f) к. 'крючок', 'задвижка', 'засов' (на двери).

~ Сравн. тж. перс. *raza* 'кольцо', 'скоба', 'накладка для всячего замка', тур. *reze* 'дверной крюк', 'задвижка'. Все из араб. *razza* 'гвоздь', 'шуруп с петлей', 'петля двери', 'скоба'. В курдском метатеза араб. *raz-za* → *zar-za*.

DKF, 221.

zarzūl (*f*) к. название птицы.

~ Сравн. араб. *zurzur*, *zurzur* 'скворец'; *zarzara* 'пение скворца'.

zaḡa см. *zara*.

zarāt см. *zurāt*.

zaḡnīx, zaḡnīq см. *zirnīx*.

zavaš см. *zabaš*.

zavī (*f*) | **zawī** 'нива', 'пахотное поле', 'земля'.

waxtē nān ʔi zavīyā didirūtīn, kutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy 'Когда на полях скашивали хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенное поле' (Шам., 73); *rōkē mērik pāla barav kirin, ʕūn zavī ʕīnīn* 'Однажды один человек собрал работников, и они пошли засеивать поле' (ФК, 594); *tēna xānekīrīnē mērg ū zavīyēd rāsā ʕrīā hāyfaxē ū kūrakandēya hēšīn* 'Виднеются зеленые луга и пашни равнины между Хайтахом и Куракендом' (Джынди, 16);

с. *law jēya āw haya — zavī nīya, law jēya zavī haya — āw nīya* 'Там, где есть вода — нет земли, там, где есть земля — нет воды' (КПП, 347); *ačina sar sinōrī bīrkē w ʕīnāra, zavī akēlīn* 'Они идут на границу Бирке и Чинара и (там) пащут землю' (МК, 88); *mīn aw zavī w zāra bō awān ba jē nāyēlīm* 'Я эту землю им не оставлю' (Жан, 61).

~ Восходит к др.-ир. **zam-*; авест. (вин. пад.) *zam-* 'земля', др.-инд. *ksāh*, и.-е. *ghm-*, перс. *zamīn*, ср.-перс. *zamīk, zamīg*, парф. *zmyg*, бел. *zamīk*, гур. *zimī*, тал. *zamīn*, гил. *zamīn*, вон., кохр., санг., седе, кафр., сив., семн., ласг. *zemīn*, шам. *zamīn*, сорх. *zam* 'земля', осет. *zænxæ* (из **zam-ka-* [ИЭС, IV, 307]), афг. *zməka, zməka, mzməka* 'земля'.

zavt, zaft (*f*) | **zawt, zaft** 'захват', 'охват'; **zavt (zaft) kirin (kirdin)** 'удерживать'; **xwa zaft kirin** 'сдерживаться'.

wē šavē faxburak qāzāx hātībū, bāzārē stāvropōlē ma zavt kir 'В эту ночь казачий эскадрон захватил наш город Ставрополь' (Араб, 134); *awī jāb ānī, wakī bāzārē sārīqāmīšē rōmē zavt kir* 'Он принес весть, что город Сарыкамыш захвачен турками' (Шам., 144); *kir, nakir, nikārbū karē pēz zavt kirā* 'Как он ни старался, он не мог удержать стадо овец' (Араб, 64); *ma hasp zaft kirin, na šanē jāmērā bū, wakī am bīkatānā jīrīdā, ama xarīb būn* 'Мы сдержали лошадей, нам как порядочным людям не подобало принимать участие в состязании, ведь мы были посторонними' (Джынди, 97).

~ Из араб. *dabt* 'арест' через перс. *zabt* 'арест', 'захват', 'аннексия'.

DKF, 271.

zawāda (*f*) к. 'дорожные припасы'.

wī har zawāda kār dikir 'Он только и делал, что готовил дорожные припасы' (ШС, 17); *dī wē sādiē siwār kirin, zād ū zawāda kār kirin, qasdā kačā kufār kirin* 'Сели они в тот же час на коней, прихватили дорожные припасы и отправились к девушке-иноверке' (ШС, 104).

~ Из араб. *zawwāda* 'дорожная провизия', 'провиант'.

zawāj (*f*) к. 'женильба'.

pādšāk habū, sē kurē wī habūn, awān, har sē kur zī — zawājā wānā idī hātībū, darbāz būbū 'Жил-был падишах, было у него три сына, у всех троих время женильбы наступило (и даже) прошло' (КФ, II, 287).

~ Из араб. *zawāj* 'брак', 'женильба', 'супружество'.

zawāl (*f*) к. 'гибель'.

zadā dārē na ži dārē ba, zawālā dārē īna 'Если бы порча дерева была не от дерева, для него не было бы погибели' (КФ, II, 373); *rāstān zawāl īna, xārān kamāl īna* 'Праведным не суждена гибель, неправедным не суждено совершенство' (КФ, II, 372); *fikrīma naqšē bēzawāl* 'Я взглянул на бессмертный образ' (ШС, 2).

~ Из араб. *zawāl* 'исчезновение', 'гибель'.

DKF, 225.

zawijīn (*zawij-*) к. 'жениться'.

li wī gundī yaka kurd habū, bāwē min zawijī, awā kurd stand 'Была в том селе одна курдянка. Отец мой женился, взял в жены эту курдянку' (Араб, 6); *tu mihamadē min tazīn biki, bizawijīni, bira az bē zu'rat namirīm* 'Ты вырасти моего Мухаммада, жени его, пусть я не умру без потомства' (Шам., 86).

~ Образовано на базе араб. *zawwāja* 'женить'.

DKF, 226.

zawī см. *zavī*.

zawq (*f*) к. 'вкус'.

~ Из араб. *dawq* 'вкус', 'чувство вкуса'.

zawt см. *zavt*.

zahīra, zaūira (*f*) 'запас', 'резерв', 'продовольствие'; 'склад'.

av dar jīyē zaūira nānē askarē wī bū 'Здесь было место, где хранились запасы продовольствия для войска' (ШД, 213); *nānē ta ži haya, xārīnā ta zī, zahīrā ta zāf-a* 'Хлеб у нас есть, (всякая другая) еда тоже, запасов у нас много' (КФ, II, 277).

~ Из араб. *ḡaxīra* 'запас', 'припасы', 'провиант'.

DKF, 201.

¹**zahm** (*f*) к. 'ремень, на котором держатся стремяна'.

~ Сравн. араб. *zaxma* 'ремень'.

²**zahm, zām** с. 'рана'.

zahmīš akāt, fīmārīš akāt 'И ранит, и лечит' (КПП, 371); *zāmī brīnakam hātībū swē* 'Моя рана причиняла мне острую боль' (Жан, 140); *darmān bāz daykā sāz bō zām u ēš?* 'Готовит ли сокол лекарства от боли и ран?' (Мук., 204).

~ Из перс. *zahm* 'рана', 'язва', 'болячка'; ср.-перс. *zahm*, парф. *jxm* 'рана' (из **zqθma*- [GIPh, I, 1, 283]), гур. *zahm*, *zām*, вон., кохр., каш., зеф., гази, сив., седе, кафр., санг., ласг., шам., гил., лур. *zahm*, сорх. *zēxm* 'рана'.

DKF, 220.

³**zahm** (*f*) к. 'сила', 'мощь'; 'крепость', 'твердость'.

qānīr čiqās nīrkēš ba, čiqās zahm ba, tu pīrsā āslē wī biki, ži karē bītar būya 'Каким бы работающим ни был мул, какой бы силой ни обладал, если спросишь, какого он происхождения, то он ослиного рода' (КПП, 188); *qasraka zahmā lāza* 'Крепкий новый дворец' (МК, 344).

~ Из араб. *zahm* 'энергия', 'сила'; сравн. тж. араб. *zāxīm* 'сильный', 'мощный'.

zay (*f*) к. 'погибель', 'истребление'; **zay kirin** 'губить', 'истреблять'.

harka wa nāsiyā xwa dā xālānēd xwadā, wa nādīn zay kirinē, lē harka wa xwa xālā nadā ayān kirinē, hingē wē wa bidīn zay kirinē 'Если вы представитесь братьям вашей'

матери, они вас не истребят (букв.: не подвергнут вас истреблению), если же вы им не скажете, кто вы, они вас истребят' (ФК, 56); *nabī tu zay biki xālēd ma* 'Как бы ты, упаси Бог, не погубил наших дядей' (ФК, 58).

~ Из араб. *ḡayf* 'потеря', 'утрата'; сравн. тж. араб. *ḡayḡ* 'потеря', 'пропажа', 'гибель', *ḡayāf* 'потеря', 'пропажа', 'утрата', 'гибель'.

¹*zayā* (f) к. 'блеск', 'сверкание'.

~ Сравн. араб. *ḡayāf* 'блеск', 'сияние', 'свет'.

²*zayā* (f) к. 'порча', 'погибель'; *zayā kirin* 'портить', 'приводить в негодность'.

~ Из араб. *ḡayāf* 'пропажа', 'утрата', 'гибель'.

zayān (f) 'посещение молодой невесткой родительского дома'.

xwārzi dičūna mālē xālāna, birāzi dičūna mālē āpāna, būk darkātīn zi mālē xazūrāna, barē xwa dāna māli bāvāna, ži xōfā čūna zayāna '(В праздник жертвоприношения) дети сестер идут в дом братьев своей матери, дети братьев идут в дом братьев отца, невестки покидают дома свекров, держат путь в дома своих отцов' (КФ, I, 66).

~ Производное от *zayī* 'роженица'.

zayī, zāyī, zeyī (f) | *zayīstān* 'молодая женщина, побывавшая в гостях у своих родственников' [КРС], 'новобрачная, находящаяся в гостях в родительском доме' [БКРС] (к.); 'роженица' (с.).

~ Оба слова неотделимы от глагола *zayūn* (*zē-*) 'родить(ся)', 'рождать(ся)'.

Различие в значениях объясняется стертостью или неполнотой их описания. Если бы речь шла только о посещении молодой женщиной дома своих родственников, это не вызвало бы необходимости в появлении нового понятия и нового слова. Суть в том, что согласно существующему у многих народов обычаю, молодая женщина не имеет права посещать дом родителей до рождения первого ребенка. Когда же первый ребенок рождается, она получает это право и навещает своих родителей (или родственников) в качестве «роженицы». Эта версия — предположительная, пока не находит подтверждения у этнографов-курдологов.

Сравн. тж. заза *zīwī* 'первое после замужества посещение дочерью родительского дома'.

zaynat см. *zīnat*.

zaytūn (f) 'олива', 'маслина'.

minē xawnakī dītiya, azē čiqā šā būm, dāraka zaytūni hawšā mālā bāvē midā rābū 'Я видела сон, как я (ему) радовалась: во дворе дома моего отца выросло оливковое дерево' (КФ, I, 421).

~ Из араб. *zaytūn* 'олива'.

DKF, 227.

zād см. *zād*.

záf см. *zaf*.

zāmat см. *zahmat*.

zár см. *žahr*.

zāvā см. *zāvā*.

zābit (m.) 'офицер'.

yak ži wān, kivš bū, zābit-a, čimku čak ū silihē wī yē zābitā bū, lē yē māyīm askar bū
'Один из них, это было ясно, был офицером, потому что форма на нем и оружие у него были офицерские, другой же был солдатом' (Араб, 195); *sultānī gāz kira zābitakī, gōtē, haṛa, siṛakā áskarī gal xō biba, kuṛē aḥmad ḥalwačī binī* 'Султан кликнул одного офицера и приказал: пойдя, возьми с собой отряд солдат и доставь (сюда) сына Ахмеда-кондитера' (МК, 304);

с. *wallā, būm ba zābit* 'Ей-богу, меня произвели в офицеры' (МК, 68).

~ Из араб. *ḏābit* 'офицер'.

DKF, 271.

zād, zād (m.) | **zād** 'пищевые продукты', 'продовольствие'; 'пища', 'еда'; 'хлеб в зерне'.

dī wē sādte siwār kirin, zād ū zawāda kār kirin, qasdā kačā kufār kirin 'Сели они в тот же час на коней, прихватили дорожные припасы и отправились к девушке-иноверке' (ШС, 104); *barī zād xārinē faqir čō lāfi ḥakīmī* 'Перед тем, как приступить к еде, бедняк отправился к правителю' (МК, 272).

~ Из араб. *zād* 'провизия', 'провиант'.

DKF, 218.

zāf: zāf kirdin 'чувствовать дурноту', 'падать в обморок', 'терять сознание'.

~ Из араб. *ḏaf* 'слабость', 'немошь' через перс. *zaf (ḏaf)* 'обморок', 'потеря сознания'.

zāy (f.) | **zāx, zāxa** 'пещера'.

har čiyā, bānī, kavir, zāyaka walāte kurdistanē rōmē, irānē, irāqē būna pištōvānē kurdā 'Каждая гора, холм, камень и пещера в Турецком, Иранском и Иракском Курдистане стали поддержкой и опорой курдов' (Али, 44).

~ Сравн. арм. *žak* 'дыра' [DKF, 219].

¹**zāhā** (m.) к. 'расход', 'трата'.

~ Из араб. *ḏayāf* 'потеря', 'утрата'; сравн. тж. араб. *miḏyāf* 'расточитель'.

²**zāhā** см. ³**zāyā**.

zāhid (m.) 'подвижник' (религиозный).

xwaš nīna šawtā zāhidān 'Неприятны мне голоса подвижников' (ШС, 54).

~ Из араб. *zāhid* 'воздержный', 'набожный', форма мн. числа *zuḥḥād* 'подвижник', 'аскет'.

zāhir 'внешний', 'наружный'; 'видимый', 'явный'.

nasrānīyā bi zēr ū zahab, zāhir biba jizāk yabab, dēšān ži bar jarg ū kazab ži irā bi nāvā dil kaī 'Стоит этой украшенной золотом христианке приоткрыть подгрудок (у шейха) начинают болеть сердце и внутренности от стрелы, поразившей его в самое сердце' (ШС, 145);

с. *faqat min ba šartēk atbam, nāwim zāhir nakay* 'Но я доставлю тебя (туда) с одним условием, что ты (никому) не откроешь моего имени' (МК, 46).

~ Из араб. *zāhir* 'ясный', 'явный', 'очевидный', 'видимый', 'наружный', 'внешний'.

zā см. ¹**zāx**.

zāl к. 'заблудший', 'ложный'.

xwaš dibūn pē lāl u šil, pē rūhin dibū sad čahv u dil, pē rāst dibū zāl u mizil
'Благодаря шейху исцелялись немые и парализованные, просветлялись сотни очей'

и сердец, становились на путь истинный заблудшие и вводящие в заблуждение' (ШС, 29).

~ Из араб. *ḡāll* 'заблуждающийся', 'заблудший'.

zālim (*m.*) | **zālim** 'злодей', 'тиран', 'притеснитель', 'угнетатель', 'мучитель'.

bi lāvā, dīlakā az ānjāx ži dastē wī zālimi xilāz būm 'Просьбами и мольбами я еле-еле спасся от этого злодея' (Араб, 77);

с. *ba bēkīni zālim bāwar maka* 'Не верь в доброту злодея' (КПП, 296).

~ Из араб. *zālim* 'несправедливый', 'жестокий'; форма мн. числа *zullām* 'притеснитель', 'тиран'.

DKF, 278.

zām см. ²zaxm.

zāmār с. 'раненый', 'раненный'.

dīqāfi dā, ama sē dēwa šar akan, yaktiryān hamū zāmār kirdīya 'Смотрит, три дэ-ва сражаются, (уже) друг друга изранили' (МК, 126).

~ Из перс. *zaxmdār* 'израненный'.

zāmin (*m.*) к. 'поручитель'.

dastē zāminā jēvādā-ya 'Рука поручителя (всегда) в кармане' (Масалок, 143).

~ Из араб. *ḡāmin* 'поручитель'.

zānīn (*zān-*) 'знать', 'узнавать' (что-л.).

waxtaka šavē, idī nizām kangē, az xawrā čūt 'Ночью, даже не знаю когда, я погрузился в сон' (Араб, 23); *wakī min bizānbūyā, wē wā ba, az qa nadihātim virā* 'Если бы я знал, что так случится, я бы совсем не приходил сюда' (Араб, 33); *awī pāk zānibū, wakī elā sīrkā tava mērxās-in* 'Ему было хорошо известно, что племя сипкан — все мужественные люди' (Шам., 23);

с. *birā pičkōla ka amay zānī, xōy yarqī āsin ū pōlā kird* 'Когда младший брат узнал об этом, он облачился в железо и сталь' (МК, 52); *atū agar aw xawnau minit zānī, hāfūt dakam la zindānē, agar aw xawnau minišit nazānī, awjār ihdāmit dakam* 'Если ты разгадаешь мой сон, я прошу тебя и выпущу из темницы, если же ты не разгадаешь мой сон, я казню тебя' (МК, 190).

~ Восходит к др.-ир. **zan-*; авест. *zan-*, др.-перс. *dan-*, др.-инд. *jan-*, и.-е.

Рок., 376 *gen-*; заза *zānāyīš*, гур. *zān-*, тал. *zyme*, бел. *zān-*, вон. *zūn-*, кохр. *zūn-*, гази *zūn-*, кафр. *zōn-*, парф. *zān-*, перс., ср.-перс. *dānistan*, осет. *zonun*, ягн. *zan-*, согд. **zan-* (*z'n*), мундж. *zōn-*, ишк. *zān-*, сангл. *zīn-*, шугн. *zūn-*, руш.-хуф. *w(i)zōn-*, барт. *wizōn-*, сарык. *zan-*, язг. *zan-*, хот.-сак. **ysan-* 'знать'.

¹**zār** (*m.*) 'слово'; 'речь'; 'язык', 'диалект', 'говор'; 'рот', 'уста' (к.); 'рот', 'уста' (с.).

wakī farfūr ū finjān hildā sar zārē xwa, bixwa, hārā, miḡinā bē jān... bīna, parišān ži xwaṛā disfīna 'Тот, кто поднесет бокал ко рту, выпьет, отправится и приведет кобылу Беджан, возьмет себе (в жены) Паришан' (ФК, 9); *way, čī šāyū bū, čī hizkirin, kan, čāvrvōnāyī, mizgīnī, nā, bi zār fu jārā nāyē gōtine* 'Ах, что это была за радость, сколько любви, смеха, поздравлений, наград за добрую весть, нет, словами этого никогда не передать' (Джынди, 29); *lē hirčē, aw haywānā bē zāra-zimān ži, zūra-zūṛā wē bū, ta digōt, maṛā iavāyū šmē dika* 'И даже медведь, это лишнее дара речи животное, зарычал и, казалось, вместе со всеми нами предавался печали' (Джынди, 107); *bi zārē širin xwa dika dile maṛiyā* 'Привлекай к себе сердца людей приятной речью' (Масалок, 94); *zār-zimānē wī bāwar naka* 'Не верь его речам' (Масалок, 233);

xabar kata zārā, dikava šaharā 'Слово, сорвавшись с уст, распространяется по городам' (Масалок, 538); *zārē wī mōr-a* 'С утра ничего не ел (рот запечатан)' (Хамояв, 3);

с. *žinaka hēlinjī hāt, mindālakay ba zārī bū, mālūm bū, ka xuškakay pāk-a* 'Женщину стошнило, она родила ребенка изо рта, и стало ясно, что она чиста' (МК, 182); *harstā, juwārakī hīnā, la nāw juwārakay nā, handak zērīšī hardā nāwī, zārki bast* 'Она принесла мешок, посадила его в мешок, положила туда же некоторое количество золота и завязала горловину (букв.: рот) мешка' (МК, 210); *bag pāš away, fūdāwakay wīrd u dirīšt la zārī brāim bist, gufī...* 'Бек, после того как услышал из уст Ибрагима о мелких и крупных событиях, сказал...' (Яшар, 123).

~ А. Жаба сопоставлял с арм. *čār* 'discours', что невозможно по фонетическим причинам. Вероятно, исходное значение курдского слова — 'рот', 'уста', о чем говорит и то, что оно единственное из всех его значений есть в обоих диалектах. Видимо, в этимологическом плане его следует соотносить с авестийской неназализованной основой *zafar-* 'зев', 'пасть' при др.-ир. **zamba-* 'зев', 'пасть', индо-иран. **zambha-*, и.-е. Рок., 369 *gēmbh-*, тогда как все известные случаи отражения этой древнеиранской формы в новоиранских языках продолжают лишь назализованные формы и представлены в основном в восточноиранских языках (орм. *zāmbə* 'челюсть' может быть ареальным заимствованием); осет. *zæmbun* 'зевать', ван. *zāmbay* 'челюсть', афг. *zāma* 'челюсть', мундж. *zōmbə* 'челюсть', 'десна', вах. *zymbūy*: *zomboyd* 'зевать', 'разевать рот', шугн. *zīmba* 'край', 'ребро', руш.-хуф. *zimb*, барт. *zēmb(ā)* 'край', 'берег', сарык. *vizomb*, *vyzomb* 'зевать', 'разевать рот', язг. *zamb*, *zām* 'берег'. Форма *zār* из **zafar* могла образоваться либо через ступень **zahar* (как перс. *dahān* 'рот' из **zafan*) с последующим стяжением, либо через ступень **zavar*, как в к. *kū*, с. *kēw* 'гора' из **kaufa*, хотя и здесь не исключается переход *f→h*. Возможно, свидетельством перехода *f→v/w* могут служить курдские формы *zārāv*, *zārāv* 'речь', 'говор', 'диалект', 'оборот речи', если они образованы в результате метатезы из **zāvār*, **zāvār*.

²zār с. 'пашня'.

mīn aw zawī w zāra ba awān ba jē nāyalim 'Эту землю и пашню я им не оставлю' (Жан, 61).

~ Из араб. *zar'* 'посев', 'обработка', 'возделывание' (почвы).

³zār с. 'игральная кость'.

~ Из араб. *zahr* 'игральная кость'.

⁴zār (m.) 'плач'; *zārīn* (zar-) 'плакать'.

ēl mābū bēxwayī, xalqē qizik āh u zār dičū 'Племя осталось беззащитным, принялось стенать и плакать' (Джынди, 367); *dli-āyā, al-amān ži dast manjanēgē kuřē amarikē, awī āh ū zārē ma bīrīya* 'Али-ага, избавь нас от этого негодяя, сына Амарика, он довел нас до отчаяния' (Шам., 72); *diba zārīnā xuškē ū jī bi jī dixarīqa* 'Раздался плач сестры, и она тут же лишилась чувств' (Джынди, 11); *diba zārīnā žīnikē, zārīnā wē diča bā aršē xudēya* 'Раздается плач женщины, он доходит до трона Господа' (КФ, I, 121).

~ Восходит к др.-ир. **zar-*, др.-инд. *jar-* 'шуметь', 'звать', 'окликать', *jaranyu* 'кричащий', *jarā* 'крик', 'шум', *jaritar* 'певец'; перс. *zār*, *zārī* 'плач', 'рыдание', ср.-перс. *zarīg* 'печаль', 'скорбь', тал. *zor-zor bāte* 'плакать', 'рыдать', кохр.,

санг., шам., седе, гази, сив., кафр. *zōrī* 'плач', осет. *zaryn* 'петь', ягн. 'рыдание', согд. *z'rk'rk* 'певец', хот.-сак. *uzar-* 'звучать', 'петь' [ИЭС, IV, 288].

DKF, 218.

zāū, zāō, zāōw, zāī (j) | zāō 'ребенок', 'дитя', 'младенец'.

ālīkī lihēfē bin zārārā dīkīr, ālīyē dīnē zī dāvīta sar wān, wakī zār sarmā nakīn 'Один край одеяла он подстелил под детьми, другим же накрыл их, чтобы дети не простыли' (Араб, 3); *zāf nakīšānd, zārī katna xawā šīrīn* 'Скоро дети погрузились в сладкий сон' (Араб, 4); *tu xwa zār-ī, ēi xabātē dīkārī bikī?* 'Ты ведь еще ребенок, какую работу ты можешь делать?' (Араб, 22); *balangāzī dīxabīfī, nadīxabīfī — idarē zārē wī nadībū* 'Сколько бедняга ни работал, ему на пропитание своих детей все недоставало' (Шам., 73).

~ Сравн. араб. *zurriyya* (мн. *zarariyyu*) 'дети', 'потомство' от *zara* 'зарождаться', 'возникать', 'появляться'.

zāt с. 'личность', 'персона'.

aw kūā, nāwī yīsīf bū, zōr zātakī zarīf bū 'Этот юноша, которого звали Юсуф, обладал очень приятной внешностью' (МК, 188).

~ Из араб. *zāt* 'личность', 'особа', 'субъект'.

DKF, 201.

zāvā, zāvā (m.) | zāvā 'жених'; 'зять'.

awē hiz dīkīr, šabāb bīva zāvē wān 'Ей хотелось, чтобы Шабаб стал их зятем' (ШД, 168); *šavā pāšīn sardāwafī hāt, xēlīyā būkē hildā, xalqē li būkē ū zāvē nihērīn* 'В последний день (свадьбы) пришел распорядитель свадьбы и снял с невесты фату. Все посмотрели на невесту и жениха' (Шам., 69); *ōlō, hasō, az čūta dīyārbakīrē li davē sūka, azē bāzār bikīm xamlē zāvā, xēlīyē būkā* 'Эй, Хасан, я отправился на базар в Диярбакыр торговать нарядами для женихов и свадебными фатами для невест' (КФ, I, 401);

с. *wakī lēy māra kīrd awa bū bā zāvāy hazandī wazīr* 'Когда он женился на ней, он стал зятем визиря Хазанда' (МК, 204); *awānau, ka dāyki zāvā bāngī kīrdūn, la māla zāvā kō dibīnawa* 'Те, кого пригласила мать жениха, собираются в доме жениха' (Мук., 228).

~ Восходит к др.-ир. **zāmātar-*; авест. *zāmātar-*, др.-инд. *jāmātar-* 'зять', и.-е. Рок., 369 *ǵet-* 'жениться', тал. *zōmō*, гур. *zāmā*, бел. *zāmaθ(s)* [NTS, V, 52], сорх. *zāmā, zōmā*, шам., ласг. *zūmā*, санг. *zūma*, согд. *z'm'uty* (мн. ч. от **z'm'k*) [СГВЯ, I, 89], афг. *zūt*, мундж. *zamo, zəto*, йидга *zamaу*, сангл. *zətmūδ* [СГВЯ, I, 89], перс. *dāmād*, ср.-перс. *dāmād* 'зять'.

¹*zāx, zāj* к. 'купорос', 'квасцы'.

~ Два варианта одного и того же слова, идущие из разных источников: *zāj* — арабизированная форма перс. *zāg* 'купорос', вернувшаяся в персидский; из арабского идет тж. тур. *zāç* 'купорос'; семн. *zāya*, шам. *zāya*, лур. *zāy* 'квасцы', лар. *zāy* 'купорос' идут из перс. *zāg* или *zāy* 'купорос', *zag-ī (zāy-ī) safēd* 'квасцы'. Сюда же примыкают лур. *zāy* 'голубоглазый', гил. *zāy* 'голубой' (медный купорос сине-голубого цвета), а тж. перс. *zāyçāst* 'голубоглазый', *zāyrag* 'голубой', 'синий' и просто *zāy* 'голубой', 'синий' (о глазах).

²*zāx, zāxa* см. *zāy*.

¹zāyī

¹zāyī, zīyā, zīhā | zāya, zāyī 'потерянный', 'пропавший', 'исчезнувший', 'погибший'; 'истраченный зря'.

kī ku mirīškak musulmānā zāyī bika, gund-gundīī bēna šawitāndinē 'Кто погубит (хотя бы) курицу мусульманина, будет сожжен вместе со своим селом' (Джынди, 62); *lingē ma ḥarī būn, gala gīhā bar pē ma zāyī bibū* 'Ноги наши были грязными, и много сена было погублено у нас под ногами' (Араб, 5);

с. *ēta xiškī xōmān zāyī nākaun, ba kuṛa pāšāy nādayn* 'Мы не собираемся потерять нашу сестру, мы не отдадим ее за сына падишаха' (МК, 12).

~ Из араб. *ḍāī'* 'потерянный', 'пропавший'; сравн. тж. араб. *diyā'* 'потеря', 'утрата', 'гибель'.

²zāyī см. zayī.

zāyīn (zē-) 'родить', 'рождать'; 'родиться', 'рождаться'; 'телиться', 'котиться', 'жеребиться'.

bār darxūn nāba, kaḥā dastādā mī lē šīn nāba, zāyīnā qānīrā īna 'Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не расти, мулу не родить жеребенка' (КШ, 58); *waxtē paz zā, kutā bū, barx ḥavakī givrik būn, hīnī cēra būn* 'Когда окончился окот овец и ягнята немного подросли, они стали привыкать пастись' (Араб, 59); *karē hān — tīyē zāyī-na* 'Вон то стадо — это овцы, предназначенные для окота' (Араб, 160);

с. *ēstē amin ū bāōmār gutin: "bā bičīn, haywānī zāw bikīrīn"* 'Недавно Баомар и я сказали: а давай-ка купим мы животных, (только что) отелившихся' (МК, 174).

~ Восходит к др.-ир. *zān-, *zā-; авест. *zan-* 'родить', *zay-* 'рождаться', др.-инд. *jan-*, *pass. jāyate* 'родиться', 'рождаться', и.-е. Рок., 373 *gen-*; заза *zāyīš*, гур. *zāīn* 'рождаться', тал. *zānde* 'рожать', бел. *zāyag* 'рожать', перс. *zādan*, *zāy-*, ср.-перс. *zādan*, *zāy-*, вон. *zōān*, кохр. *zōden*, каш. *zō'imūn*, зеф. *bezevaā*, седе *zinten*, гази *zīntmūn*, кафр. *zondemūn*, сив. *zeen*, осет. *zajyn*, афг. *zowul*, мундж. *zīy* 'родить', 'рождаться'.

DKF, 219; ИЭС, IV, 284.

zēda к. 'больше'; 'слишком'; 'много'; *zēda būn* 'увеличиваться'; *zēda kirin* 'прибавлять', 'увеличивать'.

avā sālakē zēda haya, az dixabitim, finim qalanē qizā ta, didima ta 'Вот уже больше года я работаю и приношу и отдаю тебе (по частям) калым за твою дочь' (Араб, 93); *askarē mā pārtuzānā rōž bi rōž zēda dibūn* 'Нас, партизан, день ото дня становилось больше' (Араб, 14); *galak marīyē dayndārē wī idā nikāribūn ži bin daynē wī bikātānā, čimku salaf mah bi mah, sāl bi sāl zēda dibū* 'Многие его должники уже не могли с ним расплатиться, потому что проценты росли день за днем, год за годом' (Шам., 58); *gundī fōp būn, dastxwadā šawrā xwa kirin: qarāwilē dēwēr ū pēz zēda kirin* 'Сельчане собрались и на совете сразу приняли решение увеличить охрану коров и овец' (Шам., 137).

~ Из араб. *zā'ida* 'излишек'.

DKF, 227.

zēhn см. zēn.

zēj (f) к. 'жена'.

~ Из араб. *zawj* 'жена'.

zēn, zēhn (*f.*) 'взор', 'взгляд'; 'восприимчивость', 'смекаливость' (к.); 'рассудок', 'ум' (с.); **zēn dān** 'посмотреть', 'взглянуть'.

zēn dida, bag rūništīya sar dōšakā kūštūkīyē 'Видит, бек сидит на пуховом тюфяке' (ФК, 167); *haḥa, malxirābō, zēn da ḥalē sōsikē* 'Иди, несчастный, взгляни, в каком состоянии (кобыла) Сосык' (ФК, 170).

~ Из араб. *ḥilm* 'ум', 'разум', 'память'. Для совмещения значений 'ум', 'разум' и 'смотреть', 'видеть' сравн. араб. *fikr* 'мысль', 'помысление', 'дума' и курд. (из араб.) *fik(i)r* 'мысль', 'дума', из которого *fikirin* 'мыслить', 'думать', но тж. 'смотреть пристально, в упор', 'разглядывать', 'вглядываться'.

zērāb с. 'дренаж', 'канализационный сток'.

~ Из перс. *zīrāb* 'отверстие для стока воды', 'сточная труба'.

zērzamīn (*f.*) 'подвал', 'подземелье'.

ēlīmḫānā li sar rīyā dzōrāpōrīkē bū, āvāyīkī ēūkī spī bū, zērzamīna binīdā 'Детдом находился по пути в Дзорапорик, это было небольшое белое строение с подвалом под ним' (Джынди, 22).

~ Из перс. *zērzamīn* 'подвал', 'погреб', 'подземелье'.

zēr (*m.*) 'золото'.

gala xašr-āmbūrat katna mālā wī: kambarēd zīva zērki... 'Много драгоценностей попало в его дом: позолоченные серебряные пояса...' (Шам., 56); *qalandar ḫi ārdē rābū, dast kira jēvā xwa, du zēr dāna ḥūtē* 'Каландар поднялся с земли, сунул руку в карман и отдал Хуте два золотых' (Шам., 67); *ḥōrē wē, ta digōt, zērē ḥalāndī-ya* 'Ее волосы были как расплавленное золото' (Араб, 25);

с. *wallāhī, pāšā, šitakī zōr bāšim ḥimāya, hamū zēr-a* 'Ей-богу, папа, я принес нечто очень ценное, оно все из золота' (МК, 210).

~ Восходит к др.-ир. **zaranya-*, авест. *zaranya-*, др.-перс. *daranya-*, ср.-перс. *zarr*, перс. *zarr*, заза, тал. *zar*, бел. *zarr*, шам. *zar*, кафр. *zer*, осет. *zarīn*, ягн. *zar*, согд. *zurn*, ишк. *zar*, шугн. *zar*, сарык. *zar*, язг. *zar*, хот.-сак. *ysirra*, хорезм. *zirmī* 'золото', парф. *zarnēn* 'золотой'.

PSt., 259; KSD, 347, 352; ИЭС, IV, 303.

zēw см. **zīv**.

zēyī см. **zayī**.

zibāla, zibāra (*f.*) 'барщина, выполняемая женщинами', 'женщины, выполняющие барщину'; 'наемная работница, работающая на обработке шерсти, ткани и ковров'.

ahlē dšīrā barōdarā li kalē ū gunddā ḫi gāzī zibālā dikirin, wakī hirīyē vačīrin īamiz kin, ša bikin ū biḥēstīn. ḥabūn mālēd usā li kalē, du ḥaviē yānē sē ḥaviē zibāla mālē wāndā dixaviḥīn 'Курды племени бародар, (жившие) в крепости и (прилегающих) селах, звали наемных работниц, чтобы мыть и трепать шерсть, расчесывать ее и прясть. Были такие дома, в которых наемные работницы работали две, а то и три недели' (ШД, 144).

~ Не ясно.

zibil, zibil (*f.*) | **zibil** 'мусор', 'грязь', 'помет', 'навоз'.

bālūlī hindak aw zibil bu xō kira āgir 'Бахлул из небольшого количества этого навоза развел себе костер' (МК, 324); *aw rābōn, sindōqēt īōīkēt zibil birin, ḫi zēr ō lū'lū' ō marjān t nāvā nabōn* 'Они унесли целые корзины комьев навоза, в которых не было ни золота, ни перлов, ни кораллов' (МК, 324).

~ Из араб. *zibil* 'конский навоз, помет'.

zibr, zivir, zivr | zibr 'грубый', 'жесткий', 'негладкий'; 'суровый'.

vasīlī... göia min, wakī az īakaraka kōiānē ži hav darxim, bi tištakī zivr pāk pāqiš kim ū māzētē lēxim 'Василий... сказал мне, чтобы я снял колеса плуга, почистил их чем-нибудь жестким и смазал мазутом' (Араб, 49); *bāvē min kōlōsak minrā āvūa, lē aw kōlōsī zivir bū, guhē min ū stukurā min dēšānd* 'Мой отец свалил мне войлочную шляпу, но она была жесткой и причиняла боль моим ушам и шее' (Араб, 62); *pītakī zivir šil kirin ū bi wānā him tōzā sar haspā hildān, him ži jānē wānā tamiz kirin* 'Мочили куски грубой ткани и ими снимали с лошадей пыль и чистили их' (Джынди, 301);

с. *ferī žiyānī drišt u zibr būm* 'Я привык к грубой и суровой жизни' (Мук., 148).

~ Сравн. перс. *zibr* 'грубый', 'загрубелый', 'шершавый', 'жесткий', сорх., ласг., шам., санг. *zebr* 'грубый', 'жесткий', 'твердый'.

zibū (m.) к. 'стражник'.

zibfūyā li xulāmē silēmān-bage dikaniyān, digōtin: hūn, marīyē kurd, qanmās-in... ārāq ū šarāv tištakī zāf pāk-a, hanē, hūn ži vaxin 'Стражники потешались над слугами Сулейман-бека, говорили: вы, курды, — люди не поддающиеся убеждению... водка и вино отличная вещь, берите и пейте вы тоже' (Шам., 21); *dirgīnā haspā dastē xulāma u zibfūyā būn* 'Поводья лошадей были в руках у слуг и стражников' (Шам., 31).

~ Сравн. араб. *dabfūya* 'полиция', 'полицейское управление'.

zift (f.) 'смола', 'асфальт', 'битум'.

~ Сравн. тж. перс. *zift*, тур. *zift* 'смола', 'вар' (сапожный). Все из араб. *zift* 'смола', 'асфальт'.

zihā см. ³ *ziyā*.

zik (m.) | zik, silk, sig 'живот', 'чрево', 'пузо', 'брюхо'.

zikē wī usā mazin bū, gāvā ku řevā dičū, ta digōt, kulfataka sar řōž bi řōžā-ya 'Живот его был так велик, что, когда он шел, казалось, что это женщина накануне родов' (Шам., 19); *zikē řēr hāž yē birēt nī-na* 'Сытое брюхо не ведает о голодном' (Шам., 74); *wakī tu zāf xabar dī, azē vē qamē zikē tařā kim* 'Если будешь много говорить, то я вот этот кинжал воткну тебе в брюхо' (Шам., 121); *aw řawi sālā mā zikē hūt māsi* 'Он (Иона) семь лет оставался в чреве кита' (КФ, I, 193).

~ Из араб. *ziqq* 'мех', 'бурдюк'.

zikāt (f.) 'налог с имущества в пользу бедных мусульман'.

~ Из араб. *zakāt* 'милостыня', 'десятина', 'дань'.

zik(i)r, zikur (f.) | zīkr 'упоминание'.

šexak habū sanāniyān, sardārē pānsid sūfyān, čübū miqamē awliyān, dāīm di zikr ū tāātē 'Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, он сделался святым и постоянно совершал зикр и служение Богу' (ШС, 9);

с. *tamāšāy kird, ābidēki tyā-ya, har zikr ū la-ilāha-illallā akā* 'Он увидел там праведника, который непрерывно произносит символ веры и совершает зикр (моление, состоящее из непрерывного упоминания имени Аллаха)' (МК, 64).

~ Из араб. *zikr* 'моление с упоминанием имени Аллаха'.

zilām (m.) | zalām 'человек', 'мужчина'; с. тж. 'мужик'.

sad řayfā wī zilāmī 'Очень жаль этого человека' (Джынди, 23); *zāna, zāna, — čand zilāmēd sar řemikē gōtin* 'Знает, знает, — сказали несколько человек, стоявших

у порога' (Джынди, 27); *čand zilāmna ēgin šāndina fēzā gund* 'Несколько расторопных людей послали в верхнюю часть села' (Шам., 137);

с. *dū šawa dū haywān ū dū zalāmīši laḡal fōīwa, naḡarāwatawa* 'За две ночи ушли две овцы и с ними два человека и не вернулись' (МК, 36); *tamāšāy kird, zalāmēk lāy karaka rāwastāwa* 'Он увидел какого-то человека, стоящего рядом с ослом' (МК, 40).

~ Из араб. *zalam*, формы мн. числа от *zalamā* 'человек', 'субъект', 'тип'.

DKF, 228.

zilla с. 'пощечина', 'оплеуха', 'затрещина'.

ba xwā, pōlisim pōlis bē, wargarāna giyānī qābsōraka ba šaq ū zilla, birdyān bō ḡabis 'Вот тебе и полиция: они набросились на мойщика посуды с пинками и оплеухами и отвезли его в тюрьму' (Мук., 171).

~ Сравн. гур. *sille*, перс. *sīlī* 'пощечина', 'оплеуха', заза *silla*, тал. *sīlī*, ласг., сорх., шам. *sīlī*.

DKF, 251.

¹**zīllat** (f) к. 'ошибка', 'проступок', 'промах'.

~ Из араб. *zallat* 'ошибка', 'промах'.

²**zīllat** (f) к. 'унижение'.

~ Из араб. *dīllat* 'унижение', 'позор'.

zilm см. *zulm*.

zilfaqār, zulfaqār (m.) название легендарного меча, 'меч или сабля особого качества'.

mamē barē darxist čand zēr, dā xulāmā, pištā xwa dā wān ū čū, awī xwa bi kin jdirū-ṛa gihānd, kin jē xās ži xwaṛā dā drūtīnē, jam qalīxčī haspē xwaṛā ži qāš ū iāš zīnak dā čē kirinē, jam živkīrī zilfaqāarak, šurak ži zēr ū živ dā kildānē ū čū māla xwa 'Маме сначала достал несколько золотых и отдал их слугам, повернулся и пошел, пришел к портному и заказал себе хорошее платье, заказал у седельника для своего коня инкрустированное и украшенное (драгоценными) камнями седло вместе с посеребренным зульфакаром, мечом серебряным и золоченым, и отправился домой' (ФК, 266).

~ Из араб. *dū-l-faqār* — название меча, который Мухаммед отобрал у врага в битве при Бадре, и который впоследствии перешел к Али.

zima см. *sumba*.

zīmān (m.) 'язык'.

qāzāx ū zābitē wān pē ḡasyān, wakī az pāk zānim zīmānēd līrkā, armanī, kurdī, hurumā ū ūrisī 'Казачи и их офицер проведали, что я хорошо знаю турецкий, армянский, курдский, греческий и русский языки' (Араб, 81); *kasakī ži wān zīmānē ūrisī nizānbū* 'Никто из них не знал русского языка' (Араб, 90); *zīmānē ma bīr kirīya, šarm dika* 'Он забыл наш язык и (поэтому) стесняется' (Джынди, 46);

с. *xwēndinīs ba zīmānī xōmān nī-ya, ba drabī w ba fārsī-ya* 'Учеба (велась) не на нашем языке, а на арабском и персидском' (Мук., 148); *bam nawd xō-ṛā nagirtin wa zīmān fānagirtin zōr jār dabēt ba dužninī aw kasa, ka xōy fānagirēt* 'Таким образом, несдержанность и неспособность сдержать (свой) язык часто становятся врагами тех, кто не сдерживает себя' (МК, 140).

~ Сравн. заза *ziwān*, гур. *zūān*, тал. *зыvon*, бел. *zūān*, гази *uzūn*, седе *ozūn*, кафр., сив. *ziōn*, вон. *zevūn*, каш. *uzmūn*, зеф. *ozō*, ласг. *zabūn*, санг. *zebūn*, семн.

zafān, сорх. *zōbān*, шам. *zavūn*, перс. *zabān*, ср.-перс. *zuvān*, *uzvān*, осет. *ævzāg*, ягн. *zivok*, согд. *zβ²k*, афг. *žəba*, мундж. *zəviy*, *zəvūg*, ишк. *zəvūk*, вах. *zik*, шугн., руш.-хуф., барт., сарык. *ziv*, язг. *z(ə)veg*, хорезм. *zβ²k*, хот.-сак. *bisā* (из **vizvāka*-? [ИЭС, IV, 279]), авест. *hizvā-*, др.-перс. *hizan-* (**hizwan-*), др.-инд. *jihvā-* ‘язык’.

Происхождению этого индоевропейского слова посвящена обширная литература. Ограничиваясь рамками иранских языков и исходя из и.-е. **ǵu-*, можно заметить, что все иранские формы объясняются появлением незтимологического гласного перед сочетанием двух согласных *zv* (*zβ*), в котором иногда возможна метатеза, как в осетинском *uvzag*.

zimēf (м.) | **zimhār** ‘запас продуктов на зиму’ (к.); ‘помол зерна на зиму’ (с.).

haqē ma malagānā pāyīzē darang didān, lē hatā pāyīzē zimēfē mayī hāzirkirī lērā ma nadikir ‘Нашу плату осенью молококане выдавали нам поздно, а заготовленного нами продовольствия до осени нам не хватало’ (Араб, 15); *har yak ži wānā dīstīnin haqē xwa, kārē xwa zivistānē dīkin, zimēfē xwayī zivistānē dibīnin* ‘Каждый получает свою плату, готовится к зиме и заботится о запасах на зиму’ (Араб, 68); *bavē min šā bū, čimku nāvē pōl para (kapek) mālā madā ū nabū, zimēfē ma ži qa ū nabū* ‘Мой отец очень обрадовался (деньгам), потому что в доме о деньгах даже не слышно было и запасов продовольствия тоже не было’ (Араб, 104–105); *xalqē zimēfē xwa sar havdā ānī* ‘Люди заготовили запасы продовольствия (на зиму)’ (Джынди, 286).

~ Судя по интервокальному *-m-* — заимствование, по мнению Хала [Хāl, II, 221], из арделани. Отмечено тж. лур. *zēmhārī* ‘продовольствие и запасы на зиму, приготовляемые летом’, ‘мука, смолотая на зиму’ [Фарх. лури, 73]. Слово легко этимологизируется на иранской почве, разлагаясь на *zim-* ‘зима’ и *-(h)ēr-*, *-(h)ār-* — основу наст. времени глагола *(h)ārīn* [Хал, III, 392] или *(h)ērān* [Хал, III, 443] ‘молоть’. Но интервокальное *-m-* недопустимо ни для одного курдского диалекта. С другой стороны, не совсем понятна необходимость молоть муку на зиму, механизм изменения значений ‘зима’ → ‘запас продуктов на зиму’ не вполне ясен. Даже в суровых зимних условиях в горах отводной канал, вода которого вращает турбину горской мельницы, никогда не замерзает, так как находится под поверхностью берегового льда, поэтому горская мельница работает круглый год. Проблема также и то, какое отношение имеет к этому арм. *zmeř* ‘зима’.

zimirūt (f.) | **zimirūt** ‘изумруд’.

~ Сравн. араб. *zumurrud* ‘изумруд’, перс. *zumurrud* ‘изумруд’, греч. *σμαραγδος* ‘смарагд’ (не изумруд, зеленый минерал). Слово считается семитским по происхождению (от *baraqa* ‘блестеть’, ‘сверкать’), заимствованным в греческий, а оттуда в древнеиндийский в форме *marakata-* [Mayrhofer, II, 587–588].

zinā (f.) к. ‘прелюбодеяние’.

hāšā ku di vē sarāyē fānī, bē jinnatē adnē jāvedānī haywānsifāt am bikin zināyī behūda di maskanē fanāyī ‘(Следует нам) остерегаться в этом брэнном дворце, где нет вечных райских садов, прелюбодействовать подобно скотам: понапрасну (стали бы поступать так) в этой обители тлена’ (МЗ, 2233–2234).

~ Из араб. *zinā* ‘прелюбодеяние’, ‘блуд’, ‘распутство’.

zindān, zīndān (f.) ‘темница’, ‘тюрьма’.

mīr hukum kir matē bāvēna zīndānā dārīn ‘Эмир приказал бросить Маме в деревянную тюрьму’ (КФ, I, 60);

с. *gurj dū čāwī kālī mang sarinjyān gōstawa, ka la hamū andāmēki kay, kamtir sālānī zīndān kāryān tēkirdibū* 'Его внимание вдруг привлекли спокойные светлорубые глаза, на которые меньше, чем на другие части тела, подействовали годы тюрьмы' (Жан, 7).

~ Из перс. *zindān* 'тюрьма' (собств. *Waffenplatz* (арсенал?), сравн. НЕТ., № 671), ср.-перс. *zēn-dān*, *z(i)ndan* [GIPh, 1, 2, 189]; ср.-перс. *zēndān* (об *zu aw. zaēnah-*) 'тюрьма'; авест. *zaēna-* 'оружие'. См. тж. [Bailey H.W. — *Orientalia Suecana*, IV, 7–8. Stockh., 1952].

zingil см. **zangil**.

zinjūr (*f.*) 'цепь', 'оковы', 'кандалы'.

awī aw xōrt šelānd ū īavī sahatā zēfīn zinjūrā zēr... darxist 'Он ограбил этого юношу, забрав у него... золотые часы вместе с цепочкой из золота' (Джындя, 385); *agar xwadē nada, zinjūrē kōtānē diqāfīna, diba* 'Если Бог не даст, то и цепи плуга разорвет и унесет' (КПП, 140);

с. *īmjār aḥmadyān kird wa pāšā, hukmī kird, hukmī kird tā wa dū sāl, hukmēki ādālat ū zinjūrī ādālat rākēšā, hukmēki fawqulāday kird* 'Затем они сделали Ахмада падишахом, он правил, и правил справедливо, за два года он вытянул цепь справедливости и правил очень хорошо' (МК, 112); *zīray čand kōt ū zinjūrak...* 'Лязг нескольких колодок и цепей...' (Яшар, 59).

~ Из перс. *zanjūr* 'цепь', которое вместе со ср.-перс. *zanjūr* (из парф. *zuncyūr*), согд. *zinčaryā* из **zjn-* [BSOAS, XIV, 447, n. 2, X, N. S., 195–196].

zin(n)ār, zanār (*m.*) к. 'зуннар' (волосяной пояс, который носили и христиане — подданные мусульманских государств).

fāhibsifat libās bikin, šex bē zinnār bi kēr natē 'Облачили тебя в монашескую одежду, ведь шейх без зуннара ни к чему не пригоден' (ШС, 217).

~ Через араб. *zunnār* 'пояс' из греч. *ζωνάριον* [DKF, 224]; греч. *ζώνη* 'мужской пояс'; н.-греч. *ζωνάρι*.

zir см. **dil**.

zirār (*f.*) | **zarār** 'вред', 'убыток', 'ущерб'.

wānā qa zarārā usā nadāna ma 'Они никакого такого ущерба нам не причинили' (Шам., 34); *bāvē min zī nišānī ma dida... kižan hēšnāyī zirār-a zī pēzjā, kižan nazirāra* 'Мой отец показывал нам, какие растения вредны для овец, а какие не вредны' (Араб, 7); *wānā xwa dāvīta karīyē pēz, gala zirār didāna rīāātē* 'Они (волки) напали на стада овец и наносили большой ущерб жителям' (Араб, 14).

~ Из араб. *darar* 'вред', 'порча', 'убыток'.

DKF, 272.

¹**zirāv, zarāv** (*m.*) | **zirāv** 'жёлчь', 'жёлчный пузырь'.

zirāvē wī qatiyā 'Он сильно испугался (букв.: у него разорвался жёлчный пузырь)' [КРС, s.v.].

~ Сложение из *zar* 'желтый' и *āv* 'вода' по типу перс. *zard-āb* 'жёлчь'.

²**zirāv** к. 'тонкий', 'стройный', 'статный'; 'нежный', 'мягкий'.

bažnaka zirāva kāwa li kalhān bū 'Кальхан был (юноша) стройный и горделивый' (Араб, 65); *bažnā dalālīyē min zirāv-a, dārak zī dārā bīyē* 'Стан моего возлюбленного тонко, подобно (стволу) ивы' (Араб, 66); *hayā qālin zirāv ba, zirāv wē biqata* 'Пока толстое станет тонким, тонкое порвется' (КПП, 147).

~ Сравн. араб. *zarīf* 'красивый', 'элегантный', откуда перс. *zarīf* 'изящный', 'элегантный', 'миловидный', 'нежный', 'хрупкий'.

DKF, 278.

zīrāvqaḫī к. '(сильно) испуганный', 'перепуганный'.

paу хwārīnēā rābū, gula āgīrkīr, ūn ū zārē kašīš zīrāvqaḫī kīrīn 'После того как поел, он принялся стрелять, до смерти напугав жену и детей священника' (Шам., 178); *gāvā ku marīv didū, zīrāvqaḫīyā dibū* 'Когда человек видел (это), его охватывал страх' (Араб, 36).

~ Сложение из *zīrāv* 'жёлчный пузырь' (см. выше) и *qaḫī* 'разорванный', причастия от глагола *qaḫīn* 'рваться', 'разрываться'.

zīrāv см. ¹zīrāv.

¹zīrē [Wb.-Edm., 166; KPCC, 345; Хал, II, 217], **zīrēča** [Хал, II, 217] с. 'озеро'.

~ Северо-западная форма. Сравн. тж. перс. *zarāh* 'mare' [Vullers, II, 125]. Авест. *zrauō* 'море', др.-перс. *draya* 'море', ср.-перс. *drayāk*, др.-инд. *jrāyah* 'движение', 'бег' [Mayrhofer, I, 449–450]. Обычная для персидского — форма *daryā* в значении 'река'. Эта же форма с тем же значением возобладавала в большинстве современных иранских языков. В значении 'море' часто используются арабская и тюркская формы этого слова. Сравн. тж. *zaryā*.

²zīrē см. **zīrh**.

zīrēšk (f.) | **zīrīšk** 'барбарис'.

~ Сравн. перс. *zīrīšk* 'барбарис', *zārīj* [Vullers, II, 104], *zarīj*, хот.-сак. *ysālva* 'барбарис' от *zar-* 'красноватый', 'желтый', **zāruwā-* > *ysalva-* [KSD, 350].

zīrh, **zīrī**, **zīrx** (f.) к. | **zīrē** 'кольчуга', 'латы', 'броня', 'доспехи'.

hōstak zūdā ū dīhārbaḫīrē hātībū, nāvē walō bū. awī zīrīna rīnd ēē dīkīrīn. šabāb čū jam wī hōstāyī, gōt: apē walō, az dīxwazīm, wakī tu zīrīka rīnd minrā ēē kī 'Из Диярбакыра давно приехал мастер, которого звали Вало. Он делал хорошие кольчуги. Шабаб пришел к этому мастеру и сказал: дядя Вало, я хочу, чтобы ты сделал мне хорошую кольчугу' (ШД, 160).

~ Сравн. перс. *zīrh* 'броня', 'кольчуга', 'доспехи', ср.-перс. *zēh*, авест. *zrada-* 'доспехи', 'латы', 'броня', хот.-сак. *āysārīna-* 'equipment', 'ornament', араб. *zarād*, и.-е. **gher-*, **ghel-* [KSD, 21, 352].

DKF, 221; ИЭС, IV, 309.

zīring 'быстрый', 'живой', 'проворный', 'бодрый'.

siyāband xōrtakī ēgīnī zīring bū 'Сиябанд был юноша расторопный и сообразительный' (Араб, 97).

~ Сравн. перс. *zīrang*, *zarang*, *zīrak*, ср.-перс. *zīrak* 'ловкий', 'проворный', 'расторопный', 'умелый', 'сметливый', 'хитрый', гур. *zīring* 'хитрый', тал. *zīrak* 'проворный', 'шустрый', 'смышленный', ласг., шам., санг. *zerang*, вон., кохр. *zereng* 'смышленный', 'проворный'. Все эти формы идут, видимо, из (ср.-)персидского, в котором *zīrak* соотносится с авест. *jīra-* 'понятливый', 'смышленный', 'хитрый' и далее с др.-инд. *jīrā-* 'живой', 'деятельный', 'подвижный', 'оживленный'. Исконно курдской формой этого слова должна быть *zīr* 'понятливый', 'смышленный', 'сообразительный', 'деятельный', 'расторопный' (см. ниже).

zīrī см. **zīrh**.

zīrīšk см. **zīrēšk**.

zīrnix (*f.*) | **zaṛnīx**, **zarnīq** 'мышьяк'.

с. *zaṛnīqī tō-y*, *la pēšfī daban* 'Сернистый мышьяк твой — его уносят у тебя на глазах' (Мук., 206).

~ Через араб. *zīrnīx* 'мышьяк', тур. *zıttıq min.* 'опермент, желтая мышьяковистая обманка' (лат. *augripigment*) из греч. *αρσενικόν* 'желтый аурипигмент', 'мышьяк'. Сравн. перс. *zarnīx* [GIPh, I, 2, 53].

DKF, 221.

zīrx см. **zīrh**.

zīḡabilbil с. 'птица, похожая на соловья'.

~ Во второй части — *bilbil* 'соловей'. О первой части — *zīr-* см. ниже *zīrbāv*.

zīḡakaw с. 'лесная куропатка'.

~ Во второй части — *kaw* 'голубь'. 'куропатка'. О первой части — *zīr-* см. ниже *zīrbāv*.

zīḡān см. **zīḡīn**.

zīrbāv (*m.*) | **zīrbāb**, **zīrbāwh** 'отчим'.

~ А. Жаба объяснял из араб. *durr* 'многоженство' («second mariage d'un polygame») и *bāb* 'отец' [DKF, 272]. Слово действительно разлагается на *zīr-* и *-bāv*, и вторая часть означает 'отец'. Первая часть восходит к **zūrah-*, отраженному в авест. *zūrah-* 'несправедливость', 'обман', ср.-перс. *zūr* 'ложный', 'лживый', парф. *zūr* 'ложный', 'ложь', 'обман', перс. *zūr* 'ложь', заза *zūrī* 'лжец', *zurā* 'лжец', 'поддельный', 'фальшивый', 'неродной', *zurāy* (*f.*) 'лживая', 'фальшивая', 'неродная'. Таким образом, курд. *zīr-* во всех сложениях с ним означает 'фальшивый', 'ложный' или 'неродной'.

zīḡbirā с. 'сводный брат'.

~ Во второй части сложения — *birā* 'брат'. О первой части — *zīr-* 'неродной' см. выше *zīrbāv*.

zīrdāk, **zīrdāyk** с. 'мачеха'.

la tamarī čwārsāṭimdā bāwkim žnēkī dīkay hēnāwa, *w kawtīma dasfī zīrdāik* 'Когда мне было четыре года, мой отец снова женился, и я попал в руки мачехи' (Мук., 143).

~ Во второй части сложения — *-dāk*, *-dāyk* 'мать'. В первой части — *zīr-* 'неродная', о котором см. выше *zīrbāv*.

zīḡīn (**zīḡ-**) | **zīḡān** 'реветь' (об осле) (к.); 'звучать', 'распространяться' (о шуме, звуке) (с.).

čīvō dīsā balagōškā xwa xarānd, *kar zīrī* 'Чиво снова почесал у себя за ухом, и осел заревел' (ФК, 597).

~ Сравн. заза *zīrauyš* 'реветь' (об осле), тап. *zyre* 'реветь', гур. *zīrazīr* 'плачевный крик'. Звукоподражание.

zīḡkič с. 'падчерица'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *kič* 'дочь'.

zīḡkuḡ с. 'пасынок'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *kuḡ* 'сын'.

zīḡmām с. 'брат бабушки по отцу'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *mām* 'брат отца'.

zīḡmināl, **zīḡmindāl** 'неродной ребенок'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *mināl*, *mindāl* 'ребенок'.

ziřna см. zuřnā.

zistān см. zivistān.

zivir см. zibr.

ziviř (f) к. 'вращение', 'оборот', 'поворот'; 'круговорот'; 'возвращение'; ziviřin (ziviř-) 'поворачиваться', 'возвращаться'.

mōskōv... qulāpaka dudā dū hařam kir, pāřē ziviři, dīnā xwa dā barānā ū idā řu na-gōt 'Москов... сделал пару затяжек (из кальяна), затем повернулся, обратил свой взор на баранов и больше ничего не сказал' (Джынди, 23); *nāmat hēdīngā řābū, sōsik bir, bardā gōlaganīyē, ziviři, hāt, li řūnā xwadā pāldā* 'Немат потихоньку встал, отвел (кобылу) Сосык, выпустил ее к Гнилому озеру, (потом) вернулся и улегся на свое место' (ФК, 25).

~ Восходит к др.-ир. *zur-; *zwar-; авест. zbar- 'криво ходить', др.-инд. hvar- 'идти вкривь', перс. zur 'поворот' [Morgenstierne, АО, 1923, I, 266, цит. по ИЭС, IV, 325], ягн. zwār- 'поворачиваться', согд. *zvārāy- (zβ'ry-) 'ходить', хот.-сак. řir из řyrya- 'плохо ходить', осет. зурин, зурин 'кружить(ся)', 'вертеть(ся)' [ИЭС, IV, 325].

zivistān (f) | zistān 'зима'.

jāraka, ēvāraka zivistānē, am řav dōrā tandūrē řūniřtibūn 'Однажды зимним вечером мы все сидели вокруг тандура' (Араб, 3); *bāvē min hāvīnē dičū bar dēwēr, lē zivistānē dibū xulāmē wān* 'Отец мой летом пас их коров и быков, а зимой становился их батраком' (Араб, 6); *wē zivistānē, waxtē ma paz li mālā balā kir, xānīyē ma idī garm bū* 'В ту зиму, когда мы раздали скот их владельцам, в доме у нас уже было тепло' (Араб, 9); *jārnā miř-dūmānē li ardē digirt, kīvř bū, zivistān nēzřk diba* 'Временами туман заволакивал землю, было ясно, что скоро наступит зима' (Шам., 74);

с. *ba zistān jāřēk alēn: sārđ-a* 'Зимой один раз говорят «холодно»' (КПП, 301); *zistān bū. zōr sarmām dabū* 'Была зима. Я сильно мерз' (Мук., 176).

~ Восходит к др.-ир. *zima-; авест. zima-, zumat-, др.-инд. himā- 'зима', и.-е. Pok., 425 gheim-, *gheyem-, заза zimistān, гур. zimsān, тал. zymsōn, вон., каш., седе, гази zemessūn, кохр. zemestūn, зеф. zemesū, санг., семн., сорх., ласг., кафр. zemeston, шам. zemesūn, сив. zemeson, перс. zamistān, ср.-перс. zamestān, парф. zmag, осет. zmag, согд. zmak, афг. řamay 'зима', вах. zam, zam 'снег', сарык. zymun, řūmun 'снег', хот.-сак. ysumi 'зима'.

zivr см. zibr.

ziwā см. ³ziyā.

ziyād с. 'много', 'сверх меры'; ziyād kirdin 'прибавлять'.

aspī řāk xōy āřik bō xōy ziyād akāt 'Хороший конь сам себе корм прибавляет' (КПП, 319); *awāna hēndēk ziyādyān kird* 'Они (козы) дали небольшой приплод' (Мук., 150); *rwānim qarz u qōlam bdamawa w řtēkīř ziyādim habē* 'Я смог заплатить долги и еще кое-что сверх этого у меня осталось' (Мук., 153).

~ Через перс. ziyād 'многочисленный', 'многий' из арабского. Сравни араб. ziyāda 'увеличение', 'прирост', 'излишек'.

ziyāfat (f) 'угощение', 'пир'.

qabūl dikī zinnārakī, hařō, hařō ēvārakē az ta bixūnim jārakē bi hařatā ziyāfatē 'Если ты согласишься надеть зуннар, то каждый вечер я буду звать тебя (к себе) на пиршество' (ШС, 218); *řō ārxāyīn pāl da, sibē ziyāfatakī bika* 'Сегодня спокойно ложись (спать), а завтра устрой пиршество' (ФК, 23);

с. *pāšā awē rōžē ziyāfat u mīwāndāriyakī zōr gawra w girānī bō bagakān sār dā* 'В этот день паша устроил очень большой и дорогостоящий прием и пиршество для беков' (Яшар, 134).

~ Из араб. *diyāfat* 'угощение', 'гостеприимство', 'радушие' через перс. *ziyāfat* 'банкет', 'прием', 'угощение', 'пир'.

DKF, 272.

ziyān см. **zīyān**.

ziyārat (*f.*) 'святое место', 'место поклонения святым' (к.); 'паломничество', 'посещение', 'визит' (с).

qulbē spī gišk na ziyārat-in 'Не всякий белый купол — святилище' (КПП, 191); *aḥmadē xānī, nivīskārē ma, wakī mazalē wī nihā li bāzīdē-ya ū būya jīyē ziyāratē* '(Это был) Ахмад-Хани, чья гробница теперь в Баязиде и стала местом поклонения' (Джынди, 99);

с. *ham ziyārat, ham ūjārat* 'И паломничество, и торговля' (КПП, 326); *amīršang law damadā la wē nabū, cūbū ziyāratī bitē bikā* 'Амиршанга в это время там не было, он отправился в паломничество к одному идолу' (МК, 168).

~ Из араб. *ziyārat* 'посещение', 'визит', 'паломничество'.

¹**zihā** см. ¹**zāyī**.

²**zihā** см. ¹**zīyā**.

³**zihā** см. ³**zīyā**.

¹**zīn** (*m.*) 'седло'; **zīn kirin** (*kirdin*) 'седлать' (лошадей).

silēmān bagē hukum kir haspā zīn kin 'Сулейман-бек приказал седлать лошадей' (Шам., 29); *xān gāzī xulāmā dīka, haspakī zīnkirī dida likō* 'Хан зовет слуг и дает (в подарок) Лыко оседланную лошадь' (Шам., 69);

с. *wulāxī bō zīn kird, kuī swār bū, gaīyawa bō tamlakafī bāwkī* 'Он оседлал для него коня, юноша сел на коня и возвратился в страну своего отца' (МК, 50); *zīnak la wē bū, ba bist kasān aw zīna birind nadabū* 'Там было седло, которое не могли поднять двадцать человек' (МК, 208).

~ Восходит к др.-ир. **izaina-*; авест. *izaēna-* 'кожанный' от **iza-* 'кожа' [Bailey, BSOAS, XXI, 539–540], ср.-перс., перс. *zēn* 'седло', заза *zen, žen*, тал., вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., газн, сив., седе *zīn* 'седло', бел. *hīz* 'кожаная маслобойка', ягн., афг., мундж., ишк. *zīn*, согд. *zun* 'седло', хот.-сак. *hāysā* 'кожа', 'шкура'.

DKF, 222.

²**zīn** (*f.*) к. 'украшение'.

~ Из араб. *zayn* 'украшение', 'убор'.

zīnat, zaynat (*f.*) к. 'украшение', 'предметы убранства'.

azē bidīma ta qānīrā pāšī, qānīrā pēšī, qānīrā ōrīēya, sar bārē wān māl ū zaynatē dīnēya 'Я дам тебе мула, идущего позади, мула, идущего впереди, мула, идущего в середине, они нагружены богатством и драгоценностями мира' (КФ, I, 129).

~ Из араб. *zīnat* 'украшение'.

zīnda, zīndū с. 'живой'.

būk la haqīqatdā bō awān wakū amīrzagāltay zīndū wā-ya 'Невеста и в самом деле кажется им (детям) живой игрушкой' (Мук., 235); *agar zīndū māy, ba mardīm mazān* 'Если ты останешься живым, не считай меня мужчиной' (МК, 16).

~ Из перс. *zinda* 'живой'.

¹zindān

¹zindān см. zindān.

²zindān (f) к. 'наковальня'.

~ Из араб. *sindān* 'наковальня'.

zindū см. zīnda.

zīnhār с. 'осторожно!', 'берегись!'.

~ Из перс. *zīnhār* 'берегись!'.

zīq к. 'растерявшийся', 'опешивший'; **zīq būn** 'растеряться', 'опешить'.

~ Сравн. араб. *ḍīq* 'трудное положение', 'безвыходное положение', 'стеснение', *ḍayyūq* 'стесненный', 'сконфуженный'.

zīra с. 'тмин'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *zīra* 'тмин'. Скр. *jīrakah* 'тмин' рассматривается (Leumann, Uhlenbeck и др.) как заимствование из иранского. Но см. тж. [Frisk H. Zur indoiranischen und griechischen Nominalbildung. Göteborg, 1934, 19; Mayrhofer, I, 438].

zīrak с. 'смышленный', 'сообразительный', 'находчивый'.

kas la jamāwar zīraktir nī-ya 'Нет никого смышленнее Джамавара' (Яшар, 156).

~ Из перс. *zīrak* 'смышленный', 'сообразительный', 'расторопный', 'ловкий', 'хитрый', 'изворотливый'; ср.-перс. *zīrak* 'благоразумный', 'умный', авест. *jīra-* 'живой', 'разумный', 'хитрый', др.-инд. *jīrah* 'живой', 'обладающий живостью'. Сравн. тж. семн. *zīrak*, *ājīr*, тал. *zīrak*, сарык. *zerak* 'смекалистый', 'догадливый'. Исконно курдская форма этого слова *zīr* 'смышленный' (см. ниже).

zīw (m.) | zīw, zēw 'серебро'.

awa rūništībūn, para ḥasāb dikirin, para kōm bi kōm danībūna sar hav: zēr ālikī dādānīn, zīv ālikī, kāyaz ālikī ū parē hūr ālikī 'Они сидели и считали деньги, складывая их кучками: золото отдельно, серебро отдельно, бумажные деньги отдельно и мелочь отдельно' (Араб, 45); *kambarā pištē zīv bū, zēr kildāyī bū, qamaka zīva li pištē girē dāyī bū* 'На нем был серебряный позолоченный пояс, на котором висел серебряный кинжал' (Араб, 165);

c. la pēšdā sōfi rīdēnspī aspakay dīt, aspaka zīnēkī čarkasīānāy zēwdōzī lē kirā bū 'Белобородый Софи увидел перед собой коня, на коне было шитое серебром черкесское седло' (Яшар, 10).

~ Перс. *sīm*, ср.-перс. *sēm*, *asēm*, заза *sīm* 'серебро' и т.д. Источником является греч. (*ἀργυρος/ἀργύριον*) *ἄσημος/ον* 'немеченое, не имеющее знаков, без эмблем', 'нечеканенное, в слитках' (золото, серебро) через ср.-перс. (*a*)*sēm* 'серебро', которое, вероятно, через арамейский талмуд. *āsīmōn* наряду с *sīmā*, *sātā*, сравн. [Brockelmann, LS, 453]. Др.-перс. *s^o-i-y^o-m^o-m^o* **saiyamat* (Herzfeld) или **siyamat* (Kent) и т.д. См. [Eilers W. Akkadische kaspum 'Silber, Geld' und Sinnverwandtes. — Die Welt der Orients. Bd. II, Heft 4. Göttingen, 1957, 331].

zīwān (f) 'сорняки', 'сорные растения', 'плевелы'.

wardē gō: amar-ā yā xērē nabīna, balkī dargūš bar milē xwa nabīna, ganīm bičina — *zīwān dawšē hilīna* 'Варде сказала: чтобы Амару-ага не видеть ничего хорошего, чтобы не держать ему на руках ребенка, чтобы посеял он пшеницу, а собрал плевелы' (ФК, 10).

~ Сравн. араб. *zuwān* 'сорные травы'.

DKF, 225.

¹zīyā, zīhā (m.) к. 'дракон'.

ma tištakī qasrē ži bir kirīya, ma sūratē šēr ū pilingā, fērīz ū palawānā, zīyāyē mārā li sar dānānīya 'Мы, строя дворец, кое о чем забыли, мы не сделали на нем изображений львов и тигров, героев и богатырей и змееподобных драконов' (КФ, I, 151); *bēksāmēt dīča, digīža zīyē, dinhēra, zīyā dīsā wēdare sakīnīya* 'Бек-Самад идет к дракону и видит, что дракон все еще там' (КФ, II, 326).

~ Сравн. авест. *zaēša-* 'страшный', 'ужасный', 'отвратительный'.

²zīyā см. ¹zāyī.

³zīyā, zīhā, zihā, ziwā, zuwā, zuhā, zāhā, zahā к. 'сухой', 'высохший'.

hatānī ēvārē čiqās ḥawz kalēdā habūn, āyā wān giškā birin ū ḥawz zihā kirin 'До вечера из всех водоемов, какие были в городе, выбрали всю воду, и водоемы осушили' (ШД, 209); *bākī guṛ hāt, āwr balā kirin, dīsā tāvē dā, ārd zū zihā kir* 'Налетел сильный ветер, разогнал тучи, снова засияло солнце и быстро высушило землю' (Шам., 26); *nīv sihatēdā jimšūt him garm bū, him ži zuhā bū* 'За полчаса Джемшид и согрелся, и высох' (Араб, 171).

~ Может быть, к араб. *dawu* 'увядать', 'засыхать', *dāwin* 'увядший', 'засохший'. Сравн. тж. араб. *dāwīy al-badan* 'худощавый'.

zīyān (f) | ziyān к. 'вред', 'ущерб', 'убыток'.

āgir vēdisīnin, lē gala zīyān gihīstībū kōčk ū sarēd rangīn 'Пожар потушили, но он причинил большой ущерб прекрасным дворцам' (КФ, I, 59).

~ Авест. *zū-*, др.-перс. *dīyā-* 'вредить', авест. *zūnau-* 'вред', др.-инд. *juā* 'сила', 'насилие', перс. *zīyān* 'вред', ср.-перс. *zīnēnīdan*, *zīnēn-* 'повреждать', 'наносить ущерб', 'вредить'. В персидском и среднеперсидском северо-западные формы. Сравн. тж. тал. *zīyōn*, заза *zīyān*, осет. *zīan* 'вред', 'ущерб', 'убыток'.

zīz к. 'звонкий', 'сильный', 'производительный' (о голосе).

nadihāt na dangē sāzbandā, na dangē zurnē ū ūlumē, na ži dangē wān dangbēžā, yē ku qīrāndīnā wānā dangē wānī zīz dikata barē zīnārā ū čiyā, diwakīlī, marīv tīrē, sad dangbēž-in, dīsūrēn 'Не было слышно ни музыкантов, играющих на сазе, ни звуков зурны, ни пения певцов-сказителей, чьи производительные голоса отражались от скал и гор, и казалось, что поют сотни певцов' (ШД, 200).

~ Сравн. араб. *ʿazīz* 'свист', *zīz* 'щикада', откуда тж. перс. *zīz* 'сверчок'.

¹zōyāl, zōl (f) | zōl 'полоса (выделанной кожи)'.

~ Сравн. перс. *zayara* 'кожаная отделка по краю одежды', 'кожаная окантовка'.

²zōyāl (f) к. 'кизил'.

~ Сравн. арм. (диал.) *zoyal* 'дерен' (*Cornus L.*, род полукустарников семейства кизиловых); перс. *zuyāl axta* 'кизил' (*Cornus*), 'свидина красная' (*Cornus sanguinea*).

zōma (f) 'кочевая родовая община'.

~ Сравн. араб. *ḍamma* 'собрание', 'объединение'.

zōpa (f) к. 'нагайка'; 'дубинка', 'палка'.

~ Из тур. *zopa* 'толстая палка', 'дубина', 'палочные удары'; заза (из тур.) *zopa* — то же.

zōr (f) 'сила', 'мощь'; с. тж. 'очень', 'много'.

az wasīyām, ži birčībūnē qudūt čōkē mindā ū nabū, birčībūnē zōr didā min 'Я устал, обессилел от голода, голод одолел меня' (Араб, 20); *awī jārnā dikir, hamā*

xulamē xwa hilda, zōrē bāžo sar mālā ámarikē ū hazālē bīravīna, lē nawēr bū 'Он несколько раз хотел, прихватив своих слуг, напасть на дом Амарика и умыкнуть Хазаль, но не посмел' (Шам., 23).

~ Сравн. перс. *zōr*, ср.-перс. *zōr* 'сила', 'крепость', авест. *zāvar* '(физическая) сила', 'крепость', заза *zōr* 'сила', тал. *zor* 'мощный', 'сильный'.

zōzān (*f*) 'летнее кочевье', 'летнее пастбище'.

řōžā ku paz wē idī bar bi zōzānā hařa, řāhil — qīz ū xōrt kinjē xwa řamiz xwa dīkin, dardīkavīn 'В день, когда овцы идут на летние пастбища, молодежь — девушки и юноши — выходят, надев свои нарядные платья' (Араб, 59); *ři dařtē řīyā dūr, nāvā zīnārā, řīkavīā ū gařiyā, řatā am hātīna zōzānā, kinjē ma qīlīři būn, řārōx lingē madā řāřīřī būn* 'С равнины путь далек, пока мы через скалы, пещеры и ущелья добирались до летних пастбищ, одежда наша рвалась, а обувь была разодранной' (Араб, 62); *ama na kōčar būn, ama řidāt būn am řūjārī darakatīna zōzānā* 'Мы не были кочевниками, мы были оседлыми и никогда не выезжали на летние пастбища' (Араб, 96); *řīnak řīkī zāřī řīnd-a, řīyē zōzānā-ya* 'Синак — очень хорошее место, место летних пастбищ' (Араб, 103).

~ Сравн. тж. заза *zozān* 'летнее пастбище'.

zuhā см. ³*zīyā*.

zuhum (*m*) к. 'запах несвежего жира'.

~ Сравн. перс. *zuht* 'неприятный, зловонный запах', 'жир дикой кошки', 'накипь', 'пена' (при варке мяса).

zujāj к. 'стеклянный'.

~ Из араб. *zujāj* 'стекло', сем. **zakāk* из скр. *kācaka* (с метатезой) 'стекло' [Mayrhofer, I, 195].

zulfaqār см. *zilfaqār*.

zuljalāl к. 'великолепный', 'роскошный'.

~ Из араб. *zu-l-jalāl* 'величественный', 'великолепный'.

zulum, zilm (*f*) к. 'тирания', 'насилие'.

elā sipkā ři dast zulmā dīwānā řōmē řāvī būn, hātībūna ūrisētē 'Племя сипки бежало от гнета турецких властей, переселилось в Россию' (Араб, 95).

~ Из араб. *zulm* 'гнет', 'притеснение', 'тирания'.

zulāl см. *zalāl*.

zuřat (*f*) к. 'потомство', 'поколение', 'род'; 'отпрыск', 'потомок'.

qat awladē wī řu nabūn. bōnā wē bēawladīyē aw zawīřī, qīzā řāhē āfyānē ānī, dīsā zuřat řay nakat 'У него совсем не было детей. Из-за этой бездетности он и женился, взяв в жены дочь афганского шаха, но потомство опять не появилось' (ШД, 138).

~ Из араб. *zurriyat* 'потомство'.

zurāt, zařāt с. 'кукуруза'.

~ Из араб. *zurat* 'кукуруза' через перс. *zurrat* 'кукуруза'.

zuřnā, zuřna, zīřna (*f*) | **zuřnā** 'зурна'.

řasul-āyā řānd, dař ū zuřnā dāna ānīna 'Расул-ага послал за барабаном и зурной' (Шам., 55).

~ Сравн. перс. *zurnā, surnā* 'зурна'.

zuwā см. ³*zīyā*.

zuxāl, xālūz, xālūz с. 'древесный уголь'.

~ Из перс. *zuyāl* 'уголь', сорх., ласг., шам., санг. *ezyāl*, семн. *azyāl*. См. тж. [ИЭС, IV, 25].
DKF, 222.

zū 'быстрый', 'скорый', 'ранний'.

~ Восходит к др.-ир. **zū-* 'спешить'; авест. *zəvištya-* 'быстрейший', др.-инд. *jū-* 'спешить', ср.-перс., перс. *zūd*, бел. *zūt* 'быстрый' [GIPh, I, 2, 354, 375], вон., кохр., каш., зеф., седе, гази, кафр., сив. *zū* 'быстрый', 'быстро', шам., маз. *zī* 'быстро', 'скоро'.

zūhal к. 'легкий' (о пище).

~ Сложение из курд. *zu* 'быстро' и араб. *hall* 'растворение', букв. 'быстро растворяющаяся (переваривающаяся) пища'.

zūrī см. **zarū**.

Ž

žahr, žár, žár, žār (*f.*) 'яд', 'отрава'.

wáda haya — žár žī darmān-a 'Бывает, что и яд — лекарство' (КПП, 281); *íasaqūdā fīyā mīrza mámuđ yakī kōr šāndīya, gōfīya, wakī žár ba žī, gara bīxwa* '(Это) прислал в качестве милостыни ради Мирзы-Махмуда один слепец и сказал, что если бы даже это было ядом, его следует выпить' (КФ, 299);

с. *žānim lē bū žahrī halāhīl* 'Жизнь стала для меня губительной отравой' (Мук., 152); *darmāndāwī dakam, žahrī dadamē* 'Я отравлю его, я дам ему яду' (Яшар, 93).

~ Восходит к др.-ир. **jaθra-*; заза *žar*, гур. *žār* 'яд', 'отрава'; ср.-перс., перс. *žahr* [GIPh, I, 1, 258].

žān к. 'свирепый', 'злой' (о животном).

~ Из перс. *žyān* 'хищный', 'свирепый', 'лютый', 'разъяренный', 'страшный', 'ужасный' (о звере).

žár см. **žahr**.

žāzī см. **žāzī**.

žān (*f.*) 'болезнь', 'недуг', 'сильная боль', 'острая боль'.

~ Сравн. заза *žān* 'боль', 'болезнь', гур. *žān*, лур. *žō* 'родовые боли'. Возможно, связано с осет. *žun* 'трудный', 'тягостный', согд. **žin* 'тяжелый' [ИЭС, IV, 322]. Сравн. тж. арм. *žantaxi* 'чума', 'мор'.

DKF, 229.

¹**žār** | **hažār** 'худой', 'чахлый', 'изможденный'; 'бедный', 'скудный'; 'несчастный' (к.); 'бедный', 'ничтожный', 'жалкий' (с.).

řax wīdā yakī đin žī habū, žī wī jāhiltir bū. av yakī žārik bū, čāvina hūra lē bū 'Рядом с ним был еще один, моложе него. Этот был худой, с маленькими глазами' (ШД, 129); *yak žī wān žārikī talāšī dirēž bū* 'Один из них был высокий, тощий и изможденный' (ШД, 177);

с. *žiyānī fallāh u kōčarī kurd u zulmī āyāu gawra w bašxurāwīy hažārānim žōr đit* 'Я много посмотрелся на жизнь крестьян и кочевых курдов, на гнет крупных по-

мещиков и обездоленность бедняков' (Мук., 149); *paṇā w pasēwī hažārān bū* 'Он был прибежищем бедняков' (Мук., 166).

~ Сравн. перс. *zār* 'тощий', 'хилый', 'слабый', *zāra* 'убогий', 'несчастный', авест. *za'rīna-* 'изнуренный', др.-инд. *jar-* 'стареть', 'дряхлеть', 'слабеть', 'изнашиваться', *jarjara-* 'хилый', 'слабый', 'хрупкий', 'истрепанный'. Форма с протезой *ha-* как в *ha-rō* 'уток', *ha-tāv* 'солнце' и т.д. См. тж. [ИЭС, IV, 299].

DKF, 229.

²žār см. žahr.

žāž с. 'зелень, которой ароматизируют сыр'.

~ Сравн. перс. *žāž*, ср.-перс. *zāz* 'сорная трава'; в персидском тж. 'зелень, добавляемая для запаха в дуг', 'верблюжья колючка', 'чертополох'. Предполагают исходное значение 'колючий', 'шершавый'. Перс. *žāž* возводят к др.-ир. **zarša-*, и.-е. Рок., 445 *gherso-*, авест. *zarš-*, др.-инд. *harš-* 'ерошиться', 'щетиниться'. Подробнее см. [ИЭС, IV, 289–290].

žāzi, žāzi (f.) 'каша-размазня'; 'вязкая глина' (к.); 'творог, приготовленный на зиму и хранящийся в кожаных мешках' (с.).

nēriyē bē paz, mirivē bē sāz, žāziyā bē pivāz — har sēk ži yak-in 'Вожак без овец, цыган без саза, каша без лука — все одно' (КПП, 225).

~ Сравн. арм. *žazik* 'творог'.

žē см. žik.

žēta, žēldā | (la) žēllā 'снизу', 'снизу вверх'.

~ Сравн. авест. *hača adāri* 'снизу', ср.-перс. *azēr* 'внизу'. Форма с *-dā* — послеложная, как и с *-lā* (из *-dā*).

žēr (f.) 'низ'; (предлог) 'под'.

~ Сравн. авест. *hača adāri-* 'снизу', ср.-перс. *azēr* 'внизу', тал. *žyu* 'низ', 'нижний', 'внизу', семн., сорх., ласг., санг. *žir* 'низ', сорх. *žir* 'низ', перс. *zēr* 'низ'.

žew см. žik.

žī к. (предлог) 'от', 'из'.

~ Из др.-ир. **hačā* 'от'; авест. *hača*, др.-перс. *hačā* 'от', 'из', ср.-перс. *až*, *az*, *ač*, перс. *az*, гур. *ži*, *ča*, *ja* [KPF, Abt. III, Bd. II, 238, 419, 447] 'от', 'из', тал. *čy*, бел. *ša*, вон., кохр., каш., зеф., санг., шам. *ez* 'от', 'из'.

žih см. žik.

žin (f.) 'женщина', 'жена'.

~ Восходит к др.-ир. **žani-*; авест. *žāni-*, *žāni-*, др.-инд. *žāni-* 'женщина', 'жена', и.-е. Рок., 473–474 *gⁿen-*; перс., ср.-перс. *zan*, заза *žinī*, гур. *žan*, *žanī*, тал. *žen*, бел. *žinēn*, вон. *žen*, *zan*, кохр. *zen*, каш. *žen*, *jen*, зеф. *žan*, санг. *žan*, шам. *zan*, ласг. *ženiko*, *žikī*, семн. *ženiya*, седе *žen*, гази *žan*, кафр. *žen*, сив. *žen*, сорх. *žak* 'женщина', 'жена'.

žinū см. ažinō.

žičū см. žūžū.

žī 'и', 'также', 'тоже'.

~ Сравн. тж. заза *zi* 'же', 'еще', 'тоже'; авест., др.-перс. *čā* 'также', 'таким же образом', 'тоже', 'притом', 'вдобавок', 'даже', др.-инд. *ca* 'также', 'тоже', 'и'.

žik, žih (m.) | **žē, žēw** 'струна', 'тетива'.

с. *gulbahār wakū žē kirž bibōwa* 'Гульбахар напряглась, как тетива' (Яшар, 127).

~ Восходит к др.-ир. **gai-*, **ji-*; авест. *jūā-* 'жила', др.-инд. *jūā-* 'тетива'; перс., ср.-перс. *zih* 'тетива', гур. *žī*, бел. *jiу* 'тетива', тал. *žī(y)a* 'веревка', кохр., каш. *zeh*, зеф., седе, гази, кафр. *že*, сив. *zi* 'тетива', осет. *qīw*, *yēw* 'жила', 'сухожилие' (из др.-ир. **gai-va-* [ИЭС, II, 306]), афг. *žai*, йидга *žio*, иншк. (сангл.) *ze*, вах. *žil*, шугн. *žil*, сарык. *žil*, язг. *žau*, хот.-сак. *jye* 'тетива'.

žir 'понятливый', 'смышленный', 'деятельный', 'расторопный'.

~ Сравн. перс. *hažir*, *hužir* 'ясность ума', 'понятливость'; 'обладающий ясным умом', 'понятливый', 'прозорливый', 'ловкий', 'проворный', ср.-перс. *žirak* 'живой', 'быстрый', 'понятливый', 'смышленный', авест. *jīra-* 'живой', 'резвый', 'сообразительный', др.-инд. *jīra-* 'быстрый', 'скорый'; семн. *ājir* 'понятливый', 'сообразительный', 'деятельный', афг. *žir* 'быстрый' [EVP, 105].

žisik см. **žūžū**.

žyin (ž-) | **žiyān (ž-, žiyē-)** 'жить'.

~ Др.-ир. **gay-*; авест. *jīv-*, *jvati*, др.-перс. *jīv-*, др.-инд. *jivati* 'жить', и.-е. Pok., 467-469 *g^{ei-}*; ср.-перс. *žī(v)istan*, *žī(w)-*, перс. *zīstan*, *zī-*, тал. *žīē*, *živis karde* 'жить', *žimon* 'жизнь', гур. *žī-* 'жить'.

žizik см. **žūžū**.

žmārtin (žmēr-) | **žmārdin (žmēr-)** 'считать'.

~ *žmārtin* из **šmārtin*, сравн. перс. *šumurdan*, *šumār-* 'считать', ср.-перс. *ōšmurdan*, *ōšmār-* 'считать', 'полагать', 'замечать', 'понимать', 'изучать' [CPD, 62], авест. *mar-* 'замечать', 'обращать внимание', др.-инд. *smar-* 'помнить', 'думать', тал. *ašmarde*, заза *āmordiš*, вон. *vešmōrtan*, кохр. *ōrešmārdan*, каш. *ešmo rdemūn*, зеф. *verešmārt*, санг. *bešmorten*, шам. *bešmārdan*, седе *ešmātan*, гази *ušmārtmūn*, кафр. *užmārtēmūn*, сив. *ešmerden*, семн. *bešmārtan*, сорх. *bešmārdōn*, ласг. *bešmārdon* 'считать'.

žōr (ž-) | **žūr** 'верх'; с. тж. 'комната'.

~ Сравн. авест. *hača upairi-*, ср.-перс. *ažvar*, *ažavar*, *azabar*, перс. *zabar* 'сверху', 'наверху', шам. *jūr*, семн., ласг., санг. *žūr* 'верх'.

žūžū, žizū, šizū, žizik, žūžik (m.) | **žūšik, žišik, žizik, žūžik, žūžū, žūži** 'ёж'.

~ Сравн. заза *diža*, тал. *žažy*, *žaže* 'ёж', бел. *jažuk*, *jaduk* 'ёж', *dužux* 'дикобраз', ласг. *jojo*, семн. *joja*, лур. *žeži* 'ёж', перс. *žž* 'ёж', 'дикобраз', ср.-перс. *žūžak* 'ёж', афг. *žəžay* [Асланов М.Г. Афганско-русский словарь. М., 1966, 484], авест. *dužaka-* 'ёж', др.-инд. *jahaka-* 'ёж', 'дикобраз'. История слова недостаточно ясна. Г. Моргенстиерне считает, что белуджская форма должна в значительной степени сохранить исходную форму с *d-* и допускает возможность контаминации между авест. *dužaka-* и упоминаемым в Вендидаде 13, 16 *žažu-* [Morgenstierne, Notes on Balochi etymology, NTS, V, 47]. О. Семереньи считает др.-инд. *jāhakā* индоиранским наследием, а авест. *dužaka-* идущим в конечном счете из **jajhuka-*: *jāhakā* [Semerenyi O. Orbis, 19 (1970), 511 ff.] цит. по [Mayrhofer, III, 710]. См. тж. [ИЭС, IV, 289-290].

DKF, 231.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к тому II	3
Список сокращений	4
N-Ž	13

ISBN 978-5-02-018394-0



9 785020 183940